



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



## Acerca de este libro

Esta es una copia digital de un libro que, durante generaciones, se ha conservado en las estanterías de una biblioteca, hasta que Google ha decidido escanearlo como parte de un proyecto que pretende que sea posible descubrir en línea libros de todo el mundo.

Ha sobrevivido tantos años como para que los derechos de autor hayan expirado y el libro pase a ser de dominio público. El que un libro sea de dominio público significa que nunca ha estado protegido por derechos de autor, o bien que el período legal de estos derechos ya ha expirado. Es posible que una misma obra sea de dominio público en unos países y, sin embargo, no lo sea en otros. Los libros de dominio público son nuestras puertas hacia el pasado, suponen un patrimonio histórico, cultural y de conocimientos que, a menudo, resulta difícil de descubrir.

Todas las anotaciones, marcas y otras señales en los márgenes que estén presentes en el volumen original aparecerán también en este archivo como testimonio del largo viaje que el libro ha recorrido desde el editor hasta la biblioteca y, finalmente, hasta usted.

## Normas de uso

Google se enorgullece de poder colaborar con distintas bibliotecas para digitalizar los materiales de dominio público a fin de hacerlos accesibles a todo el mundo. Los libros de dominio público son patrimonio de todos, nosotros somos sus humildes guardianes. No obstante, se trata de un trabajo caro. Por este motivo, y para poder ofrecer este recurso, hemos tomado medidas para evitar que se produzca un abuso por parte de terceros con fines comerciales, y hemos incluido restricciones técnicas sobre las solicitudes automatizadas.

Asimismo, le pedimos que:

- + *Haga un uso exclusivamente no comercial de estos archivos* Hemos diseñado la Búsqueda de libros de Google para el uso de particulares; como tal, le pedimos que utilice estos archivos con fines personales, y no comerciales.
- + *No envíe solicitudes automatizadas* Por favor, no envíe solicitudes automatizadas de ningún tipo al sistema de Google. Si está llevando a cabo una investigación sobre traducción automática, reconocimiento óptico de caracteres u otros campos para los que resulte útil disfrutar de acceso a una gran cantidad de texto, por favor, envíenos un mensaje. Fomentamos el uso de materiales de dominio público con estos propósitos y seguro que podremos ayudarle.
- + *Conserve la atribución* La filigrana de Google que verá en todos los archivos es fundamental para informar a los usuarios sobre este proyecto y ayudarles a encontrar materiales adicionales en la Búsqueda de libros de Google. Por favor, no la elimine.
- + *Manténgase siempre dentro de la legalidad* Sea cual sea el uso que haga de estos materiales, recuerde que es responsable de asegurarse de que todo lo que hace es legal. No dé por sentado que, por el hecho de que una obra se considere de dominio público para los usuarios de los Estados Unidos, lo será también para los usuarios de otros países. La legislación sobre derechos de autor varía de un país a otro, y no podemos facilitar información sobre si está permitido un uso específico de algún libro. Por favor, no suponga que la aparición de un libro en nuestro programa significa que se puede utilizar de igual manera en todo el mundo. La responsabilidad ante la infracción de los derechos de autor puede ser muy grave.

## Acerca de la Búsqueda de libros de Google

El objetivo de Google consiste en organizar información procedente de todo el mundo y hacerla accesible y útil de forma universal. El programa de Búsqueda de libros de Google ayuda a los lectores a descubrir los libros de todo el mundo a la vez que ayuda a autores y editores a llegar a nuevas audiencias. Podrá realizar búsquedas en el texto completo de este libro en la web, en la página <http://books.google.com>











UNIVERSIDAD COMPLUTENSE



5324030588

6 vol





S-02



R. 240306

LA

60-2.

# SAGRADA BIBLIA

NUEVAMENTE TRADUCIDA

## DE LA VULGATA LATINA AL ESPAÑOL,

ACLARADO EL SENTIDO DE ALGUNOS LUGARES CON LA LUZ QUE DAN LOS  
TEXTOS ORIGINALES HEBREO Y GRIEGO, É ILUSTRADA CON VARIAS NOTAS  
SACADAS DE LOS SANTOS PADRES Y EXPOSITORES SAGRADOS,

POR

**DON FELIX TORRES AMAT,**

Dignidad de Sacrista de la Santa Iglesia de Barcelona, &c.

TOMO I del antiguo Testamento, *que contiene los libros*  
*de* EL GÉNESIS, EL ÉXODO, EL LEVÍTICO, LOS NÚMEROS,  
EL DEUTERONOMIO, JOSUÉ, LOS JUEGES, y RUTH.

SEGUNDA EDICION.

MADRID: 1832.

IMPRENTA DE D. MIGUEL DE BURGOS.

CON LAS LICENCIAS NECESARIAS.



614950773  
133749.068



# ADVERTENCIA

## SOBRE ESTA SEGUNDA EDICION.

---

*Nunca presumí que esta segunda edicion saldria exenta de defectos, pero confio que estos no serán muchos ni de consideracion, atendido ya el esmero particular con que he procurado corregir algunos descuidos de la primera, ya las adiciones y notas con que sale enriquecida la presente, y ya en fin la censura y nuevo examen que ha sufrido para darse á luz. Las variaciones que estan á la vista, como la traduccion al lado del texto latino, la amplificacion del discurso preliminar sobre la lectura de la Biblia en lengua vulgar, y alguna otra, son efectos de causas razonables, justas, y muy oportunas. Por lo demas, ni es de este lugar, ni á mi me toca prevenir el juicio de los lectores, y mucho menos ponderar las ventajas de esta segunda edicion sobre la primera: el público sabio es en esta parte un juez que acostumbra fallar con conocimiento de causa, y en su vista hará justicia.*

the city of Boston, and the surrounding country.

The city of Boston, and the surrounding country, were the first to be settled by the English. The first settlement was made in 1630, when a group of Puritans, led by John Winthrop, arrived in the city. They were looking for a place where they could practice their religion freely, and where they could build a new society based on their principles. The city of Boston was founded as a haven for the persecuted, and it grew into a center of learning and culture. The surrounding country was also settled by the English, and it became a part of the city of Boston. The city of Boston, and the surrounding country, were the first to be settled by the English. The first settlement was made in 1630, when a group of Puritans, led by John Winthrop, arrived in the city. They were looking for a place where they could practice their religion freely, and where they could build a new society based on their principles. The city of Boston was founded as a haven for the persecuted, and it grew into a center of learning and culture. The surrounding country was also settled by the English, and it became a part of the city of Boston.

## DISCURSO PRELIMINAR.

### §. I.

#### *Excelencia de los Libros Sagrados; é importancia de su lectura y meditacion.*

1 Cuanta sea la excelencia de los Libros Sagrados, no hay para qué detenernos en demostrarlo, por ser una verdad bien notoria á todo christiano, y confesada aun por varios filósofos gentiles ó incrédulos, que los veneraban como modelos de sublimidad en las sentencias, y como un compendio de la más pura moral<sup>1</sup>. De esto mismo se infiere cuán provechosa ha de ser su continua lectura y profunda meditacion. El Señor dijo á su pueblo de Israel, y en él á todos nosotros: "Hable continuamente tu boca del Libro de esta Ley; y medita de dia y de noche lo que en él se contiene, á fin de que guardes y cumplas todas las cosas en él escritas: con lo cual irás por el recto camino, y procederás sabiamente<sup>2</sup>." El apóstol San Pablo hace memoria á su discípulo Timotheo, que desde la niñez habia aprendido las sagradas letras; "las cuales, *añade*, te pueden instruir para la salvacion, mediante la fe en Jesu-Christo;" y prosigue: "Toda escritura, inspirada de Dios, es útil para enseñar, para convencer, para corregir, para dirigir segun la justicia; á fin de que el hombre de Dios, ó el christiano, sea perfecto, y esté apercebido para toda obra buena<sup>3</sup>." Es la palabra de Dios el libro de la vida, donde halla el que quiere servir al Señor la instruccion que necesita, y con la cual se consuela y alienta<sup>4</sup>. "La doctrina de Christo (escribia el mismo á los colcesenses) tenga su morada en vosotros con abundancia y con toda sabiduría, enseñándoos, y animándoos unos á otros con salmos, con hymnos y con cánticos espirituales<sup>5</sup>."

2 Asi es que la Iglesia, por medio de los Concilios y Santos Padres, nos encomienda muy encarecidamente este estudio de la Divina palabra; mandando á los sacerdotes que anuncien y expliquen á los pueblos las Sagradas Escrituras, y á estos que las oigan, y las aprendan, y mediten sin cesar, cada uno segun su talento, como un medio eficacísimo para promover el esplendor de la Religion, la pureza de las costumbres, y el bien espiritual de todos los fieles<sup>6</sup>. La lectura de los Libros Sagrados, decia Orígenes<sup>7</sup>, es una armería espiritual, de que usamos

1 Longinus, Ruuss. Helvet.

2 Josue I. 8.

3 II. Timot. III. 16.

4 Ibid., et Rom. XV. 4.

5 Coloss. III. 16.

6 Conc. Trid. sess. XXIV. De reformat. c. 4.

7 Hom. VIII. in Levit.

para pelear contra las potestades del infierno y del mundo. Es, segun el Chrysóstomo<sup>1</sup>, pan del alma, y sustento del espíritu, y nos sirve de alcázar para defendernos del pecado; ó de antidoto, en expresion de San Ambrosio<sup>2</sup>, contra nuestras pasiones, y de medicina universal para todas nuestras enfermedades y dolencias espirituales. Y el mismo San Juan Chrysóstomo, á los que decian que no entendian lo contenido en los Libros Sagrados, respondí con estas notables palabras: "Aunque no entendais los secretos de la Escritura, con todo, la misma simple lectura de ella causa en nosotros una cierta santidad; bien que no puede ser que dejeis de entender algo de lo que leais. Porque á la verdad por esto dispuso la gracia del Espíritu Santo que estas Escrituras fuesen compuestas por publicanos, pescadores, artifices de tiendas de campaña<sup>3</sup>, pastores, cabreros, idiotas é ignorantes, para que ningun idiota pueda alegar por excusa la dificultad de comprenderlas, y á fin de que todos entiendan facilmente lo que en ellas se contiene, de modo que el artesano, el sirviente, la viuda, y el hombre mas ignorante saque ganancia y provecho de oirlas.... Si con la continua leccion no puedes aun entender algun pasage, vete á algun sabio, á algun hombre docto: comunica con él lo que has leído." Así habla el Santo en su homilía III de Lázaro.

3 Conforme á esta doctrina de la Iglesia vemos trasladados desde su principio en todos los idiomas principales los Libros Sagrados. Por medio de la version griega que mandó hacer, aunque idólatra, el rey de Egypto Ptolomeo Philadelpho, dispuso la Divina Providencia que se difundiese por todo el mundo la benéfica luz de las Sagradas Escrituras, que los judíos ó por escrúpulo ó por envidia procuraban ocultar. Esta version, conocida con el nombre de los *Septenta Interpretes*, se tiene por legitima en la Iglesia latina, y por aprobada en la griega<sup>4</sup>. Con el imperio romano vino á ser universal la lengua latina; y luego se hicieron en ella innumerables versiones de la Sagrada Escritura; cuya multitud motivó la que trabajó San Gerónimo, de la cual se hablará despues. Créese que la trasladó tambien este santo Doctor en su lengua materna, que era la dalmata<sup>5</sup>; San Juan Chrysóstomo la tradujo en la arménica; Ulfilas, obispo godo, en la gótica; Juan, obispo de Sevilla, en la arábica; Metodio en la esclavónica, etc. Considerando San Gerónimo estas diversas traducciones, dijo las siguientes palabras: "Los syros, egipcios, persas, etiopees y otras innumerables naciones tienen la doctrina celestial trasladada en sus lenguas, y por este medio han dejado su barbarie para de veras filosofar." Y Theodoretto decia: "Los libros hebreos han sido no solamente trasladados al griego, mas aun en lengua latina, egypciaca, pérsica, índica, arménica, scítica, sauromática, y, para decirlo de una vez, en todas lenguas: de cuyas traslaciones usan actualmente aquellos pueblos." Son conocidas, aun fuera de España, varias antiguas versiones castellanas de la Biblia, especialmente la que se llama de Ferrara, la de Casiodoro de Reina, la de Cipriano de Valera; y

<sup>1</sup> *Hom. II. in Math.*

<sup>2</sup> *In tit. Ps. 33.*

<sup>3</sup> *Σκηνοπηγοί*. Esto alude á los oficios ú ocupaciones de S. Pablo y de otros de los escri-

tores sagrados.

<sup>4</sup> *Bulla Sixti V. præfixa ed. Septuag. Interp. ann. 1582.*

<sup>5</sup> *Ep. ad Sophron.*



es muy notable la catalana ó valenciana, que hizo el Padre Don Bonifacio Ferrer, prior general de toda la Cartuja, y hermano de San Vicente, ayudado de otros varones sabios; obra que temo haberse perdido, como diré mas abajo. De estas y otras versiones castellanas hace ya mencion en la suya el Ilustrísimo Scio <sup>1</sup>.

4 De lo dicho se infiere que la Iglesia siempre ha deseado y procurado que los fieles lean y mediten las Santas Escrituras; y que si durante algun tiempo no ha permitido á todos indistintamente su lectura en lengua vulgar, sino que ha dispuesto que fuese necesario el permiso del superior eclesiástico, es porque así lo exigían justas y gravísimas causas. Abusábase de su lectura por la malignidad de los hereges, y la triste situacion en que se hallaba la Iglesia. Los sectarios esparcian sus errores, valiéndose de las versiones de los Libros Santos, que publicaban inficionados de sus venenosas ideas. Llegaba á lo sumo la osadía y el maligno empeño en querer desacreditar la *Vulgata* latina, venerada de todos los cathólicos. Una de las perniciosas máximas de los nuevos reformadores, que habian puesto en combustion á casi todos los reinos cathólicos, y tenian ya revuelta la Francia, dividida entre sí la Alemania, en cisma la Inglaterra, y comenzaban ya á introducir algunas chispas del voraz incendio en nuestra España, era que cada christiano particular, con la Biblia en la mano, podia ser juez de las controversias de Religion; y á este fin imponian á todos los fieles, aun al sencillo artesano, y á la mugercilla de la infima plebe, la obligacion de leer la Sagrada Escritura.

5 Para obstruir este funesto manantial de las heregías, el papa Pio IV, en conformidad á lo acordado por los Padres del concilio de Trento, prohibió en el *Indice de libros*, en las reglas III y IV, la indiscreta <sup>2</sup> leccion de las Santas Escrituras; queriendo que se pidiese licencia al Ordinario eclesiástico ó al Inquisidor, que ciertamente la concederian á cuantos conocieran capaces de aprovecharse de tan santa lectura. Es pues notoria falsedad y calumnia el decir que la Iglesia cathólica prohibia absolutamente las traslaciones de la Biblia en idiomas vulgares; como ya lo demostró el cardenal Belarmino contra Kemnicio <sup>3</sup>. Mudadas las circunstancias, y habiendo cesado el furor de los hereges, entre los cuales habia ya muchos que apreciaban la version *Vulgata* latina <sup>4</sup>, el sabio pontifice Benedicto XIV mandó poner esta adición á las reglas IV y IX del *Indice*, en que se trata de la prohibicion de las versiones de la Biblia en lenguas vulgares: "Que generalmente se conceden semejantes versiones de la Biblia en lengua vulgar, si fueren aprobadas por la Silla Apostólica, ó bien se publicaren con anotaciones sacadas de los santos Padres de la Iglesia, ó de intérpretes doctos y cathólicos <sup>5</sup>".

<sup>1</sup> *Disertacion preliminar.*

<sup>2</sup> El texto latino dice: *Cum experimento manifestum sit, si Sacra Biblia vulgari lingua passim sine discrimine permittatur, etc.: passim sine discrimine* puede entenderse generalmente ó sin distincion: esto es, cualquiera version, ó cualquiera persona.

<sup>3</sup> De Verbo Dei Lib. II. c. 15.

<sup>4</sup> Grot. *Pref. in annot. ad Vct. Test.* — Walton *Prem. in Polygl. Et cæt.*

<sup>5</sup> Y entre las reglas, mandatos y advertencias generales que se publicaron en el *Indice de Libros prohibidos* en España por el Santo Oficio, en la regla V se lee: "Se permiten las versiones de la Biblia en lengua vulgar, con tal que sean aprobadas por la Silla Apostólica, ó dadas á luz por autores cathólicos, con anotaciones de los Santos Padres de la Iglesia, ó doctores cathólicos, etc." La nota que el sabio Benedicto XIV mandó poner á

Posteriormente Pío VI expidió el decreto, ó breve, dirigido al Señor Martini, despues Arzobispo de Florencia, que traducido al castellano dice de esta manera: "Pío Papa VI, á Antonio Martini, salud y bendicion apostólica: Amado hijo, es » muy loable tu prudencia, con la que, en medio de tanta confusion de libros » que osan impugnar la Religion católica, y con tanto daño de las almas circulan » por las manos de los ignorantes, has querido excitar en gran manera á los fieles » á la leccion de las Santas Escrituras, por ser ellas las fuentes que deben estar » abiertas para todos; á fin de que puedan sacar de allí la santidad de costumbres » y de doctrina, desterrados los errores que en estos calamitosos y desarreglados » tiempos tan anchamente se derraman: lo que sabiamente has practicado, dando » á luz los Libros Sagrados, puestos en idioma vulgar, acomodándolos á la comun » inteligencia de los fieles; habiendo añadido aquellas notas de los Santos Padres » que has tenido por convenientes para precaver cualquier abuso: en lo que no te » has desviado de las reglas de la Congregacion del *Indice*, ni de la constitucion » que sobre este punto publicó el inmortal Pontífice Benedicto XIV, predecesor » nuestro de gloriosa memoria, y al cual nos gloriamos haber tenido por excelente » maestro en la erudicion eclesiástica, cuando tuvimos la dicha de estar en su » familia. Por lo que te damos los loores que se deben á tu doctrina y singular » piedad, etc. Dado en San Pedro de Roma á 17 de marzo de 1778, año IV de » nuestro pontificado." Finalmente, por estas poderosas razones, y habiendo cesado ya del todo las causas que motivaron la prohibicion mencionada, el supremo tribunal de la Inquisicion de España declaró en 20 de diciembre de 1782 que no se entienden prohibidas las versiones de la Biblia en lenguas vulgares, con tal que esten hechas con las condiciones que se expresan en los decretos y declaraciones pontificias. No queda pues ningun género de duda acerca de los deseos de nuestra madre la Iglesia de que sus hijos lean y mediten las Santas Escrituras; y pensar ahora lo contrario, seria manifestar poco respeto á las mas terminantes decisiones de los Sumos Pontífices.

6 No he juzgado necesario dar aquí una razon extensa de las justas causas por las cuales quiso la Iglesia, en otro tiempo, que para leer las versiones de la Escritura en lengua vulgar precediese licencia del Superior eclesiástico. El Ilustrísimo Scio creyó deber hablar con alguna extension de este punto en la *Advertencia* que puso en el primer tomo, antes de la *Disertacion preliminar*, para deducir en seguida que su version podia correr y ser leida sin ningun escrúpulo de conciencia por los fieles; los cuales, acostumbrados á mirar como prohibida dicha lectura, podian ser sorprendidos por algunos hombres que, con un falso zelo de religion y piedad, continuaban teniendo por perjudicial la lectura de la Santa Biblia en lengua vulgar. "El pretender que no es lícito al pueblo leerla (decia » aquel sabio Prelado) ya no cabe sino en un espíritu caviloso, preocupado, par-

---

la regla IV del *Indice* formado por orden del concilio de Trento, dice: "*Quod si hujusmodi Bibliarum versiones vulgari lingua, aut fuerint ab Apostolica Sede approbatæ, aut*

*» editæ cum annotationibus desumptis ex Sanctis Ecclesiæ Patribus vel ex doctis catholicisque viris, conceduntur."*

»tidario, ó inflexiblemente sistemático; ni puede esto hacerse sin nota de tenacidad en mantener un error, etc." Pero si el Ilustrísimo Scio creyó necesario detenerse en este punto, fue, como advierte allí mismo, *por el teson que han mostrado y muestran algunos en desacreditarla* (habla de su version) *haciendo un tenaz empeño de impedir el bien espiritual que resulta á las almas leyéndola.* Mas esta oposicion que halló entonces el citado traductor, por la novedad de ser la primera que se publicaba para el uso de todos los fieles españoles, se ve ahora felizmente desvauecida: siendo buena prueba de eso las repetidas y copiosas ediciones que se han hecho. Y la buena acogida que ha hallado en el pueblo español la version del Nuevo Testamento que ya publiqué, me hace esperar que no será inútil mi trabajo.

7 ¿Qué remedio pues mas eficaz podemos presentar al pueblo fiel contra la general depravacion de ideas y costumbres que se observa en nuestros dias, que la lectura y meditacion de los Libros sagrados? Cuando el christiano vea la sencillez y magestad con que se describe la asombrosa obra de la creacion, y las demas maravillas del poder de Dios, y considere el caracter de verdad que se ve impreso en tan sublime historia, ¿cómo osará despues querer ajustar y medir con los estrechos límites del entendimiento humano los misterios de la fe que Dios nos propone? ¿Será tan insensata su altivez que deje de creer lo que Dios le dice, solo porque no lo entiende, ó se lo figura contrario á su razon? Y por lo que hace á la corrupcion de costumbres, ¿quién no observa que es efecto en gran parte de la lectura de tantos libros impíos y obscenos como andan en manos de la juventud, incautamente arrastrada del estilo florido y encantador, y de las sales ó mordaces chistes con que estan escritos? No podemos los ministros del Señor presentar al pueblo christiano antidoto mas seguro, ni preservativo mejor que la lectura de unos Libros que, aun mirados á la luz de la razon natural, exceden incomparablemente á todos los demas, á juicio de sus mismos enemigos, en la sublimidad del estilo, en la grandeza é importancia de lo que refieren, en la pureza de sus máximas morales, y en los caracteres de veracidad y de exactitud.

8 Cuando el piadoso Esdras quiso purificar á los Israelitas de los vicios contraidos por el trato con los Babylonios durante la cautividad, y restaurar la Religion casi del todo arruinada, mandó reunir al pueblo, y le leyó siete dias seguidos el Libro de la Ley, ó la Sagrada Escritura; con lo cual se movieron todos á penitencia, reformaron sus estragadas costumbres, y quedó la verdadera Religion restituida á su primitiva observancia y esplendor. En muy semejante situacion se halla en el dia el pueblo fiel de nuestra España; y por lo mismo ahora mas que antes conviene aficionarle á la leccion de las Santas Escrituras. Es verdad que hay en ellas muchos pasages dificiles de entender; y que ha habido y hay entre nosotros algunos espíritus soberbios y presuntuosos, que vacíos de la sólida y verdadera sabiduría, llenos de aquella vana ciencia que hincha y envanece, abusan de semejante obscuridad. Mas tambien los habia en tiempo de los Santos Padres, y no obstante aconsejaban estos á todos los christianos en general la lectura y meditacion de las Sagradas Escrituras. Porque el peligro de algunos

no es bastante para privar á otros infinitos, en quienes no le hay, de tan grande utilidad y beneficio; al modo que nadie pensó que debian privarse á los hombres los alimentos mas comunes, solamente porque hay quien abusa y recibe daño de ellos. Y por lo que toca á la dificultad, que tanto ponderan algunos, de entender los Libros Sagrados, óigase lo que decia San Gregorio el Grande, escribiendo á nuestro esclarecido y santísimo prelado, el español San Leandro: "*La Palabra Divina*, la cual está llena de misterios para ejercitar á los entendimientos mas elevados, contiene tambien verdades muy claras, propias para nutrir á los sencillos y menos ilustrados. Es semejante á un rio, cuyo cauce (ensanchándose) fuese en algunas partes tan poco profundo, que pudiese pasarle un corderito; y tan hondo en otras, que pudiese nadar un elefante."

## §. II.

### *Sobre la lectura de la Biblia en lengua vulgar.*

9 De algunos años acá se observa mucho empeño en extender y vulgarizar por todo el orbe la lectura de la Biblia, y especialmente del Nuevo Testamento. Dícese que es con el santo fin de extender el conocimiento de Jesu-Christo, y preparar á recibir su Evangelio hasta las naciones sumidas aun en el seno de la idolatría ó del mahometismo. Mas no puede negarse que hay algunos que proceden en esto con intenciones muy siniestras; teniendo por objeto el que, leyéndose la Escritura por mera curiosidad, y sin el socorro de ciertas notas (que hace necesarias la malicia é ignorancia de varios lectores, y sobre todo la poca fe y dañada intencion con que se lee), lleguen á mirarla como se miran las obras de Osian, de Homero, etc.

10 No se diga pues que las precauciones que toma con razon la Iglesia Romana para que no se abuse de la lectura de la Biblia, son nuevas en la Iglesia ó poco decorosas al Divino Autor de las Santas Escrituras, como se repite por algunos protestantes. Porque el mismo *San Gregorio Magno*, que en la carta á nuestro español San Leandro anima á los sencillos ó párvulos á que la lean, dice allí mismo: "Algunas veces no pueden entenderse las Escrituras segun suena la letra material de ellas; porque, tomadas superficialmente, de ninguna manera sirven para instruccion de los lectores, sino para hacerles caer en el error." Y en el libro IV. c. 1. pág. 706 (edicion de Venecia de 1768) añade: "El que atiende al texto é ignora el sentido de las palabras de la Sagrada Escritura, mas pronto queda confundido con su ambigüedad, que instruido con su erudicion." En el libro II. sobre Ezechiel, Hom. VII. n. 1. (tom. V. pág. 72) dice: "Grande ha de ser la discrecion de los lectores, á fin de que quando en la Sagrada Escritura se usa un mismo language, no se crea que siempre significa la misma cosa."

---

1 *Epist. præfixæ Lib. Moral. sup. Job., c. 4. tom. 1.º, ed. Venet. 1768.*



11 Y *San Juan Chrysóstomo* sobre el Salmo 48. núm. 1. (tomo V. pág. 305: edicion de París del año de 1724) dice: "Porque no exige la Escritura tan solamente doctores, sino tambien oyentes que la entiendan."

12 Contra algunos protestantes modernos que han querido imponer á todos los fieles la obligacion de leer la Sagrada Biblia, bastará citar las terminantes palabras de *San Agustín*, que en el libro de la *Doctrina christiana*, cap. XXXIX, núm. 43, dice: "El hombre que se apoya en la fe, esperanza y caridad, y conserva firmemente estas tres virtudes, no necesita de Escritura sino para instruir á los demas. Y así es que muchos con aquellas tres cosas viven tambien en la soledad *sin códices*."

13 *San Epifanio* en la Exposicion de la fe cap. XXIII. pág. 1116, (tom. I. edicion de París) refiere que muchos se ejercitan en cantar los Salmos y en continuas oraciones y lecturas de las Sagradas Letras, y en pronunciarlas de memoria. Pero el mismo Santo dice tambien en el Ancorato cap. XXII. pág. 27. tom. II. "Recibamos el espíritu, para que reportemos algun fruto de la letra. La letra por sí misma es verdad que no mata, pues consiste en ella la vida: mata á aquel tan solamente que se acerca á la letra sin instruccion y con poco saber."

14 *San Ireneo* lib. III. *adversus hæreses* cap. IV. n. 5. (pág. 278 edicion de Venecia del año de 1734, tom. I.) dice: "¿Pues qué sucederia si ni los Apóstoles nos hubiesen dejado nada escrito? ¿No hubiera sido necesario seguir lo que nos viniese por la tradicion que ellos entregaban á aquellos á quienes encomendaban las Iglesias? A esta tradicion se atienen muchas de las naciones bárbaras que creen en Christo, sin papel, ni tinta, teniendo por medio del espíritu la salud en sus corazones, y conservando con cuidado la antigua creyendo en un solo Dios. Aquellos que sin letras creyeron de este modo, se llaman bárbaros si se atiende á nuestra manera de hablar; pero en las ideas y modo de vivir y portarse son verdaderamente muy sabios y agradables á Dios."

15 *Uratislao*, Rey de Bohemia, pidió al Papa *San Gregorio VII* que permitiera que los Divinos oficios se celebraran en aquel reino en lengua esclavónica, que era la vulgar. Y la respuesta del Santo Padre fue que no podia concederle lo que pedia. "No sin motivo fue del agrado del Dios Omnipotente, añade, que la Sagrada Escritura tuviese en algunos lugares un sentido oculto, á fin de que no sucediese que por ser clara para todos viniese á perder su estima, y á ser despreciada, ó que entendida malamente por los de pocos alcances, indujese á error."

16 *San Gerónimo* en su Apologia contra Rufino, pág. 165 (tom. II. edicion de Leipsic de 1684), para probar que San Pánfilo no habia escrito nada, cita la vida de este Santo escrita por Eusebio, el cual refiere que San Pánfilo no solamente dejaba á otros las Santas Escrituras para que las leyesen, sino que se las daba con suma facilidad, no solamente á los hombres, sino tambien á aquellas mugeres que observaba aficionadas á la lectura; por cuyo motivo preparaba siempre muchos códices para dárselos, segun lo pedia el caso, á los que lo deseaban. Mas el mismo San Gerónimo en la carta á San Paulino (tom. III. pág. 6), despues

de observar que son muchos los que se figuran sabios teniendo sellado el libro, ni poderle abrir sin que rompa los sellos el que tiene la llave de David, alega lo que sucedia á aquel eunuco de la reina Candace, de quien nos dice San Lucas en los *Hechos Apostólicos* que iba leyendo el Profeta Isaías sin entenderle, y concluye: "He dicho esto brevemente para que entiendas que no puedes entrar en la »inteligencia de las Sagradas Escrituras sin que alguno te muestre previamente el »camino." Y se lamenta despues diciendo: "Los labradores y artesanos, etc., no »pueden llegar á saber lo que desean, si alguno no les instruye.... Solamente el ar- »te ó la ciencia de las Escrituras es la que comunmente cada uno se le hace pro- »pio.... La vieja habladora, el viejo que ya chochea.... todos presumen entender »este arte, le desgarran, y le enseñan antes de aprenderle."

17 *San Basilio* Epíst. XLII. á la L. n. 3. (pág. 127, tom. 3. edicion de París de 1730) escribe lo siguiente á su discípulo Quilona: "No te descuides de la »lectura principalmente del Nuevo Testamento; porque muchas veces la del Anti- »guo ocasiona algun daño, no porque en él se hallen escritas cosas perjudiciales »sino porque está enfermo el ánimo ó entendimiento de los que reportan el daño. »Porque todo pan, aunque es bueno para alimentar, daña á los enfermos."

18 *San Gregorio Nazianceno* en la oracion 26.<sup>a</sup> (pág. 462 edicion de Colonia del año 1690), y en la oracion 1.<sup>a</sup> (pág. 21) dice: Los sabios entre los Hebreos ase- »guran que antiguamente regía como ley entre los Hebreos, muy recta y loable, »el que no se permitia leer cualquier libro de la Escritura indistintamente á perso- »nas de todas edades; porque ni hubiera esto sido conveniente, puesto que no puede »toda la Escritura ser entendida luego por cualquiera, y aquello que está en ella »recóndito, puede acarrear mucho daño á los mas imperitos; sino que unos libros »se ponian delante de todos desde el principio.... otros tan solamente á los que te- »nian ya mas de 25 años.... por ser ya esta una edad en que se podia elevar sobre »el cuerpo, y desde la letra al espíritu.

19 *San Cirilo Jerosolimitano* *Catech. V. de Fide et Symbolo* n. 12, pág. 77, (edicion de París de 1720): "Cuando hayas de instruirte en la fe y confesarla »abrazas solamente y guarda aquella que ahora te entrega la Iglesia, defendida y »asegurada por todas las Escrituras. Porque, como no todos pueden leer las Escri- »turas, sino que á unos su rudeza, y á otros algunas ocupaciones les impide »el conocerlas, hemos resumido en pocos versos todos los dogmas de fe, á fin de »que nadie se pierda por ignorancia." (Véase *San Agustin De Fide et Symbolo* »cap. I. pág. 3.)

20 *Santo Thomas* en la 1.<sup>a</sup> 2.<sup>da</sup> *quæst.* 101, en que examina si los precep- »tos de la antigua Ley eran figura de otra cosa, se objeta este argumento de los »que creen que no debian serlo: "Es propio del oficio de todo maestro el expli- »carse de un modo que pueda ser entendido facilmente, como dice San Agustin »(*Libr. de Doctr. Christ.*), y esto es mas necesario sobre todo en la legislacion »cuando se proponen al pueblo los preceptos de la Ley; y de aquí es que la Ley »debe ser manifiesta ó clara, como enseña San Isidoro. Asi pues, no hubiera »entregado Moysés la ley al pueblo del modo que convenia, si los preceptos

»ceremoniales fuesen figura de alguna cosa, puesto que no se explicó lo que »figuraban.»

21 Con la solidez y claridad acostumbrada responde mi Angélico maestro en los términos siguientes: "Las cosas Divinas no deben revelarse á los hombres »sino segun su capacidad: de otra manera se les daria ocasion de precipitarse, »pues despreciarian las cosas que no podrían comprender. Y asi fue mas conve- »niente el que se propusiesen al rudo pueblo los misterios Divinos bajo el velo »de ciertas figuras, para que de este modo, á lo menos implicitamente, los cono- »ciera, mientras que se dedicaba á aquellas figuras en honor de Dios."

22 Objetándose en seguida el Santo Doctor el otro argumento de que el re- presentar las cosas por figuras, ó el hacer algunas cosas para representar otras, parece propio de la escena ó teatro, ó tambien de la poesia, y ageno de aquel decoro que exige el culto de Dios, responde de esta manera: "Asi como la razon »humana no comprende las cosas poéticas por la falta de verdad que hay en ellas: »asi tambien no puede entender perfectamente las cosas Divinas; porque la verdad »que encierran éstas excede la capacidad de la razon. Por cuyo motivo unas y otras »necesitan ser representadas por medio de figuras sensibles."

23 En el precioso tratado que intituló *Compendio teológico* (*Opusc. III. al XI*) y dedicó á su carísimo compañero Fr. Reginaldo, dice en el cap. I: "Para que »nadie pudiese tener excusa de no aprender la doctrina del Verbo Celestial, que »Dios ha expuesto difusamente á los estudiosos, y con claridad en los diferentes »volúmenes de la Sagrada Escritura, redujo el Señor á pocas palabras, á favor »de los que estan ocupados, toda la doctrina que es necesaria para la salvacion hu- »mana. Consiste esta doctrina en los preceptos de la fe, esperanza y caridad."

24 Por esto decia *San Isidoro de Sevilla*<sup>1</sup> que les basta á los párvulos ó fieles sencillos de la Iglesia para alcanzar el reino de los cielos el Símbolo de la fe y la Oracion dominical en lugar de toda la Ley. "Porque toda la extension »de las Escrituras se encierra en los breves términos de dicha Oracion dominical »y del Símbolo. Y esto es conforme á la sentencia de Jesu-Christo cuando dijo »que toda la ley y los Profetas se encerraban en los dos preceptos del amor de »Dios y del prójimo."

25 Concluiré trascribiendo aquí las palabras con que el sabio y piadoso Señor Fenelon, Arzobispo de Cambray, manifestó su modo de pensar en esta materia al Señor Obispo de Arras: que en la sustancia es el mismo que dejó consignado en sus obras el inmortal Señor Bossuet. En el tomo XII, *Lettre à M. l'Evêque d'Arras sur la lecture de l'Ecriture Sainte en langue vulgaire*; después de haber probado que en los primeros siglos, en que generalmente la Escritura se leia por todos los fieles, ya procuraba entonces la Iglesia que fuese leida á pro- porcion de la utilidad, necesidad y adelantamiento de ellos, en el núm. 3, dice: "Seria un error ó preocupacion muy dañosa, y semejante á la de los protestantes, »el pensar que los christianos no pueden sólidamente instruirse en todas las ver-

<sup>1</sup> Lib. I. Sentent. cap. XXI.  
Tom. I.

»dades de la Religion, si no leen las Santas Escrituras. San Ireneo (dice) estaba  
 »muy lejos de este modo de pensar, cuando decia (*adv. hæreses* lib. 3. cap. IV)  
 »que muchas naciones bárbaras que han recibido la fe de Jesu-Christo conservan  
 »sin caracteres escritos las verdades de la salud escritas por el Espiritu Santo en  
 »sus corazones." Transcribe despues el Señor Fenelon las palabras de San Ireneo,  
 y prosigue: "En esto que dice un tan grande Doctor de la Iglesia, casi contempo-  
 »ráneo de los Apóstoles, se ve que en su tiempo habia entre los pueblos bárbaros  
 »innumerables fieles que eran muy espirituales, muy perfectos y ricos, segun la  
 »expresion de San Pablo, *en toda palabra y en toda ciencia*, aunque no hubiesen  
 »leido jamas los Libros Sagrados." Observa Fenelon que lo mismo dice San Agus-  
 tin de los solitarios de su tiempo (*de Doctr. christ.* lib. II. c. 36.) Y despues de  
 haber alegado otras autoridades, prosigue: "De todo esto infiero que la Iglesia,  
 »sin variar sus máximas fundamentales, se ha creído obligada á variar algun  
 »tanto su conducta en orden á la lectura del texto sagrado. Como los Pastores  
 »han tenido menos autoridad, y se han aplicado menos á explicar las Escrituras,  
 »y los pueblos han sido mas indóciles, mas presuntuosos, y mas propensos á dar  
 »oídos á los seductores; por eso ha creído que debia permitir con menos facilidad  
 »y mas precaucion lo que permitia mas generalmente en tiempos mas felices."

26 "De todo esto (dice Fenelon en el n. 12) concluyo, Monseñor, que la Iglesia,  
 »pareciendo que muda un poco su disciplina exterior, en nada ha mudado jamas  
 »sus verdaderas máximas. Constantemente ha tenido siempre estas dos. La prime-  
 »ra es dar el texto sagrado á todos aquellos hijos suyos que ella halla bien dis-  
 »puestos para leerle con fruto. La segunda de no arrojar las perlas á los cerdos,  
 »esto es de no dar el texto sagrado á los que no le leerian sino para su perdicion.  
 »En los tiempos antiguos en que el comun de los fieles era sencillo, dócil y  
 »adicto á las instrucciones de sus Pastores, se les confiaba el texto sagrado porque  
 »se les veia sólidamente instruidos y preparados para leerle con fruto. En estos  
 »últimos tiempos en que se ve que son presuntuosos, críticos, indóciles, y que  
 »buscan en las Escrituras motivos de escandalizarse contra ellas para arrojarse en  
 »la irreligion, ó haciendo servir la Escritura contra sus Pastores, para sacudir el  
 »yugo de la Iglesia, se vió ésta obligada á prohibirles una lectura tan saludable  
 »en sí misma, pero tan peligrosa en el uso que muchos de los legos hacian  
 »de ella."

27 Y mas abajo dice: "La Escritura es como Jesu-Christo, que fue constituido  
 »para la caida y para la resurreccion de la muchedumbre; y es tambien como él  
 »objeto de la contradiccion de muchos en Israel. La misma palabra es *pan* que  
 »alimenta á unos, y *cuchillo* que traspasa á otros. Es olor de vida para los que  
 »viven de la fe, y olor de muerte para los que estan enagenados de la vida de  
 »Dios y viven llenos de orgullo. El mejor alimento se vuelve veneno en los estó-  
 »magos corrompidos. Todos estos peligros se desvanecen luego que el espíritu está  
 »curado de la presuncion. Entonces, siguiendo la regla de San Agustin, se pasa  
 »sobre todo lo que no se entiende, y queda uno edificado de todo lo que no en-  
 »tiende. Entonces se cree con gusto que la palabra de Dios tiene una profundidad

»misteriosa, que es impenetrable á nuestro débil espíritu: entonces se escucha  
 »con docilidad todo lo que nos enseñan los Pastores para justificar los pasajes  
 »difíciles... , entonces no se lee ninguna parte de la Escritura, sino con el consejo  
 »de los Pastores ó directores experimentados, y no se lee sino con el espíritu de  
 »la misma Iglesia.... Todas las Divinas Escrituras dice San Agustín (*Serm. I. in*  
*Ps. XLVIII*) son saludables á los que las entienden bien; pero son peligrosas  
 »á los que quieren torcerlas para acomodarlas á la depravacion de sus cos-  
 »tumbres. Y observa el mismo Santo Padre que la inteligencia de las Escrituras  
 »se aumenta á proporcion de la sencillez, de la humildad y de la muerte de sí  
 »mismo á que cada uno ha llegado: *In tantum vident*, dice, *in quantum moriun-*  
*tur huic sæculo; in quantum autem huic vivunt, non vident*. Y dice este Santo  
 »Doctor que el mas sabio de todos los teólogos que cree entender las Escrituras  
 »sin ver en ellas en todas partes la *caridad*, sepa que todavía no ha entendido  
 »nada. (*Lib. II. de Doctr. christ. c. 36*).

28 »En nuestro tiempo (continúa el Ilustrísimo Señor Fenelon) cada uno es  
 »su doctor, cada uno decide, cada uno toma partido á favor de los novadores, etc.,  
 »y de todo concluyo que no debe permitirse la lectura de las Santas Escrituras  
 »sino á las almas sencillas, dóciles, humildes, que buscarán en ellas, no el satisfacer  
 »su curiosidad, no el disputar ni decidir ó criticar, sino el alimentarse en silen-  
 »cio. En fin, no debe darse la Escritura (dice) sino á aquellos que, recibéndola  
 »únicamente de manos de la Iglesia, no quieren buscar en ella sino el sentido de  
 »la Iglesia misma."

29 Muchas otras autoridades de Santos Padres y Concilios, y de santos y sa-  
 bios Obispos pudiera alegar sobre este punto. Pero lo dicho basta para desvanecer  
 todos los argumentos de los que turban las conciencias de los fieles, enseñándoles,  
 contra la doctrina de la Iglesia Romana, el error de que tienen todos obligacion  
 de leer las Santas Escrituras. Fomentan este error, me dijo un dia el profundo  
 teólogo y virtuosísimo Prelado Señor Armañá, Arzobispo de Tarragona, los que  
 indistintamente reprueban la lectura de las versiones vulgares de las Santas Es-  
 crituras, defendiendo con zelo amargo y que no es conforme á la ciencia de Dios,  
 ó á la sólida piedad, que solo deben leer los Libros Santos los Ministros de la  
 Religion. Es digno de leerse lo que sobre eso escribió en el precioso y nunca bas-  
 tante alabado *Catecismo de la Doctrina christiana* impreso en 1817 en Barcelona  
 por Sierra y Martí.

En la pág. 212 dice así, traducido al castellano:

P. ¿Es muy útil y propio de un christiano el leer la Sagrada Escritura?

R. Es muy propio y muy útil, si se lee con el debido fin, respeto y sujecion.  
 Y explica esto diciendo despues: "leyéndola no por vana curiosidad, sino para  
 »instruirse en la Divina doctrina, y arreglar nuestra vida: venerándola y creyén-  
 »dola certísimamente como *palabra de Dios*, aunque no podamos entenderla per-  
 »fectamente; y no presumiendo de nuestras débiles luces para su inteligencia, si-  
 »no sujetándonos al juicio y declaracion de la Iglesia." Pregunta en seguida: "¿Es  
 »necesario á todos los christianos saber la Sagrada Escritura y leerla? No es nece-

»sario á todos (responde); porque la Divina Bondad ha proveido á su Iglesia de  
»Pastores y Maestros que enseñen al pueblo la doctrina que ella contiene.”

30 Refutado ya el error de los que, valiéndose de algunas expresiones de los Santos Padres, mal entendidas, pretenden que todos los christianos deben leer las Sagradas Escrituras, digamos ahora algo para desengañar á los que pecan por el extremo contrario, declamando con zelo imprudente contra las versiones de la Biblia en lengua vulgar, declarándose públicamente *enemigos de ellas*, con desprecio de la autoridad de la Iglesia, y doctrina de los Sumos Pontífices y de todos los demas Prelados ó sucesores de los Apóstoles. Jamas ha indicado ningun hombre docto la aversion á la lectura de la Biblia en lengua vulgar, que algunos, sin ciencia, ni autoridad en la Iglesia, estan públicamente propalando. Todos al contrario dicen con los mas sabios Prelados de la Iglesia, lo que el inmortal Pio VI escribió al digno traductor italiano de la Sagrada Biblia el Señor Arzobispo Martini, esto es, que en medio de tantos libros pestilenciales como inundan las naciones, se hace un gran bien á la Religion presentando á los fieles los Libros Santos en su lengua vulgar.

31 Una traduccion, pues, que reprodujese la elevacion, la fuerza, la valentía de la poesía hebérica, que trasportase á nuestra lengua sus movimientos, sus imágenes, sus sentimientos, sus metáforas mas atrevidas, su magestad y su dulzura, que conservase en fin este *sublime* de los Libros Santos, *tan superior á todo otro sublime, como el espíritu de Dios lo es al del hombre*, seria un gran presente importantísimo á los fieles.

32 Tal es el objeto que me propuse en esta version. Estoy bien distante de pensar que le haya conseguido del todo: solamente creo que los que no puedan leer la Vulgata, ó no tengan los conocimientos necesarios y el auxilio de los Expositores para entender bien varios pasages de ella, encontrarán en esta traduccion alguna idea de la augusta sencillez y sublimidad inimitable de los Libros Santos. Veo que en las demas naciones cathólicas se procura tambien perfeccionar la version de las Santas Escrituras en lengua vulgar, con el loable fin de prevenir á los fieles contra las malas traducciones de los impíos ó hereges. Y observo que en poco tiempo se han hecho varias ediciones de la nueva version francesa que ha publicado el sabio Mr. Genoude, y de la cual el célebre Mr. de La-Mennais hace el siguiente juicio: “Creemos, dice, que el Señor Genoude se ha acercado mucho  
»á la perfeccion que exige semejante trabajo. Su estilo, generalmente puro, tiene  
»movimiento, variedad, fuerza, sin afectacion alguna. Sencillo como la antigüedad en las descripciones; lleno de dulzura, de armonía y de gracia en el Cántico  
»delicioso en que la esposa, figurativa del verdadero Salomon, exhala sus inefables amores: conciso y sentencioso en los Libros de los preceptos, se anima en  
»los Salmos, se eleva en los Profetas; y bien sea que estos enviados del Altísimo  
»abatiesen el orgullo de Tyro ó de Babilonia, ó consolasen á Israel con la promesa  
»de un Redentor, traza casi siempre con tanta fortuna como fidelidad las maravillas de esta Divina Poesía, etc.”

33 Es necesario contestar, dice el que publica la segunda edicion del Señor

Genoude, á una objecion que á menudo se repite contra la traduccion de la Biblia en lengua vulgar. ¿Deben entregarse los secretos de Dios á la multitud, y provocarla á que juzgue lo que es incapaz de comprender? La ignorancia y las pasiones ¿no abusan de las mejores cosas? Y ¿no son necesarias precauciones infinitas para instruir al pueblo sin exponerle á los peligros que nacen de la debilidad del entendimiento y del orgullo del corazon? Nada debe quedar oscuro en sus ideas, incierto en su creencia, dudoso en sus deberes: asi la doctrina christiana debe enseñarse por la viva autoridad de sus Pastores; y el verdadero medio de hacerles útil la Escritura no consiste en hacérsela leer, pero sí en hacérsela creer y practicar.

34 A esto podríamos oponer un solo hecho: Estos Libros han sido traducidos, y desde que lo fueron, debió desearse que lo fuesen lo mejor posible. Pero hay mas: hace algunos años que las sociedades llamadas Bíblicas se esfuerzan en extender la Escritura por todas partes, y la entregan al pueblo en traducciones sin calor, sin unción, en las cuales no se halla ni la gracia, ni la energía y magnificencia del texto sagrado. Las dificultades que pueden nacer de la lectura de la Biblia son presentadas á todos los talentos, y las respuestas no se hallan sino en otros libros ó largas exposiciones que casi nadie consulta. Publicar una traduccion de la Escritura que conserve su espíritu, con un lenguaje siempre puro, es por consiguiente una empresa propia de los tiempos presentes. Y no se crea por otra parte que esto sea alguna cosa inaudita en la Iglesia, siendo necesario que en esta cuestion no confundamos los tiempos.

35 Escuchemos á Fenelon hablando de la disciplina de la Iglesia en los primeros siglos. "Yo creo que en nuestros dias se ha tomado un trabajo bien excusado para probar lo que es incontestable; esto es que los legos leían las Santas Escrituras en los primeros siglos. Para convencerse de ello no hay mas que abrir el libro de San Juan Chrysóstomo. Dice, por ejemplo, en su prefacio de la Epístola á los Romanos, *que experimenta un vivo dolor de que muchos fieles no entienden á San Pablo como seria necesario, y de que la ignorancia de algunos llega hasta el punto de no saber cual es el número de sus Epístolas.* Añade que este desorden procede de *que no quieren tener asiduamente sus escritos en la mano*, y que la ignorancia de las Santas Escrituras es el origen del contagio de las heregías y de la negligencia en las costumbres.

36 »En aquellos tiempos las Santas Escrituras y la misma Liturgia estaban en lengua vulgar: todo el Occidente entendia el latin en cuya lengua tenian vertida la antigua version de la Biblia, que San Agustin llama la *antigua itálica*. El Occidente tenia tambien la Liturgia en el mismo idioma, que era el de todo el pueblo. En el Oriente sucedia lo mismo; todo el pueblo hablaba el griego, y entendia la version de los *Setenta* y la Liturgia griega, como nuestros pueblos entienden una version francesa. Asi sin entrar en cuestiones críticas, es mas claro que la luz del dia que todo el pueblo tenia en su lengua natural la Biblia y la Liturgia; que para dar buena educacion á los niños se les hacia leer la Biblia: que los Santos Pastores les explicaban á continuacion en sus sermones los libros enteros de la Escritura; que el texto era muy familiar á lo

que darles el autor de la Vulgata, y no pudo corregir el máximo entre los Expositores San Gerónimo, por falta de correspondencia en el idioma latino. Y si algunas veces, por la misma razón, no ha sido posible hallar en castellano la tal correspondencia, entonces es cuando para suplir este defecto, y hacer inteligible la expresión de la Vulgata, ó del texto original hebreo ó griego, se ha recurrido al medio de añadir en letra cursiva alguna palabra, como para denotar el sentido de *virtutes caelorum* la añadidura de *ángeles*. Pero por ventura ¿es esto traducir según el *sentido particular* ó privado? ¿No basta para explicar el sentido de *virtutes caelorum* la autoridad de casi todos los Santos Padres y mas célebres Expositores? ¿Será esto dar un *libro humano* en vez de un *libro divino*? Quien le quita la autoridad divina son aquellos que por no leer las Santas Escrituras, ni trabajar por entenderlas, usan de sus textos de un modo lastimoso truncando palabras, y acomodando ó violentando el sentido á favor de sus opiniones.

### §. III.

*Sobre la Vulgata latina, y auxilios con que se ha hecho esta version castellana de la misma.*

42 De la Iglesia recibimos las Sagradas Escrituras, habiéndonos señalado ella las que lo son; y es evidente que sin esta regla infalible no podríamos distinguir lo que dice Dios de lo que dicen los hombres: á no ser que diésemos en el delirio de los que afirman que Dios debe revelarlo á cada hombre en particular. Según las reglas de estos incrédulos, siendo el misterio de la Resurrección de Jesu-Christo el fundamento de toda la Religión, Jesu-Christo debería resucitar á la vista de cada hombre que nace al mundo. Á tales extravagancias conduce la necia altivez del que no quiere creer á la Iglesia. Presumirán sin duda de un talento mayor que el elevado entendimiento del gran padre S. Agustín, el cual decia: *Ni al Evangelio le creería yo, si no me moviera á ello la autoridad de la Iglesia*; porque ella, que es la columna de la verdad, nos asegura ser tal escrito verdaderamente *palabra de Dios*. La Iglesia, pues, que nos señala cuales son los libros dictados por Dios, es la que nos ha de fijar tambien su verdadera inteligencia, especialmente en los lugares oscuros ó difíciles; y por consiguiente solamente á ella pertenece declarar si las traslaciones son ó no conformes al original. La innumerable multitud de versiones latinas de la Sagrada Escritura, que habia ya en tiempo de San Gerónimo, y las muchas variaciones que se observaban en los códices, movieron al santo Doctor á trabajar otra, á instancia de nuestro insigne español el Papa San Dámaso, valiéndose del texto hebreo para el Antiguo Testamento, y del griego para el Nuevo. Esta version, conocida con el nombre de *Nueva*, fue luego muy estimada en la Iglesia latina; y ya por los años de 394, á instancias de Lucenio, Obispo de la Bética, pasaron de España á Belén seis notarios ó escribientes para sacar de ella una copia exacta <sup>1</sup>. De la nueva version de San Gerónimo, y de otra

<sup>1</sup> S. Hier. De Scrip. Ecl.



que usaba anteriormente la Iglesia, llamada *Itala* por San Agustín, *Comun* por San Gerónimo, *Antigua* por San Gregorio, y *Vulgata* por Orosio, resultó después de dos ó tres siglos la tercera version; la cual se apropió luego el nombre de *Vulgata*, por ser la que mas se divulgó ó usó entre los fieles. Y así esta *Vulgata* ni es la version de San Gerónimo, ni la *Vulgata* antigua; aunque hay muchos libros según aquella, y otros según ésta.

43 El santo Concilio de Trento, viendo la multitud y diversidad de versiones latinas que corrian, creyó que era necesario el que hubiese una aprobada y reconocida como *auténtica* por la Iglesia. Y tal fue declarada la nueva *Vulgata*, en el año 1546, en la sesion IV, canon 2, en que manda el Concilio que se venere como auténtica en las lecciones públicas, en las disputas, en los sermones y en las explicaciones de teología; prohibiendo que nadie ose desecharla bajo pretexto alguno. Pero debe tenerse presente que el santo Concilio jamas pensó extender esta *auténticidad* hasta las partículas, puntuacion, &c.; de suerte que no dejase lugar á ninguna correccion por pequeña que sea. Porque, después del decreto se corrigieron algunos defectillos en la edicion de Sixto V, y aun después en la de Clemente VIII, que se hizo en 1593; en la cual quedan todavía ciertos lugares que, á juicio de varios sabios cathólicos <sup>1</sup> y del mismo Pontífice podrian enmendarse: defectos todos de poco momento, y que en nada perjudican al decreto en que el santo Concilio declaró como *auténtica* la *Vulgata*, en lo que pertenece á la fe y buenas costumbres: *pro authenticâ habenda in his que ad fidem et mores pertinent* <sup>2</sup>. Por esto debe moderarse y corregirse el zelo indiscreto y poco ilustrado con que algunos quisieran definido que ni el mas mínimo ápice de esta version latina de la Sagrada Escritura puede mudarse: zelo que da ocasion á los protestantes para calumniar á la Iglesia romana, de quien falsamente dicen que, despreciando las fuentes de la Palabra Divina, ó los textos originales dictados por Dios, se contenta con beber en las turbias corrientes de las versiones. "No se habló en el Concilio (dice muy á propósito el Ilustrísimo Scio), no se habló de los textos originales hebreo y griego; los cuales quedaron con su autenticidad *intrínseca* (ni á la verdad necesitaban que se les diese, teniéndola esencialmente): como afirman los sabios teólogos españoles del mismo Concilio Vega y Salmeron <sup>3</sup>, aunque los protestantes esparcieron voces en contrario. Solo se trató en el Concilio de las versiones latinas, cuyo número se multiplicaba de dia en dia sin término; y se decidió prudentísimamente que de todas ellas la *Vulgata* era la sola edicion que la Iglesia reconocia por auténtica: que ella era regla infalible de la fe, y que no contenia cosa alguna contraria á la misma fe y buenas costumbres, y que por tanto se le debía dar entera creencia <sup>4</sup>." Esta version latina, que por ser mas conforme al original, prefirió á las otras el santo Concilio, es la que intentamos trasladar á nuestra lengua, siguiendo el camino que abrieron los Padres españoles del siglo XVI, maestros que fueron tambien de nuestro incomparable idioma.

<sup>1</sup> Véase Lucas Burg.—Belarm., etc.

<sup>2</sup> *Pro authenticâ*, esto es, en lugar de auténtica.

<sup>3</sup> And. Vega lib. XV. c. 9. Salm. Prol. III.

<sup>4</sup> Belarm. De Verbo Dei. lib. II. c. 2.

44 Es facil observar que en las preciosas obras de nuestros sabios y piadosos escritores de aquel siglo, que con tanta razon se llama *siglo de oro* de nuestra España, se hallan traducidos al castellano grandísimo número de pasages de la Sagrada Escritura. Con la idea, pues, de formar una version castellana de la Biblia, que fuese casi toda obra de aquellos varones eminentes en sólida virtud y profunda sabiduría, fui recogiendo muchos años hace en pequeñas cédulas los versos que iba hallando traducidos. Recorridas todas las obras de los tres elocuentes Padres Luises, Granada, Leon, y Puente, las de los dos Alonsos, Rodriguez y Orozco, las de Santa Teresa, San Juan de la Cruz, Estella, Rivadeneyra, Marquez, Mallon de Cbaide, Cáceres, el maestro fray Juan de Soto y otros, hallé trasladadas casi las dos terceras partes de la Biblia. Pero luego advertí que no podria llevar cumplidamente al cabo mi designio, ya por ser algo parafrástica la version de algunos textos, ya tambien por el uso de ciertas voces y frases, que ahora, variados los tiempos, parecerian ó demasiado familiares, ó bajas, ó á lo menos confusas por desusadas, ó á las cuales ha substituido el uso otras mas sonoras y dulces. Omitiendo varios ejemplos, véase como traduce el venerable Granada las voces latinas *hircus, cornu, pelvis, renes, etc.* No obstante, me ha servido muchísimo esta coleccion de textos de la Escritura traducidos; pues sobre ser la mayor parte de ellos conformes á la letra de la *Vulgata*, aun en los restantes que tienen algo de parafrasis he hallado grandes auxilios para formar la traduccion literal: en la cual me há parecido que podian quedar algunas palabras ó modismos anticuados, que dan cierto aire de dignidad, y parecen propios en escritos antiguos como la Biblia. Asi lo ha practicado el dominico P. Pr. Fr. Diego Fernandez, en la *Traduccion literal del Salterio al idioma castellano*, compuesta principalmente con los versos que tradujo en sus obras el venerable Luis de Granada, é impresa en Segovia en 1801. Para suplir la parte de la version castellana de la Escritura que no se halla en las obras de los sabios españoles mencionados, me he valido mucho de las versiones anteriores á la del Ilustrísimo Scio, que ya consultó muy particularmente este juicioso traductor; cuyo trabajo en el cotejo é ilustracion de varios pasages, y sobre todo la erudicion de sus notas, han allanado notablemente el sendero para que con el tiempo llegue á tener España la mejor traduccion de la Sagrada Escritura. Digo *la mejor*, porque es bien conocida de los sabios la admirable semejanza de nuestra lengua con las orientales hebrea y griega en muchas frases y modismos.

45 Ademas de las versiones antiguas castellanas de que hace mérito el Ilustrísimo Scio, he tenido presente la que hizo del Pentateuco Yosseph Franco Serrano, impresa en *Amsterdam, en casa de Mossech Dias año de 5455* (esto es, 1695); y la de los libros de Josué, Jueces y Reyes, que en 1722 publicó Isaac de Acosta, impresa en *Leyden, en casa de Thomas Van-Ge'el*. "El traductor de la Biblia llamada de Ferrara (dice Acosta) demasiado de exacto, tradujo tan en rigor á la letra, que ademas del escabroso estilo, que causa la improporcion de algunos adverbios y términos de una lengua con otra, escurece de tal modo el sentido en algunas partes, que, ó no puede entenderse la oracion, ó se entiende muy

»diferente." Asi Acosta como Serrano traducen ya con mas claridad, acomodándose al genio de la lengua española, que conocian muy bien. Tambien me ha servido como de modelo de buena traduccion el precioso fragmento de la version castellana de una pequeña parte de la Sagrada Escritura, obra del siglo XVI, de autor desconocido, que se conserva entre los manuscritos de la Biblioteca Real, hecha con la fluidez que manifiestan estos versos que copio aquí como por muestra.

### III. REGUM. — CAPUT VII.

V. 12. *Et atrium majus rotundum trium ordinum de lapidibus sectis, et unius ordinis de dolata cedro: necnon et in atrio domus Domini interiori, et in porticu domus.*

13 *Misit quoque rex Salomon, et tulit Hiram de Tyro,*

14 *filium mulieris viduæ de tribu Nephthali, patre Tyrio, artificem æarium, et plenum sapientiâ, et intelligentiâ, et doctrinâ ad faciendum omne opus ex ære. Qui cum venisset ad regem Salomonem, fecit omne opus ejus. Etc.*

12 Hizo el atrio mayor todo al rededor de tres órdenes de columnas pulidas, y cada uno de los techos era de cedro bien labrado. Lo mismo hizo en el atrio interior, donde estaba la casa de Dios, y en el pórtico de la misma casa.

13 Envió pues el rey Salomon á Tyro por Hiram,

14 hijo de una viuda de la tribu de Nephthali, y su padre era de Tyro: este era latonero, lleno de sabiduría, inteligencia y doctrina para hacer cualquier obra de metal. El cual vino llamado de Salomon y le hizo toda la obra. Etc.

### EZECHIELIS. — CAPUT XL.

V 1. *In vigesimo quinto anno transmigrationis nostræ, in exordio anni, decima mensis, quartodecimo anno postquam percussa est civitas: in ipsa hac die facta est super me manus Domini, et adduxit me illuc.*

2 *In visionibus Dei adduxit me in terram Israel, et dimisit me super montem excelsum nimis: super quem erat quasi ædificium civitatis vergentis ad Austrum.*

3 *Et introduxit me illuc: Et ecce vir, cujus erat species quasi species æris, et funiculus lineus in manu ejus, et calamus mensuræ in manu ejus: stabat autem in porta.*

1 En el año 25 de nuestra transmigration, al principio del año, en el día décimo del mes, en el año 14 despues de la desolacion de la ciudad, en este mesmo día me embistió un espíritu profético, y me llevó allí.

2 Con una grande vision me llevó á la tierra de Israel, y me puso sobre un monte alto, sobre el cual estaba un edificio como de ciudad, á la banda del Mediodia.

3 Hizome entrar en él, y ví delante de mí un varon que resplandecia como metal encendido, y tenia en la mano una cuerda de lino, y una cana de medir. Y estaba en la puerta.

4 *Et locutus est ad me idem vir: Fili hominis, vide oculis tuis, et auribus tuis audi, et pone cor tuum in omnia, quæ ego ostendam tibi: Etc.*

4 Y díjome: Hijo de Adam, abre tus ojos y mira, abre tus oídos y oye, y para mientes á todo lo que te mostraré: Etc.

## CAPUT XLI.

V. 1. *Et introduxit me in templum, et mensus est frontes, sex cubitos latitudinis hinc, et sex cubitos latitudinis inde, latitudinem tabernaculi.*

6 *Latera autem, latus ad latus, bis triginta tria: et erant eminentia, quæ ingrederentur per parietem domus, in lateribus per circuitum, ut continerent, et non attingerent parietem templi.*

7 *Et platea erat in rotundum, ascendens sursum per cochleam, et in cænaculum templi deferebat per gyrum: idcirco latius erat templum in superioribus: et sic de inferioribus ascende-batur ad superiora in medium. Etc.*

1 Y hizome entrar en el templo, y midió los posteles, que tenian de grueso seis codos el uno, y seis el otro, cuanto era ancho el umbral.

6 Y las pilastras de ambos órdenes eran treinta en tres lados; y habia unas gradas que entraban la pared adentro entre las pilastras de alrededor sobre que posasen las vigas, y no cargasen la pared del templo.

7 Y eran las piezas mas anchas cuanto mas altas: á las cuales se subia por un caracol volteando al rededor de las bajas á las altas por las del medio. Etc.

Por este método se traducia en el siglo XVI; y si se hallase trasladada al castellano la Biblia por tan habil mano, poco nos quedaria que hacer.

46 He consultado tambien la traduccion castellana de los libros de los Reyes y de los Machábeos, hecha por don Ignacio Guera; la de los Evangelios por el P. Petite; la paráfrasis de las Epístolas de San Pablo por Jimenez; la de los Sapienciales por el Jesuita Sanchez, y varios fragmentos ó pasages de los Libros Santos traducidos por otros. No he podido encontrar la version lemosina, catalana ó valenciana, que hizo *Miser Bonifaci Ferrer*, doctor en derechos y en teologia, é *Dox de tota la Cartoxa*, prior de la de Portaceli y hermano de San Vicente, ayudado de otros varones de singular ciencia. Fue impresa despues en Valencia en 1478, *corregida per lo reverend mestre Borrell, del orde de predicadors è inquisidor en regne de Valencia*. Conservábase la última hoja en dicha cartuja de Portaceli; pero de resultas de la irrupcion de las tropas francesas en 1808 se ha perdido. Cipriano de Valera habla en el prólogo de su version de una Biblia valenciana, á cuya formacion supone que asistió San Vicente Ferrer. En los preciosos manuscritos del Padre Caresmar se lee en una nota, que el señor Marca, Arzobispo de París, se llevó de Barcelona, quando estuvo allí de Virey ó Comisario regio, una Biblia catalana del siglo XII; y que este rarísimo manuscrito está hoy en la Biblioteca Real de Paris en 3 vol., fol. cod. 9831. El que con el titulo de *Biblia catalana* se conserva en la catedral de Sevilla, y del cual me envió una muestra mi

tio don Francisco Amat, Arcediano de Jerez en la misma, no es version de la Biblia, sino á manera de un compendio y paráfrasis de parte de ella. El códice comienza (con letra de bermellon) del modo siguiente: *En nom de Deu comenza la Biblia rimada en romans*. Sigue despues una especie de prólogo; y acabado este se lee: "*De la creació del mon, etc. Dels somnis de Jacob*", pág. X, Jacob ac XII fylls »valens = Que tots eren abel present = Que aymaba de gran amor = E donava á »Deu lausor = Oyas sobre tots Josep ama, etc." Basta esta muestra para que se vea lo que es el manuscrito de la santa Iglesia de Sevilla, llamado por algunos *Biblia catalana*; el cual existe en el est. E, tab. 130, n.º 15. Tal vez será semejante á este el que se conserva en París en la Biblioteca Colbertina, cod. 3821, en 4.º, con el título de *Biblia catalana, historiis illustrata*, citado por Le-Long, *Biblioth. Sac.*, cap. IV, art. 4.

Solamente he logrado ver un fragmento de la version catalana literal de la Biblia, en un pliego grande de fina vitela, que se halló por cubierta de un proceso de la Inquisicion de Barcelona del año 1520 <sup>1</sup>. Para muestra de dicha version bastará poner aquí los versos siguientes del Evangelio de San Lucas, cap. II, v. 19: "E Maria conservaba totes aquestes paraules conferintles en son cor, é tornaren- »sem los pastors glorificants et loants Deu en totes les coses que havien oides axi »com fon dit á aquells. E apres que foren acabats los VIII dies que fon circumcis »lo fadri fon appellat lo nom de ell Jesus. Lo qual fon appellat per lo angel abans »que en lo ventre fos concebut. E apres que foren complits los dies de la purifica- »ció de Maria segons la lley de Moises, etc." = De San Marcos, cap. XV, v. 15. "E »Pilat responc á ells é dix: Voleu que lexe á vosaltres lo Rey dels jueus? Car sa- »bia com per enveia haguessen lliurat los soberans sacerdots á ell. E los bisbes »somogueren la turba que dexas á ells mes Baraban. E Pilat altre vegada respo- »nent dix á aquells; Que doncs voleu fassa al Rey dels jueus? E aquells altre ve- »gada, etc."

En la Biblioteca Real de Madrid se conserva un manuscrito con este título: *Psalteri trelladat de lati en romans per lo reverent mestre Corella*. He aquí una muestra:

Ps. I. Benaventurat es lome qui no es anat en lo consell dels infels, é no es stat en la via dels pecadors, ni en la cadira de pestilencia no ha segut. Etc.

Ps. II. Perque semblants á feres se enfelloniren los gentils, é los pobles judays pensaren coses vancs. Etc.

Al fin se lee: Axi feneix lo Psalteri aromansat per lo reverent mestre Johan Royc de Corella, mestre en sacra teologia. Corregit é feelment smenat per Johan Ferrando de Guivara Prevere. Empremtat en Venecia per mestre Johan Herterog,

<sup>1</sup> Queda depositado entre los manuscritos de la *Biblioteca y Museo catalan*, que con la proteccion y auxilios de mi venerado prelado el Ilustrísimo Señor Don Pablo Schar, comenzó á formarse en una pieza de su Biblioteca pública episcopal de Barcelona, en 1818; de cuyo fragmento, y de las noticias que sobre dicha Biblia tenia el erudito inqui-

sidor Don Nicolas Laso, tengo apuntadas algunas especies en las *Memorias*, que años hace voy recogiendo para un *Diccionario de escritores catalanes*; y que comenzó y dejó muy adelantadas mi laborioso difunto hermano Don Ignacio, Dean de la santa Iglesia de Gerona.

tudesch, à XXX dies de abril any de la Nativitat de nostre Senyor Deu Jesu-Crist Mil è CCCCLXXXX.

47 La version Vulgata es la que he seguido constantemente. Mas como el santo Concilio no intentó derogar en nada al respeto que se debe á los textos originales hebreo y griego, y habiendo observado que los Padres españoles del siglo XVI los tuvieron muy presentes al dar la version castellana de algunos pasages de la Escritura (véase el V. Granada), creí que, despues de leído el texto en la Vulgata, debia confrontarle lo primero de todo con el original hebreo ó griego, cuyas voces, examinadas con diligencia y escrupulosidad, aclaran algunos pasages de la Vulgata, los cuales San Gerónimo ya dice que no pudo expresar mejor por falta de frase ó voz latina correspondiente á la hebrea ó griega. Asi este santo Doctor, como San Hilario, San Ambrosio, y otros confiesan que muchas veces es pobre la lengua latina para dar plenamente el sentido de las palabras griegas. Este detenido examen de las voces hebreas y griegas, que han hecho algunos traductores modernos franceses é italianos, les ha servido mucho para mejorar las versiones de la Biblia. *Trabajo oscuro*, dice el sabio Arzobispo Martini <sup>1</sup>, y, por no decir otra cosa, *poco agradable; pero trabajo que es necesario para lograr el entender plenamente el verdadero sentido de la Vulgata misma, y fijar una exacta traduccion.... Diré no obstante que el solo empeño de seguir palabra por palabra el original, conforme, y no sin poderosísimas razones, se ha hecho en la Vulgata, no podia dejar de producir gran número de oscuridades y anfibologías, que se deshacen fácilmente con solo cotejar el texto griego.* Y añade el mismo traductor: "Si en algunos lugares (y estos serán rarísimos) he creído indispensable atenerme al texto griego, espero que se me perdonará en atencion á la evidencia de los motivos que á ello me han inducido; y tanto mas, cuanto se verá que estos se apoyan en la autoridad de los Padres de la Iglesia latina, que han seguido la misma leccion: de donde puede colegirse que tal vez proviene de la sola culpa de los amanuenses vel. que hoy dia se lea diferentemente." Aunque por esta razon he consultado muchas veces la apreciable version de Carrières, y las de Saci y de otros; con todo, el general aplauso con que se lee en Italia y fuera de ella la version del Ilustrísimo señor Martini; el honorífico breve que le dirigió Pio VI; y las repetidas pruebas que da de su veneracion á la *Vulgata*, me la hicieron tomar por modelo para no traspasar los justos límites de un fiel traductor de los Libros Sagrados. Y como tengo observado que aun en las notas con que aclara los lugares oscuros, está muy distante de todo espíritu de partido, lo que no sucede en algunas otras versiones, y que casi siempre las pone tomadas á la letra de varios santos Padres ó Expositores cathólicos los mas acreditados, como he advertido que hace tambien muchas veces el Ilustrísimo Scio, he trasladado literalmente algunas de ellas en varios lugares de mi version.

48 Tambien he tenido presente, y me ha servido no poco en algunos libros de la Escritura, la version castellana anónima que en 1807 se presentó al Señor don

---

<sup>1</sup> *Prefazione generale.*

Cárlos IV, creída por algunos obra del sabio Jesuita Padre Petisco. Aunque examinada por una junta de teólogos que nombró el que era entonces Patriarca é Inquisidor general, se acordó unánimemente é hizose presente á S. M. que no podia imprimirse, y se dió una muestra de los muchos defectos sustanciales que tenia: con todo se me entregó despues por órden de nuestro actual Soberano para que me aprovechase de algunos pasages que se notaban bien traducidos. Asi como ya antes mandó el señor don Cárlos IV franquear al Padre Scio varias versiones manuscritas de la Biblia, el mismo auxilio se dignó S. M. facilitarme á mí. En dicha version manuscrita observé luego algunos versos traducidos segun se leen en varios tratados de piedad, y otros en que coincide con la traduccion italiana del Ilustrísimo señor Martini. Y por lo mismo que mi version es casi hija de las obras de los escritores piadosos del siglo XVI, me ha servido mucho la confrontacion con aquella. Pero luego advertí, con mucho sentimiento mio, que nada podia aprovecharme en la parte mas dificil y oscura de la Biblia, que es la que contiene los Profetas, por hallarse traducidos de un modo que no conviene con las reglas que me habia prefijado, y expuse en el *prólogo* al Nuevo Testamento. No hablo de la manera de traducir aquellas expresiones comunes y de clara inteligencia que se hallan en cada capítulo de la Escritura, y que todos traducen del mismo modo. Por ejemplo, ninguna dificultad ofrece la version al castellano de las palabras *Locutusque est Dominus ad Moysen*; y de otras semejantes. Todas las versiones, aun francesas, italianas, etc., convienen en esto con las españolas, y en todas las españolas se usan las mismas voces. La dificultad, y por consiguiente la habilidad del traductor, consiste en traducir bien aquellas frases ó palabras que son dificiles de explicar exactamente en otra lengua, ó por falta de términos propios, ó por ser violenta y agena de nuestro idioma una expresion que es muy elegante y enérgica en el original que se traduce. Creí luego que el tal manuscrito anónimo no era obra del Padre Petisco, no solo porque tambien juzgaron que no lo era todos los censores de él, en atencion á los graves defectos que tiene, y que de ningun modo pueden atribuirse á un varon tan sabio, y tan acreditado humanista; sino principalmente por haberlo oido de su misma boca uno de sus mas dignos y aventajados discípulos, quando á fines del siglo pasado volvió de Italia aquel respetable anciano. Contándole éste sus ocupaciones literarias durante tan larga ausencia, dijo: "Últimamente habia comenzado á corregir una version de la Biblia, á cuya formacion se habian dedicado algunos de nuestros jóvenes, y que deseaban se publicára en mi nombre; pero luego ví que no tenia ni el tiempo ni las fuerzas que se necesitaban, y así se quedó." Ojalá que un varon tan justamente célebre por las ediciones de autores griegos y latinos que enriqueció con sus eruditas y oportunísimas notas, nos hubiese dado una version de las Santas Escrituras. Seguramente despues de los apreciables trabajos que nos ha dejado el Ilustrísimo Scio, y los que hubiera hecho el sabio Padre Petisco, nada nos quedaria que desear en esta interesante materia, sino algunas mejoras de que casi siempre será susceptible una obra tan dificil y delicada, como es toda version de la Biblia en lengua vulgar.

49 Estas mejoras son las que me propuse hacer en la que ahora se publica.

Las mas de ellas estan tomadas de las obras de nuestros piadosos españoles del siglo XVI, de las Biblias manuscritas de las Bibliotecas Reales de Madrid y del Escorial, y de las otras versiones que he examinado, meditando muchas veces horas enteras sobre una sola palabra, y variándola, y mudando la construccion y giro de la frase, segun me ha parecido conveniente para expresar en tal cual buen castellano el sentido literal de las palabras del autor sagrado. Y de todo lo dicho resulta que las mejoras que puedo haber hecho deben atribuirse á otros de mas luces que yo; y únicamente serán míos los muchos defectos en que habré incurrido. Pero no obstante daré por bien empleado mi trabajo, y me tendré por dichoso, si despues que otros varones eminentes en sabiduría, y de grande ingenio, abrieron á fuerza de su incansable laboriosidad el deseado, pero escabroso camino para llegar á tener una buena version castellana de las Sagradas Escrituras, si habiendo logrado ellos felizmente hacerle ya transitable, despejándole de peñascos, y llenando profundas hondonadas hasta igualar el piso; me tendré, repito, por feliz aunque solamente haya conseguido con mis débiles fuerzas limpiarle de alguna que otra piedra ó maleza, excitando á otros á que vayan haciendo lo mismo en una obra que tanto interesa á todo el pueblo cristiano.

#### §. IV.

##### *Sobre el método de traducir que se ha seguido en esta version.*

50 No juzgo necesario hablar aquí de la preferencia de las versiones literales de la Biblia sobre las parafrásticas para uso del comun de los fieles; punto que trata difusamente el Ilustrísimo Scio en las *Disertaciones preliminares*. Aunque no niego la utilidad á las parafrasis bien hechas, no solo prefiero la version literal, sino que doy por sentado que la traslacion de las Sagradas Escrituras debe hacerse con menos libertad que la de los demas libros. "En estos, dice San Gerónimo<sup>1</sup>, basta atender al sentido; mas en las Escrituras se necesita atender á las mismas palabras."

51 A la verdad son dignos de reprension los que en la version literal de la Sagrada Escritura quieren mezclar parafrasis, ó hacer uso de bellezas y elegancias de estilo que desdican del original, engalanando con expresiones pomposas, tal vez insignificantes, la magestuosa sencillez de la palabra Divina, y confundiendo asi las palabras del hombre con las de Dios. Pero tambien el traducir con demasiada sujecion á la letra tiene casi los mismos inconvenientes: porque, como hemos visto, muda muchas veces el sentido, ó no le deja inteligible, que es lo mismo que no traducir, á lo menos para el comun de los fieles, que ignora la lengua del original. He procurado pues evitar el extremo en que han caido algunos, que con el pretexto de traducir la Sagrada Escritura literalmente, y huir de la parafrasis, dejan en castellano los idiotismos de la lengua latina, presentando asi las palabras de Dios con un estilo desaliñado, grosero y bajo, que no tienen en la

<sup>1</sup> *Ad Fammach. De opt. gen. interpr. Epist. 161. cap. 2.*



version latina, y mucho menos en el original hebreo ó griego: como sucede al traducir al castellano los pasajes en que se habla de la *circuncisión* <sup>1</sup>, de la *fecundidad* ó *esterilidad* de las mugeres de los Patriarchas, de la *union de los esposos*, del *poder* de David, de las *esposas de segundo orden*, en tiempo que era permitida la poligamia, llamadas en la Vulgata *concubinae*, etc. ¿Quién no conoce, por ejemplo, que en castellano esta voz dista mucho de expresar el sentido de la latina, y mas aun de la hebrea פְּלִיטָה <sup>2</sup>; y que el traducir *concubinas* da un sentido, no solo indecoroso, sino falso? Lo mismo sucede cuando se llama la *idolatria* con el nombre de *fornication*; cuando se habla de los *primeros hijos* que paren las madres, ó de los primogénitos; cuando se traduce la voz. *inebriari* por *embriagari*; *eunuco* en vez de *valido*, etc., etc. Y es de notar que el mismo autor de la version *Vulgata*, en el Salmo XLIV, v. 10, tradujo: *Astitit regina à dextris tuis*, en lugar de *concubina* que puso Aquila. No aprobaba San Gerónimo estas versiones tan esclavas de la letra, y así el santo puso *conjux*. Aun despues en las mejores hechas en la version *Vulgata* se ha sustituido con mucha propiedad, y haciendo un sentido mas literal y exacto, la voz *regina*, pues se habla de la muger de un rey: y *reyna* tradujo ya Cipriano de Valera. Así es que en los *Cantares de Salomon*, donde San Gerónimo y la Vulgata tradujeron: *reginae et concubinae laudaverunt eam*, la Iglesia en el rezo diario eclesiástico dice solo: *et reginae laudaverunt eam*.

52 Y si en la version de los Setenta Intérpretes, tan autorizada en tiempo de Jesu-Christo, de que usa aun hoy día la Iglesia griega, y que la latina reconoce por legitima, nadie ha reprendido la justa y racional libertad de no atarse siempre rigurosamente á la letra, á fin de poder expresar bien el sentido del original hebreo: si de esta misma santa libertad han usado despues los traductores latinos y los Padres de la Iglesia: si hasta el autor de la *Vulgata* deja algunas veces de traducir á la letra el texto hebreo ó griego, sustituyendo la frase ó palabra latina que corresponde; si esto es permitido en la traslacion aun de aquellos originales, cuyo estilo, frases, palabras, y hasta los mas mínimos ápices se creen dictados por Dios á Moysés y á los profetas, á los apóstoles y evangelistas; ¿qué género de duda puede caber ya en que no solo no faltaremos al respeto debido á las palabras de Dios, sino que al contrario conservaremos en gran parte la magestad y elegancia que tienen en su original, si logramos sustituir á las palabras y modismos del hebreo ó griego, que no tienen cabida en nuestra lengua, un lenguaje castellano puro y elegante que exprese con claridad y con fluidez el sentido de la Escritura?

53 Así lo practicó el mas sabio traductor de los sagrados Libros que ha tenido la Iglesia. Al formar San Gerónimo su version, dejó de trasladar literalmente varios idiotismos hebreos y griegos, poniendo en su lugar la frase latina que correspondia; y si conservó todavía algunos, fue, como él mismo advierte, por no hallar voces en dicha lengua bien adecuadas para expresar las del original; y qui-

1 I. Cor. VII, v. 18.

2 Viene de פְּלִיטָה, *miud*; y de נָשָׂא, *espo-*  
Tom. I.

sa, como si dijera *esposa á medias*. Véase  
Santes Pagnino.

rá tambien por no ser prudente mayor variacion ó correccion en el texto latino de la Santa Escritura, de que usaban los fieles, mas instruidos entonces por lo comun que en nuestros dias en el language de los Sagrados Libros. Bien sabida es la repugnancia que por esta sola causa halló en las Iglesias de África tan apreciable version, ó sea correccion de la antigua Vulgata; y que por no ofender tanto los oidos del pueblo, acostumbrado á cantar los Psalmos segun la version antigua, no se pusieron en la *Vulgata nueva* las correcciones que hizo San Gerónimo en el Salterio; las cuales ha adoptado la Iglesia en el Psalmo *Venite exultemus*, que sirve de introito para los maitines. Estaba pues muy distante el santo de creer que en el orden (*verborum ordo*) con que ponía él las palabras latinas de la version que hacia, se significasen ningunos misterios; ni que despues al trasladarse ésta, con el tiempo, del latin á otro idioma, se hubiese de atar escrupulosamente el traductor á lo material de las palabras de que el santo usó: como algun teólogo falto de crítica ha querido inferir de aquel dicho del santo Doctor; el cual, ponderando el respeto que tenia á los textos originales dictados por Dios, para no traducirlos con la misma soltura que las obras de los griegos: "en éstas, decia, *non verbum è verbo, sed sensum de sensu me exprimere profiteor* <sup>1</sup>." En cuyo sentido daba justamente San Agustin la preferencia á la version latina, llamada *Itala*; por ser, decia, *verborum tenacior cum perspicuitate sententia* <sup>2</sup>. Hasta varios hereges confiesan este particular mérito de la Vulgata. Y atendiendo el santo á que quiso Dios dictar muchos de los Libros Sagrados con la armonía del verso y los adornos de la retórica, no desapruueba que en las versiones se procure la elegancia; con tal que, por dar número ó cadencia á las palabras, no se quite la gravedad y energía á las sentencias <sup>3</sup>.

54 Los que defienden las traducciones de la Escritura esclavas de la letra, alegan que la *obscuridad* en el texto sagrado es propia de la magestad de la palabra de Dios, y de los profundisimos arcanos que ella encierra. Pero es preciso hacer distincion entre la *obscuridad* que nace de la sustancia de las mismas cosas que se refieren, por ser ellas de sí muy elevadas y superiores á la inteligencia del hombre; y la *obscuridad* que proviene de la diversidad entre nosotros y los orientales de usos y costumbres, de frases y expresiones metafóricas. Esta última obscuridad debe sin duda evitarse, aun en las versiones de la Sagrada Escritura, conservando únicamente aquellas formas de hablar hebraicas y griegas que, ó conciertan con las españolas, ó que á lo menos pueden ser fácilmente entendidas. Esta ventaja se observa, entre otras, en la lengua española, la cual, aunque conserva la índole de la latina su madre, posee un riquísimo caudal de voces y modismos que ésta no tiene, respondiendo al hebreo en muchas cosas, como dice el sabio y piadoso frai Luis de Leon (Prólogo al libro de los *Cantares*); efecto sin duda de la larga dominacion de los árabes en España, y de las muchas colonias de griegos que habia en ella. Y de aquí proviene que algunos pasages que, traducidos del hebreo ó griego al latin quedan oscuros ó desaliñados, presentan la misma energía, claridad y

<sup>1</sup> Ep. 101. ad Pammach.

<sup>2</sup> De Doct. christ. lib. II.

<sup>3</sup> Lib. IV. de Doct. christ. c. 20.

hermosura del original trasladados al idioma castellano. En casos semejantes ¿quién duda que el fiel traductor de la Escritura debe expresar con claridad el sentido del Autor sagrado, aunque sea variando la frase ó sintaxis peculiar de la lengua latina, de que tuvo que usar el autor de la Vulgata? ¿No sería oscurecer la palabra de Dios, y defraudarla de aquella su sencilla y nerviosa elocuencia el querer conservar todos los idiotismos hebreos y griegos, mucho mas difíciles de entender despues de latinizados, y ademas, trasladar á nuestra lengua aun otros que son peculiares de la latina, ó que presentan un sentido bajo, ridículo, y á veces falso é indecente? Y esta obscuridad ¿quién dirá que pertenezca á la magestad de las Santas Escrituras? ¿Cuántas venenosas sátiras y sarcasmos de los escritores impios no tienen otro fundamento que algunas palabras de la Escritura, traducidas, no segun el natural y literal sentido de la metáfora hebrea ó griega, sino segun la falsa ó equivoca significacion que presenta el traductor por no usar de la palabra ó frase que exige la lengua en que hace la version? La traduccion que exprese mas fielmente y con mayor claridad el sentido del original, atendiendo mas á la significacion que al número y sonido de las palabras, esta será la mas *literal* ó exacta.

55 Finalmente, oigase como habla el Ilustrísimo Scio en la *Disertacion preliminar* á su version de la Biblia, despues de haberse explicado con mucha energía á favor de las versiones *literales*, y contra las *parafrásticas*. "Mas no por eso se entienda, dice, que he dejado de imitar la práctica de los hombres mas eminentes, y que con mayor acierto y aceptacion hicieron sus traslaciones: los cuales no faltaron ni creyeron faltar á la fidelidad que se propusieron, omitiendo en ellas algun pronombre, como *ego, tu, ille, etc.*, ó alguna de las conjunciones *et, autem, quidem*, y otras particulas semejantes, cuando no son enfáticas, ó se sobreentienden fácilmente, como sucede tambien en el griego y en el latin. Tampoco he creído faltar poniendo el nombre propio por el pronombre, ó el singular por el plural, ó al contrario; ó expresando en activa los pasivos, ó en pasiva los activos, ó reduciendo los participios y los verbos á sus tiempos equivalentes." Estaba pues bien persuadido este erudito traductor de la necesidad de añadir ó quitar alguna palabra, ó de mudar la sintaxis para dar una version exacta y verdaderamente *literal*. Y debo decir en obsequio á la buena memoria de este esclarecido Prelado (como ya lo advertí en el prólogo á la version del Nuevo Testamento), que si en su apreciable version de la Biblia no siempre que podia usó de esta justa libertad y sólidos principios, y se ciñó muchas veces demasiado á la letra de la version latina, fue por no chocar mas fuertemente con la preocupacion que reinaba entonces contra las versiones de la Escritura en lengua vulgar. Ahora que se ha visto generalmente abandonada aquella equivocada idea, despues del universal aprecio que se ha merecido la expresada version, y el frecuentísimo uso que de ella se hace en España, creeré haber obrado conforme á los justos y cristianos deseos que el mismo Prelado manifestó al fin de su *Disertacion preliminar*, si en esta version he conseguido expresar ciertos pasages con alguna mayor claridad y fluidez de la que tienen en la suya, coadyuvando con mis débiles fuerzas á que avancemos un paso mas hácia la perfeccion de tan ardua y delicada obra.

56 En corroboracion de todo lo dicho, pondré aquí algunos ejemplos de traduccion castellana de la *Vulgata*, hecha tan literal y gramaticalmente, que por atenerse mas á la letra ó material de las palabras, que á su espíritu ó sustancia, da un sentido impropio, ó muy obscuro, y á veces falso, ó indecoroso; perjudicándose á la verdadera y rigurosa traduccion *literal*, y á la claridad y propiedad del language, que debe procurar siempre el fiel traductor. Y en seguida añadiré una muestra de la santa y racional libertad con que, segun dije ya en el prólogo al Nuevo Testamento, tradujeron muchas veces los Ilustrísimos Scio y Martini.

*Et crexit cornu salutis nobis.* Luc. I. 69. *Y nos alzó el cuerno de salud, etc.* = *Videns vidi afflictionem, etc.* Act. VII. 34. *Ver he visto la afliccion, etc.* = *Morte moriatur.* Marc. VII. v. 10. *Muera de muerte.* En lugar de *muera sin remedio ó sin remision*, como se traduce Jerem. XXVI. 8. = *Nemo quod suum est quarat, sed quod alterius.* I. Cor. X. 24. *Ninguno busque lo que es suyo, sino lo que es del otro.* He puesto estos versos que me han venido primero á la mano, pertenecientes al Nuevo Testamento, no obstante de ser este mas facil de traducir al castellano que el Antiguo, por las muchas versiones que se han hecho de él, y por hallarse casi todo vertido á nuestra lengua en los tratados de piedad. Pero donde se notan mas los inconvenientes de la traduccion esclava de la letra, ó materialmente atada á ella, es en el Antiguo Testamento, principalmente en los Profetas. Hasta en los libros historiales se ven semejantes faltas de buena y literal version. Baste citar los lugares siguientes: *Morte morieris.* Gen. II. 17. *Morir morirás.* = *Erilque in nationes.* Gen. XVII. 16. *Y será (Isaac) en naciones.* = *Captivas gladio.* Gen. XXXI. 26. *Cautivas de espada.* = *In ore gladii.* Deuter. XIII. 15. *A boca de espada.* = *Loquimini in auribus Pharaonis.* Gen. L. 4. *Hablad en oidos de Pharaon.* = *Visitans visitavi vos.* Exod. III. 16. *Visitando os he visitado.* = *Sponsus sanguinum mihi est.* Exod. IV. 25. *Esposo de sangres eres para mí.* = *Sex diebus facietis opus.* Exod. XXXI. 15. *Seis dias hareis obra.* = *Nec facietis calvitium super mortuo.* Deut. XIV. 1. *No os hareis calva sobre un muerto.* = *Qui percussurit hominem volens occidere, morte moriatur.* Exod. XXI. 12. *Quien hiriere á un hombre, queriéndole matar, etc:* debiendo decir *matándole voluntariamente*, como traduce el señor Martini y otros. = *Ante Deos.* Exod. XXII. 8. 9. *Ante los dioses, en vez de, ante los jueces.* = *Quasi non esset unctus oleo.* II. Reg. I. 21. *Como si no hubiera sido ungido con óleo:* en vez de decir, *como si no estuviere consagrado rey.* = *Et Episcopus levitarum.* II. Esd. XI. 22. *Y el Obispo de los Levitas, etc.* = *Et vinum germinans virgines.* Zach. IX. 17. *Y el vino que engendra vírgines.* = *Mingentem ad parietem.* IV. Reg. IX. 8. *Hasta el que mea á la pared:* y cabalmente en el texto hebreo se usa de la voz *יָצַח*, que denota claramente que debe traducirse: *hasta un perro.*

57 Pondré ahora algunos de los muchos textos de la Sagrada Escritura, cuyas palabras ó frases ya tradujeron con una santa libertad los Ilustrísimos Scio y Martini en sus versiones de la *Vulgata* latina al castellano y al italiano. = Ilustrísimo Selo. = *Habentes secum mutos, cecos, claudos, débiles, etc.* Math. XV. 30. *Que traían consigo mudos, ciegos, cojos, mancos, etc.* Traduce la palabra *débiles*, man-

eos; no debiles, porque sigue el texto griego que dice *Καλῶς*, voz que significa *mancos*. = *Propter incredulitatem vestram*. Math. XVII. v. 19. *Por vuestra poca fe*. = *Patientiam habe in me, et etc.* Math. XVIII. 29. *Ten un poco de paciencia, y etc.* = *Stultus*. Math. VII. 26. *Loco*. = *Seniores*. Math. XXVI. 3. *Magistrados*. = *Levi Alfæi*. Marci II. 14. *Levi, hijo de Alfeo*. = *Videte quod audiat*. Marc. IV. 24. *Atended á lo que vais á oír*. = *Puella*. Marc. VII. 30. *Hija*. = *Maria Joseph*. Marc. XV. 47. *Maria, madre de Joseph*. = *Judas Jacobi*. Luc. VI. 16. *Judas, hermano de Santiago*. = *Litigabant ergo Judæi ad invicem, etc.* Joan. VI. 53. *Comenzaron entonces los judíos á altercar unos con otros, etc.* = *Scribebat in terra*. Joan. VIII. 8. *Continuaba escribiendo en tierra*. = *Pulmentarium*. Joan. XXI. 5. *Algo de comer*. = *Locum nostrum et gentem*. Joan. XI. 48. *Nuestra ciudad y nacion*. = *Locum*. II. Mach. II. 19. *Templo*. = *Ad eum*. Joan. XI. 3. *A Jesus*. = *De Castello*. Joan. XI. 1. *Aldea*. = *Pontifices*. Joan. XI. 56. *Príncipes de los sacerdotes*. = *Delibor*. II. Timoth. IV. 6. *Estoy á punto de ser inmolado*. = *Timeat*. Eph. V. ult. *Reverencie*. = *In cælestibus*. Eph. VI. 12. *En los aires*. = *Audiam*. Exod. V. 2. *Obedexea*. = *Armaturam*. Eph. VI. 11. 13. 17. *Toda la armadura*; porque esto significa la voz griega *παρανέμω*, = *Ait*. IV. Reg. IV. 43. *Replicó*. = *Autem*. II. Machab. IV. 39. *Por lo que hace*; y cap. XIV. 23. *Por eso*. = *Atrium*. Esth. IV. 11. *Cuarto*. Ib. VI. 4. *Antecámara*. Jerem. XXVI. 2. *Patio*. = *Annuntiatio*. I. Joan. III. 11. *Doctrina*. = *Benedicere*. III. Reg. VIII. 66. *Llenar de bendiciones*. Ib. XXI. 10. *Blasfemar*. = *Bonitas*. I. Esd. VIII. 22. *Sinceridad*. = *Cogitationes*. II. Cor. II. 11. *Maquinaciones*. = *Cornua*. Ezech. XLIII. 15. *Pirámides*. = *Canticis*. II. Mach. XV. 25. *Alaridos*. = *Dominator*. Is. III. 1. *Soberano*. = *Carmelus*. Jerem. II. 7. Is. XXIX. 17. *Tierra fertilísima*. = *Concubina*. Jud. XIX. 25. *Muger*. = *Domus*. II. Reg. XI. 27. *Palacio*. = *Bellum Domini*. I. Paral. V. 22. *Gran batalla, ó batalla sangrienta*. = *Extruxit*. I. Par. XI. 8. *Reparó*. = *Eunuchus*. IV. Reg. XXV. 19. *Palaciego*. = *Eloquium*. Ps. CXVIII. 140. 148. *Ley*; y en Job. XXXIII. 1. *Palabras*. = *Et* II. Mach. XII. 20. *Y entretanto*. = *Fuerit*. Gen. XXX 32. *Naciere*. = *Habitarent*. Deut. II. 21. *Poblasen*. = *Mola asinaria*. Marc. IX. 41. *Una piedra de las que mueve un asno: ó una piedra de molino de asno*. Math. XVIII. 6. = *Os*. Jud. IX. 38. *Osadía*. = *Parvus*. I. Par. XVI. 19. *Pobre*. = *Præcipies*. Jerem. XXVII. 4. *Encargarás*. = *Pater*. II. Reg. IX. 7. *Abuelo*. = *Princeps exercitus*. II. Reg. XXIV. 2. *General*. Ibid. v. 4. *Capitan*. IV. Reg. XXV. 25. *Oficial*. I. Paral. XII. 18. *Caudillo*. Ib. IX. 9. *Príncipe*. = *Pulmentum*. Gen. XXVII. 4. *Guisado*; y c. XXV, 29. *Potage*. = *Panem et aquam*. IV. Reg. VI. 22. *De comer*. = *Plaga*. Num. VI. 46. *Mortandad*. = *Platea*. II. Esd. III. 8. *Calle*. = *Parvulus*. Prov. XIV. *Poco avisado*. = *Percusserit*. I. Reg. XXVI. 10. *Matárle*. = *Sacrificia*. Heb. IX. 6. *Ministerios*. = *Servus*. Esth. V. 11. *Cortesano*. II. Par. XXXII. 9. *Mensagero*. IV. Reg. X. 5. *Fasallo*. III. Reg. XI. 17. *Criado*. II. Reg. XIV. 30. *Doméstico*. = *Spiritus*. Jer. IV. 12. *Viento*. = *Sensus*. Phil. IV. 7. *Entendimiento*. Sap. IX. 17. *Consejo*. = *Salutare*. Is. LII. 10. *Salvador*. = *Sapiens*. II. Reg. XIV. 20. *Sagaz*. Rom. XVI. 19. *Prudente*. = *Scriba*. Math. XXIII. 34. *Doctor*. II. Par. XXXIV. 15. *Escribano*. Ib. v. 20. *Secretario*. = *Stola*. Judith. XVI. 10. *Festido*. Esther VI. 10. *Manto Real*. =

*In sollicitudine.* Rom. XII. 11. *En hacer bien.* = *Tyrannus.* Esth. VI. 9. *Grande.* = *Tremor.* Ephes. VI. 5. *Respeto.* = *Transmigrare.* II. Mach. II. 1. *Ir en cautiverio.* = *Ut,* Gen. XLI. 19. *De manera que.*

58 Traduccion libre, pero literal, de varias frases: *Nuntiatum est.* II. Reg. III. 23. *No faltó quien diese aviso.* = *Gustans gustavi.* I. Reg. XIV. 43. *Gusté con mucho gusto.* = *Locutus est.* Deut. I. 21. *Prometió.* = *Negotia et pondus.* Deut. I. 12. *El peso de los negocios.* = *Misit manus.* Act. XII. 1. *Envió tropas.* = *Opus virtutis.* Eccli. XLV. 14. *Obra de primor y adorno.* = *Hora qua nescitis.* Math. XXIV. 44. *En la hora que menos pensais.* = *Voce magna.* Marc. I. 26. *Con grandes alaridos.* = *Nolite querere.* Luc. XII. 29. *No andeis afanados.* = *A sæculo.* Eccli. XLIV. 2. *Desde el principio del mundo.* = *Non debellavit.* I. Mach. XIII. 46. *No los trató con el rigor de la guerra.* = *Super negotia.* II. Mach. III. 7. *Ministro de hacienda.* = *Vita decessit.* II. Mach. VI. 31. *Acabó con su martirio.* = *Audite audientes.* Is. LV. 2. *Oid con atencion.* = *Morte moriatur.* Jer. XXVI. 8. *Muera sin remedio.* = *Vita vivet.* Ezech. XVIII. 9. *Vivirá verdaderamente.* = *Pepercit oculus meus.* Ezech. XX. 17. *Los miré con ojos de misericordia.* = *Vestimenta varia.* Ezech. XXVI. 16. *Ropas bordadas.* = *Filiam feminarum.* Dan. XI. 17. *La mas hermosa entre las mugeres.* = *Non stabit.* Dan. XI. 17. *No le saldrá bien.* = *Sicut heri et nudius tertius.* Dan. XIII. 15. *Como todos los dias.*

59 Palabras en la version castellana de la Vulgata por el Ilustrísimo Scio añadidas ú omitidas: Marci IX. 37. Luc. V. 14. etc. añade Y. = Joan. XIV. 22. añade *entonces.* = Act. XIV. 23. añade *diversas.*; y por no añadirlo en el v. 19. traduce muy obscuramente. = I. Cor. XII. 1. añade *dones.* = I. Timoth. III. 16. añade *Dios.* = I. Timoth. V. 23 añade *sola.* = I. Pet. I. 17. añade *de la tribulacion.* = III. Joan. I. 1. añade *Señor.* = Isai. XLIV. añade *ídolos.* = Luc. V. 14. *Sed vade, ostende, etc. Mas ve, le dijo, y muéstrate, etc.* = Luc. XIV. 30. omite *quia* como redundante. = II. Cor. XI. 32. omite *damascenorum*, como voz innecesaria. = Jerem. XX. 17. muda el *qui* en *quia* siguiendo el texto griego. = Omite la palabra *facies*, como redundante. = Isai. III. 7. Jerem. XXXV. 11. y en otros lugares. "La palabra *faciem* (dice en la nota al cap. XXV. v. 7. de Isaías) sobra en nuestro estilo de hablar, porque es hebraismo muy frecuente, como *à facie regis*, por *à rege: à facie arcus*, por *ab arcu*, etc. Algunas veces no la hemos omitido en la traduccion, porque no quedaba obscura; pero cuando queda, no es mal hecho el omitirla, como la omite el célebre Martini." En la nota al v. 7. del cap. I. de las *Lamentaciones*, dice: "Aunque antes de la palabra *desiderabilium* no hay *coma* ni conjuncion *et*; con todo eso las requiere el buen sentido, y las ponen los expositores y los traductores, hasta el moderno Martini." En la nota al v. 23., cap. III, dice: "La palabra *novi* del texto no es verbo, sino nombre adjetivo masculino, como en el hebreo; y en lugar de decir *novæ*, porque recae sobre el *miserationes*, puso el intérprete el masculino que halló en el original hebreo: asi como puso tambien en el Psalmo XXVI., v. 4. *Unam petii à Domino*, etc., en lugar de *Unum*, neutro, etc." Véase lo que dice sobre la variacion de *futuro* en *pretérito*, Osee I. v. 10: y sobre variacion de *persona*, Zach. X. v. 12.

6o Ejemplos sacados de la version italiana del Ilustrísimo señor Arzobispo Martini. = *A virginilate sua*. Luc. II. 36. *Al quale erasi sposata fanciulla*. = *Modicum et non videbitis me*, etc., traduce de dos maneras estas mismas palabras. Joan. XVI. 16. y 17. = *Auribus preecepe, Domine*. Psalm. LXXXV. *Odi propizio, o Dio*. = *Ite, et stantes loquimini in templo plebi omnia verba vitæ luxus*. Act. V. 20. *Andate, et stete in predicare al popolo tutte le parole di questa scienza di vita*. = *Stetit Moyses cum eo, invocans nomen Domini*. Exod. XXIV. 5. *Mose si stete con lui, è quegli intuonò il nome, etc.* = *Astutus*. Prov. XIII. 16. *Circumspetto*. = *Ad Deos*. Ex. XXII. 8. *Dinanci à giudici*. = *Eunuchus*. I. Par. XXVIII. 1. *Cortigiano*. = *Generatio*. Math. XII. 42. *Razza di huomini*. = *Porta*. Deut. XVII. 2. *città*. = *Præcipere*. Marci VIII. 15. *Instruire*. Math. XVI. 20. *Prevenire fortemente*. = *Præputium centum philistiim*. I. Reg. XVIII. 22. II. Reg. XIII. 14. *La morte di cento philistei*. = *Pondus*. Job XXXI. 24. *Maestà*. = *Servus*. II. Par. IX. 4. *Cortigiano*. = *In doctrina ejus*. Luc. IV. 32. *Del suo modo di insegnare*. = *Non creditis*. Joan. XIV. 10. *Non credi*, siguiendo el texto griego. = *Magis utere*. I. Cor. VII. v. 2. *Piu tosto eleggi di servire*. = Añade *Nazareno* despues de *Jesus*. Math. XXVII. 37: porque está en el Evangelio de San Juan, cap. XIX. 19. añade *Dio* despues de *sirviendo*, Luc. II. 37. = *Et factum est*, Math. XXVI, le omite como redundante. = Exod. XVI. 33. añade *future*. = Joan. XIV. 28. añade *ho detto*, siguiendo el texto griego. = *Oblationem*. Levit. c. II. 1. *Un'offerta di farina*; añadiendo *di farina*, segun el texto hebreo, por ser (dice) necesaria esta explicacion. = *Cum omni pecore non coibis*, etc. Levit. XVIII. 23, traduce, mudando todo el giro y frase: *L'huomo, è la donna si guarderanno del peccare con bestie, peroche etc.* = *Fornicata fuerit cum eis*. Lev. XX. 6. *E se affezionará ad essi*. Son muchísimos los lugares, tanto de la traduccion castellana del Ilustrísimo Scio, como de la del Ilustrísimo Martini, que podrian añadirse á los dichos para comprobar la necesidad de no atarse muchas veces á lo material de las palabras, si se quiere traducir con exactitud y claridad, ó lo que es lo mismo, *literalmente*, las palabras de la Vulgata; las cuales son ya traduccion de otras lenguas antiquísimas, ya muertas, y de muy diferente indole que las modernas europeas.

6r En orden pues al método observado en esta version, he procurado seguir un medio prudente entre la traduccion gramatical, esclava de la letra, y la libre que degenera en paráfrasis. Bajo este principio, he tirado siempre á disminuir ó quitar la obscuridad en algunos textos, cuando solo proviene de las palabras ó de la colocacion de ellas peculiar de la lengua latina, dando á la frase castellana el giro propio de este idioma, y teniendo presente que una misma palabra ó expresion muda á veces de sentido en diferentes siglos. La obscuridad que viene de la sustancia de las cosas la disminuyo algunas veces interpretando el texto segun el sentido mas claro que tiene en otro lugar de la misma Escritura Sagrada; v. gr., en el cap. XIV de los Jueces, v. 12, donde la palabra *sindones*, que Scio traduce *sábanas*, la he traducido *vestidos*, por lo que se dice al verso 19; como lo hicieron Carrieres y Sacy. Pero á fin de no confundir jamas ninguna palabra de los hombres con las de Dios, por si alguna vez uso mal de esa misma libertad,

pongo de letra cursiva las palabras que pueden parecer paráfrasis del sentido literal. En cuanto á ciertas voces ó expresiones hebreas que usaban los Apóstoles, aun hablando ó escribiendo en griego, y otras griegas que ha conservado la Vulgata, no he dudado en dejarlas tambien en la version castellana, pues pierden mucho de su energia al quererse explicar por otros términos; y estan ademas admitidas en nuestra lengua, y como prohibidas por ella. Talen son las voces *Amen*, *Aleluya*, *Hosanna*, *Holocausto*, *Cáliz*, *Azymos*, etc.

62 Si alguna vez, que será muy rara, doy al texto de la Vulgata una interpretacion diferente de la que han dado algunos otros traductores, es porque, segun dice Santo Thomas<sup>1</sup>: "Cuando las diferentes opiniones de los Doctores (ó maestros) »de la Sagrada Escritura no pertenecen á la fe, ni á las buenas costumbres, pueden los oyentes seguir sin ningun peligro una ú otra de las opiniones. Porque »entonces tiene lugar aquel dicho del Apóstol<sup>2</sup>: *Siga cada cual su dictamen: »Unusquisque in suo sensu abundet.*" Esta tan sabia como juiciosa regla que da el Santo Doctor me ha guiado en la eleccion de las notas que he puesto, tomadas todas de los Santos Padres y Expositores cathólicos; las que son en corto número, y nunca de mera erudicion, por exigirlo asi el fin de reducir á pocos volúmenes esta version, destinada al uso de los fieles en general. Por igual motivo he dejado de poner alguna nota cuando ha podido suplirse con una ó dos palabras intercaladas al texto con diferente caracter de letra. Finalmente puedo asegurar aqui, como el ilustrísimo Martini, que he mirado con tanto respeto la autoridad de los Santos Padres en la exposicion de la Sagrada Escritura, que me glorio con San Gerónimo de que jamas me he fiado de mí mismo: *Nunquam me ipsum habui magistrum*; observando religiosamente el decreto de la sagrada Congregacion de 13 de junio de 1757, confirmado por Benedicto XIV, sobre las versiones de la Escritura en lengua vulgar.

63 Habia pensado omitir en cada verso de la Escritura la division del *aparte*, que de unos tres siglos acá hacen comunmente los editores de la Biblia; por parecerme que basta ya la enumeracion de los versos de cada capítulo para poder hallar luego cualquier palabra de los Libros sagrados, por medio de las *Concordancias*. Porque la division de *aparte* (como dice la Academia Española en la *Ortografia*) solo se debe hacer en donde cómodamente se puede suspender la lectura sin riesgo de la verdadera inteligencia. Pero habiéndolo consultado con personas juiciosas, he preferido seguir la práctica actual: pues parece que da cierta *dignidad bíblica*, por decirlo asi, al texto de la Escritura; y se diferencia tambien con esto de los demas escritos que son palabras de hombres y no de Dios.

---

<sup>1</sup> *Quodlib. III. art. 10.*

<sup>2</sup> *Ad Rom. XIV.*



# ADVERTENCIA

## SOBRE EL LIBRO DEL GÉNESIS,

### PRIMERO DEL PENTATEUCO.

*Πεντάτευχος* es una palabra griega, que significa cinco volúmenes. Se da este nombre á los cinco libros que escribió Moysés; y son, segun los llamaron los Setenta Intérpretes, el Génesis, el Éxodo, el Levítico, los Números, y el Deuteronomio. El Pentateuco se llama tambien en el Nuevo Testamento Libro de Moysés, ó de la Ley.

El *Γένεσις*, voz griega que significa Generacion, contiene la historia de la creacion de todas las cosas, y la descendencia de los hombres desde Adam. En el hebreo se llama este libro בְּרֵאשִׁית, primera palabra con que comienza<sup>1</sup>.

Todo el Génesis puede dividirse en cuatro partes. La primera, que llega hasta el capítulo VII, contiene la historia del género humano desde Adam hasta el diluvio. La segunda desde Noé hasta Abraham, y empieza en el capítulo VII, y llega al XII. La tercera, que comienza en este y concluye en el XXV, describe las acciones de este patriarca hasta su muerte. En la cuarta se cuentan los hechos de Isaac, Jacob y Joseph hasta la muerte de este gran patriarca, referida en el capítulo LI, último del Génesis.

Escribió Moysés este libro estando en el Desierto con el pueblo de Israel; y escribióle por inspiracion de Dios, el cual se llama su autor. (Isaías XLIV, v. 7, 8.) Pudo tambien valerse Moysés de las noticias que tenia en la tradicion de sus padres. Levi, su abuelo, con quien habia vivido mucho tiempo, habia alcanzado treinta años de vida de Isaac. Isaac vivió cincuenta años con Sem; y Sem noventa y ocho con Matusalem, el cual habia vivido ciento y cuarenta años con Adam. De suerte que la creacion del mundo, y cuanto se refiere en el Génesis, pudo llegar á noticia de Moysés por relacion de sus mismos padres. Ademas, quizá los israelitas conservaban escritas las memorias de estos sucesos, y en ellas notado el tiempo del nacimiento y muerte de los patriarcas, y los nombres de sus hijos, y de los diferentes paises en que cada uno se estableció. Pero, sea lo que fuere de lo dicho, siempre se ha de reconocer al Espiritu Santo por el principal autor de este y demas libros sagrados.

Moysés, pues, quiso con este libro comenzar á instruir y formar el pueblo,

---

<sup>1</sup> Véase en las Notas generales la palabra Libro.

cuyo gobierno le habia encargado el Señor, poniéndole delante las grandes verdades de la Religión. Describe la creacion del Universo, el origen del género humano, la felicidad de nuestros primeros padres, de que hubiéramos gozado todos sus descendientes, si ellos no hubiesen desobedecido al Criador: la corrupcion general de los hombres castigada con el diluvio universal, en el cual solamente se salvó en el Arca Noé con su familia: la confusion de las lenguas, y la division de las tierras entre los hijos de Noé: la separacion de uno de los descendientes de Sem para ser el padre de los creyentes, y la estirpe del pueblo de Dios; y finalmente la vida de los patriarcas hasta Joseph. Tales son los grandiosos objetos de este libro. En él halla el christiano no solo el conocimiento de la existencia del verdadero Dios, y de sus atributos, sino tambien la luz necesaria para conocerse á sí mismo, y su corrupcion y miseria; lo que le conduce á levantar su mente, y dirigir su corazon ácia aquel celestial Libertador, cuya sola gracia puede sacarle del pecado, y sostenerle en medio de las tentaciones de la vida presente. Los misterios de este Divino Salvador se ven admirablemente figurados en los principales sucesos que se refieren en el Génesis. Asi, la muerte violenta é injusta que habia de sufrir por la envidia de sus hermanos, la vemos figurada en la de Abel; su vida oculta, en la de Enoch; su cualidad de Salvador, en Noé salvando en el Arca al género humano; su vida de continuos viages, en la de Abraham; su sacerdocio, en el de Melchisedech; su sacrificio, en el de Isaac; sus trabajos, en los de Jacob; su sufrimiento y gloriosa resurreccion, en las humillaciones de Joseph, y la gloria que de ellas se le siguió.

# LIBRO DEL GÉNESIS<sup>1</sup>.

## CAPÍTULO PRIMERO.

*Creacion del mundo. Forma Dios el cielo, la tierra, los astros, las plantas y animales, y especialmente al hombre, al cual sujeta todo lo criado.*

1 *In principio creavit Deus cælum et terram.*

2 *Terra autem erat inanis et vacua, et tenebræ erant super faciem abyssi: et Spiritus Dei ferebatur super aquas.*

3 *Dixitque Deus: Fiat lux. Et facta est lux.*

4 *Et vidit Deus lucem quòd esset bona: et divisit lucem à tenebris.*

5 *Appellavitque lucem diem, et tenebras noctem: factumque est vespere et mane, dies unus.*

6 *Dixit quoque Deus: Fiat firmamentum in medio aquarum: et dividat aquas ab aquis.*

7 *Et fecit Deus firmamentum, divisitque aquas quæ erant sub firmamento, ab his quæ erant super firmamentum. Et factum est ita.*

8 *Vocavitque Deus firmamentum, cæ-*

1 En el principio crió Dios el cielo y la tierra <sup>2</sup>.

2 La tierra empero estaba informe y vacía, y las tinieblas cubrían la superficie del abismo <sup>3</sup>: y el Espíritu de Dios se movía sobre las aguas.

3 Dijo pues Dios: Sea hecha la luz. Y la luz quedó hecha <sup>4</sup>.

4 Y vió Dios que la luz era buena <sup>5</sup>: y dividió la luz de las tinieblas <sup>6</sup>.

5 A la luz la llamó día, y á las tinieblas noche: y así de la tarde aquella y de la mañana siguiente, resultó el primer día.

6 Dijo asimismo Dios: Haya un firmamento ó una grande extension en medio de las aguas: que separe unas aguas de otras.

7 É hizo Dios el firmamento, y separó las aguas <sup>7</sup> que estaban debajo del firmamento, de aquellas que estaban sobre el firmamento <sup>8</sup>. Y quedó hecho así.

8 Y al firmamento llámóle Dios cielo.

1 Ó del origen del mundo. Véase en las *Notas generales* la palabra *Libro*.

2 *Ps. XXXII. v. 4. — CXXXV. v. 5. — Eccl. XVIII. v. 1. — Act. XIV. v. 14.*

3 *Del abismo*, ó la gran mole de aguas, mezcladas todavía y revueltas con la tierra.

4 Según el texto hebreo *וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי טוֹב הָאֵר*, se debería traducir: *Sea la luz. Y la luz fue*; ó tambien: *Haya luz. Y hubo luz*: palabras admirables, que en su sencillez explican mejor el soberano poder del Criador, que las expresiones mas sublimes. El retórico Longino, aunque gentil, las pone sobre lo mas grande y elevado que pueden producir los pensamientos de los hombres.

5 Ó útil y agradable.

6 Haciendo una alternativa de luz y tinieblas. Esta luz pudo ser el elemento del fue-

Tom. I.

go, como dice San Gregorio Niseno, ó la materia de que al cuarto día se formaron los astros. Pero tengamos siempre presente que no todo ha querido Dios revelárnoslo. Véase *Dia*.

7 *Ps. CXXXV. v. 6. — CXLVIII. v. 4. — Dan. III. v. 60.*

8 Por firmamento debe entenderse todo el espacio que hay desde la superficie de la tierra hasta las estrellas fijas. En cuanto á las aguas colocadas encima del firmamento, si son de la misma naturaleza que las otras, si fueron congeladas ó consolidadas á manera de cristal, etc., no ha querido Dios descubrirlo á los mortales en esta vida. ¡Cuántas maravillas hemos de esperar que conoceremos al ver á Dios cara á cara!

A

*est vespere et mane,*

*is: Congregentur aquae,  
et in locum unum: et  
factum est ita.*

*Deus aridam, Terram,  
aquarum appellavit  
Deus quod esset bo-*

11 *Et ait: Germinet terra herbam vi-*  
*rentem et facientem semen, et lignum*  
*pomiferum faciens fructum juxta genus*  
*suum, cujus semen in semetipso sit su-*  
*per terram. Et factum est ita.*

12 *Et protulit terra herbam virentem,*  
*et facientem semen juxta genus suum,*  
*lignumque faciens fructum, et habens*  
*unumquodque sementem secundum spe-*  
*ciem suam. Et vidit Deus quod esset*  
*bonum.*

13 *Et factum est vespere et mane,*  
*dies tertius.*

14 *Dixit autem Deus: Fiant lumina-*  
*ria in firmamento caeli, et dividant diem*  
*ac noctem, et sint in signa et tempora,*  
*et dies et annos:*

15 *Ut luceant in firmamento caeli, et*  
*illuminent terram. Et factum est ita.*

16 *Fecitque Deus duo luminaria ma-*  
*gna: luminare majus, ut praeset diei;*  
*et luminare minus, ut praeset nocti:*  
*et stellas.*

17 *Et posuit eas in firmamento caeli,*  
*ut lucerent super terram,*

18 *et praesent diei ac nocti, et divi-*  
*derent lucem ac tenebras. Et vidit Deus*  
*quod esset bonum.*

19 *Et factum est vespere et mane,*  
*dies quartus.*

20 *Dixit etiam Deus: Producant aquae*  
*reptile animarum viventis, et volatile super*  
*terram sub firmamento caeli.*

Con lo que de tarde y de mañana, se cumplió el día segundo.

9 Dijo tambien Dios: Reúnanse en un lugar las aguas, que estan debajo del cielo: y aparezca lo árido ó seco<sup>1</sup>. Y asi se hizo.

10 Y al elemento árido<sup>2</sup> dióle Dios el nombre de Tierra, y á las aguas reunidas las llamó Mares. Y vió Dios que lo hecho estaba bueno.

11 Dijo asimismo: Produzca la tierra yerba verde y que dé simiente, y plantas fructíferas que den fruto conforme á su especie, y contengan en sí mismas su simiente sobre la tierra. Y asi se hizo.

12 Con lo que produjo la tierra yerba verde, y que da simiente segun su especie, y árboles que dan fruto, de los cuales cada uno tiene su propia semilla segun la especie suya. Y vió Dios que la cosa era buena.

13 Y de la tarde y mañana, resultó el día tercero.

14 Dijo despues Dios: Haya lumbreras ó cuerpos luminosos en el firmamento del cielo, que distingan el día y la noche, y señalen los tiempos ó las estaciones, los días y los años<sup>3</sup>.

15 A fin de que brillen en el firmamento del cielo, y alumbren la tierra. Y fue hecho asi.

16 Hizo pues Dios dos grandes lumbreras: la lumbrera mayor, para que presidiese al día; y la lumbrera menor, para presidir á la noche: y hizo las estrellas.

17 Y colocólas en el firmamento ó extension del cielo, para que resplandeciesen sobre la tierra,

18 y presidiesen al día y á la noche, y separasen la luz de las tinieblas. Y vió Dios que la cosa era buena.

19 Con lo que de tarde y mañana, resultó el día cuarto.

20 Dijo tambien Dios: Produzcan las aguas réptiles animados que vivan en el agua, y aves que vuelen sobre la tierra debajo del firmamento del cielo.

1 Ó, descúbrase el elemento árido.— Véase Tierra.

2 Job. XXXVIII. — Psalm. XXXII, LXXXVIII, CXXXV.

3 Psalm. CXXXV. v. 7.

21 *Creavitque Deus cete grandia, et omnem animam viventem atque metabilem, quam produxerant aquae in species suas, et omne volatile secundum genus suum. Et vidit Deus quod esset bonum.*

22 *Benedixitque eis, dicens: Crescite, et multiplicamini, et replete aquas maris: avesque multiplicentur super terram.*

23 *Et factum est vespere et mane, dies quintus.*

24 *Dixit quoque Deus: Producat terra animam viventem in genere suo, jumenta, et reptilia, et bestias terrae secundum species suas. Factumque est ita.*

25 *Et fecit Deus bestias terrae juxta species suas, et jumenta, et omne reptile terrae in genere suo. Et vidit Deus quod esset bonum,*

26 *et ait: Faciamus hominem ad imaginem et similitudinem nostram: et praestet piscibus maris, et volatilibus caeli, et bestiis, universaeque terrae, omni-que reptili quod movetur in terra.*

27 *Et creavit Deus hominem ad imaginem suam: ad imaginem Dei creavit filium, masculum et feminam creavit eos.*

28 *Benedixitque illis Deus, et ait: Crescite, et multiplicamini, et replete terram, et subjicite eam, et dominamini piscibus maris, et volatilibus caeli,*

1 *Animales domésticos.* La palabra hebrea בְּרֵמָה significa aquí los animales domésticos, llamados en la Vulgata *jumenta*, por servir al hombre, ya en sus labores, ya suministrándole alimento y vestido. Por *reptiles* se denotan los que parece que andan sin pies, ó arrastrando.

2 En este modo de hablar han reconocido siempre los Santos Padres y Doctores el profundo misterio de la unidad de Dios en la Trinidad de Personas. Había criado Dios al mundo para el hombre: ahora quiere criar al hombre para sí; y le cria á imagen suya, según el alma; la cual es incorpórea, inmortal, dotada de entendimiento, voluntad, y libre albedrío: puede ocurrirse esta imagen por el pecado, mas no borrarse. (S. Aug. *Retract. II. cap. 24.*) Y *domine*, etc. Hubiera sido absoluto y perfecto este dominio, que

21 Crió pues Dios los grandes peces, y todos los animales que viven y se mueven, producidos por las aguas según sus especies, y asimismo todo volátil según su género. Y vió Dios que lo hecho era bueno.

22 Y bendíjolos, diciendo: Creced, y multiplicaos, y henchid las aguas del mar: y multiplíquense las aves sobre la tierra.

23 Con lo que de la tarde y mañana, resultó el día quinto.

24 Dijo todavía Dios: Produzca la tierra animales vivientes en cada género, animales domésticos<sup>1</sup>, réptiles, y bestias silvestres de la tierra según sus especies. Y fue hecho así.

25 Hizo pues Dios las bestias silvestres de la tierra según sus especies, y los animales domésticos, y todo réptil terrestre según su especie. Y vió Dios que lo hecho era bueno,

26 y por fin dijo: Hagamos<sup>2</sup> al hombre á imagen y semejanza nuestra<sup>3</sup>: y domine á los peces del mar, y á las aves del cielo, y á las bestias, y á toda la tierra, y á todo réptil que se mueve sobre la tierra.

27 Crió pues Dios al hombre á imagen suya: á imagen de Dios le crió<sup>4</sup>, criólos varón y hembra.

28 Y echóles Dios su bendición, y dijo<sup>5</sup>: Creced, y multiplicaos<sup>6</sup>, y henchid la tierra, y enseñoreaos de ella, y dominad á los peces del mar, y á las aves

es como el distintivo de la dignidad del hombre, si éste, obediente á las órdenes de Dios, hubiera permanecido en su primera inocencia.

3 *Cap. V. v. 1. — IX. v. 6. — I. Cor. XI. v. 7. — Colos. III. v. 10.*

4 *Sap. II. v. 23. — Eccl. XVII. v. 1. — Matth. XIX. v. 4.*

5 *Cap. VIII. v. 17. — IX. 1.*

6 Promete Dios al hombre y á la muger la fecundidad, la cual es siempre un don de Dios. Estas palabras son mas bien una aprobación del matrimonio, que un precepto; y en caso de serlo, nunca se dirigirían á cada uno en particular de todos los descendientes de Adam, sino á todos en general, esto es, á la especie humana. Véase S. Pablo, *Epíst. I. á los Corintios*; y S. Agustín de *Civitate Dei*, lib. XIV. c. 22.

A 2

*et universis animantibus, quæ moventur super terram.*

29 *Dixitque Deus: Ecce dedi vobis omnem herbam afferentem semen super terram, et universa ligna quæ habent in semetipsis sementem generis sui, ut sint vobis in escam:*

30 *et cunctis animantibus terræ, omni-que volucri cæli, et universis quæ moventur in terrâ, et in quibus est anima vivens, ut habeant ad vescendum. Et factum est ita.*

31 *Viditque Deus cuncta quæ fecerat: et erant valde bona. Et factum est vespere et manè, dies sextus.*

del cielo, y á todos los animales que se mueven sobre la tierra.

29 Y añadió Dios: Ved que os he dado todas las yerbas las cuales producen simiente sobre la tierra, y todos los árboles los cuales tienen en sí mismos simiente de su especie, para que os sirvan de alimento á vosotros <sup>1</sup>:

30 y á todos los animales de la tierra, y á todas las aves del cielo, y á todos cuantos animales vivientes se mueven sobre la tierra, á fin de que tengan que comer. Y así se hizo.

31 Y vió Dios todas las cosas que habia hecho: y eran en gran manera buenas <sup>2</sup>. Con lo que de la tarde y de la mañana, se formó el día sexto.

## CAPÍTULO II.

*Acabadas las obras de la creacion en los seis dias, descansa Dios en el séptimo, y santifica este dia. Coloca al hombre en el paraíso: forma á Eva, é instituye el matrimonio.*

1 *Ígitur perfecti sunt cæli et terra, et omnis ornatus eorum.*

2 *Complevitque Deus die septimo opus suum quod fecerat: et requievit die septimo ab universo opere quod pararat.*

3 *Et benedixit diei septimo; et sanctificavit illum: quia in ipso cessaverat ab omni opere suo quod creavit Deus ut faceret.*

4 *Istæ sunt generationes cæli et terræ, quando creata sunt, in die quo fecit Dominus Deus cælum et terram:*

5 *Et omne virgultum agri antequam oriretur in terra, omnemque herbam regionis priusquam germinaret: non enim pluerat Dominus Deus super terram, et homo non erat qui operaretur terram:*

6 *Sed fons ascendebat à terra, irrigans universam superficiem terræ.*

1 Quedaron pues acabados los cielos y la tierra, y todo el ornato de ellos.

2 Y completó Dios al séptimo día la obra que habia hecho: y en el día séptimo <sup>3</sup> reposó ó cesó de todas las obras que habia acabado.

3 Y bendijo al día séptimo; y le santificó <sup>4</sup>: por cuanto habia Dios cesado en él de todas las obras que crió hasta dejarlas bien acabadas.

4 Tal fue el origen del cielo y de la tierra, cuando fueron criados, en aquel día en que el Señor Dios hizo el cielo y la tierra <sup>5</sup>:

5 Y todas las plantas del campo antes que naciesen en la tierra, y toda la yerba de la tierra antes que de ella brotase: porque el Señor Dios no habia aun hecho llover sobre la tierra, ni habia hombre que la cultivase:

6 Salia empero de la tierra una fuente <sup>6</sup>, que iba regando toda la superficie de la tierra.

1 *Cap. IX. v. 3.*

2 *Ecl. XXXIX. v. 21. — Marc. VII. v. 37.*

3 *Exod. XX. v. 11. — XXXI. v. 17. — Deut. V. v. 14. — Hebr. IV. v. 4.*

4 Disponiendo que se dedicase este día al descanso, y al culto del Criador, como des-

pues lo ordenó á su pueblo por medio de Moysés. — *Hebr. IV. v. 3.* — Al sábado ha sucedido despues el día del Señor ó el domingo. Véase en las *Notas generales* la palabra *Sábado*.

5 Véase *Mundo*.

6 Un vapor, otros un raudal.

7 Formavit igitur Dominus Deus hominem de limo terræ, et inspiravit in faciem ejus spiraculum vite, et factus est homo in animam viventem.

8 Plantaverat autem Dominus Deus paradisum voluptatis à principio: in quo posuit hominem quem formaverat.

9 Produxitque Dominus Deus de humo omne lignum pulchrum visu, et ad vescendum suave: lignum etiam vite in medio paradisi, lignumque scientie boni et mali.

10 Et fluvius egrediebatur de loco voluptatis ad irrigandum paradisum, qui inde dividitur in quatuor capita:

11 Nomen uni Phison: ipse est qui circumit omnem terram Hevilath, ibi nascitur aurum:

12 Et aurum terræ illius optimum: æstus ibi invenitur bdellium, et lapis onychinus.

13 Et nomen fluvii secundi Gehon: ipse est qui circumit omnem terram Æthiopiarum.

14 Nomen vero fluminis tertii, Tigris: ipse vadit contra Assyrios. Fluvius autem quartus, ipse est Euphrates.

15 Tulit ergo Dominus Deus hominem, et posuit eum in paradiso voluptatis, ut operaretur et custodiret illum.

16 Præcepitque ei dicens: *Beatus omni ligno paradisi comede:*

17 De ligno autem scientie boni et mali, ne comedas: in quo cumque enim

7 Formó pues el Señor Dios al hombre del lodo de la tierra, é inspiróle en el rostro un soplo ó espíritu de vida, y quedó hecho el hombre viviente con alma racional.

— 8 Había plantado el Señor Dios desde el principio un jardín delicioso en que colocó al hombre que había formado:

9 y en donde el Señor Dios había hecho nacer de la tierra misma toda suerte de árboles hermosos á la vista, y de frutos suaves al paladar: y tambien el árbol de la vida en medio del paraíso, y el árbol de la ciencia del bien y del mal.

10 De este lugar de delicias salía un río para regar el paraíso, río que desde allí se dividía en cuatro brazos.

11 Uno se llama Phison: y es el que circula por todo el país de Hevilath, en donde se halla el oro:

12 Y el oro de aquella tierra es finísimo: allí se encuentra el bdelio, y la piedra cornerina.

13 El nombre del segundo río es Gehon: éste es el que rodea toda la tierra de Ethiopia.

14 El tercer río tiene por nombre Tigris: éste va corriendo ácia los Assyrios. Y el cuarto río es el Euphrates.

15 Tomó pues el Señor Dios al hombre, y puso le en el paraíso de delicias para que le cultivase y guardase.

16 Dióle también este precepto diciendo: Come si quieres del fruto de todos los árboles del paraíso:

17 Mas del fruto del árbol de la ciencia del bien y del mal no comas: por-

1 Un soplo ó espíritu de vida. Esto es, crió el alma racional, y unióla al cuerpo para darle vida y movimiento. No es pues nuestra alma hija de la materia, sino del fondo mismo de Dios; á la manera que nuestro alieno procede del fondo de nuestras entrañas. Las potencias del alma denotan su inmortalidad é inmaterialidad.

2 1. Cor. XV. v. 45.

3 Ó deliciosísimo jardín.—Véase Paraíso.

4 La Escritura calla la especie de árbol que era: el cual se llama del bien y del mal por el efecto que produjo en el hombre: pues le hizo conocer el bien que había perdido, y el mal en que se había precipitado, desobedeciendo á Dios. Véase Arbol.

TOM. I.

5 Gerea de la Armonia está la Góloha, tan celebrada por la calidad y abundancia de su oro: lo que dió motivo á la famosa fábula del Taisón, ó vellaco de oro. El bdelio es voz poco conocida, y puede significar la perla, ó una especie de goma odorífera de que habla Plinio lib. XII. c. 9. — Eccl. XXIV. v. 35.

6 Para que le cultivase. No quiere Dios que el hombre, aunque provisto de todo, pase el tiempo en la molición y ociosidad: debía ocuparse, aun entonces, y después sus descendientes, en el cultivo del paraíso; bien que sin cansancio ni fatiga, como convenia á su estado feliz. San Agustín, San Juan Chrysóstomo, etc. Véase Paraíso.

A 3

*die comederis ex eo, morte morieris.*

18 *Dixit quoque Dominus Deus: Non est bonum esse hominem solum: faciamus ei adiutorium simile sibi.*

19 *Formatis igitur, Dominus Deus, de humo cunctis animantibus terræ, et universis volatilibus cæli, adduxit ea ad Adam, ut videret quid vocaret ea: omne enim quod vocavit Adam animas viventis, ipsum est nomen ejus.*

20 *Appellavitque Adam nominibus suis cuncta animantia, et universa volatilia cæli, et omnes bestias terræ: Adæ verò non inveniebatur adiutor similis ejus.*

21 *Immisit ergo Dominus Deus soporem in Adam: cumque obdormisset, tulit unam de costis ejus, et replevit carnem pro ea.*

22 *Et ædificavit Dominus Deus costam, quam tulerat de Adam, in mulierem: et adduxit eam ad Adam.*

23 *Dixitque Adam: Hoc nunc, os ex ossibus meis, et caro de carne mea: hæc vocabitur Virago, quoniam de viro sumpta est.*

24 *Quamobrem relinquet homo patrem suum, et matrem, et adhærebit uxori suæ: et erunt duo in carne una.*

25 *Erat autem uterque nudus, Adam scilicet et uxor ejus: et non erubescabant.*

1 Ó raptó de espíritu.

2 Ni sacó el Señor á la muger de la cabeza del hombre, ni tampoco de los pies, como para dar á entender que ni debe ser la señora ni la esclava del hombre, sino la compañera.

3 I. Cor. XII. v. 9.

4 Como quien dice *Varona*, porque del varón ha sido formada.

5 *Una sola carne.* Jesu-Christo se sirvió de estas palabras para probar á los Fariseos la indisolubilidad del matrimonio. San Pablo nos enseña que la unión íntima y estrecha de

que en cualquier día que comieres de él, infaliblemente morirás.

18 Dijo asimismo el Señor Dios: No es bueno que el hombre esté solo: hagámosle ayuda y compañía semejante á él.

19 Formado pues que hubo de la tierra el Señor Dios todos los animales terrestres, y todas las aves del cielo, los trajo á Adam, para que viese como los habia de llamar: y en efecto todos los nombres puestos por Adam á los animales vivientes, esos son sus nombres propios.

20 Llamó pues Adam por sus propios nombres á todos los animales, á todas las aves del cielo, y á todas las bestias de la tierra: mas no se hallaba para Adam ayuda ó compañero á él semejante.

21 Por tanto el Señor Dios hizo caer sobre Adam un profundo sueño: y mientras estaba dormido, le quitó una de las costillas, y llenó de carne aquel vacío.

22 Y de la costilla aquella que habia sacado de Adam, formó el Señor Dios una muger: la cual puso delante de Adam.

23 Y dijo ó exclamó Adam: Este es hueso de mis huesos, y carne de mi carne: llamarse ha pues Hembra, por que del hombre ha sido sacada.

24 Por cuya causa dejará el hombre á su padre, y á su madre, y estará unido á su muger: y los dos vendrán á ser una sola carne.

25 Y ambos, á saber, Adam y su esposa, estaban desnudos: y no sentían por ello rubor ninguno.

Adam y Eva, que eran como *dos almas en un solo cuerpo*, significa la de Christo y su Iglesia.—Véase *Matrimonio*.—*Matth. XIX. v. 5.*—*Marc. X. v. 7.*—*Eph. V. v. 31.*—*I. Cor. VI. v. 16.*

6 Eran, dice San Juan Chrysóstomo, como dos ángeles revestidos de cuerpos. Sujetábase su carne al espíritu sin la menor repugnancia. (*S. Aug. de Civ. Dei lib. XIV. c. 15.*) Después del pecado de Adam, nos cuesta algun trabajo el formar idea del admirable candor de Adam y Eva en el estado de la inocencia.



## CAPÍTULO III.

*Seduce la serpiente á Eva: pecan nuestros primeros padres, y se acarrean sobre sí y sus descendientes la maldición divina. Promesa del Mesías.*

1 *Sed et serpens erat callidior cunctis animantibus terræ quæ fecerat Dominus Deus. Qui dixit ad mulierem: Cur præcepit vobis Deus ut non comederetis de omni ligno paradisi?*

2 *Cui respondit mulier: De fructu lignorum, quæ sunt in paradiso, vescimur:*

3 *De fructu ceterò ligni, quod est in medio paradisi, præcepit nobis Deus ne comederemus, et ne tangeremus illud, ne fortè moriamur.*

4 *Dixit autem serpens ad mulierem: Nequaquam morte moriemini.*

5 *Scit enim Deus quòd in quocumque die comederitis ex eo, aperientur oculi vestri: et eritis sicut dii, scientes bonum et malum.*

6 *Vidit igitur mulier quòd bonum esset lignum ad vescendum, et pulchrum oculis, aspectuque delectabile: et tulit de fructu illius, et comedit: deditque viro suo, qui comedit.*

7 *Et aperti sunt oculi amborum: cumque cognovissent se esse nudos, consueverunt folia ficus, et fecerunt sibi perizonia.*

1 Moisés no ha hablado hasta ahora de la caída de los ángeles rebeldes; pero la supone en esta narración. Porque en la serpiente aquella no puede dejar de reconocerse un instrumento del demonio. Es la serpiente un animal astuto, que con sus vueltas y revueltas se introduce facilmente en todas partes, y sabe derramar el veneno sin que se perciba. *S. Aug. De Civ. Dei, lib. XIV. cap. II.* [Qué viva imagen de aquel que en la Escritura es llamado *la antigua serpiente*! Entró pues el ángel malo en el cuerpo de la serpiente, y moviendo su lengua y labios se dirigió á Eva, como á la parte mas flaca; y hallándola apartada de Adam, le sugirió dudas sobre el precepto de Dios, ó á lo menos sobre su inteligencia. Pero ¿como Eva no recalcó oyendo hablar á una serpiente? San Cyrilo (contra Julian.) dice que, como acabada

1 Era empero la serpiente el animal mas astuto de todos cuantos animales habia becho el Señor Dios sobre la tierra<sup>1</sup>. Y dijo á la muger: ¿Por qué motivo os ha mandado Dios que no comiéseis de todos los árboles del paraíso?

2 A la cual respondió la muger: Del fruto de los árboles, que hay en el paraíso, si comemos:

3 Mas del fruto de aquel árbol, que está en medio del paraíso, mandónos Dios que no comiésemos, ni le tocásemos *siquiera*; para que no murásemos<sup>3</sup>.

4 Dijo entonces la serpiente á la muger: ¡Oh! ciertamente que no moriréis<sup>2</sup>.

5 Sabe empero Dios que en cualquier tiempo que comiérase de él, se abrirán vuestros ojos: y seréis como dioses<sup>4</sup>, conocedores de todo del bien y del mal.

6 Vió pues la muger que el fruto de aquel árbol era bueno para comer, y bello á los ojos, y de aspecto delectable: y cogió del fruto, y comióle: dió tambien de él á su marido, el cual comió<sup>5</sup>.

7 Luego se les abrieron á entrambos los ojos: y como echásen de ver que estaban desnudos, cosieron<sup>6</sup> ó acomodáronse unas hojas de higuera, y se hicieron unos delantales ó *ceñidores*.

de salir de las manos de Dios, pudo entrar en duda de si habria algun animal mas perfecto que los otros, que pudiese hablar; ó si acaso le hablaba algun ángel por medio de la serpiente, sin conocer que fuese bueno ó malo:

2 Puede traducirse tambien: *No sea que vengamos á morir.*

3 *II. Cor. XI. v. 3.*

4 Véase *Elohim*. Puede traducirse: *Sereis como Dios.*

5 *Eccl. XXV. v. 33. — I. Tim. II. v. 14.*

6 La voz hebrea *אָפּקל* significa *aplicar, acomodar*; y la griega *ἐπιτίθημι* puede traducirse *saldetas, ó pañetes*. En Egipto hay una especie de higuera, que llaman de Adam, cuyas hojas tienen cerca de una vara de largo, y unos dos pies de ancho.

8 *Et cum audissent vocem Domini Dei deambulantis in paradiso ad auram post meridiem, abscondit se Adam et uxor ejus à facie Domini Dei in medio ligni paradisi.*

9 *Vocavitque Dominus Deus Adam, et dixit ei: Ubi es?*

10 *Qui ait: Vocem tuam audiui in paradiso: et timui eò quòd nudus essem, et abscondi me.*

11 *Eui dixit: Quis enim indicavit tibi quòd nudus esses, nisi quòd ex ligno de quo praeceperam tibi ne comederes, comedisti?*

12 *Dixitque Adam: Mulier, quam dedisti mihi sociam, dedit mihi de ligno, et comedi.*

13 *Et dixit Dominus Deus ad mulierem: Quare hoc fecisti? Quare respondit: Serpens decepit me, et comedi.*

14 *Et ait Dominus Deus ad serpentem: Quia fecisti hoc, maledictus es inter omnia animalia, et bestias terrae: super pectus tuum gradieris, et terram comedes cunctis diebus vitae tuae.*

15 *Inimicitias ponam inter te et mulierem, et semen tuum et semen illius: ipsa erit tui caput tuum, et tu insidiaberis calcaneo ejus.*

1 Es muy creible que, durante el estado de la inocencia, Dios se dejaba ver de nuestros primeros padres bajo de alguna figura acomodada á su condicion, y que esta aparicion del Señor era precedida de algun ligero y suave viento que los avisaba. La voz y ruido de una persona que se paseaba, fue, segun opina San Agustin, (*De Genesi ad litt. lib. XI. c. 33.*) de un ángel que representaba á Dios en forma de hombre.

2 No ignoraba Dios en donde estaba Adam; mas, á manera de un padre lleno de misericordia, convida al hombre á que vuelva en sí. Como si dijera: ¿Por qué huyes ahora de mi presencia? — *Tertul. lib. 2. contra Marc.*

3 Aunque el arrastrar por tierra y comer de ella es natural á la serpiente, quiso Dios que fuese en adelante como una señal de oprobio é ignominia, y que se reputase como pena. Pero debemos tener presente que esta maldicion, aunque comprende á la serpiente

8 Y habiendo oido la voz del Señor Dios que se paseaba en el paraíso al tiempo que se levanta el aire despues de medio dia <sup>1</sup>, escondióse Adam con su muger de la vista del Señor Dios en medio de los árboles del paraíso.

9 Entonces el Señor Dios llamó á Adam, y díjole: ¿Donde estás <sup>2</sup>?

10 El cual respondió: He oido tu voz en el paraíso: y he temido y llenádome de vergüenza porque estoy desnudo, y asi me he escondido.

11 Replicóle: ¿Pues quién te ha hecho advertir que estás desnudo, sino el haber comido del fruto de que yo te habia vedado que comieses?

12 Respondió Adam: La muger, que tú me diste por compañera, me ha dado del fruto de aquel árbol, y le he comido.

13 Y dijo el Señor Dios á la muger: ¿Por qué has hecho tú esto? La cual respondió: La serpiente me ha engañado, y he comido.

14 Dijo entonces el Señor Dios á la serpiente <sup>3</sup>: Por cuanto hiciste esto, maldita tú eres ó seas entre todos los animales y bestias de la tierra: andarás arrastrando sobre tu pecho, y tierra comerás todos los dias de tu vida.

15 Yo pondré enemistades entre tí y la muger, y entre tu raza y la descendencia suya: ella quebrantará tu cabeza <sup>4</sup>, y tú andarás acechando á su calcáñar.

material, se dirige especialmente á la serpiente infernal, ó espíritu maligno. Y por eso se llama tambien espíritu inmundo; porque sus sugestiones tienen por objeto los mas viles placeres: y asi el demonio reputa por muy suyos á los que se revuelcan en los deleites carnales ó terrenos. La expresion, *comer el polvo como las serpientes*, se halla en la Escritura *Mich. VII. v. 17.*

4 He aqui la primera evidente promesa del Mesias, esto es, de un Salvador. El hebreo en vez del *ipsa* de la Vulgata tiene *ipse*, con relacion al descendiente de la muger; pero siempre el sentido viene á ser el mismo. Esta muger es Maria, asi como el descendiente de ella es Christo. *El* hijo de la muger, Jesu-Christo, hijo de Dios, *quebrantará tu cabeza*. Ó bien: Una muger quebrantará tu cabeza: aquella que llena de gracia dará á luz al Hijo de Dios: *Y tú andarás acechando su calcáñar*. Refiriendo estas palabras al Hijo de la muger,

16 *Mulieri quoque dixit: Multiplicabo aerumnas tuas, et conceptus tuos in dolore paries filios, et sub viri potestate eris, et ipse dominabitur tui.*

17 *Adā verò dixit: Quia audisti vocem uxoris tuæ, et comediſti de ligno, ex quò præceperam tibi, ne comederes, maledicta terra in opere tuo: in laboribus comedes ex ea cunctis diebus vitæ tuæ.*

18 *Spinæ et tribulæ germinabunt tibi, et comedes herbam terræ.*

19 *In sudore vultus tui vesceris panem, donec revertaris in terram de qua sumptus es: quia pulvis es, et in pulverem reverteris.*

20 *Et vocavit Adam nomen uxoris suæ, Evæ: quòd mater esset cunctorum viventium.*

21 *Fecit quoque Dominus Deus Adæ et uxori ejus tunicas pellis, et induit eos:*

22 *Et ait: Ecce Adam quasi unus ex nobis factus est, sciens bonum et malum: nunc ergo ne fortè mittas manum suam, et assumat etiam de ligno vitæ, et comedat, et vivat in æternum.*

23 *Et emisit eum Dominus Deus de paradiso voluptatis, ut operaretur terram, de qua sumptus est.*

24 *Ejecitque Adam: et collocavit ante paradysum voluptatis Cherubim, et flammeum gladium atque versatilem, ad custodiendam viam ligni vitæ.*

tienen una explicacion muy importante; pues manifiestan que el Hijo de la muger peleará con el demonio, no empleando su divino poder, and' con la flaqueza de su carne: significada por el calceñar la humanidad de Jesu-Christo.

1 I. Cor. XIV. v. 34.

2 Es una ironia. Por las palabras uno de

16 Dijo asimismo á la muger: Multiplicaré tus trabajos y miserias en tus preñeces: con dolor parirás los hijos, y estarás bajo la potestad ó mando de tu marido, y él te dominará.

17 Y á Adam le dijo: Por cuanto has escuchado la voz de tu muger, y comido del árbol de que te mandé no comiestes, maldita sea la tierra por tu causa: con grandes fatigas sacarás de ella el alimento en todo el discurso de tu vida.

18 Espinas y abrojos te producirá, y comerás de los frutos que den las yerbas ó plantas de la tierra.

19 Mediante el sudor de tu rostro comerás el pan, hasta que vuelvas á confundirte con la tierra de que fuiste formado: puesto que polvo eres, y á ser polvo tornarás.

— 20 Y Adam puso á su muger el nombre de Eva; esto es, Vida: atento á que habia de ser madre de todos los vivientes.

— 21 Hizo tambien el Señor Dios á Adam y á su muger unas tunicas de pieles, y los vistió:

22 Y dijo: Ved ahí á Adam que se ha hecho como uno de nosotros, conoce el bien y del mal: ahora pues echémosle de aquí no sea que alargue su mano, y tome tambien del fruto del árbol de conservar la vida, y coma de él, y viva para siempre.

23 Y echóle el Señor Dios del paraíso de deleites, para que labrase la tierra, de que fue formado.

24 Y desterrado Adam, colocó Dios delante del paraíso de delicias un Querubim con espada de fuego, el cual andaba al rededor para guardar el camino que conducia al árbol de la vida.

nosotros se entienden las tres divinas personas.

3 Véase Arbol.

4 Véase Querubim. Puede traducirse un Querubim con espada resplandeciente como el fuego, y proporcionada para herir á cualquiera parte á que fuese dirigida, á fin de guardar, etc.

## CAPÍTULO IV.

*Nacen Cain y Abel. Cain, lleno de envidia mata á su hermano: su obstinación, castigo, y descendencia.*

1 *Adam vero cognovit uterum suum Hevam: quæ concepit et peperit Cain, dicens: Possedi hominem per Deum.*

2 *Rursumque peperit fratrem ejus Abel. Fuit autem Abel pastor ovium, et Cain agricola.*

3 *Factum est autem post multos dies ut offerret Cain de fructibus terræ munera Domino.*

4 *Abel quoque obtulit de primogenitis gregis sui, et de adipibus commixtis: et respexit Dominus ad Abel, et ad munera ejus.*

5 *Ad Cain vero, et ad munera illius, non respexit: iratusque est Cain vehementer, et concidit vultus ejus.*

6 *Dixitque Dominus ad eum: Quare iratus es? et cur concidit facies tua?*

7 *Nonne si bene egeris, recipies: sin autem male, statim in foribus peccatum aderit? sed sub te: erit appetitus ejus, et tu dominaberis illius.*

8 *Dixitque Cain ad Abel fratrem suum: Egrediamur foras. Cumque essent in agro, concurrexit Cain adversus fratrem suum Abel, et interfecit eum.*

9 *Et ait Dominus ad Cain: Ubi est Abel frater tuus? Qui respondit: Nescio: Num bustas fratris mei super ego?*

10 *Dixitque ad eum: Quid fecisti? vox sanguinis fratris tui clamat, ad me, de terra.*

11 *Nunc igitur maledictus eris super*

1 *Adam empero concipió á Eva su muger: la cual concibió y parió á Cain, diciendo: He adquirido un hombre por merced de Dios.*

2 *Y parió despues al hermano de este Abel. Abel fue pastor de ovejas, y Cain labrador.*

3 *Y aconteció al cabo de mucho tiempo que Cain presentó al Señor ofrendas de los frutos de la tierra.*

4 *Ofreció asimismo Abel de los primogénitos de su ganado, y de lo mejor de ellos: y el Señor miró con agrado á Abel, y á sus ofrendas.*

5 *Pero de Cain, y de las ofrendas suyas no hizo caso: por lo que Cain se irritó sobremanera, y decayó su semblante.*

6 *Y díjole el Señor: ¿Por qué motivo andas enojado? ¿y por qué está demudado tu rostro?*

7 *¿No es cierto que si obrares bien, serás recompensado: pero si mal, el castigo del pecado estará siempre presente en tu puerta ó á tu vista? Mas de cualquier modo su apetito ó la concupiscencia estará á tu mandar, y tú le dominarás si quieres.*

8 *Dijo despues Cain á su hermano Abel: Salgamos fuera. Y estando los dos en el campo, Cain acometió á su hermano Abel, y le mató.*

9 *Preguntóle despues el Señor á Cain: ¿Donde está tu hermano Abel? Y respondió: No lo sé: ¿Soy yo acaso guarda de mi hermano?*

10 *Replicóle el Señor: ¿Qué has hecho? La voz de la sangre de tu hermano está clamando á mí desde la tierra.*

11 *Maldito pues serás tú desde ahora*

1 Año 2.º DEL MUNDO: antes de Jesu-Christo 4003.

2 Poniéndose triste, y cabizbajo, como quien se considera afrentado, ó desairado.

3 Pero si mal, al momento te acusará la conciencia, ó se te conocerá el pecado, que

no admite excusa por estar en tu mano el evitarle? Véase *Libre albedrío*.—*Pecado*.—*Lev. XX. v. 20.*

4 Año del MUNDO 118; ó segun otros 130.

5 *Sap. X. v. 3.—Math. XXIII. v. 35.—I. Joann. III. v. 12.—Jud. XI. v. 11.*

terram, quæ aperuit os suum, et suscepit sanguinem fratris tui de manus tua.

12 Cum operatus fueris eam, non dabit tibi fructus suos: vagus et profugus eris super terram.

13 Dixitque Cain ad Dominum: Major est iniquitas mea, quàm ut veniam mercari.

14 Ecce ejicias me, hodie: à facie terræ, et à facie tuâ abscondar, et ero vagus et profugus in terra: amicus igitur qui invenerit me, occidat me.

15 Dixitque ei Dominus: Nequaquam ita fiet: sed omnis, qui occiderit Cain, septuplum punietur. Posuitque Dominus Cain signum, ut non interficeret eum omnis qui invenisset eum.

16 Egressusque Cain à facie Domini, habitavit profugus in terra ad orientalem plagam Eden.

17 Cognovit autem Cain uxorem suam, quæ concepit, et peperit Henoch: et edificavit civitatem, vocavitque nomen ejus ex nomine filii sui, Henoch.

18 Porro Henoch genuit Irad, et Irad genuit Maviael, et Maviael genuit Mathusael, et Mathusael genuit Lamech.

19 Qui accepit duas uxores, nomen uni Ada, et nomen alteri Sella.

20 Genuitque Ada Jabel, qui fuit pater habitantium in tentoriis, atque pastorum.

21 Et nomen fratris ejus Jubal: ipse fuit pater canentium citharæ et organo.

22 Sella quoque genuit Tubalcain, qui fuit malleator et faber in cuncta opera æris et ferri. Soror verò Tubalcain, Noëma.

23 Dixitque Lamech uxoribus suis Ada et Sella: Audite vocem meam.

sobre la tierra, la cual ha abierto su boca, y recibiendo de tu mano la sangre de tu hermano.

12 Despues que la habrás labrado, no te dará sus frutos: errante y fugitivo vivirás sobre la tierra.

13 Y dijo Cain al Señor: Mi maldad es tan grande, que no puedo yo esperar perdón.

14 He aquí que tú hoy me arrojas de esta tierra, y yo iré á esconderme de tu presencia, y andaré errante y fugitivo por el mundo: por tanto cualquiera que me hallare, me matará.

15 Dijo le el Señor: No será así: antes bien cualquiera que matare á Cain, lo pagará con las setenas. Y puso el Señor en Cain una señal, para que ninguno que le encontrase le matara.

16 Salido pues Cain de la presencia del Señor, prófugo en la tierra habitó en el país que está al oriente de Eden.

17 Y conoció Cain á su muger, la cual concibió, y parió á Henoch: y edificó una ciudad que llamó Henoch, del nombre de su hijo.

18 Con el tiempo Henoch engendró á Irad, Irad engendró á Maviael, Maviael engendró á Mathusael, y Mathusael engendró á Lamech.

19 El cual tomó dos mugeres, la una llamada Ada, y la otra Sella.

20 Y Ada parió á Jabel, que fue el padre de los que habitan en cabanas, y de los pastores.

21 Y tuvo un hermano llamado Jubal: el mismo que fue padre de maestro de los que tocan la cítara y órgano, á flauta.

22 Sella tambien parió á Tubalcain, que fue artífice en trabajar de martillo toda especie de obras de cobre y de hierro. Hermana de Tubalcain, fue Noëma.

23 Dijo pues Lamech á sus mugeres Ada y Sella: Oid lo que voy á decir: oh

1 Sufrirá muy grande castigo.

2 La mayor parte de los Padres creen que esta señal fue un continuo temblor de todo su cuerpo, acompañado de un semblante atroz y horrible, que daba á conocer la agitación de su conciencia.

3 Lamech, de la raza de Cain, fue el pri-

mero que dió este ejemplo de poligamia, contra la institucion de Dios. (S. Jerónimo cont. Jovin. lib. 1.) Y así Tertuliano le llama *multidito*, Nicetas *adultero*, etc. La poligamia, que despues vemos en los Patriarcas, fue por una especial dispensacion de Dios. — Véase *Poligamia*. — *Martha*. — Véase *Padre*.

ucores Lamech, auscultate sermonem meum: quoniam occidi virum in vulnus meum, et adolescentulum in illoem meum.

24 *Septulum ultio dabitur de Cain: de Lamech verò septuagies septies.*

25 *Cognovit quoque adhuc Adam: uxorem suam: et peperit filium, vocavitque nomen ejus Seth, dicens: Posuit mihi Deus semen aliud pro Abel, quem occidit Cain.*

26 *Sed et Seth natus est filius, quem vocavit Enos: iste cepit invocare nomen Domini.*

## CAPÍTULO V.

*Genealogía de Adam y de sus descendientes hasta Noé, por la línea de Seth, extirpe de los patriarcas y progenitores del Mesías, que es el objeto de todas las Escrituras.*

*Hic est liber generationis Adam: In die qua creavit Deus hominem, ad similitudinem Dei fecit illum.*

1 *Masculum et feminam creavit eos, et benedixit illis: et vocavit nomen eorum Adam, in die quo creati sunt.*

3 *Vixit autem Adam centum triginta annis: et genuit ad imaginem et similitudinem suam, vocavitque nomen ejus Seth.*

4 *Et facti sunt dies Adam, postquam genuit Seth, octingenti anni: genuitque filios et filias.*

5 *Et factum est omne tempus quod vivit Adam, anni noncenti triginta, et mortuus est.*

vosotras mugeres de Lamech: paradjmientes á mis palabras: yo he muerto á un hombre con la herida que le hite, si, he muerto á un joven con el golpe que le di.

24 Pero si del homicidio de Cain la venganza será siete veces doblada: la de Lamech lo será setenta veces siete.

25 Adam todavía conoció de nuevo á su muger: la cual parió un hijo, á quien puso por nombre Seth, diciendo: Dios me ha sustituido otro hijo en lugar de Abel, á quien mató Cain.

26 Tambien á Seth le nació un hijo, que llamó Enós: éste comenzó á invocar el nombre del Señor.

1 Esta es la genealogía de Adam. En el día en que Dios crió al hombre, á semejanza de Dios le crió.

2 Criólos varon y hembra, y echóles su bendición: y al tiempo que fueron criados, les puso por nombre Adam.

3 Cumplió Adam los ciento treinta años de edad, y engendró un hijo á imagen y semejanza suya, á quien llamó Seth.

4 Los dias de Adam, despues que engendró á Seth, fueron ochocientos años: y engendró hijos é hijas.

5 Y así todo el tiempo que vivió Adam, fue de novecientos y treinta años, y murió.

1 El hebreo dice *איש הראשון* *mas* pues á un varon puso nombre, y á un joven puso nombre cardenal. Véase Muchacho.

2 Véase Siete.

3 Con ordenadas ceremonias.

4 Sap. cap. I. v. 27. — Inf. IX. v. 6. — Sap. II. v. 23. — Eccl. XVII. v. 1.

5 Que significa: De tierra.

6 En esta genealogía, dejado Cain á parte, (que es considerado por los Santos Padres y Expositores como cabeza de los hombres impíos y mundanos) se forma la descendencia de Adam por su hijo, Seth, el cual fue la

extirpe del pueblo escogido de Dios, y de los progenitores del Mesías, que es el objeto de toda la Escritura.

7. 1. Par. I. v. 1.

8 Estos años, y lo mismo los que vivieron los demás patriarcas, son sin duda años de doce meses como los nuestros. Despues del diluvio, quando no quedaron mas que ocho personas, se suplió á la brevedad de la vida de los hombres con la poligamia, la cual fue desde entonces permitida al pueblo hebreo. Adam y Eva hicieron penitencia, y lloraron su pecado; y los Padres de la Iglesia tratan de herege á Taciano, y á los Eneas por

6 *Vixit quoque Seth centum quinque annis, et genuit Enos.*

7 *Vixitque Seth postquam genuit Enos, octingentis septem annis, genuitque filios et filias.*

8 *Et facti sunt omnes dies Seth nonagntorum duodecim annorum, et mortuus est.*

9 *Vixit verò Enos nonaginta annis, et genuit Cainan.*

10 *Post cujus ortum vixit octingentis quindecim annis, et genuit filios et filias.*

11 *Factique sunt omnes dies Enos nonagnti quinque anni, et mortuus est.*

12 *Vixit quoque Cainan septuaginta annis, et genuit Malaleel.*

13 *Et vixit Cainan postquam genuit Malaleel, octingentis quadraginta annis, genuitque filios et filias.*

14 *Et facti sunt omnes dies Cainan nonagnti decem anni, et mortuus est.*

15 *Vixit autem Malaleel sexaginta quinque annis, et genuit Jared.*

16 *Et vixit Malaleel postquam genuit Jared, octingentis triginta annis, et genuit filios et filias.*

17 *Et facti sunt omnes dies Malaleel octingenti nonaginta quinque anni, et mortuus est.*

18 *Vixitque Jared centum sexaginta duobus annis, et genuit Henoch.*

19 *Et vixit Jared postquam genuit Henoch, octingentis annis, et genuit filios et filias.*

20 *Et facti sunt omnes dies Jared nonagnti sexaginta duo anni, et mortuus est.*

21 *Porro Henoch vixit sexaginta quinque annis, et genuit Mathusalam.*

22 *Et ambulavit Henoch cum Deo: et vixit, postquam genuit Mathusalam, trecentis annis, et genuit filios et filias.*

23 *Et facti sunt omnes dies Henoch trecenti sexaginta quinque anni.*

24 *Ambulavitque cum Deo, et non apparuit: quia tulit eum Deus.*

haber negado que nuestros primeros padres se salvaron. La Iglesia griega hace conmemoracion de Adam y Eva á 19 de noviembre.— Véase el libro de la Sabiduria, c. X v. 2.—

6 Y vivió Seth ciento y cinco años, y engendró á Enós.

7 Seth, despues que engendró á Enós, vivió ochotientos y siete años, y engendró hijos é hijas.

8 Con lo que todos los dias de Seth vinieron á ser novecientos y doce años, y murió.

9 Enós vivió noventa años, y engendró á Cainan.

10 Después de cuyo nacimiento vivió ochocientos y quince años, en los cuales tuvo hijos é hijas.

11 Y todos los dias de Enós fueron novecientos y cinco años, y murió.

12 Vivió tambien Cainan setenta años, y engendró á Malaleel.

13 Y vivió Cainan despues de haber engendrado á Malaleel, ochocientos y cuarenta años, y tuvo hijos é hijas.

14 Y todos los dias de Cainan vinieron á ser novécientos y diez años, y murió.

15 Vivió Malaleel sesenta y cinco años, y engendró á Jared.

16 Y despues de haber engendrado á Jared, vivió Malaleel ochocientos y treinta años, y engendró hijos é hijas.

17 Con que toda la vida de Malaleel fue de ochocientos y noventa y cinco años, y murió.

18 Jared vivió ciento y sesenta y dos años, y engendró á Henoch.

19 Y vivió Jared despues del nacimiento de Henoch, ochocientos años, y engendró hijos é hijas.

20 Y así toda la vida de Jared fue de novecientos sesenta y dos años, y murió.

21 Y vivió Henoch sesenta y cinco años, y engendró á Mathusalem.

22 Y el proceder de Henoch fue, segun Dios: y vivió, despues de haber engendrado á Mathusalem, trescientos años, y engendró hijos é hijas.

23 Y todos los dias de Henoch fueron trescientos y sesenta y cinco años.

24 Y siguió caminando en pos de Dios, y desaparecióse: porque Dios le trasladó.

S. Epiphanius adv. Hæres. lib. III. c. 36.—

S. Aug. De pecc. merit. et rem. lib. II. c. 34.

1 Puede tambien traducirse: Y desaparecióse: porque le trasladó Dios al paraiso.

25 *Vixit quoque Mathusala centum octoginta septem annis, et genuit Lamech.*

26 *Et vixit Mathusala, postquam genuit Lamech, septingentis octoginta duobus annis, et genuit filios et filias.*

27 *Et facti sunt omnes dies Mathusala nongenti sexaginta novem anni, et mortuus est.*

28 *Vixit autem Lamech centum octoginta duobus annis, et genuit filium:*

29 *vocavitque nomen ejus Noë, dicens: Iste consolabitur nos ab operibus et laboribus manuum nostrarum, in terra cui maledixit Dominus.*

30 *Vixitque Lamech, postquam genuit Noë, quingentis nonaginta quinque annis, et genuit filios et filias.*

31 *Et facti sunt omnes dies Lamech, septingenti septuaginta septem anni, et mortuus est. Noë vero cum quingentorum esset annorum, genuit Sem, Cham, et Japheth.*

25 Mathusaleem vivió ciento ochenta y siete años, y engendró á Lamech.

26 Y vivió Mathusaleem, despues que engendró á Lamech, setecientos y ochenta y dos años, y engendró hijos é hijas.

27 Con que todos los dias de Mathusaleem fueron novecientos sesenta y nueve años, y murió.

28 Lamech á los ciento ochenta y dos años de su vida engendró un hijo:

29 al cual llamó Noé, diciendo: Este ha de ser nuestro consuelo en medio de los trabajos y fatigas de nuestras manos, en esta tierra que maldijo el Señor.

30 Y vivió Lamech, despues del nacimiento de Noé, quinientos noventa y cinco años, y engendró hijos é hijas.

31 Y toda la vida de Lamech fue de setecientos setenta y siete años, y murió. Pero Noé siendo de quinientos años engendró á Sem, á Châm, y á Japheth.

## CAPÍTULO VI.

*Las costumbres perdidas de los hombres ocasionan el diluvio. Construcción del arca.*

1 *Cumque cepissent homines multiplicari super terram, et filias procreassent,*

2 *videntes filii Dei filias hominum quòd essent pulchræ, acceperunt sibi uxores ex omnibus, quas elegerant.*

3 *Dixitque Deus: Non permanebit spiritus meus in homine in æternum, quia caro est: eruntque dies illius centum viginti annorum.*

4 *Gigantes autem erant super terram in diebus illis: postquam enim ingressi sunt filii Dei ad filias hominum, illæ-*

1 **H**abiendo pues comenzado los hombres á multiplicarse sobre la tierra, y procreado hijas,

2 viendo los hijos de Dios la hermosura de las hijas de los hombres, tomaron de entre todas ellas por mugeres las que mas les agradaron.

3 Dijo entonces Dios: No permanecerá mi espíritu en el hombre para siempre, porque es muy carnal: y sus dias serán ciento y veinte años.

4 *Es de notar que en aquel tiempo habia gigantes sobre la tierra: porque despues que los hijos de Dios se junta-*

no murió.—Ecll. XLIV. v. 16.—Hebr. XI. v. 5.—La mayor parte de los Padres, y aun de los mismos Rabinos, creen que vive todavia Henoch, y que vendrá al fin del mundo á predicar y convertir á los Gentiles, como Elias para hacerlo con los Judios.—Véase el cap. XLIV. v. 16. del Eclesiástico.—S. Pablo á los Hebreos XI. v. 5; y el Apocalypsi

cap. XI. v. 3, 4.

1 Por hijos de Dios entienden todos los Santos Padres los hijos de Seth, que siguieron la piedad de su padre; y por hijas de los hombres las que descendian de Cain, perversas como el padre.—Véase *Illo*.

2 Pasados estos, enviaré el diluvio sobre la tierra.



*que genuerunt, isti sunt potentes à sæculo viri famosi.*

5 *Videns autem Deus quòd multa malitia hominum esset in terra, et ouncta cogitatio cordis intenta esset ad malum omni tempore,*

6 *pœnituit eum quòd hominem fecisset in terra. Et tactus dolore cordis intrinsecus,*

7 *Delebo, inquit, hominem, quem creavi, à facie terræ, ab homine usque ad animantia, à reptili usque ad volucres cæli: pœnituit enim me fecisse eos.*

8 *Noë verò invenit gratiam coram Domino.*

9 *Hæ sunt generationes Noë: Noë vir justus atque perfectus fuit in generationibus suis, cum Deo ambulavit.*

10 *Et genuit tres filios, Sem, Cham, et Japheth.*

11 *Corrupta est autem terra coram Deo, et repleta est iniquitate.*

12 *Cumque vidisset Deus terram esse corruptam (omnis quippe caro corrumperat viam suam super terram,)*

13 *dixit ad Noë: Finis universæ carnis venit coram me: repleta est terra iniquitate à facie eorum; et ego disperdam eos cum terra.*

14 *Fac tibi arcam de lignis lævigatis: mansiunculas in arca facies, et bitumine linies intrinsecus et extrinsecus.*

15 *Et sic facies eam: Trecentorum cubitorum erit longitudo arce, quinquaginta cubitorum latitudo, et triginta cubitorum altitudo illius.*

1 *Cep. VIII. v. 21.—Math. XV. v. 19.*

2 *Véase Dios.*

3 *Eq* Dios, que todo lo tiene presente, y ante cuya vista está cuanto pasó y ha de venir, no cabe arrepentimiento. Estas y semejantes expresiones, de que usa la Escritura, acomodándose á nuestro modo de hablar, sirven para demostrar la enorme gravedad de las injurias hechas á Dios, significando que el Señor resolvió quitar al hombre los dones y gracias de que se hacia indigno con su ingratitude.—Véase Hebraismos.—Dios.

ron con las hijas de los hombres, y ellas concibieron, salieron á luz estos valientes del tiempo antiguo jayanes de nombradía.

5 Viendo pues Dios ser mucha la malicia de los hombres en la tierra, y que todos los pensamientos de su corazon se dirigian al mal continuamente <sup>1</sup>,

6 pesóle de haber criado al hombre en la tierra <sup>2</sup>. Y penetrado su corazon de un íntimo dolor <sup>3</sup>,

7 Yo raeré, dijo, de sobre la faz de la tierra al hombre, á quien crié, desde el hombre hasta los animales, desde el réptil hasta las aves del cielo: pues siento ya el haberlos hecho.

8 Mas Noé halló gracia delante del Señor.

— 9 Estos son los hijos que engendró Noé: Noé fue varon justo y perfecto en sus dias <sup>4</sup>, y siguió á Dios <sup>5</sup>.

10 Y engendró tres hijos, á Sem, á Chám, y á Japhet.

11 Entretanto la tierra estaba corrompida á vista de Dios, y colmada de iniquidad.

12 Viendo pues Dios que la tierra estaba corrompida (por cuanto lo estaba la conducta de vida de todos los mortales sobre la tierra,)

13 dijo á Noé: Llegó ya el fin de todos los hombres decretado por mí: llena está de iniquidad toda la tierra por sus malas obras; pues yo los exterminaré juntamente con la tierra.

14 Haz para tí una arca de maderas bien acepilladas: en el arca dispondrás celditas, y las calafatearás con brea por dentro y por fuera.

15 Y has de fabricarla de esta suerte: La longitud del arca será de trescientos codos <sup>6</sup>, la latitud de cincuenta; y de treinta codos su altura.

4 Esto es, entre los de su tiempo, ó en toda la serie de su vida.

5 *Ecli. XLIV. v. 17.*

6 Aun suponiendo que cada codo comun no constase mas que de diez y ocho dedos, ó de pie y medio, resulta que el arca tenia cuatrocientos cincuenta pies de largo, setenta y cinco de ancho y cuarenta y cinco de alto: capacidad mas que suficiente para contener todos los animales, y cuanto necesitaban para la subsistencia.—Véase Monedas y Medidas.

16 *Fenestram in arca facies, et in cubito consummabis summitatem ejus: ostium autem arcae pones ex latere: deorsum, canacula, et tristitia facies in ea.*

17 *Ecce ego adducam aquas diluvii super terram, ut interficiam omnem carnem, in qua spiritus vitæ est subter cælum: Universa quæ in terra sunt, consummentur.*

18 *Ponamque fœdus meum tecum: et ingredieris arcam tu, et filii tui, uxores tue, et uxores filiorum tuorum, tecum.*

19 *Et ex cunctis animantibus universæ carnis bina induces in arcam, ut vivant tecum: masculini sexus et feminini.*

20 *De volucribus juxta genus suum, et de jumentis in genere suo, et ex omni reptili terræ secundum genus suum: bina de omnibus ingredientur tecum, ut possint vivere.*

21 *Tolles igitur tecum ex omnibus es-cis, quæ mandî possunt, et comportabis apud te: et erunt tam tibi, quàm illis in cibum.*

22 *Fecit igitur Noë omnia, quæ præceperat illi Deus.*

16 Harás una ventana en el arca, y el techo ó cubierta del arca le harás no plano, sino de modo que vaya alzándose hasta un codo, y escupa el agua: pondrás la puerta del arca en un costado: y harás en ella tres pisos, uno abajo, otro en medio, y otro arriba.

17 Y he aquí que voy á inundar la tierra con un diluvio de aguas; para hacer morir toda carne<sup>1</sup>, en que hay espíritu de vida debajo del cielo: Todas cuantas cosas hay en la tierra, perecerán.

18 Mas contigo yo estableceré mi alianza: y entrarás en el arca tú, y tus hijos, tu muger, y las mugeres de tus hijos, contigo.

19 Y de todos los animales de toda especie meterás dos en el arca, macho y hembra: para que vivan contigo.

20 De las aves segun su especie, de las bestias segun la suya, y de todos los que arrastran por la tierra segun su casta: dos de cada cual entrarán contigo<sup>2</sup>, para que puedan conservarse.

21 Por tanto tomarás contigo de toda especie de comestibles, y los pondrás en tu morada: y te servirán tanto á tí como á ellos de alimento.

22 Hizo pues Noé todo lo que Dios<sup>3</sup> le habia mandado.

## CAPÍTULO VII.

Luego de entrado Noé con su familia en el arca, envia Dios el diluvio universal<sup>4</sup>.

1 *Dixitque Dominus ad eum: Ingredere tu, et omnis domus tua, in arcam: te enim vidi justum coram me in generatione hac.*

2 *Ex omnibus animantibus mundis tolle septena et septena, masculum et*

1 Dijole despues el Señor: Entra tú, y toda tu familia, en el arca: pues que á tí te he reconocido justo delante de mí en medio de esta generacion<sup>5</sup>.

2 De todos los animales limpios<sup>6</sup> has de tomar de siete en siete ó siete de cada

1 Martini traduce: Tutti gli animali, para no comprender los peces.

2 El hebreo dice: *שבע בשבע*, Entrada en siete: esto es, hasta las bestias feroces, por un particular instinto se te presentarán. De todos los animales quiere el Señor que entren dos, macho y hembra, para conservar la especie; mas en el capítulo siguiente explica con mas distincion el número que debia meter en el arca segun la cualidad de mundos ó inmundos.

3 Martini traduce: Il Signore.

4 Año del Mundo 1656: antes de Jesu-CHRISTO 2348.

5 *Hebr. XI. v. 7. — II. Pet. II. v. 5.*

6 De toda especie de animales mundos deben entrar siete cabezas, tres con sus hembras, y el séptimo sin compañero, para ser ofrecido en holocausto. Asi lo entienden Josepho, el Chrysostomo, Theodoro, S. Agustin, y la mayor parte de los Expositores.

*feminam: de animantibus verò immundis duo et duo, masculum et feminam.*

3 *Sed et de volatilibus cæli septena et septena, masculum et feminam: ut salvetur semen super faciem universæ terræ.*

4 *Adhuc enim, et post dies septem ego pluviam super terram quadraginta diebus et quadraginta noctibus: et dolebo omnem substantiam, quam feci, de superficie terræ.*

5 *Fecit ergo Noë omnia, quæ mandaverat ei Dominus.*

6 *Eratque sexcentorum annorum quando diluvii aquæ inundaverunt super terram.*

7 *Et ingressus est Noë et filii ejus, uxor ejus, et uxores filiorum ejus cum eo, in arcam, propter aquas diluvii.*

8 *De animantibus quoque mundis et immundis, et de volucribus, et ex omni, quod movetur super terram,*

9 *duo et duo ingressa sunt ad Noë in arcam, masculus et femina, sicut præceperat Dominus Noë.*

10 *Cumque transissent septem dies, aquæ diluvii inundaverunt super terram.*

11 *Anno sexcentosima vixit Noë, mense secundo, septimodecimo die mensis, rupti sunt omnes fontes abyssi magnæ, et cataractæ cæli apertæ sunt:*

12 *et facta est pluvia super terram quadraginta diebus, et quadraginta noctibus.*

13 *In articulo diei illius ingressus est Noë, et Sem, et Cham, et Japheth, filii ejus, uxor illius, et tres uxores filiorum ejus cum eis, in arcam:*

14 *ipsi et omne animal secundum genus suum, universaque jumenta in ge-*

*da especie, macho y hembra: mas de los animales inmundos de dos en dos, macho y hembra.*

3 É igualmente de las aves del cielo de siete en siete, macho y hembra: para que se conserve semesta ó especie sobre la faz de toda la tierra.

4 Por quanto de aqui á siete dias yo haré llover sobre la tierra cuarenta dias y cuarenta noches: y exterminaré de la superficie de la tierra todas las criaturas animadas que hice.

5 Ejecutó pues Noé todo lo que le habia mandado el Señor.

6 Era Noé de edad de seiscentos años quando las aguas del diluvio inundaron la tierra.

7 Y entró Noé en el arca por salvarse de las aguas del diluvio, y con él sus hijos, su muger, y las mugeres de sus hijos.

8 Asimismo de los animales limpios, y no limpios, y de las aves, y de todo lo que se mueve sobre la tierra,

9 se le entraron á Noé en el arca de dos en dos, macho y hembra, como el Señor lo tenia ordenado á Noé.

10 Pasados los siete dias, las aguas del diluvio inundaron la tierra.

11 A los seiscentos años de la vida de Noé, en el mes segundo, á dias y siete dias del mismo mes, se rompieron todas las fuentes ó depósitos del grande abismo de los mares, y se abrieron las cataratas del cielo:

12 y estuvo lloviendo sobre la tierra cuarenta dias, y cuarenta noches.

13 En el plazo señalado del dia dicho, entró Noé, con Sem, Chám, y Japheth, sus hijos, su muger, y las tres mugeres de sus hijos con ellos, en el arca:

14 ellos y todo animal silvestre segun su género, y todos los jumentos segun

1 Matth. XXIV. v. 37.—Luc. XVII. v. 26.

—1. Pet. III. v. 20.

2 Véase Mes.

3 Esto es, todas aquellas aguas que al principio del mundo cubrian la tierra, y se recogieron despues en los mares, fuentes, lagos, etc., y las que se reunieron en la region del aire, y cayeron con furioso impetu. Las

Tom. I.

obras de Dios no han de ajustarse á las cortas luces de nuestra razon ó inteligencia. El diluvio universal está comprobado por la tradicion de las naciones todas, tradicion confirmada por la historia natural, y luces de la fisica. Es, en fin, una obra superior á la razon en muchas de sus circunstancias, pero no contraria.

B

*nere suo, et omne quod movetur super terram in genere suo, cunctumque volatile secundum genus suum, universas aves, omnesque volucres.*

15 *ingressa sunt ad Noë in arcam, bina et bina ex omni carne, in qua erat spiritus vitae.*

16 *Et quæ ingressa sunt, masculus et femina ex omni carne introierunt, sicut præceperat ei Deus: et inclusit eum Dominus de foris.*

17 *Factumque est diluvium quadraginta diebus super terram: et multiplicatae sunt aquæ, et elevarunt arcam in sublime à terra.*

18 *Vehementer enim inundaverunt: et omnia repleverunt in superficie terræ: porrò arca ferebatur super aquas.*

19 *Et aquæ prævaluerunt nimis super terram: operatique sunt omnes montes excelsi sub universo caelo.*

20 *Quindecim cubitis altior fuit aqua super montes, quos operuerat.*

21 *Consumptaque est omnis caro quæ movebatur super terram, volucrum, animantium, bestiarum, omniumque reptantium, quæ reptant super terram: universi homines.*

22 *et cuncta in quibus spiraculum vitæ est in terra, mortua sunt.*

23 *Et delevit omnem substantiam, quæ erat super terram, ab homine usque ad pecus, tam reptile quàm volucres cæli: et deleta sunt de terra: remansit autem solus Noë, et qui cum eo erant in arca.*

24 *Opprimensque aqua terram centum quinquaginta diebus.*

su especie, y todo cuanto se mueve sobre la tierra segun su género, y toda especie de volátil, toda casta de aves, y de todo cuanto tiene alas

15 se le entraron á Noé en el arca, de dos en dos macho y hembra de toda carne, en que habia espiritu de vida.

16 Y los que entraron, entraron macho y hembra de toda especie, como Dios se lo habia mandado: y el Señor le cerró por la parte de afuera.

17 Entonces vino el diluvio por espacio de cuarenta dias sobre la tierra: y crecieron las aguas, é hicieron subir el arca muy en alto sobre la tierra.

18 Porque la inundacion de las aguas fue grande en extremo: y ellas lo cubrieron todo en la superficie de la tierra: mientras tanto el arca ondeaba sobre las aguas.

19 En suma, las aguas sobrepujaron desmesuradamente la tierra: y vinieron á cubrirse todos los montes encambrados debajo de todo el cielo.

20 Quince codos se alzó el agua sobre los montes, que tenia cubiertos.

21 Y pereció toda carne que se movia sobre la tierra, de aves, de animales, de fieras, y de todos los réptiles, que serpean sobre la tierra: los hombres todos,

22 y todo cuanto en la tierra tiene aliento de vida, todo pereció.

23 Y destruyó todas las criaturas, que vivian sobre la tierra, desde el hombre hasta las bestias, tanto los réptiles como las aves del cielo: y no quedó viviente en la tierra: solo quedó Noé, y los que estaban con él en el arca.

24 Y las aguas dominaron sobre la tierra por espacio de ciento y cincuenta dias.

## CAPÍTULO VIII.

*Disminuidas las aguas del diluvio, despues de haber Noé enviado el cuervo y la paloma, sale del arca, y ofrece á Dios sacrificio agradable.*

1. *Recordatus autem Deus Noë, cunctorumque animantium, et benedixit. Filia membrum, quæ erant cum eo in arca, adduxit spiritum super terram, et imminuta sunt aquæ.*

2. *Et clausi sunt fontes abyssi, et cataractæ cæli: et prohibita sunt pluvie de cælo: et cessavit aqua de terra.*

3. *Reversæque sunt aquis de terra cantes et redeuntibus: et ceperunt minui post centum quinquaginta dies.*

4. *Requievitque arca mense septimo, vigesimo septimo die mensis, super montes Armeniæ.*

5. *At verò aquæ ibant et decrecebant usque ad determinatum mensuram: decimo enim mense, prima die mensis, apparuerunt cacumina montium.*

6. *Cumque transissent quadraginta dies, aperiens Noë fenestram arce, quam fecerat, dimisit corvum.*

7. *Qui egrediebatur, et non revertebatur, donec siccerentur aquæ super terram.*

8. *Emisit quoque columbam post eum, ut videret si jam cessassent aquæ super faciem terræ.*

9. *Quæ cum non invenisset ubi requiesceret pes ejus, reversa est ad eum in*

Dios entretanto teniendo presente á Noé, y á todos los animales, y á todas las bestias maradas, que estaban con él en el arca, hizo soplar el viento sobre la tierra, con que se fueron disminuyendo las aguas.

2. Y se cerraron los manantiales del abismo del mar, y las cataratas del cielo: y se alajaron las lluvias que del cielo caían.

3. Y se fueron retirando de la tierra las aguas: ondeando y retrocediendo: y empezaron á menguar despues de los ciento y cincuenta dias.

4. Y el arca á los veinte y siete dias del mes séptimo, reposó sobre los montes de Armenia.

5. Las aguas iban de continuo menguando: hasta el décimo mes: pues que en el primer día de este mes, se descubrieron las cumbres de los montes.

6. Pasados despues cuarenta dias, abriendo Noé la ventana que tenía hecha en el arca, despachó al cuervo.

7. El cual habiendo salido, no volvió, hasta que las aguas se sécaron sobre la tierra.

8. Envio tambien despues de él la paloma, para ver si ya se habian acabado las aguas en el suelo de la tierra.

9. La cual como no hallase donde poner su pie, se volvió á él al arca: por-

1. Otros traducen: acordándose. No cabe en Dios olvido; y la expresion es acomodada á nuestra rüdera, porque nos figuramos que Dios se olvida de nosotros cuando tarda en enviarnos su socorro.—Véase Hebraismos.

2. Que corresponde en parte á nuestro mayo, segun el año civil de los Hebreos. Entre los Judíos, como tambien en varias naciones, habia año civil, y año eclesiástico: aquel servia para regular el tiempo; y el orden de las cosas civiles: éste para las cosas religiosas. Aun entre nosotros el año eclesiástico se puede decir que comienza en Adviento. Es de notar que en la Escritura á veces se hallan contados los años al uso de otras nacio-

nes, entre las cuales estaba el esenior sagrado. El año entre los Hebreos constaba de doce meses, como en casi todas las naciones. Véanse los Libros de los Machabees.—Mes.—Chronologia.—Es muy absurda la opinion de que los años de los primeros patriarcas fuesen lunares, esto es, segun el curso mensual de la luna. Segun esto, Cainan, siendo de edad de siete años, habria engendrado á Malaleel: Henoch, á Iosseph, á Mathusalem. Gen. V. v. 12. 21.

3. Véase Hebraismos.

4. Esto es, no volvió ya á entrar dentro, sino que iba y volvíase despues sobre la cubierta del arca. Esta fuerza tiene el donec en varios textos de la Escritura.—Matth. I. v. 25.—Véase Hebraismos, y Artículos.

*arcam: aquæ enim erant super universam terram: extenditque manum, et apprehensam intulit in arcam.*

10 *Expectatis autem ultra septem diebus aliis, rursum dimisit columbam ex arca.*

11 *At illa venit ad eum ad vespertam, portans ramum olivæ virentibus foliis in ore suo: intellexit ergo Noë quod cessassent aquæ super terram.*

12 *Expectavitque nihilominus septem alios dies: et emisit columbam, quæ non est reversa ultra ad eum.*

13 *Igitur sexcentesimo primo anno, primo mense, prima die mensis, immisit aquæ super terram: et aperienti Noë tectum arcæ, aspexit, viditque quod exsiccata esset superficies terræ.*

14 *Mense secundo, septimo et vicesimo die mensis, arefacta est terra.*

15 *Locutus est autem Deus ad Noë, dicens:*

16 *Egredere de arca, tu et uxor tua, filii tui et uxores filiorum tuorum, tecum.*

17 *Omnia animalia quæ sunt apud te, et omni carne, tam in volatilibus, quam in bestiis et universis reptilibus, quæ replant super terram, educ tecum, et ingredimini super terram: fruescete et multiplicamini super eam.*

18 *Egressus est ergo Noë, et filii ejus, uxor illius, et uxores filiorum ejus, cum eo.*

19 *Sed et omnia animalia, jumenta, et reptilia quæ replant super terram, secundum genus suum, egressi sunt de arca.*

20 *Ædificavit autem Noë altare Domino: et tollens de cunctis pecoribus et volucribus mundis, obtulit holocausta super altare.*

21 *Odoratusque est Dominus odorem suavitatis, et ait: Nequaquam ultra maledicam terræ propter homines: sensus enim et cogitatio humani cordis in*

*que habia, aun agua sobre toda la tierra: así alargó la mano, y cogiéndola la metió en el arca.*

10 Esperando pues otros siete dias mas, segunda vez echó á volar la paloma fuera del arca.

11 Mas ella volvió á Noé por la tarde, trayendo en el pico un ramo de olivo con las hojas verdes: por donde conoció Noé que las aguas habian cesado de cubrir la tierra.

12 Con todo eso aguardó otros siete dias: y echó á volar la paloma, la cual no volvió ya mas á él.

13 Así que, el año seiscientos y uno de la vida de Noé, en el mes primero, el primer dia del mes, se retiraron las aguas de sobre la tierra: y abriendo Noé la cubierta del arca, miró, y vió que se habia secado la superficie de la tierra.

14 En el mes segundo, á veinte y siete dias del mes, quedó seca la tierra.

15 Entonces habló Dios á Noé, diciendo:

16 Sal del arca, tú y tu muger, tus hijos y las mugeres de tus hijos contigo.

17 Saca tambien fuera contigo todos los animales que tienes dentro, de toda casta, tanto de aves, como de bestias y de todos los réptiles, que andan arrastrando sobre la tierra, y salid á tierra: propagaos y multiplicaos sobre ella.

18 Salió pues Noé, y con él sus hijos, su muger, y las mugeres de sus hijos.

19 Como tambien salieron del arca todas los animales, jumentos, y réptiles que serpean sobre la tierra, segun sus especies.

20 Y edificó Noé un altar al Señor: y cogiendo de todos los animales y aves limpias, ofreció holocaustos sobre el altar.

21 Y el Señor se complació en aquel olor de suavidad, y dijo: Nunca mas maldeciré la tierra por las culpas de los hombres: atento á que los sentidos y

1 Martini añade *di Noë*.

2 Sap. I. v. 22. 28.—Cap. IX. v. 17.

3 Véase Altar. Holocausto. Olor.

4 Promete Dios no volver á castigar las maldades de los hombres con semejante uni-

versal castigo; y que tendrá compasion de la flaqueza humana, y de su propension al mal por la corrupcion de su naturaleza. Nótese aqui el dogma del pecado original, y como la concupiscencia nace con el hombre.

*malum prona sunt ab adolescentia sua: non igitur ultra percussiam omnem animam viventem sicut feci.*

*22 Cunctis diebus terra, seminis et messis, frigus et aestus, aestas et hiems, nox et dies, non requiescent.*

pensamientos del corazón humano están inclinados al mal desde su mocedad: no castigaré pues mas á todos los vivientes como ha hecho.

22 Mientras el mundo durare, no dejarán jamás de sucederse la semadura y la siega, el frío y el calor, el verano y el invierno, la noche y el día.

## CAPITULO IX.

*Bendice Dios á Noé y á sus hijos, y les renueva la donacion que les habia hecho de todas las cosas; pero les prohíbe el comer la sangre. Pacto del Señor con Noé. Embriaguez involuntaria de éste.*

*1 Benedixitque Deus Noë et filiis ejus. Et dixit ad eos: Crescite, et multiplicamini, et replete terram.*

*2 Et terror, et tremor, et super cuncta animalia terrae, et super omnes volucres caeli, cum universis quae moventur super terram: omnes pisces maris manus vestrae traditi sunt.*

*3 Et omne, quod movetur, et vivit, erit vobis in cibum, quasi olera agraria: tradidi vobis omnia.*

*4 Excepto quod carnem cum sanguine non comedetis.*

*5 Sanguinem enim animarum vestrarum requiram de manu, et notaram de stipite, et de manu hominis, de manu viri, et fratris ejus: requiram de manu hominis.*

*6 Quicumque effuderit humanum sanguinem, fundetur sanguis illius: ad imaginem quippe Dei factus est homo.*

*7 Vos autem precisi et multiplicamini, et ingredimini super terram, et replete eam.*

Después bendijo Dios á Noé y á sus hijos. Y díjoles: Creced, y multiplicaos, y poblad la tierra.

2 Que temen y tiemblen ante vosotros todos los animales de la tierra, y todas las aves del cielo, y todo cuanto se mueve sobre la tierra: todos los peces del mar están sujetos á vuestro poder.

3 Y todo lo que tiene movimiento y vida os servirá de alimento: todas estas cosas os las entrego así como las legumbres y yerbas.

4 Excepto que no habeis de comer la carne con sangre.

5 Porque yo tomaré venganza de vuestro sangre sobre cualquiera de las bestias que la derramare: y la muerte de un hombre, la vengaré en el hombre, en un hombre hermano suyo.

6 Derramada será la sangre de cualquiera que derramare sangre humana: porque á imagen de Dios fue creado el hombre.

7 Vosotros pues creced y multiplicaos, y dilataos sobre la tierra, y pobladla.

1 Cap. VI. v. 5.—Matth. XXIV. v. 19.

2 Sup. I. v. 22, 28: VIII. v. 17.

3 Antecap. I. v. 29.—Otro traduce: Como que fueran plantas de verdura.

4 Los Hebreos y los griegos antiguos, pueblos que en la sangre era, en donde residía el alma, por residir en ella los espíritus vitales sensitivos. (Lev. XVII. v. 14). El don que Dios fue inspirar á los hombres un capritu de dulzura, apartarlos mas de derramar la sangre humana; y que la ofrecieran la

carne de los animales, que es como la vida, en cambio de la vida del hombre pecador.

Esta ley se observaba al principio de la Iglesia, por condescendencia con los Judíos, atendiendo á facilitarles su conversión. Pero después cesó enteramente. Véase S. Aug. contra Fausto lib. XXXII, c. 13. Mar.—Véase S. Greg. Sacrosanctos, etc. in Lev. XVII. v. 14.

5 Ex. XXI. v. 28.

6 Matth. XXVI. v. 52.—Apoc. XIII. v. 10.

7 Sup. I. v. 28.—VIII. v. 17.

8 *Hæc quoque dixit Deus ad Noë, et ad filios ejus cum eo:*

9 *Ecco ego statuam pactum meum vobiscum, et cum semine vostro post vos:*

10 *et ad omnem animam viventem, quæ est vobiscum, tam in volucribus quàm in jumentis et pecudibus terræ cunctis, quæ egressa sunt de arca, et universis bestiis terræ.*

11 *Statuam pactum meum vobiscum, et nequaquam ultra interficietur omnis caro aquis diluvii, neque erit deinceps diluvium dissipans terram.*

12 *Dixitque Deus: Hæc signum fœderis quod do inter me et vos, et ad omnem animam viventem, quæ est vobiscum, in generationes sempiternas:*

13 *Arctas metum ponam in nubibus, et erit signum fœderis inter me et inter terram.*

14 *Cumque obduero nubibus cælum, apparebit arcus meus in nubibus:*

15 *et recordabor fœderis mei vobiscum, et cum omni anima vivente quæ carnem vegetat: et non erunt ultra aquæ diluvii ad delendum universam carnem.*

16 *Britque arcus in nubibus, et videbo illum, et recordabor fœderis sempiterni, quod pactum est inter Deum et omnem animam viventem, universæ carnis quæ est super terram.*

17 *Dixitque Deus ad Noë: Hæc erit signum fœderis, quod constitui inter me et omnem carnem super terram.*

18 *Erant ergo filii Noë, qui egressi sunt de arca, Sem, Cham, et Japheth: porro Cham ipse est pater Chanaan.*

19 *Tres isti filii sunt Noë: et ab his disseminatum est omne genus hominum super universam terram.*

8 Dijo tambien Dios á Noé, y á sus hijos igualmente que á él:

9 Sabed que yo voy á establecer mi pacto con vosotros, y con vuestra descendencia despues de vosotros:

10 y con todo animal viviente, que está con vosotros, tanto de aves como de animales domésticos y campestres de la tierra, que han salido del arca, y con todas las bestias de la tierra.

11 Estableceré mi pacto con vosotros, y no perecerá ya mas toda carne con aguas de diluvio, ni habrá en lo venidero diluvio que destruya la tierra.

12 Y dijo Dios: Esta es la señal de la alianza que establezco por generaciones perpétuas ó para siempre, entre mi y vosotros, y con todo animal viviente, que mora con vosotros.

13 Pondré mi arco que coloco en las nubes, y será señal de la alianza entre mí y entre la tierra.

14 Y cuando yo cubriere el cielo de nubes, aparecerá mi arco en ellas:

15 y me acordaré de mi alianza con vosotros, y con toda anima viviente que vivifica la carne: y ya no habrá mas aguas de diluvio que destruyan todos los vivientes.

16 Mi arco pues estará en las nubes, y en viéndole, me acordaré de la alianza sempiterna, concertada entre Dios y toda anima viviente, de toda carne que habita sobre la tierra.

17 Y repitió Dios á Noé: Esta es la señal de la alianza, que tengo establecida entre mí y toda viviente sobre la tierra.

— 18 Eran pues los hijos de Noé, que salieron del arca, Sem, Chám, y Japheth: este mismo Chám es el padre de Chanaan.

19 Dichos tres son los hijos de Noé: y de esos se propagó todo el género humano sobre toda la tierra.

3 Véase Alianza.

2 O que despueble y deje yerma la tierra. Is. LIV. v. 9.

3 Este modo de hablar parece que da á entender que antes del diluvio no habia arco Iris. Dejando varias reflexiones, quieren sostener algunos esta inteligencia del texto por la razon de que las aguas superiores al fir-

mamento, que cayendo, fueron la causa principal del diluvio, impedian antes la vista del arco. Mirra. Pero parece mas natural decir que lo que antes habia sido un efecto meramente natural de la lluvia, quiso el Señor que fuese despues como una prenda visible de su promesa.

4 Ecol. XLIII. v. 12. Véase Arco Iris.



20 *Cœpitque Noë vir agricola exercere terram, et plantavit vineam.*

21 *Bibensque vinum inebriatus est, et nudatus in tabernaculo suo.*

22 *Quod cum vidisset Cham pater Chanaan, verenda scilicet patris sui esse nudata, nuntiavit duobus fratribus suis foras.*

23 *At verò Sem et Japheth pallium imposuerunt humeris suis, et incedentes retrorsum, operuerunt verenda patris sui: faciesque eorum aversa erant, et patris virilia non viderunt.*

24 *Evigilans autem Noë ex vino, cum didicisset quæ fecerat ei filius suus minor,*

25 *ait: Maledictus Chanaan, servus servorum erit fratribus suis.*

26 *Dixitque: Benedictus Dominus Deus Sem, sit Chanaan servus ejus.*

27 *Dilatet Deus Japheth, et habitet in tabernaculis Sem, sitque Chanaan servus ejus.*

28 *Vixit autem Noë post diluvium trecentis quinquaginta annis.*

29 *Et impleti sunt omnes dies ejus nongentorum quinquaginta annorum: et mortuus est.*

20 Y Noé que era labrador començó á labrar la tierra, y plantó una viña.

21 Y habiendo de su vino, quedó embriagado <sup>1</sup>, y echóse desnudo en medio de su tienda.

22 Lo cual como hubieses visto Cham padre de Chanaan, esto es, la desnudez vergonzosa de su padre, salió fuera á contárselo á sus hermanos.

23 Poco Sem y Japheth echándose una capa ó manta sobre sus hombros, y caminando ácia atrás, cubrieron la desnudez de su padre, teniendo vueltos sus rostros: y así no vieron las vergüenzas del padre.

24 Luego que despertó Noé de la embriaguez, sabido lo que había hecho con él su hijo menor,

25 dijo: Maldito sea Chanaan, esclavo será de los esclavos de sus hermanos.

26 Y añadió: Bendito el Señor Dios de Sem, sea Chanaan esclavo suyo.

27 Dilaté Dios á Japheth, y habite en las tiendas de Sem, y sea Chanaan su esclavo.

28 En fin Noé vivió después del diluvio trescientos y cincuenta años.

29 Y así todos los días que vivió fueron novecientos y cincuenta años: y murió <sup>2</sup>.

## CAPÍTULO X.

*Genealogías de los tres hijos de Noé, ó propagación del linaje humano.*

1 *Hæ sunt generationes filiorum Noë, Sem, Cham et Japheth: nati que sunt eis filii post diluvium.*

2 *Filii Japheth: Gomer, et Magog, et Madai, et Javan, et Thubal, et Mosoch, et Thiras.*

3 *Porrò filii Gomer: Ascenez, et Ripphath, et Phogorma.*

4 *Filii autem Javan: Elisa et Tharsis, Cetthim et Dodanim.*

1 Estos son los descendientes de los hijos de Noé, Sem, Cham, y Japheth: y estos los hijos que nacieron después del diluvio <sup>1</sup>.

2 Hijos de Japheth: Gomer, y Magog, y Madai, y Javan, y Thubal <sup>2</sup>, y Mosoch, y Thiras.

3 Hijos de Gomer: Ascenez, y Ripphath, y Phogorma.

4 Hijos de Javan: Elisa y Tharsis, Cetthim y Dodanim.

1 Bebió Noé el vino sin conocer la fuerza y vigor que tenía; y así le excusan de pecado generalmente los Santos Padres.

2 Murió Noé en el año del mundo 2006, y nació Abraham en el de 2008. Alcanzó á la torre de Babel, á la monarquía de los Asy-

rios, y á Aran, hermano mayor de Abraham. Véase Año.

3 1. Paral. I. v. 6.

4 De éste, según San Jerónimo y otros autores, proceden los españoles, dichos antiguamente *Iberos*.

5 *Ab his divisi sunt insulae gentium in regionibus suis, unusquisque secundum linguam suam et familias suas in nationibus suas.*

6 *Filii autem Cham: Chus, et Mesraim, et Phuth, et Chanaan.*

7 *Filii Chus: Saba, et Mevila, et Sabatha, et Regma, et Sefatacha. Filii Regma: Saba et Dadan.*

8 *Potro Chus genuit Nemrod: ipse cepit esse potens in terra.*

9 *et erat robustus venator coram Domino. Ob hoc exiit proverbium: Quasi Nemrod robustus venator coram Domino.*

10 *Fuit autem principium regni ejus Babylon, et Arach, et Achad, et Chathane, in terra Sennar.*

11 *De terra illa egressus est Assur, et aedificavit Ninivem, et plateas civitatis, et Chale.*

12 *Resen quoque inter Niniven et Chale: haec est civitas magna.*

13 *At vero Mesraim genuit Ludim, et Ananum, et Laabim, et Nephtum.*

14 *et Phetrusim, et Chasium: de quibus egressi sunt Philisthim et Caphtorim.*

15 *Chanaan autem genuit Sidonem primogenitum suum, Hethum,*

16 *et Jebusum, et Amorrhäum, Gergesum,*

17 *Hevum, et Aracum, Sinum,*

18 *et Aradium, Samarum, et Amathum: et post haec disseminati sunt populi Chananaeorum.*

19 *Rectique sunt termini Chanaan venientibus à Sidonè Geraram usque Gazam, donec ingrediaris Sodonam, et Gomorrhaim, et Adamam, et Seboim, usque Lesa.*

1 Véase las Reglas para la inteligencia de la Sagrada Escritura, puestas antes del Diccionario de Moisés.

2 Los Hebreos entendían por *islas*, no solo las verdaderamente tales, sino todas aquellas tierras á donde no podían ir sino por mar, y así llamaban *islas* de las naciones la España, la Francia, la Italia, Grecia, Asia menor, etc.—Véase *Isas*.

3 De la voz Nemrod, que en hebreo significa el que se rebela, parece inferirse que, habiéndose dedicado con algunos jóvenes á

5 Estos se repartieron algun tiempo despues á las *islas* de las naciones y las diversas regiones, cada cual segun su propia lengua familia y nacion.

6 Hijos de Chám: fueron Chús, Mesraim, y Phuth, y Chánaan.

7 De Chús: lo fueron Saba, y Hevila, y Sabatha; y Regma, y Sabatachá. Los de Regma: Saba y Dadan.

8 Chús engendró tambien á Nemrod: éste comenzó á ser prepotente en la tierra,

9 y en efecto era un cazador forzado delante del Señor. De donde vino el proverbio: Forzado cazador á vista del Señor como un Nemrod.

10 Y el principio de su reino fue Babilonia, y Arach, y Achád, y Chálanne, en tierra de Sennar.

11 De cuyo país salió Assur, el que fundó á Ninive, y las plazas ó grandes calles de la ciudad, y á Chále.

12 Y tambien á Resen entre Nínive y Chále: esta es la ciudad grande.

13 Mesraim empero engendró á Ludim, y Ananum, y á Laabim, y á Nephtum, y á Phetrusim, y á Chásium: de los cuales salieron los Philistheos y los Caphtoricos.

15 Mas Chánaan engendró á Sidon su primogénito, al Hethéo,

16 al Jebuséo, al Amorrhéo, al Gergeséo,

17 al Hevéo, y al Aracéo, al Sinéo,

18 y al Aradio, al Samaréo, y al Amathéo: y de aqui descendieron los pueblos de los Chánaneos.

19 Cuyos límites fueron como quien va de Sidon á Gerara tocando en Gaza, hasta entrar en Sodomá, y Gomorrha, y Adama, y Seboin, terminando en Lesa.

la caza de las fieras, y así al manejo de la armas, le fue fácil rebelarse, y sujetar á los que, descansando en los brazos de una paz profunda, se le rindieron sin resistencia, y le obedecieron como á rey. Muchos creen que fue el fundador de la ciudad de Babilonia, despues de haber visto inutilizado el pensamiento de la torre de Babel.—Véase *Nombro*.

4 Ó el mas valiente y osado debajo del cielo.

5 *Jonas III. v. 3.*

6 Véase *Philistheos*.

20 *Hi sunt filii Cham in cognationibus, et linguis, et generationibus, terrisque, et gentibus suis.*

21 *De Sem quoque nati sunt, patre omnium filiorum Heber, fratre Japheth majore.*

22 *Filii Sem: AElam et Assur, et Arphaxad, et Lud, et Aram.*

23 *Filii Aram: Us, et Hui, et Gether, et Mes.*

24 *At verò Arphaxad genuit Sale, de quo ortus est Heber.*

25 *Natiq; sunt Heber filii duo: nomen uni Phaleg, eo quòd in diebus ejus divisa sit terra: et nomen fratris ejus Jectan.*

26 *Qui Jectan genuit Elmodad, et Saleph, et Asarmoth, Jare,*

27 *et Aduram, et Uzal, et Decla,*

28 *et Ebal, et Abimael, Saba,*

29 *et Ophir, et Hevila, et Jobab: omnes isti, filii Jectan.*

30 *Et facta est habitatio eorum de Messa pergentibus usque Sephar montem orientalem.*

31 *Isti filii Sem, secundum cognationes, et linguas, et regiones, in gentibus suis.*

32 *Hæ familie Noë juxta populos et nationes suas. Ab his divisa sunt gentes in terra post diluvium.*

20 Estos son los hijos de Chàm segun sus prosapias, y lenguas, y linages, y paises, y naciones.

21 También tuvo varios hijos Sem, padre de todos los hijos de Heber, hermano mayor de Japheth.

22 Hijos de Sem fueron Elam y Assur, y Arphaxad, y Lud, y Aram.

23 De Aram fueron hijos Us, y Hui, y Gether, y Mes.

24 Arphaxad empero engendró á Sale, de quien nació Heber.

25 A Heber le nacieron dos hijos: uno tuvo por nombre Phaleg <sup>1</sup>, á causa de que por aquel entonces se hizo la particion de la tierra: el nombre de su hermano fue Jectan.

26 Este Jectan engendró á Elmodad, y á Saleph, y á Asarmoth, á Jaré,

27 y á Aduram, y á Uzal, y á Decla,

28 y á Ebal, y á Abimael, á Saba,

29 á Ophir, y á Hevila, y á Jobab: todos estos, son hijos de Jectan.

30 Y vino á ser la habitacion de estos desde Messa caminando hasta Sephar monte que está al oriente.

31 Estos son los hijos de Sem, segun sus linages, y lenguas, y paises, y naciones propias.

32 Estas son las familias de Noé repartidas en sus pueblos y naciones. De estas se propagaron las diversas gentes en la tierra despues del dilavio <sup>2</sup>.

## CAPÍTULO XI.

*Torre de Babel: descendientes de Sem por la línea de Arphaxad hasta Abram <sup>3</sup>.*

1 *Erat autem terra labii unius, et sermonum eorundem.*

1 No tenia entonces la tierra mas que un solo language, y unos mismos vocablos <sup>4</sup>.

1 Esto es, division.

2 En este capitulo se expresa el primer origen de los antiguos pueblos y naciones, cuyos nombres tienen correspondencia con los de los descendientes de Noé que aqui se mencionan. Los sabios expositores inlieren de esto: 1.º la verdad del comun origen de todo el linage humano: 2.º cuan apreciable monumento es este libro, que con tanta luz y veracidad nos descubre un punto de la antigüedad tan bello y luminoso, del cual no

han sabido decirnos los escritores y sabios que se suponen mas antiguos, sino fábulas y noticias inverosimiles.

3 Año del Munao 1800: antes de Jesu-Christo 2204.

4 Moysés vuelve á unir aqui el hilo de su historia, que cortó para dar lugar á la genealogia de los tres hijos de Noé.— Véase las Reglas para entender la Sagrada Escritura.— Sep. X. v. 5.

2 *Cumque proficiscerentur de oriente, invenerunt campum in terra Sennaar, et habitaverunt in eo.*

3 *Dixitque alter ad proximum suum: Venite, faciamus lateres, et coquamus eos igni. Habueruntque lateres pro saxis, et bitumen pro cæmento:*

4 *et dixerunt: Venite, faciamus nobis civitatem et turrim, cujus culmen pertingat ad cælum: et celebremus nomen nostrum antequam dividamur in universas terras.*

5 *Descendit autem Dominus ut videret civitatem et turrim, quam edificabant filii Adam,*

6 *et dixit: Ecce, unus est populus, et unum labium omnibus: coeperuntque hoc facere, nec desistent à cogitationibus suis, donec eas opere compleant.*

7 *Venite igitur, descendamus, et confundamus ibi linguam eorum, ut non audiat unusquisque vocem proximi sui.*

8 *Atque ita divisit eos Dominus ex illo loco in universas terras, et cessaverunt edificare civitatem.*

9 *Et idcirco vocatum est nomen ejus Babel, quia ibi confusum est labium universæ terræ: et inde dispersit eos Dominus super faciem cunctarum regionum.*

10 *Hæ sunt generationes Sem: Sem erat centum annorum quando genuit Arphaxad, biennio post diluvium.*

11 *Vixitque Sem postquam genuit Arphaxad, quingentis annis: et genuit filios et filias.*

12 *Porrò Arphaxad vixit triginta quinque annis, et genuit Sale.*

13 *Vixitque Arphaxad postquam genuit Sale, trecentis tribus annis: et genuit filios et filias.*

14 *Sale quoque vixit triginta annis, et genuit Heber.*

15 *Vixitque Sale postquam genuit Heber, quadringentis tribus annis: et*

2 Mas partiéndose de oriente *estos pueblos*, hallaron una vega en tierra de Sennaar, donde hicieron asiento.

3 Y se dijeron unos á otros: Venid, hagamos ladrillos, y coámoslos al fuego. Y se sirvieron de ladrillos en lugar de piedras, y de betun en vez de argamasa:

4 y dijeron: Vamos á edificar una ciudad y una torre, cuya cumbre llegue hasta el cielo<sup>1</sup>: y hagamos célebre nuestro nombre antes de esparcirnos por toda la faz de la tierra.

5 Y descendió el Señor<sup>2</sup> á ver la ciudad y la torre, que edificaban los hijos de Adam,

6 y dijo: He aqui, el pueblo es uno solo, y todos tienen un mismo language: y han empezado esta fábrica, ni desistirán de sus ideas, hasta llevarlas al cabo.

7 Ea pues, descendamos<sup>3</sup>, y confundamos allí mismo su lengua, de manera que el uno no entienda la habla del otro.

8 Y de esta suerte los esparció el Señor desde aquel lugar por todas las tierras, y cesaron de edificar la ciudad.

9 De donde se le dió á esta el nombre de Babel ó *Confusion*, porque allí fue confundido el language de toda la tierra: y desde allí los esparció el Señor por todas las regiones.

— 10 Esta es la descendencia de Sem: Sem era ya de cien años cuando engendró á Arphaxad, dos años despues del diluvio<sup>4</sup>.

11 Y vivió Sem despues que engendró á Arphaxad, quinientos años: y tuvo ó engendró hijos é hijas.

12 Y Arphaxad á los treinta y cinco años de su vida, engendró á Sale.

13 Despues de lo cual, vivió Arphaxad trescientos y tres años: y tuvo hijos é hijas.

14 Y Sale á los treinta años de su vida, engendró á Heber.

15 Y vivió Sale despues de engendrando Heber, cuatrocientos y tres años: y

<sup>1</sup> Expresion hyperbólica, que significa una altura y grandesa extraordinaria.

<sup>2</sup> Es un modo de hablar acomodado á la debilidad de nuestro espíritu.—Véase Dios.

<sup>3</sup> Los Padres antiguos notan en estas palabras la distincion de las tres Personas divinas.

<sup>4</sup> 1.ª Par. I. v. 17.

*genuit filios et filias.*

16 *Vixit autem Heber triginta quatuor annis, et genuit Phaleg.*

17 *Et vixit Heber postquam genuit Phaleg, quadringentis triginta annis: et genuit filios et filias.*

18 *Vixit quoque Phaleg triginta annis, et genuit Reu.*

19 *Vixitque Phaleg postquam genuit Reu, ducentis novem annis: et genuit filios et filias.*

20 *Vixit autem Reu triginta duobus annis, et genuit Sarug.*

21 *Vixit quoque Reu postquam genuit Sarug, ducentis septem annis: et genuit filios et filias.*

22 *Vixit verò Sarug triginta annis, et genuit Nachor.*

23 *Vixitque Sarug postquam genuit Nachor, ducentis annis: et genuit filios et filias.*

24 *Vixit autem Nachor viginti novem annis, et genuit Thare.*

25 *Vixitque Nachor postquam genuit Thare, centum decem et novem annis: et genuit filios et filias.*

26 *Vixitque Thare septuaginta annis, et genuit Abram, et Nachor, et Aran.*

27 *Hæ sunt autem generationes Thare: Thare genuit Abram, Nachor, et Aran. Porro Aran genuit Lot.*

28 *Mortuusque est Aran ante Thare patrem suum, in terra natalitatis sue in Ur Chaldæorum.*

29 *Duxerunt autem Abram et Nachor uxores: nomen uxoris Abram, Sarai; et nomen uxoris Nachor, Melcha filia Aran, patris Melchæ, et patris Jeschæ.*

30 *Erat autem Sarai sterilis, nec habebat liberos.*

31 *Tulit itaque Thare Abram filium suum, et Lot filium Aran, filium filii sui, et Sarai purum suam, uxorem Abram filii sui, et eduxit eos de Ur Chaldæorum, ut irent in terram Chanaan: veneruntque usque Haran et habitaverunt ibi.*

tuvo hijos é hijas.

16 Mas Heber á los treinta y cuatro años de su vida, engendró á Phaleg.

17 Despues de lo cual vivió Heber cuatrocientos y treinta años: y tuvo hijos é hijas.

18 Phaleg asimismo á los treinta años de su edad, engendró á Reu.

19 Y vivió Phaleg despues que engendró á Reu, doscientos y nueve años: y tuvo hijos é hijas.

20 Reu vivió treinta y dos años, y engendró á Sarug.

21 Despues de lo cual, vivió Reu doscientos y siete años: y tuvo hijos é hijas.

22 Tambien Sarug á los treinta años de su vida, engendró á Nachôr.

23 Y vivió Sarug despues que engendró á Nachôr, doscientos años: y tuvo hijos é hijas.

24 Nachôr vivió veinte y nueve años, y engendró á Thare.

25 Y vivió Nachôr despues de engendrado Thare, ciento y diez y nueve años: y tuvo hijos é hijas.

26 Thare cumplidos setenta años de su vida, engendró á Abram, y á Nachôr, y á Aran.

27 Y esta es la descendencia de Thare: Thare engendró á Abram, á Nachôr, y á Aran. Y Aran engendró á Lot.

28 Y murió Aran antes que su padre Thare, en la tierra de su nacimiento en Ur de los Chaldæos.

29 Abram y Nachôr tomaron á su tiempo mugeres: el nombre de la muger de Abram, era Sarai; y el de la muger de Nachôr, Melchâ hija que fue de Aran, padre de Melchâ, y padre tambien de Jeschâ.

30 Sarai empero era estéril, y no tenía hijos.

31 Thare pues tomó consigo á Abram su hijo, y á su nieto Lot, hijo de Aran, y á Sarai su nuera, esposa de su hijo Abram, y sacólos de Ur de los Chaldæos, con ánimo de pasar á Tierra de Chanaan: y llegaron hasta la ciudad de Haran, y se establecieron allí.

1 Jos. XXIV. v. 2. — 1. Paralip. I. v. 26.  
2 Jos. XXIV. v. 2. — Nehem. IX. v. 7.—

Judit. V. v. 7.—Act. VII. v. 2.

32 *Et facti sunt dies Thare ducentorum quinque annorum, et mortuus est in Haran.*

32 Murió Thare en Haran, siendo de edad de doscientos y cinco años.

## CAPÍTULO XII

*De la vocación de Abram, de sus peregrinaciones, y de lo que aconteció á Sarai en Egypto.*

1 *Dixit autem Dominus ad Abram: Egredere de terra tua, et de cognatione tua, et de domo patris tui, et veni in terram quam monstrabo tibi.*  
2 *Faciámque te in gentem magnam, et benedicam tibi, et magnificabo nomen tuum, et erisque benedictus.*

3 *Benedicam benedicientibus tibi, et maledicam maledicentibus tibi, atque in te benedicentur universae cognationes terrae.*

4 *Egressus est itaque Abram sicut praeceperat ei Dominus, et ivit cum eo Lot: septuaginta quinque annorum erat Abram cum egredere de Haran.*

5 *Tulitque Sarai uxorem suam, et Ad filium fratris sui, universamque substantiam quam possederant, et animas quas fecerant in Haran: et egressi sunt ut irent in terram Chanaan. Cumque venissent in eam,*

6 *pertransiit Abram terram usque ad locum Sichem, usque ad convallem illustrem: Chanaan autem habebat in terra.*

7 *Apparuit autem Dominus Abram, et dixit ei: Semini tuo dabo terram hanc. Qui edificavit ibi altare, Dominus, qui apparuerat ei.*

8 *Et inde transgrediens, ad montem,*

1 Y dijo el Señor á Abram: Sal de tu tierra, y de tu parentela, y de la casa de tu padre, y ven á la tierra que te mostraré.

2 Y yo te haré cabeza de una nación grande, y bendecirte he, y ensalzare tu nombre, y tú serás bendito ó serás una bendición.

3 Bendeciré á los que te bendigan, y maldiciré á los que te maldigan, y En ti (en uno de tus descendientes) serán benditas todas las naciones de la tierra.

4 Salió pues Abram como se lo había ordenado el Señor, y partió con él Lot: de setenta y cinco años era Abram cuando salió de la ciudad de Haran.

5 Y llevó consigo á Sarai su mujer, y á Lot hijo de su hermano, con cuanto hacienda, y familia habían adquirido en Haran: y partieron para la tierra de Chanaan. Venidos á ella,

6 atravesó Abram al país hasta el lugar de Sichem, hasta el famoso valle; el Chananéo habitaba entonces aquella tierra.

7 Y apareció el Señor á Abram, y dijo: Esta tierra la daré á tu descendencia. Y él edificó allí mismo un altar al Señor, que se le había aparecido.

8 Y pasando de allí á un monte, que

1 Año del Mundo 2083: antes de Jesu-Christo 1011.

2 Esta es la segunda vocación referida en los Hechos de los Apóstoles (c. VII. v. 3, 6); y de este año se cuentan los cuatrocientos años de peregrinación notada en el Exodo (c. XII. v. 40) y por San Pablo (Gal. III. v. 17).

3 Act. II. v. 3.

4 Comprende esta bendición los bienes temporales; pero ya dice San Pablo que esperaba Abram aquella ciudad bien fundada, cuyo arquitecto y fundador es Dios. La fe-

licidad de la Jerusalem celestial es la que principalmente se contenia en aquella bendición: En ti serás benditas. En ti, es decir, en uno de tus descendientes, como se ve Genes. XXII. v. 18; y este es Christo, según dice el Apostol ad Galat. III. v. 8.

5 Sup. XVIII. v. 18. — XXII. v. 18. Gal. III. v. 8.

6 Heb. XI. v. 8.

7 Cap. XIII. v. 15. — XV. v. 19. — XXI. v. 4. — Deut. XXXIV. v. 4.

*qui erat contra orientem Bethel, telen-  
dit ibi tabernaculum suum, ab occiden-  
te habens Bethel, et ab oriente Hai:  
ædificavit quoque ibi altare Domini, et  
invocavit nomen ejus.*

*9 Perrexitque Abram vadens, et ultra  
progreiens ad meridiem.*

*10 Facta est autem fames in terra:  
descenditque Abram in Ægyptum, ut  
peregrinaretur ibi: prævaluerat enim  
fames in terra.*

*11 Cumque prope esset ut ingrederetur  
Ægyptum, dixit Sarai uxori suæ  
Novi quod pulchra sis mulier:*

*12 et quod cum viderint te Ægyptii,  
dicturi sunt: Uxor ipsius est: et inter-  
ficiet me, et te reservabunt.*

*13 Dic ergo, obsecro te, quod soror  
mea sis: ut bene sit mihi propter te, et  
vivat anima mea ob gratiam tuam.*

*14 Cum itaque ingressus esset Abram  
Ægyptum, viderunt Ægyptii mulie-  
rem quod esset pulchra nimis.*

*15 Et nuntiaverunt principes Phara-  
oni, et induxerunt eam apud illum: et  
sublata est mulier in domum Phara-  
onis.*

*16 Abram vero bene sui sunt propter  
illam: fueruntque ei oves, et boves, et  
asini, et servi, et famulae, et asinae, et  
cameli.*

*17 Flagellavit autem Dominus Pha-  
raonem plagis maximis, et domum ejus,  
propter Sarai uxorem Abram.*

*18 Vocavitque Pharaon Abram, et di-  
xit ei: Quidnam est hoc quod fecisti  
mihi? quare non indicasti quod uxorem  
tua esset?*

*19 Quam ob causam dixisti esse so-  
rorem tuam, ut tollerem eam mihi in  
uxorem? Nunc igitur ecce conjux tua,  
accipe eam, et vade.*

1 Abram pide á Sarai que calle el nombre de esposa, y diga que era hermana suya, y realmente Sarai era hija de Aram, hermano de Abram; y los Hebreos llamaban *hermanos* á los parientes mas cercanos; así despues llamaba Abram hermano á Lot, su sobrino.

miraba al oriente de Bethel, aqui ten-  
dió su pabellon, teniendo á Bethel al  
occidente, y Hai al oriente: donde tam-  
bien erigió al Señor un altar, é invocó  
su santo nombre.

9 Prosiguió Abram su viaje, cami-  
nando y avanzando adelante ácia el me-  
dioclia.

10 Pero sobrevino hambre en aquella  
tierra: y Abram tuvo que bajar á Egyp-  
to, para estarle alli como pasajero: á  
causa de que la hambre en el pais era  
grandísima.

11 Estando ya para entrar en Egipto,  
dijo á Sarai su esposa: Conozco que tú  
eres una muger bien parecida:

12 y que cuando los Egypcios te ha-  
brán visto, han de decir: Es la muger  
de éste: con lo que á mí me quitarán  
la vida, y á tí te reservarán para sí.

13 Dí pues, te ruego, que eres her-  
mana mia: para que yo sea bien reci-  
bido por amor tuyo, y salve mi vida por  
tu respeto.

14 Entrado pues Abram en Egipto,  
vieron los Egypcios que la muger era  
en extremo hermosa.

15 Y los principales ó cortesanos die-  
ron noticia de ella á Pharaon, alzándola:  
y fue luego llevada al palacio  
de Pharaon.

16 Y por respeto á ella trataron bien  
á Abram: el cual adquirió ovejas, y bue-  
yes, y asnos, y esclavos, y esclavas, y  
asnas, y camellos.

17 Pero Dios castigó á Pharaon y á su  
corte con plagas grandísimas, por causa  
de Sarai muger de Abram.

18 Por lo cual Pharaon hizo llamar á  
Abram, y díjole: ¿Qué es esto que has  
hecho conmigo? ¿como no me declaras-  
te que era tu muger?

19 ¿Por qué motivo dijiste ser hermana  
tuya, poniéndome en ocasion de casarme  
con ella? Ahora pues, ahí tienes á tu  
muger, tómalala, y anda enhorabuena.

Otros creen que Sarai verdaderamente era her-  
mana de Abram, aunque de distinta madre.  
*Gen. XX. v. 12.* San Agustín hace ver como  
Abram procedió bien en este lance *Contra  
Faust. lib. XXII. c. 36.*

2 *Cap. XX. v. 11.*

20 *Præcepitque Pharaon super Abram viris: et deduxerunt eum, et uxorem illius, et omnia quæ habebat.*

20 En consecuencia Pharaon encargó á sus gentes el cuidado de Abram: las cuales le acompañaron á él, y á su esposa, con todo lo que tenía hasta fuera de Egipto.

### CAPÍTULO XIII

*Sepáranse Abram y Lot á causa de su grande opulencia, por el bien de la paz. Lot escoge un territorio cerca del Jordan, y Abram habita en la tierra de Chánaan, donde Dios le renueva las promesas.*

1 *Ascendit ergo Abram de Ægypto, ipse et uxor ejus, et omnia quæ habebat, et Lot cum eo, ad Australem plagam.*

2 *Erat autem dives valde in possessione auri et argenti.*

3 *Reversusque est per iter, quo venerat, à meridie in Bethel, usque ad locum ubi prius fixerat tabernaculum, inter Bethel et Hai,*

4 *in loco altaris quod fecerat prius, et invocavit ibi nomen Domini.*

5 *Sed et Lot qui erat cum Abram, fuerunt greges ovium, et armenta, et tabernacula.*

6 *Nec poterat eos capere terra, ut habitarent simul: erat quippe substantia eorum multa, et nequibant habitare communiter.*

7 *Unde et facta est rixa inter pastores gregum Abram et Lot. Eo autem tempore Chananæus et Pherezæus habitabant in terra illa.*

8 *Dixit ergo Abram ad Lot: Ne quæso sit jurgium inter me et te, et inter pastores meos et pastores tuos: fratres enim sumus.*

9 *Ecce universa terra coram te est: recede à me, obsecro: si ad sinistram teris, ego dexteram tenebo: si tu dexteram elegeris, ego ad sinistram pergam.*

10 *Elevatis itaque Lot oculis, vidit omnem circa regionem Jordanis, quæ universa irrigabatur antequam subverteret Dominus Sodomam et Gomorrhæam, sicut parâvisus Domini, et sicut Ægypto.*

1 Salió pues Abram de Egipto, con su esposa, y todo lo que tenía, y Lot con él, tirando ácia la region meridional.

2 Y estaba riquísimo en caudal de oro y de plata.

3 Y volvióse por el camino, que habia traído, del mediodia ácia Bethél, hasta el lugar en donde primero tuvo asentada su tienda entre Bethél y la ciudad de Hai,

4 al sitio del altar que antes habia hecho, y allí invocó el nombre del Señor.

5 Però tambien Lot que andaba en compañía de Abram, tenia rebaños de ovejas, y ganados mayores, y cabañas ó tiendas.

6 Ni podian caber en aquel terreno, viviendo juntos: porque su hacienda era mucha, y no les era posible habitar en un mismo lugar.

7 De donde vino á suscitarse una rixa entre los pastores de los ganados de Abram y los de Lot. Y el Chánanéu y el Pherezéu moraban á la sazón en aquella tierra.

8 Por lo que dijo Abram á Lot: Ruégote no haya disputas entre nosotros, ni entre mis pastores y los tuyos: pues somos hermanos.

9 Ahi tienes á la vista toda esta tierra: sepárate de mí, te ruego: si tú fueres á la izquierda, yo iré á la derecha: si tú escogieres la derecha, yo me iré á la izquierda.

10 Lot pues habiendo alzado los ojos, miró toda la ribera del Jordan, por el camino que va á Segor, la cual era de regadio por todas partes; y, antes que asolase el Señor á Sodomá y Gomorra,

1 Sap. cap. XII. v. 7.

2 Cap. XXXVI. v. 7.

3 Véase Hermano.



*ptus venientibus in Segor.*

11 *Elegitque sibi Lot regionem circa Jordanem, et recessit ab oriente: divisique sunt alterutrum á fratre suo.*

12 *Abram habitavit in terra Chanaan: Lot verò moratus est in oppidis, quæ erant circa Jordanem, et habitavit in Sodomis.*

13 *Homines autem Sodomitarum pessimi erant, et peccatores coram Domino nimis.*

14 *Dixitque Dominus ad Abram, postquam divisus est ab eo Lot: Leva oculos tuos, et vide à loco, in quo nunc es, ad aquilonem et meridiem, ad orientem et occidentem.*

15 *Omnem terram, quam conspicias, tibi dabo et semini tuo usque in sempiternum.*

16 *Faciamque semen tuum sicut pulverem terræ: si quis potest hominum numerare pulverem terræ, semen quoque tuum numerare poterit.*

17 *Surge, et perambula terram in longitudine, et in latitudine sua: quia tibi daturus sum eam.*

18 *Movens igitur tabernaculum suum Abram, venit et habitavit iuxta convallem Mambre, quæ est in Hebron: ædificavitque ibi altare Domino.*

*fecunda como un paraíso del Señor, y como el férax Egypto.*

11 Y escogió Lot para sí la vega del Jordan, y apartóse del oriente: y separáronse entrambos hermanos uno de otro.

12 Abram se quedó en la tierra de Chanaan, y Lot se quedó en los lugares adyacentes al Jordan, y fijó su morada en Sodomá.

13 Mas los Sodomitas eran perversísimos, y muy grandes pecadores á los ojos de Dios.

14 Y dijo el Señor á Abram, despues que Lot se separó de él: Alza tus ojos, y mira, desde el sitio en que ahora estás, ácia el norte y el mediodia, ácia el oriente y el poniente <sup>1</sup>.

15 Toda esa tierra, que ves, yo te la daré á tí y á tu posteridad para siempre.

16 Y multiplicaré tu descendencia como el polvo de la tierra: si hay hombre que pueda contar los granitos del polvo de la tierra, ese podrá contar tus descendientes.

17 Levántate, y vé recorriendo ese país á lo largo, y á lo ancho: porque á tí he de dártelo.

18 Abram pues removiendo su pabellon, se puso en camino y fue á morar junto al valle ó encinar de Mambre, que está al pie de la ciudad de Hebron: y edificó allí un altar al Señor.

## CAPÍTULO XIV.

*Abram, habiendo derrotado á Chódorlahomor y demas reyes aliados, libra del cautiverio á Lot; y recibe la bendicion del rey y sacerdote Melchisedech, al cual ofrece el diezmo de todo el botin <sup>2</sup>.*

1 *Factum est autem in illo tempore, ut Amraphel rex Sennaar, et Arioch rex Ponti, et Chodorlahomor rex Elamitarum, et Thadal rex Gentium,*

2 *inirent bellum contra Bara regem Sodomorum, et contra Bersa regem Gomorrhæ, et contra Sennaab regem Adama, et contra Semeber regem Se-*

1 Aconteció por aquel tiempo, que Amraphél rey de Sennaar, y Arioch rey del Ponto, y Chódorlahomor rey de los Elamitas, y Thadal rey de Naciones,

2 movieron guerra contra Bara rey de Sódoma, y contra Bersa rey de Gomorrha, y contra Sennaab rey de Adama, y contra Semeber rey de Seboim, y con-

<sup>1</sup> Cap. XII. v. 7. — Cap. XV. v. 18. XXXI. v. 4. — Deut. XXIV. v. 4.

<sup>2</sup> Año del Museo 2091: antes de Jesu-Christo 1913.

boim, *contraque regem Bala, ipsa est Segor.*

3 *Omnes hi convenerunt in vallem Silvestrem, quæ nunc est mare salis.*

4 *Duodecim enim annis servierant Chodorlahomor, et tertio decimo anno recesserunt ab eo.*

5 *Igitur quarto decimo anno venit Chodorlahomor, et reges qui erant cum eo: percusseruntque Raphaim in Astarothcarnaim, et Zuzim cum eis, et Emim in Save Cariatthaim,*

6 *et Chorræos in montibus Seir, usque ad Campestria Pharan, quæ est in solitudine.*

7 *Reversique sunt, et venerunt ad fontem Misphat, ipsa est Cades: et percusserunt omnem regionem Amalecitarum, et Amorrahæum qui habitabat in Asasonthamar.*

8 *Et egressi sunt, rex Sodomorum, et rex Gomorrhæ, rexque Adamæ, et rex Seboim, necnon et rex Bala, quæ est Segor: et direxerunt aciem contra eos in valle Silvestri:*

9 *scilicet adversus Chodorlahomor regem Elamitarum, et Thadal regem Gentium, et Amraphel regem Sennaar, et Arioch regem Ponti: quatuor reges adversus quinque.*

10 *Vallis autem Silvestris habebat puteos multos bituminis. Itaque rex Sodomorum, et Gomorrhæ, terga verterunt, cecideruntque ibi: et qui remanserant, fugerunt ad montem.*

11 *Tulerunt autem omnem substantiam Sodomorum et Gomorrhæ, et universa quæ ad cibum pertinent, et abierunt:*

12 *nec non et Lot et substantiam ejus, filium fratris Abram, qui habitabat in Sodomis.*

13 *Et ecce unus qui evaserat, nuntiavit Abram Hebræo, qui habitabat in convalle Mambre Amorrahæi, fratris Escol, et fratris Aner: hi enim pepigerant*

tra el rey de Bala, la misma que se llama después Segor.

3 Todos estos vinieron á juntarse en el valle de las Selvas, que ahora es el mar salado.

4 Y el motivo fue porque habiendo estado doce años sujetos á Chodorlahomor, al décimotercio sacudieron el yugo.

5 Por lo cual el año décimocuarto vino Chodorlahomor, con los reyes que se le reunieron: y derrotaron á los Raphaitas en Astarothcarnaim, y con ellos á nitas en Save

los montes de e Pharan, que

eron á la fuente que Cades: y os Amalecitas, tantes en Asa-

ña, el rey de orrha, y el rey eboim, y tam-

bien el rey de Bala, la cual es Segor: y tra ellos en el va-

ra Chodorlahomor y Thadal rey de el rey de Sennaar, nto: cuatro reyes

contra cinco.

10 Es de notar que el valle de las Selvas tenia muchos pozos de betun. El re- odoma, y el espaldas, y se escaparon

da la riqueza, y de todos

los víveres, y se marcharon:

12 llevándose asimismo á Lot, hijo del hermano de Abram, que habitaba en Sodoma, con todo cuanto tenia.

13 En esto uno de los que escaparon, fue á dar la nueva á Abram el Hebreo, que habitaba en el valle de Mambre Amorrhéu, hermano de Escol, y de

1 Véase Hebreos.

*foedus cum Abram.*

14 *Quod cum audisset Abram, cap-  
tum videlicet Lot fratrem suum, nu-  
meravit expeditos vernaculos suos tre-  
centos decem et octo: et persecutus est  
usque Dan.*

15 *Et diuisis sociis, irruit super eos  
nocte: percussitque eos, et persecutus  
est eos usque Hoba, quæ est ad laevam  
Damasci.*

16 *Reduxitque omnem substantiam,  
et Lot fratrem suum cum substantia  
illius, mulieres quoque et populum.*

17 *Egressus est autem rex Sodomo-  
rum in occursum ejus, postquam re-  
versus est à caude Chodorlahomor, et  
regum qui cum eo erant in valle Save,  
quæ est vallis regis.*

18 *At verò Melchisedech rex Salem,*

1 Todo el misterio de este rey sacerdote, admirable figura de Jesu-Christo, sacerdote segun el orden de Melchisedech, y rey de paz, le explica divinamente San Pablo; capitulo VII de la carta d los Hebreos. Muchos Padres antiguos creen que Melchisedech era rey de Salem, llamada despues Jerusalem, el cual por un milagro de la gracia se man- tuvo santo entre los impios. El hebreo dice

וְיָצֵא לֶחֶם וַיִּין  
וְהָיָה כֹהֵן לֵאלֹהִים  
וְיִבְרַכְהוּ וַיֹּאמֶר  
כֹּהֵן אֲבִרָם לֵאלֹהִים  
עֲלֵיָן כִּנְהַ שְׁמִים וְאַרְצָן

y Melchisedech rey de Salem ofreció pan y vino; porque él era sacerdote del Dios excelso. — 19 Y le bendijo diciendo: Bendito Abram del Dios excelso que posee cielos y tierra. Esta version gramatical del texto hebreo, hecha segun lo exige el rigor de la propiedad de las voces, y el sistema luminoso de acentuacion masorética, tan recomendado por los mas célebres gramáticos, así cathólicos, como protestantes y rabinos, presenta la figura mas expresiva del augusto sacrificio del altar, instituido por nuestro divino Redentor en la noche de la cena, bajo las especies de pan y vino. Y aunque la estrecha márgen de una nota da poco lugar á explicaciones, que por otra parte no estan á los alcances de todos, no podemos menos de llamar aqui la atencion de aquellos filo-hebreos, que, desconociendo la realidad en el Nuevo Testamento, parece se empeñan en desterrar de este lugar del Antiguo la figura mas termi-

Tom. I.

Aner: los cuales tenían hecha alianza con Abram.

14 Asi que oyó Abram, que Lot hermano suyo habia sido hecho prisionero, contó ó escogió de entre los criados de su casa trescientos y diez y ocho armados á la ligera: y fue siguiendo su alcance hasta Dan.

15 Donde divididas las tropas, echóse sobre ellos de noche: y desbaratólos, y los fue persiguiendo hasta Hoba, que está á la izquierda de Damasco.

16 Con lo que recobró toda la riqueza, y á su hermano Lot con sus bienes, y tambien á las mugeres y demas gente.

17 Por lo cual el rey de Sodoma le salió á recibir en el valle de Save, que es el valle del rey, quando volvía de la derrota de Chodorlahomor, y de los reyes sus aliados.

— 18 Pero Melchisedech ' rey de Sa-

nante; suplicándoles que consulten á sus mismos principios gramaticales, y sijen la consideracion por lo menos en dos solas voces, y dos solos acentos de este verso 18, á saber: en la voz וַיִּצֵא y en la particula ו

inmediata despues de וַיִּין: y en la primera hallarán, que el verbo וַיִּצֵא en la conjugacion de Hifil, como aqui se halla וַיִּצֵא

significa la accion religiosa de ofrecer victima, sacrificio, etc.; propiedad que reconocen los gramáticos entre otros lugares en el cap. VI. v. 18 del libro de los Jueces, donde se dice וַיִּצֵא אֶת הַבָּנִים

ofrezca un presente; y en la segunda, que la particula ו tiene aqui la significacion causal, del mismo modo que en el cap. XX. v. 3. de este mismo libro, donde se dice וַיִּצֵא אֶת הַבָּנִים

Porque ésta es casada. Y en cuanto á los acentos, recuerden 'que la jurisdiccion del acento rey א puesto en la palabra וַיִּין vi- no, equivalente á nuestros dos puntos, se termina en ella; y que la del acento empe- rador א puesto en la última sílaba de la voz וַיִּין

excelso, como en su sílba propia, se termina en aquella palabra, como última de verso y punto final de sententia. Vide Psal. CXX. v. 4. Nota. — Véase Jerusalem.

C

*tentur huc: necdum enim completae sunt iniquitates Amorrhæorum usque ad præsens tempus.*

17 *Cum ergo occubisset sol, facta est caligo tenebrosa, et apparuit clibanus fumans, et lampas ignis transiens inter divisiones illas.*

18 *In illo die pepigit Dominus fœdus cum Abram, dicens: Semini tuo dabo terram hanc à fluviò Ægypti usque ad fluviùm magnùm Euphratèm,*

19 *Cinæos, et Cenezæos, Cedmonæos,*

20 *et Hethæos, et Pherezæos, Raphaim quoque,*

21 *et Amorrhæos, et Chananæos, et Gergessæos, et Jebusæos.*

volverán acá: porque al presente no está todavía llena la medida de las maldades de los Amorrhéos.

17 Puesto ya el sol, sobrevino una oscuridad tenebrosa, y apareció un horno humeando, y una llama viva de fuego que atravesaba por entre los animales divididos.

18 Entonces <sup>1</sup> el Señor firmó alianza con Abram, diciendo: A tu posteridad daré esta tierra desde el rio del Egypto ó Nilo hasta el grande rio Euphrates <sup>2</sup>.

19 Los Cinéos, y los Cenezéos, y los Cedmonéos,

20 y los Hethéos, y los Pherezéos, y tambien los Raphaitas,

21 y los Amorrhéos, y los Cháananéos, y los Gergeséos, y los Jebuséos.

## CAPÍTULO XVI.

*Deseosa Sarai del cumplimiento de las promesas de Dios, ruega á Abram que tome por muger á su esclava Agar. Concibe ésta, se porta mal con su aya: y finalmente pare á Ismael<sup>3</sup>.*

1 *Igitur Sarai, uxor Abram, non genuerat liberos: sed habens ancillam Ægyptiam nomine Agar,*

2 *dixit marito suo: Ecce conclusit me Dominus, ne parerem: ingredere ad ancillam meam, si fortè saltem ex illa suscipiam filios. Cumque ille acquiesceret deprecanti,*

3 *tulit Agar Ægyptiam ancillam suam, post annos decem quàm habitare coeperant in terra Chanaan: et dedit eam viro suo uxorem.*

4 *Qui ingressus est ad eam. At illa concepisse se videns, despectit dominam suam.*

5 *Dixitque Sarai ad Abram: Iniquè*

S

1 arai empero, muger de Abram, no habia parido hijos: mas teniendo una esclava Egypcia llamada Agar,

2 dijo á su marido: Bien ves que Dios me ha hecho estéril, para que no pudiese: despósate con mi esclava <sup>4</sup>, por si á lo menos logro tener hijos de ella. Y como condescendiese él á sus instancias,

3 tomó Sarai á su esclava Agar Egypcia, al cabo de diez años que moraban en tierra de Chánaan: y dióselá por muger á su esposo.

4 El cual la recibió por tal ó cohabitó con ella. Pero Agar sintiéndose embarazada, comenzó á despreciar á su señora.

5 Y dijo Sarai á Abram: Mal te por-

1 La llama ó columna de fuego era un simbolo de la Divinidad ó de Dios, el cual, pasando por medio de las victimas, confirmaba su alianza con Abram: acomodándose al estilo de las naciones antiguas de que habla Plutarco, in *Quæst. Rom.* Véase *Alianza. Dios.*

2 *Cp. XII. v. 7. XIII. v. 15. — XXVI. v. 3. 4. — Deut. XXXIV. v. 4. — III. Reg. IV.*

v. 21. II. *Paral. IX. v. 26.*

3 Año del Mundo 2093.

4 Quiso Dios por éste matrimonio de Abram con una esclava figurar misterios muy elevados dispensando en la ley del matrimonio, para que tuviese mas de una muger, y tomase á Agar por legítima esposa. Véase *Poligamia. Matrimonio.*

*agis contra me: ego dedi ancillam meam in sinum tuum, quæ videns quòd conceperit, despectui me habet: iudicet Dominus inter me et te.*

6 Cui respondens Abram: Ecce, ait, ancilla tua in manu tua est, utere eà ut libet. Affligente igitur eam Sarai, fugam iniit.

7 Cumque invenisset eam angelus Domini juxta fontem aquæ in solitudine, qui est in via Sur in deserto,

8 dixit ad illam: Agor ancilla Sarai, unde venis? et quò vadis? quæ respondit: A facie Sarai dominae meæ ego fugio.

9 Dixitque ei angelus Domini: Revertere ad dominam tuam, et humilia te sub manu illius.

10 Et rursum: Multiplicans, inquit, multiplicabo semen tuum, et non numerabitur præ multitudine.

11 Ac deinceps: Ecce, ait, concepisti, et paries filium: vocabisque nomen ejus Ismael, eo quòd audierit Dominus afflictionem tuam.

12 Hic erit ferus homo, manus ejus contra omnes, et manus omnium contra eum: et è regione universorum fratrum suorum figet tabernacula.

13 Vocavit autem nomen Domini qui loquebatur ad eum: Tu Deus qui vidisti me. Dixit enim: Profectò hic vidi posteriora videntis me.

14 Propterea appellavit puteum illum, Puteum viventis et videntis me. Ipse est inter Cades et Barad.

15 Peperitque Agar Abræ filium: qui vocavit nomen ejus Ismael.

16 Octoginta et sex annorum erat Abram quando peperit ei Agar Ismaelem.

tas conmigo: yo te dí á mi esclava por muger, la cual viéndose en cinta, me mira ya con desprecio: el Señor sea juez entre mi y entre tí.

6 A lo que respondiendo Abram, le dijo: Ahí tienes tu esclava á tu disposición, haz con ella como te pareciere. Y como Sarai la maltratase, ella se huyó.

7 Mas habiéndola hallado un ángel del Señor en un lugar solitario junto á una fuente de agua, que está en el camino de Sur en el desierto,

8 díjole: Agar esclava de Sarai, ¿de donde vienes tú? ¿y á donde vas? Ven-go huyendo, respondió ella, de la presencia de Sarai mi ama.

9 Replicóle el ángel del Señor: Vuélvete á tu ama, y ponte humilde á sus órdenes.

10 Y añadió: Yo multiplicaré en tanto grado tu descendencia, que por su multitud no podrá contarse.

11 Y prosiguió diciendo: He aquí que tú has concebido, y parirás un hijo: y le has de poner por nombre Ismael, por cuanto el Señor te ha oído en tu aflicción.

12 Este será un hombre fiero, se levantará él contra todos, y todos contra él: y fijará sus tiendas ó su morada frente por frente á las de todos sus hermanos.

13 Y ella invocó así el nombre del Señor que le hablaba: ¡oh Dios! tú eres el que me has mirado en la aflicción. Porque es cierto, añadió, que he visto yo aquí las espaldas del Señor Dios que me ha mirado benignamente.

14 Por eso llamó aquel pozo, Pozo del Dios viviente y que me ha mirado y amparado. Este es el que está entre Cades y Barad.

15 En fin Agar parió un hijo á Abram: el cual le puso el nombre de Ismael.

16 De ochenta y seis años era Abram cuando Agar le parió á Ismael.

1 Ismael  $\text{יִשְׁמָאֵל}$  significa: Oyó Dios.

2 Los Ismaelitas habtaban al rededor de la Judea, de Idumea, del país de Moab, y de los Ammonitas.

TOM. I.

3 Otros traducen: Y llamó al nombre del Señor que le hablaba: To, ¡oh Dios! que me has visto.

4 Ex. XXXIII. v. 2.

5 Cap. XXIV. v. 62.

## CAPÍTULO XVII.

*Renueva el Señor mas particularmente sus promesas al patriarca Abram, dándole la ley de la circuncision, y mudándole el nombre á él y á Sarai<sup>1</sup>.*

<sup>1</sup> *Postquam verò nonaginta et novem annorum esse cœperat, apparuit ei Dominus, dixitque ad eum: Ego Deus omnipotens: ambula coram me, et esto perfectus.*

<sup>2</sup> *Ponamque fœdus meum inter me et te, et multiplicabo te vehementer nimis.*

<sup>3</sup> *Cecidit Abram pronus in faciem.*

<sup>4</sup> *Dixitque ei Deus: Ego sum, et pactum meum tecum, erisque pater multarum gentium.*

<sup>5</sup> *Nec ultra vocabitur nomen tuum Abram: sed appellaberis Abraham: quia patrem multarum gentium constitui te.*

<sup>6</sup> *Faciamque te crescere vehementissimè, et ponam te in gentibus, regesque ex te egredientur.*

<sup>7</sup> *Et statuam pactum meum inter me et te, et inter semen tuum post te in generationibus suis, fœdere sempiterno: ut sis Deus tuus, et seminis tui post te.*

<sup>8</sup> *Daboque tibi et semini tuo terram peregrinationis tuæ, omnem terram Chanaan in possessionem æternam, eroque Deus eorum.*

<sup>9</sup> *Dixit iterum Deus ad Abraham: Et tu ergo custodies pactum meum, et semen tuum post te in generationibus suis.*

<sup>10</sup> *Hoc est pactum meum quod observabitis inter me et vos, et semen tuum*

<sup>1</sup> Mas despues que hubo entrado en los noventa y nueve años, aparecióle el Señor, y le dijo: Yo soy el Dios todopoderoso: camina como siervo fiel delante de mí, y sé perfecto.

<sup>2</sup> Y yo confirmaré mi alianza entre mí y entre ti, y te multiplicaré mas y mas en gran manera.

<sup>3</sup> Postróse Abram sobre su rostro.

<sup>4</sup> Y dijole Dios: Yo soy, y mi pacto será contigo<sup>2</sup>, y vendrás á ser padre de muchas naciones<sup>3</sup>.

<sup>5</sup> Ni de hoy mas será tu nombre Abram: sino que serás llamado Abraham<sup>4</sup>: porque te tengo destinado por padre de muchas naciones<sup>5</sup>.

<sup>6</sup> Yo te haré crecer hasta lo sumo, y te constituiré cabeza ó estirpe de muchos pueblos, y reyes descenderán de tí.

<sup>7</sup> Y estableceré mi pacto entre mí y entre ti, y entre tu posteridad despues de ti en la serie de sus generaciones, con alianza sempiterna: para ser yo el Dios tuyo, y de la posteridad tuya despues de ti.

<sup>8</sup> A este fin te daré á ti y á tus descendientes la tierra en que estás ahora como peregrino, toda la tierra de Chanaan en posesion perpétua, y seré el Dios de ellos.

<sup>9</sup> Dijo de nuevo Dios á Abraham: Tú pues tambien has de guardar mi pacto, y despues de tí tu posteridad en sus generaciones<sup>6</sup>.

<sup>10</sup> Este es el pacto mio que habeis de observar entre mí y vosotros, así tú co-

<sup>1</sup> Año del MUNDO 2107: antes de Jesu-CHRISTO 1897.

<sup>2</sup> Eccl. XLIV. v. 20.

<sup>3</sup> Rom. IV. v. 17.

<sup>4</sup> Ab-ram אַבְרָם en hebreo significa Padre excelso; pero Ab-ra-ham אַבְרָהָם (con אֶל-:- traído de Ab-ram-hamon) Padre de una

muchedumbre excelsa.

<sup>5</sup> Los hijos de Abraham segun el espíritu, mas que los hijos segun la carne, son el objeto de esta promesa, en la cual entran los Gentiles imitadores de la fe de Abraham. Véase S. Pablo ad Romanos, IV. v. 11. y IX. v. 7. 8.—Ad Galat. III. v. 14.

<sup>6</sup> Act. VII. v. 8.

*post te: Circumcidetur ex vobis omne masculinum:*

11 *et circumcidetis carnem praputii vestri, ut sit in signum fœderis inter me et vos.*

12 *Infans octo dierum circumcidetur in vobis, omne masculinum in generationibus vestris: tam vernaculus, quàm emptilius circumcidetur, et quicumque non fuerit de stirpe vestra:*

13 *eritque pactum meum in carne vestra in fœdus æternum.*

14 *Masculus, cujus praputii caro circumcisa non fuerit, delebitur anima illa de populo suo: quia pactum meum irritum fecit.*

15 *Dixit quoque Deus ad Abraham: Sarai uxorem tuam non vocabis Sarai, sed Saram.*

16 *Et benedicam ei, ei ex illo dabo tibi filium cui benedicturus sum, eritque in nationes, et reges populorum orientur ex eo.*

17 *Cecidit Abraham in faciem suam, et risit, dicens in corde suo: Putasne centenarior nascetur filius? et Sara nagenaria pariet?*

18 *Dixitque ad Deum: Utinam Ismael vivat coram te.*

19 *Et ait Deus ad Abraham: Sara uxor tua pariet tibi filium, vocabisque nomen ejus Isaac, et constituam pactum meum illi in fœdus sempiternum, et semini ejus post eum.*

20 *Super Ismael quoque exaudivi te: ecce, benedicam ei, et augebo et multiplicabo eum valde: duodecim duces generabit, et faciam illum in gentem magnam.*

1 Lev. XII. v. 3. — Luc. II. v. 21. — Rom. IV. v. 11.

2 Sarai שרײַ significa Señora nua: pero

Sara שרה solamente Señora: como que habia de ser Señora ó princesa, no de una sola familia, sino de muchas naciones.

mo tu descendencia despues de tí: Todo varon entre vosotros será circuncidado:

11 circuncidareis vuestra carne <sup>1</sup>, en señal de la alianza contraida entre mí y vosotros.

12 Entre vosotros todos los infantes del sexo masculino á los ocho dias de nacidos serán circuncidados, de una á otra generacion: el siervo ora sea nacido en casa, ora le hayais comprado, y todo el que no fuere de vuestro linage, ha de ser circuncidado:

13 y estará mi pacto señalado en vuestra carne para denotar la alianza eterna que hago con vosotros.

14 Cualquiera del sexo masculino, cuya carne no hubiere sido circuncidada, será su alma borrada de su pueblo: porque contravino á mi pacto.

15 Dijo tambien Dios á Abraham: A Sarai tu muger ya no la llamarás Sarai, sino Sara <sup>2</sup>.

16 Yo le daré mi bendicion, y te daré de ella un hijo á quien he de bendecir tambien, y será origen de muchas naciones, y descenderán de él reyes de varios pueblos.

17 Abraham se postró sobre su rostro, y sonrióse <sup>3</sup>, diciendo en su corazon: ¿Con que á un viejo de cien años le nacerá un hijo? ¿y Sara de noventa ha de parir?

18 Y dijo á Dios: ¡Ojala que Ismael viva delante de tí!

19 Y Dios respondió á Abraham: sí por cierto: Sara te ha de parir un hijo, y le pondrás por nombre Isaac <sup>4</sup>, y con él confirmaré mi pacto en alianza sempiterna, y con su descendencia despues de él <sup>5</sup>.

20 He otorgado tambien tu peticion sobre Ismael: he aqui, que le bendeciré, y le daré una descendencia muy grande y muy numerosa: será padre de doce caudillos ó príncipes, y le haré ge-

3 Por efecto de alegría, no de incredulidad; como se ve en lo que dice san Pablo ad Romanos IV. v. 18. 22.

4 Jisahac יִצְחָק risa ó gozo; de Tshac

צחק risit.

5 Cap. XVIII. v. 10. — XXI. v. 22.

C 4

21 *Pactum verò meum statuam ad Isaac, quem pariet tibi Sara tempore isto in anno altero.*

22 *Cumque finitus esset sermo loquentis cum eo, ascendit Deus ab Abraham.*

23 *Tulit autem Abraham Ismaël filium suum, et omnes vernaculos domus suæ: universosque quos emerat, cunctos mares ex omnibus viris domus suæ: et circumcidit carnem præputii eorum statim in ipsa die, sicut præceperat ei Deus.*

24 *Abraham nonaginta et novem erat annorum, quando circumcidit carnem præputii sui.*

25 *Et Ismaël filius tredecim annos impleverat tempore circumcisionis suæ.*

26 *Eadem die circumcisus est Abraham et Ismaël filius ejus.*

27 *Et omnes viri domus illius, tam vernaculi, quàm emptitii et alienigenæ, pariter circumcisi sunt.*

fe de una nacion grande.

21 Pero el pacto mio le estableceré con Isaac, que Sara te parirá por este tiempo el año que viene.

22 Acabado este razonamiento con él, se retiró Dios de la vista de Abraham.

23 Entonces Abraham tomó á Ismael su hijo, y á todos los siervos ó criados nacidos en su casa, y á todos los que habia comprado, á todos cuantos varones habia en su familia: y los circuncidó luego al punto en aquel mismo día, como se lo habia mandado Dios.

24 Noventa y nueve años tenia Abraham, cuando se circuncidó.

25 É Ismael su hijo tenia trece cumplidos al tiempo de su circuncision.

26 En el mismo dia fueron circuncidados Abraham é Ismael su hijo.

27 Y todos los varones de su casa, tanto los nacidos en ella, como los comprados y los de tierra extraña, fueron igualmente circuncidados.

## CAPÍTULO XVIII.

*Tres Angeles en traje de peregrinos, hospedados y agasajados de Abraham, le prometen un hijo de Sara. Oyéndolo ésta, se rie, y es reprendida por los Angeles. Predicen á Abraham la ruina de Sodoma, por la cual intercede repetidas veces<sup>1</sup>.*

1 *Apparuit autem ei Dominus in convallē Mambre sedenti in ostio tabernaculi sui in ipso fervore diei.*

2 *Cumque elevasset oculos, apparuerunt ei tres viri stantes prope eum: quos cum vidisset, cucurrit in occursum eorum de ostio tabernaculi, et adoravit in terram.*

3 *Et dixit: Domine, si inveni gratiam in oculis tuis, ne transeas servum tuum:*

4 *sed offeram paucillum aquæ, et*

1 *Aparecióle de nuevo el Señor en el valle ó encinar de Mambre estando él sentado á la puerta de su tienda en el mayor calor del dia.*

2 Sucedió pues que alzando los ojos, vió cerca de sí parados á tres personajes<sup>2</sup>: y luego que los vió, corrió á su encuentro desde la puerta del pabellon, y les hizo reverencia inclinándose hasta el suelo.

3 Y dijo: Señor, si yo he hallado gracia en tu presencia, no pases de largo:

4 mas yo traeré un poco de agua, y

1 Año del Mundo 2107.

2 Los tres personajes que aparecieron á Abraham, representaban al Señor en las tres divinas Personas, y eran Angeles en figura

humana. *Hebr. XIII. v. 2.—S. Aug XVI. de Civit. Dei. c. 29.* Abraham á veces habla con uno, que seria tal vez el que iba en medio, y á veces con los tres.



*lavate pedes vestros, et requiescite sub arbore.*

5 *Ponamque buccellam panis, et confortate cor vestrum, postea transibitis: ideoque enim declinastis ad servum vestrum. Qui dixerant: Fac ut locutus es.*

6 *Festinavit Abraham in tabernaculum ad Saram, dixitque ei: Accelera, tria sata similæ commisce, et fac subcinericios panes.*

7 *Ipse verò ad armentum cucurrit, et tulit inde vitulum tenerrimum et optimum, deditque puero: qui festinavit et coxit illum.*

8 *Tulit quoque butyrum et lac, et vitulum quem coxerat, et posuit coram eis: ipse verò stabat juxta eos sub arbore.*

9 *Cumque comedissent, dixerunt ad eum: Ubi est Sara uxor tua? ille respondit: Ecce in tabernaculo est.*

10 *Cui dixit: Revertens veniam ad te tempore isto, vilita comite, et habebit filium Sara uxor tua. Quo audito, Sara risit post ostium tabernaculi.*

11 *Erant autem ambo senes, proptereaque ætatis, et desiderant Sarræ fieri muliebria.*

12 *Quæ risit occultè, dicens: Postquam consenui, et dominus meus vetulus est, voluptati operam dabo?*

13 *Dixit autem Dominus ad Abraham: Quare risit Sara, dicens: Num verè paritura sum anus?*

14 *Nunquid Deo quidquam est difficile? juxta conditum revertar ad te hoc eodem tempore, vilita comite, et habebit Sara filium.*

15 *Negavit Sara dicens: Non risi: ti-*

lavareis vuestros pies, y descansaréis á la sombra de este árbol.

5 Y os pondré un bocado de pan, para que repareis vuestras fuerzas: despues pasareis adelante: pues que *tal vez* por esto os habeis dirigido ácia vuestro siervo. Ellos respondieron: *Bien*, haz como has dicho.

6 Abraham entró corriendo en el pabellon de Sara, y le dijo: Ve pronto, amasa tres sats ó *celemines* de harina de flor, y cuece unos panes en el rescoldo <sup>1</sup>.

7 Y él mismo fue corriendo á la vacada, y cogió de ella el ternerillo mas tierno y gordo, y dióle á un criado: que luego le tuva aderezado.

8 Tomó tambien manteca y leche, y con el ternerillo cócido, se lo presentó: mientras tanto estaba en pie junto á ellos debajo del árbol.

9 En habiendo comido, le preguntaron: ¿En donde está Sara tu esposa? ahí está, respondió, dentro de la tienda.

10 Díjole uno de ellos: Yo volveré á tí sin falta dentro de un año por este mismo tiempo, si Dios quiere, y Sara tu muger tendrá un hijo. Al oir esto Sara, se rió detras de la puerta de la tienda <sup>2</sup>.

11 Es de considerar que ambos á dos eran viejos, y de avanzada edad, y á Sara le habia faltado ya la costumbre de las mugeres.

12 Rióse pues secretamente, diciendole para consigo: ¿Con que despues que ya estoy vieja, y mi señor lo está mas, pensaré en usar del matrimonio <sup>3</sup>?

13 Y dijo el Señor á Abraham: ¿Por qué se ha reido Sara, diciendo: Si será verdad que yo he de parir siendo tan vieja?

14 Pues qué ¿hay para Dios cosa difícil? al plazo prometido volveré á visitarte por este mismo tiempo, si Dios quiere, y Sara tendrá un hijo.

15 Negó Sara y dijo llena de temor:

1 Sara, señora riquísima y nobilísima ha de amasar, ayudada de sus cradas, esta harina. Tan admirable sencillez de costumbres en los antiguos, notada tambien en los autores profanos, ¿qué lastimoso contraste hace con la afeminacion y orgullo de las señoras de nuestros tiempos, y las frivolas ocupaciones en

que pasan y pierden el dia! Véase al abad Fleuri en su tratado de las *Costumbres de los Israelitas*. Véase *Monedas y Medidas*.

2 Cap. XI<sup>II</sup>. v. 19.— XXI. v. 1. — Rom. IX. v. 9.

3 I. Pet. III. v. 6.

more perterrita. Dominus autem: Non est, inquit, ita: sed risisti.

16 Cum ergo surrexissent inde viri, direxerunt oculos contra Sodomam: et Abraham simul gradiebatur, deducens eos.

17 Dixitque Dominus: Num celare potero Abraham quæ gesturus sum:

18 cum futurus sit in gentem magnam, ac robustissimam, et BENEDICENDÆ sint in illo omnes nationes terræ?

19 Scio enim quòd præcepturus sit filiis suis, et domui suæ post se, ut custodiant viam Domini, et faciant iudicium et justitiam: ut adducat Dominus propter Abraham omnia quæ locutus est ad eum.

20 Dixit itaque Dominus: Clamor Sodomorum et Gomorrhæ multiplicatus est, et peccatum eorum aggravatum est nimis.

21 Descendam et videbo, utrum clamorem qui venit ad me, opere compleverint: an non est ita, ut sciam.

22 Converteruntque se inde, et abierunt Sodomam: Abraham verò adhuc stabat coram Domino.

23 Et appropinquans ait: Nānquid perdes justum cum impio?

24 Si fuerint quinquaginta justi in civitate, peribunt simul? et non parces loco illi propter quinquaginta justos, si fuerint in eo?

25 Absit à te, ut rem hanc facias, et occidas justum cum impio, fiatque justus sicut impius, non est hoc tuum: qui iudicas omnem terram, nequaquam facies iudicium hoc.

26 Dixitque Dominus ad eum: Si invenero Sodomis quinquaginta justos in medio civitatis, dimittam omni loco propter eos.

27 Respondensque Abraham, ait: Quia semel cepi, loquar ad Dominum meum,

No me he teido <sup>1</sup>: Mas el Señor replicó: No es así: sino que te has reído.

— 16 Levantados de allí aquellos tres varones, dirigieron su vista y sus pasos ácia Sodoma: y Abraham los iba acompañando, hasta despedirlos.

17 Y dijo el Señor: ¿Cómo es posible que yo encubra á Abraham lo que voy á ejecutar:

18 habiendo él de ser cabeza de una nacion grande, y tan fuerte, y BENEDITAS en él todas las naciones de la tierra <sup>2</sup>?

19 Pues bien sé que ha de mandar á sus hijos, y á su familia despues de sí, que guarden el camino del Señor, y obren segun rectitud y justicia: para que cumpla el Señor por amor de Abraham todas las cosas que le tiene prometidas.

20 Dijole pues el Señor: El clamor de Sodoma y de Gomorrha <sup>3</sup> se aumenta mas y mas, y la gravedad de su pecado ha subido hasta lo sumo.

21 Quiero ir y ver, si sus obras igualan al clamor que ha llegado á mis oídos: para saber si es así ó no <sup>4</sup>.

22 Y partiendo de allí dos de ellos tomaron el camino de Sodoma: Abraham empero se mantenía aun en pie delante del Señor.

23 Y arrimándose le dijo: ¿Por ventura destruirás al justo con el impio?

24 Si se hallaren cincuenta justos en aquella ciudad, ¿han de perecer ellos tambien? ¿y no perdonarás á todo el pueblo por amor de los cincuenta justos, si se hallaren en él?

25 Lejos de tí tal cosa, que tú mates al justo con el impio, y sea aquel tratado como éste, no es eso propio de tí: tú que eres el que juzgas toda la tierra, de ningun modo harás tal juicio.

26 Y dijole el Señor: Si yo hallare en medio de la ciudad de Sodoma cincuenta justos, perdonaré á todo el pueblo por amor de ellos.

27 É iustando Abraham, dijo: Ya que una vez he comenzado, hablaré á mi

<sup>1</sup> Sara es mas reprehensible por añadir una mentira á su desconfianza y duda.

<sup>2</sup> Cap. XII. v. 13.—XXII. v 18.

<sup>3</sup> Ó el grito de sus maldades.

<sup>4</sup> Véase Dios.

*cum sim pulvis et cinis.*

28 *Quid si minus quinquaginta justis, quinque fuerint? delebis, propter quadraginta quinque, universam urbem? Et ait: Non delebo, si invenero ibi quadraginta quinque.*

29 *Rursumque locutus est ad eum: Sin autem quadraginta ibi inventi fuerint, quid facies? Ait: Non percutiam propter quadraginta.*

30 *Ne quæso, inquit, indigneris, Domine, si loquar: Quid si ibi inventi fuerint triginta? Respondit: Non faciam, si invenero ibi triginta.*

31 *Quia semel, ait, cæpi, loquar ad Dominum meum: Quid si ibi inventi fuerint viginti? Ait: Non interficiam propter viginti.*

32 *Obsecro, inquit, ne irascaris, Domine, si loquar adhuc semel: Quid si inventi fuerint ibi decem? Et dixit: Non delebo propter decem.*

33 *Abiitque Dominus, postquam cessavit loqui ad Abraham: et ille reversus est in locum suum.*

Señor, aunque sea yo polvo y ceniza.

28 Y que, si faltaren cinco justos al número de cincuenta, ¿destruirás la ciudad toda entera, porque no son mas de cuarenta y cinco? Y respondió: No la destruiré, si hallare en ella cuarenta y cinco.

29 Replicóle de nuevo: Y si se encontraren en ella cuarenta, ¿qué harás? No la castigaré, respondió, por amor de los cuarenta.

30 Suplicote, Señor, le dijo, que no te enojés si prosigo hablando: ¿Y qué, si se hallaren allí treinta? Respondió: No lo haré, si hallare allí los treinta.

31 Ya que he empezado una vez, dijo, hablaré á mi Señor: ¿Y si allí se hallaren veinte? No la destruiré, respondió, por amor de los veinte.

32 Ruégote, Señor, prosiguió, no te irrites, si aun hablare esta sola vez: ¿Y si se hallaren allí diez? A lo que respondió: No la destruiré, por amor de los diez.

33 Y se fue ó desapareció el Señor, luego que acabó de hablar con Abraham: el cual se volvió á su casa.

## CAPÍTULO XIX.

*Nefanda disolucion de los Sodomitas, los cuales son todos abrasados con fuego del cielo: de él libertan á Lot los dos ángeles sus huéspedes. Castigo de la muger de Lot: é incesto de éste con sus dos hijas.*

1 *Veneruntque duo angeli Sodomam vespere, et sedente Lot in foribus civitatis. Qui cum vidisset eos, surrexit, et ivit obviam eis: adoravitque pronus in terram.*

2 *Et dixit: Obsecro, domini, declinate in domum pueri vestri, et manete ibi: lavate pedes vestros, et manè proficietis in viam vestram. Qui dixerunt: Minime, sed in platea manebimus.*

3 *Compulit illos oppidò ut diverterent ad eum: ingressisque domum illius fe-*

1 Entretanto los dos ángeles llegaron al caer de la tarde á Sodoma, y al tiempo que Lot estaba sentado á la puerta de la ciudad. El cual luego que los vió, se levantó, y salióles al encuentro: y los adoró inclinándose ácia el suelo.

2 Y dijo: Ruégoo, señores, que vengáis á la casa de vuestro siervo, y os hospedéis en ella: lavareis vuestros pies, y de madrugada proseguireis vuestro viaje. Ellos respondieron: No, pues nos quedaremos á descansar en la plaza.

3 A puras instancias en fin los obligó á que se encaminasen á su casa: y en-

1 Palabras muy notables, que nos enseñan como los ruegos y oraciones de un corto número de almas buenas detienen la ira de

Dios para que no descargue sobre un pueblo.

2 Véase *Adorar*.

*cit convivium, et coxit azymas: et comederunt.*

4 *Prius autem quam irent cubitum, viri civitatis vallaverunt domum à puero usque ad senem, omnis populus simul.*

5 *Vocaveruntque Lot, et dixerunt ei: Ubi sunt viri qui introierunt ad te nocte? educ illos huc, ut cognoscamus eos.*

6 *Egressus ad eos Lot, post tergum ocludens ostium, ait:*

7 *Nolite, quæso, fratres mei, nolite malum hoc facere.*

8 *Habeo duas filias, quæ necdum cognoverunt virum: educam eas ad vos, et abutimini eis sicut vobis placuerit, dummodò viris istis nihil mali faciatis, quia ingressi sunt sub umbra culminis mei.*

9 *At illi dixerunt: Recede illuc. Et rursus: Ingressus es, inquit, ut advena; nunquid ut iudices? te ergo ipsum magis quàm hos affligemus. Vinque faciebant Lot vehementissimè: jamque prope erat ut effrangerent fores,*

10 *et ecce miserunt manum viri, et introduxerunt ad se Lot, clausuruntque ostium.*

11 *Et eos, qui foris erant, percusserunt cæcitate à minimo usque ad maximum, ita ut ostium invenire non possent.*

12 *Dixerunt autem ad Lot: Habes hic quempiam tuorum? generum, aut filios, aut filias, omnes, qui tui sunt, educ de urbe hac:*

13 *delebimus enim locum istum, eò quòd increverit clamor eorum coram Domino, qui misit nos ut perdamus illos.*

14 *Egressus itaque Lot, locutus est*

trados que fueron en ella les dispuso un banquete, y coció panes sin levadura: y cenaron.

4 Pero antes que se fuesen á acostar, cercaron la casa los vecinos de la ciudad, todo el pueblo junto, desde el mas muchacho hasta el mas viejo <sup>2</sup>.

5 Y llamando á Lot, le dijeron: ¿En donde estan aquellos hombres que al anochechar han entrado en tu casa? sácalos acá fuera, para que los conozcamos <sup>3</sup>.

6 Salíó á ellos Lot, y cerrando tras sí la puerta, dijoles:

7 No queráis, os ruego, hermanos míos, no queráis cometer esta maldad.

8 Dos hijas tengo <sup>4</sup>, que todavía son doncellas: estas os las sacaré á fuera, y haced de ellas lo que gustáreis; con tal que no hagais mal alguno á estos hombres, ya que se acogieron á la sombra de mi techo.

9 Mas ellos respondieron: Quitá allá. Y aun añadieron: Veniste poco ha á vivir entre nosotros como extrangero: ¿y quieries ya gobernar? pues á tí te trataremos peor que á ellos <sup>5</sup>. Y forcejaban contra Lot con grandísima violencia: y ya estaban á punto de forzar la puerta,

10 cuando he aqui que los huéspedes alargaron la mano, y metieron á Lot dentro, y cerraron otra vez la puerta.

11 Y á los de afuera, del menor hasta el mayor hirieron de una especie de ceguera, que no pudieron atinar mas con la puerta <sup>6</sup>.

12 En seguida dijeron á Lot: ¿Tienes aqui alguno de los tuyos? yerno, hijos, ó hijas, á todos los tuyos sácalos de esta ciudad:

13 porque vamos á arrasar este lugar, por cuanto el clamor contra las maldades de estos pueblos ha subido de punto en la presencia del Señor, el cual nos ha enviado á exterminarlos.

14 Salíó pues Lot, y habló á sus yer-

1 Ó unas pastas con leche, miel y vinos dulces.

2 Locucion hyperbólica.

3 Conocer aqui denota el pecado deshonesto. Véase Conocer.

4 San Agustin, confesando el pecado de Lot, dice en pocas palabras cuanto se puede ale-

gar razonablemente para excusarle. Lot; horrorizado de los pecados que iban á cometer los otros, no repara en su propio pecado, ofreciendo sus hijas á la brutalidad de aquellos malvados.

5 II. Petr. II. v. 8.

6 Sap. XIX. v. 16.

ad generos suos qui accepturi erant filias ejus, et dixit: Surgite, egredimini de loco isto: quia debilit Dominus civitatem hanc. Et visus est eis quasi lucens loqui.

15 Cumque esset manè, cogeant eum angeli, dicentes: Surge, tolle uxorem tuam, et duas filias quas habes: ne et tu pariter pereas in scelere civitatis.

16 Dissimulante illo, apprehenderunt manum ejus, et manum uxoris, ad duarum filiarum ejus, cò quòd parceret Dominus illi.

17 Eduxeruntque eum, et posuerunt extra civitatem: ibique locuti sunt ad eum, dicentes: Salva animam tuam: noli respicere post tergum, nec stes in omni circa regione: sed in monte saluum te fac, ne et tu simul pereas.

18 Dixitque Lot ad eos: Quæso, Domine mi,

19 quia invenit servus tuus gratiam coram te, et magnificasti misericordiam tuam quam fecisti mecum, ut salvares animam meam, nec possum in monte salvari, ne fortè apprehendat me malum, et moriar:

20 Est civitas hæc iuxta, ad quam possum fugere, parva, et salvabor in ea: nunquid non modica est, et vivet anima mea?

21 Dixitque ad eum: Ecce etiam in hoc suscepi preces tuas, ut non subvertam urbem pro qua locutus es.

22 Festina, et salvari: ibi: quia non potero facere quidquam donec ingrediaris illuc. Ideirco vocatum est nomen urbis illius Segor.

23 Sol egressus est super terram, et Lot ingressus est Segor.

24 Igilur Dominus pluit super Sodomam et Gomorrhæ sulphur et ignem à Domino de cælo:

nos que habian de casarse con sus hijas, y dijo: Levantaos, y salid de este lugar: porque va el Señor á asolar esta ciudad. Mas á ellos les pareció que hablaba como chanceándose y no quisieron salir.

15 Y al apuntar del alba, metianle prisa los ángeles, diciendo: Apresúrate, toma á tu muger, y las dos hijas que tienes: no sea que tú también perezcas en la ruina de esta ciudad malvada.

16 Viendo que se entretenia, le agarraron de la mano á él, á su muger, y á sus dos hijas, pues el Señor queria salvarle.

17 Y sacáronle, y le pusieron fuera de la ciudad: y allí le dijeron estas palabras: Salva tu vida: no mires ácia atrás, ni te pares en toda la region circunvecina: sino ponte á salvo en el monte, no sea que también tú perezcas juntamente con los otros.

18 Díjoles Lot: Ruégote, Señor mio,

19 pues que tu siervo ha encontrado gracia en tus ojos, y has mostrado conmigo tan gran misericordia, poniendo en salvo mi vida, ya que no puedo arribar al monte, antes que quizá me alcance el azote, y muera:

20 Ahí cerca está una ciudad pequeña, donde podré refugiar-me, y en ella me salvaré. ¿No es ella de poca monta, y no estará allá segura mi vida?

21 Respondiòle el ángel: Mira, aun en esto te otorgo la súplica: no destruiré la ciudad por la cual me has hablado.

22 Date prisa, y sálvate allí: pues nada podré hacer hasta que tú te pongas en cobro dentro de ella. Por esta razon se dió á la dicha ciudad el nombre de Segor.

23 Al rayar el sol sobre la tierra, entró Lot en Segor.

24 Entonces el Señor llovió del cielo sobre Sodomá y Gomorra azufre y fuego por virtud del Señor:

1 Sap. X. v. 6.

2 פָּצָה Vox hebrea que significa pequeña, ó de poca importancia.—Sap. X. v. 6.

3 Los Santos Padres reconocen en estas palabras, el Señor llovió por virtud del Señor,

una declaracion de la distincion de las Personas divinas, Padre ó Hijo, y de la divinidad de éste; y comparan dicha expresion con aquella del Psalmista Clx. v. 1, Dijo el Señor á mi Señor, citada por Josa-Christo.—Deut.

25 *et subvertit civitates has, et omnem circa regionem, universos habitatores urbium, et cuncta terræ videntia.*

26 *Respiciensque uxor ejus post se, versa est in statuam salis.*

27 *Abraham autem consurgens mane, ubi steterat prius cum Domino,*

28 *intuitus est Sodomam et Gomorrhā, et universam terram regionis illius: viditque ascendentem favillam de terra quasi fornacis fumum.*

29 *Cum enim subverteret Deus civitates regionis illius, recordatus Abraham liberavit Lot de subversione urbium in quibus habitaverat.*

30 *Ascenditque Lot de Segor, et mansit in monte, duæ quoque filię ejus cum eo (timuerat enim manere in Segor) et mansit in spelunca ipse, et duæ filię ejus cum eo.*

31 *Dixitque major ad minorem: Pater noster senex est, et nullus virorum remansit in terra qui possit ingredi ad nos juxta morem universæ terræ.*

32 *Veni, inebriemus cum vino, dormiamusque cum eo, ut servare possimus ex patre nostro semen.*

33 *Dederunt itaque patri suo bibere vinum nocte illa: et ingressa est major, dormivitque cum patre: at ille non sensit, nec quando accubuit filia, nec quando surrexit.*

34 *Altera quoque die dixit major ad minorem: Ecce dormivi heri cum patre meo, demus ei bibere vinum etiam hæc nocte, et dormies cum eo, ut salvemus semen de patre nostro.*

25 y arrasó estas ciudades, y todo el país confinante, los moradores todos de las ciudades, y todas las verdes campiñas de su territorio.

26 La muger empero de Lot volviéndose á mirar ácia atrás, quedó convertida en estátua de sal <sup>1</sup>.

27 Mas Abraham, yendo muy de mañana al sitio en donde antes habia estado con el Señor <sup>2</sup>,

28 se puso á mirar ácia Sodoma y Gomorra, y todo el terreno de aquella region: y vió levantarse de la tierra pavesas ardientes asi como la humareda de un horno ó calera:

29 Asi pues que determinó Dios acabar con las ciudades de aquel país, se acordó de Abraham, y por su respeto libró á Lot de la ruina de las ciudades en que habia morado.

30 Temeroso Lot se retiró de Segor, y fue con sus dos hijas á refugiarse en el monte <sup>3</sup> (pues no se daba por seguro en Segor) y se quedó en una cueva asi él, como sus dos hijas.

31 Entonces dijo la mayor á la menor: Nuestro padre es viejo, y no ha quedado en la tierra ni un hombre <sup>4</sup> que pueda casarse con nosotras segun se acostumbra en todos los países.

32 Ven, y emborrachémosle con vino, y durmamos con él, á fin de poder conservar el linage por medio de nuestro padre.

33 Con eso le dieron á beber vino aquella noche: y la mayor se acostó y durmió con su padre: pero él no sintió, ni cuando se acostó su hija, ni cuando se levantó.

34 Asimismo al dia siguiente dijo la mayor á la menor: Ya sabes que yo dormí ayer con mi padre, démosle tambien á beber vino esta noche, y dormirás tú con él, para que conservemos la sucesion de nuestro padre.

XXIX. v. 23.—Isai. XIII. v. 19.—Jer. L. v. 40.—Ezech. XVI. v. 49.—Os. XI. v. 8. Amos IV. v. 11.—Luc. XVII. v. 28.—Juda, v. 7.

1. Luc. XVII. v. 32. Véase Lot.

2. Cap. XVIII. v. 1.

3. Donde le habia dicho el ángel.

4. Aunque pueda la perturbacion en que estaban excusarlas de la mentira; pero no del incesto. Mas Lot pecó, dice San Agustin, no cuando cometió el incesto, sino cuando se embriagó. Lib. XXII. cont. Faustum. Véase Lot.

35 *Dederunt etiam et illa nocte patri suo bibere vinum, ingressaque minor filia, dormiuit cum eo: et ne tunc quidem, sensuit quando concubuerit, vel quando illa surrexit.*

36 *Conceperunt ergo duas filias Lot de patre suo.*

37 *Peperitque maior filium, et vocauit nomen ejus Moab: ipse est pater Moabitarum usque in presentem diem.*

38 *Minor quoque peperit filium, et vocauit nomen ejus Ammon, id est, filius populi mei: ipse est pater Ammonitarum usque hodie.*

35 Dieron pues del mismo modo á su padre á beber vino aquella noche, y acostada la hija menor, durmió con él: y ni tampoco entonces sintió cuando ella se habia acostado, ó cuando se habia levantado.

36 Y sucedió que las dos hijas de Lot concibieron de su padre.

37 A su tiempo la mayor parió un hijo, y llamó su nombre Moab: este es el padre de los Moabitas que subsisten hasta hoy.

38 La menor tambien parió un hijo, y pásale por nombre Ammon, esto es, hijo del pueblo mio: el cual es el padre de los Ammonitas que subsisten hasta el dia de hoy.

## CAPÍTULO XX.

*Abraham pasa á Gerara: castigo y amenazas del Señor al rey Abimelech por lo que intentó hacer con Sara.*

1 *Profectus inde Abraham in terram australem, habitauit inter Cades et Sur: et peregrinatus est in Gerara.*

2 *Dixitque de Sara uxore sua: Soror mea est. Misit ergo Abimelech rex Gerara, et tulit eam.*

3 *Venit autem Deus ad Abimelech per somnium nocte, et ait illi: Enmoriaris propter mulierem quam tulisti: habet enim cirum.*

4 *Abimelech vero non tetigerat eam, et ait: Domine, nam gentem ignorantem et iustam interficis?*

5 *Nonne ipse dixit mihi: Soror mea est: et ipsa ait: Frater meus est? In simplicitate cordis meique mandasti manum meam, yfeci hoc.*

6 *Dixitque ei primo Deus: Et ego scio quod simplici corde fecisti: et sedisti: et non dixi tibi: ne peccares in me, et non dimisi ut tangeres eam.*

Habiendo partido de allí Abraham á la tierra meridional, habitó entre Cades y Sur: y se hospedó en Gerara.

2 Y hablando de Sara su esposa, dijo á entender que era Hermana suya. Por lo que Abimelech rey de Gerara envió por ella, y se la tomó.

3 Pero Dios por la noche apareció en sueños á Abimelech, y le dijo: Mira que tú morirás por causa de la mujer que has tomado: porque tiene marido.

4 Es de saber que Abimelech no la habia tocado, y así respondió: ¿Como, Señor, tú castigarás de muerte á gente ignorante pero justa? ¿á un hombre inocente?

5 ¿No me dijo él mismo: Es Hermana mía: y ella misma afirmó: Hermano mio es? Yo hice esto con sencillez corazón, y obrando con intención pura.

6 Dijole Dios: Yo tambien sé que lo hiciste con corazón sencillez: y por eso te he preservado de pecar contra mí, ni permiti que la tocases.

1 Esto es, de mi padre.

2 El hebreo dice, *וַיִּשְׁתַּחֲוֶה*, esto es, Porque ella está casada. En este verso reconocen y confiesan generalmente los gramá-

ticos, tanto católicos como rabinos, y protestantes, la causalidad de la particula *וְ*. Véase la nota al v. 18. del cap. XV. del Gen.

7 Nunc ergo redde viro suo uxorem, quia propheta est: et orabit pro te, et vives: si autem nolueris reddere, scito quod morte morieris tu, et omnia quae tua sunt.

8 Stultimque de nocte consurgens Abimelech, vocavit omnes servos suos: et locutus est universa verba hæc in auribus eorum, timueruntque omnes viri valde.

9 Vocavit autem Abimelech etiam Abraham, et dixit ei: Quid fecisti nobis? quid peccavimus in te, quia induxisti super me et super regnum meum peccatum grande? quare non debuisti facere, fecisti nobis.

10 Rursumque expositulans, ait: Quid vidisti, ut hoc faceres?

11 Respondit Abraham: Cogitavi mecum, dicens: forsitan non est timor Dei in loco isto: et interficient me propter uxorem meam:

12 aliàs autem et verè soror mea est, filia patris mei, et non filia matris meæ, et duxi eam in uxorem.

13 Postquam autem eduxit me Deus de domo patris mei, dixi ad eum: *Miserere* misericordiam facies mecum: In omni loco, ad quem ingrediemur, dices quod frater tuus sim,

14 Tulit igitur Abimelech oves et boves, et servos et ancillas, et dedit Abraham: reddiditque illi Saram uxorem suam,

15 et ait: Terra coram vobis est, ubi-cumque tibi placuerit habita.

16 Saræ autem dixit: Ecce mille argenteos dedi fratri tuo, hoc erit tibi in velamen oculorum ad omnes qui tecum sunt, et quocumque perrexeris: mementoque te deprehensam.

17 Orante autem Abraham, sanavit

7 Ahora pues restituye la muger á su marido, porque él es un profeta: y rogará por tí, y vivirás: mas si no quisieres restituirla, sábete que morirás infaliblemente tú, y todas las cosas tuyas.

8 Con eso al instante siendo aun de noche levantóse Abimelech, y llamó á todos sus criados: y les contó palabra por palabra todo lo referido, y quedaron todos ellos muy amedrentados.

9 Llamó tambien Abimelech á Abraham, y díjole: ¿Qué es lo que has hecho con nosotros? ó ¿en qué te hemos ofendido, para que me hayas expuesto á mi y á mi reino á un grande pecado? has hecho con nostros, lo que hacer no debiste.

10 Y querellándose de nuevo, dijo: ¿Qué has tú visto, para portarte así con nosotros?

11 Respondió Abraham: Pensé, y dije allí en mi interior: quizá no hay temor de Dios en este lugar, y me quitarán la vida por causa de mi muger:

12 por otra parte verdaderamente tambien es hermana mia; hija <sup>1</sup> ó *nieta* de mi padre, pero no de mi madre, y yo me casé con ella <sup>2</sup>.

13 Pero despues que Dios me hizo salir de la casa de mi padre, á ella le dije: La merced que me has de hacer es: Que en cualquier lugar, á que llegemos, digas que soy hermano tuyo <sup>3</sup>.

14 En seguida Abimelech mandó traer ovejas y bueyes, esclavos y esclavas, de que hizo donacion á Abraham: y restituyóle á Sara su esposa,

15 y añadió: Ahí teneis el pais: habita en donde gustares.

16 Mas á Sara le dijo: Mira que he dado á tu hermano mil monedas de plata <sup>4</sup>, para que, en cualquier lugar á que vayas, tengas siempre un velo sobre los ojos *en señal de casada* delante de todos aquellos con quienes te hallares: y acuérdate de que has sido cogida y reputada por soltera.

17 Y haciendo oracion Abraham, sanó

1 Hija de Aran, medio hermano de Abraham. Véase *Hijo, Hermano*.

2 Gen. XII. v. 13.

3 Gen. XII. v. 3.

4 Véase *Monedas, Siclo, Argenteus*.



*Deus Abimelech et uxorem, ancillasque ejus, et pepererunt:*

18 *concluserat enim Dominus omnem vulvam domus Abimelech propter Saram uxorem Abraham.*

Dios á Abimelech y á su muger, y á sus esclavas, y volvieron á tener hijos:

18 porque el Señor habia vuelto estériles á todas las mugeres de la casa de Abimelech por lo sucedido con Sara muger de Abraham.

## CAPÍTULO XXI.

*Nacimiento de Isaac, y su circuncision. Abraham echa de casa á Agar é Ismael. Abimelech hace alianza con Abraham.*

1 *Visitavit autem Dominus Saram sicut promiserat: et implevit quæ locutus est.*

2 *Concepitque et peperit filium in senectute sua, tempore quo prædixerat ei Deus.*

3 *Vocavitque Abraham nomen filii sui, quem genuit ei Sara, Isaac:*

4 *et circumcidit eum octavo die, sicut præceperat ei Deus,*

5 *cum centum esset annorum: hac quippe ætate patris, natus est Isaac.*

6 *Dixitque Sara: Risum fecit mihi Deus: quicumque audiverit, corridebit mihi.*

7 *Rursumque ait: Quis auditurum crederet Abraham, quod Sara lactaret filium, quem peperit ei jam senex?*

8 *Crevit igitur puer, et ablactatus est: fecitque Abraham grande convivium in die ablactationis ejus.*

9 *Cumque vidisset Sara filium Agar Ægyptiæ ludentem cum Isaac filio suo, dixit ad Abraham: Nostrum est hoc,*

10 *Ecce ancillum tuum, et filium ejus non enim erit heres filius ancille cum filio meo Isaac:*

1 Y visitó el Señor á Sara como lo habia prometido: y cumplió la promesa que le hiciera <sup>1</sup>.

2 Y así concibió y parió un hijo en la vejez, al tiempo que Dios le habia predicho <sup>3</sup>.

3 Y Abraham puso por nombre Isaac, al hijo que le parió Sara:

4 y circuncidóle al octavo día, conforme al mandamiento que habia recibido de Dios <sup>4</sup>,

5 siendo entonces de cien años: pues en esta edad del padre nació Isaac.

6 Por donde dijo Sara: Dios me ha dado motivo de alegrarme: y cualquiera que lo oyere, se regocijará conmigo.

7 Y añadió: ¿Quién hubiera creído que Abraham habia de oír, que Sara daba de mamar á un hijo, que le parió siendo ya viejo <sup>5</sup>?

8 Creció pues el niño, y se le destetó: y en el día en que fue destetado, celebró Abraham un gran convite <sup>6</sup>.

9 Mas como viese Sara que el hijo de Agar la Egypcia se burlaba de su hijo Isaac, y se perseguido, dijo á Abraham:

10 Echa fuera á esta esclava, y á su hijo: que no ha de ser el hijo de la esclava heredero con mi hijo Isaac.

1 Año del Mundo 2108.

2 Cap. XVII. v. 19. — XVIII. v. 10.

3 Gal. IV. v. 23. — Heb. XI. v. 11. — Rom. IX. v. 9.

4 Cap. XVII. v. 12. — Luc. II. v. 21.

5 ¿Qué confusión esta madre, considerada en la Escritura como una princesa, para aquellas madres que rebusan el criar á sus hijos, sirviéndose para este fierno y amoroso cuidado de otras mugeres extrañas!

Tom. I.

6 Año del Mundo 2113: antes de Jesu-Christo 1893.

7 Ismael, dice san Pablo. (ad. Galat. III. v. 29), perseguía á Isaac. San Agustin cree que Sara temió que la envidia y aversión de Ismael le llevasen á dar la muerte á Isaac, renovando la horrible tragedia de Cain y Abel.

8 Gal. IV. v. 30.

11 *Durè accepit hoc Abraham pro filio suo.*

12 *Cui dixit Deus: Non tibi videatur asperum super puero, et super ancilla tua: omnia quæ dixerit tibi Sara, audi vocem ejus: quia in Isaac vocabitur tibi semen.*

13 *Sed et filium ancillæ faciam in gentem magnam, quia semen tuum est.*

14 *Surrexit itaque Abraham manè, et tollens panem et utrem aquæ, imposuit scapulæ ejus, tradiditque puerum, et dimisit eam. Quæ cum abiisset, errabat in solitudine Bersabee.*

15 *Cumque consumpta esset aqua in utre, abiecit puerum subter unam arborum, quæ ibi erant.*

16 *Et abiit, sedique è regione procul quantum potest arcus jacere; dixit enim: Non video morientem puerum: et sedens contra, levavit vocem suam et flevit.*

17 *Exaudivit autem Deus vocem pueri: vocavitque Angelus Dei Agar de caelo, dicens: Quid agis Agar? noli timere: exaudivit enim Deus vocem pueri de loco in quo est.*

18 *Surge, tolle puerum, et tene manum illius: quia in gentem magnam faciam eum.*

19 *Aperuitque oculos ejus Deus: quæ videns puteum aquæ, abiit, et implevit utrem, deditque puero bibere.*

20 *Et fuit cum eo: qui crevit et mortuus est in solitudine, factusque est juvenis sagittarius.*

21 *Habitavitque in deserto Pharam, et accepit illi mater sua uxorem de terra Ægypti.*

22 *Eodem tempore dixit Abimelech, et Phicol princeps exercitus ejus, ad Abraham: Deus tecum est in universis quæ agis.*

11 Dura cosa pareció á Abraham esta demanda tratándose de un hijo suyo.

12 Mas Dios le dijo: No te parezca cosa recia lo que se te ha propuesto acerca de ese muchacho, y de la madre esclava tuya: haz todo lo que Sara te dirá: porque Isaac es por cuya línea ha de permanecer el nombre de tu descendencia<sup>1</sup>.

13 Bien que aun al hijo de la esclava yo le haré padre de un pueblo grande, por ser sangre tuya.

14 Levantóse pues Abraham de mañana, y cogiendo pan y un odre de agua, púsole sobre los hombros de Agar, y le entregó su hijo, y despidióla. La cual habiendo partido, andaba errante por el desierto de Bersabée.

15 Y habiéndosele acabado el agua del odre, abandonó á su hijo que<sup>2</sup> se echó debajo de un árbol, de los que allí habia.

16 Y se fue, y sentóse en frente á lo lejos á distancia de un tiro de flecha; porque dijo: No quiero ver morir á mi hijo: y así sentada en frente de Ismael, alzó el grito y comenzó á llorar.

17 Pero Dios oyó la voz y clamores del muchacho<sup>3</sup>: y el Ángel de Dios desde el cielo llamó á Agar, diciendo: ¿Qué haces Agar? no temas: porque Dios ha oído la voz de tu hijo desde el lugar en que se halla.

18 Levántate, toma al muchacho, y cógele de la mano; pues yo le haré cabeza de una grande nacion.

19 En esto abrió Dios los ojos<sup>4</sup> á Agar: la cual viendo allí cerca un pozo de agua, fue corriendo, y llenó el odre, y dió de beber al muchacho.

20 Y Dios asistió á este: y fue creciendo y vivió en los desiertos, y vino á ser un jóven diestro en manejar el arco.

21 Y fijó su habitacion en el desierto de Pharam, donde su madre le casó con una muger de la tierra de Egypto.

22 Por este mismo tiempo Abimelech, acompañado de Phicol general de sus tropas, dijo á Abraham: Dios está contigo en todo cuanto haces.

<sup>1</sup> Rom. IX. v. 7. — Heb. XI. v. 18.

<sup>2</sup> Fatigado de sed y cansancio. Tenia Ismael unos 18 años. Véase Niño.

<sup>3</sup> Que se veía solo y abandonado.

<sup>4</sup> Que la turbacion le tenia como cerrados.

23 *Jura ergo per Deum, ne noceas mihi, et posteris meis, stirpique meæ; sed juxta misericordiam, quam feci tibi, facies mihi, et terræ in qua versatus es advena.*

24 *Dixitque Abraham: Ego jurabo.*

25 *Et increpavit Abimelech propter puteum aquæ quem vi abstulerant servi ejus.*

26 *Responditque Abimelech: Nescivi quis fecerit hanc rem: sed et tu non indicasti mihi, et ego non audiui præter hodie.*

27 *Tulit itaque Abraham oves et boves, et dedit Abimelech: percusseruntque ambo fœdus.*

28 *Et statuit Abraham septem agnas gregis seorsum.*

29 *Cui dixit Abimelech: Quid sibi volunt septem agnæ istæ, quas stare fecisti seorsum?*

30 *At ille: Septem, inquit, agnas accipies de manu mea: ut sint mihi in testimonium, quoniam ego fodi puteum istum.*

31 *Idcirco vocatus est locus ille Bersabæ: quia ibi uterque juravit.*

32 *Et inierunt fœdus pro puteo juramenti.*

33 *Surrexit autem Abimelech, et Philcol princeps exercitus ejus, reversique sunt in terram Palæstinorum. Abraham verò plantavit nemus in Bersabæ, et invocavit ibi nomen Domini Dei æterni.*

34 *Et fuit colonus terræ Palæstinorum diebus multis.*

23 Por tanto jura por el nombre de Dios que no me harás daño ni á mí, ni á mis sucesores, ni á mi linage; sino que me tratarás á mí, y á este pais en que has habitado como extrangero, con la misma bondad con que yo te he tratado á ti <sup>1</sup>.

24 Respondió Abraham: Yo te lo juraré.

25 Y dió entonces quejas á Abimelech acerca de un pozo de agua que sus criados le habian usurpado á viva fuerza.

26 A lo que replicó Abimelech: No he sabido quien ha hecho tal cosa: ni tú tampoco me lo has avisado, ni yo lo habia oido hasta ahora.

27 Entonces Abraham tomó una porcion de ovejas y de bueyes, y dióselos á Abimelech: éhicieron entrambos aljama.

28 Y Abraham puso á parte siete corderas del rebaño.

29 Por lo que Abimelech le dijo: ¿Qué significan esas siete corderas que has separado?

30 A lo que respondió él: Estas siete corderas las recibirás de mi mano: para que me sirvan de testimonio, como yo he abierto este pozo.

31 Por eso fue llamado aquel lugar Bersabée <sup>2</sup>: porque alli juraron ambos.

32 Y firmaron el pacto <sup>3</sup> acerca del pozo del juramento.

33 Partieron pues Abimelech, y Philcol general de su ejército, y volvieron á la Palestina. Abraham despues plantó un bosque ó arboleda <sup>4</sup> en Bersabée, y alli invocó el nombre del Señor, Dios eterno.

34 Y habitó mucho tiempo como extrangero en la tierra de los Palestinos <sup>5</sup>.

1 Cap. XX. v. 14.

2 Significa Pozo del juramento.

3 O se pusieron acordes.

4 En aquellos tiempos en que la vida de los hombres era pastoril ó campestre, no

habia aun edificios consagrados á los ejercicios de la religion; y los altares se erigian en los lugares mas elevados, ó en los bosques. Véase *Altar, Sacrificios*.

5 Véase *Palestina*.

## CAPÍTULO XXII.

*Prueba extraordinaria que hace Dios de la fe y obediencia de Abraham mandándole inmolar á Isaac: con cuyo motivo le renueva las promesas. Série de los hijos de Nachôr<sup>1</sup>.*

<sup>1</sup> *Quæ postquam gesta sunt, tentavit Deus Abraham, et dixit ad eum: Abraham; Abraham. At ille respondit: Adsum.*

<sup>2</sup> *Ait illi: Tolle filium tuum unigenitum, quem diligis, Isaac, et vade in terram visionis: atque ibi offeres eum in holocaustum super unum montium quem monstravero tibi.*

<sup>3</sup> *Igitur Abraham de nocte consurgens, stravit asinum suum: ducens secum duos juvenes, et Isaac filium suum. Cumque concidisset ligna in holocaustum, abiit ad locum quem præceperat ei Deus.*

<sup>4</sup> *Die autem tertio, elevatis oculis, vidit locum procul:*

<sup>5</sup> *Et aitque ad pueros suos: Expectate holocaustum asino: ego et puer illic usque properantes, postquam adoraverimus, revertemur ad vos.*

<sup>6</sup> *Tulit quoque ligna holocausti, et imposuit super Isaac filium suum: ipse vero portabat in manibus ignem et gladium. Cumque duo pergerent simul, dixit Isaac patri suo: Pater mi. At ille respondit: Quid vis fili? Ecce, inquit, ignis et ligna: ubi est victima holocausti?*

<sup>8</sup> *Dixit autem Abraham: Deus providet sibi victimam holocausti, fili*

<sup>1</sup> Después que pasaron estas cosas, probó Dios á Abraham<sup>2</sup>, y le dijo: Abraham, Abraham<sup>3</sup>. Y respondió él: Aquí me teneis Señor.

<sup>2</sup> Dijole: Toma á Isaac, tu hijo único, á quien tanto amas<sup>4</sup>, y ve á la tierra de vision<sup>5</sup>: y allí me le ofrecerás en holocausto sobre uno de los montes que yo te mostraré.

<sup>3</sup> Levantándose pues Abraham antes del alba, aparejó su asno: llevando consigo dos mozos, y á Isaac su hijo. Y cortada la leña para el holocausto, encaminóse al lugar que Dios le había mandado.

<sup>4</sup> Al tercer día de camino, alzando los ojos, divisó el lugar á lo lejos:

<sup>5</sup> y dijo á sus mozos: Aguardad aquí con el jumento: que yo y mi hijo subiremos allá arriba con presteza<sup>6</sup>, y acabada nuestra adoracion, volveremos<sup>7</sup> luego á vosotros.

<sup>6</sup> Tomó tambien la leña del holocausto, y cargóla sobre su hijo Isaac<sup>8</sup>: y él llevaba en las manos el fuego y el cuchillo. Caminando así los dos juntos,

<sup>7</sup> dijo Isaac á su padre: Padre mio. Y él respondió: ¿Qué quieres, hijo? Veo, dice, el fuego y la leña: ¿donde está la victima del holocausto?

<sup>8</sup> A lo que respondió Abraham: Hijo mio, Dios sabrá proveerse de victima

<sup>1</sup> Año del Muxo 2133: antes de Jesu-Christo.  
<sup>2</sup> Génes. 22. v. 1.

<sup>2</sup> Todas las circunstancias de esta extraordinaria prueba de la fe y obediencia de Abraham, hacen creer que Dios ordenaba todavía este admirable suceso á otro fin mas grande, queriendo que fuese una figura de nuestro divino Salvador Jesus, inmolado en la cruz.

<sup>3</sup> Judith VIII. v. 22.—Heb. XI. v. 17.

<sup>4</sup> Puede traducirse: Toma á tu hijo, el único, el querido, á Isaac, y anda, etc.

<sup>5</sup> Monte llamado por eso Moriah, esto es,

Vision: donde fue despues edificada Jerusalem; y en una de cuyas colinas estuvo el calvario. Véase Sign. Jerusalem.

<sup>6</sup> Puede traducirse: No haremos mas que llegar allá arriba.

<sup>7</sup> Abraham, fiado en las promesas de Dios sobre Isaac, creia que poderoso era Dios para resucitar á Isaac, como dijo el Apostol Hebr. XI. v. 19.

<sup>8</sup> Viva imagen de Jesu-Christo cargado con el leño de la cruz.

*mi. Pergebant ergo pariter :*

9 *et venerunt ad locum quem ostenderat ei Deus, in quo ædificavit altare, et desuper ligna composuit: cumque alligasset Isaac filium suum, posuit eum in altare super struem lignorum.*

10 *Extenditque manum, et arripuit gladium, ut immolaret filium suum.*

11 *Et ecce Angelus Domini de cælo clamavit, dicens: Abraham, Abraham. Qui respondit: Adsum.*

12 *Dixitque ei: Non extendas manum tuam super puerum, neque facias illi quidquam: nunc cognovi quod times Deum, et non pepercesti unigenito filio tuo propter me.*

13 *Levavit Abraham oculos suos, viditque post tergum arietem inter vepres hærentem cornibus, quem assumens obtulit holocaustum pro filio.*

14 *Appellavitque nomen loci illius, Dominus videt. Unde usque hodie dicitur: In monte Dominus videbit.*

15 *Vocavit autem Angelus Domini Abraham secundò de cælo, dicens:*

16 *Per meipsum juravi, dicit Dominus: quia fecisti hanc rem, et non pepercesti filio tuo unigenito propter me,*

17 *benedicam tibi, et multiplicabo semen tuum sicut stellas cæli, et velut arenam quæ est in littore maris: possidebit semen tuum portas inimicorum suorum,*

18 *et BENEDICENTUR in semine tuo omnes gentes terræ, quia obedisti voci meo.*

para el holocausto. Continuaron pues juntos su camino:

9 y finalmente llegaron al lugar que Dios le había mostrado, en donde erigió un altar, y acomodó encima la leña: y habiendo atado á Isaac<sup>1</sup> su hijo, púsole en el altar sobre el monton de la leña.

10 Y extendió la mano, y tomó el cuchillo, para sacrificar á su hijo<sup>2</sup>.

11 Cuando he aquí que de repente el Ángel del Señor gritó del cielo, diciendo: Abraham, Abraham. Aquí me tienes, respondió él.

12 No extiendas tu mano sobre el muchacho, prosiguió el Ángel, ni le hagas daño alguno: que ahora me doy por satisfecho<sup>3</sup> de que temes á Dios, pues no has perdonado á tu hijo único por amor de mí ó por obedecerme.

13 Alzó Abraham los ojos, y vió detrás de sí un carnero enredado por las astas en un zarzal, y habiéndole cogido le ofreció en holocausto en vez del hijo.

14 Y llamó este lugar *Moriah*<sup>4</sup>, esto es, el Señor ve y provee. De donde hasta el día de hoy se dice: En el monte el Señor verá y proveerá.

15 Llamó el Ángel del Señor por segunda vez desde el cielo á Abraham, diciendo:

16 Por mí mismo he jurado, dice el Señor<sup>5</sup>: que en vista de que has hecho esta accion, y no has perdonado á tu hijo único por amor de<sup>6</sup> mí,

17 yo te llenaré de bendiciones, y multiplicaré tu descendencia como las estrellas del cielo, y como la arena que está en la orilla del mar: tu posteridad poseerá las ciudades<sup>7</sup> de sus enemigos,

18 y en un descendiente tuyo SERÁN BENEDITAS todas las naciones de la tierra, porque has obedecido á mi voz<sup>8</sup>.

1 Tenia Isaac unos veinte y cinco años, y así fue atado con pleno consentimiento; y por lo mismo es un vivo retrato de la altísima obediencia con que Jesus se ofreció á la cruz.

2 Jac. II. v. 21.

3 Ó, me doy por sabedor. Véase Dios.

4 Verso 2.—Véase *Jerusalem. Sion.*

5 San Pablo expone este lugar *Hebr. VI.*

Tom. I.

v. 13. 17.

6 *Palm. CIV. v. 9.—Eccl. XLIV. v. 21.—*

1. *Mach. II. v. 52.—Luc. I. v. 73.—Hebr. VI. v. 13. 17.*

7 Véase *Luc. I. v. 74.—Ad Galat. III. v. 15.*

8 *Cap. XII. v. 3.—XIII. v. 14.—*

—*XXVI. v. 4.—Eccl. XLIV. v. 25.—Act. III. v. 25.*

D 3

19 *Reversus est Abraham ad pueros suos, abieruntque Bersabee simul, et habitabit ibi.*

20 *His ita gestis, nuntiatum est Abraham quod Melcha quoque genuisset filios Nachor fratri suo,*

21 *Hus primogenitum, et Buz fratrem ejus, et Camuel patrem Syrorum,*

22 *et Cased, et Azau, Pheldas quoque et Jedlaph,*

23 *ac Bathuel de quo nata est Rebecca: octo istos genuit Melcha, Nachor fratri Abraham.*

24 *Concubina verò illius, nomine Roma, peperit Tabee, et Gaham, et Tahas, et Maacha.*

19 Volvióse Abraham á sus criados, y fuéronse juntos á Bersabée, en donde habitó.

20 Despues de estas cosas, tuvo Abraham noticia de que Melchá tambien habia parido hijos á Nachôr su hermano:

21 Hus el primogénito, y Buz hermano de este, y Camuel padre de los Syros,

22 y Cased, y Azau, Pheldas tambien y Jedlaph,

23 y en fin Bathuel de quien nació Rebecca: estos ocho parió Melchá á Nachôr, hermano de Abraham.

24 Una muger segunda <sup>1</sup> llamada Roma, le parió tambien á Tabée, Gaham, Thaas, y Maachá.

### CAPÍTULO XXIII.

*Muere Sara, y compra Abraham una posesion en la tierra de Chánaan para darle sepultura.*

1 *Vixit autem Sara centum viginti septem annis.*

2 *Et mortua est in civitate Arbée, quæ est Hebron, in terra Chanaan: venitque Abraham ut plangeret et fletet eam.*

3 *Cumque surrexisset ab officio funeris, locutus est ad filios Heth, dicens:*

4 *Advena sum et peregrinus apud vós: date mihi jus sepulcri vobiscum, ut sepeliam mortuum meum.*

5 *Responderunt filii Heth, dicentes:*

6 *Audi nos, domine, princeps Dei es apud nos: in electis sepulcris nostris sepeli mortuum tuum: nullusque te prohibere poterit quin in monumento ejus sepelias mortuum tuum.*

7 *Surrexit Abraham, et adoravit populum terræ, filios videlicet Heth:*

8 *dixitque ad eos: Si placet animæ*

1 Sara, habiendo vivido ciento y veinte y siete años,

2 murió en la ciudad de Arbée, por otro nombre Hebron, en la tierra de Chánaan: y asistió Abraham con lágrimas á celebrar sus exequias y hacer el duelo.

3 Y concluido que hubo las ceremonias del funeral, habló á los hijos de Heth, diciendo:

4 Yo soy advenedizo y extrangero entre vosotros: concededme os ruego derecho de sepultura entre vosotros, para enterrar á mi difunto.

5 Respondieron los hijos de Heth, diciendo:

6 Escúchanos, señor, tú eres entre nosotros un príncipe de Dios ó un príncipe grande <sup>2</sup>: entierra tu difunto en la que mejor te pareciere de nuestras sepulturas: que no habrá nadie que pueda impedirte el colocar en su sepultura á tu muerto.

7 Levantóse Abraham, é hizo una profunda reverencia al pueblo de aquella tierra, esto es, á los hijos de Heth:

8 y dijoles: Si teneis á bien que yo

<sup>1</sup> Véase Concubina.

<sup>2</sup> Véase Dios.

*vestrae ut sepeliám mortuum meum, audite me, et intercedite pro me apud Ephron filium Seor :*

*9 ut det mihi speluncam duplicem, quam habet in extrema parte agri sui: pecuniá digná tradat eam mihi coram vobis in possessionem sepulcri.*

*10 Habitabat autem Ephron in medio filiorum Heth. Responditque Ephron ad Abraham cunctis audientibus qui ingrediebantur portam civitatis illius, dicens :*

*11 Nequaquam ita fiat, domine mi, sed tu magis ausculta quod loquor: Agrum trado tibi, et speluncam quæ in eo est, præsentibus filiis populi mei, sepeli mortuum tuum.*

*12 Adoravit Abraham coram populo terræ.*

*13 Et locutus est ad Ephron circumstante plebe: Quæso, ut audias me: Dabo pecuniam pro agro: suscipe eam, et sic sepeliám mortuum meum in eo.*

*14 Responditque Ephron :*

*15 Domine mi, audi me : Terra, quam postulas, quadringentis siclis argenti valet : istud est pretium inter me et te : sed quantum est hoc? Sepeli mortuum tuum.*

*16 Quod cum audisset Abraham, appendit pecuniam, quam Ephron postulaverat, audientibus filiis Heth, quadringentos siclos argenti probatæ monetæ publicæ.*

*17 Confirmatusque est ager quondam Ephronis, in quo erat spelunca duplex, respiciens Mambre, tam ipse, quam spelunca, et omnes arbores ejus in cunctis terminis ejus per circuitum,*

*18 Abraham in possessionem, videntibus filiis Heth, et cunctis qui intrabant portam civitatis illius.*

*19 Atque ita sepelivit Abraham Sarám uxorem suam in spelunca agri du-*

*entierre á mi difunto, oid mi súplica, é interceded por mí con Ephron hijo de Seor :*

*9 para que me conceda la cueva doble, que tiene á lo último de su heredad: cediéndomela en presencia vuestra por su justo precio, y quede así mia para hacer de ella una sepultura.*

*10 Hallábase allí Ephron en medio de los hijos de Heth. Y respondió á Abraham oyéndolo todos los que concurrían á la puerta de aquella ciudad <sup>1</sup>, y dijo:*

*11 No, señor mio, no ha de ser así, escucha mas bien lo que voy á decirte: Yo pongo á tu disposicion el campo, y la cueva que hay en él, siendo testigos los hijos de mi pueblo, entierra allí tu difunto.*

*12 Abraham hizo una profunda reverencia delante del pueblo del país,*

*13 y contestó á Ephron, estando al rededor todo el concurso: Suplicóte me oigas: Yo daré el precio del campo: recibile, y de esta manera enterraré en él á mi difunto.*

*14 A esto respondió Ephron :*

*15 Señor mio, óyeme: La tierra que pretendes vale cuatrocientos siclos de plata: este es el precio de lo que tratamos entre los dos. Mas ¿qué cantidad es esta? Entierra tu difunto, y no hablemos mas de eso.*

*16 Abraham oido esto, hizo pesar á el dinero determinado por Ephron, á presencia de los hijos de Heth, es á saber, cuatrocientos siclos de plata de buena moneda corriente <sup>2</sup>.*

*17 Con esto aquel campo que antes era de Ephron, en que habia una cueva doble, mirando ácia Mambre, tanto el campo, como la cueva, con todos los árboles en todo su término al rededor,*

*18 fue cedido en pleno dominio á Abraham, á vista de los hijos de Heth, y de cuantos entraban por la puerta de aquella ciudad.*

*19 De esta manera sepultó Abraham á Sara su esposa en la cueva doble del*

<sup>1</sup> Véase Puerta.

<sup>2</sup> No habia entonces entre los Hebreos moneda acuñada. Véase Monedas.

<sup>3</sup> Unos tres mil ciento cincuenta y tres reales vellon. Véase Siclo. Moneda.

*plici, quæ respiciebat Mambre: hæc est Hebron in terra Chanaan.*

20 *Et confirmatus est ager, et antrum quod erat in eo, Abraham in possessionem monumenti à filiis Heth.*

campo, en frente de Mambre, en donde está la ciudad de Hebron, en la tierra de Chánaan <sup>1</sup>.

20 Y los hijos de Heth confirmaron á Abraham el dominio del campo, y de la cueva que en él habia, para que le sirviese de sepultura.

## CAPÍTULO XXIV.

*Envía Abraham á su mayordomo á la Mesopotamia para que allí busque en la familia de Nachôr su hermano una esposa para su hijo Isaac; y trae á Rebecca, hija de Bathuel, nieta de Nachôr <sup>2</sup>.*

1 *Erat autem Abraham senex, dierumque multorum: et Dominus in cunctis benedixerat ei.*

2 *Dixitque ad servum seniore domus suæ, qui præerat omnibus quæ habebat: Pone manum tuam subter femur meum,*

3 *ut adjurem te per Dominum, Deum cæli et terræ, ut non accipias uxorem filio meo de filiabus Chananæorum, inter quos habito:*

4 *sed ad terram et cognationem meam profisciscaris, et inde accipias uxorem filio meo Isaac.*

5 *Respondit servus: Si noluerit mulier venire mecum in terram hanc, nunquid reducere debeo filium tuum ad locum, de quo tu egressus es?*

6 *Dixitque Abraham: Cave nequando reducas filium meum illuc.*

7 *Dominus Deus cæli, qui tulit me de domo patris mei, et de terra natiuitatis meæ, qui locutus est mihi, et juravit mihi, dicens: Semini tuo dabo terram hanc: ipse mittet Angelum suum coram te, et accipies inde uxorem filio meo:*

8 *sin autem mulier noluerit sequi te, non teneberis juramento: filium meum tantum ne reducas illuc.*

1 Viéndose Abraham ya viejo, y de edad muy avanzada: y que el Señor le habia bendecido en todas las cosas,

2 dijo al criado mas antiguo de su casa, y mayordomo de cuanto tenia: Pon tu mano debajo de mi muslo <sup>3</sup>,

3 para tomarte juramento por el Señor, Dios del cielo y de la tierra, que no casarás á mi hijo con muger de las hijas de los Chánaneos, entre los cuales habito:

4 sino que irás á mi tierra y á la parentela mia, y de allí traerás muger para mi hijo Isaac.

5 Respondió el criado: Y si la muger no quisiese venir conmigo á este pais, ¿debo por ventura llevar á tu hijo al lugar de donde tu saliste?

6 Guárdate bien, dijo Abraham, de conducir jamas allá á mi hijo.

7 El Señor Dios del cielo, que me sacó de la casa de mi padre, y de la tierra de mi nacimiento, el cual me habló, y me juró, diciendo: A tu descendencia daré esta tierra: él mismo enviará su Ángel <sup>4</sup> delante de tí, y hará que traigas de aquel pais muger para mi hijo <sup>5</sup>:

8 que si la muger no quisiere seguirte, quedarás desobligado del juramento: pero en ningun caso llesves allá jamas á mi hijo.

1 Cap. XXXV. v. 27.

2 Año del Mundo 2148: antes de Jesu-Christo 1856.

3 Cap. XLVII. v. 29.

4 Véase cuan antigua es la tradicion de los Angeles de nuestra guarda.

5 Cap. XII. v. 7. 13. 15.—XIII. v. 15.—Inf. XXVI. v. 3.



9 *Posuit ergo servus manum sub femore Abraham domini sui, et juravit illi super sermone hoc.*

10 *Tulitque decem camelos de grege domini sui, et abiit, ex omnibus bonis ejus portans secum, profectusque perrexit in Mesopotamiam ad urbem Nachor.*

11 *Cumque camelos fecisset accumbere extra oppidum juxta puteum aquæ vespere, tempore quo solent mulieres egredi ad hauriendam aquam, dixit:*

12 *Domine Deus domini mei Abraham, occurre, obsecro, mihi hodie, et fac misericordiam cum domino meo Abraham.*

13 *Ecce ego sto prope fontem aquæ, et filiaë habitatorum hujus civitatis egredientur ad hauriendam aquam.*

14 *Igitur puella, cui ego dixero: Inclina hydriam tuam ut bibam: et illa responderit: Bibe, quia et camelis tuis dabo potum: ipsa est, quam præparasti servo tuo Isaac: et per hoc intelligam quòd feceris misericordiam eum domino meo.*

15 *Necdum intra se verba compleverat, et ecce Rebecca egrediebatur, filia Bathuel, filii Melchæ uxoris Nachor fratris Abraham, habens hydriam in scapula sua:*

16 *puella decora nimis, virgoque pulcherrima, et incognita viro: descenderat autem ad fontem, et impleverat hydriam, ac revertebatur.*

17 *Occurritque ei servus, et ait: Pax illum aquæ mihi ad bibendum præbe de hydria tua.*

18 *Quæ respondit: Bibe, domine mi: celeriterque deposuit hydriam super ulnam suam, et dedit ei potum.*

19 *Cumque ille bibisset, adjecit: Quin et camelis tuis hauriam aquam, donec cuncti bibant.*

20 *Effundensque hydriam in canalibus, recurrit ad puteum ut hauriret aquam: et haustam omnibus camelis dedit.*

9 Con esto el criado puso la mano debajo del muslo de Abraham su señor, y le juró hacer todo lo dicho.

10 Tomó luego diez camellos del ganado de su amo, y partió, llevando consigo de lo mejor de todos los bienes de Abraham, y puesto en camino llegó á Mesopotamia, á la ciudad de Nachôr<sup>1</sup>.

11 Allí, habiendo hecho descansar los camellos fuera de la ciudad junto á un pozo de agua al caer la tarde, al tiempo que suelen salir las mugeres á sacar agua, dijo á Dios:

12 Señor Dios de mi amo Abraham, asísteme, te ruego, en este día, y sé propicio á Abraham mi amo.

13 He aquí que yo estoy cerca de esta fuente, y las hijas de los moradores de esta ciudad vendrán á sacar agua.

14 La doncella pues, á quien yo dijere: Baja tu cántaro para que yo beba, y ella respondiere: Bebe, y aun á tus camellos daré tambien de beber: esa es la que tú tienes preparada para tu siervo Isaac: y en eso conoceré que has sido propicio á mi<sup>2</sup> amo.

15 No bien habia acabado de decir dentro de sí estas palabras, cuando he aquí Rebecca, hija de Bathuel, hijo de Melchâ muger de Nachôr hermano de Abraham, que salia con su cántaro al hombro;

16 jóven en extremo agraciada, doncella hermosísima, y todavía virgen: habia bajado ya á la fuente, y, llenado el cántaro, se volvía.

17 Fue pues á su encuentro el criado de Abraham, y le dijo: Dáme á beber un poquito de agua de tu cántaro.

18 La cual respondió: Bebe, señor mio: y diciendo y haciendo, bajó el cántaro sobre su brazo, y le dió de beber.

19 Y acabando de darle de beber, añadió: Voy tambien á sacar agua para tus camellos, hasta que beban todos.

20 Y vaciando el cántaro en los canales ó bebederos, fue otra vez corriendo al pozo á sacar agua, que dió en seguida á todos los camellos.

1 Llamada Haran.

2 Buscó esta señal por particular instinto del

Espíritu Santo; señal de buena índole, de ser afable, hacendosa, etc.

21 *Ipsæ autem contemplabatur eam tacitus, scire volens utrum prosperum iter suum fecisset Dominus, an non.*

22 *Postquam autem biberunt cameli, protulit vir in aures aureas, appendentes siclos duos, et armillas totidem pondo siclorum decem.*

23 *Dixitque ad eam: Cujus es filia? indica mihi: est in domo patris tui locus ad manendum?*

24 *Quæ respondit: Filia sum Bathuelis, filii Melchæ, quem peperit ipsi Nachor.*

25 *Et addidit, dicens: Palearum quoque et feni plurimum est apud nos, et locus spatiosus ad manendum.*

26 *Inclinavit se homo, et adoravit Dominum,*

27 *dicens: Benedictus Dominus Deus domini mei Abraham, qui non abstulit misericordiam et veritatem suam à domino meo, et recto itinere me perduxit in domum fratris domini mei.*

28 *Cucurrit itaque puella, et nuntiavit in domum matris suæ omnia quæ audierat.*

29 *Habebat autem Rebecca fratrem nomine Laban, qui festinus egressus est ad hominem, ubi erat fons.*

30 *Cumque vidisset in aures et armillas in manibus sororis suæ, et audisset cuncta verba referentis: Hæc locutus est mihi homo: venit ad virum, qui stabat juxta camelos, et prope fontem aquæ,*

31 *dixitque ad eum: Ingredere, benedice Domini: cur foris stas? præparavi domum, et locum camelis.*

32 *Et introduxit eum in hospitium: ac destravit camelos, deditque paleas et fenum, et aquam ad lavandos pedes ejus, et virorum qui venerant cum eo.*

33 *Et appositus est in conspectu ejus panis. Qui ait: Non comedam, donec loquar sermones meos. Respondit ei: Loquere.*

34 *At ille: Servus, inquit, Abraham sum:*

21 Entretanto se la estaba él contemplando en silencio, ansioso de saber si Dios había prosperado ó no su viage.

22 Abrevados ya los camellos, le presentó el hombre unos pendientes de oro, que pesaban dos siclos, y dos brazaletes que pesaban diez.

23 Y la preguntó: Dime ¿de quién eres hija? ¿hay en casa de tu padre lugar para alojarme *esta noche*?

24 Yo soy, respondió ella, hija de Bathuel, hijo de Melchâ, y de Nachôr su esposo.

25 Y añadió: de paja y forrage hay en casa provision abundante, y mucha capacidad para hospedage.

26 El hombre entonces inclinóse profundamente, y adoró al Señor,

27 diciendo: Bendito sea el Señor Dios de mi amo Abraham, que tan propicio se ha mostrado con él segun la verdad de sus promesas, guiándome via recta á la casa del hermano de mi amo.

28 La muchacha se fue corriendo á casa de su madre, y contó todo cuanto había oído.

29 Tenia Rebecca un hermano llamado Laban, el cual salió á toda prisa en busca del hombre, al lugar en que estaba la fuente.

30 Y como había visto ya los pendientes y los brazaletes en las manos de su hermana, la cual le había contado tambien todo cuanto le había dicho aquel hombre: vino á encontrarle cuando estaba aun cerca de la fuente con sus camellos,

31 y le dijo: Entra, bendito del Señor: ¿qué haces ahí fuera? preparado he para ti hospedage, y lugar tambien para tus camellos.

32 Con eso le introdujo en el alojamiento: y descargó los camellos, y les dió paja y heno, y trajo agua para lavar los pies así á él, como á los mozos que le acompañaban.

33 Y pusieronle delante la comida. Mas él dijo: No comeré, hasta que os haya expuesto mi comision. Di pues: le contestó Laban.

34 Entonces les habló él de esta manera: Yo soy criado de Abraham:

35 *et Dominus benedixit domino meo valde, magnificatusque est: et dedit ei oves et boves, argentum et aurum, servos et ancillas, camelos et asinos.*

36 *Et peperit Sara uxor domini mei filium domino meo in senectute sua, deditque illi omnia quæ habuerat.*

37 *Et adjuravit me dominus meus, dicens: Non accipies uxorem filio meo de filiabus Chananæorum, in quorum terra habito:*

38 *sed ad domum patris mei perges, et de cognatione mea accipies uxorem filio meo:*

39 *ego verò respondi domino meo: Quid si noluerit venire mecum mulier?*

40 *Dominus, ait, in cujus conspectu ambulo, mittet angelum suum tecum, et diriget viam tuam: accipiesque uxorem filio meo de cognatione mea et de domo patris mei.*

41 *Innocens eris à maledictione mea, cum veneris ad propinquos meos, et non dederint tibi.*

42 *Veni ergo hodie ad fontem aquæ, et dixi: Domine Deus domini mei Abraham, si direxisti viam meam, in qua nunc ambulo,*

43 *ecce sto juxta fontem aquæ; et virgo, quæ egredietur ad hauriendam aquam, audierit à me: Da mihi pauculum aquæ ad bibendum ex hydria tua:*

44 *et dixerit mihi: Et tu bibe, et camelis tuis hauriam: ipsa est mulier quam præparavit Dominus filio domini mei.*

45 *Dumque hæc tacitus mecum volverem, apparuit Rebecca veniens cum hydria, quam portabat in scapula: descenditque ad fontem, et hausit aquam. Et aio ad eam: Da mihi paululum bibere.*

46 *Quæ festinans deposuit hydriam de humero, et dixit mihi: Et tu bibe, et camelis tuis tribuam potum. Bibi, et adaquavit camelos.*

47 *Interrogavique eam, et dixi: Cujus-es filia? Quæ respondit: Filia Bathuelis sum, filii Nachor, quem peperit ei Melcha. Suspendi itaque in aures ad*

35 el Señor ha colmado de bendiciones á mi amo, y le ha engrandecido sobremanera: hale dado ovejas y bueyes, plata y oro, esclavos y esclavas, camellos y asnos.

36 Sara muger de mi amo le parió en su vejez un hijo, á quien ha dado todos sus bienes.

37 Y mi amo me ha juramentado, diciendo: No tomarás para mi hijo muger de las hijas de los Cháñaneos, en cuya tierra habito:

38 sino que irás á la casa de mi padre, y traerás de mi linage una muger para mi hijo:

39 y replicándole yo: Quizá la muger no querrá seguirme,

40 me respondió: El Señor, en cuya presencia ando, enviará su ángel contigo, y dirigirá tus pasos: y tú tomarás para mi hijo muger de mi parentela y de la casa de mi padre.

41 Mas si yendo á mis parientes, no quisieren dárte la, exento quedarás de mi maldición ó libre del juramento.

42 Llegué pues hoy á la fuente, y dije á Dios: Señor Dios de mi amo Abraham, si es que has enderezado este mi camino que traigo,

43 he aquí que estoy junto á esta fuente; haz pues que la doncella que salga á sacar agua, á quien yo diga: Dame á beber un poco de agua de tu cántaro:

44 y me responda: Bebe tú, que después la sacaré tambien para tus camellos: sea esa la muger que el Señor Dios tiene destinada para el hijo de mi amo.

45 Y quando estaba yo rumiando en silencio estas cosas dentro de mí, ha comparecido Rebecca, que venia con su cántaro á cuestras, y ha bajado á la fuente, y sacado agua. Y hele dicho yo: Dame un poco de beber.

46 Al momento ha bajado ella el cántaro del hombro, y me ha dicho: Bebe tú, y voy tambien á dar de beber á tus camellos. Bebí pues, y ella ha abrevado mis camellos.

47 En seguida le he preguntado, y dicho: ¿De quién eres hija? Soy hija de Bathuél, hijo de Nachor, y de Melchâ, ha respondido ella. Luego le he

*ornandam faciem ejus, et armillas posui in manibus ejus.*

48 *Pronusque adoravi Dominum, benedicens Domino Deo domini mei Abraham, qui perduxit me recto itinere, ut sumerem filiam fratris domini mei filio ejus.*

49 *Quamobrem si facitis misericordiam et veritatem cum domino meo, indicite mihi: sin autem aliud placet, et hoc dicite mihi, ut vadam ad dextram, sive ad sinistram.*

50 *Responderuntque Laban et Bathuel: A Domino egressus est sermo: non possumus extrá placitum ejus quidquam aliud loqui tecum.*

51 *En Rebecca coram te est, tolle eam, et proficiscere, et sit uxor filii domini tui, sicut locutus est Dominus.*

52 *Quod cum audisset puer Abraham, procidens adoravit in terram Dominum.*

53 *Prolatisque vasis argenteis, et aureis, ac vestibus, dedit ea Rebecca pro munere, fratribus quoque ejus, et matri dona obtulit.*

54 *In illo convivio, vescentes pariter et bibentes manserunt ibi. Surgens autem mané, locutus est puer: Dimittite me, ut vadam ad dominum meum.*

55 *Responderuntque fratres ejus et mater: Maneat puella saltem decem dies apud nos, et postea proficiscetur.*

56 *Nolite, ait, me retinere, quia Dominus direxit viam meam: dimittite me ut pergam ad dominum meum.*

57 *Et dixerunt: Vocemus puellam, et quæramus ipsius voluntatem.*

58 *Cumque vocata venisset, sciscitanti sunt: Vis ire cum homine isto? Quæ ait: Vadam.*

59 *Dimiserunt ergo eam, et nutricem illius, servumque Abraham, et comites ejus,*

60 *imprecantes prospera sorori suæ,*

puesto unos pendientes para adorno de su rostro, y unos brazaletes en sus manos.

48 Y al instante postrándome he adorado al Señor, bendiciendo al Señor Dios de mi amo Abraham, que me ha conducido por camino recto á desposar una hija del hermano de mi amo con su hijo.

49 Por lo cual si quereis ser benéficos y leales como mi amo <sup>1</sup>, declarádmelo: pero si pensais de otro modo, decidmelo igualmente, para que yo siga mi rumbo á la derecha, ó á la izquierda.

50 A esto respondieron Laban y Bathuel: Obra es esta del Señor: de ningún modo podemos oponernos á lo que es conforme á su voluntad.

51 Ahí tienes á Rebecca, tómala, y llvácela contigo, y sea muy enhorabuena esposa del hijo de tu amo, conforme lo ha manifestado el Señor.

52 Así que oyó esto el criado de Abraham, postrándose en tierra adoró al Señor.

53 Y sacando alhajas de oro, y plata, y vestidos preciosos, se los regaló á Rebecca, y ofreció tambien ricos presentes á sus hermanos, y á la madre.

54 Comenzaron despues el convite, y permanecieron juntos comiendo y bebiendo. A la mañana levantándose el criado, dijo: Despachadme, á fin de que me pueda volver á mi amo.

55 A lo que respondieron los hermanos y la madre: Estése la chica con nosotros diez dias siquiera, y despues partirá.

56 No querais detenerme, dijo él, ya que Dios ha prosperado mi camino: dejadme volver á mi amo.

57 Ellos replicaron: Llamemos á la chica, y veamos lo que dice.

58 Llamada pues vino, y preguntáronla: ¿Quiéres ir con este hombre? Iré, respondió ella.

59 Con eso la dejaron ir, acompañada de su ama de leche, con el criado de Abraham, y sus compañeros,

60 deseando toda suerte de felicidades

<sup>1</sup> Tambien puede traducirse: Si verdaderamente deseais complacerle, ó, si verdadera-

mente deseais hacerle este servicio.

*atque dicentes: Soror nostra es, crescas in mille millia, et possideat semen tuum portas inimicorum suorum.*

61 *Igitur Rebecca et puellæ illius, ascensis camelis, secutæ sunt virum: qui festinus revertebatur ad dominum suum.*

62 *Eo autem tempore deambulabat Isaac per viam quæ ducit ad puteum, cuius nomen est Viventis et Videntis: habitabat enim in terra australi:*

63 *et egressus fuerat ad meditandum in agro, inclinata jam die: cumque elevasset oculos, vidit camelos venientes procul.*

64 *Rebecca quoque, conspecto Isaac, descendit de camelo,*

65 *et ait ad puerum: Quis est ille homo qui venit per agrum in occursum nobis? Dixitque ei: Ipse est dominus meus. At illa tollens cito pallium, operuit se.*

66 *Servus autem cuncta quæ gesserat, narravit Isaac.*

67 *Qui introduxit eam in tabernaculum Saræ matris suæ, et accepit eam uxorem: et in tantum dilexit eam, ut dolorem, qui ex morte matris ejus acciderat, temperaret.*

á su hermana, y diciendo: Hermana nuestra eres, ¡oh! crezcas en mil y mil generaciones, y apodérese tu posteridad de las ciudades de sus enemigos.

61 Con esto Rebecca y sus doncellas, montando en los camellos, siguieron al hombre: el cual se volvía presuroso á casa de su amo.

62 Al mismo tiempo Isaac se estaba paseando por el camino que va al pozo llamado Pozo del Dios Viviente y que Mira: porque moraba en la tierra meridional: no lejos de él:

63 y habia salido al campo á meditar, caido ya el dia: y habiendo alzado los ojos, vió venir los camellos á lo lejos.

64 Rebecca tambien, cuando alcanzó á ver á Isaac, bajóse del camello,

65 y preguntó al criado: ¿Quién es aquel hombre que viene por el campo á nuestro encuentro? Y le respondió: Aquel es mi amo. Y ella cogiendo prontamente el manto, se tapó.

66 Isaac, empero, despues de haberle contado el criado cuanto habia hecho,

67 la hizo entrar en el pabellon de Sara su madre, y la tomó por mujer: y la amó en tanto grado, que se le templó el dolor que la muerte de Sara su madre le habia causado.

## CAPÍTULO XXV.

*Abraham tuvo seis hijos mas de otra muger que tomó. Muere, y es enterado junto á Sara. Muere Ismael dejando doce hijos. Nacende á Isaac Jacob y Esau. Vende éste el derecho de primogénito:*

1 *Abraham verò aliam ducit uxorem nomine Ceturam:*

2 *quæ peperit ei Zimram, et Jecsan, et Madan, et Madian, et Jesboc, et Sæ.*

3 *Jecsan quoque genuit Saba, et Dadan. Filii Dadan fuerunt Assurim, et Latusim, et Loomim.*

4 *At verò ex Madian ortus est Ephæ,*

1 Abraham habia tomado tambien otra muger llamada Cetura:

2 la cual le parió á Zamram, á Jecsan, á Madan, á Madian, á Jesboc, y á Sæ.

3 Jecsan engendró á Saba y á Dadan. Los hijos de Dadan fueron Assurim, Latusim, y Loomim.

4 De Madan nacieron Ephæ, Opher,

1 Cap. XVI. v. 14.

2 En señal de sumision y respeto.

3 Año 2150 del Mundo: antes de Jesu-Christo 1854.

4 I. Par. I. v. 32.

et Opher, et Enoch, et Abida, et Eldaa: omnes hi filii Ceturæ.

5 Deditque Abraham cuncta quæ possederat, Isaac:

6 filiis autem concubinarum largitus est munera, et separavit eos ab Isaac filio suo, dum adhuc ipse viveret, ad plagam orientalem.

7 Fuerunt autem dies vitæ Abraham, centum septuaginta quinque anni.

8 Et deficiens mortuus est in senectute bona, provecta que ætatis, et plenus dierum: congregatusque est ad populum suum.

9 Et sepelierunt eum Isaac et Ismaël filii sui in spelunca duplici, quæ sita est in agro Ephron filii Seor Hethæi, è regione Mambre,

10 quem emerat à filiis Heth: ibi sepultus est ipse, et Sara uxor ejus.

11 Et post obitum illius benedixit Deus Isaac filio ejus, qui habitabat juxta puteum nomine Viventis et Videntis.

12 Hæ sunt generationes Ismaël filii Abraham, quem peperit ei Agar Ægyptia, famula Saræ:

13 et hæc nomina filiorum ejus in vocabulis et generationibus suis. Primogenitus Ismaëlis Nabaioth, deinde Cedar, et Abbeel, et Mabsam,

14 Masma quoque, et Duma, et Massa,

15 Hadur, et Thema, et Jethur, et Naphis, et Cedma.

16 Isti sunt filii Ismaëlis: et hæc nomina per castella et oppida eorum, duodecim principes tribuum suarum.

17 Et facti sunt anni vitæ Ismaëlis centum triginta septem, deficiensque mortuus est, et oppositus ad populum suum.

Enoch, Abida, y Eldaa: todos estos descienden de Ceturá.

5 Y dió Abraham toda su herencia á Isaac:

6 bien que hizo grandes donativos á los hijos de las otras mugeres secundarias <sup>1</sup>, y los separó, viviendo aun él mismo, de su hijo Isaac, enviándolos ácia la parte oriental.

7 Finalmente fueron los días de la vida de Abraham ciento setenta y cinco años.

8 Y llegando á faltarle las fuerzas murió en buena vejez, de avanzada edad, y lleno de días: y fue á reunirse con su pueblo <sup>2</sup>.

9 Y sus dos hijos Isaac é Ismael le sepultaron en la cueva doble, situada en el campo de Ephron hijo de Seor Hethéo, en frente de Mambre,

10 que había comprado á los hijos de Heth: allí está sepultado él, y Sara su esposa.

11 Despues de su muerte bendijo Dios á Isaac su hijo, el cual moraba cerca del pozo llamado Pozo del Dios Viviente y que Mira.

12 He aqui los linages de Ismael hijo de Abraham, y de Agar Egypcia, sierva de Sara:

13 y estos son los nombres de sus hijos con los cuales fueron llamados sus descendientes. El primogénito de Ismael fue Nabaioth, en seguida Cedar, Abbeel, Mabsam <sup>3</sup>,

14 Masma, Duma, Massa,

15 Hadar, Thema, Jethur, Naphis, y Cedma.

16 Estos son los doce hijos de Ismael: y tales los nombres que dieron á sus castillos y ciudades. Ellos vinieron á ser como doce principes cada cual de su tribu.

17 Y los años de la vida de Ismael fueron ciento treinta y siete, y debilitándose mas y mas murió, y fue á reunirse con su pueblo <sup>4</sup>.

1 Véase Concubinas.

2 Pasapdo á vivir con los otros justos que habían muerto.—Año del Mundo 2183: antes de JESU-CHRISTO 1821.— Véase el elogio de

este santo Patriarca en el *Eclesiástico*, cap. XLIV. v. 20. 23.

3 I. Par. I. v. 29

4 Año 2231 del Mundo: 1773 antes de JESU-CHRISTO.

18 *Habitavit autem ab Hevila usque Sur, quæ respicit Ægyptum introeuntibus Assyrios: coram cunctis fratribus suis obiit.*

19 *Hæ quoque sunt generationes Isaac filii Abraham: Abraham genuit Isaac:*

20 *Qui cum quadraginta esset annorum, duxit uxorem Rebecca filiam Bathuelis Syri de Mesopotamia, sororem Laban.*

21 *Deprecatusque est Isaac Dominum pro uxore sua, eo quod esset sterilis: qui exaudivit eum, et dedit conceptum Rebecca.*

22 *Sed collidebantur in utero ejus parvuli; quæ ait: Si sic mihi futurum erat, quid necesse fuit concipere? Perrexitque ut consuleret Dominum.*

23 *Qui respondens, ait: Duæ gentes sunt in utero tuo, et duo populi ex ventre tuo dividuntur, populusque populum superabit, et major serviet minori.*

24 *Jam tempus pariendi advenerat, et ecce gemini in utero ejus reperti sunt.*

25 *Qui prior egressus est, rufus erat, et totus in morem pellis hispidus: vocatumque est nomen ejus Esau. Protinus alter egrediens, plantam fratris tenebat manu: et idcirco appellavit eum Jacob.*

26 *Sexagenarius erat Isaac quando nati sunt ei parvuli.*

27 *Quibus adultis, factus est Esau vir gnarus venandi, et homo agricola: Jacob autem vir simplex habitabat in tabernaculis.*

28 *Isaac amabat Esau, eo quod de venationibus illius vesceretur: et Rebecca diligebat Jacob.*

29 *Coxi autem Jacob pulmentum: ad*

18 Y habitó y pobló el país desde Hevila hasta Sur, desierto que mira á Egipto cuando uno entra en Assyria: y murió en medio de todos sus hermanos.

19 Asimismo he aquí cuál fue la descendencia de Isaac hijo de Abraham: engendró Abraham á Isaac:

20 El cual siendo de cuarenta años, casó con Rebecca hija de Bathuel Syro de la Mesopotamia, y hermana de Laban.

21 Hizo Isaac muchas plegarias al Señor por su muger, porque era estéril: y el Señor le oyó, dando á Rebecca virtud de concebir.

22 Pero chocaban entre sí ó luchaban en el seno materno los gemelos que concibió; lo que le hizo decir: Si esto me habia de acontecer, ¿qué provecho he sacado yo de concebir? Y fue á consultar al Señor.

23 El cual le respondió, diciendo: Dos naciones estan en tu vientre, y dos pueblos <sup>1</sup> saldrán divididos desde tu seno en que estan ahora, y el un pueblo sojuzgará al otro pueblo, y el mayor ha de servir al menor ó mas joven <sup>2</sup>.

24 Llegado ya el tiempo del parto, he aquí que se hallaron dos gemelos en su vientre.

25 El que salió el primero, era rubio, y todo velludo á manera de un pellico: y fue llamado Esau <sup>3</sup>. Saliendo inmediatamente el otro, tenía asido con la mano el talon del pie del hermano: y por eso se le llamó Jacob <sup>4</sup>.

26 De sesenta años era Isaac cuando le nacieron los niños.

27 Asi que se hicieron grandes, Esau salió diestro en la caza, y hombre del campo: Jacob al contrario mozo sencillito habitaba en las cabañas.

28 Isaac amaba á Esau, porque gustaba de comer de sus cacerías, y Rebecca queria mas á Jacob.

29 Habia un dia guisado Jacob cierta

1 Esto es, los Idumeos que descendieron de Esau, y los Judios de Jacob. Véase San Pablo ad Rom. IX. v. 11.—XI. v. 12.—Véase Jacob.

2 Rom. IX. v. 13.

3 Que significa hombre hecho. Y tambien *Sehir*, veloso ó velludo.

4 Que significa el que echa la zancadilla ó suplantia á otro.—Oseas XII. v. 3.

*quem cum venisset Esau de agro lassus,*

30 *ait: Da mihi de coctione hac rufa, quia oppidò lassus sum. Quam ob causam vocatum est nomen ejus Edom.*

31 *Cui dixit Jacob: Vende mihi primogenita tua.*

32 *Ille respondit: En morior, quid mihi proderunt primogenita?*

33 *Ait Jacob: Jura ergo mihi. Jura- vit ei Esau, et vendidit primogenita.*

34 *Et sic accepto pane et lentis edulio, comedit, et bibit, et abiit; parvipendens quòd primogenita vendidisset.*

menestra ó potage: cuando Esau que volvía fatigado del campo se llegó á él,

30 y le dijo: Dame de esa menestra roja que has cocido, pues estoy sumamente cansado. Por cuya causa se le dió despues el apellido de Edom <sup>1</sup>.

31 Dijole Jacob: Véndeme tus derechos de primogénito.

32 Respondió él: Yo me estoy muriendo, ¿de qué me servirá ser primogénito?

33 Pues júramelo, dijo Jacob. Esau se lo juró, y vendióle el derecho de primogenitura <sup>2</sup>.

34 Y así habiendo tomado pan y aquel plato de lentejas, comió, y bebió, y marchóse; dándosele muy poco de haber vendido sus derechos de primogénito <sup>3</sup>.

## CAPÍTULO XXVI.

*Se traslada Isaac á Gerara con motivo de carestía. Bendiciones del Señor á Isaac, y envidias de los Philistheos. Casamiento de Esau <sup>4</sup>.*

1 *Orta autem fame super terram, post eam sterilitatem quæ acciderat in diebus Abraham; abiit Isaac ad Abimelech regem Palaestinarum in Gerara.*

2 *Apparuitque ei Dominus, et ait: Ne descendas in Aegyptum, sed quiesce in terra, quam dixero tibi.*

3 *Et peregrinare in ea, eroque tecum, et benedicam tibi: tibi enim et semini tuo dabo universas regiones has, complens juramentum quod spopondi Abraham patri tuo.*

4 *Et multiplicabo semen tuum sicut stellas caeli: daboque posteris tuis universas regiones has: et BENEDICENTUR in semine tuo omnes gentes terræ,*

5 *eo quòd obedierit Abraham voc*

1 Mas sobreviniendo hambre en el pais, despues de aquella carestia que habia acaecido en tiempo de Abraham, fuése Isaac á Gerara al pais de Abimelech rey de los Palestinos.

2 Porque se le apareció el Señor, y le dijo: No bajes á Egypto, mas estate quieto en el pais que yo te diré.

3 Y vive en él como peregrino, y yo estaré contigo, y te daré mi bendición por cuanto á ti, y á tu descendencia he de dar todas esas regiones, cumpliendo el juramento que hice á tu padre Abraham <sup>5</sup>.

4 Y multiplicaré tu posteridad como las estrellas del cielo: y daré á tus descendientes todas estas regiones, y en uno de ellos SERÁN BENDITAS todas las naciones de la tierra <sup>6</sup>,

5 por premio de haber obedecido Abra-

1 Que significa rojo. — *Abdias. I.*

2 *Hebr. XII. v. 16.* Lo que pasó entre Jacob y Esau es una viva imagen de la prudencia de los escogidos, y de la locura de los réprobos. Esta se halla vivamente pintada en el libro de la Sabiduría, *cap. X. v. 10.*

3 A Esau le llama profano San Pablo (*ad Hebr. XII. v. 16.*) por haber vendido las

prerogativas anejas á la dignidad de primogénito; una de las cuales era el ser padre del Mesías. Véase *Primogénito. Profano.*

4 Cerca del año 2200 del Mundo.

5 *Cap. XII. v. 7: XV. v. 18.*

6 *Cap. XII. v. 3: XVIII. v. 18. XXII. v. 18: XXVIII. v. 14.*



*mea, et custodierit precepta et mandata mea, et ceremonias legesque servaverit.*

6 *Mansit itaque Isaac in Gerar.*

7 *Qui cum interrogaretur à viris loci illius super uxore sua, respondit: Soror mea est: timuerat enim confiteri quòd sibi esset sociata conjugio, reputata ne fortè interficerent eum propter illius pulchritudinem.*

8 *Cumque pertransissent dies plurimi, et ibidem moraretur, prospiciens Abimelech rex Palæstinorum per fenestram, vidit eum jocantem cum Rebecca uxore sua.*

9 *Et accersito eo, ait: Perspicuum est quòd uxor tua sit: cur mentitus es eam sororem tuam esse? Respondit: Timui ne morerer propter eam.*

10 *Dixitque Abimelech: Quare imposuisti nobis? Potuit coire quispiam de populo eum uxore tua, et induxeras super nos grande peccatum. Precepitque omni populo, dicens:*

11 *Qui tetigerit hominis huius uxorem, morte morietur.*

12 *Sevit autem Isaac in terra illa, et invenit in ipso anno centuplum: benedixitque ei Dominus.*

13 *Et locupletatus est homo, et ibat proficiens atque succrescens, donec magnus vehementer effectus est:*

14 *habuit quoque possessiones ovium et armentorum, et familiae plurimum. Ob hoc invidentes ei Palæstini,*

15 *omnes puteos, quos foderant servi patris illius Abraham, illo tempore obstruxerunt, implentes humo:*

16 *in tantum, ut ipse Abimelech diceret ad Isaac: Recede à nobis, quoniam potentior nobis factus es valde.*

17 *Et ille discedens, ut veniret ad*

ham à mi vos, y guardado los preceptos y mandatos míos, y observado las ceremonias y leyes que le prescribí.

6 Quedóse pues Isaac en Gerara.

7 Y preguntándole los vecinos de aquel país quien era Rebecca, les respondió: Es hermana mía: porque temió confesar que estaba unida con él en matrimonio, recelando que por causa de su hermosura le quitasen tal vez á él la vida.

8 Pasados ya muchos días, y permaneciendo él en el mismo lugar, como Abimelech rey de los Palestinos se pudiese á mirar de una ventana, vió á Isaac que hacia especiales demostraciones de amor á su muger Rebecca.

9 Y habiéndole llamado, le dijo: Está claro que esa es tu muger: ¿por qué has dicho falsamente que era hermana tuya? Temi, respondió, no me matasen por su causa.

10 Replicó Abimelech: ¿Cómo así nos has engañado? Pudo alguno del pueblo abusar de tu esposa, y nos habietas hecho reos de un grande pecado. Con eso intimó una orden á todo el pueblo, diciendo:

11 Cualquiera que tocara á la muger de este hombre, será irremisiblemente condenado á muerte.

12 Sembró luego Isaac en aquella tierra, y en el mismo año cogió ciento por uno: y bendijole Dios.

13 É hizo hombre muy rico, y cada día iba creciendo de bien en mejor, por manera que llegó á ser en extremo poderoso:

14 tuvo rebaños de ovejas, y de ganados mayores, y muchísimos criados y criadas. Por lo cual envidiosos de él los Palestinos,

15 cegaron por aquel tiempo todos los pozos, que habian abierto los criados de su padre Abraham, llenándolos de tierra:

16 llegó tan allá la cosa, que hasta el mismo Abimelech dijo á Isaac: Retírate del país, porque te has hecho mucho mas poderoso que nosotros.

17 Partió pues Isaac, para ir ácia el

1 Puede traducirse: *Vóla hacer tales fiestas*, etc. O, *vóla jugar*: de lo que inferió que era esposa suya.

TOM. I.

2 Esta era la pena del adulterio entre los Filisteos, Chácanos, Hebreos, etc. aun antes de la ley de Moysés. Véase *Formixion*.

E

*torrentem Géraræ, habitaretque ibi:*

18 *russum fodit alios puteos, quos foderant servi patris sui Abraham, et quos, illo mortuo, olim obstruxerant Philisthiim: appellavitque eos eisdem nominibus quibus ante pater vocaverat.*

19 *Foderuntque in torrente, et repererunt aquam vivam.*

20 *Sed et ibi jurgium fuit pastorum Géraræ adversus pastores Isaac, dicentium: Nostra est aqua: quamobrem nomen putei, ex eo quod acciderat, vocavit Calumniam.*

21 *Foderunt autem et alium: et pro illo quoque rixati sunt, appellavitque eum, Inimicitias.*

22 *Profectus inde fodit alium puteum, pro quo non contenderunt: itaque vocavit nomen ejus, Latitudo, dicens: Nunè dilatavit nos Dominus, et fecit crescere super terram.*

23 *Ascendit autem ex illo loco in Bersabee,*

24 *ubi apparuit ei Dominus in ipsa nocte, dicens: Ego sum Deus Abraham patris tui, noli timere, quia ego tecum sum: benedicam tibi, et multiplicabo semen tuum propter servum meum Abraham.*

25 *Itaque edificavit ibi altare: et invocato nomine Domini, extendit tabernaculum: præcepitque servis suis ut foderent puteum.*

26 *Ad quem locum cum venissent de Géraræ, Abimelech, et Ochozath hæmicus illius, et Phicol dux militum,*

27 *locutus est eis Isaac: Quid venistis ad me, hominem quem odistis, et expulistis à vobis?*

28 *Qui responderunt: Vidimus te domum esse Dominum, et idcirco nos diximus: Sit juramentum inter nos, et ineamus fœdus,*

29 *ut non facias nobis quidquam mali, sicut et nos nihil tuorum attigimus, nec facimus quod te laederet; sed cum*

torrente de Gerara, y habitar allí:

18 é hizo abrir de nuevo los otros pozos, que habian cavado los siervos de su padre Abraham, y que, muerto éste, habian cegado en otro tiempo los Philistheos: y les dió los mismos nombres que su padre les habia dado antes.

19 Cavando despues en el torrente, hallaron un manantial de agua viva.

20 Pero aun aquí hubo contienda de los pastores de Gerara contra los pastores de Isaac, diciendo aquellos: El agua es nuestra: de donde, por este encuentro, puso al pozo el nombre de Calumnia.

21 Cavaron en seguida otro: y por él tambien armaron pendencias, por lo que le llamó Enemistades.

22 Partiendo de allí abrió otro pozo, sobre el cual no hubo contienda: y por eso le nombró Anchura, diciendo: Ahora sí que nos ha ensanchado el Señor, y puesto en estado de medrar sobre la tierra.

23 Desde aquel sitio pasó á Bersabée,

24 donde se le apareció el Señor aquella misma noche, diciéndole: Yo soy el Dios de tu padre Abraham, no tienes que temer, pues estoy yo contigo: yo te colmaré de bendiciones, y multiplicaré tu descendencia por amor de mi siervo Abraham.

25 Con esto edificó allí Isaac un altar: y habiendo invocado el nombre del Señor, desplegó su tienda de campaña: y mandó á sus criados que abriesen un pozo.

26 Y habiendo venido desde Gerara á este mismo lugar Abimelech, con Ochozath su privado, y con Phicol general de sus tropas,

27 díjoles Isaac: ¿Para qué venís á mí, hombre á quien aborreceis; y habeis echado de entre vosotros?

28 Hemos visto, respondieron ellos, que el Señor está contigo, y así dijimos: Hagamos alianza entre nosotros, con juramento por una y otra parte,

29 con el fin de que tú no nos hagas mal alguno, así como nosotros á nada hemos tocado de lo tuyo, ni causádote

*pace dimisimus autem benedictione Domini.*

30 *Fecit ergo eis convivium, et post cibum et potum,*

31 *surgentes manè, juraverunt sibi mutuò: dimisitque eos Isaac pacificè in locum suum.*

32 *Ecce autem venerunt in ipso die servi Isaac, annuntiantes ei de puteo quem foderant, atque dicentes: Invenimus aquam.*

33 *Unde appellavit eum, Abundantiam: et nomen urbi impositum est Bersabee, usque in presentem diem.*

34 *Esau verò quadragenarius duxit uxores, Judith filiam Beeri Hetheí, et Basemath filiam Elon ejusdem loci:*

35 *quæ ambæ offenderant animum Isaac et Rebecca.*

ningun daño: sino que te despedimos en paz colmado de la bendicion del Señor.

30 Isaac paces les dió un convite, y despues de haber comido y bebido,

31 levantándose de madrugada, se juraron alianza reciprocamente: é Isaac los despidió en paz á su pais.

32 Y he aqui que en aquel mismo dia vinieron los criados de Isaac, á darle nuevas del pozo que habian excavado, diciendo: Hemos hallado agua.

33 Por lo que le llamó Abundancia: y se puso á la ciudad vecina el nombre de Bersabée <sup>1</sup>, que dura hasta hoy dia.

34 Esau empero en la edad de cuarenta años, tomó por mugeres á Judith, hija de Beeri Hetheo, y á Basemath, hija de Elon del mismo lugar:

35 las cuales ambas á dos tenian agriado el ánimo de Isaac y de Rebecca.

## CAPITULO XXVII.

*Isaac, sin entenderlo, bendice á Jacob por Esau. Irritado éste amenaza de muerte á su hermano, el cual se retira á Haran<sup>2</sup>.*

1 *Senuit autem Isaac, et caligaverunt oculi ejus, et videre non poterat: vocavitque Esau filium suum majorem, et dixit ei: Fili mi? Qui respondit: Adsum.*

2 *Cui poter: Fides, inquit, quod se-muerim, et ignorem diem mortis meæ.*

3 *Sume arma tua, pharetram, et arcum, et egredere foras: cumque venatu aliquid apprehenderis,*

4 *fac mihi inde pulmentum sicut oelle me nosti, et affer ut comedam: et benedical tibi anima mea antequam moriar.*

5 *Quod cum audisset Rebecca, et ille abiisset in agrum ut jussionem patris impleret,*

6 *dixit filio suo Jacob: Audioi patrem tuum loquentem cum Esau fratre tuo, et dicentem ei:*

1 Siendo ya viejo Isaac, debilitósele la vista, de modo que llegó á faltarle: llamó pues á Esau su hijo mayor, y le dijo: Hijo mio? El cual respondió: Aqui estoy.

2 A quien el padre: Ya ves, dijo, como yo estoy ya viejo, y no sé el dia de mi muerte.

3 Toma tus armas, la aljaba, y el arco, y sal al campo: y en cazando algo,

4 guísame de ello un plato segun sabes que gusto, y traémele para que le coma: y te bendiga mi alma antes que yo muera.

5 Lo que oido por Rebecca, luego que partió aquel al campo para cumplir el mandato de su padre,

6 dijo á su hijo Jacob: Acabo de oír á tu padre, que hablando con tu hermano Esau, le decia:

<sup>1</sup> En hebreo בֵּרְשָׁבֵעַ, á saber, pronuncia Ber-schabée. con la letra sch (schin), significa pozo del juramento; y así lo pronunció Abraham; pero Isaac pronunció dicha palabra con

la letra sim, ó simple s; y así sabée, significa abundancia.

<sup>2</sup> Año del Mundo 2245: antes de Jesu-Christo 1759.

7 *Affer mihi de venatione tua, et fac cibos ut comedam, et benedicam tibi coram Domino antequam moriar.*

8 *Nunc ergo fili mi, acquiesce consiliis meis:*

9 *et pergens ad gregem, affer mihi duos hædos optimos, ut faciam ex eis escas patri tuo, quibus libenter vescitur:*

10 *quas cum intuleris, et comederit, benedicat tibi priusquam moriatur.*

11 *Cui ille respondit: Nosti quod Esau frater meus homo pilosus sit, et ego lenis:*

12 *si attraxerit me pater meus, et senserit, timeo ne pulet me sibi voluisse illudere, et inducam super me maledictionem pro benedictione.*

13 *Ad quem mater: In me sit, ait, ista maledictio, fili mi: tantum audi vocem meam, et pergens affer quæ dixi.*

14 *Abiit, et attulit, deditque matri. Paravit illa cibos, sicut velle noverat patrem illius.*

15 *Et vestibus Esau valde bonis, quas apud se habebat domi, induit eum:*

16 *pelliculasque hædorum circumdedit manibus, et colli nuda protexit.*

17 *Deditque pulmentum, et papes, quos coxerat, tradidit.*

18 *Quibus illatis, dixit: Pater mi? Et ille respondit: Audio. Quis es tu fili mi?*

19 *Dixitque Jacob: Ego sum primogenitus tuus Esau: feci sicut præcepisti mihi: surge, sede, et comede de venatio-*

7 *Tráeme de tu caza, y guísame un plato que le comere, y te echaré mi bendición en presencia del Señor, antes que me muera.*

8 *Ahora bien hijo mio, toma mi consejo:*

9 *y yendo al ganado, tráeme dos de los mejores cabritos, para que yo guise de ellos á tu padre aquellos platos, da que come con gusto:*

10 *y sirviéndoselos tú, despues que hubiere comido, te dé la bendición antes de morir.*

11 *A la cual respondió Jacob: Tú sabes que mi hermano Esau es hombre vellosos, y yo lampiño:*

12 *si mi padre me palpa con sus manos, y llega á conocerme, temo no piense que yo he querido burlarle, y acarrearé sobre mi una maldición en lugar de la bendición.*

13 *Al cual la madre: Sobre mí, dijo, caiga esa maldición, hijo mio: tú haz solamente lo que yo te aconsejo, y date prisa en traer lo que te tengo dicho:*

14 *Fue Jacob, y lo trajo, y diólo á la madre, la cual le guisó los manjares, segun que sabia ser del gusto de su padre.*

15 *Y vistió despues á Jacob con los mas ricos vestidos de Esau, que tenía guardados en casa:*

16 *y envolvióle las manos con las delicadas pieles de los cabritos, cubriendo tambien con ellas la parte desnuda del cuello.*

17 *Dióle despues el guisado, y los papes que habia cocido.*

18 *Todo lo cual llevándolo él adentro, dijo: Padre mio? A lo que respondió él: Oigo. ¿Quién eres tú hijo mio?*

19 *Dijo Jacob: Yo soy tu primogénito Esau: he hecho lo que me mandaste: levántate, incorpórate, y come de mi*

1 O en su nombre y autoridad.

2 Dijo eso Rebecca no por desprecio de la maldición de Isaac, sino por la interior persuasión del buen éxito de su designio; fundada en la promesa de Dios, que habia dicho: *El mayor servirá al menor.*

3 Los Padres y Expositores están divididos en este punto: unos acusan absolutamente á

Jacob por la mentira, otros le defienden. La mentira siempre es pecado; como demuestra San Agustín. Pudo Rebecca, dicen algunos, creerla lícita entonces (aunque erróneamente) para afianzar á Jacob lo que ya era suyo, despues de la venta que le hizo Esau de los derechos de primogénito.

ne mea, ut benedicat mihi anima tua.

20 *Rursumque Isaac ad filium suum: Quomodo, inquit, tam citò invenire potuisti, fili mi? Qui respondit: Voluntas Dei fuit ut citò occurreret mihi quod volebam.*

21 *Dixitque Isaac: Accede huc, ut tangam te fili mi, et probem utrum tu sis filius meus Esau, an non.*

22 *Accessit ille ad patrem, et palpato eo dixit Isaac: Vox quidem, vox Jacob est: sed manus, manus sunt Esau.*

23 *Et non cognovit eum, quia pilosae manus similitudinem majoris expresserant. Benedicens ergo illi,*

24 *ait: Tu es filius meus Esau? Respondit: Ego sum.*

25 *Et ille: Affer mihi, inquit, cibos de venatione tua, fili mi, ut benedicat tibi anima mea. Quos cum oblato comedisset, obtulit ei etiam vinum. Quo hausto,*

26 *dixit ad eum: Accede ad me, et da mihi osculum, fili mi.*

27 *Accessit, et osculatus est eum. Statimque ut sensit vestimentorum illius fragrantiam, benedicens illi, ait: Ecce odor filii mei sicut odor agri pleni, cui benedixit Dominus.*

28 *Det tibi Deus de rore caeli, et de pinguedine terrae, abundantiam frumenti et vini.*

29 *Et serviant tibi populi, et adorent te tribus: esto dominus fratrum tuorum, et incurventur ante te filii matris tuae: qui maledixerit tibi, sis ille maledictus: et qui benedixerit tibi, benedictionibus repleatur.*

30 *Fix Isaac sermonem impleverat, et egresso Jacob foras, venit Esau,*

31 *coctosque de venatione cibos intulit patri, dicens: Surge pater mi, et co-*

caza, para que me des la bendicion.

20 Replicó Isaac á su hijo: ¿Cómo, dijo, has podido encontrarla tan presto, hijo mio? El cual respondió: Dios dispuso que luego se me pusiese delante lo que deseaba.

21 Dijo todavía Isaac: Acércate, hijo mio, para que yo te toque, y reconozca si tú eres ó no el hijo mio Esau.

22 Acercóse al padre, y habiéndole palpado dijo Isaac: Cierto que la voz es voz de Jacob; pero las manos son manos de Esau.

23 Y no le conoció, porque las manos vellosas representaban al vivo la semejanza del mayor. Queriendo pues bendecirle,

24 dijo: ¿Eres tú el hijo mio Esau? Respondió: Yo soy.

25 Pues tráeme acá, dijo, hijo mio, el plato de tu caza, para que te bendiga mi alma. Y habiéndoselo presentado, despues que comió de él, sirvióle tambien vino; bebido el cual,

26 dijo: Llégate á mí, y dame un beso, hijo mio.

27 Llegóse, y besóle. Y al instante que sintió la fragancia de sus vestidos <sup>1</sup>, bendiciéndole, le dijo: Bien se vé que el olor que sale de mi hijo es como el olor de un campo florido, al cual bendijo el Señor.

28 Dete Dios, por medio del rocío del cielo <sup>2</sup>, y de la fertilidad de la tierra, abundancia de trigo y vino.

29 Sirvante los pueblos, y adórente las tribus: sé señor de tus hermanos, é inclínense profundamente delante de tí los hijos de tu madre. Quien te maldijere, sea él maldito: y el que te bendijere, de bendiciones sea colmado.

— 30. Apenas Isaac habia acabado de decir estas palabras, y salido Jacob á fuera, cuando llegó Esau.

31 Y presentando á su padre las viandas de la caza, que habia guisado, le

<sup>1</sup> Los antiguos, y aun hoy día los orientales, usan mucho de perfumes de olor en los vestidos de gala, que suelen tener guardados en arcas llenas de olores. — Véase *Psalmos XLIV*, y los *Cantares cap. IV. v. 11.* — *Pino*, lib. XXI. c. 19. — Véase *Uncion*.

<sup>2</sup> En la Palestina suelen ser raras las lluvias; y las plantas en tiempo de los calores fuertes se nutren por los abundantes rocios semejantes á una llovizna. (*Min. XVIII. c. 21.*) Lo mismo sucede en muchas tierras de la zona tórrida.

*mede de venatione filii tui: ut benedicat mihi anima tua.*

32 *Dixitque illi Isaac: Quis enim es tu? Qui respondit: Ego sum filius tuus primogenitus Esau.*

33 *Expavit Isaac stupore vehementi: et ultra quàm credi potest, admirans, ait: Quis igitur ille est qui dudum captam venationem attulit mihi, et comedi ex omnibus priusquàm tu venires? Benedixique ei, et erit benedictus.*

34 *Auditis Esau sermonibus patris, irruit clamore magno: et consternatus, ait: Benedic etiam et mihi, pater mi.*

35 *Qui ait: Venit germanus tuus fraudulenter, et accepit benedictionem tuam.*

36 *At ille subjunxit: Justè vocatum est nomen ejus Jacob: supplantavit enim me en altera vice: primogenita mea ante tulit, et nunc secundò subripuit benedictionem meam. Rursumque ad patrem: Nunquid non reservasti, ait, et mihi benedictionem?*

37 *Respondit Isaac: Dominum tuum illum constitui, et omnes fratres ejus servituti illius subjugavi: frumento et vino stabilivi eum: et tibi post hæc, fili mi, ultra quid faciam?*

38 *Cui Esau: Num unam, inquit, tantum benedictionem habes, pater? mihi quoque obsecro ut benedicas. Cùmque ejulatu magno ferebat,*

39 *motus Isaac, dixit ad eum: In pinguedine terræ, et in rore cæli desuper,*

40 *erit benedictio tua. Vives in gladio, et fratri tuo servies: tempusque veniet, cum excutias et solvas jugum ejus de cervicibus tuis.*

41 *Oderat ergo semper Esau Jacob pro benedictione qua benedixerat ei pater: dixitque in corde suo: Venient dies*

dijo: Levántate padre mio, y come de la caza de tu hijo, para que me bendiga tu alma.

32 Dijole Isaac: Pues ¿quién eres tú? El cual respondió: Yo soy tu hijo primogénito Esau.

33 Quedó atónito Isaac, y como estático <sup>1</sup>: y sobre toda ponderacion pasmado, dijo: ¿Quién es pues aquel que poco ha me ha traído de la caza que cogió, y he comido de todo antes que tú vinieses? El caso es que yo le bendije, y bendito será.

34 Oidas las palabras del padre, arrojó Esau un grito furioso: y consternado, dijo: Dame tambien á mí tu bendicion, ¡oh padre mio!

35 El cual le respondió: Vino tu hermano astutamente, y se ha llevado tu bendicion.

36 A lo que replicó Esau: Con razon se le puso el nombre de Jacob: porque ya es esta la segunda vez que me ha suplantado: antes ya se alzó con mi primogenitura <sup>2</sup>, y ahora de nuevo me ha robado la bendicion mia. Y vuelto á su padre: ¿Pues qué, le dijo, no has reservado bendicion para mí?

37 Respondióle Isaac: Yo le he constituido señor tuyo, y he sometido todos sus hermanos á su servicio: le aseguré las cosechas de granos y de vino: despues de esto, ¿qué puedo yo ahora hacer por tí, hijo mio?

38 Al cual replicó Esau: ¿Por ventura no tienes, padre mio, sino una sola bendicion? ruégote que tambien me bendigas á mí. Y como llorase con grandes alaridos,

39 Isaac conmovido, le dijo estas palabras: En la grosura de la tierra <sup>3</sup>, y en el rocío que cae del cielo,

40 será tu bendicion. Vivirás de tu espada, y servirás á tu hermano: pero llegará tiempo en que sacudirás su yugo, y librarás de él tu cerviz <sup>4</sup>.

41 Esau pues mantenía siempre vivo su odio á Jacob, con motivo de la bendicion que le habia dado el padre: y di-

<sup>1</sup> Durante este éxtasi, le fue revelado todo el misterio significado por este suceso, dice San Agustín.

<sup>2</sup> Cap. XXV. v. 33.

<sup>3</sup> Heb. XI. v. 20.

<sup>4</sup> IV. Reg. VIII. v. 20.

*hucius patris mei, et occidam Jacob fratrem meum.*

42 *Nuntiata sunt hæc Rebecca: quæ mittens et vocans Jacob filium suum, dixit ad eum: Ecce Esau frater tuus minatur ut occidat te.*

43 *Nunc ergo, fili mei, audi vocem meam, et consurgens fuge ad Laban fratrem meum in Haran:*

44 *habitabisque cum eo dies paucos, donec requiescat furor fratris tui,*

45 *et cesset indignatio ejus, obliviscaturque eorum quæ fecisti in eum: postea mittam, et adducam te inde huc. Cur utroque orbabor filio in uno die?*

46 *Dixitque Rebecca ad Isaac: Tacet me oïtæ meæ propter filias Heth: si acceperit Jacob uxorem de stirpe hujus terræ, nolo vivere.*

yo en su corazon: Vendrán los dias de luto de mi padre, y yo mataré á mi hermano Jacob <sup>1</sup>.

42 Tuvo de esto noticia Rebecca: la cual enviando á llamar á su hijo Jacob, le dijo: Mira que tu hermano Esau amenaza que te ha de matar.

43 Ahora pues, hijo mio, créeme á mí, y sin perder tiempo huye á casa de mi hermano Laban en la ciudad de Harán:

44 y estarás allí con él algunos dias, hasta que se amanse el furor de tu hermano,

45 se pase su cólera, y se olvide de lo que has hecho contra él: despues enviaré por tí, y te traeré acá. ¿Por qué he de perder á mis dos hijos en un dia?

46 Dijo despues Rebecca á Isaac: Fastidiada estoy de vivir, á causa de estas hijas de Heth <sup>2</sup>: si Jacob llega á tomar muger de este pais, no quiero vivir mas.

## CAPITULO XXVIII.

*Confirma Isaac su bendicion á Jacob, al enviarle á Mesopotamia. Ve este en sueños una escala mística; y Dios le renueva las promesas hechas á sus padres. Despertándose, hace un voto al Señor <sup>3</sup>.*

1 *Vocavit itaque Isaac Jacob, et benedixit eum, præcepitque ei dicens: Noli accipere conjugem de genere Chanaan:*

2 *sed vade, et proficiscere in Mesopotamiam Syriæ, ad domum Bathuel patris matris tuæ, et accipe tibi inde uxorem de filiabus Laban avunculi tui.*

3 *Deus autem omnipotens benedicit tibi, et crescere te faciat, atque multiplicet: ut sis in turbas populorum.*

4 *Et det tibi benedictiones Abraham, et semini tuo post te: ut possideas terram peregrinationis tuæ, quam pollicitus est avo tuo.*

5 *Cumque dimisset eum Isaac, profectus venit in Mesopotamiam Syriæ ad*

1 Llamando pues Isaac á Jacob, dióle su bendicion, y le mandó diciendo: No quieras tomar muger de la raza de Chánaan <sup>4</sup>:

2 mas vé, y pasa á la Mesopotamia de Syria, á casa de Bathuel padre de tu madre, y escógete allí muger de las hijas de Laban tu tio materno.

3 Y el Dios todo-poderoso te bendiga, y te aumente, y multiplique: de suerte que vengas á ser padre de numerosos pueblos.

4 Y te conceda las bendiciones de Abraham, así á tí como á tu descendencia despues de tí: para que poseas como propia la tierra en que estás ahora como peregrino, la cual tiene prometida á tu abuelo.

5 Despedido así de Isaac, partió á Mesopotamia de Syria, y fué á casa de La-

1 Abdiás X.

2 Con quienes está casado Esau.

3 Año 1775 antes de Jesu-Christo.

4 Exod. XXXIV. v. 12. et 17.—Deut. VII. v. 3.

*Laban filium Bathuel Syri, fratrem Rebecca matris suæ.*

6 *Videns autem Esau quod benedixisset pater suus Jacob, et misisset eum in Mesopotamiam Syriæ, ut inde uxorem duceret; et quod post benedictionem præcepisset ei, dicens: Non accipies uxorem de filiabus Chanaan:*

7 *quodque obediens Jacob parentibus suis, isset in Syriam:*

8 *probans quoque quod non libenter aspiceret filias Chanaan pater suus:*

9 *ivit ad Ismaëlem, et duxit uxorem, absque iis quas prius habebat, Mahelet filiam Ismaël filii Abraham, sororem Nabaioth.*

10 *Igitur egressus Jacob de Bersabée, pergebat Haran.*

11 *Cumque venisset ad quemdam locum, et vellet in eo requiescere post solis occubitum, tulit de lapidibus qui jacebant, et supponens capiti suo, dormivit in eodem loco.*

12 *Viditque in somnis scalam stantem super terram, et cacumen illius tangens cælum: Angelos quoque Dei ascendentes et descendentes per eam,*

13 *et Dominum innixum scalæ dicentem sibi: Ego sum Dominus Deus Abraham patris tui, et Deus Isaac: Terram, in qua dormis, tibi dabo et semini tuo.*

14 *Eritque semen tuum quasi pulvis terræ: dilataberis ad Occidentem, et Orientem, et Septentrionem, et Meridiem: et BENEDICENTUR IN TE et in semine tuo cunctæ tribus terræ.*

15 *Et ero custos tuus quocumque perrexeris, et reducam te in terram hanc: nec dimittam nisi complevero universa quæ dixi.*

ban hijo de Bathuel Syro, hermano de Rebecca su madre <sup>1</sup>.

6 Entretanto Esau viendo que su padre bendiciendo á Jacob, le habia enviado á Mesopotamia de Syria, para que tomase de allí muger; y como despues de la bendicion le habia mandado, diciendo: No tomes muger de las hijas de Chanaan;

7 y que Jacob obedeciendo á sus padres, habia marchado á la Syria:

8 experimentando por otra parte que las hijas de Chanaan no eran del agrado de su padre:

9 fuése á casa de Ismael, y tomó por muger, sobre las que ya tenia, á Mahelet hija de Ismael, hijo de Abraham, hermana de Nabaioth.

—10 Jacob pues habiendo partido de Bersabée, proseguia su camino ácia Harán <sup>2</sup>.

11 Y llegado á cierto lugar, queriendo descansar en él despues de puesto el sol, tomó una de las piedras que allí habia, y poniéndosela por cabecera, durmió en aquel sitio.

12 Y vió en sueños una escala <sup>3</sup> fija en la tierra, cuyo remate tocaba en el cielo: y Ángeles de Dios que subian y bajaban por ella,

13 y al Señor apoyado sobre la escala, que le decia: Yo soy el Señor Dios de Abraham tu padre, y el Dios de Isaac: La tierra, en que duermes, te la daré á tí y á tu descendencia <sup>4</sup>.

14 Y será tu posteridad *tan numerosa* como los granitos del polvo de la tierra: extenderte has al Occidente, y al Oriente, y al Septentrion, y al Mediodia: y SERÁN BENEDITAS EN TÍ y en el que saldrá ó descenderá de tí todas las tribus ó familias de la tierra <sup>5</sup>.

15 Yo seré tu guarda ó *custodio* do quiera que fueres, y te restituiré á esta tierra: y no te dejaré de mi mano hasta que cumpla todas las cosas que tengo dichas.

<sup>1</sup> Oseas XII. v. 12.

<sup>2</sup> Distante unas diez jornadas.

<sup>3</sup> Es esta escala una figura de la Divina Providencia, cuyos ejecutores son los santos Angeles. Otros expositores entienden esta escala como un simbolo de la Encarnacion del

Verbo, que juntó el cielo con la tierra. — Chrysost. hom. LIV. in Gen.

<sup>4</sup> Cap. XXXV. v. 1: XLVIII. v. 3.

<sup>5</sup> Cap. XXVI. v. 4. — Deut. XII. v. 20. — XIX. v. 8.



16 *Cumque evigilasset Jacob de somno, ait: Verè Dominus est in loco isto, et ego nesciebam.*

17 *Pavensque, Quàm terribilis est, inquit, locus iste! non est hic aliud nisi domus Dei, et porta cæli.*

18 *Surgens ergo Jacob manè, tulit lapidem quem supposuerat capiti suo, et erexit in titulum fundens oleum de super.*

19 *Appellavitque nomen urbis Bethel, quæ prius Luza vocabatur.*

20 *Fovit etiam votum, dicens: Si fuerit Deus mecum, et custodierit me in via, per quam ego ambulo, et dederit mihi panem ad vescendum, et vestimentum ad induendum,*

21 *reversusque fuero prosperè ad domum patris mei: erit mihi Dominus in Deum;*

22 *et lapis iste, quem erexi in titulum, vocabitur Domus Dei: cunctorumque quæ dederis mihi, decimas offeram tibi.*

16 Despertado Jacob del sueño, dijo: Verdaderamente que el Señor habita en este lugar, y yo no lo sabía.

17 Y todo espavorido, añadió: ¡Cuán terrible es este lugar! Verdaderamente esta es la casa de Dios, y la puerta del cielo.

18 Levantándose pues Jacob al amanecer, cogió la piedra que se había puesto por cabecera, y erigióla como un monumento de la vision, derramando oleo encima <sup>1</sup>.

19 Y puso por nombre Bethel <sup>2</sup> á la ciudad, que antes se llamaba Luza.

20 Hizo ademas este voto, diciendo: Si el Señor estuviere conmigo, y me amparare en el viage que llevo, y me diere pan que comer, y vestido con que cubrirme,

21 y volviere yo felizmente á la casa de mi padre: el Señor será mi Dios <sup>3</sup>,

22 y esta piedra, que dejo erigida en monumento, llamarse ha Casa de Dios: y de todo lo que me dieres, te ofreceré ¡oh Señor! el diezmo.

## CAPÍTULO XXIX.

*Jacob, recibido de Laban su tio, le sirve siete años por Rachél; y Laban le engaña, dándole primero á Lia. Sirve otros siete años por Rachél: la cual es estéril, al paso que Lia pare cuatro hijos.*

1 *Profectus ergo Jacob venit in terram Orientalem.*

2 *Et vidit puteum in agro, tres quoque greges ovium accubantes juxta eum: nam ex illo adaquabantur pecora, et os ejus grandi lapide claudebatur.*

3 *Morsusque erat ut eunctis ovibus congregatis devolverent lapidem, et refectis gregibus rursum super os putei ponerent.*

4 *Dixitque ad pastores: Fratres, un-*

1 Levantó Jacob aquella piedra, como para monumento sagrado del gran favor recibido del cielo. De donde tomó ejemplo la Iglesia para la sagrada unción con que dedica á Dios sus templos y altares.—Véase *Unción*.

2 בֵּית־אֵל, esto es, Casa de Dios.

1 Prosiguiendo despues Jacob su viage llegó al pais de Oriente.

2 Y vió un pozo en el campo, y cerca de él tres hatos de ovejas sesteando: porque de él se abrevaban los ganados; y el brocal estaba tapado con una grande piedra.

3 Por cuanto la costumbre era que despues de reunidos todos los hatos de ovejas, removian la piedra, y una vez abrevadas, volvian á ponerla sobre el pozo.

4 Y dijo á los pastores: Hermanos, ¿de

3 No promete aqui el culto interior y eterno con que siempre le había adorado; sino una especial demostracion de gratitud, erigiendo un altar en aquel determinado sitio. Véase *Altar*.

*de estis? Qui responderunt: De Haran.*

5 *Quos interrogans: Nunquid, ait, nostis Laban filium Nachor? Dixerunt: Novimus.*

6 *Sanusne est? inquit. Valet, inquirunt: et ecce Rachel filia ejus venit cum grege suo.*

7 *Dixitque Jacob: Adhuc multum diei superest, nec est tempus ut reducantur ad caulas greges: date ante potum ovibus, et sic eas ad pastum reducite.*

8 *Qui responderunt: Non possumus, donec omnia pecora congregentur, et amoveamus lapidem de ore putei, ut adaquemus greges.*

9 *Adhuc loquebantur, et ecce Rachel veniebat cum ovibus patris sui: nam gregem ipsa pascebat.*

10 *Quam cum vidisset Jacob, et sciret consobrinam suam, oesque Laban avunculi sui: amovit lapidem quo puteus claudabatur.*

11 *Et adaquato grege, osculatus est eam: et elevata voce flevit,*

12 *et indicavit ei quod frater esset patris sui, et filius Rebecce: at illa festinans nuntiavit patri suo.*

13 *Qui cum audisset venisse Jacob filium sororis suæ, cucurrit obviam ei: complexusque eum, et in oscula tuens, duxit in domum suam: Auditis autem causis itineris,*

14 *respondit: Os meum es, et caro mea. Et postquam impleti sunt dies mensis unius,*

15 *dixit ei: Num quia frater meus es, gratis servies mihi? dā quid mercedis accipias.*

16 *Habebat verò duas filias, nomen majoris, Lia: minor verò appellabatur Rachel.*

17 *Sed Lia tippia erat oculis: Rachel decora facie, et venusto aspectu.*

dónde sois? Los cuales respondieron: De Harán.

5 Preguntóles: ¿conoceis acaso á Laban hijo de Nachor? Dijeron: Sí que le conocemos.

6 ¿Lo pasa bien? dijo él. Bueno está, respondieron; y he allí Rachél, hija suya, que viene con su rebaño.

7 Díjoles Jacob: Aun falta mucho del día, ni es tiempo de recoger todavía el ganado en los apriscos: dad ahora de beber á las ovejas, y despues volvedlas á pacer.

8 Respondieron ellos: No podemos hacerlo, hasta que se junten todos los ganados, y quitemos la piedra del brocal del pozo, para abreviar los rebaños.

9 Aun estaban hablando, cuando he aquí que llega Rachél con las ovejas de su padre: pues ella misma pastoreaba el rebaño.

10 Jacob luego que la vió, sabiendo ser su prima hermana, y las ovejas de Laban su tio materno: removió la piedra con que se cerraba el pozo.

11 Y abrevada la grey, besó á Rachél: y lloró á voz en grito.

12 despues que le habia declarado ya cómo era hermano de su padre, é hijo de Rebeca: mas ella sin detenerse corrió á decirselo á su padre.

13 El cual oyendo que habia venido Jacob, hijo de su hermana, salió corriendo á recibirle: y habiéndole abrazado, y dádola mil besos, le condujo á su casa. Entendidos los motivos del viage,

14 respondió: Hueso mio eres, y carne mia, yo cuidaré de tí. Y pasado que

porque enes hermanar servir de balde? disquieres.

os hijas, de las cuales la mayor se llamaba Lia: y la menor Rachél.

17 Pero Lia tenia los ojos legados: Raquel era de lindo semblante, y de hermoso talle.

1 Segun era costumbre saludar á los parientes muy cercanos. Véase *Osculo*.

2 Penetrado de alegría y de ternura.

3 O pariente cercano. Véase *Hermano*.

4 Lia es figura de la Synagoga, Rachél de la Iglesia, y Jacob de Jesu-Christo.

18 *Quam diligens Jacob, ait: Ser-  
viam tibi pro Rachel filia tua minore,  
septem annis.*

19 *Respondit Laban: Mellius est ut  
tibi eam dem quam alteri viro, mane  
apud me.*

20 *Servivit ergo Jacob pro Rachel se-  
ptem annis: et videbantur illi pauci  
dies pro amoris magnitudine.*

21 *Dixitque ad Laban: Da mihi ux-  
orem meam: quia jam tempus impletum  
est, ut ingrediar ad illam.*

22 *Qui vocatis multis amicorum tur-  
bis ad convivium, fecit nuptias.*

23 *Et vespere Liam filiam suam in-  
troduxit ad eum,*

24 *dans ancillam filia, Zelpham no-  
mine. Ad quam cum ex more Jacob  
fuisset ingressus, facto manè vidit Liam:*

25 *et dixit ad socerum suum: Quid  
est quod facere voluisti? nonne pro Ra-  
chel servivi tibi? quare imposuisti mihi?*

26 *Respondit Laban: Non est in loco  
nostro consuetudinis, ut minores ante  
tradamus ad nuptias.*

27 *Imple hebdomadam dierum hujus  
copulae: et hanc quoque dabo tibi pro  
opere quo serviturus es mihi septem an-  
nis aliis.*

28 *Acquievit placito: et hebdomada  
transacta, Rachel duxit uxorem:*

29 *cui pater servam Balam tradi-  
derat.*

30 *Tandemque potitus optatis nuptiis,  
amorem sequentis priori prætulit, ser-  
viens apud eum septem annis aliis.*

31 *Videns autem Dominus quòd de-  
spiceret Liam, aperuit vulvam ejus, so-  
rore sterili permanente.*

32 *Quæ conceptum genuit filium, vo-  
cavitque nomen ejus, Ruben, dicens:*

18 De la cual enamorado Jacob, dijo:  
Yo te serviré por Rachél tu hija menor,  
siete años.

19 Respondió Laban: Mejor es que yo  
te la dé á tí que á un extraño, quédate  
conmigo.

20 Sirvió pues Jacob por Rachél siete  
años: y aun le parecían pocos dias, aten-  
dido su grande amor por ella.

21 Dijo despues á Laban: Dame mi  
esposa: pues ya llegó el tiempo de ca-  
sarme con ella.

22 Entonces Laban, convidados un sin  
fin de amigos á un banquete, celebró  
las bodas.

23 Mas por la noche le metió en el  
tálamo á su hija Lia <sup>1</sup>,

24 dando á su hija una esclava, lla-  
mada Zelpha para que la sirviese. Y  
habiendo ido Jacob á recogerse con ella  
segun costumbre, venida la mañana, se  
halló con que era Lia:

25 por lo que dijo á su suegro: ¿Qué  
es lo que has hecho conmigo? ¿no te he  
servido yo por Rachél? ¿por qué me has  
engañado?

26 Respondió Laban: No se usa en  
nuestro pais el casar primero las me-  
nores.

27 Cumple la semana de los dias de  
la boda: que yo te daré tambien la otra  
por siete años mas de servirme.

28 Condescendió con la propuesta: y  
pasada la semana, tomó por muger á  
Rachél:

29 á quien el padre habia dado á Ba-  
la por esclava.

30 Gozando en fin Jacob del matri-  
monio tan deseado, amó mas á la se-  
gunda que á la primera, y sirvió en ca-  
sa de Laban otros siete años.

31 Pero como viese el Señor que Ja-  
cob hacia poco aprecio de Lia <sup>2</sup>, la hi-  
zo fecunda, quedándose estéril la her-  
mana.

32 Concibió pues y parió un hijo, y  
púsole por nombre Ruben <sup>3</sup>, diciendo:

<sup>1</sup> Pecó gravissimamente Laban, y pecó tam-  
bien Lia; mas á Jacob le excusó la ignoran-  
cia. Véase Jacob.

<sup>2</sup> Véase Hebraismos.

<sup>3</sup> Que significa: Hijo de la Fision, ó de la  
Providencia.

*Vidit Dominus humilitatem meam, nunc amabit me vir meus.*

33 *Rursumque concepit et peperit filium, et ait: Quoniam audivit me Dominus haberi contemptui, dedit etiam istum mihi: vocavitque nomen ejus, Simeon.*

34 *Concepitque tertio, et genuit alium filium: dixitque: Nunc quoque copulabitur mihi maritus meus, eo quod pepererim ei tres filios: et idcirco appellavit nomen ejus, Levi.*

35 *Quarto concepit, et peperit filium, et ait: Modò confitebor Domino: et ob hoc vocavit eum, Judam: cessavitque parere.*

El Señor miró mi humillacion, ahora me amará mi marido.

33 Segunda vez concibió y parió un hijo, y dijo: Por cuanto el Señor entendió que yo era tenida en menos, me ha dado tambien este hijo: y por eso le llamó Simeon <sup>1</sup>.

34 Tercera vez concibió, y dió á luz otro hijo; y dijo: Ahora se unirá y estrechará mas conmigo mi marido, pues le he parido tres hijos: y por tanto dióle el nombre de Levi <sup>2</sup>.

35 Cuarta vez concibió, y parió un hijo, y dijo: Ahora sí que alabaré al Señor: y aludiendo á esto, le llamó Judá <sup>3</sup>: y cesó de parir por algun tiempo.

### CAPÍTULO XXX.

*Nácenle á Jacob otros hijos de sus segundas mugeres Bala y Zelpha; y asimismo de Lia y Rachêl: y se aumenta tambien su caudal.*

1 *Cernens autem Rachel quod infecunda esset, invidit sorori suæ, et ait marito suo: Da mihi liberos, alioquin moriar.*

2 *Cui iratus respondit Jacob: Num pro Deo ego sum, qui privavi te fructu ventris tui?*

3 *Et illa: Habeo, inquit, famulam Balam: ingredere ad illam, ut pariat super genua mea, et habeam ex illa filios.*

4 *Deditque illi Balam in conjugium: qua,*

5 *ingresso ad se viro, concepit, et peperit filium.*

6 *Dixitque Rachel: Judicavit mihi Dominus, et exaudivit vocem meam, dans mihi filium: et idcirco appellavit nomen ejus, Dan.*

7 *Rursumque Bala concipiens, peperit alterum,*

1 Pero Rachêl viéndose estéril, tenia envidia de su hermana, y así dijo á Jacob: Dame hijos, de otra manera yo me muero.

2 A la cual Jacob enojado respondió: ¿Por ventura estoy yo en lugar de Dios, que te ha privado de la fecundidad?

3 Y ella dijo: Tengo á Bala mi esclava: tómala por muger de segundo orden <sup>4</sup>, á fin de que reciba yo en mis brazos lo que para, y tenga de ella hijos adoptivos.

4 Dióle pues á Bala por muger: la cual,

5 admitida al tálamo, concibió, y parió un hijo.

6 Dijo entonces Rachêl: El Señor me ha hecho justicia, y ha oído mi voz, dándome un hijo: y por eso llamó su nombre Dan <sup>5</sup>.

7 Y concibiendo Bala segunda vez, vino á parir otro,

1 Que significa: *He sido oída.*

2 Que quiere decir: *Vínculo.*

3 Esto es, *Alabanza.*

4 San Agustín (lib. XXII. contra Faust. c. 48.) hace la apologia de Jacob contra los Manicheos, que improperaban á este santo Patriarca el haber tenido cuatro mugeres. Una

sola muger tomó por su voluntad, que fue Rachêl. A Lia se vió obligado á tomarla; y á las dos esclavas las recibió como mugeres por complacer á Rachêl, y á Lia, conociendo ser la voluntad de Dios. Véase Jacob. Poligamia.

5 En hebreo significa *juizar.*

8 pro quo ait Rachel: Comparavit me Deus cum sorore mea, et invalui: vocavitque eum, Nephthali.

9 Sentiens Lia quod parere desiisset, Zelpham ancillam suam marito tradidit.

10 Qua post conceptum edente filium,

11 dixit: Feliciter: et idcirco vocavit nomen ejus, Gad.

12 Peperit quoque Zelpha alterum.

13 Dixitque Lia: Hoc pro beatitudine mea: Beatam quippe me dicent mulieres: propterea appellavit eum, Aser.

14 Egressus autem Ruben tempore messis triticeæ in agrum, reperit mandragoras: quas matri Liæ detulit. Dixitque Rachel: Da mihi partem de mandragoris filii tui.

15 Illa respondit: Parumne tibi videtur, quod præripueris maritum mihi, nisi etiam mandragoras filii mei tuleris? Ait Rachel: Dormiat tecum hac nocte pro mandragoris filii tui.

16 Redeuntque ad vesperam Jacob de agro, egressa est in occursum ejus Lia, et, Ad me, inquit, intrabis: quia mercede conduxi te pro mandragoris filii mei. Dormiuitque cum ea nocte illa.

17 Et exaudivit Deus preces ejus: concepitque et peperit filium quintum,

18 et ait: Dedit Deus mercedem mihi, quia dedi ancillam meam viro meo: appellavitque nomen ejus, Issachar.

19 Rursum Lia concipiens, peperit sextum filium,

20 et ait: Dotavit me Deus dote bona: etiam hac vice mecum erit maritus meus, eo quod genuerim ei sex filios: et idcirco appellavit nomen ejus, Zabulon.

21 Post quem peperit filiam, nomine Dinam.

1 נִתְּחַלֵּי significa: He combatido, ó, Mi combate.

2 שֹׂמֵחַ, como quien dice felicitador.

3 Qué fruta era ésta, y qué movió á Rachel para desealarla tanto, son dos cuestiones que

8 por quien dijo Rachel: Dios me ha hecho disputar con mi hermana, y la victoria ha quedado por mí: y así le llamó Nephthali.

9 Viendo Lia que habia dejado de parir, dió á su marido por muger á Zelpha tambien esclava suya.

10 La cual despues de haber concebido, dando á luz un hijo;

11 dijo Lia: ¡Oh que ventura! y por eso le puso por nombre Gad.

12 Parió todavia Zelpha otro;

13 y dijo Lia: Este ha nacido para dicha mia: porque ya las mugeres me llamarán dichosa: por esta razon le dió el nombre de Aser.

14 Sucedió que Ruben yendo por el campo en tiempo de la siega de los trigos, halló unas mandrágoras que trajo á Lia su madre. Y dijo Rachel: Dame de esas mandrágoras de tu hijo.

15 A lo que respondió ella: ¿Te parece poco el haberme quitado ya el marido, sino que te has de llevar tambien las mandrágoras de mi hijo? Dijo Rachel: Duerma contigo esta noche, porque me des de las mandrágoras de tu hijo.

16 Con eso al volver Jacob por la tarde del campo, le salió al encuentro Lia, y le dijo: Conmigo has de venir: porque yo he comprado este favor á mi hermana con las mandrágoras de mi hijo. Aquella noche pues durmió Jacob con ella.

17 Y oyó Dios sus oraciones: y concibió y parió al quinto hijo,

18 y dijo: Dios me ha remunerado el haber dado la esclava mia á mi marido: y púsolo por nombre Issachar.

19 De nuevo concibiendo Lia, parió al sexto hijo,

20 y dijo: Dios me ha dotado con excelente dote: todavia esta vez mi marido cohabitará conmigo, pues le he parido ya seis hijos: y por tanto le dió el nombre de Zabulon.

21 Despues del cual parió una hija, llamada Dina.

tratan los Expositores con mucha incertidumbre, y desavenencia. Calmet pretende que era la naranja.

4 Quiere decir: Hombre de la recompensa.

5 Que significa Cohabitacion.

22 *Recordatus quoque Dominus Rachelis, exaudivit eam, et aperuit vulvam ejus.*

23 *Quæ concepit et peperit filium, dicens: Abstulit Deus opprobrium meum.*

24 *Et vocavit nomen ejus, Joseph, dicens: Addat mihi Dominus filium alterum.*

25 *Nato autem Joseph, dixit Jacob socero suo: Dimitte me ut revertar in patriam, et ad terram meam.*

26 *Da mihi uxores, et liberos meos, pro quibus servivi tibi, ut abeam: tu nosti servitutem quæ servivi tibi.*

27 *Ait illi Laban: Inveniam gratiam in conspectu tuo: experimento diuici, quia benedixerit mihi Deus propter te:*

28 *constitue mercedem tuam quam dem tibi.*

29 *At ille respondit: Tu nosti quomodo servierim tibi, et quanta in manibus meis fuerit possessio tua.*

30 *Modicum habuisti antequam venirem ad te, et nunc dives effectus es: benedixitque tibi Dominus ad introitum meum. Justum est igitur ut aliquando provideam etiam domui meæ.*

31 *Dixitque Laban: Quid tibi dabo? At ille ait: Nihil volo: sed si feceris quod postulo, iterum pascam, et custodiam pecora tuâ.*

32 *Gyra omnes greges tuos, et separa cunctas oves varias et sparso vellere: et quodcumque furvum, et maculosum, variumque fuerit, tam in ovibus quàm in capris, erit merces mea.*

33 *Respondebitque mihi cras justitia mea, quando placiti tempus advenerit coram te: et omnia quæ non fuerint varia, et maculosa, et furva, tam in ovibus quàm in capris, furti me arguent.*

1 Véase Dios.

2 O me ha sacado Dios del oprobio en que estaba. Véase Matrimonio.

3 El nombre Joseph alude á la palabra Oseph, que significa quitó; y á Joseph, añadió. Año del MUNDO 2259: antes de Jesu-

22 Asimismo acordándose <sup>1</sup> el Señor de Rachel, oyó sus ruegos, y la hizo fecunda.

23 La cual concibió, y parió un hijo, y dijo: Quitó Dios mi oprobio <sup>2</sup>.

24 Y púsole por nombre Joseph <sup>3</sup>, diciendo: Añádame el Señor otro hijo.

25 Nacido que fue Joseph, dijo Jacob á su suegro: Déjame volver á mi patria, y á mi tierra.

26 Dame mis mugeres, y mis hijos, por los cuales te he servido, que quiero ya irme: tú sabes bien cuales han sido mis servicios para contigo.

27 Dijo Laban: Halle yo gracia en tus ojos: tengo conocido por experiencia que Dios me ha bendecido por tu causa:

28 señala tú la recompensa que debo darte.

29 A lo que respondió él: Tú sabes bien de qué manera te he servido, y cuanto ha crecido en mis manos tu hacienda.

30 Poca era la que tenias antes que yo viniese á tí, y ahora estás rico: porque el Señor te bendijo con mi venida. Es justo pues que algun día mire yo tambien por mi casa.

31 Dijo Laban: ¿Y qué es lo que quieres que te dé? No quiero nada, respondió Jacob: mas si hicieres lo que voy á pedirte, proseguiré apacentando, y guardando tus ganados.

32 Haz revista de todos ellos, y separa desde ahora para tí las ovejas todas de color vario y de vellón abigarrado: y en lo sucesivo todo lo que naciere de color oscuro, y manchado, y vario, tanto de las ovejas como de las cabras, eso será mi recompensa.

33 Y á su tiempo hablaré á favor mio mi lealtad, en llegando el plazo acordado: y todas las reses que no fueren de color vario, y manchado, y oscuro, tanto en las ovejas como en las cabras, me convencerán reo de hurto <sup>1</sup>.

CRISTO 1745.

4 Todas las ovejas que son de diferentes colores ó de motas esparcidas en la lana; y todo lo que nacerá de un negro mezclado de blanco, ó pintado de colores diferentes.

5 El sentido de estos versículos está oscu-

34 *Dixitque Laban: Gratum habeo quod petis.*

35 *Et separavit in die illa, capras, et oves, et hircos, et arietes, varios atque maculosos: cunctum autem gregem unicolore, id est, albi et nigri velleris, tradidit in manu filiorum suorum.*

36 *Et posuit spatium itineris trium dierum inter se et generum, qui pascebat reliquos greges ejus.*

37 *Tollens ergo Jacob virgas populeas virides, et amygdalinas, et ex platani, ex parte decorticavit eas: detractisque corticibus, in his quæ spoliata fuerant, candor apparuit: illa verò quæ integra fuerant, viridia permanserunt: atque in hunc modum color effectus est varius.*

38 *Posuitque eas in canalibus, ubi effundebatur aqua: ut cum venissent greges ad bibendum, ante oculos haberent virgas, et in aspectu earum conciperent.*

39 *Factumque est ut in ipso calore coctus, oves intuerentur virgas, et parerent maculosa, et varia, et diverso colore respersa.*

40 *Divisitque gregem Jacob, et posuit virgas in canalibus ante oculos arietum: erant autem alba et nigra quæque, Laban: cætera verò, Jacob, separatim inter se gregibus.*

41 *Igitur quando primo tempore ascendebant oves, ponebat Jacob virgas in canalibus aquarum ante oculos arietum et ovium, ut in earum contemplatione conciperent:*

42 *Quando verò serotina admissura erat, et conceptus extremus, non ponebat eas. Factaque sunt ea quæ erant*

34 *Dijo Laban: Mé place tu propuesta.*

35 Y separó en aquel día las cabras, y las ovejas, y los machos de cabrio, y los carneros, pintados y manchados: y todo el ganado de un solo color, esto es, de vellon todo blanco ó todo negro, le entregó á la custodia de sus hijos <sup>1</sup>.

36 Y puso el espacio de tres jornadas entre sí y el yerno, el cual quedó apacentando con los hijos de Laban los demás rebaños suyos.

37 Jacob pues <sup>2</sup> cortando varas verdes de álamo, de almendro, y de plátano, quitóles parte de la corteza: hecho lo cual, resaltó lo blanco en la parte descortezada: mas donde las varas estaban intactas, quedaron verdes: y de este modo se formó un color vario.

38 Así las puso en las canales, donde se vertía el agua: para que cuando viniesen á beber las ovejas, tuviesen ante los ojos las varas, y concibiesen aun despues á vista de ellas.

39 De donde vino que mirando las ovejas á las varas, en el ardor de la mezcla, pariesen despues crias listadas, pintadas, y salpicadas de diversos colores.

40 De esta suerte dividió Jacob la grey, poniendo las varas en las canales ante los ojos de los carneros: de manera que todas las crias blancas y las negras, eran de Laban; quedando para Jacob las demás de varios colores, teniendo separados entre sí los rebaños.

41 Al tiempo pues de concebir las ovejas en la primavera, ponía Jacob las varas en las canales ante los ojos de los carneros y de las ovejas, para que concibiesen estándolas mirando:

42 Mas cuando otra vez debían concebir en otoño, no las ponía: con lo que los partos tardíos vinieron á ser de

ro; y ya San Gerónimo confiesa que no había hallado á ninguno que lo explicase claramente. Véase *Vulgata. Escritura.*

<sup>1</sup> Para que le pastoreasen juntamente con Jacob, y celasen la conducta de éste.

<sup>2</sup> San Agustín, (*De Civ. Dei lib. XVIII.*) y casi todos los Padres latinos atribuyen al artificio de Jacob, y á la imaginación de los animales el que las crias naciesen manchadas

y con variedad de colores. Pero los Padres griegos con el Chrysóstomo son de parecer que el artificio solamente encubría el milagro con que quiso Dios recompensar los servicios de Jacob á Laban, y castigar la avaricia de éste. Esto es lo que justifica con mas seguridad el contrato de Jacob. Véase el capítulo siguiente, v. 10. Véase Jacob.

*serotina, Laban: et quæ primi temporis, Jacob.*

43 *Dilatatusque est homo ultra modum, et habuit greges multos, ancillas et servos, camelos et asinos.*

Laban, y los tempranos de Jacob.

43 Y así llegó éste á enriquecerse por extremo, y adquirió muchos rebaños de ganado, siervos y siervas, camellos y asnos.

## CAPÍTULO XXXI.

*Huye Jacob de casa de Laban; y éste le persigue, y le alcanza: mas despues de haber altercado entre sí, hecha alianza, váse cada uno á su casa<sup>1</sup>.*

1 *Postquàm autem audivit verba filiorum Laban dicentium: Tulit Jacob omnia quæ fuerunt patris nostri, et de illius facultate dilatus, factus est inclytus:*

2 *animadvertit quoque faciem Laban, quòd non esset erga se sicut heri et nudistertius,*

3 *maximè dicente sibi Domino: Revertere in terram patrum tuorum, et ad generationem tuam, eroque tecum:*

4 *misit, et vocavit Rachel et Liam in agrum, ubi pascebat greges,*

5 *dixitque eis: Video faciem patris vestri, quòd non sit erga me sicut heri et nudistertius: Deus autem patris mei fuit mecum.*

6 *Et ipsæ nostis quòd totis viribus meis servierim patri vestro.*

7 *Sed et pater vester circumvenit me, et mutavit mercedem meam decem vicibus: et tamen non dimisit eum Deus ut noceret mihi.*

8 *Si quando dixit: Variæ erunt mercedes tuæ: pariebant omnes oves varios fetus: quando vero è contrario ait: Alba quæque accipies pro mercede: omnes greges alba pepererunt.*

9 *Tulitque Deus substantiam patris vestri, et dedit mihi.*

1 Mas luego que Jacob entendió los discursos de los hijos de Laban que decían: Hase apoderado Jacob de todos los bienes que eran de nuestro padre, y enriquecido con su hacienda, se ha hecho un señor poderoso:

2 y advirtió asimismo que Laban no le miraba con el mismo semblante que antes,

3 y sobre todo diciéndole el Señor: Vuélvete á la tierra de tus padres, y á tu familia, que yo seré contigo:

4 envié á llamar á Rachèl y á Lia, y haciéndolas venir á las dehesas, en que apacentaba los ganados,

5 les dijo: Veo el semblante de vuestro padre, que no se muestra para conmigo como solia: pero el Dios de mi padre ha sido mi protector.

6 Vosotras sabeis bien que yo he servido á vuestro padre con todas mis fuerzas.

7 Sin embargo vuestro mismo padre me ha engañado, y trocado por diez veces la paga ó recompensa de mis servicios<sup>2</sup>: aunque Dios no le ha permitido que me perjudicase.

8 Cuando decia: Las reses de varios colores serán tu paga: todas las ovejas<sup>3</sup> parian crias de colores varios: cuando por el contrario decia: Llevarás en paga las blancas: entonces todas las ovejas dieron crias blancas.

9 Por manera que Dios ha tomado la hacienda de vuestro padre, y me la ha dado á mí.

<sup>1</sup> Año del Mundo 2265: antes de Jesu-Christo 1739.

<sup>2</sup> En la Escritura quiere decir aqui y en

otros lugares, muchas veces.—Levit. XXVI. v. 26.—Eccles. VII. v. 20.—Zach. VII. 23.

<sup>3</sup> Esto es, la mayor parte.



10 *Postquam enim conceptis ovium tempus advenerat, levavi oculos meos, et vidi in somnis ascendentes mares super feminas, varios et maculosos, et diversorum colorum.*

11 *Dixitque Angelus Dei ad me in somnis: Jacob? Et ego respondi: Adsum.*

12 *Qui ait: Leva oculos tuos, et vide universos masculos ascendentes super feminas, varios, maculosos, atque respersos. Vidi enim omnia quæ fecit tibi Laban.*

13 *Ego sum Deus Bethel, ubi unxisti lapidem, et votum vovisti mihi. Nunc ergo surge, et egredere de terra hac, revertens in terram nationis tuæ.*

14 *Responderuntque Rachel et Lia: Nunquid habemus residui quidquam in facultatibus et hæreditate domus patris nostri?*

15 *Nonne quasi alienas reputavit nos, et vendidit, comeditque pretium nostrum?*

16 *Sed Deus tulit opes patris nostri, et eas tradidit nobis, ac filiis nostris: unde omnia quæ præcepit tibi Deus, fac.*

17 *Surrexit itaque Jacob, et impositis liberis ac conjugibus suis super camelos, abiit.*

18 *Tulitque omnem substantiam suam, et greges, et quidquid in Mesopotamia acquisierat, pergens ad Isaac patrem suum in terram Chanaan.*

19 *Eo tempore ierat Laban ad tendendas oves, et Rachel furata est idola patris sui.*

20 *Noluit Jacob confiteri socero suo quod fugeret.*

21 *Cumque abiisset tam ipse quam omnia quæ juris sui erant, et amne transmissio pergerat contra montem Galaad,*

22 *nuntiatum est Laban die tertio quod fugeret Jacob.*

10 Porque llegado el tiempo en que debian concebir las ovejas, alzé los ojos, y vi entre sueños que los machos que cubrían á las hembras, eran pintados y manchados, y de diversos colores.

11 Y el Ángel de Dios me dijo en sueños: Jacob? Yo respondi: Aqui estoy.

12 Y me dijo: Alza tus ojos, y mira los machos cubriendo las hembras, todos de varios colores, manchados, y moteados. Porque yo he visto todas cuantas cosas ha hecho Laban contigo.

13 Yo soy el Dios de Bethel, en donde tú ungiste la piedra, y me hiciste aquel voto. Ahora pues levántate, y sal de esta tierra, y vuélvete á la de tu nacimiento.

14 A esto respondieron Rachel, y Lia: ¿Tenemos acaso que esperar algun residuo en los bienes y herencia de la casa de nuestro padre?

15 ¿Por ventura no nos ha mirado él como extrañas, y vendidonos, y comido el precio de nuestra venta?

16 Pero Dios ha tomado las riquezas de nuestro padre, y nos las ha dado á nosotras, y á nuestros hijos: y asi haz todo lo que Dios te ha ordenado.

17 Apercibióse pues Jacob, y montados sus hijos y mugeres sobre los camellos, se puso en camino,

18 conduciendo consigo toda su hacienda, y los ganados, y cuanto habia adquirido en Mesopotamia, encaminándose ácia su padre Isaac á tierra de Chanaan.

19 A esta sazón habia ido Laban al esquilero de sus ovejas, y Rachel robó los ídolos de su padre.

20 No quiso Jacob manifestarle á su suegro su partida.

21 Y como se hubiese ya marchado con todo lo que le pertenecia, y vadeado el rio *Euphrates*, se encaminase ácia el monte de Galaad,

22 tuvo noticia Laban al tercer día de que Jacob iba huyendo.

1 Ó moruecos.

2 Cap. XXVIII. v. 18.

3 La voz hebrea *Terafim*, aunque tiene varios significados, en Ezequiel cap. XXI. v. 21. y en Zacharias cap. X. v. 2, se ve que con esta palabra entendian los Chaldeos ciertas figuras supersticiosas, que se consul-

Tom.

I.

taban para saber las cosas futuras. Muchos intérpretes creen que los *Terafim* eran ciertas figuras de metal, hechas bajo ciertos aspectos de los planetas. Pero nunca la accion puede justificarse como buena; pues á lo menos es hurto, quando no superstición. Véase *Idolo Jacob*.

F

23 *Qui assumptis fratribus suis, per seculus est cum diebus septem: et comprehendit eum in monte Galaad.*

24 *Viditque in somnis dicentem sibi Deum: Cave ne quidquam asperè loquaris contra Jacob.*

25 *Jamque Jacob extenderat in monte tabernaculum: cumque ille consecutus fuisset eum cum fratribus suis, in eodem monte Galaad fixit tentorium.*

26 *Et dixit ad Jacob: Quare ita egisti, ut clam me abigeres filias meas, quasi captivas gladio?*

27 *Cur ignorante me fugere voluisti, nec indicare mihi, ut prosequer te cum gaudio, et canticis, et tympanis, et citharis?*

28 *Non es passus ut oscularer filios meos et filias: stultè operatus es: et nunc quidem*

29 *valet manus mea reddere tibi malum: sed Deus patris vestri heri dixit mihi: Cave ne loquaris contra Jacob quidquam durius.*

30 *Esto, ad tuos ire cupiebas, et desiderio erat tibi domus patris tui: cur furatus es deos meos?*

31 *Respondit Jacob: Quòd inscio te profectus sum, timui ne violenter auferres filias tuas.*

32 *Quòd autem furti me arguis, apud quemcumque inveneris deos tuos, necetur coram fratribus nostris. Scrutare, quidquid tuorum apud me inveneris, et aufer: hæc dicens, ignorabat quòd Rachel furata esset idola.*

33 *Ingressus itaque Laban tabernaculum Jacob et Liæ, et utriusque famulæ, non invenit. Cumque intrasset tentorium Rachelis,*

34 *illa festinans abscondit idola sub-*

23 Tomando al punto consigo á sus hermanos <sup>1</sup>, le fue persiguiendo por espacio de siete dias; hasta que le alcanzó en el monte de Galaad.

24 Pero vió entre sueños á Dios, que le decia: Guárdate de hablar á Jacob cosa que le ofenda.

25 Jacob habia ya armado en el monte su tienda de campaña: y Laban que con sus hermanos le habia ya alcanzado, fijó la suya en el mismo monte de Galaad.

26 Y dijo á Jacob: ¿Por qué te has portado de esa manera, arrebatándome mis hijas sin darme parte, como si fuesen prisioneras de guerra?

27 ¿Por qué has querido huir sin saberlo yo, y sin avisarme, para que yo te acompañase con regocijos y cantares, y con panderos y vihuelas?

28 No me has permitido el dar siquiera un beso de despedida á mis hijos é hijas. Has obrado neciamente.

29 Bien es verdad que ahora está en mi mano darte el castigo merecido: pero el Dios de vuestro padre me dijo ayer: Guárdate de hablar á Jacob cosa que le ofenda.

30 Está bien que desearas ir á los tuyos, y te tirase la bienquerencia de la casa de tu padre: mas ¿á qué propósito robarme mis dioses?

31 Respondió Jacob: El haberme marchado sin darte parte, ha sido porque temí que me quitases por fuerza tus hijas.

32 En cuanto al robo de que me reconviene, cualquiera en cuyo poder hallares tus dioses, sea muerto á presencia de nuestros hermanos: haz tus pesquisas; y todo lo que hallares de tus cosas en mi poder, llévatelo. Cuando esto decia, ignoraba que Rachel hubiese robado los idolos.

33 Habiendo entrado pues Laban en las tiendas de Jacob y de Lia, y de las dos esclavas, no encontró nada. Mas como pasase á la tienda de Rachel,

34 ella á toda prisa escondió los ido-

<sup>1</sup> Esto es, á sus hijos y parientes y gente de su casa.

<sup>2</sup> Cap. XLVIII. v. 16.

*ter stramenta cameli, et sedit desuper: scrutantique omne tentorium, et nihil inveniendi,*

35 *ait: Ne irascatur Dominus meus quod coram te assurgere nequeo: quin juxta consuetudinem feminarum nunc accidit mihi: sic delusa sollicitudo quærentis est.*

36 *Tumensque Jacob, cum jurgio ait: Quam ob culpam meam, et ob quod peccatum meum sic exarsisti post me,*

37 *et scrutatus es omnem suppellectilem meam? Quid invenisti de cuncta substantia domus tuæ? Pone hic coram fratribus meis et fratribus tuis, et judicent inter me et te.*

38 *Idcirco viginti annis fui tecum? oves tuæ et capræ steriles non fuerunt, arietes gregis tui non comedi;*

39 *nec captum à bestia ostendi tibi, ego damnum omne reddebam: quidquid furto peribat, à me exigebas:*

40 *die noctuque æstu urebar, et gelu, fugiebatque somnus ab oculis meis.*

41 *Sicque per viginti annos in domo tua servivi tibi, quatuordecim pro filiabus, et sex pro gregibus tuis: immutasti quoque mercedem meam decem obibus.*

42 *Nisi Deus patris mei Abraham, et timor Isaac affuisset mihi, forsitan modo nudum me dimisisses: afflictionem meam et laborem manuum mearum respexit Deus, et arguit te heri.*

43 *Respondit ei Laban: Filia mea et filii, et greges tui, et omnia quæ carnis, mea sunt: quid possum facere filiis et nepotibus meis?*

44 *Veni ergo, et incutimus fudus: ut sit in testimonium inter me et te.*

45 *Tulit itaque Jacob lapidem, et erexit illum in titulum:*

los bajo los aparejos del camello, y sentóse encima: y á Laban, que registró toda la estancia sin hallar nada,

35 le dijo: No lleve á mal mi señor que no pueda levantarme á su presencia: porque me ha sobrecogido ahora la incomodidad que suelen padecer las mujeres: así quedó burlada la solitud del pesquisidor.

36 Entonces Jacob montando en cólera, dijo con acrimonia: ¿Por qué culpa mia, ó por qué pecado mio te has enardecido tanto en perseguirme,

37 hasta escudriñar todo mi equipage? ¿Y qué es lo que has hallado de todos los haberes de tu casa? pónlo aquí á la vista de mis hermanos y de los tuyos, y sean ellos jueces entre nosotros dos.

38 ¿Para esto he vivido veinte años contigo? Tus ovejas y tus cabras en verdad que no fueron estériles, no me he comido los carneros de tu grey:

39 ni jamas te mostré lo que las fieras habian arrebatado: yo resarcia todo el daño; y todo lo que faltaba por algun hurto, tú me lo exigias con rigor.

40 Dia y noche andaba quemado del calor, y del hielo, y el sueño huia de mis ojos.

41 De esta suerte por espacio de veinte años te he servido en tu casa, catorce por tus hijas, y seis por tus rebaños: despues de esto tú por diez véces me mudaste mi paga.

42 Y si el Dios de mi padre Abraham, si aquel Señor á quien teme y adora Isaac no me hubiese asistido, tú quizá ahora me hubieras despachado desnudo: Dios ha mirado mi tribulacion, y el trabajo de mis manos, y por eso ayer te reprendió.

43 Respondióle Laban: Mis hijas, é hijos, y los rebaños tuyos, y todo cuanto miras en tu poder, son cosa mia: ¿qué puedo hacer yo contra mis hijas y nietos?

44 Es pues, hagamos una alianza que sirva de testimonio de la armonia entre los dos.

45 Tomó entonces Jacob una piedra, y la erigió en testimonio:

1 O monumento de la alianza que iban á hacer.

46 *dixitque fratribus suis: Afferte lapides. Qui congregantes fecerunt tumulum, comederuntque super eum:*

47 *quem vocavit Laban, Tumulum testis; et Jacob, Aerzum testimonii, uterque juxta proprietatem linguæ suæ.*

48 *Dixitque Laban: Tumulus iste erit testis inter me et te hodie; et idcirco appellatum est nomen ejus Galaad, id est, Tumulus testis.*

49 *Intueatur et judicet Dominus inter nos quando recesserimus á nobis,*

50 *si afflixeris filias meas, et si introduxeris alias uxores super eas: nullus sermonis nostri testis est absque Deo, qui præsens respicit.*

51 *Dixitque rursus ad Jacob: En tumulus hic, et lapis quem erexi inter me et te,*

52 *testis erit: tumulus, inquam, iste et lapis sit in testimonium, si aut ego transiero illum pergens ad te, aut tu præterieris, malum mihi cogitans.*

53 *Deus Abraham, et Deus Nachor judicet inter nos, Deus patris eorum, Juravit ergo Jacob per timorem patris sui Isaac:*

54 *immolatisque victimis in monte, vocavit fratres suos ut ederent panem. Qui cum comedissent, manserunt ibi.*

55 *Laban verò de nocte consurgens, osculatus est filios et filias suas, et benedixit illis: reversusque est in locum suum.*

46 y dijo á sus hermanos: Traed piedras; y habiéndolas recogido formaron un majano <sup>1</sup>, y comieron encima de él:

47 al cual llamó Laban: Majano del testigo; y Jacob, Majano del testimonio, cada uno segun la propiedad de su lengua.

48 Y dijo Laban: Este majano será desde hoy testigo entre mí y entre tí; y en atencion á esto se le dió el nombre de Galaad, esto es, Majano del testigo.

49 El Señor vele y sea juez entre nosotros, cuando nos hubiéremos separado,

50 Si tú maltratares mis hijas, y tomares otras mugeres ademas de ellas, ningun testigo hay de nuestra conferencia sino es Dios, que presente nos mira.

51 Y dijo de nuevo á Jacob: Mira, este majano, y la piedra que he levantando entre los dos,

52 servirán de testigo: este majano, digo, y la piedra darán testimonio, si ó yo pasare de él para ir contra tí, ó tú le pasares maquinando mal contra mí.

53 El Dios de Abraham, y el Dios de Nachor, el Dios de sus padres sea nuestro juez. Juró pues Jacob por el Dios temido y reverenciado de su padre Isaac:

54 é inmoladas victimas en el monte, convidó á comer á sus hermanos ó parientes: los cuales despues de haber comido, se quedaron alli aquella noche.

55 Pero Laban levantándose antes de amanecer, besó á sus hijos y á sus hijas, y echóles la bendicion, y se volvió á su pais.

## CAPÍTULO XXXII.

*Jacob avisa su llegada á Esau, y le aplaca. Lucha misteriosa con un Angel: el cual le muda el nombre de Jacob en el de Israel.*

1 *Jacob quoque abiit itinere quo ceperat: fueruntque ei obviam Angeli Dei.*

2 *Quos cum vidisset, ait: Castra Dei sunt hæc; et appellavit nomen loci illius Mahanaim, id est, Castra.*

3 *Misit autem et nuntios ante se ad*

1 Jacob entonces prosiguió el viage comenzado: y salióronle al encuentro Angeles de Dios <sup>2</sup>.

2 Vistos los cuales, dijo: He aqui los campamentos de Dios; y llamó á aquel lugar Mahanaim, esto es, Campamentos.

3 De aqui tambien despachó mensage-

<sup>1</sup> Ó monton grande de piedras, que termina en un plano.

<sup>2</sup> Cap. XLVIII. v. 16.

*Esau fratrem suum in terram Seir, in regionem Edom;*

4 *præcepitque eis, dicens: Sic loquimini Domino meo Esau: Hæc dicit frater tuus Jacob: Apud Laban peregrinatus sum, et fui usque in præsentem diem.*

5 *Habeo boves, et asinos, et oves, et servos, et ancillas: multoque nunc legationem ad dominum meum, ut inveniam gratiam in conspectu tuo.*

6 *Reversique sunt nuntii ad Jacob, dicentes: Venimus ad Esau fratrem tuum, et ecce properat tibi in occursum cum quadringentis viris.*

7 *Timuit Jacob valde: et perterritus divisit populum qui secum erat, greges quoque et oves, et boves, et camelos, in duas turmas,*

8 *dicens: Si venerit Esau ad unam turmam, et percusserit eam, alia turma, quæ reliqua est, salvabitur.*

9 *Dixitque Jacob: Deus patris mei Abraham, et Deus patris mei Isaac, Domine, qui dixisti mihi: Revertere in terram tuam, et in locum nativitatis tuæ, et beneficiam tibi:*

10 *minor sum cunctis miserationibus tuis, et veritate tua quam explevisti servo tuo. In baculo meo transivi Jordanem istum; et nunc cum duabus turmis regredior.*

11 *Erue me de manu fratris mei Esau, quia valde cum timore: ne fortè veniens percutiat matrem cum filiis.*

12 *Tu locutus es quòd benefaceres mihi, et dilatares semen meum sicut arenam maris, quæ præ multitudine numerari non potest.*

13 *Cumque dormisset ibi nocte illa, separavit de his quæ habebat, munera Esau fratri suo,*

14 *capras ducentas, hircos viginti, oves ducentas, et arietes viginti.*

ros delante de sí á su hermano Esau á tierra de Seir, en la Idumea;

4 dándoles esta orden: Hablares de esta manera á mi señor Esau: Jacob tu hermano te envia á decir lo siguiente: Me fui peregrinando á casa de Laban, y en ella he estado hasta el día presente.

5 Tengo bueyes, y asnos, y ovejas, y esclavos, y esclavas: y ahora envío estos mensajeros á mi señor, con deseo de hallar gracia en su presencia.

6 Los enviados volvieron á Jacob, diciendo: Fuimos á tu hermano Esau: y hételo que viene presuroso á tu encuentro con cuatrocientos hombres.

7 Concibió Jacob grandísimo miedo: y lleno de terror, dividió la gente que tenia consigo, juntamente con los ganados de ovejas, y de bueyes, y de camellos, en dos bandas,

8 diciendo: Si Esau acometiere una banda, y la destrozare, la otra banda que resta se salvará.

9 Dijo despues Jacob: ¡Oh Dios de mi padre Abraham, y Dios de mi padre Isaac! tú, Señor, que me dijiste: Vuélvete á tu tierra, y al lugar de tu nacimiento, que yo te colmaré de beneficios:

10 yo soy indigno de todas tus misericordias, y de la fidelidad con que has cumplido á tu siervo las promesas que le hiciste: solo con mi simple cayado pasé este río Jordan, y ahora vuelvo con dos cuadrillas de gentes y ganados:

11 librame, te ruego, de las manos de mi hermano Esau, porque le temo mucho; no sea que arremetiendo, acabe con madres é hijos.

12 Tú has prometido hacerme mil bienes, y dilatar mi descendencia como las arenas del mar, que por la muchedumbre no pueden contarse.

13 Habiendo pues dormido allí aquella noche, separó de todo lo que tenia, lo que había destinado para regalar á su hermano Esau.

14 es á saber, doscientas cabras, veinte machos de cabrío, doscientas ovejas, y veinte carneros,

1 Observa San Agustín que el justo, al paso que confía en Dios, no ha de omitir las diligencias y socorros humanos.

15 camelos fuerat cum pullis suis triginta, vacas quadraginta, et tauros viginti, asinas viginti, et pullos earum decem.

16 Et misit per manus servorum suorum singulos eorum greges, dixitque pueris suis: *Antecedite me, et sit spatium inter gregem et gregem.*

17 Et præcepit priori, dicens: *Si obvium habueris fratrem meum Esau: et interrogaverit te, Cujus es? aut, Quò vadis? aut, Cujus sunt ista quæ sequeris?*

18 respondebis: *Servi tui Jacob, munera misit domino meo Esau, ipse quoque post nos venit.*

19 Similiter dedit mandata secundo, et tertio, et cunctis qui sequebantur greges, dicens: *Iisdem verbis loquimini ad Esau, cum inveneritis eum.*

20 Et addetis: *Ipse quoque servus tuus Jacob iter nostrum insequitur: dixit enim: Placabo illum muneribus quæ præcedunt, et postea videbo illum, forsitan propitiabitur mihi.*

21 Præcesserunt itaque munera ante eum, ipse verò mansit nocte illa in castris.

22 Cumque maturè surrexisset, tulit duas uxores suas, et totidem famulas, cum undecim filiis, et transivit vadum Jaboc.

23 Traductisque omnibus quæ ad se pertinebant,

24 mansit solus: et ecce vir luctabatur cum eo usque mane.

25 Qui cum videret quòd eum superare non posset, tetigit nervum femoris ejus, et statim emarcuit.

26 Dixitque ad eum: *Dimitte me, jam enim ascendit aurora. Respondit: Non dimittam te, nisi benedixeris mihi.*

1 La mayor parte de los Padres é intérpretes reconocen en este personage que luchaba con Jacob á un Angel del Señor, que representaba á Dios, ó al Hijo de Dios; y así en el verso 3o se le llama Dios.

15 treinta camellas paridas con sus crias, cuarenta vacas, veinte toros, y veinte asnas, con diez de sus pollinos.

16 Y envió por medio de sus criados cada manada de estas de por sí, y dijo á los mozos: *Id delante de mí, dejando algun trecho entre manada y manada.*

17 Y dió esta órden al primero: *Si encontrares á mi hermano Esau, y te preguntare, ¿De quién eres? ó, ¿A donde vas? ó, ¿de quién es eso que conduces?*

18 has de responder: *Es un regalo de tu siervo Jacob, que le envia á mi señor Esau, y él mismo en persona viene detras de nosotros.*

19 Las mismas órdenes dió al segundo, y al tercero, y á todos los demas que iban detras de aquellas manadas, diciendo: *En los mismos términos habeis de hablar á Esau, cuando le encontréis.*

20 Y no dejes de añadir: *Tu siervo Jacob en persona viene siguiendo detras de nosotros: porque dijo: Le aplacaré con los regalos que preceden, y despues me presentaré á él, quizá se me mostrará propicio.*

21 Remitió pues los dones por delante, y él pasó aquella noche en el campamento.

22 Y levantándose muy temprano, tomó sus dos mugeres y las dos criadas, con los once hijos, y pasó el vado de Jaboc.

23 Y despues de haber hecho pasar todo lo que le pertenecía,

24 quedóse solo: y he aqui que se le apareció un personage <sup>1</sup>, que comenzó á luchar con él hasta la mañana.

25 Este varon respetable, viendo que no podia <sup>2</sup> sobrepujar á Jacob, le tocó el tendon del muslo, que al instante se secó.

26 Y le dijo: *Déjame ir, que ya raya el alba.* Jacob <sup>3</sup> respondió: *No te dejaré ir, si antes no me das la bendicion.*

2 No quiso Dios, ni permitió que el Angel usara de toda su fuerza; aunque tocando el muslo de Jacob y dejándole seco, dió bien á entender su virtud excelsa.

3 Conociendo que era un Angel.

27 *At ergo: Quod nomen est tibi? Respondit: Jacob.*

28 *At ille, nequaquam, inquit, Jacob appellabitur nomen tuum, sed Israël: quoniam si contra Deum fortis fuisti, quanto magis contra homines pravelebis?*

29 *Interrogavit eum Jacob: Dio mihi, quo appellaris nomine? Respondit: Cur quaris nomen meum? Et benedixit ei in eodem loco.*

30 *Vocavitque Jacob nomen loci illius, Phanuel, dicens: Vidi Deum facie ad faciem, et salva facta est anima mea.*

31 *Ortusque est ei statim sol, postquam transgressus est Phanuel: ipse vero claudicabat pede.*

32 *Quam ob causam non comedunt nervum filii Israël, qui emarcuit in femore Jacob, usque in presentem diem: eo quod tetigerit nervum femoris ejus, et obstupuerit.*

27 ¿Cómo te llamas? le preguntó el Ángel. Él respondió: Jacob.

28 No ha de ser ya tu nombre Jacob, dijo entonces el Ángel, sino *Israél*; porque si con el mismo Dios te has mostrado fuerte, ¿cuánto mas prevalecerás contra todos los hombres?

29 Preguntóle Jacob: Dime ahora, ¿cuál es tu nombre? Respondió: ¿Por qué quieres saber mi nombre? Y allí mismo le dió su bendición.

30 Por donde Jacob llamó aquel lugar Phanuel<sup>2</sup>, diciendo: Yo he visto á Dios cara á cara, y mi vida ha quedado en salvo<sup>3</sup>.

31 Al punto que partió de Phanuel, le salió el sol: mas él iba cojeando de un pie.

32 Por este motivo los hijos de *Israél*, hasta el día de hoy, no comen del nervio de los animales, correspondiente al que se acó en el muslo de Jacob; en memoria de que habiendo tocado el Ángel dicho nervio, quedó este sin movimiento.

## CAPÍTULO XXXIII.

*Jacob con su sumision y regalos ganó el corazon de Esaú. Encuentro afectuoso de los dos hermanos. Jacob va á habitar en Sooth, y en Salem, donde ofrece sacrificios á Dios.*

1 *Elevans autem Jacob oculos suos, vidit venientem Esaú, et cum eo quadringentos viros: divisitque filios Lia et Rachel, amborumque famularum;*

2 *et posuit utramque ancillam, et liberos earum, in principio: Liam vero, et filios ejus in secundó loco: Rachel autem et Joseph novissimos.*

3 *Et ipse progrediens adoravit prout in terram septies, donec appropinquaret frater ejus.*

4 *Currens itaque Esaú obviam fratri suo, complexus est eum, stringensque collium ejus, et osculans, flevit.*

5 *Levatisque oculis, vidit mulieres et*

1 Y alzando despues Jacob los ojos, vió venir á Esaú, y con él los cuatrocientos hombres: y dividió los hijos de Lia, y los de Rachèl, y de las dos siervas:

2 y puso delante á entrambas esclavas y á sus hijos; á Lia y á los suyos en medio; pero á Rachèl y á Joseph los posteriores.

3 Él mismo adelantándose se postró siete veces en tierra, haciendo reverencia, mientras se acercaba su hermano.

4 Entonces Esaú corriendo al encuentro de su hermano, le abrazó, y estrechándose con su cuello, y besándole, echó á llorar.

5 Levantando en seguida los ojos, vió

1 *ישראל* significa hombre que ve á Dios, y tambien *Príncipe de Dios*, esto es, grande, ó invencible: y en este último sentido parece que se lo aplicó el Ángel. Véase Jacob.

2 Está en, vista, ó rostro de Dios.

3 Observa San Cyrilo que antiguamente se creía que el ver á un Ángel llevaba consigo el perder los sentidos, y aun la vida.

*parvulos earum, et ait: Quid sibi volunt isti? et si ad te pertinent? Respondit: Parvuli sunt, quos donavit mihi Deus servo tuo.*

*6 Et appropinquant ancilla et filii earum, incurvati sunt.*

*7 Accessit quoque Lia cum pueris suis: et cum similiter adorassent, extremi Joseph et Rachel adoraverunt.*

*8 Dixitque Esau: Quenam sunt istae turmae quas obviam habui? Respondit: Ut invenirem gratiam coram domino meo.*

*9 At ille ait: Habeo plurima, frater mi: sint tua tibi.*

*10 Dixitque Jacob: Noli ita, obsecro: sed si inveni gratiam in oculis tuis, accipe munusculum de manibus meis: sic enim vidi faciem tuam, quasi viderim vultum Dei: esto mihi propitius,*

*11 et suscipe benedictionem quam attuli tibi, et quam donavit mihi Deus tribuens omnia. Vix fratre compellente suscipiens,*

*12 ait: Gradiamur simul, eroque socius itineris tui.*

*13 Dixitque Jacob: Nosti domine mi, quod parvulos habeam teneros, et oves et boves factas, mecum: quas si plus in ambulando fecero laborare, morientur una die cuncti greges.*

*14 Præcedat dominus meis ante servum suum: et ego sequar paulatim vestigia ejus, sicut videro parvulos meos posse, donec veniam, ad dominum meum: in Seir.*

*15 Respondit Esau: Oro te, ut de populo qui tecum est, saltem socii remaneant via tua. Non est, inquit, necesse: hoc uno tantum indigeo, ut inveniam gratiam in conspectu tuo, domine mi, cum venero ad dominum meum.*

*16 Reversus est itaque illo die Esau itinere quo venerat in Seir.*

á las mugeres y á sus niños, y preguntó: ¿Quiénes son estos? ¿son por ventura tuyos? Respondió Jacob: Son los niños que ha dado Dios á tu siervo.

6 Y llegando las esclavas con sus hijos, le hicieron profunda reverencia.

7 Acercóse tambien Lia con sus niños: y habiendo practicado lo mismo, por último Joseph y Rachel hicieron su acatamiento.

8 Preguntó asimismo Esau: ¿Qué significan aquellas cuadrillas que he encontrado? Respondió Jacob: El deseo de hallar gracia en presencia de mi señor.

9 A lo que dijo él: Tengo yo muchísimos bienes: retén para tí, hermano mío, los tuyos.

10 Replicó Jacob: No hagas tal, te suplico: antes bien si es que yo he hallado gracia en tus ojos, recibe de mis manos este pequeño regalo: ya que viéndote tu semblante y me ha parecido ver el semblante de Dios: hazme este favor,

11 y acepta esta bendición que te he ofrecido, y que yo he recibido de Dios, que da todas las cosas. Aceptóla Esau á duras penas, importunado del hermano,

12 y le dijo: Vámonos juntos, y te acompañaré en el viage.

13 Respondió Jacob: Bien ves, señor mío, que tengo conmigo niños tiernos, y ovejas, y vacas preñadas: que si las fatigare sacándolas de su paso, morirán todas en un día.

14 Vaya mi señor delante de su siervo: yo seguiré poquito á poco sus pisadas, segun viere que pueden aguantar mis niños, hasta tanto que llegue á verme con mi señor en Seir.

15 Replicó Esau: Ruegote que por lo menos quede alguna de la gente que viene conmigo, para acompañarte en el camino. No es menester, dijo Jacob, que únicamente necesito y señor mío, que me conserves en tu gracia.

16 Volvióse pues Esau aquel mismo día á Seir, por el camino que habia traído.

1 Véase Adorar.

2 O el rostro de un ángel, por la bondad y amor con que me has recibido. Véase Elobim.

3 Estos presentes de caridad y amistad se

llaman bendiciones, y en griego *euoyia*. San Pablo da ese nombre á las lusingas que se hacen á los pobres. — II. Cor. XI. Véase Bendición.



17 *Et Jacob venit in Socoth: ubi edificatā domo et fixis tentoriis, appellavit nomen loci illius, Socoth, id est, tabernacula.*

18 *Transiitque in Salem urbem Sichimorum, quæ est in terra Chanaan, postquam reversus est de Mesopotamia Syria: et habitavit iuxta oppidum.*

19 *Emittitque partem agræ in qua fixerat tabernacula, à filiis Hemor patris Sichem, centum agnis.*

20 *Et erecto ibi altari, invocavit super illud fortissimum Deum Israël.*

17 Jacob entretanto llegó á Socoth: y habiendo edificado allí una casa y plantado las tiendas de campaña, llamó aquel lugar Socoth, esto es, Pabellones.

18 Y al cabo de algun tiempo de su retorno de Mesopotamia de Syria, pasó á Salem, ciudad de los Sichimitas, en la tierra de Chanaan; y habitó cerca de la poblacion.

19 Y compró la parte del campo en que habia fijado sus tiendas de campaña, á los hijos de Hemor padre de Sichem, por cien corderos <sup>1</sup>.

20 Y erigido allí un altar, invocó delante de él al fortísimo Dios de Israel.

## CAPITULO XXXIV.

*Rapto de Dina, y la terrible venganza que sus hermanos tomaron <sup>2</sup>.*

1 *Egressa est autem Dina filia Lia, ut videret mulieres regionis illius.*

2 *Quam cum vidisset Sichem, filius Hemor Hevæi, princeps terræ illius, adamavit eam: et rapuit, et dormivit cum illa, vi opprimens virginem.*

3 *Et conglutinata est anima ejus cum ea, tristementque delinivit blanditiis.*

4 *Et pergens ad Hemor patrem suum, Accipe, inquit, mihi puellam hanc conjugem.*

5 *Quod cum audisset Jacob, absenti- bus filiis, et in pustu pecorum occupatis, siluit donec redirent.*

6 *Egresso autem Hemor patre Sichem, ut loqueretur ad Jacob,*

7 *ecce filii ejus veniebant de agro; auditoque quod acciderat, irati sunt valde, eo quod faciam rem operatus esset in Israël, et violatā filiā Jacob, rem illicitam perpetrasset.*

8 *Locutus est itaque Hemor ad eos: Sichem filii mei adhesit anima filia*

1 Salió un día Dina hija de Lia, á ver las mugeres de aquel pais.

2 A la cual como viese Sichem, hijo de Hemor Heveo, principe de aquella tierra, enamoróse de ella: y la robó; y desfloró violentamente á la virgen.

3 Quedó su corazon ciego y extremadamente apasionado por esta joven, y viéndola triste procuró ganarla con caricias.

4 Y acudiendo á Hemor su padre, Cásame, dijo, con esta jovencita.

5 Jacob tuvo noticia de esta violencia, mientras sus hijos estaban ausentes, y ocupados en apacentar los ganados, y no dijo nada hasta que volvieron.

6 Mas al ir Hemor, padre de Sichem, á hablar á Jacob,

7 he aqui que sus hijos venian del campo, y oido lo que habia pasado, se irritaron sobremanera por la accion tan fea, y el enorme desafuero cometido contra la casa de Israel, violando á una hija de Jacob.

8 Pero Hemor les habló en estos términos: Sichem mi hijo está extremada-

<sup>1</sup> Véase Moneda.

<sup>2</sup> Año del Muxdo 2273: antes de Jesu-Christo: 2731.

*vestra: date eam illi uxorem,*

9 *et jungamus vicissim connubia: filias vestras tradite nobis, et filias nostras accipite.*

10 *Et habitate nobiscum: terra in potestate vestra est, exercele, negotiamini, et possidete eam.*

11 *Sed et Sichem ad patrem et fratres ejus ait: Inveniam gratiam coram vobis: et quæcumque statueritis, dabo:*

12 *augele dotem, et munera postulate, et libenter tribuam quod petieritis: tantum date mihi puellam hanc uxorem.*

13 *Responderunt filii Jacob Sichem et patri ejus in dolo, scævientes ob stuprum sororis:*

14 *Non possumus facere quod petitis, nec dare sororem nostram homini incircumciso: quod illicitum et nefarium est apud nos.*

15 *Sed in hoc valebimus fæderari, si volueritis esse similes nostri, et circumcidatur in vobis omne masculini sexus:*

16 *tunc dabimus et accipiemus mutuò filias vestras ac nostras: et habitabimus vobiscum, erimusque unus populus:*

17 *si autem circumcidi nolueritis, tollemus filiam nostram, et recedemus.*

18 *Placuit oblatio eorum Hemor, et Sichem filio ejus:*

19 *nec distulit adolescens quin statim quod petebatur expleret: amabat enim puellam valde: et ipse erat inclytus in omni domo patris sui.*

20 *Ingressique portam urbis, locuti sunt ad populum:*

21 *Viri isti pacifici sunt, et volunt habitare nobiscum; negotientur in terra, et exercent eam, quæ spatiosa et lata cultoribus indiget: filias eorum accipie-*

mente enamorado de vuestra hija: dád-sela pues por esposa,

9 y enlacémonos recíprocamente con matrimonio: dadnos vuestras hijas, y recibid las nuestras;

10 y habidad de asiento con nosotros: la tierra está á vuestra disposicion, cultivadla, comerciad, y entrad en posesion de ella.

11 Sobre todo, el mismo Sichem dijo al padre y hermanos de Dina: Consiga yo esta gracia de vosotros, y daros he cuanto dispusiereis:

12 aumentad la dote<sup>1</sup>, y pedid donativos, que yo daré de buena gana lo que pidieris: solo con que me deis á esta jovencita por esposa.

13 Respondieron los hijos de Jacob á Sichem y á su padre con dolo, encolezados por el estupro de la hermana:

14 No podemos hacer lo que pretendis, ni dar nuestra hermana á un hombre incircunciso, por ser cosa ilícita y abominable entre nosotros.

15 Mas con esta condicion podremos trabar parentesco, si quisiéreis haceros semejantes á nosotros, circuncidando entre vosotros á todos los varones:

16 entonces daremos y recibiremos recíprocamente vuestras hijas y las nuestras: y habitaremos en vuestra compañía, y vendremos á ser un solo pueblo:

17 pero si no quereis circuncidaros, tomaremos á nuestra hija, y nos retiraremos.

18 Pareció bien á Hemor, y á su hijo Sichem esta oferta;

19 ni tardó el jóven un momento en ejecutar lo que se le pedía, porque amaba en gran manera á la muchacha. Y era Sichem el mas distinguido ó principal de toda la familia de su padre.

20 Habiendo ido pues Hemor y Sichem á la puerta<sup>2</sup> ó *asamblea pública* de la ciudad, dijeron al pueblo:

21 Estos hombres son una gente muy buena, y quieren habitar con nosotros. Comerzien pues en la tierra, y cultívenla; ya que siendo tan espaciosa y extendida,

<sup>1</sup> Nótese la costumbre de qué el esposo dotase la esposa, é hiciese presentes al pa-

dre y hermanos de la que tomaba por muger.

<sup>2</sup> Véase Puerta.

*mus uxores, et nostras illis dabimus.*

22 *Unum est, quo differtur tantum bonum: si circumcidamus masculos nostros, ritum gentis imitantes.*

23 *Et substantia eorum, et pecora, et cuncta quæ possident, nostra erunt: tantum in hoc acquiescamus, et habitantes simul, unum efficiemus populum.*

24 *Assensique sunt omnes, circumcisis cunctis maribus.*

25 *Et ecce die tertio, quando gravissimus vulnere dolor est, arreptis, duo filii Jacob, Simeon et Levi fratres Dinæ, gladiis, ingressi sunt urbem confidenter: interfecisque omnibus masculis,*

26 *Hemor et Sichem pariter necaverunt, tollentes Dinam de domo Sichem sororem suam.*

27 *Quibus egressis, irruerunt super occisos cæteri filii Jacob: et depopulati sunt urbem in ultionem stupri.*

28 *Oves eorum, et armenta, et asinos, cunctaque vastantes quæ in domibus et in agris erant:*

29 *parvulos quoque eorum et uxores duxerunt captivas.*

30 *Quibus patratís audacter, Jacob dixit ad Simeon et Levi: Turbastis me, et odiosum fecistis me Chananæis et Pherezæis habitatoribus terræ hujus: nos pauci sumus, illi congregati percutient me, et delebor ego, et domus mea.*

31 *Responderunt: Nunquid ut scorto abuti debuere sorore nostra?*

necesita de brazos que la trabajen: tomáremos sus hijas por mugeres, y les daremos las nuestras.

22 Un solo obstáculo hay que vencer para el logro de un bien tan grande; y es el circuncidar á nuestros varones, imitando el rito de esta gente.

23 Entonces su hacienda, y sus ganados, y todos los bienes que poseen serán nuestros: con que nosotros condescendamos únicamente en esto, viviremos juntos, y formaremos un solo pueblo.

24 Asintieron todos á esta propuesta, y circuncidaron á todos los varones.

25 Y hé aqui que al tercer dia, cuando el dolor de las heridas es mas acerbo, dos hijos de Jacob, Simeon y Leví hermanos de Dina, con espada en mano, entraron audazmente y á su salvo en la ciudad, y <sup>1</sup> pasaron á cuchillo á todos los varones <sup>2</sup>,

26 mataron igualmente á Hemor y á Sichém; y se llevaron á Dina, su hermana, de la casa de Sichém.

27 Despues que estos hubieron salido, los otros hijos de Jacob se arrojaron sobre los muertos <sup>3</sup>: y saquearon la ciudad en venganza del estupro.

• 28 Robaron las ovejas, y las vacadas, y asnos de los habitantes, y todo lo que habia en casas y campos.

29 Se llevaron tambien cautivos á niños y mugeres.

30 Ejecutadas osadamente todas estas cosas <sup>4</sup>, dijo Jacob á Simeon y á Leví: Me habeis puesto en un conflicto, y hecho odioso á los Chananæos y Pherezæos, moradores de esta tierra. Nosotros somos pocos: ellos, reunidos todos, cargarán sobre mí, y seré exterminado con toda mi familia.

31 Respondieron los hijos: Pues qué, ¿debieron ellos abusar de nuestra hermana como de una prostituta?

1 Acompañados de sus domésticos.

2 Cap. XLIX. v. 6.

3 Para despojarlos.

4 Pecaron los hijos de Jacob por la mentira, perfidia, injusticia, sacrilegio y bárbara

venganza. Engañaron á los Sichimitas con el falso pretexto de la circuncision, faltaron á la fe, abusaron de un rito sagrado, etc. Véase lo que Jacob dijo sobre este, atentado cap. XLIX. v. 5.

## CAPÍTULO XXXV.

*Esmérase Jacob en el culto público del Dios verdadero. Nace Benjamin, y muere Rachél. Incesto de Ruben. Enumeracion de los hijos de Jacob: y muerte de Isaac.*

1 *Interea locutus est Deus ad Jacob: Surge, et ascende Bethel, et habita ibi, facque altare Deo qui apparuit tibi quando fugiebas Esau fratrem tuum.*

2 *Jacob verò, convocata omni domo sua, ait: Abjicite deos alienos qui in medio vestri sunt, et mundamini, ac mutate vestimenta vestra.*

3 *Surgite, et ascendamus in Bethel, ut faciamus ibi altare Deo: qui exaudivit me in die tribulationis meæ, et socius fuit itineris mei.*

4 *Dederunt ergo ei omnes deos alienos quos habebant, et in aures quæ erant in auribus eorum: at ille infodit ea subter terebinthum, quæ est post urbem Sichem.*

5 *Cumque profecti essent, terror Dei invasit omnes per circuitum civitates, et non sunt ausi persequi recedentes.*

6 *Venit igitur Jacob Luzam, quæ est in terra Chanaan, cognomento Bethel: ipse et omnis populus cum eo.*

7 *Ædificavitque ibi altare, et appellavit nomen loci illius, Domus Dei: ibi enim apparuit ei Deus cum fugeret fratrem suum.*

8 *Eodem tempore mortua est Debora matris Rebecca, et sepulta est ad radices Bethel subter quercum: vocatumque est nomen loci illius, Quercus fletus.*

9 *Apparuit autem iterum Deus Jacob postquam reversus est de Mesopotamia Syria, benedixitque ei,*

1 *Entretanto dijo Dios á Jacob: Levántate, y sube á Bethel, y haz asiento allí, y erige un altar al Dios que te apareció cuando ibas huyendo de tu hermano Esau<sup>1</sup>.*

2 Jacob inmediatamente, convocada toda su familia, dió esta orden: Arrojad los dioses extraños<sup>2</sup> que hay en medio de vosotros, y purifícaos, y mudaos los vestidos<sup>3</sup>.

3 Venid, y subamos á Bethel, para erigir allí un altar á Dios: el cual me oyó benigno en el día de mi tribulacion, y me asistió en el viage.

4 Díronle pues todos los dioses agenos que tenian, y los zarcillos que estos llevaban pendientes de las orejas: y Jacob los soterró al pie de un terebinto ó encina, que está á la otra parte de la ciudad de Sichem.

5 Asi que partieron, el terror de Dios<sup>4</sup> se apoderó de todas las ciudades circunvecinas, de suerte que no se atrevieron á perseguirlos en su retirada.

6 Llegó pues Jacob con toda su gente á Luza, ahora por sobrenombre Bethel, en la tierra de Chanaan.

7 Y allí edificó el altar, llamando á este sitio, Bethel ó Casa de Dios: atento á que allí se le apareció Dios cuando iba huyendo de su hermano<sup>5</sup>.

8 En este mismo tiempo murió Débora ama de leche de Rebecca; y fue sepultada al pie de<sup>6</sup> Bethel, debajo de una encina: que por eso se llamó aquel lugar, Encina del llanto.

9 Y aparecióse Dios otra vez á Jacob<sup>7</sup> despues de su vuelta de Mesopotamia de Syria, y le bendijo,

1 Cap. XXVIII. v. 13.

2 Serian tal vez los ídolos de oro y plata robados á los Sichimitas.

3 Por un instinto natural del respeto debido á Dios, fue siempre costumbre que queriendo el hombre acercarse á Dios para honrarle, se mudase los vestidos, II. Reg. XII. v. 20:

ó se los lavará, Exod. XIX. v. 10.

4 Ó un terror pánico, ó grandísimo.

5 Cap. XXVIII. v. 13.

6 Al pie del monte donde despues fue edificada la ciudad de Bethel.

7 Año del Mundo 2274: antes de Jesu-Christo 1730.

10 *dicens: Non vocaberis ultra Jacob, sed Israël erit nomen tuum. Et appellavit eum Israël,*

11 *dixitque ei: Ego Deus omnipotens, cresce, et multiplicare: gentes et populi nationum ex te erunt, reges de tuis egredientur.*

12 *Terramque quam dedi Abraham et Isaac, dabo tibi, et semini tuo post te.*

13 *Et recessit ab eo.*

14 *Ille vero erexit titulum lapideum in loco quo locutus fuerat ei Deus: libans super eum libamina, et effundens oleum:*

15 *vocansque nomen loci illius, Bethel.*

16 *Egressus autem inde, venit verno tempore ad terram quæ ducit Ephratam: in qua cum parturiret Rachel,*

17 *ob difficultatem partus periclitari cepit. Dixitque ei obstetrix: Noli timere, quia et hunc habebis filium.*

18 *Egrediente autem anima præ dolore, et imminente jam morte, vocavit nomen filii sui, Benoni, id est, filius doloris mei: pater vero appellavit eum, Benjamin, id est, filius dextra.*

19 *Mortua est ergo Rachel, et sepulta est in via quæ ducit Ephratam: hæc est Bethlehem.*

20 *Erexitque Jacob titulum super sepulchrum ejus: Hic est titulus monumenti Rachel, usque in præsentem diem,*

21 *Egressus inde, fixit tabernaculum aræpæ Turrem gregis.*

22 *Cumque habitaret in illa regione,*

10 diciendo: Tú no te has de llamar ya Jacob, sino que en adelante tu nombre será *Israel*. Púsole pues el nombre de *Israel* <sup>1</sup>;

11 y añadióle: Yo soy el Dios todopoderoso: crece, y multiplicate: naciones y muchedumbre de pueblos nacerán de ti, y reyes saldrán de tu sangre.

12 La tierra que di á Abraham y á Isaac, á tí te la daré, y despues á tu posteridad.

13 Y diciendo esto desapareció.

14 Pero Jacob erigió una piedra <sup>2</sup> en monumento ó testimonio en el lugar en que Dios le habia hablado: ofreciendo sobre ella libaciones, y derramando oleo <sup>3</sup>:

15 dando á este lugar el nombre de Bethel.

16 Partiendo de aquí, llegó por la primavera á un sitio que está en el camino de Ephrata: en donde sobreviniendo á Rachel los dolores del parto,

17 y haciéndose este difícil, empezó á peligrar. Y díjole la partera: No temas, porque aun tendrás este hijo.

18 Pero exhalando el alma á la fuerza del dolor, y estando ya á punto de morir, puso á su hijo el nombre de Benoni, que quiere decir, Hijo de mi dolor: mas el padre le llamó Benjamin, esto es, Hijo de la diestra.

19 Asi murió Rachel, y fue sepultada en el camino que va á Ephrata, la misma que despues fue llamada Bethlehem ó Belem.

20 Y Jacob erigió un monumento <sup>4</sup> sobre su sepultura: Este es el monumento ó columna de Rachel, hasta el dia de hoy <sup>5</sup>.

21 Salido de allí, fijó su tienda de campaña mas allá de la Torre del ganado <sup>6</sup>.

22 Mientras habitaba en aquella re-

1 Cap. XXXII. v. 28.

2 Cap. XXVIII. v. 18. Véase Piedra.

3 O derramando vino y aceite. Véase Ucción. Libación.

4 O columna de piedra.

5 Cap. XLIII. v. 7.

6 Año del Mesdo 2288: antes de JESU-CHRISTO 1716. — Distaba esta Torre mil pasos de

Belem, y se llamaba del Eder, ó del ganado; porque al rededor había excelentes pastos para los ganados. Y es muy verosímil, según San Gerónimo, que en ella fue la aparición de los Angeles á los pastores para anunciar el nacimiento de Jesús. Allí erigió Santa Elena una iglesia, bajo la invocacion de los santos Angeles.

*abiit Ruben, et dormioit cum Bala concubina patris sui: quod illum minime latuit. Erant autem filii Jacob duodecim.*

*23 Filii Lia: primogenitus Ruben, et Simeon, et Levi, et Judas, et Isachar, et Zabulon.*

*24 Filii Rachel: Joseph et Benjamin.*

*25 Filii Balæ ancillæ Rachelis: Dan et Nephthali.*

*26 Filii Zelphe ancillæ Lia: Gad et Aser: hi sunt filii Jacob, qui nati sunt et in Mesopotamia Syriae.*

*27 Venit etiam ad Isaac patrem suum in Mambre, civitatem Arbæ, hæc est Hebron: in qua peregrinatus est Abraham et Isaac.*

*28 Et completi sunt dies Isaac centum octoginta annorum.*

*29 Consumptusque ætate mortuus est: et appositus est populo suo senex et plenus dierum: et sepelierunt eum Esau et Jacob filii sui.*

gion, Ruben fue y durmió con Bala muger secundaria de su padre: el cual lo llegó á saber <sup>1</sup>. Eran entonces doce los hijos de Jacob, á saber:

23 Hijos de Lia: Ruben el primogénito, y Simeon, y Levi, y Judá é Isachâr, y Zabulon.

24 Hijos de Rachêl: Joseph y Benjamin.

25 Hijos de Bala, esclava de Rachêl: Dan y Nephthali.

26 Hijos de Zelpa, esclava de Lia: Gad y Aser: estos son los hijos de Jacob, que le nacieron en Mesopotamia de Syria.

27 Fue despues Jacob á ver á su padre Isaac en la ciudad de Arbée, llamada despues Hebron, en la llanura de Mambre: donde habian vivido como peregrinos Abraham é Isaac.

28 Y cumplió Isaac ciento y ochenta años de vida.

29 Y consumido de la edad vino á morir: y fue reunido á su pueblo siendo ya viejo y lleno de dias: y sepultáronle sus hijos Esau y Jacob.

## CAPÍTULO XXXVI

*De Esau y sus descendientes, y de los Horreos: con lo cual se ven cumplidas las promesas del Señor, y la bendicion dada á Isaac.*

*1 Hæc sunt autem generationes Esau, ipse est Edom.*

*2 Esau accepit uxores de filiabus Chanaan: Ada filiam Elon Hethæi, et Oolibama filiam Ana filie Sebeon Hævæi:*

*3 Basemath quoque filiam Ismael sororem Nabath.*

*4 peperit autem Ada, Eliphas: Basemath genuit Rahuel:*

*5 Oolibama genuit Jehu et Helon et Core: hi filii Esau, qui nati sunt ei in terra Chanaan.*

*6 Tulit autem Esau uxores suas et*

1 Esta es la descendencia de Esau, por otro nombre Edom <sup>2</sup>.

2 Casó Esau con mugeres chánanéas: y fueron Ada, hija de Helon, Hethéo: y Oolibama, hija de Ana, hija de Sebeon el Hevéo:

3 casó tambien con Basemath, hija de Ismaél, hermana de Nabaiot.

4 Ada parió á Eliphas: Basemath fue madre de Rahuel <sup>3</sup>:

5 Oolibama lo fue de Jehu, y de Helon, y de Coré: estos son los hijos que le nacieron á Esau en la tierra de Chanaan.

6 Tomó despues Esau sus mugeres hi-

<sup>1</sup> Cap. XLIX. v. 4.

<sup>2</sup> Para la inteligencia de este capítulo debe tenerse presente que las mugeres de Esau, que aqui se nombran, son las mismas que se nombran en los capitulos XXVI y XXVIII.

Tanto los hombres, como las mugeres, tenian diversos nombres. Esau se llama Edom y tambien Seir: así se concilian algunas genealogías. Véase Nombre.

<sup>3</sup> 1. Par. I. v. 35.

*filios et filias, et omnem animam domus suæ, et substantiam, et pecora, et cuncta quæ habere poterat in terra Chanaan: et abiit in alteram regionem, recessitque à fratre suo Jacob.*

*7 Divites enim erant valde, et simul habitare non poterant: nec sustinebat eos terra peregrinationis eorum præ multitudine gregum.*

*8 Habitavitque Esau in monte Seir, ipse est Edom.*

*9 Hæ autem sunt generationes Esau patris Edom in monte Seir,*

*10 et hæc nomina filiorum ejus: Eliphaz filius Ada uxoris Esau: Rahuel quoque filius Basemath uxoris ejus.*

*11 Fueruntque Eliphaz filii: Theman, Omar, Sepho, et Gatham, et Cenez.*

*12 Erat autem Thamna, concubina Eliphaz filii Esau: quæ peperit ei Amalech: hi sunt filii Ada uxoris Esau.*

*13 Filii autem Rahuel: Nahath et Zara, Samma et Meza: hi filii Basemath uxoris Esau.*

*14 Isti quoque erant filii Oolibama filia Anæ filia Sebeon, uxoris Esau, quos genuit ei, Jehus et Ihelon et Core.*

*15 Hi duces filiorum Esau: filii Eliphaz primogeniti Esau: dux Theman, dux Omar, dux Sepho, dux Cenez,*

*16 dux Core, dux Gatham, dux Amalech: hi filii Eliphaz in terra Edom, et hi filii Ada.*

*17 Hi quoque filii Rahuel filii Esau: dux Nahath, dux Zara, dux Samma, dux Meza: hi autem duces Rahuel in Terra Edom: isti filii Basemath uxoris Esau.*

*18 Hi autem filii Oolibama uxoris Esau: dux Jehus, dux Ihelon, dux*

jos é hijas, y todas las personas de su familia, la hacienda, y ganados, y todo cuanto poseía en la tierra de Chanaan: y fuese á otra region, retirándose de su hermano Jacob.

7 Porque los dos eran riquísimos, y no podían morar juntos, ni sustentarlos la tierra, en que estaban como peregrinos, á causa de la multitud de sus ganados <sup>1</sup>.

8 Esau pues, por otro nombre Edom, asentó su morada en el monte Seir <sup>2</sup>.

9 Y los descendientes de Esau, padre de los Iduméos, en el monte Seir, son estos,

10 y tales son los nombres de sus hijos: Eliphaz hijo de Ada muger de Esau: Rahuel hijo de Basemath muger tambien suya <sup>3</sup>.

11 Hijos de Eliphaz fueron: Theman, Omar, Sepho, Gatham, y Cenez.

12 Asimismo Thamna era tambien muger secundaria de Eliphaz hijo de Esau: y ésta le parió á Amalech: estos son los descendientes de Ada muger de Esau.

13 Hijos de Rahuel: Nahath y Zara, Samma y Meza: estos son los hijos ó nietos de Basemath muger de Esau.

14 Asimismo los hijos de Oolibama, muger de Esau, hija de Ana, y esta de Sebeon, fueron Jehus, Ihelon y Coré.

15 Los príncipes ó caudillos descendientes de Esau fueron los siguientes: Por parte de Eliphaz primogénito de Esau, el príncipe Theman, el príncipe Omar, el príncipe Sepho, el príncipe Cenez,

16 el príncipe Coré, el príncipe Gatham, el príncipe Amalech: estos son hijos de Eliphaz en Iduméa, y vienen de Ada.

17 Por parte de Rahuel, hijo de Esau: el príncipe Nahath, el príncipe Zara, el príncipe Samma, el príncipe Meza: tales son los príncipes de la línea de Rahuel en la Iduméa: estos vienen de Basemath muger de Esau.

18 Pero los hijos de Oolibama, muger de Esau, son los siguientes: el príncipe

<sup>1</sup> Cap. XIII. v. 6.

<sup>2</sup> Jos. XXIV. v. 4.

<sup>3</sup> I. Paral. I. v. 35.

*Coré: hi duces Oolibama filia Ana uxoris Esau.*

19 *Isti sunt filii Esau, et hi duces eorum: ipse est Edom.*

20 *Isti sunt filii Seir Horraei, habitatores terrae: Lotan, et Sobal, et Sebeon, et Ana,*

21 *et Dison, et Eser, et Disan: hi duces Horraei, filii Seir, in Terra Edom.*

22 *Facti sunt autem filii Lotan: Hori et Heman: erat autem soror Lotan, Thamna.*

23 *Et isti filii Sobal: Alvan et Manahat et Ebal, et Sepho et Onam.*

24 *Et hi filii Sebeon: Aia et Ana. Iste est Ana qui invenit aquas calidas in solitudine, cum pasceret asinos Sebeon patris sui:*

25 *habuitque filium Dison, et filiam Oolibama.*

26 *Et isti filii Dison: Hamdan, et Eseban, et Iethran, et Charam.*

27 *Hi quoque filii Eser: Balaan, et Zavan, et Acan.*

28 *Habuit autem filios Dison: Hus et Aram,*

29 *Hi duces Horraeorum: dux Lotan, dux Sobal, dux Sebeon, dux Ana,*

30 *dux Dison, dux Eser, dux Disan: isti duces Horraeorum, qui imperaverunt in Terra Seir.*

31 *Reges autem qui regnaverunt in Terra Edom, antequam haberent regem filii Israël, fuerunt hi:*

32 *Bela filius Bear, nomenque urbis eius Denaba.*

33 *Mortuus est autem Bela, et regnavit*

Jehus, el príncipe Ihelon, el príncipe Coré: estos príncipes vienen de Oolibama, hija de Ana, y muger de Esaú.

19 Y estos son los descendientes de Esaú, llamado tambien Edom: y los que entre ellos han sido príncipes ó caudillos.

— 20 Los hijos de Seir el Horréo, naturales de aquella tierra, son Lotan, y Sobal, y Sebeon, y Ana<sup>1</sup>,

21 y Dison, y Eser, y Disan: estos son los príncipes Horréos, hijos de Seir, en la Tierra llamada despues de Edom.

22 De Lotan fueron hijos Hori y Heman: de este mismo Lotan era hermana Thamna.

23 Los hijos de Sobal fueron Alvan y Manahat, y Ebal, y Sepho, y Onam.

24 Los de Sebeon: Aia y Ana. Este Ana es el que descubrió las aguas calientes en el desierto, mientras andaba apacentando los asnos de Sebeon, su padre.

25 Hijo suyo fue Dison, y Oolibama su hija.

26 Los hijos de Dison fueron Hamdan, y Eseban, y Iethran y Châram.

27 Los de Eser fueron Balaan, y Zavan, y Acan.

28 Disan tuvo por hijos á Hus y Aram.

29 Estos son los príncipes<sup>2</sup> de los Horréos: príncipe Lotan, príncipe Sobal, príncipe Sebeon, príncipe Ana,

30 príncipe Dison, príncipe Eser, príncipe Disan: estos son los príncipes de los Horréos, que tuvieron el mando en la Tierra de Seir.

31 Mas los reyes que reinaron en Idumée, antes que los hijos de Israel tuviesen rey<sup>3</sup>, fueron los siguientes:

32 Bela hijo de Beór, y el nombre de su ciudad Denaba.

33 Despues que murió Bela, reinó en

1 I. Paral. I. v. 38.

2 Esto es, los caudillos, ó cabezas de los linages ó familias, los cuales mandaban en la tribu, ó país en quo habitaban. San Jerónimo, en Isaías IX. v. 22, traduce mille Principes. Y tambien en Michéas III. v. 1: Otros traducen: Condes, Duques, Caudillos de mil soldados, etc.

3 Algunos intérpretes son de sentir que estas palabras fueron añadidas por el que reconoció despues los libros de Moysés. Otros que Moysés habló por espíritu profetico. Otros las entienden del mismo Moysés, tomando la palabra Rey por caudillo, conductor, ó gobernador, como sucede Jud. XVII. v. 6.—I. Reg. XXI. v. 12.



*vñ pro eo Jobab filius Zaræ de Bosra.*

34 *Cumque mortuus esset Jobab, regnavit pro eo Husam de terra Themanorum.*

35 *Hoc quoque mortuo, regnavit pro eo Adad filius Badad, qui percussit Madian in regione Moab: et nomen urbis ejus Avith.*

36 *Cumque mortuus esset Adad, regnavit pro eo Semla de Masreca.*

37 *Hoc quoque mortuo, regnavit pro eo Saül de fluvio Rohoboth.*

38 *Cumque et hic obiisset, successit in regnum Balanan, filius Achobor.*

39 *Isto quoque mortuo, regnavit pro eo Adar, nomenque urbis ejus Phau: et appellabatur uxor ejus Meetabel, filia Matred filia Mezaab.*

40 *Hæc ergo nomina ducum Esau, in cognationibus, in locis, et vocabulis suis: dux Thamna, dux Alva, dux Ietheth,*

41 *dux Oolibama, dux Ela, dux Phinon,*

42 *dux Cenez, dux Theman, dux Mahsar,*

43 *dux Magdiel, dux Hiram: hi duces Edom habitantes in terra imperii sui: ipse est Esau pater Idumæorum.*

su lugar Jobab hijo de Zara natural de Bosra.

34 Muerto Jobab, entró á reinar en su lugar Husam del país de los Themanitas.

35 Despues de muerto éste, reinó en su lugar Adad, hijo de Badad, el cual derrotó á los Madianitas en el país de Moab: y su ciudad se llamó Avith.

36 Muerto que fue Adad, reinó en lugar de él Semla natural de Masreca.

37 Muerto asimismo éste, le sucedió Saul natural de Rohoboth cerca del rio Euphrates.

38 Como tambien éste hubiese muerto, le sucedió en el reino Balanan, hijo de Achôbor.

39 En fin, muerto éste, reinó en su lugar Adar: cuya ciudad se llamaba Phau; y su muger Meetabel, hija de Matred hija de Mezaab.

40 Los nombres de los principes descendientes de Esau, segun sus linages, lugares en que fijaron su domicilio, y pueblos á que dieron nombre, son estos: príncipe de Thamna, príncipe de Alva, príncipe de Ietheth,

41 príncipe de Oolibama, príncipe de Ela, príncipe de Phinon,

42 príncipe de Cenez, príncipe de Theman, príncipe de Mahsar,

43 príncipe de Magdiel, príncipe de Hiram: estos son los principes de Edom ó Idumea moradores cada cual en la tierra de su mando: Edom es el mismo Esau padre de los Iduméos.

## CAPÍTULO XXXVII.

*Joseph, envidiado y vendido por sus hermanos, es conducido esclavo á Egypto, y vendido á Putiphar.*

1 *Habitavit autem Jacob in terra Chanaan, in qua potius suus peregrinatus est.*

2 *Et hæc sunt generationes ejus: Joseph cum sexdecim esset annorum, pascebat gregem cum fratribus suis adhuc puer: et erat cum filiis Balæ et Zephæ*

1 Pero Jacob habitó en el país de Chánaan, donde su padre habia vivido como extranjero.

2 Y he aqui lo que pasó en su familia: Joseph todavía muchacho, siendo de diez y seis años, apacentaba el ganado con sus hermanos: y estaba con los hi-

*uxorum patris sui: accusavitque fratres suos apud patrem crimine pessimo.*

3 *Israël autem diligebat Joseph super omnes filios suos, eo quod in senectute genuisset eum, fecitque ei tunicam polytimitam.*

4 *Videntes autem fratres ejus quod à patre plus cunctis filiis amaretur, ode- rant eum, nec poterant ei quidquam pacificè loqui.*

5 *Accidit quoque ut visum somnium referret fratribus suis: quæ causa majoris odii seminarium fuit.*

6 *Dixitque ad eos: Audite somnium meum quod vidi:*

7 *Putabam nos ligare manipulos in agro: et quasi consurgere manipulum meum, et stare, vestrosque manipulos circumstantes adorare manipulum meum.*

8 *Responderunt fratres ejus: Nunquid rex noster eris? aut subjiciemur ditioni tuæ? Hæc ergo causa somniorum atque sermonum, invidiæ et odii fomitem ministravit.*

9 *Aliud quoque vidit somnium, quod narrans fratribus, ait: Vidi per somnium, quasi solem, et lunam, et stellas undecim, adorare me.*

10 *Quod cum patri suo et fratribus retulisset, increpavit eum pater suus, et dixit: Quid sibi vult hoc somnium quod vidisti? num ego et mater tua et fratres tui adorabimus te super terram?*

11 *Invidebant ei igitur fratres sui: pater verò rem tacitus considerabat.*

12 *Cumque fratres illius in pascendis gregibus patris morarentur in Sichem,*

13 *dixit ad eum Israël: Fratres tui pascunt oves in Sichimis: veni, mittam*

jos de Bala y de Zelpha, mugeres de su padre: y acusó á sus hermanos ante el padre de un delito muy enorme <sup>1</sup>.

3 Amaba Israel á Joseph mas que á todos sus hijos, por haberle engendrado en la vejez, y le hizo una túnica *bordada* de varios colores.

4 Al ver pues sus hermanos que el padre le amaba mas que á todos sus hijos, odiábanle, y no podian hablarle sin agrura.

5 Tras esto sucedió que habiendo tenido un sueño, se lo contó á sus hermanos: lo que fue incentivo de mayor odio.

6 Porque les dijo: Oid lo que he soñado:

7 Parecíame que estábamos atando gavillas en el campo: y como que mi gavilla se alzaba, y se tenia derecha, y que vuestras gavillas puestas al rededor adoraban la mia.

8 Respondieron sus hermanos: Pues qué, ¿has de ser tú nuestro rey? ó ¿hemos de estar sujetos nosotros á tu dominio? Asi pues la materia de estos sueños y coloquios, fue fomento de la envidia y del odio.

9 Vió tambien otro sueño <sup>2</sup>, que refirió á sus hermanos, diciendo: He visto entre sueños, como que el sol, y la luna, y once estrellas, me adoraban.

10 Y habiéndolo contado á su padre y á los hermanos, su padre le reprendió, diciendo: ¿Qué quiere decir ese sueño que has visto? ¿por ventura yo y tu madre y tus hermanos postrados por tierra te habremos de adorar?

11 De aqui es que sus hermanos le miraban con envidia: mas el padre consideraba en silencio estas cosas.

12 Y como sus hermanos estuviesen en el territorio de Sichem apacentando los rebaños de su padre,

13 díjole Israel: Tus hermanos guardan las ovejas en los pastos de Sichem:

1 La genealogia de Jacob se refirió en el capitulo XXV. Allí quedó interrumpida la historia del patriarca Joseph, con motivo de darse la genealogia de los hijos de Esau: aqui yuelve Moysés á tomar el hilo de la historia de Joseph. Véase *Genealogia*.

2 Este sueño solo se cumplió perfectamente

á la letra en Jesu-Christo, figurado por Joseph. S. Aug. *Quest. CXXIII. in Genes.* Como habia ya muerto Rachél, tal vez por la madre de Joseph se entiende aqui Bala, muger de Jacob, de las de segundo orden, esclava que habia sido de Rachél, y ama de leche de Joseph.

*te ad eos. Quo respondente,*

14 *Præstò sum, ait ei: Vade, et vide si cuncta prospera sint erga fratres tuos, et pecora: et renuntia mihi quid agatur. Missus de valle Hebron, venit in Sichem:*

15 *invenitque eum vir errantem in agro, et interrogavit quid quæreretur.*

16 *At ille respondit: Fratres meos quero, indica mihi ubi pascant greges.*

17 *Dixitque ei vir: Recesserunt de loco isto: audiivi autem eos dicentes: Ramus in Dothain. Perrexit ergo Joseph post fratres suos, et invenit eos in Dothain.*

18 *Qui cum vidissent eum procul, antequam accederet ad eos, cogitaverunt illud occidere:*

19 *et mutuò loquebantur: Ecce somniator venit:*

20 *oenite, occidamus eum, et mittamus in cisternam veterem; dicemusque: Fera pessima decoravit eum; et tunc apparebit quid illi prosint somnia sua.*

21 *Audiens autem hoc Ruben, nitebatur liberare eum de manibus eorum, et dicebat:*

22 *Non interficiatis animam ejus, nec effundatis sanguinem; sed projicite eum in cisternam hanc, quæ est in solitudine, manusque vestras servate innoxias: hoc autem dicebat, volens eripere eum de manibus eorum, et reddere patri suo.*

23 *Confestim igitur ut pervenit ad fratres suos, nudaverunt eum tunica talari et polymita:*

24 *miseruntque eum in cisternam veterem, quæ non habebat aquam.*

25 *Et sedentes ut comederent panem, viderunt Ismaëlitas viatpres venire de Galaad, et camelos eorum, portantes aromata, et resinam, et stactem, in Ægyptum.*

1 Respuesta misteriosa: pues, siendo Joseph tan admirable figura de Jesu-Christo, representaba el amor del Hijo de Dios enviado de su Padre á buscar y salvar á los descarriados hijos de Adam.

ven, que quiero enviarte á ellos. Y respondiendo él,

14 Pronto estoy, Jacob le añadió: Anda, vé, y averigua si tus hermanos lo pasan bien, y si estan en buen estado los ganados: y tráeme rason de lo que pasa. Despachado pues del valle de Hebron, llegó á Sichem:

15 y habiéndole encontrado errante por los campos un hombre, le preguntó qué buscaba.

16 A lo que respondió Joseph: Ando en busca de mis hermanos <sup>1</sup>, muéstrame donde pastan los ganados.

17 Díjole aquel hombre: Apartáronse de este lugar: y les oi decir: Pasemos á Dothain. Con esto marchó Joseph en busca de sus hermanos, y hallólos en Dothain.

18 Los cuales luego que le vieron á lo lejos, antes que se acercase á ellos, trataron de matarle:

19 y decíanse unos á otros: Aquí viene el soñador:

20 ea pues, matémosle, y echémosle en una cisterna vieja <sup>2</sup>: diremos que una bestia feroz le devoró; y entonces se verá qué le aprovechan sus sueños.

21 Oyendo esto Ruben, se esforzaba en librarle de sus manos, y decia <sup>3</sup>:

22 No le quiteis la vida, ni derrameis su sangre, sino echadle en aquella cisterna seca que está en el desierto, y no mancheis vuestras manos: lo que decia con el fin de librarle de ellos, y restituirle á su padre.

23 Apenas pues hubo llegado Joseph á sus hermanos, le desnudaron de la túnica talar y de varios colores:

24 y metieronle en una cisterna vieja, que no tenia agua.

25 Y sentados á comer, vieron venir de Galaad una caravana de Ismaelitas, con sus camellos cargados de aromas, y bálsamo, y myrrha destilada, que iba con direccion á Egypto.

2 Habia en los campos varios pozos, que servian para abreviar los ganados: aquí se habla de un pozo seco, ó sin uso.

3 Cap. XLII. v. 22.

26 *Dixit ergo Judas fratribus suis: Quid nobis prodest si occiderimus fratrem nostrum, et celaverimus sanguinem ipsius?*

27 *Melius est ut venundetur Ismaelitis, et manus nostrae non polluantur: frater enim et caro nostra est. Acquieverunt fratres sermonibus illius.*

28 *Et praetereuntibus Madianitis negotiatoribus, extrahentes eum de cisterna, vendiderunt eum Ismaelitis, viginti argenteis: qui duxerunt eum in Aegyptum.*

29 *Reversusque Ruben ad cisternam, non invenit puerum:*

30 *et scissis vestibus pergens ad fratres suos, ait: Puer non comparet, et ego quò ibo?*

31 *Tulerunt autem tunicam ejus, et in sanguine hœdi, quem occiderant, tinxerunt;*

32 *mittentes qui ferrent ad patrem, et dicerent: Hanc invenimus: vide utrum tunica filii tui sit, an non.*

33 *Quam cum agnovisset pater, ait: Tunica filii mei est, fera pessima comedit eum, bestia devoravit Joseph.*

34 *Scissisque vestibus, indutus est cilicio, lugens filium suum multo tempore.*

35 *Congregatis autem cunctis liberis ejus ut lenirent dolorem patris, noluit consolationem accipere, sed ait: Descendam ad filium meum lugens in infernum. Et illo perseverante in fletu,*

36 *Madianita vendiderunt Joseph in Aegyptum Putiphari eunucho Pharaonis, magistro militum.*

26 Entonces dijo Judá á sus hermanos: ¿Qué ganaremos con quitar la vida á nuestro hermano, y ocultar su muerte?

27 Mejor es venderle á los Ismaelitas, y no manchar nuestras manos: porque al fin hermano nuestro es, y de nuestra misma carne. Asintieron los hermanos á sus razones.

28 Y mientras pasaban unos negociantes Madianitas, sacándole de la cisterna, le vendieron á aquellos Ismaelitas <sup>1</sup>, por veinte siclos de plata <sup>2</sup>: quienes le condujeron á Egipto <sup>3</sup>.

29 Vuelto Ruben á la cisterna, no halló al muchacho:

30 y rasgándose los vestidos, fue luego á sus hermanos, diciéndole: El chico no parece, ¿y á dónde iré yo ahora?

31 Tomaron despues ellos la túnica de Joseph, y tiñéronla en la sangre de un cabrito, que habian matado;

32 enviándola á su padre, y haciéndole decir por los portadores: Esta túnica hemos hallado: mira si es ó no la túnica de tu hijo.

33 El padre habiéndola reconocido, dijo: La túnica de mi hijo es, una bestia feroz se le ha comido, una fiera ha devorado á Joseph.

34 Y rasgándose los vestidos, se vistió de cilicio, llorando por mucho tiempo á su hijo.

35 Y juntándose todos los demas hijos para aliviar el dolor del padre, no quiso admitir consuelo ninguno, sino que decia: Descenderé deshecho en lágrimas á encontrar y unirme con mi hijo en el sepulcro <sup>4</sup>. Y perseveró en el llanto.

36 Entretanto los Madianitas vendieron á Joseph en Egipto á Putiphar, eunuco ó valido de Pharaon, y capitán de sus guardias.

1 Que venian de compañía con los otros.

2 Esto es, unos ciento y cincuenta y siete reales de vellon. Véase Siclo.

3 Sap. X. v. 13.

4 Los teólogos llaman limbo á este lugar; aunque tambien es llamado infierno, y seno de Abraham por algunos Padres de la Iglesia; pues entendian por infierno el lugar donde

estaban detenidas las almas de los justos, antes de la venida de Jesu-Christo. En estas palabras de Jacob se descubre la fe de la inmortalidad del alma, y de la reunion de todos los justos en otra vida venidera; pues de otro modo no podia decir Jacob que iria á reunirse con Joseph, que creia comido de una fiera. Véase Sepulcro. Seno de Abraham.

## CAPÍTULO XXXVIII.

*Hijos que tuvo Judá de su muger; y lo sucedido despues con su nuera Thamar.*

<sup>1</sup> *Eodem tempore descendens Judas à fratribus suis, divertit ad virum Odollamitem, nomine Hiram.*

<sup>2</sup> *Viditque ibi filiam hominis Chananaei, vocabulo Sue: et accepta uxore, ingressus est ad eam.*

<sup>3</sup> *Quæ concepit, et peperit filium, et vocavit nomen ejus Her.*

<sup>4</sup> *Rursumque concepto fætu, natum filium vocavit Onan.*

<sup>5</sup> *Tertium quoque peperit, quem appellavit Sela: quo nato, parere ultra cessavit.*

<sup>6</sup> *Dedit autem Judas uxorem primogenito suo Her, nomine Thamar.*

<sup>7</sup> *Fuit quoque Her primogenitus Judæ, nequam in conspectu Domini: et ab eo occisus est.*

<sup>8</sup> *Dixit ergo Judas ad Onan filium suum: Ingredere ad uxorem fratris tui, et sociare illi, ut suscites semen fratri tuo.*

<sup>9</sup> *Ille sciens non sibi nasci filios, introiens ad uxorem fratris sui, semen fundebat in terram, ne liberi fratris nominis nascerentur.*

<sup>10</sup> *Et idcirco percussit eum Dominus, quod rem detestabilem faceret.*

<sup>11</sup> *Quamobrem dixit Judas Thamar nurui suæ: Esto vidua in domo patris tui, donec crescat Sela filius meus: timebat enim ne et ipse moreretur, sicut fratres ejus. Quæ abiit, et habitavit in domo patris sui.*

<sup>1</sup> Interrumpe Moysés la historia de Joseph para dar la genealogia de Judá; porque de éste, por via de Thamar, habia de nacer el Mesías: siendo de notar que quiso Dios que en la genealogia de Jesu-Christo se hiciese mencion solamente de Thamar, Rahab, Ruth, y Bersabée, las tres pecadoras, y dos de ellas del pueblo gentil, para confundir la soberbia de los hombres, y hacer ver que el misterio de la Redencion fue obra toda de la misericordia de Dios; y para alentar al mismo tiempo á los Gentiles.

TOM. I.

<sup>1</sup> Por este mismo tiempo <sup>1</sup> Judá, separándose de sus hermanos, se hospedó en casa de un vecino de Odollam llamado Hiram.

<sup>2</sup> Y vió allí á la hija de un Chánaeco llamado Sue: y casóse con ella <sup>2</sup>.

<sup>3</sup> La cual concibió, y parió un hijo, á quien su padre llamó Her.

<sup>4</sup> Segunda vez concibió, y al hijo que tuvo le llamó ella Onan. <sup>3</sup>.

<sup>5</sup> Parió despues al tercero, al cual ella llamó Sela: y despues de nacido éste, no parió mas.

<sup>6</sup> Judá á su tiempo casó á su primogénito Her con una muger llamada Thamar.

<sup>7</sup> Pero Her, primogénito de Judá, fue un malvado á los ojos del Señor: que por eso le quitó la vida <sup>4</sup>.

<sup>8</sup> Dijo entonces Judá á Onan hijo suyo: Cástate con tu cuñada, á fin de dar sucesion á tu hermano.

<sup>9</sup> Pero Onan sabiendo <sup>1</sup> que la sucesion no habia de ser suya, aunque se acostaba con ella, impedía el que concibiese, para que no nacieran hijos con el nombre del hermano.

<sup>10</sup> Por lo cual el Señor le hirió de muerte, en castigo de accion tan detestable.

<sup>11</sup> Visto esto, dijo Judá á su nuera Thamar: Mantente viuda en casa de tu padre, hasta que haya crecido mi hijo Sela: y era que temia no muriera tambien este, como sus hermanos. Fuése ella, y vivió en la casa de su padre.

<sup>2</sup> 1. Paral. II. v. 3.

<sup>3</sup> Num. XXVI. v. 19.

<sup>4</sup> Num. XXVI. v. 19.

<sup>5</sup> El primer hijo tomaba el nombre, y tenia los derechos de primogénito del hermano de su padre, que habia muerto sin hijos: los otros se cree llevaban ya el nombre de su padre natural. — La costumbre de casarse la viuda sin hijos con el hermano de su difunto marido, pasó despues á ser ley. — Deut. XXV. v. 15. S. Matth. XXII. v. 24. Véase Genealogía. Matrimonio.

G 3

12 *Evolutis autem multis diebus, mortua est filia Sue uxor Judæ: qui post luctum consolatione suscepta, ascendebat ad tonsos ovis suarum, ipse et Hiras opilio gregis Odollamites, in Thamnæ.*

13 *Nuntiatumque est Thamar quod socer illius ascenderet in Thamnæ ad tendendas oves.*

14 *Quæ depositis viduitatis vestibus, assumpsit theristrum: et mutato habitu, sedit in bivio itineris, quod ducit Thamnæ: eo quod crevisset Sela, et non eum accepisset maritum.*

15 *Quam cum vidisset Judas, suspicatus est esse meretricem: operuerat enim vultum suum, ne agnosceretur.*

16 *Ingrediensque ad eam, ait: Dimitte me ut coeam tecum: nesciebat enim quod nurus sua esset. Quæ respondente: Quid dabis mihi ut fruaris concubitu meo?*

17 *Dixit: Mittam tibi hædum de gregibus. Rursumque illa dicente: Patiar quod vis, si dederis mihi arrhabonem, donec mittas quod polliceris.*

18 *At Judas: Quid tibi vis pro arrhabone dari? Respondit: Annulum tuum, et armillam, et baculum quem manu tenes. Ad unum igitur coitum mulier concepit,*

19 *et surgens abiit: depositoque habitu, quem sumpserat, induta est viduitatis vestibus.*

20 *Misit autem Judas hædum per pastorem suum Odollamitem, ut reciperet pignus quod dederat mulieri: qui cum non invenisset eam,*

21 *interrogavit homines loci illius: Ubi est mulier quæ sedebat in bivio? Respondentibus cunctis: Non fuit in loco isto meretrix;*

22 *reversus est ad Judam, et dixit ei: Non inveni eam; sed et homines loci*

12 Pasados ya muchos dias, murió la hija de Sué muger de Judá: el cual despues de los funerales, concludido el duelo, iba un dia con Hiras el Odollamita, mayoral del ganado, al esquileo de sus ovejas á Thamnæ.

13 Y avisaron á Thamar de que su suegro iba á Thamnæ, al esquileo de sus ovejas.

14 La cual, depuesto el traje de viuda, tomó un manto ó *mantilla grande*<sup>1</sup>: y mudando de traje, sentóse en la encrucijada del camino que va á Thamnæ: porque veía que Sela habia ya crecido, y no se lo habian dado por marido.

15 Judá, luego que la vió, sospechó que era una muger pública: porque se habia cubierto el rostro para no ser conocida.

16 Y acercándose á ella, dijo: Déjame que cohabite contigo: no sabiendo que fuese su nuera. La cual le respondió: ¿Qué me darás por hacer tu gusto?

17 Te enviaré, dijo Judá, un cabrito de mi ganado. A lo que contestó Thamar: Permitiré lo que tú quieres, con tal que me des una prenda, hasta enviar lo que prometes.

18 A lo cual dijo Judá: ¿Qué prenda quieres? Ese anillo ó *sello* tuyo, respondió, y el brazaletes, y el baston que tienes en la mano. Quedó pues entonces mismo embarazada la muger,

19 y levantándose se retiró: y dejado el traje que habia tomado, vistióse otra vez de viuda.

20 Judá despues envió el cabrito por mano de su pastor el Odollamita, para recobrar las prendas que habia dado á la muger: el cual como no la hallase,

21 preguntó á las gentes vecinas: ¿Dónde está la muger que solia ponerse en la encrucijada? Respondiéronle todos: Aquí no ha habido ramera alguna.

22 Volvió pues á Judá, y le dijo: No la he hallado; y aun toda la gente de aquel

<sup>1</sup> Un velo ó mantilla larga, de fino y delicado lienzo, de que usaban las señoras. Véase *Isaías III. v. 23.*

*illius dixerunt mihi, nunquam sedisse ibi scortum.*

23 *Ait Judas: Habeat sibi, certè mendacii arguere nos non potest: ego misi hædum quem promiseram, et tu non invenisti eam.*

24 *Ecce autem post tres menses nuntiaverunt Judæ, dicentes: Fornicata est Thamar nurus tua, et videtur uterus illius intumescere. Dixitque Judas: Producite eam, ut comburatur.*

25 *Quæ cum duceretur ad pœnam, misit ad socerum suum, dicens: De viro, cujus hæc sunt, concepi: cognosce cujus sit annulus, et armilla, et baculus.*

26 *Qui, agnitis muneribus, ait: Justior me est: quia non tradidi eam Sela filio meo. Attamen ultra non cognovit eam.*

27 *Instante autem partu, apparuerunt gemini in utero: atque in ipsa effusione infantium, unus protulit manum, in qua obstetrix ligavit coccinum, dicens:*

28 *Iste egredietur prior.*

29 *Illo verò retrahente manum, egressus est alter: dixitque mulier: Quare divisa est propter te maceria? et ob hanc causam vocavit nomen ejus Phares.*

30 *Postea egressus est frater ejus, in cujus manu erat coccinum: quem appellavit Zara.*

lugar me ha asegurado que jamas habian visto allí muger pública.

23 Dijo Judá: Quédese en hora buena con lo que tiene, á lo menos no podrá acusarnos de mentira: yo he remitido el cabrito que prometí, y tú no la has hallado.

24 Pero he aqui que al cabo de tres meses avisaron á Judá, diciendo: Tu nuera Thamar ha pecado; pues se va observando que está embarazada: dijo Judá: Sacadla fuera, para que sea públicamente quemada <sup>1</sup>.

25 La cual mientras era conducida al suplicio, envió un recado á su suegro, diciendo: Del varon de quien son estas prendas, he yo concebido: mira bien cuyo es ese anillo, y ese brzalete, y ese baston.

26 Judá, reconocidas las prendas, dijo: Menos culpa tiene ella que yo: puesto que yo no la entregué por esposa á Sela hijo mio. Pero nunca mas tuvo Judá trato carnal con ella.

27 Sobreviniendo despues el parto, se vió que llevaba dos gemelos en el vientre: y en el acto mismo de salir á luz los niños, uno de ellos sacó la mano, en la cual la partera ató un hilo encarnado, diciendo:

28 Este saldrá el primero.

29 Mas como él retirase la mano, salió el otro: y dijo entonces la muger: ¿Cómo es que se ha roto por tu causa la piel ó membrana? Y por este motivo llamó su nombre Phares <sup>2</sup>.

30 Despues salió su hermano, en cuya mano estaba el hilo encarnado: al cual llamó Zara <sup>3</sup>.

## CAPÍTULO XXXIX.

*Joseph, por defender su castidad, es calumniado y oprimido. Puesto en la cárcel, se grangea la confianza del alcaide.*

1 *Ígitur Joseph ductus est in Ægyptum, emittique eum Putiphar eunuchus*

1 Joseph pues, como queda dicho, fue conducido á Egypto, y le compró Puti-

<sup>1</sup> Los Patriarcas tenian una autoridad como soberana, y eran jueces en su familia. La ley dispuso despues que las adúlteras fuesen apedreadas. Véase Matrimonio.

<sup>2</sup> Que significa: *Division*.

<sup>3</sup> Esto es, *El naciente*, ú *orientes*. *Matth. I. v. 3.*

*Pharaonis, princeps exercitus, vir Ægyptius, de manu Ismaëliitarum, à quibus perductus erat.*

2 *Fuitque Dominus cum eo, et erat vir in cunctis prosperè agens: habitavitque in domo domini sui,*

3 *qui optimè noverat Dominum esse cum eo, et omnia quæ gereret, ab eo dirigi in manu illius.*

4 *Invenitque Joseph gratiam coram domino suo, et ministrabat ei, à quo præpositus omnibus, gubernabat creditam sibi domum, et universa quæ ei tradita fuerant:*

5 *benedixitque Dominus domui Ægypti propter Joseph, et multiplicavit tam in ædibus quàm in agris cunctam ejus substantiam:*

6 *nec quidquam aliud noverat, nisi panem quo vescabatur. Erat autem Joseph pulchra facie, et decorus aspectu.*

7 *Post multos itaque dies iniecit domina sua oculos suos in Joseph, et ait: Dormi mecum.*

8 *Qui nequaquam acquiescens operi nefario, dixit ad eam: Ecce dominus meus, omnibus mihi traditis, ignorat quid habeat in domo sua:*

9 *nec quidquam est quod non in mea sit potestate, vel non tradiderit mihi, præter te, quæ uxor ejus es: quomodo ergo possum hoc malum facere, et peccare in Deum meum?*

10 *Hujusmodi verbis per singulos dies, et mulier molesta erat adolescenti, et ille recusabat stuprum.*

11 *Accidit autem quadam die, ut intraret Joseph domum, et operis quippiam asque arbitris faceret;*

12 *et illa apprehensâ laciniâ vestimenti ejus, diceret: Dormi mecum. Qui relicto in manu ejus pallio fugit, et egressus est foras.*

phar, Egypcio, eunuco <sup>1</sup> de Pharaon, y general de sus tropas, de mano de los Ismaelitas, que le habían llevado.

2 Y el Señor le asistió; y era hombre á quien todo cuanto hacia le salía felizmente: y habitaba en la casa de su amo;

3 el cual conocia muy bien que el Señor estaba con Joseph, y que le favorecia y bendecia en todas sus acciones.

4 Así Joseph halló gracia en los ojos de su amo, al cual servia *con esmero*; y puesto por él á la frente de todo, gobernaba la casa confiada á su cuidado, y todos los bienes que se le habían entregado.

5 Y el Señor derramó la bendicion sobre la casa del Egypcio por amor de Joseph, y multiplicó toda su hacienda tanto en la ciudad como en la campaña:

6 de suerte que *el amo* no tenia otro cuidado, que el de ponerse á la mesa para comer. A mas de esto Joseph era de rostro hermoso, y de gallarda presencia.

7 Por lo que al cabo de muchos dias, puso su señora los ojos en él, y le dijo: Duerme conmigo.

8 El cual no queriendo de ninguna manera consentir en tal maldad, le contestó: Tú ves que mi señor, habiéndome confiado todas las cosas, no sabe lo que tiene en su casa:

9 no hay cosa chica ni grande que no esté á mi disposicion, ó que no me haya entregado, á excepcion de ti, que eres su muger: pues ¿cómo puedo yo cometer esa maldad, y pecar contra mi Dios?

10 Todos los dias continuaba la muger molestando del mismo modo al joven, rehusando siempre éste el adulterio.

11 Pero aconteció que un dia, entrando Joseph en casa, se puso á despachar cierto negocio á solas;

12 y ella habiéndole asido de la orla de su capa, le dijo *tambien*: Duerme conmigo. Entonces Joseph, dejándole la capa en las manos, huyó <sup>2</sup>, y salióse fuera de casa.

<sup>1</sup> Véase Eunuco.

<sup>2</sup> Sobre estas palabras dice San Agustin, (Serm. CCL:) Aprende en los peligros de

impureza á huir, si quieres obtener la victoria; y compara el Santo la virtud de la castidad al martirio.



13 *Cumque vidisset mulier vestem in manibus suis, et se esse contemptam,*

14 *vocavit ad se homines domus suae, et ait ad eos: En introduxit virum hebraicum, ut illuderet nobis: ingressus est ad me, ut coiret mecum: cumque ego succlamassen,*

15 *et audisset vocem meam, reliquit pallium quod tenebam, et fugit foras.*

16 *In argumentum ergo fidei retentum pallium ostendit marito revertenti domum,*

17 *et ait: Ingressus est ad me servus hebraeus quem adduxisti, ut illuderet mihi:*

18 *cumque audisset me clamare, reliquit pallium quod tenebam, et fugit foras.*

19 *His auditis dominus, et nimium credulus verbis conjugis, iratus est valde:*

20 *tradiditque Joseph in carcerem, ubi vincti regis custodiebantur, et erat ibi clausus.*

21 *Fuit autem Dominus cum Joseph, et misertus illius dedit ei gratiam in conspectu principis carceris.*

22 *Qui tradidit in manu illius universos vinctos qui in custodia tenebantur: et quidquid fiebat, sub ipso erat.*

23 *Nec noverat aliquid, cunctis ei creditis: Dominus enim erat cum illo, et omnia opera ejus dirigebat.*

13 Viéndose la muger con la capa en las manos, y que habia sido despreciada,

14 llamó á sus domésticos, y dijoles: Ved lo que ha hecho mi marido: nos ha metido en casa este mozo hebreo, para insultarnos: ha entrado donde yo estaba, para deshonrarme: mas habiendo yo levantado el grito,

15 y oído él mis voces, ha dejado la capa de que yo le asia, y escapadose fuera.

16 En prueba pues de su fidelidad, cuando el marido volvió á casa, le mostro la capa con que se habia quedado,

17 y le dijo: Ese siervo hebreo, que tú trajiste, entro donde yo estaba, con el fin de forzarme:

18 mas como me oyó gritar, soltó la capa que yo tenia asida, y huyose afuera.

19 El amo oidas tales cosas, y demasiadamente crédulo á las palabras de su muger, enojose sobremanera:

20 y mandó meter á Joseph en la cárcel, en que se guardaban los reos de delitos contra el Rey, y allí estaba encerrado.

21 Pero el Señor asistió á Joseph, y compadecido de él, le hizo grato á los ojos del alcaide de la cárcel.

22 El cual entregó á su cuidado todos los presos que estaban allí encerrados: y no se hacia cosa que no fuese por su orden.

23 Ni el alcaide tenia cuenta de nada, fiándose de Joseph en todo: porque el Señor le asistia, y dirigia todas sus acciones.

## CAPÍTULO XL.

*Joseph interpreta con acierto los sueños de dos ministros de Pharaon que estaban en la cárcel<sup>1</sup>.*

1 *His ita gestis, accidit ut peccarent duo eunuchi, pincerna regis Aegypti,*

1 Sucedió despues, que dos eunucos, el copero mayor, y el principal pana-

1 Otros traducen: Los presos del Rey.

2 Este alcaide, ó principe de la cárcel, era, segun muchos expositores, y conforme al texto hebreo y al samaritano, el mismo Putiphar, que con el tiempo llegó á conocer la

inocencia de Joseph; aunque no tuvo valor de volverle la libertad, por respetos á su muger. Véase Calmet. — *Psal. CIV. v. 18.*

3 Año del Mundo 2287: antes de Jesu-Christo 1717.

*et pistor, domino suo.*

2 *Iratusque contra eos Pharaon (nam alter pincernis præerat, alter pistoribus)*

3 *misit eos in carcerem principis militum, in quo erat vinculus et Joseph.*

4 *At custos carceris tradidit eos Joseph, qui et ministrabat eis. Aliquantulum temporis fluxerat, et illi in custodia tenebantur.*

5 *Videruntque ambo somnium nocte una juxta interpretationem congruam sibi;*

6 *ad quos cum introisset Joseph mané, et vidisset eos tristes,*

7 *sciscitatus est eos dicens: Cur tristior est hodie solito facies vestra?*

8 *Qui responderunt: Somnium vidi-mus, et non est qui interpretetur nobis. Dixitque ad eos Joseph: Nunquid non Dei est interpretatio? referte mihi quid videritis.*

9 *Narravit prior, præpositus pincernarum, somnium suum: Videbam coram me vilem,*

10 *in qua erant tres propagines, crescere paulatim in gemmas, et post flores uvas maturescere:*

11 *calicemque Pharaonis in manu mea: tuli ergo uvas, et expressi in calicem quem tenebam, et tradidi poculum Pharaoni.*

12 *Respondit Joseph: Hac est interpretatio somni: Tres propagines, tres adhuc dies sunt:*

13 *post quos recordabitur Pharaon ministerii tui, et restituet te in gradum pristinum: dabisque ei calicem iuxta officium tuum, sicut ante facere consueveras.*

14 *Tantum memento mei, cum bene*

dero del rey de Egypto <sup>1</sup>, ofendieron á su señor.

2 Y encolerizado contra ellos Pharaon (pues el uno era gefe de los coperos, y el otro de los panaderos)

3 los mandó meter en la cárcel del comandante general de las tropas, en la cual estaba tambien preso Joseph.

4 Pero el alcaide de la cárcel los entregó á Joseph, el cual asimismo los servia. Habia ya pasado algun tiempo que estaban presos,

5 cuando tuvieron ambos en una misma noche un sueño adaptado al estado ó suerte de cada uno.

6 Entrando por la mañana Joseph á visitarlos, y viéndolos caritristes,

7 les preguntó: ¿Por qué causa está hoy vuestro semblante mas triste que otros dias?

8 Respondieron ellos: Hemos tenido un sueño, y no hay quien nos le interprete. Y dijoles Joseph: Pues qué ¿no es cosa propia de Dios la interpretacion? referidme lo que habeis visto.

9 El copero mayor contó el primero su sueño de esta manera: Veia delante de mí una vid,

10 que tenia tres sarmientos, crecer insensiblemente hasta echar botones, y despues de salir las flores, madurar las uvas;

11 y la copa de Pharaon en mi mano. Cogí entonces las uvas, y exprimilas en la copa que tenia en la mano, y serví con ella á Pharaon.

12 Respondió Joseph: Esta es la interpretacion del sueño: Los tres sarmientos, significan tres dias que aun faltan:

13 despues de los cuales Pharaon se acordará de tu ministerio, y te restablecerá en tu primer puesto: y le servirás la copa conforme á tu oficio, como solias hacerlo antes.

14 Solo te pido que te acuerdes de mí,

1 La palabra hebrea פַּנֶּדֶר se interpreta Panadero, Cocinero, ó Repostero, etc.: pues tenia la superintendencia de todo lo que se habia de servir en la mesa del Rey, tocante á viandas, pastas, dulces, etc.

2 En la Escritura hay ejemplos de sueños

enviados por Dios. Dan. IV. v. 5. Pero así como son muy raros, es igualmente muy difícil discernirlos de los sueños vanos, ó causados por el demonio; y así lo mas seguro, en general, es no parar la atencion en sueños. Véase Adános.

*tibi fuerit, et facias mecum misericordiam: ut suggeras Pharaoni, ut educat me de isto carcere:*

15 *quia furto sublatum sum de terra hebræorum, et hic innocens in lacum missus sum.*

16 *Videns pistorum magister quod prudenter somnium dissolvisset, ait: Et ego vidi somnium, quod tria canistra farinae haberem super caput meum:*

17 *et in uno canistro quod erat excel-sius, portare me omnes cibos qui sunt arte pistoria, avesque comedere ex eo.*

18 *Respondit Joseph: Hæc est interpretatio somnii: Tria canistra, tres adhuc dies sunt:*

19 *post quos auferet Pharaon caput tuum, ac suspendet te in cruce, et lacerabunt volucres carnes tuas.*

20 *Exinde dies tertius natalitius Pharaonis erat: qui faciens grande convivium pueris suis, recordatus est inter epulas magistri pincernarum, et pistorum principis.*

21 *Restituitque alterum in locum suum, ut porrigeret ei poculum:*

22 *alterum suspendit in patibulo, ut conectoris veritas probaretur.*

23 *Et tamen succedentibus prosperis, præpositus pincernarum oblitus est interpretis sui.*

en el tiempo de tu prosperidad, y me tengas compasion, sugiriendo á Pharaon que me saque de esta cárcel:

15 porque furtivamente fui arrebatado de la tierra de los hebræos; y aquí, siendo inocente fui metido en esta cárcel.

16 Viendo el gefe de los panaderos que habia descifrado el sueño sabiamente, dijo: Yo tambien he tenido un sueño, en que me parecia llevar sobre mi cabeza tres canastillos de harina:

17 y en el canastillo de encima, habia toda especie de viandas hechas por arte de pasteleria, y las aves comian de él.

18 Respondió Joseph: Esta es la interpretacion del sueño: Los tres canastillos, son tres dias que aun restan:

19 al cabo de los cuales Pharaon te cortará la cabeza, y te colgará en una cruz, y las aves despedazarán tus carnes.

20 En efecto, tres dias despues se celebraba el cumpleaños de Pharaon: el cual haciendo un gran convite á sus cortesanos, se acordó en la mesa del copero mayor, y del *maestresala* ó gefe de los panaderos.

21 Y al primero le restituyó á su oficio de servirle la copa:

22 y al otro le colgó en un patíbulo: de manera que se acreditó ser verdadera la exposicion del intérprete.

23 Con todo, el copero mayor vuelto á su prosperidad, echó en olvido á su intérprete.

## CAPÍTULO XLI.

*Joseph interpreta unos sueños de Pharaon: el cual le hace gobernador supremo de todo el Egipto; y le casa con Aseneth, de la cual tiene sus dos hijos Manassés y Ephraim.*

1 *Post duos annos vidit Pharaon somnium. Putabat se stare super fluvium,*

2 *de quo ascendebant septem boves, pulchræ et crassæ nimis: et pascabantur in locis palustribus.*

3 *Aliæ quoque septem emergebant de flumine, fædæ, confectæque macie: et*

1 Dos años despues tuvo Pharaon un sueño. Pareciale estar en la ribera del rio *Nilo*,

2 del cual subian siete vacas gallardas y por extremo gordas: y se ponian á pacer en aquellos lugares lagunosos.

3 Salian tambien del rio otras siete, feas, y consumidas de flaqueza: que pa-

*pasebantur in ipsa amnis ripa in locis  
perventibus:*

*4 devoraveruntque eas, quarum mira  
species et habitudo corporum erat. Ex-  
pergefactus Pharaon,*

*5 rursum dormivit, et vidit alterum  
somnia: septem spicae pullulabant in  
culmu uno plenae atque formosae:*

*6 aliae quoque totidem spicae tenues et  
percutssae uredine oriebantur,*

*7 devorantes omnem priorum pulchri-  
tudinem. Evigilans Pharaon post quie-  
tem,*

*8 et facto mane, pavore perterritus,  
misit ad omnes conjectores Aegypti,  
cunctosque sapientes: et accersitis nar-  
ravit somnium, nec erat qui interpre-  
taretur.*

*9 Tunc demum reminiscens pincerna-  
rum magister, ait: Confiteor peccatum  
meum:*

*10 Iratus rex servis suis, me et ma-  
gistrum pistorum retrudi jussit in car-  
cerem principis militum:*

*11 ubi una nocte uterque vidimus  
somnia praesagum futurorum.*

*12 Erat ibi puer hebraeus, ejusdem  
ducis militum famulus: cui narrantes  
somnia,*

*13 audivimus quidquid postea rei pro-  
bavit eventus: ego enim redditus sum  
officio meo, et ille suspensus est in  
cruce.*

*14 Protinus ad regis imperium edu-  
ctum de carcere Joseph totonderunt: ac  
oeste mutata, obtulerunt ei.*

*15 Cui ille ait: Vidi somnia, nec est  
qui edisserat: quae audiui te sapientis-  
simè conficere.*

*16 Respondit Joseph: Absque me Deus*

*cian en la orilla misma del rio en don-  
de estaba la yerba <sup>1</sup>:*

*4 y se tragaron á aquellas siete, cuya  
hermosura y lozanía de cuerpos era ma-  
ravillosa. Despierto Pharaon,*

*5 volvió á dormirse, y tuvo otro sue-  
ño: siete espigas brotaban de una mis-  
ma caña, llenas, y hermosas:*

*6 otras tantas nacian tambien de otra,  
menudas y quemadas del viento abra-  
sador <sup>2</sup>,*

*7 las cuales devoraban toda la loza-  
nia de aquellas primeras. Despertando  
Pharaon despues de haber descansado,*

*8 siendo ya de dia, despavorido, man-  
dó llamar á todos los adivinos de Eryp-  
to, y á los sabios todos: y estando jun-  
tos les contó el sueño, y no habia quien  
le interpretase.*

*9 Entonces por fin acordándose de Jo-  
seph el copero mayor, dijo al Rey: con-  
fieso mi pecado:*

*10 enojado el Rey contra sus siervos,  
mandó echarnos á mí y al panadero  
mayor en la cárcel del comandante de  
las tropas:*

*11 donde en una misma noche tuvi-  
mos cada uno de los dos un sueño, pre-  
sagio de lo que nos habia de suceder.*

*12 Hallábase allí un jóven hebreo,  
criado del mismo comandante de las  
tropas: y habiéndole contado los sueños,*

*13 oimos de él todo lo que despues  
confirmó el suceso: porque yo fui res-  
tituido á mi empleo, y el otro colgado  
en una cruz.*

*14 Al punto por orden del Rey, sa-  
cando á Joseph de la cárcel, le corta-  
ron el pelo: y habiéndole mudado el  
vestido, se lo presentaron <sup>3</sup>.*

*15 Dijole Pharaon: He tenido unos  
sueños, y no hay quien acierte á expli-  
carlos: he oido de tí que tienes gran luz  
para interpretarlos.*

*16 Contestó Joseph: No seré yo, sino*

<sup>1</sup> De las primeras vacas se dice que iban á paecer en lugares pantanosos; porque la inundacion del rio Nilo, á la cual debe el Egipto su fertilidad, habia sido copiosa. Al contrario, las otras siete que pastaban en la misma orilla del rio, daban á entender que éste no

habia inundado los campos vecinos; y de consiguiente indicaban la esterilidad. Véase *Parábola — Figura*.

<sup>2</sup> O abrasadas del bochorno, ó del solano. Otros traducen: *Picadas de tizon*.

<sup>3</sup> *Pr. CIV. v. 20.*

*respondebit prospera Pharaoni.*

17 *Narravit ergo Pharaon quod viderat: Putabam me stare super ripam fluminis,*

18 *et septem boves de amne conscendere, pulchras nimis, et obesis carnibus: quæ in pastu paludis virecta carpebant:*

19 *et ecce, has sequebantur aliae septem boves in tantum deformes et macilentæ, ut nunquam tales in terra Aegypti viderim:*

20 *quæ, devoratis et consumptis prioribus,*

21 *nullum saturitatis dedere vestigium: sed simili macie et squalore torpebant. Evigilans, rursus sopore depressus,*

22 *vidi somnium: Septem spicæ putulabant in culmo uno plenæ atque pulcherrimæ.*

23 *Aliae quoque septem tenues et percussæ uredine, oriebantur è stipula:*

24 *quæ priorum pulchritudinem devoraverunt. Narravi convectoribus somnium, et nemo est qui edisserat.*

25 *Respondit Joseph: Somnium regis unum est: quæ factururus est Deus, ostendit Pharaoni.*

26 *Septem boves pulchræ, et septem spicæ plenæ, septem ubertatis anni sunt: eandemque vim somnii comprehendunt.*

27 *Septem quoque boves tenues atque macilentæ, quæ ascenderunt post eas, et septem spicæ tenues, et vento urente percussæ, septem anni venturæ sunt famis.*

28 *Qui hoc ordine complebuntur:*

29 *eæ septem anni venient fertilitatis magnæ in universa terra Aegypti:*

30 *quos sequentur septem anni alii*

Dios, quien responderá favorablemente á Pharaon <sup>1</sup>.

17 Refirió pues Pharaon lo que habia visto: Parecíame, *dijo*, que estaba sobre la ribera del rio,

18 y que subian *de la orilla* de él siete vacas, hermosísimas, y en extremo gordas: las cuales en los pastos de la laguna despuntaban la yerba verde <sup>2</sup>:

19 cuando he aquí, que salian tras ellas otras siete tan feas y en tanto grado macilentas, que nunca las ví tales en tierra de Egypto:

20 las cuales, despues de haber devorado y consumido á las primeras,

21 ningun indicio dieron de hartura: sino que *al contrario* se paraban yertas con la misma flaqueza y morriña de antes. Desperté despues, pero vencido otra vez del sueño,

22 ví en sueños *también* como brotaban de una sola caña siete espigas llenas, y hermosísimas.

23 Al mismo tiempo, nacia de otra caña otras siete delgadas, y requemadas del viento abrasador:

24 las cuales se tragaron á las primeras con toda su lozanía. He referido á los adivines el sueño, y no hay quien me

25 Los dos sueños del mismo cosa: lo que lo ha mostrado á Pharaon.

26 Las siete vacas hermosas, y las siete son de abundancia: la misma significan

vacas flacas y extenuadas, que salieron en pos de aquellas, y las siete espigas delgadas, y quemadas del viento abrasador, son siete que han de venir:

ampliarán con este *véndem*: jimeramente siete años: dad en toda la tierra de

Egypto:

30 á los cuales succederán otros siete

1 Manifiesta Joseph que solamente de Dios puede venir á los hombres el conocimiento de lo venidero.

2 Puede traducirse: *Putaban la yerba verde en los margales.*

*tantæ sterilitatis, ut oblivioni tradatur  
cuncta retro abundantia: consumptura  
est enim fames omnem terram,*

31 *et ubertatis magnitudinem perdi-  
tura est inopiæ magnitudo.*

32 *Quòd autem vidisti secundò ad  
eamdem rem pertinens somnium, fir-  
mitatis indicium est, eò quòd fiat  
sermò Dei, et velocius impleatur.*

33 *Nunc ergo provideat rex virum  
sapientem et industrium, et præficiat  
cum Terræ Ægypti:*

34 *Qui constituat præpositos per cun-  
ctas regiones: et quintam partem fru-  
ctuum per septem annos fertilitatis,*

35 *qui jam nunc futuri sunt, congre-  
get in horrea: et omne frumentum sub  
Pharaonis potestate condatur, servetur-  
que in urbibus.*

36 *Et præparetur futuræ septem an-  
norum fami, quæ oppressura est Æ-  
gyptium, et non consumetur terra inopiad.*

37 *Placuit Pharaoni consilium et cun-  
ctis ministris ejus,*

38 *locutusque est ad eos: Num inve-  
nire poterimus talem virum, qui spiritu  
Dei plenus sit?*

39 *Dixit ergo ad Joseph: Quia osten-  
dit tibi Deus omnia quæ locutus es,  
nunquid sapienterem et consimilem tui  
invenire potero?*

40 *Tu eris super domum meam, et ad  
tui oris imperium cunctus populus obe-  
diat: uno tantum regni solio te præ-  
cedam.*

41 *Dixitque rursus Pharaon ad Jo-  
seph: Ecce, constitui te super univer-  
sam terram Ægypti.*

42 *Tulitque annulum de manu sua:  
et dedit eum in manu ejus: vestivitque  
eum: stola byssina, et collo torquem  
aurum circumposuit.*

43 *Fecitque eum ascendere super cur-  
ram suam secundum, clamante præco-  
ne, ut omnes coram eo genuflecterent,*

años de tanta esterilidad, que hará ol-  
vidar toda la anterior abundancia: por  
cuanto la hambre ha de asolar toda la  
tierra,

31 y la extrema carestía se absorberá  
la extraordinaria abundancia.

32 En órden al segundo sueño que  
has tenido de la misma significacion,  
denota la certidumbre de que la pala-  
bra de Dios tendrá efecto, y se cum-  
plirá cuanto antes.

33 Ahora pues elija el rey un varon  
sabio y activo, y déle autoridad en to-  
da la Tierra de Egypto:

34 El cual establezca intendentes en  
todas las provincias, y haga recoger en  
los graneros la quinta parte de los fru-  
tos durante los siete años de fertilidad,

35 que ya van á comenzar: y enciérr-  
rese todo el grano á disposicion de Pha-  
raon, y guárdese en las ciudades:

36 y esté preparado para la venidera  
hambre de siete años, que ha de afligir  
al Egypto, y con eso no se asolará el  
pais por la carestía.

37 Pareció bien el consejo á Pharaon,  
y á todos sus ministros;

38 y les dijo: ¿Por ventura podremos  
hallar un varon como éste, tan lleno  
del espíritu de Dios?

39 Dijo pues á Joseph: Ya que Dios  
te ha manifestado todas las cosas que  
acabas de decir, ¿podré yo acaso encon-  
trar otro mas sabio ó igual á tí?

40 Tú tendrás el gobierno de mi casa,  
y al imperio de tu voz obedecerá el pue-  
blo todo: no tendré yo sobre tí mas  
precedencia que la del solio real.

41 Añadió Pharaon á Joseph: Mira  
que te hago virey de toda la tierra de  
Egypto:

42 Y luego se quitó el anillo del dedo,  
y se le puso á Joseph: y le vistió de una  
ropa talar de lino finísimo, y le pu-  
so al rededor del cuello un collar de oro.

43 É hizole subir en su segunda car-  
rosa, gritando un heraldo ó rey de ar-  
mas, que todos hincasen delante de él

*et prapositum esse scirent universæ terræ Ægypti.*

44 *Dixit quoque rex ad Joseph : Ego sum Pharao : absque tuo imperio non movebit quisquam manum aut pedem in omni terra Ægypti.*

45 *Vertitque nomen ejus , et vocavit eum lingud Ægyptiacâ , Salvatorem mundi. Deditque illi uxorem Aseneth filiam Putiphare sacerdotis Heliopoleos. Egressus est itaque Joseph ad terram Ægypti :*

46 *( triginta autem annorum erat quando stetit in conspectu regis Pharaonis ) et circumvit omnes regiones Ægypti.*

47 *Venitque fertilitas septem annorum : et in manipulos redactæ segetes congregatæ sunt in horrea Ægypti.*

48 *Omnis etiam frugum abundantia in singulis urbibus condita est :*

49 *tantaque fuit abundantia tritici , ut arenæ maris coæquaretur , et copia mensuram excederet.*

50 *Nati sunt autem Joseph filii duo antequam veniret fames : quos peperit ei Aseneth filia Putiphare sacerdotis Heliopoleos.*

51 *Vocavitque nomen primogeniti , Manasses , dicens : Oblivisci me fecit Deus omnium laborum meorum , et domus patris mei.*

52 *Nomen quoque secundi appellavit Ephraim , dicens : Crescere me fecit Deus in terra paupertatis meæ.*

53 *Igitur transactis septem ubertatis annis , qui fuerant in Ægypto :*

54 *cœperunt venire septem anni inopie , quos prædixerat Joseph : et in universo orbe fames prævaluit , in cuncta autem terra Ægypti panis erat.*

55 *Qua esuriente , clamavit populus ad Pharaonem , alimenta petens. Quibus ille respondit : Ille ad Joseph : et quidquid ipse vobis dixerit , facite.*

la rodilla , y supiesen que estaba constituido gobernador de toda la tierra de Egypto.

44 Dijo aun mas el rey á Joseph : Yo soy Pharaon : sin tu orden ninguno ha de mover pie ni mano en toda la tierra de Egypto :

45 Mudóle tambien el nombre , llamándole en lengua Egypciaca , Salvador del mundo. Y dióle por muger á Aseneth , hija de Putiphare , sacerdote de Heliópoli. Despues de esto salió Joseph á visitar la tierra de Egypto.

46 ( treinta años tenia quando fue presentado á Pharaon ) y dió la vuelta por todas las provincias de Egypto.

47 Vino pues la fertilidad de los siete años : y reducidas las mieses á gavillas , fueron recogidas en los graneros de Egypto.

48 Y en cada ciudad fue depositada la grande abundancia de grano de sus contornos :

49 y fue tanta la copia que hubo de trigo , que igualaba á las arenas del mar , y excedia á toda medida.

50 Antes que viniese la carestía , le nacieron á Joseph dos hijos , que le parió Aseneth hija de Putiphare , sacerdote de Heliópoli <sup>1</sup>.

51 Y al primogénito puso por nombre Manasés <sup>2</sup> , diciendo : Dios me ha hecho olvidar de todos mis trabajos , y de la casa de mi padre.

52 Al segundo puso por nombre Ephraim <sup>3</sup> , diciendo : Dios me ha prosperado en la tierra donde entré pobre y esclavo.

— 53 Pasados en fin los siete años que hubo de abundancia en Egypto :

54 comenzaron á venir los siete años de carestía , que habia profetizado Joseph , y la hambre affligió á todo el mundo <sup>4</sup> , mas en toda la tierra de Egypto habia pan.

55 Pero quando los Egypcios sintieron la hambre , clamó el pueblo á Pharaon pidiendo viveres : A los cuales él respondió : Acudid á Joseph , y haced cuanto él os dijere.

1 Cap. XLVI. v. 20. — XLVIII. v. 5.

2 Esto es , El que hace olvidar : de la raíz נשכח , olvidar.

3 מנשה esto es : Abundancia , 6 El que crece : de פרח , fructificar.

4 Véase Mundo.

56 *Crescebat autem quotidie fames in omni terra: aperuitque Joseph universa horrea, et vendebat Ægyptiis: nam et illos oppresserat fames.*

57 *Omnesque provincie veniebant in Ægyptum, ut emerent escas, et malum inopie temperarent.*

56 Creciendo pues la hambre cada dia en toda la tierra, abrió Joseph todos los graneros, y empezó á vender los granos á los Egypcios: porque tambien á ellos les habia ya alcanzado la hambre.

57 Y venian á Egypto todas las provincias vecinas, para comprar víveres, y aliviar la pena de la carestía.

## CAPÍTULO XLII.

*Los hermanos de Joseph acuden á Egypto á comprar trigo. Cómo los trató Joseph á cuyos pies se arrodillaron. Queda Simeon en la cárcel, y logran los demas volver á su pais, con la condicion de traer á Benjamin.*

1 *Audiens autem Jacob quod alimenta venderentur in Ægypto, dixit filiis suis: Quare negligitis?*

2 *Audiui quod triticum venundetur in Ægypto: descendite, et emite nobis necessaria, ut possimus vivere, et non consumamur inopia.*

3 *Descendentes igitur fratres Joseph decem, ut emerent frumenta in Ægypto,*

4 *Benjamin domo retento á Jacob, qui dixerat fratribus ejus: Ne forte in itinere quidquam patitur mali:*

5 *ingressi sunt terram Ægypti: eum autem qui pergebant, ad emendum. Erat autem fames in terra Chanaan.*

6 *Et Joseph erat princeps in terra Ægypti, etque ad ejus nutum frumenta populi vendebantur. Cumque adorassent eum fratres sui,*

7 *et agnovisset eos, quasi ad alienos durius loquebatur, interrogans eos: Unde venistis? Qui responderunt: De terra Chanaan, ut emamus vitui necessaria.*

8 *Et tamen fratres ipse cognoscens, non est cognitus ab eis.*

9 *Reconditusque somnium, quod aliquando viderat, ait ad eos: Explorate*

1 Y oyendo Jacob que se vendian víveres en Egypto, dijo á sus hijos: ¿Por qué os estais sin hacer ninguna diligencia?

2 He oido que se vende trigo en Egypto: bajad allá, y compradnos lo necesario, para que podamos vivir, y no muramos de hambre.

3 Bajando pues diez hermanos de Joseph, á comprar granos en Egypto,

4 retenido en casa Benjamin por Jacob, que dijo á sus hermanos: No sea que le suceda en el camino algun desastre;

5 entraron en la tierra de Egypto con otras gentes que iban tambien á comprar. Porque se sentia la hambre en la tierra de Chanaan.

6 Y en la tierra de Egypto mandaba Joseph, y á su arbitrio se vendian los granos á los pueblos. Pues como sus hermanos le hubiesen adorado,

7 y Joseph conocíolos á ellos, habiéndoles con alguna aspereza como á extráneos, les preguntó: ¿De dónde venis vosotros? De la tierra de Chanaan, respondieron, á comprar lo necesario para el sustento.

8 Y aunque conoció Joseph á sus hermanos, no fue conocido de ellos.

9 Entonces acordándose de los sueños, que habia tenido en otro tiempo, les

1 Año del Mundo 2297: antes de Jesu-Christo 1707.

2 Martini siguiendo el texto hebreo traduce:

*Perché state á guardarvi in viso? Por, qué os estais así, mirándoos unos á otros?*



*res estis: ut videatis infirmiora terræ, venistis.*

10 *Qui dixerunt: Non est ita, domine, sed servi tui venerunt ut emerent cibos.*

11 *Omnes filii unius viri sumus: pacifici venimus, nec quidquam famuli tui machinantur mali.*

12 *Quibus ille respondit: Aliter est: immunita terræ hujus considerare venistis.*

13 *At illi: Duodecim, inquit, servi tui, fratres sumus, filii viri unius in terra Chanaan: minimus cum patre nostro est, alius non est super.*

14 *Hoc est, ait, quod locutus sum: Exploratores estis.*

15 *Jam nunc experimentum vestri capiam: per salutem Pharaonis non egredimini hinc, donec veniat frater vester minimus.*

16 *Mittite ex vobis unum, et adducat eum: vos autem eritis in vinculis, donec probentur quæ dixistis utrum vera an falsa sint: alioquin per salutem Pharaonis exploratores estis.*

17 *Tradidit ergo illos custodie tribus diebus.*

18 *Die autem tertio eductis de carcere, ait: Facile quæ dixi, et vivetis: Deum enim timeo.*

19 *Si pacifici estis, frater vester unus ligetur in carcere: vos autem abile et ferte frumenta quæ emisistis, in domos vestras,*

20 *et fratrem vestrum minimum ad me adducite, ut possim vestros probare sermones, et non moriamini. Fecerunt ut dixerat;*

21 *et locuti sunt ad invicem: Merito hæc patimur, quia peccavimus in fratrem nostrum, videntes angustiam animæ illius, dum deprecaretur nos, et*

dijo: Vosotros sois espías que habeis venido á reconocer los parages menos fortificados de la tierra.

10 Señor, no es así, respondieron ellos; sino que tus siervos han venido á comprar que comer.

11 Todos somos hijos de un mismo padre: venimos de paz: ni tus siervos maquinan mal alguno.

12 Joseph les respondió: No: antes muy al contrario, vosotros habeis venido á observar los lugares indefensos de este pais.

13 Mas ellos dijeron: Somos, nosotros siervos tuyos, doce hermanos, hijos de un mismo padre, en la tierra de Chanaan: el mas chico queda con nuestro padre, el otro ya no existe.

14 Ahora me confirmo, dijo Joseph, en lo que tengo dicho: Espías sois.

15 Desde luego voy á probar si decís la verdad: por vida de Pharaon, que no saldreis de aquí, hasta tanto que comparezca ese vuestro hermano mas chico.

16 Enviad uno de vosotros que le traiga: y vosotros entretanto quedareis presos, mientras se averigua si son falsas ó verdaderas las cosas que habeis dicho: cuando no, por vida de Pharaon que espías sois.

17 En consecuencia los metió en la cárcel por tres dias.

18 Pero al tercero sacándolos de ella, dijo: Haced lo que os he dicho, y quedareis con vida; porque yo temo á Dios.

19 Si sois gente de paz, quede atado en la cárcel un hermano vuestro: y vosotros id á llevar á vuestras casas los granos que habeis comprado,

20 y traedme á vuestro hermano el menor, para que yo pueda certificarme de vuestros dichos, y vosotros no seais condenados á muerte. Hiciéronlo como él decia<sup>1</sup>;

21 y conversaban entre sí, diciendo: Justamente padecemos lo que padecemos<sup>2</sup>, por haber pecado contra nuestro hermano, y porque al ver las an-

1 Cap. XLIII. v. 5.

2 Observa San Gregorio que la pena abre los ojos que la culpa habia cerrado. Hætom. I.

bien pasado ya unos veinte y tres años de haber sido vendido Joseph.

*non audivimus: idcirco venit super nos ista tribulatio.*

22 *E quibus unus Ruben, ait: Nunquid non dixi vobis: Nolite peccare in puerum, et non audistis me? en sanguis ejus exquiritur.*

23 *Nesciebant autem quod intelligeret Joseph: eo quod per interpretem loquebatur ad eos.*

24 *Avertitque se parumper, et flevit: et reversus locutus est ad eos.*

25 *Tollensque Simeon, et ligans illis presentibus, jussit ministris ut impleant eorum saccos tritico, et reponerent pecunias singulorum in sacculis suis, datis supra cibariis in viam: qui fecerunt ita.*

26 *At illi portantes frumenta in asinis suis, profecti sunt.*

27 *Apertoque unus sacco, ut daret jumento pabulum in diversorio, contemplatus pecuniam in ore sacculi,*

28 *dixit fratribus suis: Reddita est mihi pecunia, en habetur in sacco. Et obstupefacti turbulique, mutuò dixerunt: Quidnam est hoc quod fecit nobis Deus?*

29 *Veneruntque ad Jacob patrem suum in terram Chanaan, et narraverunt ei omnia quæ accidissent sibi, dicentes:*

30 *Locutus est nobis dominus terræ duræ, et putavit nos exploratores esse provinciam.*

31 *Cui respondimus: Pacifici sumus, nec ullas molimur insidias.*

32 *Duodecim fratres uno patre geniti sumus: unus non est super, minimus cum patre nostro est in terra Chanaan.*

33 *Qui ait nobis: Sic probabo quod pacifici sitis: Fratrem vestrum unum dimittite apud me, et cibaria domibus*

gustias de su alma, cuando nos rogaba queuviésemos compasion de él, nosotros no le escuchamos: por esto nos ha sobrevenido esta tribulacion.

22 Uno de ellos, Ruben, dijo: ¿Porventura no os dije yo entonces: No cometais ese crimen contra el muchacho; y no hicisteis caso? Mirad como Dios nos demanda su sangre <sup>1</sup>.

23 No sabian ellos que Joseph los entendia: pues les hablaba por intérprete.

24 Y se retiró por un poco de tiempo, y lloró: y habiendo vuelto les habló otra vez.

25 É hizo prender á Simeon, y atarle en presencia de ellos; y mandó á los ministros que les llenasen de trigo los costales, y el dinero de cada uno le metiesen dentro de los sacos, dándoles ademas viveres para el camino: los cuales asi lo hicieron.

26 Con esto, cargando ellos el grano en sus jumentosa, marcharon.

27 En la posada, abriendo uno de ellos el costal para dar un pienso al jumento, visto el dinero en la boca del sacco,

28 dijo á sus hermanos: Me han vuelto el dinero: vedle aquí en el sacco. Ellos atónitos y sobresaltados, se dijeron unos á otros: ¿Qué es esto que ha hecho Dios con nosotros?

29 Llegaron en fin á su padre Jacob, en el pais de Chánaan, y le contaron todo lo acontecido, diciendo:

30 El señor de aquella tierra nos habló con aspereza, y pensó que íbamos á espiar el pais.

31 Nosotros le respondimos: Somos gente de paz, ni maquinamos asechanza alguna.

32 Doce hermanos fuimos hijos de un mismo padre: uno ya no existe, y el mas pequeño está con nuestro padre en tierra de Chánaan.

33 Dijonos él: De este modo averiguaré si sois gente de paz: dejad en mi poder un hermano vuestro, y tomad los

*vestris necessaria sumite, et abite:*

34 *fratremque vestrum minimum adducite ad me, ut sciam quòd non sitis exploratores; et istum, qui tenetur in vinculis, recipere possitis: ac deinceps quæ vultis, emendi habeatis licentiam.*

35 *His dictis, cum frumenta effunderent, singuli repperunt in ore saccorum ligatas pecunias: exterritisque stimuli omnibus,*

36 *dixit pater Jacob: Absque liberis me esse fecistis, Joseph non est super, Simeon tenetur in vinculis, et Benjamin auferetis: in me hæc omnia mala reciderunt.*

37 *Cui respondit Ruben: Duos filios meos interfice, si non reduxero illum tibi: trade illum in manu mea, et ego cum tibi restituiam.*

38 *At ille: Non descendet, inquit, filius meus vobiscum: frater ejus mortuus est, et ipse solus remansit: si quid ei adversi acciderit in terra ad quam pergitis, deducetis canos meos cum dolore ad inferos.*

## CAPÍTULO XLIII.

*Vuelven los hermanos de Joseph á Egypto con Benjamin. Recíbelos Joseph con mucha afabilidad, y les da un banquete<sup>1</sup>.*

<sup>1</sup> *Interim fames omnem terram vehementer premebat.*

<sup>2</sup> *Consumptisque cibis quos ex Ægypto detulerant, dixit Jacob ad filios suos: Revertimini, et emite nobis pauxillum escarum.*

3 *Respondit Judas: Demutiaovi nobis vir ille sub attestatione jurisjurandi, dicens: Non videbitis faciem meam, nisi fratrem vestrum minimum adduxeritis vobiscum.*

4 *Si ergo vis cum mittere nobiscum, pergemus pariter, et ememus tibi necessaria:*

viveres que necesiteis para vuestras familias, é idos,

34 y traedme á vuestro hermano el mas pequeño, á fin de que yo conoaca que no sois espías: y vosotros podais recobrar á este que queda preso: y en adelante tengais facultad de venir á comprar *aquí* lo que quisiéreis.

35 Dicho esto, al vaciar los granos, todos hallaron atado el dinero en la boca de los costales: y todos á una quedaron asombrados<sup>1</sup>.

36 Dijoles entonces su padre Jacob: Vosotros me habeis dejado sin hijos. Joseph ya no existe: Simeon está en cadenas; y quereis *aun* quitarme á Benjamin: todos estos desastres han recaído sobre mí.

37 Respondióle Ruben: Quita la vida á mis dos hijos, si yo no te le volviere: entrégamele á mí, que yo te le restituiré.

38 Pero Jacob replicó: No irá mi hijo con vosotros: su hermano murió, y ha quedado solo éste: si le acaeciere algun desastre en el país á donde vais, precipitareis con la pesadumbre mis canas en el sepulcro.

<sup>1</sup> Entretanto la hambre affigia cruelmente la tierra toda.

<sup>2</sup> Y consumidos los viveres traídos de Egypto, Jacob dijo á sus hijos: Volved á comprarnos algunos viveres.

3 Respondió Judá: Aquel señor *que manda allí*, nos intimó con protesta de juramento, diciendo: No vereis mi cara, si no traeis con vosotros á vuestro hermano menor.

4 En este supuesto, si quierdes enviarme con nosotros, marcharemos juntos, y te traeremos lo necesario:

<sup>1</sup> Ya habian ballado antes en un meson esa novedad (*cap. XLIII. v. 21.*): pero querian disimularlo, conociendo que Jacob les increparia el no haber vuelto ya el dinero al

que les vendió el trigo.

<sup>2</sup> Año del Mundo 2298: antes de Jesu-Christo 1706.

5 *sin autem non vis, non ibimus; vir enim, ut sapè diximus, denuntiavit nobis, dicens: Non videbitis faciem meam absque fratre vestro minimo.*

6 *Dixit eis Israël: In meam hoc fecistis miseriam, ut indicaretis ei et alium habere vos fratrem.*

7 *At illi responderunt: Interrogavit nos homo per ordinem nostram progeniem: si pater viveret: si haberemus fratrem; et nos respondimus ei consequenter juxta id quod fuerat sciscitatus: nunquid scire poteramus quòd dicturus esset: Adducite fratrem vestrum vobiscum?*

8 *Judas quoque dixit patri suo: Mitte puerum mecum, ut proficiscamur, et posimus vivere, ne moriamur nos et parvuli nostri.*

9 *Ego suscipio puerum: de manu mea require illum: nisi reduxero et reddidero eum tibi, ero peccati reus in te omni tempore.*

10 *Si non intercessisset dilatio, jam vice altera venissemus.*

11 *Igitur Israël pater eorum dixit ad eos: Si sic necesse est, facite quod vultis: sumite de optimis terræ fructibus in vasis vestris, et deferite viro munera, modicum resinæ, et mellis, et storacis, stactes, et terebinthi, et amygdalarum.*

12 *Pecuniam quoque duplicem ferte vobiscum; et illam, quam invenistis in sacculis, reportate, ne fortè errore factum sit;*

13 *sed et fratrem vestrum tollite, et ite ad virum.*

14 *Deus autem meus omnipotens faciat vobis eum placabilem: et remittat vobiscum fratrem vestrum quem tenet, et hunc Benjamin; ego autem quasi orbatus absque liberis ero.*

5 pero si no te determinas á enviarle, no iremos; porque el señor aquel, como tantas veces bemos dicho, nos declaró con palabras formales que no esperásemos ver su cara, sin llevar nuestro hermano mas mozo <sup>1</sup>.

6 Díjoles Israel: Para desdicha mia le hicisteis saber que todavia teniais otro hermano.

7 Mas ellos respondieron: Examinónos aquel señor punto por punto acerca de nuestra familia: si el padre vivia: si teníamos otro hermano; y nosotros le respondimos consiguientemente segun el interrogatorio que nos hizo. ¿De dónde podíamos saber que nos hubiese de decir: Traedme con vosotros á vuestro hermano?

8 Judá dijo tambien á su padre: Envía conmigo al chico <sup>2</sup>, para que podamos ponernos luego en camino, y conservar la vida, y no perezamos nosotros y nuestros niños.

9 Yo respondo del muchacho: pídemle á mi cuenta de él: si no te le volviere á traer, y pusiere en tus manos, consiento en que jamas me perdones ese pecado <sup>3</sup>.

10 Si no fuera por esta demora, estaríamos ya otra vez de vuelta.

11 Al fin Israel su padre les dijo: Si asi es preciso, haced lo que quisiéreis. Tomad en vuestras vasijas de los frutos mas exquisitos de esta tierra, para ofrecer presentes á aquel señor: un poco de resina ó bálsamo, y de miel, y de estoraque, y de lágrimas de myrrha, y de terebinto, y almendras.

12 Llevad tambien doblada cantidad de dinero, y devolved aquel otro que hallásteis en los sacos: no sea que haya sucedido eso por equivocacion.

13 En fin, llevaos á vuestro hermano, é id á aquel señor.

14 Ojalá el Dios mio todo-poderoso os le depare propicio: y deje volver con vosotros á vuestro hermano que tiene allí preso, y á este mi Benjamin. Y entretanto yo quedaré como huérfano sin hijos <sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Cap. XLII. v. 20.

<sup>2</sup> Los Hebreos daban el nombre de chico, ó muchacho, al hijo menor, sin atender á la edad. Benjamin tenia ya veinte y cuatro años.

Véase *Machacho*.

<sup>3</sup> Cap. XLIV. v. 32.

<sup>4</sup> Puede traducirse: *Mientras tanto yo quedaré como quien pierde á todos sus hijos.*

15 *Tulerunt ergo viri munera, et pecuniam duplicem, et Benjamin: descenderuntque in Ægyptum, et steterunt eorum Joseph.*

16 *Quos cum ille vidisset, et Benjamin simul, præcepit dispensatori domus suæ, dicens: Introduc viros domum, et occide victimas, et instrue convivium, quoniam mecum sunt comesturi meridiæ.*

17 *Fecit ille quod sibi fuerat imperatum, et introduxit viros domum.*

18 *Ibiq[ue] exterriti, dixerunt mutuo: Propter pecuniam, quam retulimus prius in saccis nostris, introducti sumus; ut devolvat in nos calumniam, et violenter subjiciat servituti, et nos, et asinos nostros.*

19 *Quamobrem in ipsis foribus accedentes ad dispensatorem domus,*

20 *locuti sunt: Oramus, domine, ut audias nos. Jam ante descendimus ut emeremus escas:*

21 *quibus emptis, cum venissemus ad diversorium, aperuimus saccos nostros, et invenimus pecuniam in ore succorum: quam nunc eodem pondere reportavimus.*

22 *Sed et aliud attulimus argentum, ut emamus quæ nobis necessaria sunt: non est in nostra consuetudine quis posuerit eam in marsupio nostro.*

23 *At ille respondit: Pax vobiscum, nolite timere: Deus vester, et Deus patris vestri, dedit vobis thesauros in saccis vestris: nam pecuniam, quam dedisti mihi, probatam ego habeo. Redimique ad eos Simeon.*

24 *Et introductis domum, attulit aquam, et laverunt pedes suos; deditque pabulum asinis eorum.*

25 *Illi verò parabant munera, donec ingrederetur Joseph meridiæ; audierant*

15 Tomaron pues estos los regalos, y doble dinero, y á Benjamin: y bajaron á Egypto, y se presentaron á Joseph.

16 El cual luego que los vió, y á Benjamin con ellos, dió esta orden á su mayordomo: Mete á esos hombres en mi casa, y degüella víctimas <sup>1</sup>, y dispon un convite, porque á mediodía han de comer conmigo.

17 El mayordomo ejecutó lo que se le habia mandado, y los hizo entrar en casa.

18 Ellos con eso atemorizados, se decian uno al otro: Por el dinero, que nos hallamos la otra vez en nuestros costales, nos meten aquí, con el fin de hacer caer mas sobre nosotros la calumnia, y sujetarnos á esclavitud, y apoderarse de nuestros jumentos.

19 Por lo cual, en la misma pherta, llegándose al mayordomo de la casa,

20 le dijeron: Suplicámoste, señor, que nos escuches. Ya otra vez hemos venido á comprar granos <sup>2</sup>:

21 y despues de comprados, así que llegamos al mesón, abrimos nuestros costales, y encontramos el dinero en la boca de los sacos: el cual devolvemos ahora del mismo peso ó valor <sup>3</sup>.

22 Ademas de este traemos otro, para comprar lo que necesitamos: no hemos podido saber quien le metió en nuestras bolsas.

23 A lo que respondió el mayordomo: Estad tranquilos, no teneis que temer vuestro Dios, y el Dios de vuestro padre, os ha puesto esos tesoros en vuestros sacos: pues el dinero que me disteis, lo tengo ya abonado, y me doy por satisfecho. Dicho esto, les presentó á Simeon á Simeon.

24 Y despues de introducidos en casa, les trajo agua con que lavaron sus pies, y dispuso que se diese pienso á los jumentos.

25 Ellos por su parte, disponian los presentes para cuando entrase Joseph

<sup>1</sup> Dábase tambien este nombre á los animales que se degollaban para las comidas domésticas; porque tampoco los Egypcios comian la sangre de los animales. Véase *Sangre*.

<sup>2</sup> Cap. XLII. v. 3.

<sup>3</sup> Pesábase entonces el dinero, y poníase en determinada cantidad en unas bolsas. *Agó I. v. 6.* Aun ahora entre los Turcos se cuenta por bolsas. Véase *Monedas*.

*enim quod ibi comesturi essent panem.*

26 *Igitur ingressus est Joseph domum suam, obtuleruntque ei munera, tenentes in manibus suis, et adoraverunt prout in terram.*

27 *At ille, clementer resalutatis eis, interrogavit eos, dicens: Salvus ne est pater vester senex, de quo dixeratis mihi? Adhuc vivit?*

28 *Qui responderunt: Sospes est servus tuus pater noster, adhuc vivit. Et incurvati, adoraverunt eum.*

29 *Attollens autem Joseph oculos, vidit Benjamin fratrem suum uterinum, et ait: Isle est frater vester parvulus, de quo dixeratis mihi? Et rursum: Deus, inquit, misereatur tui, fili mi.*

30 *Restitavitque, quia commota fuerant viscera eius super fratre suo, et erumpébant lacrymae; et introiens subiculum, flevit.*

31 *Rursumque tota facie egressus continuavit ea, et ait: Ronite panes.*

32 *Quibus appositis, eorsum Joseph, et eorsum fratribus, Aegyptiis quoque qui vescébantur simul, eorsum: (illicitum est enim Aegyptiis comedere cum Hebraeis, et profanum putant huiusmodi convivium)*

33 *ecederunt coram eo, primogenitus iuxta primogenitum suum, et minimus iuxta aetatem suam. Et mirebantur nimis,*

34 *sumptis partibus quas ab eo acciperant; majorque pars venit Benjamin, ita ut quinque partibus excederet. Riberuntque, et inebriati sunt cum eo.*

al medio día; porque habian oído que tenían que comer allí.

26 Entró pues Joseph en su casa, y le ofrecieron los presentes, teniéndolos en sus manos: y le adoraron postrados en tierra.

27 Pero él, resaludándolos con afabilidad, les preguntó: ¿Goza de salud vuestro anciano padre, de quien me hablasteis? ¿Vive todavía?

28 A lo que respondieron: Salud goza vuestro siervo, nuestro padre: aun vive. Y otra vez inclinados le adoraron.

29 En esto, alzando Joseph los ojos, vió á Benjamin, su hermano uterino, y dijo: ¿Es ese vuestro hermano el pequeño, de quien me hablasteis? É inmediatamente añadió: Dios te dé su gracia, hijo mio, y te bendiga.

30 Y retiróse á toda prisa, porque se le conmovieron las entrañas á causa de su hermano, y se le saltaban las lágrimas; y entrando en su gabinete, prorumpió en llanto.

31 Y saliendo fuera otra vez, despues de haberse lavado la cara, se reprimió, y dijo á sus criados: Traednos de comer.

32 Puestas pues separadamente las mesas, una para Joseph, otra para sus hermanos, y la tercera para los Egypcios tambien convidados, (pues no es lícito á los Egypcios comer con los Hebreos, y tienen por profano semejante banquete)

33 se sentaron en presencia de Joseph, primero el primogénito segun su mayoría, y últimamente el mas pequeño segun su edad. Y estaban en extremo maravillados,

34 al ver que de las porciones que habian recibido de él, cupo la mayor á Benjamin; por manera que era cinco veces mayor que las de los otros. Y bebieron, y alegráronse en su compañía.

1 No es de admirar que los Egypcios huyesen de comer con los extranjeros, sabiendo que estos comian algunos animales, que en

Egypto se adoraban como dioses. Véase Sacerdicio.

## CAPÍTULO XLIV.

*Joseph manda que escondan su copa en el saco de Benjamin; y lo sucedido con este motivo.*

1 *Præcepit autem Joseph dispensatori domus suæ, dicens: Imple saccos eorum frumento, quantum possunt capere: et pone pecuniam singulorum in summitate sacci.*

2 *Scyphum autem meum argenteum, et pretium quod dedit tritici, pone in ore sacci junioris. Factumque est ita.*

3 *Et orto manè, dimissi sunt cum asinis suis.*

4 *Jamque urbem exierant, et processerant paululum; tunc Joseph accersito dispensatore domus, Surge, inquit, et persequere viros: et apprehensis, dicito: Quare reddidistis malum pro bono?*

5 *Scyphus, quem furati estis, ipse est in quo bibit dominus meus, et in quo augurari solet; pessimam rem fecistis.*

6 *Fecit ille ut jusserat. Et apprehensis per ordinem locutus est.*

7 *Qui responderunt: Quare sic loquitur dominus noster, ut servi tui tantum flagitii commiserint?*

8 *Pecuniam, quam invenimus in summitate saccorum, reportavimus ad te de terra Chanaan; et quomodo consequens est ut furati simus de domo domini tui aurum vel argentum?*

9 *Apud quemcumque fuerit inventum servorum tuorum quod quæris, moriatur, et nos erimus servi domini nostri.*

10 *Qui dixit eis: Fiat juxta vestram sententiam. Apud quemcumque fuerit*

1 Y dió Joseph esta orden á su mayordomo, diciéndole: Llénales de trigo los costales, hasta que no quepa mas, y pon el dinero de cada uno en la boca del saco.

2 Pon ademas mi copa ó vaso de plata, en la boca del costal del mas mozo<sup>1</sup>, junto con el dinero que ha dado por el trigo. Y ejecutóse así.

3 Al romper el día, fueron despachados con sus jumentos.

4 Ya habian salido de la ciudad, y caminado algun trecho, cuando Joseph llamando al mayordomo: Marcha, le dijo, ve corriendo en seguimiento de ellos: y alcanzados que sean, díles: ¿Cómo habeis vuelto mal por bien?

5 La copa que habeis hurtado, es aquella misma en que mi amo bebe, y de que suele servirse para adivinar<sup>2</sup>, y para saber ahora lo que sois. Os habeis portado pésimamente.

6 El mayordomo ejecutó puntualmente la orden. Y habiéndolos alcanzado, se lo repitió palabra por palabra.

7 Mas ellos respondieron: ¿Por qué habla así mi señor, como si sus siervos hubiesen cometido una tan grande maldad?

8 El dinero que hallamos en la boca de nuestros sacos, te lo volvimos á traer desde la tierra de Chanaan: ¿cómo cabe pues que nosotros hayamos robado oro ni plata de casa de tu amo?

9 Cualquiera de tus siervos, en cuyo poder fuere hallado lo que buscas, muera, y nosotros quedaremos por esclavos del señor nuestro.

10 Bien está, respondió el mayordomo: Ejecútase vuestra sentencia. Pero

1 Quería saber Joseph si sus hermanos amaban verdaderamente á Benjamin, hijo tambien de Rachel, como Joseph.

2 No es creible que Joseph se sirviese de la copa para adivinar como dijo su mayor-

domo: ni esta palabra significa siempre cosa de magia ó encantamiento. Tal vez era la copa con que ofrecia libaciones á Dios. Véase *Copa de Pharon. Adivino. Caliz.*

*inventum, ipse sit servus meus: vos autem eritis innoxii.*

11 *Itaque festinatò, deponentes in terram sacco, aperuerunt singuli.*

12 *Quos scrutatus, incipiens à majore usque ad minimum, invenit scyphum in sacco Benjamin.*

13 *At illi, scissis vestibus, oneratisque rursum asinis, reversi sunt in opidum.*

14 *Primusque Judas cum fratribus ingressus est ad Joseph (necdum enim de loco abierat), omnesque ante eum praeiter in terram corruerunt.*

15 *Quibus ille ait: Cur sic agere voluistis? an ignoratis quòd non sit similis mei in augurandi scientia?*

16 *Cui Judas: Quid respondebimus, inquit, domino meo? vel quid loquemur, aut justè poterimus obtendere? Deus invenit iniquitatem servorum tuorum: eni omnes servi sumus domini mei, et nos, et apud quem inventus est scyphus.*

17 *Respondit Joseph: Absit à me ut sic agam: qui furatus est scyphum, ipse sit servus meus: vos autem abite liberi ad patrem vestrum.*

18 *Accedens autem propius Judas, confidenter ait: Oro, domine mi, loquatur servus tuus verbum in auribus tuis, et ne irascaris famulo tuo: tu es enim post Pharaonem,*

19 *dominus meus. Interrogasti prius servos tuos: Habetis patrem, aut fratrem?*

20 *Et nos respondimus tibi domino meo: Est nobis pater senex, et puer parvulus, qui in senectute illius natus est; cujus uterinus frater mortuus est: et ipsum solum habet mater sua, pater verò tenerè diligit eum.*

21 *Dixistisque servis tuis: Adducite*

*no: cualquiera en cuyo poder se hallare, será mi esclavo: y los demas quedareis libres.*

11 Con lo que echando á toda prisa los costales en tierra, abrió cada uno el suyo.

12 Y el mayordomo habiéndolos registrado, empezando por el del mayor hasta llegar al del mas mozo, halló la copa en el costal de Benjamin.

13 Pero ellos, rasgando sus vestidos, y cargados otra vez los jumentos, volvieron á la ciudad.

14 Judá el primero, seguido de los hermanos, entró en casa de Joseph (que no se había movido de ella), y todos á una se postraron en tierra.

15 Dijoles Joseph: ¿Por qué os habeis atrevido á hacer tal cosa? ¿No sabéis que no hay hombre semejante á mí en la ciencia de adivinar?

16 Al cual contestó Judá: ¿Qué responderemos á mi señor? ó ¿qué hablaremos, ni de qué modo podremos justificarlos? Dios ha manifestado la ocasión de castigar la iniquidad de tus siervos: esclavos somos todos ya de mi señor, tanto nosotros como aquel en cuyo poder se ha encontrado la copa.

17 Respondió Joseph: Libreme Dios de hacer tal cosa: el que robó mi copa, ese sea mi esclavo: mas vosotros id libres á vuestro padre.

18 Entonces Judá acercándose mas á Joseph, dijo alentadamente: Permíteme; oh señor mío! que tu siervo hable una palabra en tus oídos, y no te enojés contra tu esclavo: porque tú eres después de Pharaon.

19 Tú, señor mío, la primera vez preguntaste á tus siervos: ¿Teneis padre, ú otro hermano?

20 Y nosotros, mi señor, te respondimos: Tenemos un padre anciano, y un hermano mas pequeño, que le nació en su vejez; cuyo hermano uterino es muerto: y éste solo queda de su madre, por lo que le ama su padre tiernamente.

21 Y dijiste á tus siervos: Traédmele



*cum ad me, et ponam oculos meos super illum.*

22 *Suggestissimus domino meo: Non potest puer relinquere patrem suum: si enim illum dimiserit, morietur.*

23 *Et dixisti servis tuis: Nisi venerit frater vester minimus vobiscum, non videbitis amplius faciem meam.*

24 *Cum ergo ascendissemus ad famulum tuum patrem nostrum, narravimus ei omnia quae locutus est dominus meus.*

25 *Et dixit pater noster: Revertimini, et emitte nobis parum tritici.*

26 *Cui diximus: Ire non possumus: si frater noster minimus descenderit nobiscum, proficiscemur simul: alioquin illo absente, non audemus videre faciem viri.*

27 *Ad quae ille respondit: Vos scitis quod duos genuerit mihi uxor mea.*

28 *Egressus est unus, et dixistis: Bestia devoravit eum; et hucusque non comparet.*

29 *Si tuleritis et istum, et aliquid ei in via contigerit, deducetis canos meos cum mœrore ad inferos.*

30 *Igitur si intravero ad servum tuum patrem nostrum, et puer defuerit (cum anima illius ex huius anima pendeat)*

31 *videritque eum non esse nobiscum, morietur, et deducet famuli tui canos ejus cum dolore ad inferos.*

32 *Ego propriè servus tuus sim, qui in meam hunc recepi fidem, et spopondì dicens: Nisi reduxero eum, peccati reus ero in patrem meum omni tempore.*

33 *Manebo itaque servus tuus pro puero in ministerio domini mei, et puer ascendat cum fratribus suis.*

34 *Non enim possum redire ad patrem meum, absente puero: ne calamitatis, quae oppressura est patrem meum, testis assistam.*

acá, que quiero verle.

22 Mas respondimos á mi señor: No puede el chico dejar á su padre: porque si le deja, le costará al padre la vida.

23 Pues si no viniere vuestro hermano menor con vosotros, nos dijiste tú á tus siervos, no tenéis que volver á mi presencia.

24 Con esto habiendo llegado á casa de nuestro padre y siervo tuyo, le contamos todas las cosas que habló mi señor.

25 Y como nuestro padre, *pasado algun tiempo*, nos dijese: Volved á Egipto, y compradnos un poco de trigo,

26 le respondimos: No podemos ir allá solos: si nuestro hermano menor viene con nosotros, iremos juntos: de lo contrario, sin él no tenemos valor para presentarnos ante aquel señor.

27 A lo que respondió: Vosotros sabéis que he tenido dos hijos de mi esposa *Rachél*:

28 Uno salió de casa, y dijisteis: Una fiera le ha devorado: y hasta ahora no pareció.

29 Si os llevais tambien á éste, y le sucede algun azar en el camino, sereis causa de que mis canas desciendan con dolor á la sepultura.

30 Si yo voy pues á casa de tu siervo nuestro padre, y no llevo á este muchacho (de cuya vida está pendiente la de padre)

31 luego que vea que no vuelve con nosotros, morirá, y tus siervos abrumarán su vejez con tan gran dolor, que le conducirá al sepulcro.

32 Sea yo personalmente tu esclavo, yo que le he recibido á mi cargo, y salí por fiador, habiendo dicho: Si no te le restituyere, seré para siempre reo de pecado contra mi padre.

33 Por tanto yo quedaré por esclavo tuyo, y serviré á mi señor en lugar del muchacho, á fin de que pueda éste volverse con sus hermanos.

34 Porque yo no puedo volver á mi padre sin el muchacho: por no presentar la extrema afliccion que ha de acabar con él.

## CAPÍTULO XLV.

*Joseph se da á conocer á sus hermanos, á quienes abraza con la mayor ternura. Enterado Pharaon, dispone que se haga venir á Jacob con toda su familia á Egypto. Parten los hermanos de Joseph, llenos de regalos.*

1 *Non se poterat ultra cōhibere Joseph multis coram astantibus: unde pręcepit ut egrederentur cuncti foras, et nullus interesset alienus agnitioni mutui.*

2 *Elevavitque vocem cum fletu: quam audierunt AEgyptii, omnisque domus Pharaonis.*

3 *Et dixit fratribus suis: Ego sum Joseph: adhuc pater meus vivit? Non poterant respondere fratres nimio terrore perterriti.*

4 *Ad quos ille clementer: Accedite, inquit, ad me. Et cum accessissent prope: Ego sum, ait, Joseph, frater vester, quem vendidistis in Egyptum.*

5 *Nolite pavere, neque vobis durum esse videatur quod vendidistis me in his regionibus; pro salute enim vestra misit me Deus ante vos in Egyptum.*

6 *Biennium est enim quod cepit fames esse in terra: et adhuc quinque anni restant, quibus nec arari poterit, nec meti.*

7 *Pręmisitque me Deus ut reservemini super terram, et escas ad vivendum habere possitis.*

8 *Non vestro consilio, sed Dei voluntate huc missus sum; qui fecit me quasi patrem Pharaonis, et domum universę domus ejus, ac principem in omni terra Egypti.*

modelo de la elocuencia mas natural y persuasiva; pero no hemos de leer con menos gusto y respeto aquellos otros lugares que parecen muy sencillos, y de estilo descuidado; pues es en donde comunmente se encierran los mas grandes misterios. El designio de Dios en la Escritura, no es el de halagar nuestra imaginacion; sino el de instruirnos en lo que mas nos interesa. El fondo de ella es la verdad, y la caridad es su fin. Véase las *Advertencias para leer con fruto la Sagrada Escritura*.

1 Y a no podía Joseph contenerse mas en presencia como estaba de mucha gente: por lo que mandó que todos se retirasen, para que ningun extraño asistiese al mútuo reconocimiento.

2 Y luego prorumpió en llantos á voz en grito, que oyeron los Egypcios, y toda la familia de Pharaon.

3 En seguida dijo á sus hermanos: Yo soy Joseph: ¿Y vive todavía mi padre? No podian sus hermanos responderle á causa de su grande terror y espanto.

4 Mas él con semblante apacible: Llegaos á mí, les dijo: y habiéndose ellos acercado, añadió: Yo soy Joseph vuestro hermano, á quien vendisteis para ser traído á Egypto <sup>2</sup>.

5. No temais, ni os descomoleis por haberme vendido para estas regiones <sup>3</sup>: porque por vuestro bien dispuso Dios que viniese yo antes que vosotros á Egypto.

6 Porque dos años ha que comenzó la carestia en el pais: y aun restan cinco, en que no habrá siembra, ni siega.

7 Asi que el Señor me ha enviado delante á fin de que vosotros os conservéis sobre la tierra, y tengais alimentos para sostener la vida.

8 No he sido enviado acá por designio vuestro, sino por voluntad de Dios; el cual ha hecho que yo sea como padre de Pharaon <sup>4</sup>, y dueño de su casa toda, y principe en toda la tierra de Egypto.

1 ¡Quién podrá explicar lo que pasaria en el corazon de los hermanos al oir esa voz! Joseph! ¡Oh! y qué bella y expresiva figura de Jesu-Christo, cuando se apareció á los Apóstoles, que le habian abandonado, y les dijo: *Yo soy: no temais.* Luc. XXIV.

2 Act. VII. v. 13.

3 Cap. L. v. 20.

4 Antiguamente los reyes daban el nombre de *padres suyos* á los principales consejeros. H. Par. II. v. 13. Esther II. v. 6. Y los emperadores romanos daban el titulo de *padre* al prefecto del pretorio.

9 *Festinate, et ascendite ad patrem meum, et dicetis ei: Hæc mandat filius tuus Joseph: Deus fecit me dominum universæ terræ Egypti: descende ad me, ne moreris,*

10 *et habitabis in terra Gessen: erisque juxta me tu, et filii tui, et filii filiorum tuorum, oves tuæ, et armenta tua, et universa quæ possides.*

11 *Ibique te pascam (adhuc enim quinque anni residui sunt famis) ne et tu pereas: et domus tua, et omnia quæ possides.*

12 *En oculi vestri, et oculi fratris mei Benjamin vident quod os meum loquatur ad vos.*

13 *Nuntiate patri meo universam gloriam meam, et cuncta quæ vidistis in Ægypto: festinate, et adducite eum ad me.*

14 *Cumque amplexatus recidisset in collum Benjamin fratris sui, flevit: illo quoque similiter flevit super collum ejus.*

15 *Oculatusque est Joseph omnes fratres suos, et ploravit super singulos; post quæ ausi sunt loqui ad eum.*

16 *Auditumque est, et celebri sermone divulgatum in auribus regis: Fecerunt fratres Joseph: et gavisus est Pharao, atque omnis familia ejus.*

17 *Dixitque ad Joseph ut imperaret fratribus suis, dicens: Onerantes jumenta, ite in terram Chanaan;*

18 *et tollite inde patrem vestrum et cognationem, et venite ad me: et ego dabo vobis omnia bona Ægypti, ut comedatis medullam terræ.*

19 *Præcipe diem ut tollant plaustra de terra Ægypti, ad suppellectilem parvulorum, suorum ac conjugum: et dicite: Tollite patrem vestrum, et properate quoniam venientes.*

20 *Nec dimittatis quidquam de suppellectili vestra: quia omnes opes Ægypti, vestra erunt.*

9 Apresuraos, y volved luego á mi padre, y decidle. Esto te envia á decir tu hijo Joseph: Dios me ha hecho como señor de toda la tierra de Egypto: ven á mí, no te detengas,

10 y habitarás en la tierra de Gessen: y estarás cerca de mí, tú y tus hijos, y los hijos de tus hijos, tus ovejas, y ganados mayores, y todo cuanto posees.

11 Y allí te alimentaré (pues faltan todavía cinco años de hambre) para que no perezcáis tú, y tu familia, y todo lo que posees.

12 Reparad que vuestros ojos, y los ojos de mi querido hermano Benjamin, estan viendo que soy yo quien os hablo en persona.

13 Referid á mi padre toda la gloria mia, y todas cuantas cosas habeis visto en Egypto: apresuraos, y conducidmele aquí.

14 Y arrojándose sobre el cuello de su hermano Benjamin, abrazado con él, echó á llorar, llorando este igualmente sobre su cuello.

15 Besó tambien Joseph á todos sus hermanos, llorando sobre cada uno de ellos: despues de cuyas demostraciones cobraron aliento para conversar con él.

16 Al punto corrió la voz, y se divulgó generalmente esta noticia en el palatin del rey: Han venido los hermanos de Joseph: y bálzase de ello Pharao y toda su corte.

17 Y así dijo á Joseph que diese á sus hermanos esta orden expresa: Cargad los jumentos, y marchad á tierra de Chanaan;

18 y sacad de allí á vuestro padre, y la parentela, y venid á mí: que os daré todos los bienes del Egypto, para que os alimenteis de lo mejor y mas precioso de la tierra.

19 Ordenales asimismo que lleven carros de la tierra de Egypto para el transporte de sus niños, y mugeres, y diles: Tomad á vuestro padre, y apresuraos á venir cuanto antes;

20 sin dejar nada de vuestros ajuares: porque todas las riquezas de Egypto serán vuestras.

1 El hebreo puede significar: dejando todos vuestros ajuares, etc. dice עֲרֵכְכֶם וְכָל בְּרִכְכֶם.

21 *Feceruntque filii Israël ut eis mandatum fuerat. Quibus dedit Joseph plaustra, secundum Pharaonis imperium, et cibaria in itinere.*

22 *Singulis quoque proferri fussit binas stolas: Benjamin verò dedit trecentos argenteos cum quinque stolis optimis:*

23 *tantumdem pecunia et vestium militans patri suo, addens et asinos decem, qui subvenerent ex omnibus divitiis Aegypti; et totidem asinas, triticum in itinere panesque portantes.*

24 *Dimisit ergo fratres suos, et proficiscentibus ait: Ne transgimini in via.*

25 *Qui ascendentes ex Aegypto, venerunt in terram Chanaan ad patrem suum Jacob.*

26 *Et nutriaverunt ei, dicentes: Joseph filius tuus vivit, et ipse dominatur in omni terra Aegypti. Quid audito Jacob, quasi de gravi somno evigilans, tamen non credebat eis.*

27 *Illi è contrà referebant omnem ordinem rei. Cumque vidisset plaustra, et universa quae miserat, revixit spiritus ejus,*

28 *et ait: Sufficit mihi, et adhuc Joseph filius meus vivit! Et adoravit eam, et videbo illam antequam moriar.*

21 É hicieron los hijos de Israel así como se les mandó. Y dióles Joseph, según la orden de Pharaon, carros, y víveres para el camino.

22 Mandó también presentar á cada uno dos vestidos; pero á Benjamin le dió cinco muy preciosos, con trescientas monedas de plata.

23 Remitió para su padre igual cantidad de dinero, y de vestidos, á mas de diez asnos cargados de toda especie de preciosidades de Egipto; y otras tantas borricas que llevasen trigo y panes para el camino.

24 Con esto despidió á sus hermanos; y cuando partian, les dijo: No tengais disputas entre vosotros en el camino.

25 Ellos subiendo de Egipto, vinieron á la tierra de Chanaan, á Jacob su padre.

26 Y dieron la nueva, diciendo: Vive tu hijo Joseph; y él es el señor que manda en toda la tierra de Egipto. Oido esto Jacob, como quien despierta de un profundo letargo, no acababa de creerlos.

27 Ellos para convencerle, le relataban toda la serie de lo sucedido. Mas cuando hubo visto los carros, y todo el aparato de las cosas remitidas, revivió su espíritu,

28 y dijo: Bástame á mí que viva todavía Joseph, el hijo mio! Iré, y le veré antes que me muera.

## CAPÍTULO XLVI.

*Parte Jacob á Egipto, despues de haberle Dios renovado las promesas. Joseph sale hasta Gessen, donde le recibe con tiernas lágrimas. Encarga á sus hermanos que digan á Pharaon que son pastores de ovejas.*

1 *Profectusque Israël cum omnibus quae habebat, venit ad Putaem juramenti; et maculatis ibi victimis Deo patri sui Isaac,*

2 *audivit eum, per visionem noctis vocantem se, et dicentem sibi: Jacob, Jacob. Cui respondit: Ecce adsum.*

1 Puesto Israel en camino con todos sus haberes, vino al Poel del Juramento; donde despues de inmoladas victimas al Dios de su padre Isaac,

2 oyó en una vision de noche á Dios, que le llamaba, y decia: Jacob, Jacob; al cual respondió: Aquí me tienes.

1 A todo atiende la caridad: háceles esta prevencion, para que durante el camino no haya altercados entre ellos sobre quien fue

mas ó menos culpable en lo hecho contra Joseph, que luego habia de saber Jacob.

2 Esto es, á Bersabée. Cap. XXI. v. 31.

3 *Ait illi Deus: Ego sum fortissimus Deus patris tui: noli timere, descende in Aegyptum, quia in gentem magnam faciam te ibi.*

4 *Ego descendam tecum illuc, et ego inde adducam te revertentem: Joseph quoque ponet manus suas super oculos tuos.*

5 *Surrexit autem Jacob à Puteo juramenti; tuleruntque cum filii cum parvulis et uxoribus suis in plaustris quæ miserat Pharao ad portandum senem,*

6 *et omnia quæ possederat in terra Chanaan: venitque in Aegyptum cum omni semine suo,*

7 *filii ejus, et nepotes, filiae, et cuncta simul progenies.*

8 *Hæc sunt autem nomina filiorum Israël, qui ingressi sunt in Aegyptum, ipse cum liberis suis. Primogenitus Ruben.*

9 *Filii Ruben: Henoch et Phallu et Hesron et Charmi.*

10 *Filii Simeon: Jamuel et Jamin et Ahod et Jachin et Sohar, et Saul filius Chanaanitidis.*

11 *Filii Levi: Gerson et Caath et Merari.*

12 *Filii Juda: Her et Onan et Sela et Phares et Zara; mortui sunt autem Her et Onan in terra Chanaan. Nati-que sunt filii Phares: Hesron et Hamul.*

13 *Filii Issachar: Thola et Phua et Job et Semron.*

14 *Filii Zabulon: Sared et Elon et Jachelel.*

15 *Hi filii Lia quos genuit in Mesopotamia Syriae cum Dina filia sua; omnes animæ filiorum ejus et filiarum, triginta tres.*

16 *Filii Gad: Sephion et Haggi et Suni et Esebon et Heri et Arodi et Areli.*

17 *Filii Aser: Jamne et Jesua et Jessui et Beria, Sara quoque soror eorum. Filii Beria: Heber et Melchiel.*

3 Dijo le Dios: Yo soy el fortísimo Dios de tu padre: no tienes que temer. Desciende á Egypto, que allí te haré cabeza de una nacion grande.

4 Yo iré allá contigo, y seré tu guía cuando vuelvas. Y Joseph cerrará tus ojos, así que mueras.

5 Partió, pues, Jacob del Pozo del Juramento, y sus hijos le llevaron, juntamente con los niños y mugeres, en los carros remitidos por Pharaon para conducir al anciano <sup>1</sup>,

6 y todo cuanto tenia en la tierra de Chánaan. Y llegó á Egypto con toda su descendencia <sup>2</sup>,

7 sus hijos, y nietos, é hijas, y toda la familia entera.

— 8 He aqui los nombres de los hijos de Israel, al entrar él con toda su familia en Egypto <sup>3</sup>. El primogénito Ruben.

9 Hijos de Ruben: Henoch, y Phallú, y Hesron, y Chármí.

10 Hijos de Simeon: Jamuel, y Jamin, y Ahod, y Jachin, y Sohar, y Saul, hijo de la Chánanea <sup>4</sup>.

11 Hijos de Levi: Gerson y Caath, y Merari <sup>5</sup>.

12 Hijos de Judá: Her, y Onan, y Sela, y Phares, y Zara: si bien Her y Onan habian muerto en la tierra de Chánaan. A Phares le nacieron Hesron y Hamul <sup>6</sup>.

13 Hijos de Issachâr: Thola, y Phua, y Job, y Semron <sup>7</sup>.

14 Hijos de Zabulon: Sared y Elon, y Jachelel.

15 Estos son los hijos de Lia, que los parió en Mesopotamia de Syria, como tambien á Dina, hija suya. Todos sus hijos é hijas eran treinta y tres personas.

16 Hijos de Gad: Sephion, y Haggi, y Suni, y Esebon, y Heri, y Arodi, y Areli.

17 Hijos de Aser: Jamne, y Jesua, y Jessui, y Beria con su hermana Sara <sup>8</sup>. Hijos de Beria: Heber y Melchiel.

1 Act. VII. v. 15.

2 Jos. XXIV. v. 4.—Psalm. CIV. v. 23.—Is. LII. v. 4.

3 Exod. I. v. 2: VI. q. 14.—Num. XXXV. v. 5.—I. Par. V. v. 1. 3.

4 I. Par. IV. v. 24. Véase Nombre.

5 I. Par. VI. v. 1.

6 I. Par. II. v. 5, et IV. v. 21.

7 I. Par. VII. v. 1.

8 I. Par. VII. v. 30.

18 *Hi filii Zelphe, quam dedit Laban Liae filiae suae; et hos genuit Jacob, sexdecim animas.*

19 *Filii Rachel uxoris Jacob: Joseph et Benjamin.*

20 *Natiq̃ue sunt Joseph filii in terra Aegypti, quos genuit ei Aseneth filia Putiphare sacerdotis Heliopoleos: Manasses et Ephraim.*

21 *Filii Benjamin: Bela et Bechor et Asbel et Gera et Naaman et Echi et Ros et Mophim et Ophim et Ared.*

22 *Hi filii Rachel quos genuit Jacob: omnes animae, quatuordecim.*

23 *Filii Dan: Husim.*

24 *Filii Nephthali: Jasiel et Guni et Jeser et Sallem.*

25 *Hi filii Bala, quam dedit Laban Racheli filiae suae; et hos genuit Jacob: omnes animae, septem.*

26 *Cunctae animae, quae ingressae sunt cum Jacob in Aegyptum, et egressae sunt de femore illius, absque uxoribus filiorum ejus, sexaginta sex.*

27 *Filii autem Joseph, qui nati sunt ei in terra Aegypti, animae duae. Omnes animae domus Jacob, quae ingressae sunt in Aegyptum, fuere septuaginta.*

28 *Misit autem Judam ante se ad Joseph, ut nuntiaret ei, et occurreret in Gessen.*

29 *Quò cum pervenisset, juncto Joseph curru suo, ascendit obviam patri suo ad eundem locum; vidensque eum, irruit super collum ejus, et inter amplexus flevit.*

30 *Dixitque pater ad Joseph: Jam laetus moriar, quia vidi faciem tuam, et superstitem te relinquo.*

31 *At ille locutus est ad fratres suos,*

18 Estos son los hijos de Zelpha, la criada que dió Laban á su hija Lia; y en los cuales dió á Jacob diez y seis personas.

19 Hijos de Rachêl, esposa de Jacob: Joseph y Benjamin.

20 A Joseph le nacieron en tierra de Egipto Manassés y Ephraim, que se los parió Aseneth, hija de Putiphare, sacerdote de Heliópolis <sup>1</sup>.

21 Hijos de Benjamin: Bela, y Bechól, y Asbel, y Gera, y Naaman, y Echí, y Ros, y Mophin, y Ophim, y Ared <sup>2</sup>.

22 Estos son los hijos que parió Rachêl á Jacob: entre todos, catorce personas.

23 Hijos de Dan: Husin.

24 Hijos de Nephthali: Jasiel y Guni, y Jeser, y Sallem.

25 Estos son los hijos de Bala, la cual Laban habia dado á Rachêl su hija: que eran tambien hijos de Jacob: todos, siete personas.

26 Todas las almas que entraron en Egipto con Jacob, descendientes del mismo, sin contar las mugeres de sus hijos, fueron sesenta y seis.

27 Los hijos de Joseph que le nacieron en Egipto, eran dos. Con que todas las personas de la casa de Jacob, entradas en Egipto, vinieron á ser setenta <sup>3</sup>.

28 Jacob, pues, envió á Judá delante de sí para avisar á Joseph, á fin de que saliese á su encuentro en la tierra de Gessen:

29 á donde despues que Jacob llegó, subió Joseph en su carroza, y fue á encontrar á su padre en este mismo lugar. En viéndole se arrojó sobre su cuello, y deshaciéndose en lágrimas, le abrazó.

30 Y dijo el padre á Joseph: Ya moriré contento, porque he visto tu rostro, y te dejo vivo.

31 Dijo luego Joseph á sus hermanos,

<sup>1</sup> Cap. XLI. v. 50.—XLVIII. v. 5.

<sup>2</sup> I. Par. VII. v. 6, et VIII. v. 1.

<sup>3</sup> Comprendidos Jacob y Joseph con sus dos hijos. Los Setenta Intérpretes cuentan setenta y cinco personas; y este mismo número se nota en los *Hechos Apostólicos*, cap. VII. v. 14. San Esteban expresó este número porque entonces era la version de los Setenta la que se usaba; y toda la diferencia proviene de que en dicha version añaden cinco nietos de Joseph, cuyos nombres se expresan antes en los versos 20 y 21. Y aunque al entrar Jacob en Egipto no habian nacido tales nietos á Joseph, los Setenta Intérpretes hacen mencion de ellos por *prolepsis*, ó anticipacion. Véase *Número. Escritura*.

rencia proviene de que en dicha version añaden cinco nietos de Joseph, cuyos nombres se expresan antes en los versos 20 y 21. Y aunque al entrar Jacob en Egipto no habian nacido tales nietos á Joseph, los Setenta Intérpretes hacen mencion de ellos por *prolepsis*, ó anticipacion. Véase *Número. Escritura*.

*et ad omnem domum patris sui: Ascendam et nuntiabo Pharaoni, dicamque ei: Fratres mei, et domus patris mei, qui erant in terra Chanaan, venerunt ad me:*

*32 et sunt viri pastores ovium, curamque habent alendorum gregum; pecora sua, et armenta et omnia quæ habere potuerunt, adduxerunt secum.*

*33 Cumque vocaverit vos, et dixerit: Quod est opus vestrum?*

*34 Respondebitis: Viri pastores sumus servi tui, ab infantia nostra usque in præsens, et nos et patres nostri. Hæc autem dicetis, ut habitare possitis in terra Gessen; quia detestantur Aegyptii omnes pastores ovium.*

y á toda la familia de su padre: Voy á dar parte á Pharaon, y le diré: Mis hermanos y la familia de mi padre, que moraban en la tierra de Chanaan, han venido á mí.

32 Ellos son pastores de ovejas, y se ocupan en criar ganados: han conduciendo consigo sus rebaños, y ganados mayores, y todas las cosas que pudieron adquirir.

33 Ahora bien, cuando él os llamare, y dijere: ¿Cuál es vuestro oficio?

34 Habiéis de responder: Nosotros, tus siervos, somos pastores desde nuestra niñez hasta al presente, así como lo fueron nuestros padres. Esto lo direis á fin de poder quedaros en esta tierra de Gessen; porque los Egypcios miran con cierta abominacion á todos los pastores de ovejas.

## CAPÍTULO XLVII.

*Joseph presenta su padre, y cinco de sus hermanos á Pharaon, que les da la tierra de Gessen. Se acredita de sabio gobernador del pueblo, y fiel ministro del rey. Enferma de muerte Jacob, y hace prometer á Joseph que le dará sepultura en la tierra de Chanaan.*

*1 Ingressus ergo Joseph nuntiavit Pharaoni, dicens: Pater meus et fratres, oves eorum et armenta, et cuncta quæ possident, venerunt de terra Chanaan; et ecce consistunt in terra Gessen.*

*2 Extremos quoque fratrum suorum quinque viros constituit coram rege,*

*3 quos ille interrogavit: Quid habetis operis? Responderunt: Pastores ovium sumus servi tui, et nos, et patres nostri.*

*4 Ad peregrinandum in terra tua venimus; quoniam non est herba gregibus servorum tuorum, ingravescente fame in terra Chanaan; petimusque ut esse nos jubeas servos tuos in terra Gessen.*

*5 Dixit itaque rex ad Joseph: Pater tuus et fratres tui venerunt ad te.*

*6 Terra Aegypti in conspectu tuo est;*

1 Fue, pues, Joseph á dar parte á Pharaon, diciéndole: Mi padre y hermanos con sus ovejas y ganados mayores, y cuanto poseen, han venido del país de Chanaan; y estan detenidos en la tierra de Gessen.

2 Al mismo tiempo presentó al Rey cinco de sus hermanos, los últimos,

3 á los cuales preguntó Pharaon: ¿Qué oficio tenéis? Y respondieron: Tus siervos somos pastores de ovejas, así nosotros, como nuestros padres.

4 Hemos venido para vivir algun tiempo en tu tierra; porque en el país de Chanaan no hay yerba para los ganados de tus siervos<sup>1</sup>; y va creciendo la hambre; y te pedimos que nos permitas á tus siervos estar en la tierra de Gessen.

5 El Rey dijo á Joseph: Tu padre y tus hermanos han venido á ti:

6 la tierra de Egypto á tu vista y dis-

<sup>1</sup> A causa de la gran sequia.

*in optimo loco fac eos habitare, et trade eis terram Gessen. Quòd si nosti in eis esse viros industrios, constitue illos magistros pecorum meorum.*

7 *Post hæc introduxit Joseph patrem suum ad regem, et statuit eum coram eo; qui benedicens illi,*

8 *et interrogatus ab eo: Quot sunt dies annorum vitæ tuæ?*

9 *respondit: Dies peregrinationis meæ centum triginta annorum sunt, parvi et mali, et non pervenerunt usque ad dies patrum meorum quibus peregrinasti sunt.*

10 *Et benedicto rege, egressus est foras.*

11 *Joseph verò patri et fratribus suis dedit possessionem in Aegypto in optimo terræ loco, Ramesses, ut præceperat Pharao.*

12 *Et alebat eos, omnemque domum patris sui, præbens cibaria singulis.*

13 *In toto enim orbe panis deerat, et oppresserat fames terram, maximè Aegypti et Chanaan.*

14 *E quibus omnem pecuniam congregavit pro venditione frumenti, et intulit eam in verarum regis.*

15 *Cumque defecisset emptoribus pretium, venit cuncta Aegyptus ad Joseph, dicens: Da nobis panes; quare morimur coram te, deficiente pecunia?*

16 *Quibus ille respondit: Adducite pecora vestra, et dabo vobis pro eis cibos, si pretium non habetis.*

17 *Quæ cum adduxissent, dedit eis alimenta pro equis, et ovibus, et bobus, et asinis; sustentavitque eos illo anno pro commutatione pecorum.*

18 *Venerunt quoque anno secundo, et dixerunt ei: Non celabimus dominum*

*posicion la tienes: dales para habitar el mejor sitio, y sea enhorabuena la tierra de Gessen. Y si conoces que hay entre ellos sugetos capaces, ponlos por mayoresales de mis ganados.*

7 Después de esto, introdujo Joseph á su padre y presentóle al Rey. Jacob le saludó deseándole toda suerte de felicidades;

8 y siendo preguntado por él: ¿Cuántos son los días de tu vida?

9 respondió: Los días de mi peregrinacion son ciento y treinta años, pocos y trabajosos, y no han llegado á los días de la peregrinacion de mis padres.

10 Con esto, después de haber deseado al Rey toda suerte de felicidades, se retiró.

11 Joseph, segun lo acordado con Pharao, dió á su padre y hermanos la posesion de Ramessés, pais el mas fértil de Egipto.

12 Y los alimentaba á ellos y á toda la familia de su padre, dando á cada uno lo necesario para vivir.

13 Porque faltaba el pan en todo el mundo, y la hambre tenia oprimida toda la tierra, en especial la de Egipto y la de Chanaan.

14 De cuyos paises, habiendo recogido Joseph todo el dinero por la venta del trigo, pasólo en el erario del Rey.

15 Y como hubiese ya llegado á faltar el dinero á los compradores, acudió todo Egipto á Joseph, diciendo: Danos pan: ¿por qué nos has de dejar perecer delante de ti, por falta de dinero?

16 Joseph les respondió: Si no teneis mas dinero, traed vuestros ganados, y por ellos os daré víveres.

17 Y habiéndolos traído, dióles alimento en pago de los caballos, y de las ovejas, y de los bueyes, y de los asnos; y sustentólos aquel año en cambio de los ganados.

18 Volvieron asimismo al año segundo, ó siguiente, y le dijeron: No te

1 Los santos Patriarcas se miraban como extrangeros en este mundo, pues aspiraban á otra vida y patria verdadera, caminando á la Jerusalem celestial. *Hebr. XI. v. 13.*

2 Es una hyperbole, que quiere decir, en Egipto, y paises circunvecinos. Véase *Tierra*.

3 Esto es, al siguiente de haberle ya traído sus ganados, que era á la última del sex-



*nostram quòd deficiente pecunia, pecora simul defecerunt; nec clam te est, quòd absque corporibus et terrâ nihil habeamus.*

19 *Cur ergo moriemur te vidente? Et nos et terra nostra tui erimus; eme nos in servitutem regiam, et præbe semina, ne pereunte cultore redigatur terra in solitudinem.*

20 *Emit igitur Joseph omnem terram Aegypti, vendentibus singulis possessiones suas præ magnitudine famis. Subiecitque eam Pharaoni,*

21 *et cunctos populos ejus, à novissimis terminis Aegypti usque ad extremos fines ejus,*

22 *præter terram sacerdotum, quæ à rege tradita fuerat eis: quibus et statuta cibaria ex horreis publicis præbebantur, et idcirco non sunt compulsi vendere possessiones suas.*

23 *Dixit ergo Joseph ad populos: En ut cernitis, et vos et terram vestram Pharaò possidet; accipite semina, et serite agros,*

24 *ut fruges habere possitis. Quintam partem regi dabitis, quatuor reliquas permitto vobis in sementem, et in cibum familiis et liberis vestris.*

25 *Qui responderunt: Salus nostra in manu tua est: respiciat nos tantum dominus noster, et latè serviemus regi.*

26 *Ex eo tempore usque in præsentem diem, in universa terra Aegypti, regibus quinta pars solvitur, et factum est quasi in legem, absque terra sacerdotali, quæ libera ab hac conditione fuit.*

27 *Habitavit ergo Israël in Aegypto, id est, in terra Gessen, et possedit eam; auctusque est, et multiplicatus nimis.*

28 *Et vixit in ea decem et septem annis: factique sunt omnes dies vitæ illius centum quadraginta septem annorum.*

ocultáremos, señor nuestro, que no nos queda ni ganado, ni dinero; y bien ves que á excepcion de nuestros cuerpos, y de la tierra, nada mas tenemos.

19 ¿Por qué, pues, nos dejarás morir delante de tus ojos? Tanto nosotros, como vuestras tierras, seremos tuyos: cómpranos para servicio del Rey, y damos con que sembrar; no sea que pereciendo los labradores, quede la tierra despoblada.

20 Compró pues Joseph todas las tierras de Egipto, vendiendo cada uno sus posesiones á causa del rigor de la hambre; y adquiriolas para Pharaon,

21 con todos sus pueblos, desde un cabo del Egipto hasta el otro,

22 excepto las tierras de los sacerdotes que el Rey les habia dado: á los cuales tambien se les distribuia cierta cantidad de alimentos de los graneros públicos; y por consiguiente no se vieron forzados á vender sus heredades.

23 Despues de esto, dijo Joseph á los pueblos: Ya veis que Pharaon queda dueño de vosotros y de vuestras tierras. Tomad semillas, y sembrad los campos;

24 para que podáis tener frutos. Dareis al Rey la quinta parte; las otras cuatro os las dejo para simiente y mantenimiento de las familias y de vuestros hijos.

25 La vida nos has dado, respondieron ellos: Con que nos mire favorablemente el Señor nuestro, alegres serviremos al Rey.

26 Desde aquel tiempo hasta el dia de hoy, se paga el quinto á los Reyes en toda la tierra de Egipto; lo que ha venido á ser como ley: salvo las tierras de los sacerdotes, las cuales quedaron exentas de esta contribucion.

27 Fijó pues Israël su morada en Egipto, es á saber, en la tierra de Gessen, cuya posesion se le dió; donde se aumentó y multiplicó sobremanera.

28 Y vivió en ella diez y siete años: con lo que todos los dias de su vida fueron ciento y cuarenta y siete años.

to, ó principios del séptimo, segun se colige del verso 24, donde Joseph supone ya cerca el recoger el trigo.

Tom. I.

I

29 *Cumque appropinquare cerneret diem mortis suae, vocavit filium suum Joseph, et dixit ad eum: Si inveni gratiam in conspectu tuo, pone manum tuam sub femore meo: et facies mihi misericordiam et veritatem, ut non sepelias me in Aegypto;*

30 *sed dormiam cum patribus meis, et auferas me de terra hac, condasque in sepulcro majorum meorum. Cui respondit Joseph: Ego faciam quod jussisti.*

31 *Et ille: Jura ergo, inquit, mihi. Quo jurante, adoravit Israël Deum, conversus ad lectuli caput.*

29 Pero como viese que se acercaba el día de su muerte, llamó á su hijo Joseph, y le dijo: Si es que me amas de veras, pon tu mano debajo de mi muslo<sup>1</sup>, y me harás la merced de prometerme con toda verdad que no me darás sepultura en Egipto;

30 sino que iré á descansar con mis padres; y sacándome de esta tierra, me pondrás en el sepulcro de mis antepasados. Respondióle Joseph: Yo cumpliré lo que has mandado.

31 Y Jacob: Júramelo pues. Y mientras Joseph juraba, Israël adoró á Dios, vuelto ácia la cabecera de la cama.

## CAPÍTULO XLVIII.

*Bendicion que da Jacob á los dos hijos de Joseph, á quienes adopta, anteponiendo el menor al mayor<sup>2</sup>.*

1 *His ita transactis, nuntiatum est Joseph quod agrotaret pater suus: qui, assumptis duobus filiis Manasse et Ephraim, ire perrexit.*

2 *Dictumque est seni: Ecce filius tuus Joseph venit ad te. Qui confortatus sedit in lectulo.*

3 *Et ingressus ad se ait: Deus omnipotens apparuit mihi in Luza, qua est in terra Chanaan: benedixitque mihi,*

4 *et ait: Ego te augebo et multiplicabo, et faciam te in turbas populorum: daboque tibi terram hanc, et semini tuo post te, in possessionem sempiternam.*

5 *Duo ergo filii tui, qui noti sunt tibi in terra Aegypti antequam hic venirem ad te, mei erunt: Ephraim et Manasses, sicut Ruben et Simeon reputabuntur mihi.*

6 *Reliquos autem quos genueris post*

1 Despues de estos sucesos, fue Joseph avisado de que su padre estaba enfermo; y tomando consigo á sus dos hijos Manasés y Ephraim, se puso luego en camino.

2 Dijéronle al anciano: Mira que tu hijo Joseph viene á verte. Y Jacob tomando aliento, se incorporó en la cama;

3 y dijo á Joseph luego que hubo entrado: El Dios Todo-poderoso se me apareció en Luza, ciudad de la tierra de Chanaan, y bendiciéndome<sup>3</sup>,

4 me dijo: Yo te aumentaré y multiplicaré, y te haré padre de muchísimos pueblos; y te daré esta tierra á tí y á tu descendencia despues de tí, en perpetuo dominio.

5 Por tanto, los dos hijos que te han nacido en la tierra de Egipto, antes que yo viniese acá, quiero que sean míos. Ephraim y Manasés serán reputados tan míos como Ruben y Simeon<sup>4</sup>.

6 Los demas que despues de estos ta-

1 Véase cap. XXIV. v. 2.—Este modo de jurar ha parecido misterioso á los Santos Padres, y de altísima significacion: como si denotase al Mesías, que habia de nacer del linaje de Jacob. Algunos impíos sin otro fundamento que su malignidad hablan indecentemente de este modo de jurar que tenían los antiguos; cuya sencillez de costumbres

era causa de ciertas prácticas y expresiones que ahora parecerían mal: como sucede aun en el día entre los habitantes de diferentes regiones.

2 Año del Mundo 2315: antes de Jzsu-CHRISTO 1689.

3 Cap. XXVIII. v. 13.

4 Cap. XLI. v. 50.—Jos. XIII. v. 7. 29.

*eos, tui erunt, et nomine fratrum suorum vocabuntur in possessionibus suis.*

7 *Mihi enim, quando veniebam de Mesopotamia, mortua est Rachel in terra Chanaan in ipso itinere, eratque verum tempus: et ingrediebar Ephratam, et sepelivi eam juxta viam Ephratae, quae alio nomine appellatur Bethlehem.*

8 *Videns autem filios ejus, dixit ad eum: Qui sunt isti?*

9 *Respondit: Filii mei sunt, quos donavit mihi Deus in hoc loco. Adduc, inquit, eos ad me, ut benedicam illis.*

10 *Oculi enim Israël caligabant praenimia senectute, et clarè videre non poterat. Applicitosque ad se deosculatus, et circumplexus eos,*

11 *dixit ad filium suum: Non sum fraudatus aspectu tuo: insuper ostendit mihi Deus semen tuum.*

12 *Cumque tulisset eos Joseph de gremio patris, adoravit pronus in terram.*

13 *Et posuit Ephraim ad dexteram suam, id est, ad sinistram Israël: Manassen verò in sinistra sua, ad dexteram scilicet patris, applicuitque ambos ad eum.*

14 *Qui extendens manum dexteram, posuit super caput Ephraim minoris fratris; sinistram autem super caput Manasse qui major natu erat, commutans manus.*

15 *Benedixitque Jacob filiis Joseph, et ait: Deus, in cujus conspectu ambulaverunt patres mei Abraham et Isaac, Deus qui pascit me ab adolescentia mea usque in praesentem diem:*

16 *Angelus, qui eruit me de cunctis malis, benedicat pueris istis; et invocetur super eos nomen meum, nomina quoque patrum meorum Abraham et*

vieres en adelante, serán tuyos, y las tierras que poseerán, llevarán el nombre de sus hermanos <sup>1</sup>.

7 Porque al venir yo de Mesopotamia, se me murió Rachel en la tierra de Chanaan en el mismo camino, y era tiempo de primavera; é iba yo á entrar en Ephrata <sup>2</sup>, y así la enterré cerca del camino de Ephrata, que por otro nombre se llama Bethlehem ó Belem <sup>3</sup>.

8 Y viendo Jacob á los hijos de Joseph, le dijo: ¿Quiénes son esos?

9 Son mis hijos, respondió Joseph, que Dios me ha dado en este país. Acércame los, dijo Jacob, que quiero bendecirlos.

10 Porque los ojos de Israel se habían oscurecido á causa de su extremada vejez, y no podía ver con claridad. Habiéndoselos pues acercado, los besó y abrazó,

11 y dijo á su hijo: He logrado el gozo de verte; y además de eso me ha hecho Dios la merced de dejarme ver sucesion tuya.

12 Joseph, habiéndolos sacado del regazo de su padre, inclinóse profundamente hasta el suelo.

13 Puso despues á Ephraim á su derecha, esto es, á la izquierda de Israel; y á Manassés á su siniestra, que correspondia á la derecha del padre, y de esta suerte los arrimó ambos á Jacob.

14 El cual extendiendo la mano derecha, púsola sobre la cabeza del hermano menor Ephraim; y la izquierda sobre la cabeza de Manassés, que era el mayor de edad, cruzando las manos de intento.

15 Y bendijo Jacob á los hijos de Joseph, diciendo: El Dios en cuya presencia anduvieron mis padres Abraham é Isaac, el Dios que me sustentó desde mi juventud hasta el día de hoy <sup>4</sup>:

16 el Ángel que me ha librado de todos los males <sup>5</sup>, bendiga estos niños; y sea sobre ellos invocado mi nombre, como tambien los nombres de mis pa-

1 Esto es, no formarán tribus separadas.  
2 Creyó Jacob que debía hacer mencion de Belém, donde estaba sepultada la madre de Joseph, por ser el mismo lugar en que había de nacer Jesu-Christo.

3 Cap. XXXV. v. 19.

4 Heb. XI. v. 21.

5 Cap. XXXI. v. 29: XXXII. v. 2. — Matth. XVIII. v. 10.

*Isaac, et crescant in multitudinem super terram.*

17 *Videns autem Joseph quòd posuisset pater suus dexteram manum super caput Ephraim, graviter accepit; et apprehensam manum patris levare conatus est de capite Ephraim, et transferre super caput Manasse.*

18 *Dixitque ad patrem: Non ita convenit, pater; quia hic est primogenitus, pone dexteram tuam super caput ejus.*

19 *Qui renuens, ait: Scio fili mi, scio: et iste quidem erit in populos, et multiplicabitur; sed frater ejus minor, major erit illo; et semen illius crescet in gentes.*

20 *Benedixitque eis in tempore illo, dicens: In te benedicetur Israël, atque dicetur: Faciat tibi Deus sicut Ephraim, et sicut Manasse. Constituitque Ephraim ante Manassen.*

21 *Et ait ad Joseph filium suum: En ego morior, et erit Deus vobiscum, reducetque vos ad terram patrum vestrorum.*

22 *Do tibi partem unam extra fratres tuos, quam tuli de manu Amorrhæi in gladio et arcu meo.*

dres Abraham é Isaac: y multipliquense mas y mas sobre la tierra.

17 Reparando empero Joseph que su padre habia puesto la mano derecha sobre la cabeza de Ephraim, sintiolo mucho; y tomando la mano de su padre, intentó alzarla de sobre la cabeza de Ephraim, y trasladarla sobre la cabeza de Manassés;

18 diciendo á su padre: No estan así bien las manos, padre; porque este otro es el primogénito: pon tu derecha sobre su cabeza.

19 Mas él rehusándolo, dijo: Lo sé, hijo mio, lo sé. Este será ciertamente padre de pueblos, y multiplicarse ha; mas su hermano menor será mayor que él; y su linage se ha de dilatar en naciones.

20 Jacob pues los bendijo entonces, diciendo á Ephraim: Tú serás modelo de bendicion en Israel, y se dirá: Dios te bendiga como á Ephraim y como á Manassés. Y antepuso Ephraim á Manassés <sup>1</sup>.

21 Dijo en fin á su hijo Joseph: Bien ves que me voy á morir: Dios estará con vosotros y os restituirá á la tierra de vuestros padres.

22 Yo te doy de mejora sobre tus hermanos aquella porcion que conquisté del Amorrhéo con mi espada y mi arco <sup>2</sup>.

## CAPÍTULO XLIX.

*Estando Jacob para morir, bendice á sus hijos uno por uno; aunque respecto de algunos la bendicion es una reprension severa: y vaticina lo que habia de suceder á sus descendientes. Declara el lugar donde quiere ser sepultado; y acaba la carrera de su vida.*

1 *Vocavit autem Jacob filios suos, et ait eis: Congregamini, ut annuntiem quæ ventura sunt vobis in diebus proximis.*

2 *Congregamini, et audite filii Jacob, audite Israël patrem vestrum:*

3 *Ruben primogenitus meus, tu fortitudo mea, et principium doloris mei;*

1 Llamó luego Jacob á sus hijos, y les dijo: Juntaos todos aqui, á fin de que os anuncie las cosas que han de sucederos en los dias venideros.

2 Reunios, y oid, hijos de Jacob, escuchad á Israel vuestro padre.

3 Ruben <sup>3</sup>, primogénito mio, tú la fortaleza mia, y el principio de mi do-

<sup>1</sup> De Ephraim salió Josué, que gobernó al pueblo despues de Moysés. S. Aug. Quæst. CLXVI. in Genes.

<sup>2</sup> Jos. XV. v. 7, XVI. v. 1. — XXIV. v. 8.—I. Par. V. v. 1.

<sup>3</sup> Deut. XXXIII. v. 6.

*prior in donis, major in imperio.*

4 *Effusus es sicut aqua, non crescas: quia ascendisti cubile patris tui, et maculasti stratum ejus.*

5 *Simeon et Levi fratres; vasa iniquitatis bellantia.*

6 *In consilium eorum non veniat anima mea, et in cœtu illorum non sit gloria mea; quia in furore suo occiderunt virum, et in voluntate sua suffoderunt murum.*

7 *Maledictus furor eorum, quia pertinax; et indignatio eorum, quia dura: dividam eos in Jacob, et dispergam eos in Israël.*

8 *Juda, te laudabunt fratres tui; manus tua in cervicibus inimicorum tuorum: adorabunt te filii patris tui.*

9 *Catulus leonis Juda; ad prædam, filii mi, ascendisti; requiescens accubisti ut leo, et quasi læna: quis suscitabit eum?*

10 *NON AUFERETUR sceptrum de Juda, et dux de femore ejus, donec veniat qui mittendus est, et ipse erit expectatio gentium.*

11 *Ligans ad vineam pullum suum, et ad vilem, ô filii mi, asinam suam. Lavabit in vino stolam suam, et in*

lor <sup>1</sup>; *debias ser el mas favorecido en los dones, y el mas grande en autoridad<sup>2</sup>.*

4 *Pero te derramaste como agua: no medres; porque subiste al lecho de tu padre, y profanaste su tálamo<sup>3</sup>.*

5 *Simeon y Levi, hermanos en el crimen; instrumentos belicosos de iniquidad.*

6 *No permita Dios que tenga yo parte en sus designios, ni empañe mi gloria uniéndome con ellos: porque en los homicidios demostraron su furor, y en la destruccion de una ciudad su venganza.*

7 *Maldito su furor, porque es pertinaz; y su saña, porque es inflexible<sup>4</sup>; yo los dividiré en Jacob, y los esparciré por las tribus de Israël<sup>5</sup>.*

8 *¡Oh Judá! á ti te alabarán tus hermanos<sup>6</sup>: tu mano pondrá bajo el yugo á tus enemigos: adorarte han los hijos de tu padre.*

9 *Tú, Judá, eres un joven y robusto leon; tras la presa corriste, hijo mio: despues para descansar, te has echado cual leon, y á manera de leona. ¿Quién osará despertarle<sup>7</sup>?*

10 *EL CETRO NO SERÁ QUITADO DE JUDÁ, ni de su posteridad el caudillo, hasta que venga el que ha de ser enviado, y éste será la esperanza de las naciones<sup>8</sup>.*

11 *El Mesías, ó Enviado ligará á la viña su pollino, y á la cepa; oh hijo mio! su asna<sup>9</sup>. Lavará en vino su ves-*

1 El texto hebreo puede tambien significar: Principio de mi robustez, ó de mi fecundidad.

2 Asi se entienden estas palabras Deut. XXI. v. 17; y asi los Setenta Intérpretes en este mismo lugar. En autoridad, tenia el primogénito una especie de principado sobre sus hermanos Gen. XXVII. v. 29; y asi vemos transferidos los derechos de primogénito de Rubén en Joseph. I. Paralip. V. v. 1. Véase Primogénito.

3 Cap. XXXV. v. 22.—I. Par. V. v. 1.

4 Cap. XXXIV. v. 25.

5 Jos. XIX. v. 1: XXI. v. 1.

6 De esta tribu nacieron David, Salomon y demas reyes, Zorobabel, y finalmente Jesu-Christo.

7 I. Par. V. v. 2.

8 En estas palabras se contiene claramente una evidente profecia del Mesías, y una época infalible de su venida. Consta eso de la tradicion, no solo de la Iglesia christiana, sino tambien de la Synagoga. Asi vemos que la

TOM. I.

tribu de Judá gozó siempre de especial preeminencia sobre las otras. Véase Num. X. v. 14.—XI. v. 3.—VII. v. 12.—Josue XVI.—Jud. I, etc. Despues del retorno de la cautividad de Babilonia tuvo tal predominio, que dió nombre á toda la nacion de los Hebreos; pues los restos de las demas tribus se unieron é incorporaron en la de Judá. Sus magnates tuvieron la autoridad superior en el Synedrio, aunque limitada por los Romanos. Asi puede decirse siempre que el cetro, ó autoridad suprema, quedó en Judá hasta que vino Jesu-Christo. Véase Judá.—Matth. II. v. 6.—Joann. I. v. 45.

9 Los Padres generalmente refieren estas palabras al Mesías, de quien se iba hablando. Del Enviado pues, ó Mesías, dice Jacob en espiritu profético, que atará con el vinculo de la fe al pueblo gentil á su Iglesia, llamada con el nombre de viña; y al pueblo judáico acostumbrado ya al yugo de la Ley, le atará á su vida, es decir, á su propia persona, que es la vida verdadera. Joann. XV. v. 1.

*sanguine uox pallium suum.*

12 *Pulchriores sunt oculi ejus vino, et dentes ejus lacte candidiores.*

13 *Zabulon in littore maris habitabit, et in statione navium pertingens usque ad Sidonem.*

14 *Issachar asinus fortis accubans inter terminos.*

15 *Vidit requiem quod esset bona; et terram quod optima: et supposuit humerum suum ad portandum, factusque est tributis serviens.*

16 *Dan judicabit populum suum sicut et alia tribus in Israël.*

17 *Fiat Dan coluber in via, cerastes in semita, mordens ungulae equi, ut cadat ascensor ejus retrò.*

18 *SALUTARE tuum expectabo, Domine.*

19 *Gad, accinctus praeliabitur anticum; et ipse accingetur retrorsum.*

20 *Aser, pinguis panis ejus, et praebebit delicias regibus.*

21 *Nephthali, cervus emissus, et dans eloquia pulchritudinis.*

22 *Filius accrescens Joseph, filius accrescens et decorus aspectu; filia discurrerunt super murum.*

1 Significa este vino la copia de sangre derramada por Christo para redimirnos. Véase *Vino. Vestidos. Lavar.*

2 Véase *Lavar.*

3 Expresiones al estilo oriental para significar la soberana belleza de Jesu-Christo, especialmente despues de resucitado. Véase *Hebreismos.*

4 Doscientos años antes de la conquista de la tierra de Canaán predice Jacob el lugar que tocará en suerte á sus descendientes.

5 Comparacion es esta que ahora nos parece algo baja. Mas obsérvese que en tiempos antiguos, Homero (*Iliad. XII*), comparaba uno de sus héroes con un asno, por su fortaleza y paciencia en los trabajos. Véase *Hebreismos. Figura.*

6 O límites de la suerte que le haya tocado.

7 La salud que ha de traernos tu Enviado. Tiernísima exclamacion de Jacob, el cual pe-

tido <sup>1</sup>, y en la sangre de las uvas su manto <sup>2</sup>.

12 Sus ojos son mas hermosos que el vino <sup>3</sup>, y sus dientes mas blancos que la leche.

13 Zabulon habitará en la ribera del mar, y donde aportan las naves, extendiéndose hasta Sidon <sup>4</sup>.

14 Issachar será para el trabajo, como asno robusto <sup>5</sup>; se mantendrá en sus términos <sup>6</sup>.

15 Consideró que el reposo, ó sosiego era una cosa buena; y que su terreno es excelente: y ha arrimado su hombro al trabajo, y sujetádose á pagar tributos.

16 Dan será juez de su pueblo, á la manera que cualquier otra tribu de Israël.

17 Venga á ser Dan como una culebra en el camino, como un ceraste, ó *aspíd* en la senda, que muerde la uña ó pie del caballo, para que caiga de espaldas el jinete.

18 Yo, Señor, aguardaré TU SALUD <sup>7</sup>.

19 Gad, armado de todo punto, irá peleando á la vanguardia <sup>8</sup> de Israël; y él mismo se dispondrá para volver ácia atrás.

20 El pan de Aser es mantecoso, ó excelente, y servirá de regalo á los reyes.

21 Nephthali será como un ciervo que se vé suelto, y la gracia se derramará sobre sus labios.

22 Hijo, que va en auge Joseph; hijo, que siempre va en auge <sup>9</sup>, y de hermoso aspecto: las doncellas corrieron sobre los muros para mirarle.

netrado de una viva fe, y firme esperanza en el verdadero libertador de Israël, con motivo de profetizar que Sanson seria el terror de los enemigos de su pueblo, pide á Dios que envíe al Salvador que ha de ser la salud del mundo.

8 Parece que alude á lo que se refiere en el cap. XXXII de los Números, v. 17, y en Josué cap. XII.

9 Esto es, Joseph crecerá, y se multiplicará siempre mas y mas.—Jacob desahoga su particular afecto al bendecir á Joseph, lo que hace no tanto por Joseph, cuanto por ser éste hermosa figura de Jesu-Christo en las penas, y en las glorias. Tambien profetiza el ardor con que las naciones todas irán en pos de Jesu-Christo, el mas hermoso de los hijos de los hombres. *Psalm. XLIV.* — I. Par. V. v. 1.

23 *Sed exasperaverunt eum, et iurgati sunt, invideruntque illi habentes jacula.*

24 *Sedit in forti arcus ejus, et disoluta sunt vincula brachiorum et manuum illius per manus potentis Jacob: inde pastor egressus est, lapis Israël.*

25 *Deus patris tui erit adjutor tuus, et Omnipotens benedicet tibi benedictionibus caeli desuper, benedictionibus abyssi jacentis deorsum, benedictionibus uberrum et vulvæ.*

26 *Benedictiones patris tui confortatæ sunt benedictionibus patrum ejus: donec veniret desiderium collium æternorum, fiant in capite Joseph, et in vertice Nazaræi inter fratres suos.*

27 *Benjamin lupus rapax, manè comedit prædã, et vespere dividet apolia.*

28 *Omnes hi in tribubus Israël duodecim. Hæc locutus est eis pater suus, benedixitque singulis, benedictionibus propriis.*

29 *Et præcepit eis, dicens: Ego congregator ad populum meum: sepelite me cum patribus meis in speluncam duplici, quæ est in agro Ephron Hethæi.*

30 *contra Mambre in terra Chanaan, quam emit Abraham cum agro ab Ephron Hethæo in possessionem sepulchri.*

31 *Ibi sepelierunt eum, et Saram uxorem ejus: ibi sepultus est Isaac cum Rebecca conjuge sua; ibi et Lia condita jacet.*

32 *Finis quoque mandatis quibus filios instruebat, collegit pedes suos super lectulum, et obiit; appositusque est ad populum suum.*

23 Pero antes le causaron amarguras y le armaron pendencias, y miráronle con mortal envidia sus hermanos armados de flechas.

24 Apoyó su arco, ó su confianza en el fuerte Dios, y fueron desatadas las cadenas de sus brazos y manos por la mano del Todo-poderoso Dios de Jacob: de donde salió para pastor y piedra fundamental de Israël.

25 ¡Oh hijo mío! el Dios de tu padre será tu auxiliador, y el Omnipotente te llenará de bendiciones de lo alto del cielo, de bendiciones de los manantiales de aguas abundantes de acá abajo, de bendiciones de leche y de fecundidad.

26 Las bendiciones que te da tu padre Jacob sobrepujan las bendiciones de mis progenitores; hasta que venga el DESAZADO de los collados eternos: recaigan estas bendiciones sobre la cabeza de Joseph, sobre la cabeza del Nazareno, ó escogido entre sus hermanos.

27 Benjamin, lobo rapaz: por la mañana devorará la presa; y por la tarde repartirá los despojos.

28 Todos estos son los caudillos de las doce tribus de Israël. Estas cosas les anunció su padre, bendiciendo á cada uno con su bendición peculiar.

29 Finalmente les dió este mandamiento: Yo voy á reunirme con los antepasados míos: enterradme con mis padres en la cueva doble, que está situada en el campo de Ephron Hethæo,

30 en frente de Mambre, en la tierra de Chanaan: la cual compró Abraham con el campo de Ephron Hethæo, para tener allí su sepultura.

31 Allí le sepultaron á él, y á su esposa Sara; allí fue sepultado Isaac con Rebecca su esposa; allí tambien yace enterrada Lia.

32 Concluidos estos encargos é instrucciones á sus hijos, recogió sus pies sobre la cama, y espiró; y fue á reunirse con su pueblo.

1 Describese el natural indómito y fiero de la tribu de Benjamin. *Judit. XX.* Así todos los Padres latinos con San Agustín y San Jerónimo, y algunos griegos, entienden estas

palabras de San Pablo: *San Agustín in Psalm. LXXVIII.*

2 Cap. XXVII: v. 1.

## CAPÍTULO L.

*Exequias de Jacob, despues de las cuales Joseph abraza y consuela á sus hermanos. Ultimamente muere; habiendo dispuesto que sean llevados sus huesos á la tierra de Chánaan.*

1 *Quod cernens Joseph, ruit super faciem patris flens et deosculans eum.*

2 *Præcepitque servis suis medicis ut aromatibus condirent patrem.*

3 *Quibus jussa explentibus, transierunt quadraginta dies: iste quippe mos erat cadaverum conditorum: flevitque eum Aegyptus septuaginta diebus.*

4 *Et expleto planctus tempore, locutus est Joseph ad familiam Pharaonis: Si inveni gratiam in conspectu vestro, loquimini in auribus Pharaonis:*

5 *cò quòd pater meus adjuraverit me, dicens: En morior, in sepulcro meo quòd fodi mihi in terra Chanaan, sepelies me. Ascendam igitur, et sepeliám patrem meum, ac revertar.*

6 *Dixitque ei Pharao: Ascende et sepeli patrem tuum sicut adjuratus es.*

7 *Quo ascendente, ierunt cum eo omnes senes domus Pharaonis, cunctique majores natæ terræ Aegypti:*

8 *domus Joseph cùm fratribus suis, absque parvulis et gregibus, atque armentis, quæ dereliquerant in terra Gessen.*

9 *Habuit quoque in comitatu currus et equiles; et facta est turba non modica.*

10 *Venerantque ad Aram Atad, quæ sita est trans Jordanem: ibi celebrant*

1 Lo cual mirando Joseph, arrojóse sobre el rostro de su padre, bañándole en lágrimas, y besándole:

2 Y mandó despues á los médicos que tenia á su servicio, embalsamar el cuerpo.

3 Los cuales, en ejecucion de lo mandado, gastaron cuarenta dias; que tal era la costumbre en embalsamar los cadáveres: y lloróle Egypto setenta dias.

4 Terminado el tiempo del luto, habló Joseph así á la familia principal de Pharaon: Si he hallado gracia delante de vosotros, insinúa á Pharaon,

5 que mi padre al morir me juramentó diciendo: Yo me muero: en la sepultura que abrí para mí en la tierra de Chánaan, allí enterrarás mi cuerpo. Iré pues á sepultar á mi padre, y volveré luego.

6 A lo que dijo Pharaon: Anda enhorabuena, y sepulta á tu padre, como se lo prometiste con juramento.

7 El cual emprendió su viage, acompañado de todos los Ancianos ó primeros señores del palacio de Pharaon, y todos los principales de la tierra de Egypto;

8 y de su propia familia y de sus hermanos, menos los niños y los ganados mayores y menores, que dejaron en la tierra de Gessen.

9 Fueron asimismo en la comitiva carros y gente de á caballo, y se juntó un grande acompañamiento.

10 De esta suerte llegaron á la Ara de Atad, situada á la otra parte del Jor-

1 El uso de embalsamar los cadáveres fue comunísimo en Egypto, y describen la manera de hacerlo Herodoto y Estrabon, y segun estos empleaban cuarenta dias en introducir en los cuerpos drogas aromáticas, y por otros treinta los dejaban penetrar de sal y nitro para que se becasen. Aun hasta en

nuestros dias se ven semejantes cadáveres, 6 momias bien conservadas. San Agustín, lib. De locution. in Genes. Véase Cadaver. Sepulchra.

2 Cap. XLVII. v. 29.

3 Véase Aniquano.



*tes exequias planctu magno atque vehemementi, impleveruat septem dies.*

11 *Quod cum vidissent habitatores terræ Chanaan, dixerunt: Planctus magnus est iste Ægyptiis. Et idcirco vocatum est nomen loci illius, Planctus Ægypti.*

12 *Fecerunt ergo filii Jacob sicut præceperat eis;*

13 *et portantes eum in terram Chanaan, sepelierunt eum in spelunca duplici, quam emerat Abraham cum agro in possessionem sepulcri ab Ephron Hethæo contra faciem Mambre.*

14 *Reversusque est Joseph in Ægyptum cum fratribus suis, et omni comitatu, sepulto patre.*

15 *Quo mortuo, timentes fratres ejus, et mutuò colloquentes: Ne fortè memor sit injuriæ quam passus est, et reddat nobis omne malum quod fecimus,*

16 *mandaverunt ei, dicentes: Pater tuus præcepit nobis antequam moreretur,*

17 *ut hæc tibi verbis illius diceremus: Obsecro ut obliviscaris sceleris fratrum tuorum, et peccati atque malitiæ quam exercuerunt in te: nos quoque oramus ut servis Dei patris tui dimittas iniquitatem hanc. Quibus auditis, flevit Joseph.*

18 *Veneruntque ad eum fratres sui; et proni adorantes in terram, dixerunt: Servi tui sumus.*

19 *Quibus ille respondit: Nolite timere: num Dei possumus resistere voluntati?*

20 *Vos cogitastis de me malum: sed Deus vertit illud in bonum, ut exaltaret me sicut in præsentiarum cernitis, et salvos faceret multos populos.*

dan: donde emplearon siete dias en celebrar las exequias con grande y acerbo llanto.

11 Lo que habiendo visto los habitantes de la tierra de Chanaan, dijeron: Grande duelo es este para los Egypcios; y á consecuencia de esto se llamó aquel sitio, Llanto del Egypto.

12 Hicieron pues los hijos de Jacob lo que este les dejó encomendado;

13 y trasportándole á tierra de Chanaan, le sepultaron en la cueva doble, que habia comprado Abraham junto con el campo de Ephron <sup>1</sup> el Hethæo, en frente de Mambre, para sepultura suya.

14 Volviése despues Joseph á Egypto con sus hermanos, y todo el acompañamiento luego que hubo sepultado á su padre <sup>2</sup>.

15 Y como despues de su muerte anduviesen temerosos los hermanos, y diciéndose unos á otros: ¿Quién sabe si se acordará Joseph de la injuria que padeció, y nos retornará todo el mal que le hicimos?

16 enviéronle á decir: Tu padre antes de morir nos encargó,

17 que te dijésemos estas palabras en su nombre: Ruégote que te olvides de la maldad de tus hermanos, y del pecado, y de la malicia que contra tí usaron. Nosotros tambien te suplicamos que perdones esta maldad á los siervos del Dios de tu padre. Oyendo Joseph estas razones, prorumpió en llanto.

18 Y vinieron á él sus hermanos; y adorándole postrados en tierra, le dijeron: Esclavos tuyos somos: *aquí nos tienes.*

19 A los cuales él respondió: No temeis que temer: ¿podemos acaso nosotros resistir á la voluntad de Dios <sup>3</sup>?

20 Vosotros pensásteis hacerme un mal; pero Dios lo convirtió en bien para ensalzarme, como al presente lo estáis viendo, y para salvar á muchos pueblos <sup>4</sup>.

1 Act. VII. v. 16. — Gen. XXIII. v. 16.  
2 Año del Mundo 2369: antes de JESU-CHRISTO 1635.

3 Quiere Joseph que sus hermanos, al acordarse de su delito, solo consideren las disposiciones de la divina providencia, la cual per-

mitió que le vendieran, para ser despues la salud de muchos pueblos, y de sus mismos perseguidores; siendo tambien en esto figura de Jesu-Christo.

4 Cap. XLV. v. 5.

21 *Nolite timere: ego pascam vos et parvulos vestros: consolatusque est eos, et blandè ac leniter est locutus.*

22 *Et habitavit in Ægypto cum omni domo patris sui: vixitque centum decem annis. Et vidit Ephraim filios usque ad tertiam generationem. Filii quoque Machir filii Manasse, nati sunt in genibus Joseph.*

23 *Quibus transactis, locutus est fratribus suis: Post mortem meam Deus visitabit vos, et ascendere vos faciet de terra ista ad terram quam juravit Abraham, Isaac, et Jacob.*

24 *Cumque adjurasset eos atque dixisset: Deus visitabit vos: asportate ossa mea vobiscum de loco isto;*

25 *mortuus est, expletis centum decem vitæ suæ annis. Et conditus aromatibus, repositus est in loculo in Ægypto.*

21 No temáis pues: yo os mantendré á vosotros y á vuestros hijos. Y los consoló y habló con expresiones blandas y amorosas.

22 Y habitó Joseph en Egypto con toda la familia de su padre; y vivió ciento y diez años, y vió á los hijos de Ephraim hasta la tercera generacion. Tuvo tambien y acarició sobre sus rodillas, á los hijos de Machir hijo de Manasses <sup>1</sup>.

23 Pasadas todas estas cosas, habló Joseph á sus hermanos en estos términos: Despues de mi muerte os visitará Dios, y os sacará de esta tierra para la tierra que tiene prometida con juramento á Abraham, á Isaac y á Jacob<sup>2</sup>.

24 Y habiéndolos juramentado, y dicho: Cuando Dios os visitará, trasportad de este lugar mis huesos con vosotros <sup>3</sup>;

25 vino á morir, cumplidos ciento y diez años de su vida. Y embalsamado, fue depositado en Egypto dentro de una caja.

1 Num. XXXII. v. 39.

2 Heb. XI. v. 12.

3 Ex. XIII. v. 19.—Jos. XXIV. v. 32.

## FIN DEL GÉNESIS.

# ADVERTENCIA

## SOBRE EL LIBRO DEL ÉXODO.

**ΕΞΟΔΟΣ** es una palabra griega, que significa salida, nombre que se dió á este libro, por contener la historia de la salida de los hijos de Israel de Egypto. La comienza Moysés desde la muerte de Joseph, sucedida en el año 2369 del mundo, y la acaba en la ereccion del Tabernáculo, al pie del monte Sinai, que fue el año 2514. De suerte que contiene el Exodo la historia de 145 años.

En tres partes puede dividirse este libro. La primera llega hasta el capítulo III. En ella cuenta Moysés los hijos de Jacob que vinieron á establecerse en Egypto, y su prodigiosa multiplicacion; las medidas de Pharaon para impedirlo; la manera con que libraron á Moysés sus padres; su educacion en el palacio de Pharaon, y su huida al pais de Madian, donde casó con la hija de Jethro.

La segunda parte llega hasta el capítulo XIX. Describe Moysés la manera con que se le apareció Dios en el Desierto, mandándole ir á Egypto para sacar de allí á los hijos de Israel: la resistencia que él hizo, y como el Señor le asoció Aaron: su viage á Egypto, los milagros que hicieron, y plagas con que hirieron á Pharaon y á su pueblo: finalmente la salida de los Israelitas, paso del mar Bermejo, y primeros acampamentos en el Desierto, y la ingratitud é idolatria del pueblo de Israel.

En la tercera parte, esto es, desde el capítulo XIX hasta el fin, cuenta el sagrado Autor los grandes sucesos ocurridos en el monte Sinai: las leyes que le dió Dios para gobernar al pueblo: las reglas que le prescribió para la construccion del Tabernáculo, y las ceremonias para el culto divino.

En todo cuanto se refiere en este libro hemos de mirar figurado á Jesu-Christo como fin de toda la Ley, la verdad de las figuras, y el cumplimiento de todas sus promesas<sup>1</sup>. Quanto sucedia á los Israelitas era una figura, dice San Pablo (I. Cor. X. 6), de lo concerniente á los Christianos; y Dios por boca del Apostol se ha dignado revelarnos muchos de los misterios que encierran los libros del Antiguo Testamento. Asi es que en la obstinacion en que dejó Dios á Pharaon, nos enseña el Apostol á adorar la profundidad de los juicios divinos, segun los cuales hace servir á su gloria la dureza de Pharaon, y su atrevimiento en resistirlo (Rom. IX. 17.): en el paso del mar Bermejo<sup>2</sup> la imagen del bautismo: en el maná la de la Eucháristia: en la piedra que brotaba agua en el desierto la de Jesu-Christo que alimenta á los Christianos durante la peregrinacion de esta vida, y se llama Fuente de agua viva, y que da la vida eterna. Asimismo nos presenta en el monte Sinai la imagen de la Jerusalem militante (Gal. IV. 25): la Ley

<sup>1</sup> Rom. X. v. 4. Véanse las Reglas para entender la Escritura.

<sup>2</sup> I. Cor. X. v. 2.

como un peilagogo, que no podia dar la verdadera justicia, pero conducia á Jesu-Christo, que puede darla (Gal. III. 24.): la gloria ó resplandores que salian de la cara de Moysés (II. Cor. III. 7.) como figura de la del Evangelio: el velo con que él se cubria el rostro (Ibid. III. 15.) como señal de la obstinacion ó ceguera de los Judios: el Tabernáculo, en fin, representaba el santuario del cielo (Heb. VIII. 21.): y la sangre de las victimas la de Jesu-Christo, inmolado en la cruz como victima por nuestros pecados (Ibid. IX. 12.). Meditando pues el Christiano lo que dice San Pablo en sus cartas, observará que cuanto se halla en el Antiguo Testamento está escrito para su instruccion (Rom. XV. 4.), á fin de que conciba una firme esperanza mediante la paciencia y consuelo que inspiran estas santas Escrituras: mirará las recompensas prometidas á los Judios como débiles vislumbres de la gloria reservada á los Christianos; y las murmuraciones, infidelidades y castigos del pueblo judáico, le enseñarán la puntualidad con que ha de observar la Ley nueva, que Dios nos ha dado para comunicarnos la verdadera justicia y santidad, y alcanzar la salvacion (Gal. III. 24.).

# LIBRO DEL ÉXODO<sup>1</sup>.

## CAPÍTULO PRIMERO.

*Repítase el número de los hijos de Israel que entraron en Egypto. Tiranías de un Rey nuevo, á fin de acabar con ellos. Piedad de las parteras con los recién nacidos.*

<sup>1</sup> *Hæc sunt nomina filiorum Israël qui ingressi sunt in Ægyptum cum Jacob; singuli cum domibus suis introierunt:*

<sup>2</sup> *Ruben, Simeon, Levi, Judas,*

<sup>3</sup> *Issachar, Zabulon et Benjamin,*

<sup>4</sup> *Dan, et Nephthali, Gad, et Aser.*

<sup>5</sup> *Erant igitur omnes animæ eorum qui egressi sunt de femore Jacob, septuaginta: Joseph autem in Ægypto erat.*

<sup>6</sup> *Quo mortuo, et universis fratribus ejus, omnique cognatione illa,*

<sup>7</sup> *filiis Israël creverunt, et quasi germinantes multiplicati sunt; ac roborati nimis, impleverunt terram.*

<sup>8</sup> *Surrexit interea rex novus super Ægyptum, qui ignorabat Joseph:*

<sup>9</sup> *et ait ad populum suum: Ecce, populus filiorum Israël multus, et fortior nobis est.*

<sup>10</sup> *Venite, sapienter opprimamus eum, ne forte multiplicetur; et si ingruerit contra nos bellum, addatur inimicis nostris; expugnatisque nobis, egredietur de terra.*

<sup>11</sup> *Præposuit itaque eis magistros operum, ut affligerent eos oneribus; ædifi-*

<sup>1</sup> Estos son los nombres de los hijos de Israel que con Jacob entraron en Egypto, cada uno con su familia.

<sup>2</sup> Ruben, Simeon, Levi <sup>3</sup>, Judá,

<sup>3</sup> Issachâr, Zabulon y Benjamin,

<sup>4</sup> Dan y Néphthali, Gad y Aser.

<sup>5</sup> Eran pues todas las almas de los descendientes de Jacob, *incluso el mismo*, setenta <sup>3</sup>. Joseph empero estaba en Egypto.

<sup>6</sup> Muerto éste y todos sus hermanos, y toda aquella primera generacion,

<sup>7</sup> los hijos de Israel se aumentaron y multiplicaron como la yerba; y engrosados en gran manera, llenaron el pais <sup>4</sup>.

<sup>8</sup> Entretanto se alzó en Egypto un nuevo Rey, el cual nada sabia de Joseph,

<sup>9</sup> y dijo á su pueblo: Bien veis que el pueblo de los hijos de Israel es muy numeroso y mas fuerte ya que nosotros <sup>5</sup>.

<sup>10</sup> Vamos pues á oprimirle con arte, no sea caso que prosiga multiplicándose mas y mas; y que sobreviniendo alguna guerra contra nosotros, se agregue á nuestros enemigos, y despues de habernos vencido y robado, se vaya de este pais.

<sup>11</sup> Estableció pues sobrestantes de obras, para que los vejasen con cargas <sup>6</sup>

<sup>1</sup> Ó de la salida de Israel de Egypto.

<sup>2</sup> Se notan aqui los hijos de Jacob no por órden de edad, sino segun el órden que tenían sus madres en la casa de Jacob; primero los de Lia, despues los de Rachél, en seguida los de las otras dos mugeres secundarias Bala y Zelpha.

<sup>3</sup> Número redondo que encierra á Joseph

con sus hijos, y aun á Jacob. Véase Gen. XLVI. v. 27. Véase Número.

<sup>4</sup> Pr. CIV. v. 24.—Act. VII. v. 17.

<sup>5</sup> Exageracion hija de la malignidad.

<sup>6</sup> Antiguamente los tributos pagábanse á los Príncipes, ó con jornales de trabajo, ó con productos de la tierra.

*caederuntque urbes tabernaculorum Pharaoni, Phiton et Ramesses.*

12 *Quantòque opprimebant eos, tantò magis multiplicabantur, et crescebant:*

13 *oderantque filios Israël Ægyptii, et affligebant illudentes eis;*

14 *atque ad amaritudinem perducebant vitam eorum operibus duris luti et lateris, omnique famulatu, quo in terræ operibus premebantur.*

15 *Dixit autem rex Ægypti obstetricibus Hebræorum; quarum una vocabatur Sephora, altera Phua,*

16 *præcipiens eis: Quando obstetricabitis Hebræas, et partus tempus advenierit; si masculus fuerit, interficite eum; si femina, reservate.*

17 *Timuerunt autem obstetrices Deum, et non fecerunt iusta præceptum regis Ægypti, sed conservabant mares.*

18 *Quibus ad se accersitis, rex ait: Quidnam est hoc quod facere voluistis, ut pueros servaretis?*

19 *Quæ responderunt: Non sunt Hebrææ sicut Ægyptiæ mulieres: ipsæ enim obstetricandi habent scientiam, et priusquam veniamus ad eas, parunt.*

20 *Bene ergo fecit Deus obstetricibus; et crevit populus, confortatusque est nimis.*

21 *Et quia timuerunt obstetrices Deum, ædificavit eis domos.*

22 *Præcepit ergo Pharaon omni populo suo, dicens: Quidquid masculini sexus natum fuerit, in flumen projicite: quidquid feminini, reservate.*

*insuportables; y edificaron á Pharaon las fuertes ciudades de las tiendas <sup>1</sup>, Phiton y Ramesses.*

12 Pero cuanto mas los oprimian, tanto mas se multiplicaban y crecian.

13 Aborrecian los Egypcios á los hijos de Israël, y ademas de oprimirlos los insultaban;

14 y los hacian pasar una vida muy amarga con las duras fatigas de hacer barro, ó argamasa, y ladrillo, y con toda suerte de servidumbre con que los oprimian en las labores del campo.

15 Ademas de esto, el Rey de Egipto impuso á las parteras de los Hebreos, de las cuales una se llamaba Séphora, y la otra Phúa <sup>2</sup>,

16 este precepto: Cuando asistiereis á las Hebreas en sus partos, al momento que salga la criatura; si fuere varon matadle, si hembra dejadla vivir.

17 Pero las parteras temieron á Dios, y no ejecutaron la órden del Rey de Egipto, sino que conservaban la vida á los niños.

18 Por lo que llamándolas el Rey á su presencia, les dijo: ¿Qué fin ha sido el vuestro en querer conservar á los varones?

19 Las cuales respondieron: Las mugeres Hebreas no son como las Egypcias; porque aquellas saben el arte de partear, y antes que lleguemos para asistir las han parido ya.

20 Favoreció pues Dios á las parteras en recompensa de su piedad; y el pueblo fue creciendo y corroborándose extraordinariamente.

21 Y por cuanto las parteras temieron mas á Dios <sup>3</sup> que al Rey, afirmó sus casas, dándoles hijos y bienes.

22 Por último, Pharaon intimó á todo su pueblo esta órden: Todo varon que naciere entre los Hebreos, echadlo al rio: toda hembra reservadla.

1 La voz hebrea *מִסְכָּנֵי* indica que eran ciudades en que estaban los graneros públicos, y almacenes de viveros, ó tesoros del Rey.

2 Que eran las principales de todas.

3 Esta piedad, no la mentira que siempre es mala, es la que remuneró Dios.

## CAPÍTULO II

*Nacimiento de Moysés, el cual es educado en el palacio de Pharaon. Su huida; y su casamiento con Séphora<sup>1</sup>.*

<sup>1</sup> *Egressus est post hæc oir de domo Levi; et accepit uxorem stirpis suæ:*

<sup>2</sup> *quæ concepit, et peperit filium; et oïdens eum elegantem, abscondit tribus mensibus.*

<sup>3</sup> *Cumque jam celare non posset, sumpsit fascellam scirpeam, et linivit eam bitumine ac pice, posuitque intus infantulum, et exposuit eum in carecto ripæ fluminis,*

<sup>4</sup> *stante procul sorore ejus, et considerante eventum rei.*

<sup>5</sup> *Ecce autem descendebat filia Pharaonis, ut lavaretur in flumine; et puella ejus gradiebantur per crepidinem alvei. Quæ eam vidisset fascellam in papyrus, misit unam de famulis suis; et allatam*

<sup>6</sup> *aperiens, cernensque in ea parvulum vagientem, misertæ ejus; ait: De infantibus Hebræorum est hic.*

<sup>7</sup> *Cui soror pueri: Vis, inquit, ut vadam, et vocem tibi mulierem Hebræam, quæ nutrire possit infantulum?*

<sup>8</sup> *Respondit: Vade. Perrexit puella, et vocavit matrem suam.*

<sup>9</sup> *Ad quam locuta filia Pharaonis: Accipe, ait, puerum istum, et nutri mihi: ego dabo tibi mercedem tuam. Suscepit mulier, et nutrivit puerum; adultumque tradidit filia Pharaonis.*

<sup>10</sup> *Quem illa adoptavit in locum filii, vocavitque nomen ejus Moyses, dicens: Quia de aqua tuli eum.*

<sup>11</sup> *In diebus illis postquam creverat Moyses, egressus est ad fratres suos; viditque afflictionem eorum; et virum Egyptium percutientem quemdam de Hebræis fratribus suis.*

<sup>1</sup> Después de esto, es de saber que un varon de la familia de Levi fue y casóse con una muger de su linage <sup>2</sup>.

<sup>2</sup> La cual concibió, y parió un hijo; y viéndole muy lindo, le tuvo escondido por espacio de tres meses <sup>3</sup>.

<sup>3</sup> Mas no pudiendo ya encubrirle, tomó una cestilla de juncos, y la calafateó con betun y pez, y colocó dentro al infantillo, y expúsolo en un carrizal de la orilla del rio;

<sup>4</sup> quedándose á lo lejos una hermana suya, para ver el paradero.

<sup>5</sup> Cuando he aquí que bajaba la hija de Pharaon á lavarse en el rio; y sus damas se paseaban por la orilla del agua. Asi que vió la cestilla en el carrizal, envió por ella á una de sus criadas; y habiéndosela traído,

<sup>6</sup> destapándola, y viendo dentro á un niño que daba tiernos vagidos, compadeciósse de él, y dijo: De los niños de los Hebreos es este.

<sup>7</sup> Y acercándose entonces la hermana del niño: ¿Quiéres, le dijo, que yo vaya y te llame una muger Hebrea que pueda criar ese niño?

<sup>8</sup> Anda, respondió ella. Fue corriendo la muchacha, y llamó á su madre.

<sup>9</sup> A la cual dijo la hija de Pharaon: Toma este niño y criamele, que yo te pagaré. Tomó la muger el niño y crióle. Y cuando fue ya crecido, le entregó á la hija de Pharaon,

<sup>10</sup> que le adoptó por hijo <sup>4</sup>, y pásolo por nombre Moysés, como quien dice: Del agua le saqué.

<sup>11</sup> Un dia <sup>5</sup>, cuando Moysés era ya grande, salió á ver á sus hermanos: y observó la afliccion en que estaban, y á un Egypcio que maltrataba á uno de los Hebreos sus hermanos <sup>6</sup>.

<sup>1</sup> Año del Mundo 2433: antes de Jesu-Christo 1571.

<sup>2</sup> Cap. VI. v. 20.

<sup>3</sup> Hebr. XI. v. 23.

<sup>4</sup> El Apóstol dice, Hebr. XI. v. 24, que

Moysés, hecho grande, negó ser hijo de la hija de Pharaon.

<sup>5</sup> Año del Mundo 2473: antes de Jesu-Christo 1531.

<sup>6</sup> Hebr. XI. v. 24.

12 *Cumque circumspexisset huc atque illuc, et nullum adesse vidisset, percussum Aegyptium abscondit sabulo.*

13 *Et egressus die altero, conspexit duos Hebræos rixantes; dixitque ei qui faciebat injuriam: Quare percutis proximum tuum?*

14 *Qui respondit: Quis te constituit principem et judicem super nos? num occideris me tu vis, sicut heri occidisti Aegyptium? Timuit Moyses, et ait: Quomodo palam factum est verbum istud?*

15 *Audiuitque Pharaon sermonem hunc, et quærebat occidere Moysen; qui fugiens de conspectu ejus, moratus est in terra Madian, et sedit juxta puteum.*

16 *Erant autem sacerdoti Madian septem filiae, quæ venerunt ad hauriendam aquam; et impletis canalibus adaquare cupiebant greges patris sui.*

17 *Supervenere pastores, et ejecerunt eas; surrexitque Moyses, et defensis puellis, adaquavit oves earum.*

18 *Quæ cum revertissent ad Raguel patrem suum, dixit ad eas: Cur velocius venistis solito?*

19 *Responderunt: Vir Aegyptius liberavit nos de manu pastorum: insuper et hausit aquam nobis, et potumque dedit ovibus.*

20 *At ille: Ubi est? inquit. Quare dimisistis hominem? vocale cum ut comedat panem.*

21 *Juravit ergo Moyses quod habitaret cum eo. Accepitque Sephoram filiam ejus uxorem:*

22 *quæ peperit ei filium, quem vocavit Gersam, dicens: Advena fui in terra aliena. Alterum verò peperit, quem vocavit Eliezer, dicens: Deus enim patris mei adjutor meus eripuit me de manu Pharaonis.*

12 Y habiendo mirado ácia todas partes, y no divisando á nadie, mató al Egypcio <sup>1</sup>, y escondióle en la arena.

13 Saliendo el dia siguiente, vió á dos Hebreos que reñian; y dijo al que hacia la injuria: ¿Por qué maltratas á tu prójimo?

14 El hombre respondió: ¿Quién te ha constituido príncipe y juez sobre nosotros? ¿quieres tú tal vez matarme como mataste ayer al Egypcio? Temió Moysés, y dijo: ¿Cómo se habrá sabido esto?

15 Súpolo tambien Pharaon, y trataba de hacer morir á Moysés: el cual huyendo de su vista, fuese á morar en tierra de Madian, y se puso á descansar junto á un pozo.

16 A la sazón tenia el sacerdote de Madian <sup>2</sup> siete hijas, las cuales vinieron á sacar agua; y llenadas las canales querian dar de beber á los rebaños de su padre.

17 Sobrevinieron unos pastores, y las echaron. Pero saliendo Moysés en defensa de las doncellas, abrevó sus ovejas.

18 Asi que volvieron á Ragüel, su padre, les preguntó: ¿Por qué habeis venido hoy mas presto de lo acostumbrado?

19 Un hombre Egypcio, respondieron ellas, nos ha defendido de la vejacion de los pastores; y á mas de eso nos ha ayudado á sacar agua, y dado de beber á las ovejas.

20 ¿En dónde está? dijo el padre. ¿Por qué habeis dejado ir á ese hombre? Llamadle, á fin de que coma algo.

21 De resultas de eso, Moysés juró que se quedaria con él. Y recibió por muger á su hija Séphora <sup>3</sup>:

22 la cual le parió un hijo, á quien llamó Gersan <sup>4</sup>, diciendo: He sido peregrino en tierra extraña. Parió despues otro, á quien llamó Eliezer <sup>5</sup>, diciendo: El Dios de mi padre, protector mio, me libró de las manos de Pharaon.

<sup>1</sup> Por lo que dice San Esteban (Act. VII. v. 24.) parece que obró justamente, y con autoridad de Dios.

<sup>2</sup> Se cree que era sacerdote del verdadero Dios, como Melchisedech, Job, y los Patriarcas. En aquellos tiempos el sacerdocio iba

unido á la dignidad de cabeza de familia. Véase Sacerdote.

<sup>3</sup> Cap. XVIII. v. 2. 3.—I. Par. XVIII v. 15.

<sup>4</sup> Voz hebrea פֶּרֶשׁ que significa: Peregrino alli.

<sup>5</sup> מִלְכִּי־עֶזֶר significa: Dios mi protector.



23. *Post multam vero temporis mor-  
tuis est rex Aegypti; et ingemiscantes  
filii Israël, propter opera vociferati sunt;  
ascenditque clamor eorum ad Deum ab  
operibus.*

24. *Et audiuit gemitum eorum, ac re-  
cordatus est foederis quod pepigit cum  
Abraham, Isaac, et Jacob.*

25. *Et respexit Dominus filios Israël,  
et cognovit eos.*

23. De allí á mucho tiempo murió el  
rey de Egipto, y los hijos de Israel gi-  
miendo bajo el peso de las facenas, le-  
vantaron el grito al cielo; y el clamor  
en que los hacia prorumpir el excesivo  
trabajo, subió hasta Dios.

24. El cual oyó sus gemidos, y tuvo  
presente el pacto contraído con Abra-  
ham, Isaac y Jacob:

25. y volvió los ojos á los hijos de  
Israel, y los reconoció por hijos suyos.

## CAPÍTULO III.

*Aparecese Dios á Moysés en una zarza, que ardía sin quemarse; y le en-  
trega á libertar á su pueblo del poder de Pharaon.*

1. *Moses autem pascebat oves Jo-  
tharo socii sui sacerdotis Madian; cum-  
que minasset gregem ad interiora de-  
serti, venit ad montem Dei Horeb.*

2. *Apparuitque ei Dominus in flamma  
ignis de medio rubi; et videbat quod  
rubus arderet, et non combureretur.*

3. *Dixit ergo Moyses: Vadam, et vi-  
debo visionem hanc magnam, quare non  
comburatur rubus.*

4. *Cernens autem Dominus quod per-  
geret ad videndum, vocavit eum, et muni-  
dit eum, et ait: Moyses, Moyses. Qui  
respondit: Adsum.*

5. *At illa: Ne appropias, inquit, huc  
calor colocamentum de pedibus tuis; de-  
trahe enim, inquit, alas, tolle sandales.*

6. *Et ait: Ego sum, Deus patris tui,  
Deus Abraham, Deus Isaac, et Deus  
Jacob. Abscondit Moyses faciem suam,  
quoniam videbat, aspiciens ad Deum.*

7. *Qui ait: Dominus: Kedi afflictionem  
populi mei in Aegypto, et clamorem  
eius audivi propter duritiam eorum, qui  
praeceperunt operibus.*

1. Empleábase Moysés en apacentar  
las ovejas de su suegro Jethrá, inter-  
dote de Madian; y guiando á uno de los  
grejes á lo interior del Desierto, vino has-  
ta el monte de Dios, Horeb.

2. Donde se le apareció el Señor en  
una llama de fuego que salía de en medio  
de una zarza, y veía que la zarza  
estaba ardiendo, y que no se consumía.

3. Por lo que dijo Moysés: Vay á ver  
esta gran maravilla, cómo es que no se  
consume la zarza.

4. Pero viendo el Señor que se acer-  
caba ya para ver lo que era, llamóle des-  
de entre la zarza, y dijo: Moysés, Moysés.  
Aquí me tienes, respondió él.

5. No te acerques acá, prosiguió el Se-  
ñor: Quitate el calzado de los pies, por  
que la tierra que pisas es santa.

6. Yo soy, le anunció el Señor al Dios de  
tu padre, el Dios de Abraham, el Dios  
de Isaac, y el Dios de Jacob. Cubrióse  
Moysés el rostro, porque no se atrevia  
á mirar á la Dios.

7. Dijo el Señor: He visto la tribu-  
lacion de mi pueblo en Egipto, y oído  
sus clamores, á causa de la dureza de  
los sobrestantes de las obras.

1 Año DEL MUNDO 2513: antes DE JESU-CHRISTO

bien de Maria Virge Madre de Jesus.—Act.  
VII. v. 30.

4 Math. XXII. v. 32.—Marc. XII. v. 26.—  
Luc. XX. v. 37.

8. *Et sciens dolorum ejus, descendit ut liberem eum de manibus Aegyptiorum, et educam de terra illa in terram bonam, et spatiosam, in terram quae fluit lacte et melle, ad loca Chananei, et Hethaei, et Amorrei, et Pherezai, et Hevaei, et Jebusaei.*

9. *Clamor ergo filiorum Israël venit ad me: vidique afflictionem eorum, quia ab Aegyptiis opprimuntur.*

10. *Sed veni, et mittam te ad Pharaonem, ut educas populum meum, filios Israël, de Aegypto.*

11. *Dixitque Moyses ad Deum: Quis sum ego ut eadam ad Pharaonem, et educam filios Israël de Aegypto?*

12. *Qui dixit ei: Ego ero tecum: et hoc habebis signum, quod misim te: Cum eduxeris populum meum de Aegypto, imitabitur Deus super montem istum.*

13. *Adit Moyses ad Deum: Ecce ego eadam ad filios Israël, et dicam eis: Deus patrum vestrorum misit me ad vos. Si dixerint mihi: Quod est nomen ejus? quid dicam eis?*

14. *Dixit Deus ad Moysen: Ego sum qui sum. Ad: Sic dices filiis Israël: Quod est nomen meum ad vos?*

15. *Dixitque iterum Deus ad Moysen: Haec dices filiis Israël: Dominus Deus patrum vestrorum, Deus Abraham, Deus Isaac, et Deus Jacob, misit me ad vos: hoc nomen meum est in aeternum, et hoc memorabile nomen in generationem et generationem.*

16. *Pode, et congrega seniores Israël, et dices ad eos: Dominus Deus patrum vestrorum apparuit mihi, Deus Abraham, Deus Isaac, et Deus Jacob, et dicens: Visitavi vos, et vidi omnia quae acciderunt vobis in Aegypto;*

8. Y conociendo cuanto padece, he bajado á librarle de las manos de los Egipcios; y hacerle pasar de aquella tierra á una tierra buena, y espaciosa, á una tierra que mana leche y miel <sup>1</sup>, al país del Chananéo, y del Hethéo, y del Amorrbéo, y del Pherezéo, y del Hevéo, y del Jebuséo.

9. En suma, el clamor de los hijos de Israel ha llegado á mis oídos; y he visto su aflicción, y cómo son oprimidos de los Egipcios.

10. Pero ven tú, que te quiero enviar á Pharaon, para que saques de Egipto <sup>2</sup> al pueblo mio, los hijos de Israel.

11. ¿Quién soy yo, respondió Moisés á Dios, para ir á Pharaon, y sacar de Egipto á los hijos de Israel?

12. Díjole Dios: Yo estaré contigo; y la señal que tendrás de haberte yo enviado, será esta: Cuando habrás sacado á mi pueblo de Egipto, ofrecerás un sacrificio á Dios sobre este monte <sup>3</sup>.

13. Dijo Moisés á Dios: Y bien, yo iré á los hijos de Israel, y les diré: El Dios de vuestros padres me ha enviado á vosotros. Pero si me preguntaren: ¿Cuál es su nombre? ¿Qué les diré?

14. Respondió Dios á Moisés: Yo soy el que soy. He aquí, añadió, lo que dirás á los hijos de Israel: El que es, me ha enviado á vosotros.

15. Dijo de nuevo Dios á Moisés: Esto dirás á los hijos de Israel: El Señor Dios de vuestros padres, el Dios de Abraham, el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob, me ha enviado á vosotros. Este nombre tengo yo eternamente, y con éste se hará memoria de mí en toda la serie de las generaciones.

16. Y juntó los Ancianos de Israel, y les dirás: El Señor Dios de vuestros padres se me apareció, el Dios de Abraham, y el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob, diciéndome: Yo he venido á visitaros de propósito, y he visto todas las cosas que os han acontecido en Egipto;

<sup>1</sup> Expresion hyperbólica que denota la fertilidad del país, abundante en extremo de ambas cosas.—Véase Miel.

<sup>2</sup> Ps. CIV. v. 26.

<sup>3</sup> Véase otra señal semejante dada á Saúl,

y á Ezequías I. Reg. X. c. 1.—IV. Reg. XIX. v. 29.

<sup>4</sup> Puede traducirse: el primer nombre es el que tengo en toda la eternidad, y éste último es el que me hará conocer en toda la serie de los siglos.

17 *Et dixi ut educam vos de afflictione Ægypti, in terram Chanaan, et Hethi, et Amorrhæi, et Pherezæi, et Hevæi, et Jebusæi, ad terram fluentem lacte et melle.*

18 *Et audient vocem tuam; ingredierisque tu, et seniores Israël, ad regem Ægypti, et dices ad eum: Dominus Deus Hebræorum vocavit nos; ibimus viam triam dierum in solitudinem, ut innolemus Domino Deo nostro.*

19 *Sed ego scio quod non dimittet vos rex Ægypti ut eatis, nisi per manum validam.*

20 *Extendam enim manum meam, et percutiam Ægyptum in cunctis mirabilibus meis, quæ facturus sum in medio eorum; post hæc dimittet vos.*

21 *Daboque gratiam populo huic eoram Ægyptiis; et cum egrediemini, non exibitis vacui:*

22 *sed postulabit mulier à vicina sua, et ab hospite sua, vasa argentea et aurea, ac vestes; ponetisque eas super filios et filias vestras, et spoliabitis Ægyptum.*

17 y tengo decretado el sacaros de la opresion que en él padeceis, y trasladaros al pais del Chananéo, y del Hethéo, y del Amorrhéo, y del Pherezéo, y del Hevéo, y del Jebuséo, á una tierra que mana leche y miel.

18 Y escucharán tu vos, y entrarás tú con los Ancianos de Israel al rey de Egypto, y le dirás: El Señor Dios de los Hebreos nos ha llamado: Hemos de ir camino de tres dias al desierto para ofrecer sacrificios al Señor Dios nuestro.

19 Yo ya sé que el rey de Egypto no querrá dejarnos ir, sino forzado por una mano poderosa.

20 Por esto extenderé yo mi brazo, y heriré á los pueblos del Egypto con toda suerte de prodigios que haré en medio de ellos: despues de lo qual os dejaré partir.

21 Haré tambien que ese pueblo mío halle gracia en los ojos de los Egyptios, para que al partir no salgais vacios:

22 sino que cada muger ha de pedir á su vecina y á su casera alhajas de plata y oro, y vestidos prestados: vestireis con ellos á vuestros hijos é hijas, y despojaréis al Egypto.

## CAPÍTULO IV.

*Ríndese Moysés á la voluntad de Dios, y vuelve á Egypto junto con Aaron.*

1 *Respondens Moyses, ait: Non credent mihi, neque audient vocem meam: sed dicent: Non apparuit tibi Dominus.*

2 *Dixit ergo ad eum: Quid est quod fecisti in manu tua? Respondit: Virga.*

3 *Dixitque Dominus: Replica eam in terram. Projecit, et cecidit: et in altissimum, ita ut fugeret Moyses.*

4 *Dixitque Dominus: Extende manum tuam, et apprehende caudam ejus. Extendit, et tenuit: conversusque est in virgam.*

5 *Ut credant, inquit, quod apparuerit tibi Dominus Deus patrum suorum,*

1 Replicó Moysés, y dijo: No me creerán, ni oirán mi voz, sino que dirán: No hay tal: no se te ha aparecido el Señor.

2 ¿Qué es eso, le preguntó Dios, que tienes en tu mano? Una vara, respondió él. Dijo el Señor: Arrojala en tierra. Arrojala, y se convirtió en una serpiente, de manera que Moysés se hubo de huir.

4 Dijo entonces el Señor á Moysés: Toma la cauda por la obla. Alargóla y la cogió, y luego la serpiente volvió á ser una vara.

5 Esto es, añadió el Señor, para que crean que se te ha aparecido el Señor

1 Véase Miel.

2 Cap. XI. v. 2, et XII. v. 35.

*Deus Abraham, Deus Isaac, et Deus Jacob.*

6 *Dixitque Dominus rursum: Mitte manum tuam in sinum tuum. Quam cum misisset in sinum, protulit leprosam instar nivis.*

7 *Retrahe, ait, manum tuam in sinum tuum. Retraxit, et protulit iterum, et erat similis carni reliquæ.*

8 *Si non crediderint, inquit, tibi, neque audierint sermonem signi prioris, credent verbo signi sequentis.*

9 *Quod si nec dubius quidem his signis crediderint, neque audierint vocem tuam, sume aquam fluminis, et effunde eam super aridam; et quicquid haueris de fluvio, vertetur in sanguinem.*

10 *Ait Moyses: Obsecro, Domine, non sum eloquens ab heri et nudius tertius; et ex quo locutus es ad astrum tuum, impeditioris et tardioris lingue sum.*

11 *Dixit Dominus ad eum: Quis fecit os hominis? aut quis fabricatus est mulum, et auxilium, videntem, et occum, ponne ego?*

12 *Perge igitur, et ego ero in ore tuo; doceboque te quid loquaris.*

13 *At ille: Obsecro, inquit, Domine, mitte quem missurus es.*

14 *Iratus Dominus in Moysen, ait: Aaron frater tuus levites, scio quid eloquens sit; ecce ipse egreditur in occursum tuum, vidensque te letabitur corde.*

15 *Loquere ad eum, et pone verba mea in ore eius; et ego ero in ore tuo, et in ore illius, et ostendam vobis quid agere debeatis.*

16 *Ipsæ loquentur pro te ad populum, et erit os tuum; ut autem eris cum his que ad Deum pertinent.*

17 *Et argam quoque hæc sumus: in multis signis, in quibus facturus es signa.*

18 *Abiit Moyses, et reversus est ad Jethro socerum suum, dixitque eis: Nadam et revertar ad fratres meos in Æ-*

*gyptum de suis patres, et el Dios de Abraham, el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob.*

6 *Dijole todavía: el Señor: Mete tu mano en tu seno. Y habiéndola metido, la sacó cubierta de lepra, blanca como la nieve.*

7 *Vuélvete á meter, dijo, la mano en el seno. Volvióla á meter, y la sacó otra vez, y era semejante á la demás carne del cuerpo.*

8 *Si no te creyeren, dijo, ni dieran oídos á la voz del primer prodigio, se rendirán á la del segundo.*

9 *Que si ni aun á estos dos prodigios dieren crédito ni escucharen tu voz, toma agua del río, y derrámala en tierra, y cuanta secares del río se convertirá en sangre.*

10 *Dijo entonces Moisés: Señor, te suplico tengas presente que yo nunca he tenido facilidad en hablar; y aun desputa que hablas con tu siervo, me siento mas embarazado, y torpe de lengua.*

11 *Dijole á esto el Señor: ¿Quién hizo la boca del hombre? ¿Ó quién formó al mudo y al sordo, al que ve y al ciego? ¿No he sido, yo?*

12 *Anda pues, que yo estaré en tu boca, y te enseñaré lo que has de hablar.*

13 *Todavía él replicó: Suplicote, Señor, que envíes al que has de enviar.*

14 *Enojado el Señor contra Moisés, dijo: Aaron tu hermano, hijo de Levi como tú, sé que habla bien; pues mira, este mismo va á venir á tu encuentro, y el vertese llenará de gozo.*

15 *Tú le hablarás y te irás poniendo mis palabras en su boca. Yo estaré en tu boca y en la suya, y os mostraré lo que debéis hacer.*

16 *El hablará en tu lugar al pueblo, y será tu lengua. Y tú le dirigirás en todo lo perteneciente á Dios.*

17 *Toma tambien en tu mano esta vara con la qual has de hacer prodigios.*

18 *Partió pues Moisés, y volvió á su suegro Jethro, y le dijo: Quisiera ir á visitar otra vez á mis hermanos en Egipto.*

1 *Matth. X. v. 20.*

2 *Los Padres generalmente entienden que Moisés pide la venida del Mesías, llamado*

*tantas veces en la Escritura Enviado, ó Embajador de Dios. Véase Profetas.*

3 *Cap. VII. v. 2.*

*gyptum, ut videam si adhuc vivant. Cui ait Jethro: Vade in pace.*

19 *Dixit ergo Dominus ad Moysen in Madian: Vade, et revertere in Ægyptum; mortui sunt enim omnes qui quærebant animam tuam.*

20 *Tulit ergo Moyses uxorem suam, et filios suos, et imposuit eos super asinum, reversusque est in Ægyptum, portans virgam Dei in manu sua.*

21 *Dixitque ei Dominus revertenti in Ægyptum: Vide ut omnia ostenta quæ posui in manu tua, facias coram Pharaone; ego indurabo cor ejus, et non dimittet populum.*

22 *Dicesque ad eum: Hæc dicit Dominus: Filius meus primogenitus Israel.*

23 *Dixi tibi: Dimitte filium meum ut serviat mihi, et noluisti dimittere eum; ecce ego interficiam filium tuum primogenitum.*

24 *Cumque esset in itinere, in diversorio occurrit ei Dominus, et volebat occidere eum.*

25 *Tulit illicò Sèphora acutissimam petram, et circumcidit præputium filii sui, tetigitque pedes ejus, et ait: Sponsus sanguinum tu mihi es.*

26 *Et dimisit eum postquam dixerat: Sponsus sanguinum, ob circumcisionem.*

27 *Dixit autem Dominus ad Aaron: Vade in occursum Moysi in desertum. Qui perrexit obviam ei in montem Dei, et osculatus est eum.*

28 *Narravitque Moyses Aaron omnia verba Domini quibus miserat eum, et signa quæ mandaverat.*

29 *Fece runtque simul, et congregaverunt cunctos seniores filiorum Israel.*

30 *Locutusque est Aaron omnia verba*

to, para ver si viven todavía. Al cual respondió Jethro: Ve enhorabuena.

19 Había dicho el Señor á Moysés, *estando este* en Madian: Anda y vuelve á Egipto; porque han muerto ya todos los que atentaban á tu vida.

20 Tomó pues Moysés á su esposa y á sus hijos, y los hizo montar en un jumento, y volvióse á Egipto, llevando en la mano la vara de Dios.

21 Dijole asimismo el Señor cuando volvía á Egipto: Mira que hagas delante de Pharaon todos los portentos, para los cuales te he dado poder. Yo endureceré su corazón, y no dejará partir á mi pueblo.

22 Y tú le dirás: Esto dice el Señor: Israel es mi hijo primogénito:

23 ya te tengo dicho: Deja ir á mi hijo, para que me rinda el culto que me es debido; y tú no has querido dejarle partir: he aquí pues que yo voy á quitar la vida á tu hijo primogénito.

24 Estando Moysés en el camino, se le presentó el Señor en una posada, en ademán de quererle quitar la vida.

25 Cogió al momento Séphora un pedernal muy afilado, y circuncidó á su hijo, y tocando con la sangre los pies de Moysés, le dijo: Tú eres para mí un esposo de sangre.

26 Y el ángel le dejó estar, luego que hubo dicho ella con motivo de la circuncision que hizo: *Bres para mí* esposo de sangre.

27 Entretanto dijo el Señor á Aaron: Vé al Desierto á encontrar á Moysés; y fue á su encuentro hasta Horeb, el monte de Dios, y le besó.

28 Y contó Moysés á Aaron todo lo que le había dicho el Señor al enviarle, y los prodigios que le había mandado hacer.

29 Con esto fueron juntos á Egipto, y congregaron á todos los Ancianos de los hijos de Israel.

30 Y Aaron refirió todas las palabras

1 Era el mismo baston que usaba Moysés por su oficio de pastor; y llamase vara de Dios, por los prodigios que había de obrar. Véase Dios.

2 Dios, dice San Agustín, Epist. 194, no Tom. I.

endurece jamas dando la malicia; sino meramente negando la misericordia, esto es, la gracia que ablande el corazón del pecador, y le convierta. Véase Gracia. Causa.

*quæ dixerat Dominus ad Moysen, et fecit signa coram populo,*

*31 et credidit populus. Audieruntque quòd visitasset Dominus filios Israel, et quòd respexisset afflictionem illorum; et prout adoraverunt.*

que habia dicho el Señor á Moysés; y éste hizo los milagros delante del pueblo.

31 Y creyó el pueblo. Y entendieron que el Señor venia á visitar á los hijos de Israel por haber vuelto los ojos á su tribulacion; y postrados en tierra le adoraron.

## CAPÍTULO V.

*Moysés y Aaron intiman las órdenes de Dios á Pharaon, y éste, lejos de obedecerlas, oprime mas á los Hebreos.*

*1 Post hæc ingressi sunt Moyses et Aaron, et dixerunt Pharaoni: Hæc dicit Dominus Deus Israel: Dimitte populum meum ut sacrificet mihi in deserto.*

*2 At ille respondit: Quis est Dominus, ut audiam vocem ejus, et dimittam Israel? nescio Dominum, et Israel non dimittam.*

*3 Dixeruntque: Deus Hebræorum vocavit nos, ut eamus viam trium dierum in solitudinem, et sacrificemus Domino Deo nostro: ne fortè accadat nobis pestis, aut gladius.*

*4 Ait ad eos rex AEgypti: Quare Moyses et Aaron sollicitatis populum ab operibus suis? ite ad onera vestra.*

*5 Dixitque Pharaon: Multus est populus terræ: videtis quòd turba succrevit: quantò magis si dederitis eis requiem ab operibus?*

*6 Præcepit ergo in die illo præfectis operum et exactoribus populi, dicens:*

*7 Nequaquam ultra dabitis paleas populo ad conficiendos lateres, sicut prius: sed ipsi vadant, et colligant stipulas.*

*8 Et mensuram laterum, quam prius faciebant, imponetis super eos nec minuetis quidquam: vacant enim, et idcirco vociferantur, dicentes: Eamus, et*

1 Despues de esto entraron Moysés y Aaron á Pharaon, y le dijeron: Esto dice el Señor Dios de Israel: Deja ir á mi pueblo, á fin de que me ofrezca un sacrificio solemne en el Desierto.

2 A lo que respondió él: ¿Quién es ese Señor para que yo haya de escuchar su voz, y dejar salir á Israel? No conozco á tal Señor, ni dejaré ir á Israel.

3 Replicaron ellos: El Dios de los Hebreos nos ha llamado para que vayamos camino de tres dias al Desierto, y ofrezcamos sacrificio al Señor Dios nuestro, á fin de que no venga sobre nosotros la peste, ó la guerra.

4 Dijoles el rey de Egypto: ¿Cómo es que vosotros, Moysés y Aaron, distraeis al pueblo de sus tareas? Marchad á vuestros quehaceres.

5 Y dijo luego Pharaon <sup>1</sup>: Este pueblo se ha aumentado mucho en el pais: Ved cómo se ha multiplicado el gentío: ¿Cuánto mas si los dejais respirar de sus fatigas?

6 Dió órden, pues, en aquel mismo dia á los sobrestantes de las obras, y á los exactores del pueblo, diciendo:

7 De ninguna manera habeis ya de dar al pueblo, como antes, paja para que haga los ladrillos <sup>2</sup>: que vayan ellos mismos á recogerla;

8 y sin embargo les exigireis la misma cantidad de ladrillos que hasta ahora, sin disminuirles nada; pues estan holgando; y por eso vocean, diciéndose

que se hacian, á fin de que éste quedase mas trabado.

<sup>1</sup> Hablando con sus ministros.

<sup>2</sup> La paja podia servir, ó para cocer los ladrillos, ó para mezclarla con el barro de

*sacrificemus Deo nostro.*

9 *Opprimantur operibus, et expleant ea: ut non acquiescant verbis mendacibus.*

10 *Igitur egressi præfecti operum, et exactores, ad populum dixerunt: Sic dicit Pharaon: Non do vobis paleas:*

11 *ite, et colligite sicubi invenire poteritis, nec minuetur quidquam de opere vestro.*

12 *Dispersusque est populus per omnem terram Aegypti ad colligendas paleas.*

13 *Præfecti quoque operum instabant, dicentes: Complete opus vestrum quotidie, ut prius facere solebatis quando dabantur vobis paleas.*

14 *Flagellatique sunt qui præerant operibus filiorum Israel, ab exactoribus Pharaonis; dicentibus: Quare non impletis mensuram laterum, sicut prius, nec heri, nec hodie?*

15 *Veneruntque præpositi filiorum Israel, et vociferati sunt ad Pharaonem, dicentes: Cur ita agis contra servos tuos?*

16 *Paleas non dantur nobis, et lateres similiter imperantur: en famuli tui flagellis cadimur, et injustè agitur contra populum tuum.*

17 *Qui ait: Vacatis otio, et idcirco dicitis: Eamus, et sacrificemus Domino.*

18 *Ite ergo, et operamini: paleas non dabuntur vobis, et reddetis consuetum numerum laterum.*

19 *Videbantque se præpositi filiorum Israel in malo, eò quòd diceretur eis: Non minuetur quidquam de lateribus per singulos dies.*

20 *Occurreruntque Moysi et Aaron, qui stabant ex adverso, egredientibus à Pharaone,*

21 *et dixerunt ad eos: Videat Dominus, et judicet, quoniam scire fecistis*

*unos á otros: Vamos á ofrecer sacrificio á nuestro Dios.*

9 Sean agobiados con faenas, y cumplan con ellas, para que no den oídos á embustes.

10 Saliendo, pues, con este mandato los sobrestantes de las obras, y los exactores, dijeron al pueblo: Esto dice Pharaon: No quiero daros la paja:

11 id, y recogedla donde pudiereis hallarla: ni por eso se disminuirá nada de vuestra tarea.

12 Esparsióse, pues, el pueblo por toda la tierra de Egipto para recoger paja.

13 Al mismo tiempo los sobrestantes los apremiaban, diciendo: Cumplid vuestra tarea diaria, como soliais hacer antes cuando se os daba la paja.

14 Y fueron azotados los maestros de obras<sup>1</sup> de los hijos de Israel por los exactores de Pharaon, que les decian: ¿Por qué ni ayer ni hoy no dais cumplida la cantidad de ladrillos, como antes?

15 Entonces los maestros de obras de los hijos de Israel fueron á clamar á Pharaon, diciendo: ¿Por qué razon maltratas así á tus siervos?

16 No se nos dan pajas, y se nos exige la misma cantidad de ladrillos: mira que tus siervos somos azotados, y se trata injustamente á tu pueblo.

17 Estais holgando, les respondió Pharaon, y esto es lo que os hace decir: Vamos á ofrecer sacrificio al Señor.

18 Andad en hora mala, y trabajad, que no se os ha de dar la paja, y habeis de completar el número acostumbrado de ladrillos.

19 Asi es que los maestros de obras de los hijos de Israel se veian en grande angustia, á causa de que no querian disminuirles en nada el número de ladrillos que diariamente tenian que dar.

20 Y al salir de la presencia de Pharaon, fueron á encontrar á Moysés y Aaron, los cuales estaban aguardando allí cerca,

21 y dijéronles: Atienda el Señor á esto que nos pasa, y juzgue; pues vos-

<sup>1</sup> Ademas de los sobrestantes Egypcios, habia algunos Hebreos que dirigian los trabajos; y estos fueron azotados.

*odorem nostrum coram Pharaone et servis ejus, et præbuitis ei gladium, ut occideret nos.*

22 *Reversusque est Moyses ad Dominum, et ait: Domine, cur afflixisti populum istum? quare misisti me?*

23 *Ex eo enim, quo ingressus sum ad Pharaonem, ut loquerer in nomine tuo, afflixit populum tuum; et non liberasti eos.*

otros nos habeis hecho abominables á los ojos de Pharaon y de sus servidores, y habeis puesto en su mano el cuchillo, para que nos degüelle.

22 Volvióse Moisés al Señor, y dijo: ¡Ah Señor! ¿Por qué has afligido á este tu pueblo? ¿A qué fin me has enviado á mí?

23 Pues desde que yo he venido á tratar con Pharaon en tu nombre, ha afligido mas á tu pueblo, y tú no le has libertado.

## CAPÍTULO VI.

*Alienta Dios á Moisés: le revela su nombre Jehovah; y consuela á los Israelitas prometiéndoles de nuevo la tierra de Chánaan Genealogia de Ruben, Simeon y Levi, hasta Moisés y Aaron.*

1 *Dixitque Dominus ad Moysen: Nunc videbis quæ facturus sin Pharaoni: per manum enim fortem dimittet eos, et in manu robusta ejiciet illos de terra sua.*

2 *Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens: Ego Dominus*

3 *qui apparui Abraham, Isaac, et Jacob in Deo omnipotente: et nomen meum ADONAI non indicavi eis.*

4 *Pepigique fœdus cum eis, ut darem eis terram Chanaan, terram peregrinationis eorum, in qua fuerunt advenæ.*

5 *Ego audiui gemitum filiorum Israel, quo Ægyptii oppresserunt eos: et recordatus sum pacti mei.*

6 *Ideo dic filiis Israel: Ego Dominus qui educam vos de ergastulo Ægyptiorum, et eruam de servitute, ac redimam in brachio excelso, et judiciis magnis.*

7 *Et assumam vos mihi in populum, et ero vester Deus: et scietis quòd ego sum Dominus Deus vester qui educa-  
rim vos de ergastulo Ægyptiorum:*

1 Ahora verás, respondió el Señor á Moisés, lo que voy á hacer con Pharaon. Porque obligado del poder de mi brazo dejará salir á los Israelitas, y la robusta mano mia hará que el mismo los echará de su tierra.

2 Y prosiguió el Señor diciendo á Moisés: Yo soy el Señor

3 que me aparecí á Abraham, á Isaac y Jacob, como Dios Todo-poderoso: aunque no les revelé mi nombre ADONAI.

4 Hice sí pacto con ellos de darles la tierra de Chánaan, tierra de su peregrinacion, donde estuvieron como extranjeros.

5 Yo he oido los gemidos de los hijos de Israel por la opresion que sufren de parte de los Egypcios; y he tenido presente el pacto mio con ellos.

6 Por tanto, diles de mi parte á los hijos de Israel: Yo soy el Señor, que os sacaré de debajo del yugo de los Egypcios, que os libraré de la esclavitud; y os rescataré, descargando mi brazo levantado terribles golpes contra ellos.

7 Yo os adoptaré por pueblo mio, y seré vuestro Dios, y conoceréis que yo soy el Señor Dios vuestro que os habré sacado del yugo de los Egypcios,

1 En el hebreo se lee: *Mi nombre Jehovah.* Mas el autor de la version Vulgata, á ejemplo de los Hebreos, por respeto á este nombre, ha sustituido el de *Adonai*. Y aunque

no fue conocido el nombre de *Jehovah* en tiempo de los Patriarcas, Moisés al escribir el Génesis le adoptó como el mas propio de Dios. Véase *Jehovah*.



8 *et induxerim in terram, super quam levavi manum meam, ut darem eam Abraham, Isaac, et Jacob: daboque illam vobis possidendam, ego Dominus.*

9 *Narravit ergo Moyses omnia filius Israel, qui non acceperunt ei, propter angustiam spiritus, et opus durissimum.*

10 *Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:*

11 *Ingrede, et loquere ad Pharaonem regem Aegypti, ut dimittat filios Israel de terra sua.*

12 *Respondit Moyses coram Domino: Ecce filii Israel non audiunt me, et quomodo audiet Pharaon, praesertim cum incircumcisis sim labiis?*

13 *Locutusque est Dominus ad Moysen, et Aaron, et dedit mandatum ad filios Israel, et ad Pharaonem regem Aegypti, ut educerent filios Israel de terra Aegypti.*

14 *Isti sunt principes domorum per familias suas. Filii Ruben primogeniti Israelis: Henoch et Phallu, Hesron et Charmi.*

15 *Hæ cognationes Ruben. Filii Simeon: Jamuel et Jamin, et Ahod, et Jachin, et Soar, et Saul filius Chananitidis; hæ progenies Simeon.*

16 *Et hæ nomina filiorum Levi per cognationes suas: Gerson et Caath et Merari. Anni autem vitae Levi fuerunt centum triginta septem.*

17 *Filii Gerson, Lobni et Semei, per cognationes suas.*

18 *Filii Caath: Amram, et Isaac, et Hebron, et Oziel. Anni quoque vitae Caath, centum triginta tres.*

19 *Filii Merari: Moholi et Musi; hæ cognationes Levi per familias suas.*

20 *Accepit autem Amram uxorem Jochabed patruelem suam: quæ peperit ei Aaron et Moysen. Fueruntque anni vitae Amram, centum triginta septem.*

8 é introducido en la tierra que tengo jurado dar á Abraham, á Isaac y á Jacob: porque á vosotros os daré la posesion de ella, Yo que soy el Señor.

9 Refirió pues Moysés todas estas cosas á los hijos de Israel; los cuales no le dieron crédito, angustiados como estaban en extremo, y agobiados con el exceso de las faenas.

10 Y habló el Señor á Moysés, diciendo:

11 Entra luego á Pharaon, rey de Egipto, é intímale que deje salir de su tierra á los hijos de Israel.

12 Respondió Moysés al Señor: Ves que los hijos de Israel no me escuchan: pues ¿cómo me ha de escuchar Pharaon; mayormente siendo yo tartamudo?

13 Mas el Señor habló á Moysés y á Aaron, y dióles orden de ir á encontrar los hijos de Israel, y á Pharaon rey de Egipto, á fin de sacar de la tierra de Egipto á los hijos de Israel.

— 14 Estos son los príncipes de las tribus, segun sus familias. Hijos de Ruben, primogénito de Israel: Henoch y Phallú, Hesron y Chármí <sup>1</sup>.

15 Estas son las familias de Ruben. Hijos de Simeon: Jamuel y Jamin, y Ahod, y Jachin, y Soar, y Saul, hijo de una Chánanea. Estos son los linages de Simeon <sup>2</sup>.

16 Y estos son los nombres de los hijos de Levi, segun sus familias: Gerson, y Caath, y Merari. Y los años de la vida de Levi fueron ciento y treinta y siete.

17 Hijos de Gerson: Lobni y Semei con sus descendientes <sup>3</sup>.

18 Hijos de Caath: Amram, é Isaac, y Hebron y Oziel. Y los años de la vida de Caath fueron ciento y treinta y tres <sup>4</sup>.

19 Hijos de Merari: Moholi y Musi. Estos son los descendientes de Levi segun sus familias.

20 Amram casó con Jochabed, su prima hermana paterna; la cual le parió á Aaron y á Moysés. Y los años de la vida de Amram fueron ciento y treinta y siete.

1 Gen. XLVI. v. 9.—Num. XXVI. v. 5.—I. Par. V. v. 1.

2 I. Par. IV. v. 24.

3 I. Par. VI. v. 1, et XXIII. v. 6.

4 Num. III. v. 19.—XXVI. v. 57, 58.—

I. Par. VI. v. 2.—XXIII. v. 12.

21 *Filii quoque Isaac: Core, et Nepheg, et Zechri.*

22 *Filii quoque Oziel: Misael, et Elisaphan, et Sethri.*

23 *Accipit autem Aaron uxorem Elisabeth, filiam Aminadab, sororem Nahason, quæ peperit ei Nadab, et Abiu, et Eleazar, et Ithamar.*

24 *Filii quoque Core; Aser, et Elcana, et Abiasaph: hæ sunt cognationes Coritarum.*

25 *At verò Eleazar filius Aaron accepit uxorem de filiabus Phutiel; quæ peperit ei Phinees: hi sunt principes familiarum Leviticarum per cognationes suas.*

26 *Ista est Aaron et Moyses, quibus præcepit Dominus ut educerent filios Israel de terra AEgypti per turmas suas.*

27 *Hi sunt, qui loquuntur ad Pharaonem regem AEgypti, ut educant filios Israel de AEgypto; iste est Moyses et Aaron,*

28 *in die qua locutus est Dominus ad Moysen in terra AEgypti.*

29 *Et locutus est Dominus ad Moysen, dicens: Ego Dominus: loquere ad Pharaonem regem AEgypti, omnia quæ ego loquor tibi.*

30 *Et ait Moyses coram Domino: En incircumcisi sunt labiis, quomodo audiet me Pharaon?*

21 Los hijos de Isaac: Core, y Nepheg, y Zechri.

22 Los de Oziel: Misael, y Elisaphan, y Sethri.

23 Aaron tomó por muger á Isabel <sup>1</sup>, hija de Aminadab, hermana de Nahason, la cual le parió á Nadab, y Abiu, y Eleazar, é Ithamar.

24 Los hijos de Core: Aser, y Elcana, y Abiasaph. Estas son las familias de los coritas.

25 Pero Eleazar, hijo de Aaron, tomó por muger á una de las hijas de Phutiel, la cual le parió á Phineés. Estos son los principes de las familias levíticas, segun sus prosapias.

26 Este es aquel Aaron, y este aquel Moysés, á quienes mandó el Señor que sacaran de la tierra de Egypto á los hijos de Israel, distribuidos en bandas ó cuadrillas.

27 Estos son los que hablaron á Pharaon, rey de Egypto, para hacer salir de Egypto á los hijos de Israel. Moysés y Aaron fueron los que le hablaron.

28 En el día en que habló el Señor á Moysén en la tierra de Egypto,

29 díjole el Señor estas palabras: Yo soy el Señor: intima á Pharaon, <sup>2</sup> rey de Egypto, todas las cosas que yo te digo.

30 A lo cual respondió Moysés: Ves que yo soy tartamudo: ¿cómo me ha de escuchar Pharaon?

## CAPÍTULO VII.

*Moysés y Aaron se presentan á Pharaon. La vara de Moysés es convertida en serpiente, y el agua en sangre. Hacén una cosa semejante los magos de Pharaon; y éste permanece en su obstinacion.*

1 *Dixitque Dominus ad Moysen: Ecce constitui te Deum Pharaonis, et Aaron frater tuus erit Propheta tuus.*

2 *Tu loqueris ei omnia quæ mando tibi; et ille loquetur ad Pharaonem, ut*

1 Y dijo el Señor á Moysés: Mira, yo te he constituido Dios <sup>2</sup> de Pharaon; y Aaron tu hermano será profeta ó intérprete tuyo.

2 Tú le dirás á Aaron todas las cosas que yo te mando, y él hablará á Pha-

<sup>1</sup> De esta suerte se mezclaron la tribu Real de Judá, y la Sacerdotal de Leví, anunciando la union del Remo, y del Sacerdocio de Jesu-Christo.

<sup>2</sup> En el hebreo se lee אלהים que á veces significa Señor; pero antes se lee: y dijo ירה d Moysés.

*dimittat filios Israel de terra sua.*

3 *Sed ego indurabo cor ejus, et multiplicabo signa et ostenta mea in terra AEgypti,*

4 *et non audiet vos; immittamque manum meam super AEgyptum, et educam exercitum et populum meum filios Israel de terra AEgypti per judicium maxima.*

5 *Et scient AEgyptii quia ego sum Dominus qui extenderim manum meam super AEgyptum, et eduxerim filios Israel de medio eorum.*

6 *Fecit itaque Moyses et Aaron sicut praeceperat Dominus: ita egerunt.*

7 *Erat autem Moyses octoginta annorum, et Aaron octoginta trium, quando locuti sunt ad Pharaonem.*

8 *Dixitque Dominus ad Moysen et Aaron:*

9 *Cum dixerit vobis Pharaos: Ostendite signa; dices ad Aaron: Tolle virgam tuam, et projice eam coram Pharaone, ac vertetur in colubrum.*

10 *Ingressi itaque Moyses et Aaron ad Pharaonem, fecerunt sicut praeceperat Dominus, tulitque Aaron virgam coram Pharaone et servis ejus, quae versa est in colubrum.*

11 *Vocavit autem Pharaos sapientes et maleficos, et fecerunt etiam ipsi per incantationes aegyptiacas et arcana quaedam similiter.*

12 *Projeceruntque singuli virgas suas, quae versa sunt in dracones; sed devoravit virga Aaron virgas eorum.*

13 *Induratumque est cor Pharaonis, et non audiuit eos, sicut praeceperat Dominus.*

14 *Dixit autem Dominus ad Moysen:*

1 Cap. IV. v. 15.

2 Ó permitiré que se endurezca. Véase Causa.

3 Ps. CIV. v. 27.

4 II. Tim. III. v. 8. Conviene generalmente todos los intérpretes que nadie, sino

raon para que deje ir de su tierra á los hijos de Israel <sup>1</sup>.

3 Mas yo endureceré su corazón <sup>2</sup>, y multiplicaré mis prodigios y portentos en la tierra de Egipto:

4 y con todo no ha de escucharos. Pero yo extenderé mi mano sobre el Egipto, y sacaré al ejército y pueblo mio, los hijos de Israel, de la tierra de Egipto, á fuerza de grandes castigos.

5 Y entenderán los Egipcios que yo soy el Señor, cuando extendiere mi mano sobre el Egipto y sacare á los hijos de Israel de en medio de ellos.

— 6 Hicieron pues Moysés y Aaron segun lo que el Señor les habia mandado. Lo ejecutaron del mismo modo.

7 Moysés tenia ochenta años, y Aaron ochenta y tres, cuando hablaron á Pharaon.

8 Previno tambien el Señor á Moysés y á Aaron:

9 Cuando Pharaon os dijere: Hacednos ver por algun milagro que Dios os envia, dirás tú á Aaron: Toma tu vara, y échala delante de Pharaon, y convertirse ha en culebra.

10 Habiéndose pues presentado Moysés y Aaron á Pharaon, hicieron lo que Dios les habia ordenado, y Aaron echó la vara en presencia de Pharaon y de sus servidores ó cortesanos, la cual se convirtió en culebra <sup>3</sup>.

11 Llamó entonces Pharaon á los sabios y á los hechiceros, y ellos tambien con encantamientos egypciacos y ciertos secretos de su arte, hicieron lo mismo *en la apariencia* <sup>4</sup>.

12 Y arrojaron cada uno de ellos sus varas, las cuales se trasformaron en serpientes; pero la vara de Aaron devoró las varas de ellos.

13 Y el corazón de Pharaon se endureció, y no escuchó á Moysés y á Aaron, como lo habia el Señor ordenado ó predicho.

14 Obstinado está el corazón de Pha-

Dios, puede hacer verdaderos milagros; pues solamente él puede mudar las leyes naturales de las criaturas. Asi el Apostol llama falsos prodigios, ó embustes (II. Thes. II. v. 9.) las señales y prodigios que hará el Antecristo.

*Ingravatum est cor Pharaonis, non vult dimittere populum.*

15 *Vade ad eum manè, ecce egredietur ad aquas; et stabis in occursum ejus super ripam fluminis; et virgam, quæ conversa est in draconem, tolles in manu tua.*

16 *Dicesque ad eum: Dominus Deus Hebræorum misit me ad te, dicens: Dimitte populum meum ut sacrificet mihi in deserto; et usque ad præsens, audire noluisti.*

17 *Hæc igitur dicit Dominus: In hoc scies quòd sim Dominus; ecce percutiam virga, quæ in manu mea est, aquam fluminis, et vertetur in sanguinem.*

18 *Pisces quoque, qui sunt in fluvio, morientur, et computrescent aquæ, et affligentur AEgyptii bibentes aquam fluminis.*

19 *Dixit quoque Dominus ad Moysen: Dic ad Aaron: Tolle virgam tuam, et extende manum tuam super aquas AEgypti, et super fluvios eorum, et rivos, ac paludes, et omnes lacus aquarum, ut vertantur in sanguinem; et sit cruor in omni terra AEgypti, tam in ligneis oasid quàm in saxeis.*

20 *Feceruntque Moyses et Aaron sicut præceperat Dominus; et elevans virgam, percussit aquam fluminis coram Pharaone et servis ejus: quæ versa est in sanguinem.*

21 *Et pisces qui erant in flumine, mortui sunt: computruitque fluvius, et non poterant AEgyptii bibere aquam fluminis, et fuit sanguis in tota terra AEgypti.*

22 *Feceruntque similiter malefici AEgyptiorum incantationibus suis, et induratum est cor Pharaonis, nec audiuit eos, sicut præceperat Dominus.*

23 *Avertitque se, et ingressus est domum suam, nec opposuit cor etiam hac vice.*

24 *Foderunt autem omnes AEgyptii per circuitum fluminis aquam ut bibe-*

raon, dijo el Señor á Moysés, y no quiere dejar ir al pueblo.

15 Ve á encontrarle por la mañana, pues irá al río; y estarás aguardándole en la orilla, teniendo en tu mano la vara que se convirtió en serpiente.

16 Y le dirás: El Señor Dios de los Hebreos me ha enviado á decirte: Deja que vaya mi pueblo á ofrecermé sacrificios en el Desierto. Tú hasta ahora no has querido obedecer.

17 Dice pues el Señor: En esto conocerás que yo soy el Señor: Voy á herir el agua del río con la vara que tengo en mi mano, y se convertirá en sangre.

18 Con lo que morirán los peces del río: se corromperán las aguas; y los Egipcios, que ahora beben el agua del río, se verán angustiados.

19 Dijo asimismo el Señor á Moysés: Dile á Aaron: Toma tu vara y extiende tu mano sobre las aguas de Egipto, y sobre sus ríos, y acequias, y lagunas, y todos los estanques de aguas para que se conviertan en sangre, y sangre haya en toda la tierra de Egipto, hasta en las vasijas, tanto de madera como de piedra.

20 Hicieronlo pues Moysés y Aaron conforme al precepto del Señor; y levantando Aaron la vara, hirió el agua del río á presencia de Pharaon y de sus criados; la cual se convirtió en sangre.

21 Los peces que había en el río murieron, y el río se corrompió; de suerte que no podían los Egipcios beber su agua, y hubo sangre en toda la tierra de Egipto.

22 Tambien los hechiceros de los Egipcios hicieron otro tanto con sus encantamientos; y endurecióse el corazón de Pharaon, y no escuchó á Moysés y Aaron, conforme el Señor lo había dispuesto ó predicho.

23 Antes les volvió las espaldas, y se metió en su casa, ni tampoco hizo caso esta vez.

24 Entretanto todos los Egipcios cavaban al rededor del río, á fin de ha-

1 Cap. XVII. v. 5.—Pr. LXXVI. v. 44.—CIV. v. 29.

2 Sap. XVII. v. 7.

*rent: non enim poterant bibere de aqua fluminis.*

*25 Impletique sunt septem dies, postquam percussit Dominus fluvium.*

llar agua para beber; porque no podian beber de la del rio.

25 Siete dias enteros se pasaron despues que el Señor hirió el rio<sup>1</sup>.

## CAPÍTULO VIII.

*Plagas de ranas, de mosquitos, y de moscas. Vanas promesas de Pharaon, quien de cada dia se endurece mas.*

*1 Dixit quoque Dominus ad Moysen: Ingredere ad Pharaonem, et dices ad eum: Hec dicit Dominus: Dimitte populum meum, ut sacrificet mihi.*

*2 Sin autem nolueris dimittere, ecce ego percussam omnes terminos tuos ranis.*

*3 Et ebulliet fluvius ranas, quæ ascendent, et ingredientur domum tuam, et cubiculum lectuli tui, et super stratum tuum, et in domos servorum tuorum, et in populum tuum, et in furnos tuos, et in reliquias ciborum tuorum:*

*4 et ad te, et ad populum tuum, et ad omnes servos tuos, intrabunt ranæ.*

*5 Dixitque Dominus ad Moysen: Dic ad Aaron: Extende manum tuam super fluvios ac super rivos et paludes, et educet ranas super terram Aegypti.*

*6 Et extendit Aaron manum super equos Aegypti, et ascenderunt ranæ, operueruntque terram Aegypti.*

*7 Fecerunt autem et malefici per incantationes suas similiter, eduxeruntque ranas super terram Aegypti.*

*8 Vocavit autem Pharaon Moysen et Aaron, et dixit eis: Orate Dominum, ut auferat ranas à me et à populo meo: et dimittam populum, ut sacrificet Domino.*

*9 Dixitque Moyses ad Pharaonem: Constitue mihi quando deprecari pro te, et pro servis tuis, et pro populo tuo, ut abigantur ranæ à te et à domo tua et à servis tuis et à populo tuo, et tan-*

1 Dijo todavía el Señor á Moysés: Presentate á Pharaon, y le dirás: Esto dice el Señor: Deja ir á mi pueblo, para que me ofrezca sacrificios.

2 Que si no quieres dejarle ir, mira que yo voy á castigar todas tus provincias con ranas.

3 Y criará el rio tanta rana, que subirán, y se meterán por tu casa, y entrarán en el aposento donde duermes, y en tu misma cama, como tambien en las casas de tus servidores, y en las de todo tu pueblo, y hasta en tus hornos, y en los repuestos de tus viandas.

4 Y serás atormentado de las ranas tú, tu pueblo, y todos tus servidores.

5 Dijo, pues, el Señor á Moysés: Dile á Aaron: Extiende tu mano sobre los rios y sobre los arroyos, y las lagunas, y haz salir ranas sobre la tierra de Egipto.

6 Extendió Aaron su mano sobre las aguas de Egipto, y salieron fuera las ranas, y cubrieron el territorio de Egipto<sup>2</sup>.

7 Hicieron tambien los magos una cosa semejante con sus encantamientos, é hicieron salir ranas sobre la tierra de Egipto<sup>3</sup>.

8 Pero Pharaon llamó á Moysés y á Aaron, y les dijo: Rogad al Señor que aparte las ranas de mí y del pueblo mío, que yo dejaré ir á vuestro pueblo para que ofrezca sacrificios al Señor.

9 Dijo entonces Moysés á Pharaon: Determina tú el tiempo en que yo he de interceder por ti, por tus siervos y por tu pueblo, para que las ranas sean echadas lejos de tí, y de tu palacio, y

<sup>1</sup> Primero que volviese á su natural estado.

<sup>2</sup> Ps. CIV. v. 30.

<sup>3</sup> Sap. XVII. v. 7.

*tum in flumine remaneant.*

10 *Qui respondit: Gras. At ille: Juxta, inquit, verbum tuum faciam; ut scias quoniam non est sicut Dominus Deus noster.*

11 *Et recedent ranæ à te, et à domo tua, et à servis tuis, et à populo tuo; et tantum in flumine remanebunt.*

12 *Egressique sunt Moyses et Aaron à Pharaone: et clamavit Moyses ad Dominum pro sponse ranarum quam condixerat Pharaoni.*

13 *Fecitque Dominus juxta verbum Moysi; et mortuæ sunt ranæ de domibus, et de villis, et de agris,*

14 *congregaveruntque eas in immensos aggeres, et computruit terra.*

15 *Videns autem Pharaon quòd data esset requies, ingravit cor suum, et non audivit eos, sicut præceperat Dominus.*

16 *Dixitque Dominus ad Moysen: Loquere ad Aaron: Extende virgam tuam, et percute pulverem terræ, et sint sciniphes in universa terra Aegypti.*

17 *Feceruntque ita. Et extendit Aaron manum, virgam tenens: percussitque pulverem terræ, et facti sunt sciniphes in hominibus, et in jumentis: omnis pulvis terræ cersus est in sciniphes per totam terram Aegypti.*

18 *Feceruntque similiter malefici in tantationibus suis, ut educerent sciniphes, et non potuerunt: erantque sciniphes tam in hominibus quam in jumentis.*

19 *Et dixerunt malefici ad Pharaonem: Digitus Dei est hic. Induratumque est cor Pharaonis, et non audivit eos sicut præceperat Dominus.*

20 *Dixit quoque Dominus ad Moysen:*

1 La voz *præceperat* de que usa la Vulgata, corresponde á la hebrea *וַיִּצְוֶה* cuya raíz es *צוה* que significa *verbum*, y así literalmente pue-

de tas criados, y de tu pueblo, y quedan solamente en el río.

10 Respondió Pharaon: Mañana. Bien está, dijo Moysés, lo haré según pides, para que sepas que nadie hay como el Señor Dios nuestro.

11 Y se retirarán las ranas de tí, y de tu palacio, y de tus siervos, y de tu pueblo, y solamente quedarán en el río.

12 Dicho esto se despidieron de Pharaon Moysés y Aaron: y Moysés clamó al Señor por el cumplimiento de la promesa que él había hecho á Pharaon tocante á las ranas.

13 Y cumplió el Señor la palabra de Moysés, y así murieron todas las ranas de las casas, y de las granjas, y de los campos;

14 y las juntaron en inmensos montones: con lo que quedó la tierra llena de hediondez, ó mal olor.

15 Mas Pharaon, viéndose libre del mal, apesgó su corazón, y no dió oídos á Moysés y Aaron, como el Señor había dispuesto ó predicho <sup>1</sup>.

16 Dijo, pues, el Señor á Moysés: Dí á Aaron que extienda su vara y hiera el polvo de la tierra, para que nazcan mosquitos <sup>2</sup>, en todo el territorio de Egipto.

17 Hiciéronlo así; y extendió Aaron la vara que tenia en la mano, é hirió el polvo de la tierra, y hombres y bestias quedaron infestados de mosquitos, y todo el polvo de la tierra se convirtió en mosquitos por todo el país de Egipto.

18 Procuraron también los encantadores con sus hechizos producir mosquitos, y no pudieron. Entretanto los mosquitos infestaban así á los hombres como á las bestias.

19 Y dijeron los hechiceros á Pharaon: Es el dedo de Dios el que aquí obra. Pero se endureció el corazón de Pharaon, y no escuchó á Moysés, ni á Aaron, como el Señor había dispuesto ó predicho.

20 Dijo todavía el Señor á Moysés: Le-

de traducirse como el Señor había hablado.

2 Otros traducen: Moscones, Tabanós, etc.

*Consegue dilecto, et sta coram Pharaone; egredietur enim ad aquas, et dices ad eum: Hæc dicit Dominus: Dimitte populum meum, ut sacrificet mihi.*

21 *Quod si non dimiseris eum, ecce ego immittam in te, et in servos tuos, et in populum tuum, et in domos tuas, omne genus muscarum; et implebuntur domus Aegyptiorum muscis diversi generis, et univosa terra in qua fuerint.*

22 *Faciamque mirabilem in die illa terram Gessen, in qua populus meus est, ut non sint ibi muscæ; et scias quoniam ego Dominus in medio terræ.*

23 *Ponamque divisionem inter populum meum, et populum tuum; cras erit signum istud.*

24 *Realitque Dominus ita; et venit musca gravissima in domos Pharaonis et servorum ejus, et in omnem terram Aegypti, corruptaque est terra ab hujusmodi muscis.*

25 *Poculitque Pharaon Moysen et Aaron, et ait eis: Ita et sacrificatis Deo vestro in terra hæc.*

26 *Et ait Moyses: Non potest ita fieri: abominaciones enim Aegyptiorum immolabimus Domino Deo nostro: quod et machoverimus ea que colunt Aegyptii coram eis, lapidibus nos obruent.*

27 *Pleni erunt clamor, pergemus in solitudinem; et sacrificabimus Domino Deo nostro, sicut præcepit nobis.*

28 *Et ait Pharaon: Ego dimittam vos, ut sacrificetis Domino Deo vestro in deserto: coram tamen longius me abeat; regale pro me.*

29 *Et ait Moyses: Egredietur à te, ordo Dominum; et recedat musca à Pharaone, et à servis suis, et à populo ejus cras; coram tamen nobis ultra fallere, ut*

vántate de madrugada, y presentáte á Pharaon, porque ha de salir á las aguas, ó al río, y dirásle: Esto dice el Señor: Deja ir á mi pueblo para que me ofrezca sacrificios.

21 Porque si no le dejas ir, mira que yo enviaré contra tí, contra tus siervos, y contra tu pueblo, y contra tus casas todo género de moscas; y las habitaciones de los Egipcios, y todos los parages donde moraren, se llenarán de moscas de diferentes especies.

22 Y en el mismo dia haré que la tierra de Gessen, donde habita mi pueblo, sea maravillosa; no habiendo en ella ninguna de esas moscas: á fin de que entiendas que yo el Señor habito en medio de aquella tierra.

23 Yo haré distincion entre mi pueblo y el tuyo: mañana se verá este prodigio.

24 Y así lo hizo el Señor. Enjambres de moscas molestísimas y dañinas vinieron á las casas de Pharaon y de sus criados, y á toda la tierra de Egypto, y quedó el pais inficionado de tales moscas.

25 Llamó entonces Pharaon á Moysés y Aaron, y díjoles: Id, y sacrificad á vuestro Dios, sin salir de esta tierra.

26 No puede ser eso, respondió Moysés, por cuanto hemos de sacrificar al Señor Dios nuestro animales, que entre los Egipcios es un sacrilegio el matarlos. Pues si delante de sus ojos matáramos aquellos animales que ellos adoran, nos apedrearían como sacrilegos.

27 Andaremos camino de tres dias al Desierto, y allí ofreceremos sacrificios al Señor Dios nuestro, como nos lo tiene ordenado.

28 A lo que dijo Pharaon: Yo os dejaré ir á ofrecer sacrificios en el desierto al Señor Dios vuestro, con tal empero que no vayais mas lejos: rogad por mí.

29 Y dijo Moysés: En saliendo de tu presencia oraré al Señor, y mañana las moscas se alejarán de Pharaon, de sus siervos, y de su pueblo; pero no quie-

1 En frase de la Escritura dícese estar Dios en medio de aquellos á quienes protege. Deuter. VII. v. 21. — XXIII. v. 14. —

Jos. III. v. 10.

2 Sap. XVI. v. 9.

3 Cap. III. v. 18.

*non dimittas populum sacrificare Domino.*

30 *Egressusque Moyses à Pharaone, oravit Dominum.*

31 *Qui fecit juxta verbum illius; et abstulit muscas à Pharaone, et à servis suis, et à populo ejus; non superfluit ne una quidem.*

32 *Et ingravatum est cor Pharaonis, ita ut nec hac quidem vice dimitteret populum.*

ras engañarme ya mas, impidiendo que el pueblo vaya á ofrecer sacrificios al Señor.

30 Despedido Moysés de Pharaon, oró al Señor:

31 el cual cumplió la promesa de Moysés, y arrojó las moscas lejos de Pharaon, de sus siervos, y de su pueblo, sin que quedase una siquiera.

32 Mas endurecióse tambien el corazón de Pharaon, de suerte que ni tampoco esta vez dejó salir al pueblo.

## CAPÍTULO IX.

*Plagas de peste, de úlceras y de granizo: ninguna de ellas toca á los Hebreos. Pharaon promete dejar salir el pueblo; pero falta tambien á su palabra.*

1 *Dixit autem Dominus ad Moysen: Ingredere ad Pharaonem, et loquere ad eum: Hæc dicat Dominus Deus Hebræorum: Dimitte populum meum, ut sacrificet mihi.*

2 *Quod si adhuc renuis, et retines eos;*

3 *ecce manus mea erit super agros tuos; et super equos, et asinos, et camelos, et boves, et oves, pestis valde gravis.*

4 *Et faciet Dominus mirabile inter possessiones Israel, et possessiones AEgyptiorum, ut nihil omnino pereat ex his quæ pertinent ad filios Israel.*

5 *Constituitque Dominus tempus, dicens: Cras faciet Dominus verbum istud in terra.*

6 *Fecit ergo Dominus verbum hoc altera die; mortuaeque sunt omnia animalia AEgyptiorum; de animalibus vero filiorum Israel nihil omnino periiit;*

7 *Et misit Pharaon ad videndum; nec erat quidquam mortuum de his quæ pertinebant ad filios Israel. Ingravatumque est cor Pharaonis, et non dimisit populum.*

8 *Et dixit Dominus ad Moysen et Aaron: Tollite plantas manus cineris de*

1 Y dijo el Señor á Moysés: Anda, ve á Pharaon, y dile: Esto dice el Señor Dios de los Hebreos: Deja salir á mi pueblo, para que me ofrezca sacrificios.

2 Porque si lo resistes aun, y le detienes,

3 mira que mi mano descargará sobre tus campos; y enviaré sobre caballos, y asnos, y camellos, y bueyes, y ovejas, una cruel peste.

4 Y hará el Señor esta distincion milagrosa entre los bienes de Israel y los bienes de los Egypcios, que no perecerá nada de lo que pertenece á los hijos de Israel.

5 Y el Señor fijó el plazo, diciendo: Mañana ejecutará el Señor en la tierra este prodigio.

6 Asi lo hizo el Señor al dia siguiente, y murieron todos los animales de los Egypcios; pero de los animales de los Israelitas, ni uno siquiera pereció.

7 Y envió Pharaon á verla; y ve halló que nada habia muerto de lo que pertenecía á Israel. Mas el corazón de Pharaon se endureció, y no soltó al pueblo.

8 Dijo entonces el Señor á Moysés y á Aaron: Coged puñados de ceniza de una

1 Se ve en el texto hebreo que solo se habla de las bestias que se hallaban en el campo.

פֶּשֶׁת בְּרֶגְלֵיכֶם, Véase en 19. y cap. XIV.

2 Que se hallaban en el campo.



*camino, et spargat illum Moyses in caelum coram Pharaone.*

9 *Sitque pulvis super omnem terram Aegypti: erunt enim in hominibus et jumentis ulcera, et vesicae turgentes, in universa terra Aegypti.*

10 *Tuleruntque cinerem de camino, et steterunt coram Pharaone, et sparsit illum Moyses in caelum; factaque sunt ulcera vesicarum turgentium in hominibus, et jumentis.*

11 *Nec poterant malefici stare coram Moysse propter ulcera quae in illis erant, et in omni terra Aegypti.*

12 *Induravitque Dominus cor Pharaonis, et non audiuit eos, sicut locutus est Dominus ad Moysen.*

13 *Dixitque Dominus ad Moysen: Mene consurge, et sta coram Pharaone, et dices ad eum: Haec dicit Dominus Deus Hebraeorum: Dimitte populum meum, ut sacrificet mihi.*

14 *Quia in hac vice mittam omnes plagas meas super cor tuum, et super servos tuos, et super populum tuum; ut scias quod non sit similis mei in omni terra.*

15 *Nunc enim extendens manum percutiam te et populum tuum peste, peribique de terra.*

16 *Idcirco autem posui te, ut ostendam in te fortitudinem meam, et nomen meum in omni terra.*

17 *Ahuc retines populum meum; et non vis dimittere eum?*

18 *En pluviam cras hac ipsa hora grandinem multam nimis, qualis non fuit in Aegypto, a die qua fundata est, neque in praesens tempus.*

19 *Mitte ergo jam nunc, et congrega jumenta tua, et omnia quae habes in agro: homines enim, et jumenta, et universa quae inventa fuerint foris, nec congregata de agris, cecideritque super ea grandio, morientur.*

fogon, y espárzala Moysés ácia el cielo en presencia de Pharaon:

9 y extiéndase este polvo por todo el Egipto: de que resultarán úlceras y tumores apostemados en hombres y animales por todo el pais de Egipto.

10 Cogieron pues ceniza de un fogon, y se presentaron á Pharaon; y Moysés la espació ácia el cielo; y luego sobrevivieron úlceras de tumores apostemados en hombres y animales.

11 Ni los hechiceros podian comparecer delante de Moysés, á causa de las úlceras que padecian, igualmente que todos los demas Egypcios.

12 Y endureció ó abandonó el Señor el corazon de Pharaon, que tampoco dió oidos á Moysés y á Aaron, segun lo habia dicho el Señor á Moysés.

13 No obstante, dijo el Señor á Moysés: Levántate de mañana y preséntate á Pharaon, y le dirás: Esto dice el Señor Dios de los Hebreos: Deja que vaya mi pueblo á ofrecermé sacrificios.

14 Porque de esta vez he de enviar todas mis plagas sobre tu corazon, y sobre tus siervos, y sobre tu pueblo; para que sepas que no hay semejante á mí en toda la tierra.

15 Pues esta vez, extendiendo mi mano, te castigaré á tí y á tu pueblo con mortal pestilencia, y serás exterminado de la tierra.

16 Que á este fin te he conservado ó sufrido, para mostrar en tí mi poderío, por donde mi nombre sea celebrado en todo el mundo.

17 ¿Y aun retienes tú á mi pueblo, y no quieres dejarle ir?

18 Pues mira, mañana á esta misma hora, haré llover un horrible pedrisco, tal cual nunca se ha visto en Egipto desde que comenzó á ser habitado hasta el presente.

19 Por eso desde ahora envia y recoge tus bestias, y todo cuanto tienes en el campo; porque hombres y bestias, y todo lo que se hallare al descubierto, y no se hubiera retirado de los campos, en cayendo sobre ellos el pedrisco, todo perecerá.

1 Rom. IX. v. 17.

Tom. I.

20. Qui timuit verbum Domini de servis Pharaonis, fecit confugere servos suos et jumenta in domos.

21. Qui autem neglexit sermonem Domini, dimisit servos suos et jumenta in agris.

22. Et dixit Dominus ad Moysen: Extende manum tuam in caelum, ut fiat grando in universa terra Aegypti super homines, et super jumenta, et super omnem herbam agri in terra Aegypti.

23. Extenditque Moyses virgam in caelum, et Dominus dedit tonitrua, et grandinem, ac discurrentia fulgura super terram: pluitque Dominus grandinem super terram Aegypti.

24. Et grando et ignis mista pariter ferebantur; tantaeque fuit magnitudinis, quanta ante nunquam apparuit in universa terra Aegypti, ex quo gens illa condita est.

25. Et percussit grando in omni terra Aegypti cuncta quae fuerunt in agris, ab homine usque ad jumentum; cunctaque herbam agri percussit grando, et omne lignum regionis confregit.

26. Tantum in terra Gessen, ubi erant filii Israel, grando non cecidit.

27. Misitque Pharaon, et vocavit Moysen et Aaron, dicens ad eos: Peccavi contra nunc: Dominus justus; ego et populus meus, impii.

28. Orote Dominum ut desinant tonitrua Dei, et grando; ut dimittam vos, et nequaquam hic ultra maneat.

29. At Moyses: Cum egressus fuero de urbe, extendam palmas meas ad Dominum; et cessabunt tonitrua, et grando non erit; ut scias quia Dominus est terra;

30. novi autem, quod et tu, et servi tui, necdum timeatis Dominum Deum.

31. Lignum ergo et hordeum laesum est, eo quod hordeum esset aureum, et limum jam folliculos germinaret.

20. Aquel que entre los siervos de Pharaon temió la palabra del Señor, hizo retirar á casa sus criados y bestias.

21. El que no hizo caso de lo que dijo el Señor, dejó á sus criados y bestias en el campo.

22. Dijo pues el Señor á Moysés: Extiende tu mano ácia el cielo, para que caiga un pedrisco en toda la tierra de Egypto sobre hombres, y sobre bestias, y sobre toda yerba del campo en el Egypto.

23. Extendió luego Moysés la vara ácia el cielo, y el Señor despidió truenos, y granizo, y centellas que discurrían sobre la tierra. É hizo llover el Señor piedra sobre el pais de Egypto.

24. Y la piedra y el fuego caían mezclados entre sí; y fue la piedra de tal tamaño, cual no se vió jamás antes en toda la tierra de Egypto, desde el establecimiento de aquella nacion.

25. Piedra que hirió en el Egypto todas cuantas cosas se hallaron en la campaña desde el hombre hasta la bestia; y arrasó el pedrisco toda la yerba del campo, y destruyó todos los árboles del pais.

26. Solo en la tierra de Gessen, donde moraban los hijos de Israel, no cayó piedra.

27. Envió en fin Pharaon á llamar á Moysés y Aaron, y les dijo: Tambien está vez he pecado; el Señor es justo: yo y mi pueblo somos impios.

28. Rogad al Señor que cese esos terribles truenos y pedrisco, para que yo os deje ir; y de ninguna manera os detengais aquí mas tiempo.

29. Respondió Moysés: En saliendo de la ciudad, alzaré mis manos al Señor, y cesarán los truenos, y no caerá mas piedra; para que sepas que la tierra es del Señor.

30. Pero yo como que ni tú ni tus siervos temeis todavía al Señor Deum.

31. Es de notar que el tino y la cebada se perdieron; por cuanto la cebada estaba espigada, y el tino granaba ya.

1 Sap. XVI. v. 16.—XIX. v. 19.

2 Véase la grandiosa descripción de este

castigo Sap. XVI, y Psalm. LXXVII. v. 48, CIV. v. 32.

32 *Triticum autem et far non sunt laesa, quia serotina erant.*

33 *Egressusque Moyses a Pharaone ex urbe, tetendit manus ad Dominum; et cessaverunt tonitrua et grando, nec ultra stillavit pluvia super terram.*

34 *Videns autem Pharaon quod cessasset pluvia, et grando, et tonitrua, auxit peccatum;*

35 *et ingravaturn est cor ejus, et servorum illius, et induratum nimis; nec dimisit filios Israel, sicut praeceperat Dominus per manum Moysi.*

32 Pero el trigo y la espelta no padecieron, por ser tardíos.

33 Despedido Moisés de Pharaon, así que salió de la ciudad alzó las manos ácia el Señor, y cesaron los truenos y el pedrisco; ni cayó mas gota de agua sobre la tierra.

34 Pero viendo Pharaon que habian cesado la lluvia, la piedra y los truenos, agravó su pecado:

35 se obstinó su corazon y el de sus siervos ó ministros, y endurecióse mas y mas, y no dió libertad á los hijos de Israel, como lo habia mandado el Señor por medio de Moysés.

## CAPÍTULO X.

*Plagas de langostas, y de tinieblas espantosas. En vista de esta última plaga permite Pharaon la salida del pueblo de Israel. Pero no acepta Moysés la oferta por no estar comprendidos los ganados.*

1 *Et dixit Dominus ad Moysen: Ingredere ad Pharaonem: ego enim inducavi cor ejus, et servorum illius; ut faciam signa mea haec in eo;*

2 *et narres in auribus filii tui, et nepotum tuorum, quoties contriverim Aegyptios, et signa mea fecerim in eis; et scietis quia ego Dominus.*

3 *Introierunt ergo Moyses et Aaron ad Pharaonem, et dixerunt ei: Haec dicit Dominus Deus Hebraeorum: Usquequo non vis subjici mihi? dimitte populum meum, ut sacrificet mihi.*

4 *Sin autem resistis, et non vis dimittere eum: ecce ego inducam eras locustam in fines tuos:*

5 *quae operiat superficiem terrae, ne quidquam ejus appareat, sed comedatur quod residuum fuerit grandini; corrodet enim omnia ligna quae germinant in agris.*

1 Y dijo el Señor á Moysés: Vé al palacio de Pharaon, porque yo tengo abandonado á la dureza su corazon, y el de sus servidores, ó ministros, para continuar haciendo en él estos prodigios de mi poder<sup>1</sup>:

2 y á fin de que tú cuentes á tus hijos y nietos cuantas veces he destrozado á los Egypcios, obrando prodigios contra ellos: por donde conozcais que yo soy el Señor.

3 Entraron, pues, Moysés y Aaron en el palacio de Pharaon, y le dijeron: Esto dice el Señor Dios de los Hebreos: ¿Hasta cuando rehusarás sujetarte á mí? Deja salir á mi pueblo á ofrecermé sacrificios.

4 Que si prosigues resistiendo, y no quieres soltarle, mira que mañana yo inundaré tus comarcas<sup>2</sup> de langostas,

5 que cubran la superficie de la tierra; de suerte que nada de ella se vea, y devoren cuanto no hubiere destrozado el pedrisco; porque roerán todos los árboles y plantas que brotan en los campos.

1 Supuesta la culpa, la cual jamas quiere Dios, ni puede querer, y solamente proviene del hombre, endereza con suma justicia

la pena á daño del impio, y á la manifestacion de su gloria.

2 Sap. XVI. v. 9.

-6 *Et implicabunt domos tuas, et servorum tuorum, et omnium AEgyptiorum; quantam non viderunt patres tui, et avi, ex quo orti sunt super terram, usque in presentem diem. Avertitque se, et egressus est à Pharaone.*

7 *Dixerunt autem servi Pharaonis ad eum: Usquequò patiemur hoc scandalum? dimitte homines, ut sacrificent Domino Deo suo; nonne vides quòd perierit AEgyptus?*

8 *Revocaveruntque Moysen et Aaron ad Pharaonem, qui dixit eis: Ite, sacrificate Domino Deo vestro; quinam sunt qui iluri sunt?*

9 *Ait Moyses; Cum parvulis nostris et senioribus pergemus, cum filiis et filiabus, cum ovidibus et armentis; est enim solemnitas Domini Dei nostri.*

10 *Et respondit Pharao: Sic Dominus sit vobiscum, quomodo ego dimittam vos, et parvulos vestros: cui dubium est quòd pessimè cogitetis?*

11 *Non fiet ita, sed ite tantum viri, et sacrificate Domino: hoc enim et ipsi petistis. Statimque ejecti sunt de conspectu Pharaonis.*

12 *Dixit autem Dominus ad Moysen: Extende manum tuam super terram AEgypti ad locustam, ut ascendat super eam, et devoret omnem herbam quae residua fuerit grandini.*

13 *Et extendit Moyses virgam super terram AEgypti; et Dominus induxit ventum urentem tota die illa et nocte; et mane facto, ventus urens levavit locustas.*

14 *Quae ascenderunt super universam terram AEgypti; et sederunt in cunctis finibus AEgyptiorum innumerabiles, quales ante illud tempus non fuerant, nec postea futurae sunt.*

6 Y se llenarán de ellas tus casas y las de tus servidores, y las de todos los Egypcios; en tanta muchedumbre cuanto no han visto ni tus padres, ni tus abuelos, desde que vinieron al mundo hasta el día presente. Con esto volvió las espaldas, y dejó á Pharaon.

7 Dijéronle pues á Pharaon sus criados ó ministros: ¿Hasta cuándo hemos de padecer, ó señor, esta ruina? Deja ir esos hombres á ofrecer sacrificio al Señor Dios suyo. ¿No ves como está perdido todo el Egipto?

8 Volvieron, pues, á llamar á Moysés y Aaron ante Pharaon, el cual les dijo: Id, sacrificad al Señor vuestro Dios. ¿Mas cuáles son los que han de ir?

9 Hemos de ir, respondió Moysés, con nuestros niños y ancianos, con los hijos, é hijas, con nuestras ovejas, y ganados mayores; por cuanto es una fiesta solemne del Señor Dios nuestro.

10 Replicó Pharaon; Así Dios os ayude, como yo he de permitiros ir con vuestros niños. ¿Quién puede dudar que procedeis con refinada malicia?

11 No ha de ser así: mas id solamente los hombres, y sacrificad al Señor; pues eso es lo que vosotros mismos habéis pedido. Y al punto fueron echados de la presencia de Pharaon.

12 En seguida dijo el Señor á Moysés: Extiende tu mano sobre la tierra de Egipto, ácia la langosta, á fin de que venga y devore toda la yerba que hubiere quedado despues del pedrisco <sup>1</sup>.

13 Extendió, pues, Moysés la vara sobre la tierra de Egipto; y envió el Señor un viento abrasador todo aquel día y aquella noche, el cual, venida la mañana, trajo las langostas.

14 Derramáronse estas sobre toda la tierra de Egipto, y posaron en todos los términos de los Egypcios en tan espantosa muchedumbre, que nunca había habido tantas hasta aquel tiempo, ni las ha de haber en lo sucesivo.

1 La mano de Moysés, instrumento del poder de Dios, era la que con una señal debía hacer venir la langosta. Los africanos y árabes experimentan cuán terrible azote es la

langosta, cuando ven que en pocas horas, echándose sobre las mieses ya maduras, devoran toda la cosecha.

15 *Operueruntque universam superficiem terræ, vastantes omnia. Devorata est igitur herba terræ, et quidquid pomorum in arboribus fuit, quæ grando dimiserat: nihilque omnino virens relictum est in lignis et in herbis terræ, in cuncta Ægypto.*

16 *Quam ob rem festinus Pharaon vocavit Moysen et Aaron, et dixit eis: Peccavi in Dominum Deum vestrum, et in vos.*

17 *Sed nunc dimittite peccatum mihi etiam hac vice, et rogate Dominum Deum vestrum, ut auferat à me mortem istam.*

18 *Egressusque Moyses de conspectu Pharaonis, oravit Dominum.*

19 *Qui flare fecit ventum ab occidente vehementissimum, et arreptam locustam projecit in mare Rubrum; non remansit ne una quidem in cunctis finibus Ægypti.*

20 *Et induravit Dominus cor Pharaonis, nec dimisit filios Israel.*

21 *Dixit autem Dominus ad Moysen: Extende manum tuam in cælum; et sint tenebræ super terram Ægypti, tam densæ ut palpari queant.*

22 *Extenditque Moyses manum in cælum; et factæ sunt tenebræ horribiles in universa terra Ægypti tribus diebus.*

23 *Nemo vidit fratrem suum, nec movit se de loco in quo erat; ubicumque autem habitabant filii Israel, lux erat.*

24 *Vocavitque Pharaon Moysen et Aaron, et dixit eis: Ite, sacrificato Domino: oves tantum vestre et armenta remaneant, parvuli vestri erant volucrum;*

25 *At Moyses: Hostias quoque et holocausta dabis nobis, quæ offerimus Domino Deo nostro.*

26 *Cuncti greges pergunt nobiscum: non remanebit ex eis ungula: quæ necessaria sunt in cultum Domini Dei no-*

15 Y cubrieron toda la faz de la tierra, talándolo todo. Por manera que fue devorada la yerba del campo, y todos los frutos de los árboles, que habia perdonado la piedra; y no quedó absolutamente cosa verde, ni en los árboles, ni en las yerbas de la tierra en todo el Egypto.

16 Por lo cual Pharaon á toda prisa llamó á Moysés y Aaron, y les dijo: Pecado he contra el Señor Dios vuestro, y contra vosotros.

17 Ahora, pues, perdonadme mi pecado tambien por esta vez, y rogad al Señor vuestro Dios que aparte de mí esta muerte.

18 Salido Moysés de la presencia de Pharaon, oró al Señor:

19 el cual hizo soplar de Poniente un viento muy recio, que arrebatando las langostas las arrojó en el mar Rojo; sin que quedase ni una sola en todos los confines de Egypto.

20 Y el Señor endureció el corazón de Pharaon, que todavía no dejó partir á los hijos de Israel.

21 Dijo entonces el Señor á Moysés: Extiende tu mano ácia el cielo, y haya tinieblas sobre la tierra de Egypto tan densas, que puedan palparse.

22 Extendió Moysés la mano ácia el cielo, y al instante tinieblas horribles cubrieron la tierra toda de Egypto por espacio de tres dias.

23 Una persona no veia á otra, ni se movió del sitio en que estaba; pero donde quiera que habitaban los hijos de Israel, allí habia luz.

24 Por lo que Pharaon llamó á Moysés y Aaron, y les dijo: Id, sacrificad al Señor: queden solamente vuestras ovejas y ganados mayores: vayan vuestros niños con vosotros.

25 Respondió Moysés: Tambien nos has de dar hostias y holocaustos que ofrecer al Señor Dios nuestro.

26 Los ganados todos han de venir con nosotros: no ha de quedar de ellos ni una pesuña; como que son necesarios

1 Ó dejó endurecer otra vez.—Véase Causa.

2 Ps. CIV. v. 28.

TOM. I.

3 Sap. XVII. v. 2.—XVIII. v. 1.

*stri; præsertim cum ignoremus quid debeat immolari, donec ad ipsum locum perveniamus.*

27 *Induravit autem Dominus cor Pharaonis, et noluit dimittere eos.*

28 *Dixitque Pharaon ad Moysen: Recede de me, et cave ne ultra videas faciem meam; quocumque die apparueris mihi, morieris.*

29 *Respondit Moyses: Ita fiet ut locutus es, non videbo ultra faciem tuam.*

para el culto del Señor Dios nuestro: mayormente no sabiendo qué es lo que debe inmolarle, hasta que lleguemos al sitio mismo que nos ha señalado.

27 Con eso endureció el Señor el corazón de Pharaon, y no quiso tampoco soltarlos.

28 Y dijo Pharaon á Moysés: Quitátete de delante, y guárdate de compacer otra vez en mi presencia: el primer día que te me presentes, morirás.

29 Respondió Moysés: Así se hará como tú has dicho: no volveré yo á ver tu cara.

## CAPÍTULO XI.

*Manda el Señor á Moysés que los Israelitas se apoderen de varias alhajas de los Egypcios. Describe la décima y última plaga, que fue la muerte de los primogénitos.*

1 *Et dixit Dominus ad Moysen: Adhuc una plaga tangam Pharaonem et Ægyptum, et post hæc dimittet vos, et exire compellet.*

2 *Dices ergo omni plebi, ut pastulet vir ab amico suo, et mulier à vicina sua, vasa argentea et aurea.*

3 *Dabit autem Dominus gratiam populo suo coram Ægyptiis. Fuitque Moyses vir magnus valde in terra Ægypti, coram servis Pharaonis et omni populo.*

4 *Et ait: Hæc dicit Dominus: Media nocte egrediar in Ægyptum;*

5 *et morietur omne primogenitum in terra Ægyptiorum, à primogenito Pharaonis qui sedet in solio ejus, usque ad primogenitum ancillæ quæ est ad mortuam, et omnia primogenita jumentorum.*

6 *Et erit clamor magnus in universa*

1 Había antes el Señor dicho á Moysés: Todavía heriré á Pharaon y al Egipto con una plaga, y después os despedirá, y os estrechará á que salgais.

2 Dirás pues á todo el pueblo, que cada uno pida á su amigo, y cada muger á su vecina alhajas de plata y de oro.

3 Y el Señor hará que su pueblo encuentre buena disposicion en los Egypcios. Y tambien la persona de Moysés ganaba de grandísimo concepto en todo el pais de Egipto, así entre los criados, ó grandes de Pharaon, como en todo el pueblo.

4 Moysés le dijo tambien á Pharaon: Ésto dice el Señor: A la media noche saldré á recorrer el Egipto;

5 y morirán todos los primogénitos en la tierra de los Egypcios, desde el primogénito de Pharaon, sucesor del trono, hasta el primogénito de la esclava, que hace rodar la muela en el molino, y todos los primogénitos de las bestias.

6 Y se oirá un clamor grande en todo

1 Todo lo que se cuenta hasta el verso 9, lo reveló Dios á Moysés mientras estaba delante de Pharaon. Hasta el verso 4 es una especie de parentesis. Desde el 4 hasta el 9

pertenece al último del capítulo antecedente.

2 Cap. III. v. 11. = XII. v. 35.

3 Ezech. XLV. v. 1. = Jerem. 1.º = 1.º

4 Cap. XII. v. 20.

*terra Ægypti, qualis nec ante fuit, nec postea futurus est.*

7 *Apud omnes autem filios Israel non mutiet canis ab homine usque ad pecus; ut sciatís quanto miraculo dividat Dominus Ægyptios et Israel.*

8 *Descendentque omnes seroi tui isti ad me, et adorabunt me, dicentes: Regredere tu, et omnis populus qui subiectus est tibi; post hæc egrediemur.*

9 *Et exivit à Pharaone iratus nimis. Dixit autem Dominus ad Moysen: Non audiet vos Pharaó; ut multa signa fiant in terra Ægypti.*

10 *Moses autem et Aaron fecerunt omnis ostenta quæ scripta sunt, coram Pharaone. Et induravit Dominus cor Pharaonis, nec dimisit filios Israel de terra sua.*

el Egypto, cual nunca hubo, ni habrá jamas.

7 Pero entre todos los hijos de Israel, desde el hombre hasta la bestia, no chistará siquiera un perro; para que conozcáis cuán milagrosa distincion hace el Señor entre Egypcios é Israelitas.

8 Y todos esos servidores tuyos vendrán á mí y postrados en mi presencia me suplicarán, diciendo: Sal tú, y todo el pueblo que está á tus órdenes. Y despues de esto saldremos.

9 É irritado Moysés en extremo, se apartó de Pharaon. Entonces dijo el Señor á Moysés: *Ni aun ahora* ha de escucharen Pharaon; á fin de que se multipliquen los prodigios en la tierra de Egypto.

10 Todos estos portentos, que quedan escritos en este libro, obraron Moysés y Aaron delante de Pharaon. Mas el Señor endureció el corason de Pharaon, quien no dejó salir de su tierra á los hijos de Israel.

## CAPÍTULO XII.

*Cordero pascual, y ceremonias con que ha de comerse. Muerte de todas los primogénitos de los Egypcios. Salida de los Israelitas de Egypto.*

1 *Dixit quoque Dominus ad Moysen et Aaron in terra Ægypti:*

2 *Mensis iste, vobis principium mensium; primus erit in mensibus anni.*

3 *Loquimini ad universum coetum filiorum Israel, et dicite eis: Decima die mensis huius tollat unusquisque agnium per familias et domos suas.*

4 *Sin autem minor est numerus, ut sufficere possit ad vescendum agnum, adsumet vicinum suum qui junctus est domui suæ, juxta numerum animarum quæ sufficere possunt ad esum agni.*

5 *Erít autem agnus absque macula,*

1 Dijo tambien el Señor á Moysés y á Aaron en la tierra de Egypto:

2 Este mes ha de ser para vosotros el principio de los meses: será el primero entre los meses del año.

3 Hablad á toda la congregacion de los hijos de Israel, y decidles: El día diez de este mes tome cada cual un cordero por cada familia, y por cada casa.

4 Que si en alguna no fuere tanto el número de individuos, que baste para comer el cordero, tomará de su vecino inmediato á su casa: aquel número de personas que necesite para comerle.

5 El cordero ha de ser sin defecto,

1 Sabia Moysés que el mismo Pharaon le habia de instar para que partiese; pero lo calla por respeto á Pharaon.

2 Los Hebreos comenzaban el año civil en otoño; y el año sagrado, segun el cual arreglaban

las fiestas, en la primavera, en el mes que llamaban כִּסְלִי, ó sea כִּסְלִי, correspondiente parte al marzo, y parte al abril, en cuyo tiempo salieron de Egypto. Véase Año.

3 *Levit. XXII. v. 22.*

*masculus, anniculus; juxta quem ritum tolletis et hædum.*

6 *Et servabilis cum usque ad quartam decimam diem mensis hujus: immolabitque cum universa multitudo filiorum Israel ad vesperam.*

7 *Et sument de sanguine ejus, ac ponent super utrumque postem, et in superliminaribus domorum, in quibus comedent illum.*

8 *Et edent carnes nocte illa assas igni, et azymos panes cum lactucis agrestibus.*

9 *Non comedetis ex eo crudum quid, nec coctum aqua, sed tantum assum igni: caput cum pedibus ejus et intestinis vorabit.*

10 *Nec remanebit quidquam ex eo usque mane; si quid residuum fuerit, igne comburetis.*

11 *Sic autem comedetis illum: Renes vestros accingetis, et calceamenta habebitis in pedibus, tenentes baculos in manibus, et comedetis festinanter; est enim Phase (id est transitus) Domini.*

12 *Et transibo per terram Ægypti nocte illa, percutiamque omne primogenitum in terra Ægypti ab homine usque ad pecus; et in cunctis diis Ægypti faciam judicia, ego Dominus.*

13 *Erit autem sanguis vobis in signum in ædibus in quibus eritis; et videbo sanguinem, et transibo vos; nec erit in vobis plaga disperdens quando percuidero terram Ægypti.*

14 *Habebitis autem hunc diem in monumentum; et celebrabitis eam solemnem Domino in generationibus vestris cultu sempiterno.*

15 *Septem diebus azyma comedetis; in die primo non erit fermentum in domibus vestris; quicumque comederit fer-*

macho, y primal, ó del año: podreis, guardando el mismo rito, tomar, ó sustituir por él un cabrito.

6 Reservareislo hasta el dia catorce de este mes; en el cual, por la tarde<sup>1</sup>, le inmolará toda la multitud de los hijos de Israel.

7 Y tomarán de su sangre, y rociarán con ella los dos postes, y el dintel de las casas en que le comerán.

8 Las carnes las comerán aquella noche, asadas al fuego, y panes ázymos<sup>2</sup>, ó sin levadura, con lechugas silvestres.

9 Nada de él comereis crudo, ni cocido en agua, sino solamente asado al fuego: comereis tambien la cabeza con sus pies é intestinos.

10 No quedará nada de él para la mañana siguiente: si sobrare alguna cosa la quemareis al fuego.

11 Y le comereis de esta manera: tendreis ceñidos vuestros lomos<sup>3</sup>, y puesto el calzado en los pies, y un báculo en la mano, y comereis apriesa; por ser la Phase (esto es, el Paso) del Señor.

12 Porque yo pasaré aquella noche por la tierra de Egypto, y heriré de muerte á todo primogenito en dicha tierra, sin perdonar á hombre, ni á bestia; y de los dioses todos de Egypto tomaré yo venganza, Yo el Señor.

13 La sangre os servirá como señal en las casas donde estuviéreis; pues yo veré la sangre, y pasaré de largo, sin que os toque la plaga exterminadora, cuando yo heriré con ella la tierra de Egypto.

14 Tendreis á este dia por memorable; y le celebrareis como fiesta solemne al Señor con perpétuo culto, de generacion en generacion.

15 Por siete dias comereis pan sin levadura: desde el primer dia no habrá levadura en vuestras casas: todo el que

<sup>1</sup> El sacrificio diario, mandado en este libro, cap. XXIX. v. 38, se hacia cerca de la hora de nona, esto es, ácia las tres de la tarde: en cuyo tiempo fue inmolado en la cruz el divino cordero, que es nuestra pascua, como dice el Apostol. Véase Sacrificio.

<sup>2</sup> Con el cordero pascual se comenzaba á comer el pan ázymo, y se continuaba su uso

todos los siete dias de la solemnidad. Ya nos ha enseñado el Apostol que este rito del pan ázymo significa la pureza, ó inocencia con que debemos acercarnos al convite eucharístico de nuestro cordero pascual. I. Cor. V. v. 7. Véase Ázymo.

<sup>3</sup> Ó arregazado el vestido.



*mentatum, peribit anima illa de Israel, à primo die usque ad diem septimum.*

16 *Dies prima erit sancta atque solemnis, et dies septima eadem festiuitate venerabilis; nihil operis facietis in eis, exceptis his, quæ ad vesendum pertinent.*

17 *Et observabitis azyma: in eadem enim ipsa die educam exercitum vestrum de terra Ægypti, et custodietis diem istum in generationes vestras ritu perpetuo.*

18 *Primo mense, quartadecima die mensis ad vesperam, comedetis azyma, usque ad diem vigesimam primam ejusdem mensis ad vesperam.*

19 *Septem diebus fermentum non inuenietur in domibus vestris: qui comederit fermentatum, peribit anima ejus de cætu Israel, tam de advenis quam de indigenis terræ.*

20 *Omne fermentatum non comedetis; in cunctis habitaculis vestris edetis azyma.*

21 *Vocavit autem Moyses omnes seniores filiorum Israel, et dixit ad eos: Ite tollentes animal per familias vestras, et immolate Pasche.*

22 *Fasciculumque hyssopi tingite in sanguine qui est in limine, et aspergite ex eo superliminare, et utrumque postem; nullus vestrum egredietur ostium domus suæ usque mane.*

23 *Transibit enim Dominus percutiens Ægyptios; cumque viderit sanguinem in superliminari, et in utroque poste, transcendet ostium domus, et non sinet percussorem ingredi domus vestras et lædere.*

24 *Custodi verbum istud legitimum tibi et filiis tuis usque in æternum.*

comiere pan con levadura, desde el primer dia hasta el séptimo, aquella alma será contada, ó separada<sup>1</sup> de Israel.

16 El primer dia será santo y solemne, y el dia séptimo será venerado con igual solemnidad: ninguna obra servil hareis en ellos, excepto las que pertenecen á la comida.

17 Guardareis, pues, la fiesta de los ázimos: porque aquel mismo dia sacaré de la tierra de Egipto á vuestro ejército, ó pueblo: dia que habreis de celebrar de generacion en generacion con un culto perpétuo.

18 El dia catorce del primer mes, desde la tarde, comereis los ázimos, hasta el dia veinte y uno del mismo mes por la tarde<sup>2</sup>.

19 Durante siete dias no se hallará levadura en vuestras casas. Quien comiere pan con levadura, ora sea extranjero<sup>3</sup>, ora sea natural del pais, será borrada su alma del censo de Israel.

20 Nada habeis de comer con levadura: usareis de pan ázimo en todas vuestras casas.

21 En seguida convocó Moisés á todos los Ancianos de Israel, y les dijo: Id á buscar la res para cada una de vuestras familias, é inmolad la Pascua<sup>4</sup>;

22 y mojad un manojito de hisopo en la sangre vertida en el umbral de la puerta, y rociad con ella el dintel y ambos postes: ninguno de vosotros salga fuera de la puerta de su casa hasta la mañana.

23 Porque ha de pasar el Señor hiriendo de muerte á los Egypcios, y al ver la sangre en el dintel, y en los dos postes, pasará de largo la puerta de aquella casa; ni permitirá al Angel exterminador entrar en vuestras casas, ni haceros daño.

24 Observa, oh Israel, este mandato; que ha de ser como una ley irrevocable para tí, y para tus hijos perpétuamente.

1 Esta expresion, usada muchas veces en la Escritura, significa, segun unos, la pena de muerte: segun otros una especie de excomunion, despues de la cual los transgresores eran considerados como extranjeros, y esta opinion parece mas verosimil.

2 Lev. XXIII. v. 5.—Núm. XXVIII. v. 16.

3 Por extranjeros entiendo Moyses los que

no siendo Hebreos de origen, habian abrazado su religion; y á estos llamaba *proselitos de justicia*: Los *proselitos de domicilio* prometian solemnemente, á presencia de testigos, el guardar los mandamientos de Dios intimados á Adam y á Noé. Véase *Proselitos*.

4 Ó el cordero pascual.

25 *Cumque introieritis terram, quam Dominus daturus est vobis ut pollicitus est, observabitis ceremonias istas.*

26 *Et cum dixerint vobis filii vestri: Quæ est ista religio?*

27 *dicetis eis: Victimam transitus Domini est, quando transiit super domos filiorum Israel in Ægypto, percutiens Ægyptios, et domos nostras liberans. Incurvatusque populus adoravit.*

28 *Et egressi filii Israel fecerunt sicut præceperat Dominus Moysi et Aaron.*

29 *Factum est autem in noctis medio percussit Dominus omne primogenitum in terra Ægypti, à primogenito Pharaonis, qui in solio ejus sedebat, usque ad primogenitum captivæ quæ erat in carcere, et omne primogenitum jumentorum.*

30 *Surrexitque Pharaos nocte, et omnes servi ejus, cunctaque Ægyptus; et ortus est clamor magnus in Ægypto, neque enim erat domus in qua non jaceret mortuus.*

31 *Vocatisque Pharaos Moyses et Aaron nocte ait: Surgite, et egredimini à populo meo, vos et filii Israel: ille, immolate Domino, sicut dicitis.*

32 *Oves vestras et armenta assumite ut petieratis, et abeuntes benedicite mihi.*

33 *Urgebantque Ægyptii populum de terra exire velociter, dicentes: Omnes moriemur.*

34 *Tulit igitur populus conspersam farinam antequam fermentaretur; et ligans in palliis, posuit super humeros suos.*

35 *Feceruntque filii Israel sicut præceperat Moyses; et petierunt ab Ægyptiis vasa argentea et aurea, vestemque plurimam.*

25 Asi pues luego que entráreis en la tierra que os ha de dar el Señor, como lo tiene prometido, observareis estas mismas ceremonias;

26 y cuando vuestros hijos os preguntaren, ¿Qué significa este rito?

27 les responderéis: Esta es la víctima del Paso del Señor: cuando pasó de largo las casas de los hijos de Israel en Egipto, hiriendo de muerte á los Egipcios, y dejando salvas nuestras casas. Al oír esto, se postraron todos y adoraron al Señor.

28 Y habiendo salido los hijos de Israel, hicieron como el Señor había mandado á Moysés y á Aaron.

29 Mas he aquí que á la media noche el Señor hirió de muerte á todos los primogénitos en la tierra de Egipto, desde el primogénito de Pharaon que le sucedía en el trono, hasta el primogénito de la esclava que estaba en cadena; y á todo primer nacido de las bestias<sup>1</sup>.

30 Con lo que se levantó Pharaon de noche, y todos sus servidores, y el Egipto todo; y fueron grandes los alaridos en Egipto; porque no había casa en donde no hubiese algún muerto.

31 Y llamando Pharaon en aquella misma noche á Moysés y á Aaron, les dijo: Marchad y retiraos prontamente de mi pueblo, así vosotros como los hijos de Israel. Id y ofreced sacrificios al Señor como decís.

32 Llevaos vuestras ovejas y ganados mayores, conforme lo habeis pedido; y al pariros rogad por mí.

33 Al mismo tiempo los Egipcios estrechaban al pueblo para que saliese prontamente del país, diciendo: Si no marcháis, pereceremos todos.

34 El pueblo, pues, tomó la harina amasada, antes que se le pusiese levadura, y envuelta en los mantos ó capas se la echó á cuestras.

35 Asimismo, los hijos de Israel, haciendo lo que Moysés había ordenado, pidieron á los Egipcios alhajas de oro y plata, y muchísima ropa<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Cap. XI. v. 5.—Ps. CIV. v. 36.

<sup>2</sup> Cap. III. v. 21: XI. v. 2.—Ps. CIV. v. 37.

36: Dominus autem dedit gratiam populo coram Aegyptiis ut commodarent eis; et spoliaverunt Aegyptios.

37 *Profectique sunt filii Israel de Ram-  
messe in Socoth, sexcenta ferè millia  
peditum virorum, absque parvulis.*

38 Sed et vulgus promissum innum-  
merabile ascendit cum edo, oves et tri-  
menta, et animalia diversi generis  
multa nimis.

39 Coceruntque farinam, quam ~~audum~~  
de Aegypto conspersam tulerant,  
cerunt subcinericios panes azymos  
que enim poterant fermentari coe  
exire Aegyptiis, et nullam facie  
nentibus moram: nec pulmenti  
quam occurrerat preparare.

4o *Habitatio autem filiorum  
quæ manserunt in Ægypto, fuit  
dringentorum triginta annorum.*

4. Quibus scriptis, eadem die  
 suis est omnis exercitus Domini &  
 re Aegypti.

42 *Not ista est observabilis. De  
quando educit eos de terra. Hanc  
hanc observare debent omnes filii  
in generationibus suis.*

43. *Diaprepes* (Benth.) and *Moyen* are  
 Aaron's Hares, etc. religio Phaeocoma  
 alienigena non comedet extra. (Bentley 1800)  
 Aaron's Hares, etc. religio Phaeocoma  
 alienigena non comedet extra. (Bentley 1800)

44 Omnis autem serpens impletum est  
cupiditate, et sic comedat.

145 *Adiens et mercatoribus hinc inde*  
*et eo.* 156 y, conchit 156 y, conchit 156 y

46 In una di loro commedie, l'ingegnere, effe-  
rettivo, si ribella e si forma, in un co-  
lloquio confinato.

477 *Ononis ciliata* L. *Israel* *finca*  
*illud.* *2911* *odib* *19*

48: Quod si quis peregrinorum itinera  
strata voluerit transire celerem; et fa-  
cere Phase Domini, citius accidat prius  
quidem in sanctum eius: et tunc erit ce-

36. Y el Señor dió al pueblo gracia en los ojos de los Egypcios, para que los prestasen lo que pedían; y *de esta manera* despojaron á los Egypcios<sup>1</sup>.

37 Partieron en fin los hijos de Israel de Ramesses á Socoth, en número de unos seiscientos mil hombres de á pie, sin contar los niños.

38 También salió agregada a ellos una turba inmensa de gente de toda clase: ovejas, y ganados mayores, y todo género de animales en grandísimo número.

39 Y cocieron la harina que acababan

ensadlante perpetuamente.

-43- Se le dice así al Señor: Moisés y Aarón: Este ha de ser el rito de la Pascua ó cordero pascual. Ningun extranjero comerá de él. sinell

44 Pero todo esclavo comprado será circuncidado y entonces comerá.

-45 En el avanzado y jornalero no comen de esta. En el avanzado y jornalero no comen de esta.

46 El comedor se comensal dentro de la  
com. en abastecimiento a fuera nada de su  
carne, ni le hicieron ni unan feroz.

47 Todo el pueblo de los hijos de Israel celebrará la Pascua.

48: ¿Que si alguno de los extranjeros quisiera convertirse a vuestra religion y celebrar la pascua del Señor, serán permitidos a semejancia de todos los varones

Disposiendo el Señor de todo lo criado  
este molo de resarcirse su pueblo de los  
perjuicios sufridos.

<sup>2</sup> Gen. XV. v. 13.

3. *Num. IX, v. 12.—Joan. XIX, v. 36.*

*lebrabit, eritque sicut indigena terre: si quis autem circumcisi non fuerit, non vescetur ex eo.*

49 *Eadem lex erit indigena et colono qui peregrinatur apud vos.*

50 *Feceruntque omnes filii Israel sicut praeceperat Dominus Moysi et Aaron.*

51 *Et eadem die eduxit Dominus filios Israel de terra Aegypti per turmas suas.*

de su casa; y entonces la podrá celebrar legítimamente, y será como natural del país<sup>1</sup>: pero quien no fuere circuncidado, no comerá de la pascua.

49 Una misma ley ó rito guardará el nacional, y el extrangero que mora entre vosotros.

50 Así lo hicieron todos los hijos de Israel, como el Señor tenía mandado á Moysés y á Aaren.

51 Y en el mismo día sacó el Señor de la tierra de Egipto á los hijos de Israel, repartidos en diversos escuadrones ó bandas.

### CAPÍTULO XIII.

*Ordena el Señor la oblacion de los primogénitos, en memoria de lo sucedido en la salida de Egipto. Columna de nube y fuego, que les sirve de guia por el camino.*

1 *Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:*

2 *Sanctifica mihi omne primogenitum quod aperit vulvam in filiis Israel, tam de hominibus quam de jumentis; mea sunt enim omnia.*

3 *Et ait Moyses ad populum: Memento dici huius in qua egressi estis de Aegypto et de domo servitutis, quoniam in manu forti eduxit vos Dominus de loco isto: ut non comedatis fermentatum panem.*

4 *Hodie egredimini mensis novarum frugum.*

5 *Cumque introduxerit te Dominus in terram Chanaan et Hethaei et Amorhaei et Hevaei et Jebusaei, quam juravi patribus tuis ut daret tibi, terram fluentem lacte et melle, celebrabis hunc morem sacrorum mensis isto.*

6 *Septem diebus vesceris azymis; et in die septimo erit, solemnitas Domini.*

7 *Azyma comedatis septem diebus;*

1 **H**abló despues el Señor á Moysés, diciendo:

2 Conságrame todo primogénito que abre el vientre de su madre, entre los hijos de Israel, tanto de hombres como de animales; porque míos son todos<sup>2</sup>.

3 Acordaos, dijo Moysés al pueblo; acordaos de este día en que habeis salido de Egipto y de la casa de vuestra esclavitud; como el Señor os ha sacado con mano fuerte de este lugar: por cuya razon no comeréis en semejante día pan con levadura.

4 Salis hoy en el mes de las nuevas mieses, ó de la primavera.

5 Cuando el Señor, pues, te hubiere introducido, oh Israel, en la tierra del Chánané, y del Hethéo, y del Amorrhéo, y del Hevé, y del Jebuséo, que prometió con juramento á tus padres que te daría á tí, tierra que mana leche y miel<sup>3</sup>, tú celebrarás este rito sagrado en dicho mes.

6 Por espacio de siete días comerás azymos; y el día séptimo será tambien día solemne del Señor.

7 Comerás azymos, digo, por siete días;

<sup>1</sup> Véase Proslito.

<sup>2</sup> Cap. XXXIV. v. 19. — Lev. XXVII.

v. 26. — Num. VIII, v. 16. — Luc. II, v. 23.

<sup>3</sup> Véase Miel.

*non apparebit apud te aliquid fermentatum, nec in cunctis finibus tuis.*

8 *Narrabisque fitio tuo in die illo, dicens: Hoc est quod fecit mihi Dominus quando egressus sum de AEgypto.*

9 *Et erit quasi signum in manu tua, et quasi monumentum ante oculos tuos; et ut lex Domini semper sit in ore tuo; in manu enim forti eduxit te Dominus de AEgypto.*

10 *Custodies huiusmodi cultum statuto tempore à diebus in dies.*

11 *Cumque introduxerit te Dominus in terram Chanaan; sicut iuravit tibi et patribus tuis, et dederit tibi eam,*

12 *separabis omne quod aperit vulvam Domino, et quod primitivum est in pecoribus tuis: quidquid habueris masculini sexus, consecrabis Domino.*

13 *Primogenitum asini mutabis ove; quòd si non redemeris, interficies. Omne autem primogenitum hominis de filiis tuis, pretio redimes.*

14 *Cumque interrogaverit te filius tuus cras, dicens: Quid est hoc? respondebis ei: In manu forti eduxit nos Dominus de terra AEgypti, de domo servitutis.*

15 *Nam cum induratus esset Pharaos, et nollet nos dimittere, occidit Dominus omne primogenitum in terra AEgypti, à primogenito hominis usque ad primogenitum jumentorum; idcirco timolo Domino omne quod aperit vulvam masculini sexus, et omnia primogenita filiorum meorum: redimo.*

16 *Erit igitur quasi signum in manu tua, et quasi appensum quid, ob recordationem inter oculos tuos; eo quòd in manu forti eduxit nos Dominus de AEgypto.*

17 *Igitur cum emisisset Pharaos populum, non eos duxit Deus per viam terrae Philistinum qua vicina est; reputans*

ni parecerá en tu casa, ni en todos tus términos, cosa alguna con levadura.

8 Y en aquel dia contarás el suceso á tu hijo, diciendo: Esto y esto hizo por mí el Señor, cuando sali de Egypto.

9 Y será como una señal <sup>1</sup> en tu mano, y como un recuerdo delante de tus ojos, á fin de que la Ley del Señor esté siempre en tu boca; por cuanto con brazo fuerte te sacó de Egypto el Señor.

10 Observarás este rito todos los años al tiempo señalado.

11 Y cuando el Señor te habrá introducido en la tierra del Chanaan, como lo tiene jurado á tí y á tus padres, y te habrá dado la posesion de ella,

12 separarás para el Señor todos los primogénitos, y todos los primerizos de tus ganados: todo lo que tuvieres de sexo masculino lo consagrarás al Señor <sup>2</sup>.

13 Al primer nacido ó primeriza de asno le cambiarás por una oveja: caso que no le rescatares, le matarás. Pero á todos tus hijos primogénitos los rescatarás con dinero.

14 Y cuando tu hijo te preguntare el dia de mañana: ¿Qué significa esto? le responderás: El Señor nos sacó con brazo fuerte de la tierra de Egypto, de la casa de la esclavitud.

15 Porque como Pharaon se hubiese obstinado en no querer dejarnos salir, mató el Señor á todos los primogénitos en tierra de Egypto, tanto de hombres como de bestias: por esta razon sacrifico yo al Señor todo primerizo que es del sexo masculino, y rescato todos los primogénitos de mis hijos.

16 Lo que has de tener como una señal impresa en tu mano, y como un recuerdo pendiente ante tus ojos, que te advierte, habetnos el Señor sacado de Egypto con brazo fuerte.

17 Habiendo pues Pharaon despedido al pueblo de Israel, no guió Dios á este por el camino del pais de los Philis-

1 Los Hebreos, entendiendo materialmente esta expresion, escriben en pedachos de pergamino algunas palabras de este capitulo del Exodo, y se los atan en la frente de una á otra oreja, y en el puño. Llamanlos פְּסָקִים

y los griegos φυλακτήρια, esto es, *Preservativos*. *Matth. XXIII. v. 5.* Véase *Phylacteria*. *1 Cap. XXII. v. 29. XXXIV. v. 19. Ezech. XLIV. v. 30.* *1.º* *2.º* *3.º* *4.º* *5.º* *6.º* *7.º* *8.º* *9.º* *10.º* *11.º* *12.º* *13.º* *14.º* *15.º* *16.º* *17.º* *18.º* *19.º* *20.º* *21.º* *22.º* *23.º* *24.º* *25.º* *26.º* *27.º* *28.º* *29.º* *30.º* *31.º* *32.º* *33.º* *34.º* *35.º* *36.º* *37.º* *38.º* *39.º* *40.º* *41.º* *42.º* *43.º* *44.º* *45.º* *46.º* *47.º* *48.º* *49.º* *50.º* *51.º* *52.º* *53.º* *54.º* *55.º* *56.º* *57.º* *58.º* *59.º* *60.º* *61.º* *62.º* *63.º* *64.º* *65.º* *66.º* *67.º* *68.º* *69.º* *70.º* *71.º* *72.º* *73.º* *74.º* *75.º* *76.º* *77.º* *78.º* *79.º* *80.º* *81.º* *82.º* *83.º* *84.º* *85.º* *86.º* *87.º* *88.º* *89.º* *90.º* *91.º* *92.º* *93.º* *94.º* *95.º* *96.º* *97.º* *98.º* *99.º* *100.º*

*ne fortè pænileret eum, si vidisset ad-  
versum se bella consurgere, et revertetur  
in Ægyptum.*

18 *Sed circumduxit per viam deserti,  
quæ est juxta mare Rubrum; et armati  
ascenderunt filii Israel de terra Æ-  
gypti.*

19 *Tulit quoque Moyses ossa Joseph  
secum: eò quòd adjurasset filios Israel,  
dicens: Visitabit vos Deus, efferte ossa  
mea hinc vobiscum.*

20 *Profectique de Socoth castrametati  
sunt in Etham in extremis finibus so-  
litudinis.*

21 *Dominus autem præcedebat eos ad  
ostendendam viam, per diem in colum-  
na nubis, et per noctem in columna  
ignis: ut dux esset itineris utroque tem-  
pore.*

22 *Nunquam defuit columna nubis per  
diem, nec columna ignis per noctem,  
coram populo.*

theos, aunque era el mas corto; conside-  
rando que tal vez se arrepentiria al ver  
que le movian guerras, y se volveria á  
Egypto.

18 Sino que los condujo rodeando por  
el camino del Desierto, que está cerca  
del mar Rojo: y los hijos de Israel sa-  
lieron de la tierra de Egypto armados.

19 Moyséa llevó tambien consigo los  
huesos de Joseph; el cual lo habia hecho  
prometer con juramento á los hijos de  
Israel, al decirles: Dios os visitará: Lle-  
vaos de aquí mis huesos con vosotros <sup>1</sup>.

20 Ellos, habiendo partido de Socoth,  
acamparon en Etham, que está en la  
extremidad del Desierto.

21 É iba el Señor delante para mos-  
trarles el camino: de dia en una columna  
de nube, y por la noche en una colum-  
na de fuego; sirviéndoles de guia en el  
viage dia y noche <sup>2</sup>.

22 Nunca faltó la columna de nube  
durante el dia, ni la columna de fuego  
por la noche delante del pueblo <sup>3</sup>.

#### CAPÍTULO XIV.

*Persigue Pharaon á los Israelitas. Divide Moysés con la vara las aguas  
del mar Bermejo; los Israelitas le pasan á pie enjuto, y quedan en él  
anegados los Egypcios.*

1 *Locutus est autem Dominus ad  
Moysen, dicens:*

2 *Loquere filiis Israel: Reversi castra-  
metentur è regione Phihahiroth: quæ  
est inter Magdalum et mare contra Beel-  
sephon: in conspectu ejus castra ponetis  
super mare.*

3 *Dicturusque est Pharo super filiis  
Israel: Convratati sunt in terra, con-  
cluserunt eos desertum.*

4 *Et inducabo eos, et persequen-  
tar vos; et glorificabor in Pharaone, et*

1 Y habló el Señor á Moysés, diciendo:

2 Da orden á los hijos de Israel que  
vuelvan á su camino, y acampen fren-  
te de Phihahiroth, que está entre Má-  
dalo y el mar, delante de Beelsephon:  
á la vista de este lugar sentareis el cam-  
pamento junto al mar.

3 Porque Pharaon va á decir de los  
hijos de Israel: Están estreñados del  
terreno, y cerrados de los montes del  
Desierto.

4 Yo os endureceré su corazon, y os  
perseguiré: con lo que seré glorificado

5 *Et nuntiatum est regi Ægyptiorum quod fugisset populus: immensatumque est cor Pharaonis et servorum eius super populo, et dixerunt: Quid volumus facere ut dimitteremus Israel, ne seruiet nobis?*

6 *Iunxit ergo currum, et omnem populum suum assumpsit secum.*

7 *Tulitque sexcentos currus electos, et quicquid in Ægypto curruum fuit, et duces totius exercitus.*

8 *Induravitque Dominus cor Pharaonis regis Ægypti, et persecutus est filios Israel; at illi egressi erant in manu excelsa.*

9 *Cumque persequerentur Ægyptii coëgis præcedentium, reperiunt eos in castris super mare: in multis equitibus et curvis Pharaonis, et in multis adraitibus, erant in Phihahiroth contra Beel-sephon.*

10 *Cumque appropinquasset Pharaon, teperantes filii Israel oculos, viderunt Ægyptios post se, et timuerunt valde: clamaveruntque ad Dominum.*

11 *Et dixitque ad Moysen: Coram non irabitur scilicet in Ægypto, sedo talis te nos ut moreremur in solitudine? Quid hoc facere voluisti, ut educes nos ex Ægypto?*

12 *Nonne ista est servus, quem loquebamur ad Ægyptum, dicentes: Recede a nobis, ne observemus Ægyptios multum: utrum melius erat servare eis, quam mori in solitudine?*

13 *Et ait Moyses ad populum: Nolite timere: atale, et vultus magnæ Domini, quæ facturus est bodie Ægyptios cum eis, quos atale, et nequam vultus magnæ Domini usque in sempiternum: non enim Dominus pugnavit pro vobis, sed propter iniquitatem eorum.*

14 *Dixitque Dominus ad Moysen: Quid clamas ad me? Loquere filiis Israel ut faciantur audientes.*

15 *Et ait Moyses ad populum: Non timete: atale, et vultus magnæ Domini, quæ facturus est bodie Ægyptios cum eis, quos atale, et nequam vultus magnæ Domini usque in sempiternum: non enim Dominus pugnavit pro vobis, sed propter iniquitatem eorum.*

5 Entretanto, avisaron al Rey de los Egypcios, que el pueblo iba huyendo; y trocose el corason de Pharaon y de sus servidores en orden al pueblo, y dijeron: ¿En qué pensábamos al soltar á Israel para que dejase de servirnos?

6 Hizo, pues, uncir los caballos á su carrosa, y tomó consigo á todo su pueblo.

7 Y llevó seiscentos carros de guerra escogidos, y todos cuantos habia en Egipto, y los capitanes de todo el ejército.

8 Y el Señor abandoné el corason del Rey de Egipto á la obstinacion; el cual fue al alcance de los hijos de Israel: pero estos habian salido amparados de una mano toda poderosa.

9 Siguiendo, pues, las buellas los Egypcios, halláronlos acampados junto al mar. Toda la caballeria y carros de Pharaon, y el ejército entero, estaban ya en Phihahiroth, en frente de Beel-sephon.

10 Y así que Pharaon se hubo acercado, saliendo los hijos de Israel una oja, vieron en pos de sí á los Egypcios, con lo que se asedrentaron sobremanera.

11 Y clamaron al Señor, y dijeron á Moysés: ¿Acaso salimos de Egipto, para que nos hayas traído á que murieremos en el Desierto? ¿Qué designio ha sido el tuyo en sacarnos de Egipto?

12 ¿No te decíamos que estando en Egipto, dejases que sirviéramos á los Egypcios? Porque mucho mejor nos era servirlos á ellos, que morir en el Desierto.

13 Moysés, empero, respondió al pueblo: No teméis: estad firmes, y recordad los prodigios que ha de obrar hoy el Señor; pues esos Egypcios que ahora estáis viendo, ya nunca jamás los volveréis á ver.

14 El Señor peleará por vosotros, y vosotros os estaréis quietos.

15 Y dijo el Señor á Moysés: ¿Por qué clamas á mí? Dile á los hijos de Israel que marchen, que yo mismo voy delante de ellos. Levanta tu vara, y extiende tu mano sobre el mar, y dividele, para que los hijos de Israel caminen por en

*in medio mari per siccum.*

17 Ego autem indurabo cor *AEgyptiarum*, ut persequantur vos; et glorificabor in Pharaone, et in omni exercitu ejus, et in curribus et in equitibus illius.

18 Et scient *AEgyptii* quia ego sum Dominus, cum glorificatus fuero in Pharaone, et in curribus atque in equitibus ejus.

19 Tollensque *angelus Dei*, qui praecedebat castra Israel, abiit post eos; et cum eo pariter columna nubis, priora dimittens, post tergum

20 stetit, inter castra *AEgyptiorum* et castra Israel; et erant nubes tenebrosae, et illuminans noctem, ita ut ad se invicem tota noctis tempore accedere non valerent.

medio de él á pie enjuto.

17 Yo entretanto endureceré el corazón de los Egypcios para que vayan en persecucion vuestra; y seré glorificado en el exterminio de Pharaon, y de todo su ejército, y de sus carros y caballería.

18 Entonces conocerán los Egypcios que Yo soy el Señor, cuando habré hecho servir para mi gloria á Pharaon, y á sus carros, y á su caballería.

19 En esto, alzándose el Ángel de Dios, que iba delante del ejército de los Israelitas, se colocó detrás de ellos; y con él juntamente la columna de nube, la cual dejada la delantera,

20 se situó á la espalda, entre el campo de los Egypcios, y el de Israel: y la nube era tenebrosa por la parte que miraba á aquellos, al paso que para Israel hacia clara la noche; de tal manera que no pudieron acercarse los unos á los



27 *Cumque extendisset Moyses manum contra mare, reversum est primo dilu- sulo ad priorem locum: Fugientibusque Ægyptiis occurrerunt aquæ, et invol- vit eos Dominus in mediis fluctibus.*

28 *Reversæque sunt aquæ, et operue- runt currus et equites cuncti exercitus Pharaonis, qui sequentes ingressi fue- rant mare: nec unus quidem superfuit ex eis.*

29 *Filii autem Israel perrexerunt per medium siccæ maris, et aquæ eis erant quasi pro muro à dextris et à sinistris:*

30 *liberavitque Dominus in die illa Israel de manu Ægyptiorum.*

31 *Et viderunt Ægyptios mortuos super littus maris, et manum magnam quam exercuerat Dominus contra eos: timuitque populus Dominum, et credi- derunt Domino, et Moysi servo ejus.*

27 Luego que Moysés extendió la ma- no sobre el mar, se volvió éste á su sitio al rayar el alba; y huyendo los Eryp- cios, las aguas los sobrecogieron, y el Señor los envolvió en medio de las olas.

28 Así las aguas vueltas á su curso, sumergieron los carros, y la caballería de todo el ejército de Pharaon, que ha- bía entrado en el mar en seguimiento de Israel: ni uno siquiera se salvó.

29 Mas los hijos de Israel marcharon por medio del mar enjuto, teniendo las aguas por muro á derecha é izquierda.

30 De esta suerte libró el Señor á Is- raél en aquel día de mano de los E- gypcios:

31 Y vieron en la orilla del mar los cadáveres de los Eryprios, y como el Señor había descargado contra ellos su poderosa mano. Con esto temió el pue- blo al Señor, y creyó al Señor y á su siervo Moysés.

## CAPÍTULO XV.

*Cántico de Moysés en alabanza y hacimiento de gracias al Señor, despues de pasado el mar. Llegan los Israelitas á Mara, donde convierte Moysés las aguas amargas en dulces.*

1 *Tunc cecinit Moyses et filii Israel, carmen hoc Domino; et dixerunt: Can- temus Domino: gloriósè enim magnifi- catus est, equum et ascensorem dejecit in mare.*

2 *Fortitudo mea, et laus mea Domi- nus, et factus est mihi in salutem: iste Deus meus, et glorificabo eum: Deus patris mei; et exaltabo eum.*

3 *Dominus quasi vir pugnator, Omni- potens nomen ejus.*

4 *Curvus Pharaonis et exercitum ejus projecit in mare: electi principes ejus submersi sunt in mari Rubro.*

5 *Abyssi operuerunt eos, descenderunt in profundum quasi lapides.*

1 Entonces Moysés y los hijos de Is- raél entonaron este hymno al Señor, di- ciendo: "Cantemos alabanzas al Señor, porque ha hecho brillar su gloria y grandeza, y ha precipitado en el mar al caballo y al caballero".

2 El Señor es la fortaleza mia, y el objeto de mis alabanzas, porque él ha sido mi Salvador: Este es mi Dios, y yo publicaré su gloria: el Dios de mis pa- dres, á quien he de ensalzar".

3 El Señor se ha aparecido como un valiente campeón: es su nombre el Om- nipotente.

4 A los carros de Pharaon y á su ejér- cito los ha precipitado al mar: sus me- jores capitanes han sido sumergidos en el mar Rojo.

5 Sepultados quedan en los abismos: hundéronse como una piedra hasta lo mas profundo.

6 *Dextera tua, Domine, magnificata est in fortitudine: dextera tua, Domine, percussit inimicum.*

7 *Et in multitudine gloriæ tuæ deposuisti adversarios tuos: misisti iram tuam, quæ devoravit eos sicut stipulam.*

8 *Et in spiritu furoris tui congregatae sunt aquæ: stetit unda fluens, congregatae sunt abyssi in medio mari.*

9 *Dixit inimicus: Persequar et comprehendam; dividam spolia, implebitur anima mea: evaginabo gladium meum, interficiet eos manus mea.*

10 *Flavit spiritus tuus, et operuit eos mare: submersi sunt quasi plumbum in aquis vehementibus.*

11 *Quis similis tui in fortibus, Domine, quis similis tui, magnificus in sanctitate, terribilis atque laudabilis, faciens mirabilia?*

12 *Extendisti manum tuam, et devoravit eos terra.*

13 *Dux fuisti in misericordia tua populo quem redemisti; et portasti eum in fortitudine tua, ad habitaculum sanguinis tui.*

14 *Ascenderunt populi, et irati sunt; dolores obtinuerunt habitatores Philistinim.*

15 *Tunc conturbati sunt principes Edom, robustos Moab obtinuit tremor; obriguerunt omnes habitatores Chanaan.*

16 *Irruat super eos formido et pavor in magnitudine brachii tui: fiant immobiles quasi lapis, donec pertranseat populus tuus, Domine, donec pertranseat populus tuus iste, quem possedisti.*

17 *Introduces eos, et plantabis in monte hereditatis tuæ, firmissimo habitaculo tuo quod operatus es, Domine:*

6 Tu diestra ¡oh Señor! ha demostrado su soberana fortaleza: Tu diestra ¡oh Señor! es la que ha herido al enemigo de tu pueblo.

7 Y con la grandeza de tu gloria y poderío has derribado á tus adversarios. Enviaste los instrumentos de tu cólera, la cual los ha devorado como el fuego á una paja.

8 Al soplo de tu furor se amontonaron las aguas: paróse la ola que iba corriendo: cuajáronse en medio del mar los abismos de las aguas.

9 Iré tras ellos, había dicho el enemigo, y los alcanzaré: partiré los despojos, y se hartará mi alma: desenvainaré mi espada, y los matará mi mano.

10 Sopló tu espíritu ¡oh Señor! y el mar los anegó: hundiéronse como plomo en aguas impetuosas.

11 ¿Quién hay entre los fuertes á tí semejante, oh Señor? ¿Quién hay semejante á tí, tan grande en santidad: terrible, y digno de alabanza, y obrador de prodigios?

12 Extendiste tú la mano, y la tierra los tragó.

13 Por tu misericordia te has hecho el caudillo del pueblo que redimiste, y le has conducido á fuerza de tu poder á tu santa morada.

14 Se levantaron los pueblos, y montaron en cólera: quedaron penetrados de grande ira y dolor los habitantes de la Palestina.

15 Conturbáronse los príncipes de Edom: los valientes de Moab se estremecieron, y quedáronse yertos los moradores todos de Chanaan.

16 Caiga de recio sobre ellos el terror y espanto, á vista del gran poder de tu brazo: queden inmóviles como una piedra, en tanto que pasa ¡oh Señor! tu pueblo, hasta que pase este pueblo tuyo que tú has adquirido.

17 A estas hijas tuyas tú las introducirás, y establecerás ¡oh Señor! sobre el monte de tu herencia, sobre esa

1 Es una profecía de lo que hará Dios conduciendo á su pueblo hasta la tierra de promisión.

2 Donde estará el Templo santo. Todas estas cosas contienen aun mas á la Jerusalem de arriba.

*sancuarium tuum, Domine, quod firmaverunt manus tuae.*

18 *Dominus regnabit in aeternum, et ultra.*

19 *Ingressus est enim eques Pharaon cum curribus et equitibus ejus in mare; et reduxit super eos Dominus aquas maris: filii autem Israel ambulaverunt per siccum in medio ejus.*

20 *Sumpsit ergo Maria prophetissa, soror Aaron, tympanum in manu sua: egressaeque sunt omnes mulieres post eam cum tympanis et choris,*

21 *quibus praecinebat, dicens: Cantemus Domino; gloriosè enim magnificatus est, equum et ascensorem ejus dejecit in mare.*

22 *Tulit autem Moyses Israel de mari rubro, et egressi sunt in desertum Sini: ambulaveruntque tribus diebus per solitudinem, et non inveniebant aquam.*

23 *Et venerunt in Mara, nec poterant bibere aquas de Mara; eo quod essent amarae: unde et congruum loco nomen imposuit, vocatis illum Mara, id est, amaritudinem.*

24 *Et murmuravit populus contra Moysen, dicens: Quid bibemus?*

25 *At ille clamavit ad Dominum, qui ostendit ei lignum; quod cum misisset in aquas, in dulcedinem versa sunt: ibi constituit ei praecepta, atque iudicia; et ibi tentavit eum,*

26 *dicens: Si audieris vocem Domini Dei tui, et quod rectum est coram eo feceris, et obedieris mandatis ejus, custodierisque omnia praecepta illius, cum hanc aetatem, quem posui in Egypto, non inducam super te: ego enim Dominus sanctorum tuorum.*

firmísima morada tuya, que tú te has fabricado: en *Sion*; ¡oh Señor! santuario tuyo, que han fundado tus manos.

18 El Señor reinará eternamente, y mas allá de todos los siglos.

19 Porque Pharaon entró á caballo en el mar, con sus carros, y caballería, y el Señor replegó sobre ellos las aguas del mar: mas los hijos de Israel pasaron por medio de él á pie enjuto.

20 Entonces María, la profetisa<sup>1</sup>, hermana de Aaron, tomó en su mano un pandero; y salieron en pos de ella todas las mugeres con panderos y danzas,

21 cuyos coros guiaba, entonando la primera: Cantemos hymnos al Señor, porque ha dado una gloriosa señal de su grandeza; ha precipitado en el mar al caballo y al caballero.

22 En fin, Moysés sacó á los Israelitas del mar Rojo, y fueron á salir al desierto de Sur, y anduvieron tres dias por la soledad, sin hallar agua.

23 Llegaron despues á Mara, y no podían beber las aguas de Mara por ser amargas. Por eso puso nombre apropiado al sitio, llamándole Mara, esto es, Amargura.

24 Aquí murmuró el pueblo contra Moysés, diciendo: ¿Qué beberemos?

25 Mas él llamó al Señor; el cual le mostró un madero, y habiéndole echado en las aguas, se endulzaron. Allí dió el Señor al pueblo algunas preceptos y leyes; y allí le probó<sup>3</sup>.

26 y dijo: Si escuchares la voz del Señor Dios tuyo, é hicieres lo que es recto delante de él; y obedieres á sus mandamientos, y observares todos sus preceptos, no descargaré sobre ti plaga ninguna; de las que he descargado sobre el Egipto; porque Yo soy el Señor

*septuaginta palma; et tasteruntque sunt  
juxta aquas.*

de aguas, y setenta palmeras, y tasterunt  
paron allí junto á las aguas <sup>1</sup>.

## CAPÍTULO XVI.

*Envia el Señor codornices y pan del cielo á su pueblo ingrato. Le recomiendan la observancia del Sábado, y que conserve en el Tabernáculo una porción del maná para memoria de la posteridad.*

<sup>1</sup> *Profectique sunt de Elim, et venit omnis multitudo filiorum Israel in desertum Sin, quod est inter Elim et Sinai, quinto decimo die mensis secundi, postquam egressi sunt de terra Aegypti.*

<sup>2</sup> *Et murmuravit omnis congregatio filiorum Israel contra Moysen et Aaron in solitudine.*

<sup>3</sup> *Dixeruntque filii Israel ad eos: Utinam mortui essemus per manum Domini in terra Aegypti, quando sedebamus super alas cornium, et comedabamus panem in saturitate: cur eduxistis nos in desertum istud, ut accideretis omnem multitudinem fame?*

<sup>4</sup> *Dixit autem Dominus ad Moysen: Ecce, ego pluviam vobis panes de celo: egrediatur populus, et colligat quae sufficiunt per singulos dies; ut tentem eum utrum ambulet in lege mea, an non.*

<sup>5</sup> *Die autem sexto parent quod inferant; et sit duplex quom colligere solebant per singulos dies.*

<sup>6</sup> *Dixeruntque Moyses et Aaron ad omnes filios Israel: Vespere sciitis quod Dominus educerit vos de terra Aegypti;*

<sup>7</sup> *et mane videbitis gloriam Domini: audivit enim murmur vestrum contra Dominum. Nos vero quid sumus, quia mussitastis contra nos?*

<sup>8</sup> *Et ait Moyses: Dabit vobis Dominus vespere carnes edere, et mane panes in saturitate: eo quod audivit murmurationes vestras quibus murmurastis contra eum: nos enim quid sumus? nec contra nos est murmur vestrum,*

<sup>1</sup> Partió de Elim toda la multitud de los hijos de Israel, y vino á parar en el desierto de Sin, que está entre Elim y el monte Sinai, el día quince del segundo mes, despues de la salida del país de Egypto <sup>2</sup>.

<sup>2</sup> Y murmuró en aquel desierto contra Moysés y Aaron el pueblo de los hijos de Israel.

<sup>3</sup> A los cuales dijeron los hijos de Israel: ¡Ojalá hubiésemos muerto á manos del Señor en la tierra de Egypto, cuando estábamos sentados junto á las calderas llenas de carne, y comíamos pan cuanto queríamos! ¿Por qué nos habeis traído á este desierto para matar de hambre á toda la gente?

<sup>4</sup> Pero el Señor le dijo á Moysés: Voy á hacer que os llueva pan del cielo: salga el pueblo, y recoja lo que basta para cada día: pues quiero probarle, á ver si se ajusta, ó no, á mi ley.

<sup>5</sup> Mas el día sexto prevengan lo que han de reservar, y así cojan doble de lo que solian coger cada día.

<sup>6</sup> Entonces Moysés y Aaron dijeron á todos los hijos de Israel: Esta tarde conoceréis que el Señor es quien os ha sacado de la tierra de Egypto;

<sup>7</sup> y mañana vereis brillar el poder del Señor, pues ha oído que os quejais de él. Por lo que hace á nosotros, ¿qué somos para que andeis murmurando contra nosotros?

<sup>8</sup> Y añadió Moysés: Esta tarde ~~mañana~~ os dará el Señor á comer carnes, y á la mañana pan, hasta que no quejais mas: por cuanto ha oído vuestra queja con que habeis murmurado contra él. Porque ¿quién somos nosotros? Con-

<sup>1</sup> Num. XXXII. v. 9.

<sup>2</sup> Gen. XI. v. 9.

*sed contra Dominum.*

9 *Dixit quoque Moyses ad Aaron: Dic universæ congregationi filiorum Israel: Accedite coram Domino: audiuit enim murmur vestrum.*

10 *Cumque loqueretur Aaron ad omnem caetum filiorum Israel, respexerunt ad solitudinem: et ecce gloria Domini apparuit in nube.*

11 *Locutus est autem Dominus ad Moysen, dicens:*

12 *Audiui murmuraciones filiorum Israel, loquere ad eos: Vespere comeditis carnes, et mane saturabimini panibus: scietisque quod ego sum Dominus Deus vester.*

13 *Factum est ergo vespere, et ascendens coturnix, cooperuit castra: mane quoque ros jacuit per circuitum castrorum.*

14 *Cumque operuisset superficiem terræ, apparuit in solitudine minutum, et quasi pilo tusum, in similitudinem pruinæ super terram.*

15 *Quod cum viderent filii Israel, dixerunt ad invicem: Manhú? quod significat: Quid est hoc? ignorabant enim quid esset. Quibus ait Moyses: Iste est panis, quem Dominus dedit vobis ad vescendum.*

16 *Hic est sermo, quem præcepit Dominus: Colligat unusquisque ex eo quantum sufficit ad vescendum: gomor per singula capita, juxta numerum animarum vestrarum quæ habitant in tabernaculo: sic tolletis.*

17 *Feceruntque ita filii Israel: et collegerunt, alius plus, alius minus.*

18 *Et mensi sunt ad mensuram gomor.*

tra el Señor son, y no contra nosotros vuestras murmuraciones.

9 Dijo también Moysés á Aaron: Dí á todo el pueblo de los hijos de Israel: Venid, presentaos al Señor<sup>1</sup>, porque ha oído vuestras murmuraciones.

10 Ana estaba hablando Aaron á toda la muchedumbre de los hijos de Israel, cuando volviendo ellos los ojos ácia el Desierto, he aquí que la magestad del Señor se apareció en medio de la nube<sup>2</sup>.

11 desde donde habló el Señor á Moysés, diciendo:

12 He oído las murmuraciones de los hijos de Israel. Diles: Esta tarde comereis carnes, y á la mañana os saciareis de pan: con lo que sabreis que yo soy el Señor Dios vuestro.

13 Llegada pues la tarde vinieron tantas codornices, que cubrieron todo el campamento: y por la mañana se halló esparcido también un rocío al rededor de él<sup>3</sup>.

14 el cual habiendo cubierto la superficie de la tierra, quedó en el Desierto sobre el suelo una cosa menuda, y como machacada en almirez, semejante á la escarcha que cae sobre la tierra<sup>4</sup>.

15 Lo que visto por los hijos de Israel, se dijeron uno á otros: ¿Manhú? que significa: ¿Qué es esto? Porque no sabian qué cosa fuese. A los cuales dijo Moysés: Este es el pan que el Señor os ha dado para comer<sup>5</sup>.

16 Ved lo que el mismo Señor ha ordenado: Recoja de ella cada uno cuanto basta para su sustento: así pues cogereis un gomor<sup>6</sup> por persona, segun el número de almas que habitan en cada tienda.

17 Así lo hicieron los hijos de Israel, y recogieron quien mas, quien menos.

18 Midiéronlo despues por el gomor:

<sup>1</sup> Volviéndose ácia la nube en que reside la Magestad de Dios; y desde donde nos habla é intima sus mandamientos. — Ps. XCVIII. v. 7. — Exod. XXXIII. v. 9.

<sup>2</sup> Eccl. XLV. v. 3.

<sup>3</sup> Num. XI. v. 31.

<sup>4</sup> Puede traducirse: Semejante á los granitos blancos de escarcha, que cuando hiela

caen sobre la tierra. — Num. XI. v. 7. — Ps. LXXVII. v. 24. — Sap. XVI. v. 20. — Joann. VI. v. 31. Era un *mand* milagroso, por su virtud de alimentar, su sabor, y quas muchas calidades. Véase Calmet.

<sup>5</sup> 1. Cor. X. v. 3.

<sup>6</sup> Esto es, cerca de ocho libras. Véase Moisés.

*mor: nec qui plus collegerat, habuit amplius; nec qui minus paraverat, reperit minus: sed singuli iuxta id quod edere poterant, congregaverunt.*

19 *Dixitque Moyses ad eos: Nullus relinquat ex eo in mane.*

20 *Qui non audierunt eum, sed dimiserunt quidam ex eis usque mane, et scatere cepit vermibus, atque corruptruit; et iratus est contra eos Moyses.*

21 *Colligebant autem manè singuli, quantum sufficere poterat ad vescendum; cumque incaluisset sol, liquefiebat.*

22 *In die autem sexta collegerunt cibos duplices, id est, duo gomor per singulos homines: venerunt autem omnes principes multitudinis, et narraverunt Moysi.*

23 *Qui ait eis: Hoc est quod locutus est Dominus: Requies sabbati sanctificata est Domino cras; quodcumque operandum est, facile: et quæ coquenda sunt, coquite; quidquid autem reliquum fuerit, reponite usque in mane.*

24 *Feceruntque ita ut præceperat Moyses; et non computruit, neque vermis inventus est in eo.*

25 *Dixitque Moyses: Comedite illud hodie: quia sabbatum est Domini, non invenietur hodie in agro.*

26 *Sex diebus colligit; in die autem septimo sabbatum est Domini, idcirco non invenietur.*

27 *Venitque septima dies; et egressi de populo ut colligerent, non invenerunt.*

28 *Dixit autem Dominus ad Moysen: Usquequò non vultis custodire mandata mea et legem meam?*

29 *Videte quòd Dominus dederit vobis sabbatum, et propter hoc die sexta tribuit vobis cibos duplices: maneat unusquisque apud semetipsum, nullus egrediatur de loco suo die septimo.*

30 *Et sabbatizavit populus die septimo.*

31 *Apellavitque domus Israel nomen*

ni quien mas habia cogido, por eso tuvo mas, ni quien menos recogió, tuvo menos; sino que cada cual reunió tasadamente aquella porción que podia comer<sup>r</sup>.

19 Advirtiósles ademas Moysés: Ninguno reserve de ello para mañana.

20 Algunos no le obedecieron, sino que lo reservaron para el dia siguiente, y empezó á hervir en gusanos, y se pudrió: por lo cual se enojó Moysés contra ellos.

21 Recogia pues cada uno de madrugada cuanto le podia bastar para su mantenimiento; y en calentando el sol, se derretia el maná del campo.

22 Pero el dia sexto recogió cada uno el doble, es á saber, dos medidas de gomor por cabeza; de lo cual vinieron á dar cuenta á Moysés todos los principes del pueblo.

23 Y él les dijo: Esto es lo que tiene ordenado el Señor: Mañana es el dia de Sábado, cuyo descanso está consagrado al Señor. Haced pues hoy todo lo que tengais que hacer, y ceced lo que haya de cocerse, y todo lo que sobrare guardadlo para mañana.

24 Hiciéronlo segun y como Moysés lo habia mandado, y el maná no se pudrió; ni se halló en él gusano alguno.

25 Dijo entonces Moysés: Este lo comereis hoy; porque siendo sábado del Señor, hoy no le habrá en el campo.

26 Recogedle durante los seis dias; pues el dia séptimo es el sábado del Señor, y por eso no se hallará.

27 Llegó el dia séptimo; y habiendo salido algunos del pueblo á recogerle, no hallaron nada.

28 Por lo cual dijo el Señor á Moysés: ¿Hasta quando habeis de ser rebeldes á mis mandamientos y á mi ley?

29 Reflexionad que el Señor os ha encargado la observancia del sábado, y por eso el dia sexto os da doblado alimento: estése cada cual en su tienda: ninguno salga fuera de los reales, el dia séptimo.

30 Y observó el pueblo el descanso del dia séptimo.

31 Y la familia de Israel llamó aquel

<sup>r</sup> II. Cor. VIII. v. 15.

*ejus Man: quod erat quasi semen coriandi album; gustusque ejus quasi similitudo cum melle.*

32 *Dixit autem Moyses: Iste est sermo, quem præcepit Dominus: Imple gomor ex eo, et custodiat in futuras retro generationes, ut noverint panem, quo alui vos in solitudine, quando educti estis de terra Ægypti.*

33 *Dixitque Moyses ad Aaron: Sume vas unum, et mitte ibi Man, quantum potest capere gomor; et repono coram Domino, ad servandum in generationes vestras,*

34 *sicut præcepit Dominus Moysi. Posuitque illud Aaron in tabernaculo reservandum.*

35 *Filii autem Israel comederunt Man quadraginta annis, donec venissent in terram habitabilem: hoc cibo aliti sunt, usquequò tangerent fines terræ Chanaan.*

36 *Gomor autem decima pars est Ephæ.*

manjar Man: el cual era blanco, del tamaño de la simiente del cilantro, y su sabor como *torta* de flor de harina, amasada con miel <sup>1</sup>.

32 Dijo tambien Moysés: Esto es lo que ha mandado el Señor: Llena de maná un gomor, y guárdese para las generaciones venideras, á fin de que vean el pan con que yo os sustenté en el Desierto, despues que os saqué de la tierra de Egypto.

33 Dijo pues Moysés á Aaron: Toma un vaso, y echa en él todo el maná que pueda caber en un gomor, y colócale delante del Señor <sup>2</sup>, para que se conserve en vuestra posteridad,

34 como Dios me tiene mandado. Aaron le puso despues en el Tabernáculo, para que se conservase.

35 Y los hijos de Israel comieron maná por espacio de cuarenta años, hasta que llegaron á tierra poblada *en que debían habitar*: con este manjar fueron alimentados hasta que tocaron los confines de la tierra de Chanaan <sup>3</sup>.

36 Una medida de gomor es la décima parte de un ephæ.

## CAPÍTULO XVII.

*Murmurando los Israelitas por falta de agua, el Señor la hace brotar milagrosamente de la peña de Horeb. Victoria contra los Amalecitas, combatiendo Josué y orando Moysés.*

1 *Igitur profecta omnis multitudo filiorum Israel de deserto Sin per mansiones suas, juxta sermonem Domini, castrametati sunt in Raphidim, ubi non erat aqua ad bibendum populo.*

2 *Qui jurgatus contra Moysen, ait: Da nobis aquam, ut bibamus. Quibus respondit Moyses: Quid jurgamini contra me? cur tentatis Dominum?*

1 Habiendo pues partido toda la multitud de los hijos de Israel del desierto de Sin, haciendo sus detenciones en los lugares señalados por el Señor, acamparon en Raphidin, donde no tuvo el pueblo agua que beber:

2 el cual, levantando el grito contra Moysés, dijo: Danos agua para beber. Moysés le respondió: ¿Por qué os amotináis contra mí? ¿Cómo es que tentáis al Señor <sup>4</sup>?

<sup>1</sup> Biblia de Ferrara: Como buñuelos. Otros traducen: Como hojuelas con miel.

<sup>2</sup> Esto es, para ponerle en el Arca, cuando esté hecha. Y en efecto en un vaso de oro se conservó el maná dentro del Arca. (Hebr. IX. v. 4.) Manjar espiritual llama San Pablo al maná; por razon del manjar

verdaderamente divino que significaba, esto es, el cuerpo de Jesu-Christo en la Eucharistia. Este pan solo le comen los que dejan á Egypto, y sus deleites carnales, y caminan ácia la tierra de promision.

<sup>3</sup> II. Esdr. IX. v. 21.—Judith. V. v. 15.

<sup>4</sup> Num. XX. v. 4.

3 *Siliuit ergo ibi populus pro aqua penuria, et murmuravit contra Moysen, dicens: Cur fecisti nos exire de Aegypto, ut occideres nos, et liberos nostros, quo jumenta, siti?*

4 *Clamavit autem Moyses ad Dominum, dicens: Quid faciam populo huic? adhuc paululum, et lapidabit me.*

5 *Et ait Dominus ad Moysen: Antecede populum, et sume tecum de senioribus Israel; et virgam qua percussisti fluvium, tolle in manu tua, et vade.*

6 *En ego stabo ibi coram te, supra petram Horeb: percutiesque petram, et exibit ex ea aqua, ut bibat populus. Fecit Moyses ita coram senioribus Israel:*

7 *et vocavit nomen loci illius, Tentatio, propter jurgium filiorum Israel; et quia tentaverunt Dominum dicentes: Estne Dominus in nobis, an non?*

8 *Venit autem Amalec, et pugnabat contra Israel in Raphidim.*

9 *Dixitque Moyses ad Josue: Elige viros, et egressus pugna contra Amalec: cras ego stabo in vertice collis, habens virgam Dei in manu mea.*

10 *Fecit Josue ut locutus erat Moyses, et pugnavit contra Amalec: Moyses autem et Aaron et Hur ascenderunt super verticem collis.*

11 *Cumque levaret Moyses manus, vincebat Israel: sin autem paululum remisisset, superabat Amalec.*

12 *Manus autem Moysi erant graves: sumentes igitur lapidem, posuerunt subter eum, in quo sedit: Aaron autem et Hur sustentabant manus ejus ex utraque parte. Et factum est ut manus illius non lassarentur usque ad occasum solis.*

3 Allí pues el pueblo, hallándose acosado de la sed, y sin tener agua, murmuró contra Moisés, diciendo: ¿Por qué nos has hecho salir de Egipto para matarnos de sed á nosotros, y á nuestros hijos, y ganados?

4 Clamó entonces Moisés al Señor, y le dijo: ¿Qué haré yo con este pueblo? Falta ya poco para que me apedree.

5 Dijo el Señor á Moisés: Adelántate al pueblo, llevando contigo algunos de los Ancianos de Israel, y toma en tu mano la vara con que heriste el río, y vete

6 hasta la peña de Horeb, que yo estaré allí delante de ti: y herirás la peña, y brotará de ella agua para que beba el pueblo. Hizolo así Moisés en presencia de los Ancianos de Israel.

7 Y puso á este lugar el nombre de Tentación, por el alboroto de los hijos de Israel, y porque tentaron al Señor, diciendo: ¿Está, ó no está con nosotros el Señor?

— 8 Sobrevinieron despues los Amalecitas y presentaron batalla á Israel en Raphidim.

9 Y dijo Moisés á Josué: Escoge hombres de valor, y ve á pelear contra los Amalecitas: mañana yo estaré en la cima del monte, teniendo la vara de Dios en mi mano.

10 Hizo Josué lo que Moisés había dicho, y trabó combate con Amalec. Entretanto Moisés, y Aaron, y Hur subieron á la cima del monte.

11 Y cuando Moisés alzaba las manos, vencía Israel: mas si las bajaba un poco, Amalec tenía la ventaja.

12 Ya los brazos de Moisés estaban cansados: por lo que tomando una piedra, pusieronla debajo, y sentóse en ella, y Aaron de una parte, y Hur de la otra, le sostenían los brazos: los cuales de esta manera permanecieron inmóviles hasta que se puso el sol.

1 El monte Horeb estaba junto á Sinai. Véase Sinai. San Pablo vió en esta peña, que brotó agua, el misterio de Jesu-Christo.—I. Cor. X. v. 4.—Cap. XIV. v. 21.—Psalm. LXXVII. v. 15.

2 De la ingratitud y dureza de los Hebreos en este lugar habla la Escritura en muchas

partes.—Ps. LXXVII, XCVIII, CV.—Hebr. III. v. 7, 8.

3 Dent. XXV. v. 17.—Judith IV. v. 13.—Sap. XI. v. 3.

4 La mayor parte de los Padres reconocen en Moisés con los brazos extendidos, la figura de Jesu-Christo clavado en la cruz.



13 Fugavitque Josue Amalec, et populum ejus in ore gladii.

14 Dixit autem Dominus ad Moysen: Scribe hoc ob monumentum in libro, et trade auribus Josue: delebo enim memoriam Amalec sub celo.

15 Edificavitque Moyses altare; et vocavit nomen ejus, Dominus exaltatio mea, dicens:

16 Quia manus solii Domini, et bellum Domini erit contra Amalec, a generatione in generationem.

## CAPÍTULO XVIII.

Jethro, suegro de Moysés, le trae á éste á Séphora su muger y los dos hijos. Por consejo de Jethro reparte con otros el gobierno del pueblo<sup>1</sup>.

1 Cumque audisset Jethro, sacerdos Madian, cognatus Moysi, omnia quae fecerat Deus Moysi, et Israeli populo suo, et Dominus Israel quod eduxisset de Aegypto:

2 tulit Séphoram uxorem Moysi quam remiserat;

3 et duos filios ejus, quorum unus vocabatur Gersam, dicente patre: Advena fui in terra aliena.

4 Atter verò Eliezer: Deus enim, ait, patris mei adjutor meus, et eruit me de gladio Pharaonis.

5 Venit ergo Jethro cognatus Moysi, et filii ejus, et uxor ejus, ad Moysen in desertum, ubi erat castrametatus juxta montem Dei.

6 Et mandavit Moysi, dicens: Ego Jethro cognatus tuus venio ad te, et uxor tua, et duo filii tui cum ea.

7 Qui egressus in occursum cognati sui, adoravit, et osculatus est eum; salutaveruntque se mutuò verbis pacificis.

1 En hebreo מִיָּדָה נִסִּי: Mi gloria, ó Mi glorioso estandarte, ó insignia, y, el griego Κρίστης καὶ ἀποφυγὴ μου.

2 La crueldad que los Amalecitas habían usado con los Hebreos se halla descrita en el cap. XXV del Deuter. v. 18.

3 Año del Mundo 2514: antes de JESU-CHRISTO 1490, en cuyo año acaba el Éxodo.

13 Y Josué derrotó á Amalec, y pasó á cuchillo su gente.

14 Entonces el Señor dijo á Moysés: Escribe esto para memoria en un libro, y adviérteselo á Josué, á saber: Que yo he de borrar de debajo del cielo la memoria de Amalec.

15 Edificó allí Moysés un altar al Señor, al que puso por nombre: EL SEÑOR ES MI EXALTACION<sup>1</sup>, diciendo:

16 Ciertamente que la mano del Señor se extenderá desde su solio contra Amalec; y guerra le hará el Señor en la serie de todas las generaciones<sup>2</sup>.

1 Pues como hubiese oído Jethro<sup>4</sup>, sacerdote de Madian, suegro de Moysés, todo lo que Dios había hecho á favor de Moysés, y de Israel su pueblo, y como el Señor había sacado á Israel de Egipto,

2 tomó á Séphora, muger de Moysés, el cual se la había remitido,

3 y á sus dos hijos, llamado el uno Gersam<sup>5</sup>, por haber dicho el padre: He estado peregrino en tierra extraña<sup>6</sup>;

4 y el otro Eliezer<sup>7</sup>: porque dijo: El Dios de mi padre fue mi protector, y me libró de la espada de Pharaon.

5 Jethro, pues, suegro de Moysés, vino á encontrarle con sus hijos y la muger de este, en el Desierto en donde estaba acampado el pueblo, cerca del monte de Dios.

6 Y envió aviso á Moysés, diciendo: Yo Jethro, suegro tuyo, vengo á encontrarte con tu muger y tus dos hijos.

7 Moysés, habiendo salido á recibir á su suegro, le hizo profunda reverencia, y le besó, y se saludaron recíprocamente.

4 Esto que se cuenta de Jethro se dice aquí por anticipacion; pues sucedió en el acampamento siguiente, cuando ya los Israelitas habían recibido la Ley, v. 16. — Deut. c. I VI, VII, VIII, XV. Véase Escritura.

5 Esto es, בְּגֵרָה el peregrino.

6 Cap. II. v. 22.

7 Esto es, אֱלִיעֶזֶר Dios es mi amparo.

*Cumque intrasset tabernaculum,*

8 *narravit Moyses cognato suo cuncta quæ fecerat Dominus Pharaoni, et Ægyptiis propter Israel: universumque laborem qui accidisset eis in itinere, et quod liberaverat eos Dominus.*

9 *Lætatusque Jethro super omnibus bonis, quæ fecerat Dominus Israeli, eò quòd eruisset eum de manu Ægyptiorum.*

10 *Et ait: Benedictus Dominus, qui liberavit vos de manu Ægyptiorum, et de manu Pharaonis, qui eruit populum suum de manu Ægypti.*

11 *Nunc cognovi, quia magnus Dominus super omnes deos, eò quòd superbè egerint contra illos.*

12 *Obtulit ergo Jethro cognatus Moysi holocausta et hostias Deo: veneruntque Aaron et omnes seniores Israel, ut comederent panem cum eo coram Deo.*

13 *Allera autem die sedit Moyses ut judicaret populum, qui assistebat Moysi à mane usque ad vesperam.*

14 *Quod cum vidisset cognatus ejus, omnia scilicet quæ agebat in populo, ait: Quid est hoc quod facis in plebe? cur solus sedes, et omnis populus præstolatur de mane usque ad vesperam?*

15 *Cui respondit Moyses: Venit ad me populus quærens sententiam Dei.*

16 *Cumque acciderit eis aliqua disceptatio, veniunt ad me ut judicem inter eos, et ostendam præcepta Dei et leges ejus.*

17 *At ille: Non bonam, inquit, rem facis:*

18 *stulto labore consumeris et tu, et populus iste qui tecum est: ultra vires tuas est negotium, solus illud non poteris sustinere.*

con palabras afectuosas. Y así que hubieron entrado en el pabellon,

8 contó Moysés á su suegro todos los prodigios que habia hecho el Señor contra Pharaon y los Egypcios, en favor de Israel, y todos los trabajos sufridos en el viage, y cómo el Señor los habia librado.

9 Alegróse Jethro al oir todos los beneficios que el Señor habia hecho á Israel, y de que le hubiese sacado del poder de los Egypcios,

10 y dijo: Bendito sea el Señor, que os ha librado de las manos de los Egypcios, y de las manos de Pharaon, y ha sacado á su pueblo del poder de Egypto.

11 Ahora conozco bien que el Señor es grande sobre todos los dioses: como se ha visto con los Egypcios, así que se han levantado tan orgullosamente contra su pueblo.

12 Ofreció pues Jethro, suegro de Moysés, holocaustos y hostias á Dios; y fueron Aaron y todos los Ancianos de Israel á comer con él en la presencia de Dios.

13 Al día siguiente Moysés se sentó á despachar las causas del pueblo; el cual estaba al rededor de él desde la mañana hasta la noche.

14 Lo que observado por su suegro, es á saber, que acudia á todas las cosas del pueblo, dijo: ¿Qué viene á ser eso que practicas con el pueblo? ¿Por qué eres tú solo en dar audiencia, y está todo el pueblo esperando desde la mañana hasta la noche?

15 Respondióle Moysés: Viene á mí el pueblo, á fin de oir la determinacion de Dios.

16 Y cuando se suscita entre ellos alguna diferencia, acuden á mí para que decida entre las partes, y les haga conocer los preceptos de Dios y sus leyes.

17 No haces bien en eso, replicó Jethro.

18 Con trabajo tan improbo te consumes, no solamente tú, sino tambien este pueblo que te rodea. Es empeño superior á tus fuerzas: no podrás sobrelevarte tú solo.

19 *Sed audi verba mea, atque consilia, et erit Deus tecum. Esto tu populo in his quæ ad Deum pertinent, ut referas quæ dicuntur ad eum:*

20 *ostendasque populo ceremonias et ritum colendi, viamque per quam ingredi debeant, et opus quod facere debeant.*

21 *Provide autem de omni plebe viros potentes, et timentes Deum, in quibus sit veritas, et qui oderint avaritiam, et constitue ex eis tribunos, et centuriones, quinquagenarios, et decanos,*

22 *qui judicent populum omni tempore: quidquid autem majus fuerit, referant ad te, et ipsi minora tantummodo judicent, leviusque sit tibi, partito in alios onere.*

23 *Si hoc feceris, implebis imperium Dei, et præcepta ejus poteris sustentare: et omnis hic populus revertetur ad loca sua cum pace.*

24 *Quibus auditis, Moyses fecit omnia quæ ille suggesserat.*

25 *Et electis viris strenuis de cuncto Israel, constituit eos principes populi, tribunos, et centuriones, et quinquagenarios, et decanos,*

26 *qui judicabant plebem omni tempore: quidquid autem gravius erat, referebant ad eum, faciliora tantummodo judicantes.*

27 *Dimisitque cognatum suum; qui reversus abiit in terram suam.*

19 Escucha, pues, mis palabras y consejos, y Dios será contigo. Sé tú mediador del pueblo en las cosas pertenecientes á Dios, presentándole las súplicas que se le hacen;

20 y enseñando al pueblo las ceremonias y los ritos del culto Divino, y el camino que deben seguir, y las obras que deben practicar.

21 Para lo demás escoge de todo el pueblo sugetos de firmeza y temerosos de Dios, amantes de la verdad, y enemigos de la avaricia, y de ellos establece tribunos, centuriones, y cabos de cincuenta personas, y de diez;

22 los cuales sean jueces del pueblo continuamente. Y si ocurre alguna cosa grave, remítanla á tí, sentenciando ellos las de menos importancia; y así será para tí mas llevadera la carga, partiéndola con otros.

23 Si esto hicieres, cumplirás las órdenes de Dios, y podrás cuidar que se ejecuten sus preceptos; y toda esta gente se volverá en paz á su morada <sup>1</sup>.

24 Oidas estas razones, Moisés hizo todo lo que su suegro le habia sugerido.

25 Y habiendo escogido de todo Israel hombres de pulso y firmeza, los constituyó gefes del pueblo, tribunos y centuriones, y capitanes de cincuenta hombres <sup>2</sup>, y de diez, ó decuriones.

26 Los cuales administraban justicia al pueblo en todo tiempo; y las causas mas graves las remitían á Moisés, juzgando ellos solamente las mas fáciles.

27 Despues de esto se despidió de su suegro; el cual se volvió á su pais <sup>3</sup>.

1 Brilla aqui la sabiduría á la par de la humildad de Moisés. Escucha los consejos de un hombre inferior á él por tantos títulos; y conociendo que el medio que le sugiere es el mejor, le pone luego en ejecucion.

2 Entre varias exposiciones he aqui la que nos parece mas verosimil. Todo el pueblo estaba dividido en tribus, las tribus en grandes familias, de que procedían todas las casas particulares. Cada una de esas grandes familias tenia una cabeza llamada *Príncipe de mil*, cualquiera que fuese el número de personas

que componian esta gran familia. Dicho *Príncipe de mil* tenia bajo sus órdenes varios oficiales llamados *Príncipes*, ó *Capitanes de ciento*, de cincuenta, de diez; siendo tambien mayor ó menor dicho número, segun el número de casas, ó personas particulares. Reunidos algunos de estos gefes, formaban una especie de tribunal para juzgar las causas que no eran muy graves, reservando las otras á Moisés. Véase Juicio.

3 Num. X. v. 29.

## CAPÍTULO XIX.

*Llegan los Israelitas á Sinai; sube Moysés á la montaña, y ordena al pueblo que se santifique para recibir la Ley de Dios; cuya gloria y magestad aparece sobre aquel monte.*

*1 Mense tertio egressionis Israel de terra Ægypti, in die hac venerunt in solitudinem Sinai.*

*2 Nam profecti de Raphidim, et pervenientes usque in desertum Sinai, castrametati sunt in eodem loco, ibique Israel fixit tentoria è regione montis.*

*3 Moyses autem ascendit ad Deum, vocavitque eum Dominus de monte, et ait: Hæc dices domui Jacob, et annuntiabis filiis Israel:*

*4 Vos ipsi vidistis, quæ fecerim Ægyptiis, quomodo portaverim vos super alas aquillarum, et assumpserim mihi.*

*5 Si ergo audieritis vocem meam, et custodieritis pactum meum, eritis mihi in peculum de cunctis populis: mea est enim omnis terra.*

*6 Et vos eritis mihi in regnum sacerdotale, et gens sancta. Hæc sunt verba quæ loqueris ad filios Israel.*

*7 Venit Moyses: et convocatis majoribus natu populi, exposuit omnes sermones quos mandaverat Dominus.*

*8 Responditque omnis populus simul: Cuncta quæ locutus est Dominus, faciemus. Cumque retulisset Moyses verba populi ad Dominum,*

*9 ait ei Dominus: Jam nunc veniam ad te in caligine nubis, ut audiat me populus loquentem ad te, et credat tibi*

*1 Al tercer mes de la salida de Israel de la tierra de Egipto, en el mismo dia, llegaron al desierto de Sinai <sup>1</sup>.*

*2 Porque habiendo partido de Raphidim, y llegando hasta el desierto de Sinai, se acamparon en este lugar; y allí fijó Israel sus tiendas en frente del monte.*

*3 De aquí subió Moysés ácia Dios, el cual le llamó desde la cima del monte, y dijo: Esto dirás á la casa de Jacob, y esto anunciarás á los hijos de Israel <sup>2</sup>:*

*4 Vosotros mismos habeis visto lo que he hecho con los Egypcios; de qué manera os he traído cual águila sobre mis alas, y os he tomado por mi cuenta <sup>3</sup>.*

*5 Ahora bien, si escucháreis mi voz, y observáreis mi pacto, sereis para mí entre todos los pueblos la porcion escogida <sup>4</sup>; ya que mia es toda la tierra.*

*6 Y sereis vosotros para mí un reino sacerdotal, y nacion santa. Estas son las palábras que dirás á los hijos de Israel <sup>6</sup>.*

*7 Bajó pues Moysés, y convocados los Ancianos del pueblo, les expuso todo lo que el Señor le habia mandado decirles.*

*8 Y respondió á una voz todo el pueblo: Haremos todo cuanto ha dicho el Señor. Y habiendo Moysés llevado al Señor la respuesta del pueblo,*

*9 el Señor le dijo: Ahora mismo vendré yo á tí en una densa y oscura nube, á fin de que el pueblo me oiga ha-*

<sup>7</sup> mas que se preparen con la conciencia

*que vestimenta sua.*

11 *Et sint parati in diem tertium: in die enim tertia descendet Dominus coram omni plebe super montem Sinai.*

12 *Constituesque terminos populo per circuitum, et dices ad eos: Cavete ne ascendatis in montem, nec tangatis fines illius; omnis qui tetigerit montem, morte morietur.*

13 *Manus non tanget eum, sed lapidibus opprimetur; aut confodietur jaculis: sive jumentum fuerit, sive homo, non vivet; cum caperit clangere buccina, tunc ascendant in montem.*

14 *Descenditque Moyses de monte ad populum, et sanctificavit eum. Cumque lavissent vestimenta sua,*

15 *ait ad eos: Estote parati in diem tertium, et ne appropinquetis uxoribus vestris.*

16 *Jamque advenerat tertius dies, et mane inclaruerat; et ecce caperunt audiri tonitrua, ac micare fulgura, et nubes densissima operire montem, clangorque buccinae vehementius perstrepebat; et timuit populus qui erat in castris.*

17 *Cumque eduxisset eos Moyses in occursum Dei de loco castrorum, steterunt ad radices montis.*

18 *Totus autem mons Sinai fumabat: et quod descendisset Dominus super eum in igne, et ascenderet fumus ex eo quasi de fornace; eratque omnis mons terribilis.*

19 *Et sonitus buccinae paulatim crecebat in majus; et prolucius tendebatur: Moyses loquebatur, et Deus respondabat ei.*

20 *Descenditque Dominus super montem Sinai in ipso montis vertice, et vocavit Moysen in cacumen ejus. Quò cum ascendisset,*

21 *dixit ad eum: Descende, et conte-*

y mañana, y laven sus vestidos:

11 y esten preparados para el día tercero; porque en el día tercero descenderá el Señor á vista de todo el pueblo sobre el monte Sinai.

12 Pero tú has de señalar límites al pueblo en el circuito, y decirles: Guardaos de subir al monte, ni os acerqueis al rededor de él. Todo el que se llegare al monte, morirá sin remision <sup>1</sup>.

13 No le ha de tocar mano de hombre alguno; sino que ha de morir apedreado, ó aseteado: ya fuere bestia, ya hombre, perderá la vida. Mas cuando comensare á sonar la bocina <sup>2</sup>, salgan entonces ácia el monte.

14 Bajó pues Moysés del monte; y llegando al pueblo le purificó; y despues que lavaron sus vestidos,

15 les dijo: Estad apercebidos para el día tercero, y no os llegueis á vuestras mugeres.

16 Ya que era venido el día tercero y rayaba el alba, de repente principiaron á oirse truenos, y á relucir los relámpagos, y cubrióse el monte de una densísima nube, y el sonido de la bocina resonaba con grandísimo estruendo; con lo que se atemorizó el pueblo, que estaba dentro de los campamentos.

17 De donde sacado por Moysés para salir á recibir á Dios, se pararon todos á las faldas del monte.

18 Todo el monte Sinai estaba humeando, por haber descendido á él el Señor entre llamas: subia el humo de él como de un horno, y todo el monte causaba espanto <sup>3</sup>.

19 Al mismo tiempo el sonido de la bocina cada vez se sentia mas recio, y se extendia á mayor distancia. Moysés hablaba, y Dios le respondia <sup>4</sup>.

20 Descendió el Señor sobre el monte Sinai, en la cima misma del monte, y llamó á Moysés á aquella cumbre. A donde habiendo subido,

21 dijole: Baja é intímale al pueblo

<sup>1</sup> Hebr. XII. v. 18.

<sup>2</sup> Ó un sonido como de trompeta.

<sup>3</sup> Deut. IV. v. 31.

<sup>4</sup> Todos vieron no solo los prodigios que

precedieron á la promulgacion de la Ley, sino que oyeron la voz del Dios que la dictaba.

*stare populum: ne fortè oclis transcendere terminos ad videndum Dominum, et pereat ex eis plurima multitudo.*

22 *Sacerdotes quoque qui accedunt ad Dominum, sanctificentur, ne percutiat eos.*

23 *Dixitque Moyses ad Dominum: Non poterit vulgus ascendere in montem Sinai: tu enim testificatus es, et iussisti dicens: Pone terminos circa montem, et sanctifica illum.*

24 *Cui ait Dominus: Vade, descende; ascendesque tu, et Aaron tecum; sacerdotes autem et populus ne transeant terminos, nec ascendant ad Dominum, ne fortè interficiat illos.*

25 *Descenditque Moyses ad populum, et omnia narravit eis.*

que no se arriesgue á traspasar los límites para ver al Señor, por cuyo motivo vengan á perecer muchísimos de ellos.

22 Los sacerdotes asimismo que se acercan al Señor, purifiquense; no sea que los castigue de muerte.

23 Dijo entonces Moisés al Señor: No se atreverá el pueblo á subir al monte Sinai, puesto que tú me has intimado y mandado expresamente: Señala límites al redor del monte, y santifícale.

24 Mas el Señor le dijo: Anda, baja; despues subirás tú y Aaron contigo: pero los sacerdotes y el pueblo no traspasen los límites, ni suban ácia donde está el Señor; no sea que les quite la vida.

25 Bajó Moisés al pueblo, y le refirió todas estas cosas.

## CAPÍTULO XX.

*Promulgacion de la Ley ó Decálogo. Atemorizados los Israelitas, piden que se les intimen las órdenes por medio de Moysés. Ordena Dios á éste que le haga construir un altar.*

1 *Locutusque est Dominus cunctos sermones hos.*

2 *Ego sum Dominus Deus tuus qui eduxi te de terra Ægypti, de domo servitutis.*

3 *Non habebis deos alienos coram me.*

4 *Non facies tibi sculptile, neque omnem similitudinem quæ est in celo desuper, et quæ in terra deorsum, nec eorum quæ sunt in aquis sub terra.*

1 *En seguida pronunció el Señor todas estas palabras:*

2 Yo soy el Señor Dios tuyo, que te he sacado de la tierra de Egypto, de la casa de la esclavitud.

3 No tendrás otros dioses delante de mí.

4 No harás para tí imagen de escultura; ni figura alguna de las cosas que hay arriba en el cielo, ni abajo en la tierra, ni de las que hay en las aguas debajo de la tierra.

1 En cierto modo, ó conságrale. — Las señales terribles con que fue promulgada esta Ley, eran indicio, como dice el Apostol (Rom. VIII, v. 15.) del espíritu de servidumbre que caracterizaba la Ley antigua; así como el espíritu de amor forma el carácter de la nueva que nos ha dado Jesu-Christo, escribiéndola no en tablas de piedra, sino en los corazones de los fieles, *Hebr. XII. Gal. IV. Véase Santo.*

2 *Deut. V. v. 6. — Ps. LXXX. v. 11.*  
3 Según el griego *Ου ποιήσεις εἰκόνα θεῶν, οὐδὲ τινος ἀνθρώπου.* No esculpirás idolo, ni retrato alguno. — Se prohiben las pinturas y estatuas de falsos dioses. Ni quiso Dios que tuviesen estatuas ó pinturas representativas del mismo Dios, para que los Hebreos no se le figurasen material y sensible. Es de adver-

tir que los Egypcios adoraban al sol bajo la figura y nombre de Osiris y de Ammon, y á la luna bajo la figura de Isis. Erigian estas tuas al buey, al bocerro, al cocodrilo, etc. Mas no se ha de entender prohibido para los Christianos el uso de las imágenes, las cuales solamente nos sirven para hacer memoria de los beneficios divinos, y para manifestar nuestra gratitud á Dios, y adorarle en sus santos, excitándonos con la memoria de éstos á servir al Señor: sin que creamos que en el mármol, madera ó pintura haya ninguna virtud divina, como falsamente se figuraban los Gentiles. Tal es el espíritu de la Iglesia en el culto de las imágenes de Dios y de sus santos. Véase *Imagen.*

4 *Lev. XXVI. v. 1. — Deut. IV. v. 15. — Jos. XXIV. v. 14. — Ps. XCVI. v. 9.*

5 *Non adorabis ea, neque coles: ego sum Dominus Deus tuus fortis, zelotes, visitans iniquitatem patrum in filiis, in tertiam et quartam generationem eorum qui oderunt me;*

6 *et faciens misericordiam in millia his qui diligunt me, et custodiunt precepta mea.*

7 *Non assumes nomen Domini Dei tui in vanum; nec enim habebit in sortem Dominus eum, qui assumpserit nomen Domini Dei sui frustra.*

8 *Memento ut diem sabbati sanctifices.*

9 *Sex diebus operaberis, et facies omnia opera tua.*

10 *Septimo autem die sabbatum Domini Dei tui est: non facies omne opus in eo, tu, et filius tuus, et filia tua, servus tuus, et ancilla tua, jumentum tuum, et advena qui est intra portas tuas.*

11 *Sex enim diebus fecit Dominus cælum et terram, et mare, et omnia quæ in eis sunt, et requievit in die septimo, ideoque benedixit Dominus diei sabbati, et sanctificavit eum.*

12 *Honora patrem tuum et matrem tuam, ut sis longævus super terram, quam Dominus Deus tuus dabit tibi.*

13 *Non occides.*

14 *Non mæchaberis.*

15 *Non furtum facies.*

5 No las adorarás ni rendirás culto. Yo soy el Señor Dios tuyo, el fuerte, el zeloso, que castigo la maldad de los padres en los hijos <sup>1</sup> hasta la tercera y cuarta generacion, de aquellos, digo, que me aborrecen;

6 y que uso de misericordia hasta millares de generaciones con los que me aman y guardan mis mandamientos.

7 No tomarás en vano el nombre del Señor tu Dios: porque no dejará el Señor sin castigo al que tomare en vano el nombre del Señor Dios suyo <sup>2</sup>.

8 Acuérdate de santificar el dia de sábado <sup>3</sup>.

9 Los seis dias trabajarás, y harás todas tus labores:

10 mas el dia séptimo es sábado, ó fiesta del Señor Dios tuyo. Ningun trabajo harás en él <sup>4</sup>, ni tú, ni tu hijo, ni tu hija, ni tu criado, ni tu criada, ni tus bestias de carga, ni el extranjero que habita dentro de tus puertas, ó poblaciones.

11 Por cuanto el Señor en seis dias hizo el cielo, y la tierra, y el mar, y todas las cosas que hay en ellos, y descansó en el dia séptimo: por esto bendijo el Señor el dia del sábado, y le santificó <sup>5</sup>.

12 Honra á tu padre y á tu madre, para que vivas largos años sobre la tierra que te ha de dar el Señor Dios tuyo <sup>6</sup>.

13 No matarás <sup>7</sup>.

14 No fornicarás <sup>8</sup>.

15 No hurtarás.

*Ezech. XX. v. 12.*

4 *Es grande error, escribe un célebre Rabino moderno, creer que el sábado se haya hecho para el ocio, siendo este el origen de todos los vicios. Fue pues instituido el sábado para que el hombre, libre de los cuidados terrenos, se aplique todo al estudio de la Ley, frecuente las synagogas, etc., etc. Véase Sábado.*

5 *Gen. II. v. 2.*

6 La tierra de Chanaan representa en este lugar, como dice San Gerónimo, la tierra de los vivientes, esto es, el cielo. Por lo mismo observan los Padres que las promesas que se hacen aqui, aunque son temporales, representan los bienes espirituales y eternos. *Deut. V. v. 16.—Math. XV. v. 4.—Ephes. VI. v. 2.*

7 *Math. V. v. 21.*

8 Véase Fornicacion.

1 La mayor parte de los Santos Padres entienden estas palabras de los hijos que son imitadores de los pecados de sus padres. Otros, como San Agustin, observan que los niños de los chananéos sufrieron la pena de los pecados de sus padres, sin haber podido imitar sus culpas; y que Dios no hace injusticia cuando por los pecados de un Rey castiga al pueblo. De todo hemos de inferir que los caminos del Señor son muy distintos de los nuestros: que siempre obra con justicia, ni castiga jamas sin motivo; pero que no conocemos los motivos y fines que tiene: ni esto es de admirar, atendida la infinita distancia de nuestro entendimiento al de Dios. Véase Dios.

2 *Lev. XIX. v. 12.—Deut. V. v. 11.—Math. V. v. 33.*

3 *Cap. XXXI. v. 14.—Deut. V. v. 14.—*

16 *Non loqueris contra proximum tuum falsum testimonium.*

17 *Non concupisces domum proximi tui: nec desiderabis uxorem ejus, non servum, non ancillam, non bovem, non asinum, nec omnia quæ illius sunt.*

18 *Cunctus autem populus videbat voces et lampades, et sonitum buccinæ, montemque fumantem; et perterriti ac pavore concussi, steterunt proci,*

19 *dicentes Moysi: Loquere tu nobis, et audiemus: non loquatur nobis Dominus, ne fortè moriamur.*

20 *Et ait Moyses ad populum: Nolite timere; ut enim probaret vos venit Deus, et ut terror illius esset in vobis, et non peccaretis.*

21 *Stetitque populus de longe, Moyses autem accessit ad caliginem in qua erat Deus.*

22 *Dixit præterea Dominus ad Moysen: Hæc dices filiis Israel: Vos vidistis quòd de caelo locutus sim vobis.*

23 *Non facietis deos argenteos, nec deos aureos facietis vobis.*

24 *Allare de terra facietis mihi, et offeretis super eo holocausta et pacifica vestra, oves vestras et boves, in omni loco in quo memoria fuerit nominis mei; veniam ad te, et benedicam tibi.*

25 *Quòd si altare lapideum feceris mihi, non ædificabis illud de sectis lapidibus: si enim levaveris cultum super eo, polluetur.*

26 *Non ascendes per gradus ad altare meum, ne reveletur turpitudine tua.*

16 No levantarás falso testimonio contra tu prójimo.

17 No codiciarás la casa de tu prójimo: ni desearás su muger, ni esclavo, ni esclava, ni buey, ni asno, ni cosa alguna de las que le pertenecen <sup>1</sup>.

18 Entretanto todo el pueblo oía las voces, ó truenos, y los relámpagos, y el sonido de la bocina, y veía el monte humeando; de lo cual aterrados y desavoridos, se mantuvieron á lo lejos,

19 diciendo á Moysés: háblanos tú, y oiremos: no nos hable el Señor, no sea que muramos.

20 Respondió Moysés al pueblo: No temais; pues el Señor ha venido á fin de probaros, y para que su temor se imprima en vosotros, y no pequeis.

21 Así el pueblo se estuvo á lo lejos, y Moysés se acercó á la oscuridad de la niebla en donde estaba Dios <sup>2</sup>.

22 Dijo además el Señor á Moysés: Esto dirás á los hijos de Israel: Ya habéis visto como Yo os he hablado desde el cielo <sup>3</sup>.

23 No os hareis dioses de plata, ni de oro.

24 A mí me hareis un altar de tierra, y sobre él ofrecereis vuestros holocaustos, y hostias pacíficas, vuestras ovejas, y vacas, en todo lugar consagrado á la memoria de mi nombre: allí irá Yq, y te daré mi bendición <sup>4</sup>.

25 Y si me hicieris altar de piedra, no le has de hacer de piedras labradas; porque si alzares pico sobre él, quedarás profanado el altar <sup>5</sup>.

26 No subirás por gradas á mi altar, porque no se descubra tu desnudez, ó indecencia.

1 Rom. VII. v. 7.—XIII. v. 9.

2 Deut. XVIII. v. 16.—Hebr. XII. v. 18.

3 Sin hacerme ver de vosotros bajo ninguna figura.

4 Cap. XXVII. v. 8.—XXXVIII. v. 7.

5 Quería Dios que los altares se hiciesen

entonces muy sencillos, para que su preciosidad y ornato no fuese ocasión de superstición ó idolatría á los Hebreos rústicos y groseros. Véase Altar.—Deut. XXVII. v. 5.—Jos. VIII. v. 31.



## CAPÍTULO XXI

*Da el Señor á su pueblo algunas leyes judiciales sobre los esclavos, hurto, homicidio, y otras materias.*

1 *Hæc sunt judicia quæ propones eis.*

2 *Si emeris servum Hebræum, sex annis serviet tibi: in septimo egredietur liber gratis.*

3 *Cum quasi veste intraverit, cum tali exeat: si habens uxorem, et uxor egredietur simul.*

4 *Sin autem Dominus dederit illi uxorem, et pepererit filios et filias, mulier et liberi ejus erunt domini sui, ipse vero exhibit cum vestitu suo.*

5 *Quòd si dixerit servus: Diligo dominum meum, et uxorem ac liberos: non egrediar liber:*

6 *offeret eum dominus diis, et applicabitur ad ostium et postes, perforabitque aurem ejus subula; et erit ei servus in sæculum.*

7 *Si quis vendiderit filiam suam in famulam, non egredietur sicut ancilla exire consueverunt.*

8 *Si displicuerit oculis domini sui cui tradita fuerat, dimittet eam: populo autem alieno vendendi non habebit potestatem, si spreverit eam.*

9 *Sin autem filio suo desponderit eam, juxta morem filiarum faciet illi.*

10 *Quòd si alteram ei acceperit, providebit puellæ nuptias, et vestimenta, et pretium pudicitie non negabit.*

11 *Si tria ista non fecerit, egredietur gratis absque pecunia.*

12 *Qui percusserit hominem volens*

1 *Estas son las leyes judiciales que les has de intimar.*

2 *Si comprares un esclavo Hebreo, seis años te servirá: al séptimo saldrá libre, de balde.*

3 *Cual era el vestido con que entró, tal ha de ser aquel con que saldrá. Si tenia muger, la muger tambien saldrá con él.*

4 *Mas si su señor le hubiere dado muger no hebrea, y le hubiere parido hijos, é hijas, la muger y sus hijos serán de su señor, y él saldrá con su vestido.*

5 *Que si el esclavo dijere: Yo amo á mi señor, y á mi muger, é hijos; no quiero recobrar mi libertad:*

6 *el dueño le presentará ante los dioses, esto es, á los jueces, y arrimándole á los postes de la puerta de su casa, le horadará la oreja con una lezna, y quedará esclavo suyo para siempre.*

7 *Si alguno vendiere su hija para esclava, no saldrá como suelen salir las otras esclavas.*

8 *Si desagradare á los ojos de su dueño, á quien fue entregada, la despedirá; mas no tendrá facultad de venderla á otra gente ó familia, si él la desprecia.*

9 *Pero si la desposare con su hijo, la dará el trato propio de las hijas.*

10 *Mas si casa á su hijo con otra, dará marido á la muchacha, y vestidos, y no la defraudará del precio debido á su perdida virginidad.*

11 *Si no hiciere estas tres cosas, saldrá libre, de balde, ó sin pagar nada.*

12 *Quien hiriere á un hombre, ma-*

1 *Un Hebreo hallándose en miseria podia vender su libertad: un deudor venia muchas veces á quedar esclavo de su acreedor: el ladrón que no tenia con que restituir, se vendia. Mas el esclavo Hebreo solamente servia hasta el año sabático, el cual venia de siete en siete años. Véase Sabado.*

2 *Deut. XV. v. 12.—Jer. XXXIV. v. 14.*

3 *La esclava que no era Hebrea no gozaba del privilegio del año sabático. Algunos creen*

Tom. I.

*que estos matrimonios no eran verdaderos, por falta de libertad en los contrayentes. Otros que la tal separacion era un mero divorcio, y que quedaba el vinculo del matrimonio.*

4 *A lo menos hasta el año del jubileo. Lev. XXV. v. 40.*

5 *Ó sin que el amo pueda percibir precio por ella.*

N

*occidere, morte moriatur.*

13 *Qui autem non est insidiatus, sed Deus illum tradidit in manus ejus; constitutam tibi locum in quem fugere debeat.*

14 *Si quis per industriam occiderit proximum suum, et per insidias; ab altari meo evelles eum, ut moriatur.*

15 *Qui percusserit patrem suum aut matrem, morte moriatur.*

16 *Qui furatus fuerit hominem, et ceciderit eum, convictus noxæ, morte moriatur.*

17 *Qui maledixerit patri suo vel matri, morte moriatur.*

18 *Si rixati fuerint viri, et percusserit alter proximum suum lapide vel pugno, et ille mortuus non fuerit, sed jacuerit in lectulo:*

19 *si surrexerit, et ambulaverit foris super baculum suum, innocens erit qui percusserit, ita tamen ut operas ejus et impensas in medicos restituat.*

20 *Qui percusserit servum suum vel ancillum virga, et mortui fuerint in manibus ejus, criminis reus erit.*

21 *Sin autem uno die vel duobus supervixerit, non subiacebit pænæ, quia pecunia illius est.*

22 *Si rixati fuerint viri, et percusserit quis mulierem prægnantem, et abortivum quidem fecerit, sed ipsa vixerit: subiacebit damno quantum maritus mulieris expetierit, et arbitri judicaverint.*

23 *Sin autem mors ejus fuerit subsecuta, reddet animam pro anima,*

24 *oculum pro oculo, dentem pro dente, manum pro manu, pedem pro pede,*

tándole voluntariamente, muera sin remision <sup>1</sup>.

13 Que si no lo hizo adrede, sino que Dios dispuso que *casualmente* cayese en sus manos, yo te señalaré un lugar en que podrá refugiarse <sup>2</sup>.

14 Al que de caso pensado, y á traición matáre á su prójimo, le arrancará *hasta* de mi altar, para que muera.

15 Quien hiriere á su padre, ó madre, muera sin remedio.

16 El que hubiere robado un hombre y le vendiere, convencido del delito, muera irremisiblemente.

17 El que maldijere á su padre, ó madre, sea sin remision castigado de muerte <sup>3</sup>.

18 Si riñeren entre sí dos hombres, y el uno hiriere á su prójimo con piedra, ó con el puño, y este no muriere, pero tuviere que guardar cama;

19 si despues se levantara, y anduviere por fuera apoyado sobre su baston, quedará el percusor exento de la pena *de muerte*; pero con la obligacion de resarcirle sus jornales *perdidos*, y los gastos de la curacion.

20 Quien hiriere á palos á su esclavo ó esclava, si murieren entre sus manos, será reo de crimen.

21 Mas si sobrevivieren uno ó dos dias, no estará sujeto á pena, porque hacienda suya es.

22 Si armando pendencia algunos hombres, uno de ellos hiriere á una muger preñada, y esta abortase, pero no muriese, resarcirá el daño, segun lo que pidiere el marido de la muger, y juzgaren los árbitros.

23 Pero si se siguiese la muerte de ella, pagará vida por vida;

24 *y en general se pagará ojo por ojo<sup>4</sup>, diente por diente, mano por mano, pie por pie,*

<sup>1</sup> Lev. XXIV. v. 17.

<sup>2</sup> Deut. XIX. v. 3.

<sup>3</sup> Lev. XX. v. 9. — Prov. XX. v. 20. — Matth. XV. v. 4. — Marc. VII. v. 10.

<sup>4</sup> Se establece la ley llamada del *Talion*, para que sirva de freno á la cólera exaltada del hombre ofendido: *no de fomento á la venganza y al furor, sino de término á la* San Agustín, *Cont. Faust. lib. XII. cap. 23.*

Y los Hebreos generalmente opinan que esta ley no debe entenderse en todo su rigor, ni literalmente; sino que la pena del que saca un ojo, rompe un diente, etc., sea una multa pecuniaria determinada por los jueces, y proporcionada á lo que uno daría, por ejemplo, para recobrar un ojo, etc. Lev. XXIV. v. 20. — Deut. XIX. v. 21. — Matth. V. v. 38.

25 *adustionem pro adustione, vulnus pro vulnere, livorem pro livore.*

26 *Si percusserit quispiam oculum servi sui aut ancillæ, et luscus eos fecerit, dimittet eos liberos pro oculo quem eruit.*

27 *Dentem quoque si excusserit servo vel ancillæ suæ, similiter dimittet eos liberos.*

28 *Si bos cornu percusserit virum aut mulierem, et mortui fuerint, lapidibus obruetur; et non comedentur carnes ejus: dominus quoque bovis innocens erit.*

29 *Quod si bos cornupeta fuerit ab heri et nudius tertius, et contestati sunt dominum ejus, nec recluserit eum, occideritque virum aut mulierem; et bos lapidibus obruetur, et dominum ejus occident.*

30 *Quod si pretium fuerit ei impositum, dabit pro anima sua quidquid fuerit postulatus.*

31 *Filium quoque et filiam si cornu percusserit, simili sententiæ subiacebit.*

32 *Si servum ancillamque invaserit, triginta siclos argenti domino dabit, bos verò lapidibus opprimetur.*

33 *Si quis aperuerit cisternam, et foderit, et non operuerit eam, cecideritque bos aut asinus in eam,*

34 *reddet dominus cisternæ pretium jumentorum; quod autem mortuum est, ipsius erit.*

35 *Si bos alienus bovem alterius vulneraverit, et ille mortuus fuerit, vendent bovem vivum, et dividunt pretium, cadaver autem mortui inter se dispartient.*

36 *Sin autem sciebat quod bos cornupeta esset ab heri et nudius tertius, et non custodiit eum dominus suus, reddet bovem pro bove, et cadaver integrum accipiet.*

25 quemadura por quemadura, herida por herida, golpe por golpe.

26 Si alguno hiriere en el ojo á su esclavo, ó esclava, y los dejare tuertos, les dará libertad por causa del ojo que les sacó.

27 Del mismo modo si hiciere saltar un diente al esclavo, ó esclava, los dejará ir libres.

28 Si un buey acorneare á un hombre, ó á una muger, y resultare la muerte de estos, será el buey muerto á pedradas, y no se comerán sus carnes: mas el dueño del buey quedará absuelto.

29 Pero si el buey acorneaba de tiempo atrás, y requerido por ello su dueño, no le tuvo encerrado, y matare á hombre ó á muger; no solo el buey será apedreado, sino tambien muerto su dueño.

30 Si los jueces<sup>1</sup> le imponen solamente una multa, dará en rescate de su vida cuanto le fuere demandado.

31 Si acorneare á un muchacho, ó muchacha, estará sujeto á la misma sentencia.

32 Si acometiere á un esclavo, ó esclava, dará treinta siclos de plata al amo de ellos, y el buey morirá apedreado.

33 Si alguno destapa un pozo, ó le abre de nuevo, y no le cubre, y viniere á caer en él un buey ó un asno,

34 pagará el dueño del pozo el precio de las bestias: mas el animal muerto será suyo.

35 Si el buey de alguno hiriere al buey de otro, y este muriere, venderán el buey vivo, y partirán su precio, y la carne del muerto la repartirán entre sí.

36 Pero si el dueño sabia ya que de tiempo atrás el buey acometia y no le encerró, restituirá buey por buey, y será suyo todo entero el buey muerto.

## CAPÍTULO XXII.

*Otras varias leyes judiciales sobre hurto, depósitos, usura, y otros delitos; y tambien sobre diezmos y primicias.*

1 *Si quis furatus fuerit bovem, aut ovem, et occiderit vel vendiderit; quin-*

1 *Si alguno robare un buey, ú oveja, y los matare ó vendiere, restituirá cin-*

1 Por circunstancias particulares.

*que boves pro uno bove restituet, et quatuor oves pro una ove.*

2 *Si effringens fur domum sive suffodiens fuerit inventus, et accepto vulnere mortuus fuerit, percussor non erit reus sanguinis.*

3 *Quòd si orto sole hoc fecerit, homicidium perpetravit, et ipse morietur. Si non habuerit quod pro furto reddat, ipse venundabitur.*

4 *Si inventum fuerit apud eum quod furatus est, vivens, sive bos, sive asinus, sive ovis, duplum restituet.*

5 *Si laserit quispiam agrum vel vineam, et dimiserit jumentum suum ut depascatur aliena: quidquid optimum habuerit in agro suo, vel in vinea, pro damni æstimatione restituet.*

6 *Si egressus ignis invenerit spinas, et comprehenderit acervos frugum, sive stantes segetes in agris, reddet damnum qui ignem succenderit.*

7 *Si quis commendaverit amico pecuniam, aut vas in custodiam, et ab eo qui suscepit, furto ablata fuerint; si invenitur fur, duplum reddet.*

8 *Si laet fur, dominus domus applicabitur ad deos, et jurabit quòd non extendit manum in rem proximi sui,*

9 *ad perpetrandam fraudem, tam in bove quàm in asino, et ove, ac vestimento, et quidquid damnum inferre potest: ad deos utriusque causa perveniet; et si illi judicaverint, duplum restituet proximo suo.*

10 *Si quis commendaverit proximo suo asinum, bovem, ovem, et omne jumen-*

*co bueyes por un buey, y quatro ovejas por una oveja<sup>1</sup>.*

2 Si un ladrón fuese hallado forzando de noche, ó socavando una casa, y siendo herido muriere, el matador no será reo de muerte<sup>2</sup>.

3 Pero si lo hiciere despues de salido el sol, cometió un homicidio, y así tambien debe él morir. El ladrón que no tuviere con que restituir, él mismo ha de ser vendido.

4 Si lo que hurtó se hallare vivo en su poder, sea buey, sea asno, ó sea oveja, debe restituir el doble.

5 Si alguno causare daño en un campo ó viña, y dejare á su jumento pacer la heredad agena, restituirá de lo mejor que tuviere en su campo ó viña, á proporcion del daño.

6 Si tomando cuerpo el fuego, prender en las espinas, ó matorrales, y abrasare los montones de los frutos, ó las mieses que estan por segar en los campos, pagará el daño aquel que encendió el fuego.

7 Si alguno depositare dinero, ó alhaja en casa de su amigo, y se la robaren al depositario; si se halla el ladrón, restituirá éste el doble.

8 Si el ladrón no parece, el dueño de la casa será presentado ante los jueces, y jurará no haber tocado al depósito de su prójimo,

9 ni tenido parte en el hurto, ya sea del buey, ya del asno, ya de oveja, ó bien de ropa, ó cualquiera otra cosa que puede ocasionarle daño: la causa de ambos se ventilará ante los jueces, y si ellos le condenaren, restituirá el doble á su prójimo.

10 Si alguno diere á guardar á su prójimo un asno, buey, oveja, ó cualquier

1 II. Reg. XII. v. 6.

2 Si se considera el espíritu de caridad y dulzura de la Ley nueva, no se puede deducir que á un Cristiano le sea lícito quitar la vida á otro, que intenta robarle los bienes, ó hacienda. No reprendo, dice San Agustín, Lib. I. de lib. arb. c. 5, la ley que permite que se quite la vida á estos tales; pero tampoco encuentro modo de excusar á los que la ejecutan. Pero en todo caso, para no te-

ner que temer el justo juicio de Dios, siempre es necesario que el ánimo esté libre de todo odio ó dego de vengarse: que haya vehementes señales de que el ladrón entra con el intento de matar: que en realidad se corra riesgo de perder la vida sin quedarnos para librarla otro recurso que su muerte, no siendo posible el huir, ni bastando solo el herirle; y que se contenga dentro de los límites de una justa y moderada defensa.

*tum ad custodiam, et mortuum fuerit, aut debilitatum, vel captum ab hostibus, nullusque hoc viderit:*

11 *jusjurandum erit in medio quod non extenderit manum ad rem proximi sui: suscipietque dominus juramentum, et ille reddere non cogetur.*

12 *Quod si furto ablatum fuerit, restituet damnum domino.*

13 *Si comestum à bestia, deferat ad eum quod occisum est, et non restituet.*

14 *Qui à proximo suo quidquid horum mutuo postulaverit et debilitatum aut mortuum fuerit domino non presente, reddere compelletur.*

15 *Quod si in presentiarum dominus fuerit, non restituet, maxime si conductum venerat pro mercede operis sui.*

16 *Si seduxerit quis virginem nequam desponsatam, dormieritque cum ea, dotabit eam, et habebit eam uxorem.*

17 *Si pater virginis dare noluerit, reddet pecuniam juxta modum dotis, quam virgines accipere consueverunt.*

18 *Maleficos non patieris vivere.*

19 *Qui coierit cum jumento, morte moriatur.*

20 *Qui immolat diis, occidetur, præterquam Domino soli.*

21 *Advenam non contristabis, neque affliges eum: advena enim et ipsi fuistis in terra Ægypti.*

22 *Vidua et pupillo non nocebitis.*

23 *Si leseritis eos, vocifentabuntur ab eis: et ego audiam clamorem eorum;*

24 *et indigabitur furor meus, percutiamque vos gladio, et erunt uxores vestre viduæ, et filii vestri pupilli.*

25 *Si pecuniam mutuam dederis populo meo pauperi qui habitat tecum, non urgebis eum quasi exactor, nec usuris opprimes.*

jumento, y éste muriere, ó faere estropeado, ó cogido por los enemigos, sin que nadie lo haya visto,

11 se interpondrá juramento de que no tocó la hacienda de su prójimo; y el dueño se dará por satisfecho con el juramento, y el otro no será obligado á resarcir.

12 Pero si la bestia ha sido robada por descuido, pagará el daño <sup>1</sup>:

13 si destrozada por alguna fiera, tráigasela muerta al dueño <sup>2</sup>, y no tendrá que pagar nada.

14 El que pidiere prestadas cosas de este género á su prójimo, y alguna se estropear ó muriere no estando presente el dueño, será obligado á la restitution.

15 Pero si el dueño se hallare presente, no deberá restituir; mayormente si fuese alquilada, pues que paga el alquiler por el uso de ella.

16 Si alguno sedujere á una doncella todavía no desposada, y durmiere con ella, la dotará y tomará por muger <sup>3</sup>.

17 Si el padre de la doncella no quiere dársela, dará la cantidad de dinero, correspondiente á la dote que suelen recibir las esposas.

18 No sufrirás que los hechiceros queden con vida.

19 El que pecare con una bestia, sea castigado de muerte.

20 Quien ofreciere sacrificio á otros dioses, si no es á solo el Señor, será muerto.

21 No contristarás ni oprimirás al extranjero: ya que tambien vosotros fuisteis extranjeros en tierra de Egypto.

22 No hareis daño á la viuda ni al huérfano <sup>4</sup>.

23 Si se le hiciereis, clamarán á mí, y yo escucharé sus clamores.

24 y encenderse ha mi enojo, y os haré perecer á cuchillo, y vuestras mugeres quedarán viudas, y huérfanos vuestros hijos.

25 Si prestares dinero al necesitado de mi pueblo, que mora contigo, no le has de apremiar como un exactor, ni oprimirle con usuras.

<sup>1</sup> Gen. XXXI. v. 39.

<sup>2</sup> Ó los restos de ella.

TOM. I.

<sup>3</sup> Deut. XXII. v. 28.

<sup>4</sup> Zach. VII. v. 10.

26 *Si pignus à proximo tuo acceperis vestimentum, ante solis occasum reddes ei:*

27 *ipsum enim est solum quo operitur, indumentum carnis ejus, nec habet aliud in quo dormiat: si clamaverit ad me, exaudiam eum, quia misericors sum.*

28 *Dñs non detrahes, et principi populi tui non maledices.*

29 *Decimas tuas et primitias tuas non tardabis reddere: primogenitum filiorum tuorum dabis mihi.*

30 *De bobus quoque, et ovibus similiter facies; septem diebus sit cum matre sua, die octava reddes illum mihi.*

31 *Viri sancti eritis mihi: carnem quæ à bestiis fuerit prægustata, non comedetis, sed projicietis canibus.*

26 Si recibieres de tu prójimo su vestido ó manta, en prenda, se lo volverás antes de ponerse el sol <sup>1</sup>:

27 supuesto que no tiene otro con que cubrirse y abrigar sus carnes, ni con que dormir, ó arroparse de noche. Si clamare á mí, le oiré, porque Yo soy misericordioso.

28 No hablarás mal de los jueces <sup>2</sup>, ni maldecirás al principe de tu pueblo <sup>3</sup>.

29 No serás perezoso en pagar tus diezmos y tus primicias: me darás el primogénito de tus hijos <sup>4</sup>.

30 También has de hacer lo mismo con el de tus bueyes y ovejas: siete días estará con su madre, y el día octavo me le ofrecerás.

31 Sereis vosotros unos hombres consagrados á mi servicio: no comereis la carne que antes haya sido gustada de las bestias, sino que la echareis á los perros <sup>5</sup>.

## CAPÍTULO XXIII.

*Leyes sobre la recta administracion de justicia: y sobre las fiestas principales. Promete Dios á los Israelitas un ángel custodio para que los guíe.*

*Otras promesas, y prohibiciones.*

1 *Non suscipies vocem mendacii: nec junges manum tuam ut pro impio dicas falsum testimonium.*

2 *Non sequeris turbam ad faciendum malum: nec in judicio plurimorum acquiesces sententiæ, ut à vero devies.*

3 *Pauperis quoque non misereberis in judicio.*

4 *Si occurreris bovi inimici tui, aut asino erranti, reduc ad eum.*

5 *Si videris asinum odientis te jaceret sub onere, non pertransibis, sed sublevabis eum.*

6 *Non declinabis in judicium pauperis.*

7 *Mendacium fugies. Insontem et ju-*

1 No des oídos á calumniadores: ni te prestarás á decir falso testimonio en favor del impio.

2 No sigas la muchedumbre para obrar mal: ni en el juicio te acomodes al parecer del mayor número, de modo que te desvíes de la verdad.

3 Ni aun del pobre has de tener compasión, tratándose de la justicia.

4 Si encuentras el buey, ó asno, perdido de tu enemigo, se lo conducirás <sup>6</sup>.

5 Si vieres caído con la carga el asno de aquel que te quiere mal, no te pases de largo, sino ayúdale á levantarse.

6 No tuerzas la justicia, condenando al pobre.

7 Huye de la mentira. No harás mo-

1 Deut. XXIV. v. 13.

2 Ó superiores que estan en lugar de Dios.

3 Act. XXIII. v. 5.

4 Cap. XIII. v. 2, 12. — Cap. XXXIII.

v. 19. — Ezéch. XLIV. v. 30.

5 Lev. XXII. v. 1.

6 Deut. XXII. v. 8.

*stum non occides: quia aversor impium.*

8 *Nec accipies munera, quæ etiam excæcant prudentes, et subvertunt verba iustorum.*

9 *Peregrino molestus non eris; scitis enim advenarum animas; quia et ipsi peregrini fuistis in terra Ægypti.*

10 *Sex annis seminabis terram tuam, et congregabis fruges ejus.*

11 *Anno autem septimo dimittes eam, et requiescere facies, ut comedant pauperes populi tui; et quidquid reliquum fuerit, edant bestię agri; ita facies in vinea et in oliveto tuo.*

12 *Sex diebus operaberis: septimo die cessabis, ut requiescat bos et asinus tuus; et refrigeretur filius ancillæ tuæ, et advena.*

13 *Omnia quæ dixi vobis, custodite. Et per nomen externorum deorum non jurabitis, neque audietur ex ore vestro.*

14 *Tribus vicibus per singulos annos mihi festa celebrabitis.*

15 *Solemnitatem azymorum custodies. Septem diebus comes azyma, sicut præcepi tibi, tempore mensis novorum, quando egressus es de Ægypto: non apparebis in conspectu meo vacuus.*

16 *Et solemnitatem messis primitivorum operis tui, quæcumque seminaveris in agro: solemnitatem quoque in exitu anni, quando congregaveris omnes fruges tuas de agro.*

17 *Ter in anno apparebit omne maseulinum tuum coram Domino Deo tuo.*

18 *Non immolabis super fermento sanguinem victimæ meæ: nec remanebit*

rir al inocente y al justo <sup>1</sup>: porque yo aborrezco al impio.

8 No recibas regalos <sup>2</sup>: porque deslumbran aun á los prudentes, y pervertien las sentencias de los justos.

9 No molestarás al forastero, ya que sabeis lo que es ser forasteros; pues que vosotros mismos habeis estado en la tierra de Egypto como forasteros <sup>3</sup>.

10 Seis años sembrarás tu tierra, y cogerás sus frutos.

11 Mas el año séptimo la dejarás hollar, para que tengan que comer los pobres de tu pueblo, y lo que sobrare sirva de pasto á las bestias del campo: lo mismo harás con tu viña y tu olivar <sup>4</sup>.

12 Seis dias trabajarás: el séptimo descansarás, para que repose tu buey, y tu asno; y se recree el hijo de tu esclava, y el extrangero.

13 Observad todas las cosas que os he dicho. No jureis por el nombre de dioses extrangeros, ni aun *siquiera* le menteis.

14 Tres veces cada año *joh Israel!* me celebrarás fiesta *solemne*.

15 Observarás la solemnidad de los ázimos. Por siete dias, como te tengo mandado, comerás pan sin levadura en el mes de los nuevos frutos, *que es* cuando saliste de Egypto: no te presentarás delante de mí con las manos vacías <sup>5</sup>.

16 La otra solemnidad será en la siega de los frutos primerizos de tus labores, de todo aquello que hubieses sembrado en el campo. La *tercera* solemnidad en la recoleccion de todos los frutos del campo, al fin del año.

17 Tres veces al año se presentarán todos tus varones delante del Señor Dios tuyo <sup>6</sup>.

18 No me ofrecerás con levadura la sangre de mi víctima: ni se reservará

servar la igualdad de las condiciones y bienes; pues recobran la libertad los esclavos, y todos miraban la tierra como comun. Tercero, para acostumbrarlos á confiar en la Providencia divina. Por eso Dios les habia prometido abundante cosecha para el año sexto. *Lev. XXV. v. 3. 20. Véase Sábado.—Lev. XXV. v. 4.*

5 *Cap. XIII. v. 3. 4.—XXXIV. v. 22.—Deut. XVI. v. 6.—Ecli. XXXV. v. 6.*

6 *Cap. XXXIV. v. 23.—Deut. XVI. v. 16.*

N 4

1 *Dan. XIII. v. 53.*

2 *Deut. XVI. v. 19.—Ecli. XX. v. 31.*

3 *Gen. XLVII. v. 6.*

4 Asi como el dia séptimo era el sábado para los hombres, el año séptimo era sábado ó descanso para la tierra. En este año no se sembraba, y cuanto daba la tierra de suyo, y producian los árboles, etc., lo recogian los pobres. Este año *sabático* era instituido, primero para recordar á los Hebreos el dominio de Dios sobre su tierra. Segundo, para con-

*adept solemnitatís meæ usque mane.*

19 *Primitias frugum terræ tuæ deferēs in domum Domini Dei tui. Non coques hædum in lacte matris suæ.*

20 *Ecce ego mittam Angelum meum, qui præcedat te, et custodiat in via, et introducat in locum quem paravi.*

21 *Observa eum, et audi vocem ejus, nec contemnendum putes: quia non dimittet eum peccaveris: et est nomen meum in illo.*

22 *Quod si audieris vocem ejus, et feceris omnia quæ loquor, inimicus ero inimicis tuis, et affligam affligentes te.*

23 *Præcedetque te Angelus meus, et introducet te ad Amorrhæum, et Hethæum, et Pherezæum, Chananæumque, et Hevæum, et Jebusæum, quos ego conteram.*

24 *Non odorabis deos eorum, nec coles eos: non facies opera eorum; sed destrues eos, et confringes statuas eorum.*

25 *Servietisque Domino Deo vestro, ut benedicam panibus tuis et aquis, et auferam infirmitatem de medio tui.*

26 *Non erit infæcunda, nec sterilis in terra tua: numerum dierum tuorum implebo.*

27 *Terrorem meum mittam in præcursum tuum, et occidam omnem populum, ad quem ingredieris: cunctorumque inimicorum tuorum coram te terga vertam:*

28 *emittens crabrones prius, qui fubigunt Hevæum, et Chananæum, et Hethæum, antequam introeas.*

29 *Non ejiciam eos à facie tua anno uno: ne terra in solitudinem redigatur,*

la grosura de mi víctima solemne hasta el día siguiente.

19 Ofrecerás en la casa del Señor Dios tuyo las primicias de los frutos de tu tierra. No cocerás el cabrito ó cordero en la leche de su madre <sup>1</sup>.

20 Mira que Yo enviaré el Ángel mio <sup>2</sup> que te guie, y guarde en el viage, hasta introducirte en el pais que te he preparado.

21 Reverénciale, y escucha su voz: por ningún caso le menosprecies; porque si haces algun mal, no te lo pasará: y en él se halla el nombre mio <sup>3</sup>.

22 Que si tú escuchares su voz, y ejecutares todas las cosas que ordeno, seré enemigo de tus enemigos, y perseguiré á los que te persigan <sup>4</sup>.

23 Y mi Ángel irá delante de tí, y te introducirá en el pais del Amorrhéo, y del Hethéo, y del Pherezéo, y del Chananéo, y del Hevéo, y del Jebuséo, á los cuales yo exterminaré <sup>5</sup>.

24 No adorarás, ni darás culto á sus dioses: no imitarás sus obras, antes bien los destruirás, y harás pedazos sus estatuas.

25 Al Señor Dios tuyo servirás, para que yo eche la bendicion sobre tus panes y tus aguas, y destierre de tí las enfermedades.

26 No habrá en tu pais muger que aborte, ó sea estéril; y prolongaré los dias de tu vida.

27 Yo enviaré el terror de mi nombre por precursor tuyo delante de tí; y exterminaré todos los pueblos del pais en que tú entrarás, y haré que á tu presencia vuelvan la espalda todos tus enemigos:

28 arrojando delante tábanos, que ahuyenten al Hevéo, y al Chananéo, y al Hethéo antes que tú entres *en su pais* <sup>6</sup>.

29 No te los quitaré de delante en un solo año; porque no quede la tierra de-

<sup>1</sup> Ó cuando aun está mamando. Cap. XXXIV. v. 26.—Deut. XIV. v. 21.

<sup>2</sup> Por este Ángel se entiende comunmente el Hijo de Dios, no solamente por los Padres, sino aun por los Rabinos, los cuales dicen que este Ángel es el Ángel redentor de que

se habla Gen. XLVIII. v. 16.

<sup>3</sup> El habla y obra en mi nombre y autoridad.

<sup>4</sup> Deut. VII. v. 11.

<sup>5</sup> Cap. XXXIII. v. 2.—Deut. VII. v. 22.—

Jos. XXIV. v. 11.

<sup>6</sup> Deut. VII. v. 20.



*et crescant contra te hostes.*

30 *Paulatim expellam eos de conspectu tuo, donec augearis, et possideas terram.*

31 *Ponam autem terminos tuos à mari Rubro usque ad mare Palæstinorum, et à deserto usque ad fluvium; tradam in manibus vestris habitatores terræ, et ejiciam eos de conspectu vestro.*

32 *Non inibis cum eis fœdus, nec cum diis eorum.*

33 *Non habitent in terra tua, ne forte peccare te faciant in me, si servieris diis eorum: quod tibi certè erit in scandalum.*

cierta, y no se multipliquen las fieras en daño tuyo.

30 Los iré quitando de tu presencia poco á poco, mientras que tú vas creciendo, y señoreando la tierra.

31 Fijaré tus confines desde el mar Rojo hasta el mar de la Palestina, y desde el Desierto de la Arabia hasta el rio Euphrates. Pondré en tus manos á los moradores del pais, y los arrojaré de tu presencia.

32 No trabarás con ellos alianza, ni con sus dioses.

33 No habiten en tu tierra, no sea que te hagan pecar contra mí, incitándote á que sirvas á sus dioses, ó ídolos: lo que seria ciertamente tu ruina.

## CAPÍTULO XXIV.

*Moysès intima al pueblo las leyes que Dios le habia dado; el cual se obliga á su observancia. Establécese una alianza entre Dios y el pueblo. Sube Moysès á la cima del monte para recibir las tablas de la Ley; y permanece alli cuarenta dias.*

1 *Moysi quoque dixit: Ascende ad Dominum tu, et Aaron, Nadab, et Abiu, et septuaginta senes ex Israël, et adorabilis procul.*

2 *Solusque Moyses ascendet ad Dominum, et illi non appropinquabunt; nec populus ascendet cum eo.*

3 *Venit ergo Moyses et narravit plebi omnia verba Domini, atque judicia: responditque omnis populus una voce: Omnia verba Domini, quæ locutus est, faciemus.*

4 *Scrpsit autem Moyses universos sermones Domini: et manè consurgens edificavit altare ad radices montis, et duodecim titulos per duodecim tribus Israël.*

5 *Misitque juvenes de filiis Israël, et obtulerunt holocausta, immolaveruntque victimas pacificas Domino, vitulos.*

6 *Tulit itaque Moyses dimidiam partem sanguinis, et misit in crateras: par-*

1 Dijo despues Dios á Moysès: Sube al Señor tú y Aaron, Nadab y Abiu, y los setenta Ancianos de Israël, y le adorareis desde lejos;

2 y solo Moysès subirá hasta el Señor, y los demas no se acercarán; ni subirá con él el pueblo.

3 Vino, pues, Moysès, y refirió al pueblo todas las cosas del Señor, y todas las leyes. Y todo el pueblo á una voz respondió: Todas las palabras que ha hablado el Señor las ejecutaremos.

4 Escribió, pues, Moysès todo cuanto dijo el Señor; y levantándose de mañana, edificó un altar de tierra al pie del monte, y puso doce piedras, ó aras, según el número de las doce tribus de Israël.

5 Y eligió algunos jóvenes de los hijos de Israël, que ofrecieron holocaustos, é inmolaron victimas pacíficas de becerros al Señor.

6 Tomó entonces Moysès la mitad de la sangre, y echóla en tazas; y derramó

1 Cap. XXXIV. v. 15.—Deut. VII. v. 2:

*Item autem residuum fudit super altare.*

7 *Assumensque volumen fœderis, legi-  
git audiente populo, qui dixerunt: O-*  
*mnia quæ locutus est Dominus, facie-*  
*mus, et primus obedientes.*

8 *Ille verò sumptum sanguinem re-*  
*persit in populum, et ait: Hic est san-*  
*guis fœderis, quod pepigit Dominus oo-*  
*biscum super cunctis sermonibus his.*

9 *Ascenderuntque Moyses et Aaron,*  
*Nadab et Abiu, et septuaginta de se-*  
*nioribus Israel:*

10 *et viderunt Deum Israel, et sub*  
*pedibus ejus quasi opus lapidis sapphi-*  
*rini, et quasi cœlum cum serenum est.*

11 *Nec super eos qui procul recesse-*  
*rant de filiis Israel, misit manum*  
*suam, videruntque Deum, et comede-*  
*runt, ac biberunt.*

12 *Dixit autem Dominus ad Moysen:*  
*Ascende ad me in montem, et esto ibi:*  
*daboque tibi tabulas lapideas, et legem*  
*œ mandata quæ scripsi, ut doceas eos.*

13 *Surrexerunt Moyses et Josue mi-*  
*nister ejus; ascendensque Moyses in*  
*montem Dei*

14 *senioribus ait: Expectate hic donec*  
*revertamur ad vos. Habetis Aaron et*  
*Hur vobiscum: si quid natum fuerit*  
*questionis, referetis ad eos.*

15 *Quumque ascendisset Moyses, ope-*  
*ravit nubes montem:*

16 *et habitavit gloria Domini super*  
*Sinai, tegens illum nube sex diebus:*  
*septimo autem die vocavit eum de me-*  
*dio caliginis.*

17 *Erat autem species gloriæ Domi-*  
*ni quasi ignis ardens super verticem*

sobre el altar la otra mitad.

7 Y tomando el libro en que estaba escrita la alianza, le leyó delante del pueblo; el cual dijo: Haremos todas las cosas que ha ordenado el Señor, y seremos obedientes.

8 Tomando entonces Moisés la sangre, roció con ella al pueblo, diciendo: Esta es la sangre de la alianza, que el Señor ha contraído con vosotros, mediante todo lo tratado <sup>1</sup>.

9 Luego subieron Moisés y Aaron, Nadab y Abiu, y los setenta Ancianos de Israel;

10 y vieron al Dios de Israel <sup>2</sup>: y la peana de sus pies parecia una obra hecha de sáfiro, y como el cielo cuando está sereno.

11 Ni por eso la mano de Dios hirió á estos hijos de Israel, que habian avanzado mucho *acia el monte*; sino que despues de haber visto á Dios, comieron ellos y bebieron *lo mismo que antes* <sup>3</sup>.

12 Mas Dios dijo á Moisés: Sube á *lo alto* del monte en donde estoy, y detente allí, y te daré unas tablas de piedra con la ley y los mandamientos que tengo escritos *en ellas*, á fin de que los enseñes al pueblo.

13 Partieron pues Moisés y Josué su ministro; y Moisés al subir al monte de Dios,

14 dijo á los Ancianos: Aguardad aquí hasta que volvamos á vosotros. Abi quedan con vosotros Aaron y Hur: si hubiere alguna disputa, recurriréis á ellos.

15 Subió pues Moisés al monte, al cual cubrió luego una nube.

16 Y la gloria del Señor se manifestó en *la cima de Sinai*, cubriéndola con la nube por seis dias; y al séptimo le llamó Dios de en medio de la nube oscura.

17 La gloria del Señor aparecia como un fuego ardiente, que abrasaba la cum-

1 Todo esto representaba el misterio de una mejor alianza, consumada mediante la sangre de Christo derramada sobre la ara de la cruz, tomó explica San Pablo: *Hebr. IX. v. 26.*

2 Vieron algun rayo de la magestad de Dios; el cual se les apareció bajo alguna especie ó

imagen sensible. Ni se opone esto á lo que se dice *Deuter. IV. v. 15*; porque allí se habla solamente de aparecerse Dios al pueblo.

3 Esto lo dice porque, segun el comun modo de pensar, ver á Dios y morirle era todo uno. *Deut. V. v. 24. Jud. XIII. v. 22.*

montis, in conspectu filiorum Israel.

18 *Ingressusque Moyses medium nebulae, ascendit in montem; et fuit ibi quadraginta diebus, et quadraginta noctibus.*

bre del monte, á los ojos de los hijos de Israel.

18 Y habiendo entrado Moisés en medio de aquella niebla; subió á la cima del monte, en donde estuvo cuarenta días y cuarenta noches <sup>1</sup>.

## CAPÍTULO XXV.

*Descripcion del Tabernáculo, ó Santuario del Señor; para cuya construccion manda Dios que se le ofrezcan primicias y dones.*

1 *Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:*

2 *Loquere filiis Israel, ut tollant mihi primicias: ab omni homine qui offeret ultro neus accipietis eas.*

3 *Hæc sunt autem quæ accipere debetis: aurum et argentum, et æs,*

4 *hyacinthum et purpuram, coccumque bis tinctum, et byssum, pilas tatarum,*

5 *et pelles arietum rubricatas, pellesque ianthinas, et ligna setim:*

6 *oleum ad luminaria concinnanda, aromata in unguendum, et thymiamatis boni odoris:*

7 *lapides onychinos et gemmas ad ornandum ephod ac rationale:*

8 *Faciuntque mihi sanctuarium, et habitabo in medio eorum:*

9 *Iuxta omnem similitudinem tabernaculi quod ostendisti mihi, et ornamentorum in cultum ejus: sicut fecisti illud:*

1 Y habló el Señor á Moysés, diciendo:

2 Di á los hijos de Israel que separen para mí primicias á ofrendas: las que recibiereis de todos los que las ofrecieren de buena voluntad <sup>2</sup>.

3 Las especies que debeis recibir son estas: oro, plata, y cobre,

4 ropas de color de jacinto, de púrpura, y de grana dos veces teñida, y lino fino, pelos de cabras;

5 y pieles de carneros teñidas de encarnado, y pieles moradas, y maderas de setim, ó incorruptibles;

6 aceite para mantener las lámparas, aromas para componer el óleo santo destinado á ungir, y perfumes de buen olor,

7 piedras de onyx, ó cornerinas, y de otras pedrerías para adornar el Ephod <sup>3</sup>, y el Racional.

8 Y me fabricaréis un Santuario, y habitaré en medio de ellos.

9 Le fabricareis conforme en todo al diseño del Tabernáculo, que te mostraré ahora mismo, y de todos los vasos para su culto. Haréisle de esta manera <sup>4</sup>:

1 Todo este tiempo ayunó Moisés, no comiendo ni bebiendo. (Deuter. IX. v. 9.) Así también Jesu-Christo, nuestro legislador, dió principio á su predicación y promulgación de la ley ayunando cuarenta días.

2 Cap. XXXV. v. 5. <sup>3</sup> **עֶפְרוֹד**, viene este nombre de **עָפַר**, que significa *taur, cubrir, atar, ceñir*. Era una ropa ceñida y sin mangas, que se ponía sobre todas las otras, y cubría principalmente las espaldas; que por eso se llama á veces *Superhumeralis*, ó *Espaldas*. Había dos suertes de Ephod; uno para los sacerdotes, el cual era de lino; y otro propio del Sumo sacerdote,

que era de oro, y de un tejido de color de jacinto, de púrpura, de carmesí, y de lino muy fino y muy bien torcido; lo que figuraba la variedad, hermosura y union de las virtudes sacerdotales. A los cabos del Ephod, que correspondía sobre los hombros, había dos piedras preciosas muy gruesas, donde estaban grabados los nombres de las doce tribus, seis en cada una; y al remate, que se cruzaba sobre el pecho, había otro ornamento bordado, que se llamaba *Racional* ó *Pectoral*, del cual se hablará en el cap. XXVIII. v. 15.

4 Heb. IX. v. 2.

10 *arcam de lignis setim compingite, cujus longitudine habeat duos et semis cubitus: latitudo, cubitum et dimidium: altitudo, cubitum similiter ac semissem.*

11 *Et decorabis eam auro mundissimo intus et foris: faciesque supra coronam auream per circuitum:*

12 *et quatuor circulos aureos, quos pones per quatuor arcae angulos: duo circuli sint in latere uno, et duo in altero.*

13 *Facies quoque vectes de lignis setim, et operies eos auro.*

14 *Inducesque per circulos qui sunt in arcae lateribus, ut portetur in eis:*

15 *qui semper erunt in circulis, nequaquam extrahentur ab eis.*

16 *Ponesque in arca testificationem quam dabo tibi.*

17 *Facies et propitiatorium de auro mundissimo: duos cubitus et dimidium tenebit longitudine ejus; et cubitum ac semissem latitudo.*

18 *Duos quoque Cherubim aureos et productiles facies ex utraque parte oraculi.*

19 *Cherub unus sit in latere uno, et alter in altero.*

20 *Utrumque lateris propitiarii tegant, expandentes alas et operientes oraculum, respiciantque se mutuo, versis vultibus in propitiarium quo operiendi est arca,*

21 *in qua pones testimonium quod dabo tibi.*

1. Era la cubierta del Arca; y desde este lugar se mostraba el Señor propicio y favorable á su pueblo. Estaba hecha de oro purísimo, figura de la pureza de la Humanidad de Jesu-Christo, exento de todo pecado, y predestinado por el Padre para ser propiciación por nuestros pecados, por la virtud de su sangre. Rom. III. v. 25. Llamábase también Oráculo, porque de allí salían las respuestas que daba Dios á Moisés y al Sumo sacerdote. Véase Arca, Propitiario.

2 Véase Querubim, Propitiario.

3 Dentro del Arca estaban solo las tablas

10 Formad una arca de madera de setim, que tenga de longitud dos codos y medio, codo y medio de anchura, y de altura otro codo y medio.

11 Y la cubrirás por dentro y por fuera con planchas de oro purísimo, y encima labrarás una cornisa de oro al rededor;

12 y cuatro anillos de oro, que pondrás en los cuatro ángulos del Arca, dos en un lado y dos en otro.

13 Harás tambien unas varas de madera de setim, y las cubrirás igualmente con láminas de oro,

14 y las meterás por los anillos de oro que estan en los lados del Arca, y servirán para llevarla:

15 las cuales estarán siempre metidas en los anillos, ni jamas se sacarán de ellos.

16 Y pondrás en el Arca las tablas de la Ley, que yo te daré.

17 Harás tambien el propiciatorio de oro purísimo: dos codos y medio tendrá su longitud, y la latitud codo y medio.

18 Harás asimismo dos querubines de oro macizo labrados á martillo, y los pondrás en las dos extremidades del bráculó ó propiciatorio.

19 Un querubin estará en un lado, y otro en el otro;

20 y han de cubrir entrambos lados del propiciatorio, extendiendo las alas sobre el propiciatorio, mirándose uno á otro con las caras vueltas ácia el propiciatorio, con el cual se ha de cubrir el Arca:

21 dentro de la que pondrás las tablas de la Ley, que te daré.

de la Ley. (III. Reg. I. III. v. 9. — II. Paralip. V. v. 10.) Ni se opone esto á lo que dice San Pablo (Hebr. IX. v. 4.), pues la expresion del Apostol puede tener el sentido mismo, en que ordenó Moisés á los levitas (Deuter. XXXI. v. 26.) que tomasen el libro del Deuteronomio y le pusiesen delante del Arca. Otros sienten que en tiempo de Moisés habia dentro del Arca todo lo que el Apostol refiere; pero que en el de Salomón se dejaron solo en el Arca las dos tablas, y lo demas se puso fuera delante del Arca. Véase Arca.

22 *Inde præcipiam, et loquar ad te supra propitiatorium, ac de medio duorum Cherubim, qui erunt super arcam testimonii, cuncta quæ mandabo per te filiis Israel.*

23 *Facies et mensam de lignis setim, habentem duos cubitus longitudinis, et in latitudine cubitum, et in altitudine eubitum ac semissem.*

24 *Et inaurabis eam auro purissimo, faciesque illi labium aureum per circuitum,*

25 *et ipsi labio coronam interrasilem altam quatuor digitis et super illam alteram coronam aureolam.*

26 *Quatuor quoque circulos aureos præparabis, et pones eos in quatuor angulis ejusdem mensæ per singulos pedes.*

27 *Subter coronam erunt circuli aurei, ut mittantur vectes per eos, et possit mensa portari.*

28 *Ipsos quoque vectes facies de lignis setim, et circumdabis auro ad subvehendam mensam.*

29 *Parabis et acetabula, ac phialas, thuribula, et cyathos, in quibus offerenda sunt libamina, ex auro purissimo.*

30 *Et pones super mensam panes propositionis in conspectu meo semper.*

31 *Facies et candelabrum ductile de auro mundissimo, hastile ejus, et calamos, scyphos, et sphaerulas ac lilia, ex ipso procedentia.*

32 *Sex calami egredientur de lateribus, tres ex uno latere, et tres ex altero.*

33 *Tres scyphi quasi in nucis modum per calamos singulos, sphaerulaque simul et liliolum, et tres similiter scyphi instar nucis in calamo altero, sphaerulaque simul et liliolum; hoc erit opus sex calamorum, qui producendi sunt de hastili:*

34 *in ipso autem candelabro erunt quatuor scyphi in nucis modum, sphae-*

22 Desde allí te intimaré Yo mis órdenes; desde encima del propiciatorio, y desde en medio de los dos querubines puestos sobre el Arca del Testamento, te diré todas cuantas cosas hubiere de ordenar por tu medio á los hijos de Israel.

23 Harás tambien una mesa de madera de setim, la cual tenga dos codos de longitud, uno de latitud, y codo y medio de altura;

24 y la cubrirás con láminas de oro purísimo, la ceñirás con una cornisa de oro,

25 y sobre la cornisa labrarás una corona ó guirnalda entretallada, de cuatro dedos de alto; y encima de esta otra coronita de oro.

26 Formarás asimismo cuatro anillos de oro, y pondráslos en las cuatro esquinas de la misma mesa, uno para cada pie de ella.

27 Los anillos de oro estarán debajo de la cornisa para meter las varas por ellos, á fin de que pueda trasportarse la mesa.

28 Harás tambien de madera de setim estas varas, cubriéndolas con planchas de oro; y servirán para conducir la mesa.

29 Tambien formarás de oro purísimo tazas y redomas, incensarios y copas, en que se han de ofrecer las libaciones.

30 Y sobre la mesa tendrás siempre puestos ante mi presencia los panes de la proposicion <sup>1</sup>.

31 Labrarás, igualmente de oro purísimo y á martillo, un candelero con su tronco, y brazos, y vasitos, y bolitas, y lirios que broten del mismo.

32 Seis brazos saldrán de los lados, tres de un lado y tres de otro.

33 En cada brazo tres vasitos en figura de una nuez abierta, y juntamente su bolita y su lirio: de la misma manera tres vasitos en forma de nuez en cada otro brazo, con su bolita y su lirio. Tal será la estructura de los seis brazos que han de salir del tronco.

34 En el mismo tronco del candelero habrá cuatro vasitos en forma de nuez,

<sup>1</sup> Véase Pan. Tabernáculo.

*ruleque per singulos, et lilia.*

35 *Sphærule sub duobus calami per tria loca, qui simul sex fiunt, procedentes de hastili uno.*

36 *Et sphærule igitur et calami ex ipso erunt, universa ductilia de auro purissimo.*

37 *Facies et lucernas septem, et ponas eas super candelabrum, ut luceant ex adverso.*

38 *Emunctoria quoque, et ubi quæ emunela sunt extinguantur, fiant de auro purissimo.*

39 *Omne pondus candelabri cum universis vasis suis habebit talentum auri purissimi.*

40 *Inspice, et fac secundum exemplar quod tibi in monte monstratum est.*

y en cada uno su bolita y su lirio.

35 De las bolitas en tres lugares del tronco, saldrán dos brazos; que vendrán á ser en todo seis brazos procedentes del mismo tronco.

36 Tanto las bolitas como los brazos, procederán del mismo tronco, y todo ello será de oro purísimo, trabajado á martillo.

37 Harás tambien siete lamparillas, y pondrás las sobre el candelero para que alumbren de frente al Sancta Sanctorum.

38 Las despabiladeras, y las cazoletas donde se apagan las pavesas, serán igualmente de oro el mas puro.

39 Todo el peso del candelero, con todos sus utensilios, tendrá un talento de oro purísimo <sup>1</sup>.

40 Mira bien, y hazlo fabricar conforme al diseño que se te ha propuesto en el monte <sup>2</sup>.

## CAPÍTULO XXVI.

*Descripcion del Tabernáculo, y de las cosas de que se componia.*

1 *Tabernaculum verò ita facies: Decem cortinas de bysso retorta, et hyacintho, ac purpura, coccoque bis tincto, variatas opere plumario facies.*

2 *Longitudo cortinæ unius habebit viginti octo cubitos: latitudo quatuor cubitorum erit. Unius mensuræ fient universæ tentoria.*

3 *Quinque cortinæ sibi jungentur mutuo, et aliæ quinque nexu simili cohercebunt.*

4 *Ansulas hyacinthinæ in lateribus*

1 El tabernáculo has de hacerle así: Harás diez cortinas de torzal de lino fino, de color de jacinto, ó azul celeste, de púrpura, y de grana dos veces teñida, con variedad de bordados.

2 Cada cortina tendrá veinte y ocho codos de largo, y cuatro de ancho. Todas las cortinas serán de una misma medida.

3 Cinco cortinas se unirán entre sí, y las otras cinco se unirán del mismo modo.

4 Pondrás presillas de color de jacinto

<sup>1</sup> Como unas ochenta y dos libras de á diez y seis onzas. Véase *Talento*.

<sup>2</sup> De estas palabras inferia ya San Pablo (*ad Hebr. VIII. v. 5.*) que todas las cosas hasta aqui escritas, y las que se describirán despues, son simbolos ó figuras de las cosas que el mismo Apostol llama *celestiales*, por pertenecer á la Iglesia de Jesu-Christo que aspira á ellas, ó las goza ya perpetuamente allá en la Jerusalem celestial. Asi es que por el Arca santa entienden muchos Padres la humanidad de Jesu-Christo: por el Propiciatorio ú Oráculo el mismo Salvador: por los dos Querubines

sobre el Arca, el estupor y asombro con que los mismos Angeles contemplan y desean penetrar los profundísimos misterios del Verbo de Dios hecho carne, como dice San Pablo, *Ep. I. c. 1. v. 12.* La mesa con sus panes figuraba aquella divina mesa en que despues habia de comerse el pan de los Angeles; de la cual hablaba David en el salmo 115. El candelero de oro representaba la Iglesia de Jesu-Christo, rica por los dones de caridad, y resplandeciente por su doctrina. *Apoc. I. v. 12. 13.* Véase *Templo. Arca, etc.—Hebr. VIII. v. 5.—Act. VII. v. 44.*

*ac summitatibus facies cortinarum, ut possint invicem copulari.*

5 *Quinquagenas ansulas cortina habebit in utraque parte, ita insertas, ut ansa contra ansam veniat, et altera alteri possit aptari.*

6 *Facies et quinquaginta circulos aureos quibus cortinarum vela jungenda sunt, ut unum tabernaculum fiat.*

7 *Facies et saga cilicina undecim, ad operiendum tectum tabernaculi.*

8 *Longitudo sagi unius habebit triginta cubitos; et latitudo, quatuor: aqua erit mensura sagorum omnium.*

9 *Et quibus quinque junges scorsum, et sex sibi mutuò copulabis, ita ut sextum sagum in fronte tecti duplices.*

10 *Facies et quinquaginta ansas in ora sagæ unius, ut conjungi cum altero queat; et quinquaginta ansas in ora sagi alterius, ut cum altero copuletur.*

11 *Facies et quinquaginta fibulas aneas, quibus jungantur ansæ, ut unum ex omnibus operimentum fiat.*

12 *Quod autem superfuerit in sagis quæ parantur tecto, id est, unum sagum quod amplius est, ex medietate ejus operies posteriora tabernaculi.*

13 *Et cubitus ex una parte pendebit, et alter ex altera, qui plus est in sagorum longitudine, utrumque latus tabernaculi protegens.*

14 *Facies et operimentum aliud tecto de pellibus arietum rubricatis; et super hoc rursum aliud operimentum de ianthinis pellibus.*

15 *Facies et tabulas stantes tabernaculi de lignis setim,*

16 *quæ singulæ denos cubitos in longitudine habeant, et in latitudine singulos ac semissem.*

17 *In lateribus tabulæ, duæ incastra-*

en los lados y cabos de las cortinas, para que puedan unirse las unas con las otras.

5 Cada cortina tendrá por ambas partes cincuenta presillas, dispuestas de tal modo que la una corresponda á la otra, y se puedan ajustar entre sí.

6 Harás asimismo cincuenta anillos, ó corchetes de oro, con los que se han de trabar los velos de las cortinas, de manera que se forme una sola tienda, ó tabernáculo.

7 También harás once cubiertas de pelos de cabra para el techo del Tabernáculo.

8 Cada una de estas cubiertas tendrá treinta codos de largo, y cuatro de ancho: todas serán de una misma medida.

9 Cinco de ellas las juntarás á parte, y las otras seis las trabarás entre sí; de modo, que la sexta se doble por delante del techo <sup>1</sup>.

10 Harás también en la orilla de cada cubierta cincuenta presillas, para que se pueda unir con la otra, y cincuenta presillas en la orilla de esta para unirla á la contigua.

11 Harás asimismo cincuenta hebillas de bronce, mediante las cuales se traben las presillas, para que de todos los paños se forme un solo toldo.

12 Mas como de las cubiertas que sirven para toldo sobra una, con la mitad de ésta cubrirás la parte posterior del Tabernáculo.

13 Y como tienen las cubiertas dos codos de largo mas que las cortinas, un codo colgará de una parte, y otro de otra, cubriendo los dos lados del Tabernáculo.

14 Harás también al Tabernáculo otra cubierta de pieles de carneros, almagradas; y sobre ésta, otra cubierta de pieles moradas.

15 Plantarás asimismo tablones de madera de setim, que sostengan el Tabernáculo:

16 cada uno de los cuales tendrá de longitud diez codos, y de anchura codo y medio.

17 En los lados de cada tablon se ha-

<sup>1</sup> Esto es, en el frontispicio del Tabernáculo.

*tura fient, quibus tabula alteri tabula connectatur: atque in hunc modum cunctæ tabulæ parabuntur.*

18 *Quarum viginti erunt in latere meridiano, quod vergit ad Austrum.*

19 *Quibus quadraginta bases argentæ fundes, ut binæ bases singulis tabulis per duos angulos subjiciantur.*

20 *In latere quoque secundo tabernaculi quod vergit ad Aquilonem, viginti tabulæ erunt,*

21 *quadraginta habentes bases argentæ; binæ bases singulis tabulis supponentur.*

22 *Ad occidentalem verò plagam tabernaculi facies sex tabulas,*

23 *et rursum alias duas quæ in angulis erigantur post tergum tabernaculi.*

24 *Eruntque conjunctæ à deorsum usque sursum, et una omnes compago retinebit. Duabus quoque tabulis quæ in angulis ponenda sunt, similis junctura servabitur.*

25 *Et erunt simul tabulæ octo, bases earum argentæ sedecim, duabus basi-bus per unam tabulam supputatis.*

26 *Facies et vectes de lignis setim quinque ad continendas tabulas in uno latere tabernaculi,*

27 *et quinque alios in altero, et ejusdem numeri ad occidentalem plagam:*

28 *qui mittentur per medias tabulas à summo usque ad summum.*

29 *Ipsas quoque tabulas deaurabis, et fundes in eis annulos aureos, per quos vectes tabulata contineant: quos operies laminis aureis.*

30 *Et eriges tabernaculum juxta exemplar quod tibi in monte monstratum est.*

31 *Facies et velum de hyacintho, et purpura, coccoque bis tincto, et bysso retorta, opere plumario et pulchra varietate contextum:*

32 *quod appendes ante quatuor columnas de lignis setim, quæ ipsæ quidem deauratae erunt, et habebunt capita*

*rán dos muescas para encajar un tablon con otro, y de este modo se dispondrán todos los tablonos.*

18 Veinte de estos se pondrán en el lado meridional que mira al Austro.

19 Para los cuales fundirás cuarenta basas de plata; de suerte que dos basas sustenten los dos ángulos de cada tablon.

20 En la misma forma se pondrán veinte tablonos al otro lado del Tabernáculo que mira al Norte:

21 los cuales tendrán cuarenta basas de plata, dos basas debajo de cada tablon.

22 En la parte occidental del Tabernáculo plantarás seis tablonos,

23 además de otros dos que se han de fijar á la espalda del Tabernáculo en las esquinas.

24 Y estarán trabados de abajo arriba, y asegurados todos con un mismo encaje: semejante trabazon se observará en los dos tablonos que se han de colocar en las esquinas.

25 Asi serán en todo ocho tablonos los que *habrá en el fondo*, con diez y seis basas de plata: dando á cada tablon dos basas.

26 Tambien harás cinco travesaños de madera de setim en un lado del Tabernáculo, que afiancen los tablonos,

27 y otros cinco al otro lado, y al Occidente otros tantos:

28 los cuales atravesarán los tablonos de un extremo al otro.

29 Cubrirás asimismo con planchas de oro los tablonos, y fundirás para ellos argollas de oro; por las cuales pasando los travesaños, afirmen la tabazon: estos travesaños los cubrirás tambien con láminas de oro.

30 Asi erigirás el Tabernáculo, conforme al modelo que se te ha mostrado en el monte.

31 Demas de esto, harás un velo de color de jacinto, y de púrpura, y de grana dos veces teñida, y de torzal de lino fino, con labores de tapicería, y tejido con hermosa variedad:

32 el cual colgarás ante cuatro columnas de madera de setim, que estarán tambien cubiertas de oro, y ten-



*aurea, sed bases argentæ.*

33 *Inseretur autem velum per circuitus, intra quod pones arcam testimonii, quo et Sanctuarium et Sanctuarii Sanctuarium dividetur.*

34 *Pones et propitiatorium super arcam testimonii in Sancto Sanctorum:*

35 *mensamque extra velum; et contra mensam candelabrum in latere tabernaculi meridiano: mensa enim stabit in parte Aquilonis.*

36 *Facies et tentorium in introitu tabernaculi de hyacintho, et purpura, coccoque bis tincto, et bysso retorta, opere plumarii.*

37 *Et quinque columnas deaurabis lignorum setim, ante quas duoculor tentorium, quarum erunt capita aurea, et bases æneæ.*

drán capiteles de oro con pedestales de plata.

33 Y el velo quedará pendiente por medio de sortijas; y estará delante del Arca del Testimonio; y servirá para separar el Santuario del Sancta Sanctorum<sup>1</sup>.

34 Pondrás también el propiciatorio sobre el Arca del Testimonio en el Sancta Sanctorum.

35 Fuera del velo pondrás la mesa de los panes, y en frente de la mesa el candelero en el lado meridional del Tabernáculo, porque la mesa estará en la parte septentrional.

36 Finalmente para la entrada del Tabernáculo harás una cortina de color de jacinto, y de púrpura, y de grana dos veces teñida, de torzal de lino fino, con labores de tapicería.

37 Y colgarás esta cortina ante las cinco columnas de madera de setim, cubiertas con láminas de oro, cuyos capiteles serán de oro, y las bases de bronce,

## CAPÍTULO XXVII.

*Del altar y de los holocaustos: del atrio al rededor del Tabernáculo; y de las lámparas.*

1 *Facies et altare de lignis setim, quod habebit quinque cubitos in longitudine, et totidem in latitudine, id est quadrum, et tres cubitos in altitudine.*

2 *Cornua autem per quatuor angulos ex ipso erunt; et operies illud ære.*

3 *Faciesque in usus ejus lebetes ad suscipiendos cineres, et forcipes atque fuscinulas, et ignium receptacula; omnia vasa ex ære fabricabis.*

4 *Craticulamque in modum retis æneam: per cujus quatuor angulos erunt quatuor annuli ænei,*

5 *quos pones subter arulam altaris; eritque craticula usque ad altaris medium.*

6 *Facies et vestes altaris de lignis setim.*

1 Harás también un altar de maderas<sup>2</sup> de setim, que tendrá cinco codos de largo, y otros tantos de ancho, esto es, cuadrado, y tres codos de altura.

2 De sus cuatro esquinas saldrán cuatro puntas: y le cubrirás con láminas de bronce.

3 Para el servicio del altar fabricarás unas calderas, donde recoger las cenizas, y tenazas, y tridentes, y braseros. Todos estos instrumentos los harás de cobre.

4 Además un enrejado de bronce en forma de red, en cuyos cuatro ángulos habrá cuatro anillos de bronce,

5 que pondrás debajo del plano ó fogón del altar; y el enrejado llegará hasta el medio del altar.

6 Harás también dos varas de madera

<sup>1</sup> Véase *Templo. Tabernáculo*.

<sup>2</sup> Este era el altar de los holocaustos, donde se inmolaba mañana y tarde el sacrificio perenne del cordero sin mancha, y demás víctimas espontáneas ó votivas. Estaba fuera

del Tabernáculo, en medio del atrio: por lo que notó el Apostol que Christo murió en la ara de la cruz, fuera de la ciudad. *Hebr. XIII. v. 12.* Véase *Altar. Tabernáculo*.

*tim duos, quos operies laminae aeneis;  
7 et induces per circulos; eruntque ex  
utroque latere altaris ad portandum.*

8 *Non solidum, sed inane et cavum  
intrinsecus facies illud, sicut tibi in  
monte monstratum est.*

9 *Facies et atrium tabernaculi, in  
cujus australi plaga contra meridiem  
erunt tentoria de bysso retorta: centum  
cubitos unum latus tenebit in longitu-  
dine.*

10 *Et columnas viginti cum basibus  
totidem aeneis, quae capita cum caela-  
turis suis habebunt argentea.*

11 *Similiter et in latere aquilonis per  
longum erunt tentoria centum cubito-  
rum, columnae viginti, et bases aeneae  
ejusdem numeri, et capita eorum cum  
emulaturis suis argentea.*

12 *In latitudine verò atrii, quod re-  
spicit ad occidentem, erunt tentoria per  
quingenta cubitos, et columnae de-  
cem, basesque totidem.*

13 *In ea quoque atrii latitudine, quae  
respicit ad orientem, quingenta cu-  
biti erunt.*

14 *In quibus quindecim cubitorum ten-  
toria lateri uno deputabuntur, columnae  
que tres et bases totidem:*

15 *et in latere altero erunt tentoria  
cubitos obliuentia quindecim, columnae  
tres, et bases totidem.*

16 *In introitu verò atrii fiet tentorium  
cubitorum viginti ex hyacintho et pur-  
pura, coccoque bis tincto, et bysso re-  
torta, opere plumarii: columnas habe-  
bit quatuor, cum basibus totidem.*

17 *Omnes columnae atrii per circui-  
tum vestitae erunt argenteis laminis,  
capitibus argenteis, et basibus aeneis.*

18 *In longitudine occupabit atrium  
cubitos centum, in latitudine quingua-  
ginta, altitudo quinque cubitorum erit:  
fietque de bysso retorta, et habebit ba-  
ses aeneas.*

19 *Cuncta vasa tabernaculi in omnes*

de setim, cubiertas con láminas de bronce,  
7 y las meterás por los anillos, y es-  
tarán á los dos lados del altar para tras-  
portarle.

8 No le harás macizo, sino hueco y  
cóncavo por dentro, como se te ha mos-  
trado en el monte <sup>1</sup>.

9 Formarás asimismo el atrio del Ta-  
bernáculo, en cuya parte meridional  
habrá cortinas de torzal de lino fino.  
Cien codos tendrá de largo el un lado,

10 y veinte columnas con otras tan-  
tas basas de bronce, cuyos capiteles con  
sus molduras serán de plata.

11 Igualmente en el lado septentrio-  
nal habrá también á lo largo cortinas  
de cien codos, veinte columnas, y otras  
tantas basas de bronce, y sus capiteles  
de plata, con sus moldaduras.

12 Además en lo ancho del atrio que  
mira al Poniente, habrá cortinas por es-  
pacio de cincuenta codos, en diez co-  
lumnas, con otras tantas basas.

13 Del mismo modo en lo ancho del  
atrio que cae al Oriente, se contarán  
cincuenta codos:

14 donde se pondrán cortinas de quin-  
ce codos por un lado, y tres columnas,  
con otras tantas basas;

15 y en el otro lado también cortinas  
de quince codos, y tres columnas con  
otras tantas basas.

16 Pero á la entrada del atrio se pon-  
drá una cortina de veinte codos de co-  
lor de jacinto y de púrpura, y de gra-  
na dos veces teñida, hecha de torzal de  
lino fino, y con artificio de bordador:  
abrazará cuatro columnas con otras tan-  
tas basas.

17 Todas las columnas que cercan el  
atrio, estarán revestidas de láminas de  
plata, con capiteles de plata, y basas de  
bronce.

18 En longitud ocupará el atrio cien  
codos, en anchura cincuenta, y su al-  
tura será de cinco codos. Sus cortinas  
se harán de torzal de lino fino, y ten-  
drán basas de bronce.

19 De bronce harás todos los utensilios

*usús et ceremonias, tam paxillos ejus quàm atrii, ex aere facies.*

20 *Præcipe filiis Israel, ut afferant tibi oleum de arboribus olivarum purissimum, piloque contusum; ut ardeat lucerna semper*

21 *in tabernaculo testimonii, extra velum quod oppansum est testimonio. Et collocabunt eum Aaron et filii ejus, ut usque manè luceat coram Domino. Perpetuus erit cultus per successiones eorum à filiis Israel.*

lios del Tabernáculo para cualquier uso y ministerio, y las estacas ó clavos, tanto del mismo Tabernáculo, como del atrio.

20 Da órden á los hijos de Israel que te traigan aceite de olivas el mas puro, y exprimido en mortero; para que arda siempre el candelero

21 en el Tabernáculo del Testimonio, á fuera del velo que está pendiente delante del Arca del Testimonio. Aaron y sus hijos cuidarán de aderezar las lámparas del candelero, para que arda en presencia del Señor, hasta la mañana. Será este un culto perpétuo que rendirán los hijos de Israel de padres á hijos sucesivamente.

## CAPÍTULO XXVIII.

*Describense las vestiduras sacerdotales.*

1 *Applica quodque ad te Aaron fratrem tuum cum filiis suis de medio fliorum Israel, ut sacerdote fungantur mihi: Aaron, Nadab, et Abiu, Eleazar, et Ithamar.*

2 *Faciesque vestem sanctam Aaron fratri tuo in gloriam et detorem.*

3 *Et loqueris cunctis sapientibus corde, quos repleo spiritu prudentie, ut faciant vestes Aaron, in quibus sanctificatus ministret mihi.*

4 *Hæc autem erunt vestimenta quæ facient: rationale, et superhumerali, tunica et lineam strictam, eiddrim et balteum. Facient vestimenta sancta fratri tuo Aaron et filiis ejus, ut sacerdote fungantur mihi.*

5 *Accipientque aurum, et hyacinthum, et purpuram, coccumque bis tinctum, et byssum.*

1 Además une contigo á tu hermano Aaron con sus hijos, separándolos de los otros hijos de Israel; para que me sirvan de sacerdotes: Aaron, Nadab y Abiu, Eleazar é Ithamar.

2 Y harás á tu hermano Aaron unas vestiduras sagradas, para gloria y esplendor del culto Divino.

3 De lo cual tratarás con todos aquellos hombres entendidos, á los cuales he llenado yo del espíritu de inteligencia, para que hagan las vestiduras de Aaron, con las cuales consagrado ejerza mi sacerdocio.

4 Las vestiduras que han de hacer son estas: El Racional y el Ephod ó *espaldar*, la túnica exterior, y la otra interior de lino ajustada, la tiara, y el cinturón. Estas serán las vestiduras sagradas que harán á tu hermano Aaron y á sus hijos, para que ejerzan delante de mí las funciones del sacerdocio.

5 Para lo que emplearán oro, y jacinto, y púrpura, y grana dos veces teñida, y lino fino.

1 Aquí se vé la vocacion al sacerdocio: sobre la cual léase lo que dice al Apostol *ad Heb. V. v. 4.*

2 Véase *Mira.*

3 Dos túnicas: una de lana de color de ja-

cinto, larga hasta los pies, cerrada por los lados, y con sus mangas (*Hier. ad Fabiol.*): la otra de lino, hecha al telar, sin costura ninguna, en cuya parte superior tenia una abertura para meter la cabeza.

6 *Facient autem superhumeralis de auro et hyacintho et purpura, cocoque bis tincto, et bysso retorta, opere polymito.*

7 *Duas oras junctas habebit in utroque latere summitatum, ut in unum redeant.*

8 *Ipsa quoque textura et cuncta operis varietas erit ex auro, et hyacintho, et purpura, cocoque bis tincto, et bysso retorta.*

9 *Sumesque duos lapides onychinos, et sculpes in eis nomina filiorum Israel:*

10 *sex nomina in lapide uno, et sex reliqua in altero, juxta ordinem natalitatis eorum.*

11 *Opere sculptoris et callatura gemmarum, sculpes eos nominibus filiorum Israel, inclusos auro atque circumdatos:*

12 *et pones in utroque latere superhumeralis, memoriale filiis Israel. Portabitque Aaron nomina eorum coram Domino super utrumque humerum, ob recordationem.*

13 *Facies et unguis ex auro,*

14 *et duas catenulas ex auro purissimo sibi invicem coherentes, quas incerres uncinis.*

15 *Rationale quoque judicii facies opere polymito juxta texturam superhumeralis, ex auro, hyacintho, et purpura, cocoque bis tincto, et bysso retorta.*

16 *Quadrangulum erit et duplex: mensuram palmi habebit, tam in longitudine quam in latitudine.*

17 *Ponesque in eo quatuor ordines lapidum: in primo versu erit lapis sardius, et topazius, et smaragdus:*

18 *in secundo carbunculus, sapphirus, et jaspis:*

6 El Ephod le harán de oro, y de jacinto, y de púrpura, y de grana dos veces teñida, y de lino fino retorcido, obra tejida de varios colores.

7 Tendrá el Ephod por arriba dos aberturas sobre los hombros, que abriéndose para ponerle se reunirán después.

8 Toda la obra será tejida, con una variedad agradable, de oro, de jacinto, de púrpura, y grana dos veces teñida, y de lino fino retorcido.

9 Tomarás también dos piedras de onyx, y grabarás en ellas los nombres de los hijos de Israel:

10 seis nombres en una piedra, y los seis restantes en la otra, por el orden de su nacimiento.

11 Por arte de escultor y grabadura de lapidario, esculpirás en ellos los nombres de los hijos de Israel, engastándolas y guarneciéndolas de oro.

12 Y las pondrás en uno y otro lado del Ephod, para memoria de los hijos de Israel. Y llevará Aaron sus nombres delante del Señor sobre los dos hombros, para recuerdo.

13 Harás asimismo unos broches de oro,

14 y dos cadenillas de oro purísimo, trabadas entre sí, las que introducirás en los broches.

15 Harás también el Racional del juicio, tejido de varios colores, conforme al tejido del Ephod, de hilos de oro, de jacinto ó azul celeste, de púrpura, y de grana dos veces teñida, y de torzal de lino fino.

16 Será cuadrado y doble: tendrá de medida un palmo, tanto á lo largo como á lo ancho.

17 Colocarás en él cuatro órdenes de piedras preciosas. En el primer orden estarán la piedra sárdica, el topacio, y la esmeralda.

18 En el segundo, el carbunclo, el zafiro y el jaspé.

1 Llamábase del juicio, porque el Sumo sacerdote le tenía siempre en el pecho cuando consultaba al Señor para entender sus juicios, ó voluntad; ó porque el mismo sacerdote no pronunciaba jamás sus juicios sin ponerlo encima, como el distintivo de su cualidad de juez, principalmente en las cosas

religiosas. El nombre *Racional* viene de la version de los Setenta, quienes dieron esa significacion λογος á la voz hebrea שפן: tal vez atendiendo á que iluminaba el entendimiento ó la razon, para conocer la voluntad de Dios.

2 Otros traducen la voz hebrea: *Diamante.*

19 *in tertio ligurius, achates, et amethystus:*

20 *in quarto chrysolitus, onychinus, et beryllus; inclusi auro erunt per ordines suos.*

21 *Habebuntque nomina filiorum Israel: duodecim nominibus calabuntur, singuli lapides nominibus singulorum per duodecim tribus.*

22 *Facies in rationali catenas sibi invicem coherentes ex auro purissimo:*

23 *et duos annulos aureos, quos ponas in utraque rationalis summitate:*

24 *catenasque aureas junges annulis, qui sunt in marginibus ejus:*

25 *et ipsarum catenarum extrema duobus copulabis uncinis in utroque latere superhumeralis quod rationale respicit.*

26 *Facies et duos annulos aureos, quos ponas in summitatibus rationalis, in oris, quæ è regione sunt superhumeralis, et posteriora ejus aspiciunt.*

27 *Necnon et alios duos annulos aureos, qui ponendi sunt in utroque latere superhumeralis deorsum, quod respicit contra faciem juncturae inferioris, ut aptari possit cum superhumerali,*

28 *et stringatur rationale annulis suis cum annulis superhumeralis oilla hyacinthina, ut maneat junctura fabrefacta, et à se invicem rationale et superhumeralis nequeant separari.*

29 *Portabitque Aaron nomina filiorum Israel in rationali judicii superpectus suum, quando ingreditur Sanctuarium, memoriale coram Domino in æternum.*

30 *Ponas autem in rationali judicii Doctrinam et Veritatem, quæ erunt in pectore Aaron, quando ingreditur coram Domino: et gestabit judicium filio-*

19 En el tercero, el rubí, la ágata y el ametisto.

20 En el cuarto, el crisólito, el onyx, y el berilo. Estarán engastadas en oro por su orden.

21 Y contendrán los nombres de los hijos de Israel. Sus doce nombres estarán grabados en ellas, segun las doce tribus: en cada piedra un nombre.

22 En este Racional pondrás dos cadenas de oro muy puro, trabadas entre si,

23 y dos sortijas ó anillos de oro, que pondrás en las dos puntas superiores del Racional,

24 y juntarás las cadenas de oro con las sortijas que estan en dichas puntas:

25 y unirás las extremidades de las mismas cadenas con dos buches en los dos lados del Ephod, que miran al Racional.

26 Harás tambien dos sortijas de oro, que pondrás en las puntas del Racional, á las orillas, frente del Ephod, por la parte de adentro.

27 Igualmente otras dos sortijas de oro, que se han de colocar en ambos lados del Ephod, por la parte de abajo, donde corresponden los anillos inferiores del Racional, para que éste se pueda trabar con el Ephod:

28 de modo que se aprieten las sortijas del Racional con las del Ephod, pasando por ellas un cordon de jacinto; y asi la union quede hecha con arte, y no se pueda desprender el Racional del Ephod.

29 Y así Aaron siempre que entre en el Santuario llevará sobre su pecho, en el Racional del juicio, los nombres de los doce hijos de Israel, para memoria eterna en el acatamiento del Señor.

30 En el mismo Racional del juicio pondrás estas dos palabras: Doctrina y Verdad; las cuales Aaron llevará sobre su pecho cuando se presentare de-

1 Unidos así el Racional y el Ephod parecían una misma cosa.

2 Es el hebreo **וְהָיָה הָרָצוֹן**. Es cosa difícil determinar el significado de estas voces, dice San Agustín in Exod. Quest. CXVII. Pero opina el Santo, y tam-

bien otros Santos Padres con San Gerónimo, que estas dos palabras estaban escritas en el Racional; y emontos serian un recuerdo para el mismo sacerdote de las dos principales cualidades que debían adornar su alma.

*rum Israel in pectore suo, in conspectu Domini semper.*

31 *Facies et tunicam superhumeralis totam hyacinthinam,*

32 *in cuius medio supra erit capitium; et ora per gyrum ejus textilis, sicut fieri solet in extremis vestium partibus, ne faciliè rumpatur.*

33 *Deorsum verò, ad pedes ejusdem tunicae, per circuitum, quasi mala punica facies, ex hyacintho, et purpura, et coco bis tincto, mixtis in medio tintinnabulis,*

34 *ita ut tintinnabulum sit aureum, et malum punicum, rursumque tintinnabulum aliud aureum, et malum punicum.*

35 *Et vestietur ea Aaron in officio ministerii, ut audiat sonitus quando ingreditur et egreditur Sanctuarium in conspectu Domini, et non moriatur.*

36 *Facies et laminam de auro purissimo: in qua sculpsit opere cælatoris, Sanctum Domino.*

37 *Ligabisque eam vittâ hyacinthinâ, et erit super tiaram,*

38 *imminens fronti pontificis. Portabitque Aaron iniquitates eorum, quæ obtulerunt et sanctificaverunt filii Israel, in cunctis muneribus et donariis suis. Erit autem lamina semper in fronte ejus, ut placatus sit ei Dominus.*

39 *Stringesque tunicam bysso, et tiaram byssinam facies, et balteum opere plumarii.*

40 *Porrò filiis Aaron tunicas lineas parabis, et balteos ac tiaras, in gloriam et decorem:*

41 *vestiesque his omnibus Aaron fratrem tuum, et filios ejus cum eo. Et cunctorum consecrabis manus, sanctificabisque illos, ut sacerdotio fungantur mihi.*

lante del Señor; y sobre su pecho llevará siempre el *Racional* del juicio de los hijos de Israel en la presencia del Señor.

31 Harás también la túnica del Ephod<sup>1</sup>, toda de *color* de jacinto:

32 en medio de la cual por arriba habrá un cabezon, ó *abertura*, y una orla tejida al rededor, como se suele hacer en las extremidades de los vestidos, para que no se rompa fácilmente.

33 Pero abajo, á los pies de la misma túnica, harás al rededor como unas granadas de jacinto, y de púrpura, y de grana dos veces teñida, entremezcladas unas campanillas:

34 de suerte que á una campanilla de oro se siga una granada, y á otra campanilla de oro otra granada.

35 Con esta túnica se ha de revestir Aaron en las funciones de su ministerio, á fin de que se sienta el sonido cuando entra, ó sale del Santuario, á vista del Señor, y no pierda la vida <sup>2</sup>.

36 Harás también una lámina de oro finísimo, en la cual mandarás grabar á buril: LA SANTIDAD AL SEÑOR <sup>3</sup>.

37 Y la ligarás con un cordón de *color* de jacinto; de modo que esté fija sobre la tiara,

38 y pendiente sobre la frente del Pontífice. Y Aaron cargará sobre sí los pecados cometidos por los hijos de Israel en todas las oblaciones y dones que habrán ofrecido y consagrado. Tendrá siempre esta lámina en su frente, para que el Señor le sea propicio.

39 Le harás en fin la túnica estrecha de lino fino, y la tiara de lo mismo, y el cinturón bordado de varios colores.

40 En cuanto á los hijos de Aaron les dispondrás túnicas de lino, y cinturones, y mitras para magestad y adorno.

41 Con todos estos ornamentos revestirás á tu hermano Aaron, y á sus hijos juntamente con él. Y consagrarás las manos de todos ellos, y los santificarás para que me sirvan en las funciones del sacerdocio.

1 La misma que se menciona en el verso 4; y es llamada en griego por los Setenta intérpretes *modopos*, como quien dice *takar*,

porque llegaba hasta los pies. Sobre ella se ponía el Ephod con el *Racional*.

2 Ecli. XLV. v. 11.

3. Esto es, á él solo es debida.

42 *Facies et feminalia linea, ut operiant carnem turpitudinis suae, à renibus usque ad femora:*

43 *et utentur eis Aaron et filii ejus quando ingredientur tabernaculum testimonii, vel quando appropinquant ad altare, ut ministrent in Sanctuario, ne iniquitatis rei moriantur. Legitimum sempiternum erit Aaron, et semini ejus post eum.*

42 Harás tambien calzoncillos de lino para que cubran la desnudez de sus carnes desde los lomos hasta las rodillas:

43 de los que usarán Aaron y sus hijos al entrar en el Tabernáculo del Testimonio, ó al acercarse al altar para servir en el Santuario, á fin de que no mueran, como reos de transgresion. Estatuto perpétuo será este para Aaron <sup>1</sup>, y su posteridad.

## CAPÍTULO XXIX.

*Ceremonias en la consagracion del Sumo Sacerdote Aaron, y de sus hijos. De los dos corderos primales que debian sacrificarse todos los dias.*

1 *Sed et hoc facies, ut mihi in sacerdotio consecrentur. Tolle vitulum de armento, et arietes duos immaculatos,*

2 *panesque azymos, et crustulam abaque fermento, quæ conspersa sit oleo, lagana quoque azyma oleo lila: de simila triticea cuncta facies.*

3 *Et posita in cinistro offeres: vitulum autem et duos arietes.*

4 *Et Aaron ac filios ejus applicabis ad ostium tabernaculi testimonii. Cumque laveris patrem cum filiis suis aqua,*

5 *indues Aaron vestimentis suis, id est, linea, et tunica, et superhumerali, et rationali, quod constringes balteo.*

6 *Et pones tiaram in capite ejus, et laminam sanctam super tiaram,*

7 *et oleum unctionis fundes super caput ejus: atque hoc ritu consecrabitur.*

8 *Filios quoque illius applicabis, et indues tunicis lineis, cingesque balteo,*

9 *Aaron scilicet et liberos ejus, et impones eis mitras: eruntque sacerdotes mihi religione perpetua. Postquam ini-*

1 Mas para consagrarlos sacerdotes mios, has de hacer tambien esto: Toma de la vacada un becerro, y dos carneros sin tacha,

2 y panes ázimos, y una torta sin levadura, amasada con aceite, como tambien buñuelos ázimos, untados con aceite: todo lo harás de la flor de la harina de trigo.

3 Y puesto en un canastillo, lo ofrecerás; y despues el becerro, y los dos carneros.

4 Y harás que se acerquen Aaron, y sus hijos á la entrada del Tabernáculo del Testimonio. Y despues de haber lavado al padre y á sus hijos con agua,

5 revestirás á Aaron de sus ornamentos, esto es, de la túnica de lino, y de la otra <sup>2</sup>, y del Ephod, y del Racional, que ajustarás con el cinturon.

6 Y le pondrás la tiara en la cabeza, y la lámina santa sobre la tiara;

7 y derramarás sobre su cabeza el óleo de la consagracion: y con este rito será consagrado.

8 Tambien harás que se acerquen á tí sus hijos, y los revestirás con las túnicas de lino, y les ceñirás con el cinturon,

9 lo mismo á Aaron que á sus hijos, y les pondrás las mitras: con lo que serán sacerdotes mios para culto perpétuo. De-

<sup>1</sup> San Agustín observa que estas leyes para el sacerdocio levítico fueron eternas, no en sí mismas, sino en la verdad de Jesu-Christo figurada en ellas. *Quest. XXIV.* Asi tambien

el sacerdocio de Aaron se llama perpétuo duradero, como la Ley antigua.

<sup>2</sup> De la exterior de color de jacinto.

*tiaueris manus eorum,*

10 *applicabis et vitulum coram tabernaculo testimonii. Imponentque Aaron et filii ejus manus super caput illius,*

11 *et mactabis eum in conspectu Domini, juxta ostium tabernaculi testimonii.*

12 *Sumptumque de sanguine vituli, pones super cornua altaris digito tuo, reliquum autem sanguinem fundes juxta basim ejus.*

13 *Sumes et adipem totum qui operit intestina, et reticulum jecoris, ac duos renes, et adipem qui super eos est, et offeres incensum super altare:*

14 *carnes verò vituli, et corium, et fimum combures foris extra castra, eò quòd pro peccato sit.*

15 *Unum quoque arietem sumes, super cujus caput ponent Aaron et filii ejus manus.*

16 *Quem cum mactaveris, tolles de sanguine ejus, et fundes circa altare.*

17 *Ipsum autem arietem secabis in frustra: lotaque intestina ejus ac pedes pones super concisas carnes, et super caput illius.*

18 *Et offeres totum arietem in incensum super altare: oblatio est Domino, odor suavissimus victimæ Domini.*

19 *Tolles quoque arietem alterum, super cujus caput Aaron et filii ejus ponent manus.*

20 *Quem cum immolaveris, sumes de sanguine ejus, et pones super extremum auriculæ dextræ Aaron et filiorum ejus, et super pollices manus eorum ac pedis dextri, fundesque sanguinem super altare per circuitum.*

21 *Cumque tuleris de sanguine qui est super altare, et de oleo unctionis, asperges Aaron et vestes ejus, filios et vestimenta eorum. Consecratisque ipsis et vestibus,*

pues que hubieres consagrado sus manos, 10 traerás el becerro delante del Tabernáculo del Testimonio, y Aaron y sus hijos le pondrán las manos sobre la cabeza <sup>1</sup>,

11 y le degollarás en presencia del Señor, junto á la puerta del Tabernáculo del Testimonio.

12 Y tomando de la sangre del becerro, la pondrás con tu dedo mojado en ella, sobre las puntas de las esquinas del altar, y derramarás al pie de su base el resto de la sangre.

13 Sacarás tambien todo el sebo que cubre los intestinos, y la red, ó telilla del higado, y los dos riñones y la enjundia de encima; y lo ofrecerás quemándolo sobre el altar <sup>2</sup>.

14 Pero las carnes del becerro, y la piel, y el estiercol, eso lo quemarás fuera del campamento; por cuanto es sacrificio por el pecado.

15 Tomarás despues uno de los carneros; sobre cuya cabeza pondrán Aaron y sus hijos las manos.

16 Y despues de haberle degollado, tomarás su sangre, y la derramarás al rededor del altar.

17 Luego dividirás el mismo carnero en trozos; y lavados sus intestinos y pies, los pondrás sobre las carnes partidas y sobre la cabeza.

18 Y de esta suerte ofrecerás el carnero, quemándole todo entero sobre el altar: oblation que se hace al Señor, y hostia, cuyo olor le es sumamente agradable.

19 Asimismo tomarás el otro carnero, sobre cuya cabeza Aaron y sus hijos pondrán las manos:

20 y habiéndole degollado, tomarás de su sangre, y teñirás con ella la extremidad de la oreja derecha de Aaron y de sus hijos, y los pulgares de su mano y pie derecho, derramando la demás sangre, al rededor sobre el altar.

21 Y tomando de la sangre vertida sobre el altar, y del óleo de la consagracion, rociarás á Aaron y sus vestiduras, y á los hijos tambien y á las vestiduras suyas. Y consagrados asi ellos, y sus ornamentos,

<sup>1</sup> Levit. I. v. 3.

<sup>2</sup> Levit. III. v. 3.



22 *tolles adipem de ariete, et caudam, et arvinam quæ operit vitalia, ac reticulum jecoris, et duos renes, atque adipem qui super eos est, armumque dextrum, eò quòd sit aries consecrationis:*

23 *tortamque panis unius, crustulam conspersam oleo, laganum de canistro azymorum, quod posilum est in conspectu Domini:*

24 *ponesque omnia super manus Aaron et filiorum ejus, et sanctificabis eos, elevans coram Domino.*

25 *Suscipiesque universa de manibus eorum; et incendes super altare in holocaustum, odorem suavisimum in conspectu Domini, quia oblatio ejus est.*

26 *Sumes quoque pectusculum de ariete, quo initialus est Aaron, sanctificabisque illud elevatum coram Domino, et cedet in partem tuam.*

27 *Sanctificabisque et pectusculum consecratum, et armum quem de ariete separasti,*

28 *quo initialus est Aaron et filii ejus, cedentque in partem Aaron et filiorum ejus, jure perpetuo à filiis Israel: quia primitiva sunt, et initia de victimis eorum pacificis quæ offerunt Domino.*

29 *Vestem autem sanctam, qua utetur Aaron, habebunt filii ejus post eum, ut ungantur in ea, et consecrentur manus eorum.*

30 *Septem diebus utetur illa qui pontifex pro eo fuerit constitutus de filiis ejus, et qui ingreditur tabernaculum testimonii, ut ministret in Sanctuario.*

31 *Arietem autem consecrationis tolles, et coques carnes ejus in loco sancto:*

32 *quibus vescetur Aaron et filii ejus. Panes quoque, qui sunt in canistro, in vestibulo tabernaculi testimonii comedent,*

22 tomarás del carnero la grasa, la cola, y el sebo que cubre las entrañas, y la telilla del higado, y los dos riñones y la enjundia de encima, y la espaldilla derecha; porque es carnero de consagracion de Aaron y sus hijos:

23 ademas una torta de pan, un ojaladre amasado con aceite, y una lasaña del canastillo de los ázmos presentado al Señor;

24 y pondrás todas estas cosas sobre las manos de Aaron y de sus hijos, y los santificarás, elevándolas en la presencia del Señor.

25 Despues recibirás de sus manos todo lo dicho, y lo quemarás sobre el altar en holocausto, para olor suavisimo en la presencia del Señor, por ser oblation suya.

26 Tomarás asimismo el pecho del carnero inmolado para la consagracion de Aaron, y le santificarás, elevándole ante el Señor: y será porcion tuya.

27 Igualmente santificarás el pecho consagrado, y la espaldilla que separaste del carnero

28 inmolado para la consagracion de Aaron y de sus hijos, y serán la porcion de Aaron y de sus hijos por derecho perpetuo en las oblationes de los hijos de Israel, porque son como las primicias, y lo primero de las víctimas pacíficas que ofrecen ellos al Señor.

29 Las vestiduras santas de que ha de usar Aaron, las tendrán sus hijos despues de su muerte, para que revestidos con ellas sean ungidos, y consagradas sus manos.

30 Por siete dias las llevará el que de sus hijos fuere constituido Pontífice en lugar suyo, y entrare en el Tabernáculo del Testimonio para hacer las funciones en el Santuario.

31 Tomarás tambien el carnero ofrecido en la consagracion del Pontífice, y cocerás su carne en el lugar santo:

32 la cual comerán Aaron y sus hijos. Tambien los panes puestos en el canastillo los comerán á la entrada del Tabernáculo del Testimonio,

33 *ut sit placabile sacrificium, et sanctificentur offerentium manus. Alienigena non vescetur ex eis, quia sancti sunt.*

34 *Quòd si remanserit de carnibus consecratis, sive de panibus usque mane, combures reliquias igni: non comedentur, quia sanctificata sunt.*

35 *Omnia quæ præcepi tibi, facies super Aaron, et filiis ejus. Septem diebus consecrabis manus eorum:*

36 *et vitulum pro peccato offeres per singulos dies ad expiandum. Mundabisque altare cum immolaveris expiationis hostiam, et unges illud in sanctificationem.*

37 *Septem diebus expiabis altare, et sanctificabis, et erit Sanctum sanctorum: omnis qui tetigerit illud, sanctificabitur.*

38 *Hoc est quod facies in altari: Agnos anniculos duos per singulos dies jugiter,*

39 *unum agnum manè, et alterum vespere:*

40 *decimam partem simila conspersæ oleo tuso, quod habeat mensuram quartam partem hin, et vinum ad libandum ejusdem mensuræ in agno uno.*

41 *Alterum verò agnum offeres ad vespem, juxta ritum matutinae oblationis, et juxta ea quæ diximus, in odorem suavitatis:*

42 *sacrificium est Domino, oblatione perpetua in generationes vestras, ad ostium tabernaculi testimonii coram Domino, ubi constituam ut loquar ad te.*

43 *Itaque præcipiam filiis Israel: et sanctificabitur altare in gloria mea.*

44 *Sanctificabo et tabernaculum testi-*

33 para que sea sacrificio que haga á Dios propicio y favorable, y queden santificadas las manos de los que le ofrecen. Ningun extraño comerá de estas cosas, porque son santas.

34 Que si algo sobrare de las carnes consagradas, ó de los panes, hasta la mañana, lo quemarás: no se comerá, por ser cosa santificada.

35 Cuidarás de hacer todo esto que te he mandado en órden á Aaron y á sus hijos. Por siete dias consagrarás sus manos:

36 y en cada uno de estos dias ofrecerás un becerro <sup>1</sup> por el pecado, para que sea perdonado. Y despues de inmolada la hostia por la expiacion del pecado, purificarás el altar; y le ungirás para santificarle de nuevo.

37 Por espacio de siete dias harás la purificacion del altar, y le santificarás, y quedará santísimo. Cualquiera que le tocare, se santificará <sup>2</sup>.

38 Esto es lo que has de ofrecer sobre el altar: Dos corderos primales cada dia, perpétuamente <sup>3</sup>,

39 un cordero por la mañana, y otro por la tarde.

40 Con el un cordero ofrecerás la décima parte de un ephi <sup>4</sup> de la flor de harina de trigo, amasada con aceite de oliva, majada en mortero, cuyo aceite tenga de medida la cuarta parte del hin<sup>5</sup>; y vino en la misma cantidad para las libaciones.

41 A la tarde ofrecerás el otro cordero, conforme al rito de la ofrenda matutina, y en la forma dicha, en sacrificio de suavísimo olor:

42 sacrificio que se ha de ofrecer al Señor perpétuamente en vuestras generaciones, á la entrada del Tabernáculo del Testimonio, delante del Señor, donde yo estableceré mi comunicacion contigo;

43 y allí daré mis órdenes á los hijos de Israel: y el altar será santificado con la presencia de mi gloria.

44 Santificaré igualmente el Taberná-

<sup>1</sup> Levit. VIII. v. 2.

<sup>2</sup> El hebreo כִּלְהִנּוּעַ בְּמִזְבֵּחַ יִקְרָשׁ Todas las cosas que tocórn al altar serán santas: á lo cual alude Christo, Matth. XXIII. v. 19, diciendo que el altar santifica el don.

La Vulgata puede entenderse de la santidad que debe tener el que toca al altar, esto es, el sacerdote.

<sup>3</sup> Num. XXVIII. v. 3.

<sup>4</sup> Véase Ephi.

<sup>5</sup> Véase Hin.

*monii cum altari, et Aaron cum filiis suis, ut sacerdotio fungantur mihi.*

45 *Et habitabo in medio filiorum Israel, eroque eis Deus.*

46 *Et scient quia ego Dominus Deus eorum, qui eduxi eos de terra Aegypti, ut manerem inter illos, ego Dominus Deus ipsorum.*

culo del Testimonio junto con el altar, y á Aaron con sus hijos; para que ejerzan las funciones de sacerdotes míos.

45 Y habitaré en medio de los hijos de Israel, y seré su Dios.

46 Y sabrán que Yo soy el Señor Dios suyo, que los saqué de la tierra de Egipto, para morar entre ellos, Yo que soy el Señor su Dios.

## CAPITULO XXX.

*Del altar de los perfumes: del medio siclo: pila de bronce: bálsamo sagrado, é incienso, y otras cosas pertenecientes al Tabernáculo.*

1 *Facies quoque altare ad adolendum thymiama, de lignis setim,*

2 *habens cubitum longitudinis, et alterum latitudinis, id est, quadrangulum, et duos cubitos in altitudine. Cornua ex ipso procedent.*

3 *Vestiesque illud auro purissimo, tam craticulam ejus, quam parietes per circuitum, et cornua. Faciesque ei coronam aureolam per gyrum,*

4 *et duos annulos aureos sub corona per singula latera, ut mittantur in eos vectes, et altare portetur.*

5 *Ipsos quoque vectes facies de lignis setim, et inaurabis.*

6 *Ponesque altare contra velum, quod ante arcam pendet testimonii coram propitiatorio, quo legitur testimonium, ubi loquar tibi.*

7 *Et adolebit incensum super eo Aaron, suave fragrans, mand. Quando componet lucernas, incendet illud:*

8 *et quando collocabit eas ad vesperum, uret thymiama sempiternum coram Domino in generationes vestras.*

9 *Non offeretis super eo thymiama compositionis alterius, nec oblationem, et victimam, nec libabit libamina.*

1 Harás asimismo un altar de madera de setim para quemar los perfumes ó timiama,

2 que tenga un codo de largo, y otro de ancho, es decir, cuadrado; con dos codos de altura: de cuyos cuatro ángulos saldrán unas puntas, ó remates.

3 Y le cubrirás del oro mas puro, tanto en el enrejado, como los cuatro lados y las puntas. Y formarás al rededor de él una orladura, ó cornisa de oro,

4 y debajo de la orladura dos anillos de oro á cada lado; para introducir en ellos unas varas con que ha de ser trasportado el altar.

5 Estas mismas varas las has de hacer tambien de madera de setim; y las cubrirás de oro.

6 El altar le colocarás en frente del velo, que pende delante del Arca del Testimonio, y del propiciatorio con que se cubre el Arca del Testimonio, donde yo te hablaré.

7 Y Aaron quemará sobre él, cada mañana, incienso de suave fragancia. Le quemará al tiempo de aderezar las lámparas;

8 y al atizarlas al anochecer, quemará tambien el perfume delante del Señor: lo cual se observará entre vosotros perpetuamente, de generacion en generacion.

9 Nunca ofreceréis sobre este altar perfume de otra composicion; ni oblation alguna, ni victima, ni libaciones.

1 Que la que os prescribíre.

10. *Et deprecabitur Aaron super cor-  
nuq ejus, semel per annum, in sangui-  
ne quod oblatum est pro peccato, et pla-  
cabit super eo in generationibus vestris.  
Sanctum sanctorum erit Domino.*

11. *Locutusque est Dominus ad Moy-  
sen, dicens:*

12. *Quando tuleris summam filiorum  
Israel juxta numerum, dabunt singuli  
pretium pro animabus suis Domino, et  
non erit plaga in eis cum fuerint re-  
censati.*

13. *Hoc autem dabit omnis qui tran-  
sit ad nomen, dimidium sicle juxta  
mensuram templi. Sicleus viginti obolos  
habet: Media pars sicle offeretur Do-  
mino.*

14. *Qui habetur in numero, à viginti  
annis, et supra, dabit pretium.*

15. *Dives non addet ad medium sicle,  
et pauper nihil minuet.*

16. *Susceptamque pecuniam, quæ col-  
lecta est à filiis Israel, trades in usus  
tabernaculi testimonii, ut sit mimen-  
tum eorum coram Domino, et propitius  
sit animabus eorum.*

17. *Locutusque est Dominus ad Moy-  
sen, dicens:*

18. *Facies et tabrum, æneum, cum basi  
sua, ad lavandum: ponesque illud in  
ter tabernaculum testimonii, et altare.  
Et missa aqua*

19. *lavabunt in ea Aaron, et filii ejus  
manus suas ac pedes,*

20. *quando ingressuri sunt tabernacu-  
lum testimonii, et quando accessuri sunt  
ad altare, ut offerant in eo thymiamum  
Domino,*

21. *ne forte moriantur: legitimum sem-  
piternum erit ipsi, et æquum ejus per  
successiones.*

10. Una vez en el año hará Aaron la  
expiación del altar <sup>1</sup>, rociando sus cua-  
tro puntas con la sangre de la víctima  
ofrecida por el pecado, y con ella apla-  
cará á Dios por vuestras generaciones.  
Será esta cosa santísima en el acata-  
miento del Señor.

— 11. Habló nuevamente el Señor á  
Moysés diciendo:

12. Cuando formares el encabezamien-  
to de los hijos de Israel <sup>2</sup>, cada uno dará  
alguna cosa al Señor en precio de su  
rescate; y empadronados que estén, no  
habrá entre ellos ningun desastre.

13. Y lo que dará cada uno de los que  
fueren alistados es un medio sicle, se-  
gun el peso del Templo. Un sicle tiene  
veinte óbolos. La mitad de un sicle <sup>3</sup> es  
lo que se ha de ofrecer al Señor <sup>4</sup>.

14. El que sea comprendido en el cen-  
so, por tener mas de veinte años, pa-  
gará ese rescate.

15. El rico no dará mas de medio sicle,  
ni el pobre dará menos.

16. Recogido el dinero ofrecido por los  
hijos de Israel, le depositarás para el  
servicio del Tabernáculo del Testimonio,  
á fin de que sea como una memoria de  
ellos en la presencia del Señor, y sirva  
de expiación para sus almas.

17. Habló asimismo el Señor á Moysés,  
diciéndole:

18. Harás tambien una cacha, ó bacia  
de bronce, elevada sobre una basa, para  
que sirva para el lavatorio, y la colocarás  
entre el Tabernáculo del Testimonio, y  
el altar de los holocaustos. Y echada agua,

19. se lavarán Aaron y sus hijos las  
manos y pies,

20. cuando hubieren de entrar en el  
Tabernáculo del Testimonio, y llegarse  
al altar, para ofrecer en él los perfumes  
al Señor:

21. no sea que de otro modo sean ras-  
tigados de muerte. Estatuto perpetuo se-  
rá este para Aaron y para todos los de  
su descendencia, que deben sucederle.

1 Véase Expiación.

2 Num. I. v. 2.

3 Este tributo era una protección al Rey  
de reyes, del dominio especial que tenía so-  
bre los Hebreos. Vemos que se pagaba aun  
en tiempo de Jesu-Christo. Matth. XVII.

v. 23. Este medio sicle equivale á unos cinco  
y treinta y cuatro maravedíes, ó á unos  
poco mas de trece. Véase Mueda.

4 Lev. XXVII. v. 25.—Num. III. v. 47.  
Ezech. XLV. v. 12.

22 *Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens: Sume tibi aromata, primæ myrrhæ et electæ quingentos sicles, et cinnamomi medium, id est, ducentos quinquaginta sicles, calami similiter ducentos quinquaginta,*

24 *casia autem quingentis sicles, in pondere sanctuarii, olei de olivetis mensuram hin:*

25 *faciesque unctionis oleum sanctum, unguentum compositum opere unguentarii,*

26 *et unges ex eo tabernaculum testimonii, et arcam testamenti,*

27 *mensamque cum vasis suis, candelastrum et utensilia ejus, altaris thymiamatis,*

28 *et holocausti, et universam suppellectilem, quæ ad cultum eorum pertinet.*

29 *Sanctificabisque omnia, et erunt Sancta sanctorum: qui tetigerit ea, sanctificabitur.*

30 *Aaron et filii ejus unges, sanctificabisque eos, ut sacerdotio fungantur mihi.*

31 *Filiis quoque Israel dices: Hoc oleum unctionis sanctum erit mihi in generationes vestras.*

32 *Caro hominis non ungetur ex eo, et juxta compositionem ejus non facietis aliud, quia sanctificatum est, et sanctum erit vobis.*

33 *Homo quicumque tale composuerit, et dederit ex eo alieno, exterminabitur de populo suo.*

34 *Dixitque Dominus ad Moysen: Summe tibi aromata, stacte et onycha, galbanum bene odoris, et thus lucidissimum; æqualis ponderis erunt omnia:*

35 *faciesque thymiana compositum opere unguentarii, mixtum diligenter, et purum, et sanctificatione dignissimum.*

36 *Cumque in tenuissimum pulverem universa contuleris, pones ex eo coram tabernaculo testimonii, in qua loci apparebo tibi. Sanctum sanctorum erit vobis thymiana.*

37 *Talem compositionem non facietis*

22 *Hablé todavía el Señor á Moysés, 23 diciendo: Tomarás drogas aromá-*

gun el arte de perfumeria;

26 y ungirás con él el Tabernáculo del Testimonio, y el Arca del Testamento, 27 y la mesa con sus vasos, y el candelero y sus utensilios, el altar de los perfumes,

28 el de los holocaustos, y todos los muebles que pertenecen á su servicio.

29 Asi santificarás todas estas cosas, y ellas quedarán santísimas, ó muy sagradas: el que las tocáre se santificará.

30 Ungirás á Aaron y á sus hijos, y los santificarás para que ejerzan las funciones de mi sacerdocio.

31 Dirás tambien á los hijos de Israel: Este óleo de la unción será consagrado á mí entre vosotros, y entre vuestros descendientes.

32 Nadie se ungirá con él: ni haréis otro de semejante composición: porque queda santificado, y por santo le habeis de tener.

33 Cualquier hombre que compusiere otro tal, y diere de él á persona extraña, será exterminado de su pueblo.

34 Dijo mas el Señor á Moysés: Toma estas aromas; es á saber, estacte, y onique, y gálbano odorífero, é incienso al mas puro y trasparente: de todo esto en igual porción:

35 y formarás un perfume compuesto por arte de perfumeria, muy bien, y dignísimo de ser

e haberle reducido á polvo, le pondrás delante del Tabernáculo del Testimonio, en cuyo lugar yo te apareceré. Santísimo será para vosotros este perfume.

37 Tal confeccion no la haréis para

*in usus vestros, quia sanctum est Domino.*

38 *Homo quicumque fecerit simile, ut odore illius perfruatur, peribit de populis suis.*

vuestros usos, por ser cosa consagrada al Señor.

38 Cualquiera que hiciere otra igual para recrearse con su fragancia, perecerá de en medio de sus gentes.

## CAPÍTULO XXXI.

*De los artifices Beseleel y Ooliab, escogidos por Dios para la construcción del Tabernáculo. De la fiesta del Sábado; y de las tablas de la Ley.*

1 *Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:*

2 *Ecce vocavi ex nomine Beseleel filium Uri, filii Hur de tribu Juda,*

3 *et implevi eum spiritu Dei, sapientia, et intelligentia, et scientia in omni opere,*

4 *ad excogitandum quicquid fabrefieri potest ex auro, et argento, et ere,*

5 *marmore, et gemmis, et diversitate lignorum.*

6 *Dedique ei socium Ooliab filium Achisamech de tribu Dan. Et in corde omnis eruditi posui sapientiam; ut faciant cuncta quæ præcepi tibi,*

7 *tabernaculum fœderis, et arcam testimonii, propitiatorium quod super eam est, et cuncta vasa tabernaculi,*

8 *mensamque et vasa ejus, candelabrum purissimum cum vasis suis, et altaria thymiamatis,*

9 *et holocausti, et omnia vasa eorum, labrum cum basi sua,*

10 *vestes sanctas in ministerio Aaron sacerdoti et filiis ejus; ut fungantur officio suo in sacris,*

11 *oleum unctionis, et thymiamata aromatum in Sanctuario: omnia quæ præcepi tibi, facient.*

12 *Et locutus est Dominus ad Moysen, dicens:*

13 *Loquere filiis Israel, et dices ad eos: Fidete ut sabbatum meum custo-*

1 Y habló el Señor á Moysés, diciendo:

2 He aquí que tengo escogido nominadamente á Beseleel, hijo de Uri, nieto de Hur, de la tribu de Judá,

3 y le he llenado del espíritu de Dios, de saber, y de inteligencia, y de ciencia, en toda suerte de labores,

4 para inventar cuanto se puede hacer artísticamente de oro, y de plata, y de cobre,

5 de mármol, y de piedras preciosas, y de diversas maderas.

6 Y le he dado por compañero á Ooliab, hijo de Achisamech, de la tribu de Dan; y he infundido en el corazón de todos los demás artistas hábiles cierta maestría, para que ejecuten todo lo que acabo de ordenarte,

7 el Tabernáculo de la Alianza, el Arca del Testamento, y el propiciatorio que está sobre ella, y todo lo perteneciente al Tabernáculo,

8 la mesa y sus vasos, el candelero de oro purísimo, con todo lo perteneciente á él, y el altar de los perfumes,

9 y el de los holocaustos, y todos sus utensilios, la concha con su basa,

10 las vestiduras sagradas que han de servir para el Sumo Sacerdote Aaron, y para sus hijos, cuando ejercerán sus funciones sagradas,

11 el óleo de la unción, y los perfumes aromáticos para el Santuario: todo cuanto yo te he mandado, ellos lo ejecutarán.

— 12 Asimismo habló el Señor á Moysés, diciendo:

13 Amonesta, y di á los hijos de Israel: Mirad que guardéis mi sábado;

*diadis: quia signum est inter me et vos in generationibus vestris; ut sciatis quia ego Dominus, qui sanctifico vos.*

14 *Custodite sabbatum meum; san- dum est enim vobis: qui polluerit illud, morte morietur: qui fecerit in eo opus, peribit anima illius de medio populi sui.*

15 *Sex diebus facietis opus; in die septimo sabbatum est, requies sancta Domino: omnis qui fecerit opus in hac die, morietur.*

16 *Custodiant filii Israel sabbatum, et celebrent illud in generationibus suis. Pactum est sempiternum.*

17 *inter me et filios Israel, signum- que perpetuum; sex enim diebus fecit Dominus cælum et terram, et in septi- mo ab opere cessavit.*

18 *Deditque Dominus Moysi, comple- tis hujusmodi sermonibus in monte Sinai, duas tabulas testimonii lapideas, scriptas digito Dei.*

porque él es un monumento establecido entre mí, y vosotros y vuestros descen- dientes, á fin de que reconozcáis que Yo soy el Señor que os santifico <sup>1</sup>.

14 Guardad mi sábadó; porque es sa- crosanto para vosotros: el que le violare será castigado de muerte: el que traba- jare en ese día, perecerá de en medio de su pueblo.

15 Durante los seis días trabajaréis; mas el día séptimo es el sábadó, des- canso consagrado al Señor. Cualquiera que en tal día trabajar, será castigado de muerte.

16 Observen los hijos de Israel el sá- bado, y celebrenle *para siempre* de ge- neracion en generacion. Pacto es este sempiterno

17 entre mí, y los hijos de Israel, y monumento perpétuo: porque en los seis días hizo el Señor el cielo y la tier- ra, y en el séptimo cesó de la obra <sup>2</sup>.

18 Concluidos estos razonamientos en el monte Sinai, dió el Señor á Moysés las dos tablas de piedra, que contenian la Ley, escritas por el dedo de Dios <sup>3</sup>.

## CAPÍTULO XXXII.

*Forma el pueblo de Israel un becerro, y le adora como á Dios. Con todo Moysés le alcanza el perdon; y bajando del monte, quiebra las tablas de la Ley, abrasa el becerro, castiga de muerte á los idólatras, y vuelve á subir al monte.*

1 *Videns autem populus quòd moram faceret descendendi de monte Moyses, congregatus adversus Aaron, dixit: Sur- ge, fac nobis deos, qui nos præcedant: Moysi enim huius viro, qui nos eduxit de terra Ægypti, ignoramus quid ac- ciderit.*

2 *Dixitque ad eos Aaron: Tollite in- aures aureas de uxorum, filiorumque, et filiarum vestrarum auribus, et affer- te ad me.*

3 *Fecitque populus quæ jusserat, de- ferens in aures ad Aaron.*

4 *Quas cum ille accepisset, formavit opere fusorio, et fecit ex eis vitulum*

1 Mas viendo el pueblo que Moysés tardaba en bajar del monte, levantán- dose contra Aaron, dijo: Ea, háznos Diones que nos guien, ya que no sabe- mos qué se ha hecho de Moysés, de ese hombre que nos sacó de la tierra de Egypto <sup>4</sup>.

2 Respondióles Aaron: Tomad los pen- dientes de oro de las orejas de vuestras mugeres, y de vuestros hijos é hijas, y traédmelos.

3 É hizo el pueblo lo que habia orde- nado, trayendo los pendientes á Aaron.

4 El cual, habiéndolos recibido, los hizo fundir y vaciar en un molde, y

1 Cap. XX. v. 8.—Ezech. XX. v. 12.

2 Gen. I. v. 31.—II. v. 2.

3 Deut. I. v. 10.

4 Act. VII. v. 40.

*constattem: dixeruntque: Hi sunt dii tui Israel, qui te eduxerunt de terra Ægypti.*

5 *Quod cum vidisset Aaron, ædificavit altare coram eo, et præconis voce clamavit dicens: Cras solemnitas Domini est:*

6 *Surgentesque manè, obtulerunt holocausta, et hostias pacificas, et sedit populus manducare, et bibere, et surrexerunt ludere.*

7 *Locutus est autem Dominus ad Moysen, dicens: Vade, descende: peccavit populus tuus, quem eduxisti de terra Ægypti.*

8 *Recesserunt citò de via, quam ostendisti eis: feceruntque sibi vitulum constabilem, et adoraverunt, atque immolantes ei hostias, dixerunt: Isti sunt dii tui Israel, qui te eduxerunt de terra Ægypti.*

9 *Rursumque ait Dominus ad Moysen: Cerno quòd populus iste duræ cervicis sit:*

10 *Dimitte me, ut irascatur furor meus contra eos, et deleam eos, faciamque te in gentem magnam.*

11 *Moses autem orabat Dominum Deum suum, dicens: Cur, Domine, irascitur furor tuus contra populum tuum, quem eduxisti de terra Ægypti, in fortitudine magna, et in manu robusta?*

12 *Ne quæso dicant Ægyptii: Callidè eduxit eos, ut interficeret in montibus, et deleat e terra: quiescat ira tua, et esto placabilis super nequitia populi tui.*

formó de ellos un becerro de oro: *Edijeron entonces los Israelitas: Estos son tus dioses, oh Israel, que te han sacado de la tierra de Egypto* <sup>1</sup>.

5 Lo que visto por Aaron, edificó un altar delante del becerro, y mandó publicar á voz de pregonero, diciendo: *Mañana es la gran fiesta del Señor.*

6 Y levantándose de mañana, sacrificaron holocaustos y hostias pacíficas; y el pueblo todo se sentó á comer y beber, y se levantaron después á divertirse en honor del becerro <sup>2</sup>.

7 Y el Señor habló á Moysés diciendo: *Amba, baja: pecado ha tu pueblo, que sacaste de la tierra de Egypto* <sup>3</sup>.

8 Pronto se han desviado del camino que les enseñaste: se han formado un becerro de fundicion y adorádole; y sacrificándole víctimas, han dicho: *Estos son tus dioses, oh Israel, que te han sacado de la tierra de Egypto* <sup>4</sup>.

9 Y añadió el Señor á Moysés: *Veo que ese pueblo es de dura cerviz* <sup>5</sup>:

10 déjame <sup>6</sup> desahogar mi indignacion contra ellos, y acabarlos; que yo te haré á ti caudillo de una nacion grande.

11 Moysés empero rogaba al Señor Dios suyo, diciendo: *¡Por qué, oh Señor, se enardece así tu furor contra el pueblo tuyo, que tú sacaste de la tierra de Egypto con fortaleza grande y mano poderosa?*

12 ¡Ah! que no digan, te ruego, jamas los Egypcios: *Sacólos maliciosamente fuera de Egypto para matarlos en los montes, y exterminarlos de la tierra.* <sup>8</sup> Apláquese tu ira, y perdona la maldad de tu pueblo.

1 San Gerónimo insinua, y otros Santos Padres orben, que Aaron hizo solamente una cabeza de becerro, no un becerro entero: tal vez sospecharon que la figura hecha por Aaron fue la de un hombre con la cabeza de becerro, como representaban los Egypcios á Júpiter-Ammon. Véase S. Athanas. *Orat. cont. Gent.* n. 9.

2 Ps. CV. v. 19.

3 Otros traducen: *d brincar cantando d coros.* I. Cor. X. v. 7.

4 Deut. IX. v. 12.

5 III. Reg. XII. v. 28.

6 Crp. XXXIII. v. 3.—Deut. IX. v. 13.

7 Quiere mostrar Dios con estas palabras el grande aprecio que hace de sus santos, y de sus oraciones, y cuán grande es su Divina clemencia: así respondia San Cirilo á Juliano Apóstata, el cual impiamente, según su costumbre, decía que Dios en esta ocasion se habia mostrado voluble. *Y qué significa el decir d Moysés: Déjame hacer: sino darle ocasion de rogar?* S. Gregorio lib. IX. Moral. cap. XI.

8 Num. XIV. v. 13.—Ps. CV. v. 23.



13 *Recordare Abraham, Isaac, et Israel, servorum tuorum, quibus jurasti per te ipsum, dicens: Multiplicabo semen vestrum sicut stellas cæli; et universam terram hanc, de qua locutus sum, dabo semini vestro, et possidebitis eam semper.*

14 *Placatusque est Dominus ne faceret malum quod locutus fuerat adversus populum suum.*

15 *Et reversus est Moyses de monte, portans duas tabulas testimonii in manu sua, scriptas ex utraque parte,*

16 *et factas opere Dei: scriptura quoque Dei erat sculpta in tabulis.*

17 *Audiens autem Josue tumultum populi vociferantis, dixit ad Moysen: Ululatus pugne auditur in castris.*

18 *Qui respondit: Non est clamor adhortantium ad pugnam, neque vociferatio compellentium ad fugam; sed vocem cantantium ego audio.*

19 *Cumque appropinquasset ad castra, vidit vitulum, et choras: iratusque valde, projecit de manu tabulas, et confregit eas ad radicem montis.*

20 *Arripiensque vitulum quem fecerant, combussit, et contrivit usque ad pulverem, quem sparsit in aquam, et dedit ex eo potum filiis Israel.*

21 *Dixitque ad Aaron: Quid tibi fecit hic populus, ut induceres super eum peccatum maximum?*

22 *Cui ille respondit: Ne indignetur dominus meus: tu enim nosti populum istum, quod pronus sit ad malum.*

23 *dicunt mihi: Fac nobis deum, qui nos præcedant: huic enim Moysi, qui nos eduxit de terra Ægypti, nescimus quid acciderit.*

13 Acuérdate de Abraham, de Isaac, y de Israel, tus siervos, á los cuales por tí mismo juraste, diciendo: Multiplicaré vuestra descendencia como las estrellas del cielo, y toda esta tierra de que os tengo hablado, se la dará á vuestra posteridad, y la poseereis para siempre <sup>1</sup>.

14 Con esto se aplacó el Señor, y dejó de ejecutar contra su pueblo el castigo que habia dicho <sup>2</sup>.

15 Entonces Moysés bajó del monte, trayendo en su mano las dos tablas de la Ley, escritas por ambas partes,

16 y labradas por Dios; así como era tambien de la mano de Dios la letra grabada en ellas.

17 Mas oyendo Josué el tumulto del pueblo que voceaba, dijo á Moysés: Alaridos de guerra se oyen en los campamentos.

18 Respondió él: No es gritaría de gentes que se exhorten al combate, ni vocería de los que fuerzan á otros á la fuga; lo que oigo yo es algazara de gentes que cantan.

19 Y habiéndose acercado ya al campamento, vió el becerro y las danzas; é irritado sobremanera, arrojó de la mano las tablas, y las hizo pedazos á la falda del monte;

20 y arrojando el becerro, que habian hecho, le arrojó al fuego <sup>3</sup>, y redujole despues á polvos, los cuales esparció sobre las aguas, y se los dió á beber á los hijos de Israel <sup>4</sup>.

21 Dijo despues á Aaron: ¿Qué es lo que te ha hecho este pueblo, para que acarreas sobre él tan enorme pecado?

22 No se enoje mi señor, respondió Aaron: tú conoces bien á este pueblo, y sabes cuán inclinado es al mal <sup>5</sup>.

23 Dijéronme: Háznos dioses, que nos guien: pues á aquel Moysés, que nos sacó de la tierra de Egipto, no sabemos qué es lo que le ha sucedido.

1 Gen. XII v. 7, XV. v. 7, XLVIII. v. 16.

2 Aunque le castigó, como veremos despues, no le destruyó ni exterminó

3 Deut. IX. v. 21.

4 Es muy antiguo el arte de reducir á finísimo polvo el oro, tan fino que le esparcían

TOM. I

por lujo sobre los cabellos, como se hace hoy con el polvo de harina. Véase *Josepho Antiq. lib. VIII. c. 2*. Este polvo le arrojó Moysés en las aguas de que bebía el pueblo, para que viesen cuán despreciable era el Dios que habian adorado.

5 L. Joann. I. v. 19.

24 *Quibus ego dixi: Quis vestrum habet aurum? Tulerunt et dederunt mihi; et projecit illud in ignem, egressusque est hic vitulus.*

25 *Videns ergo Moyses populum quod esset nudatus, (spoliaverat enim eum Aaron propter ignominiam sordis, et inter hostes nudum constituerat),*

26 *et stans in porta castrorum, ait: Si quis est Domini, jungatur mihi. Congregatique sunt ad eum omnes filii Levi.*

27 *Quibus ait: Hæc dicit Dominus Deus Israel: Ponat vir gladium super femur suum: ille et redite de porta usque ad portam per medium castrorum, et occidat unusquisque fratrem, et amicum, et proximum suum.*

28 *Feceruntque filii Levi juxta sermonem Moysi: cecideruntque in die illa quasi viginti tria millia hominum.*

29 *Et ait Moyses: Consecrastis manus vestras hodie Domino, unusquisque in filio, et in fratre suo, ut delur vobis benedictio.*

30 *Facto autem altero die, locutus est Moyses ad populum: Peccastis peccatum maximum: ascendam ad Dominum, si quo modo quivero eum deprecari pro scelere vestro.*

31 *Reversusque ad Dominum, ait: Obsecro, peccavit populus iste peccatum maximum, feceruntque sibi deos aureos: aut dimitte eis hanc noxam,*

32 *aut si non facis, dele me de libro tuo quem scripsisti.*

33 *Cui respondit Dominus: Qui peccaverit mihi, delebo eum de libro meo.*

34 *tu autem vade, et duc populum*

24 Respondíles yo: ¡Quién de vosotros tiene oro? Trajéronle, y me le dieron: le eché en el fuego, y salió de él ese bécerro.

25 Viendo pues Moysés que el pueblo estaba despojado <sup>1</sup>, (desde que Aaron le había puesto tal con la asquerosa abominación del ídolo, y dejádole desnudo, ó desarmado en medio de los enemigos),

26 poniéndose á la puerta del campamento, dijo: El que sea del Señor, júntese conmigo. Reuniéronsele luego todos los hijos de Levi;

27 á los cuales dijo: Esto dice el Señor Dios de Israel: Ponga cada cual la espada á su lado: Pasad y traspasad por medio del campamento desde una á otra puerta, y cada uno mate aunque sea al hermano, y al amigo, y al vecino <sup>2</sup>.

28 Ejecutaron los levitas la orden de Moysés: y perecieron en aquel día como unos veinte y tres mil hombres <sup>3</sup>.

29 Y Moysés les dijo: Hoy habeis consagrado vuestras manos al Señor, matando cada uno con santo zelo, aun al propio hijo y al hermano; por lo que seréis benditos.

30 Al día siguiente dijo Moysés al pueblo: Habeis cometido un pecado enormísimo: subiré al Señor, á ver si puedo inclinarle de algun modo á que se apiade de vosotros.

31 Y habiendo vuelto al Señor, dijo: Dignate escucharme, oh Señor: Este pueblo ha cometido un pecado gravísimo: se ha fabricado dioses de oro. Señor, ó perdónales esta culpa;

32 ó si no lo haces, bórrame del Libro tuyo <sup>4</sup> en que me tienes escrito.

33 Respondióle el Señor: Al que pecare contra mí, á ese borraré yo de mi Libro.

34 Mas tú ve, y conduce á ese pue-

1 De toda protección divina.

2 Deut. XXXIII. v. 9.

3 El texto hebreo, el samaritano, y el de los Setenta, y todas las versiones orientales leen tres mil; y así muchos Padres latinos, y varios códices manuscritos antiguos de la Vulgata. Algunos creen que la equivocación viene del hebreo, donde la misma letra מ, que quiere decir casi, se ha tomado por el número veinte, significado por dicha letra como nota numeral. Véase *Vulgata. Chronologia.*

4 Expresión de ardentísima caridad, á la cual es semejante la de S. Pablo, *Rom. IX. v. 3.* Como si dijera: Antes que exterminar este pueblo tuyo, el único que te conoce y adora, pueblo destinado por ti á cosas tan grandes, del cual ha de nacer el Mesías, etc. bórrame del Libro tuyo en que me tienes escrito; me contento de privarme por algun tiempo de la dicha inestimable de gozar de tu divina presencia. *S. Aug. Quest. CXXVII. Véase Libro.*

*istum quo locutus sum tibi: angelus meus praecedet te. Ego autem in die ultionis visitabo et hoc peccatum eorum.*

35 *Percussit ergo Dominus populum pro reatu vituli, quem fecerat Aaron.*

## CAPÍTULO XXXIII.

*Llanto del pueblo, á quien perdona el Señor por amor de Moysés. Desea éste ver el rostro y la gloria de Dios.*

1 *Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens: Vade, ascende de loco isto tu, et populum tuum quem eduquisti de terra Aegypti, in terram quam iuravi Abraham, Isaac et Jacob, dicens: Semini tuo dabo eam:*

2 *et mittam praecursorem tui angelum, ut ejiciam Chananeum, et Amorraeum, et Hethaem, et Pherezaeum, et Hevaeum, et Jebuseum;*

3 *et intres in terram fluentem lacte et melle. Non enim ascendam tecum, quia populus durus cervicis es: ne forte disperdam te in via.*

4 *Audiensque populus sermonem hunc pessimum, luxit; et nullus eis morae indulus est cultui suo.*

5 *Dixitque Dominus ad Moysen: Loquere filiis Israel: Populus durus cervicis es: semel ascendam in medio tui, et delebo te. Jam nunc depone ornatum tuum, ut sciam quid faciam tibi.*

6 *Deposuerunt ergo filii Israel ornatum suum à monte Horeb.*

7 *Moyses quoque tollens tabernaculum, tendit extra castra procul, vocavitque*

*blo á donde te tengo dicho. Mi ángel irá delante de tí. Si bien yo en el día de la venganza castigaré todavía este pecado que han cometido.*

35 En efecto el Señor castigó al pueblo por el crimen del becerro, que Aaron les hizo.

1 *Habló despues el Señor á Moysés, diciendo: Anda, parte de ese lugar tú, y el pueblo tuyo que sacaste de la tierra de Egypto, á la tierra que tengo prometida con juramento á Abraham, á Isaac, y á Jacob, diciendo: A tu descendencia se la daré:*

2 *y enviaré por precursor tuyo á un ángel, y echaré del país al Chananéo, y al Amorrió, y al Hethéo, y al Pherezéo, y al Hevéo, y al Jebuséo;*

3 *á fin de que entres en la tierra que mana leche y miel. Porque yo no subiré á aquel país contigo; no sea que me viese obligado á destruirte en el camino, siendo como eres un pueblo de dura cerviz.*

4 *Oyendo el pueblo estas tremendas palabras, prorumpió en llanto; y ninguno se vistió con su acostumbrado adorno.*

5 *Pues dijo el Señor á Moysés: Dí á los hijos de Israel: Eres pueblo de dura cerviz: si yo llego una vez á aparecer en medio de tí, te exterminaré. Ahora bien, quitate tus alvarios, para ver qué tengo de hacer contigo.*

6 *Despojáronse pues los hijos de Israel de sus galas, al pie del monte Horeb.*

7 *Y Moysés tambien reconociendo el Tabernáculo, le puso ó extendió lejos,*

1 Dice pueblo tuyo, y no mio, como solia antes, por la reciente idolatria del becerro. Gen. XII. v. 7.

3 Cap. XXXII. v. 34. — Deut. VII. v. 22. — Jos. XXIV. v. 11.

4 Cap. XXXII. v. 9. — Deut. IX. v. 13.

5 El Tabernáculo ó pabellon, de que habla, era aquel en que solia Dios hablar á Moysés; y adonde acudia el pueblo, principalmente para tratar de lo perteneciente á Dios. El que el Señor mandó hacer á Moysés, aun no se habia formado.

*nomen ejus, Tabernaculum fœderis. Et omnis populus, qui habebat aliquam quæstionem, egrediebatur ad tabernaculum fœderis, extra castra.*

8 *Cumque egrederetur Moyses ad tabernaculum, surgebat universa plebs, et stabat unusquisque in ostio papilionis sui, aspiciebantque tergum Moysi, donec ingrederetur tentorium.*

9 *Ingresso autem illo tabernaculum fœderis, descendebat columna nubis, et stabat ad ostium, loquebaturque cum Moysè,*

10 *cernentibus universis quod columna nubis staret ad ostium Tabernaculi. Stabantque ipsi, et adorabant per fores tabernaculorum suorum.*

11 *Loquebatur autem Dominus ad Moysen facie ad faciem, sicut solet loqui homo ad amicum suum. Cumque ille reverteretur in castra, minister ejus Josue filius Nun, puer, non recedebat de Tabernaculo.*

12 *Dixit autem Moyses ad Dominum: Præcipis ut educam populum istum: et non indicas mihi quem missurus es mecum, præsertim cum dixeris: Nisi te ex nomine, et invenisti gratiam coram me.*

13 *Si ergo inveni gratiam in conspectu tuo, ostende mihi faciem tuam, ut sciant te, et inveniant gratiam ante oculos tuos: respice populum tuum, gentem hanc.*

14 *Dixitque Dominus: Facies mea præcedet te, et requiem dabo tibi.*

15 *Et ait Moyses: Si non tu ipse præcedas, ne educas nos de loco isto.*

16 *In quo enim scire poterimus ego et populus tuus invenire nos gratiam in conspectu tuo, nisi ambulaveris nobiscum, ut glorificemur ab omnibus populis qui habitant super terram?*

fuera del campamento; y le llamó Tabernáculo de la Alianza. Por lo cual todos los del pueblo que tenían alguna cosa que consultar, salían fuera del campamento al Tabernáculo de la Alianza.

8 Y cuando Moysés salía para ir al Tabernáculo, se levantaban todas las gentes, y quedaba cada cual en pie á la puerta de su pabellon, siguiendo con sus ojos tras de Moysés, hasta que entraba en el Tabernáculo.

9 Entrado ya en el Tabernáculo de la Alianza, descendía la columna de nube, y quedaba fija en la puerta, y hablaba Dios con Moysés,

10 viendo todos como la columna de nube quedaba fija en la puerta del Tabernáculo. Y así estaban ellos mismos también á las puertas de sus pabellones, adorando allí al Señor.

11 Empero el Señor hablaba á Moysés cara á cara, como un hombre suele hablar á su amigo. Y cuando él volvía al campamento, el jóven Josué, ministro ó servidor suyo, hijo de Nun, no se apartaba del Tabernáculo.

12 Dijo Moysés al Señor: Tú me mandas que salga conduciendo á este pueblo; y no me haces saber quién es aquel á quien has de enviar conmigo, y eso habiéndome dicho: Te conozco ó amo particularmente, y has hallado gracia en mis ojos.

13 Si es así que yo he hallado gracia en tu presencia, muéstrame tu rostro para que yo te conozca, y halle gracia ante tus ojos: vuélvelos sobre esta nación, la cual es el pueblo tuyo.

14 Respondió el Señor: Yo mismo iré en persona delante de tí, y te procuraré el descanso.

15 Replicó Moysés: Si tú mismo no vas delante, no nos hagas salir de este sitio.

16 ¿Pues en qué podremos conocer yo y tu pueblo haber hallado gracia en tu acatamiento, si no vienes con nosotros, para que seamos respetados de todos los pueblos que habitan en la tierra?

1 Josué tenía cerca de cincuenta años; pero es llamado jóven, ó muchacho, segun el estilo de aquellos tiempos. Véase II. Reg. II.

v. 14; ó también para denotar la obediencia con que servía á Moysés, como un hijo á su padre. Véase Muchacho.

17 *Dixit autem Dominus ad Moysen: Et verbum istud, quod locutus es, faciam: invenisti enim gratiam coram me, et teipsum novi ex nomine.*

18 *Qui ait: Ostende mihi gloriam tuam.*

19 *Respondit: Ego ostendam omne bonum tibi, et vocabo in nomine Domini coram te; et miserebor cui voluero, et clemens ero in quem mihi placuerit.*

20 *Rursumque ait: Non poteris videre faciem meam: non enim videbit me homo, et vivet.*

21 *Et iterum: Ecce, inquit, est locus apud me, et stabis supra petram.*

22 *Cumque transibit gloria mea, ponam te in foramine petrae, et protegam dextera mea, donec transeam:*

23 *Tollamque manum meam, et videbis posteriora mea: faciem autem meam videre non poteris.*

17 Respondió el Señor á Moysés: también haré lo que me acabas de pedir; porque has hallado gracia en mis ojos, y téngote conocido, ó *te amo* muy particularmente.

18 Dijole Moysés: Muéstrame tu gloria.

19 Respondió el Señor: Yo te mostraré á tí todo el bien<sup>1</sup>, y pronunciaré el nombre *inefable* del Señor delante de tí. Yo usaré de misericordia con quien quisiere, y haré gracia á quien me pluguiere.

20 En cuanto á ver mi rostro<sup>2</sup>, prosiguió el Señor, no lo puedes conseguir; porque no me verá hombre ninguno, sin morir.

21 Mas yo tengo aquí, añadió, un parage especial mio<sup>3</sup>: Tú, pues, te estarás sobre aquella peña;

22 y al tiempo de pasar mi gloria, te pondré en el resquicio de la peña, y te cubriré con mi mano derecha, hasta que yo haya pasado.

23 Despues apartaré mi mano, y verás mis espaldas: pero mi rostro no podrás verle.

## CAPÍTULO XXXIV.

*Vuelve Moysés al monte, donde Dios le manifiesta su gloria; y renueva por su medio la alianza con los Israelitas, escribiendo de nuevo el Decálogo.*

1 *Ac deinceps: Præcide, ait, tibi duas tabulas lapideas instar priorum, et scribam super eas verba, quæ habuerunt tabulae quas fregisti.*

2 *Esto paratus manè, ut ascendas statim in montem Sinai, stabisque mecum super verticem montis.*

3 *Nullus ascendet tecum, nec videatur quispian per totum montem: boves quoque et oves non pascantur: è contrâ.*

4 *Excudit ergo duas tabulas lapideas,*

1 Dijo despues el Señor: Labra dos tablas de piedra, semejantes á las primeras, y escribiré en ellas las palabras que contenian las tablas que hiciste pedruzcos<sup>4</sup>.

2 Prepara-te para mañana, á subir luego al monte Sinai, y estarás conmigo sobre la cima del monte.

3 Ninguno suba contigo, ni aparezca nadie en todo el monte: ni aun los bueyes y ovejas pascen en frente de él.

4 Cortó pues dos tablas de piedra co-

1 Ó el bien por entero, del modo que puedes ahora verle; y haré brillar delante de tí el Nombre del Señor. Véase Cap. XXXIV. v. 6.

2 El Señor, ó un ángel, hablaba á Moysés desde la nube: mas éste no veia al que le hablaba. El Señor le promete que le revelará

Tom. I.

su inefable y propio nombre de *Jehovah* ó, *El que es*: nombre que no habia revelado ni á Abraham, ni á Isaac, Jacob, etc. Cap. XXXIV. v. 6. Véase S. Pablo ad Rom. IX. v. 13, 16.

3 Desde el cual suelo hablarte.

4 Deut. X. v. 1.

P 3

*quales antea fuerant; et de nocte con-*  
*surgens ascendit in montem Sinai, si-*  
*cut praeceperat ei Dominus, portans se-*  
*cum tabulas.*

5 *Cumque descendisset Dominus per*  
*nubem, stetit Moyses cum eo, invocans*  
*nomen Domini.*

6 *Quo transeunte coram eo, ait: Do-*  
*minator Domine Deus, misericors, et*  
*clemens, patiens, et multa miseration-*  
*is, ac verax,*

7 *qui custodis misericordiam in mil-*  
*lia: qui auferis iniquitatem, et scelera,*  
*atque peccata, nullusque apud te per se*  
*innocens est: qui reddis iniquitatem pa-*  
*trum filiis ac nepotibus, in tertiam et*  
*quartam progeniem.*

8 *Festinusque Moyses curvatus est*  
*pronus in terram, et adorans,*

9 *ait: Si inveni gratiam in conspectu*  
*tuo Domine, obsecro ut gradiaris nobis-*  
*cum (populus enim durus cervicis est)*  
*et auferas iniquitates nostras atque pec-*  
*cata, nosque possideas.*

10 *Respondit Dominus: Ego inibo pa-*  
*ctum, videntibus cunctis; signa faciam*  
*quæ numquam visa sunt super terram,*  
*nec in ullis gentibus: ut cernat populus*  
*iste, in cujus es medio, opus Domini*  
*terribile, quod facturum sum.*

11 *Observa cuncta quæ hodie mando*  
*tibi: ego ipse ejiciam ante faciem tuam*  
*Amorrhæum, et Chanaanæum, et He-*  
*thæum, Pherezæum quoque, et Hevæum,*  
*et Jebusæum.*

12 *Cave ne unquam cum habitatoribus*  
*terræ illius jungas amicitias, quæ sint*  
*tibi in ruinam:*

13 *sed aras eorum destrue, confringe*  
*statuas, luccosque succide.*

14 *Noli adorare Deum alienum. Do-*

mo las anteriores; y madrugando, subió  
con ellas antes del día al monte Sinai,  
como le había ordenado el Señor.

5 Y descendido que hubo el Señor en  
medio de una nube, se estuvo Moisés  
con él, pronunciando *en alta voz* el  
nombre del Señor:

6 el cual, pasando <sup>2</sup> por delante de él,  
dijo: *Soberano* Dominador, Señor Dios,  
misericordioso, y clemente, sufrido, y  
piadosísimo, y verídico,

7 que conservas la misericordia para  
millares, que borras la iniquidad y los  
delitos, y los pecados: en cuya presen-  
cia ninguno de suyo es inocente, y que  
castigas la maldad de los padres en los  
hijos, y nietos hasta la tercera y cuar-  
ta generación <sup>3</sup>.

8 Al instante Moisés se postró de ca-  
ra sobre el suelo, y adorando *á Dios*,

9 dijo: Señor, si he hallado gracia en  
tus ojos, suplicote que vengas con nos-  
otros (siendo como es este pueblo de du-  
ra cerviz), y perdones nuestras maldades  
y pecados, y tomes posesion de nosotros.

10 Respondió el Señor: Yo establece-  
ré alianza *con este pueblo* en presencia de  
todos; haré prodigios nunca vistos sobre  
la tierra, ni en nación alguna: para que  
vea ese pueblo, que tu conduces la obra  
terrible que Yo el Señor he de hacer <sup>4</sup>.

11 Tú observa todas las cosas que yo  
te encomiendo en este día; y Yo mismo  
arrojaré de delante de tí al Amorrhéo,  
y al Chanaanéo, y al Hethéo, al Phere-  
zéo tambien, y al Hevéo, y al Jebuséo.

12 Guárdate de contraer jamas amis-  
tad con los habitantes de aquella tier-  
ra; lo que ocasionaria tu ruina:

13 antes bien destruye sus altares,  
rompe sus estatuas, y arrasa los bos-  
quetes *consagrados á sus ídolos*.

14 No quieras adorar *á ningún Dios*

1 Martini traduce: *Mosé si stete con lui, é*  
*quegli intuonó il nome*, etc.

2 Este es el mismo Dios; quien, segun la  
promesa hecha en el capitulo antecedente,  
v. 19, pronunció el nombre de *Jehovah*,  
que era la señal dada á Moisés: y añadió  
las palabras siguientes, tal vez para dar á  
Moisés una fórmula de orar como hizo Je-

su Christo al pronunciar el *Padre nuestro*.  
O puede decirse: que este discurso fue pri-  
mero pronunciado por Dios, y repetido des-  
pués por Moisés.

3 *Deut. V. v. 9, 10.*—*Jer. XXXII. v. 28, 29.*  
*Ex. CXLII. v. 2.*

4 *Deut. V. v. 2.*—*Jer. XXXII. v. 40.*

minus zelotes woman ejus: Deus est emulatur.

15 *Ne in eas pactum cum hominibus illarum regionum: ne, cum fornicati fuerint cum diis suis, et adoraverint simulachra eorum, vocet te quispiam ut comedas de immolatis.*

16 *Nec uxorem de filiabus eorum accipies filiis tuis: ne, postquam ipsæ fuerint fornicatæ, fornicari faciant et filios tuos in deos suos.*

17 *Deos conflabiles non facies tibi.*

18 *Solemnitatem azymorum custodies. Septem diebus vesceris azymis, sicut præcepi tibi, in tempore mensis novorum: mense enim verni temporis egressus es de Ægypto.*

19 *Omne quod aperit vulvæ generis masculini, meum erit: de cunctis animalibus, tam de bobus quam de ovibus, meum erit.*

20 *Primogenitum asini redimes ovis: autem nec pretium pro eo dederis, occidetur. Primogenitum filiorum tuorum redimes: nec apparebis in conspectu meo vacuus.*

21 *Sex diebus operaberis, die septimo cessabis arare et metere.*

22 *Solemnitatem hebdomadarum facies tibi in primitiis frugum messis tue triticeæ, et solemnitatem, quando redeunte anni tempore cuncta conduntur.*

23 *Tribus temporibus anni apparebit omne masculinum tuum in conspectu omnipotentis Domini Dei Israel.*

24 *Cum erint tulæ gentes à facie tua, dilataverint terminos tuos, nullus insidiabitur terræ tuæ, ascendente te, et apparente in conspectu Domini Dei tui ter in anno.*

25 *Non immolabis super fermento sanguinem hostiæ meæ: neque residet manè de victima solemnitatis Phase.*

extrangero. El Señor tiene por nombre Zeloso. Dios quiere ser amado él solo.

15 No hagas liga con los habitantes de aquellos países: no sea que despues de haberse corrompido con sus dioses, y adorado sus estátuas ó simulacros, alguno te convide á comer de las cosas sacrificadas 1.

16 Ni desposarás á tus hijos con las hijas de ellos: no suceda que despues de haber idolatrado ellas, induzcan tambien á tus hijos á corromperse con la idolatria 2.

17 No te formes dioses de fundicion.

18 Guardarás la fiesta de los ázimos. Por siete dias comerás pan ázymo, como te tengo mandado, en el tiempo del mes de los nuevos frutos; porque en el mes de la primavera fue cuando saliste de Egypto.

19 Todos los primeros nacidos, que fueren del sexo masculino, serán míos: de todos los animales, tanto de vacas como de ovejas, el primerizo será mio 3.

20 El primerizo del asno le rescatarás con una oveja: en caso que no dieres el rescate, será muerto. Los primogénitos de tus hijos los redimirás: ni comparecerás en mi presencia con las manos vacías.

21 Seis dias trabajarás: el dia séptimo ni ararás, ni segarás.

22 Celebrarás la fiesta de Pentecostés con las primicias de tus mieses de trigo; y otra fiesta, cuando al fin del año se recogen todos los frutos. 4.

23 En tres tiempos del año se presentarán todos tus varones delante del Omnipotente Señor Dios de Israel 5.

24 Porque cuando yo hubiere arrojado de tu presencia aquellas naciones, y ensanchado tus términos, nadie pensará en invadir tu país, en el tiempo que tú subirás á presentarte al Señor Dios tuyo tres veces al año.

25 No ofrecerás con levadura la sangre de mi víctima: ni de la víctima solemne de la Pascua quedará nada para la mañana siguiente 6.

1 Cap. XXIII. v. 32. — Deut. VII. v. 2.

2 III. Reg. XI. v. 2. — Deut. VII. v. 3.

3 Cap. XIII. v. 2. 12. — XXII. v. 29.

4 Cap. XXIII. v. 15. Véase: Fiestas.

5 Cap. XXIII. v. 17. — Deut. XVI. v. 16.

6 Cap. XXIII. v. 18.

26 *Primilias frugum terræ tuæ offeres in domo Domini Dei tui. Non coques hædum in lacte matris suæ.*

27 *Dixitque Dominus ad Moysen: Scribe tibi verba hæc, quibus et tecum et cum Israel pepigi fœdus.*

28 *Fuit ergo ibi cum Domino quadraginta dies et quadraginta noctes: panem non comedit, et aquam non bibit, et scripsit in tabulis verba fœderis decem.*

29 *Cumque descenderet Moyses de monte Sinai, tenebat duas tabulas testamenti, et ignorabat quòd cornuta esset facies sua ex consorcio sermonis Domini.*

30 *Videntes autem Aaron et filii Israel cornutam Moysi faciem, timuerunt propè accedere.*

31 *Vocatique ab eo, reversi sunt tam Aaron quam principes synagoga. Et postquam locutus est ad eos,*

32 *venerunt ad eum etiam omnes filii Israel: quibus præcepit cuncta quæ audierat à Domino in monte Sinai.*

33 *Impletisque sermonibus, posuit velamen super faciem suam;*

34 *quod ingressus ad Dominum, et loquens cum eo, auferebat donec exiret, et tunc loquebatur ad filios Israel omnia quæ sibi fuerant imperata;*

35 *qui videbant faciem egredientis Moysi esse cornutam, sed operiebat ille rursus faciem suam, si quando loquebatur ad eos.*

26 Ofrecerás las primicias de los frutos de tu tierra en la casa del Señor tu Dios. No cocerás el cabrito en la leche de su madre <sup>1</sup>.

27 Añadió el Señor á Moysés: Pon por escrito estas cosas, mediante las cuales he contraído alianza contigo, y con los hijos de Israel.

— 28 Mantúvose pues allí con el Señor por espacio de cuarenta dias, y cuarenta noches: *todo ese tiempo* estuvo sin comer ni beber cosa alguna: y escribió <sup>2</sup> el Señor en las tablas los diez mandamientos de la alianza <sup>3</sup>.

29 Y al bajar Moysés del monte Sinai, traía consigo las dos tablas de la Ley; mas no sabia que, á causa de la conversacion con el Señor, despedia su rostro rayos de luz <sup>4</sup>.

30 Aaron, pues, y los hijos de Israel, viendo resplandeciente la cara de Moysés, temieron acercársele.

31 Pero llamados por éste, volvieron así Aaron, como los principes de la synagoga.

32 Y despues que les habló, se llegaron tambien á él todos los hijos de Israel: á los cuales expuso todas las órdenes que habia recibido del Señor en el monte Sinai.

33 Y acabado el razonamiento, puso un velo sobre su rostro <sup>5</sup>,

34 el cual se lo quitaba cuando entraba á tratar con el Señor, hasta que, saliendo, intimaba á los hijos de Israel todo lo que se le habia ordenado.

35 Cuando salia Moysés del Tabernáculo, los Israelitas veían su cara despidiendo rayos de luz, mas él la cubria de nuevo, siempre que les hablaba <sup>6</sup>.

<sup>1</sup> Ó cuando aun está mamando. — Cap. XXIII. v. 19. — Deut. XIV. v. 21.

<sup>2</sup> Aunque en las palabras antecedentes se habla de Moysés; con todo es evidente, segun el cap. XX. v. 1, 2, 3, 4, que Dios es el que escribió; y el verso 1.º del capitulo quita toda duda. Véase Hebraísmos.

<sup>3</sup> Cap. XXIV. v. 18. — Deut. IX. v. 9, 18. — IV. v. 13.

<sup>4</sup> El hebreo כָּרָר פָּנָיו עָלָיו, resplandecía.

<sup>5</sup> San Pablo explica todo este hecho misterioso II. Cor. III.

<sup>6</sup> En conversacion familiar y ordinaria.



## CAPÍTULO XXXV.

*Observancia del sábado. Ofrendas generosas de los Israelitas para la construcción del Tabernáculo.*

1 *Igitur congregati omni turba filiorum Israel, dixit ad eos: Hæc sunt quæ jussit Dominus fieri.*

2 *Sex diebus facietis opus: septimus dies erit vobis sanctus, sabbatum, et requies Domini: qui fecerit opus in eo, occidetur.*

3 *Non succendetis ignem in omnibus habitaculis vestris per diem sabbati.*

4 *Et ait Moyses ad omnem cateram filiorum Israel: Iste est sermo quem præcepit Dominus, dicens:*

5 *Separate apud vos primitias Domini: Omnis voluntarius et prono animo offerat eas Domino: aurum, et argentum, et æs,*

6 *hyacinthum et purpuram, coccumque bis tinctum, et byssum, pilos caprarum,*

7 *pellesque arietum rubricatas, et ionthinas, ligna setim,*

8 *et oleum ad luminaria continnanda, et ut conficiatur unguentum, et thymiana suavissimum,*

9 *lapides onychinos, et gemmas ad ornatum superhumeralis et rationalis.*

10 *Quisquis vestrum sapiens est, veniat, et faciat quod Dominus imperavit:*

11 *tabernaculum scilicet, et tectum ejus, atque operimentum, annulos, et tabulata cum vectibus, parillos et bases:*

12 *arcam et veles, propitiatorium, et velum quod ante illud oppanditur;*

13 *mensam cum vectibus et vasis, et propositionis panibus;*

14 *candelabrum ad luminaria sustentanda, vasa illius et lucernas, et oleum ad nutrimento ignium;*

1 Congregada, pues, toda la muchedumbre de los hijos de Israel, les dijo: Estas son las cosas que el Señor ha mandado que se hagan.

2 Seis dias trabajareis: el séptimo dia será para vosotros santo; por ser el sábado y descanso del Señor. El que trabajar en él, será castigado de muerte.

3 No encendereis fuego en ninguna morada vuestra en dia de sábado.

4 Dijo asimismo Moysés á toda la congregacion de los hijos de Israel: Este es el precepto que ha dado el Señor:

5 De vuestras cosas, dice, poned á parte las primicias que cada uno espontáneamente y de buen corazon quiera ofrecer al Señor: oro, plata, y cobre <sup>1</sup>,

6 jacinto, y púrpura, y grana dos veces teñida, y lino fino, pelo de cabra,

7 pieles de carneros almagraadas, y moradas, maderas de setim,

8 y aceite para mantener las lámparas, y aromas para confectionar el ungüento, y los perfumes de suavísimo olor,

9 las piedras onquinas, y demas pedrería para ornato del Ephod ó Superhumeral, y del Racional.

10 El que sea entre vosotros artífice hábil, venga á hacer las cosas que el Señor ha mandado:

11 es á saber, el Tabernáculo y su techo, y la cubierta, las argollas, los tablones con los travesaños, las estacas, y las hasas:

12 el Arca y sus varas, el propiciatorio, y el velo que se ha de extender delante,

13 la mesa con sus varas y vasos y panes de la proposicion:

14 el candelero que ha de sostener las lámparas, sus instrumentos, y candelijas, y el aceite para cebo de las luceros

15 *altare thymiamatis et vedes, et oleum unctionis, et thymiamata ex aromatibus: tentorium ad ostium tabernaculi,*

16 *altare holocausti, et craticulam ejus æneam cum oculibus et vasis suis; labrum et basim ejus:*

17 *cortinas atrii cum columnis et basibus, tentorium in foribus vestibuli,*

18 *paxillos tabernaculi et atrii cum funiculis suis:*

19 *vestimenta, quorum usus est in ministerio Sanctuarii, vestes Aaron pontificis ac filiorum ejus, ut sacerdotio fungantur mihi.*

20 *Egressaque omnis multitudo filiorum Israel de conspectu Moysi,*

21 *obtulerunt mente promptissima atque devota primitias Domino, ad faciendum opus tabernaculi testimonii. Quidquid ad cultum et ad vestes sanctas necessarium erat,*

22 *virii cum mulieribus præbuerunt, armillas et inaures, annulos et dextralia: omne vas aureum in donaria Domini separatim est.*

23 *Si quis habebat hyacinthum, et purpuram, coccumque bis tinctum byssum et pilos caprarum, pelles arietum rubricatas, et tanthinas,*

24 *argenti æriaque metalla, obtulerunt Domino, lignaque sedim in varios usus.*

25 *Sed et mulieres doctæ, quas neverant, dederunt hyacinthum, purpuram, et vermiculum, ac byssum,*

26 *et pilos caprarum, sponte propria cuncta tribuentes.*

27 *Principes verò obtulerunt lapides onychinos, et gemmas ad superhumerales, et rationale,*

28 *aromataque et oleum ad luminaria concinnanda, et ad præparandum unguentum, ad thymiamata odoris suavissimi componendum.*

29 *Omnes virii et mulieres mente devota obtulerunt donaria, ut fierent ope-*

15 el altar del incienso y sus varas, el óleo de la unción *sagrada*, el perfume compuesto de aromas, el velo para la entrada del Tabernáculo:

16 el altar de los holocaustos y su rejilla de bronce, con las varas *para trasportarle*, y lo demás de su servicio, la concha para el lavatorio, con su basa,

17 las cortinas del atrio con las columnas y basas, el velo ó *cortinon* para la puerta del atrio,

18 las estacas del Tabernáculo y del atrio con sus cuerdas:

19 los ornamentos que sirven para el ministerio del Santuario, las vestiduras del Pontífice Aaron y de sus hijos para las funciones de mi sacerdocio.

20 Luego, pues, que se separaron de presencia de Moysés los hijos de Israel,

21 ofrecieron todos al Señor con ánimo prontísimo y devoto lo mejor de las cosas que tenían, para la fábrica del Tabernáculo del testimonio, y para cuanto era necesario al culto *Divino*, y para las vestiduras sagradas.

22 Hombres y mugeres presentaron sus ajorcas, y zarcillos, sortijas, y brasaletes: toda alhaja de oro fue puesta á parte para ser ofrecida al Señor.

23 Los que tenían jacinto, púrpura, y grana dos veces teñida, lino fino, y pelo de cabras, pieles de carneros almagradas, ó tambien moradas,

24 metales de plata y de cobre, los ofrecieron al Señor, con maderas de setim, para *emplearla en* varios usos.

25 Además de esto, mugeres industriosas que habían hilado, dieron sus hilados de *color de* jacinto, de púrpura, de escarlata, de lino fino,

26 de pelo de cabras, aprontándolo todo de su propia voluntad.

27 Los príncipes, ó *principales señores*, ofrecieron por su parte las piedras oníquinas, y demás pedrería para el Ephod y el Racional,

28 y especies aromáticas, y aceite para mantener las lámparas, y para confectionar el ungüento ó *óleo de unción*, y componer el perfume de olor suavísimo.

29 Todos, así hombres como mugeres, ofrecieron con devoto corazón sus dona-

*ra quæ jusserat Dominus per manum Moysi. Cuncti filii Israel voluntaria Domino dedicaverunt.*

30 *Dixitque Moyses ad filios Israel: Ecce, vocavit Dominus ex nomine Beseleel filium Uri filii Hur de tribu Juda.*

31 *Implevitque eum spiritu Dei, sapientia et intelligentia, et scientia et omni doctrina,*

32 *ad excogitandum, et faciendum opus in auro, et argento, et ære,*

33 *sculpendisque lapidibus, et opere carpentario; quidquid fabre adinveniri potest,*

34 *dedit in corde ejus: Ooliab quoque filium Achisamech de tribu Dan:*

35 *ambos eruditit sapientia, ut faciant opera abietarii, polymitarum, ac plumarii, de hyacintho, ac purpura, cæcæque bis tincto, et bysso, et texant omnia, ac nova quæque reperiant.*

tivos para la ejecucion de las obras, que Dios habia mandado por medio de Moysés. Todos los hijos de Israel consagraron al Señor voluntariamente sus dones.

30 Dijo tambien Moysés á los hijos de Israel: Sabed que el Señor ha nombrado en particular á Beseleel hijo de Uri, nieto de Hur, de la tribu de Judá.

31 Y le ha llenado del espíritu de Dios, de saber, y de inteligencia, y de ciencia, y de toda maestría,

32 para inventar y ejecutar toda suerte de labores en oro, y en plata, y en bronce,

33 y en entalle de piedras, y en obras de carpintería; y ha infundido en su corazon todo cuanto se puede imaginar de artificioso:

34 y le ha dado por compañero á Ooliab, hijo de Achisamech, de la tribu de Dan;

35 llenando á entrambos de sabiduría para ejecutar las artes de carpintero, de tapicero, y de bordador, y tejer toda suerte de telas de color de jacinto, y de púrpura, y de grana dos veces teñida, y de lino fino, y para inventar de nuevo las cosas que hicieren al caso.

## CAPÍTULO XXXVI.

*Pónese en ejecucion la fábrica del Tabernáculo ó templo del Dios verdadero.*

1 *Fecit ergo Beseleel, et Ooliab, et omnis vir sapiens, quibus dedit Dominus sapientiam et intellectum, ut sci- rent fabre operari quæ in usus Sanctuarii necessario sunt, et quæ præcipit Dominus.*

2 *Cumque vocasset eos Moyses, et omnem eruditum virum, cui dederat Dominus sapientiam, et qui sponte sua obtulerant se ad faciendum opus,*

3 *tradidit eis universa donaria filiorum Israel. Qui cum instarent operi, quotidie mane vota populus offerebat.*

4 *Unde artifices venire compulsi,*

1 Beseleel, pues, Ooliab, y todos los maestros, á quienes dió el Señor sabiduría é inteligencia para saber fabricar con arte las cosas necesarias al uso del Santuario, pusieron manos á la obra, para ejecutar cuanto el Señor habia mandado.

2 Y así Moysés habiéndolos llamado, é igualmente á todos los otros artifices peritos, á los cuales el Señor habia dado inteligencia, y que se habian ofrecido de suyo á trabajar en la obra,

3 les entregó todas las ofrendas de los hijos de Israel. Mientras estaban ellos empleados en sus labores, el pueblo todos los dias por la mañana proseguia ofreciendo dones:

4 por lo cual los artifices se vieron precisados á venir

5 *dixerunt Moysi: Plus offert populus quam necessarium est.*

6 *Jussit ergo Moyses præconis voce cantari: Nec vir nec mulier quidquam offerat ultra in opere Sanctuarii. Sicque cessatum est à muneribus offerendis,*

7 *eo quod oblata sufficerent et superabundarent.*

8 *Feceruntque omnes corde sapientes ad explendum opus tabernaculi, cortinas decem de bysso retorta, et hyacintho, et purpura, coccoque bis tincto, opere vario, et arte polymita:*

9 *quarum una habebat in longitudine viginti octo cubitos, et in latitudine quatuor; una mensura erat omnium cortinarum.*

10 *Conjuxitque cortinas quinque, alteram alteri, et alias quinque sibi invicem copulavit.*

11 *Fecit et ansas hyacinthinas in ora cortinæ unius ex utroque latere, et in ora cortinæ alterius similiter,*

12 *ut contra se invicem venirent ansæ, et mutuò jungerentur.*

13 *Unde et quinquaginta fudit circulos aureos, qui morderent cortinarum ansas, et fieret unum tabernaculum.*

14 *Fecit et saga undecim de pilis caprarum ad operiendum tectum tabernaculi:*

15 *unum sagum in longitudine habebat cubitos triginta, et in latitudine cubitos quatuor: unius mensuræ erant omnia saga:*

16 *quorum quinque junxit seorsum, et sex alia separatim.*

17 *Fecitque ansas quinquaginta in ora sagi unius, et quinquaginta in ora sagi alterius, ut sibi invicem jungerentur.*

18 *Et fibulas æneas quinquaginta, quibus neceretur tectum, ut una palliis ex omnibus sagis fieret.*

19 *Fecit et opertorium tabernaculi de pellibus arietum rubricatis: aliudque de-*

5 á Moysés, y decirle: El pueblo da mucho mas de lo necesario.

6 Con eso mandó publicar Moysés á voz de pregonero: Ni hombre ni muger ofresca ya mas para la fábrica del Santuario. Y así cesaron de ofrecer dones:

7 visto que los ofrecidos bastaban, y aun sobaban.

8 Todos los hombres, pues, de talento y habilidad para las obras del Tabernáculo, hicieron diez cortinas de lino fino retorcido, de color de jacinto, de púrpura, de grana dos veces teñida, con varias labores y bordaduras:

9 cada cortina tenia de largo veinte y ocho codos, y cuatro de ancho: todas las cortinas eran de una medida.

10 Y unió Beseleel cinco de estas cortinas la una con la otra, y del mismo modo las otras cinco.

11 Para lo que hizo cincuenta presillas ó cordones de color de jacinto en la orilla de una cortina por ambos lados, y lo mismo en la orilla de la otra cortina,

12 por manera que confrontasen las presillas una con otra, y recíprocamente se enlazasen.

13 A este fin fundió tambien cincuenta sortijas de oro, en las que trabasen las presillas de las cortinas, las cuales formáran así un solo Tabernáculo ó pabellon.

14 Hizo asimismo once cubiertas de pelos de cabra para cubrir el techo del Tabernáculo.

15 Cada cubierta tenia treinta codos de largo, y cuatro de ancho: todas las cubiertas eran de una misma medida.

16 Cinco de las cuales unió en una pieza, y las otras seis en otra.

17 É hizo cincuenta presillas en la orilla de una cubierta, y otras cincuenta en la orilla de la otra, para unir las entre sí.

18 Hizo ademas cincuenta hebillas de bronce con que se trabasen; de suerte que de todas las cubiertas se hiciese una sola.

19 Otra cubierta del Tabernáculo la hizo de pieles de carneros almagradas,

*super velamentum de pellibus lanthinis.*

20 *Fecit et tabulas tabernaculi de lignis setim stantes.*

21 *Decem cubitorum erat longitudo tabulæ unius, et unum ac semis cubitum latitudo retinebat.*

22 *Binx incastraturæ erant per singulas tabulas, ut altera alteri jungeretur. Sic fecit in omnibus tabernaculi tabulis.*

23 *E quibus viginti ad plagam meridianam erant contra Austrum,*

24 *cum quadraginta basibus argenteis. Duæ bases sub una tabula ponebantur ex utraque parte angulorum, ubi incastraturæ laterum in angulis terminantur.*

25 *Ad plagam quoque tabernaculi, quæ respicit ad Aquilonem, fecit viginti tabulas,*

26 *cum quadraginta basibus argenteis, duas bases per singulas tabulas.*

27 *Contra occidentem verò, id est, ad eam partem tabernaculi, quæ mare respicit, fecit sex tabulas:*

28 *et duas alias per singulos angulos tabernaculi retrò:*

29 *quæ junctæ erant à deorsum usque sursum, et in unam compaginem pariter ferebantur. Ita fecit ex utraque parte per angulos:*

30 *ut octo essent simul tabulæ, et haberent bases argenteas sedecim, binas scilicet bases sub singulis tabulis.*

31 *Fecit et vectes de lignis setim, quinque ad continendas tabulas unius lateris tabernaculi,*

32 *et quinque alios ad alterius lateris sociandas tabulas; et extra hos, quinque alios vectes ad occidentalem plagam tabernaculi contra mare.*

33 *Fecit quoque vectem altum, qui per medias tabulas ab angulo usque ad angulum perveniret.*

34 *Ipsa autem tabulata deauravit, fusis basibus earum argenteis. Et circulos eorum fecit aureos, per quos vectes induci possent: quos et ipsæ laminae au-*

y otra sobrecubierta de pieles de color de jacinto ó moradas,

20 Hizo tambien de madera de setim los tablones para el Tabernáculo, que debian colocarse de pie, *unidos entre sí.*

21 Cada uno tenia diez codos de largo, y codo y medio de ancho.

22 Dos encajes habia en cada tablon para trabarse uno con otro. Todos los tablones del Tabernáculo estaban dispuestos de la misma suerte.

23 De los cuales veinte estaban á la parte meridional, ácia el Austro,

24 sobre cuarenta basas de plata. Poníanse dos basas debajo de cada tablon á sus dos esquinas, donde terminan los encajes en los ángulos de los lados.

25 En la misma forma por la parte del Tabernáculo que mira al Aquilon, plantó veinte tablones,

26 sobre cuarenta basas de plata, dos por cada tablon.

27 Pero al Occidente, esto es, á la parte del Tabernáculo que mira ácia el mar, fijó seis tablones,

28 con otros dos á las dos esquinas detras del Tabernáculo:

29 los cuales de abajo arriba estaban unidos, y venian á formar como una pared firme. Lo mismo hizo en las esquinas de los dos lados.

30 De modo que en todo eran ocho los tablones, asentados sobre diez y seis basas de plata, es á saber, á dos basas por tablon.

31 Hizo asimismo cinco travesaños de madera de setim, á fin de asegurar, y mantener unidos los tablones en el un lado del Tabernáculo,

32 y otros cinco para asegurar y mantener unidos los del otro lado; y fuera de estos, otros cinco travesaños á la parte occidental del Tabernáculo ácia el mar.

33 Hizo tambien otro travesaño, que por medio de los tablones cogia de una esquina á otra.

34 Estas mismas paredes de tablones las cubrió de planchas de oro, haciendo de fundicion sus basas de plata. Hizo tambien de oro las argollas por don-

*reis operuit.*

35 *Fecit et velum de hyacintho, et purpura, vermiculo, ac bysso retorta, opere polymilitario, varium atque distinctum:*

36 *et quatuor columnas de lignis setim, quas cum capitibus deauravit, fasis basibus earum argenteis.*

37 *Fecit et tentorium in introitu tabernaculi ex hyacintho, purpura, vermiculo, byssoque retorta, opere plumarii:*

38 *et columnas quinque cum capitibus suis, quas operuit auro, basesque earum fudit æneas.*

de habian de pasar los travesaños; los que asimismo cubrió con chapas de oro.

35 También hizo el velo de color de jacinto, y de púrpura, y de grana, de un lino fino retorcido, tejido todo con variedad de colores y diversos recamos,

36 y cuatro columnas de madera de setim; las cuales y sus capiteles cubrió de oro, habiendo fundido de plata sus bases.

37 Hizo además, para la entrada del Tabernáculo, un velo de color de jacinto, de púrpura, de grana, y tejido de lino fino retorcido, obra de bordador;

38 y para sostenerle, cinco columnas con sus capiteles, que cubrió de oro, vaciando de bronce sus basas.

## CAPÍTULO XXXVII.

*Describense el Arca, el propiciatorio, la mesa, el candelero, y el altar del incienso.*

1 *Fecit autem Beseleel et arcam de lignis setim, habentem duos semis cubitos in longitudine, et cubitum ac semissem in latitudine, altitudo quoque unius cubiti fuit et dimidii, vestivitque eam auro purissimo intus ac foris.*

2 *Et fecit illi coronam auream per gyrum,*

3 *conflans quatuor annulos aureos per quatuor angulos ejus: duos annulos in latere uno, et duos in altero.*

4 *Vectes quoque fecit de lignis setim, quos vestivit auro,*

5 *et quos misit in annulos, qui erant in lateribus arce ad portandum eam.*

6 *Fecit et propitiatorium, id est, oraculum, de auro mundissimo, duorum cubitorum et dimidii in longitudine, et cubiti ac semis in latitudine.*

7 *Duos etiam Cherubim ex auro ductili, quos posuit ex utraque parte propitiatorii:*

8 *Cherub unum in summitate unius partis, et Cherub alterum in summitate partis alterius: duos Cherubim in singulis summitatibus propitiatorii,*

9 *extendentes alas, et tegentes propi-*

1 Fabricó también Beseleél de maderas de setim el Arca, la cual tenía dos codos y medio de largo, codo y medio de ancho, y codo y medio también de alto; y la cubrió por adentro y por afuera de oro purísimo.

2 Formóle al rededor una cornisa de oro,

3 y en sus cuatro esquinas puso cuatro anillos de oro fundido.

4 Hizo asimismo unas varas de madera de setim, que cubrió de oro,

5 y las metió por los anillos, puestos en los costados del Arca, para trasportarla.

6 É hizo igualmente el propiciatorio, esto es, el oráculo, formado de oro purísimo, de dos codos y medio de largo, y codo y medio de ancho.

7 Labró también de oro á martillo dos querubines, los cuales puso en los dos lados del propiciatorio:

8 un querubin á la extremidad del un lado, y el otro querubin á la extremidad del otro lado: ambos querubines en las extremidades mas altas del propiciatorio,

9 con las alas extendidas, y cubriendo

*tialorium, seque mutuo et illud respicientes.*

10 *Fecit et mensam de lignis setim in longitudine duorum cubitorum, et in latitudine unius cubiti, quæ habebat in altitudine cubitum os semissem.*

11 *Circumdeditque eam auro mundissimo, et fecit illi labium aureum per gyrum,*

12 *ipsique labio coronam auream interrasilem quatuor digitorum, et super eandem alteram coronam auream.*

13 *Fudit et quatuor circulos aureos, quos posuit in quatuor angulis per singulos pedes mensæ,*

14 *contra coronam: misitque in eos vectes, ut possit mensa portari.*

15 *Ipsos quoque vectes fecit de lignis setim, et circumdedit eos auro.*

16 *Et vasa ad diversos usus mensæ, acetabula, phialas, et cyathos, et thuribula, ex auro puro, in quibus offerenda sunt libamina.*

17 *Fecit et candelabrum ductile de auro mundissimo, de cujus vecte calami, scyphi, sphaerulaeque ac lilia procedebant:*

18 *sex in utroque latere, tres calami ex parte una, et tres ex altera:*

19 *tres scyphi in nucis modum per calamos singulos, sphaerulaeque simul et lilia; et tres scyphi instar nucis in calamo altero, sphaerulaeque simul et lilia. AEquum erat opus sex calamorum, qui procedebant de stipite candelabri.*

20 *In ipso autem vecte erant quatuor scyphi in nucis modum, sphaerulaeque per singulos simul, et lilia:*

21 *et sphaerula sub duobus calamis per loca tria, qui simul sex fiunt calami procedentes de vecte uno.*

22 *Et sphaerula igitur, et calami ex ipso erant: universa ductilia ex auro purissimo.*

23 *Fecit et lucernas septem cum emundatoriis suis, et vasa ubi ea quæ emuncta sunt extinguantur, de auro mundissimo.*

24 *Talentum auri appendebat cande-*

con ellas el propiciatorio, mirándose uno á otro, y tambien al propiciatorio.

10 Demas de esto hizo la mesa de maderas de setim de dos codos de largo, uno de ancho, y codo y medio de alto;

11 y cubrióla toda de oro purísimo, y le hizo al rededor una cornisa de oro,

12 y sobre la cornisa una guirnalda de oro entretallada, de cuatro dedos, y sobre esta otra pequeña guirnalda de oro.

13 Fundió tambien cuatro anillos de oro, que puso en las cuatro esquinas á los cuatro pies de la mesa,

14 debajo de la cornisa, y metió por ellos las varas para poder llevarla.

15 Estas varas las hizo tambien de madera de setim, y las cubrió de oro.

16 Ademas para diversos usos de la mesa hizo de oro acendrado tazas, redomas, copas, navetas, y los vasos para ofrecer las libaciones.

17 Hizo tambien el candelero de oro purísimo, trabajado á martillo; de cuyo tronco salian los brazos, con los vasitos, globitos, y lirios.

18 Seis brazos salian en todo, tres por un lado, y tres por otro:

19 habia en un brazo tres vasitos en forma de nuez, con sus correspondientes globitos y lirios; y otros tres vasitos en forma de nuez, igualmente con sus globitos y lirios en cada otro brazo. La labor era igual en los seis brazos que salian del tronco del candelero.

20 En el mismo astil del candelero habia cuatro vasitos á manera de nuez, cada uno con su globito, y su lirio.

21 Habia tambien un globito debajo de cada dos brazos, de los seis que salian del mismo tronco, tres globitos en tres lugares.

22 En suma, tanto los globitos como los ramos salian del candelero mismo: todo ello labrado á martillo, y de oro purísimo.

23 Finalmente hizo siete lamparillas con sus despaviladeras, y las cazoletas donde se apagasen los pávilos, todo tambien de oro finísimo.

24 Un talento de oro pesaba el can-

*labrum cum omnibus vasis suis.*

25 *Fecit et altare thymiamatis de lignis setim, per quadrum singulos habens cubitos, et in altitudine duos; et cujus angulis procedebant cornua.*

26 *Vestivitque illud auro purissimo, cum craticula ac parietibus, et cornibus.*

27 *Fecitque ei coronam aureolam per gyrum, et duos annulos aureos sub corona per singula latera, ut mittantur in eos vectes, et possit altare portari.*

28 *Ipsos autem vectes fecit de lignis setim, et operuit laminis aureis.*

29 *Composuit et oleum ad sanctificationis unguentum, et thymiama de aromatis mundissimis, opere pigmentarii.*

delero con todos sus instrumentos.

25 Hizo ademas de maderas de setim el altar de los perfumes, que tenia un codo en cuadro, y dos de alto; de cuyas esquinas salian cuatro puntas, ó remates.

26 Y le cubrió de oro purísimo, como igualmente á su rejilla, y los costados, y las puntas.

27 Y le ciñó de una cornisa de oro, poniendo debajo de la cornisa, en cada lado, dos anillos de oro para meter por ellos las varas con que se pudiese trasportar.

28 Hizo estas varas de madera de setim, y cubriólas con planchas de oro.

29 En fin, dispuso la confeccion del óleo para las unciones de consagracion, y el incienso de exquisitos aromas, segun arte de perfumeria.

## CAPÍTULO XXXVIII.

*Del altar de los sacrificios, de la concha de bronce, y del atrio. Suma del valor de las ofertas que se hicieron.*

1 *Fecit et altare holocausti de lignis setim, quinque cubitorum per quadrum, et trium in altitudine:*

2 *cujus cornua de angulis procedebant, operuitque illud laminis æneis.*

3 *Et in usus ejus paravit ex ære vasa diversa, lebetes, forcipes, fuscinulas, uncinos, et ignium receptacula.*

4 *Craticulamque ejus in modum retis fecit æneam, et subter eam in altaris medio arulam,*

5 *fusis quatuor annulis per totidem retiaculi summitates, ad immittendos pedes ad portandum:*

6 *quos et ipsos fecit de lignis setim, et operuit laminis æneis:*

7 *induxitque in circulos, qui in lateribus altaris eminebant. Ipsum autem altare non erat solidum, sed cavum ex tabulis, et intus vacuum.*

8 *Fecit et labrum æneum cum basi.*

1 Fabricó asimismo *Beseleel* de maderas de setim el altar de los holocaustos; el cual tenia cinco codos en cuadro, y tres de alto;

2 de cuyas cuatro esquinas salian cuatro puntas, y cubrióle con láminas de bronce.

3 Y para el servicio de este altar hizo diversos instrumentos de cobre, calderas, tenazas, tridentes, garfios, y braseros:

4 una rejilla de bronce, á modo de red, y debajo de ella en el centro del altar una hornilla;

5 fundiendo cuatro anillos en las cuatro esquinas de la rejilla para meter las varas con que se ha de llevar:

6 las cuales hizo de madera de setim, cubriéndolas con láminas de bronce;

7 y metiólas por los anillos que sobresalian en los lados del altar. Formado este de tablas, no era macizo, sino cóncavo y vacío por adentro.

8 Fabricó tambien la concha de bronce

1 III. Par. I. v. 5. Véase Altar.

2 Cap. XXVII. v. 8.



*sua de speculis mulierum, quæ excubabant in ostio tabernaculi.*

9 *Fecit et atrium, in cuius australi plaga erant tentoria de bysso retorta, cubitorum centum,*

10 *columnæ æneæ viginti cum basibus suis, capita columnarum, et tota operis calatura, argentea.*

11 *Æque ad septentrionalem plagam tentoria, columnæ, basesque et capita columnarum, ejusdem mensuræ, et operis, ac metalli erant.*

12 *In ea verò plaga, quæ ad Occidentem respicit, fuerunt tentoria cubitorum quinquaginta, columnæ decem cum basibus suis æneæ, et capita columnarum, et tota operis calatura, argentea.*

13 *Porrò contra Orientem, quinquaginta cubitorum paravit tentoria,*

14 *è quibus quindecim cubitos columnarum trium, cum basibus suis, unum tenebat latus;*

15 *et in parte altera (quia inter utraque introitum tabernaculi fecit) quindecim æquè cubitorum erant tentoria, columnæque tres, et bases totidem.*

16 *Cuncta atrii tentoria byssus retorta texuerat.*

17 *Bases columnarum fuere æneæ, capita autem earum cum cunctis calaturis suis argentea: sed et ipsas columnas atrii vestivit argento.*

18 *Et in introitu ejus opere plumario fecit tentorium ex hyacinthis, purpura, vermiculo, ac bysso retorta, quod habebat viginti cubitos in longitudine, altitudo verò quinque cubitorum erat, iuxta mensuram, quam cuncta atrii tentoria habebant.*

19 *Columnæ autem in ingressu fuere quatuor cum basibus æneis, capitaque earum et calaturæ argenteæ.*

con su basa, y la hizo de los espejos de acero, que ofrecieron las piadosas mugeres que hacian la vela en la puerta del Tabernáculo <sup>1</sup>.

9 Formó despues el atrio, en cuyo lado meridional habia cortinas tiradas por espacio de cien codos, tejidas de torzal de lino fino,

10 *colgadas en veinte columnas de bronce con sus basas, siendo de plata los capiteles de las columnas y todas las molduras.*

11 Del mismo modo en la parte septentrional, las cortinas, las columnas, las basas y los capiteles de las columnas eran de igual medida, labor y metal.

12 Pero en la parte occidental las cortinas solamente cogian cincuenta codos; afianzadas en diez columnas que tenian sus basas de bronce; y los capiteles de las columnas con todas las molduras, eran de plata.

13 Por la parte que mira al Oriente puso cortinas por espacio de cincuenta codos:

14 con las cuales se ocupaban quince codos por un lado, en tres columnas con sus basas,

15 y otros quince codos por el otro lado, con otras tantas columnas y basas; porque en medio de los dos lados hizo la entrada para el Tabernáculo.

16 Todas las cortinas del atrio estaban tejidas de lino fino retorcido.

17 Las basas de las columnas eran de bronce; sus capiteles con todas las molduras de plata; y aun las mismas columnas del atrio las cubrió tambien de plata.

18 Y para la entrada de este hizo un velo ó cortina bordado de color de jacinto, de púrpura, de escarlata, y de torzal de lino fino; que tenia veinte codos de largo, y cinco de alto, conforme á la medida de todas las demas cortinas del atrio.

19 Pero las columnas de dicha entrada eran cuatro, con sus basas de bronce, y sus capiteles y molduras de plata.

20 *Paxillos quoque tabernaculi et atrii per gyrum fecit æneos.*

21 *Hæc sunt instrumenta tabernaculi testimonii, quæ enumerata sunt juxta præceptum Moysi in ceremoniis Levitarum per manum Ithamar filii Aaron sacerdotis:*

22 *quæ Beseleel filius Uri filii Hur de tribu Juda, Domino per Moysen jubente, compleverat,*

23 *juncto sibi socio Ooliab filio Achisamech de tribu Dan: qui et ipse artifex lignorum egregius fuit, et polymitarius atque plumarius ex hyacintho, purpura, vermiculo et bysso.*

24 *Omne aurum quod expensum est in opere Sanctuarii, et quod oblatum est in donariis, viginti novem talentorum fuit, et septingentorum triginta siclorum, ad mensuram Sanctuarii.*

25 *Oblatum est autem ab his qui transierunt ad numerum, à viginti annis et supra, de sexcentis tribus millibus et quingentis quinquaginta armatorum.*

26 *Fuerunt præterea centum talenta argenti, è quibus conflatae sunt bases Sanctuarii, et introitus ubi velum pendet.*

27 *Centum bases factæ sunt de talentis centum, singulis talentis per bases singulas supputatis.*

28 *De mille autem septingentis et septuaginta quinque, fecit capita columnarum, quas et ipsas vestivit argento.*

29 *Æris quoque oblata sunt talenta septuaginta duo millia, et quadringenti supra sicli,*

30 *ex quibus fusæ sunt bases introitus tabernaculi testimonii, et altare æneum cum craticula sua, omniaque vasa quæ ad usum ejus pertinent,*

31 *et bases atrii tam in circuitu quam in ingressu ejus, et paxilli tabernaculi atque atrii per gyrum.*

20 Las estacas ó clavazon del Tabernáculo, y del atrio que le cercaba, las hizo tambien de bronce.

21 Estas son las cosas de que se componia el Tabernáculo del Testimonio, que fueron inventariadas de orden de Moysés, y consignadas á los levitas por mano del sacerdote Ithamar, hijo de Aaron.

22 Las cuales trabajó Beseleél, hijo de Uri, nieto de Hur, de la tribu de Judá, mandándosele el Señor por Moysés;

23 y teniendo por compañero á Ooliab, hijo de Achisamech, de la tribu de Dan, que fue asimismo excelente escultor y bordador, y recamador en jacinto, en púrpura, escarlata, y lino fino.

24 Todo el oro empleado en la fábrica del Santuario, y ofrecido entre los dones, ascendió á veinte y nueve talentos, y setecientos treinta siclos, segun el peso del Santuario <sup>1</sup>.

25 Los que le ofrecieron fueron los encabezados, de veinte años arriba, *estas* es, seiscientos y tres mil, quinientos y cincuenta hombres de armas tomar.

26 Demas de esto se contaron cien talentos de plata <sup>2</sup>, de que se fundieron las bases de las columnas del Santuario, y de la entrada, donde está pendiente el velo.

27 Cien bases se hicieron de los cien talentos, á talento por basa.

28 De mil setecientos setenta y cinco siclos de plata hizo los capiteles de las columnas, y cubrió estas de plata.

29 Tambien fueron ofrecidos dos mil y setenta talentos de cobre, y ademas cuatrocientos siclos:

30 de que se fundieron las bases de las columnas que estan á la entrada del Tabernáculo del Testimonio, y el altar de bronce con su rejilla, y todos los instrumentos concernientes al servicio de este,

31 y las bases de las columnas que hay en el atrio, tanto en su ámbito, como en la entrada, y todas las estacas del Tabernáculo y del atrio al rededor.

1 Véase Talento. Siclo.

2 Poco mas de 8200 libras: á 82 libras por talento.

## CAPÍTULO XXXIX.

*Descripcion de las vestiduras sacerdotales. Concluído todo, Moysés bendice al pueblo.*

1 *De hyacintho verò et purpura, vermiculo ac bysso, fecit vestes, quibus indueretur Aaron quando ministrabat in Sanctis, sicut praecepit Dominus Moysi.*

2 *Fecit igitur superhumeralé de auro, hyacintho, et purpura, coccoque bis tincto, et bysso retorta,*

3 *opere polymitario; inciditque brachéas aureas, et extenuavit in fila, ut possent torqueri cum priorum colorum sublegmine,*

4 *duasque oras sibi invicem copulatas in utroque latere summatum,*

5 *et balteum ex eisdem coloribus, sicut praeceperat Dominus Moysi.*

6 *Paravit et duos lapides onychinos, astrictos et inclusos auro, et sculptos arte gemmaria nominibus filiorum Israel:*

7 *posuitque eos in lateribus superhumeralis, in monimentum filiorum Israel, sicut praeceperat Dominus Moysi.*

8 *Fecit et rationale opere polymito juxta opus superhumeralis, ex auro, hyacintho, purpura, coccoque bis tincto, et bysso retorta:*

9 *quadrangulit, duplex, mensurae palmi.*

10 *Et posuit in eo gemmarum ordinés quatuor. In primo versu erat sardius, topazius, smaragdus.*

11 *In secundo, carbunculus, sappirus, et jaspis.*

12 *In tertio, ligurius, achates, et amethystus.*

13 *In quarto, chrysolitus, onychinus, et beryllus, circumdati et inclusi auro*

1 *Hizo todavía (Beselel) de jacinto, de púrpura, de escarlata, y de lino fino las vestiduras con que se habia de vestir Aaron al tiempo de ejercer sus funciones en el Santuario, segun mandó el Señor á Moysés.*

2 *Hizo pues el Ephod de oro, de jacinto, de púrpura, y de grana dos veces teñida, y de lino fino retorcido,*

3 *siendo el todo un tejido de varios colores; y cortó hojas de oro muy delgadas, que redujo á hilos de oro, de modo que pudiesen entrar en el tejido de los otros hilos de los varios colores ya dichos.*

4 *Hizo en él dos aberturas, que se cerraban sobre los dos hombros,*

5 *y un cinturón de los mismos colores, como tenía el Señor mandado á Moysés.*

6 *Dispuso tambien dos piedras oniquinas, afianzadas y engastadas en oro, y grabados en ellas, segun arte de lapidario, los nombres de los hijos de Israel.*

7 *Y colocólas en los dos lados del Ephod para memoria de los hijos de Israel, segun habia el Señor ordenado á Moysés.*

8 *Igualmente hizo el Racional, tejido como el Ephod, con una mezcla de hilos de oro, de jacinto, de púrpura, y de grana dos veces teñida, y de lino fino retorcido,*

9 *cuya forma era cuadrangular, el paño era doblado, y de la medida de un palmo.*

10 *Y puso en él cuatro hileras de piedras preciosas. En la primera estaba el sardio ó granate, el topacio, y la esmeralda:*

11 *en la segunda el carbunclo, el azíro, y el jaspero.*

12 *en la tercera el ligurio ó rubí, la ágata, y el ametisto.*

13 *en la cuarta, el crisólito, el quays ó cornerina, y el berilo: ceñidas estas*

per ordines suos.

14 *Ipsique lapides duodecim, sculpti erant nominibus duodecim tribuum Israel, singuli per nomina singulorum.*

15 *Fecerunt in rationali et catenulas sibi invicem cohærentes, de auro purissimo,*

16 *et duos uncinos, totidemque annulos aureos. Porrò annulos posuerunt in utroque latere rationalis,*

17 *è quibus penderent duæ catenæ aureæ, quas inseruerunt uncinis, qui in superhumeralis angulis eminebant.*

18 *Hæc et antè et retrò ita conveniebant sibi, ut superhumeralis et rationalis mutuò necerentur,*

19 *stricta ad balteum, et annulis fortius copulata, quos jungebat villa hyacinthina, ne laxa fluerent, et à se invicem moverentur, sicut præcepit Dominus Moysi.*

20 *Fecerunt quoque tunicam superhumeralis totam hyacinthinam,*

21 *et capitiū in superiori parte contra medium, oramque per gyrum capitiū textilem:*

22 *deorsum autem ad pedes mala pumica ex hyacintho, purpura, vermiculo, ad bysso rectora:*

23 *et tintinnabula de auro purissimo, quæ posuerunt inter malogrataque, in extrema parte tunice, per gyrum:*

24 *tintinnabulum autem aureum, et malum puricum, quibus ornatus incebat pontifex quando ministeria fungebatur, sicut præcepit Dominus Moysi.*

25 *Fecerunt et tunicas byssinas operæ textili Aaron et filijs ejus:*

26 *et mitras cum coronilla suis ex bysso:*

27 *feminalia quoque linea, byssina:*

28 *cingulum vero de bysso, rectora, hyacintho, purpura, ac vermiculo bitincto, ordo plumbeus, sicut præcepit Dominus Moysi.*

29 *O zarzúelles. Palabra hebrea usada en varias partes de España, para denotar unos*

piedras y engastadas en oro, cada una en su sitio.

14 Estas doce piedras tenían esculpidos los nombres de las doce tribus de Israel: un nombre en cada piedra.

15 En el Racional pusieron también dos cadenillas de oro finísimo, enlazadas entre sí,

16 y dos broches y otras tantas sortijas de oro: las sortijas se pusieron á los dos lados del Racional,

17 de las cuales colgaban las dos cadenas de oro, prendidas en los broches que sobresalian en las puntas del Ephod:

18 entrambas así por delante como por detras se ajustaban de tal suerte, que el Ephod y el Racional quedaban mutuamente enlazados,

19 apretados con el cinturon, y estrechamente atados con las sortijas, por medio de un cordón de jacinto, para que no se soltasen ni se desprendiesen uno de otro, como se lo mandó el Señor á Moysés.

20 La túnica del Ephod la hicieron asimismo toda de jacinto,

21 con un cabazon ó abertura arriba en el medio, y una orla tejida al rededor del cabazon:

22 en lo bajo ácia los pies unas granadas hechas de color de jacinto, de purpura, de escarlata, y de lino fino retorcido;

23 y campanillas de oro purísimo, las que pusieron entre las granadas por todo el ruedo de la túnica,

24 entremezcladas una campanilla de oro, y una granada: de este adorno iba revestido el Pontífice en las funciones de su ministerio, segun lo habia mandado el Señor á Moysés.

25 Hicieron asimismo otras túnicas de lino fino, tejidas, para Aaron y sus hijos,

26 y mitras también de lino fino con sus coronitas,

27 y calzoncillos de lo mismo;

28 además el ceñidor de lino fino retorcido, de jacinto, de purpura, de granada dos veces teñida, con varios recamos, segun tenia el Señor ordenado á Moysés,

calzones anchos de lino. La voz hebrea es צנצנים.

29 *Fecerunt et laminam sacræ venerationis de auro purissimo, scripseruntque in ea opere gemmario, Sanctum Domini:*

30 *et strinxerunt eam cum mitra vitæ hyacinthina, sicut præceperat Dominus Moysi.*

31 *Perfectum est igitur omne opus tabernaculi et testi testimonii: feceruntque filii Israel cuncta quæ præceperat Dominus Moysi.*

32 *Et obtulerunt tabernaculum et tectum et universam suppellectilem, annulos, tabulas, vectes, columnas ac bases,*

33 *opertorium de pellibus arietum rubricatis, et aliud operimentum de ianthinis pellibus,*

34 *velum, arcam, vectes, propitiatorium,*

35 *mensam cum vasis suis, et propositionis panibus:*

36 *candelabrum, lucernas, et utensilia earum, cum oleo:*

37 *altare aureum, et unguentum, et thymiana ex aromatibus:*

38 *et tentorium in introitu tabernaculi:*

39 *altare æneum, retiaculum, vectes, et vasa ejus omnia: labrum cum basi sua: tentoria atrii, et columnas cum basibus suis:*

40 *tentorium in introitu atrii, funiculosque illius et paxillos. Nihil ex vasis defuit, quæ in ministerium tabernaculi, et in tectum fœderis, jussa sunt fieri.*

41 *Vestes quoque, quibus sacerdotes utuntur in Sanctuario, Aaron scilicet et filii ejus,*

42 *obtulerunt filii Israel, sicut præceperat Dominus.*

43 *Quæ postquam Moyses cuncta vidit completa, benedixit eis.*

29 Hicieron finalmente la lámina de sagrada veneracion, de oro acendradísimo, y grabaron en ella con buril de lapidario: La santidad al Señor <sup>1</sup>:

30 y ajustáronla á la tiara con una cinta de jacinto, segun habia ordenado el Señor á Moysés.

31 De esta manera quedó concluida toda la fábrica del Tabernáculo y del techo, ó tienda del Testimonio: é hicieron los hijos de Israel todas las cosas que el Señor habia ordenado á Moysés:

32 y presentaron á Moysés todos los materiales para el Tabernáculo y su techo, y todos los utensilios, anillos, tablas, varas, columnas y basas,

33 la cubierta de pieles de carnero almagradas, y otra sobrecubierta de pieles de jacinto ó moradas,

34 el velo, el arca, con sus varas, el propiciatorio,

35 la mesa con sus vasos, y panes de la proposicion,

36 el candelero, las lámparas, y todo lo de su uso, con el aceite,

37 el altar de oro, el óleo de las consagraciones, y el incienso de los perfumes,

38 el velo de la entrada del Tabernáculo,

39 el altar de bronce con su rejilla, y varas, y todos sus instrumentos, la concha con su basa, las cortinas del atrio, y las columnas con sus basas,

40 el velo ó cortinon de la entrada del atrio, sus cuerdas y estacas. Nada faltó de las cosas que se mandaron hacer para el servicio del Tabernáculo y del pabellon ó Santuario de la alianza:

41 También las vestiduras de que usan los sacerdotes en el Santuario, es á saber, Aaron y sus hijos,

42 fueron presentadas por los hijos de Israel, segun que Dios lo tenia ordenado.

43 Las cuales cosas luego que Moysés las vió todas enteramente acabadas, los llenó de bendiciones.

<sup>1</sup> Puede traducirse el hebreo קדש ליהוה

Santo del Señor; ó, La santidad es del Señor. Véase Santo.

## CAPÍTULO XL.

*Ereccion y consagracion del Tabernáculo: se manifiesta en él la gloria del Señor, y queda cubierto de una nube.*

1 *Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:*

2 *Mense primo, prima die mensis, eriges tabernaculum testimonii,*

3 *et pones in eo arcam, demittesque ante illam velum:*

4 *et illam mensa, pones super eam quæ ritè præcepta sunt. Candelabrum stabit cum lucernis suis,*

5 *et altare aureum in quo adoletur incensum, coram arca testimonii. Tentorium in introitu tabernaculi pones,*

6 *et ante illud altare holocausti;*

7 *labrum inter altare et tabernaculum, quod implebis aqua:*

8 *circumdabisque atrium tentoriis, et ingresum ejus.*

9 *Et assumpto unctionis oleo unges tabernaculum cum vasis suis, ut sanctificentur:*

10 *altare holocausti et omnia vasa ejus:*

11 *labrum cum basi sua: omnia unctionis oleo consecrabis, ut sint sancta sanctorum.*

12 *Applicabisque Aaron et filios ejus ad fores tabernaculi testimonii, et lotos aqua,*

13 *indues sanctis vestibus, ut ministrent mihi, et unctionis eorum in sacerdotium sempiternum proficiat.*

14 *Fecitque Moyses omnia quæ præceperat Dominus.*

15 *Igitur mense primo anni secundi,*

1 *Entonces habló el Señor á Moisés, diciendo:*

2 *En el primer mes<sup>1</sup>, el día primero erigirás el pabellón ó el Tabernáculo del Testimonio,*

3 *y pondrás en él el Arca, y extenderás el velo delante de ella;*

4 *y entrada dentro la mesa, pondrás encima, por su órden, las cosas que se han dispuesto. Colocarás despues el candelero con sus lámparas,*

5 *y el altar de oro, en que ha de quemarse el incienso, delante del Arca del Testamento: á la entrada del Tabernáculo pondrás un velo;*

6 *y delante de este colocarás el altar de los holocaustos:*

7 *la concha del lavatorio, la cual llenarás de agua, estará entre el altar y el Tabernáculo.*

8 *Y pondrás cortinas al rededor del atrio y su entrada.*

9 *Y tomando el óleo de santificación, ungirás el Tabernáculo y las cosas de su uso, para que sean santificadas;*

10 *el altar de los holocaustos y todos sus instrumentos,*

11 *la concha con su basa: todo lo has de consagrar con el óleo destinado á la santificación ó consagración, á fin de que todas sean cosas santísimas.*

12 *Harás venir despues á Aaron y á sus hijos á las puertas del Tabernáculo del Testimonio; y despues que esten lavados con el agua,*

13 *los revestirás de los ornamentos sagrados para que sean mis ministros; y será su unction para sacerdocio sempiterno<sup>2</sup>.*

14 *É hizo Moisés todo cuanto el Señor le habia mandado.*

15 *Y así el primer mes del año se-*

1 Del año segundo de la salida de Egypto, como se dice en el verso 15; y así habia ya pasado un año menos catorce días. De este año se emplearon seis meses en la construc-

ción del Tabernáculo. Véase *Tabernáculo*.

2 Ó valdrá tambien para sus sucesores.—*Cap. XXIX. v. 35.—Lev. VIII. v. 2.*

*prima die mensis, collocatum est tabernaculum.*

16 *Erexitque Moyses illud, et posuit tabulas ac bases et vecles, statuitque columnas,*

17 *et expandit tectum super tabernaculum, imposito desuper operimento, sicut Dominus imperaverat.*

18 *Posuit et testimonium in arca, subditis infra vestibus, et oraculum desuper.*

19 *Cumque intulisset aream in tabernaculum, appendit ante eam velum, ut expleret Domini iussionem.*

20 *Posuit et mensam in tabernaculo testimonii ad plagam septentrionalem extra velum,*

21 *ordinatis coram propositionis panibus, sicut praeceperat Dominus Moysi.*

22 *Posuit et candelabrum in tabernaculo testimonii à regione mensae in parte australi,*

23 *locatis per ordinem lucernis, juxta praeceptum Domini.*

24 *Posuit et altare aureum sub tecto testimonii contra velum,*

25 *et adolevit super eo incensum aromatum, sicut jusserat Dominus Moysi.*

26 *Posuit et tentorium in introitu tabernaculi testimonii,*

27 *et altare holocausti in vestibulo testimonii, offerens in eo holocaustum, et sacrificia, ut Dominus imperaverat.*

28 *Labrum quoque statuit inter tabernaculum testimonii et altare, implens illud aqua.*

29 *Laveruntque Moyses et Aaron ac filii ejus manus suas et pedes,*

30 *cum ingrederentur tectum foederis, et accederent ad altare, sicut praeceperat Dominus Moysi.*

31 *Erexit et atrium per gyrum tabernaculi et altaris, ducto in introitu ejus tentorio. Postquam omnia perfecta sunt,*

gundo, en el dia primero, fue erigido el Tabernáculo.

16 El cual alzó Moysés<sup>1</sup>, poniendo los tablonés y las bases, y travesaños, y asentando las columnas,

17 y extendiendo la cubierta sobre el Tabernáculo, sobrepuestas las otras cubiertas, como el Señor tenía ordenado.

18 Puso también el Testimonio ó las tablas de la Ley en el Arca, cubriéndola con el propiciatorio, y metiendo por debajo las varas.

19 Y colocada el Arca dentro del Tabernáculo, colgó delante de ella el velo, en cumplimiento del precepto del Señor.

20 Fuera del velo puso la mesa en el Tabernáculo del Testimonio, á la parte septentrional,

21 puestos por orden delante del Señor los panes de la proposición, como tenía el Señor ordenado á Moysés.

22 Asimismo puso el candelero en el Tabernáculo del Testimonio, en frente de la mesa, á la parte meridional,

23 colocadas por su orden las lámparas, conforme al mandato del Señor.

24 El altar de oro le puso también dentro del Tabernáculo del Testimonio, delante del velo;

25 y quemó sobre él el incienso de aromas, según tenía el Señor mandado á Moysés.

26 Puso igualmente el velo á la entrada del Tabernáculo del Testimonio;

27 en cuyo atrio asentó el altar del holocausto, donde ofreció holocaustos y sacrificios, según la disposición del Señor.

28 Colocó también la concha del lavatorio entre el Tabernáculo del Testimonio y el altar del holocausto; y la llenó de agua.

29 Y Moysés, y Aaron y los hijos de este, lavaron sus manos y pies,

30 al entrar en el Tabernáculo de la alianza y llegar al altar, conforme lo había mandado el Señor á Moysés.

31 Finalmente, al rededor del Tabernáculo y del altar erigió el atrio, á cuya entrada puso un velo ó cortinon. Concluidas todas estas cosas,

1 Num. VII. v. 1.

32 *operuit nubes tabernaculum testi-*  
*monii, et gloria Domini implevit illud.*

33 *Nec poterat Moyses ingredi tectum*  
*fœderis, nube operiente omnia, et ma-*  
*jestate Domini coruscante, quia cuncta*  
*nubes operuerat.*

34 *Si quando nubes tabernaculum*  
*deserebat, proficiscebantur filii Israel*  
*per turmas suas:*

35 *si pendebat desuper, manebant in*  
*eodem loco.*

36 *Nubes quippe Domini incubabat*  
*per diem tabernaculo, et ignis in nocte,*  
*videntibus cunctis populis Israel per*  
*cunctas mansiones suas.*

32 una nube cubrió el Tabernáculo del Testimonio, y quedó todo lleno de la gloria del Señor.

33 Ni podía Moysés entrar en el Tabernáculo de la alianza, cubriendo como cubría la nube todas las cosas, y brillando por todas partes la magestad del Señor: todo lo cubría la nube.

34 Y siempre y cuando la nube se retiraba del Tabernáculo, marchaban los hijos de Israel por escuadrones ó bandas.

35 Si la nube se quedaba encima parada, hacían alto en aquel mismo sitio.

36 Porque la nube del Señor entre día cubría el Tabernáculo, y por la noche aparecía allí una llama, á vista de todo el pueblo de Israel en todas sus estancias.

## FIN DEL ÉXODO.



# ADVERTENCIA

## SOBRE EL LIBRO DEL LEVÍTICO.

A este libro, llamado por los Hebreos *קדש* (Y llam6,) palabras con que comienza el texto hebreo, le llamaron los Griegos *Λευιτικ6ς*, y despues los Latinos *Levítico*, por tratarse en él de los ritos, sacrificios, y demas cosas que estaban al cargo de los hijos de Levi; y ser como un ritual ó ceremonial para los ministros destinados al culto de Dios, que formaban aquella tribu, escogida por el Señor á dicho fin.

El Levítico puede considerarse dividido en tres partes. Hasta el cap. VIII trata de la calidad y variedad de los sacrificios. Despues del VIII hasta el XXIII de los sacerdotes y levitas, de su consagracion y oficios, y de varias preparaciones y purificaciones que debian preceder; de los animales mundos é inmundos, y de diferentes especies de pecados, y modo de castigarlos y expiarlos. Finalmente, despues del cap. XXIII hasta el fin del libro, trata de los dias de fiesta, del culto del Tabernáculo, y se dan leyes acerca de los diezmos, votos y promesas. Lo que se refiere en el Levítico acaeci6 en el primer mes del año segundo, despues de la salida de Egypto, estando los Israelitas acampados al pie del monte Sinai. (Cap. XXVII. v. 34.)

Los sacrificios de los animales fueron instituidos primeramente para dar á Dios el culto debido á su Magestad infinita, y como una pública confesion de su supremo dominio sobre todo lo criado. En segundo lugar quiso Dios, segun sienten comunmente los Santos Padres, con el precepto de tales y de tantos sacrificios, ocupar religiosamente á los Hebreos, y apartarlos del impio culto de los ídolos. Finalmente, todas aquellas victimas y sacrificios eran otras tantas profecias y figuras del sacrificio de Christo: profecias, cuyo sentido, como observa San Agustín (contra Faust. lib. XX. cap. 18.), respetaban y entendian muchos, aunque el mayor número de los Judios no tuviese este conocimiento expreso.

Los Christianos, al leer este libro, debemos considerar quanto mejor es nuestra condicion que la del antiguo pueblo de Dios: ventaja que explica el Apostol en su epistola á los Hebreos (Cap. VII. v. 27.), y quanto debemos á nuestro Divino Redentor Jesus, que hecho Pontífice nuestro, ha reunido en el sacrificio de su Cuerpo y Sangre todos los saludables efectos de que eran figura las hostias y sacrificios de la Ley antigua. Hallarán tambien en este libro los sacerdotes de la nueva Ley utilísimos documentos para que sea su vida tanto más perfecta, quanto mas santo es y divino su ministerio.

# LIBRO DEL LEVÍTICO.

## CAPÍTULO PRIMERO.

*De los holocaustos; y de los ritos con que deben ofrecerse al Señor.*

<sup>1</sup> Vocavit autem Moysen, et locutus est ei Dominus de tabernaculo testimonii, dicens:

<sup>2</sup> Loquere filiis Israel, et dices ad eos: Homo, qui obtulerit ex vobis hostiam Domino de pecoribus, id est, de bobus et ovibus offerens victimas,

<sup>3</sup> si holocaustum fuerit ejus oblatio, ac de armento, masculum immaculatum offeret ad ostium tabernaculi testimonii, ad placandum sibi Dominum:

<sup>4</sup> ponetque manum super caput hostiæ, et acceptabilis erit, atque in expiationem ejus proficiens.

<sup>5</sup> Immolabitque vitulum coram Domino, et offerent filii Aaron sacerdotes sanguinem ejus, fundentes per altaris circuitum, quod est ante ostium tabernaculi.

<sup>6</sup> Detrahaque pelle hostiæ, artus in frustra concident,

<sup>7</sup> et subjicient in altari ignem, strus lignorum, antè composita:

<sup>8</sup> et membra quæ sunt cæsa, desuper ordinantes, caput videlicet, et cuncta quæ adhærent jecori,

<sup>9</sup> intestinis et pedibus totis aqua: abluitque ea sacerdos super altare in holocaustum et suavem odorem Domino.

<sup>1</sup> Y llamó el Señor á Moysés, y le habló desde el Tabernáculo del Testimonio, diciendo:

<sup>2</sup> Habla á los hijos de Israel, y díles: Cuando alguno de vosotros quiera presentar al Señor una ofrenda de los ganados, esto es, una víctima de bueyes ó de ovejas,

<sup>3</sup> si su oblacion fuere holocausto, y de la vacada, ha de ofrecer macho sin tacha en la puerta del Tabernáculo del Testimonio; á fin de hacerse propicio el Señor:

<sup>4</sup> y pondrá la mano sobre la cabeza de la hostia, y así será accepta á Dios, y servirá á su expiacion.

<sup>5</sup> Y ha de inmolarse el becerro en la presencia del Señor; y los sacerdotes hijos de Aaron ofrecerán su sangre, deramándola al rededor del altar que está ante la puerta del Tabernáculo;

<sup>6</sup> y quitada la piel á la víctima, cortarán en trozos los miembros;

<sup>7</sup> y pondrán fuego á la leña, dispuesta de antemano debajo del altar;

<sup>8</sup> y colocarán encima por orden los miembros hechos pedazos, es á saber, la cabeza, y todo lo que está pegado al hígado,

<sup>9</sup> y los intestinos y pies, lavados antes con agua, y el sacerdote lo quemará todo sobre el altar en holocausto de olor suavísimo al Señor.

<sup>1</sup> Año del mundo 2514: antes de Jesu-Christo 1490.

<sup>2</sup> Erigió el Tabernáculo, y preparadas todas las cosas necesarias para el culto divino, restaba que Dios declarase los ritos y ceremonias con que quería ser honrado. En estos sacrificios figura del sacrificio de Christo; de solo el cual podia venir la remision de los

pecados. El buey es simbolo de la paciencia y de los trabajos, el cordero de la inocencia, etc. *Heb. X. v. 11. Véase Sacrificio.*

<sup>3</sup> *Erod. XXIX. v. 10.*

<sup>4</sup> Véase *Holocausto.*

<sup>5</sup> Este fuego, despues del primer sacrificio ofrecido, fue conservado perennemente. Véase *cap. VI. v. 13. Véase Altar.*

10 *Quòd si de pecoribus oblatio est, de ovibus sive de capris holocaustum, masculum absque macula offeret :*

11 *immolabitque ad latus altaris, quod respicit ad Aquilonem, coram Domino: sanguinem verò illius fundent super altare filii Aaron per circuitum:*

12 *dividentque membra, caput, et omnia quæ adhærent jecori: et ponent super ligna, quibus subjiciendus est ignis:*

13 *intestina verò et pedes lavabunt aqua. Et oblata omnia adolebit sacerdos super altare in holocaustum et odorem suavissimum Domino.*

14 *Si autem de avibus holocausti oblatio fuerit Domino, de turturibus, aut pullis columbæ,*

15 *offeret eam sacerdos ad altare: et retorto ad collum capite, ac rupto vulneris loco, decurrere faciet sanguinem super crepidinem altaris:*

16 *vesiculam verò gutturis, et plumas projiciet prope altare ad orientalem plagam, in loco in quo cineres effundi solent,*

17 *confringetque ascellas ejus, et non secabit, neque ferro dividet eam, et adolebit super altare, lignis igne supposito. Holocaustum est et oblatio suavisimi odoris Domino.*

10 Pero si la ofrenda es holocausto de ganado menor, *esto es*, de ovejas ó cabras, ha de ofrecer macho sin tacha;

11 y le degollará, delante del Señor, al lado del altar que mira al Septentrion; y su sangre la derramarán los hijos de Aaron sobre todo el circuito del altar;

12 y partirán los miembros, la cabeza y todo lo que está pegado al hígado, y lo colocarán sobre la leña, á la cual se pondrá fuego;

13 lavando antes en agua los intestinos y los pies. Y el sacerdote hará quemar toda la ofrenda sobre el altar en holocausto de olor suavísimo al Señor.

14 Pero si la ofrenda de holocausto hecha al Señor fuere de aves, *será* de tórtolas <sup>1</sup> ó de pichones:

15 la ofrecerá el sacerdote sobre el altar, y retorcido el pescuezo y abierta en él una herida, hará correr la sangre sobre el borde del altar:

16 el buche y las plumas lo arrojará junto al altar, al lado oriental, donde se echan las cenizas:

17 le quebrantará los alones: mas no la cortará, ni la partirá con hierro; y puesto fuego debajo de la leña, la quemará sobre el altar. Holocausto es este y oblacion de olor suavísimo al Señor.

## CAPÍTULO II.

*Ceremonias para las ofrendas de pan, y de las primicias.*

1 *Anima cum obtulerit oblationem sacrificii Domino, simila erit ejus oblatio: fundetque super eam oleum, et ponet thus,*

2 *ac deferet ad filios Aaron sacerdotes: quorum unus tollet pugillum plenum simlæ et olei, ac totum thus, et ponet memoriale super altare, in odorem suavissimum Domino.*

3 *Quod autem reliquum fuerit de sacrificio, erit Aaron et filiorum ejus,*

1 Cuando alguna persona ofreciere al Señor una oblacion de harina en sacrificio de accion de gracias, será su ofrenda flor de harina, sobre la cual derramará aceite, y pondrá incienso,

2 y la presentará á los sacerdotes hijos de Aaron: uno de los cuales tomará un puñado entero de flor de harina, con el aceite y todo el incienso, y lo quemará sobre el altar, como para recuerdo, y olor suavísimo al Señor.

3 Lo restante del sacrificio será de Aaron y sus hijos, y se mirará como cosa

<sup>1</sup> Tórtola en hebreo תרנגול, que significa meditacion.

*sanctum sanctorum de oblationibus Domini.*

4 *Cum autem obtuleris sacrificium eorum in cibano, de simila, panes scilicet absque fermento, conspersos oleo, et lagana azyma oleo lita.*

5 *Si oblatio tua fuerit de sartagine, similæ conspersæ oleo et absque fermento,*

6 *divides eam minutatim, et fundes super eam oleum.*

7 *Sin autem de craticula fuerit sacrificium, æquè simila oleo conspergetur:*

8 *quem offerens Domino, trades manibus sacerdotis;*

9 *qui cum obtulerit eam, tollet memoriale de sacrificio, et adolebit super altare, in odorem suavitatis Domino;*

10 *quidquid autem reliquum est, erit Aaron et filiorum ejus, sanctum sanctorum de oblationibus Domini.*

11 *Omnis oblatio, quæ offertur Domino, absque fermento fiet, nec quidquam fermenti ac mellis adolebitur in sacrificio Domini.*

12 *Primitias tantum eorum offeretis ac munera: super altare verò non imponentur in odorem suavitatis.*

13 *Quidquid obtuleris sacrificii, sale condies; nec auferes sal fœderis Dei tui de sacrificio tuo. In omni oblatione tua offeres sal.*

14 *Si autem obtuleris manus primarum frugum tuarum Domino, de spicis adhuc oirentibus, torrebis igni, et confringes in morem farris, et sic offeres primitias tuas Domino,*

15 *fundens supra oleum, et thus imponens, quia oblatio Domini est;*

16 *de qua adolebit sacerdos in memo-*

sagrada y santa, por cuanto proviene de las oblationes del Señor.

4 Mas si ofreciere ofrenda de flor de harina cocida en horno <sup>1</sup>, han de ser panes sin levadura amasados con aceite, y lasañas tambien sin levadura untadas con aceite.

5 Si tu ofrenda fuere de cosa frita en sarten, será de flor de harina amasada con aceite, sin levadura,

6 y la desmenuzarás, y echarás aceite sobre ella.

7 Y si la ofrenda se hiciere de cosa cocida en parrillas ó cazuela, estará igualmente la flor de harina amasada con aceite;

8 y ofreciéndola al Señor, la pondrás en manos del sacerdote:

9 quien despues de hecha la oferta al Señor, tomará parte de ella para memoria delante de Dios, y la quemará sobre el altar en olor suavisimo al Señor.

10 El resto será de Aaron y de sus hijos; siendo como es cosa santa y sagrada, por tomarse de las oblationes del Señor.

11 Toda ofrenda que se ofrece al Señor ha de ser sin levadura; ni se ha de quemar sobre el altar en sacrificio al Señor cosa con levadura, ni con miel.

12 De estas cosas solamente podeis ofrecer primicias y presentes; mas no se pondrán sobre el altar en olor de suavidad.

13 Todo lo que ofrecieres en sacrificio, lo has de sazonar con sal <sup>2</sup>: ni faltará del sacrificio la sal de la alianza con Dios. En todas tus ofrendas ofrecerás sal.

14 Pero quando ofrecieres al Señor la oblation <sup>3</sup> de las primicias de tus mieses, de las espigas todavía verdes, las has de tostar al fuego, y desmenuzar como se hace con el grano; y ofrecerás así tus primicias al Señor,

15 derramando encima aceite y poniendo incienso, por ser oblation del Señor:

16 de la cual el sacerdote quemará en

<sup>1</sup> Esta es la segunda especie de ofertas de cosas de harina: de la tercera se habla en el verso 7. Los dones ú ofertas solian tambien llamarse sacrificios. La voz *בִּנְחָה* es don, ú oferta.

<sup>2</sup> Véase Sal.

<sup>3</sup> Las de cebada se ofrecian por Pascua, las de pan de trigo por Pentecostés, y por las fiesta de los Tabernáculos las de todos los demas frutos: aqui se habla de las de cebada.

*riam muneris, partem farre fracti, et olei, ac totum thus.*

memoria del don, parte del grano desmenuzado, y del aceite, y todo el incienso.

## CAPÍTULO III.

*De las hostias pacificas ó sacrificios por los beneficios que se han recibido del Señor, ó que se le piden. Toda grosura y sangre debe ofrecerse al Señor.*

1 *Quod si hostia pacificorum fuerit ejus oblatio, et de bobus voluerit offerre, marem sive feminam, immaculata offeret coram Domino.*

2 *Ponetque manum super caput victimæ suæ, quæ immolabitur in introitu tabernaculi testimonii, fundentque filii Aaron sacerdotes sanguinem per altaris circuitum.*

3 *Et offerent de hostia pacificorum in oblationem Domino, adipem qui operit vitalia, et quicquid pinguedinis est intrinsecus:*

4 *duos renes cum adipe quæ sequuntur illa, et reticulam jecoris cum renunculis.*

5 *Adolebuntque ea super altare in holocaustum, lignis igne supposito, in oblationem suavissimi odoris Domino.*

6 *Si verò de ovibus fuerit ejus oblatio et pacificorum hostia, sive masculum obtulerit, sive feminam, immaculata erunt.*

7 *Si agnum obtulerit coram Domino,*

8 *ponet manum suam super caput victimæ suæ, quæ immolabitur in vestibulo tabernaculi testimonii: fundentque filii Aaron sanguinem ejus per circuitum altaris.*

9 *Et offerent de pacificorum hostia, sacrificium Domino: adipem et caudam totam,*

10 *cum renibus, et pinguedinem quæ operit ventrem atque universa vitalia, et*

1 Y si la oblacion fuere una hostia pacífica<sup>1</sup>, y quisiere ofrecerla de ganado vacuno, presentará delante del Señor un macho ó hembra, que no tengan defecto;

2 y pondrá la mano sobre la cabeza de su víctima, la cual será degollada en la entrada del Tabernáculo del Testimonio, y los sacerdotes hijos de Aaron, derramarán la sangre al rededor del altar;

3 y sacarán de la hostia pacífica para oblacion del Señor el sebo que cubre las entrañas y toda la grosura interior;

4 los dos riñones<sup>2</sup> con el sebo que cubre los hijares, y con los riñones la telilla del hígado:

5 y encendiendo la leña, quemarán todo esto como holocausto sobre el altar, para oblacion de olor suavísimo al Señor.

6 Pero si su oblacion y hostia pacífica fuere de ovejas, ora ofrezca macho, ora hembra, han de ser sin tacha.

7 Si ofreciere un cordero en la presencia del Señor,

8 pondrá su mano sobre la cabeza de su víctima; la cual será degollada á la entrada del Tabernáculo del Testimonio; y los hijos de Aaron derramarán su sangre en torno del altar:

9 y de esta hostia pacífica ofrecerán en sacrificio al Señor la grosura, y la cola entera.<sup>3</sup>

10 con los riñones, y el redadoño que cubre el vientre y todas las entrañas, y

1. Está es, hostia ofrecida á Dios por cualquier beneficio recibida, ó que se deseaba recibir del Señor: pues los Hebreos con el nombre de paz entienden toda especie de bienes. Véase Paz.

2. Renes, en hebreo כִּלְיֹת, desiderare!

por creerse el lugar donde reside la concupiscencia.

3. Quiso Moisés que ofreciesen á Dios la cola del cordero, por ser especialmente en la Syria de muy particular grosura y gusto.

*utrumque renunculum cum adipe qui est iuxta ilia, reticulumque jecoris cum renunculis.*

11 *Et adolebit ea sacerdos super altare, in pabulum ignis et oblationis Domini.*

12 *Si capra fuerit ejus oblatio, et obtulerit eam Domino,*

13 *ponet manum suam super caput ejus: immolabitque eam in introitu tabernaculi testimonii. Et fundent filii Aaron sanguinem ejus per altaris circuitum.*

14 *Tollentque ex ea in partem ignis Domini adipem qui operit ventrem, et qui tegit universa vitalia:*

15 *duos renunculos cum reticulo quod est super eos iuxta ilia, et arvinam jecoris cum renunculis:*

16 *adolebitque ea super altare sacerdos, in alimoniam ignis, et suavissimi odoris. Omnis adeps, Domini erit*

17 *jure perpetuo in generationibus, et cunctis habitaculis vestris: nec sanguinem nec adipem omnino comedetis.*

ambos riñones, con el sebo pegado á los ijares, y con los dos riñones la telilla del hígado:

11 y el sacerdote ofrecerá todo esto sobre el altar para cebo del fuego, y oblation del Señor.

12 Si su ofrenda fuere una cabra que ofreciere al Señor,

13 le pondrá la mano sobre la cabeza, y la inmolará en la entrada del Tabernáculo del Testimonio. Y los hijos de Aaron verterán su sangre al rededor del altar;

14 y tomarán de ella para cebo del fuego del Señor la gordura que cubre el vientre, y la que cubre todas las entrañas;

15 los dos riñones con la telilla que los cubre junto á los ijares, y con los riñones la enjundia del hígado:

16 todo lo cual ofrecerá el sacerdote sobre el altar para nutrimento del fuego, y olor suavisimo. Toda grosura pertenecerá al Señor,

17 por ley perpétua en todas vuestras generaciones y en todas vuestras moradas: no comereis jamas ni sangre ni grasa:

## CAPÍTULO IV.

*Rito para los sacrificios por los pecados del sacerdote, por los del príncipe, por los del pueblo, por los de un particular, cometidos por ignorancia culpable.*

1 *Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:*

2 *Loquere filiis Israel: Anima, quæ peccaverit per ignorantiam, et de universis mandatis Domini, quæ præcepit ut non fierent, quidpiam fecerit;*

3 *si Sacerdos, qui unctus est, peccaverit, delinquere faciens populum, offeret pro peccato suo vitulum immaculatum Domino,*

1 Y habló el Señor á Moysés, diciendo:

2 Esto les dirás á los hijos de Israel: Cuando una persona pecare por ignorancia<sup>1</sup>, haciendo alguna cosa de todas aquellas que mandó el Señor que no se hiciesen:

3 si el que peca es el Sumo Sacerdote, que está ungido, haciendo delinquir al pueblo, ofrecerá al Señor por su pecado un becerro sin tacha.

1 Se habla aqui de aquella ignorancia que es en algun modo culpable por negligencia, etc. Mas si alguno faltaba á la ley por malicia, y la culpa era pública, quedaba condenado, no á ofrecer sacrificio, sino á sufrir la pena impuesta por el juez. Pero estos sacrificios no tenian de suyo virtud para perdonar la culpa.

La fe y caridad que los acompañaba eran lo que expiaba la culpa delante de Dios, por la virtud del sacrificio de Christo, que mereció la santificación á cuantos ó antes ó despues la recibieron ó recibirán. *Ep. ad Heb. c. X.*— Véase *Ley*.

4 *et adducet illum ad ostium tabernaculi testimonii coram Domino; ponetque manum super caput ejus, et immolabit eum Domino.*

5 *Hauriet quoque de sanguine vituli, inferens illum in tabernaculum testimonii.*

6 *Cumque intinxerit digitum in sanguine, asperget eo septies coram Domino contra velum Sanctuarii.*

7 *Ponetque de eodem sanguine super eornua altaris thymiamatis gratissimi Domino, quod est in tabernaculo testimonii. Omnem autem reliquum sanguinem fundet in basim altaris holocausti in introitu tabernaculi.*

8 *Et adipem vituli auferet pro peccato, tam eum qui vitalia operit, quam omnia quæ intrinsecus sunt:*

9 *duos renunculos, et reticulum quod est super eos juxta ilia, et adipem jecoris cum renunculis,*

10 *sicut aufertur de vitulo hostiæ pacificorum; et adolebit ea super altare holocausti.*

11 *Pellem vero et omnes carnes, cum capite et pedibus et intestinis et fimo,*

12 *et reliquo corpore, efferet extra castra in locum mundum, ubi cineres effundi solent: incendetque ea super lignorum struem, quæ in loco effusorum cinerum cremabuntur.*

13 *Quod si omnis turba Israel ignoraverit, et per imperitiam fecerit quod contra mandatum Domini est,*

14 *et postea intellexerit peccatum suum, offeret pro peccato suo vitulum, adducetque eum ad ostium tabernaculi.*

15 *Et ponent seniores populi manus super caput ejus coram Domino. Immolatoque vitulo in conspectu Domini,*

16 *inferet sacerdos, qui unctus est, de sanguine ejus in tabernaculum testimonii,*

4 Y lo traerá á la puerta del Tabernáculo del Testimonio, á la presencia del Señor, le pondrá la mano sobre la cabeza, y le sacrificará al Señor.

5 Tomará tambien parte de su sangre, que meterá en el Tabernáculo del Testimonio;

6 y habiendo mojado el dedo en la sangre, hará con ella siete aspersiones en presencia del Señor, ácia el velo del Santuario.

7 Y teñirá con la misma las puntas del altar de los perfumes gratisimos al Señor, colocado en el Tabernáculo del Testimonio; pero toda la sangre restante la verterá en la basa del altar de los holocaustos, á la entrada del Tabernáculo.

8 Despues quitará el sebo del becerro sacrificado por el pecado, tanto el que cubre las entrañas, como los demas intestinos:

9 los dos riñones y la telilla que está sobre ellos junto á los ijares, y con los riñones la enjundia del higado;

10 de la manera que se quita del becerro ofrecido como hostia pacífica: y lo quemará todo sobre el altar de los holocaustos.

11 Mas la piel, y todas las carnes, con la cabeza, y los pies, é intestinos, y el excremento,

12 y lo restante del cuerpo, lo llevará fuera del campamento, á un lugar limpio, donde se suelen echar las cenizas de las víctimas; y pondrá fuego á todas estas cosas, colocadas sobre un monton de leña, y serán consumidas en el cenicero.

13 Pero si todo el pueblo de Israel pecare por ignorancia, é hiciere por inadvertencia alguna cosa prohibida por el Señor,

14 y despues conociere su pecado, ofrecerá por el pecado un becerro, que conducirá á la entrada del Tabernáculo.

15 Los Ancianos del pueblo pondrán las manos sobre la cabeza del becerro en la presencia del Señor; ante la cual será degollado.

16 Y el sacerdote, que está ungido, meterá parte de la sangre en el Tabernáculo del Testimonio,

17 *tincto digito aspergens septies contra velum.*

18 *Ponetque de eodem sanguine in cornibus alicuius, quod est coram Domino in tabernaculo testimonii: reliquum autem sanguinem fundet iuxta basim altaris holocaustorum, quod est in ostio tabernaculi testimonii.*

19 *Omnemque ejus adipem tollet, et adolebit super altare:*

20 *sic faciens et de hoc vitulo quomodo fecit et prius; et rogante pro eis sacerdote, propitius erit eis Dominus.*

21 *Ipsum autem vitulum efferet extra castra, atque comburet sicut et priorem vitulum: quia est pro peccato multitudinis.*

22 *Si peccaverit princeps, et fecerit unum ex pluribus per ignorantiam, quod Domini lege prohibetur,*

23 *et postea intellexerit peccatum suum; offeret hostiam Domino, hircum de capris immaculatum.*

24 *Ponetque manum suam super caput ejus: cumque immolaverit cum in loco ubi solet mactari holocaustum coram Domino, quia pro peccato est,*

25 *tinget sacerdos digitum in sanguine hostiæ pro peccato, tangens cornua altaris holocausti, et reliquum fundens ad basim ejus.*

26 *Adipem verò adolebit supra, sicut in victimis pacificorum fieri solet: rogabitque pro eo sacerdos, et pro peccato ejus, et dimittetur ei.*

27 *Quòd si peccaverit anima per ignorantiam, de populo terræ, ut faciat quandam de his quæ Domini lege prohibentur, atque delinquat,*

28 *et cognoverit peccatum suum, offeret capram immaculatam.*

29 *Ponetque manum super caput hostiæ quæ pro peccato est, et immolabit eam in loco holocausti.*

17 haciendo con el dedo mojado en dicha sangre siete aspersiones ácia el velo,

18 y con la misma sangre rociará las puntas del altar, que está ante el Señor en el Tabernáculo del Testimonio: la sangre restante la derramará al pie del altar de los holocaustos, colocado ante la puerta del Tabernáculo del Testimonio.

19 Y le quitará todo el sebo, el cual quemará sobre el altar:

20 haciendo en todo con este becerro, lo mismo que hizo antes con el otro; y orando por ellos el sacerdote, Dios los perdonará.

21 Al dicho becerro le sacará fuera del campamento, y le quemará tambien como al primero: por ser sacrificio por el pecado de todo el pueblo.

22 Si pecare un príncipe, ó cabeza de tribu ó pueblo, y por ignorancia hiciere alguna de las muchas cosas que prohíbe la ley del Señor,

23 y despues reconociere su pecado, ofrecerá en sacrificio al Señor un macho cabrío, sin tacha.

24 Y pondrá sobre la cabeza de él su mano, y despues de degollado en el lugar en que suele inmolarse el holocausto delante del Señor, porque es sacrificio por el pecado<sup>1</sup>,

25 mojará el sacerdote el dedo en la sangre de esta victima por el pecado, tiñendo con ella las puntas del altar del holocausto, y derramando el resto al pie de dicho altar.

26 Pero el sebo le quemará encima, como se hace en las hostias pacíficas. Entonces el sacerdote hará oracion por él, y por su pecado, y se le perdonará.

27 Si algun particular del comun del pueblo pecare por ignorancia, cometiendo alguna cosa de las vedadas por ley del Señor, y habiendo caído en culpa

28 reconociere su pecado, ha de ofrecer una cabra sin tacha.

29 Y pondrá la mano sobre la cabeza de la victima que se ofrece por el pecado, y la degollará en el lugar de los holocaustos;

1 El altar significaba á Dios, y la sangre de la hostia se le ofrecia como en lugar de

la sangre ó vida del pecador. Véase *Sangre*.



30 *Tallatque, spargens de sanguine in digito suo, et tangens cornua altaris holocausti, reliquum fundat ad basim ejus.*

31 *Omnem autem adipem auferens, sicut auferri solet de victimis pacificarum, adolebit super altare, in odorem suavitatis. Dominus: rogabitque pro eo, et dimittetur ei.*

32 *Sic autem de pecoribus obtulerit victimam pro peccato, ovem, scilicet immaculatam,*

33 *ponet manum super caput ejus, et immolabit eam in loco ubi solent caedi holocaustorum hostia.*

34 *Sumetque sacerdos de sanguine ejus, digito suo, et tangens cornua altaris holocausti, reliquum fundat ad basim ejus.*

35 *Omnem quoque adipem auferens, sicut auferri solet ad epe arietis qui immolatur pro pacificis, cremabit super altare in incensum Domini: rogabitque pro eo, et pro peccato ejus, et dimittetur ei.*

30 y el sacerdote mojará su dedo en la sangre, y tocando con ella las puntas del altar de los holocaustos, derramará la restante junto á su base.

31 Y quitándole todo el sebo, como se suele quitar de las víctimas pacíficas, le quemará sobre el altar en olor de suavidad al Señor; y hará oracion por el, que ha cometido la falta, y será perdonado.

32 Pero si ofreciere por el pecado una víctima de ganado lanar, esto es, una oveja sin tacha,

33 pondrá la mano sobre la cabeza de esta, y la degollará en el lugar donde se suelen degollar las víctimas de los holocaustos.

34 Y el sacerdote mojará en la sangre el dedo, y tocando con ella las puntas del altar de los holocaustos, la demas la derramará al pie del altar.

35 Y quitando tambien toda la grasa, asi como se quita del carnero sacrificado por hostia pacífica, la quemará sobre el altar como un incienso ofrecido al Señor, y orará por el que ofrece y por su pecado, y le será perdonado.

## CAPÍTULO V.

*De algunos otros sacrificios por varias culpas.*

1 *Si peccaverit anima, et audierit opem jurantis, testisque fuerit quod aut ipse vidit aut conscius est, nisi indicaverit, portabit iniquitatem suam.*

2 *Anima que tetigerit aliquid immundum, sive quod occisum à bestia est, aut per se mortuum, aut quodlibet aliud reptile, et oblita fuerit immunditia sua, rea est, et deliquit:*

3 *et si tetigerit quidquam de immunditia hominis, juxta omnem impuritatem qua pollui solet, oblitaque cognoverit postea, subiacebit delicto.*

4 *Anima, que juraverit, et protulerit*  
Tom. I.

1 Si una persona pecare, porque habiendo oido las palabras de uno que juró hacer algo, y pudiendo ser testigo de la cosa, ó porque la vio, ó porque le supo de cierto, con todo no quiso testificar, pagará la pena de su culpa.

2 Aquel que tocara cosa inmunda, ya sea cuerpo muerto por bestia, ya muerto de muerte natural, ó bien cualquiera réptil, y se acordare de su inmundicia, no dejará por eso de ser culpable, y ha cometido una falta, ó *contraido mancha.*

3 Del mismo modo si tocara cosa de inmundicia de algun hombre, en toda suerte de impureza, ó *mancha legal*, con que suele mancharse, y no parando la atencion, despues lo advirtiere, incurrirá en la pena del delicto.

4 La persona que jurare, y pronun-

re labiis suis; ut vel male quid faceret, vel bene, et idipsum juramento et sermone firmaverit, oblataque postea intellexerit delictum suum,

5. agat poenitentiam pro peccato;

6. et offerat de gregibus agnam suam capram, orabique pro ea sacerdos et pro peccato ejus;

7. sin autem non potuerit offerre pecus, offerat duos turtures, vel duos pullos columbarum. Dominus autem pro peccato, et alterum in holocaustum;

8. quibique cum sacerdoti: qui primum offerens pro peccato, retorquet caput ejus ad penulas, ita ut collo hæreat, et non penitus abrumpatur.

9. Et asperget de sanguine ejus parietem altaris, quidamque autem sanguine fuerit, faciet distillare ad fundamentum ejus, quia pro peccato est.

10. Alterum vero adolebit in holocaustum, ut fieri solet: rogabique pro eo sacerdos et pro peccato ejus, et dimittetur ei.

11. Quod si non quiverit manus ejus duos offerre turtures, aut duos pullos columbarum, offeret pro peccato suo similitatem partem ephi decimam; non mittet in eam oleum, nec thuris aliquid imponet, quia pro peccato est.

12. Tradetque cum sacerdoti: qui primum ex ea pugillum hauriens, cremabit super altare, in monumentum ejus qui obtulerit.

13. rogans pro isto et expians; reliquam vero partem ipse habebit in manere.

14. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:

15. Anima, si pravaricans ceremonias, per errorem, in his que Dominus sunt sanctificata, peccaverit, offeret pro delicto suo artem immaculatam de gregibus, qui tibi potest duobus siclis, juxta pondus Sanctuarii:

16. ipsumque quod intuius damni resti-

ciare con sus labios que ha de hacer algun mal, ó algun bien, confirmando esto con juramento, y con sus palabras, y trascordada de ello, despues reconociere su culpa,

5. haga penitencia por el peccado;

6. y ofrezca de los rebaños una cordera ó una cabra, y el sacerdote hará oracion por dicha persona y por su peccado:

7. pero si no pudiere ofrecer una res, ofrezca al Señor dos tórtolas, ó dos pichones, uno por el peccado, y otro en holocausto,

8. y los entregará al sacerdote: el cual ofreciendo el uno por el peccado, le retorcerá la cabeza á las alas, de manera que quede pegada al cuello, y no enteramente separada.

9. Y rociará con su sangre la pared del altar: y destilará al pie de él toda la restante; porque es sacrificio por el peccado.

10. Y quemará el otro en holocausto, como se acostumbra hacer: y el sacerdote orará por este hombre y por su peccado; y se le perdonará.

11. Mas si no tuviere posibilidad para ofrecer dos tórtolas, ó dos pichones, ofrecerá por su peccado la décima parte de un ephi de flor de harina: en que no ha de mezclar aceite, ni poner encima incienso alguno, pues es ofrenda por el peccado.

12. Y la entregará al sacerdote; el cual tomando de ella un puñado entero, la quemará sobre el altar en memoria del que la ofrece,

13. rogando por él, y purificándole; pero la porcion restante la retendrá el sacerdote para sí como don que le pertenece.

14. Habló asimismo el Señor á Moysés, diciendo:

15. Si alguno peca por error, faltando á las ceremonias en las cosas consagradas al Señor, ofrecerá por su peccado un cárnero sin tacha, de los rebaños, que pueda comprarse por dos siclos, segun el peso del Santuario;

16. y resarcirá el daño que ocasionó, y

1 Exod. XVI. Véase Eph.

2. El peccador está privado de la alegría, simbolizada en el aceite, ni puede ser de buen

olor ante Dios, como son los justos. — II. Cor. II. v. 15. Véase Incienso.

*tuus, et quintam partem, ponet super  
tradem, sacerdos, qui rogabit pro eo  
offerens, arietem, et dimittetur ei*

*17 Anima, si peccaverit per ignoran-  
tiam, scilicet quae dicitur: **his quae Domini  
legis prohibentur, et peccati rea  
intellegerit iniquitatem suam.***

*18 offeret arietem, immaculatum, de  
essibus, superdoti iuxta mensuram as-  
timationis, et pro peccati, qui, rogabit pro  
eo, qui peccatum fecerit, et dimittetur ei  
quod vult rogari, in eo.*

*19 quia, per errorem, deliquit in Do-  
minum, et propter errorem, et propter errorem*

*20 et propter errorem, et propter errorem, et propter errorem*

*21 et propter errorem, et propter errorem, et propter errorem*

*22 et propter errorem, et propter errorem, et propter errorem*

*23 et propter errorem, et propter errorem, et propter errorem*

*24 et propter errorem, et propter errorem, et propter errorem*

*25 et propter errorem, et propter errorem, et propter errorem*

*26 et propter errorem, et propter errorem, et propter errorem*

*27 et propter errorem, et propter errorem, et propter errorem*

*28 et propter errorem, et propter errorem, et propter errorem*

*29 et propter errorem, et propter errorem, et propter errorem*

*30 et propter errorem, et propter errorem, et propter errorem*

*31 et propter errorem, et propter errorem, et propter errorem*

*32 et propter errorem, et propter errorem, et propter errorem*

*33 et propter errorem, et propter errorem, et propter errorem*

*34 et propter errorem, et propter errorem, et propter errorem*

*35 et propter errorem, et propter errorem, et propter errorem*

*36 et propter errorem, et propter errorem, et propter errorem*

*37 et propter errorem, et propter errorem, et propter errorem*

*38 et propter errorem, et propter errorem, et propter errorem*

*39 et propter errorem, et propter errorem, et propter errorem*

*40 et propter errorem, et propter errorem, et propter errorem*

*añadirá además una quinta parte, en-  
tregándola al sacerdote, el cual hará  
oracion por él, ofreciendo el carnero, y  
quedará perdonado.*

*17 Si un hombre peca por ignorancia,  
haciendo alguna cosa de las prohibidas  
por la ley de Dios; y siendo culpable  
reconoce su culpa,*

*18 ofrecerá un carnero sin tacha, de  
los rebaños, al sacerdote, á medida, y  
proporcion del pecado: el sacerdote ro-  
gará por él, pues lo hizo sin adverten-  
cia; y quedará perdonado,*

*19 porque por hierro delinquirá contra  
el Señor.*

*20 y si el hombre peca por ignorancia,*

*21 haciendo alguna cosa de las prohibidas  
por la ley de Dios; y siendo culpable  
reconoce su culpa,*

*22 ofrecerá un carnero sin tacha, de  
los rebaños, al sacerdote, á medida, y  
proporcion del pecado: el sacerdote ro-  
gará por él, pues lo hizo sin adverten-  
cia; y quedará perdonado,*

*23 porque por hierro delinquirá contra  
el Señor.*

*24 y si el hombre peca por ignorancia,*

*25 haciendo alguna cosa de las prohibidas  
por la ley de Dios; y siendo culpable  
reconoce su culpa,*

*26 ofrecerá un carnero sin tacha, de  
los rebaños, al sacerdote, á medida, y  
proporcion del pecado: el sacerdote ro-  
gará por él, pues lo hizo sin adverten-  
cia; y quedará perdonado,*

*27 porque por hierro delinquirá contra  
el Señor.*

*28 y si el hombre peca por ignorancia,*

*29 haciendo alguna cosa de las prohibidas  
por la ley de Dios; y siendo culpable  
reconoce su culpa,*

*30 ofrecerá un carnero sin tacha, de  
los rebaños, al sacerdote, á medida, y  
proporcion del pecado: el sacerdote ro-  
gará por él, pues lo hizo sin adverten-  
cia; y quedará perdonado,*

*31 porque por hierro delinquirá contra  
el Señor.*

*32 y si el hombre peca por ignorancia,*

*33 haciendo alguna cosa de las prohibidas  
por la ley de Dios; y siendo culpable  
reconoce su culpa,*

*34 ofrecerá un carnero sin tacha, de  
los rebaños, al sacerdote, á medida, y  
proporcion del pecado: el sacerdote ro-  
gará por él, pues lo hizo sin adverten-  
cia; y quedará perdonado,*

*35 porque por hierro delinquirá contra  
el Señor.*

*36 y si el hombre peca por ignorancia,*

*37 haciendo alguna cosa de las prohibidas  
por la ley de Dios; y siendo culpable  
reconoce su culpa,*

*38 ofrecerá un carnero sin tacha, de  
los rebaños, al sacerdote, á medida, y  
proporcion del pecado: el sacerdote ro-  
gará por él, pues lo hizo sin adverten-  
cia; y quedará perdonado,*

*39 porque por hierro delinquirá contra  
el Señor.*

*40 y si el hombre peca por ignorancia,*

## CAPITULO XL

*De los sacrificios por pecados de malicia. Ceremonias en el holocausto dia-  
rio del cordero. Fuego perpetuo: ofrendas en la consagracion de los Sumos  
sacerdotes, y en general por los pecados.*

*1 Locutusque est Dominus ad Moysen,  
dicens:*

*2 Anima que peccaverit, et contem-  
pta Dominum, negaverit proximo suo de-  
positum, quod fidei eius creditum fuerat,*

*3 si rem perdidit, invenerit, et in-  
fidelitatem in superbia peccaverit, et quodlibet  
aliud ex pluribus fecerit, in quibus or-  
dini peccare homines*

*4 convicta delicti, reddet*

*5 omnia que per fraudem, coluit, obli-  
vione, integra, et quintam, insuper par-  
tem, domino, cui, damnum intulerat.*

*6 Pro peccato, autem, suo offerat, arie-  
tem, immaculatum, de grege, et dabit  
eum, sacerdoti, iuxta, astimationem  
mensuramque, delicti.*

*7 qui, rogabit, pro eo, coram Domino,  
et dimittetur illi pro singulis quae fa-  
ciendo peccavit.*

*8 Locutusque est Dominus ad Moysen,  
dicens:*

*9 Præcipe Aaron et filiis ejus: Hæc*

*10 facite, cum offeratis holocaustum, et  
cetera, et cum offeratis, et cum offeratis,*

*11 et cum offeratis, et cum offeratis, et cum offeratis,*

*12 et cum offeratis, et cum offeratis, et cum offeratis,*

*13 et cum offeratis, et cum offeratis, et cum offeratis,*

*14 et cum offeratis, et cum offeratis, et cum offeratis,*

*15 et cum offeratis, et cum offeratis, et cum offeratis,*

*16 et cum offeratis, et cum offeratis, et cum offeratis,*

*17 et cum offeratis, et cum offeratis, et cum offeratis,*

*18 et cum offeratis, et cum offeratis, et cum offeratis,*

*Habló el Señor á Moysen, diciendo:*

*2 La persona que pecare, porque me-  
nospreciado el Señor, negó á su próxi-  
mo el depósito confiado á su fidelidad,*

*3 si le quitó alguna cosa con violencia, ó  
la defraudó con engaño,*

*4 ó porque, habiendo hallado alguna  
cosa perdida, la niega añadiendo un fal-  
so juramento, ó hace cualquiera otra  
cosa de las muchas de esta naturaleza  
en que suelen pecar los hombres,*

*5 convencido del delito, restituirá  
por entero, al dueño á quien causó  
el daño, todo lo que quiso defraudar, y  
además de eso la quinta parte.*

*6 Y ofrecerá por su pecado un carnero  
sin tacha, de los rebaños, y lo dará al  
sacerdote, á proporcion y medida del  
delito;*

*7 el cual, hará oracion por él en pre-  
sencia del Señor, y le será perdonado  
cualquier pecado que haya cometido.*

*8 Habló también el Señor á Moysés,  
diciendo:*

*9 Da esta orden á Aaron y á sus hijos:*

*10 cuando ofrecieris holocaustos, y  
cetera, y cuando ofrecieris, y cuando ofrecieris,*

*11 y cuando ofrecieris, y cuando ofrecieris, y cuando ofrecieris,*

*12 y cuando ofrecieris, y cuando ofrecieris, y cuando ofrecieris,*

*13 y cuando ofrecieris, y cuando ofrecieris, y cuando ofrecieris,*

*14 y cuando ofrecieris, y cuando ofrecieris, y cuando ofrecieris,*

*15 y cuando ofrecieris, y cuando ofrecieris, y cuando ofrecieris,*

*16 y cuando ofrecieris, y cuando ofrecieris, y cuando ofrecieris,*

*17 y cuando ofrecieris, y cuando ofrecieris, y cuando ofrecieris,*

*18 y cuando ofrecieris, y cuando ofrecieris, y cuando ofrecieris,*

1 Háblase de los pecados ocultos, y de los  
cuales no puede en juicio convencerse al reo.

De semejantes pecados, cuando son públicos,  
habló ya Moysen en el Exod. c. XXII.

*est lex holocausti: Crebabitur in altari tota nocte usque mane: ignis ex eodem durabit.*

*10 Vestitur tantus sacerdos et sanctificatus: tollitque cineres quos vorans ignis excussit, et ponens iuxta altare,*

*11 spoliabitur prioribus vestimentis, induitque alia, efferet eos extra castrum, et in loco mundissimo usque ad villam consumi faciet.*

*12 Ignis autem in altari semper ardebit, quem nutriet sacerdos subiciens ligna mane per singulos dies, et imposito holocausto, desuper adolebit adipem pacificorum.*

*13 Ignis est iste perpetuus, qui nunquam deficiet in altari.*

*14 Hæc est lex sacrificii et libationum, quæ offerentur filii Aaron coram Domino, et coram altari.*

*15 Tollit sacerdos pugillum similitæ, quæ conspersa est oleo, et totum illud, quod super similitam positum est: adolebitque illud in altari, in monumentum odoris suavitissimi Domino.*

*16 reliquam autem partem similitæ comedit Aaron cum filiis suis, absque fermento: et comedet in loco sancto atrii tabernaculi.*

*17 Ideo autem non fermentabitur, quia pars ejus in Domino offertur incensum. Sanctum sanctorum erit, sicut pro peccato atque delicto.*

*18 Mares tantum stirpis Aaron comedent illud. Legitimum ac sempernum erit in generationibus vestris de sacrificiis Domini: omnis qui tetigerit*

La ley del holocausto ha de ser esta: Será quemado en el altar durante toda la noche hasta la mañana: el fuego ha de ser el mismo del altar.

10 El sacerdote se revestirá de la túnica, y se pondrá los calzoncillos de lino, y recogerá las cenizas á que el fuego voraz lo habrá reducido, y poniéndolas junto al altar,

11 se desnudará de las primeras vestiduras, y vestido con las otras ordinarias, llevará las cenizas fuera del campamento, y en un lugar muy limpio hará que los carbonés, ó huesos, se consuman hasta reducirse á pavesas.

12 El fuego ha de arder siempre en el altar, y el sacerdote cuidará de cebarla echando leña cada dia por la mañana; y puesto encima el holocausto, quemará sobre él la grasa de las hostias pacíficas.

13 Este es el fuego perpetuo, que nunca debe faltar en el altar.

14 La ley del sacrificio, y de las libaciones, y que han de ofrecer los hijos de Aaron en presencia del Señor y en el altar, es esta:

15 Tomará el sacerdote un puñado de flor de harina mezclada con aceite, y todo el incienso que se haya puesto encima, y lo quemará en el altar en memoria, y olor suavitísimo al Señor.

16 la parte restante de la flor de harina la comerán sin levadura Aaron y sus hijos, y la comerán en el lugar santo del atrio del Tabernáculo.

17 La razon por que no tendrá levadura, es porque una parte de ella se ofrece como holocausto al Señor. Así será esta una cosa sacrosanta, como el sacrificio por el pecado, y por el delito ó falta.

18 Solamente los varones del linage de Aaron la comerán. Será esta ley perpetua en los sacrificios del Señor, que pasará entre vosotros de generacion en

1 Del que se ofrecia diariamente mañana y tarde. Lo que debia quemarse en los demas sacrificios de expiacion, accion de gracias, etc. se ponía sobre el holocausto perenne, siendo estas hostias como accesorias. Por eso el altar se llamaba solamente de los holocaustos.

2 La Vulgata llamó libaciones á los sacrificios de la flor de harina (como dice el texto hebreo), por el aceite que se echaba en la harina, y el vino que se derramaba al pie del altar. Véase Libacion.

3 Véase Cap. VII. v. 1.

*illa, sanctificabitur.*

19 *Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:*

20 *Hæc est oblatio Aaron et filiorum ejus, quam offerre debent Domino in die unctionis suæ. Decimam partem ephi offerent similæ in sacrificio sempiterno, medium ejus manè, et medium ejus vespere:*

21 *quæ in sartagine oleo conspersa frigetur. Offeret autem eam calidam, in odorem suavissimum Domino,*

22 *sacerdos qui jure patri successerit, et tota cremabitur in altari.*

23 *Omne enim sacrificium sacerdotum igne consumetur, nec quisquam comedit ex eo.*

24 *Locutus est autem Dominus ad Moysen, dicens:*

25 *Loquere Aaron et filiis ejus: Ista est lex hostiæ pro peccato: In loco ubi offertur holocaustum, immolabitur coram Domino. Sanctum sanctorum est.*

26 *Sacerdos qui offert, comedet eam in loco sancto, in atrio tabernaculi.*

27 *Quidquid tetigerit carnes ejus, sanctificabitur. Si de sanguine illius vestis fuerit aspersa, lavabitur in loco sancto.*

28 *Vas autem fictile, in quo cocta est, confringetur; quod si vas æneum fuerit, defricabitur, et lavabitur aqua.*

29 *Omnis masculus de genere sacerdotali vescetur de carnibus ejus, quia sanctum sanctorum est.*

30 *Hostia enim quæ caditur pro peccato, cujus sanguis infertur in tabernaculum testimonii ad expiandum, in Sanctuario, non comeditur, sed comburetur igni.*

generacion. Todo el que tocara estas cosas será santificado <sup>1</sup>.

19 Habló aun el Señor á Moysés, diciendo <sup>2</sup>:

20 Esta es la ofrenda que Aaron y sus hijos deben ofrecer á Dios en el día de su consagracion: ofrecerán en sacrificio perpétuo la décima parte de un ephi de flor de harina, la mitad por la mañana y la otra mitad por la tarde;

21 que amasada con aceite, se freirá en una sarten: y el sacerdote, que sucediere legitimamente á su padre, la ha de ofrecer caliente, para olor suavisimo al Señor:

22 y toda entera será quemada en el altar;

23 porque todo sacrificio de los sacerdotes debe eer consumido con el fuego, ni comerá nadie de él.

24 Habló aun el Señor á Moysés, diciendo:

25 Dí á Aaron y á sus hijos: Esta es la ley de la victima ofrecida por el pecado: Será sacrificada en el acatamiento del Señor, en el lugar donde se ofrece el holocausto, siendo, como es, cosa sacrosanta.

26 El sacerdote que la ofrece, la comerá en el lugar santo, en el atrio del Tabernáculo.

27 Todo lo que tocara sus carnes, será santificado. Si cayere gota de su sangre sobre algun vestido, este se lavará en el lugar santo.

28 La vasija de barro en que fue cocida, será quebrada: pero si el vaso fuere de cobre, se fregará y lavará con agua.

29 Todos los varones de linage sacerdotal comerán de la carne de esta hostia, por ser cosa sacrosanta.

30 Mas en cuanto á la hostia sacrificada por el pecado, cuya sangre se introduce en el Tabernáculo del Testimonio, para impetrar la expiacion, ó perdón en el Santuario <sup>3</sup>, no se comerá, sino que será quemada al fuego.

<sup>1</sup> Ó ha de purificarse antes.

<sup>2</sup> Moysés pone aqui esta ley como perteneciente á la materia de que trata, y para lo

sucesivo; pero ya estaba hecha antes, quando fue consagrado Aaron.

<sup>3</sup> *Carp. IV. v. 5. — Heb. XIII. v. 11.*

## CAPÍTULO VII.

*Prosiguen los diversos ritos que se han de observar en los sacrificios.*

1 *Hæc quoque lex hostiæ pro delicto, sancta sanctorum est :*

2 *idcirco ubi immolabitur holocaustum, mactabitur et victima pro delicto : sanguis ejus per gyrum altaris fundetur.*

3 *Offerent ex ea caudam et adipem qui operit vitalia :*

4 *duos renunculos, et pinguedinem quæ juxta illa est, reticulumque jecoris cum renunculis.*

5 *Et adolebit ea sacerdos super altare : incensum est Domini pro delicto.*

6 *Omnis masculus de sacerdotali genere, in loco sancto vescetur his carnibus, quia sanctum sanctorum est.*

7 *Sicut pro peccato offertur hostia, ita et pro delicto : utriusque hostiæ lex una erit : ad sacerdotem, qui eam obtulerit, pertinebit.*

8 *Sacerdos qui offert holocausti victimam, habebit pellem ejus.*

9 *Et omne sacrificium similæ, quod coquitur in clibano, et quidquid in craticula vel in sartagine præparatur, ejus erit sacerdotis à quo offertur :*

10 *sive oleo conspersa, sive arida fuerint, cunctis filiis Aaron mensura æqua per singulos dividetur.*

11 *Hæc est lex hostiæ pacificorum quæ offertur Domino.*

12 *Si pro gratiarum actione oblatio fuerit, offerent panes absque fermento conspersos oleo, et lagenam azyma uncta oleo, coctamque similam, et collyridas obæ admitione conspersas :*

1 Esta es tambien la ley de la hostia ofrecida por delito <sup>1</sup>. Esta hostia es santísima:

2 por eso donde se inmola el holocausto, se degollará tambien la víctima por delito: su sangre será derramada en torno del altar:

3 de ella ofrecerán la cola, y el sebo que cubre las entrañas,

4 los dos riñones, y la grosura que está junto á los ijares, y con los riñones la telilla del hígado.

5 Y el sacerdote quemará todo esto sobre el altar: holocausto es del Señor, que se le ofrece por el delito.

6 Todos los varones del linage sacerdotal comerán de estas carnes en el lugar santo: como que son cosa sacrosanta.

7 De la manera que se ofrece la hostia por el pecado, así se ha de ofrecer por el delito: una misma será la ley de entrambas hostias: las dos pertenecerán al sacerdote que las ofreciere.

8 Así como tambien le pertenecerá la piel de la víctima que ofrece por holocausto.

9 Y toda ofrenda de flor de harina que se cuece en horno, ó se tuesta en parillas, ó se frie en sartén, será del sacerdote que la ofrece:

10 ora sea amasada con aceite, ora sea enjuta, será distribuida entre los hijos todos de Aaron que estén de semana, en igual porción á cada uno.

11 La ley de la hostia pacífica que se ofrece al Señor es esta:

12 Si la ofrenda fuere en hacimiento de gracias, ofrecerán panes sin levadura, amasados con aceite, y lasañas ó tortas tambien sin levadura, untadas con aceite, y hojuelas fritas de flor de harina, sobadas tambien con aceite.

1 Delito y pecado son voces de que muchas veces usa promiscuamente la Escritura. Pero cuando se distinguen una de otra, parece muy verosímil que *delito* significa entonces culpa de omisión: pues *delictum*, dice S. Agustín: ¿Qué otra cosa suena sino *derelictum*?

*Quæst. XX. in Lev.* Y entonces *delito* significa lo que es ó puede ser culpable, aunque se haya hecho por inadvertencia ó ignorancia. Tal puede ser el sentido en los Salmos XXIV. v. 7.—XVIII. v. 13.—LXVIII. v. 6.—Véase Pecado.

13 *panes quoque fermentatos, cum hostia gratiarum, quæ immolatur pro pacificis:*

14 *ex quibus unus pro primitiis offeretur Domino, et erit sacerdotis qui fundet hostiæ sanguinem,*

15 *cujus carnes eadem comedentur die, nec remanebit ex eis quidquam usque mane.*

16 *Si voto vel sponte quispiam obtulerit hostiam, eadem similiter edetur die: sed et si quid in crastinum remanserit, vesci licitum est:*

17 *quidquid autem tertius invenerit dies, ignis absumet.*

18 *Si quis de carnibus victimæ pacificorum die tertio comederit, irrita fiet oblatio, nec proderit offerenti: quin potius quæcumque anima tali se edulio contaminaverit, prævaricationis rea erit.*

19 *Caro, quæ aliquid tetigerit immundum, non comedetur, sed comburetur igni: qui fuerit mundus, vescetur ex ea.*

20 *Anima polluta quæ ederit de carnibus hostiæ pacificorum, quæ oblata est Domino, peribit de populis suis.*

21 *Et quæ tetigerit immunditiam hominis, vel jumenti, sive omnis rei quæ polluere potest, et comederit de hujusmodi carnibus, interibit de populis suis.*

22 *Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:*

23 *Loquere filiis Israel: Adipem ovis, et bovis, et capræ non comedetis.*

24 *Adipem cadaveris morticini, et ejus animalis quod à bestia captum est, habebitis in varios usus.*

25 *Si quis adipem, qui offerri debet in incensum Domini, comederit, peribit de populo suo.*

13 Además, con la víctima de accion de gracias, ofrecida en sacrificio pacífico, presentarán panes con levadura;

14 uno de estos se ofrecerá por primiticias al Señor, y será del sacerdote que derramare la sangre de la víctima:

15 cuyas carnes serán comidas en el mismo día, sin dejar nada para el siguiente.

16 Si uno por voto, ó espontáneamente ofreciere alguna víctima, será igualmente comida el mismo día: bien que si quedare algo para el día siguiente, se puede comer;

17 mas lo que sobrare al tercer día, será consumido en el fuego.

18 Si alguno comiere carne de víctima pacífica en el día tercero, su oblacion no valdrá nada, ni será de provecho al oferente: antes bien cualquier persona que se contaminare con manjar semejante, será reo de prevaricacion.

19 Carne sacrificada que hubiere tocado cosa inmunda, no se ha de comer, sino quemar al fuego: quien estuviere limpio podrá comer de la carne de la víctima pacífica.

20 Persona manchada que comiere de la carne de hostia pacífica, ofrecida al Señor, será exterminada de en medio de su pueblo.

21 Y la que habiendo tocado alguna cosa inmunda de hombre, ó de jumento, ó de cualquier otra cosa que pueda ensuciar ó causar inmundicia legal, no deja de comer de las dichas carnes, será exterminada de la congregacion de su pueblo.

22 Habló asimismo el Señor á Moysés, diciendo:

23 Dirás á los hijos de Israel: No comereis grosura de oveja, ni de buey, ni de cabra <sup>1</sup>.

24 Ni tampoco la grasa de carne mortecina, ó que ha sido presa de alguna bestia; bien que podeis guardarla para otros usos.

25 Si alguno comiere de la grasa que debe ser quemada en ofrenda del Señor, será exterminado de su pueblo.

1 Que me hayan sido ó recidas en sacrificio.—Cap. III. v. 17.

26 *Sanguinem quoque omnis animalis non sumetis in cibo, tam de avibus quàm de pecoribus.*

27 *Omnis anima, quæ ederit sanguinem, peribit de populis suis.*

28 *Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:*

29 *Loquere filiis Israel, dicens: Qui offert victimam pacificorum Domino, offerat simul et sacrificium, id est, libamenta ejus.*

30 *Tenebit manibus adipem hostiæ, et pectusculum: cumque ambo oblata Domino consecraverit, tradet sacerdoti,*

31 *qui adolebit adipem super altare, pectusculum autem erit Aaron et filiorum ejus.*

32 *Armum quoque dexter de pacificorum hostiis cedet in primitias sacerdotis.*

33 *Qui obtulerit sanguinem et adipem, filiorum Aaron, ipse habebit et armum dextrum in portione sua.*

34 *Pectusculum enim elevationis, et armum separationis, tuli à filiis Israel de hostiis eorum pacificis, et dedi Aaron sacerdoti, et filiis ejus, lege perpetua, ab omni populo Israel.*

35 *Hæc est unctio Aaron et filiorum ejus in ceremoniis Domini, die qua obtulit eos Moyses, ut sacerdotio fungerentur,*

36 *et quæ præcepit eis dari Dominus à filiis Israel religione perpetua in generationibus suis.*

37 *Ista est lex holocausti, et sacrificii pro peccato atque delicto, et pro consecratione, et pacificorum victimis,*

38 *quam constituit Dominus Moysi in monte Sinai, quando mandavit filiis Israel ut offerrent oblationes suas Domino in deserto Sinai.*

26 Tampoco probareis sangre de ningún animal, tanto de aves como de reses.

27 Toda persona que comiere sangre, será exterminada de su pueblo.

— 28 Habló también el Señor á Moysés, diciendo:

29 Diles á los hijos de Israel: Quien ofrece al Señor víctima pacífica, ha de ofrecer juntamente la oblacion, esto es, las libaciones <sup>1</sup>.

30 Tendrá en las manos la grosura de la víctima y el pecho; y despues de haber consagrado ambas cosas con ofrecerlas al Señor, las entregará al sacerdote:

31 el cual quemará la grosura sobre el altar, pero el pecho será de Aaron y de sus hijos <sup>2</sup>.

32 Igualmente la espaldilla derecha de las víctimas pacíficas pertenecerá como primicia al sacerdote.

33 El que entre los hijos de Aaron ofreciere la sangre y la grosura, ese mismo recibirá también como porcion suya la espaldilla derecha.

34 Pues de la carne de las hostias pacíficas de los hijos de Israel he reservado el pecho que se eleva á ofrecer delante de mí, y la espaldilla que se ha separado; y lo he dado al sacerdote Aaron, y á sus hijos por ley perpétua de todo el pueblo de Israel.

35 Este es el derecho de la uncion ó sacerdocio de Aaron, y de sus hijos en las ceremonias del Señor, desde el día que los consagró Moysés para ejercer las funciones del sacerdocio;

36 y esto es lo que mandó Dios que les diesen los hijos de Israel, por culto ó estatuto perpétuo en sus generaciones.

37 Esta es la ley del holocausto, y la del sacrificio por pecado, y por delito, y por las consagraciones, y la de las víctimas pacíficas:

38 ley que Dios intimó á Moysés en el monte Sinai, cuando mandó á los hijos de Israel en aquel Desierto que ofreciesen al Señor sus ofrendas.

<sup>1</sup> De flor de harina, de aceite, y vino; ó las tortas de que debe ir acompañada la vic-

tima pacífica. *Exod. XXIX. v. 26.*

<sup>2</sup> Véase *Libacion*.



## CAPÍTULO VIII.

*Moysés consagra Pontífice á Aaron, y sacerdotes á sus hijos. Del Tabernáculo y de sus utensilios.*

1 *Locusque est Dominus ad Moysen, dicens:*

2 *Tolle Aaron cum filiis suis, vestes eorum, et unctionis oleum, vitulum pro peccato, duos arietes, canistrum cum azymis,*

3 *et congregabis omnem caetum ad ostium tabernaculi.*

4 *Fecit Moyses ut Dominus imperaverat. Congregataque omni turba ante fores tabernaculi,*

5 *ait: Iste est sermo, quem jussit Dominus fieri.*

6 *Statimque obtulit Aaron et filios ejus. Cumque lavisset eos,*

7 *vestivit pontificem subucula linea, accingens eum balteo, et induens eum tunica hyacinthina, et desuper humerale imposuit,*

8 *quod astringens cingulo aptavit rationali, in quo erat Doctrina et Veritas.*

9 *Cidori quoque texit caput: et super eam, contra frontem, posuit laminam auream consecratam in sanctificatione, sicut praeceperat ei Dominus.*

10 *Tulit et unctionis oleum, quo liniavit tabernaculum cum omni suppellectili sua.*

11 *Cumque sanctificans aspersisset altare septem vicibus, unxit illud, et omnia vasa ejus, labrumque, cum basi sua sanctificavit oleo.*

12 *Quod fundens super caput Aaron, unxit eum, et consecravit.*

13 *Filios quoque ejus oblatos vestivit tunicis lineis, et cinxit balteis, imposuitque mitras, ut jussisset Dominus.*

14 *Obtulit et vitulum pro peccato; cumque super caput ejus posuisset Aa-*

1 *Y habló el Señor á Moysés, diciendo:*

2 *Toma á Aaron y á sus hijos, y sus vestiduras, y el óleo de la unción, un becerro por el pecado, dos carneros, y el canastillo con los ázimos.*

3 *Y congregarás á todo el pueblo ante la puerta del Tabernáculo.*

4 *Hizo Moysés lo que Dios mandó; y congregada toda la muchedumbre ante la puerta del Tabernáculo,*

5 *dijo: Esto es lo que ha mandado hacer el Señor.*

6 *Al mismo tiempo presentó á Aaron y á sus hijos. Y despues de haberlos lavado,*

7 *revistió al Pontífice con la túnica estrecha de lino, y ciñóle con el cinturón; le vistió despues encima la túnica de jacinto, y sobre esta el Ephod;*

8 *al cual sujetando con el cinturón, unióle con el Racional, sobre el que estaban escritas estas palabras: Doctrina y Verdad.*

9 *Cubrióle tambien la cabeza con la tiara, y sobre esta en la frente colocó la lámina de oro, consagrada y santificada<sup>1</sup>, como el Señor le tenia ordenado.*

10 *Tomó despues el óleo de la unción, con que ungió el Tabernáculo, y todos sus utensilios,*

11 *y hechas siete aspersiones sobre el altar para santificarle, ungióle con todos sus vasos, y santificó asimismo con el óleo la concha y su basa.*

12 *Y derramándola sobre la cabeza de Aaron<sup>2</sup>, le ungió, y consagró:*

13 *igualmente á los hijos de Aaron, despues de haberlos presentado, los revistió tambien de túnicas de lino, y ciñó con cinturón, y les puso en la cabeza las mitras, segun lo que el Señor tenia ordenado.*

14 *Ofreció asimismo el becerro por el pecado; y despues que Aaron y sus hi-*

1 Con el nombre santo del Señor esculpido en ella.

2 Ecl. XLV. v. 18.

ron, et filii ejus, manus suas,

15 *immolavit eum, hauriens sanguinem; et tincto digito, tetigit cornua altaris per gyrum: quo expiato et sanctificato, fudit reliquum sanguinem ad fundamenta ejus.*

16 *Adipem cerò qui erat super vitellia, et reticulum jecoris, duosque renunculos cum arvinulis suis, adolevit super altare:*

17 *vitulum cum pelle et carnibus, et fimo, cremans extra castra, sicut praeceperat Dominus.*

18 *Obtulit et arietem in holocaustum: super cujus caput cum imposuissent Aaron et filii ejus manus suas,*

19 *immolavit eum, et fudit sanguinem ejus per circuitum altaris.*

20 *Ipsumque arietem in frusta concidens, caput ejus, et artus, et adipem adolevit igni,*

21 *lotis prius intestinis et pedibus; totumque simul arietem incendit super altare, eo quòd esset holocaustum suavisimi odoris Domino, sicut praeceperat ei.*

22 *Obtulit et arietem secundum, in consecratione sacerdotum: posueruntque super caput ejus Aaron et filii ejus manus suas:*

23 *quem cum immolasset Moyses, sumens de sanguine ejus, tetigit extremum auriculæ dextræ Aaron, et pollicem manus ejus dextræ, similiter et pedis.*

24 *Obtulli et filios Aaron; cumque de sanguine arietis immolati tetigisset extremum auriculæ singulorum dextræ et pollices manus ac pedis dextri, reliquum fudit super altare per circuitum:*

25 *adipem verò, et eandem, omnemque pinguedinem quæ operit intestina, reticulumque jecoris, et duos renes cum adipibus suis et armo dextro separavit.*

26 *Tollens autem de canistro azymorum, quod erat coram Domino, panem*

jos pusieron sus manos sobre la cabeza del becerro,

15 le degolló, y tomando la sangre, mojado en ella el dedo, tocó las cuatro puntas del altar al rededor: purificado el cual y santificado, derramó al pie del mismo la sangre restante.

16 Mas el sebo que cubria las entrañas, y la telilla del hígado, y los dos riñones con sus telas, lo quemó sobre el altar:

17 quemando, fuera del campamento, el becerro, con su piel y carnes, y el estiércol, conforme al mandato del Señor.

18 Ofreció tambien un carnero en holocausto: sobre cuya cabeza pusieron Aaron y sus hijos las manos,

19 y él le sacrificó, y derramó su sangre al rededor del altar.

20 Partió asimismo en trozos el carnero, y quemó en el fuego la cabeza, los miembros, y la grasa,

21 lavando primero los intestinos y los pies: de suerte que quemó todo el carnero á un tiempo sobre el altar, porque era holocausto de olor suavisimo para el Señor, como este se lo habia mandado.

22 Ofreció tambien el segundo carnero para la consagracion de los sacerdotes, y pusieron sus manos sobre la cabeza de él Aaron y sus hijos.

23 Y Moysés, habiéndole inmolado, tomando de su sangre, tocó la ternilla de la oreja derecha de Aaron, y el pulgar de su mano derecha y del mismo modo el del pie.

24 Presentó igualmente los hijos de Aaron; y habiendo tocado con la sangre del carnero sacrificado la ternilla de la oreja derecha de cada uno, y los pulgares de la mano derecha y pie derecho, derramó la demas sangre sobre el altar al rededor.

25 Separó despues el sebo, la cola, y toda la grasa que cubre los intestinos, y la telilla del hígado, y los dos riñones con sus sebos, y la espalda derecha;

26 y tomando del canastillo de los ázimos, presentado ante el Señor, un pan

1 Con lo que denotaba su total consagracion al servicio del Señor.

*absque fermento, et collyridam conspersam oleo, laganumque, possuit super adipem, et armum dextrum,*

27 *tradens simul omnia Aaron et filiis ejus; qui postquam levaverunt ea coram Domino,*

28  *rursum suscepta de manibus eorum, adolevit super altare holocausti, eo quod consecrationis esset oblatio, in odorem suavitatis, sacrificii Domini.*

29 *Tulitque pectusculum, elevans illud coram Domino, de ariete consecrationis in partem suam, sicut praeceperat ei Dominus.*

30 *Assumensque unguentum, et sanguinem qui erat in altari, aspersit super Aaron et vestimenta ejus, et super filios illius ac vestes eorum.*

31 *Cumque sanctificasset eos in vestitu suo, praecepit eis, dicens: Coquite carnes ante fores tabernaculi, et ibi comedite eas; panes quoque consecrationis edite, qui positi sunt in canistro, sicut praecepit mihi Dominus, dicens: Aaron et filii ejus comedent eos:*

32 *quidquid autem reliquum fuerit de carne et panibus, ignis absumet.*

33 *De ostio quoque tabernaculi non exibitis septem diebus usque ad diem quo complebitur tempus consecrationis vestrae; septem enim diebus finitur consecratio:*

34 *sicut et impraesentiarum factum est, ut ritus sacrificii compleretur.*

35 *Die ac nocte manebitis in tabernaculo observantes custodias Domini, ne moriamini: sic enim mihi praeceptum est.*

36 *Feceruntque Aaron et filii ejus cuncta quae locutus est Dominus per manum Moysi.*

sin levadura, y una torta heñida con aceite, y una lasaña, púsolo sobre la grasa y la espalda derecha:

27 entregándolo todo junto á Aaron, y á sus hijos, que lo elevaron delante del Señor;

28 y recibéndolo otra vez de sus manos Moysés, lo quemó sobre el altar del holocausto por ser ofrenda de consagración, sacrificio de olor suavísimo al Señor.

29 Despues elevando delante del Señor el pecho del carnero de la consagración, le reservó como porción suya, conforme se lo habia mandado el Señor.

30 Al fin cogiendo el ungüento<sup>1</sup>, á óleo de la consagración, y la sangre puesta sobre el altar, roció á Aaron y sus vestiduras, é igualmente á sus hijos y las de estos.

31 Y habiéndolos santificado, revestidos como estaban, les dió esta orden, diciendo: Coced las carnes de las víctimas á la puerta del Tabernáculo, y comedlas allí: como tambien los panes de la consagración que estan en el canastillo, segun me lo ordenó el Señor<sup>2</sup>, diciendo: Aaron y sus hijos los comerán:

32 mas lo que restare de la carne y de los panes será consumido en el fuego.

33 Asimismo por siete dias no saldreis de la puerta del Tabernáculo, hasta el dia en que se cumpla el tiempo de vuestra consagración, la cual dura siete dias;

34 asi como se ha hecho ahora para complemento de las ceremonias del sacrificio.

35 Dia y noche morareis en el Tabernáculo, haciendo la guardia en servicio del Señor, para que no murais; porque asi se me ha ordenado.

36 É hicieron Aaron y sus hijos todo cuanto dijo el Señor por medio de Moysés.

1 Exod. XXX. v. 23.—XL. v. 9.

2 Cap. XXIV. v. 9.—Ex. XXIX. v. 32.

## CAPÍTULO IX.

*Aaron ya consagrado, ofrece á Dios las primicias de los sacrificios por sí, y por el pueblo; y bendice á éste. El Señor manifiesta su gloria; y un fuego del cielo consume el holocausto.*

<sup>1</sup> *Facto autem octavo die, vocavit Moyses Aaron et filios ejus, ac majores natu Israel, dicensque ad Aaron:*

<sup>2</sup> *Tolle de armento vitulum pro peccato, et arietem in holocaustum, utrumque immaculatum, et offer illos coram Domino.*

<sup>3</sup> *Et ad filios Israel loqueris: Tollite hircum pro peccato, et vitulum atque agnum anniculos, et sine macula, in holocaustum,*

<sup>4</sup> *bovem et arietem pro pacificis: et immolate eos coram Domino, in sacrificio singulorum, similam conspersam oleo offerentes; hodie enim Dominus apparebit vobis.*

<sup>5</sup> *Tulerunt ergo cinola quæ jusserat Moyses ad ostium tabernaculi: ubi cum omnis multitudo astaret,*

<sup>6</sup> *ait Moyses: Iste est sermo, quem præcepit Dominus: facile, et apparebit vobis gloria ejus.*

<sup>7</sup> *Et dixit ad Aaron: Accede ad altare, et immola pro peccato tuo: offer holocaustum, et deprecare pro te et pro populo; cumque mactaveris hostiam populi, ora pro eo, sicut præcepit Dominus.*

<sup>8</sup> *Statimque Aaron accedens ad altare, immolavit vitulum pro peccato suo:*

<sup>9</sup> *ejus sanguinem obtulerunt ei filii sui: in quo tingens digitum, tetigit cornua altaris, et fudit residuum ad basim ejus.*

<sup>10</sup> *Adipemque et renuncios, ac reticulum jecoris quæ sunt pro peccato, adolevit super altare, sicut præceperat Dominus Moysi;*

<sup>11</sup> *carnes vero et pellem ejus extra castra combussit igni.*

<sup>1</sup> Llegado el día octavo, llamó Moisés á Aaron y sus hijos, y á los Ancianos de Israel, y dijo á Aaron:

<sup>2</sup> Toma de la vacada un becerro para sacrificio por el pecado, y un carnero para holocausto, entrambos sin defecto alguno, y ofrécelos delante del Señor <sup>1</sup>.

<sup>3</sup> Dirás tambien á los hijos de Israel: Tomad un macho cabrio por el pecado, y un becerro, y un cordero, primales, y sin tacha para holocausto:

<sup>4</sup> un buey y un carnero para hostias pacíficas, é inmoladlos delante del Señor, ofreciendo en el sacrificio de cada uno flor de harina, amasada con aceite: porque hoy se os ha de aparecer el Señor <sup>2</sup>.

<sup>5</sup> Trajeron pues todas las reses, que habia mandado Moisés, á la puerta del Tabernáculo; donde estando presente todo el pueblo,

<sup>6</sup> dijo Moisés: Esto es lo que ha ordenado el Señor: ejecutadlo, y se os manifestará su gloria.

<sup>7</sup> Dijo tambien á Aaron: Llégate al altar, y haz el sacrificio por tu pecado: ofrece el holocausto, y ruega por ti y por el pueblo; y sacrificada la hostia por el pueblo, haz oracion por él, conforme al precepto del Señor.

<sup>8</sup> Luego al punto Aaron llegándose al altar, degolló el becerro por su pecado:

<sup>9</sup> cuya sangre le presentaron sus hijos; en la que mojado el dedo tiñó las puntas del altar, á cuyo pie derramó la restante.

<sup>10</sup> Y echó en el fuego sobre el altar la grasa, y los riñones, y la telilla del hígado, que se ofrecen por el pecado, conforme habia el Señor ordenado á Moisés;

<sup>11</sup> pero la carne y la piel las quemó al fuego fuera del campamento.

<sup>1</sup> Exod. XXIX. v. 1.

<sup>2</sup> Enviando fuego del cielo para abrasar vuestras víctimas.

12 *Immolavit et holocausti victimam: obtuleruntque ei filii sui sanguinem ejus, quem fudit per altaris circuitum.*

13 *Ipse autem hostiam in frusta divisam, cum capite et membris singulis, obtulerunt; quæ omnia super altare cremavit igni,*

14 *totæ aqua prius intestinis et pedibus lavatis.*

15 *Et pro peccato populi offerens, obtulit hircum: caprimoque altari,*

16 *fecit holocaustum;*

17 *addens in sacrificio libamenta, quæ pariter offeruntur, et adhibens ea super altare, absque ceremoniis holocausti matutini.*

18 *Immolavit et bovem atque arietem, hostias pacificas populi: obtuleruntque ei filii sui sanguinem, quem fudit super altare in circuitum.*

19 *Adipem autem bovis, et caudam arietis, rehumulosque cum adipibus suis, et reticulum jecoris*

20 *posuerunt super pectora; cumque cremati essent adipem super altare,*

21 *pectora eorum, et arnos dextræ, separavit Aaron, elevans eorum Dominum, sicut præceperat Moyses.*

22 *Et extendens manus ad populum, benedixit ei. Sicque completis hostiis pro peccato, et holocaustis, et pacificis, descendit.*

23 *Ingressi autem Moyses et Aaron in tabernaculum testimonii, et deinceps egressi, benedixerunt populo. Apparuitque gloria Domini omni multitudini:*

24 *et ecce egressus ignis à Domino, devoravit holocaustum, et adipem qui erant super altare: Quod cum vidissent turba, laudaverunt Dominum, ridentes in facies suas.*

12 Inmoló igualmente la víctima del holocausto; de la cual sus hijos le presentaron la sangre, que derramó al rededor del altar.

13 Presentáronle también la misma víctima partida en trozos, con la cabeza y los demas miembros; todo lo cual quemó en el fuego, sobre el altar,

14 lavados antes en agua los intestinos y los pies.

15 Además, degolló y ofreció por el pecado del pueblo, el macho cabrío; y purificado el altar,

16 hizo el holocausto,

17 añadiendo al sacrificio las libaciones que juntamente se ofrecen, y quemándolas sobre el altar, sin omitir las ceremonias del holocausto matutino.

18 Degolló asimismo el buey y el carnero como hostias pacíficas del pueblo, y le presentaron sus hijos la sangre, la cual derramó sobre el altar al rededor.

19 Mas el sebo del buey, y la cola del carnero, y los riñones con su grosura, y la vejiga del hígado

20 lo pusieron sobre los pechos de las víctimas; y quemados sobre el altar los sebos,

21 separó Aaron los pechos, y espaldas derechas, elevándolos delante del Señor, como había mandado Moyses;

22 y extendiendo las manos ácia el pueblo, le bendijo: Concluidos de esta manera los sacrificios por el pecado, y los holocaustos, y las víctimas pacíficas, bajó del altar.

23 Y habiendo entrado Moyses y Aaron en el Tabernáculo del Testimonio, al tiempo de salir bendijeron al pueblo. Y la gloria del Señor se dejó ver de toda la muchedumbre;

24 pues un fuego enviado por el Señor, devoró el holocausto, y los sebos que había sobre el altar. Lo cual visto por las gentes del pueblo, postrándose sobre sus rostros, alabaron al Señor.

1. Num. VI. v. 24.—II. Mach. II. v. 8.

2 II. Mach. II. v. 10.

## CAPÍTULO X.

*Nadab y Abiu, por haber ofrecido el incienso con fuego común, son abrasados con fuego del cielo. El Señor prohíbe el vino á los sacerdotes, quando han de entrar en el Templo; y ordena que coman allos las carnes de las ofrendas.*

1 *Arraptique Nadab et Abiu filii Aaron thuribulis, posuerunt ignem et incensum. Et superposuerunt offerentiam. Et cecidit Dominus ignem alienum: quod eis praeceptum non erat.*

2 *Egressusque ignis à Domino: devoravit eos; et mortui sunt coram Domino.*

3 *Dimique Moyses ad Aaron: Hoc est, quod locutus est Dominus: Sanctificabor in eis, qui appropinquaverunt mihi, et in conspectu omnis populi glorificabor. Quid audiens tacuit Aaron.*

4 *Vocatis autem Moyses Misaël et Elisaphan filii Oziel patris Aaron, ait ad eos: Ille et tollite fratres vestros de conspectu Sanctuarii, et asportate extra castra.*

5 *Castellumque pergentes tulerunt eos sicut jacebant, vestitos lineis, tunicis, et eiecerunt foras, ut sibi fuerat imperatum.*

6 *Locutusque est Moyses ad Aaron, et ad Eleazar et Ithamar filios ejus: Capita vestra nolite nudare, et vestimenta polite scindere, ne forte moriamini, et super omnem castrum oriatur indignatio. Fratres vestri, et omnis domus Israel; plangant incendium, quod Dominus suscitavit.*

7 *vos autem non egrediemini foras tabernaculi, alioquin peribitis: plenum est quippe sancta unctio: est super vos. Qui fecerunt omnia juxta praeceptum Moysi.*

8 *Dixit quoque Dominus ad Aaron:*

9 *Vinum et omne quod inebriare po-*

1 *tero Nadab y Abiu, hijos de Aaron, tomando los incensarios, pusieron en ellos fuego, y incienso, ofreciendo ante el Señor fuego extraño: lo cual les estaba vedado.*

2 *Por lo que un fuego venido del Señor les quitó la vida, y murieron en presencia del Señor.*

3 *Dijo entonces Moisés á Aaron: Esto es lo que tiene dicho el Señor: Yo haré conocer mi santidad en los que se llegan á mí, y á vista de todo el pueblo será glorificado. Lo que oyendo Aaron, no habló palabra.*

4 *Moisés exprovo llamando á Misaël, y Elisaphan, hijos de Oziel, tio paterno de Aaron, y les dijo: Id, y sacad á vuestros hermanos de delante del Santuario, y llevadlos fuera de los reales.*

5 *Ellos fueron al instante, y cogiéndolos vestidos, como estaban con las túnicas de lino, los sacaron fuera, conforme les era mandado.*

6 *Moisés entonces dijo á Aaron, y á sus hijos Eleazar ó Ithamar: No descalzáis vuestras cabezas, ni rasguéis vuestras vestiduras, en señal de duelo; no sea que murais vosotros, y el castigo se extienda á todo el pueblo. Vuestros hermanos, y toda la casa de Israel hagan duelo por el incendio que ha suscitado el Señor.*

7 *mas vosotros no habeis de salir de la puerta del Tabernáculo, si no queráis perecer; por cuanto está sobre vosotros el óleo de la unctio santa. Los cuales lo hicieron todo conforme al precepto de Moisés.*

8 *Demas de esto, dijo el Señor á Aaron:*

9 *Ni tú ni tus hijos bebais vino, ni*

1 Ó que no era del altar de los holocaustos.

2 Num. III. v. 4.—XXVI. v. 61.—I. Pa-

ral. XXIV. v. 2.

3 Job. II. v. 12.—I. Reg. IV. v. 12.—Lev. XXI. v. 10. Véase *Vestido. Sepulcro.*

*test, non dicitur tu et filii tui, quando intratis in tabernaculum testimonii; ne moriamini: quia praeceptum sempiternum est in generationes vestras.*

*10 Et ut habeatis scientiam discernendi inter sanctum et profanum, inter pollutum et mundum:*

*11 doceatisque filios Israel omnia legitima mea, quæ locutus est Dominus ad eos per manum Moysi.*

*12 Locutusque est Moyses ad Aaron, et ad Eleazar, et Ithamar, filios ejus, qui erant residui: Tollite sacrificium, quod remansit de oblatione Domini, et comedite illud absque fermento juxta altare, quia sanctum sanctorum est.*

*13 Comeditis autem in loco sancto, quod datum est tibi et filiis tuis de oblationibus Domini, sicut praeceptum est mihi.*

*14 Pectusculum quoque quod oblatum est, et armum qui separatus est, edetis in loco mundissimo tu et filii tui, et filia tua tecum: tibi enim ac liberis tuis reposita sunt de hostiis salutaribus filiorum Israel:*

*15 eò quòd armum et pectus, et adipēs qui cremantur in altari, elevarunt coram Domino, et pertineant ad te, et ad filios tuos, lege perpetua, sicut praecepit Dominus.*

*16 Inter hæc, hircum, qui oblatus fuerat pro peccato, cum quæreretur Moyses, exustum reperit: iratusque contra Eleazar et Ithamar filios Aaron, qui remanserant, ait:*

*17 Cur non comedistis hostiam pro peccato in loco sancto, quæ sancta sanctorum est, et data vobis ut portetis iniquitatem multitudinis, et rogetis pro ea in conspectu Domini,*

*18 præsertim cum de sanguine illius non sit illatum intra Sancta, et comedere debueritis eam in Sanctuario, si-*

bebida que pueda embriagar, cuando entreis en el Tabernáculo del Testimonio, so pena de muerte: así por ser este un precepto perpétuo para vuestra posteridad;

10 como para que tengais conocimiento para discernir entre lo santo y lo profano, entre lo impuro y lo puro;

11 y enseñeis á los hijos de Israel todas mis leyes, las cuales yo les he intimado por medio de Moysés.

12 Dijo entonces Moysés á Aaron, y á Eleazar é Ithamar, que eran los hijos que habian quedado á este: Tomad lo que resta de la ofrenda del sacrificio del Señor, y comedlo sin levadura junto al altar<sup>1</sup>, por ser cosa santísima.

13 Lo habeis de comer en lugar santo, como dado á tí y á tus hijos de las ofrendas del Señor, segun se me ha ordenado.

14 De la misma suerte tú, y tus hijos, y tus hijas contigo, comereis en un lugar perfectamente limpio el pecho que fue ofrecido, y la espalda que fue separada; pues que para tí, y para tus hijos son reservadas estas porciones de las víctimas pacíficas de los hijos de Israel;

15 por cuanto al tiempo de quemar los sebos en el altar, elevaron la espalda y el pecho ante el Señor; y te tacan á tí y á tus hijos, por ley perpétua, conforme á la disposicion del Señor.

16 Entretanto Moysés inquiriendo acerca del macho cabrio ofrecido por el pecado del pueblo, le halló enteramente quemado. Por lo que irritado contra los dos hijos de Aaron Eleazar é Ithamar, que quedaron vivos, dijo:

17 ¿Por qué no habeis comido en el lugar santo la víctima por el pecado, víctima cuya carne es sacrosanta, y que se os ha dado á vosotros, á fin de que cargándoos sobre vosotros la iniquidad del pueblo, roguéis por él en el acatamiento del Señor:

18 mayormente no habiendo sido introducida su sangre en el Santuario, y debiendo vosotros comer la víctima en

<sup>1</sup> Cerca del altar de los holocaustos, esto es, en el atrio, en un lugar destinado para

comer los sacerdotes, que tambien dormian allí durante la semana de su ministerio.

## LIBRO DEL LEVÍTICO

27a.

*est proscriptum est. milt?*

19 Respondit Aaron: Oblatus est hoc  
die victimam pro peccato, et holocaustum  
coram Domino: mihi autem comederis  
quod vides. Quomodo potui comedere  
carne, aut placere Domino in permansit  
mente degubri?

20 Quod cum audisset Moyses, recepit  
satisfactum.

## CAPÍTULO XI.

Que animales son puros y se pueden comer, y cuáles no. Los hijos de  
Israel deben ser santos, á imitacion del Señor.

1 *Lecturusque est Dominus ad Moy-*  
*sen et Aaron, dicens:*

2 *Bicite filiis Israel: Hæc sunt ani-*  
*malia que comedere debetis de cunctis*  
*animantibus terre.*

3 *Omne quod habet divisaam ungulam,*  
*et ruminat in pecoribus, comedetis.*

4 *Quidquid autem ruminat quidem,*  
*et habet ungulam, sed non dividit sam-*  
*icam corbellis et cætera, non comedetis*  
*illam, et inter immunda reputabitis.*

5 *Chærogryllus qui ruminat, ungu-*  
*lamque non dividit, immundus est.*

6 *Lepus quoque: nam et ipse ruminat,*  
*sed ungulam non dividit.*

1 Prohibió Dios á su pueblo el alimentarse con la carne de ciertos animales. Primero, para que ejercitasen así la templanza, y la religiosa obediencia. Segundo, para que acostumbándose los Hebreos á una cierta limpieza exterior, se mantuviesen bien lejos de las impudencias y convites de los idólatras; siendo esta prohibicion como un muro de separacion entre el pueblo de Dios y las demas naciones, sumergidas todas en la idolatria. Tercero, los animales declarados inmundos eran simbolos de los vicios de que quiere Dios libres á sus siervos: de suerte que la pureza exterior debia servir de disposicion, y representaba la otra interior mucho mas agradable al Señor. Véanse *Tert. cont. Marc. II. Clem. Pedagog. II.*—*Orig. hom. VII. in Levit.*—*Cyrill. cont. Julian.*—*August. cont. Adimant. c. XV.*—La impureza que causaban esos animales era puramente exterior y legal; que no llegaba al alma (á no ser que

1 *Habló el Señor á Moysés y á Aaron, diciendo:*

2 *Decid á los hijos de Israel: De todos los animales de la tierra estos son los que podeis licitamente comer.*

3 *Todo cuadrúpedo que tiene hendida la pesuña en dos partes, y rumia, podeis comerle.*

4 *Mas todo aquel que aunque rumia y tiene pesuña no la tiene partida, como el camello y otros semejantes, no le comais, antes le tendreis por inmundo.*

5 *Asi el querogrilo, ó puerco espin, el cual rumia, y no tiene la uña partida, es inmundo.*

6 *tambien la liebre; que si bien rumia no divide la uña;*

se comiesen deliberadamente por inobediencia, ó desprecio del precepto del Señor); pero separaba de los sacrificios, é impedía la entrada en el Santuario. Alguna distincion entre animales puros é impuros se ve aun antes de la Ley. *Génesis VII. v. 2. Véase Ley.*

2 Los Setenta Interpretes trasladan ó explican esta hendidura de manera que la pesuña quede dividida por medio en dos partes, como la tienen el bucy, el ciervo, la cabra, y la oveja; á distincion de los que la tienen dividida en muchas uñas ó dedos, como el perro, el gato, etc. En los animales que no rumian, se simbolizan aquellos hombres que, oyendo las palabras de la sabiduría, las olvidan luego, porque no las meditan. Acerca de la significacion de los vocablos de los animales de que se habla en este capítulo y en otros, hay mucha variedad en los intérpretes y expositores.



7 *Et sus, qui cum ungulam dividat, non ruminat.*

8 *Horum carnibus non vescemini, nec cadavera contingetis, quia immunda sunt vobis.*

9 *Hæc sunt, quæ gignuntur in aquis, et vesci licitum est: Omne quod habet pinnulas et squamas, tam in mari, quam in fluminibus et stagnis, comedetis.*

10 *Quidquid autem pinnulas et squamas non habet, eorum quæ in aquis moventur et vivunt, abominabile vobis*

11 *execrandumque erit; carnes eorum non comedetis, et morticina vitabilis.*

12 *Cuncta quæ non habent pinnulas et squamas in aquis, polluta erunt.*

13 *Hæc sunt quæ de avibus comedere non debetis, et vitanda sunt vobis: Aquilam, et gryphem, et haliaëtum,*

14 *et milvum ac vulturem juxta genus suum,*

15 *et omne corvini generis in similitudinem suam,*

16 *struthionem, et noctuam, et larum, et accipitrem juxta genus suum:*

17 *bubonem, et mergulum, et ibin,*

18 *et cygnum, et onocrotalum, et porphyorinem,*

19 *herodionem et charadrion juxta genus suum, upupam quoque, et vespertilionem.*

20 *Omne de volucris quod graditur super quatuor pedes, abominabile erit vobis.*

21 *Quidquid autem ambulat quidem super quatuor pedes, sed habet longiora retrò crura, per quæ saltit super terram,*

22 *comedere debetis, ut est bruchus in genere suo, et attacus atque ophiomachus, ac locusta, singula juxta genus suum.*

7 y el cerdo, que teniendo hendida la uña, no rumia.

8 De las carnes de estos no comais, ni toques sus cuerpos muertos, porque son inmundos para vosotros.

9 Los animales que se crian en agua, y que se pueden comer, son estos: Todo aquel que tiene aletas y escamas, tanto en el mar como en los rios y estanques, podeis comerle.

10 Al contrario, todos aquellos que se mueven y viven en agua, que no tengan aletas <sup>1</sup> y escamas, serán para vosotros abominables

11 y detestables: no comereis sus carnes, y huires de sus cuerpos muertos.

12 Todos los animales acuáticos que no tienen aletas y escamas, serán inmundos.

13 Entre las aves, estas son las que no debéis comer, y debéis evitar: el águila, el grifo ó quebranta huesos, y el camerejon,

14 y el milano, y el buitre con sus especies,

15 y el cuervo, y toda casta á él semejante,

16 y el avestruz, y la lechuza, y el laro, y el gavilan con toda su raza,

17 el buho, el somormujo, y el ibis ó la cigüeña,

18 el cisne, y el onocrotalo, y el calamon,

19 el herodion ó la garza, el charadrion con sus especies, la abubilla también, y el murciélago.

20 Todo volátil que anda sobre cuatro pies <sup>2</sup>, será para vosotros abominable:

21 mas el que andando en cuatro pies, tiene mas largas las piernas de atras, con las que salta sobre la tierra,

22 podeis comerle; como es el brugo y los de su casta, y el attaco, y el ophiomaco, y la langosta <sup>3</sup>, cada cual en su especie.

1 Por cuya causa están regularmente sumergidos en el cieno: simbolo de aquellos hombres que no levantan su corazon al cielo.

2 Como las moscas, abejas, etc.

3 La especie de langostas de que aqui se habla, aun hoy dia son comestibles en mu-

TOM. I.

chos pueblos meridionales y orientales; y como no las hay en nuestra España, es difícil darles aqui nombre propio castellano. Ophiomaco: voz griega *ὀφιομάχος* el que pelea con la serpiente.

23 *Quidquid autem ex volucribus quatuor tantum habet pedes, execrabile erit vobis:*

24 *et quicumque morticina eorum tetigerit, polluetur, et erit immundus usque ad vesperum:*

25 *et si necesse fuerit ut portet quippiam horum mortuum, lavabit vestimenta sua, et immundus erit usque ad occasum solis.*

26 *Omne animal quod habet quidem ungulam, sed non dividit eam, nec ruminandum erit: et qui tetigerit illud, contaminabitur.*

27 *Quod ambulat super manus, ex cunctis animantibus quæ incedunt quadripedia, immundum erit: qui tetigerit morticina eorum, polluetur usque ad vesperum.*

28 *Et qui portaverit hujuscemodi cadavera, lavabit vestimenta sua, et immundus erit usque ad vesperum: quia omnia hæc immunda sunt vobis.*

29 *Hæc quoque inter polluta reputabuntur de his quæ moventur in terra, mustela, et mus, et crocodilus, singula juxta genus suum,*

30 *mygale, et chamaeleon, et stellio, et lacerta, et talpa:*

31 *omnia hæc immunda sunt. Qui tetigerit morticina eorum, immundus erit usque ad vesperum:*

32 *et super quod ceciderit quidquam de morticinis eorum, polluetur, tam vas ligneum et vestimentum, quam pelles et cilicia; et in quocumque sit opus, tingentur aqua, et polluta erunt usque ad vesperum, et sic postea mundabuntur.*

33 *Vas autem fictile, in quod horum quidquam intrò ceciderit, polluetur, et idcirco frangendum est.*

34 *Omnis cibus quem comedetis, si fusa fuerit super eum aqua, immundus*

23 Pero todos los volátiles que tienen cuatro pies iguales, serán para vosotros execrables;

24 y cualquiera que tocara su carne mortecina, contraerá mancha, y estará inmundo hasta la tarde;

25 y si por necesidad carga con alguno de estos animales muerto, lavará sus vestidos, y quedará inmundo hasta ponerse el sol.

26 Todo animal que bien que tenga uña, no la tiene dividida, ni rumia, será impuro ó sucio; y el que le tocara muerto, quedará contaminado.

27 Entre los demas animales que andan en cuatro pies, los que tienen unas como manos sobre las cuales andan<sup>1</sup>, serán inmundos: el que tocara sus carnes mortecinas, quedará inmundo hasta la tarde.

28 Y el que llevara semejantes carnes, lavará sus vestidos, y será inmundo hasta la tarde: porque todos estos animales son inmundos para vosotros.

29 Asimismo de los animales que se mueven sobre la tierra, se contarán tambien los siguientes entre los inmundos: la comadreja, y el raton, y el cocodrilo terrestre, cada cual en su especie,

30 el musgano<sup>2</sup>, y el camaleon, y el lagarto ó salamaguesa, y la lagartija, y el topo:

31 todos estos son inmundos: el que tocara sus carnes muertas, quedará inmundo hasta la tarde;

32 y la cosa sobre que cayere algo de sus carnes muertas, quedará inmunda; ora sea utensilio de madera, ó un vestido, ó bien sean pieles, ó sacos<sup>3</sup> de Cilicia, y cualesquiera instrumentos de algun uso, lavaránse con agua, y quedarán inmundos hasta la tarde; y de esta suerte quedarán despues purificados.

33 Pero la vasija de barro, dentro de la cual cayere alguna de estas cosas, quedará inmunda, y por tanto debe ser quebrada.

34 Todo manjar que comais, si suciede que se vierte sobre él agua de esas

1 Como el oso, el mono, la rana.

2 Especie mixta de raton llamado en griego

μύς, y de comadreja llamada γαλῆ.

3 Véase Saco.

*erit: et omne liquens quod bibitur de universo vase, immundum erit.*

35 *Et quidquid de morticinis hujusmodi ceciderit super illud, immundum erit: sive clibani, sive chytropodes, destruentur, et immundi erunt.*

36 *Fontes verò et cisternæ, et omnis aquarum congregatio munda erit. Qui morticinum eorum tetigerit, polluetur.*

37 *Si ceciderit super sementem, non polluet eam.*

38 *Si autem quispiam aqua sementem perfuderit, et postea morticinis tacta fuerit, illicò polluetur.*

39 *Si mortuum fuerit animal quod licet vobis comedere, qui cadaver ejus tetigerit, immundus erit usque ad vesperum:*

40 *et qui comederit ex eo quippiam, sive portaverit, lavabit vestimenta sua, et immundus erit usque ad vesperum.*

41 *Omne quod reptat super terram, abominabile erit, nec assumetur in cibum.*

42 *Quidquid super pectus quadrupes graditur, et multos habet pedes, sive per humum trahitur, non comedetis, quia abominabile est.*

43 *Nolite contaminare animas vestras, nec tangatis quidquam eorum, ne immundi sitis.*

44 *Ego enim sum Dominus Deus vester: sancti estote, quia ego sanctus sum. Ne polluatis animas vestras in omni reptili quod movetur super terram.*

45 *Ego enim sum Dominus, qui eduxi vos de terra Ægypti, ut essem vobis in Deum. Sancti eritis, quia ego sanctus sum.*

46 *Ista est lex animantium ac voluerum, et omnis animæ viventis quæ movetur in aqua et reptat in terra,*

47 *ut differentias noveritis mundi et immundi, et sciatis quid comedere et quid respuere debeat.*

*vasijas imundas, quedará impuro: y todo licor de beber, salido de tales vasijas, quedará inmundo.*

35 Y cualquier cosa sobre que cayere algo de tales carnes muertas, quedará inmunda; ora sean hornillos, ora trébedes, serán inmundos, y se destruirán.

36 Pero las fuentes, las cisternas, y todos los depósitos de aguas, no quedarán inmundos. Quien tocare cuerpo muerto en dichas aguas, quedará inmundo.

37 Si cayere sobre grano de sembrar, no le hará inmundo:

38 massi alguno hubiere mojado en agua la semente, y después la tocara carne mortecina, al punto quedará inmunda.

39 Si muriere por sí mismo un animal, que os es licito comer, quien tocara su cuerpo muerto quedará inmundo hasta la tarde.

40 Y el que comiere de él, ó le llevara, lavará sus vestidos, y quedará inmundo hasta la tarde.

41 Todo lo que anda arrastrando por la tierra, será abominable, y no se tomará para comida.

42 Todo cuadrúpedo que anda sobre el pecho, y todo el que tiene muchos pies, ó va arrastrando por el suelo, no le comereis, porque es abominable.

43 No queráis manchar vuestras almas, ni toqueis tales cosas, por no ensuciaros.

44 Puesto que yo soy el Señor Dios vuestro<sup>1</sup>; sed santos vosotros, pues que yo soy santo. No contamineis vuestras almas con tocar ningun réptil de los que se mueven sobre la tierra.

45 Porque yo soy el Señor, que os he sacado de la tierra de Egipto para ser vuestro Dios. Santos sereis, pues; porque yo soy santo.

46 Esta es la ley tocante á las bestias, y á las aves, y á todos los animales vivientes, que nadan en el agua, ó andan arrastrando sobre la tierra;

47 á fin de que sepais discernir entre lo inmundo y lo limpio; y lo que podeis comer y lo que debeis desechar.

1 1. Pet. I. v. 16. — Matth. V. v. 48.

## CAPÍTULO XII.

*Ceremonias con que ha de purificarse la muger recién parida.*

<sup>1</sup> *Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:*

<sup>2</sup> *Loquere filiis Israel, et dices ad eos: Mulier, si suscepto semine pepererit masculum, immunda erit septem diebus, juxta dies separationis menstruae.*

<sup>3</sup> *Et die octavo circumcidetur infans:*

<sup>4</sup> *ipsa verò triginta tribus diebus manebit in sanguine purificationis suae. Omne sanctum non tanget, nec ingreditur in Sanctuarium, donec impleantur dies purificationis suae.*

<sup>5</sup> *Sin autem feminam pepererit, immunda erit duabus hebdomadibus, juxta ritum fluxus menstrui, et sexaginta sex diebus manebit in sanguine purificationis suae.*

<sup>6</sup> *Cumque expleti fuerint dies purificationis suae pro filio, sive pro filia, deferet agnum anniculum in holocaustum, et pullum columbae sive turturem pro peccato, ad ostium tabernaculi testimonii, et tradet sacerdoti,*

<sup>7</sup> *qui offeret illa coram Domino, et orabit pro ea, et sic mundabitur à profluvio sanguinis sui: ista est lex parientis masculinum aut feminam.*

<sup>8</sup> *Quòd si non invenerit manus ejus, nec potuerit offerre agnum, sumet duos turtures vel duos pullos columbarum, unum in holocaustum, et alterum pro peccato; orabitque pro ea sacerdos, et sic mundabitur.*

<sup>1</sup> Y habló el Señor á Moysés, diciendo:

<sup>2</sup> Dirige tu palabra á los hijos de Israel, y les dirás: Si la muger conociendo al hombre queda preñada, y pariere varon <sup>1</sup>, quedará inmunda por siete dias, separada como en los dias de la regla menstrual.

<sup>3</sup> Al dia octavo será circuncidado el niño <sup>2</sup>:

<sup>4</sup> Mas ella permanecerá treinta y tres dias purificándose de su sangre. No tocará ninguna cosa santa, ni entrará en el Santuario, hasta que se cumplan los dias de su purificacion.

<sup>5</sup> Mas si pariere hembra, estará inmunda dos semanas, segun el rito acerca del flujo menstrual, y por sesenta y seis dias quedará purificándose de su sangre.

<sup>6</sup> Cumplidos en fin los dias de su purificacion por hijo, ó por hija, traerá á la entrada del Tabernáculo del Testimonio un cordero primal para holocausto, y un pichon ó una tórtola por el pecado <sup>3</sup>, y los entregará al sacerdote;

<sup>7</sup> el cual los ofrecerá al Señor, y rogárá por ella; y con esto quedará purificada del flujo de su sangre. Esta es la ley de la que pare varon ó hembra.

<sup>8</sup> Pero si sus facultades no alcanzan para poder ofrecer un cordero, tomará dos tórtolas, ó dos pichones, el uno para holocausto, y el otro para sacrificio por el pecado; y el sacerdote hará oracion por ella, y así será purificada.

## CAPÍTULO XIII.

*Leyes de policta sobre el discernimiento de la lepra; el cual pertenece á los sacerdotes.*

<sup>1</sup> *Locutusque est Dominus ad Moysen, et Aaron, dicens:*

<sup>1</sup> Y habló el Señor á Moysés y Aaron, diciendo:

<sup>1</sup> Luc. II. v. 22.

<sup>2</sup> Luc. II. v. 21.—Joann. VII. v. 22.

<sup>3</sup> Esto es, por su inmundicia legal. Esta se llama pecado, porque trayendo origen del pe-

cado original, demuestra claramente que nuestro linage fue viciado en Adam. S. Aug. Quæst. XL. in Levit. Véase Pecado.

2 *Homo, in cujus cute et carne ortus fuerit diversus color, sive pustula, aut quasi lucens quippiam, id est, plaga lepræ, adducetur ad Aaron sacerdotem, vel ad unum quemlibet filiorum ejus.*

3 *Qui cum viderit lepram in cute, et pilos in album mutatos colorem, ipsamque speciem lepræ humiliorem cute et carne reliquis; plaga lepræ est, et ad arbitrium ejus separabitur.*

4 *Sin autem lucens candor fuerit in cute, nec humilior carne reliqua, et pili coloris pristini, recludet eum sacerdos septem diebus,*

5 *et considerabit die septimo: et siquidem lepra ultra non creverit, nec transierit in cute priores terminos, rursum recludet eum septem diebus aliis.*

6 *Et die septimo contemplabitur: si obscurior fuerit lepra, et non creverit in cute, mundabit eum, quia scabies est: lavabitque homo vestimenta sua, et mundus erit.*

7 *Quod si postquam à sacerdote visus est, et redditus munditiæ, iterum lepra creverit; adducetur ad eum,*

8 *et immunditiæ condemnabitur.*

9 *Plaga lepræ si fuerit in homine, adducetur ad sacerdotem,*

10 *et videbit eum. Cumque color albus in cute fuerit, et capillorum mutaverit aspectum, ipsa quoque caro viva apparuerit:*

2 El hombre en cuya piel ó carne apareciere color extraño, ó postilla, ó especie de mancha reluciente, que sea indicio de mal de lepra, será conducido al sacerdote Aaron <sup>1</sup>, ó á cualquiera de sus hijos;

3 el cual si viere lepra en la piel, con el vello mudado en color blanco, y la parte misma que parece leprosa mas hundida que la piel y carne restante, *declarará que es llaga de lepra*, y el que la tiene será separado de la compañía de otros, al arbitrio del sacerdote.

4 Mas si apareciere sobre la piel una blancura reluciente, sin estar mas hundida que ella, y el vello mantuviere su primer color, el sacerdote le recluirá por siete dias;

5 y al séptimo le registrará; y en caso que la lepra no hubiese cundido, ni penetrado mas en la piel, le dejará encerrado todavía otros siete dias,

6 y al séptimo le reconocerá: si la lepra ya no blanquea, ni ha cundido en la piel, le dará por limpio, porque es sarna, y no lepra, y el hombre lavará sus vestidos, y quedará limpio.

7 Pero si despues de haber sido reconocido por el sacerdote, y declarado limpio, de nuevo fuere creciendo la lepra, será presentado al mismo,

8 y declarado inmundo.

9 Hombre que tenga llaga de lepra, será llevado al sacerdote,

10 que le registrará, y si aparece en el cutis el color blanco, y mudado el color natural del pelo; y se descubre asimismo la carne viva,

12 *Sin autem effloruerit discurrens lepra in cute, et operuerit omnem cutem à capite usque ad pedes, quidquid sub aspectum oculorum cadit,*

13 *considerabit eum sacerdos, et teneri lepra mundissima iudicabit: eò quòd omnis in candorem versa sit, et ideo homo mundus erit.*

14 *Quando verò caro vivens in eo apparuerit,*

15 *tunc sacerdotis iudicio polluetur, et inter immundos reputabitur; caro enim viva, si lepra aspergitur, immunda est.*

16 *Quòd si rursus versa fuerit in alborem, et totum hominem operuerit,*

17 *considerabit eum sacerdos, et mundum esse decernet.*

18 *Caro autem et cutis in qua ulcus natum est et sanatum,*

19 *et in loco ulceris cicatrix alba apparuerit, sive subrufa, adducetur homo ad sacerdotem:*

20 *qui cum viderit locum lepræ humiliorem carne reliqua, et pilos versos in candorem, contaminabit eum: plaga enim lepræ orta est in ulcere.*

21 *Quòd si pilus coloris est pristini, et cicatrix subobscura, et vicina carne non est humillor, recludet eum septem diebus.*

22 *Et si quidem creverit, adjudicabit eum lepræ.*

23 *Sin autem steterit in loco suo, ulceris est cicatrix, et homo mundus erit.*

24 *Caro autem et cutis quam ignis exusserit, et sanata albam sive rufam habuerit cicatricem,*

25 *considerabit eam sacerdos, et ecce versa est in alborem, et locus ejus reliqua cute est humillor, contaminabit eum; quia plaga lepræ in cicatrice orta est.*

26 *Quòd si pilorum color non fuerit immutatus, nec humillor plaga carne reliqua, et ipsa lepræ species fuerit subobscura, recludet eum septem diebus,*

12 Mas si la lepra brotare, extendiéndose por la piel hasta cubrirla toda de pies á cabeza, en cuanto se descubre á la vista,

13 el sacerdote le reconocerá, y decidirá ser una lepra inocentísima, por haberse convertido toda ella en una blancura; y por lo mismo aquel hombre se reputará limpio.

14 Al contrario, si se deja ver en él la carne viva,

15 entonces será declarado inmundo por el sacerdote, y contado entre los inmundos; porque la carne viva, si está salpicada de lepra, es inmunda.

16 Mas si la piel se pone otra vez blanca, y la blancura cubre á todo el hombre,

17 le reconocerá el sacerdote, y declarará ser limpio.

18 Pero aquel en cuya piel ó carne comenzó á formarse una úlcera, y fue curada,

19 y en el mismo sitio aparece una postilla blanca, ó algo roja, será conducido al sacerdote:

20 quien si observar que aquella parte está mas hundida que la demas carne, y que los pelos se han vuelto blancos, le declarará inmundo; porque mal de lepra es el que ha sobrevenido en la úlcera.

21 Pero si el pelo es del color primero, y la postilla algo oscura, ni está mas hundida que la carne inmediata, le recluirá por siete dias,

22 en los cuales, si el mal cundiere, le declarará leproso:

23 mas si no creciere, es cicatriz de la úlcera, y el hombre será declarado limpio.

24 Carne y piel quemada con fuego, y curada, en que se formare una cicatriz blanquecina ó bermejiza,

25 la observará el sacerdote: si vé que se volvió blanca, y está mas hundida que la piel restante, dará por inmundo al sugeto; porque llaga de lepra ha sobrevenido en la cicatriz.

26 Pero si el color de los pelos no está mudado, ni la parte llagada mas hundida que la restante carne, y aquello que parecia lepra tirare á oscuro, le recluirá por siete dias,

27 *et die septimo contemplabitur: si creverit in cute lepra, contaminabit eum:*

28 *sin autem in loco suo candor steterit non satis clarus; plaga combustionis est, et idcirco mundabitur, quia catatrix est combustura.*

29 *Vir, sive mulier, in cujus capite vel barba germinaverit lepra, videbit eos sacerdos.*

30 *Et si quidem humilior fuerit locus carne reliqua, et capillus flavus solitiorque subtilior, contaminabit eos, quia lepra capitis ac barbae est.*

31 *Sin autem viderit locum maculae aequalem vicinæ carni, et capillum nigrum: recludet eum septem diebus,*

32 *et die septimo intuebitur. Si non creverit macula, et capillus sui coloris est, et locus plagæ carni reliquæ æqualis,*

33 *radetur homo absque loco maculae, et includetur septem diebus aliis.*

34 *Si die septimo visa fuerit steteritque plaga in loco suo, nec humilior carne reliqua, mundabit eum, lotisque vestibus suis mundus erit.*

35 *Sin autem post emanationem rursum creverit macula in cute,*

36 *non quaeret amplius utrum capillus in flavum colorem sit immutatus, quia aperte immundus est.*

37 *Porro si steterit macula, et capilli nigri fuerint, noverit hominem sanatum esse, et confidenter eum pronuntiet mundum.*

38 *Vir, sive mulier, in cujus cute candor apparuerit,*

39 *intuebitur eos sacerdos; si deprehenderit subobscurum alborem lucere in cute, sciat non esse lepram, sed maculam coloris candidi, et hominem mundum.*

40 *Vir, de cujus capite capilli fluunt,*

27 y al séptimo le reconocerá: si la lepra hubiere cundido en la piel, le dará por inmundo;

28 pero si aquella peca blanquecina no se ha extendido mas, es efecto de la quemadura, y así el sugeto será declarado por limpio, por ser una cicatriz de la quemadura.

29 El hombre ó la muger en cuya cabeza ó barba brotare la lepra, los verá el sacerdote;

30 y caso que aquella parte estuviere mas hundida que la demas carne, y el pelo amarillo y mas delgado que antes, los dará por inmundos, por cuanto es lepra de la cabeza y de la barba.

31 Que si viere el lugar de la mancha igual á la carne inmediata, y el cabello negro, reclairá la persona por siete dias,

32 y al séptimo la visitará. Si la mancha no ha cundido, y el cabello está de su color, y el lugar tachado igual á la carne restante,

33 será aquella persona raida á navaja, excepto el lugar de la mancha, y encerrada por otros siete dias.

34 Si al dia séptimo se viere que la mancha no se ha extendido, ni está mas hundida que la otra carne, el sacerdote dará por limpio al sugeto, y este, lavados sus vestidos, quedará desde luego limpio.

35 Mas si despues de haber sido declarado limpio, se dilatare la mancha en la piel,

36 ya no tiene que averiguar si el cabello se ha vuelto amarillo, pues evidentemente la tal persona es inmunda.

37 Al contrario, si la mancha se ha detenido, y los cabellos permanecen negros, entienda que está sana la persona, y declárela sin recelo por limpia.

38 El hombre ó la muger en cuyo cutis aparecieren manchas blancas,

39 los mirará con atencion el sacerdote: si halláre que un color blanquecino que tira á oscuro, reluce en la piel, sepa que no es lepra, sino ciertas manchas de color blanquecino, y que la persona está limpia.

40 El hombre á quien se le caen los ca-

*calvus et mundus est:*

41 *et si à fronte ceciderint pili, recalvaster et mundus est.*

42 *Sin autem in calvitio sive in recalvatione albus vel rufus color fuerit exortus,*

43 *et hoc sacerdos viderit, condemnabit eum haud dubie lepræ, quæ orta est in calvitio.*

44 *Quicumque ergo maculatus fuerit lepra, et separatus est ad arbitrium sacerdotis,*

45 *habebit vestimenta dissuta, caput nudum, os veste contextum, contaminatum ac sordidum se clamabit.*

46 *Omni tempore quo leprosus est et immundus, solus habitabit extra castra.*

47 *Vestis lancea sive linea, quæ lepram habuerit*

48 *in stamine atque sublegmine, aut certè pellis, vel quidquid ex pelle contextum est,*

49 *si alba vel rufa macula fuerit infecta, lepra reputabitur, ostendeturque sacerdoti.*

50 *Qui consideratam recludet septem diebus:*

51 *et die septimo rursus aspiciens, si deprehenderit crevisse, lepra perseverans est: pollutum judicabit vestimentum, et omne in quo fuerit inventa:*

52 *et idcirco comburetur flammis.*

53 *Quòd si eam viderit non crevisse,*

54 *præcipiet, et lavabunt id in quo lepra est, recludetque illud septem diebus aliis.*

1. Todas estas eran señales que indicaban la enfermedad que padecía, para que nadie se le acercase. Lo eran también de vergüenza, de duelo y de tristeza. *Ezech. XXIV. v. 17, 22.—Mich. III. v. 7.* Pues si esta enfermedad, que no argüía culpa ni falta, causaba tal abatimiento en los ojos de los hombres, ¿cómo debe ser el abatimiento del que se halla con la lepra mortal de la culpa? ¿del que ha hollado la sangre de Jesu-Christo? *Heb. X. v. 29.*

bellos de la cabeza, calvo es, pero limpio: 41 y si se le cayeren los pelos de encima la frente, es calvo por delante, pero limpio.

42 Mas si en la calva ó media calva le salen pecas blancas ó rojas,

43 y el sacerdote las viere, sin dudar le dará por infecto de lepra, nacida en la calva.

44 Esto supuesto, cualquiera que fuere contaminado de lepra, y separado á juicio del sacerdote,

45 tendrá los vestidos descosidos por varias partes, la cabeza ropada y descubierta, tapando su boca con la ropa, y avisará, gritando, estar contaminado é inmundo <sup>1</sup>.

46 Todo el tiempo que estuviere leproso é inmundo, habitará solo, fuera de poblado.

47 Un vestido de lana ó de lino, á que se pegare la lepra <sup>2</sup>

48 en el urdimbre, ó en la trama, ó también una piel, ó cualquier otro ajuar hecho de pieles,

49 si está infecto de manchas blancas, ó rojas, se reputará por lepra, y se hará ver al sacerdote:

50 el cual despues de haberla examinado, dejará encerrada la ropa por siete dias,

51 y al séptimo registrándola de nuevo, si hallare que ha cundido, es una lepra tenaz: dará por sucio el vestido, y toda otra cosa en que se hallare la inmundicia,

52 y por lo mismo se quemará en las llamas.

53 Que si viere que no ha cundido,

54 mandará lavar la cosa en que está la lepra, y la volverá á encerrar por otros siete dias.

2 No solamente varios rabinos, sino también Theodoro y otros antiguos expositores, dicen que esta lepra que se pegaba á los vestidos y á las casas, era un mal propio de la tierra de Chánaan, enviado por Dios á los Hebreos en castigo de sus muchos pecados de idolatría, dureza, etc. Algo de semejanza tiene la tisis, especialmente en los países muy cálidos; de donde provienen varios reglamentos de policía. Véase *Ley*.



53 *Et cum viderit faciem quidem pristinam non reversam, nec tamen crevisse lepram, immundum judicabit, et igne comburet, eo quod infusa sit in superficie vestimenti vel per totum lepra.*

56 *Sin autem obscurior fuerit locus lepræ, postquam vestis est tota, obrumpet eum, et à solido dividet.*

57 *Quod si ultra apparuerit in his locis quæ prius immaculatæ erant, lepra volatilis et vaga, debet igne comburi.*

58 *Si cessaverit, lavabit aqua ea quæ pura sunt, secundo, et munda erunt.*

59 *Ista est lex lepræ vestimenti lanei et linei, staminis, atque subtegminis, omnisque suppellectilis pellicæ, quomodo mundari debeat, vel contaminari.*

55 Y viendo que no ha recobrado su primer aspecto, aunque no haya curado la lepra, la declarará inmunda, y la eshará al fuego, porque está la lepra extendida en la superficie del vestido, ó internada en todo él.

56 Pero si el lugar de la lepra, después de lavado el vestido, está mas oscuro, cortará aquel pedazo y le separará de la pieza entera.

57 Que si después se descubriere en las partes que antes estaban limpias, una lepra volátil y vaga, debe todo quemarse al fuego.

58 Si se atajare, lavará en agua segunda vez las partes limpias del vestido, y quedarán purificadas.

59 Esta es la ley de la lepra en vestido de lana, y de lino, en el urdimbre ó en la trama, y de todo ajuar hecho de piel, y el modo con que se debe purificar, ó tener por apestado.

## CAPÍTULO XIV.

*De las ceremonias y sacrificios para la purificación de la lepra.*

1 *Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:*

2 *Hic est ritus leprosi, quando mandandus est: Adducetur ad sacerdotem:*

3 *qui egressus de castris, cum invenit lepram esse mandatam,*

4 *præcipiet ei qui purificatur, ut offerat duos passeret vivos pro se, quibus vestii licitura est, et lignum cedrinum, vermiculumque et hyssopum.*

1 *Habló el Señor á Moysés, diciendo:*

2 *Este es el rito para la purificación del leproso: Será llevado al sacerdote,*

3 *el cual saliendo fuera del campamento, luego que hallare que la lepra está curada,*

4 *mandará al que debe purificarse que ofrezca por sí dos pájaros vivos, de los que se permite comer, y un palo de cedro, y grana ó lana de este color, con hisopo;*

1 Dicen los Hebreos que de estas tres cosas se hacía un aspersorio, cuyo manojó era de hisopo, el mango de madera de cedro, y la ligadura de hilo teñido de grana. En esta ceremonia, que se hacía fuera del campamento de los Israelitas para la purificación de la lepra, se representaba una verdad muy importante, como observa Theodoro, (*Quest. XIX. in Lev.*) El pájaro que se degollaba, figuraba la Humanidad santa del Hijo de Dios, á quien sacrificó su eterno Padre como víctima de propiciación por los pecados de todo el mundo, víctima cuya sangre es la salud

del pecador mediante las aguas vivificantes del santo bautismo. El que se soltaba libre para que volase al campo, representaba su Divinidad siempre libre é inmortal; y todo esto se ejecutaba fuera del campamento, siendo imagen de la muerte de Jesus fuera de Jerusalem. *Heb. XIII. v. 12.* Con cuya muerte son los hombres realmente limpiados de la lepra de la culpa, y adquieren la libertad propia de los hijos de Dios. Es digno tambien de considerarse que para esta purificación del leproso concurren, primero: La madera de cedro, que es fuertísima, y significa el

5 *Et unum ex passeribus immolar iubebit in vase fictili super aquas viventes:*

6 *alium autem vivum cum ligno cedrino, et cocco et hyssopo tinget in sanguine passeris immolati,*

7 *quo asperget illum qui mundandus est, septies, ut jure purgetur: et dimittet passerem vivum, ut in agrum avolet.*

8 *Cumque laverit homo vestimenta sua, radet omnes pilos corporis, et lavabitur aqua: purificatusque ingreditur castra, ita dumtaxat ut maneat extra tabernaculum suum septem diebus,*

9 *et die septimo radet capillos capitis, barbamque et supercilia, ac totius corporis pilos. Et lotis rursum vestibus et corpore,*

10 *die octavo assumet duos agnos immaculatos, et ovem anniculam absque macula, et tres decimas similæ in sacrificium, quæ conspersa sit oleo, et seorsum olei sextarium.*

11 *Cumque sacerdos purificans hominem, statuerit eum, et hæc omnia coram Domino in ostio tabernaculi testimonii,*

12 *tollet agnum, et offeret eum pro delicto, oleique sextarium: et oblatis ante Dominum omnibus,*

13 *immolabit agnum, ubi solet immolari hostia pro peccato et holocaustum, id est, in loco sancto. Sicut enim pro peccato, ita et pro delicto ad sacerdotem pertinet hostia: sancta sanctorum est.*

14 *Assumensque sacerdos de sanguine hostiæ, quæ immolata est pro delicto, ponet super extremum auriculæ dextræ ejus qui mundatur, et super pollices manus dextræ et pedis:*

15 *et de olei sextario millet in manum suam sinistram,*

madero de la santa cruz, que venció todas las potestades del mundo y del infierno. Segundo: La lana de color de púrpura, símbolo de la sangre de Jesu-Christo. Tercero: El hisopo, planta humilde y apta para limpiar las entrañas, figura de la gracia del Espíritu

5 y al uno de los pájaros le mandará degollar en una vasija de barro sobre agua viva <sup>1</sup>:

6 y al otro que ha dejado vivo, le mojará con el palo de cedro, la grana y el hisopo en la sangre del pájaro degollado;

7 y con ella rociará siete veces al que debe ser purificado, para que lo sea legítimamente; y soltará al pájaro vivo, para que vuele al campo.

8 El hombre despues de haber lavado sus vestidos, raerá todos los pelos de su cuerpo, y se lavará en agua; y purificado de esta manera entrará en el campamento: pero deberá permanecer siete dias fuera de su tienda;

9 y al dia séptimo se rapará los cabellos de la cabeza, y la barba, y las cejas, y todo el vello del cuerpo; y lavados de nuevo los vestidos y el cuerpo,

10 al octavo dia tomará dos corderos sin mácula, y una oveja primal también sin defecto, y tres décimas de un ephi <sup>2</sup> de harina, amasada con aceite para el sacrificio, y ademas un sextario de aceite.

11 Y luego que el sacerdote que purifica al hombre, le hubiere presentado con todas estas cosas al Señor en la puerta del Tabernáculo del Testimonio,

12 tomará uno de los corderos, y le ofrecerá por el delito con el sextario de aceite; y ofrecido todo ante el Señor,

13 degollará el cordero donde se suele degollar la víctima por el pecado y el holocausto, esto es, en el lugar santo. Porque así como la víctima por el pecado, así también la víctima por delito pertenece al sacerdote, siendo como es sacrosanta.

14 Despues el sacerdote tomando de la sangre de la víctima inmolada por el delito, la pondrá sobre la ternilla de la oreja derecha del que se purifica, y sobre los pulgares de la mano y pie derechos,

15 y del sextario de aceite derramará en su mano izquierda,

Santo, y de la humildad del Salvador en anonadarse hasta sufrir la muerte de cruz.— *Marc. I. v. 44. — Luc. V. v. 14. — Num. XIX. v. 6.*

<sup>1</sup> Véase *Agna*.

<sup>2</sup> Véase *Ephi. Sextario*.

16 *tingetque digitum dextrum in eo, et asperget coram Domino septies.*

17 *Quod autem reliquum est olei in læva manu, fundet super extremum auriculæ dextræ ejus qui mundatur, et super pollices manus ac pedis dextri, et super sanguinem qui effusus est pro delicto,*

18 *et super caput ejus.*

19 *Rogabitque pro eo coram Domino, et faciet sacrificium pro peccato; tunc immolabit holocaustum,*

20 *et ponet illud in altari cum libamentis suis, et homo ritè mundabitur.*

21 *Quod si pauper est, et non potest manus ejus invenire quæ dicta sunt, pro delicto assumet agnum ad oblationem, ut roget pro eo sacerdos, decimamque partem similæ conspersæ oleo in sacrificium, et olei sextarium,*

22 *duosque turtures sive duos pullos columbæ, quorum unus sit pro peccato, et alter in holocaustum:*

23 *offeretque ea die octavo purificationis suæ sacerdoti, ad ostium tabernaculi testimonii coram Domino.*

24 *Qui suscipiens agnum pro delicto et sextarium olei, levabit simul:*

25 *immolatoque agno, de sanguine ejus ponet super extremum auriculæ dextræ illius qui mundatur, et super pollices manus ejus ac pedis dextri, et olei verò partem mittet in manum suam sinistram,*

27 *in quo tingens digitum dextræ manus asperget septies coram Domino:*

28 *tingetque extremum dextræ auriculæ illius qui mundatur, et pollices manus ac pedis dextri, in quo sanguinis qui effusus est pro delicto,*

29 *reliquam autem partem olei, quæ est in sinistra manu, mittet super caput purificati, ut placeat pro eo Domino.*

30 *et turturem sive pullum columbæ offeret,*

16 y mojará en ella el dedo de su mano derecha, y hará siete aspersiones ante el Señor.

17 Lo que quedare de aceite en la mano izquierda, lo echará sobre la ternilla de la oreja derecha del que se purifica, y sobre los pulgares de la mano y pie derechos, encima de la sangre derramada por el delito,

18 y sobre la cabeza del hombre;

19 y rogará por él al Señor, y ofrecerá el sacrificio por el pecado: en seguida degollará el holocausto,

20 y le pondrá en el altar con sus libaciones, y el hombre quedará purificado segun ley.

21 En caso de ser pobre, y no poder hallar las cosas dichas, tomará un cordero para ofrecerle por el delito, á fin de que ruegue por él el sacerdote, y una décima de flor de harina amasada con aceite para el sacrificio, y un sextario de aceite,

22 y dos tórtolas, ó dos pichones, uno por el pecado, y otro para holocausto;

23 y ofrecerá estas cosas el día octavo de su purificación al sacerdote en la puerta del Tabernáculo del Testimonio ante el Señor:

24 y el sacerdote recibiendo el cordero por el delito, y el sextario de aceite, los elevará á un mismo tiempo.

25 Y degollado el cordero, teñirá con su sangre la ternilla de la oreja derecha del que se purifica, y los pulgares de la mano y pie derechos.

26 Y echará parte del aceite en su mano izquierda;

27 en el que mojará el dedo de la mano derecha, y hará siete aspersiones ante el Señor,

28 y tocará también la ternilla de la oreja derecha del que se purifica, y los pulgares de la mano y pie derechos en el mismo lugar, bañado con la sangre derramada por el delito.

29 El resto del aceite que tiene en la mano izquierda, lo echará sobre la cabeza del que se purifica, con el fin de aplacar por él al Señor.

30 Igualmente ofrecerá las dos tórtolas, ó los dos pichones,

31 *unum pro delicto, et alterum in holocaustum cum libamentis suis.*

32 *Hoc est sacrificium leprosi; qui habere non potest omnia in emundationem sui.*

33 *Locutusque est Dominus ad Moysen et Aaron, dicens:*

34 *Cum ingressi fueritis terram Chanaan, quam ego dabo vobis in possessionem, si fuerit plaga lepræ in ædibus,*

35 *ibit cuius est domus, nuntians sacerdoti, et dicet: Quasi plaga lepræ videtur mihi esse in domo mea.*

36 *At ille præcipiet ut efferant universa de domo, priusquam ingrediatur eam; et videat utrum leprosa sit; ne immunda fiant omnia quæ ibi domo sunt. Intrabitque postea ut consideret lepram domus:*

37 *et cum viderit in parietibus illius quasi valliculas pallore sive rubore deformes, et humiliores superficiei reliqua,*

38 *egredietur ostium domus, et statim claudet illam septem diebus.*

39 *Reversusque die septimo, considerabit eam; si invenerit crevisse lepram,*

40 *jubebit erui lapides in quibus lepra est, et projici eos extra civitatem in locum immundum:*

41 *domum autem ipsam radi intrinsecus per circuitum, et spargi pulverem rasuræ extra urbem in locum immundum,*

42 *lapidesque alios reponi pro his, qui ablati fuerint; et luto alio liniri domum.*

43 *Sin autem postquam eruti sunt lapides, et pulvis erasus, et alia terra lila,*

44 *ingressus sacerdos viderit reversam lepram, et parietes respersos maculis, lepra est perseverans, et immunda domus;*

45 *quam statim destruent, et lapides ejus, ac ligna, atque universum pulve-*

31 *el uno por el delito, y el otro en holocausto con sus libaciones.*

32 *Tal es el sacrificio del leproso que no puede procurarse todas las cosas ordenadas para su purificacion.*

33 *Habló todavia el Señor á Moysés y Aaron, diciendo:*

34 *Cuando hubiéreis entrado en la tierra de Chanaan, cuya posesion os dare yo, si la plaga de la lepra hubiese inficionado una casa,*

35 *irá el dueño de ella á dar parte al sacerdote, y dirá: Paréceme que hay en mi casa una como plaga de lepra.*

36 *Y el sacerdote antes de entrar en ella para reconocer si está contagiada, mandará sacar fuera de la casa todas las cosas: á fin de que no quede inmundo todo lo de dentro de la casa. Despues entrará para examinar la lepra;*

37 *y si viere en las paredes unos hoyitos, y lugares asedados con manchas como de color amarillo, ó rojo, y mas hundidos que los demas de la superficie;*

38 *saldrá de la puerta de la casa, y la dejará inmediatamente cerrada por siete dias,*

39 *y volviendo el dia séptimo la reconocerá: si hallare que ha cundido la lepra,*

40 *mandará arrancar las piedras en que hay lepra, y arrojarlas fuera de la ciudad en un lugar inmundo,*

41 *y la misma casa raela toda por dentro, y esparcir las raeduras fuera de la ciudad en un lugar inmundo,*

42 *y reponer otras piedras en lugar de las que se hayan quitado, y revocar de nuevo las paredes de la casa.*

43 *Pero si despues de quitadas las piedras, y raído el polvo, y revocada nuevamente la casa,*

44 *entrando el sacerdote viere que ha vuelto la lepra y que las paredes estan salpicadas de manchas, la lepra es tenaz, y la casa inmunda:*

45 *la derribarán luego, y arrojarán en un lugar inmundo fuera de la ciu-*

1 De harina, de aceite, de vino, etc. Véase Cap. II.

*rem projicient extra oppidum in locum immundum.*

46 *Qui intraverit domum quando clausa est, immundus erit usque ad vesperum :*

47 *et qui dormierit in ea, et comederit quippiam, lavabit vestimenta sua.*

48 *Quòd si introiens sacerdos viderit lepram non crevisse in domo, postquam denuò lita fuerit, purificabit eam redita sanitate :*

49 *et in purificationem ejus sumet duos passeress, lignumque cedrinum, et vermiculum atque hyssopum :*

50 *et immolato uno passere in vase fictili super aquas vivas,*

51 *tollet lignum cedrinum, et hyssopum, et coccum, et passerem vivum, et tinget omnia in sanguine passeris immolati, atque in aquis viventibus, et asperget domum septies,*

52 *purificabitque eam tam in sanguine passeris quàm in aquis viventibus, et in passere vivo, lignoque cedrino et hyssopo atque vermiculo.*

53 *Cumque dimiserit passerem avolare in agrum liberè, orabit pro domo, et jure mundabitur.*

54 *Ista est lex omnis lepræ, et percussuræ,*

55 *lepræ vestium et domorum,*

56 *cicatricis et erumpentium papularum, lucentis maculæ, et in varias species, coloribus immutatis,*

57 *ut possit sciri quo tempore mundum quid, vel immundum sit.*

dad sus piedras y maderas y todo el escombros.

46 Quien entrare en la casa mientras está cerrada, quedará inmundo hasta la tarde :

47 y el que durmiere, ó comiere en ella, lavará sus vestidos.

48 Pero si entrando el sacerdote viere que no ha cundido la lepra en la casa despues que fue de nuevo revocada, la purificará, dándola por sana ;

49 y para su purificacion tomará dos pájaros, un palo de cedro, grana é hisopo ;

50 y degollado un pájaro en una vasija de barro sobre agua viva,

51 cogerá el palo de cedro con el hisopo y la grana, y el pájaro vivo, y mojará todo esto en la sangre del pájaro degollado, y en el agua viva, y rociará siete veces la casa,

52 purificándola, tanto con la sangre del pájaro, como con el agua viva, y el pájaro vivo, y el palo de cedro, el hisopo, y la grana :

53 y despues de soltado el pájaro para que libre vuele por la campaña, hará oracion por la casa, y quedará purificada segun rito.

54 Esta es la ley acerca de toda especie de lepra y de llaga que degenera en lepra :

55 sobre la lepra de los vestidos y de las casas,

56 de las cicatrices y de las postillas que salen fuera, de las manchas relucientes, y de las varias mutaciones de colores sobre el cuerpo,

57 para que se acierte á discernir cuando una cosa está limpia ó inmundada.

## CAPÍTULO XV.

*Como debe hacerse la expiacion y purificacion de varias impurezas legales involuntarias.*

1 *Locutusque est Dominus ad Moysen et Aaron, dicens :*

2 *Loquimini filiis Israel, et dicite eis: Vir, qui patitur fluxum seminis, immundus erit.*

1 *Habló el Señor á Moysés y Aaron, diciendo:*

2 *Dirigid la palabra á los hijos de Israel y decidles: El hombre que padece gonorrea será inmundo.*

1 Todo hombre timorato mirará en esta ley una prueba de lo mucho que quiere Dios

nuestra pureza interior, y aun la exterior, al considerar como por cosas involuntarias y ex-

13 *Et tunc iudicabitur huius vitio subiacere, cum per singula momenta adhaerit carni ejus, atque concreverit factus humor.*

4 *Omne stratum, in quo dormierit, immundum erit, et ubicumque sederit.*

5 *Si quis hominum tetigerit lectum ejus, lavabit vestimenta sua: et ipse lotus aqua, immundus erit usque ad vesperum.*

6 *Si sederit ubi ille sederat, et ipse lavabit vestimenta sua; et lotus aqua, immundus erit usque ad vesperum.*

7 *Qui tetigerit carnem ejus, lavabit vestimenta sua; et ipse lotus aqua, immundus erit usque ad vesperum.*

8 *Si salivam hujusmodi homo jecerit super eum qui mundus est, lavabit vestimenta sua; et lotus aqua, immundus erit usque ad vesperum.*

9 *Sagma, super quo sederit, immundum erit.*

10 *et quidvis sub eo fuerit qui fluxum seminis patitur, pollutum erit usque ad vesperum. Qui portaverit horum aliquid, lavabit vestimenta sua: et ipse lotus aqua, immundus erit usque ad vesperum.*

11 *Omnis, quem tetigerit qui talis est, non lotus ante manibus, lavabit vestimenta sua: et lotus aqua, immundus erit usque ad vesperum.*

12 *Hæc fidele quod tetigerit, confringetur: vas autem ligneum lavabitur aqua.*

13 *Si sanatus fuerit qui hujusmodi sustinet passionem, numerabit septem dies post emundationem sui, et lotis vestibus et toto corpore in aquis viventibus, erit mundus.*

14 *Die autem octavo sumet duos turtures, aut duos pullos columbae, et veniet in conspectum Domini ad ostium tabernaculi testimonii, dabitque eos sacerdoti.*

torios sujeto á los Israelitas á sufrir la confusión y humillación de ser tenidos por inmundos y separados de las cosas santas; y á ofrecer sacrificio por su purificación. Algunos expositores afirman que las dos enfermedades

3 Y entonces se juzgará que está sujeto á este achaque, cuando á cada instante el humor sucio se apegare á su carne y se condensare.

4 Cualquiera cama en que durmiere, y el sitio en que se sentare, quedará inmundo.

5 Quien quiera que tocara su lecho lavará sus vestidos; y ese mismo, despues de lavado con agua, quedará inmundo hasta la tarde.

6 Quien se sentare donde él estuvo sentado, lavará tambien sus vestidos, y despues de lavado con agua, quedará inmundo hasta la tarde.

7 Quien tocara su carne lavará sus vestidos, y lavado él tambien con agua, quedará inmundo hasta la tarde.

8 Si el tal hombre escupiere sobre otro que está limpio, éste lavará sus vestidos, y despues de haberse lavado en agua, estará inmundo hasta la tarde.

9 El albardón de la bestia sobre que aquel se sentare, quedará inmundo.

10 En suma, todo lo que hubiere estado debajo de quien padece dicho mal, quedará inmundo hasta la tarde. Quien algo de esto llevare, lavará sus vestidos; y él mismo, despues de lavado en agua, quedará inmundo hasta la tarde.

11 Todo aquel á quien tocara el tal, sin que se haya antes lavado las manos, lavará sus vestidos; y él, despues de lavado con agua, quedará inmundo hasta la tarde.

12 La vasija de barro que tocara, se romperá; y si la vasija es de madera, se lavará con agua.

13 Si viniere á sanar el que padece semejante enfermedad, contará siete dias despues de su curación, y lavados sus vestidos y todo el cuerpo en aguas vivas, quedará limpio.

14 Pero al dia octavo tomará dos tórtolas ó dos pichones, y se presentará al Señor en la puerta del Tabernáculo del Testimonio, y los entregará al sacerdote:

de que se habla en este capitulo eran frecuentes y contagiosas en la Syria y regiones comarcanas; y un mal que se hacia en muchas personas pertinaz y habitual.

15 Qui faciet unum pro peccato, et alterum in holocaustum: rogabitque pro eo coram Domino, ut emundetur à fluxu seminis sui.

16 Vir de quo egreditur semen coitus, lavabit aqua omne corpus suum: et immundus erit usque ad vesperum.

17 Vestem et pellem quam habuerit, lavabit aqua, et immunda erit usque ad vesperum.

18 Mulier, cum qua coierit, lavabitur aqua, et immunda erit usque ad vesperum.

19 Mulier, quæ redeunte mense patitur fluxum sanguinis, septem diebus separabitur.

20 Omnis qui tetigerit eam, immundus erit usque ad vesperum:

21 et in quo dormierit vel sederit diebus separationis suæ, polluetur.

22 Qui tetigerit lectum ejus, lavabit vestimenta sua: et ipse lotus aqua, immundus erit usque ad vesperum.

23 Omne vas, super quo illa sederit, quisquis attigerit, lavabit vestimenta sua; et ipse lotus aqua, pollutus erit usque ad vesperum.

24 Si coierit cum ea vir tempore sanguinis menstrualis, immundus erit septem diebus: et omne stratum, in quo dormierit, polluetur.

25 Mulier, quæ patitur multis diebus fluxum sanguinis non in tempore menstruali, vel quæ post menstruum sanguinem fluere non cessat, quamdiu subiacet huic passioni, immunda erit quasi sit in tempore menstruo.

26 Omne stratum in quo dormierit, et vas in quo sederit, pollutum erit.

15 el cual sacrificará el uno por el pecado, y el otro en holocausto; y rogará por él ante el Señor, para que sea purificado de su gonorrea.

16 El hombre que ha coitado á la muger, lavará con agua todo su cuerpo; y quedará inmundo hasta la tarde.

17 Con agua lavará el vestido y la piel, que tuviere puestos, y el vestido será inmundo hasta la tarde.

18 La muger con quien se habrá unido, se lavará en agua, y quedará inmunda hasta la tarde.

19 La muger que padece la incomodidad ordinaria del mes, estará separada por siete dias:

20 cualquiera que la tocare, quedará inmundo hasta la tarde.

21 Aquello sobre que durmiere se sentare en los dias de su separacion, quedará inmundo.

22 Quien tocare su lecho, lavará sus vestidos, y él mismo, despues de lavarse en agua, quedará inmundo hasta la tarde.

23 Quien tocare cualquier mueble sobre que se haya ella sentado, lavará sus vestidos, y él mismo despues de lavado con agua quedará manchado hasta la tarde.

24 Si el marido inadvertidamente se junta con ella en el tiempo de la sangre menstrual, quedará inmundo siete dias, y toda cama en que durmiere quedará inmunda.

25 La muger que padece flujo de sangre muchos dias, fuera del curso ordinario, ó aquella que despues de pasado el periodo mensual prosigue con el flujo, mientras le durare esta enfermedad, quedará inmunda, como si estuviere en el tiempo de su menstruo.

26 Toda cama en que durmiere, y todo mueble sobre el cual se sentare, quedará inmundo.

1 De los versos 18 y 24 se deduce que se habla del uso del matrimonio. Con la molestia de tales purificaciones queria Dios (como observa Theodoro en este lugar) refrenar la incontinencia, aun entre las personas casadas, contraria al buen orden, y al fin mismo del santo matrimonio. En lo qual tenian,

aun los paganos, tales sentimientos que avergüenzan á muchos Christianos.

2 Del modo que el rito prescribe X. q. 1.

3 Este delito, á legista el conocimiento de los jueces, tenía pena de muerte. Véase Cap. XX. v. 18. donde se manda castigar con la muerte á la adultera que se casó con el adultero.

27 *Quicumque tetigerit ea, lavabit vestimenta sua: et ipse lotus aqua, immundus erit usque ad vesperum.*

28 *Si steterit sanguis, et fluere cessaverit, numerabit septem dies purificationis suae:*

29 *et die octavo offeret pro se sacerdos, duas torturas, aut duos pullos columbarum ad ostium tabernaculi testimonii.*

30 *Qui unum faciet pro peccato, et alterum in holocaustum, rogabitque pro ea coram Domino, et pro fluxu immunditiae ejus.*

31 *Docbitis ergo filios Israel ut caveant immunditiam, et non moriantur in sordibus suis, cum polluerint tabernaculum meum quod est inter eos.*

32 *Ista est lex ejus, qui patitur fluxum seminis, et qui polluitur coitu,*

33 *et qui menstrua temporibus separat, vel quae jugi fluit sanguine, et haemipide, qui dormierit cum ea.*

## CAPÍTULO XVI

*Sacrificio, que debe ofrecer el Sumo sacerdote en el dia solemnisimo de la expiacion, ó perdon general de los pecados.*

1 *Locutusque est Dominus ad Moysen, post mortem duorum filiorum Aaron, quando offerentes ignem alienum interfecti sunt;*

2 *et praecepit ei, dicens: Loquere ad Aaron fratrem tuum, ne omni tempore ingrediatur Sanctuarium, quod est intra velum coram propitiatorio quo tegitur arca, ut non moriatur (quia in nube apparebo super oraculum);*

3 *nisi haec ante fecerit: Fitulum pro*

27 Cualquiera que tocara estas cosas, lavará sus vestidos; y él mismo despues de haberse lavado en agua, quedará inmundo hasta la tarde.

28 Si la sangre para y cesa de fluir, contará siete dias despues de su purificacion;

29 y al octavo dia ofrecerá por sí al sacerdote dos tórtolas, ó dos pichones á la entrada del Tabernáculo del Testimonio:

30 de los cuales el sacerdote sacrificará uno por el pecado, y otro en holocausto, y hará oracion por ella delante del Señor para purificarla de su inmundicia.

31 Enseñaréis, pues, á los hijos de Israel á que se guarden de la inmundicia, á fin de que no mueran á causa de su impureza, si profanáren mi Tabernáculo, colocado en medio de ellos.

32 Esta es la ley del que padece gonorréa, y del que se mancha uniéndose con muger,

33 y de la muger que se separa en sus periodos menstruales, ó que padece flujo continuado de sangre, y del hombre que durmiere con ella.

1 El Señor habló á Moysés despues de la muerte de los dos hijos de Aaron; cuando por ofrecer fuego extraño fueron muertos;

2 y le dió esta orden, diciendo: Di á tu hermano Aaron que no en todo tiempo entre en el Santuario, que está del velo adentro, ante el propiciatorio que cubre el arca, so pena de muerte. (porque yo he de aparecer en una nube sobre el oráculo);

3 sino en el dia de la Expiacion, en

1 Cap. XXV. 1.

2 Ordinariamente entraba el Pontífice una sola vez al año en el Sancta-Sanctorum; pero extraordinariamente entraba cuando ocurría la necesidad de consultar al Señor. Pero

en este dia de la Expiacion iba vestido como un simple levita, en señal de la humildad con que debía pedir el perdon de sus pecados y de los del pueblo. Véase *Fiestas. Exod. XXX. v. 10.—Heb. IX. v. 7.*



*peccato offeret, et arietem in holocaustum.*

4 *Tunicá lined vestiatur, feminalibus lineis verenda celabit: accingetur zoná lined, cidarim lineam imponet capiti: hæc enim vestimenta sunt sancta: quibus cunctis, cum lotus fuerit, induetur.*

5 *Suscipietque ab universa multitudino filiorum Israel duos hircos pro peccato, et unum arietem in holocaustum.*

6 *Cumque obtulerit vitulum, et oraverit pro se et pro domo sua:*

7 *duos hircos stare faciet coram Domino in ostio tabernaculi testimonii,*

8 *mittensque super utrumque sortem, unam Domino, et alteram capro emisario,*

9 *cujus exierit sors Domino, offeret illum pro peccato:*

10 *cujus autem in caprum emissarium, statuet eum vivum coram Domino, ut fundat preces super eo, et emittat eum in solitudinem.*

11 *His ritè celebratis, offeret vitulum, et rogans pro se et pro domo sua, immolabit eum:*

12 *asumptoque thuribulo, quod de prunis altaris impleverit, et hauriens manu compositum thymíama in incensum, ultra velum intrabit in Sancta:*

13 *ut positis super ignem aromatibus, nebula eorum et vapor operiat oraculum, quod est supra testimonium, et non moriatur.*

14 *Tollet quoque de sanguine vituli, et asperget digito septies contra propitiatorium ad orientem.*

15 *Cumque mactaverit hircum pro pec-*

que, antes habrá hecho estas cosas: Ofrecerá un becerro por el pecado, y un carnero en holocausto <sup>1</sup>.

4 Se vestirá la túnica de lino; se pondrá los calzoncillos de lino, con que cubrirá sus vergüenzas; se ceñirá con un ceñidor de lino, y pondrá sobre su cabeza la tiara de lino: pues estas son las vestiduras santas con las cuales, después de lavado, se ha de vestir.

5 Y recibirá de todo el pueblo de los hijos de Israel dos machos cabrios por el pecado, y un carnero para holocausto:

6 Y en habiendo ofrecido el becerro, y hecha oración por sí, y por su casa,

7 presentará los dos machos cabrios al Señor á la puerta del Tabernáculo del Testimonio,

8 y echando suertes sobre los dos para ver cuál ha de ser inmolado al Señor, y cuál el macho cabrio emisario, ó que se ha de enviar al Desierto:

9 aquel que por suerte tocara al Señor, le ofrecerá por el pecado;

10 mas al que tocara ser macho cabrio emisario, le presentará vivo ante el Señor, para hacer las preces sobre él y echarle al Desierto.

11 Celebrado así este rito, ofrecerá el becerro, y hecha oración por sí y por su casa, le sacrificará <sup>2</sup>:

12 después tomará el incensario ó bádil que habrá llenado de las brasas del altar de los holocaustos, y cogiendo con la mano perfume confectionado para incensar, entrará del velo adentro en el Sancta Sanctorum:

13 para que puestos los perfumes sobre el fuego, en el altar de oro, la humareda y vapor de ellos cubra el oráculo que está sobre el Arca del Testamento, y con eso no muera.

14 Tomará asimismo parte de la sangre del becerro, y hará siete aspergiones con el dedo en frente del propitiatorio ácia el Oriente.

15 Degollado después el macho cabrio

<sup>1</sup> Este verso se pone por anticipacion, y el siguiente por trasposicion, y así primero debia sacrificar el becerro, y meter su sangre dentro del Santuario, y mucho después el carnero, como se verá en el verso 24.

TOM. I.

<sup>2</sup> Los Judios en esta fiesta de la Expiacion hacian la confesion de sus pecados, repitiéndola con sumision hasta diez veces. *Morin. de Penit. lib. II. v. 22. IV. cap. 35 y 36. Véase Confesion.*

T

*cato populi, inferet sanguinem ejus intra velum, sicut præceptum est de sanguine vituli, ut aspergat è regione oculi,*

16 *et expiet Sanctuarium ab immunditiis filiorum Israel, et à prævaricationibus eorum, cunctisque peccatis. Juxta hunc ritum faciet tabernaculo testimonii, quod fixum est inter eos in medio sordium habitationis eorum.*

17 *Nullus hominum sit in tabernaculo, quando pontifex Sanctuarium ingreditur, ut roget pro se et pro domo sua, et pro universo cætu Israel, donec egrediatur.*

18 *Cum autem exierit ad altare quod coram Domino est, oret pro se, et sumptum sanguinem vituli atque hirci fundat super cornua ejus per gyrum:*

19 *aspergensque digito septies, expiet, et sanctificet illud ab immunditiis filiorum Israel.*

20 *Postquam emundaverit Sanctuarium, et tabernaculum, et altare, tunc offerat hircum viventem:*

21 *et posita utraque manu super caput ejus, confiteatur omnes iniquitates filiorum Israel, et universa delicta atque peccata eorum: quæ increpans capiti ejus, emittet illum per hominem paratum, in desertum.*

22 *Cumque portaverit hircus omnes iniquitates eorum in terram solitariam, et dimissus fuerit in deserto,*

23 *revertetur Aaron in tabernaculum testimonii, et depositis vestibus, quibus prius indutus erat cum intraret Sanctuarium, relinquitque ibi:*

24 *lavabit carnem suam in loco sancto, indueturque vestibus suis. Et postquam egressus obtulerit holocaustum suum ac plebis, rogabit tam pro se quam pro populo:*

por el pecado del pueblo, entrará su sangre del velo adentro, conforme á lo dispuesto acerca de la sangre del becerro, á fin de hacer las aspersiones en frente del oráculo,

16 y purificar el Santuario de las inmundicias de los hijos de Israel, y de sus prevaricaciones y de todos los pecados. El mismo rito observará con respecto al Tabernáculo del Testimonio, que se ha fijado entre ellos en medio de las inmundicias que se cometen en sus tiendas.

17 No haya persona ninguna en el Tabernáculo cuando entre el Pontífice dentro del Sancta Sanctorum para rogar por sí y por su casa, y por todo el pueblo de Israel, hasta que salga.

18 Y el Pontífice cuando habrá llegado al altar de los perfumes, colocado ante el Señor, hará oracion por sí, y cogiendo de la sangre del becerro y del macho cabrio, la derramará sobre las puntas del altar al rededor,

19 y haciendo siete aspersiones con el dedo, le purificará y limpiará de las inmundicias de los hijos de Israel.

20 Y purificado que haya el Santuario ó sagrario, y el Tabernáculo, y el altar, entonces ha de ofrecer el macho cabrio vivo;

21 y puestas las dos manos sobre la cabeza de éste, confesará todas las iniquidades de los hijos de Israel, y todos los delitos, y pecados de los mismos: los cuales descargados con imprecaciones y plegarias sobre la cabeza del animal, le echará al desierto por medio de un hombre destinado á este fin.

22 Y luego que el macho cabrio haya trasportado todas las maldades de ellos á tierra solitaria, y quedado suelto en el desierto,

23 volverá Aaron al Tabernáculo del Testimonio, y desnudándose de las vestiduras que tenia puestas antes al entrar en el Santuario, y dejándolas allí,

24 lavará su cuerpo en el lugar santo, y se revestirá de sus ornamentos pontificales. Y despues que salido fuera hubiere ofrecido el holocausto suyo, y del pueblo, hará oracion igualmente por sí que por el pueblo,

25 *et adipem, qui oblatas est pro peccatis, adolevit super altare.*

26 *Ille verò, qui dimiserit caprum emissarium, lavabit vestimenta sua et corpus aqua, et sic ingreditur in castra.*

27 *Vitulum autem et hircum, qui pro peccato fuerant immolati, et quorum sanguis illatus est in Sanctuarium ut expiatio compleretur, asportabunt foras castra, et comburent igni tam pelles quàm carnes eorum ac fimum:*

28 *et quicumque combusserit ea, lavabit vestimenta sua et carnem aqua, et sic ingreditur in castra.*

29 *Eritque vobis hoc legitimum sempernum: Mense septimo, decima die mensis, affligetis animas vestras, nulumque opus facietis, sive indigena, sive advena qui peregrinatur inter vos.*

30 *In hac die expiatio erit vestri, atque mundatio ab omnibus peccatis vestris: coram Domino mundabimini.*

31 *Sabbatum enim requiectionis est, et affligetis animas vestras religione perpetua.*

32 *Expiabit autem sacerdos qui unctus fuerit, et cujus manus iniunctæ sunt ut sacerdotio fungatur pro patre suo: indueturque stola lineæ et vestibus sanctis,*

33 *et expiabit Sanctuarium et tabernaculum testimonii atque altare, sacerdotes quoque et universum populum.*

34 *Eritque vobis hoc legitimum sempernum, ut oreis pro filiis Israel, et*

25 y quemará sobre el altar la grosura ofrecida por los pecados.

26 El conductor del macho cabrío emisario lavará sus vestidos y cuerpo en agua, y así entrará en el campamento.

27 Y al becerro y macho cabrío, que fueron inmolados por el pecado, y cuya sangre fue introducida en el Santuario para cumplir la *ceremonia de la expiacion*, los sacarán fuera del campamento, y quemarán en el fuego tanto sus pieles, como las carnes y el excremento;

28 y el que los quemare lavará sus vestidos y cuerpo con agua, y así entrará en el campamento.

29 Y esto será para vosotros un estatuto perpetuo: En el mes séptimo, á los diez dias del mes, mortificareis vuestras almas, y no trabajareis, ni los naturales, ni los extranjeros que estan domiciliados entre vosotros.

30 En este dia se hará la expiacion vuestra, y la purificacion de todos vuestros pecados: y así quedareis limpios delante del Señor:

31 por cuanto es el sábado de los sábados<sup>2</sup>, y habeis de hacer penitencia con tal culto religioso y perpetuo.

32 Esta expiacion la hará el Sumo sacerdote, que recibió la uncion santa, y cuyas manos fueron consagradas para ejercer el sacerdocio en lugar de su padre; y se vestirá la túnica de lino y las vestiduras sagradas,

33 y purificará el Santuario, y el Tabernáculo del Testimonio, y el altar, y tambien á los sacerdotes, y á todo el pueblo.

34 Y será ley eterna para vosotros, el orar por los hijos de Israel y por todos

1 Con el ayuno y la penitencia, con la abstención de toda diversion aun de las licitas, y con la repetida confesion de los pecados. Aun hoy día observan los Hebreos esta costumbre, y ayunan veinte y ocho horas enteras, sin comer ni beber nada; y los hombres estan obligados al ayuno desde la edad de trece años, y las mugeres á los once cumplidos. Y el Señor impone pena de muerte á todo aquel que no se afligiere y humillare. *Cap. XXIII. v. 29.—Num. XXIX. v. 7.* ¡Qué leccion para tantos Christianos que solo guar-

dan una vana sombra de ayuno! ¡Y qué responderán los que no pudiendo cumplir con el ayuno se cuidan de sustituir alguna mortificacion con que puedan ser asociados á la penitencia de los fieles, y conseguir con ellos la expiacion de sus pecados! El ayuno, pues, debe ser una privacion penosa para la naturaleza, y una separacion de lo que pueda contentarla: verdad casi desconocida en nuestros tiempos.

2 Esto es, una fiesta solemnisima.



9 *et ad ostium tabernaculi testimonii non adduxerit eam, ut offeratur Domino, interibit de populo suo.*

10 *Homo quilibet de domo Israel, et de advenis qui peregrinantur inter eos, si comederit sanguinem, obfirmabo faciem meam contra animam illius, et disperdam eam de populo suo;*

11 *quia anima carnis in sanguine est: et ego dedi illum vobis, ut super altare in eo expietis pro animabus vestris, et sanguis pro animarum piaculo sit.*

12 *Idcirco dixi filiis Israel: omnis anima ex vobis non comedet sanguinem, nec ex advenis qui peregrinantur apud vos.*

13 *Homo quicumque de filiis Israel, et de advenis qui peregrinantur apud vos, si venatione atque aucupio ceperit feram vel avem, quibus vesci licitum est, fundat sanguinem ejus, et operiet illum terrá.*

14 *Anima enim omnis carnis in sanguine est: unde dixi filiis Israel: Sanguinem universæ carnis non comedetis, quia anima carnis in sanguine est, et quicumque comederit illum, interibit.*

15 *Anima quæ comederit morticinum, vel captum à bestia, tam de indigenis quam de advenis, lavabit vestimenta sua et semetipsum aqua, et contaminatus erit usque ad vespertum: et hoc ordine mundus fiet.*

16 *Quòd si non laverit vestimenta sua et corpus, portabit iniquitatem suam.*

9 y no la trajere á la entrada del Tabernáculo del Testimonio para que sea ofrecida al Señor, será exterminado de la sociedad de su pueblo.

10 Si algun hombre de la casa de Israel y de los forasteros habitantes entre ellos, comiere sangre, Yo fijaré sobre el tal mi rostro airado, y le exterminaré de la sociedad de su pueblo:

11 por cuanto la vida del animal está, ó se sustenta con la sangre, y os la he dado yo para que con ella satisfagais sobre el altar por vuestras almas, y la sangre sirva de expiacion, ó rescate por el alma.

12 Por eso tengo dicho á los hijos de Israel: Ninguno de vosotros comerá sangre, ni tampoco los forasteros que moran entre vosotros.

13 Cualquiera de los hijos de Israel y de los forasteros que moran entre vosotros, si caza, ó prende, fiera ó ave que sea lícito comer, derrame su sangre y cúbrala con tierra:

14 porque la vida de todo animal está en la sangre: por cuya razon he dicho á los hijos de Israel: No comereis sangre de ningunos animales; puesto que la vida de la carne está en la sangre: y todo aquel que la comiere, será castigado de muerte.

15 Cualquiera persona de los naturales, ó extrangeros que comiere carne de algun animal que se ha muerto por sí mismo, ó ha sido destrozado por alguna bestia, lavará sus vestidos, y su mismo cuerpo con agua, y quedará inmundo hasta la tarde; y de este modo se limpiará.

16 Mas si no lava su vestido y cuerpo, llevará la pena de su iniquidad.

## CAPÍTULO XVIII.

*Grados de parentesco dentro de los cuales se prohíbe el matrimonio. Sobre huir el adulterio, y otros vicios comunes entre los Gentiles.*

1 *Locutus est Dominus ad Moysen, dicens:*

2 *Loquere filiis Israel, et dices ad eos:*  
Tom. I.

1 El Señor habló á Moysés, diciendo:

2 Habla á los hijos de Israel, y diles  
T 3

*Ego Dominus Deus vester:*

3 *Juxta consuetudinem terræ Ægypti, in qua habitastis, non facietis: et juxta morem regionis Chanaan, ad quam ego introducturus sum vos, non agelis, nec in legitimis eorum ambulabitis.*

4 *Facietis judicia mea, et præcepta mea servabitis et ambulabitis in eis. Ego Dominus Deus vester.*

5 *Custodite leges meas atque judicia: quæ faciens homo, vivet in eis. Ego Dominus.*

6 *Omnis homo ad proximam sanguinis sui non accedet, ut revelet turpitudinem ejus: Ego Dominus.*

7 *Turpitudinem patris tui et turpitudinem matris tuæ non discooperies: mater tua est; non revelabis turpitudinem ejus.*

8 *Turpitudinem uxoris patris tui non discooperies: turpitudinem enim patris tui est.*

9 *Turpitudinem sororis tuæ ex patre, sive ex matre, quæ domi vel foris genita est, non revelabis.*

10 *Turpitudinem filię filii tui vel neptis ex filia non revelabis: quia turpitudinem tua est.*

11 *Turpitudinem filię uxoris patris tui, quam peperit patri tuo, et est soror tua, non revelabis.*

12 *Turpitudinem sororis patris tui non discooperies: quia caro est patris tui.*

13 *Turpitudinem sororis matris tuæ non revelabis, eo quod caro sit matris tuæ.*

14 *Turpitudinem patrui tui non revelabis, nec accedes ad uxorem ejus, quæ tibi affinitate conjungitur.*

15 *Turpitudinem nurus tuæ non revelabis, quia uxor filii tui est, nec discooperies ignominiam ejus.*

16 *Turpitudinem uxoris fratris tui*

*de mi parte: Yo soy el Señor Dios vuestro:*

3 No seguireis las usanzas de la tierra de Egipto, donde habeis vivido: ni tomareis los estilos del país de Chanaan, donde yo he de introducirlos, ni obraireis conforme á sus leyes.

4 Ejecutareis mis determinaciones, y observareis mis preceptos, y por ellos os guiareis. Yo el Señor Dios vuestro.

5 Guardad mis leyes y mandamientos; porque el hombre que los practique, hallará vida en ellos<sup>1</sup>. Yo el Señor.

6 Nadie se juntará carnalmente con su consanguínea, ni tendrá que ver con ella. Yo el Señor.

7 ¡Oh muger! no te unirás en matrimonio con tu padre: ni tú, oh varón, con tu madre; es madre tuya, no descubrirás nada en ella contra el pudor<sup>2</sup>.

8 No tendrás que ver con la muger de tu padre; porque carne de tu padre ha sido ella.

9 Ni tendrás que ver con hermana tuya de padre, ó de madre, ora sea nacida en casa ó fuera de ella.

10 No tendrás que ver con hija de tu hijo, ni con nieta por parte de hija: por ser sangre tuya.

11 Tampoco tendrás que ver con hija de la muger de tu padre, á la cual parió ella para tu padre, y es media hermana tuya.

12 No tendrás que ver con la hermana de tu padre; porque es carne de tu mismo padre.

13 No tendrás que ver con la hermana de tu madre; porque es carne de tu madre.

14 No afrentes á tu tío paterno, desposándote con su muger, la cual es tu parenta por afinidad.

15 No tendrás que ver con tu nuera; porque ella es muger de tu hijo, y no le hagas tal afrenta.

16 No tendrás que ver con la muger

<sup>1</sup> Segun el sentido literal se promete aqui una vida temporal larga y feliz á los que observaren la Ley. Pero los verdaderos hijos de Abraham segun el espíritu, animados de la fe en Jesu-Christo, ó Mesias que esperaban, cumplian perfectamente la Ley, y por esta

se merecian la vida eterna. *Matth. XIX. v. 16.—Rom. X. v. 5, 10.—Gal. III. v. 2, 12.—Hebr. VII. v. 19. Véase Ley.*

<sup>2</sup> Otros traducen: *No descubrirás en tu madre nada de lo que debe estar oculto, violando así el respeto debido á tu padre.*

*non revelabis: quia turpitude fratris tui est.*

17 *Turpitudinem uxoris tuæ et filia ejus non revelabis. Filiam filii ejus, et filiam filia illius non sumes, ut reveles ignominiam ejus: quia caro illius sunt, et talis coitus incestus est.*

18 *Sororem uxoris tuæ in pelliculum illius non accipies, nec revelabis turpitudinem ejus adhuc illa vivente.*

19 *Ad mulierem quæ patitur menstrua, non accedes, nec revelabis secretum ejus.*

20 *Cum uxore proximi tui non coibis, nec seminis comistione maculaberis.*

21 *De semine tuo non dabis ut consecratur idolo Moloch, nec pollues nomen Dei tui. Ego Dominus.*

22 *Cum masculo non commiscearis coitu femineo, quia abominatio est.*

23 *Cum omni pecore non coibis, nec maculaberis cum eo. Mulier non succumbet jumento, nec miscebitur ei: quia scelus est.*

24 *Nec polluamini in omnibus his, quibus contaminatae sunt universæ gentes, quas ego ejiciam ante conspectum vestrum,*

25 *et quibus polluta est terra: cujus ego scelera visitabo, ut evomat habitatores suos.*

26 *Custodite legitima mea atque judicia, et non faciatis ex omnibus abominationibus istis, tam indigena quam colonus qui peregrinantur apud vos.*

27 *Omnes enim execrationes istas fecerunt accolæ terræ, qui fuerunt ante vos, et polluerunt eam.*

28 *Cavete ergo ne et vos similiter evomat, cum paria feceritis: sicut evomit gentem, quæ fuit ante vos.*

29 *Omnis anima, quæ fecerit de abo-*

de tu hermano <sup>1</sup>, porque es carne de tu hermano <sup>2</sup>.

17 No contraerás matrimonio con madre y con hija suya. Ni con hija del hijo ó de la hija de tu muger, haciéndoles tal afrenta: porque son carne de ella, y tal union es un incesto.

18 No tomarás por esposa secundaria la hermana de tu esposa: ni tendrás que ver con ella viviendo todavía esta.

19 No te llegues á la muger mientras padece el ménstruo, ni tengas que ver con ella.

20 No pecarás con la muger de tu prójimo, ni te contaminarás con semejante union.

21 No darás hijo tuyo para consagrarle al idolo Moloch <sup>3</sup>, ni profanarás el nombre de tu Dios. Yo el Señor.

22 No cometas pecado de sodomia, porque es una abominacion.

23 No pecarás con bestia, ni te manches con ella. Tampoco la muger se mezclará con bestia, por ser horrible maldad.

24 Huid de todas las impurezas, con las que se han ensuciado todas las naciones, que yo desterraré de vuestra vista:

25 las cuales tienen contaminada la tierra: cuyas abominaciones residenciaré yo, para que ella arroje de si con horror á sus moradores.

26 Guardad mis leyes y determinaciones, y no cometais ninguna de tales abominaciones, tanto los que sois naturales, como los forasteros que habitan entre vosotros.

27 Porque todas estas cosas execrables las han hecho aquellos que han habitado dicha tierra antes de vosotros, y la tienen inficionada.

28 Mirad, pues, no sea que tambien os arroje de si con horror, como arrojó á la gente que os ha precedido, si hacéis semejantes cosas.

29 Cualquiera persona que incurriere

<sup>1</sup> A no ser que este muera sin hijos.

<sup>2</sup> Exceptuase el caso de morir el hermano sin dejar hijos, pues entonces debia tomar por muger la viuda del hermano. *Deut. XXV: v. 5.* Véase *Matrimonio*.

<sup>3</sup> Era este el dios de los Ammonitas, el mismo que el dios Saturno de los Gentiles. *Tert. in Apolog.—S. Aug. de Civ. Dei. VII. c. 19.* Llamáronle *Moloch*. Véase *Moloch*.

*minationibus suis quippiam, peribit de medio populi sui.*

3o *Custodite mandata mea. Nolite facere quæ fecerunt hi qui fuerunt ante vos, et ne polluamini in eis. Ego Dominus Deus vester.*

en alguna de estas ahominationes, será exterminada de su pueblo.

3o Observad mis mandamientos. No hagais lo que han hecho los que os precedieron *en este país*, ni os contamineis con tales acciones. Yo el Señor Dios vuestro.

## CAPÍTULO XIX.

*Se inculcan varias leyes y preceptos morales y ceremoniales; y se añaden otros nuevos.*

1 *Locutus est Dominus ad Moysen, dicens:*

2 *Loquere ad omnem cætum filiorum Israel, et dices ad eos: Sancti estote, quia ego sanctus sum, Dominus Deus vester.*

3 *Unusquisque patrem suum, et matrem suam timeat. Sabbata mea custodite. Ego Dominus Deus vester.*

4 *Nolite converti ad idola, nec deos conflatile faciat vobis. Ego Dominus Deus vester.*

5 *Si immolaveritis hostiam pacificorum Domino, ut sit placabilis,*

6 *eo die quo fuerit immolata, comedetis eam, et die altero: quidquid autem residuum fuerit in diem tertium, igne comburetis.*

7 *Si quis post biduum comederit ex ea, profanus erit, et impietatis reus:*

8 *portabitque iniquitatem suam, quia sanctum Domini polluit, et peribit anima illa de populo suo.*

9 *Cum messueris segetes terræ tuæ, non tondebis usque ad solum superficiem terræ: nec remanentes spicas colliges.*

10 *Neque in vinea tua racemos et grana decidentia congregabis, sed pauperibus et peregrinis carpenda dimittes. Ego Dominus Deus vester.*

11 *Non facietis furtum. Non mentie-*

1 *Habló el Señor á Moysés, diciendo:*

2 *Habla á toda la congregacion de los hijos de Israel, y les dirás: Sed santos; porque yo el Señor Dios vuestro soy santo.*

3 *Cada cual reverencie á su padre y á su madre. Guardad mis sábados, ó dias festivos. Yo el Señor Dios vuestro.*

4 *No queráis volveros á los ídolos: ni os forméis dioses de fundicion. Yo el Señor Dios vuestro.*

5 *Si sacrificáreis al Señor una hostia pacífica, para tenerle propicio,*

6 *la comereis en el dia en que sea sacrificada, y en el siguiente: mas todo lo que sobrare para el dia tercero, lo quemareis al fuego.*

7 *Quien despues de dos dias comiere de ella, será profano y reo de impiedad;*

8 *y pagará su merecido por haber profanado lo santo del Señor, ó lo á él consagrado, y será exterminado de su pueblo.*

9 *Cuando segares las mieses de tu campo, no cortarás el fruto de la tierra hasta el suelo; ni respigarás lo que queda.*

10 *Ni tampoco en tu viña rebuscarás los racimos y granos de uvas caidos, sino que dejarás á los pobres y forasteros que los recojan. Yo el Señor Dios vuestro.*

11 *No hurtareis. No mentireis, y nin-*

1 I. Pet. I. v. 16.—Cap. XI. v. 44.

2 El hebreo dice וְהָיִיתֶם קְדוֹשִׁים *d cosas de nada*: y así el Apostol. I. Cor. VIII. v. 4, dice que el idolo es *nada*; nombre que se le da en muchos lugares de la Escritura. Véase *Idolo*.

3 Los rabinos dicen que debe dejarse para los pobres á lo menos una sexagésima parte de las espigas, y lo mismo en las viñas, olivares, etc.; y esta parece que fue la costumbre entre ellos.



*mini, nec decipiet unusquisque proximum suum.*

12 *Non perjurabis in nomine meo, nec pollues nomen Dei tui. Ego Dominus.*

13 *Non facies calumniam proximo tuo, nec vi opprimes eum. Non morabitur opus mercenarii tui apud te usque manè.*

14 *Non maledices surdo, nec coram ceco pones offendiculum: sed timebis Dominum Deum tuum, quia ego sum Dominus.*

15 *Non facies quod iniquum est, nec injustè judicabis. Non consideres personam pauperis, nec honores vultum potentis. Justè judica proximo tuo.*

16 *Non eris criminator, nec susurro in populo. Non stabis contra sanguinem proximi tui: ego Dominus.*

17 *Non oderis fratrem tuum in corde tuo, sed publicè argue eum, ne habeas super illo peccatum.*

18 *Non quæras ultionem, nec memor eris injuriæ civium tuorum. Diliges amicum tuum sicut teipsum. Ego Dominus.*

19 *Leges meas custodite. Jumentum tuum non facies coire cum alterius generis animalibus. Agrum tuum non seres diverso semine. Veste, quæ ex duobus textis est, non indueris.*

20 *Homo si dormierit cum muliere coitu seminis, quæ sit ancilla etiam nubilis, et tamen pretio non redempta, non libertate donata, vapulabunt ambo, et non morientur, quia non fuit libera.*

21 *Pro delicto autem suo offeret Domino ad ostium tabernaculi testimonium arietem:*

*quod enganará á su prójimo.*

12 No jurarás en falso por mi nombre; ni profanarás el nombre de tu Dios. Yo el Señor.

13 No harás agravio á tu prójimo, ni le oprimirás con violencia. No retendrás el jornal de tu jornalero hasta la mañana.

14 No hables mal de un sordo, ni pongas tropiezo ante los pies del ciego: mas temerás al Señor Dios tuyo; porque yo soy el Señor.

15 No harás injusticia, ni darás sentencia injusta. No tengas miramiento con perjuicio de la justicia á la persona del pobre, ni respetes la cara ó ceño del poderoso. Juzga á tu prójimo segun justicia.

16 No serás calumniador, ni chismoso en el pueblo. No conspires contra la vida de tu prójimo. Yo el Señor.

17 No aborrezcas en tu corazón á tu hermano, sino corrígelo y explícale abiertamente <sup>1</sup>, para no caer en pecado por su causa.

18 No procures la venganza, ni conserves la memoria de la injuria de tus conciudadanos <sup>2</sup>. Amarás á tu amigo ó prójimo como á ti mismo. Yo el Señor.

19 Observad mis leyes. No harás que tu bestia doméstica se mezcle con animal de otra especie. No sembrarás tu heredad con variedad de semillas. No vestirás ropa tejida de dos cosas diversas.

20 Si un hombre tuviere cópula con muger que sea esclava, ya casadera, pero todavía no rescatada ni en libertad, serán ambos á dos azotados, mas no muertos, pues ella no era libre:

21 pero él ofrecerá por su delito un carnero á la entrada del Tabernáculo del Testimonio;

1 Esto es, corrígelo clara y fraternalmente, explícate abiertamente con él, y dile en qué te ha agraviado; y no mantengas el odio en tu corazón. De lo contrario se te imputa su pecado, porque faltas á la corrección fraterna y amor al prójimo.

2 Ni privadamente ni en juicio debes desear la venganza para desfogar tu odio y rencor. *Amarás á tu amigo.* Entiéndese todo prójimo nuestro, y por consiguiente todos los

hombres. Véanse *S. Jerón.* y *S. August.* in cap. V. *Matth.* En tiempo de Jesu-Christo creían malamente los Judíos que podían aborrecer á sus enemigos, teniendo por máxima: *Amarás á tu amigo, y aborrecerás á tu enemigo. Matth. V. v. 43.* Mas estas últimas palabras no eran de la Ley, sino una adición de los doctores y fariseos, acomodada á la corrompida moral que entonces reinaba. Véase *Venganza. Amigo.*

22 orabitque pro eo: sabbatos, et pro peccato ejus coram Domino, et repropitiabitur ei: dimitteturque peccatum.

23 Quando ingressi fueritis terram, et plantaveritis in ea ligna pomifera, offeratis primitias eorum: poma, quae germinant, immunda primum vobis, non edetis ex eis.

24 Quarto autem anno omnis fructus eorum sanctificabitur liquidibus Domino.

25 Quinto autem anno comedetis fructus, congregantes poma quae praefurunt: Ego Dominus Deus vester.

26 Non comedetis cum sanguine. Non augurabimini, nec observabitis somnia.

27 Neque in rotundum attondebitis comam: nec radetis barbam.

28 Et super mortuo non incidetis carnem vestram, neque figuras aliquas aut stigmata facietis vobis. Ego Dominus.

29 Ne prostituas filiam tuam, ne contaminetur terra, et impleatur piaculo.

30 Sabbata mea custodite, et Sanctuarium meum metuite. Ego Dominus.

31 Non declineis ad magos, nec ab arxolis aliquid sciscitemini, ut polluamini per eos. Ego Dominus Deus vester.

32 Coram cano capite consurge, et honora personam senis: et time Dominum.

22 y el sacerdote hará oración por él y por su pecado delante del Señor, que le será propicio, y su pecado le será perdonado.

23 Cuando hubiéreis entrado en la tierra de promisión, y plantado en ella árboles frutales, desechareis los frutos primeros: y así los primeros frutos que produzcan<sup>1</sup>, los tendreis por inmundos, y no los comereis.

24 Mas en llegando al cuarto año, todo el fruto de dichos árboles será consagrado á la gloria del Señor.

25 Finalmente al quinto año comereis sus frutos, recogiendo cuantos produzcan. Yo soy el Señor Dios vuestro.

26 No comereis nada con sangre. No usareis de agüeros<sup>2</sup>, ni hareis caso de sueños.

27 No os cortareis vuestros cabellos en forma de corona. Ni os raeréis la barba<sup>3</sup> de un modo supersticioso.

28 No sajareis vuestra carne por la muerte de nadie<sup>4</sup>: ni hareis figuras algunas, ó marcas sobre vosotros. Yo el Señor.

29 No prostituyas á tu hija: para que no se contamine la tierra y se llene de maldad<sup>5</sup>.

30 Guardad mis sábados, y reverenciad con temor mi Santuario. Yo el Señor.

31 No os desviéis de vuestro Dios en busca de magos, ni consultéis á adivinos, porque sereis por ellos corrompidos. Yo el Señor Dios vuestro.

32 Ante la cabeza llena de canas, ponte en pie, y honra la persona del an-

1 El Hebreo y los Setenta añaden: en tres años: porque se consideraba que no estaban aun en sazón los frutos; y por lo mismo tampoco se ofrecían al Señor. Véase *Ley*.

2 En los tres primeros años.

3 Una de las muchas locuras de los Gentiles era el querer adivinar lo venidero por el canto de las aves, el vuelo, la manera de comer, etc. Véase *Adivino*.

4 Los Ammonitas, Idumeos, Moabitas, etc., se cortaban el cabello en la parte inferior de la cabeza, dejándole en la parte superior, donde formaba una como corona de cabello; y esto, lo mismo que cierta manera de cortarse la barba, lo hacían por superstición, en obsequio de los ídolos, y en honor

de Baco, como los Árabes, etc. Véase *Jerem. IX. v. 26. — XXV. v. 23. Véase Cabello*.

5 Los Gentiles creían aplacar los dioses infernales en el duelo de las personas que amaban con la sangre de estas incisiones que se hacían, y los Hebreos no estaban libres de estas supersticiones. *Jer. XVI. v. 6. — XL. v. 5. — Eszech. VI. v. 1. Ni hareis figuras algunas, etc. Así lo hacían los Gentiles grabando en su carne una señal del ídolo al cual se consagraban. Véase Señales*.

6 Era esta una abominable superstición que en honor de Venus tenían los Fenicios, Babilonios, etc. *S. Aug. De Civ. Dei. c. 5. — Lucian. de Ded. Syr. Véase Joël III. v. 3. — Oseas LX. v. 13, 14. — Baruch. c. ult. v. 42.*

*Deum tuum. Ego sum Dominus: et diligetis eum quasi vosmetipsos: fuistis enim et vos advena in terra Aegypti. Ego Dominus Deus vester.*

33 *Si habitaverit advena in terra vestra, et moratus fuerit inter vos, non exprobratis ei:*

34 *sed sit inter vos quasi indigena: et diligetis eum quasi vosmetipsos: fuistis enim et vos advena in terra Aegypti. Ego Dominus Deus vester.*

35 *Nolite facere iniquum aliquid in iudicio, in regula, in pondere, in mensura.*

36 *Statera justa, et aqua simi pondera, justus modus, arquoque sextarius. Ego Dominus Deus vester, qui eduxi vos de terra Aegypti.*

37 *Custodite omnia praecepta mea, et universa iudicia, et facite ea. Ego Dominus.*

ciano; y teméal Señor Dios tuyo. Yo el Señor.

33 Si algun forastero viniere á vuestra tierra, y morare de asiento entre vosotros, no le zaherireis:

34 sino que vivirá entre vosotros como natural del país, y le amareis como á vosotros mismos; porque también vosotros fuisteis forasteros en la tierra de Egypto. Yo el Señor Dios vuestro.

35 No cometáis injusticia en el juicio, en la regla ó vara de medir, en el peso, en la medida.

36 La balanza sea justa, y cabales las pesas: justo el modio, y el sentario, sin que le falte nada. Yo el Señor Dios vuestro, que os he sacado de la tierra de Egypto.

37 Guardad todos mis preceptos, y todas mis órdenes, y ponedlas por obra. Yo el Señor.

## CAPÍTULO XX.

*Penas de muerte contra los que ofrecen sus hijos al ídolo Moloch. Contra los magos, contra los que maltratan á sus padres, y contra los reos de otras maldades comunes entre los Chananneos.*

1 *Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:*

2 *Hec loquaris filiis Israel: Homo de filiis Israel, et de advenis qui habitant in Israel, si quis dederit de semine suo idolo Moloch, morte moriatur: populus terrae lapidabit eum.*

3 *Et ego posui faciem meam contra illum: succidamque eum de medio populi sui, eo quod dederit de semine suo Moloch, et contaminaverit. Sanctuarium meum, ac polluerit nomen sanctum meum.*

4 *Quod si negligens populus terrae, et quasi parvipendens imperium meum, dimiserit hominem qui dedit de semine suo Moloch, nec voluerit eum occidere:*

5 *Ponam faciem meam super hominem illum, et super cognationem ejus, succidamque et ipsam, et omnes qui consenserunt ei ut fornicaretur cum Mo-*

1 *Habló el Señor á Moysés, diciendo:*

2 *Esto intimarás á los hijos de Israel: Cualquiera de los hijos de Israel, y de los extranjeros que habitan entre ellos, que diere alguno de sus hijos al ídolo Moloch, morirá sin remision: el pueblo del país le apedrará.*

3 *Y yo mostraré mi saña contra él, y le arrancaré de en medio de su pueblo, por haber dado hijos suyos á Moloch, y profanado mi Santuario, y menospreciado mi santo nombre.*

4 *Pero si el pueblo no haciendo aprecio, y contemniendo en poco mi mandato, dejare sin castigo al hombre que dió alguno de sus hijos á Moloch, y no quisiere matarle,*

5 *yo mostraré mi saña contra el tal hombre, y contra su parentela, y le arrancaré de en medio de su pueblo: y á todos los que consintieron que ído-*

*Joch. de medio populi sui.*

6 *Anima, quæ declinaverit ad magos et ariolos, et fornicato fuerit cum eis, ponam faciem meam contra eam, et interficiam illam de medio populi sui.*

7 *Sanctificamini et stote sancti, quia ego, sum Dominus Deus vester.*

8 *Custodite præcepta mea; et facite ea: Ego Dominus qui sanctifico vos.*

9 *Qui maledixerit patri suo, aut matri, morte moriatur: patri, matrique maledixit, sanguis ejus sit super eum.*  
*Si moechatus quis fuerit cum uxore alterius, et adulterium perpetraverit cum conjuge proximi sui, morte moriantur et moechus et adultera.*

10 *Qui dormierit cum nuru sua, uterque moriatur, quia scelus operati sunt: sanguis eorum sit super eos.*

11 *Si quis dormierit cum nuru sua, uterque moriatur, quia scelus operati sunt: sanguis eorum sit super eos.*

12 *Qui dormierit cum masculo coitu femineo, uterque operatus est nefas, morte moriantur: sit sanguis eorum super eos.*

13 *Qui supra uxorem filiam, duxerit matrem ejus, scellus operatus est: et unus addit cum eis, nec permanebit tantum nefas in medio vestri.*

14 *Qui cum jumento et pecore coierit, morte moriatur: penis quoque occidite.*

15 *Mulier, quæ cum jumento coierit, simul interficietur cum eo: sanguis eorum sit super eos.*

16 *Qui acceperit sororem suam, filiam patris sui, vel filiam matris suæ, et viderit turpitudinem ejus, illaque coram peccerit: fratris ignominiam, nefariam rem operati sunt: occidentur in conspectu populi sui, eo quod turpitudinem suam mutuo revelaverint, et portabunt iniquitatem suam.*

latrase con Moloch.

6 La persona que se desviare de mí para ir á consultar á los magos y adivinos, y se abandonare á ellos, yo mostraré mi saña contra ella, y la exterminaré de en medio de su pueblo.

7 Santificaos y sed santos; porque yo soy el Señor Dios vuestro.

8 Guardad mis preceptos, y ponedlos en práctica. Yo el Señor que os santifico.

9 El que maldijere á su padre ó á su madre, castigado sea de muerte: maldijo al padre ó á la madre, páguelo con su sangre.

10 Si alguno pecare con la muger de otro, ó cometiére adulterio con la que está casada con su prójimo, mueran sin remisión, así el adúltero como la adúltera.

11 El que pecare con su madrastra, deshonorando así á su propio padre, muera juntamente con ella: caiga la sangre de ambos sobre ellos.

12 Si alguno pecare con su nuera, mueran ambos á dos, porque han cometido un gran crimen: caiga su sangre sobre ellos.

13 El que pecare con varon como si este fuera una hembra, los dos hicieron cosa nefanda; mueran sin remisión: caiga su sangre sobre ellos.

14 El que teniendo por muger á la hija, se casa despues con la madre de ella, comete un crimen enorme: sea quemado vivo con ellas, ni quede entre vosotros rastro de tanta infamia.

15 El que pecare con alguna bestia, muera sin remisión: matad tambien la bestia.

16 La muger que pecare con cualquier bestia, sea muerta juntamente con la bestia: caiga su sangre sobre ellos.

17 Si alguno tuviere trato ilícito con su hermana, hija de su padre ó de su madre, deshonorándose mutuamente, ambos cometieron un crimen execrable: serán muertos en presencia de su pueblo, por haberse conocido entre sí deshonestamente, y pagarán la pena de su iniquidad.

1. Exod. XXI. v. 17. — Prov. XX. v. 30. — Math. X. v. 4. — Marc. VII. v. 10.

2. Deut. XXII. v. 22. — Joann. VIII. v. 5.

18 *Qui coierit cum muliere in fluxu menstruo, et revelaverit turpitudinem ejus, ipsaque aperuerit fontem sanguinis sui, interficientur ambo de medio populi sui.*

19 *Turpitudinem materteræ, et amitæ tuæ non discooperies: qui hoc fecerit, ignominiam carnis suæ nudavit, portabunt ambo iniquitatem suam.*

20 *Qui coierit cum uxore patruí, vel avunculi sui, et revelaverit ignominiam cognationis suæ, portabunt ambo peccatum suum: absque liberis moriuntur.*

21 *Qui duxerit uxorem fratris sui, rem facit illicitam, turpitudinem fratris sui revelavit: absque liberis erunt.*

22 *Custodite leges meas, atque judicia, et facite ea: ne et vos evomati terram quam intraturi estis et habitaturi.*

23 *Nolite ambulare in legitimis nationum, quas ego expulsurus sum ante vos: omnia enim hæc fecerunt; et abominatus sum eas.*

24 *Vobis autem loquor: Possidetis terram eorum, quam dabo vobis in hereditatem, terram fluentem lacte et melle. Ego Dominus Deus vester, qui separavi vos à cæteris populis.*

25 *Separate ergo et vos jumentum mundum ab immundo, et avem mundam ab immunda: ne polluatís animas vestras in pecore, et avibus; et cunctis quæ moventur in terra, et quæ vobis ostendi esse polluta.*

26 *Britis mihi sancti; quia sanctus sum ego Dominus, et separavi vos à cæteris populis, ut essetis mei.*

27 *Vir sive mulier, in quibus pythonicus, vel divinationis fuerit spiritus, morte moriantur: lapidibus obruent eos: sanguis eorum sit super illos.*

18 Si alguno se juntare con muger durante el flujo menstrual, y descubriere en ella lo que el pudor debió haber occultado, y ella misma mostrare su inmundicia, ambos serán exterminados de su pueblo.

19 No tendrás que ver con tu tia materna ó paterna: quien tal hace, su propia carne afrenta: pagarán ambos la pena de su delito.

20 El que pecare con la muger de su tio paterno ó materno, sin tener respeto al parentesco, ambos llevarán su merecido: morirán sin hijos <sup>1</sup>.

21 El que casa con la muger de su hermano, hace una cosa ilícita <sup>2</sup>, mancha el honor de su hermano: quedarán sin hijos.

22 Guardad mis leyes y decretos, y ejecutadlos; para que la tierra en que vais á entrar y habitar, no os arroje tambien á vosotros con horror fuera de su seno.

23 No queráis seguir las costumbres de las naciones que yo he de arrojar de delante de vosotros; pues por haber ellas hecho todas estas cosas, yo las abomino.

24 Mas á vosotros digo: Entrad en posesion de su tierra, la cual yo os daré por herencia, tierra que mana leche y miel. Yo el Señor Dios vuestro, que os he separado de todos los demas pueblos.

25 Separad pues tambien vosotros el animal puro del impuro, y el ave limpia de la inmunda: no contamineis vuestras almas por causa de los animales y de las aves y demas vivientes que se mueven sobre la tierra, y que yo os he señalado como inmundos.

26 Sereis santos para mí; porque santo soy yo el Señor <sup>3</sup>, y yo os he separado de los demas pueblos, para que fúseis míos.

27 El hombre ó la muger que tengan espíritu pythónico <sup>4</sup>, ó de adivinacion, sean castigados de muerte: los matarán á pedradas: oiga su sangre sobre ellos,

1 Los hijos tepidos de union tal no serán tenidos por hijos suyos: ó bien, Dios no dará hijos á tales matrimonios. S. Aug. in Levit. Quest. LXXVI.—S. Greg. M. respons. ad quest. VI. S. August. Angl. Apost.

2 A excepcion del caso prescrito por la ley.

Num. XXXVII. v. 6. Véase Matrimonio.

3 I. Petr. I. v. 16.

4 Deut. XVIII. v. 11.—I. Reg. XXVIII.

v. 7. El Dios Apolo, por sobrenombre Python. A este Dios atribuían la ciencia de las cosas futuras. Act. XVI. v. 16. Véase Python.

## CAPÍTULO XXI.

*Varias leyes sobre los sacerdotes.*

1 *Dixit quoque Dominus ad Moysen: Loquere ad sacerdotes filios Aaron, et dices ad eos: Ne contaminetur sacerdos in mortibus civium suorum,*

2 *nisi tantum in consanguineis, ac propinquis, id est, super patre, et matre, et filio, et filia, fratre quoque,*

3 *et sorore virgine, quæ non est nupta viro:*

4 *sed nec in principe populi sui contaminabitur.*

5 *Non radent caput, nec barbam, neque in carnibus suis facient incisuras.*

6 *Sancti erunt Deo suo, et non pollutent nomen ejus: incensum enim Domini, et panes Dei sui offerunt, et ideo sancti erunt.*

7 *Scortum et vile prostibulum non ducunt uxorem, nec eam quæ repudiata est à marito: quia consecrati sunt Deo suo,*

8 *et panes propositionis offerunt. Sint ergo sancti, quia et ego sanctus sum, Dominus, qui sanctifico eos.*

9 *Sacerdotis filia si deprehensa fuerit in stupro, et violaverit nomen patris sui, flammis exuretur.*

10 *Pontifex, id est, sacerdos maximus inter fratres suos, super cujus caput fustum est unctionis oleum, et cujus manus in sacerdotio consecratae sunt, vestitusque est sanctis vestibus, caput suum non discooperiet, vestimenta non scindet:*

11 *et ad omnem mortuum non ingreditur omnino; super patre quoque suo et matre non contaminabitur.*

1 Dijo tambien el Señor á Moysés: Habla á los sacerdotes hijos de Aaron, y diles: Nada haga el sacerdote en los funerales de sus conciudadanos que le constituya inmundo *segun la ley*,

2 á no ser cercanos parientes y deudos, como lo es el padre y la madre, y el hijo y la hija, y tambien el hermano,

3 y la hermana virgen, que no está todavia casada.

4 Por lo demas, ni aun en las exequias de un principe de su pueblo *se mezclará*, ni hará nada que pueda hacerle inmundo *segun la ley*.

5 No se raserán los sacerdotes la cabeza ni la barba <sup>1</sup>, ni harán incisiones en sus carnes <sup>2</sup>.

6 Se conservarán en santidad para con su Dios, y no profanarán su nombre; pues ofrecen el incienso del Señor y los panes de su Dios, y por tanto deben ser santos.

7 No contraerán matrimonio con mala muger <sup>3</sup> ni con vil ramera, ni con la repudiada de su marido: estando como estan consagrados á su Dios,

8 y ofreciendo los panes de la proposicion. Sean pues santos, porque santo soy yo el Señor, que los santifico.

9 Si la hija de un sacerdote fuere cogida en pecado, deshonorando asi el nombre de su padre, será quemada viva.

10 El Pontífice, esto es, el sacerdote máximo entre sus hermanos, sobre cuya cabeza se derramó el óleo de la unction, y cuyas manos fueron consagradas para ejercer el sacerdocio, y que fue revestido de los sagrados ornamentos, no descubrirá su cabeza, no rasgará sus vestiduras,

11 no entrará en ninguna casa donde haya un cadaver; ni aun en la muerte de su padre <sup>4</sup> ni de su madre hará nada que pueda dejarle inmundo *segun la ley*.

1 Cap. XIX. v. 27.—Ezech. XLIV. v. 20.

2 Como se usa en los duelos. Véase Cadaver.

3 Cap. XIX. v. 29.

4 Habia algunos casos en que el hijo del

Sumo Pontífice era consagrado en dias de su padre, por haber quedado este imposibilitado para ejercer su ministerio.

12 *Nec egredietur de sanctis, ne polluat Sanctuarium Domini, quia oleum sanctæ unctionis Dei sui super eum est. Ego Dominus.*

13 *Virginem ducet uxorem:*

14 *viduam autem, et repudiatam, et sordidam, atque meretricem non accipiet, sed puellam de populo suo:*

15 *ne commisceat stirpem generis sui vulgo gentis suæ: quia ego Dominus qui sanctifico eum.*

16 *Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:*

17 *Loquere ad Aaron: Homo de semine tuo per familias qui habuerit maculam, non offeret panes Deo suo,*

18 *nec accedet ad ministerium ejus: si cæcus fuerit, si claudus, si parvo oel grandi vel torto naso,*

19 *si fracto pede, si manu,*

20 *si gibbus, si lippus, si albuginem habens in oculo, si jugem scabiem, si impetiginem in corpore, vel herniosus.*

21 *Omnis qui habuerit maculam de semine Aaron sacerdotis, non accedet offerre hostias Domino, nec panes Deo suo.*

22 *Vescetur tamen panibus qui offeruntur in Sanctuario,*

23 *ita dumtaxat, ut intra velum non ingrediatur, nec accedat ad altare, quia maculam habet, et contaminare non debet Sanctuarium meum. Ego Dominus, qui sanctifico eos.*

24 *Locutus est ergo Moyses ad Aaron, et ad filios ejus, et ad omnem Israel, cuncta quæ fuerant sibi imperata.*

12 Ni saldrá entonces de los lugares santos, por no contaminar el Santuario; por cuanto tiene sobre sí el óleo de la unción santa de su Dios. Yo el Señor.

13 Se casará con muger virgen:

14 mas no con viuda, ni repudiada, ni deshonrada, ni ramera, sino con una doncella de su pueblo.

15 No mezclará la sangre de su linage con gente plebeya: pues yo soy el Señor que le santifico.

— 16 Y habló el Señor á Moysés, diciendo:

17 Dile á Aaron: Ninguno en las familias de tu prosapia que tuviere algun defecto en el cuerpo ofrecerá los panes á su Dios;

18 ni ejercerá su ministerio si fuere ciego, si cojo, si de nariz chica, ó enorme, ó torcida,

19 si de pie quebrado, ó mano manca,

20 si corcobado, si legañoso, si tiene nube en el ojo, si sarna incurable, si algun empeine en el cuerpo, ó fuere potroso.

21 Ninguno del linage del sacerdote Aaron que tuviere defecto, se llegará á ofrecer víctimas al Señor, ni panes á su Dios.

22 Comerá no obstante de los panes que se ofrecen en el Santuario;

23 con tal que no entre del velo adentro, ni se acerque al altar; porque tiene defecto, y no debe contaminar mi Santuario. Yo soy el Señor que los santifico.

24 Habló pues Moysés á Aaron y á sus hijos, y á todo Israel todo cuanto se le habia mandado decir.

## CAPÍTULO XXII.

*Diferentes leyes sobre las ofrendas y sacrificios, y defectos de que debían carecer las víctimas.*

1 *Locutus quoque est Dominus ad Moysen, dicens:*

2 *Loquere ad Aaron et ad filios ejus, ut caveant ab his quæ consecrata sunt*

1 Habló nuevamente el Señor á Moysés, diciendo:

2 Preven á Aaron y á sus hijos que se abstengan de las oblações sagradas que

1 Ezech. XLIV. v. 22.

*filiorum Israel, et non contaminent nomen sanctificationum mihi, quæ ipsi offerunt. Ego Dominus.*

3 *Dic ad eos, et ad posteros eorum: Omnis homo, qui accesserit de stirpe vestra ad ea quæ consecrata sunt, et quæ obtulerunt filii Israel Domino, in quo est immunditia, peribit coram Domino. Ego sum Dominus.*

4 *Homo de semine Aaron, qui fuerit leprosus, aut patiens fluxum seminis, non vescetur de his quæ sanctificata sunt mihi, donec sanetur. Qui tetigerit immundum super mortuo, et ex quo egreditur semen quasi coitus,*

5 *et qui tangit reptile, et quodlibet immundum, cuius tactus est sordidus,*

6 *immundus erit usque ad vesperum, et non vescetur his quæ sanctificata sunt: sed cum laverit carnem suam aqua,*

7 *et occuberit sol, tunc mundatus occetur de sanctificatis, quia cibus illius est.*

8 *Morticinum, et captum à bestia non comedent, nec polluentur in eis. Ego sum Dominus.*

9 *Custodiant præcepta mea, ut non subjaceant peccato, et moriantur in Santuario, cum polluerint illud. Ego Dominus qui sanctifico eos.*

10 *Omnis alienigena non comedet de sanctificatis, inquilinus sacerdotis et mercenarius non vescetur ex eis.*

11 *Quem autem sacerdos emerit, et vernaculus domus ejus fuerit, hi comedent ex eis.*

12 *Si filia sacerdotis cuilibet ex populo nupta fuerit: de his quæ sanctificata sunt, et de primitiis non vescetur.*

13 *Sin autem vidua, vel repudiata, et absque liberis reversa fuerit ad domum patris sui: sicut puella consueverat, alatur cibus patris sui. Omnis alienigena comedendi ex eis non habet potestatem.*

14 *Qui comederit de sanctificatis per ignorantiam, addet quintam partem cum*

me hacen los hijos de Israel; para que no contaminen las cosas santificadas en honor mio, que ofrecen ellos mismos. Yo el Señor.

3 Hazles saber á ellos y á sus sucesores, que cualquiera de su linage que, siendo inmundo, tocara las cosas consagradas y ofrecidas al Señor por los hijos de Israel, perecerá ante el Señor. Yo soy el Señor.

4 Ninguno de la sangre de Aaron que sea leproso, ú adolezca de gonorréa, comerá de las ofrendas consagradas á mí, hasta que sane. El que tocara á un inmundo, que es tal por haber tocado á un muerto, y el que tocara al manchado con polucion,

5 y al que toca á un réptil, ó cualquiera cosa inmunda, cuyo contacto ensucia,

6 será inmundo hasta la tarde, ni comerá de las cosas consagradas; pero lavado que haya su carne con agua,

7 y puesto el sol, entonces ya purificado, podrá comer de las ofrendas santificadas; puesto que ellas son para alimento suyo.

8 Carne mortecina, ó muerta por otra bestia, no comerán; ni se contaminarán con semejantes viandas. Yo el Señor.

9 Guarden mis preceptos, á fin de que no caigan en pecado, y no mueran en el Santuario, despues de haberle profanado. Yo el Señor que los santifico.

10 Ninguno de otra estirpe que la sacerdotal coma de los sacrificios: ni el inquilino del sacerdote, ni su jornalero pueden comer de ellos.

11 Pero el esclavo comprado por el sacerdote, y el siervo nacido en su casa, esos podrán comer.

12 Si la hija del sacerdote se casa con cualquiera del pueblo, no comerá de cosas santificadas, ni de las primicias:

13 mas si quedando viuda, ó siendo repudiada, y sin hijos, volviere á la casa de su padre, se alimentará de los manjares de su padre, como solia cuando doncella. Ningun extraño tiene facultad de comer de ellos.

14 Quien por ignorancia comiere de cosas santificadas, pagará una quinta



*eo quod comedit, et dabit sacerdoti in Sanctuarium.*

15 *Nec contaminabunt sanctificata filiorum Israel, quæ offerunt Domino:*

16 *ne fortè sustineant iniquitatem delicti sui, cum sanctificata comederint. Ego Dominus qui sanctifico eos.*

17 *Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:*

18 *Loquere ad Aaron et filios ejus et ad omnes filios Israel, dicesque ad eos: Homo de domo Israel, et de advenis qui habitant apud vos, qui obtulerit oblationem suam, vel vota solvens, vel sponte offerens, quidquid illud obtulerit in holocaustum Domini,*

19 *ut offeratur per vos, masculus immaculatus erit ex bobus, et ovibus, et ex capris:*

20 *si maculam habuerit, non offeretis, neque erit acceptabile.*

21 *Homo qui obtulerit victimam pacificorum Domino, vel vota solvens, vel sponte offerens, tam de bobus quam de ovibus, immaculatum offeret, ut acceptabile sit; omnis macula non erit in eo.*

22 *Si cæcum fuerit, si fractum, si cicatricem habens, si papulas, aut scabiem, aut impetiginem, non offeretis ea Domino, nec adolebitis ex eis super altare Domini.*

23 *Bovem et ovem, aure et cauda amputatis, voluntariè offerre potes; votum autem ex eis solvi non potest.*

24 *Omne animal, quod vel contritis, vel tuis, vel sectis ablatisque testiculis est, non offeretis Domino, et in terra vestra hoc omnino ne faciatis.*

25 *De manu alienigenæ non offeretis panes Deo vestro, et quidquid aliud dare voluerit; quia corrupta, et maculata sunt omnia: non suscipietis ea.*

26 *Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:*

27 *Bos, ovis, et capra, cum genita fuerint, septem diebus erunt sub ubere*

TOM. I.

parte sobre lo que comió, y la dará al sacerdote para el Santuario.

15 No profanen *pues* los hombres las cosas santificadas, que ofrecen al Señor los hijos de Israel:

16 si no quieren sufrir la pena de su delito por haber comido de cosas santificadas. Yo el Señor que los santifico.

17 Y habló el Señor á Moysés, diciendo:

18 Hablarás á Aaron y á sus hijos y á todos los hijos de Israel, diciéndoles: Cualquier hombre de la familia de Israel, y de los extranjeros que habitan entre vosotros, que presentare su ofrenda, ora cumpliendo votos, ora ofreciéndola espontáneamente, sea cual fuere la víctima que presenta para holocausto del Señor,

19 á fin de que la ofrezcáis vosotros, ha de ser un macho sin tacha, buey, cordero ó cabrito.

20 Si tuviere defecto, no le ofrecereis, ni será aceptable.

21 Quien ofreciere víctima pacífica al Señor, ó por voto, ó voluntariamente, bien sea de bueyes ó de ovejas, debe ofrecerla sin tacha, para que sea aceptable al Señor: no ha de tener vicio ninguno.

22 Si el animal es ciego, si estropeado, si tuviere matadura, ó berrugas, ó sarna, ó empeines, no le ofrezcáis al Señor, ni hagais quemar nada de él sobre el altar del Señor.

23 Buey ú oveja, de oreja ó cola cortadas, puedes ofrecerlos al Señor en sacrificio voluntario; mas con ellos no puedes cumplir el voto que hayas hecho.

24 Ningun animal que tenga quebrantado, ó majado, ó cortado, ó quitado lo que está destinado para propagar la especie, le ofrecereis al Señor: y de ningún modo hareis *jamas* tales cosas en vuestra tierra.

25 De mano de un extranjero ó gentil, nunca ofrezcáis panes á vuestro Dios, ni otro algun presente que quiera dar: porque todas sus cosas estan contaminadas é impuras: no las recibais.

— 26 Habló todavía el Señor á Moysés, diciendo:

27 Ternero, cordero, y cabrito, luego que hubieren nacido, estarán por

V

*matris suæ: die autem octavo, et deinceps offerri poterunt Domino.*

28 *Sive illa bos, sive ovis, non immolabuntur una die cum fatibus suis.*

29 *Si immolaveritis hostiam pro gratiarum actione Domino, ut possit esse placabilis,*

30 *eadem die comedetis eam, non remanebit quidquam in mane alterius diei. Ego Dominus.*

31 *Custodite mandata mea, et facite ea. Ego Dominus.*

32 *Ne polluatis nomen meum sanctum, ut sanctificer in medio filiorum Israel. Ego Dominus qui sanctifico vos,*

33 *et eduxi de terra Ægypti, ut essem vobis in Deum: Ego Dominus.*

siete dias mamando de su madre. Desde el dia octavo y en adelante, podrán ser ofrecidos al Señor.

28 Sea vaca, sea oveja, con sus crias no serán degolladas en un mismo dia.

29 Si degolláreis una victima en accion de gracias al Señor, para tenerle propicio,

30 la comereis en el mismo dia, no quedará nada para la mañana del dia siguiente. Yo el Señor.

31 Guardad mis mandamientos, y cumplidlos. Yo el Señor.

32 No profaneis mi santo nombre: á fin de que yo sea santificado en medio de los hijos de Israel. Yo el Señor que os santifico,

33 y que os he sacado de la tierra de Egypto para ser vuestro Dios. Yo el Señor.

## CAPÍTULO XXIII.

*Ceremonias para la solemnidad del sábado, y demas fiestas principales.*

1 *Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:*

2 *Loquere filiis Israel, et dices ad eos: Hæ sunt feriæ Domini, quas vocabitis sanctas.*

3 *Sex diebus facietis opus: dies septimus, quia sabbati requies est, vocabitur sanctus; omne opus non facietis in eo; sabbatum Domini est in cunctis habitationibus vestris.*

4 *Hæ sunt ergo feriæ Domini sanctæ, quas celebrare debetis temporibus suis.*

5 *Mense primo, quartadecima die mensis ad vesperum, Phase Domini est:*

6 *et quintadecima die mensis hujus, solemnitas azymorum Domini est. Septem diebus azyma comedetis.*

7 *Dies primus erit vobis celeberrimus, sanctusque: omne opus servile non facietis in eo:*

8 *sed offeretis sacrificium in igne Domino septem diebus: dies autem septi-*

1 *Habló el Señor á Moysés, diciendo:*

2 *Habla á los hijos de Israel, y diles: Estas son las fiestas del Señor que habeis de santificar:*

3 *Seis dias trabajareis; el dia séptimo, por ser el descanso del sábado, será santificado: en este dia no hareis trabajo ninguno: porque es el sábado del Señor el cual debe observarse en cualquier parte en que os halleis.*

4 *Asi pues las fiestas del Señor, que debeis celebrar á sus tiempos, son las siguientes:*

5 *En el mes primero, el dia catorce del mes por la tarde, es la Pascua del Señor <sup>1</sup>;*

6 *y el dia quince de este mes es la solemnidad de los ázynos del Señor. Siete dias comereis panes sin levadura.*

7 *El primero de estos será para vosotros solemnísimo y santo: ninguna obra servil hareis en él:*

8 *sino que en los siete dias ofrecereis holocausto <sup>2</sup> al Señor: pero el séptimo*

1 Exod. XII. v. 18. — Num. XXVIII. v. 16.

2 Esto quiere decir sacrificium in igne; y

asi trasladan los Setenta intérpretes la voz hebrea *עֹלָה*: ofrenda encendida.

*mus erit celebrior et sanctor: nullum-  
que servile opus facietis in eo.*

9 *Locutusque est Dominus ad Moy-  
sen, dicens:*

10 *Loquere filiis Israel, et dices ad  
eos: Cum ingressi fueritis terram, quam  
ego dabo vobis, et messueritis segetem,  
feretis manipulos spicarum, primitias  
messis vestrae, ad sacerdotem:*

11 *qui elevabit fasciculum coram Do-  
mino, ut acceptabile sit pro vobis, altero  
die Sabbati, et sanctificabit illum.*

12 *Atque in eodem die quo manipulus  
consecratur, cadetur agnus immacula-  
tus anniculus in holocaustum Domini.*

13 *Et libamenta offerentur cum eo,  
duae decimae similae conspersae oleo in  
incensum Domini, odoremque suavissi-  
mum: liba quoque vini, quarta pars  
hin.*

14 *Panem, et polentam, et pultes non  
comedetis ex segete, usque ad diem qua  
offeretis ex ea Deo vestro. Praeceptum  
est sempiternum in generationibus, cur-  
tisque habitaculis vestris.*

15 *Numerabitis ergo ab altero die Sab-  
bati, in quo obtulistis manipulum pri-  
mitiarum, septem hebdomadas plenas,*

16 *usque ad alteram diem expletionis  
hebdomadae septimae, id est, quinquaginta  
dies: et sic offeretis sacrificium  
novum Domino*

17 *ex omnibus habitaculis vestris, pa-  
nes primitiarum duos de duabus deci-  
mis similae fermentatae, quos coquetis  
in primitias Domini.*

18 *Offeretisque cum panibus septem ag-*

dia será para vosotros mas solemne y san-  
to que los demás: durante el cual no  
hareis obra ninguna servil.

9 Habló tambien el Señor á Moysés,  
diciendo:

10 Habla á los hijos de Israel, y dile:  
Cuando hubiereis entrado en la tierra  
que os daré, y segado las mieses, ofre-  
cereis al sacerdote manojos de vuestras  
espigas, primicias de vuestra siega <sup>1</sup>:

11 el cual al otro dia de la fiesta <sup>2</sup>  
elevará el hacecillo delante del Señor,  
para que sea aceptable á favor vuestro,  
y se lo consagrará.

12 Y en ese mismo dia en que se con-  
sagrará el manajo, será sacrificado un  
cordero primal, sin mácula, en holo-  
causto al Señor.

13 Y con él se presentarán como ofren-  
da ó libacion dos décimas de flor de ha-  
rina, heñida con aceite, para ser que-  
mada, en olor suavisimo al Señor: asi-  
mismo por libacion ó ofrenda de vino  
la cuarta parte de un hin <sup>3</sup>.

14 No comereis pan, ni polenta, ni  
puches de las mieses, hasta el dia en que  
ofrezcáis las primicias de ellas á vuestro  
Dios. Estatuto es este que debereis ob-  
servar eternamente de generacion en ge-  
neracion, en todos los lugares en que  
habitareis.

15 Contareis, pues, desde el dia segundo  
de la fiesta en que ofrecisteis el manajo  
de las primicias, siete semanas enteras,

16 hasta el otro dia de cumplida la  
séptima semana, que vienen á ser cin-  
cuenta dias: y entonces ofrecereis nuevo  
sacrificio <sup>4</sup> al Señor,

17 en todas partes en que habitareis,  
dos panes de primicias, hechos de dos  
décimas de flor de harina con levadura,  
los que coceréis para primicias al Señor.

18. Con los panes ofrecereis siete cor-

1 A esta ofrenda estaba obligado el cuerpo  
de la nacion, no los particulares, aunque  
muchos la hacian por devocion. Ciertas per-  
sonas, especialmente destinadas á este fin,  
segaban algunos manojos de espigas, que  
ofrecian al sacerdote: el cual presentaba uno  
ante el Señor, y reduciendo despues á ha-  
rina sus granos, mezclando aceite é incienso,  
lo quemaba todo en honor del Señor: los  
demas manojos quedaban para los sacerdotes.

Por Pascua se ofrecian las primicias de la ce-  
bada: por Pentecostés las de trigo.— *Deut.*  
*XVI. v. 9.*

2 Esto es, el segundo de Pascua.

3 Véase *Hin*.

4 Esto es, las primicias del grano, en dos  
panes fermentados. Con esta oferta recono-  
cian el supremo dominio de Dios. Algunos  
creen que esta oferta tenia que hacerla cada  
familia. Véase *Sacrificio. Fiestas*.

*nos immaculatos, anniculos, et vitulum de armento unum, et arietes duos, et erunt in holocaustum cum libamentis suis, in odorem suavissimum Domino.*

19 *Facietis et hircum pro peccato, duasque agnos anniculos hostias pacificorum.*

20 *Cumque elevaverit eos sacerdos cum panibus primitiarum coram Domino, cedent in usum ejus.*

21 *Et vocabitis hunc diem celeberrimum, atque sanctissimum: omne opus servile non facietis in eo. Legitimum sempiternum erit in cunctis habitaculis, et generationibus vestris:*

22 *postquam autem messueritis segetem terræ vestræ, non secabitis eam usque ad solum, nec remanentes spicas colligetis, sed pauperibus et peregrinis dimittetis eas. Ego sum Dominus Deus vester.*

23 *Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:*

24 *Loquere filiis Israel: Mense septimo, prima die mensis, erit vobis sabbatum, memoriale, clangentibus tubis, et vocabitur sanctum:*

25 *omne opus servile non facietis in eo, et offeretis holocaustum Domino.*

26 *Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:*

27 *Decimo die mensis hujus septimi, dies expiationum erit celeberrimus, et vocabitur sanctus: affligetisque animas vestras in eo, et offeretis holocaustum Domino.*

28 *Omne opus servile non facietis in tempore diei hujus: quia dies propitiationis est, ut propitietur vobis Dominus Deus vester.*

29 *Omnis anima, quæ afflicta non*

*deros sin mácula, primales, y un ternero de la vacada, y dos carneros, en holocausto, con sus libaciones, para olor suavisimo al Señor.*

19 *Sacrificareis tambien un macho cabrio por el pecado, y dos corderos del año por hostias pacíficas.*

20 *Los cuales elevados por el sacerdote ante el Señor con los panes de las primicias, servirán para uso suyo.*

21 *Tendreis este dia por solemnisimo y santisimo: no hareis en él obra ninguna servil. Ley sempiterna será esta en todos los lugares en que habitáreis, y para toda vuestra posteridad.*

22 *Cuando segáreis las mieses de vuestros campos, no las cortareis hasta el suelo, ni recogeréis las espigas que quedan, sino que las dejareis para los pobres y peregrinos. Yo soy el Señor Dios vuestro.*

23 *Habló tambien el Señor á Moysés, dicienduo:*

24 *Di á los hijos de Israel: El dia primero del mes séptimo será para vosotros fiesta memorable: le celebrareis con el toque de las trompetas, y llamarse ha santo:*

25 *no hareis en él ninguna obra servil, y ofrecereis holocausto al Señor.*

26 *Y habló el Señor á Moysés, y le dijo:*

27 *El décimo dia de este séptimo mes será el dia solemnisimo de la Expiacion, ó perdon, y se llamará santo; y mortificareis en él vuestras almas, y ofrecereis holocausto al Señor.*

28 *En todo este dia no hareis ninguna obra servil; porque es dia de propiciacion, á fin de que os sea propicio el Señor Dios vuestro.*

29 *Cualquiera que en este dia no hi-*

1 El mes séptimo, llamado *Tisri*, el dia séptimo, y el año séptimo, eran santos y sagrados, y así como el dia séptimo se llamaba *sábado*, así el año séptimo llamábase *sabático*, y el mes séptimo *sábado de los meses*. Pues en este mes, recogidos ya los frutos, se celebraban casi todas las fiestas; pues además de la de las Trompetas, el dia diez se celebraba la de la Expiacion, el 15 la de los Tabernáculos, y al octavo dia de

esta fiesta la otra de la convocacion del pueblo. El principio de cada mes se anunciaba al pueblo con trompetas; pero se hacia con mayor solemnidad el primer dia del año que comenzaba en el mes *Tisri*; y se cree que esta fiesta se dirigia á que el pueblo diese gracias á Dios por los beneficios recibidos en todo el año pasado, y para tenerle propicio para el que comenzaba.

*fuerit die hac, peribit de populls suis:*

30 *et quæ operis quippiam fecerit, delebo eam de populo suo.*

31 *Nihil ergo operis facietis in eo: legitimum sempiternum erit vobis in cunctis generationibus, et habitationibus vestris.*

32 *Sabbatum requietionis est: et affligetis animas vestras die nono mensis. A vespera usque ad vesperam celebrabitis sabbata vestra.*

33 *Et locutus est Dominus ad Moysen, dicens:*

34 *Loquere filiis Israel: A quinto decimo die mensis hujus septimi, erunt feriæ tabernaculorum septem diebus Domino.*

35 *Dies primus vocabitur celeberrimus atque sanctissimus: omne opus servile non facietis in eo.*

36 *Et septem diebus offeretis holocausta Domino: dies quoque octavus erit celeberrimus atque sanctissimus, et offeretis holocaustum Domino: est enim cælus atque collectæ: omne opus servile non facietis in eo.*

37 *Hæ sunt feriæ Domini, quas vocabitis celeberrimas atque sanctissimas, offeretisque in eis oblationes Domino, holocausta et libamenta juxta ritum uniuscujusque dei:*

38 *exceptis sabbatis Domini, donisque vestris, et quæ offeretis ex voto, vel quæ sponte tribuetis Domino.*

39 *A quinto decimo ergo die mensis septimi, quando congregaveritis omnes fructus terræ vestræ, celebrabitis ferias Domini septem diebus: die primo et die octavo erit sabbatum, id est requies.*

40 *Sumetisque vobis die primo fructus arboris pulcherrimæ, spatulasque palmarum, et ramos ligni densarum frondium, et salices de torrente, et latabi-*

ciere penitencia, será exterminado de entre sus gentes:

30 y yo raeré de la lista de su pueblo al que hiciere alguna labor.

31 Por tanto no trabajéis poco ni mucho en este día. Ley sempiterna será esta para vosotros y para vuestros descendientes, en cualquier lugar en que moréis.

32 Es fiesta ó sábado de descanso: y desde el día nono del mes, mortificareis vuestras almas. Vuestras fiestas las celebrareis desde una tarde hasta la otra.

— 33 Habló todavía el Señor á Moysés, diciendo:

34 Dí á los hijos de Israel: El día quince de este mismo mes séptimo empezarán las fiestas de los Tabernáculos<sup>1</sup>, que se celebrarán en honor del Señor durante siete días.

35 El primero será solemnisimo y santísimo: en él no hareis ninguna obra servil.

36 Todos los siete días ofrecereis holocaustos al Señor: El día octavo tambien será solemnisimo, y santísimo; y ofrecereis al Señor un holocausto por ser día de gran concurso, y de colecta, ó junta solemne. No hareis en él ninguna obra servil.

37 Estas son las fiestas del Señor que tendreis por solemnisimas y santissimas, y en ellas ofrecereis al Señor oblationes, holocaustos y libaciones, u ofrendas de litot, segun el rito propio de cada dia;

38 ademas de los sacrificios de los otros sábados del Señor, y de vuestros dones, y de las ofrendas que hiciéreis al Señor por voto ó espontáneamente.

39 Desde el día quince, pues, del mes séptimo, cuando habreis ya recogido todos los frutos de vuestra tierra, celebrareis una fiesta al Señor por siete dias. El día primero y el octavo serán como dias de sábado, esto es, de descanso.

40 En el primer día cogereis ramas con sus frutos de los árboles mas bellos, y gajos ó ramos de palmas, y de árboles frondosos, y de sauces de los terren-

<sup>1</sup> Véase Fiestas. Tabernáculo.—Heb. XI. v. 9, 10.—Exod. XXIII. v. 16.  
Tom. I.

*mini coram Domino Deo vestro.*

41 *Celebrabitisque solemnitatem ejus septem diebus per annum; legitimum sempiternum erit in generationibus vestris. Mense septimo festa celebrabitis,*

42 *et habitabitis in umbraculis septem diebus: omnis, qui de genere est Israel, manebit in tabernaculis:*

43 *ut discant posteri vestri, quod in tabernaculis habitare fecerim filios Israel, cum educerem eos de terra Ægypti. Ego Dominus Deus vester.*

44 *Locutusque est Moyses super solemnitatibus Domini ad filios Israel.*

tes, y os regocijareis delante del Señor Dios vuestro <sup>1</sup>,

41 y celebrareis cada año esta solemne fiesta por espacio de siete dias: Ley que será observada eternamente por toda vuestra descendencia. Celebrareis esta fiesta en el séptimo mes,

42 y habitareis por siete dias en tiendas cubiertas de ramas: Todo el que es del linage de Israel estará en tiendas de campaña:

43 para que aprendan vuestros descendientes como hice yo habitar en tiendas de campaña á los hijos de Israel al sacarlos de la tierra de Egypto. Yo el Señor Dios vuestro.

44 Esto dijo Moysés á los hijos de Israel acerca de las fiestas del Señor.

## CAPÍTULO XXIV.

*Del aceite para las lámparas, y de la calidad de los panes de la proposicion: de la pena del blasfemo, y de la del talion.*

1 *Et locutus est Dominus ad Moysen, dicens:*

2 *Præcipe filiis Israel, ut afferant tibi oleum de olivis purissimum, ac lucidum, ad concinnandas lucernas jugiter,*

3 *extra velum testimonii in tabernaculo fœderis. Ponetque eas Aaron à vespere usque ad mane coram Domino, cultu rituque perpetuo in generationibus vestris.*

4 *Super candelabrum mundissimum ponentur semper in conspectu Domini.*

5 *Accipies quoque simitam, et coques ex ea duodecim panes, qui singuli habebunt duas decimas:*

6 *quorum senos altrinsecus super mensam purissimam coram Domino stantes:*

7 *et pones super eos thus lucidissimum,*

1 *Habló tambien el Señor á Moysés, diciendo:*

2 *Manda á los hijos de Israel, que te traigan aceite de olivas, el mas puro y clarificado para hacer arder continuamente las lámparas,*

3 *fuera del velo del Arca del Testamento colocada en el Tabernáculo de la alianza. Y las colocará Aaron; para que ardan toda la noche desde la tarde hasta la mañana, delante del Señor: ceremonia que se observará con rito perpetuo por toda vuestra posteridad.*

4 *Estarán siempre colocadas sobre el candelero tersísimo, delante del Señor.*

5 *Recibirás tambien harina floreada, y harás cocer doce panes hechos de ella, que tendrán cada uno dos décimas de un ephi <sup>2</sup>:*

6 *de los cuales colocarás seis en un lado, y seis en otro ante el Señor, sobre la mesa limpisima:*

7 *y encima de ellos pondrás incienso <sup>3</sup>*

<sup>1</sup> De esta manera obsequió el pueblo, y particularmente los niños, á Jesu-Christo, el día en que entró solemnemente en Jerusalem.

<sup>2</sup> *Exod. XXIX. v. 40.*

<sup>3</sup> Este incienso se quemaba todos los sábados al mudarse los panes. Véase *Incienso. Pan*

*ut sit panis in monumentum oblationis Domini.*

8 *Per singula sabbata mutabuntur coram Domino, suscepti à filiis Israel fœdere sempiterno:*

9 *eruntque Aaron et filiorum ejus, ut comedant eos in loco sancto; quia sanctum sanctorum est de sacrificiis Domini jure perpetuo.*

10 *Ecce autem egressus filius mulieris Israelitidis, quem pepererat de viro Ægyptio inter filios Israel, jurgatus est in castris cum viro Israelita.*

11 *Cumque blasphemasset nomen, et maledixisset ei, adductus est ad Moysen. (Vocabatur autem mater ejus Salmuth, filia Dabri de tribu Dan).*

12 *Miseruntque eum in carcerem, donec nossent quid juberet Dominus.*

13 *Qui locutus est ad Moysen,*

14 *dicens: Educ blasphemum extra castra, et ponant omnes qui audierunt, manus suas super caput ejus, et lapidet eum populus universus.*

15 *Et ad filios Israel loqueris: Homo, qui maledixerit Deo suo, portabit peccatum suum:*

16 *et qui blasphemaverit nomen Domini, morte moriatur: lapidibus opprimet eum omnis multitudo, sive ille civis, sive peregrinus fuerit, Qui blasphemaverit nomen Domini, morte moriatur.*

17 *Qui percusserit, et occiderit hominem, morte moriatur.*

18 *Qui percusserit animal, reddet vicarium, id est, animam pro anima.*

19 *Qui irrogaverit maculam, cuilibet civium suorum: sicut fecit, sic fiet ei:*

20 *fracturam pro fractura, oculum pro oculo, dentem pro dente restituet; qualem inflixerit maculam, talem sustinere cogetur.*

muy trasparente: para que este pan sea un monumento de oblation al Señor.

8 Cada sábado se mudarán *estos panes*, poniéndose otros ante la presencia del Señor, recibiendo los de los hijos de Israel por pacto ó fuero perpetuo.

9 Y serán de Aaron y de sus hijos por derecho perpetuo, para que los coman en el lugar santo: por ser cosa santísima, y ofrecida al Señor.

— 10 Entretanto sucedió que un hijo de cierta muger israelita, que le habia tenido de un Egypcio, saliendo de entre los hijos de Israel, trabó una riña en el campamento con un israelita.

11 Y habiendo blasfemado y maldecido el nombre *santo*, fue conducido á Moysés (llamábase la madre Solomith, hija de Dabri, de la tribu de Dan);

12 y metieronle en la cárcel, hasta saber lo que ordenaba el Señor.

13 El cual habló á Moysés,

14 diciendo: Saca ese blasfemo fuera del campamento, y todos los que le oyeron pongan sus manos sobre la cabeza de él, y apedrécele todo el pueblo <sup>1</sup>.

15 Y dirás á los hijos de Israel: El hombre que maldijere á su Dios, pagará la pena de su pecado:

16 muera irremisiblemente el que blasfemare el nombre del Señor: acabará con él á pedradas todo el pueblo, ora sea ciudadano, ó bien extrangero. Quien blasfemare el nombre del Señor, muera sin remedio.

17 Quien hiriere á un hombre y le matare, muera irremisiblemente <sup>2</sup>.

18 Quien hiriere, ó *matare* á un animal, restituirá otro equivalente, á saber, animal por animal.

19 Quien ofendiere la persona de cualquiera de sus conciudadanos, se hará con él segun hizo.

20 Rotura por rotura, ojo por ojo, diente por diente ha de pagar: cual fuere el daño causado, tal será forzado á sufrir <sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Esto manifiesta cuán enorme delito es la blasfemia, y la corrupcion de nuestro siglo en que se oyen, casi á sangre fria, blasfemias continuas del santo nombre de Dios.

<sup>2</sup> *Exod. XXI. v. 12.*

<sup>3</sup> *Exod. XXI. v. 24. — Deut. XIX. v. 21. — Matth. V. v. 38.*

21 *Qui percusserit jumentum, reddet aliud. Qui percusserit hominem, punietur.*

22 *Æquum judicium sit inter vos, sive peregrinus, sive civis peccaverit: quia ego sum Dominus Deus vester.*

23 *Locutusque est Moyses ad filios Israel: et eduxerunt eum qui blasphemaverat, extra castra, ac lapidibus oppresserunt. Feceruntque filii Israel sicut præceperat Dominus Moysi.*

21 Qui hiriere de muerte á un jumento, pagará otro: quien matáre á un hombre, será ajusticiado.

22 Sea igual entre vosotros la justicia: ya fuere extranjero, ya ciudadano el que pecare: porque yo soy el Señor Dios vuestro.

23 Así habló Moisés á los hijos de Israel. Y en seguida sacaron estos fuera del campamento al blasfemo, y le mataron á pedradas. É hicieron los hijos de Israel como el Señor había mandado á Moisés.

## CAPÍTULO XXV.

*Leyes sobre el año sabático, ó séptimo: y del año quinquagésimo, ó del Jubileo.*

1 *Locutusque est Dominus ad Moysen in monte Sinai dicens:*

2 *Loquere filiis Israel, et dices ad eos: Quando ingressi fueritis terram quam ego dabo vobis, sabbatizes sabbatum Domino.*

3 *Sex annis seres agrum tuum, et sex annis putabis vineam tuam, colligesque fructus ejus:*

4 *Séptimo autem anno sabbatum erit terræ, requietionis Domini: agrum non seres, et vineam non putabis.*

5 *Quæ sponte gignet humus, non metes: et uvas primitiarum tuarum non colliges quasi vindemiam: annus enim requietionis terræ est:*

6 *sed erunt vobis in cibum, tibi et servo tuo, ancillæ et mercenario tuo, et advenæ, qui peregrinantur apud te:*

7 *jumentis tuis et pecoribus, omnia quæ nascuntur, præbebunt cibum.*

8 *Numerabis quoque tibi septem hebdomadas annorum, id est, septies septem, quæ simul faciunt annos quadraginta novem,*

1 Y habló el Señor á Moisés en el monte Sinai, diciendo:

2 Habla á los hijos de Israel, y diles: Entrado que hayais en la tierra que yo os daré, dejadla descansar un año de siete en siete, á honra del Señor.

3 Seis años sembrarás tu campo, y seis años podarás tu viña, y cogerás sus frutos.

4 Pero el año séptimo será para la tierra sábado *en honor* del descanso del Señor; ni sembrarás el campo, ni podarás la viña.

5 No has de segar aquello que de suyo produjere la tierra: ni has de recoger de los sarmientos las uvas de que ofrecias tus primicias, como quien vendimia: porque es año de huelga <sup>1</sup> para la tierra:

6 sino que las comereis tú y tu esclavo, tu esclava y tu jornalero, y los extranjeros que moran contigo:

7 y todo lo que produzca la tierra, servirá tambien para pasto de tus bestias y ganados.

8 Asimismo contarás siete semanas de años; es decir, siete veces siete años, que juntos hacen cuarenta y nueve años;

1 Otras prerogativas del año sabático se ven en el cap. XV. del Deut. v. 2, y XXXI. v. 10.



9 *et clanges buccinæ mense septimo, decima die mensis, propitiationis tempore in uniuersa terra uestra.*

10 *Sanctificabisque annum quinquagesimum; et vocabis remissionem cunctis habitatoribus terræ tuæ ipse est enim jubilæus. Revertetur homo ad possessionem suam, et unusquisque rediet ad familiam pristinam:*

11 *quia jubilæus est, et quinquagesimus annus. Non seretis, neque metetis sponte in agro nascentia, et primitias vindemiæ non colligetis,*

12 *ob sacrificacionem jubilæi, sed statim oblata comedetis.*

13 *Anno jubilæi redient omnes ad possessiones suas.*

14 *Quando vendas quippiam civi tuo, vel emes ab eo, ne contristes fratrem tuum, sed iuxta numerum annorum jubilæi emes ab eo,*

15 *et iuxta supputationem frugum vendet tibi.*

16 *Quantò plures anni remanserint post jubilæum, tantò crescet et pretium: et quantò minus temporis numeraveris, tantò minoris et emptio constabit; tempus enim frugum vendet tibi.*

17 *Notile affligere contribules vestros, sed timeat unusquisque Deum suum, quia ego Dominus Deus vester.*

18 *Facile præcepta mea, et judicia eustodite, et implete ea, ut habitare possitis in terra absque ullo pavore,*

19 *et gignat vobis humus fructus suos,*

9 y al mes séptimo, el día diez del mes, que es el tiempo de la fiesta de la Expiacion, harás sonar la bocina por toda vuestra tierra,

10 y santificarás el año quincuagésimo, y anunciarás remision ó rescate general para todos los moradores de tu tierra; pues este es el año del jubileo <sup>1</sup>. Cada uno recobrará su posesion, y cada cual se restituirá á su antigua familia:

11 por ser el año quincuagésimo, año del jubileo. No sembrareis ni segareis lo que de suyo naciere en el campo, ni recogeréis las primicias de la vendimia <sup>2</sup>,

12 á fin de santificar el jubileo; sino que comereis lo que primero se os ponga delante.

13 El año del jubileo todos han de recobrar sus posesiones.

14 Cuando vendieres algo á tu ciudadano ó lo compres de él, no apremies á tu hermano, sino que ajustarás la compra segun los años que faltan para el jubileo,

15 y conforme á esta cuenta te lo venderá.

16 Cuantos mas años faltaren de un jubileo á otro, tanto mas crecerá el precio; y cuanto menos tiempo queda, tanto menos valdrá la compra; porque el que vende, vende el tiempo del usufructo.

17 No queráis apremiar á los que son de vuestra misma tribu <sup>3</sup>: mas tema cada uno á su Dios; porque Yo soy el Señor Dios vuestro.

18 Ejecutad mis preceptos, guardad y cumplid mis decretos, para que podais habitar sin temor alguno en el país,

19 y la tierra os dé sus frutos, de que

1 La palabra hebrea יָבֵל que la Vulgata traduce *jubilæus*, significa el carnero, y figurativamente la bocina, hecha del cuerno de carnero; la cual se tocaba en la solemnidad del año cincuentésimo, llamado por esta razon del Jubileo: parece derivada del verbo הָרַבִּיל, *voluer, restituir, etc.*, porque todas las cosas enagenadas volvian entonces á su dueño primero, los esclavos yecoblaban su libertad, etc.; de suerte, que cada uno volvía á poseer los bienes raíces que tocaron á su familia en la primera division. Josué XIII. y siguientes. Así se impedía, primero: La confusion de las tribus, lo que

importaba mucho por razon del Mesías. Segundo: La ruina de las familias. Tercero: Se refrenaba la codicia y prepotencia. Cuarto: Se lograba una cierta igualdad, y finalmente se acostumbraba á los Judios á mirarse como usufructuarios de la tierra y no como dueños. Véase Jubileo.

2 Podian tomar lo necesario para comer, pero no para hacer vino, ni para guardar, pues esto era en perjuicio de los pobres. Debe tenerse presente la fertilidad de la Palestina, para entender muchos pasages de estos capitulos.

breo: *d' vuestro prójimo.*

*quibus vescamini usque ad saturitatem, nullius impetum formidantes.*

20 *Quòd si dixeritis: Quid comedemus anno septimo, si non severimus, neque collegerimus fruges nostras?*

21 *Dabo benedictionem meam vobis anno sexto, et faciet fructus trium annorum:*

22 *seretisque anno octavo, et comedetis veteres fruges usque ad nonum annum: donec nova nascantur, edetis vetera.*

23 *Terra quoque non vendetur in perpetuum: quia mea est, et vos advenæ et coloni mei estis.*

24 *Unde cuncta regio possessionis vestræ sub redemptionis conditione vendetur.*

25 *Si attenuatus frater tuus vendiderit possessiunculam suam, et voluerit propinquus ejus, potest redimere quod ille vendiderat.*

26 *Sin autem non habuerit proximum, et ipse pretium ad redimendum potuerit invenire,*

27 *computabuntur fructus ex eo tempore quo vendidit: et quod reliquum est, reddet emptori, sique recipiet possessiunculam suam.*

28 *Quòd si non invenerit manus ejus ut reddat pretium, habebit emptor quod emerat, usque ad annum jubileum. In ipso enim omnis venditio redibit ad dominum, et ad possessorem pristinum.*

29 *Qui vendiderit domum intra urbis muros, habebit licentiam redimendi, donec unus impleatur annus.*

30 *Si non redemerit, et anni circulus fuerit evolutus, emptor possidebit eam, et posteri ejus in perpetuum, et redimi non poterit, etiam in jubileo.*

31 *Sin autem in villa fuerit domus, quæ muros non habet, agrorum jure vendetur; si autem redempta non fuerit, in jubileo revertetur ad dominum.*

32 *Ædes Levitarum, quæ in urbibus sunt, semper possunt redimi.*

comais hasta saciaros, sin recelar violencia de nadie.

20 Y si dijéreis: ¿Qué comeremos el año séptimo, si no hemos de sembrar, ni recoger nuestros frutos?

21 Yo derramaré en el año sexto mi bendición sobre vosotros, y la tierra producirá tantos frutos como en tres años.

22 Y sembrareis el año octavo, y comereis los frutos añejos hasta el año noveno: hasta que nazcan los nuevos frutos, comereis los añejos.

23 La tierra asimismo no se venderá para siempre<sup>1</sup>: por cuanto es mia, y vosotros sois advenedizos, y colonos míos.

24 Y así todo terreno de vuestra posesión se venderá con la condición de redimible.

25 Si empobreciendo tu hermano vendiere su haciendilla, puede un pariente suyo, si quiere, redimir lo vendido por el otro.

26 Mas en caso de no tener pariente cercano, si él mismo puede hallar el precio con que redimirla,

27 se computarán los frutos caídos desde la venta, y pagará el resto al comprador; y con eso recobrará su posesión.

28 Que si no hallare arbitrio de juntar el precio, retendrá el comprador lo comprado hasta el año del jubileo: en el cual todo lo vendido se ha de restituir á su antiguo dueño y poseedor.

29 El que vendiere una casa dentro de los muros de una ciudad, tendrá durante el año entero libertad de redimirla.

30 Si no la redimiere, y hubiere pasado el año, la poseerá el comprador y sus herederos perpétuamente, y no podrá redimirse ni aun en el año del jubileo<sup>2</sup>.

31 Si la casa está en una aldea sin muros, se venderá al tenor de los campos: si no ha sido redimida antes, en el jubileo volverá á su dueño.

32 Las casas que los levitas tienen en las ciudades siempre se pueden redimir:

<sup>1</sup> En el cap. XXVII. v. 20 se ve la sola excepción que tenía esta Ley.

<sup>2</sup> Se hace distinción entre las casas de la ciudad, ó junto á ella, y las casas de campo;

pues estas se consideran como anejas á las posesiones, que formaban la herencia de las familias.

33 *Si redemptor non fuerint, in jubileo revertentur ad dominos, quia domus urbium Levitarum pro possessionibus sunt inter filios Israel.*

34 *Suburbana autem eorum non vendantur, quia possessio sempiterna est.*

35 *Si attenuatus fuerit frater tuus, et infirmus manu, et susceperis eum quasi advenam et peregrinum, et vixerit tecum,*

36 *ne accipias usuras ab eo, nec amplius quam dedisti. Time Deum tuum, ut vivere possit frater tuus apud te.*

37 *Pecuniam tuam non dabis ei ad usuram, et frugum superabundantiam non exiges.*

38 *Ego Dominus Deus vester, qui eduxi vos de terra Aegypti, ut darem vobis terram Chanaan, et essem vester Deus.*

39 *Si paupertate compulsus vendiderit se tibi frater tuus, non cum opprimis servitute famulorum,*

40 *sed quasi mercenarius et colonus erit: usque ad annum jubileum operabitur apud te,*

41 *et postea egredietur cum liberis suis, et revertetur ad cognationem et ad possessionem patrum suorum.*

42 *Mei enim servi sunt, et ego eduxi eos de terra Aegypti; non veneant conditione servorum.*

43 *Ne affligas eum per potentiam, sed metuito Deum tuum.*

44 *Servus et ancilla sint vobis de nationibus quae in circuitu vestro sunt.*

45 *Et de advenis qui peregrinantur apud vos, vel qui ex his nati fuerint in terra vestra; hos habebitis famulos:*

46 *et hereditario jure transmittetis ad posteros, ut possidebitis in aeternum; fratres autem vestros filios Israel ne opprimatis per potentiam.*

47 *Si invaluerit apud vos manus advenae atque peregrini, et attenuatus frater tuus venderit se ei, aut cuiquam de stirpe ejus,*

48 *post venditionem potest redimi. Qui*

33 *si no se redimen, en el jubileo volverán á sus dueños, porque las casas que en las ciudades tienen los levitas, se reputan como posesiones entre los hijos de Israel.*

34 *Pero sus campos junto á las ciudades, nunca se vendan, por ser herencia sempiterna.*

35 *Si tu hermano empobreciere, y no pudiendo valerse, le recibieres como forastero y peregrino, y viviere contigo,*

36 *no cobres usuras de él, ni mas de lo que prestaste. Teme á tu Dios, á fin de que tu hermano pueda vivir en tu casa.*

37 *No le darás tu dinero á logro, y de los comestibles no le exigirás aumento sobre aquello que le has dado.*

38 *Yo el Señor Dios vuestro, que os he sacado de la tierra de Egypto para daros la tierra de Chanaan, y ser vuestro Dios.*

39 *Si tu hermano obligado de la pobreza se vendiere á tí, no le oprimirás con el servicio propio de esclavos,*

40 *sino que será tratado como jornalero y mozo de labranza: servirá en tu casa hasta el año del jubileo,*

41 *y despues saldrá libre con sus hijos, y volverá á su familia y á la herencia de sus padres:*

42 *porque ellos son siervos míos, y yo los saqué de la tierra de Egypto, y así no han de ser vendidos en calidad de esclavos.*

43 *No aflijas pues á tu hermano, abusando de tu poderío, mas teme á Dios.*

44 *Vuestros esclavos y esclavas han de ser de las naciones que os rodean:*

45 *y de los extraños que vienen á morar entre vosotros, y los que de estos nacieren en vuestra tierra, esos tendrels por siervos,*

46 *y por juro de herencia los dejareis á vuestros descendientes, poseyéndolos por siempre jamas; pero á vuestros hermanos los hijos de Israel no los oprimas abusando del poder.*

47 *Si un extrangero y peregrino se hiciere poderoso entre vosotros, y tu hermano viniendo á menos se vendiere á él, ó á cualquiera de su linage,*

48 *despues de la venta puede ser res-*

*coluerit ex fratribus suis, redimet eum,*

*49 et patruus, et patruelis, et consanguineus, et affinis. Sin autem et ipse potuerit, redimet se,*

*50 supputatis dumtaxat annis à tempore venditionis suæ usque ad annum jubilæum: et pecuniâ, quâ venditus fuerat, juxta annorum numerum et rationem mercenarii supputatâ.*

*51 Si plures fuerint anni qui remanent usque ad jubilæum, secundum hos reddet et pretium.*

*52 Si pauci, ponet rationem cum eo juxta annorum numerum, et reddet emptori quod reliquum est annorum,*

*53 quibus antè servivit mercedibus imputatis: non affliget eum violenter in conspectu tuo.*

*54 Quod si per hæc redimi non potuerit, anno jubilæo egredietur cum liberis suis.*

*55 Mei enim sunt servi, filii Israel, quos eduxi de terra Ægypti.*

catado. Quien quiera de sus hermanos puede rescatarle;

49 así el tio, como el primo, el pariente de consanguinidad como el de afinidad; y aun él mismo se rescatará, si puede,

50 entrando en cuenta solamente los años desde el tiempo de su venta hasta el año del jubileo; y rebajando del dinero en que fue vendido, el salario que corresponde á un jornalero, segun el número de años.

51 Si son muchos los años que faltan hasta el jubileo, segun ellos habrá de pagar el precio:

52 si pocos, hará la cuenta con el comprador, segun el número de los años servidos,

53 como si fuese á jornal, y le pagará el resto de años. El comprador no le ha de tratar con dureza estándolo tú mirando.

54 Caso que no pudiere ser rescatado por estos medios, saldrá libre con sus hijos el año del jubileo.

55 Porque los hijos de Israel son siervos míos, á los cuales saqué yo de la tierra de Egipto.

## CAPÍTULO XXVI.

*Promesas hechas á los que observaren los Mandamientos: amenazas á los transgresores.*

*1 Ego Dominus Deus vester: Non facietis vobis idolum et sculptile, nec titulos erigelis, nec insignem lapidem ponetis in terra vestra, ut adoretis eum. Ego enim sum Dominus Deus vester.*

*2 Custodite sabbata mea, et pavete ad Sanctuarium meum. Ego Dominus.*

*1 Yo soy el Señor Dios vuestro: No os fabricareis ídolos, ni estatuas, ni erigireis columnas ó aras, ni pondreis en vuestra tierra piedra señalada<sup>1</sup>, con el fin de adorarla<sup>2</sup>: porque yo soy el Señor Dios vuestro.*

*2 Guardad mis sábados, y tened profundo respeto á mi Santuario<sup>3</sup>. Yo el Señor.*

<sup>1</sup> Ó notable por alguna supersticion.

<sup>2</sup> Acostumbraban á hacerlo los Gentiles en los caminos reales, consagrandó estas piedras á alguna falsa deidad; y asimismo solamente se prohiben aquí las imágenes para darles culto como á Dios. — *Exod. XX. v. 4. — Deuter. V. v. 8. — Psalm. XCVI. v. 7.*

<sup>3</sup> Los Hebreos antes de entrar en el templo se quitaban el calzado, y dejaban á la

entrada el baston que llevaban en la mano: quitábanse el polvo que podían haber cogido sus pies: nunca atravesaban el templo para pasar de un lado á otro; y salían de él sin volver jamas las espaldas al Santuario. ; Cuán de llorar es el poco respeto con que están en el templo del Dios vivo, en la presencia de Jesu-Christo, muchos christianos de nuestros dias!

3 *Si in præceptis meis ambulaveritis, et mandata mea custodieritis, et feceritis ea, dabo vobis pluvias temporibus suis,*

4 *et terra gignet germen suum, et pomis arbores replebuntur.*

5 *Apprehendet messium tritura vendemiam, et vindemia occupabit semen: et comedetis panem vestrum in saturitate, et absque pavore habitabitis in terra vestra.*

6 *Dabo pacem in finibus vestris: dormietis, et non erit qui exterreat. Auferram malas bestias: et gladius non transibit terminos vestros.*

7 *Persequemini inimicos vestros, et corruent coram vobis.*

8 *Persequentur quinque de vestris centum alienos, et centum de vobis decem millia: cadent inimici vestri gladio in conspectu vestro.*

9 *Respiciam vos, et crescere faciam: multiplicabimini, et firmabo pactum meum vobiscum.*

10 *Comedetis vetustissima veterum, et vetera novis supervenientibus projicietis.*

11 *Ponam tabernaculum meum in medio vestri, et non abjiciet vos anima mea.*

12 *Ambulabo inter vos, et ero Deus vester, vosque eritis populus meus.*

13 *Ego Dominus Deus vester, qui eduxi vos de terra Ægyptiorum, ne serviretis eis, et qui confregi catenas cervicum vestrarum, ut incederetis erecti.*

14 *Quòd si non audieritis me, nec feceritis omnia mandata mea,*

15 *si spreveritis leges meas, et judicia mea contempseritis, ut non faciatis ea quæ à me constituta sunt, et ad irritum perducatis pactum meum:*

16 *ego quoque hæc faciam vobis: Visitabo vos velociter in egestate, et ardore, qui conficiat oculos vestros, et consumat animas vestras. Frustrà seretis sementem, quæ ab hostibus devorabitur.*

3 Si seguís mis preceptos, y observais mis mandatos y los cumplís, os enviaré lluvias á sus tiempos <sup>1</sup>,

4 y la tierra producirá sus granos, y estarán los árboles cargados de frutos.

5 Y con tanta abundancia que la trilla de las mieses alcanzará la vendimia, y la vendimia la sementera; y comereis vuestro pan en hartura, y habitareis en vuestra tierra sin temor ninguno.

6 Haré que reine la paz en vuestros confines. Dormireis, y no habrá quien os espante. Ahuyentaré las bestias dañinas; y no entrará espada en vuestros términos.

7 Perseguireis á vuestros enemigos, y caerán delante de vosotros.

8 Cinco de los vuestros perseguirán á cien extraños, y ciento de vosotros á diez mil: vuestros enemigos caerán en vuestra presencia al filo de la espada.

9 Echaré sobre vosotros una mirada benigna, y os haré crecer, y sereis multiplicados, y confirmaré mi alianza con vosotros.

10 Comereis los frutos añejos de mucho tiempo, y al fin arrojareis los añejos por la superabundancia de los nuevos.

11 Fijaré mi Tabernáculo en medio de vosotros, y no os desechará mi alma.

12 Andaré entre vosotros, y seré vuestro Dios, y vosotros sereis el pueblo mio.

13 Yo el Señor Dios vuestro que os he sacado de la tierra de los Egypcios, á fin de que no fuéteis sus esclavos; y rompí las cadenas de vuestras cervices, para que alzaseis cabeza.

14 Pero si no me escucháreis, ni cumplieréis todos mis mandamientos;

15 si despreciáreis mis leyes y no hiciéreis caso de mis juicios, dejando de hacer lo que tengo establecido, é invalidando mi pacto <sup>2</sup>;

16 ved aquí la manera con que yo también me portaré con vosotros: Os castigaré prontamente con hambre, y con un ardor que os abrasará los ojos, y consumirá vuestras vidas. En vano hareis vuestra sementera, pues será devorada por vuestros enemigos.

1 Deut. XXVIII. v. 1.

2 Deut. XXVIII. v. 25.—Thren. II. v. 17.—Malach. II. v. 2.

17 *Ponam faciem meam contra vos, et corrueitis coram hostibus vestris, et subiciemini his qui oderunt vos; fugietis, nemine persequente.*

18 *Sin autem nec sic obedieritis mihi, addam correptiones vestras septuplum propter peccata vestra,*

19 *et conteram superbiam duritiæ vestræ. Daboque vobis cælum desuper sicut ferrum, et terram æneam.*

20 *Consumetur incassum labor vester, non proferet terra germen, nec arbores poma præbunt.*

21 *Si ambulaveritis ex adverso mihi, nec volueritis audire me, addam plagas vestras in septuplum propter peccata vestra:*

22 *immittamque in vos bestias agri, quæ consumant vos, et pecora vestra, et ad paucitatem cuncta redigant, deseratque fiant viæ vestræ.*

23 *Quòd si nec sic volueritis recipere disciplinam, sed ambulaveritis ex adverso mihi:*

24 *ego quoque contra vos adversus incedam, et percutiam vos septies propter peccata vestra,*

25 *inducamque super vos gladium ultorem fœderis mei. Cumque confugeritis in urbes, mittam pestilentiam in medio vestri, et trademini in manibus hostium,*

26 *postquam confregero baculum panis vestri: ita ut decem mulieres in uno clibano coquant panes; et reddant eos ad pondus: et comedetis, et non saturabimini.*

27 *Sin autem nec per hæc audieritis me, sed ambulaveritis contra me;*

28 *et ego incedam adversus vos in furore contrario, et corripiam vos septem plagis propter peccata vestra,*

29 *ita ut comedatis carnes filiorum*

17 Os dirigiré una mirada con rostro airado, y caeréis á los pies de vuestros enemigos, y quedareis sujetos á los que os aborrecen: os entregareis á la fuga sin que nadie os persiga.

18 Que si aun con eso no me obediereis, os castigaré todavia siete veces mas, por causa de vuestros pecados,

19 y quebrantaré el orgullo de vuestra rebeldia; y haré desde lo alto que el cielo sea de hierro para vosotros, y de bronce la tierra.

20 Se irá en humo todo vuestro trabajo: la tierra no producirá su esquilmo, ni los árboles darán frutos.

21 Si quisierais apostáros las conmigo, desobedeciendo mis órdenes, aumentaré siete veces mas vuestras plagas, por causa de vuestros pecados;

22 y enviaré contra vosotros las fieras del campo, para que os devoren á vosotros y á vuestros ganados, reduciéndoos á un corto número, y haciendo desiertos vuestros caminos.

23 Que si ni aun con eso quisierais enmendaros, sino que prosiguiereis oponiéndos á mí,

24 yo tambien proseguiré oponiéndome á vosotros, y os castigaré siete veces mas por vuestros pecados,

25 y haré descargar sobre vosotros la espada, que os castigaré por haber roto mi alianza. Y si os refugiáreis á las ciudades muradas, os enviaré peste, y seréis entregados en manos de vuestros enemigos,

26 despues que yo os hubiere quitado el apoyo del pan que es vuestro sustento; en tal extremo, que diez mugeres cocerán panes en un solo horno, y darán á sus hijos el pan por onzas; y comereis y nunca os saciareis <sup>1</sup>.

27 Pero si ni aun con todo eso me escucháreis, sino que prosiguiereis pugnando contra mí;

28 yo asi mismo procederé contra vosotros con saña de enemigo, y os azotaré con siete nuevas plagas por vuestros pecados,

29 de suerte que vengais á comer las

<sup>1</sup> Ezech. IV. v. 6.

*cestrorum et filiarum vestrarum.*

30 *Destruam excelsa vestra, et simulacra confringam. Cadetis inter ruinas idolorum vestrorum, et abominabitur vos anima mea,*

31 *in tantum ut urbes vestras redigam in solitudinem, et deserta faciam Sanctuaria vestra, nec recipiam ultra odorem suavissimum.*

32 *Disperdamque terram vestram, et stupebunt super ea inimici vestri, cum habitatores illius fuerint.*

33 *Vos autem dispergam in Gentes, et evaginabo post vos gladium, eritque terra vestra deserta, et civitates vestra dirutæ.*

34 *Tunc placebunt terræ sabbata sua cunctis diebus solitudinis suæ: quando fueritis*

35 *in terra hostili, sabbatizabit, et requiescet in sabbatis solitudinis suæ, eo quod non requieverit in sabbatis vestris quando habitabatis in ea.*

36 *Et qui de vobis remanserint, dabo pavorem in cordibus eorum in regionibus hostium; terrebunt eos sonitus folii volantis, et ita fugient quasi gladium: cadent, nullo persequente,*

37 *et corrudent singuli super fratres suos quasi bella fugientes: nemo vestrum inimicis audebit resistere.*

38 *Peribitis inter Gentes, et hostilis vos terra consumet.*

39 *Quod si et de his aliqui remanserint, tabescent in iniquitatibus suis, in terra inimicorum suorum, et propter peccata patrum suorum et sua affligentur:*

40 *donec confiteantur iniquitates suas, et majorum suorum, quibus prævaricati sunt in me, et ambulaverunt ex adverso mihi.*

carnes de vuestros hijos, y de vuestras hijas <sup>1</sup>.

30 Destruiré vuestras alturas *en que adorais á los ídolos*, y despedazaré vuestros simulacros <sup>2</sup>. Caereis entre las ruinas de vuestros ídolos, y mi alma os abominará,

31 in tanto grado que reduciré á soledad vuestras ciudades, y asolaré vuestros Santuarios, ni aceptaré ya mas el olor suavisimo *de vuestros sacrificios*.

32 Talaré vuestra tierra, y quedarán atónitos viéndola vuestros enemigos, cuando entrarán á morar en ella.

33 Y á vosotros os dispersaré por entre las naciones, y desenvainaré mi espada en pos de vosotros, y quedará yerma vuestra tierra, y arruinadas vuestras ciudades.

34 Entonces la tierra gozará de sus sábados ó *días de reposo*, mientras durará el tiempo de su soledad: cuando vosotros

35 estareis en tierra enemiga, ella descansará, y hallará su reposo, estando sola ó *desierta*; ya que no reposó en vuestros sábados, cuando habitábais en ella.

36 Y á los que de vosotros quedaren, infundiré espanto en sus corazones en medio de los países enemigos: estremeceránse al ruido de una hoja volante, huyendo de ella como de una espada: caerán sin que nadie los persiga;

37 y se atropellarán unos á otros, como quien huye de la batalla: ninguno de vosotros tendrá valor para resistir al enemigo:

38 perecereis entre las naciones; y la tierra enemiga os consumirá.

39 Que si todavía quedaren algunos de estos, se irán pudriendo por sus iniquidades en el país de sus enemigos; y serán *cruelemente* afligidos por los pecados de sus padres y por los suyos:

40 hasta que confiesen sus maldades, y las de sus mayores, con que prevaricaron, y se rebelaron contra mí.

<sup>1</sup> IV. Reg. VI. v. 28.—Jer. IV. v. 10.

<sup>2</sup> La palabra hebrea חֲבוּלִים que la Vulgata traslada *simulacra*, denota, segun mu-

chos intérpretes, el ídolo *Joman*, en cuya figura los orientales adoraban al sol. Véase *Estrabon*.

41 *Ambulabo igitur et ego contra eos, et inducam illos in terram hostilem, donec erubescat incircumcisa mens eorum: tunc orabunt pro impietatibus suis.*

42 *Et recordabor fœderis mei, quod pepigi cum Jacob, Isaac, et Abraham. Terræ quoque memor ero:*

43 *quæ cum relicta fuerit ab eis, complacebit sibi in sabbatis suis, patiens solitudinem propter illos. Ipsi verò rogabunt pro peccatis suis, eò quòd abjecerint iudicia mea, et leges meas despexerint.*

44 *Et tamen etiam cum essent in terra hostili, non penitus abjeci eos, neque sic desepi ut consumerentur, et irritum facerem pactum meum cum eis. Ego enim sum Dominus Deus eorum,*

45 *et recordabor fœderis mei pristini, quando eduxi eos de terra Ægypti in conspectu Gentium, ut essem Deus eorum. Ego Dominus. Hæc sunt iudicia atque præcepta et leges, quas dedit Dominus inter se et filios Israel in monte Sinai per manum Moysi.*

41 Por donde yo tambien iré contra ellos, y los arrojaré á pais enemigo, hasta tanto que su corazon incircunciso se confunda, y avergüence: entonces será cuando pedirán perdon de sus impiedades.

42 Y yo me acordaré de mi alianza que hice con Jacob y con Isaac, y con Abraham. Me acordaré tambien de la tierra;

43 la cual despoblada de ellos, gozará de sus dias de sábado, reducida á un yermo por causa de ellos. Mas entretanto me pedirán perdon por sus pecados, por haber rechazado mis ordenanzas y despreciado mis leyes.

44 Y yo á pesar de eso, aun estando ellos en tierra enemiga, no los abandoné totalmente <sup>1</sup>, ni los desamé tanto que los dejase perecer enteramente, y anulase mi pacto hecho con ellos. Porque *al fin* yo soy el Señor Dios suyo;

45 y tendré presente mi antigua alianza que hice con ellos, cuando á vista de las naciones los saqué de la tierra de Egypto, para ser yo su Dios. Yo soy el Señor. Estos son los decretos, y preceptos, y leyes que Dios estableció entre si y los hijos de Israel en el monte Sinai por medio de Moysés.

## CAPÍTULO XXVII.

### *Leyes sobre los votos, y diezmos.*

1 *Locutus est Dominus ad Moysen, dicens:*

2 *Loquere filiis Israel, et dices ad eos: Homo qui votum fecerit, et sponderit Deo animam suam, sub æstimatione dabit pretium.*

1 Ni aun despues de haber desechado el pueblo de Israel al Mesias, Dios le abandonó enteramente, ni para siempre. Entonces mismo hizo salir de él los Apóstoles para establecer ó formar la Iglesia, que se compuso de fieles Israelitas; y es de fe que la dureza é incredulidad del pueblo judaico no ha de durar para siempre, sino que, como dice el Apostol (*Rom. IX, X, XI.*); despues que hayan entrado en la Iglesia todas las naciones, entrará tambien Israel en ella,

1 **H**abló todavia el Señor á Moysés, diciendo:

2 **H**abla á los hijos de Israel, y diles: El hombre que hiciere un voto, y prometiêre á Dios consagrarle su vida <sup>1</sup>, pagará *para desobligarse un cierto precio, segun la tasa siguiente.*

reconociendo á Jesu-Christo por Mesias. Véanse las *Reglas para entender la Escritura.*

2 Esto es, su persona para el servicio del Tabernáculo en los ministerios mas inferiores, como llevar agua, leña, barrer el atrio, etc. Solo los Sacerdotes y Levitas podian emplearse en las cosas que tocaban inmediatamente al Tabernáculo. Véase lo que hizo Samuel. *I. Reg. I. v. 11. Véase Foto. Templo.*



3 *Si fuerit masculus à vigesimo anno usque ad sexagesimum annum, dabit quinquaginta siclos argenti ad mensuram Sanctuarii :*

4 *si mulier, triginta.*

5 *A quinto autem anno usque ad vigesimum, masculus dabit viginti siclos: femina decem.*

6 *Ab uno mense usque ad annum quintum pro masculo dabuntur quinque sicli; pro femina, tres.*

7 *Sexagenarius et ultra masculus dabit quindecim siclos: femina decem.*

8 *Si pauper fuerit, et aestimationem reddere non valebit, stabit coram sacerdote: et quantum ille aestimaverit, et viderit eum posse reddere, tantum dabit.*

9 *Animal autem, quod immolari potest Domino, si quis voverit, sanctum erit,*

10 *et mutari non poterit, id est, nec melius malo, nec pejus bono; quod si mutaverit, et ipsum quod mutatum est, et illud pro quo mutatum est, consecratum erit Domino.*

11 *Animal immundum, quod immolari Domino non potest, si quis voverit, adducetur ante sacerdotem.*

12 *Qui iudicans utrum bonum an malum sit, statuet pretium.*

13 *Quod si dare voluerit is qui offert, addet supra aestimationem quintam partem.*

14 *Homo si voverit domum suam, et sanctificaverit Domino, considerabit eam sacerdos utrum bona an mala sit, et iuxta pretium, quod ab eo fuerit constitutum, venundabitur:*

15 *sin autem ille qui voverat, voluerit redimere eam, dabit quintam partem aestimationis supra, et habebit domum.*

16 *Quod si agrum possessionis suae voverit, et consecraverit Domino, iuxta mensuram sementis aestimabitur pretium; si triginta modis hordei seritur terra, quinquaginta siclis venundetur argenti.*

17 *Si statim ab anno incipientis jubi-*

3 Si fuere varon de veinte años hasta sesenta, dará cincuenta siclos de plata del peso del Santuario <sup>1</sup>.

4 Si es muger, treinta.

5 Mas desde cinco años hasta veinte el varon dará veinte siclos, la hembra diez.

6 Por el niño de un mes hasta cinco años se darán cinco siclos, por la niña tres.

7 El hombre de sesenta años arriba dará quince siclos, la muger diez.

8 Si es pobre, que no pueda pagar la tasa, se presentará al sacerdote, y dará lo que este juzgare y viere que puede pagar.

9 Si alguno ofrece por voto un animal, que se puede sacrificar al Señor, será sagrado;

10 y no se podrá trocar ni mejor por malo, ni peor por bueno; que si le trocar, tanto el trocado, como el de trueque, quedarán consagrados al Señor.

11 Quien ofreciere por voto un animal inmundo, que no se puede inmolarse al Señor, le traerá al sacerdote,

12 el cual examinando si es bueno ó malo, tasará el precio.

13 Y si el oferente quisiere dar ese precio para recobrarle, debe añadir un quinto sobre la valuacion.

14 Cuando un hombre ofrece con voto y consagra su casa al Señor, la reconocerá el sacerdote para ver si es buena, ó mala, y se venderá segun el precio que éste tasare.

15 Pero si el que hizo el voto quisiere redimirla, dará una quinta parte sobre el precio de su tasacion, y se quedará con ella.

16 Que si hiciere voto y consagrar al Señor un campo de su herencia, se tasará el precio á proporcion del grano que se necesita para sembrarle. Si son necesarios treinta modios de cebada, vendase por cincuenta siclos de plata.

17 Si el voto de dar el campo le hace

1 Véase Monedas.  
Tom. I.

*lai voverit agrum, quantum valeret potest, tantò æstimabitur.*

18 *Sin autem post aliquantum temporis, supputabit sacerdos pecuniam juxta annorum, qui reliqui sunt, numerum usque ad jubileum, et detrahetur ex pretio.*

19 *Quod si voluerit redimere agrum ille qui voverat, addet quintam partem æstimatæ pecuniæ, et possidebit eum.*

20 *Sin autem noluerit redimere, sed alteri cuilibet fuerit venundatus, ultra eum qui voverat redimere non poterit:*

21 *quia cum jubilai venerit dies, sanctificatus erit Domino, et possessio consecrata ad jus pertinet sacerdotum.*

22 *Si ager emptus est, et non de possessione majorum sanctificatus fuerit Domino,*

23 *supputabit sacerdos juxta annorum numerum usque ad jubileum, pretium; et dabit ille qui voverat eum, Domino.*

24 *In jubileo autem revertetur ad priorem dominum, qui vendiderat eum, et habuerat in sorte possessionis suæ.*

25 *Omnis æstimatio siclo Sanctuarii ponderabitur. Siclus viginti obolos habet.*

26 *Primogenita, quæ ad Dominum pertinent, nemo sanctificare poterit et vovere: sive bos, sive ovis fuerit; Domini sunt.*

27 *Quod si immundum est animal, redimet qui obtulit, juxta æstimationem tuam, et addet quintam partem pretii; si redimere noluerit, vendetur alteri quantumcumque à te fuerit æstimatum.*

28 *Omne quod Domino consecratur, sive homo fuerit, sive animal, sive ager non vendetur, nec redimi poterit. Quid-*

desde el principio del año del jubileo, será apreciado en todo su valor.

18 Mas si le hace despues de algun tiempo, calculará el sacerdote la suma, á proporcion del número de años que faltan hasta el jubileo; y segun eso será la rebaja del precio.

19 Si quien hizo el voto quiere redimir el campo, añadirá un quinto al precio tasado, y le poscerà de nuevo.

20 Pero si no quiere redimirle, y se vende á otro cualquiera, aquel que le prometió con voto no podrá ya mas redimirle.

21 Por quanto venido que sea el dia del jubileo, quedará consagrado al Señor, y la posesion consagrada pertenece al derecho de los sacerdotes<sup>1</sup>.

22 Si el campo consagrado al Señor es comprado, y no habido por herencia de sus mayores,

23 el sacerdote calculará el precio conforme al número de años restantes hasta el jubileo, y el que hizo el voto dará este precio al Señor;

24 mas en el jubileo será restituido al primer dueño que le vendió, y le tenia por juro de su herencia.

25 Todas las estimas se harán segun el peso del siclo del Santuario<sup>2</sup>. El siclo tiene veinte óbolos.

26 Nadie podrá consagrar ni ofrecer en voto los primogénitos, pues que pertenecen al Señor. Sean de la vacada, ó sean de los rebaños, del Señor son.

27 Si el animal es inmundo, el que le ofreció le rescatará segun valuacion que tú hagas, añadiendo un quinto al precio. Si no quiere rescatarle, se venderá á otro en lo que tú le hubieres valuado.

28 Todo lo consagrado al Señor<sup>3</sup>, sea hombre, sea animal, ó sea campo, no se venderá, ni podrá ser redimido<sup>4</sup>. To-

<sup>1</sup> En los Números se prohibe que los sacerdotes posean campos ó tierras; y así, quando estas posesiones se devolvian por razos del jubileo, las vendian de nuevo. Solamente podian tener un espacio de dos mil codos en la ciudad donde moraban.

<sup>2</sup> Exod. XXX. v. 13.—Num. III. v. 47.—Ezech. XLV. v. 12.

<sup>3</sup> Por voto perpétuo, é irrevocable. Véase Voto. Anathema.

<sup>4</sup> El voto de que se habla en el verso 2, se llama en el texto hebreo נִדְּבָה. Aquí se habla de otra especie de voto llamado en hebreo חֲנֻכָּה, apartamiento, amortizacion, y por los Setenta Intérpretes anathema, por el cual se consagra la cosa tan absoluta é

*quid semel fuerit consecratum, sanctum sanctorum erit Domino.*

29 *Et omnis consecratio, quæ offertur ab homine, non redimetur, sed morte morietur.*

30 *Omnes decimæ terræ, sive de frugibus, sive de pomis arborum, Domini sunt, et illi sanctificantur.*

31 *Si quis autem voluerit redimere decimas suas, addet quintam partem earum.*

32 *Omnium decimarum bovis et ovium et capræ, quæ sub pastoris virga transiunt, quidquid decimum venerit, sanctificabitur Domino.*

33 *Non eligetur nec bonum nec malum, nec altero commutabitur: si quis mutaverit, et quod mutatum est, et pro quo mutatum est, sanctificabitur Domino, et non redimetur.*

34 *Hæc sunt præcepta, quæ mandavit Dominus Moysi ad filios Israel in monte Sinai.*

do lo que una vez fuere así consagrado al Señor, será para él, siendo como es cosa santísima.

29 Y todo lo que de esta manera es ofrecido y consagrado por un hombre, no será rescatado, sino que debe ser muerto sin falta.

30 Todos los diezmos de la tierra, ya sean de granos, ya de frutos de árboles, del Señor son, y á él estan consagrados.

31 Que si uno quiere redimir sus diezmos, dará encima el quinto.

32 De todos los bueyes, ovejas y cabras, que cuenta el pastor con el cayado, la décima cabeza que salga, será para el Señor.

33 No se escogerá ni buena ni mala, ni se cambiará con otra: si se cambiar, quedará consagrado al Señor, sin poder redimirse, tanto lo cambiado, como lo que se haya dado en cambio.

34 Estos son los preceptos intimados por el Señor á Moysés para los hijos de Israel, en el monte Sinai.

irrevocablemente á Dios, que debía perecer ó destruirse natural ó civilmente; y así no podia venderse ni rescatarse. Véase *Anathema*.

1 *Jos. VI. v. 17, 25.* Natural ó civilmente, esto es, quedará como amortizado perpetuamente.

2 *Prov. III. v. 9, 10. — Aggai I. v. 12.*

## FIN DEL LEVÍTICO.

## ADVERTENCIA

### SOBRE EL LIBRO DE LOS NÚMEROS.

**E**STE libro es llamado por los Hebreos unas veces במדבר, en el desierto, sexta palabra del primer versículo, así como á los tres precedentes los llaman según la primera: otras וידבר Y habló, voz primera de éste: y por los Setenta Ἀριθμοί voz griega, que significa Números; porque en sus primeros capítulos se hacen varias numeraciones ó censos del pueblo de Israel. Contiene además la historia de Moysés y de los Hebreos durante treinta y nueve años menos tres meses, esto es, desde el segundo mes del año segundo de su salida de Egipto hasta el principio del undécimo mes del año 40, en que comienza Moysés el libro siguiente del Deuteronomio. Aunque no hemos de creer que cada palabra de este libro signifique un misterio, con todo sería un grande error, como observa San Agustín, pensar que en este y demás libros sagrados solo hemos de atender á la letra ó historia que refieren. San Pablo (Heb. IV. v. 8, 9.) nos enseña que la peregrinación á la tierra de Chánaan era figura de la del pueblo christiano á la verdadera tierra de promisión, en la cual habia de introducirle el Divino Salvador JESUS, de quien era figura Josué. El mismo Jesu-Christo nos descubrió que en la serpiente de bronce que mandó levantar Dios en el Desierto para dar la salud y vida á los que la mirasen, se figuraba el grande misterio de la Cruz. (Joann. III. v. 14.) Lo ocurrido durante los cuarenta años de peregrinación, contiene importantes verdades y santas instrucciones, que forman el asunto del Salmo Venite exultemus; donde se ve la paciencia con que sufre Dios á los pecadores y los excita á la penitencia; y se nos indica que hay un sábado ó reposo propio de los justos en la otra vida. Véase la Epístola de San Pablo á los Hebreos (Cap. III.), donde, como tambien en varios otros libros del Nuevo Testamento, se nos aclaran muchos lugares de los Números, en que Moysés, bajo el velo de hechos históricos ó de preceptos legales, delineaba los misterios de Jesu-Christo y de su esposa la Iglesia. ¡Qué rico tesoro de instrucciones y documentos saludables encontrará en este libro el Christiano que le medite atentamente y con humildad de corazón! Aquí aprenderá el respeto que debe á todo lo perteneciente al culto Divino; y en el castigo terrible de Coré, Datan y Abirón verá la indignación de Dios contra los que, sin ser llamados, usurpan las funciones del sacerdocio: en el animal que milagrosamente habla á Balaam, observará que Dios se vale algunas veces de lo

mas despreciable para confundir el orgullo de los sabios del mundo. En Moisés y Aaron, que mueren sin hacer entrar á los israelitas en la tierra de promision, aprenderá que estaba reservado á solo Jesu-Christo el hacer entrar á los hombres en el reino de los cielos, despues de haberlos hecho pasar por las aguas del Jordán, figura de las del bautismo. Finalmente, tanto en la lectura de este libro, como en la de los demas de la Escritura, hemos de tener presente, que asi como adoramos al Hijo de Dios en la Eucharistia bajo los velos de los accidentes de pan y vino, porque sabemos que alli está todo Jesu-Christo, aunque oculto y escondido; asi es justo tambien que respetemos la palabra de Dios con la misma sumision, cautivando nuestro entendimiento y adorando su verdad no solo en los lugares en que la entendemos, sino tambien en los oscuros que no ha querido revelarnos: creyendo que todas las expresiones se refieren siempre como á su fin á las verdades y misterios que contiene la Sagrada Escritura. Porque asi el sagrado cuerpo del Hijo de Dios, como la palabra de Dios, son objetos de nuestra fe y adoracion. S. Aug. hom. 300. ex Append.

## LIBRO DE LOS NÚMEROS.

### CAPÍTULO PRIMERO.

*Número de la gente de armas tomar que habia en las tribus de Israel<sup>1</sup>.*

<sup>1</sup> *Locutusque est Dominus ad Moysen in deserto Sinai in tabernaculo faceris, prima die mensis secundi, anno altero egressionis eorum ex Ægypto, dicens:*

<sup>2</sup> *Tollite summam universæ congregationis filiorum Israel per cognationes et domos suas, et nomina singulorum, quidquid sexus est masculini*

<sup>3</sup> *à vigesimo anno et supra, omnium virorum ex Israel, et numerabilis eos per turmas suas tu et Aaron.*

<sup>4</sup> *Eruntque vobiscum principes tribuum ac domorum in cognationibus suis,*

<sup>5</sup> *quorum ista sunt nomina: De Ruben, Elisur filius Sedeur.*

<sup>1</sup> Al segundo año de la salida de los hijos de Israel de Egypto, el primer día del mes segundo habló el Señor á Moisés en el Desierto del monte Sinai en el Tabernáculo de la alianza, y le dijo:

<sup>2</sup> Formad el censo<sup>2</sup> de cuantos varones haya en todo el pueblo de los hijos de Israel, segun los linages y familias, con los nombres de cada uno<sup>3</sup>.

<sup>3</sup> Tú y Aaron contareis todos los hombres fuertes de Israel de veinte años arriba, por sus compañías.

<sup>4</sup> Para lo que os acompañarán los príncipes de las tribus y familias segun sus linages;

<sup>5</sup> cuyos nombres son estos: De la tribu de Ruben, Elisur hijo de Sedeur.

<sup>1</sup> Año del Mundo 2514: antes de Jesu-Christo 1490.

<sup>2</sup> Este segundo censo se hizo poco antes de partir de Sinai el pueblo de Israel, y á fin de distribuir mejor las tribus al rededor del

Tom. I.

Tabernáculo en los campamentos, arreglar las marchas, saber de fijo la gente apta para la guerra, etc.

<sup>3</sup> Exod. XXX. v. 12.

6 De Simeon, Salamiel filius Surisaddai.

7 De Juda, Nahasson filius Aminadab.

8 De Issachar, Nathanael filius Suar.

9 De Zabulon, Eliab filius Helon.

10 Filiorum autem Joseph, de Ephraim, Elisama filius Ammiud; de Manasse, Gamaliel filius Phadassur.

11 De Benjamin, Abidan filius Gedeonis.

12 De Dan, Abiezer filius Amisaddai.

13 De Aser, Phegiel filius Ochram.

14 De Gad, Eliasaph filius Duel.

15 De Nephthali, Ahira filius Enan.

16 Hi nobilissimi principes multitudinis per tribus et cognationes suas, et capita exercitus Israel:

17 quos tulerunt Moyses et Aaron cum omni vulgi multitudine:

18 et congregaverunt primo die mensis secundi, recensentes eos per cognationes, et domos, ac familias, et capita, et nomina singulorum, à vigesimo anno et supra,

19 sicut præceperat Dominus Moysi. Numeratique sunt in deserto Sinai.

20 De Ruben primogenito Israelis per generationes et familias ac domos suas, et nomina capitum singulorum, omne quod sexus est masculini à vigesimo anno et supra, procedentium ad bellum,

21 quadraginta sex millia quingenti.

22 De filiis Simeon per generationes ac familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt per nomina et capita singulorum, omne quod sexus est masculini à vigesimo anno et supra, procedentium ad bellum,

23 quinquaginta novem millia trecenti.

24 De filiis Gad per generationes et familias ac domos cognationum suarum

6 De la de Simeon, Salamiel, hijo de Surisaddai.

7 De la de Judá, Nahasson, hijo de Aminadab.

8 De la de Issachâr, Nathanael, hijo de Suar.

9 De la de Zabulon, Eliab, hijo de Helon.

10 De los hijos de Joseph por la tribu de Ephraim, Elisama, hijo de Amiud: Por la de Manassés, Gamaliel, hijo de Phadassur.

11 De la tribu de Benjamin, Abidan, hijo de Gedeon.

12 De la de Dan, Abiezer, hijo de Amisaddai.

13 De la de Aser, Phegiel, hijo de Ochran.

14 De la de Gad, Eliasaph, hijo de Duel.

15 De la de Nephthalí, Abira, hijo de Enan.

16 Estos son los príncipes nobilísimos del pueblo, y los gefes del ejército de Israel dividido por sus tribus y linages:

17 y tomaron Moysés y Aaron á estos varones que habian sido designados por sus nombres,

18 y congregaron toda la multitud el primer dia del mes segundo, haciendo su alistamiento por linages, por casas, por familias, y cabezas, tomando el nombre de cada persona de veinte años arriba,

19 como el Señor habia mandado á Moysés. Hizose pues el censo en el desierto de Sinai.

20 De la tribu de Ruben, primogénito de Israel, en sus linages y familias y casas, con el nombre de cada individuo, todos los varones de veinte años arriba, aptos para la guerra,

21 fueron cuarenta y seis mil y quinientos.

22 De los descendientes de Simeón por sus linages y familias, y casas de sus parentelas, con el nombre propio de cada persona, se contaron los varones todos de veinte años arriba, aptos para la guerra, y se hallaron

23 cincuenta y nueve mil y trescientos.

24 De los descendientes de Gad, por sus linages y familias, y casas de sus pa-

*recensiti sunt per nomina singulorum à viginti annis et supra, omnes qui ad bella procederent,*

*25 quadraginta quinque millia sexcenti quinquaginta.*

*26 De filiis Juda per generationes et familias ac domos cognationum suarum, per nomina singulorum à vigesimo anno et supra, omnes qui poterant ad bella procedere,*

*27 recensiti sunt septuaginta quatuor millia sexcenti.*

*28 De filiis Issachar, per generationes et familias ac domos cognationum suarum, per nomina singulorum à vigesimo anno et supra, omnes qui ad bella procederent,*

*29 recensiti sunt quinquaginta quatuor millia quadringenti.*

*30 De filiis Zabulon per generationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt per nomina singulorum à vigesimo anno et supra, omnes qui poterant ad bella procedere,*

*31 quinquaginta septem millia quadringenti.*

*32 De filiis Joseph, filiorum Ephraim per generationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt per nomina singulorum à vigesimo anno et supra, omnes qui poterant ad bella procedere.*

*33 quadraginta millia quingenti.*

*34 Porro filiorum Manasse per generationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt per nomina singulorum à viginti annis et supra, omnes qui poterant ad bella procedere,*

*35 triginta duo millia ducenti.*

*36 De filiis Benjamin per generationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt nominibus singulorum à vigesimo anno et supra, omnes qui poterant ad bella procedere,*

*37 triginta quinque millia quadringenti.*

*38 De filiis Dan per generationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt nominibus singulorum à vigesimo anno et supra, omnes qui poterant ad bella procedere,*

rentelas, con el nombre propio de cada uno, se contaron de veinte años arriba todos los que eran aptos para la guerra,

25 y fueron cuarenta y cinco mil seiscientos y cincuenta.

26 De los descendientes de Judá por sus linages y familias, y casas de sus parentelas, se contaron por sus nombres todos los varones de veinte años arriba, que podian tomar las armas,

27 y se hallaron setenta y cuatro mil y seiscientos.

28 De los descendientes de Issachár en sus linages, familias, y casas de sus parentelas desde veinte años arriba tomados los nombres de cada uno,

29 se contaron aptos para la guerra en todos, cincuenta y cuatro mil y cuatrocientos.

30 De los descendientes de Zabulon en sus linages y familias, y casas de sus parentelas, se contaron por sus nombres de veinte años arriba, todos los que podian ir á la guerra, y se hallaron

31 cincuenta y siete mil y cuatrocientos.

32 De los descendientes de Joseph por la línea de Ephraim, segun sus linages, familias y casas de sus parentelas, se contaron por sus nombres, de veinte años arriba, aptos para la guerra,

33 cuarenta mil y quinientos.

34 Por la línea de Manassés, segun sus linages, familias y casas de sus parentelas, se contaron por sus propios nombres, de veinte años arriba aptos para la guerra,

35 treinta y dos mil y doscientos.

36 De los descendientes de Benjamin, en sus linages y familias, y casas de sus parentelas, fueron contados por sus propios nombres todos los de veinte años arriba aptos para la guerra, y halláronse

37 treinta y cinco mil y cuatrocientos.

38 De los descendientes de Dan en sus linages, familias, y casas de sus parentelas, tomado el nombre de cada uno, se halló ser el número de todos los que podian tomar las armas, de veinte años arriba,

39 *sexaginta duo millia septingenti.*

40 *De filiis Aser per generationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt per nomina singulorum à vigesimo anno et supra, omnes qui poterant ad bella procedere,*

41 *quadraginta millia et mille quingenti.*

42 *De filiis Nephthali per generationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt nominibus singulorum à vigesimo anno et supra, omnes qui poterant ad bella procedere,*

43 *quingenta tria millia quadringenti.*

44 *Hi sunt quos numeraverunt Moyses et Aaron, et duodecim principes Israel, singulos per domos cognationum suarum.*

45 *Fueruntque omnis numerus filiorum Israel per domos et familias suas à vigesimo anno et supra, qui poterant ad bella procedere,*

46 *sexcenta tria millia virorum quingenti quingenta.*

47 *Levitæ autem in tribu familiarum suarum non sunt numerati cum eis.*

48 *Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :*

49 *Tribum Levi noli numerare, neque pones summam eorum cum filiis Israel :*

50 *sed constitue eos super tabernaculum testimonii et cuncta vasa ejus, et quidquid ad ceremonias pertinet. Ipsi portabunt tabernaculum et omnia utensilia ejus; et erunt in ministerio, ac per gyrum tabernaculi metabuntur.*

51 *Cum proficiscendum fuerit, deponent Levitæ tabernaculum; cum castrametandum, erigent; quisquis externorum accesserit, occidetur.*

52 *Metabuntur autem castra filii Israel, unusquisque per turmas, et cu-*

39 sesenta y dos mil y setecientos.

40 De los descendientes de Aser, en sus linages, familias y casas de sus parentelas, se contaron por los nombres de cada uno, de veinte años arriba, aptos para las armas,

41 cuarenta y un mil y quinientos.

42 De los descendientes de Nephthali en sus linages, familias y casas de sus parentelas, se contaron por sus nombres, de veinte años arriba, todos de armas tomar,

43 cincuenta y tres mil y cuatrocientos.

44 Este es el empadronamiento de los hijos de Israel que hicieron Moysés, Aaron y los doce príncipes de Israel, notando á cada uno por su casa y familia.

45 Asi pues, todo el número de los hijos de Israel, alistados por sus casas y familias, de veinte años arriba, que podían salir á campaña, ascendió

46 á seiscientos y tres mil quinientos y cincuenta hombres.

47 Pero los Levitas, segun las familias de su tribu, no entraron en el censo con ellos <sup>1</sup>.

48 Porque el Señor habló á Moysés, diciendo:

49 No cuentes á la tribu de Levi, ni mezcles la suma de los Levitas con la de los hijos de Israel;

50 sino que los destinarás <sup>a</sup> al cuidado del Tabernáculo del Testimonio, de todas sus alhajas, y de todo cuanto pertenece á las ceremonias. Ellos llevarán el Tabernáculo, y todos sus utensilios; y se emplearán en su servicio, y tendrán su campamento al rededor de él.

51 Cuando hayais de marchar, los Levitas desarmarán el Tabernáculo: cuando os habreis de acampar, le armarán. Cualquier extraño que se arrimare, será castigado de muerte.

52 Los hijos de Israel asentarán su campamento, y estarán cada uno bajo

1 Exod. XXXVIII. v. 25.

2 La voz hebrea *תפקד* que la Vulgata quiere constitue, puede traducirse haz numerar ó formar el censo de los levitas, quienes, aunque no se cuentan en el número del pue-

blo, como exentos de la guerra, y otras cargas, son contados particularmente para cumplir los cargos y oficios que pertenecen al Tabernáculo. Véase Número.



*neos, atque exercitum suum.*

53 Porro Levitæ per gyrum tabernaculi figent tentoria, ne fiat indignatio super multitudinem filiorum Israel, et excubabunt in custodiis tabernaculi testimonii.

54 Fecerunt ergo filii Israël juxta omnia quæ præceperat Dominus Moysi.

su division ó estandarte, segun los varios escuadrones de que se compone su ejército.

53 Mas los Levitas fijarán sus tiendas al rededor del Tabernáculo, y velarán en la guardia del Tabernáculo del Testimonio, á fin de que no descargue yo mi indignacion sobre la muchedumbre de los hijos de Israël.

54 Hicieron, pues, los hijos de Israël todo lo que el Señor habia mandado á Moysés.

## CAPÍTULO II.

*Disposicion de los cuatro campamentos para las tribus, al rededor del Tabernáculo, ácia los cuatro puntos cardinales del mundo.*

1 Locutusque est Dominus ad Moysen et Aaron, dicens:

2 Singuli per turmas, signa, atque vexilla, et domos cognationum suarum, castrametabuntur filii Israel, per gyrum tabernaculi federis.

3 Ad Orientem Judas figet tentoria per turmas exercitus sui: eritque princeps filiorum ejus Nahasson filius Aminadab.

4 Et omnis de stirpe ejus summa pugnantium, septuaginta quatuor milia sexcenti.

5 Juxta cum castrametali sunt de tribu Issachar, quorum princeps fuit Nathanael filius Suar.

6 Et omnis numerus pugnatorum ejus, quinquaginta quatuor milia quadringenti.

7 In tribu Zabulon princeps fuit Eliab filius Helon.

1 Estaba distribuido el pueblo de Israël en cuatro divisiones de tres tribus cada una: y así como cada tribu tendria su divisa ó estandarte peculiar, que seguirian los de aquella tribu, cada tres tribus tendrian tambien su distintivo ó pendon que llevaria la tribu que iba delante. Entre el campamento de los Israelitas y el Tabernáculo quedaba la distancia de dos mil codos, la cual ocupaba la tribu de Levi; y el espacio que habia al rededor del atrio y Tabernáculo llamábase campamento del Señor. Estos campamentos de las tribus de Israël así dispuestos, que tanto admiraron á Balaam (Num. XXIV. v. 5),

1 Habló el Señor á Moysés y á Aaron, diciendo:

2 Los hijos de Israël acamparán al rededor del Tabernáculo de la Alianza, cada cual en su compañía, bajo las banderas y estandartes propios de su casa y linage<sup>1</sup>.

3 La tribu de Judá fijará sus pabellones ácia el Oriente, dividida en las compañías de sus escuadrones, y el príncipe de ella será Nahasson, hijo de Aminadab.

4 Todos los combatientes de este linage suman setenta y cuatro mil y seiscientos<sup>2</sup>.

5 Junto á ellos acamparán los de la tribu de Issachár, cuyo príncipe será Nathanael, hijo de Suar.

6 Sus combatientes son en número de cincuenta y cuatro mil y cuatrocientos.

7 De la tribu de Zabulon el príncipe será Eliab, hijo de Helon.

eran una hermosa imagen de la Iglesia de Jesu-Christo; de la cual se dice que es *magestuosa como un ejército formado en escuadrones*. En las marchas llevaba la delantera la tribu de Judá, á la cual seguian las dos de Issachár y Zabulon: en seguida venia la segunda division compuesta de la tribu de Ruben con las de Simeon y de Gad; despues en el centro los levitas con el Tabernáculo; y á la espalda las divisiones restantes, esto es, las tribus de Ephraim, Manassés y Benjamin, y las de Dan, Aser y Nephthali.

2 Véase Número.

8 *Omnis de stirpe ejus exercitus pugnatorum, quinquaginta septem millia quadringenti.*

9 *Universi qui in castris Judæ annumerati sunt, fuerunt centum octoginta sex millia quadringenti: et per turmas suas primi egredientur.*

10 *In castris filiorum Ruben ad meridianam plagam erit princeps Elisur filius Sedeur.*

11 *Et cunctus exercitus pugnatorum ejus qui numerati sunt, quadraginta sex millia quingenti.*

12 *Juxta eum castrametati sunt de tribu Simeon: quorum princeps fuit Salamiel filius Surisaddai.*

13 *Et cunctus exercitus pugnatorum ejus qui numerati sunt, quinquaginta novem millia trecenti.*

14 *In tribu Gad princeps fuit Eliasaph filius Ducl.*

15 *Et cunctus exercitus pugnatorum ejus qui numerati sunt, quadraginta quinque millia sexcenti quinquaginta.*

16 *Omnes qui recensiti sunt in castris Ruben, centum quinquaginta millia et mille quadringenti quinquaginta per turmas suas: in secundo loco profici-scentur.*

17 *Levabitur autem tabernaculum testimonii per officia Levitarum et turmas eorum; quomodo erigetur, ita et deponetur. Singuli per loca et ordines suos profici-scentur.*

18 *Ad occidentalem plagam erunt castra filiorum Ephraim, quorum princeps fuit Elisama filius Ammiud.*

19 *Cunctus exercitus pugnatorum ejus qui numerati sunt, quadraginta millia quingenti.*

20 *Et cum eis tribus filiorum Manasse, quorum princeps fuit Gamaliel filius Phadassur.*

21 *Cunctusque exercitus pugnatorum ejus qui numerati sunt, triginta duo millia ducenti.*

22 *In tribu filiorum Benjamin prin-*

8 Todo el cuerpo de combatientes de su tribu es de cincuenta y siete mil y cuatrocientos.

9 El número de todos los que componen el campamento de Judá es de ciento y ochenta y seis mil y cuatrocientos. Estos repartidos en sus escuadrones marcharán los primeros.

10 En el campamento de los hijos de Ruben al Mediodía, el príncipe será Elisur, hijo de Sedeur.

11 Todo el cuerpo de sus combatientes que han sido contados, es de cuarenta y seis mil y quinientos.

12 Junto á él acamparán los de la tribu de Simeon, cuyo príncipe es Salamiel, hijo de Surisaddai.

13 Todo el tercio de sus combatientes, que han sido contados, es de cincuenta y nueve mil y trescientos.

14 De la tribu de Gad será príncipe Eliasaph, hijo de Ducl;

15 y todo el tercio de sus combatientes, que se han contado, es de cuarenta y cinco mil seiscientos y cincuenta.

16 Todos los que han sido alistados en el campamento de Ruben ascienden á ciento y cincuenta y un mil cuatrocientos y cincuenta: los cuales repartidos en sus escuadrones marcharán en el segundo lugar.

17 En seguida de estos llevarán el Tabernáculo del Testimonio los Levitas, después de desarmado, y marcharán según la distribución de sus oficios y divisiones. Con el mismo orden que se erigirá, se desarmará el Tabernáculo. Cada uno caminará en el puesto, y por el orden que le corresponde.

18 Al Poniente acamparán los hijos de Ephraim, cuyo príncipe será Elisama, hijo de Ammiud.

19 Toda la division de sus combatientes, después de numerados, es de cuarenta mil y quinientos.

20 Junto á ellos se acampará la tribu de los hijos de Manassés, cuyo príncipe será Gamaliel, hijo de Phadassur.

21 Y todo el cuerpo de sus combatientes, que fueron numerados, es de treinta y dos mil y doscientos.

22 De la tribu de los hijos de Benja-

*ceps fuit Abidan filius Gedeonis.*

23 *Et cunctus exercitus pugnatorum ejus qui recensiti sunt, triginta quinque millia quadringenti.*

24 *Omnes qui numerati sunt in castris Ephraim, centum octo millia centum per turmas suas; tertii proficiscuntur.*

25 *Ad Aquilonis partem castrametati sunt filii Dan: quorum princeps fuit Ahiezer filius Ammisaddai.*

26 *Cunctus exercitus pugnatorum ejus qui numerati sunt, sexaginta duo millia septingenti.*

27 *Juxta eum fixere tentoria de tribu Aser: quorum princeps fuit Phegiel filius Ochran.*

28 *Cunctus exercitus pugnatorum ejus qui numerati sunt, quadraginta millia et mille quingenti.*

29 *De tribu filiorum Nephthali princeps fuit Ahira filius Enan.*

30 *Cunctus exercitus pugnatorum ejus, quinquaginta tria millia quadringenti.*

31 *Omnes qui numerati sunt in castris Dan, fuerunt centum quinquaginta septem millia sexcenti: et novissimi proficiscuntur.*

32 *Hic numerus filiorum Israel, per domos cognationum suarum et turmas divisi exercitus; sexcenta tria millia quingenti quinquaginta.*

33 *Levita autem non sunt numerati inter filios Israel: sic enim praeceperat Dominus Moysi.*

34 *Feceruntque filii Israel juxta omnia quae mandaverat Dominus. Castrametati sunt per turmas suas, et profecti per familias ac domos patrum suorum.*

min el príncipe será Abidan, hijo de Gedeon;

23 y todo el tercio de sus combatientes, hecha de ellos la enumeracion, es de treinta y cinco mil y cuatrocientos.

24 Todos los que se contaron en el campamento de Ephraim, son ciento y ocho mil y cien hombres, repartidos en sus escuadrones. Estos marcharán los terceros.

25 A la parte del Norte pondrán sus tiendas los hijos de Dan, cuyo príncipe será Ahiezer, hijo de Ammisaddai.

26 Todo el cuerpo de sus combatientes, hecha la enumeracion, es de sesenta y dos mil y setecientos.

27 A su lado acamparán los de la tribu de Aser, cuyo príncipe será Phegiel, hijo de Ochran.

28 Todo el tercio de sus combatientes, despues de numerados, fue de cuarenta y un mil y quinientos.

29 De la tribu de los hijos de Nephthali el príncipe será Ahira hijo de Enan.

30 Toda la division de sus combatientes fue de cincuenta y tres mil y cuatrocientos.

31 Los numerados en el campamento de Dan han sido en todos ciento y cincuenta y siete mil y seiscientos: y estos marcharán los postreros.

32 Asi el número del ejército de los hijos de Israel dividido en las familias de sus linages, y en escuadrones vino á ser de seiscientos y tres mil quinientos y cincuenta.

33 Bien que los Levitas no entraron en esta numeracion de los hijos de Israel: porque asi lo habia mandado el Señor á Moysés.

34 Y los hijos de Israel ejecutaron todo conforme al mandato del Señor. Acamparon por sus escuadrones, y marcharon repartidos segun las familias y casas de sus padres.

## CAPÍTULO III.

*Destina Dios para su servicio á los Levitas en lugar de los primogénitos. Manda que se cuenten; y que se rescaten con una suma de dinero los primogénitos que sobrepujen al número de los Levitas.*

1 *Hæ sunt generationes Aaron et Moysi, in die qua locutus est Dominus ad Moysen in monte Sinai.*

2 *Ei hæc nomina filiorum Aaron: primogenitus ejus Nadab, deinde Abiu, et Eleazar, et Ithamar.*

3 *Hæc nomina filiorum Aaron sacerdotum qui uncti sunt, et quorum repleta et consecrata manus ut sacerdotio fungerentur.*

4 *Mortui sunt enim Nadab et Abiu, cum offerrent ignem alienum in conspectu Domini in deserto Sinai, absque libris: functique sunt sacerdotio Eleazar et Ithamar coram Aaron patre suo.*

5 *Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:*

6 *Applica tribum Levi, et fac stare in conspectu Aaron sacerdotis ut ministrent ei, et excubent,*

7 *et observent quicquid ad cultum pertinet multitudinis coram tabernaculo testimonii,*

8 *et custodiant vasa tabernaculi, servientes in ministerio ejus.*

9 *Dabisque dono Levitas*

10 *Aaron et filiis ejus, quibus traditi sunt à filiis Israel. Aaron autem et filios ejus constitues super cultum sacerdotii. Externus, qui ad ministrandum accesserit, morietur.*

11 *Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:*

12 *Ego tuli Levitas à filiis Israel pro*

1 Solo se hace mencion aqui de los hijos de Aaron, en cuya descendencia habia de quedar el sacerdocio. Los de Moysés van comprendidos en la familia de los Amramitas, de que se habla en el verso 27, por ser Moysés hijo de Amram, nieto de Caath y biznieto de Levi; y así quedaron confundi-

1 Estos son los descendientes de Aaron y de Moysés en el tiempo que habló el Señor á Moysés en el monte Sinai.

2 Los nombres de los hijos de Aaron son estos: Nadab su primogénito, después Abiú, y Eleazar é Ithamar.

3 Tales son los nombres de los hijos de Aaron, sacerdotes, que fueron ungidos, y cuyas manos fueron llenadas á consagradas, para que ejerciesen las funciones del sacerdocio.

4 Pero murieron Nadab y Abiú sin hijos, al ofrecer fuego profano en presencia del Señor, en el desierto de Sinai; y Eleazar, é Ithamar ejercieron el oficio de sacerdotes en vida de su padre Aaron.

5 Y habló el Señor á Moysés, diciendo:

6 Haz acercar la tribu de Leví, y preséntala al Sumo sacerdote Aaron, para que los de esta tribu sean sus ministros, y hagan la guardia en el Tabernáculo,

7 y ejerzan todo lo perteneciente al culto que me debe tributar el pueblo, ante el Tabernáculo del Testimonio,

8 y guarden las alhajas del Tabernáculo, dedicándose á su servicio.

9 Donarás pues los levitas

10 á Aaron y á sus hijos, como un presente que les hacen los hijos de Israel. Pero á Aaron y á sus hijos los constituirás para ejercer las funciones sagradas del sacerdocio. Cualquier otro que se introduzca en este ministerio sagrado, será castigado de muerte.

11 Y habló el Señor á Moysés, diciendo:

12 Yo he tomado á los levitas de ma-

dos entre los levitas que eran como ministros de los sacerdotes. Ejemplo raro de moderación que este gran legislador y caudillo de los Hebreos dejó á los siglos venideros.

2 Véase *Mano*.

3 *Levit. X. v. 1, 2. — I. Paral. XXIV. v. 2.*

*omni primogenito, qui aperit vulvam in filiis Israel, eruntque Levitæ mei.*

13 *Meum est enim omne primogenitum: ex quo percussi primogenitos in terra Ægypti: sanctificavi mihi quidquid primum nascitur in Israel, ab homine usque ad pecus, mei sunt: Ego Dominus.*

14 *Locutusque est Dominus ad Moysen, in deserto Sinai, dicens:*

15 *Numeras filios Levi per domos patrum suorum et familias, omnem masculum ab uno mense et supra.*

16 *Numeravit Moyses, ut præceperat Dominus,*

17 *et inventi sunt filii Levi per nomina sua, Gerson et Caath et Merari.*

18 *Filii Gerson: Lebni et Semei.*

19 *Filii Caath: Amram. et Jesaar, Hebron et Oziel.*

20 *Filii Merari: Moholi et Musi.*

21 *De Gerson fuere familias dua, Lebniica, et Semeitica:*

22 *quarum numeratus est populus sexus masculini ab uno mense et supra, septem millia quingenti.*

23 *Hi post tabernaculum metabuntur ad Occidentem,*

24 *sub principe Eliasaph filio Lael.*

25 *Et habebunt excubias in tabernaculo fœderis,*

26 *ipsum tabernaculum et operimentum ejus, tentorium quod trahitur ante fores tecti fœderis, et cortinas atrii: tentorium quoque quod appenditur in introitu atrii tabernaculi, et quidquid ad ritum altaris pertinet, funes tabernaculi et omnia utensilia ejus.*

27 *Cognatio Caath habebit populos Amramitas et Jesaaritas et Hebronitas et Ozielitas. Hæ sunt familiae Caathitarum recensitæ per nomina sua:*

28 *omnes generis masculini ab uno mense et supra, octo millia sexcenti habebunt excubias Sanctuarii,*

29 *et castrametabuntur ad meridianam plagam.*

no de los hijos de Israel en lugar de todos los primogénitos que nacen entre los hijos de Israel, y así los levitas serán míos,

13 ya que míos son todos los primogénitos. Desde que maté los primogénitos en la tierra de Egipto, consagré para mí todo lo primero que nace en Israel, así de hombres como de animales: son míos. Yo el Señor.

14 Habló pues el Señor á Moysés en el desierto de Sinai, diciendo:

15 Cuenta los hijos de Leví por las casas y familias de sus padres, todos los varones de un mes arriba.

16 Contólos Moysés como lo había mandado el Señor.

17 Y estos son los nombres de los hijos de Leví: Gerson, y Caath, y Merari.

18 Hijos de Gerson: Lebni y Semei.

19 Hijos de Caath: Amram, Jesaar, Hebron y Oziel.

20 Hijos de Merari: Moholi y Musi.

21 De Gerson se propagaron dos familias, la de Lebni y la de Semei:

22 cuyos individuos del sexo masculino, contados los de un mes arriba, fueron siete mil y quinientos.

23 Estos se acamparán detras del Tabernáculo al Poniente,

24 á las órdenes del príncipe Eliasaph, hijo de Lael.

25 Y velarán en la guardia del Tabernáculo de la alianza:

26 teniendo á su cuidado el mismo Tabernáculo y sus cubiertas, el velo que se pone delante de la puerta del Tabernáculo de la alianza, y las cortinas del atrio: asimismo el velo que se cuelga en la entrada del atrio del Tabernáculo, y todo lo que sirve al ministerio del altar, las cuerdas del Tabernáculo y todos sus utensilios.

27 La descendencia de Caath abraza las familias de los Amramitas, Jesaaritas, Hebronitas y Ozielitas. Estas son las familias de los Caathitas contadas por sus nombres.

28 Todos los del sexo masculino de un mes arriba, que son ocho mil y seiscientos, harán la guardia del Santuario,

29 acampando á la parte del Mediodía.

30 *Princepsque eorum erit Elisaphan filius Oziel:*

31 *et custodient arcam mensamque et candelabrum, altaria et vasa Sanctuarii, in quibus ministratur, et velum, cunctamque hujuscemodi suppellectilem.*

32 *Princeps autem principum Levitarum Eleazar filius Aaron sacerdotis, erit super exhibitores custodiam Sanctuarii.*

33 *At cerò de Merari erunt populi Moholita et Musitas recensiti per nomina sua:*

34 *Omnes generis masculini ad uno mense et supra, sex millia ducenti.*

35 *Princeps eorum Suriel filius Abihaiel: in plaga septentrionali castrametabuntur.*

36 *Erunt sub custodia eorum tabulae tabernaculi et vedes, et columnae at bases earum, et omnia quae ad cultum hujuscemodi pertinent:*

37 *columnaeque atrii per circuitum cum basibus suis, et paxilli cum funibus.*

38 *Castrametabuntur ante tabernaculum foederis, id est ad orientalem plagam, Moyses et Aaron cum filiis suis, habentes custodiam Sanctuarii in medio filiorum Israel: Quisquis alienus accesserit, morietur.*

39 *Omnes Levitae, quos numeraverunt Moyses et Aaron juxta praeceptum Domini per familias suas in genere masculino à mense uno et supra, fuerunt viginti duo millia.*

40 *Et ait Dominus ad Moysen: Numeram primogenitos sexus masculini de filiis Israel ab uno mense et supra, et habebis summam eorum.*

41 *Tollesque Levitas mihi pro omni primogenito filiorum Israel: Ego sum Dominus, et pecora eorum pro univer-*

30 Su príncipe será Elisaphan, hijo de Oziel;

31 y cuidarán de la Arca, de la mesa, del candelero, de los altares y vasos del Santuario, que sirven para el ministerio, y del velo interior, y de todo su aparato correspondiente.

32 Si bien Eleazar, hijo de Aaron Sumo sacerdote, y primer príncipe de los Levitas, tendrá la superintendencia de los que velan en la custodia del Santuario:

33 Finalmente, de Merari son las familias Mohelitas y Musitas, en las que contados por sus nombres

34 todos los del sexo masculino de un mes arriba, fueron seis mil y doscientos:

35 su príncipe será Suriel, hijo de Abihaiel. Estos acamparán á la parte septentrional;

36 y estarán á su cuidado los tableros del Tabernáculo y los travesaños, y las columnas con sus bases, y todo lo perteneciente á estas cosas.

37 É igualmente las columnas que cercan el atrio, sus bases, y las estacas con sus cuerdas.

38 Delante del Tabernáculo de la alianza, esto es, al Oriente, fijarán sus tiendas Moysés y Aaron con sus hijos, velando en la custodia del Santuario en medio de los hijos de Israel. Cualquier extraño que se arrimare será muerto.

39 Todos los levitas que contaron Moysés y Aaron por mandado del Señor, familia por familia, en el sexo masculino, de un mes arriba, fueron veinte y dos mil.

40 Y dijo el Señor á Moysés: Cuenta los primogénitos de los hijos de Israel en el sexo masculino, de un mes arriba, y sacarás la suma de ellos.

41 Y apartarás para mí á los levitas, en lugar de todos los primogénitos de los hijos de Israel: Yo soy el Señor: y

1 Unidas las sumas de 7500 Gersonitas, 8600 Caathitas, y 6200 Meraritas hacen 22300. Mas los 300 se dejan de contar ó porque eran primogénitos, y así estaban ya consagrados á Dios, y no podían contarse entre los levitas, que debían permutarse con los primogénitos de todo Israel; ó, lo que parece mas probable, por ser muy comun en la Escritura el

dejar de expresar el número menor, poniendo la suma sin quebrado ninguno. Pero el resultado es, que hubo que rescatar 273 primogénitos de Israel. Véase *Chronologia. Escritura*. En la primera exposicion se tropieza con la dificultad de que no parece regular que solo hubiese 300 primogénitos entre 22000 levitas.

*sis primogenitis pecorum filiorum Israel.*

42 *Recensuit Moyses, sicut praeceperat Dominus, primogenitos filiorum Israel.*

43 *Et fuerunt masculi per nomina sua, à mense uno et supra, viginti duo milia ducenti septuaginta tres.*

44 *Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:*

45 *Tolle Levitas pro primogenitis filiorum Israel, et pecora Levitarum pro pecoribus eorum, eruntque Levitae mei. Ego sum Dominus.*

46 *In pretio autem ducentorum septuaginta trium qui excedunt numerum Levitarum de primogenitis filiorum Israel,*

47 *accipies quinque siclos per singula capita ad mensuram Sanctuarii. Siclus habet viginti obolos.*

48 *Dabisque pecuniam Aaron et filiis ejus, pretium eorum qui supra sunt.*

49 *Tulit igitur Moyses pecuniam eorum qui fuerant amplius, et quos redemerant à Levitis*

50 *pro primogenitis filiorum Israel, mille trecentorum sexaginta quinque obolorum juxta pondus Sanctuarii.*

51 *Et dedit eam Aaron et filiis ejus juxta verbum quod praeceperat sibi Dominus.*

los ganados de los levitas en vez de todos los primerizos de los ganados de los hijos de Israel.

42 Contó Moysés, como había mandado el Señor, los primogénitos de los hijos de Israel;

43 y notados los varones por sus nombres, de un mes arriba, fueron veinte y dos mil doscientos y setenta y tres.

44 Y habló el Señor á Moysés, diciendo:

45 Toma los levitas en lugar de los primogénitos de los hijos de Israel, y los ganados de los levitas en vez de los primerizos de los ganados de aquellos, y los levitas serán míos. Yo soy el Señor.

46 Mas por rescate de los doscientos y setenta y tres primogénitos de los hijos de Israel, que exceden al número de los levitas,

47 recibirás cinco siclos por cabeza, segun el peso del Santuario. El siclo tiene veinte óbolos.

48 Y darás este dinero á Aaron y á sus hijos por rescate de los primogénitos que hay de mas.

49 Tomó pues Moysés el dinero de los que habían resultado de mas, y por los cuales se pagaba el rescate á los levitas:

50 siendo la suma que recibió por estos primogénitos de los hijos de Israel, mil trescientos y sesenta y cinco siclos al peso del Santuario;

51 los que entregó á Aaron y á sus hijos, segun el mandato que le había dado el Señor.

## CAPÍTULO IV.

*Distribucion de los cargos u oficios del Tabernáculo entre las tres familias de los Levitas.*

1 *Locutusque est Dominus ad Moysen et Aaron, dicens:*

2 *Tolle summam filiorum Gaad de medio Levitarum per domos et familias suas,*

3 *à trigesimo anno et supra, usque ad quinquagesimum annum, omnium qui ingrediuntur, ut stent et ministrent in tabernaculo foederis.*

1 Habló el Señor á Moysés y á Aaron, diciendo:

2 Forma una lista de los hijos de Gaad, entresacados de los levitas por sus casas y familias,

3 de treinta años arriba, hasta los cincuenta, de todos los que son admitidos para hacer la guardia y servir en el Tabernáculo de la alianza.

4 *Hic est cultus filiorum Gaath: Tabernaculum fœderis, et Sanctum sanctorum*

5 *ingredientur Aaron et filii ejus, quando movenda sunt castra, et deponent velum quod pendet ante fores, involventque eo arcam testimonii,*

6 *et operient rursum velamine ianthinarum pellium, extendentque desuper pallium totum hyacinthinum, et inducent vectes.*

7 *Mensam quoque propositionis involvent hyacinthino pallio, et ponent cum ea thuribula et mortariola, cyathos et crateras ad liba fundenda: panes semper in ea erunt:*

8 *extendentque desuper pallium coccineum, quod rursum operient velamento ianthinarum pellium, et inducent vectes.*

9 *Sument et pallium hyacinthinum quo operient candelabrum cum lucernis et forcipibus suis, et emunctoriis et cunctis vasis olei, quæ ad concinnandas lucernas necessaria sunt:*

10 *et super omnia ponent operimentum ianthinarum pellium, et inducent vectes.*

11 *Nec non et altare aureum involvent hyacinthino vestimento, et extendent desuper operimentum ianthinarum pellium, inducentque vectes.*

12 *Omnia vasa, quibus ministratur in Sanctuario, involvent hyacinthino pallio, et extendent desuper operimentum ianthinarum pellium, inducentque vectes.*

13 *Sed et altare mundabunt cinere, et involvent illud purpureo vestimento,*

14 *ponentque cum eo omnia vasa, quibus in ministerio ejus utuntur, id est, signum receptacula, fuscinas ac tridentes, uncinos et batilla. Cuncta vasa*

4 Este es el oficio de los hijos de Gaath: Cuando se hubiere de mover el campamento,

5 entrarán Aaron y sus hijos en el Tabernáculo de la alianza y en el Sancta sanctorum, y quitarán el velo pendiente ante la puerta, y envolverán en él el Arca del Testamento,

6 y pondrán además una sobrecubierta de pieles moradas, extendiendo encima de todo un paño de color de jacinto; y acomodarán las varas.

7 Envolverán asimismo la mesa de los panes de la proposición en un paño de color de jacinto, metiendo con ella los incensarios y las navetas, las copas y las tazas para derramar las libaciones: los panes siempre estarán sobre la mesa.

8 Y extenderán por encima un paño de grana, sobre el cual pondrán asimismo una cubierta de pieles moradas, y acomodarán las varas.

9 Tomarán también un paño de color de jacinto con que cubrirán el candelero, las lamparillas, y sus atizadores, y despaviladeras, y todas las vasijas del aceite, y cuanto sirve para aderezar las lámparas;

10 y pondrán encima de todo una cubierta de pieles moradas, y acomodarán las varas.

11 Y de la misma suerte envolverán el altar de oro, ó de los perfumes, en un paño de color de jacinto, y extenderán encima una cubierta de pieles moradas, y acomodarán las varas.

12 Todos los vasos consagrados al ministerio del Santuario los envolverán en un paño de color de jacinto, y extenderán encima una cubierta de pieles moradas, y acomodarán las varas.

13 El altar también de los holocaustos, limpiado de la ceniza, le envolverán en una cubierta de púrpura,

14 y con él pondrán todos los instrumentos que usan en su servicio, como los braseros, las horquillas y los tridentes, los garfios y badiles. Todas las cosas

1 El texto hebreo וְשָׂכוּ בָדֵי, y pondrán sus varas, esto es, sobre los hombros de los levitas. Las varas para llevar el Arca no se quitaban nunca de sus anillos ó armellas

(Ex. XXV. v. 15.); pero tal vez para cubrir y envolver el Arca las sacaban los sacerdotes, y volvían á ponerlas.



*altaris operient simul velamina ianthinarum pellium, et inducent veles.*

15 *Cumque involverint Aaron et filii ejus Sanctuarium et omnia vasa ejus in commotione castrorum, tunc intrabunt filii Caath ut portent involuta: et non tangent vasa Sanctuarii, ne moriantur. Ista sunt onera filiorum Caath in tabernaculo fœderis:*

16 *super quos erit Eleazar filius Aaron sacerdotis, ad cujus curam pertinet oleum ad concinnandas lucernas, et compositionis incensum, et sacrificium quod semper offertur, et oleum unctionis, et quidquid ad cultum tabernaculi pertinet, omniumque vasorum quæ in Sanctuario sunt.*

17 *Locutusque est Dominus ad Moysen et Aaron, dicens:*

18 *Nolite perdere populum Caath de medio Levitarum:*

19 *sed hoc facite eis, ut vivant et non moriantur, si tetigerint Sancta sanctorum. Aaron et filii ejus intrabunt, ipsique disponent opera singulorum, et dividant quid portare quis debeat.*

20 *Alii nulla curiositate videant quæ sunt in Sanctuario priusquam involvantur, alioquin morientur.*

21 *Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:*

22 *Tolle summam etiam filiorum Gerson per domos ac familias et cognationes suas,*

23 *à triginta annis et supra, usque ad annos quinquaginta. Numera omnes qui ingrediuntur et ministrant in tabernaculo fœderis.*

24 *Hoc est officium familiae Gersonitarum,*

25 *ut portent cortinas tabernaculi et tectum fœderis, operimentum aliud, et*

que son para el servicio del altar las cubrirán juntamente con la sobrecubierta de pieles moradas, y acomodarán las varas.

15 Y despues que Aaron y sus hijos, al moverse el campamento, hubieren envuelto el Santuario y todos sus utensilios, entonces entrarán los hijos de Caath á cargar los fardos; y nunca tocarán los vasos del Santuario; de lo contrario morirán. Esta es la incumbencia de los hijos de Caath en el Tabernáculo de la alianza <sup>1</sup>:

16 el gefe de ellos será Eleazar, hijo del Sumo sacerdote Aaron: á cuyo cuidado pertenece el aceite para aderezar las lámparas, y la confeccion del incienso, y el sacrificio <sup>2</sup> perpétuo, y el óleo de la unción, y todo lo perteneciente al culto del Tabernáculo, y todos los utensilios del Santuario.

17 Habló pues el Señor á Moysés y á Aaron, y les dijo:

18 No expongais el linage de Caath á que sea exterminado de entre los levitas:

19 antes bien para que ellos no perezcan, habeis de precaver que no toquen las cosas santísimas: á cuyo fin Aaron y sus hijos entrarán en el Santuario; y dispondrán lo que deba hacer cada uno de los hijos de Caath, y señalarán la carga que ha de llevar.

20 Los demas por ningún caso sean curiosos en mirar las cosas que hay en el Santuario, antes que estén envueltas; de lo contrario, morirán.

21 Habló despues el Señor á Moysés, diciendo:

22 Cuenta tambien el número de los hijos de Gerson por sus casas y familias y linages,

23 de treinta años arriba hasta los cincuenta. Cuenta todos aquellos que entran al servicio del Tabernáculo de la alianza.

24 El oficio de la familia de los Gersonitas es este:

25 llevar las cortinas del Tabernáculo, y la cobertura del mismo, la segun-

<sup>1</sup> Cuando hubo despues suficiente número de sacerdotes, ya estos llevaban el Arca, y no los levitas. *Deut. XXXI. v. 9.*

<sup>2</sup> El hebreo: *בכחה* *el presente, á ofrenda* Tom. I.

*perpetua*: lo que significa la oblacion de harina, de panes, de aceite y de vino, que se hacia mañana y tarde con los dos holocaustos. *Lev. VI. v. 21.*

*super omnia velamen ianthinum tentoriumque quod pendet in introitu tabernaculi fœderis,*

*26 cortinas atrii, et velum in introitu quod est ante tabernaculum. Omnia quæ ad altare pertinent, funiculos, et casa ministerii,*

*27 iubente Aaron et filiis ejus, portabunt filii Gerson: et scient singuli cui debeant oneri mancipari.*

*28 Hic est cultus familie Gersonitarum in tabernaculo fœderis, eruntque sub manu Ithamar filii Aaron sacerdotis.*

*29 Filios quoque Merari per familias et domos patrum suorum recensëbis,*

*30 à triginta annis et supra, usque ad annos quinquaginta, omnes qui ingrediuntur ad officium ministerii sui et cultum fœderis testimonii.*

*31 Hæc sunt onera eorum: portabunt tabulas tabernaculi et vectes ejus, columnas ac bases earum,*

*32 columnas quoque atrii per circuitum cum basibus et paxillis et funibus suis. Omnia vasa et supellectilem ad numerum accipient, sicque portabunt.*

*33 Hoc est officium familie Meraritarum et ministerium in tabernaculo fœderis: eruntque sub manu Ithamar filii Aaron sacerdotis.*

*34 Recensuerunt igitur Moyses et Aaron et principes synagogæ filios Caath per cognationes et domos patrum suorum,*

*35 à triginta annis et supra, usque ad annum quinquagesimum, omnes qui ingrediuntur ad ministerium tabernaculi fœderis:*

*36 et inventi sunt duo millia septingenti quinquaginta.*

*37 Hic est numerus populi Caath qui intrans tabernaculum fœderis: hos numeravit Moyses et Aaron juxta sermonem Domini per manum Moysi.*

da cubierta, y la sobrecubierta de pieles moradas, y el velo que cuelga en la entrada del Tabernáculo de la alianza,

26 las cortinas del atrio, y el velo ó antipara de la entrada, que está antes del Tabernáculo. Todo lo perteneciente al altar, las cuerdas, y los vasos del ministerio

27 lo han de llevar los hijos de Gerson, segun las órdenes que recibirán de Aaron y sus hijos, y así sabrá cada cual qué carga le corresponde.

28 Tal es la incumbencia de la familia de los Gersonitas en el Tabernáculo de la alianza, y estarán sujetos á Ithamar, hijo del Sumo sacerdote Aaron.

29 Del mismo modo contarás los hijos de Merari por las familias y casas de sus padres,

30 de treinta años hasta los cincuenta, todos los que entran en el ejercicio de su ministerio, y al servicio del Tabernáculo del Testimonio.

31 Su incumbencia es esta: Llevarán las tablas y travesaños del Tabernáculo, las columnas con sus basas,

32 las columnas tambien que cercan el atrio, con sus pedestales y estacas, y cuerdas. Todos los instrumentos y muebles los recibirán por cuenta, y así los llevarán.

33 Este es el oficio de la familia de los Meraritas, y su ministerio en el Tabernáculo de la alianza; y estarán bajo el mando de Ithamar hijo del Sumo sacerdote Aaron.

34 Moysés, pues, y Aaron y los príncipes de la synagoga formaron la lista de los hijos de Caath por las familias y casas de sus padres,

35 de treinta años arriba hasta cincuenta, todos los que entran al servicio en el Tabernáculo de la alianza;

36 y se hallaron ser dos mil setecientos y cincuenta.

37 Este es el número de los descendientes de Caath, que sirven en el Tabernáculo de la alianza: los cuales fueron contados por Moysés y Aaron, conforme al mandato del Señor comunicando á Moysés.

38 *Numerati sunt et filii Gerson per cognationes et domos patrum suorum,*

39 *à triginta annis et supra, usque ad quinquagesimum annum, omnes qui ingrediuntur ut ministrent in tabernaculo fœderis :*

40 *et inventi sunt duo millia sexcenti triginta.*

41 *Hic est populus Gersonitarum, quos numeraverunt Moyses et Aaron juxta verbum Domini.*

42 *Numerati sunt et filii Merari per cognationes et domos patrum suorum,*

43 *à triginta annis et supra, usque ad annum quinquagesimum, omnes qui ingrediuntur ad explendos ritus tabernaculi fœderis :*

44 *et inventi sunt tria millia ducenti.*

45 *Hic est numerus filiorum Merari, quos recensuerunt Moyses et Aaron juxta imperium Domini per manum Moysi.*

46 *Omnes qui recensiti sunt de Levitis, et quos recenseri fecit ad nomen Moyses, et Aaron, et principes Israël, per cognationes et domos patrum suorum,*

47 *à triginta annis et supra, usque ad annum quinquagesimum, ingredienti ad ministerium tabernaculi, et onera portanda,*

48 *fuérunt simul octo millia quingenti octoginta.*

49 *Juxta verbum Domini recensuit eos Moyses, unumquemque juxta officium et onera sua, sicut præceperat ei Dominus.*

38 Fueron asimismo contados los hijos de Gerson por las familias y casas de sus padres,

39 de treinta años arriba hasta los cincuenta, todos los empleados en el ministerio del Tabernáculo de la alianza;

40 y se hallaron ser dos mil seiscientos y treinta.

41 Esta es la suma de los Gersonitas que fueron contados por Moysés y Aaron, según la orden del Señor.

42 Igualmente se tomó la suma de los hijos de Merari por las familias y casas de sus padres,

43 de treinta años arriba hasta los cincuenta, todos los que entraron á servir sus oficios en el Tabernáculo de la alianza;

44 y se hallaron ser tres mil y doscientos.

45 Este es el número de los hijos de Merari, contados por Moysés y Aaron, según lo mandó el Señor por medio de Moysés.

46 Todos los que se contaron de los levitas, y que hicieron alistar por sus nombres Moysés y Aaron y los principes de Israel, según las parentelas, y casas de sus padres,

47 de treinta años arriba hasta los cincuenta, destinados á servir en el Tabernáculo, y á llevar las cargas,

48 fueron en todos ocho mil quinientos y ochenta.

49 Por mandado del Señor los contó Moysés, señalando á cada cual su oficio y carga, como el Señor se lo había ordenado.

## CAPÍTULO V.

*Los impuros han de estar fuera del campamento: leyes sobre la restitucion y sobre los zelos.*

1 *Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:*

2 *Præcipe filiis Israël, ut ejiciant de castris omnem leprosum, et qui semine fuit, pollutusque est super mortuo:*

1 Y habló el Señor á Moysés, diciendo:

2 Da orden á los hijos de Israel, que echen fuera del campamento á todo leproso, y al que adolece de gonorrea, y al manchado por causa de algun muerto.

Y 2

3 *tam masculum quàm feminam ejicite de castris, ne contaminent ea cum habilaverim vobiscum.*

4 *Feceruntque ita filii Israel, et egerunt eos extra castra, sicut locutus erat Dominus Moysi.*

5 *Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:*

6 *Loquere ad filios Israel: Vir, sive mulier, cum fecerint ex omnibus peccatis, quæ solent hominibus accidere, et per negligentiam transgressi fuerint mandatum Domini atque deliquerint,*

7 *confitebuntur peccatum suum, et reddent ipsum caput, quintamque partem desuper, ei in quem peccaverint.*

8 *Sin autem non fuerit qui recipiat, dabunt Domino, et erit sacerdotis, excepto ariete, qui offertur pro expiatione, ut sit placabilis hostia.*

9 *Omnes quoque primitiæ, quas offerunt filii Israel, ad sacerdotem pertinent:*

10 *et quicquid in sanctuarium offertur à singulis, et traditur manibus sacerdotis, ipsius erit.*

11 *Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:*

12 *Loquere ad filios Israel, et dices ad eos: Vir, cujus uxor erraverit, maritumque contemnens,*

13 *dormierit cum altero viro, et hoc maritus deprehendere non quiverit, sed taceat adulterium, et testibus argui non potest, quia non est inventa in stupro:*

14 *si spiritus zelotypiæ concitaverit virum contra uxorem suam, quæ vel polluta est, vel falsa suspitione appetitur,*

15 *adducet eam ad sacerdotem, et offeret oblationem pro illa, decimam partem sati farinæ hordeaceæ: non fundet super eam oleum, nec imponet thus,*

1 Lo que Dios dispone en este lugar enseña que debe restituirse lo robado, ó mal adquirido, aun en caso de no saberse el dueño de

3 Asi á hombres como á mugeres echadlos fuera del campamento para que no le contaminen, pues que habito yo en medio de vosotros.

4 Hiciéronlo asi los hijos de Israel, y echaron á los tales fuera del campamento, segun lo habia ordenado el Señor á Moysés.

5 Ademas habló el Señor á Moysés, diciendo:

6 Di á los hijos de Israel: Cuando un hombre ó muger cometieren alguno de los pecados en que suelen caer los mortales, y por descuido traspasaren el mandato del Señor, y delinquieren,

7 confesarán su culpa, y restituirán al sugeto contra quien pecaron, el justo precio del daño que le habrán hecho, con una quinta parte mas.

8 Que si no hay persona á quien pueda hacerse esta restiucion, se la darán al Señor <sup>1</sup>, y será del sacerdote; excepto el carnero que se ofrece por el perdón para que sirva de sacrificio propiciatorio.

9 Asimismo todas las primicias que ofrecen los hijos de Israel, pertenecen al sacerdote;

10 y todo cuanto ofrece cada uno al Santuario, y entrega en mano del sacerdote, será de este.

— 11 Habló tambien el Señor á Moysés, diciendo:

12 Habla con los hijos de Israel, y diles: Si una muger casada se extraviare, y despreciando al marido,

13 durmiere con otro hombre, y el marido no pudiese averiguarlo, sino que el adulterio está oculto, ni se la puede convencer con testigos por no haber sido cogida en fragante:

14 si se apodera del marido el espíritu de zelos contra la muger, la cual, ó se ha deshonrado, ó es tachada por falsa sospecha,

15 la llevará delante del sacerdote, y ofrecerá por ella en oblacion la décima parte de un sato de harina de cebada, sin verter aceite encima ni poner in-

la cosa, ni el heredero; invirtiéndose en beneficio de la Iglesia ó de los pobres, ó en otros usos piadosos.

*quia sacrificium zelotypiae est, et oblatio investigans adulterium.*

16 *Offerat igitur eam sacerdos, et statuet coram Domino.*

17 *Assumetque aquam sanctam in vase fictili, et paucillum terrae de pavimento tabernaculi mittet in eam.*

18 *Cumque steterit mulier in conspectu Domini, discooperiet caput ejus, et ponet super manus illius sacrificium recordationis et oblationem zelotypiae: ipse autem tenebit aquas amarissimas, in quibus cum execratione maledicta congersit.*

19 *Adjurabitque eam, et dicet: Si non dormivit vir alienus tecum, et si non polluta es deserto mariti thoro; non te nocebunt aquae istae amarissimae, in quas maledicta congersi.*

20 *Sin autem declinasti á viro tuo, atque polluta es, et concubuisti cum altero viro,*

21 *his maledictionibus subiacebis. Det te Dominus in maledictionem, exemplumque cunctorum in populo suo: putrescere faciat femur tuum, et tumens uterus tuus disrumpatur.*

22 *Ingrediantur aquae maledictae in ventrem tuum, et utero tumescente putrescat femur. Et respondebit mulier: Amen, amen.*

23 *Scribetque sacerdos in libello ista maledicta, et delebit ea aquis amarissimis, in quas maledicta congersit,*

24 *et dabit ei bibere. Quas cum exhausserit,*

25 *tollet sacerdos de manu ejus sacrificium zelotypiae, et elevabit illud coram Domino, imponentque illud super altare: ita dumtaxat ut prius*

26 *pugillum sacrificii tollat de eo quod offertur, et incendat super altare; et sic potum det mulieri aquas amarissimas.*

ciensio <sup>1</sup>: porque es este un sacrificio por celos, y ofrenda para descubrir un adulterio.

16 El sacerdote, pues, la presentará; y pondrá en pie ante el Señor,

17 y tomará del agua santa ó del Santuario, en un vaso de barro, y echará en ella un poquito de polvo del pavimento del Tabernáculo.

18 Y estando en pie la muger delante del Señor, la descubrirá la cabeza, y la pondrá en las manos el sacrificio de recordacion, ó averiguacion del pecado, y la ofrenda de celos: y él tendrá las aguas amarguisimas, ó funestas, sobre las cuales ha pronunciado con execracion las maldiciones,

19 y la conjurará y dirá: Si no ha dormido contigo hombre ageno, y si no te has deshonrado con hacer traicion al marido, no te harán daño estas aguas amarguisimas sobre las cuales he amon-tonado maldiciones.

20 Pero si te has enagenado de tu marido, y te has deshonrado, y dormiste con otro hombre,

21 incurrirás en estas maldiciones. Póngate Dios por objeto de execracion y escarmiento de todos en su pueblo: haga que se pudran tus muslos, y que tu vientre hinchándose reviente:

22 entren las aguas de maldicion en tus entrañas, y entumeciéndose tu regazo, púdranse tus muslos. A lo que responderá la muger: Asi sea. Asi sea.

23 Y el sacerdote escribirá en una cédula estas maldiciones, y las borrará á en seguida con las aguas amarguisimas sobre las cuales descargó las maldiciones,

24 y se las dará á beber á la muger; y cuando ella haya acabado de beberlas,

25 tomará el sacerdote de mano de la muger el sacrificio por los celos, y le elevará en la presencia del Señor; y le pondrá sobre el altar: pero antes

26 cojerá un puñado de la harina que se ha ofrecido en sacrificio, y la quemará sobre el altar; y entonces dará á beber las aguas amarguisimas á la muger.

<sup>1</sup> Lev. V. v. 11.

<sup>2</sup> Esto es, raserá las maldiciones que habia escrito en una tabla encerada ó rasa, como

TOM. I.

se escribia entonces, y echará las raeduras en el agua para significar que en cierto modo entran dentro de la muger.

Y 3

27 *Quas cum biberit, si polluta est, et contempto viro adulterii rea, pertransibunt eam aquæ maledictionis: et inflato ventre computrescet femur: eritque mulier in maledictionem, et in exemplum omni populo.*

28 *Quod si polluta non fuerit, erit innocua, et faciet liberos.*

29 *Ista est lex zelotypiæ. Si declinauerit mulier á viro suo, et si polluta fuerit,*

30 *maritusque zelotypiæ spiritu concitatus adduxerit eam in conspectu Domini, et fecerit ei sacerdos iuxta omnia quæ scripta sunt:*

31 *maritus absque culpa erit, et illa recipiet iniquitatem suam.*

27 Bebidas las cuales, si ella ha pecado, y con desprecio de su marido se ha hecho rea de adulterio, la penetrarán las aguas de maldicion, é hinchado el vientre, se le pudrirán los muslos, y aquella muger vendrá á ser la execracion y el escarmiento de todo el pueblo.

28 Pero si no ha pecado, no sentirá daño ninguno, y tendrá muchos hijos.

29 Esta es la ley del sacrificio por los celos. Si la muger hiciere traicion á su marido, y se hubiere amancillado,

30 y el marido estimulado del espíritu de celos la trajere á la presencia del Señor, y el sacerdote hiciere con ella todo lo que se ha escrito;

31 el marido será exento de culpa, y ella pagará la pena de su pecado<sup>1</sup>.

## CAPÍTULO VI.

*Institucion y consagracion de los nazaréos. Fórmula que debía usar el sacerdote al bendecir al pueblo.*

1 *Locusque est Dominus ad Moysen, dicens:*

2 *Loquere ad filios Israel, et dices ad eos: Vir sive mulier, cum fecerint votum ut sanctificentur, et se voluerint Domino consecrare,*

3 *á vino, et omni quod inebriare potest, abstinebunt. Acetum ex vino, et ex qualibet alia potionem, et quidquid de uva exprimitur, non bibent: uvas recentes siccasque non comedent:*

4 *cunctis diebus quibus ex voto Domino consecrantur, quidquid ex vinea esse potest, ab uva passa usque ad acinum non comedent.*

5 *Omni tempore separationis suæ no-*

1 Y habló el Señor á Moysés, diciendo:

2 Habla á los hijos de Israel, y dilex: Cuando un hombre ó una muger hiciere voto de santificarse y quisieren consagrarse al Señor<sup>2</sup>,

3 se abstendrán de vino y de todo lo que puede embriagar: no beberán vinagre hecho de vino, ó de otra cualquiera bebida que pueda embriagar, ni tampoco zumo alguno exprimido de uvas: no comerán uvas frescas ni pasas.

4 Todo el tiempo que estarán consagrados por voto al Señor, no comerán fruto alguno de la villa desde la uva pasa hasta el granillo.

5 Todo el tiempo de su consagracion

<sup>1</sup> Generalmente los expositores convienen en que debe mirarse esta ley como la del repudio; de la cual afirmó Jesu-Christo haberse permitido entre los Judios solamente para obviar mayores males á causa de la dureza de su condicion.

2 El hebreo dice נָזִיר לַיהוָה נָזִיר לַיהוָה *Querida ser nazaréos en honor del Señor.* Se vé que habia tambien mugeres que se consagraban á Dios con voto, profesando

una vida mas retirada que el comun del pueblo. Dos especies habia de nazaréos ó consagrados á Dios: unos que lo eran por toda su vida como Sanson, Samuel, San Juan Bautista, Santiago el menor, etc.; otros por tiempo determinado, como se lee de San Pablo (*Act. XXI. v. 23.*), de los cuales se habla en este lugar. Segun Josepho solian los Hebreos hacer semejante voto con motivo de alguna grave enfermedad ú otro peligro.

*vacuola non transibit per caput ejus, usque ad completum diem quo Domino consecratur. Sanctus erit, crescente casarie capitis ejus.*

6 *Omni tempore consecrationis suae super mortuum non ingreditur;*

7 *nec super patris quidem et matris et fratris sororisque funere contaminabitur, quia consecratio Dei sui super caput ejus est.*

8 *Omnibus diebus separationis suae sanctus erit Domino.*

9 *Si autem mortuus fuerit subito quispiam coram eo, polluetur caput consecrationis ejus: quod radet illico in eadem die purgationis suae, et rursum septima.*

10 *In octava autem die offeret duos turtures, vel duos pullos columbae sacerdoti in introitu foederis testimonii.*

11 *Facietque sacerdos unum pro peccato, et alterum in holocaustum, et deprecabitur pro eo, quia peccavit super mortuo: sanctificabitque caput ejus in die illo:*

12 *et consecrabit Domino dies separationis illius, offerens agnum anniculum pro peccato: ita tamen ut dies priores irriti fiant, quoniam polluta est sanctificatio ejus.*

13 *Ista est lex consecrationis. Cum dies, quos ex voto decreverat, complebuntur, adducet eum ad ostium tabernaculi foederis,*

14 *et offeret oblationem ejus Domino, agnum anniculum immaculatum in holocaustum, et ovem anniculum immaculatum pro peccato, et arietem immaculatum, hostiam pacificam,*

15 *canistrum quoque panum azymorum qui conspersi sint oleo, et lagana absque fermento uncta oleo, ac libamina singulorum:*

16 *quae offeret sacerdos coram Domino, et faciet tam pro peccato, quam in holocaustum.*

*ó nazareato, no pasará navaja por su cabeza, hasta que se cumplan los dias por los que se consagraron al Señor. Será santo, ó se conocerá que es nazareo, dejando crecer la cabellera de su cabeza.*

6 *Todo el tiempo de su consagracion no entrará donde haya un muerto:*

7 *no asistirá á funerales, aunque sean de padre, ó de madre, ó de hermano, ó hermana, á fin de no contraer mancha; por cuanto tiene sobre su cabeza la señal de hombre consagrado á su Dios.*

8 *Todos los dias de su separacion será santo ó consagrado al Señor.*

9 *Que si alguno muriere repentinamente delante de él, su cabeza consagrada quedará inmunda; la cual raerá luego aquel mismo dia en que comienza á purificarse, y otra vez en el séptimo.*

10 *Mas al octavo dia ofrecerá dos tórtolas ó dos pichones al sacerdote en la entrada del Tabernáculo de la alianza;*

11 *y el sacerdote sacrificará el uno por el pecado y el otro en holocausto, y hará oracion por él; porque pecó y se manchó, á causa del muerto: y santificará de nuevo su cabeza en aquel dia;*

12 *y consagrará los dias de su separacion al Señor, ofreciendo un cordero primal por el pecado: pero de manera que los dias precedentes de su nazareato no valgan, por cuanto su santificacion fue contaminada.*

13 *Esta es la ley de la consagracion de los nazareos. Cumplidos que sean los dias por los que se obligó con el voto, será conducido á la entrada del Tabernáculo de la alianza;*

14 *y presentará al Señor la oblacion, esto es, un cordero immaculado primal, para holocausto, y una cordera immaculada primal por el pecado, y un cernero immaculado para hostia pacífica.*

15 *Ademas un canastillo de panes ázimos amasados con aceite, y lasañas tambien sin levadura, untadas de aceite con sus libaciones correspondientes.*

16 *Lo que ofrecerá el sacerdote en el acatamiento del Señor, y hará el sacrificio, así por el pecado como en holocausto.*

Y 4

17 *Arietem verò immolabit hostiam pacificam Domina, offerens simul canistrum azymorum, et libamenta quæ ex more debentur.*

18 *Tunc radetur nazareus ante ostium tabernaculi fœderis cæsarie consecrationis suæ: tolletque capillos ejus, et ponet super ignem, qui est suppositus sacrificio pacificorum.*

19 *Et armum coctum arietis, tortamque absque fermento unam de canistro, et laganum azymum unum, et tradet in manus nazarei, postquam rasum fuerit caput ejus.*

20 *Susceptaque rursum ab eo, elevari in conspectu Domini: et sanctificata sacerdotis erunt, sicut pectusculum, quod separari jussum est, et femur. Post hæc potest bibere nazareus vinum.*

21 *Ista est lex nazarei, cum voverit oblationem suam Domino tempore consecrationis suæ, exceptis his quæ invenerit manus ejus. Juxta quod mente devoverat, ita faciet ad perfectionem sanctificationis suæ.*

22 *Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:*

23 *Loquere Aaron et filiis ejus: Sic benedicetis filiis Israel, et dicetis eis:*

24 *Benedicat tibi Dominus, et custodiat te.*

25 *Ostendat Dominus faciem suam tibi, et misereatur tui.*

26 *Convertat Dominus vultum suum ad te, et det tibi pacem.*

27 *Invocabantque nomen meum super filios Israel, et ego benedicam eis.*

17 Inmolará-asimismo el carnero como hostia pacífica al Señor, ofreciendo juntamente el canastillo de los ázymos, y las libaciones debidas segun rito.

18 Entonces ante la puerta del Tabernáculo de la alianza se le rará al nazaréo la cabellera consagrada á Dios; y el sacerdote cogerá los cabellos, y los echará en el fuego que está debajo de la hostia pacífica.

19 Tomará tambien la espaldilla cocida del carnero, y del canastillo una torta sin levadura, y una lasaña ázyna, y lo pondrá todo en manos del nazaréo, despues que se le hubiere raído la cabeza.

20 Y recibiendo nuevamente estas mismas cosas de mano del nazaréo, las elevará en presencia del Señor; y estando santificadas, pertenecerán al sacerdote, asi como el pecho que se mandó separar, y la pierna. Hecho esto, puede ya el nazaréo beber vino.

21 Esta es la ley del nazaréo cuando hiciere su ofrenda al Señor en el tiempo de su consagracion, dejando á parte las cosas que tenga él posibilidad de hacer; segun lo que prometió con voto en su corazon, asi lo hará para cumplimiento de su santificación.

22 Habló tambien el Señor á Moysés, diciéndo:

23 Di á Aaron y á sus hijos: De esta suerte dareis la bendicion á los hijos de Israel, diciéndoles:

24 El Señor te bendiga y te guarde:

25 El Señor te muestre *apacible* su rostro, y haya misericordia de tí.

26 Vuelva el Señor <sup>1</sup> su rostro ácia tí, y te conceda la paz.

27 Asi invocarán mi nombre sobre los hijos de Israel, y yo les echaré mi bendicion.

1 En estos tres versos se repite en el hebreo tres veces el nombre inefable de Dios, יהוה, siempre con diferente acento, tal vez

para significar el misterio de la Trinidad de las Personas divinas que dan la bendicion.



## CAPÍTULO VII

*Ofrendas de los príncipes de las doce tribus de Israel en la dedicación del Tabernáculo y del altar. Dios habla á Moysés desde el propiciatorio.*

1 *Fecit autem in die qua complevit Moyses tabernaculum, et erexit illud: unxitque et sanctificavit cum omnibus vasis suis, altare similiter et omnia vasa ejus:*

2 *obtulerunt principes Israel et capita familiarum, qui erant per singulas tribus, praefectique eorum qui numerati fuerant,*

3 *munera coram Domino, sex plaustra tecta cum duodecim bobus. Unum plastrum obtulere duo duces, et unum bovem singuli, obtuleruntque ea in conspectu tabernaculi.*

4 *At autem Dominus ad Moysen:*

5 *Suscipe ab eis ut servant in ministerio tabernaculi, et trades ea Levitis juxta ordinem ministerii sui.*

6 *Itaque cum suscepisset Moyses plaustra et boves, tradidit eos Levitis.*

7 *Duo plaustra et quatuor boves dedit filiis Gerson, juxta id quod habebant necessarium.*

8 *Quatuor alia plaustra et octo boves dedit filiis Merari, secundum officia et cultum suum sub manu Ithamar filii Aaron sacerdotis.*

9 *Filiis autem Caath non dedit plaustra et boves: quia in Sanctuario serviunt, et onera propriis portant humeris.*

10 *Igitur obtulerunt duces in dedicationem altaris, die qua unctum est, oblationem suam ante altare.*

11 *Dixitque Dominus ad Moysen: Singuli duces per singulos dies offerant munera in dedicationem altaris.*

12 *Primo die obtulit oblationem suam Nahasson filius Aminadab de tribu Juda:*

1 Después que Moysés concluyó el Tabernáculo, y le erigió, y le ungió y santificó con todas sus alhajas, juntamente con el altar y todos sus vasos,

2 a los príncipes de Israel y los jefes de las familias en cada tribu, que eran los superiores de los que habian sido alistados,

3 presentaron por ofrenda al Señor seis carros cubiertos, y doce bueyes; entre cada dos capitanes ofrecieron un carro, y cada uno de ellos un buey, y los presentaron ante el Tabernáculo.

4 Sobre lo cual dijo el Señor á Moysés:

5 Recíbelos para que sirvan al uso del Tabernáculo, y entrégalos á los levitas, segun la calidad de su ministerio.

6 Con esto, Moysés recibidos los carros y bueyes, entregóselos á los levitas.

7 Dos carros y cuatro bueyes los dió á los hijos de Gerson, conforme á lo que necesitaban.

8 Los otros cuatro carros y ocho bueyes dióselos á los hijos de Merari en atención á los oficios y cargos suyos, bajo el mando de Ithamar, hijo del Sumo sacerdote Aaron,

9 A los hijos de Caath no les dió carros, ni bueyes; porque ellos sirven en lo mas santo del Santuario, y llevan las cargas sobre sus propios hombros.

10 Demas de esto, los caudillos ó jefes presentaron sus ofrendas delante del altar, para la dedicación del mismo altar, en el dia que fue ungido.

11 Y dijo el Señor á Moysés: Cada caudillo ofrezca en su dia los dones para la dedicación del altar.

12 El primer dia hizo su ofrenda Nahasson hijo de Aminadab, de la tribu de Judá;

1 Segun el órden chronológico la materia de este capitulo sigue inmediatamente al libro del Exodo, ó al cap. VIII del Levítico, donde

de se habla de la consagración de Aaron y sus hijos.

13 *fueruntque in ea, acetabulum, argenteum pondo centum triginta siclorum, phiala argentea habens septuaginta siclos, juxta pondus Sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium:*

14 *mortariolum ex decem siclis aureis plenum incenso:*

15 *bovem de armento, et arietem, et agnum anniculum in holocaustum:*

16 *hircumque pro peccato:*

17 *et in sacrificio pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque. Hæc est oblatio Nahasson filii Aminadab.*

18 *Secundo die obtulit Nathanael filius Suar, dux de tribu Issachar,*

19 *acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phialam argenteam habentem septuaginta siclos, juxta pondus Sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium:*

20 *mortariolum aureum habens decem siclos, plenum incenso:*

21 *bovem de armento, et arietem, et agnum anniculum in holocaustum:*

22 *hircumque pro peccato:*

23 *et in sacrificio pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque; hæc fuit oblatio Nathanael filii Suar.*

24 *Tertio die princeps filiorum Zabulon, Eliab filius Helon,*

25 *obtulit acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phialam argenteam habentem septuaginta siclos, ad pondus Sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium:*

26 *mortariolum aureum appendens decem siclos, plenum incenso:*

27 *bovem de armento, et arietem, et agnum anniculum in holocaustum:*

28 *hircumque pro peccato:*

29 *et in sacrificio pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque; hæc est oblatio Eliab filii Helon.*

30 *Die quarto princeps filiorum Ruben, Elisur filius Sedeur,*

31 *obtulit acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phialam*

13 y fue su presente una fuente de plata, que pesaba ciento y treinta siclos, una taza de plata de setenta siclos, segun el peso del Santuario: entrambas llenas de flor de harina amasada con aceite para el sacrificio,

14 una naveta de oro que pesaba diez siclos, llena de incienso:

15 un buey de la vacada, un carnero, y un cordero primal para holocausto,

16 y un macho cabrio por el pecado;

17 y para sacrificio pacifico dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabrios, y cinco corderos primales. Esta fue la ofrenda de Nahasson, hijo de Aminadab.

18 El segundo dia ofreció Nathanael, hijo de Suar, caudillo de la tribu de Issachar,

19 una fuente de plata que pesaba ciento y treinta siclos, una taza de plata de setenta siclos, segun el peso del Santuario, entrambas llenas de flor de harina, amasada con aceite para el sacrificio:

20 una naveta de oro que pesaba diez siclos, llena de incienso;

21 un buey de la vacada, un carnero, y un cordero primal para holocausto,

22 y un macho cabrio por el pecado;

23 y para sacrificios pacificos dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabrios, y cinco corderos primales. Esta fue la ofrenda de Nathanael, hijo de Suar.

24 El tercer dia, Eliab hijo de Helon, caudillo de los hijos de Zabulon,

25 ofreció una fuente de plata que pesaba ciento y treinta siclos, una taza de plata de setenta siclos, al peso del Santuario, entrambas llenas de flor de harina amasada con aceite para el sacrificio:

26 una naveta de oro que pesaba diez siclos, llena de incienso;

27 un buey de la vacada, un carnero, y un cordero primal para holocausto,

28 y un macho cabrio por el pecado;

29 y para sacrificios pacificos dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabrios, y cinco corderos primales. Esta fue la ofrenda de Eliab hijo de Helon.

30 El dia cuarto Elisur, hijo de Sedeur, caudillo ó jefe de los hijos de Ruben,

31 ofreció una fuente de plata que pesaba ciento y treinta siclos, una taza de

*argenteam habentem septuaginta sictos, ad pondus Sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium:*

32 *mortariolum aureum appendens decem sictos, plenum incenso,*

33 *bovem de armento, et arietem, et agnum anniculum in holocaustum,*

34 *hircumque pro peccato:*

35 *et in hostias pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque; hæc fuit oblatio Eliur filii Seduc.*

36 *Die quinto prirerps filiorum Simeon, Salamiel filius Surisaddai,*

37 *obtulit acetabulum argenteum appendens centum triginta sictos, phialam argenteam habentem septuaginta sictos, ad pondus Sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium:*

38 *mortariolum aureum appendens decem sictos, plenum incenso:*

39 *bovem de armento, et arietem, et agnum anniculum in holocaustum,*

40 *hircumque pro peccato:*

41 *et in hostias pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque; hæc fuit oblatio Salamiel filii Surisaddai.*

42 *Die sexto princeps filiorum Gad, Eliasaph filius Duel,*

43 *obtulit acetabulum argenteum appendens centum triginta sictos, phialam argenteam habentem septuaginta sictos, ad pondus Sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium:*

44 *mortariolum aureum appendens decem sictos, plenum incenso:*

45 *bovem de armento, et arietem, et agnum anniculum in holocaustum,*

46 *hircumque pro peccato:*

47 *et in hostias pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque; hæc fuit oblatio Eliasaph filii Duel.*

48 *Die septimo princeps filiorum Ephraim, Elisama filius Ammiud,*

49 *obtulit acetabulum argenteum appendens centum triginta sictos, phialam argenteam habentem septuaginta sictos,*

plata de setenta sictos, al peso del Santuario, entrambas llenas de flor de harina, amasada con aceite, para el sacrificio:

32 una naveta de oro que pesaba diez sictos, llena de incienso:

33 un buey de la vacada, un carnero, y un cordero primal para holocausto,

34 y un macho cabrio por el pecado;

35 y para hostias pacificas dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabrios, y cinco corderos primales. Esta fue la ofrenda de Elisur hijo de Seduc.

36 El dia quinto Salamiel, hijo de Surisaddai, caudillo ó principe de los hijos de Simeon,

37 ofreció una fuente de plata que pesaba ciento y treinta sictos, una taza de plata de setenta sictos, al peso del Santuario, entrambas llenas de flor de harina amasada con aceite para el sacrificio:

38 una naveta de oro que pesaba diez sictos, llena de incienso:

39 un buey de la vacada, un carnero, y un cordero primal para holocausto;

40 y un macho cabrio por el pecado;

41 y para hostias pacificas dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabrios, y cinco corderos primales. Esta fue la ofrenda de Salamiel hijo de Surisaddai.

42 El dia sexto Eliasaph, hijo de Duel, caudillo de los hijos de Gad,

43 ofreció una fuente de plata que pesaba ciento y treinta sictos, una taza de plata de setenta sictos, segun el peso del Santuario, entrambas llenas de flor de harina amasada con aceite para el sacrificio:

44 una naveta de oro que pesaba diez sictos, llena de incienso:

45 un buey de la vacada, un carnero, y un cordero primal para holocausto,

46 y un macho cabrio por el pecado;

47 y para las hostias pacificas dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabrios, y cinco corderos primales. Esta fue la ofrenda de Eliasaph hijo de Duel.

48 El dia séptimo, el principe ó caudillo de los hijos de Ephraim Elisama, hijo de Ammiud,

49 ofreció una fuente de plata que pesaba ciento y treinta sictos, una taza de plata de setenta sictos, al peso del San-

*ad pondus Sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium :*

50 *mortariolum aureum appendens decem siclos, plenum incenso :*

51 *bovem de armento, et arietem, et agnum anniculum in holocaustum,*

52 *hircumque pro peccato :*

53 *et in hostias pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque, hæc fuit oblatio Elisama filii Ammiud.*

54 *Die octavo princeps filiorum Manasse, Gamaliel filius Phadassur,*

55 *obtulit acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phialam argenteam habentem septuaginta siclos, ad pondus Sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium :*

56 *mortariolum aureum appendens decem siclos, plenum incenso :*

57 *bovem de armento, et arietem, et agnum anniculum in holocaustum,*

58 *hircumque pro peccato :*

59 *et in hostias pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque; hæc fuit oblatio Gamaliel filii Phadassur.*

60 *Die nono princeps filiorum Benjamin, Abidan filius Gedeonis,*

61 *obtulit acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phialam argenteam habentem septuaginta siclos, ad pondus Sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium :*

62 *et mortariolum aureum appendens decem siclos, plenum incenso :*

63 *bovem de armento, et arietem, et agnum anniculum in holocaustum,*

64 *hircumque pro peccato :*

65 *et in hostias pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque; hæc fuit oblatio Abidan filii Gedeonis.*

66 *Die decimo princeps filiorum Dan, Ahiezer filius Ammisaddai,*

67 *obtulit acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos: phialam argenteam habentem septuaginta siclos, ad pondus Sanctuarii, utrumque plenum*

*tuario, entrambas llenas de flor de harina amasada con aceite para el sacrificio*

50 una naveta de oro, que pesaba diez siclos, llena de incienso:

51 un buey de la vacada, un carnero, y un cordero primal para holocausto,

52 y un macho cabrio por el pecado;

53 y para hostias pacificas, dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabrios, y cinco corderos primales. Esta fue la ofrenda de Elisama hijo de Ammiud.

54 El dia octavo el principe de los hijos de Manassés, Gamaliel, hijo de Phadassur,

55 ofreció una fuente de plata del peso de ciento y treinta siclos, una taza de plata que pesaba setenta siclos, al peso del Santuario, entrambas llenas de flor de harina amasada con aceite para el sacrificio:

56 una naveta de oro, del peso de diez siclos, llena de incienso:

57 un buey de la vacada, un carnero, y un cordero primal para holocausto,

58 y un macho cabrio por el pecado;

59 y para hostias pacificas dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabrios, y cinco corderos primales. Esta fue la ofrenda de Gamaliel hijo de Phadassur.

60 El dia nono Abidan, hijo de Gedeon, principe de los hijos de Benjamin,

61 ofreció una fuente de plata, que pesaba ciento y treinta siclos, y una taza de plata de setenta siclos, al peso del Santuario, entrambas llenas de flor de harina amasada con aceite para el sacrificio,

62 y una naveta de oro, que pesaba diez siclos llena de incienso:

63 un buey de la vacada, un carnero, y un cordero primal para holocausto,

64 y un macho cabrio por el pecado;

65 y para hostias pacificas dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabrios, y cinco corderos primales. Esta fue la ofrenda de Abidan hijo de Gedeon.

66 El dia décimo Ahiezer, hijo de Ammisaddai, principe de los hijos de Dan,

67 ofreció una fuente de plata, que pesaba ciento y treinta siclos, una taza de plata de setenta siclos, al peso del Santuario, entrambas llenas de flor de ha-

*simila conspersa oleo in sacrificium:*

63 *mortariolum aureum appendens decem siclos, plenum incenso:*

69 *bovem de armento, et arietem, et agnum anniculum in holocaustum,*

70 *hircumque pro peccato:*

71 *et in hostias paciforum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque: hæc fuit oblatio Ahiezer filii Ammisaddai.*

72 *Die undecimo princeps filiorum Aser, Phegiel filius Ochran,*

73 *obtulit acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phialam argenteam habentem septuaginta siclos, ad pondus Sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium:*

74 *mortariolum aureum appendens decem siclos, plenum incenso:*

75 *bovem de armento, et arietem, et agnum anniculum in holocaustum,*

76 *hircumque pro peccato:*

77 *et in hostias paciforum boves duos arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque; hæc fuit oblatio Phegiel filii Ochran.*

78 *Die duodecimo princeps filiorum Nephthali, Ahira filius Enan,*

79 *obtulit acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phialam argenteam habentem septuaginta siclos, ad pondus Sanctuarii, utrumque plenum simila oleo conspersa in sacrificium:*

80 *mortariolum aureum appendens decem siclos, plenum incenso:*

81 *bovem de armento, et arietem, et agnum anniculum in holocaustum:*

82 *hircumque pro peccato:*

83 *et in hostias paciforum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque; hæc fuit oblatio Ahira filii Enan.*

84 *Hæc in dedicatione altaris oblata sunt à principibus Israel, in die qua consecratum est; acetabula argentea duodecim: phialæ argenteæ duodecim: mortariola aurea duodecim:*

85 *ita ut centum triginta siclos argenti haberet unum acetabulum, et septuaginta siclos haberet una phiala: id est in communione vasorum omnium ex argento sicli duo millia quadringenti, pondus Sanctuarii:*

rina amasada con aceite para el sacrificio:  
68 una naveta de oro, que pesaba diez siclos llena de incienso:

69 un buey de la vacada, un carnero, y un cordero primal para holocausto,

70 y un macho cabrío por el pecado;

71 y para hostias pacíficas dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabrios, y cinco corderos primales. Esta fue la ofrenda de Ahiezer hijo de Ammisaddai.

72 El undécimo día Phegiel, hijo de Ochran, príncipe de los hijos de Aser,

73 ofreció una fuente de plata de ciento y treinta siclos de peso: una taza de plata de setenta siclos, al peso del Santuario, ambas llenas de flor de harina amasada con aceite para el sacrificio:

74 una naveta de oro, que pesaba diez siclos llena de incienso;

75 un buey de la vacada, un carnero, y un cordero primal para holocausto,

76 y un macho cabrío por el pecado;

77 y para hostias pacíficas dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabrios, cinco corderos primales. Esta fue la ofrenda de Phegiel hijo de Ochran.

78 El día duodécimo Ahira, hijo de Enan, príncipe de los hijos de Nephthali,

79 ofreció una fuente de plata que pesaba ciento y treinta siclos, una taza de plata de setenta siclos, al peso del Santuario, entrambas llenas de flor de harina amasada con aceite para el sacrificio:

80 una naveta de oro, que pesaba diez siclos llena de incienso,

81 un buey de la vacada, un carnero, y un cordero primal para holocausto,

82 y un macho cabrío por el pecado;

83 y para hostias pacíficas dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabrios, y cinco corderos primales. Esta fue la ofrenda de Ahira hijo de Enan.

84 Las cosas, pues, ofrecidas por los príncipes ó caudillos de Israel, en la dedicacion del altar cuando fue consagrado, fueron estas: doce fuentes de plata: doce tazas de plata: doce navetas de oro:

85 pesando cada fuente ciento y treinta siclos de plata, y setenta siclos cada taza; y así pesaban juntos todos los vasos de plata dos mil y cuatrocientos siclos al peso del Santuario:

86 *mortariola aurea duodecim plena incensu, de quo siclos appendentia, pondere Sanctuarii; id est, simul auri sicli, centum viginti:*

87 *boves de armento in holocaustum duodecim, arietes duodecim, agni anniculi duodecim, et libamina eorum; hirci duodecim pro peccato.*

88 *In hostias pacificarum, boves viginti quatuor, arietes sexaginta, hirci sexaginta, agni anniculi sexaginta. Hæc oblata sunt in dedicatione altaris, quando unctum est.*

89 *Cumque ingrederetur Moyses tabernaculum fœderis, ut consuleret oraculum, quidibus vocem loquentis ad se de propitiatorio, quod erat super arcam testamenti inter duos cherubim, unde et loquebatur ei.*

86 las doce navetas de oro llenas de incienso, pesando cada una diez siclos de oro, y juntas ciento veinte siclos al peso del Santuario:

87 doce bueyes de la vacada para holocausto, carneros doce, corderos primales doce, con sus libaciones; y doce machos cabrios por el pecado.

88 Para hostias pacíficas veinte y cuatro bueyes, sesenta carneros, sesenta machos cabrios, y sesenta corderos primales. Estas fueron las ofrendas en la dedicacion del altar cuando fue ungido.

89 Y cuando entraba Moisés en el Tabernáculo de la alianza para consultar el oráculo, oía la voz del Señor que hablaba con él desde el propitiatorio, que estaba sobre el Arca del Testamento entre los dos querubines, desde donde hablaba á Moisés.

## CAPÍTULO VIII.

*De la colocacion del candelero, y de su materia y hechura. Ceremonias en la consagracion de los Levitas.*

1 *Locusque est Dominus ad Moysen, dicens:*

2 *Loquere Aaron, et dices ad eum: Cum posueris septem lucernas, candelabrum in australi parte erigatur. Hoc igitur præcipe ut lucernæ contra boream è regione respiciant ad mensam panum propositionis; contra eam partem, quam candelabrum respicit, lucere debebunt.*

3 *Fecitque Aaron, et imposuit lucernas super candelabrum, ut præceperat Dominus Moysi.*

4 *Hæc autem erat factura candelabri, ex auro ductili, tam medius stipes, quam cuncta quæ ex utroque calamentum latere nascebantur: juxta exemplum quod ostendit Dominus Moysi, ita operatus est candelabrum.*

1 Y habló el Señor á Moisés, diciendole:

2 Habla con Aaron, y dile: Puestas en el candelero las siete lamparillas<sup>1</sup>, le colocareis en la parte meridional. Dispon, pues, que las luces miren al Norte, ácia el frente de la mesa de los panes de la proposicion: deben siempre alumbrar ácia la parte que mira al candelero.

3 Así lo hizo Aaron, y colocó las lamparillas en el candelero, como el Señor había ordenado á Moisés.

4 La hechura del candelero era en esta forma: tanto el astil de en medio, como todos los brazos, los cuales salian de ambos lados, eran de oro labrado á martillo; y Moisés le había hecho fabricar, arreglándose en todo al diseño que el Señor le había mostrado.

<sup>1</sup> Eran estas unas lamparillas en donde estaba la luz, que se ponian y quitaban del candelero. El ilustrísimo Scio cree, con otros muchos, que la última mitad de este verso,

que no está en el hebreo ni en otras Biblias, se añadió en la Vulgata para mayor ilustracion de este lugar oscuro. Véase *Vulgata*.

5 *Et locutus est Dominus ad Moysen, dicens:*

6 *Tolle Levitas de medio filiorum Israel, et purificabis eos,*

7 *juxta hunc ritum: Aspergantur aqua lustrationis, et radant omnes pilos carnis suæ. Cumque laverint vestimenta sua, et mundati fuerint,*

8 *tollent bovem de armentis, et libamentum ejus similam oleo conspersam: bovem autem alterum de armento tu accipies pro peccato:*

9 *et applicabis levitas coram tabernaculo fœderis, convocata omni multitudine filiorum Israel.*

10 *Cumque Levitæ fuerint coram Domino, ponent filii Israel manus suas super eos.*

11 *Et offeret Aaron Levitas, munus in conspectu Domini à filiis Israel, ut serviant in ministerio ejus.*

12 *Levitæ quoque ponent manus suas super capita bouum, è quibus unum facies pro peccato, et alterum in holocaustum Domini, ut depreceris pro eis.*

13 *Statueque Levitas in conspectu Aaron, et filiorum ejus, et consecrabis oblationes Domino,*

14 *ac separabis de medio filiorum Israel, ut sint mei.*

15 *Et postea ingredientur tabernaculum fœderis, ut serviant mihi. Sicque purificabis et consecrabis eos in oblationem Domini: quoniam dono donati sunt mihi à filiis Israel.*

16 *Pro primogenitis quæ aperiunt omnem vulvam in Israel, accipi eos.*

17 *Mea sunt enim omnia primogenita filiorum Israel, tam ex hominibus quam ex jumentis. Ex die quo percussi omne primogenitum in terra Ægypti, sanctificavi eos mihi:*

18 *et tuli Levitas pro cunctis primogenitis filiorum Israel:*

5 Et mismo Señor habló tambien á Moysés, diciendo:

6 Separa los levitas de en medio de los hijos de Israel, y purificalos

7 con estas ceremonias: sean rociados con el agua de la expiacion, y córtense todos los pelos de su cuerpo; y habiendo lavado sus vestidos, y limpiándose,

8 tomarán un buey de la vacada, y para libacion u oblation suya, flor de harina amasada con aceite. Tú tambien tomarás otro buey de la vacada para ofrecer por el pecado;

9 y presentarás los levitas ante el Tabernáculo de la alianza, congregada toda la multitud de los hijos de Israel.

10 Y estando los levitas ante el Señor, los hijos de Israel pondrán sus manos sobre ellos;

11 y Aaron ofrecerá los levitas como un don que los hijos de Israel hacen al Señor, para que le sirvan en las funciones de su ministerio.

12 Los levitas por su parte pondrán sus manos sobre la cabeza de los bueyes: de los cuales uno le sacrificarás por el pecado, y otro en holocausto del Señor, á fin de impetrar el perdón á favor de ellos.

13 Así presentarás los levitas ante Aaron y sus hijos: y despues de ofrecidos al Señor, los consagrarás,

14 y separarás de entre los hijos de Israel para que sean míos:

15 y despues de esto entrarán en el Tabernáculo de la alianza para que me sirvan. De esta manera los purificarás y consagrarás para oblation del Señor: ya que me han sido dados como don por los hijos de Israel;

16 y yo los he recibido en cambio de los primogénitos ó priméros que salen del seno materno de Israel.

17 Porque míos son todos los primogénitos de los hijos de Israel, tanto de hombres como de bestias. Desde aquel día que maté á todos los primogénitos en la tierra de Egypto, los consagré para mí;

18 y escogi los levitas en lugar de todos los primogénitos de los hijos de Israel;

16 *Sic fiebat jugiter: per diem operiebat illud nubes, et per noctem quasi species ignis.*

17 *Cumque ablata fuisset nubes, quæ tabernaculum protegebat, tunc proficebantur filii Israel: et in loco ubi stasset nubes, ibi castrametabantur.*

18 *Ad imperium Domini proficiscebantur, et ad imperium illius figebant tabernaculum. Cunctis diebus quibus stabat nubes super tabernaculum, manebant in eodem loco:*

19 *et si evenisset ut multo tempore maneret super illud, erant filii Israel in excubiis Domini, et non proficiscebantur*

20 *quot diebus fuisset nubes super tabernaculum. Ad imperium Domini erigebant tentoria, et ad imperium illius disponebant.*

21 *Si fuisset nubes à vespere usque manè, et statim dimisso tabernaculum reliquisset, proficiscebantur: et si post diem et noctem recessisset, dissipabant tentoria.*

22 *Si verò biduo, aut uno mense, vel longiori tempore, fuisset super tabernaculum, manebant filii Israel in eodem loco, et non proficiscebantur: statim autem ut recessisset, movebant castra.*

23 *Per verbum Domini figebant tentoria, et per verbum illius proficiscebantur: erantque in excubiis Domini juxta imperium ejus per manum Moysi.*

16 Y esto siguió siempre así. Entre día le cubría una nube, y por la noche una como llama de fuego.

17 Y cuando se comenzaba á mover la nube que cubría el Tabernáculo, entonces los hijos de Israel se ponían en marcha; y donde paraba la nube, allí acampaban.

18 A la órden del Señor marchaban, y á la órden del mismo plantaban el Tabernáculo. Todo el tiempo que la nube estaba parada sobre el Tabernáculo, se mantenían en el mismo sitio.

19 Y si sucedía que se detuviese por mucho tiempo fija sobre él, los hijos de Israel estaban en centinela esperando las órdenes del Señor; y no se movían sino en todos aquellos días que posaba la nube sobre el Tabernáculo. A la órden del Señor armaban las tiendas, y á su órden las desarmaban.

21 Si la nube había estado parada desde la tarde hasta la mañana, y luego al amanecer iba dejando el Tabernáculo, marchaban: y si después de un día y de una noche se retiraba, desarmaban luego las tiendas.

22 Pero si por dos días, ó un mes, ó mas largo tiempo estaba sobre el Tabernáculo, permanecían los hijos de Israel en el mismo lugar, y no viajaban: mas luego que se apartaba, movían el campo.

23 A la señal del Señor fijaban las tiendas, y á la señal del mismo partían; y estaban en observacion, aguardando la señal del Señor, como lo tenía el mandado por medio de Moysés.

## CAPÍTULO X.

*Manda el Señor que se hagan dos trompetas de plata, y que al oírse su sonido, y levantándose la columna de nube, levante el campamento y marche el pueblo de Israel.*

1 *Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens: Fac tibi duas tubas argenteas ductiles, quibus convocare poteris multitudinem quando prœcedendo sunt castra.*

1 Y habló el Señor á Moysés, diciendo: Hazte dos trompetas de plata, hec-tida á martillo, con las que puedas avisar al pueblo cuando se ha de levantar el campamento.

1 I. Cor. X. v. 1.

2 El hebreo: Ora se retirase de día, ora de noche.



3 *Cumque inirepueris tubis, congregabitur ad te omnis turba ad ostium tabernaculi fœderis.*

4 *Si semel clangueris, venient ad te principes, et capita multitudinis Israel.*

5 *Si autem prolucior atque concisus clangor inirepuerit, movebunt castra primi qui sunt ad orientalem plagam.*

6 *In secundo autem sonitu et pari ululatu tubæ, levabunt tentoria qui habitant ad meridiem; et juxta hunc modum reliqui facient, ululantibus tubis in projectionem.*

7 *Quando autem congregandus est populus, simplex tubarum clangor erit, et non concisus ululabunt.*

8 *Filii autem Aaron sacerdotes clangent tubis: eritque hoc legitimum sempternum in generationibus vestris.*

9 *Si exieritis ad bellum de terra vestra contra hostes qui dimicant adversum vos, clangetis ululantibus tubis; et erit recordatio vestri coram Domino Deo vestro, ut eruamini de manibus inimicorum vestrorum.*

10 *Si quando habebitis epulum, et dies festos, et calendas, canetis tubis super holocaustis, et pacificis victimis, ut sint vobis in recordationem Dei vestri. Ego Dominus Deus vester.*

11 *Anno secundo, mense secundo, vigesima die mensis, elevata est nubes de tabernaculo fœderis:*

12 *profectique sunt filii Israel per turmas suas de deserto Sinai, et recubuit nubes in solitudine Pharán.*

13 *Moveruntque castra primi juxta imperium Domini in manu Moysi*

14 *filii Juda per turmas suas: quorum princeps erat Nahasson filius Aminadab.*

15 *In tribu filiorum Issachar fuit*

3 Y cuando hiciereis sonar las trompetas, se congregará cerca de ti toda la gente á la puerta del Tabernáculo de la alianza.

4 Si tocareis una sola vez, acudirán á tí los príncipes y las cabezas del pueblo de Israel.

5 Pero si el sonido fuese mas prolijo y quebrado, los que estan á la parte oriental moverán los primeros el campo.

6 Al segundo toque semejante, y sonido recio de la trompeta, recogerán las tiendas los que habitan al Mediodia, y lo mismo harán los demás en sonando reciamente las trompetas para la marcha.

7 Cuando se haya de congregar el pueblo, el sonido de las trompetas será sencillo, y sin redoble.

8 Tocarán las trompetas los sacerdotes hijos de Aaron, y este será un estatuto perpétuo en vuestras generaciones.

9 Si saliereis de vuestra tierra á pelear contra los enemigos que os muevan guerra, tocareis con redoble las trompetas; y el Señor Dios vuestro se acordará de vosotros para libraros de las manos de vuestros enemigos.

10 Cuando hubiereis de celebrar un banquete, y dias de fiesta, y las calendas, ó primer día del mes, tocareis las trompetas al ofrecer los holocaustos y victimas pacíficas, para que vuestro Dios se acuerde de vosotros. Yo el Señor Dios vuestro.

11 El año segundo, en el segundo mes, á los veinte del mes, se alzó la nube de sobre el Tabernáculo de la alianza;

12 y los hijos de Israel, divididos en sus escuadrones, partieron del desierto de Sinai, y la nube vino á posar en el desierto de Pharán.

13 Los hijos de Judá, divididos segun sus escuadrones, se pusieron en marcha los primeros, conforme á la orden del Señor, comunicada por Moysés.

14 era el príncipe á caudillo de ellos. Nahasson, hijo de Aminadab.

15 En la tribu de los hijos de Issachar.

1 La rebeldia del pueblo de Israel fue la causa de que no entrase luego en la tierra

de promisión.

2 Cap. I. v. 7.

*princeps Nathanael filius Suar.*

16 *In tribu Zabulon erat princeps Eliab, filius Helon.*

17 *Depositumque est tabernaculum, quod portantes egressi sunt filii Gerson et Merari.*

18 *Profectique sunt et filii Ruben, per turmas et ordinem suum: quorum princeps erat Helisur, filius Seduc.*

19 *In tribu autem filiorum Simeon princeps fuit Salamiel, filius Surisaddai.*

20 *Porro in tribu Gad erat princeps Eliasaph, filius Duel.*

21 *Profectique sunt et Caathita portantes Sanctuarium. Tamdiu tabernaculum portabatur, donec venirent ad erectionis locum.*

22 *Moverunt castra et filii Ephraim per turmas suas, in quorum exercitu princeps erat Elisama, filius Ammiud.*

23 *In tribu autem filiorum Manasse princeps fuit Gamaliel, filius Phadasur.*

24 *Et in tribu Benjamin erat dux Abidan, filius Gedeonis.*

25 *Novissimi castrorum omnium profecti sunt filii Dan per turmas suas, in quorum exercitu princeps fuit Ahieser filius Ammisaddai.*

26 *In tribu autem filiorum Aser erat princeps Phegiel, filius Ochran.*

27 *Et in tribu filiorum Nephtali princeps fuit Ahira, filius Enan.*

28 *Hæc sunt castra, et projectiones filiorum Israel per turmas suas quando egrediebantur.*

29 *Dixitque Moyses Hobab filio Raguel Madianita, cognato suo: Profecti sumus ad locum, quem Dominus daturus est nobis: veni nobiscum, ut beneficiamus tibi: quia Dominus bona promisit Israeli.*

fue el principe Nathanael, hijo de Suar.

16 En la tribu de Zabulon fue el principe Eliab, hijo de Helon.

17 Y desarmado el Tabernáculo, cargaron con él los hijos de Gerson y de Merari, y siguieron la marcha.

18 Partieron despues por su orden los hijos de Ruben, divididos en sus compañías, cuyo principe era Helisur, hijo de Seduc.

19 En la tribu de los hijos de Simeon el principe era Salamiel, hijo de Surisaddai.

20 En la tribu de Gad era el principe Eliasaph, hijo de Duel.

21 Tras estos caminaron los Caathitas, llevando en hombros las cosas santas; y el Tabernáculo era llevado hasta el sitio donde se debia erigir.

22 Movieron asimismo su campamento los hijos de Ephraim, divididos en sus compañías, y de cuyo cuerpo era principe Elisama, hijo de Ammiud.

23 En la tribu de los hijos de Manasés el principe era Gamaliel, hijo de Phadasur.

24 Y en la tribu de Benjamin era caudillo Abidan, hijo de Gedeon.

25 Los últimos que partieron del campamento fueron los hijos de Dan, divididos por sus escuadrones, en cuyo cuerpo el principe era Ahieser, hijo de Ammisaddai.

26 En la tribu de los hijos de Aser era principe Phegiel hijo de Ochran.

27 Y en la tribu de los hijos de Nephtali era principe Ahira hijo de Enan.

28 Este es el orden de los campamentos; y la manera con que debian marchar los hijos de Israel por sus escuadrones, cuando levantaban el campo.

29 Dijo entonces Moisés á Hobab, hijo de Raguel Madianita, su pariente. Nosotros partimos para el pais, cuyo dominio nos ha de dar el Señor: ven con nosotros para que te hagamos bien, estableciendote ventajosamente; pues el Señor ha prometido bienes á Israel.

1 Hobab, segun la opinion mas verosimil, era hijo de Jethro suegro de Moyses, llamado tambien Raguel; el cual al volverse á

Madian (Exod. XVIII.) dejaria á su hijo en compania de Moyses. Véase Judic. IV. v. 11.

30 *Cui ille respondit: Non vadam tecum, sed revertar in terram meam, in qua natus sum.*

31 *Et ille: Noli, inquit, nos relinquere, tu enim nosti in quibus locis per desertum castra ponere debeamus, et eris ductor noster.*

32 *Cumque nobiscum veneris, quidquid optimum fuerit ex opibus, quas nobis traditurus est Dominus, dabimus tibi.*

33 *Profecti sunt ergo de monte Domini viam trium dierum, arcaeque fœderis Domini præcedebat eos, per dies tres providens castrorum locum.*

34 *Nubes quoque Domini super eos erat per diem cum incederent.*

35 *Cumque elevaretur arca, dicebat Moyses: Surge, Domine, et dissipentur inimici tui, et fugiant qui oderunt te, à facie tua.*

36 *Cum autem deponeretur, aiebat: Revertere, Domine, ad multitudinem exercitus Israel.*

30 Hobab le respondió: No iré contigo: sino que me volveré á mi tierra donde nací.

31 Pero Moysés: No quieras, dijo, abandonarnos, ya que tú eres práctico de los sitios en que debemos acampar por el Desierto, y nos servirás de guía<sup>1</sup>.

32 Y si vinieres con nosotros, te daremos lo mejor de las riquezas que nos ha de dar el Señor.

33 Partieron, pues, del monte del Señor, caminando tres días, y el Arca de la alianza del Señor los precedía<sup>2</sup>, señalándoles aquellos tres días el lugar del campamento.

34 La nube del Señor iba también sobre ellos de día, durante el viage.

35 Y al tiempo de alzar el Arca, decía Moysés: Levántate, Señor, y sean disipados tus enemigos, y huyan de tu presencia los que te aborrecen.

36 Mas al asentarla, decía: Vuélvete, oh Señor, ácia la multitud del ejército de Israel.

## CAPÍTULO XI.

*Murmuración de los Israelitas y su castigo: establecimiento de los setenta Ancianos. Envía Dios codornices al campamento.*

1 *Interea ortum est murmur populi, quasi dolentium pro labore, contra Dominum. Quod cum audisset Dominus, iratus est. Et accensus in eos ignis Domini devoravit extremam castrorum partem.*

2 *Cumque clamasset populus ad Moysen, oravit Moyses ad Dominum, et absorptus est ignis.*

1 Moysés, aunque coniado en las promesas infalibles de Dios, sabía que el Señor quería que emplease también los medios que dicta la prudencia; los cuales entran en el orden de la Divina Providencia.

2 El lugar señalado por Dios para el Arca, así en las marchas como en los campamentos, era el centro. Algunos creen que se varió por solos tres días esta disposición general; pero otros, á quienes sigue el Ilustrísimo Scio, opinan que la Vulgata debe explicarse por el

1 Entretanto se suscitó murmullo en el pueblo, como quejándose contra el Señor por el cansancio<sup>2</sup>. Lo que habiendo oído el Señor, enojóse: y encendido contra ellos el fuego del Señor, devoró á los que estaban en la extremidad del campamento<sup>4</sup>.

2 Habiendo entonces clamado el pueblo á Moysés, éste oró al Señor, y quedó el fuego extinguido, ó absorbido por la tierra.

texto original, el cual dice: וַיִּבֶן מֹשֶׁה לְפָנָיו יְהוָה etc. *que iba á vista de ellos, elevada en el centro, de modo que fuese vista de todos.*

3 Habría comenzado en este parage la murmuración: lo que se refiere en los últimos versos del capítulo parece una recapitulación de lo que se dice aquí.

4 Num. XXXIII. v. 16. — Ps. LXXVII. v. 19, 21. — I. Cor. X. v. 10.

3. *Accoviltque nomen illius loci Incensio: et quod incensus fuisset contra eos ignis Domini.*

4. *Vulgus quippe promiscuum, quod ascenderat cum eis, flagitavit desiderio, sedens et flens, iunctis sibi pariter filiis Israel; et ait: Quis dabit nobis ad vescendum carnes?*

5. *Recordamur piscium quos comeditis, lacus in Aegypto gratis: in mentem nobis veniunt, cummeres, et pepones, porrique, et cape, et allia.*

6. *Anima nostra arida est, nihil aliud respiciunt oculi nostri nisi Man.*

7. *Erat autem Man quasi semen ciliandri, coloris bdellii:*

8. *circuibatque populus, et colligans illud, frangebatur mola, sive terebat in mortario; coquens in olla, et faciens ex eo tortulas saporis quasi panis oleati.*

9. *Cumque descenderet nocte super castra ros, descendebat pariter et Man.*

10. *Audiuit ergo Moyses flentem populum per familias, singulos per ostia tentorii sui. Iratusque est furor Domini valde: sed et Moysi intoleranda res visa est.*

11. *et ait ad Dominum: Cur afflixisti, servum tuum? quare non invenio gra-*

3 Por lo que llamó el nombre de aquel lugar INCENDIO: por haberse encendido contra ellos el fuego del Señor.

4 Porque sucedió que la gente allegadiza que habia venido con ellos de Egipto, tuvo un ardiente deseo de comer carne, y poniéndose á llorar, uniéndosele tambien los hijos de Israel, dijeron: ¡Oh! ¿Quién nos diera carnes para comer!

5 Acordándonos estamos de aquellos pescados que de balde comíamos en Egipto: se nos vienen á la memoria los cohombros, y los melones, y los puerros, y las cebollas, y los ajos.

6 Seca está ya nuestra alma: nada ven nuestros ojos sino maná.

7 Era el maná semejante á la grana del cilantro, del color del bdelio, ó rubicundo:

8 y el pueblo iba al rededor del campamento, y recogiéndole le reducía á harina en molino, ó le machacaba en un mortero, cociéndole en ollas, y haciendo de él unas tortitas de un sabor como de pan amasado con aceite.

9 Y cuando por la noche caía el rocío en el campo, caía tambien al mismo tiempo el maná.

10 Oyó pues Moisés que el pueblo estaba llorando, cada cual con su familia á la puerta de su pabellon. Y encendióse en gran manera la indignación del Señor; y aun al mismo Moisés le pareció la cosa intolerable:

11 por lo que dijo al Señor: ¿Por qué has afligido á tu siervo? ¿Cómo es que

14 *Non possum solus sustinere omnem hunc populum, quia gravis est mihi.*

15 *Sin aliter tibi videatur, obsecro, ut interficias me, et inveniam gratiam in oculis tuis; ne tantis afficiar malis.*

16 *Et dixit Dominus ad Moysen: congrega mihi septuaginta viros de senibus Israel, quos tu nosti, quod senes populi sint ac magistri: et duces eos ad ostium tabernaculi faderis; faciesque ibi stare tecum,*

17 *ut descendam et loquar tibi, et auferam de spiritu tuo, tradamque eis, ut sustentent tecum onus populi, et non tu solus graves.*

18 *Populo quoque dices: Sanctificamini: cras comedetis carnes; ego enim audivi vos dicere: Quis dabit nobis escas carniū? bene nobis erat in Aegypto. Ut det vobis Dominus carnes, et comedatis:*

19 *non uno die, nec duobus, vel quinque aut decem, nec viginti quidem,*

20 *sed usque ad mensem dierum, donec exeat per nares vestras, et vertatur in nauseam; eo quod repuleritis Dominum, qui in medio vestri est, et fleveritis coram eo, dicentes: Quare egressi sumus ex Aegypto?*

21 *Et ait Moyses: Sexcenta millia pedum hujus populi sunt; et tu dicis: Dabo eis esum carniū mense integro.*

22 *Nunquid ovium et boum multitudo cadetur, ut possit sufficere ad cibum? vel omnes pisces maris in unum congregabuntur, ut eos satient?*

23 *Cui respondit Dominus: Nunquid manus Domini invalida est? Jam nunc*

14 *No puedo yo solo soportar á todo este pueblo: porque me pesa demasiado.*

15 *Que si no lo llevas á mal, suplico-te que me quites la vida, y hallé ya gracia en tus ojos para no sufrir tantos males.*

16 *Dijo el Señor á Moysés: Reúname setenta varones de los ancianos de Israel, los que tú conoces que son autorizados y maestros del pueblo, y los conducirás á la puerta del Tabernáculo de la alianza, y harás que estén allí contigo;*

17 *y descenderé Yo, y te hablaré, y Yo tomaré de tu espíritu, y lo comunicaré á ellos, para que sostengan contigo la carga del pueblo, y no te sea demasiado grave llevándola solo.*

18 *Dirás tambien al pueblo: Purifícaos: mañana comereis carnes; ya que os he oído decir: ¿Quién nos dará carnes para comer? mejor nos iba en Egipto. Si: el Señor os dará carnes para que comáis,*

19 *no un día, ni dos, ni cinco, ni diez, ni veinte,*

20 *sino por todo un mes entero: hasta que os algan por las narices, y os cause náusea: puesto que habeis desechado al Señor que habita en medio de vosotros, y llorado en su presencia, diciendo: ¿A qué propósito salimos de Egipto?*

21 *Pero Moysés respondió: Hay en este pueblo seiscientos mil hombres de á pie; y tú dices: Yo les daré á comer carnes un mes entero.*

22 *¿Por ventura se ha de matar tan gran muchedumbre de ovejas y de bueyes que les baste para comer? ¿ó se habrán de juntar á una todos los peces del mar, á trueque de hartarlos?*

23 *Replicóle el Señor: ¿Pues qué acaso flaquea la mano del Señor? Bien presto*

1 Habia ya Moysés instituido por consejo de Jethro, su suegro, decanos y tribunos para decidir las controversias (Ex. XVIII.); pero ademas de que todos podian aun apelar á Moysés, siempre habia de entender éste en los asuntos de mas consecuencia y dificultad, y sobre todo cargaba con el gobierno general del pueblo, y con el conocimiento peculiar de todo lo que pertenecía á la religion. Mandóle pues Dios formar un consejo de se-

tenta Ancianos; que, segun los escritores Judios, escogió entre aquellos que habian gobernado el pueblo en Egipto; y en este consejo, á cuya frente estuvo Moysés, residió despues la soberana autoridad del gobierno. Tal fue el origen, ó á lo menos el modelo, del famoso Sanedrín, ó consejo de los Judios: aunque ya no reside en él el espíritu de Dios.

*videbis utrum meus sermo opere compleatur.*

24 *Venit igitur Moyses, et narravit populo verba Domini, congregans septuaginta viros de senibus Israel, quos stare fecit circa tabernaculum.*

25 *Descenditque Dominus per nubem, et locutus est ad eum, auferens de spiritu qui erat in Moyse, et datus septuaginta viris. Cumque requievisset in eis Spiritus, prophetaverunt, nec ultra cessaverunt.*

26 *Remanserant autem in castris duo viri, quorum unus vocabatur Eldad, et alter Medad, super quos requievit Spiritus; nam et ipsi descripti fuerant, et non exierant ad tabernaculum.*

27 *Cumque prophetarent in castris, occurrit puer, et nuntiavit Moyse, dicens: Eldad et Medad prophetant in castris.*

28 *Statim Josue filius Nun, minister Moyse, et electus à pluribus, ait: Domine mi Moyses, prohibe eos.*

29 *At ille: Quid, inquit, amularis pro me? quis tribuat ut omnis populus prophetet, et det eis Dominus Spiritum suum?*

30 *Reversusque est Moyses, et majores natu Israel in castra.*

31 *Ventus autem egrediens à Domino, arreptans trans mare codornices detulit, et demisit in castra itinere quantum uno die confici potest, ex omni parte castrorum per circuitum, volabantque in aere duobus cubitis altitudine super terram.*

32 *Surgens ergo populus toto die illo, et nocte, ac die altero, congregavit coturnicum, qui parum, decem coros: et siccaverunt eas per gyrum castrorum.*

verás si tiene efecto mi palabra.

24 Vino pues Moisés, y reunidos los setenta varones de los ancianos de Israel (á los cuales colocó junto al Tabernáculo), refirió al pueblo las palabras del Señor.

25 Y descendió el Señor en la nube, y habló á Moisés, y tomando del Espíritu que en él había, se lo infundió á los setenta varones. Y luego que posó en ellos el Espíritu, comenzaron á profetizar<sup>1</sup>, y continuaron siempre así en adelante.

26 Dos de los ancianos se habían quedado en el campamento, de los cuales uno se llamaba Eldad, y otro Medad: y también posó sobre ellos el Espíritu; porque también estaban en la lista, aunque no habían ido al Tabernáculo.

27 Y como profetizasen en el campamento, vino corriendo un muchacho á dar aviso á Moisés, diciendo: Eldad y Medad están profetizando en el campamento.

28 Al punto Josué, hijo de Nun, ministro de Moisés, escogido entre muchos, dijo: Señor mio Moisés, no les permitas tal cosa.

29 Pero él le respondió: ¿A qué fin tienes zelos por amor de mí? ¡Ah! ¿quién me diera que todo el pueblo profetizase, y que el Señor concediese á todos su Espíritu?

30 Y volvióse Moisés al campamento con todos los Ancianos de Israel.

31 Despues de esto un viento excitado por el Señor, arrebatando del otro lado del mar codornices<sup>2</sup>, las trasportó y arrojó sobre el campamento, al rededor de él, por espacio de una jornada de camino, y volaban en el aire á dos codos de altura sobre la tierra.

32 Con lo que acudiendo el pueblo todo aquel día y aquella noche y el día siguiente, juntó el que menos diez coros<sup>3</sup> de codornices; y las pusieron á secar al rededor de los campamentos.

1 Ó á manifestar su Espíritu divino.

2 Ya otra vez les había el Señor enviado como una lluvia de codornices para que comieran un día, Exod. XVI. v. 13: ahora

se las envía para un mes. Las codornices van en bandadas numerosísimas de un país á otro. Bochart. Ps. LXXVII. v. 26.

3 Véase Coro.

33 *Adhuc carnes erant in dentibus eorum, nec defecerat hujusmodi cibus: et ecce furor Domini concitatus in populum, percussit eum plagâ magnâ nimis.*

34 *Vocatusque est ille locus, Sepulcra concupiscentiæ: ibi enim sepeliebant populum qui desideraverat. Egredi autem de Sepulcris concupiscentiæ, venerunt in Haseroth, et manserunt ibi.*

33 Todavía tenían las carnes entre los dientes, y no se había aun acabado semejante vianda, cuando de repente irritado el furor del Señor contra el pueblo, le castigó con una plaga sobre manera grande <sup>1</sup>.

34 Por cuyo motivo fue nombrado aquel lugar, SEPULCROS DE CONCUPISCENCIA; porque allí quedó sepultada la gente que tuvo aquel antojo. Partidos en fin de los Sepulcros de concupiscencia, vinieron á Haseroth, donde acamparon.

## CAPÍTULO XII.

*Murmuran María y Aaron contra su hermano el mansísimo Moysés, al cual honra nuevamente el Señor: María es herida de lepra; pero recobra la salud por la oracion de Moysés.*

1 *Locutaque est Maria et Aaron contra Moysen propter uxorem ejus Æthiopsam,*

2 *et dixerunt: Num per solum Moysen locutus est Dominus? nonne et nobis similiter est locutus? Quòd cum audisset Dominus,*

3 *(erat enim Moyses vir mitissimus super omnes homines qui morabantur in terra)*

4 *statim locutus est ad eum, et ad Aaron et Mariam: Egredimini vos tantum tres ad tabernaculum fœderis. Cumque fuissent egressi,*

5 *descendit Dominus in columna nubis, et stetit in introitu tabernaculi, vocans Aaron et Mariam. Qui cum issent,*

6 *dixit ad eos: Audite sermones meos: Si quis fuerit inter vos propheta Domini, in visione apparebo ei, vel per somnium loquar ad illum.*

7 *At non talis servus meus Moyses, qui in omni domo mea fidelissimus est:*

1 Y hablaron María y Aaron contra Moysés á causa de su muger la Ethio-pisa <sup>2</sup>,

2 y dijeron: Pues qué ¿por ventura el Señor ha hablado solamente por boca de Moysés? ¿acaso no nos ha igualmente hablado á nosotros? Lo que oyendo el Señor,

3 (pues era Moysés el hombre mas manso de cuantos moraban sobre la tierra <sup>3</sup>),

4 al momento le dijo á él, y á Aaron y á María: Venid los tres solos al Tabernáculo de la alianza. Venidos que fueron,

5 descendió el Señor en la columna de nube, y poniéndose á la entrada del Tabernáculo, llamó á Aaron, y á María. A los cuales, así que se presentaron,

6 les dijo: Escuchad mis palabras: Si hubiere entre vosotros algun profeta del Señor, yo me apareceré á él en vision, ó le hablaré entre sueños.

7 Pero no así á mi siervo Moysés, que es el mas fiel ó confidente en toda mi casa <sup>4</sup>:

1 Ps. LXXVII. v. 30.

2 Esta muger era Séphora, del pais de Madian, el cual pertenece á Ethiopia.

3 Algunos expositores creen añadido por Eadras este versículo; pero parece mas verosímil el que Moysés lo dijo por instinto divino, así como por humildad publicó sus

defectos. Véase II. Cor. XI. v. 5, y XII. v. 11.

4 En lugar de *fidelissimus* de la Vulgata, hay en el hebreo la voz נֶאֱמָר la cual puede significar tambien *mayordomo*, *procurador*, *encargado*, etc. Hebr. III. v. 2.

8 ore enim ad os loquor ei; et palam, et non per ænigmata et figuras Dominum videt. Quare ergo non timuistis destrahere servo meo Moysi?

9 Iratusque contra eos, abiit,  
10 nubes quoque recessit quæ erat super tabernaculum; et ecce Maria apparuit candens lepra quasi nix. Cumque respexisset eam Aaron, et vidisset perfusam leprâ,

11 ait ad Moysen: Obsecro, domine mi, ne imponas nobis hoc peccatum quod stultè commissimus;

12 ne fiat hæc quasi mortua, et ut abortivum quod projicitur de vulva matris suæ: ecce jam medium carnis ejus devoratum est à lepra.

13 Clamavitque Moyses ad Dominum, dicens: Deus, obsecro, sana eam.

14 Cui respondit Dominus: Si pater ejus spuisset in faciem illius, nonne debueral saltem septem diebus rubore suffundi? Separetur septem diebus extra castra, et postea revocabitur.

15 Exclusa est itaque Maria extra castra septem diebus: et populus non est motus de loco illa, donec revocata est Maria.

8 porque yo á él le hablo boca á boca, y él ve claramente al Señor<sup>1</sup>, y no por enigmas ó figuras<sup>2</sup>. ¿Pues cómo os habéis atrevido á hablar mal de mi siervo Moisés?

9 Y airado contra ellos, se retiró.

10 Se apartó tambien la nube que estaba sobre el Tabernáculo; y he aquí que Maria de repente se vió cubierta de lepra, blanca<sup>3</sup> como la nieve. Y como Aaron la mirase y viese toda cubierta de lepra,

11 dijo á Moisés: Suplícote, señor mio, que no nos imputes este pecado, que neciamente hemos cometido;

12 y que no quede ésta como muerta, y como un aborto que es arrojado del vientre de su madre: mira como la lepra ha consumido ya la mitad de su carne.

13 Clamó entonces Moisés al Señor, diciendo: Oh Dios, vuélvele, te ruego, la salud.

14 Respondió el Señor: ¿Si su padre le hubiera escupido en la cara, acaso no debiera siete dias por lo menos estar sonrojada? Que esté separada siete dias fuera del campamento, y despues se la hará volver.

15 Fue pues Maria echada fuera del campamento por siete dias; y el pueblo no se movió de aquel lugar, hasta que ella volvió.

### CAPÍTULO XIII.

De los exploradores enviados por Moisés á la tierra de Chánaan. Todos ellos, á excepcion de Josué y Caleb, amedrentan al pueblo.

1 Profectusque est populus de Hase-roth, fixis tentoriis in deserto Pharan.

2 Ibique locutus est Dominus ad Moysen, dicens:

3 Mitte viros qui considerent terram

1 Habiendo el pueblo partido de Hase-roth, fijó sus tiendas en el desierto de Pharan,

2 donde habló el Señor á Moisés, diciendo:

3 Envía<sup>4</sup> sugetos principales, uno de

1 No quiere decir esto que viese la Divina Esencia, sino que por medio de un ángel, en forma visible, hablaba familiarmente con Dios.

2 Exod. XXXIII. v. 11.

3 Deut. XXIV. v. 9.

4 No dispuso Dios enviar estos exploradores, sino despues que el pueblo los pidió á causa de su poca fe. Deut. I. v. 22. Dios hubiera hecho entrar luego á su pueblo en la tierra de promision, á no haber sido sus murmuraciones y pecados. Deut. IX. y X.



*Chanaan, quam daturus sum filiis Israel, singulis de singulis tribubus, ex principibus.*

4 *Fecit Moyses quod Dominus imperaverat, de deserto Pharan mittens principes viros, quorum ista sunt nomina.*

5 *De tribu Ruben, Sammua filium Zechur.*

6 *De tribu Simeon, Saphat filium Huri.*

7 *De tribu Juda, Caleb filium Jephone.*

8 *De tribu Issachar, Igal filium Joseph.*

9 *De tribu Ephraim, Osee filium Nun.*

10 *De tribu Benjamin, Phalti filium Raphu.*

11 *De tribu Zabulon, Geddiel filium Sodi.*

12 *De tribu Joseph, sceptri Manasse, Gaddi filium Susi.*

13 *De tribu Dan, Ammiel filium Gemalli.*

14 *De tribu Aser, Sthur filium Michael.*

15 *De tribu Nephthali, Nahabi filium Kapsi.*

16 *De tribu Gad, Guel filium Machi.*

17 *Hæc sunt nomina virorum, quos misit Moyses ad considerandam terram: vocavitque Osee filium Nun, Josue.*

18 *Misit ergo eos Moyses ad considerandam terram Chanaan, et dixit ad eos: Ascendite per meridianam plagam. Cumque veneritis ad montes,*

19 *considerate terram, qualis sit: et populum qui habitator est ejus, utrum fortis sit, an infirmus: si pauci numero, an plures:*

20 *ipsa terra, bona an mala: urbes quales, muratae an absque muris:*

cada tribu, á registrar la tierra de Chanaan, la cual tengo de dar á los hijos de Israel.

4 Hizo Moysés lo que mandaba el Señor, enviando desde el desierto de Pharan algunos varones principales, cuyos nombres son estos <sup>1</sup>:

5 De la tribu de Ruben, Sammua hijo de Zechur.

6 De la tribu de Simeon, Saphat hijo de Huri.

7 De la tribu de Judá, Caleb hijo de Jephone.

8 De la tribu de Issachar, Igal hijo de Joseph.

9 De la tribu de Ephraim, Oseas hijo de Nun.

10 De la tribu de Benjamin, Phalti hijo de Raphu.

11 De la tribu de Zabulon, Geddiel hijo de Sodi.

12 De la tribu de Joseph, por la estirpe de Manasses, Gaddi hijo de Susi.

13 De la tribu de Dan, Ammiel hijo de Gemalli.

14 De la tribu de Aser, Sthur hijo de Michael.

15 De la tribu de Nephthali, Nahabi hijo de Vapsi.

16 De la tribu de Gad, Güel hijo de Machi.

17 Estos son los nombres de los sujetos que envió Moysés á reconocer la tierra: y á Oseas hijo de Nun le dió el nombre de Josué <sup>2</sup>.

18 Enviólos pues Moysés á reconocer la tierra de Chanaan, y dijoles: Subid por la parte del Mediodía, y en llegando á los montes,

19 reconeced la tierra que tal es: y el pueblo que habita en ella, si es fuerte, ó flaco, si pocos en número, ó muchos:

20 si la tierra en sí misma es buena ó mala: qué tales las ciudades, si están muradas, ó sin muros:

1 Cap. XXVII. — XXXII. v. 8. — Deut. I. v. 22. — IX. v. 23.

2 יְהוֹשֻׁעַ, palabra hebrea, quiere decir Salud de Dios, ó Salvador dado por Dios. En el Exodo cap. XVII. se le da ya este nombre por anticipacion. Es el mismo nom-

bre de Jesus, y así le traducen los Setenta Interpretes *Inev.* Josué fue en el nombre y en los hechos una imagen muy expresiva de nuestro adorable Salvador Jesus. Act. VII. v. 45. — Hebr. IV. v. 8.

21 *humus, pinguis an sterilis, nemo-rosa an absque arboribus. Confortamini, et afferte nobis de fructibus terræ. Erat autem tempus quando jam præcoquæ uva vasci possunt.*

22 *Cumque ascendissent, exploraverunt terram à deserto Sin, usque Robob intransitibus Emath.*

23 *Ascenderuntque ad meridiem, et venerunt in Hebron, ubi erant Achiman et Sisai et Tholmai, filii Enac. Nam Hebron septem annis ante Tanim urbem Ægypti condita est.*

24 *Pergentesque usque ad Torrentem botri, absciderunt palmitem cum uva sua, quem portaverunt in veste duo viri. De malis quoque granatis et de ficis toti illius tulerunt:*

25 *qui appellatus est Nehel-escol, id est, Torrentes botri, eò quod botrum portassent inde filii Israel.*

26 *Reversique exploratores terræ post quadraginta dies, omni regione circumta,*

27 *venerunt ad Moysen et Aaron et ad omnem cætum filiorum Israel in desertum Pharan, quod est in Cades. Locutique eis et omni multitudini ostenderunt fructus terræ:*

28 *et narraverunt, dicentes: Venimus in terram; ad quam misisti nos, quæ re vera fluit lacte et mella, ut ex his fructibus cognosci potest:*

29 *sed cultores fortissimos habet, et urbes grandes atque muratas. Stirpem Enac vidimus ibi.*

30 *Amalec habitat in meridie, Hethæus et Jebusæus et Amorrhæus in montanis: Chananaus verò moratur juxta mare et circa fluentia Jordanis.*

31 *Inter hæc Caleb compescens mur-*

1 Era Tannis la capital y corte de los reyes de Egipto, donde Moysés hizo tantos prodigios; y Hebron, que fue algun tiempo morada de Abraham, una ciudad fundada por Arbé, gigante, padre de Enac: por cuya razon los gigantes de Chánaan se llamaron Emancim, que en la Escritura se suele aplicar á todo gigante, y Hebron fue llamada Cariath Arbe. Jos. XV. v. 13, 14.—XXI. v. 13.

21 si el terreno es pingüe ó estéril, si de bosques, ó sin árboles. Tened buen ánimo, y traednos de los frutos de la tierra. Era entonces el tiempo en que ya se pueden comer las uvas tempranas.

22 Habiendo pues partido, exploraron la tierra desde el desierto de Sin hasta Robob á la entrada de Emath.

23 Y subiendo ácia el Mediodia, vinieron á Hebron, donde estaban Achiman, y Sisai, y Tholmai, hijos de Enac. Pues Hebron fue fundada siete años antes que Tannis<sup>1</sup> ciudad del Egipto.

24 Y prosiguiendo el viage hasta el torrente del Racimo, cortaron un sarmiento con su racimo, el cual trajeron entre dos en un varal<sup>2</sup>. Llevaron tambien granadas, é higos de aquel sitio:

25 el cual fue llamado NEHEL-ESCOL<sup>3</sup>, esto es, Torrente ó valle del Racimo; porque de alli llevaron el racimo los hijos de Israel.

26 Habiendo vuelto los exploradores de la tierra al cabo de cuarenta dias, despues de haber recorrido todo el pais,

27 se presentaron á Moysés y Aaron, y á todo el pueblo de los hijos de Israel en el desierto de Pharan, junto á Cades. Y hablando con ellos y con el pueblo todo, mostraron los frutos de la tierra,

28 y dieron cuenta de su viage, diciendo: Llegamos á la tierra á que nos enviaste: la cual realmente mana leche y miel, como se puede ver por estos frutos.

29 Pero tiene unos habitantes muy valerosos, y ciudades grandes y fortificadas. Allí hemos visto la raza de Enac.

30 Amalec habita en la parte del Mediodia. El Hethéo y el Gubuséo y el Amorrhéo en las sierras; y el Chánaéo mora en las costas del mar y en las riberas del Jordan.

31 Entretanto Caleb para acallar el

2 Ya por su peso: ya principalmente para que llegara mas bien conservado. Algunos viajeros modernos cuentan haber visto allí racimos de diez ó doce libras de peso: y en España mismo se hallan de semejante tamaño en las tierras meridionales. Deut. I. v. 24.

3 נַחַל אֶשְׁכּוֹל que traducen los Setenta πηγάρι βότρυς, esto es, Valle del Racimo.

*mur populi, qui oriebatur contra Moysen, ait: Ascendamus, et possideamus terram, quoniam poterimus obtinere eam.*

32 *Alii verò, qui fuerant cum eo, dicebant: Nequaquam ad hunc populum valemus ascendere, quia fortior nobis est.*

33 *Detraxeruntque terram, quam insperaverant, apud filios Israël, dicentes: Terra, quata lustravimus, devorat habitatores suos: populus, quem aspeximus, proceræ staturæ est.*

34 *Ibi vidimus monstra quedam filiorum Enac de genere giganteo: quibus comparati, quasi locustæ videbamur.*

murmulo que se levantaba en el pueblo contra Moysés, dijo: Ea, vamos allá, y tomemos posesion de la tierra; que *sin duda* la podremos conquistar.

32 Los otros empero que le habian acompañado, decian: De ningun modo podemos contrastar á este pueblo, siendo como es mas fuerte que nosotros;

33 y desacreditaron entre los hijos de Israël la tierra que habian visto, diciendo: La tierra que hemos recorrido, se traga á sus habitantes: el pueblo que hemos visto es de una estatura agigantada.

34 Allí vimos unos hombres descomunales, hijos de Enac, de raza gigantesca, en cuya comparacion nosotros pareciamos langostas.

## CAPÍTULO XIV.

*Josué y Caleb procuran en vano apaciguar al pueblo. Aplaca Moysés la indignacion del Señor: el cual no obstante los condena á todos á morir en el Desierto, á excepcion de Josué y de Caleb.*

1 *Ígitur vociferans omnis turba Aenit nocte illa:*

2 *et murmurati sunt contra Moysen et Aaron: cuncti filii Israël, dicentes:*

3 *Utinam mortui essemus in Aegypto; et in hac vasta solitudine utinam pereamus, et non inducat nos Dominus in terram istam, ne cadamus gladio, et uxores ac liberi nostri ducantur captivi. Nonne melius est reverti in Aegyptum?*

4 *Dixerantque alter ad alterum: Constituamus nobis ducem et revertamur in Aegyptum.*

5 *Quo audito Moyses et Aaron ceciderunt proni in terram coram omni multitudine filiorum Israel.*

6 *At verò Josue filius Nun, et Caleb*

1 *Oíde esto, todo el pueblo alzó el grito, y estuvo llorando aquella noche;*

2 *y todos los hijos de Israël murmuraron contra Moysés y Aaron, diciendo:*

3 *Ojalá hubiéramos muerto en Egipto; y haga el cielo que perezcamos en esta vasta soledad, y no nos introduzca Dios en esa tierra, donde maramos al filo de la espada, y sean llevados cautivos nuestras mugeres y niños. ¿Pues no será mejor volvernós á Egipto?*

4 *Y asi dijéronse unos á otros: Nombrémonos un caudillo, y volvámonos á Egipto.*

5 *Lo que oyendo Moysés y Aaron, se postraron pecho por tierra delante de todo el concurso de los hijos de Israël.*

6 *Pero Josué hijo de Nun, y Caleb*

1 Tal vez entonces reinaba en aquel país alguna epidemia. A pesar de que Dios habla dicho á los Israelitas que al presentarse delante de Chánaan aquella tierra vomitaria á sus moradores (Lev. XVIII. v. 24); arrojando de sí á los que la profanaban con su execrable idolatria y abominables torpezas; con todo querian hacer pasar aquel clima

por muy maligno y nocivo. Josué y Caleb, como ponian su confianza en Dios, contaban por nada los peligros y dificultades de la empresa.

2 Todos se toma aqui y en otros lugares de la Escritura por los principales, ó por una gran parte del pueblo, Cap. XVI. v. 41.

*filius Jephone, qui et ipsi lustraverant terram, sciderunt vestimenta sua,*

7. *et ad omnem multitudinem filiorum Israel locuti sunt: Terra, quam circumvius, valde bona est.*

8. *Si propitius fuerit Dominus, inducet nos in eam, et tradet humum lacte et melle manantem.*

9. *Nolite rebelles esse contra Dominum: neque timeatis populum terrae hujus, quia sicut panem ita eos possumus devorare, recessit ab eis omne praesidium: Dominus nobiscum est, nolite metui.*

10. *Cumque clamaret omnis multitudo, et lapidibus eos vellet opprimere, apparuit gloria Domini super tectum foderis cunctis filiis Israel.*

11. *Et dixit Dominus ad Moysen: Usquequo detrahet mihi populus iste? Quousque non credent mihi, in omnibus signis quae feci coram eis?*

12. *Feriam igitur eos pestilentia, atque consumam: te autem faciam principem super gentem magnam, et fortitorem, quara haec est.*

13. *Et ait Moyses ad Dominum: Ut audent Aegyptii, de quorum medio educaisti populum istum,*

14. *et habitatores terrae hujus, qui audierunt quod tu, Domine, in populo isto sis, et facie videaris ad faciem, et nubes tua protegat illos, et in columna nubis praecedas eos per diem, et in columna ignis per noctem,*

15. *quod occideris tantam multitudinem quasi unum hominem, et dicant:*

16. *Non poterat introducere populum in terram, pro qua iuraverat: idcirco occidit eos in solitudine.*

17. *Magnificetur ergo fortitudo Domini sicut iurasti, dicens:*

1 I. Mach. II. v. 55.

2 Segun el texto hebreo נדבה הארץ נדבה מאד esto es, tierra fertilísima, riquísima; feracísima.

hijo de Jephone, que habian tambien ellos explorado la tierra<sup>1</sup>, rasgaron sus vestidos,

7 y dijeron al pueblo de los hijos de Israel: La tierra que recorrimos es en extremo buena<sup>2</sup>:

8 si el Señor nos fuere propicio, nos introducirá en ella, y nos hará dueños de un país que mana leche y miel.

9 No queráis ser rebeldes contra el Señor, ni temáis al pueblo de esa tierra, porque nosotros los coméremos á todos, sea fácilmente como pan<sup>3</sup>: se hallan destituidos de toda defensa: el Señor está con nosotros; no los temáis.

10 Mas como gritase todo el pueblo, y los quisiese matar á pedradas, se manifestó la gloria del Señor á todos los hijos de Israel sobre el Tabernáculo de la alianza.

11 Y dijo el Señor á Moysés: ¿Hasta cuándo ha de blasfemar de mí ese pueblo? ¿hasta cuándo no han de creerme, despues de tantos milagros como he hecho á su vista?

12 Herirélos pues con peste, y acabaré con ellos; y á ti te haré príncipe de una nacion grande y mas poderosa que esta.

13 Replicó Moysés al Señor: Pero los Egypcios, de cuyo poder sacaste á este pueblo,

14 y tambien los moradores de este país, que han oido que tú, oh Señor, estás en medio de este pueblo y te dejas ver cara á cara, y que tu nube los ampara, y que tú vas delante de ellos de día en la columna de nube, y de noche en la de fuego<sup>4</sup>,

15 sabrán, Señor, que has hecho morir tanta gente como si fuere un hombre solo, y dirán:

16 No ha tenido poder para introducirlos en la tierra que les prometió con juramento; y por eso los ha muerto en el Desierto<sup>5</sup>.

17 Sea pues engrandecida la fortaleza del Señor, como lo juraste, diciendo<sup>6</sup>:

3 El hebreo כִּי לַחֲמוֹר הֵם Ellos serán nuestro pan.

4 Exod. XIII. v. 21.

5 Deut. XXXII. v. 27.

6 Exod. XXXIV. v. 6, 7.

18 Dominus patiens, et multa misericordia, auferens iniquitatem et scelerum, nullumque innoxium derelinquens, qui visitas peccata patrum in filios in terram et quartam generationem.

19 Dimitte, obsecro, peccatum populi hujus secundum magnitudinem misericordiae tuae, sicut propitius fuisti egredientibus de Aegypto usque ad locum istum.

20 Dixitque Dominus: Dimisi iuxta verbum tuum.

21 Vivo ego: et implebitur gloria Domini uniuersa terra.

22 Attamen omnes homines qui viderunt maiestatem meam, et signa quae feci in Aegypto, et in solitudine, et tentauerunt me, iam per septem vices, non obediunt voci meae,

23 non videbunt terram pro qua iuravi patribus eorum, nec quisquam ex illis qui detrahit mihi, intuebitur eam.

24 Servum meum Caleb, qui plenus alio spiritu, secutus est me, inducam in terram hanc, quam direxui: et semen ejus possidebit eam.

25 Quoniam Amalecites et Chananeus habitant in vallibus: Cras movebunt castra, et revertimini in solitudinem per viam maris Rubri.

26 Locutusque est Dominus ad Moysen et Aaron, dicens:

27 Usquequo multitudo haec pessima murmurat contra me? quoniam filiorum Israel audivi.

28 Dilex ergo eis: Vivo ego, ait Domi-

18 El Señor es paciente, y de mucha misericordia, que quita el pecado y las maldades: que á ninguno deja de castigar por inocente, pues nadie lo es por sí, que castiga el pecado de los padres en los hijos, hasta la tercera y la cuarta generación.

19 Perdona, te ruego, el pecado de este pueblo, segun la grandeza de tu misericordia, asi como les has sido propicio desde que salieron del Egypto hasta este sitio.

20 Respondió el Señor: Queda perdonado, conforme lo has pedido.

21 Juro por mi vida, que toda la redondez de la tierra se llenará de la gloria del Señor.

22 Sin embargo, todos los hombres que han visto la magestad mia, y los prodigios que tengo hechos en Egypto, y en el Desierto, y me han tentado ya por diez veces, y no han obedecido á mi voz,

23 no verán la tierra que prometí con juramento á sus padres: ni uno siquiera de los que han blasfemado de mí la llegará á ver.

24 Pero á mi siervo Caleb, que lleno de otro espíritu me ha seguido, le introduciré yo en esa tierra que recorrió, y su descendencia la poseerá.

25 Y por cuanto el Amalecita y el Chananeo estan en los valles vecinos, levanta mañana el campo, y volveos al Desierto por el camino del mar Rojo.

26 Y habló el Señor á Moysés y á Aaron, diciendo:

27 ¿Hasta cuando esta perversísima gente ha de murmurar contra mí? He oido las quejas de los hijos de Israel.

28 Diles pues: Juro por mi vida, dice

29 *In solitudine hac jacebunt cadavera vestra. Omnes qui numerati estis à viginti annis et supra, et murmurastis contra me,*

30 *non intrabitis terram, super quam levavi manum meam ut habitare vos facerem, præter Caleb filium Jephone, et Josue filium Nun.*

31 *Parvulos autem vestros, de quibus dixistis quòd præda hostibus forent, introducam: ut videant terram, quæ vobis displicuit.*

32 *Vestra cadavera jacebunt in solitudine.*

33 *Filii vestri erunt vagi in deserto annis quadraginta, et portabunt fornicationem vestram, donec consumantur cadavera patrum in deserto,*

34 *juxta numerum quadraginta dierum, quibus considerastis terram: annus pro die imputabitur. Et quadraginta annis recipietis iniquitates vestras, et scietis ultionem meam:*

35 *quoniam sicut locutus sum, ita faciam omni multitudini huic pessimæ, quæ consurrexit adversum me in solitudine hac deficiet, et morietur.*

36 *Igitur omnes viri, quos miserat Moyses ad contemplandam terram, et qui reversi murmurare feterant contra eum omnem multitudinem, detrahentes terræ quod esset mala,*

37 *mortui sunt atque percussæ in conspectu Domini.*

38 *Josue autem filius Nun, et Caleb filius Jephone, vixerunt ex omnibus qui perrexerant ad considerandam terram.*

29 En este Desierto quedarán tendidos vuestros cadáveres. Cuantos fuisteis alistados de veinte años arriba, y habéis murmurado contra mí,

30 no entrareis en esa tierra <sup>1</sup>, la cual juré que os había de dar por morada; fuera de Caleb, hijo de Jephone, y de Josué hijo de Nun <sup>2</sup>.

31 Pero yo haré entrar en ella á vuestros pequeños, de quienes dijisteis que vendrían á ser la presa de los enemigos; para que vean la tierra que vosotros desestimásteis:

32 Vuestros cadáveres yacerán en el Desierto.

33 Andarán vuestros hijos vagando por el Desierto por espacio de cuarenta años, pagando la pena de vuestra apostasia hasta que sean consumidos en el mismo Desierto los cadáveres de sus padres;

34 á proporcion del número de los cuarenta días gastados en reconocer la tierra, contando año por día <sup>3</sup>. Y así por espacio de cuarenta años pagaréis la pena de vuestras maldades, y experimentaréis mi venganza <sup>4</sup>.

35 porque del modo que lo tengo dicho, así trataré á toda esta generation perversísima, que se ha levantado contra mí: en este Desierto se irá consumiendo, y en él morirá.

36 Y en efecto todos aquellos hombres que Moisés envió á reconocer la tierra prometida, y á la vuelta hicieron murmurar al pueblo contra él, publicando falsamente que la tierra era mala,

37 fueron heridos de muerte <sup>5</sup> á la presencia del Señor.

38 Solamente Josué hijo de Nun, y Caleb hijo de Jephone, quedaron con vida de todos los que fueron á explorar la tierra.

1 Esta sentencia parece que solo comprendía á aquellos hombres de veinte años arriba, que fueron alistados, capaces de tomar las armas; y que además habían irritado al Señor teméndole diez veces en el Desierto, esto es, provocando muchas veces su indignación Divina. De aquí se infiere que no solamente Eleazar entró en la tierra de promisión (Josué XIV. v. 1.) sino toda la tribu de Levi, y las mugeres y niños de todas las tribus, y tal vez muchos otros Israelitas, que

no incurrieron en los excesos de casi todo el pueblo.—Ps. CV. v. 26.—Num. XXVI. v. 65, et XXXII. v. 10.—1. Cor. X. v. 1, 7.—Heb. XIII. v. 3.

2 Deuter. I. v. 35.

3 Ezech. IV. v. 6.

4 Véase San Pablo, Hebr. IV. — Num. XXXII. v. 13.—Ps. XCIV. v. 10.

5 1. Cor. X. v. 10.—Heb. III. v. 19.—Jud. I. v. 5.

39 *Locutusque est Moyses universa verba hæc ad omnes filios Israel, et luxit populus nimis.*

40 *Et ecce mane primo surgentes ascenderunt verticem montis, atque dixerunt: Parati sumus ascendere ad locum, de quo Dominus locutus est: quia peccavimus.*

41 *Quibus Moyses: Cur, inquit, transgredimini verbum Domini, quod vobis non cedit in prosperum?*

42 *Nolite ascendere: non enim est Dominus vobiscum: ne corruatis coram inimicis vestris.*

43 *Amalecites et Chananæus ante vos sunt, quorum gladio corruetis, eo quod nolueritis acquiescere Domino; nec erit Dominus vobiscum.*

44 *At illi contenebrati ascenderunt in verticem montis. Arca autem testamenti Domini et Moyses non recesserunt de castris.*

45 *Descenditque Amalecites et Chananæus, qui habitabat in monte: et percussiens eos atque concidens, persecutus est eos usque Horma.*

39 Y habiendo referido Moysés una por una todas estas palabras del Señor á los hijos de Israel, el pueblo prorumpió en un amargo llanto.

40 Y luego al día siguiente, levantándose al amanecer, subieron á la cima del monte, y dijeron: Estamos prontos á ir al lugar de que habló el Señor: por cuanto conocemos haber pecado.

41 Y Moysés les dijo: ¿A qué fin queréis traspasar vosotros el mandato del Señor: cosa que nunca os saldrá bien?

42 No penseis pues en ir; porque el Señor no está con vosotros: sino es que querais ser derrotados por vuestros enemigos.

43 El amalecita y el chánaneo estan en frente de vosotros, al filo de cuya espada perecereis, por no haber querido rendiros al Señor: ni el Señor estará con vosotros.

44 Con todo eso ellos ciegos y obstinados subieron á la cima del monte: mas el Arca del Testamento del Señor y Moysés no se movieron de los campamentos.

45 Pero el amalecita y el chánaneo que habitaban en la montaña, les salieron al encuentro; y batiéndolos y destruyéndolos, los fueron persiguiendo hasta Horma.

## CAPÍTULO XV.

*Leyes ceremoniales sobre primicias y libaciones. Suplicio de un hombre que recogia leña en sábado. Orden para que los Israelitas traigan en el vestido un recuerdo de la Ley de Dios.*

1 *Locutus est Dominus ad Moysen, dicens:*

2 *Loquere ad filios Israel, et dices ad eos: Cum ingressi fueritis terram habitationis vestræ, quam ego dabo vobis,*

3 *et feceritis oblationem Domino in holocaustum, aut victimam, vota solventes, vel sponte offerentes munera, aut*

1 *Habló el Señor á Moysés, diciendo:*

2 *Habla con los hijos de Israel, y diles: Cuando hubiereis entrado en la tierra de vuestra morada que os daré yo,*

3 *y ofreciereis al Señor holocausto ó víctima<sup>1</sup> pacífica, cumpliendo votos, ó por oblacion voluntaria, ó ya quemando*

<sup>1</sup> Por *hostia*, ó *victima pacífica* se entiende generalmente la que se ofrecia en accion de gracias, ó para obtener de Dios algun beneficio, ó en cumplimiento de algun voto. En los sacrificios por los pecados de los par-

TOM. I.

ticulares no habia libaciones; á excepcion del sacrificio por los leprosos. *Lev. XIV.* Las libaciones eran como el condimento de los sacrificios, y consistian en flor de harina, aceite, vino y sal. Véase *Libacion. Sal.*

Aa

*in solemnitatibus vestris adolentes odorem suavitatis Domino, de bobus, sive de ovibus;*

4 *offeret quicumque immolaverit victimam, sacrificium similæ, decimam partem ephi, conspersæ oleo, quod mensuram habebit quartam partem hin:*

5 *et vinum ad liba fundenda ejusdem mensuræ dabit in holocaustum sive in victimam. Per agnos singulos,*

6 *et arieles erit sacrificium similæ duarum decimarum, quæ conspersa sit oleo tertiæ partis hin:*

7 *et vinum ad libamentum tertiæ partis ejusdem mensuræ offeret in odorem suavitatis Domino.*

8 *Quando verò de bobus feceris holocaustum aut hostiam, ut impleas eorum vel pacificas victimas,*

9 *dabis per singulos boves similæ tres decimas conspersæ oleo, quod habeat medium mensuræ hin:*

10 *et vinum ad liba fundenda ejusdem mensuræ in oblationem suavissimi odoris Domino.*

11 *Sic facies*

12 *per singulos boves et arieles et agnos et hædos.*

13 *Tam indigenæ quàm peregrini*

14 *eodem ritu offerent sacrificia.*

15 *Unum præceptum erit atque iudicium, tan vobis quàm advenis terræ.*

16 *Locutus est Dominus ad Moysen, dicens:*

17 *Loquere filiis Israel, et dices ad eos:*

18 *Cum veneritis in terram, quam dabo vobis,*

19 *et comederitis de panibus regionis illius, separabitis primitias Domino*

20 *de cibis vestris. Sicut de areis primitias separatis,*

do en vuestras solemnidades bueyes ú ovejas en olor de suavidad al Señor;

4 cualquiera que sacrificare víctima, ofrecerá con el sacrificio la décima parte de un ephi de flor de harina, heñida con la cuarta parte de un hin de aceite;

5 y dará la misma medida de vino para hacer las libaciones del holocausto ó de la víctima. Por cada cordero

6 y carnero se ofrecerán dos décimas de flor de harina, que esté amasada con la tercera parte de un hin de aceite;

7 y de vino para la libacion ofrecerá la tercera parte de la misma medida, en olor suavisimo al Señor.

8 Que si el holocausto, ó la hostia es de bueyes en cumplimiento de voto, ó por víctima pacífica,

9 darás por cada buey tres décimas de flor de harina amasada con la mitad de la medida de un hin de aceite;

10 é igual porcion de vino para las libaciones en ofrenda de olor suavisimo al Señor.

11 Esto harás en el sacrificio

12 de cada buey, carnero, cordero, ó cabrito.

13 Tanto los naturales como los forasteros

14 han de ofrecer con este mismo rito los sacrificios.

15 Una misma será la ley y el estatuto, tanto para vosotros como para los extrangeros, ó *proscritos* vuestros.

— 16 Habló el Señor á Moysés, diciendo:

17 Habla con los hijos de Israel, y diles:

18 Asi que llegueis á la tierra que os daré,

19 y comais del pan de aquel pais separareis para el Señor las primicias

20 de vuestros alimentos <sup>1</sup>. Asi como separais las primicias de las eras;

1 En el hebreo se lee **אֶשֶׁת עֲרֻמְתְּכֶם** *del principio de vuestras pastas*. Esta expresión, y el uso (intérprete de la ley) persuaden que cada vez que amasaban harina para hacer el pan, hacian la oferta de una parte que ni podia ser menos de la sexagésima, ni mas de la cuadragésima de toda la

pasta. La torta, ó porcion que se ofrecia, se presentaba al sacerdote ó levita que vivia con ellos; y no teniendo á mano sacerdote ó levita á quien poderla dar, la echaban en el fuego ú horno hasta que se consumia, como porcion destinada al Señor. *San Gerónimo, cap. XLV. in Ezechielem.*



21 *Ita de pulmentis dabilis primitiva Domino.*

22 *Quod si per ignorantiam præterieritis quidquam horum, quæ locutus est Dominus ad Moysen,*

23 *et mandavit per eum ad vos, à die qua cepit jubere et ultrà,*

24 *oblitaque fuerit facere multitudo, offeret vitulum de armento, holocaustum in odorem suavissimum Domino, et sacrificium ejus ac liba, ut ceremoniæ postulans, hircumque pro peccato:*

25 *et rogabit sacerdos pro omni multitudine filiorum Israel: et dimittetur eis, quoniam non sponte peccaverunt, nihilominus offerentes incensum Domino pro se et pro peccato atque errore suo:*

26 *et dimittetur universæ plebi filiorum Israel, et advenis qui peregrinantur inter eos: quoniam culpa est omnis populi per ignorantiam.*

27 *Quod si anima una nesciens peccaverit, offeret capram anticum pro peccato suo:*

28 *et deprecabitur pro ea sacerdos, quod inscia peccaverit coram Domino: impetrabitque ei veniam, et dimittetur illi.*

29 *Tam indigenis quàm advenis una lex erit omnium, qui peccaverint ignorantes.*

30 *Anima verò, quæ per superbiam aliquid commiserit, sive civis sit illè, sive peregrinus, (quoniam adversus Dominum rebellis fuit) peribit de populo suo:*

31 *verbum enim Domini contempsit, et præceptum illius fecit irritum: idcirco delebitur, et portabit iniquitatem suam.*

32 *Factum est autem, cum essent filii Israel in solitudine, et invenissent hominem colligentem ligna in die Sabbati,*

33 *obtulerunt cum Moysi et Aaron et universæ multitudini.*

21 *también de la pasta de harina que gastáreis, habeis de dar las primicias al Señor.*

22 *Cuando por ignorancia dejáreis de hacer alguna cosa de las que ha hablado el Señor á Moysés,*

23 *y que por su medio os ha mandado á vosotros y á vuestros descendientes desde el dia en que comenzó á dar leyes;*

24 *Si toda la muchedumbre del pueblo se olvidare de ponerla en ejecucion, ofrecerá un becerro de la vacada en holocausto de olor suavísimo al Señor, con su ofrenda y libaciones, como lo pide el ceremonial, y un macho cabrio por el pecado.*

25 *Y el sacerdote hará oracion por toda la multitud de los hijos de Israel; y se les perdonará, porque no pecaron con advertencia: sin dejar por eso de ofrecer al Señor el holocausto y el sacrificio por sí y por su pecado y error,*

26 *y así se le perdonará á todo el pueblo de Israel, y á los extrangeros agregados á ellos, por ser culpa que procede de ignorancia comun á todo el pueblo.*

27 *Pero si una persona particular peccare por ignorancia, ofrecerá una cabra primal por su pecado,*

28 *y el sacerdote rogará por la tal persona, en atencion á que pecó delante del Señor por ignorancia; y le alcanzará el perdon, y quedará perdonada.*

29 *Una será la ley de los que pecaren por ignorancia, bien sean nacionales ó bien forasteros.*

30 *Mas la persona que osare cometer algun pecado á sabiendas, ora sea ciudadano, ora extrangero, perecerá de en medio de su pueblo, porque fue rebelde al Señor:*

31 *por quanto desprecio la palabra del Señor, y quebrantó su mandamiento: por lo mismo será exterminado, y llevará la pena de su iniquidad.*

— 32 *Acontenció estando los hijos de Israel en el Desierto, que hallaron á un hombre que estaba cogiendo leña en dia de sábado,*

33 *y le presentaron á Moysés y Aaron, y á toda la synagoga.*

Aa 2

34 *Qui recluserunt eum in carcerem, nescientes quid super eo facere deberent.*

35 *Dixitque Dominus ad Moysen: Morte moriatur homo iste, obruat eum lapidibus omnis turba extra castra.*

36 *Cumque eduxissent eum foras, obruerunt lapidibus, et mortuus est, sicut præceperat Dominus.*

37 *Dixit quoque Dominus ad Moysen:*

38 *Loquere filiis Israel, et dices ad eos ut faciant sibi fimbrias per angulos palliorum, ponentes in eis villas hyacinthinas:*

39 *quas cum viderint, recordentur omnium mandatorum Domini, nec sequantur cogitationes suas, et oculos per res varias fornicantes,*

40 *sed magis memores præceptorum Domini faciant ea, sintque sancti Deo suo.*

41 *Ego Dominus Deus vester, qui educaí vos de terra Ægypti, ut essem Deus vester.*

34 Los cuales le encerraron en la cárcel, no sabiendo qué debían hacer de él.

35 Y dijo el Señor á Moysés: Muera sin remisión ese hombre: mátele todo el pueblo á pedradas fuera del campamento.

36 Y habiéndole sacado á fuera, le apedrearon, y quedó muerto, como el Señor lo había mandado.

37 Dijo asimismo el Señor á Moysés:

38 Habla con los hijos de Israel, y les dirás que se hagan unas franjas <sup>1</sup> en los remates de sus mantos, poniendo en ellas cintas ó listones de color de jacinto:

39 para que viéndolas se acuerden de todos los mandamientos del Señor, y no vayan en pos de sus pensamientos, ni pongan sus ojos en objetos que corrompan su corazón;

40 mas antes bien acordándose de los preceptos del Señor, los cumplan, y se conserven santos y puros para su Dios.

41 Yo el Señor Dios vuestro, que os saqué de la tierra de Egypto para ser vuestro Dios.

## CAPÍTULO XVI.

*Sedición de Coré, de Dathan y Abiron, y de sus secuaces, reprimida y castigada. Aaron aplaca la cólera de Dios.*

1 *Ecce autem Core filius Isaac, filii Caath, filii Levi, et Dathan atque Abiron, filii Eliab, Hon quoque filius Pheleth de filiis Ruben,*

2 *surrexerunt contra Moysen, aliique filiorum Israel ducenti quinquaginta viri, proceres synagoga, et qui tempore concilii per nomina vocabantur.*

1 Pero he aquí que Coré <sup>2</sup> hijo de Isaac, hijo de Caath, hijo de Levi, y Dathan y Abiron hijos de Eliab, y también Hon, hijo de Pheleth de la tribu de Ruben,

2 se amotinaron <sup>3</sup> contra Moysés con otros doscientos cincuenta hombres de los hijos de Israel, varones de los mas ilustres de la synagoga, y que en tiem-

1 Quiso Dios que este distintivo en el vestido les sirviera de recuerdo continuo de los beneficios extraordinarios que habían recibido de Dios, cuyo pueblo escogido eran, y para apartar su vista de los objetos sensibles que tantas veces nos arrastran al amor desordenado de las criaturas. Era una orla ó franja que daba vuelta por todo el manto ó capa, la cual era cuadrada y no redonda como las que usamos, y á cuyos cuatro cabos llevaban unos lazos ó flecos de color cárdeno. Deut. XXII. v. 12.—Matth. XIV. v. 36.—XXIII. v. 5.

2 Coré era primo hermano de Moysés y Aaron; y envidioso de la autoridad de sus primos, se conjuró contra ellos con Dathan y Abiron descendientes de Ruben, que era el primogénito de Jacob. Este suceso es una imagen de la rebelión de los hereges y clámaticos de todos los siglos, que confundiendo el abuso que proviene del hombre, con la autoridad que viene de Dios, se han sustraído de la obediencia á las legítimas potestades de la Iglesia, so color de reformarla.

3 Eccli. XLV. v. 22.—1. Cor. X. v. 16.—Jud. v. 11.

3 *Cumque stetissent adversum Moysen et Aaron, dixerunt: Sufficiat vobis: quia omnis multitudo sanctorum est, et in ipsis est Dominus: Cur elevamini super populum Domini?*

4 *Quod cum audisset Moyses, cecidit pronus in faciem:*

5 *locutusque ad Core et ad omnem multitudinem: Mane, inquit, notum faciet Dominus qui ad se pertineant, et sanctos applicabit sibi: et quos elegerit appropinquabunt ei.*

6 *Hoc igitur facile: Tollat unusquisque thuribula sua, tu Core, et omne concilium tuum:*

7 *et hausto cras igne, ponite desuper thymiamam coram Domino: et quemcumque elegerit, ipse erit sanctus: multum erigimini filii Levi:*

8 *Dixitque rursum ad Core: Audite, filii Levi:*

9 *Num parum vobis est, quod separavit vos Deus Israel ab omni populo, et junxit sibi, ut serviretis ei in cultu tabernaculi, et staretis coram frequentia populi, et ministraretis ei?*

10 *Idcirco ad se fecit accedere te et omnes fratres tuos filios Levi, ut vobis etiam sacerdotium vendicatis,*

11 *et omnis globus tuus stat contra Dominum? Quid est enim Aaron ut murmuretis contra eum?*

12 *Misit ergo Moyses ut vocaret Dathan et Abiron filios Eliab Qui responderunt: Non venimus.*

13 *Nunquid parum est tibi quod eduxisti nos de terra, qua lacte et melle manabat, ut occideres in deserto, nisi et dominatus fueris nostri?*

14 *Revera induxisti nos in terram, qua fuit rivus lactis et mellis, et dedisti nobis possessiones agrorum et vinearum: an et oculos nostros vis erueri non venimus.*

TOM. I.

po de concilio ó *asamblea*, eran convocados nominadamente;

3 y presentándose delante de Moysés y Aaron, dijeron: Básteos ya lo hecho *hasta aquí*: puesto que todo este pueblo es de santos, y en medio de ellos está el Señor, ¿por qué causa os ensalzais *tanto* sobre el pueblo del Señor?

4 Lo que oyendo Moysés postróse rostro por tierra;

5 y luego hablando á Coré y á toda la multitud: Mañana, dijo, declarará el Señor quiénes son los suyos, y se apropiará los que son santos; y aquellos que escogiere, esos se acercarán á él ó *serán sus ministros*.

6 Haced pues esto: Tome cada cual su incensario, tú Coré, y todo tu séquito;

7 y mañana, echado el fuego, poned sobre él incienso, delante del Señor; y al que escogiere ese será santo: Oh hijos de Levi, mucho os engreis.

8 Y añadió hablando con Coré: Escuchad hijos de Levi:

9 ¿Os parece acaso poco que el Dios de Israel os haya separado de todo el pueblo, y allegado á sí, para que le sirviéseis en el culto del Tabernáculo, y estuviéseis ante el concurso del pueblo, ejerciendo por él el ministerio?

10 ¿Para eso te ha puesto á tí y á todos tus hermanos los hijos de Levi cerca de sí, para que os arrogueis también el *Sumo sacerdocio*,

11 y toda tu gavilla se subleve contra el Señor? Porque ¿qué es Aaron, para que murmureis contra él?

12 En seguida Moysés envió á llamar á Dathan y á Abiron hijos de Eliab. Los cuales respondieron: Nosotros no vamos;

13 Pues que, ¿te parece aun poco el habernos sacado de una tierra que manaba leche y miel, para hacernos morir en el Desierto, sino que además de eso nos has de estar tiranizando?

14 Por cierto que nos has introducido en terreno donde corren arroyos de leche y miel, y que nos has dado posesiones de campos y viñedos: ¿por ventura quieres sacarnos también los ojos? Nosotros no vamos.

Aa 3



15 *Iratusque Moyses valde, ait ad Dominum: Ne respicias sacrificia eorum: tu scis quòd ne asellum quidem unquam acceperim ab eis, nec afflicterem quempiam eorum.*

16 *Dixitque ad Core: Tu, et omnis congregatio tua stote scorsum coram Domino, et Aaron die crastino separatum.*

17 *Tollite singuli thuribula vestra, et ponite super ea incensum, offerentes Domino ducenta quinquaginta thuribula: Aaron quoque teneat thuribulum suum.*

18 *Quod cum fecissent, stantibus Moyses et Aaron,*

19 *et coacervassent adversum eos omnem multitudinem ad ostium tabernaculi, apparuit cunctis gloria Domini.*

20 *Locutusque Dominus ad Moysen et Aaron, ait:*

21 *Separamini de medio congregationis hujus, ut eos repente disperdam.*

22 *Qui ceciderunt proni in faciem atque dixerunt: Fortissime Deus spirituum universæ carnis, num uno peccante, contra omnes ira tua deserviet?*

23 *Et ait Dominus ad Moysen:*

24 *Præcipe universo populo ut separetur à tabernaculis Core, et Dathan et Abiron.*

25 *Surrexitque Moyses, et abiit ad Dathan et Abiron: et sequentibus eum senioribus Israel,*

26 *dixit ad turbam: Recedite à tabernaculis hominum impiorum, et nolite tangere quæ ad eos pertinent, ne involvami in peccatis eorum.*

27 *Cumque recessissent à tentoriis eorum per circuitum, Dathan et Abiron egressi stabant in introitu papilionum suorum cum uxoribus et liberis, omni-que frequentia.*

28 *Et ait Moyses: In hoc stietis, quòd Dominus miserit me ut facerem universa quæ cernitis, et non ex proprio ea corde protulerim:*

29 *si consuela hominum morte interierint, et visitaverit eos plaga, quod et ceteri visitari solent, non misit me Dominus:*

15 Entonces Moysés sumamente irri-  
tado dijo al Señor: No atiendas á sus sacrificios: Tú sabes que ni siquiera un asnillo he tomado jamas de ellos, ni á ninguno he hecho daño.

16 Dijo despues á Coré: Tú y toda tu cuadrilla presentaos mañana á parte delante del Señor; y Aaron se presentará separadamente.

17 Tomad cada cual vuestros incensarios, y echad en ellos incienso, ofreciendo al Señor doscientos y cincuenta incensarios; y tenga Aaron tambien el suyo.

18 Como lo hubiesen hecho así, estando presentes Moysés y Aaron,

19 y habiendo agavillado contra ellos toda la gente á la puerta del Tabernáculo, se manifestó á todos la gloria del Señor.

20 El cual hablando con Moysés y Aaron, dijo:

21 Apartaos de en medio de esa gavi-  
lla, y en un momento los consumiré.

22 Aquí Moysés y Aaron se postraron sobre su rostro, y dijeron: Oh fortísimo Dios de los espiritus de todos los hombres, ¿es posible que por el pecado de uno se ha de ensañar tu ira contra todos?

23 Entonces dijo el Señor á Moysés:

24 Manda á todo el pueblo que se retire de las tiendas de Coré, y de Dathan y de Abiron.

25 Y se levantó Moysés, y fuese ácia Dathan y Abiron; y siguiéndole los Ancianos de Israel,

26 dijo á la gente: Retiraos de las tiendas de esos hombres impíos, y no toqueis cosa suya, porque no seais envueltos en sus pecados.

27 Retirados que fueron de los alrededores de las tiendas de los dichos, saliendo Dathan y Abiron, pusieronse á la entrada de sus pabellones con las mugeres é hijos, y toda su gente.

28 Dijo entonces Moysés: En esto conocereis que el Señor me ha enviado á ejecutar todas las cosas que veis, y que no las he forjado yo en mi cabeza:

29 Si estos que me acusan murieren de la muerte ordinaria de los hombres, y fueren heridos del azote que suele tambien herir á los demas, no me ha enviado el Señor;

30 *sin autem novam rem fecerit Dominus, ut aperiens terra os suum deglutiat eos et omnia quæ ad illos pertinent, descenderintque viventes in infernum, scietis quòd blasphemaverint Dominum.*

31 *Confestim igitur ut cessavit loqui, dirupta est terra sub pedibus eorum:*

32 *et aperiens os suum, devoravit illos cum tabernaculis suis et universa substantia eorum.*

33 *Descenderuntque vivi in infernum aperti humo, et perierunt de medio multitudinis.*

34 *At verò omnis Israel, qui stabat per gyrum, fugit ad clamorem percuntium, dicens: Ne fortè et nos terra deglutiat.*

35 *Sed et ignis egressus à Domino interfecit ducentos quinquaginta viros qui offerebant incensum.*

36 *Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:*

37 *Præcipe Eleazaro filio Aaron sacerdoti, ut tollat thuribula quæ jacent in incendio, et ignem huc illucque dispergat: quoniam sanctificata sunt*

38 *in mortibus peccatorum: producatque ea in laminas, et affigat altari, eò quòd oblatum sit in eis incensum Domino, et sanctificata sint, ut cernant ea pro signo et monumento filii Israël.*

39 *Tulit ergo Eleazar sacerdos thuribula ænea, in quibus obtulerant hi quos incendium devoravit, et produxit ea in laminas, affigens altari:*

40 *ut haberent postea filii Israël, quibus commonerentur, ne quis accedat alienigena, et qui non est de semine Aaron, ad offerendum incensum Domino, ne patitur sicut passus est Care,*

30 Pero si el Señor hiciere una cosa nunca vista, de manera que la tierra abriendo su boca se los trague á ellos y á todas sus cosas, y bajen vivos al infierno, sabreis entonces que han blasfemado contra el Señor.

31 No bien hubo acabado de hablar, cuando la tierra se hundiò debajo de los pies de aquellos <sup>1</sup>,

32 y abriendo su boca se los tragó con sus tiendas, y todos sus haberes;

33 y cubiertos de tierra bajaron vivos al infierno <sup>2</sup>, y perecieron de en medio del pueblo.

34 Al punto todo Israel, que estaba al contorno, á los alaridos de los que perecian echó á huir, diciendo: No sea que nos trague tambien á nosotros la tierra.

35 Ademas de esto, un fuego enviado del Señor abrasó á los doscientos y cincuenta hombres que ofrecian el incienso.

36 Y el Señor habló á Moysés, diciendo:

37 Da órden á Eleazar, sacerdote, hijo de Aaron, que tome los incensarios que han quedado esparcidos en medio del incendio, y desparrame á una y otra parte el fuego que hay en ellos: por cuanto han quedado ya consagrados

38 con la muerte de los pecadores: y que los reduzca á planchas, las cuales clave en el altar, por haberse ofrecido en ellos incienso al Señor, y quedar á él consagrados; á fin de que los hijos de Israel las miren como una señal, y recuerdo.

39 Tomó pues el sacerdote Eleazar los incensarios de bronce en que hicieron su ofrenda aquellos que fueron devorados del incendio, y los redujo á planchas, que clavó en el altar;

40 á fin de que sirviesen en adelante á los hijos de Israel de escarmiento, para que ningun extraño, y que no sea del linage de Aaron, se acerque á ofrecer incienso al Señor; porque no le acom-

<sup>1</sup> Deut. XI. v. 6.—Ps. CV. v. 17. 18.

<sup>2</sup> Aunque no siempre la voz *inferno* en la Sagrada Escritura significa el lugar de los condenados, le significa sin duda en este

verso. Se abre y divide la tierra debajo los pies de aquellos que han roto la unidad del cuerpo místico de la Iglesia. San Agustín, *Quest. XXIX. in Num.*

*et omnis congregatio ejus, loquente Domino ad Moysen.*

41 *Murmuravit autem omnis multitudo filiorum Israel sequenti die contra Moysen, et Aaron, dicens: Vos interfecistis populum Domini.*

42 *Cumque oriretur seditio, et tumultus increveret,*

43 *Moyses et Aaron fugerunt ad tabernaculum fœderis. Quod, postquam ingressi sunt, operuit nubes, et apparuit gloria Domini.*

44 *Dixitque Dominus ad Moysen:*

45 *Recedite de medio hujus multitudinis, etiam nunc delebo eos. Cumque jacerent in terra,*

46 *dixit Moyses ad Aaron: Tolle thuribulum, et hausto igne de altari, mitte incensum desuper, pergens citò ad populum ut roges pro eis: jam enim egressa est ira à Domino, et plaga descevit.*

47 *Quod cum fecisset Aaron, et cucurrisset ad mediam multitudinem, quam jam vastabat incendium, obtulit thymiama:*

48 *et stans inter mortuos ac viventes, pro populo deprecatus est, et plaga cessavit.*

49 *Fuerunt autem qui percussi sunt, quatuordecim milia hominum, et septingenti, absque his qui perierant in seditione Core.*

50 *Reversusque est Aaron ad Moysen ad ostium tabernaculi fœderis postquam quievit interitus.*

teza lo que le aconteció á Coré y á todo su séquito, segun la palabra del Señor á Moysés.

41 Pero al dia siguiente toda la multitud de los hijos de Israel murmuraba contra Moysés y Aaron, diciendo: Vosotros habeis dado la muerte al pueblo del Señor.

42 Y como tomase cuerpo la sedicion, y creciese el tumulto,

43 Moysés y Aaron se refugiaron en el Tabernáculo de la alianza: entrados dentro, la nube le cubrió, y apareció la gloria del Señor.

44 Y dijo el Señor á Moysés:

45 Retiraos de en medio de esa turba; que ahora mismo voy á acabar con ellos. Y estando postrados en tierra *los dos,*

46 Dijo Moysés á Aaron: Toma el incensario, y cogiendo fuego del altar, pon en él el incienso y corre á toda prisa ácia el pueblo para rogar por él; porque ya el Señor ha soltado el dique á su ira, y la mortandad se encrucece.

47 Haciéndolo así Aaron, y corriendo al medio de la multitud <sup>1</sup>, á la cual devoraba ya el incendio, ofreció el incienso;

48 y puesto entre los muertos y los vivos, intercedió por el pueblo, y cesó la mortandad.

49 Los muertos fueron catoree mil y setecientos hombres, sin contar los que perecieron en la sedicion de Coré.

50 Y Aaron despues que cesó el estrago, volvióse á Moysés á la puerta del Tabernáculo de la alianza.

## CAPÍTULO XVII.

*El sacerdocio confirmado en Aaron con el prodigio de la vara que florece y que fructifica.*

1 *Et locutus est Dominus ad Moysen, dicens:*

2 *Loquere ad filios Israel, et accipe*

1 Y habló el Señor á Moysés, diciendo:

2 Habla con los hijos de Israel, y has

<sup>1</sup> El salir vestido el Sumo pontífice fuera del Tabernáculo, acercarse á los cadáveres, y sobre todo ofrecer allí incienso, todo esto, hecho fuera de regla y por particular instinto

de Dios, servia para infundir en el pueblo mayor horror al pecado, y moverle á penitencia.

*ab eis virgas singulas per cognationes suas, à cunctis principibus tribuum virgas duodecim, et uniuscujusque nomen superscribes virgæ suæ.*

*3 Nomen autem Aaron erit in tribu Levi, et una virga cunctas scorsum familias continebit :*

*4 ponèsque eas in tabernaculo fœderis coram testimonio, ubi loquar ad te.*

*5 Quem ex his elegero, germinabit virga ejus: et cohibebo à me querimonias filiorum Israel, quibus contra vos murmurant.*

*6 Locutusque est Moyses ad filios Israel, et dederunt ei omnes principes virgas per singulas tribus: fueruntque virgæ duodecim absque virga Aaron.*

*7 Quas cum posuisset Moyses coram Domino in tabernaculo Testimonii,*

*8 sequenti die regressus invenit germinasse virgam Aaron in domo Levi: et turgentibus gemmis eruperant flores qui, foliis dilatatis, in amygdalas deformati sunt.*

*9 Protulit ergo Moyses omnes virgas de conspectu Domini ad cundos filios Israel: videruntque et receperunt singuli virgas suas.*

*10 Dixitque Dominus ad Moysen: Reffer virgam Aaron in tabernaculum testimonii, ut servetur ibi in signum rebellium filiorum Israel, et quiescant querelæ eorum à me, ne moriantur.*

*11 Fecitque Moyses sicut præceperat Dominus.*

*12 Dixerunt autem filii Israel ad Moysen: Ecce consumpti sumus, omnes perivimus.*

*13 Quicumque accedit ad tabernaculum Domini, moritur; num usque ad interfectionem cuncti delendi sumus?*

que te entreguen una vara por cada tribu; doce varas por todos los doce príncipes de las tribus, y escribirás <sup>1</sup> el nombre de cada príncipe sobre su vara.

3 El nombre de Aaron estará en la vara de la tribu de Levi; y cada una de las otras familias ó tribus tendrá su vara peculiar.

4 Y las pondrás en el Tabernáculo de la alianza delante del Arca del Testimonio, en donde te hablaré:

5 la vara de aquel que yo eligiere entre ellos, florecerá; y así haré cesar las quejas de los hijos de Israel con que murmuran contra vosotros.

6 Habló pues Moisés con los hijos de Israel; y diéronle todos los príncipes las varas, una por cada tribu, y fueron doce las varas, sin la vara de Aaron.

7 Las cuales colocó Moisés ante el Señor en el Tabernáculo del Testimonio,

8 y volviendo al día siguiente, halló que habia florecido la vara de Aaron puesta por la tribu de Levi: de suerte que, arrojando pimpollos, brotaron flores, de las que, abiertas las hojas, se formaron almendras.

9 Sacó pues Moisés todas las varas de la presencia del Señor, y las enseñó á todos los hijos de Israel, y cada uno las vió y recibió la suya.

10 Dijo entonces el Señor á Moisés: Vuelve la vara de Aaron <sup>2</sup> al Tabernáculo del Testimonio para que, allí se conserve por señal de la rebeldía de los hijos de Israel, y cesen sus querellas contra mí, porque no mueran <sup>3</sup>.

11 Hizolo Moisés como el Señor lo habia mandado.

12 Mas los hijos de Israel dijeron á Moisés: He aquí que nos vamos consumiendo, y pereciendo todos:

13 Cualquiera que se acerca al Tabernáculo del Señor, es herido de muerte. ¿Hemos de ser todos aniquilados hasta no quedar ninguno con vida?

<sup>1</sup> El nombre de su caudillo, segun dice el texto hebreo *וְשֵׁם*.

<sup>2</sup> Esta vara de Aaron, antes seca y despues verde con hojas y frutos, es, segun varios Santos Padres, simbolo de nuestro Divino Pontífice Jesus, primero humillado y muerto, y despues resucitado y colmado de fru-

tos. Orígenes (*tom. IX. in Num.*) ve figurada en esta vara la cruz de Christo; y San Bernardo á la *flor Maria* que produce la *flor de Jesé*.—*Hom. II. sup. Missus est.*—*S. Aug. Serm. III. de temp.*

<sup>3</sup> *Hebr. IX. v. 4.*

## CAPÍTULO XVIII.

*En vez de posesiones hereditarias, señala Dios á los ministros sagrados las primicias, las ofrendas y los diezmos. Obligaciones de sacerdotes y levitas.*

1 *Dixitque Dominus ad Aaron: Tu, et filii tui, et domus patris tui tecum portabitis iniquitatem Sanctuarii: et tu et filii tui simul sustinebitis peccata sacerdotii vestri.*

2 *Sed et fratres tuos de tribu Levi, et sceptrum patris tui sume tecum, præstoque sint, et ministrent tibi: tu autem et filii tui ministrabitis in tabernaculo testimonii.*

3 *Excubabuntque Levitæ ad præcepta tua, et ad cuncta opera tabernaculi: ita dumtaxat, ut ad vasa Sanctuarii et ad altare non accedant, ne et illi moriantur, et vos pereatis simul.*

4 *Sint autem tecum, et excubent in custodiis tabernaculi, et in omnibus ceremoniis ejus. Alienigena non miscebitur vobis.*

5 *Excubate in custodia Sanctuarii, et in ministerio altaris: ne orietur indignatio super filios Israel.*

6 *Ego dedi vobis fratres vestros levitas de medio filiorum Israel, et tradi di donum Domino, ut serviant in ministeriis tabernaculi ejus.*

7 *Tu autem et filii tui custodite sacerdotium vestrum, et omnia que ad cultum altaris pertinent, et intro velam sunt, per sacerdotes administrabuntur; si quis externus accesserit, occidetur.*

8 *Locutusque est Dominus ad Aaron:*

1 Seréis responsables de las faltas que se hagan contra el Santuario.

2 La palabra hebrea שֵׁטָן que traduce la Vulgata *sceptrum*, significa cetro, vara, tribu, familia, etc. Es probable que las cabezas ó

1 Y dijo el Señor á Aaron: Tú y tus hijos, y la casa de tu padre contigo seréis responsables de la iniquidad que se cometa en el Santuario<sup>1</sup>: y tú y tus hijos juntamente pagaréis las culpas de vuestro sacerdocio.

2 Demas de esto, has de unir contigo á tus hermanos de la tribu de Levi, y á la familia de tu padre<sup>2</sup> para que te asistan y sirvan: mas tú y tus hijos ejerceréis vuestro ministerio en el Tabernáculo del Testimonio.

3 Los levitas, pues, estarán atentos á tus órdenes y á todo cuanto haya que hacer con respecto al Santuario: con tal, empero, que no se arrimen á los vasos del Santuario y al altar, á fin de que ni mueran ellos, ni vosotros perezcáis juntamente con ellos:

4 esten, sí, contigo, y velen en la guardia del Tabernáculo, y en todas las cosas de su servicio. No se mezclará con vosotros persona ninguna de otra estirpe.

5 Velad en la custodia del Santuario, y en el ministerio del altar; para que no se encienda mi enojo contra los hijos de Israel.

6 Yo os he dado vuestros hermanos los levitas, entresacados de los hijos de Israel, y os los he entregado á vosotros como un don hecho al Señor, para que sirvan en el ministerio del Tabernáculo.

7 Ahora bien, tú y tus hijos conservad vuestro sacerdocio: y todas las cosas que pertenecen al servicio del altar, y estan del velo adentro, han de ser administradas por los sacerdotes. Si algun extraño se introduciré será muerto.

8 Dijo el Señor asimismo á Aaron: Mi-

candillos de las tribus ó familias llevaban una especie de cetro ó vara en señal de mando y dignidad. Los Setenta trasladan *Ad quæ tuas pæ-*  
*re: el pueblo de tu padre.*



*Ecce dedi tibi custodiam primitiarum mearum. Omnia quæ sanctificantur à filiis Israel, tradidi tibi et filiis tuis pro officio sacerdotali legitima sempiterna.*

9 *Hæc ergo accipies de his quæ sanctificantur, et oblata sunt Domino. Omnis oblatio, et sacrificium, et quidquid pro peccato atque delicto redditur mihi, et cedit in sancta sanctorum, tuum erit, et filiorum tuorum.*

10 *In Sanctuario comedes illud: mares tantum edent ex eo, quia consecratum est tibi.*

11 *Primitias autem, quas voverint et obtulerint filii Israel, tibi dedi, et filiis tuis, ac filiabus tuis, jure perpetuo: qui mundus est in domo tua, vescetur eis.*

12 *Omni medullam olei, et vini, ac frumenti, quidquid offerunt primitiarum Domino, tibi dedi.*

13 *Universa frugum initia, quas gignit humus, et Domino deportantur, cedent in usus tuos: qui mundus est in domo tua, vescetur eis.*

14 *Omne quod ex voto reddiderint filii Israel, tuum erit.*

15 *Quidquid primum erumpit ex vulva cunctæ carnis, quæ offerunt Domino, sive ex hominibus, sive de pecoribus fuerit, tui juris erit: illa dumtaxat, ut pro hominis primogenito pretium accipias, et omne animal quod immundum est, redimi facias,*

16 *cujus redemptio erit post unum mensem, siclos argenti quinque, pondere Sanctuarii. Siclos viginti obolos habet.*

17 *Primogenitum autem bovis et ovis et capræ non facies redimi, quia sanctificata sunt Domino. Sanguinem tantum eorum fundes super altare, et adipem adolebis in suavissimum odorem Domino.*

18 *Carnes verò in usum tuum cedent, sicut pedunculatum consecratum, et armus dexter, tuæ erunt.*

19 *Omnes primitias Sanctuarii quas offerunt filii Israel Domino, tibi dedi, et filiis ac filiabus tuis, jure perpetuo.*

ra que te tengo dada la custodia de mis primicias. Todas las cosas que son ofrecidas por los hijos de Israel, las he pasado á ti y á tus hijos por razon del ministerio sacerdotal, en juro perpetuo.

9 Estas pues son las cosas que recibirás de las que son consagradas y ofrecidas al Señor. Toda ofrenda y sacrificio, y todo cuanto se me ofrece por pecado y por delito, como que es cosa destinada al Santuario, será tuyo y de tus hijos.

10 En lugar santo lo comerás: solamente los varones comerán de ello: porque es cosa reservada para ti.

11 En cuanto á las primicias que votaren y ofrecieren los hijos de Israel, te las tengo dadas á ti y á tus hijos é hijas por derecho perpetuo: el que se halla limpio en tu casa comerá de ellas.

12 El aceite, vino, y trigo mas exquisitos, todo lo que se ofrece en primicias al Señor, á ti te lo he dado.

13 Todos los primeros frutos que cria la tierra, y se presentan al Señor, cederán para tu uso: el que se halla limpio en tu casa, los comerá.

14 Todo lo que dieren por voto los hijos de Israel será tuyo.

15 Todos los primogénitos de cualquier especie, que se ofrecen al Señor, sean de hombres, ó sean de animales, pertenecerán á ti: con esta sola diferencia, que por el primogénito de hombre recibirás el rescate, y harás que sea redimido todo animal inmundo:

16 el rescate del niño se hará despues de cumplido un mes, en cinco siclos de plata, segun el peso del Santuario. El siclo tiene veinte óbolos.

17 Mas no harás redimir los primogénitos de vaca, ni de oveja, ni de cabra, porque son cosas consagradas al Señor. Solamente derramará su sangre sobre el altar, y quemarás las grosuras en olor suavísimo al Señor.

18 Las carnes empero quedarán para uso tuyo, y serán tuyas, así como lo son el pecho consagrado y la espadilla derecha.

19 Todas las primicias del Santuario, que ofrecen los hijos de Israel al Señor, te las he dado á tí, y á tus hijos é hi-

*Pactum salis est sempiternum coram Domino, tibi ac filiis tuis.*

20 *Dixitque Dominus ad Aaron: In terra eorum nihil possidebitis, nec habebitis partem inter eos: ego pars et hereditas tua in medio filiorum Israel.*

21 *Filiis autem Levi dedi omnes decimas Israelis in possessionem, pro ministerio quo serviunt mihi in tabernaculo fœderis:*

22 *ut non accedant ultra filii Israel ad tabernaculum, nec committant peccatum mortiferum,*

23 *solis filiis Levi mihi in tabernaculo servientibus, et portantibus peccata populi: legitimum sempiternum erit in generationibus vestris. Nihil aliud possidebunt,*

24 *decimarum oblatione contenti, quas in usus eorum et necessaria separavi.*

25 *Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:*

26 *Præcipe levitis, atque denuntia: Cum acciperitis à filiis Israel decimas, quas dedi vobis, primitias earum offerre Domino, id est decimam partem decimæ,*

27 *ut reputetur vobis in oblationem primitivorum, tam de areis quam de torcularibus:*

28 *et universis quorum accipitis primitias, offerre Domino, et date Aaron sacerdoti.*

29 *Omnia quæ offeretis ex decimis, et in donaria Domini separabitis, optima et electa erunt.*

30 *Dicesque ad eos: Si præclara et meliora quæque obtuleritis ex decimis, reputabitur vobis quasi de area et tor-*

jas por derecho perpétuo. Pacto es este de sal *ó inalterable* <sup>1</sup> y eterno delante del Señor para tí y para tus hijos.

20 Por lo que dijo el Señor á Aaron: Vosotros no tendreis posesion ninguna en la tierra de vuestros hermanos, ni entrareis á la parte con ellos: Yo soy tu porcion y tu herencia en medio de los hijos de Israel.

21 Porque en orden á los hijos de Levi, les tengo yo dados todos los diezmos de Israel en lugar de posesiones, por el ministerio con que me sirven en el Tabernáculo de la alianza:

22 á fin de que los hijos de Israel no se acerquen mas al Tabernáculo, y no cometan una falta que les acarree la muerte;

23 sino que solos los hijos de Levi han de servir en el Tabernáculo, y llevar los pecados del pueblo. Ley sempiterna será esta para vosotros y vuestros descendientes. Los levitas ninguna otra cosa poseerán,

24 contentándose con la ofrenda de los diezmos que tengo separados para sus usos y necesidades.

25 Sobre lo cual habló el Señor á Moysés, diciendo:

26 Da esta orden, é íntima lo siguiente á los levitas: Despues de recibidos de los hijos de Israel los diezmos que os he dado, habeis de ofrecer de ellos las primitias al Señor, esto es, la décima parte del diezmo,

27 á fin de que se os cuente como ofrenda de las primitias, tanto de las eras como de los lagares;

28 y de todas cuantas cosas recibís, habeis de ofrecer primitias al Señor y dárselas al sacerdote Aaron <sup>2</sup>.

29 Todo lo que ofreciereis de los diezmos, y separáreis para dones al Señor, ha de ser lo mejor y mas escogido.

30 Y les dirás: Si ofreciereis todo lo mas estimable y lo mejor de los diezmos, se os recibirá en cuenta, como si

<sup>1</sup> Pacto de sal dice el texto hebreo ברית של, por ser la sal simbolo de incorrupcion ó permanencia. Véase Sal.

<sup>2</sup> Al sacerdote Aaron para él y para los demas sacerdotes. Dándole esta primitia, 6

décima de vuestros diezmos, me la dais á mí, dice Dios. S. Gerón. c. XLV. in Ezech. Jos. ph. Antiq. lib. IV.—Así traduce Martini, por ser este el sentido del texto hebreo, y de la version de los Setenta.

olari dederitis primitias :

31 *et comedetis eas in omnibus locis vestris, tam vos quam familiae vestrae: quia pretium est pro ministerio, quo servitis in tabernaculo testimonii.*

32 *Et non peccabitis super hoc, egregia vobis et pingua reservantes, ne polluat is oblationes filiorum Israel, et moriamini.*

diéseis las primicias de las eras y de los lagares;

31 y comereis de estos diezmos tanto vosotros como vuestras familias en todos los lugares en que habitáreis, por ser una recompensa del servicio que haceis en el Tabernáculo del Testimonio.

32 Mas no pequeis en esto, reservando para vosotros lo mas exquisito y selecto, para que no amancilleis las ofrendas de los hijos de Israel, y no seais castigados de muerte.

## CAPÍTULO XIX.

*Sacrificio de la vaca roja: rito para hacer el agua lustral ó purificatoria; y uso de esta agua.*

1 *Locutusque est Dominus ad Moysen et Aaron, dicens:*

2 *Ista est religio victimæ, quam constituit Dominus. Præcipe filiis Israel, ut adducant ad te vaccam rufam ætatis integræ, in qua nulla sit macula, nec portaverit jugum:*

3 *tradetisque eam Eleazaro sacerdoti, qui eductam extra castra, immolabit in conspectu omnium:*

4 *et tingens digitum in sanguine ejus, asperget contra fores tabernaculi septem vicibus,*

5 *comburetque eam cunctis videntibus, tam pelle et carnibus ejus quam sanguine et fimo flammæ traditis.*

6 *Lignum quoque cedrinum, et hyssopum, coccumque bis linctum sacerdos mittet in flammam, quæ vaccam vorat.*

7 *Et tunc demum, lotis vestibus et corpore suo, ingredietur extra castra, immaculatusque ei*

8 *Sed et ille qui vabit vestimenta mundus erit usque*

9 *Colliget autem vii manus cæcæ vaccæ, et effundet eos extra castra in loco purissimo, ut sint multitudini filiorum Israel in custodiam, et in aquam*

1 Y habló el Señor á Moysés y á Aaron, diciendo:

2 Estas son las ceremonias de una víctima que ha ordenado el Señor<sup>1</sup>. Manda á los hijos de Israel que te traigan una vaca roja de edad perfecta<sup>2</sup>, que ni tenga tacha, ni haya estado bajo el yugo,

3 y la entregareis al sacerdote Eleazar; el cual sacándola fuera del campamento, la degollará en presencia de todos,

4 y mojado el dedo en la sangre de esta vaca, hará siete aspersiones á las puertas del Tabernáculo;

5 y á vista de todos la quemará, entregando á las llamas tanto la piel y las carnes, como la sangre y el estiercol.

6 Tambien echará en las llamas, en que arde la vaca, palo de cedro, hyssopo y grana dos veces teñida.

7 Despues de lo cual lavados los vestidos y su cuerpo, entrará en el campamento, y quedará inmundo hasta la tarde.

8 Igualmente el que la hubiere quemado lavará tambien sus vestidos y cuerpo, y quedará inmundo hasta la tarde.

9 Y un hombre limpio recogerá las cenizas de la vaca, y las echará fuera del campamento en lugar limpisimo, á fin de que guardándolas con cuidado la mul-

1 Segun San Gerónimo este sacrificio se repetia todos los años; y ofrecian esta víctima en el monte de las olivas. Viva imagen de la pasion del Salvador y de la efusion de su

sangre para expiar nuestras manchas. *S. Hier. Ep. 27. Véase S. Pablo ad Heb. IX. v. 13. XIII. v. 11.—I. Petr. I. v. 2.*

2 O que esté en todo su vigor.

*aspersiois: quia pro peccato vacca combusta est.*

10 *Cumque laverit, qui vacca portaverat cineres, vestimenta sua, immundus erit usque ad vespertum. Habebunt hoc filii Israel et advenæ, qui habitant inter eos, sanctum jure perpetuo.*

11 *Qui tetigerit cadaver hominis, et propter hoc septem diebus fuerit immundus,*

12 *aspergetur ex hac aqua die tertio et septimo, et sic mundabitur. Si die tertio aspersus non fuerit, septimo non poterit emundari.*

13 *Omnis qui tetigerit humanæ animæ morticinum, et aspersus hac commistione non fuerit, polluet tabernaculum Domini, et peribit ex Israel: quia aqua expiationis non est aspersus, immundus erit, et manebit spurcilia ejus super eum.*

14 *Ista est lex hominis qui moritur in tabernaculo: Omnes qui ingrediuntur tentorium illius, et universa vasa quæ ibi sunt, polluta erunt septem diebus.*

15 *Vas, quod non habuerit operculum, nec ligaturam desuper, immundum erit.*

16 *Si quis in agro tetigerit cadaver occisi hominis, aut per se mortui, sive os illius, vel sepulcrum, immundus erit septem diebus.*

17 *Tollentque de cineribus combustionis atque peccati, et mittent aquas vivas super eos in vas.*

18 *In quibus cum homo mundus tinxerit hyssopum, asperget ex eo omne tentorium, et cunctam suppellectilem, et homines hujuscemodi contagione pollutos:*

19 *atque hoc modo mundus lustravit immundum tertio et septimo die: expiatusque die septimo, lavabit et se et vestimenta sua, et immundus erit usque ad vespertum.*

20 *Si quis hoc ritu non fuerit expiatus, peribit ahim illius de medio ecclesiæ: quia Sanctuarium Domini pol-*

titud de los hijos de Israel, les sirvan para el agua de aspersión<sup>1</sup>; puesto que la vaca fue quemada por el pecado.

10 Y el que llevó las cenizas de la vaca, despues de lavar sus vestidos, quedará inmundo hasta la tarde. Será este un rito santo y perpétuo entre los hijos de Israel, y los extrangeros ó *proselitos* que moran entre ellos.

11 El que tocara cadaver de hombre, y por esta causa estuviere inmundo siete dias,

12 será rociado con esta agua el tercer dia y el séptimo, con lo cual quedará limpio. Si al-tercer dia no es rociado, no se podrá purificar al séptimo.

13 Todo el que hubiere tocado cadaver humano, y no fuere rociado con esta mistura de agua y ceniza, profanará el Tabernáculo del Señor, y perecerá de en medio de Israel: puesto que no ha sido rociado con el agua de expiacion, estará inmundo, y su inmundicia permanecerá sobre él.

14 La ley para el hombre, que muere en su tienda, ó *morada*, es esta: Todos los que entran en su tienda, y todos los muebles que allí hay, serán inmundos siete dias.

15 Vasija que no tuviere cobertera ó *tapon* atado á la boca, quedará inmundada.

16 Si alguno en el campo tocara cadaver de hombre muerto por violencia, ó naturalmente; ó tocara hueso de él, ó su sepulcro, estará inmundo siete dias.

17 Y tomarán parte de las cenizas de la vaca quemada por el pecado, y las

a en un vaso:

1 hombre limpio  
1 toda la estancia  
1 personas aman-

contacto.  
1 hombre limpio  
el tercero y séptimo  
en el día séptimo  
tambien sus ves-

do hasta la tarde.

11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
ceremonia, será su alma separada de la sociedad de la iglesia, por haber profa-

1 Levit. XIV. v. 4. — Hebr. IX. v. 19. — Véase Leyes.

*luit, et non est aqua lustrationis aspersus.*

21 *Erit hoc præceptum legitimum sempiternum. Ipse quoque qui aspergit aquas, lavabit vestimenta sua. Omnis qui tetigerit aquas expiationis, immundus erit usque ad vesperum.*

22 *Quidquid tetigerit immundus, immundum faciet: et anima quæ horum quippiam tetigerit, immunda erit usque ad vesperum.*

nado el Santuario del Señor, y no haber sido purificado con el agua lustral.

21 Este precepto tendrá fuerza de ley perpétua. El mismo que hace la aspersión con las aguas, lavará sus vestidos. Cualquiera que tocara las aguas de purificación estará inmundo hasta la tarde.

22 Todo lo que un inmundo tocara, quedará inmundo; y la persona que tocara algo de esto, estará inmunda hasta la tarde.

## CAPÍTULO XX.

*Muerte de Maria. Aguas de contradiccion. Niegan los iduméos el paso á los israelitas. Muerte de Aaron<sup>1</sup>.*

1 *Veneruntque filii Israel, et omnis multitudo in desertum Sin, mense primo: et mansit populus in Cades. Mortuaque est ibi Maria, et sepulta in eodem loco.*

2 *Cumque indigeret aqua populus, convenerunt adversum Moysen et Aaron:*

3 *et versi in seditionem, dixerunt: Utinam periissemus inter fratres nostros coram Domino.*

4 *Cur eduxistis ecclesiam Domini in solitudinem, ut et nos et nostra jumenta moriamur?*

5 *Quare nos fecistis ascendere de Ægypto, et adduxistis in locum istum pessimum, qui seri non potest, qui nec ficum gignit, nec vineas, nec malograna, insuper et aquam non habet ad bibendum?*

6 *Ingressusque Moyses et Aaron, dimissa multitudo, tabernaculum feceris, corruerunt proni in terram, clamaveruntque ad Dominum, atque dixe-*

1 Llegaron pues los hijos de Israel y todo aquel gentio al desierto de Tsín<sup>2</sup>, al mes primero<sup>3</sup> del año cuarenta de la salida de Egipto, é hizo el pueblo su mansion en Cades. Allí murió Maria, y fue sepultada en el mismo lugar.

2 Y faltando agua al pueblo, se mancomunaron contra Moysés y Aaron,

3 y amotinados dijeron: ¡Ojala hubiésemos perecido allá entre nuestros hermanos delante del Señor!

4 ¿Por qué habeis conducido la iglesia ó pueblo escogido del Señor al Desierto, para que muramos nosotros, y tambien nuestros ganados?

5 ¿Por qué nos hicisteis salir de Egipto, y nos habeis traído á este miserable terreno, que no se puede sembrar, que ni da higos, ni vides, ni granadas, y ni aun agua tiene para beber?

6 Con esto Moysés y Aaron, separándose de la gente, y entrando en el Tabernáculo de la alianza, se postraron contra el suelo y clamaron al Señor, y dijeron:

<sup>1</sup> Año del Mundo 2552: antes de Jesu-Christo 1452.

<sup>2</sup> Este desierto Tsín, que así se lee en el texto hebreo טין es diferente del otro llamado סיני de que se habla en el Exodo cap. XVI. v. 1.

<sup>3</sup> Moysés, despues de haber hablado de la murmuracion que movieron los que fueron á reconocer la tierra de Chánaan, la cual

sucedió el año segundo estando el pueblo en la mansion décimaquinta, pasa á la trigésima tercera, omitiendo aqui las otras mansiones intermedias y los sucesos de treinta y siete años, ó porque no fueron de particular consideracion, ó por otra causa que no alcanzamos. Véase v. 22, 25, 26.—Cap. XXXIII. v. 38.

*rant: Domine Deus, audi clamorem hujus populi, et aperi eis thesaurum tuum fontem aquæ vivæ, ut satiati, cesset murmuratio eorum. Et apparuit gloria Domini super eos.*

7 *Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:*

8 *Tolle virgam, et congrega populum, tu et Aaron frater tuus, et loquimini ad petram coram eis, et illa dabit aquas. Cumque eduxeris aquam de petra, bibet omnis multitudo et jumenta ejus.*

9 *Tulit igitur Moyses virgam, quæ erat in conspectu Domini, sicut præceperat ei,*

10 *congregata multitudo ante petram, dixitque eis: Audite rebelles et increduli: Num de petra hac vobis aquam poterimus ejicere?*

11 *Cumque elevasset Moyses manum, percutiens virgâ bis silicem, egressæ sunt aquæ largissimæ, ita ut populus biberet et jumenta.*

12 *Dixitque Dominus ad Moysen et Aaron: Quia non credidistis mihi, ut sanctificaretis me coram filiis Israel, non introducelis hos populos in terram quam dabo eis.*

13 *Hæc est aqua contradictionis, ubi jurgati sunt filii Israel contra Dominum, et sanctificatus est in eis.*

14 *Misit interea nuncios Moyses de Cades ad regem Edom, qui dicerent: Hæc mandat frater tuus Israel: Nosti omnem laborem qui apprehendit nos;*

15 *quo modo descenderint patres nostri in Ægyptum, et habitaverimus ibi*

Oh Señor nuestro Dios, escucha los clamores de este pueblo, y ábreles tus tesoros, una fuente de agua viva, á fin de que, apagada su sed, cesen de murmurar. En esto apareció la gloria del Señor sobre ellos.

7 Y habló el Señor á Moysés, diciendo:

8 Toma la vara, y congregad al pueblo tú y tu hermano Aaron, y hablareis á la peña *esa* en presencia de toda la gente, y la peña brotará aguas. Y sacado que hubieres agua de la peña, beberá todo el pueblo con sus ganados.

9 Tomó pues Moysés su vara, que se guardaba en la presencia del Señor, según él se lo mandó,

10 y congregada la multitud delante de la peña, les dijo: Oid, rebeldes y descreídos: ¿Por ventura podremos nosotros sacaros agua de esta peña?

11 Y habiendo alzado Moysés la mano, y herido dos veces con la vara aquella peña, salieron aguas copiosísimas; por manera que pudo beber el pueblo y los ganados.

12 Dijo entonces el Señor á Moysés y Aaron: Ya que no me habeis creído en orden á hacer conocer mi gloria á los hijos de Israel, no introduciréis vosotros este pueblo en la tierra que yo le daré.

13 Esta es el agua de contradicción, donde los hijos de Israel se querellaron contra el Señor, el cual manifestó en ellos su gloria.

14 Entretanto Moysés envió desde Cades embajadores al rey de Iduméa <sup>2</sup>, que le dijese: Esta petición te hace tu hermano Israel: Sabes bien todos los trabajos que hemos padecido:

15 como nuestros padres bajaron á Egipto, y allí hemos habitado mucho

1 No hay duda en que Moysés y Aaron pecaron, pues Dios los reprende y castiga. Pudo consistir su falta en que pensasen que Dios vista tanta ingratitud en su pueblo, ya no le introduciría en la tierra prometida con juramento: ó tambien en alguna duda de si la peña daría agua. Esta falta de fe y confianza de que se habla en el Psalm. CV. v. 32, y en Zach. XI. v. 8, era mas reprehensible en ellos, por ser las cabezas de la Religión y del Estado.

2 Los Idumeos eran descendientes de Esaú, hermano de Israel ó Jacob; y cuando en el Deuteronomio c. II. v. 29, se habla de los Idumeos que dieron paso á los hijos de Israel para la tierra de Chanaan, se debe entender de los Idumeos occidentales confinantes con los Moabitas: pues estos, de quienes se habla en este capítulo, son los orientales que estaban cerca de Cades.

*multo tempore, afflixerintque nos Ægyptii, et patres nostros:*

16 *et quo modo clamaverimus ad Dominum, et exaudierit nos, miseritque angelum, qui eduxerit nos de Ægypto. Ecce in urbe Cades, quæ est in extremis finibus tuis, positi,*

17 *obsecramus ut nobis transire liceat per terram tuam. Non ibimus per agros, nec per vineas, non bibemus aquas de puteis tuis, sed gradiemur viâ publicâ, nec ad dexteram nec ad sinistram declinantes, donec transeamus terminos tuos.*

18 *Cui respondit Edom: Non transibis per me, alioquin armatus occurrâ tibi.*

19 *Dixeruntque filii Israel: Per triam gradiemur viam: et si biberimus aquas tuas nos et pecora nostra, dabimus quod justum est: nulla erit in pretio difficultas, tantum velociter transeamus.*

20 *At ille respondit: Non transibis. Statimque egressus est obvius, cum infinita multitudine, et manu forti,*

21 *nec voluit atquiescere deprecanti, ut concederet transitum per fines suos; quâmobrem divertit ab eo Israel.*

22 *Cumque castra movissent de Cades, venerunt in montem Hor, qui est in finibus terræ Edom:*

23 *ubi locutus est Dominus ad Moysen:*

24 *Pergat, inquit, Aaron ad populos suos: non enim intrabit terram, quam dedi filiis Israel, eò quòd incredulus fuerit ori meo, ad aquas contradictionis.*

25 *Tolle Aaron et filium ejus cum eo, et duces eos in montem Hor.*

26 *Cumque nudaveris patrem veste sua, indues ad Eleazarum filium ejus: Aaron colligetur, et morietur ibi.*

tiempo, y los Egypcios nos maltrataron á nosotros y á nuestros padres:

16 y como clamamos al Señor, y nos oyó, y envió su ángel, el cual nos sacó de Egypto. Ahora hallándonos ya en la ciudad de Cades, situada en tus últimos confines,

17 te suplicamos nos permitas atravesar por tu tierra. No iremos por los campos, ni por las viñas, no beberemos agua de tus pozos, sino que marcharemos por el camino real, sin declinar á la derecha ni á la izquierda, hasta que estemos fuera de tus dominios.

18 A lo que respondió el Idumeo: No pasarás por mi tierra: que si lo haces, saldré armado á tu encuentro.

19 Replicaron los hijos de Israel: Seguiremos siempre la carretera, y en caso de beber de tus aguas nosotros y nuestros ganados, pagaremos lo justo: no habrá dificultad alguna en el precio; solo con que nos dejéis expedito el paso.

20 Mas él respondió: No pasareis. Y luego les salió al encuentro con infinita gente, y de mano armada.

21 Y no quiso otorgar lo que le rogaban, á saber, que les concediese paso por sus confines. Por cuya causa tiró Israel ácia otra parte.

22 Movido pues de Cades el campo, llegaron al monte Hor, que está en los límites de la Idumea:

23 donde habló el Señor á Moysés, diciendo:

24 Vaya Aaron á incorporarse con su pueblo<sup>1</sup>: porque no ha de entrar en la tierra que tengo dada á los hijos de Israel; por haber sido incrédulo á mis palabras allá en las aguas de contradicción.

25 Toma contigo á Aaron y á su hijo con él, y los conducirás al monte Hor.

26 Y despues de desnudar al padre de sus vestiduras, se las revestirá á su hijo Eleazar. Aaron morirá allí, y será reunido con sus padres<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Esto es, con sus Padres y santos Patriarcas en el seno de Abraham.

<sup>2</sup> San Gerónimo y otros Santos Padres observan que ni Aaron en quien comenzó el Sacerdocio levítico, ni Maria que representaba los Profetas, ni Moysés que representaba

la Ley, pudieron introducir al pueblo de Dios en la tierra de promision, sino que estaba reservada esta gloria y poder á Josué; imagen de Jesu-Christo. *S. Hieron. Ep. ad Fabiol. mans. XXXIII.*

27 *Fecit Moyses ut praeceperat Dominus, et ascenderunt in montem Hor coram omni multitudine.*

28 *Cumque Aaron spoliasset vestibus suis, induit eis Eleazarum filium ejus.*

29 *Illo mortuo in montis supercilio, descendit cum Eleazaro.*

30 *Omnis autem multitudo videns occubuisse Aaron, fleuit super eo triginta diebus per cunctas familias suas.*

27 Moisés hizo lo que le mandó el Señor, y subieron al monte Hor á vista de todo el pueblo.

28 Donde despojando á Aaron de sus vestiduras, revistió con ellas á Eleazar su hijo.

29 Muerto aquel sobre la cima del monte, descendió Moisés con Eleazar.

30 Y toda la multitud, así que oyó que Aaron había muerto, hizo duelo por él treinta días en todas sus familias <sup>1</sup>.

## CAPÍTULO XXI.

*Victoria de los israelitas sobre los chánaneos. Serpiente de metal. Sehon y Og vencidos <sup>1</sup>.*

1 *Quod cum audisset Chanaanæus rex Arad, qui habitabat ad meridiem, venisse scilicet Israel per exploratorum viam, pugnavit contra illum, et vidor existens, duxit ex eo prædam.*

2 *At Israel voto se Domino obligans, ait: Si tradideris populum istum in manu mea, delebo urbes ejus.*

3 *Exaudivitque Dominus preces Israel, et tradidit Chanaanæum, quem ille interfecit subversis urbibus ejus, et vocavit nomen loci illius Horma, id est, anathema.*

4 *Profecti sunt autem et de monte Hor, per viam quæ ducit ad mare Rubrum, ut circumirent terram Edom. Et tædere cepit populum itineris ac laboris:*

5 *Iocutusque contra Deum et Moysen, ait: Cur eduxisti nos de Ægypto, ut moreremur in solitudine? Deest panis, non sunt aquæ: anima nostra jam naufragat super cibo isto levissimo.*

6 *Quamobrem misit Dominus in populum ignitos serpentes, ad quorum plagas et mortes plurimorum,*

1 Y como hubiese oído Arad rey de los chánaneos, que habitaba al Mediodía, que Israel había venido por el mismo camino de los exploradores, peleó contra él; y saliendo vencedor, se llevó los despojos <sup>2</sup>.

2 En vista de esto, Israel, obligándose al Señor con voto, dijo: Si entregares á ese pueblo en mi mano, arrasaré sus ciudades.

3 Otorgó el Señor la súplica á Israel, y entregó el chánaqueo; á quien él pasó á cuchillo, asolando sus ciudades: por lo que llamó el nombre de aquel lugar Horma, esto es, Anathema, ó desolación total.

4 Partieron despues del monte Hor, camino del mar Rojo, á fin de ir rodeando la Idumea. Y empezó el pueblo á enfadarse del viage y del trabajo;

5 y hablando contra Dios y Moisés, dijo: ¿Por qué nos sacaste de Egipto para que muriésemos en el Desierto? Falta el pan, no hay agua: nos provoca ya á náusea este manjar sin sustancia.

6 Por lo cual el Señor envió contra el pueblo serpientes abrasadoras <sup>4</sup>, por cuyas mordeduras, y muerte de muchísimos,

<sup>1</sup> Véase el elogio de Aaron en el *Eclesiástico* cap. XLV. v. 7. — *Malach.* II. v. 4, 5.

<sup>2</sup> El sexto mes del mismo año 2552 del Mundo.

3 En el hebreo *ישב ממנו שבי* *Le hizo algunos prisioneros.*

<sup>4</sup> En el hebreo se lee *השרפים* esto es, *ardientes ó inflamantes.* Véase *Isaías* XIV. v. 29. — XXX. v. 6.



7 *venerunt ad Moysen, atque dixerunt: Peccavimus, quia locuti sumus contra Dominum et te: ora ut tollat a nobis serpentes. Orauitque Moyses pro populo,*

8 *et locutus est Dominus ad eum: Fac serpentem aereum, et pone eum pro signo: qui percussus aspexerit eum, vivet.*

9 *Fecit ergo Moyses SERPENTEM Aereum, et posuit eum pro signo: quem cum percussi aspicerent, sanabantur.*

10 *Profectique filii Israel castrametati sunt in Oboth.*

11 *Unde egressi fixere tentoria in Jeabarim, in solitudine, quæ respicit Moab contra orientalem plagam.*

12 *Et inde moventes venerunt ad torrentem Zared.*

13 *Quem relinquentes castrametati sunt contra Arnon, quæ est in deserto, et prominet in finibus Amorrhæi; siquidem Arnon terminus est Moab, dividens Moabitas et Amorrhæos.*

14 *Unde dicitur in libro bellorum Domini: Sicut fecit in mari Rubro, sic faciet in torrentibus Arnon.*

15 *Scopuli torrentium inclinati sunt, ut requiescerent in Ar, et recumberent in finibus Moabitarum.*

16 *Ex eo loco apparuit puteus, super quo locutus est Dominus ad Moysen: Congrega populum, et dabo ei aquam.*

17 *Tunc cecinit Israel carmen istud: Ascendat puteus. Concinebant:*

18 *puteus quem foderunt principes, et paraverunt duces multitudinis in datore legis, et in baculis suis. De solitudine, Matthana.*

19 *De Matthana in Nahaliel: de Nahaliel in Bamoth.*

20 *De Bamoth, vallis est in regione*

7 fue el pueblo á Moysés, y dijeron todos: Pecado hemos; pues hemos hablado contra el Señor y contra tí: suplicate que aleje de nosotros las serpientes. Hizo Moysés oracion por el pueblo,

8 y el Señor le dijo: Haz una serpiente de bronce, y ponla en alto para señal: quicua quiera que siendo mordido la mirare, vivirá.

9 Hizo pues Moysés UNA SERPIENTE DE BRONCE, y púsola por señal, á la cual mirando los mordidos sanaban.

10 Partidos de aquí los hijos de Israel, acamparon en Oboth:

11 de donde habiendo salido, plantaron sus tiendas en Jeabarim, en el desierto que mira á Moab, ácia la parte oriental.

12 Decampando de allí, vinieron al torrente de Zared:

13 despues dejando á éste acamparon en frente del de Arnon, que está en el Desierto, y á la frontera del amorrhæo: por cuanto el torrente Arnon es término de Moab, que divide á los moabitas de los amorrhæos.

14 De donde se dice en el libro de las guerras del Señor: Lo que hizo en el mar Rojo, eso mismo hará en los torrentes de Arnon.

15 Los escollos de los torrentes se abajaron para que pasasen los israelitas, y reposasen en Ar, y se acampasen en los confines de Moab.

16 Desde aquel sitio pasaron á Beer, donde apareció el pozo, acerca del cual dijo el Señor á Moysés: Junta el pueblo, que yo le daré agua.

17 Entonces entonó Israel este cántico: Brote agua el pozo (cantaron á una),

18 el pozo que los príncipes abrieron, y formaron con sus báculos los caudillos de Israel dirigidos por el legislador Moysés. De este desierto pasaron á Matthana.

19 De Matthana fueron á Nahaliel. De Nahaliel á Bamoth.

20 De Bamoth fueron á donde hay un

1 El mismo Jesu-Christo en su Evangelio (Joann. III. v. 14.) nos hace conocer con esta milagrosa serpiente de metal la virtud de la santa cruz, en la cual habia de ser él clavado para salvación de aquellos que

perecian por la mordedura de la antigua serpiente que engañó á nuestros primeros padres. Véase Tertul. De idol. c. V.—S. Aug. Serm. CV. de temp.

*Moab, in vertice Phasga, quod respicit contra desertum.*

21 *Misit autem Israel nuntios ad Sehon regem Amorrhæorum, dicens:*

22 *Obsecro ut transire mihi liceat per terram tuam: non declinabimus in agros et vineas, non bibemus aquas ex puteis, viâ regiâ gradiemur, donec transcamus terminos tuos.*

23 *Qui concedere noluit ut transiret Israel per fines suos: quin potius exercitû congregato, egressus est obviam in desertum, et venit in Jasa, pugnavitque contra eum.*

24 *À quo percussus est in ore gladii, et possessa est terra ejus ab Arnon usque Jeboc, et filios Ammon; quia forti præsidio tenebantur termini Ammonitarum.*

25 *Tulit ergo Israel omnes civitates ejus, et habitavit in urbibus Amorrhæi, in Hesebon scilicet, et viculis ejus.*

26 *Urbs Hesebon fuit Sehon regis Amorrhæi, qui pugnavit contra regem Moab: et tulit omnem terram, quæ ditionis illius fuerat, usque Arnon.*

27 *Idcirco dicitur in proverbio: Venite in Hesebon, edificetur et construatúr civitas Sehon:*

28 *ignis egressus est de Hesebon, flamma de oppido Sehon, et devoravit Ar Moabitaram, et habitatores excelsorum Arnon.*

29 *Væ tibi Moab: peristi, popule Chamos. Dedit filios ejus in fugam, et filias in captivitatem, regi Amorrhæorum Sehon.*

30 *Jugum ipsorum disperiit ab Hesebon usque Dibon, lassi pervenerunt in Nophe, et usque Medaba.*

31 *Habitavit itaque Israel in terra Amorrhæi.*

32 *Misitque Moyses qui explorarent Jazer, cujus ceperunt viculos, et possederunt habitatores.*

valle en el territorio de Moab, ácia la cumbre del Phasga, que está en el Desierto.

21 Desde allí envió Israel embajadores á Sehon, rey de los amorreos, diciendo:

22 Ruégote que me dejes pasar por tu tierra: no torceremos ácia los campos y viñas, ni beberemos agua de los pozos: marcharemos por el camino real, hasta que hayamos pasado tus términos.

23 No quiso Sehon permitir que Israel atravesase por su país: antes bien, juntando sus tropas, les salió al encuentro en el Desierto, y vino hasta Jasa, y le dió batalla.

24 Mas fue pasado á cuchillo por los hijos de Israel, y ocupada su tierra desde Arnon hasta Jeboc, y hasta los confines de los hijos de Ammon; porque las fronteras de los ammonitas estaban defendidas con fuertes guarniciones.

25 Apoderóse pues Israel de todas las ciudades, y ocupó las fortalezas de los amorreos, es á saber, Hesebon y sus aldehuelas.

26 La ciudad de Hesebon había venido á ser de Sehon, rey de los amorreos; quien hizo guerra contra el rey de Moab, y se apoderó de toda la tierra que había sido de su dominio hasta Arnon.

27 De donde quedó en proverbio: Venid á Hesebon: fortifíquese y restáurese la ciudad para el rey Sehon:

28 salió fuego de Hesebon, y llamas del castillo de Sehon; y abrasaron á Ar de los moabitas, y á los moradores de las alturas de Arnon.

29 ¡Ay de ti Moab! Periciste, oh pueblo de Chamos. Chamos, vuestro Dios ha entregado sus hijos á la fuga, y sus hijas al cautiverio de Sehon, rey de los amorreos.

30 Queda roto el yugo que los oprimía desde Hesebon hasta Dibon: sin aliento llegaron á Nophe, y no pararon hasta Medaba.

— 31 Los israelitas, pues, ocuparon el país del amorreo.

32 Moisés entretanto envió exploradores á Jazer; cuyos lugarcillos tomaron y se hicieron dueños de los habitantes.

33 *Perteruntque se, et ascenderunt per viam Basan, et occurrit eis Og rex Basan cum omni populo suo, pugnaturus in Edrai.*

34 *Dixitque Dominus ad Moysen: Ne timeas eum, quia in manu tua tradidi illum, et omnem populum, ac terram ejus: faciesque illi sicut fecisti Sehon regi Amorrhæorum habitatori Hesebon.*

35 *Percusserunt igitur et hunc cum filiis suis, universumque populum ejus usque ad internecionem, et possederunt terram illius.*

33 Dando despues la vuelta, subieron por el camino de Basan, y les salió al encuentro Og, rey de Basan, con toda su gente para atacarlos en Edrai.

34 Pero dijo el Señor á Moysés: No le temas, porque en tus manos le tengo entregado á él y á todo su pueblo y tierra, y harás con él lo mismo que hiciste con Sehon, rey de los amorrhéos, que habitaba en Hesebon.

35 Mataron pues tambien á este rey con sus hijos, y á toda su gente sin dejar hombre á vida, y se apoderaron de su tierra.

## CAPÍTULO XXII.

*Balaam es llamado de Balac, rey de los moabitas, para que maldiga al pueblo de Israel; y reprendido por una burra, que habla milagrosamente<sup>1</sup>.*

1 *Profectique castrametati sunt in campestribus Moab, ubi trans Jordanem Jericho sita est.*

2 *Videns autem Balac filius Sephor omnia quæ fecerat Israel Amorrhæo,*

3 *et quòd pertinuissent eum Moabitæ, et impetum ejus ferre non possent,*

4 *dixit ad majores natu Madian: Ita debet hic populus omnes, qui in nostris finibus commorantur, quomodo solet bos herbas usque ad radices carpere. Ipse erat eo tempore rex in Moab.*

5 *Misit ergo nuncios ad Balaam filium Beor ariolum, qui habitabat super flumen terræ filiorum Ammon, ut vocarent eum, et dicerent: Ecce egressus est populus ex Ægypto, qui operuit superficiem terræ, sedens contra me.*

6 *Veni igitur, et maledic populo huic, quia fortior me est: si quo modo possim percutere et ejicere eum de terra mea;*

1 Pasando adelante, acamparon en las llanuras de Moab cerca del Jordan, donde al otro lado está Jerichó.

2 Mas viendo Balac, hijo de Sephor, de qué manera habia tratado Israel á los amorrhéos,

3 y como los moabitas le habian cobrado gran miedo, y que no podrian sostener sus ataques,

4 dijo á los Ancianos de Madian: Este pueblo<sup>2</sup> va á destruir á todos los habitantes de nuestro pais, del mismo modo que el buey suele comer las yerbas hasta la raiz. Balac era en este tiempo rey de Moab.

5 Despachó pues mensageros á Balaam<sup>3</sup>, hijo de Beor, adivino que habitaba en la ribera del rio de la tierra de los ammonitas, para que le llamasen y dijese: Mira que ha salido de Egipto un pueblo que ha cubierto la superficie de la tierra, y está contra mí acampado.

6 Ven pues á maldecir á dicho pueblo, porque es mas fuerte que yo: por ver si así hallo medio de rechazarle y arrojarle

1 Año del Mundo 2553: antes de Jesu-CHRISTO 1451.

2 Estos Madianitas, que habitaban al Poniente de los moabitas en la Arabia Petrea, no deben confundirse con los otros que moraban ácia la ribera oriental del mar Rojo.

3 La voz בלעם en syriaco significa Intérprete ó Adivino, como se traslada en la Vul-

TOM. I.

gata. Muchos de los Santos Padres creen que era un profeta del diablo, ó un hechicero, y así se infiere tambien del verso 1.º del siguiente capítulo. Pero aun los malos profetas dicen alguna vez cosas por Divina inspiracion, como se vió despues en Caiphás, etc. S. Tomas 2. 2.º q. 172. a. 6. Véase II. Petri II. v. 15. Véase Adivino. Python.

Bb 3

*novi enim quòd benedictus sit cui benedixeris, et maledictus in quem maledicta congesseris.*

7 *Perrexeruntque seniores Moab, et majores natu Madian, habentes divinationis pretium in manibus. Cumque venissent ad Balaam, et narrassent ei omnia verba Balac,*

8 *ille respondit: Manete hic nocte, et respondendo quidquid mihi dixerit Dominus. Manentibus illis apud Balaam, venit Deus, et ait ad eum:*

9 *Quid sibi volunt homines isti apud te?*

10 *Respondit: Balac filius Sephor rex Moabitarum misit ad me,*

11 *dicens: Ecce populus qui egressus est de Ægypto, operuit superficiem terræ: veni, et maledic ei, si quo modo possim pugnans abigere eum.*

12 *Dixitque Deus ad Balaam: Noli ire cum eis, neque maledicas populo, quia benedictus est.*

13 *Qui mane consurgens dixit ad principes: Ite in terram vestram, quia prohibuit me Dominus venire vobiscum.*

14 *Reversi principes dixerunt ad Balac: Noluít Balaam venire nobiscum.*

15 *Rursum ille multò plures et nobiliores quàm ante miserat, misit.*

16 *Qui cum venissent ad Balaam, dixerunt: Sic dicit Balac filius Sephor: Ne cuncteris venire ad me:*

17 *paratus sum honorare te, et quidquid volueris dabo tibi: veni, et maledic populo isti.*

18 *Respondit Balaam: Si dederit mihi Balac plenam domum suam argenti et auri, non potero immutare verbum Domini Dei mei, ut vel plus, vel minus loquar.*

19 *Obsecro ut hic maneatis etiam hæc nocte, et scire queam quid mihi rursum respondeat Dominus.*

20 *Venit ergo Deus ad Balaam nocte, et ait ei: Si vocare te venerunt ho-*

*de mi país: porque yo se que será bendito aquel á quien tú bendijeres, y maldito aquel sobre quien descargares tus maldiciones.*

7 Con esto partieron los senadores de Moab y los Ancianos de Madian, llevando en sus manos la paga de la adivinacion. Llegado que hubieron á Balaam, y así que expusieron todo lo que Balac les habia mandado decir,

8 les respondió: Quedaos aqui esta noche; y yo responderé lo que me dijere el Señor. Hospedáronse pues en casa de Balaam; y vino Dios y díjole:

9 ¿Qué quieren esos hombres que tienes en tu casa?

10 Respondió: Balac, hijo de Sephor, rey de los moabitas, me ha enviado

11 á decir: Sábete que un pueblo salido de Egypto ha cubierto la superficie de la tierra: ven y maldicele, por ver si puedo, peleando, ahuyentarle.

12 Dijo Dios entonces á Balaam: No vayas con ellos, ni maldigas á ese pueblo, siendo, como es, bendito *por mí*.

13 Levantándose pues de mañana, dijo á los príncipes *sus huéspedes*: Volveos á vuestra tierra, porque me ha prohibido el Señor ir con vosotros.

14 Vueltos los príncipes, dijeron á Balac: No ha querido Balaam venir con nosotros.

15 Entonces Balac envió de nuevo mensageros en mayor número, y mas principales que los que antes habia enviado.

16 Los que llegados á Balaam, dijeron: Esto dice Balac hijo de Sephor: No difieras mas el venir á mí:

17 estoy pronto á honrarte y darte cuanto quisieres: ven y maldice á este pueblo.

18 Respondió Balaam: Aunque Balac me diese toda su casa llena de plata y oro, no podré alterar la orden del Señor mi Dios, para decir ni mas ni menos de lo que él me haya dicho.

19 Ruégos que os quedeis tambien aqui esta noche, y podré saber qué me responderá de nuevo el Señor.

20 Vino pues Dios á Balaam aquella noche, y díjole: Si esos hombres han

*mines isti, surge, et oade cum eis: ita dumtaxat, ut quod tibi præcepero, facias.*

21 *Surrexit Balaam manè, et strata asina sua profectus est cum eis.*

22 *Et iratus est Deus. Stetitque angelus Domini in via contra Balaam, qui insidebat asinæ, et duos pueros habebat secum.*

23 *Cernens asina angelum stantem in via, evaginato gladio, avertit se de itinere, et ibat per agrum. Quam cum verberaret Balaam, et vellet ad semitam reducere,*

24 *stetit angelus in angustiis duarum maceriarum, quibus vineæ cingebantur.*

25 *Quem videns asina, junxit se parieti, et attrivit sedentis pedem. At ille iterum verberabat eam:*

26 *et nihilominus angelus ad locum angustum transiens, ubi nec ad dexteram nec ad sinistram poterat deviare, obvius stetit.*

27 *Cumque vidisset asina stantem angelum, concidit sub pedibus sedentis; qui iratus, vehementius cædebat fuste latera ejus.*

28 *Aperuitque Dominus os asinæ, et locuta est: Quid feci tibi? cur percutis me ecce jam tertio?*

29 *Respondit Balaam: Quia commuisti, et illusisti mihi: utinam haberem gladium, ut te percuterem.*

30 *Dixit asina: Nonne animal tuum sum, cui semper sedere consuevisti usque in præsentem diem? dic quid simile unquam fecerim tibi. At ille ait: Numquam.*

venido á llamarte, levántate y vete con ellos; pero cuidado en no hacer mas que lo que yo te mandare.

21 Levantóse Balaam de mañana, y aparejada su horrica, marchó con ellos.

22 Enojóse despues Dios<sup>1</sup>, y así el ángel del Señor se atravesó en el camino delante de Balaam, el cual iba montado en la burra, y llevaba consigo dos mozos.

23 La burra, viendo al ángel parado en el camino con la espada desenvainada, desvióse á un lado, y se iba por el campo. Y como Balaam le diese de palos, y quisiese encarrilarla por la senda,

24 paróse el ángel en un lugar muy estrecho entre dos cercas con que estaban rodeadas unas viñas.

25 Al cual viendo la burra, se arrió á la pared, y estropeó el pie del que iba montado. Pero éste proseguia en darle de palos.

26 Sin embargo el ángel pasando á un sitio todavía mas estrecho, donde no podia desviarse ni á la derecha, ni á la izquierda, se le paró delante.

27 Y como viese la burra al ángel parado delante de ella, se echó en el suelo debajo del que la montaba; el cual enfurecido, la apaleaba mas fuerte con la vara en los costados.

28 Entonces dispuso el Señor que la burra hablase y dijese á Balaam: ¿Qué te he hecho yo? ¿Por qué me pegas ya por tercera<sup>2</sup> vez?

29 Respondió Balaam: Porque lo tienes merecido, y has hecho burla de mí: ¡ojalá tuviera yo una espada para envasarte!

30 Dijo la burra: ¿Pues no soy yo tu pollina, sobre la cual has solido ir siempre montado hasta el dia de hoy? Di si jamas te he hecho una tal cosa. Jamas, le respondió él.

1 Porque vió que Balaam, cegado por la codicia del oro, iba resuelto á hacer no lo que el Señor queria, sino la voluntad de Balac.

2 Del mismo modo que habia el demonio movido la boca de la serpiente para que hablara á Eva, así ahora el ángel movió la lengua y labios de la borrica para formar el sonido de las palabras que pronunció el animal sin conocer la significacion. Véase lo que dice

San Pedro *Ep. II. c. II. v. 16.* De este sacoso pudieron tomar ocasion los gentiles para fingir que habló el caballo de Aquiles, el jumento de Baco, etc. Nada halla San Agustín mas digno de asombro que la ciega estupidez y perversidad de Balaam, que parece no hizo alto en el milagro: tal vez pensaria que era cosa del espíritu maligno, á quien él solia consultar.

31 *Protinus aperuit Dominus oculos Balaam, et vidit angelum stantem in via evaginato gladio, adoravitque eum pronus in terram.*

32 *Cui angelus: Cur, inquit, tertio verberas asinam tuam? Ego veni ut adversarer tibi; quia perversa est via tua, mihi que contraria:*

33 *et nisi asina declinasset de via, dans locum resistenti, te occidissem, et illa viveret.*

34 *Dixit Balaam: Peccavi, nesciens quod tu stares contra me: et nunc si displicet tibi ut vadam, revertar.*

35 *Ait Angelus: Vade cum istis, et cave ne aliud quam praecepero tibi loquaris. Ivit igitur cum principibus.*

36 *Quod cum audisset Balac, egressus est in occursum ejus, in oppido Moabitarum, quod situm est in extremis finibus Arnon.*

37 *Dixitque ad Balaam: Misi nuncios ut vocarem te, cur non statim venisti ad me? an quia mercedem adventui tuo reddere nequeo?*

38 *Cui ille respondit: Ecce adsum. Nunquid loqui potero aliud, nisi quod Deus posuerit in ore meo?*

39 *Perrexerunt ergo simul, et venerunt in urbem, quæ in extremis regni ejus finibus erat.*

40 *Cumque occidisset Balac boves et oves, misit ad Balaam, et principes qui cum eo erant, munera.*

41 *Mane autem facto duxit eum ad excelsa Baal, et intuitus est extremam partem populi.*

31 Al momento abrió el Señor los ojos de Balaam, y vió delante de sí al ángel parado en el camino con la espada desnuda, y postrándose en tierra le adoró.

32 Y el ángel le dijo: ¿Por qué das de palos por tercera vez á tu borrica? Yo he venido para oponerme á tí; porque tu ida es perversa y contraria á mí.

33 Que si la burra no se hubiese desviado del camino, cediéndome el lugar cuando me oponia á su paso, á tí te hubiera ya muerto, y ella viviera.

34 Dijo Balaam: He pecado, no conociendo que tú estabas contra mí: todavía si no gustas de que vaya, me volveré.

35 Respondió el ángel: Vete con ellos; mas guárdate de hablar otra cosa que lo que yo te ordenare. Fuése pues con aquellos señores.

36 Llegado el aviso á Balac, salió á recibirle en un pueblo de los moabitas situado en los últimos términos de Arnon.

37 Allí dijo á Balaam: Envié mensajeros á llamarte: ¿cómo no veniste al instante? ¿Será porque no puedo yo honrar y recompensar tu venida?

38 Al cual respondió él: Aquí me tienes. Mas ¿podré yo hablar otra cosa, sino lo que Dios pusiere en mi boca?

39 Caminaron pues juntos, y vinieron á una ciudad puesta en los últimos confines de su reino.

40 Aquí Balac habiendo hecho matar bueyes y ovejas, envió presentes á Balaam y á los principes que le acompañaban.

41 Venida la mañana le llevó á las alturas <sup>1</sup> de Baal <sup>2</sup>, y le hizo ver desde allí la extremidad del pueblo ó *campamento de Israel*.

## CAPÍTULO XXIII.

*Balaam, despues de haber erigido siete altares, disponiéndose para maldecir á los israelitas, repite sobre ellos, sin quererlo, muchas bendiciones, y anuncia sus victorias.*

1 *Dixitque Balaam ad Balac: AE-difica mihi hic septem aras, et para to-*

1 *Entonces dijo Balaam á Balac: Levántame aquí siete altares ó aras <sup>3</sup>, y*

1 Véase *Lugares altos*. — *Baal*.

2 Donde se veneraba su idolo Chamos.

3 Véase *Altar*.

*tidem vitulos, ejusdemque numeri arietes.*

2 *Cumque fecisset juxta sermonem Balaam, imposuerunt simul vitulum et arietem super aram.*

3 *Dixitque Balaam ad Balac: Sta paulisper juxta holocaustum tuum, donec vadam, si fortè occurrat mihi Dominus, et quodcumque imperaverit, loquar tibi.*

4 *Cumque abiisset velociter, occurrit illi Deus. Locutusque ad eum Balaam: Septem, inquit, aras erexi, et imposui vitulum et arietem desuper.*

5 *Dominus autem posuit verbum in ore ejus, et ait. Revertere ad Balac, et hæc loqueris.*

6 *Reversus invenit stantem Balac juxta holocaustum suum, et omnes principes Moabitarum:*

7 *assumptaque parabola sua, dixit: De Aram adduxit me Balac rex Moabitarum, de montibus Orientis: Veni, inquit, et maledic Jacob: prospera, et detestare Israel.*

8 *Quo modo maledicam, cui non maledixit Deus? Qua ratione detester, quem Dominus non detestatur?*

9 *De summis silicibus videbo eum, et de collibus considerabo illum. Populus solus habitabit, et inter gentes non reputabitur.*

10 *Quis dinumerare possit pulverem Jacob, et nosse numerum stirpis Israel? Morietur anima mea morte justorum, et fiant novissima mea horum similia.*

11 *Dixitque Balac ad Balaam: Quid est hoc quod agis? Ut malediceres inimicis meis vocavi te: et tu è contrario benedicis eis.*

1 Es á saber, el mismo Ángel que le había ya aparecido en Aram: esto es, en Mesopotamia, donde habitó Aram hijo de Sen, nieto de Noé. Así se ve en la versión de los Setenta.

2 Pertencerá peculiarmente al Señor, por

prepara otros tantos becerros, é igual número de carneros.

2 Despues de haberlo hecho conforme habia pedido Balaam, pusieron juntamente un becerro y un carnero sobre cada altar.

3 Dijo entonces Balaam á Balac: Aguárdate un poco junto á tu holocausto, mientras yo voy á ver si quizá el Señor viene á mi encuentro, en cuyo caso te diré todo lo que me mandare.

4 Partido á toda priesa, le salió Dios al encuentro <sup>1</sup>, y hablando con él Balaam: Siete altares, dijo, he erigido, y he puesto encima de cada uno un becerro y un carnero.

5 Mas el Señor le sugirió lo que había de responder á Balac, y dijole: Vuelve á Balac, y le dirás esto y esto.

6 Habiendo vuelto, halló á Balac que estaba aguardando junto á su holocausto, con todos los príncipes de los moabitas.

7 Y usando de su estilo profético, dijo: De Aram, de los montes del Oriente me ha traído Balac rey de los moabitas: Ven, dijo, y maldice á Jacob: date priesa y echa imprecaciones contra Israel.

8 ¿Cómo he de maldecir yo á quien Dios no maldijo? ¿Cómo quieres que yo deteste á quien no detesta el Señor?

9 De lo alto de los riscos me pondré á mirarle, y desde las colinas le contemplaré. Pueblo que habitará separado, ni se contará en el número de las demas naciones <sup>2</sup>.

10 ¿Quién podrá contar los granitos de polvo ó la descendencia de Jacob <sup>3</sup>; ni averiguar el número de los hijos de Israel? Ojalá pueda yo lograr el morir como los justos, y que sea mi fin semejante al suyo.

11 Al oír esto Balac dijo á Balaam: ¿Qué es lo que haces? Te he llamado para que maldijeras á mis enemigos, y tú al contrario les echas bendiciones.

su religion, leyes y costumbres, siendo siempre desemejante á los demas.

3 El número de los hijos de este pueblo, que será como el de las particulas del polvo de la tierra.

12 Cui ille respondit: Num aliud possum loqui, nisi quod jusserit Dominus?

13 Dixit ergo Balac: Veni mecum in alterum locum unde partem Israel videas, et totum videre non possis, inde maledicto ei.

14 Cumque duxisset eum in locum sublimem, super verticem montis Phasga, ædificavit Balaam septem aras, et impositis supra vitulo atque ariete,

15 dixit ad Balac: Sta hic juxta holocaustum tuum, donec ego obuius pergam.

16 Cui cum Dominus occurrisset, posuissetque verbum in ore ejus, ait: Revertere ad Balac, et hæc loqueris ei.

17 Reversus invenit eum stantem juxta holocaustum suum, et principes moabitum cum eo. Ad quem Balac: Quid, inquit, locutus est Dominus?

18 At ille assumptâ parabola sua, ait: Sta Balac, et ausculta, audi fili Sefhor:

19 Non est Deus quasi homo, ut mentiat: nec ut filius hominis, ut mutetur. Dixit ergo, et non faciet? locutus est, et non implebit?

20 Ad benedicendum adductus sum, benedictionem prohibere non valeo.

21 Non est idolum in Jacob, nec videtur simulachrum in Israel. Dominus Deus ejus cum eo est, et clangor victoriae regis in illo.

22 Deus eduxit illum de Ægypto, cujus fortitudo similis est rhinocerotis.

23 Non est augurium in Jacob, nec divinatio in Israel. Temporibus suis dicitur Jacob et Israeli quid operatus sit Deus.

24 Ecce populus ut leona consurget, et quasi leo erigetur: non accubabit do-

12 Pero él respondió: ¿Pues qué, puedo yo hablar otra cosa sino lo que me ha ordenado el Señor?

13 Dijo pues Balac: Ven conmigo á otro lugar de donde veas una parte de Israel, y no puedas ver todo el campamento: desde allí le maldecirás.

14 Y habiéndole conducido á un sitio elevado sobre la cumbre del monte Phasga, erigió Balaam siete altares, y habiendo puesto sobre cada uno un becerro y un carnero,

15 dijo á Balac: Estate aquí junto á tu holocausto, mientras yo voy allá al encuentro del Señor.

16 Y habiendo salido el Señor al encuentro de Balaam, y sugeriéndole lo que habia de responder, le dijo: Vuelve á Balac, y le dirás todo eso.

17 Vuelto que hubo, le halló junto á su holocausto con los príncipes de los moabitas. Preguntóle Balac: ¿Qué es lo que ha dicho el Señor?

18 A lo que tomando él su tono profético, dijo: Prepárate, oh Balac, y escucha: atiende, hijo de Sefhor:

19 No es Dios como el hombre para que mienta, ni como hijo de hombre para estar sujeto á mudanza. ¿Cuándo él pues ha dicho una cosa, no lo hará? ¿Habiendo hablado, no cumplirá su palabra?

20 He sido traído acá para bendecir: yo no puedo menos de bendecir á ese pueblo.

21 No hay ídolo en la estirpe de Jacob, ni se ve simulacro en Israel. El Señor su Dios está con él, y en él resuena ya el sonido de las trompetas en señal de la victoria de su rey.

22 Sacóle Dios del Egipto: y es semejante á la del rinoceronte su fortaleza.

23 No hay en Jacob agüeros<sup>1</sup>, ni hay adivinos en Israel. A su tiempo se dirá á Jacob y á Israel lo que habrá hecho Dios en medio de ellos.

24 He aquí un pueblo que asaltará como leona, y como leon se erguirá: no

1 Puede traducirse: No valen agüeros contra Jacob, ni adivinaciones contra Israel, y tanto la frase hebrea como la latina no re-

sisten ó repugnan esta traduccion: pues la hebrea dice כִּי לֹא כַחַשׁ בִּיעֶקֶב.



*nec devoret prædam, et occisorum sanguinem bibat.*

25 *Dixitque Balac ad Balaam: Nec maledicas ei, nec benedicas.*

26 *Et ille ait: Nonne dixi tibi, quòd quidquid mihi Deus imperaret, hoc facerem?*

27 *Et ait Balac ad eum: Veni, et ducam te ad alium locum: si fortè placeat Deo ut inde maledicas ei.*

28 *Cumque duxisset eum super verticem montis Phogor, qui respicit solitudinem,*

29 *dixit ei Balaam: AEdifica mihi hic septem aras, et para totidem vitulos, ejusdemque numeri arietes.*

30 *Fecit Balac ut Balaam dixerat: imposuitque vitulos et arietes per singulas aras.*

se acostará hasta que trague la presa y beba la sangre de los que habrá degollado.

25 Dijo entonces Balac á Balaam: Ya que no le maldigas; tampoco le bendigas.

26 ¿Pues qué, respondió Balaam, no te dije que yo habia de hacer todo cuanto el Señor me mandase?

27 Díjole entonces Balac: Ven y te llevaré á otro sitio; por si pluguiere á Dios que desde allí los maldigas.

28 Y habiéndole llevado sobre la cima del monte Phogor, que mira al desierto,

29 díjole Balaam: Levántame aquí siete altares, y prepara otros tantos becerros y el mismo número de carneros.

30 Hizo Balac lo que Balaam habia dicho, y puso un becerro y un carnero sobre cada ara.

## CAPÍTULO XXIV.

*Balaam vuelve á bendecir á Israel; y vaticina el reino venidero de Jesu-Christo, y otros sucesos.*

1 *Cumque vidisset Balaam quòd placeret Domino ut benediceret Israeli, nequaquam abiit ut antè perrexerat, ut augurium quæreret: sed dirigens contra desertum vultum suum,*

2 *et elevans oculos, vidit Israel in tentoriis commorantem per tribus suas, et irruente in se spiritu Dei,*

3 *assumptâ parabolâ, ait: Dixit Balaam filius Beor: Dixit homo, cujus obturatus est oculus:*

4 *dixit auditor sermonum Dei, qui visionem Omnipotentis intuitus est, qui cecidit, et sic aperiuntur oculi ejus:*

1 Pero viendo Balaam que era del agrado de Dios que bendijera á Israel, no fue mas como antes habia ido en busca del agüero <sup>1</sup>, sino que volviéndose ácia el Desierto,

2 y alzando los ojos, miró á Israel acampado en las tiendas, y distribuido por tribus; y arrebatado del espíritu de Dios,

3 comenzó á profetizar, y dijo: Palabra profética de Balaam hijo de Beor: Palabra de aquel hombre que tenia cerrados los ojos <sup>2</sup>:

4 Palabra de aquel que ha oído la voz de Dios; del que ha contemplado la vision del Todopoderoso; del que ha caído, y con eso ha abierto los ojos:

<sup>1</sup> Balaam se valdria de los sacrificios ofrecidos á Baal, Dios de los moabitas, para buscar el agüero; quizá examinando las entrañas de las victimas. Pero la respuesta se la sugirió Dios. *Theod. q. XL. in Num.*

<sup>2</sup> La voz *obturatorus* corresponde en hebreo y en los Setenta á *apertus*. Según la *Vulgata* se da á entender que Balaam hasta que hubo caído, no vió al ángel al cual veia la

burra. En el hebreo se usa la voz חנף, que significa *abierto*. El haber traducido la *Vulgata obturatorus* (*cerrado*) naceria de estar la letra *samêch* ס, ó *sin* ש, en vez del *schin* ש, la cual solamente se distingue de la *sin* por el punto que *schin* tiene á la derecha. Los *Setenta* tradujeron δ ἀνερωμενος ἀληθινός ὄψων.

5 *Quàm pulchra tabernacula tua, Jacob, et tentoria tua, Israel!*

6 *Ut valles nemorosa, ut horti juxta fluvios irrigui, ut tabernacula quæ fixit Dominus, quasi cedri prope aquas.*

7 *Fluet aqua de situla ejus, et semen illius erit in aquas multas. Tolle tur propter Agag, rex ejus, et auferetur regnum illius.*

8 *Deus eduxit illum de Ægypto, cuius fortitudo similis est rhinocerotis. Devorabunt gentes hostes illius, ossaque eorum confringent, et perforabunt sagittis.*

9 *Accubans dormivit ut leo, et quasi læna, quam suscitare nullus audebit. Qui benedixerit tibi, erit et ipse benedictus: qui maledixerit, in maledictione reputabitur.*

10 *Iratusque Balac contra Balaam, complosis manibus, ait: Ad maledicendum inimicis meis vocavi te, quibus è contrario tertio benedixisti:*

11 *revertere ad locum tuum. Decreveram quidem magnificè honorare te, sed Dominus privavit te honore disposto.*

12 *Respondit Balaam ad Balac: Nonne nuntiis tuis, quos misisti ad me, dixi:*

13 *Si dederit mihi Balac plenam domum suam argenti et auri, non potero præterire sermonem Domini Dei mei, ut vel boni quid vel mali proferam ex corde meo: sed quidquid Dominus dixerit, hoc loquar?*

14 *Verumtamen pergens ad populum meum, dabo consilium, quid populus tuus populo huic faciat extremo tempore.*

5 ;Oh cuan bellos son tus tabernáculos, Jacob, y tus pabellones, oh Israel!

6 Son como valles de árboles frondosos, como huertas de regadio junto á los ríos, como tiendas que el Señor mismo ha fijado, como cedros plantados cerca de las aguas.

7 Fluirá perennemente el agua <sup>1</sup> de su arcaduz, y su descendencia crecerá como las copiosas aguas de los ríos. Su rey será desechado por causa de Agag, y le será quitado el reino <sup>2</sup>.

8 Sacó Dios del Egipto al pueblo suyo, y su fortaleza es como la del rinoceronte. Devorará Israel los pueblos que sean sus enemigos, les desmenuzará los huesos, y atravesarlos ha con saetas.

9 Se echará á dormir como león y como leona, á quien ninguno osará despertar. Quien á tí te bendijere oh Israel, también él será bendito; aquel que te maldijere, por maldito será tenido.

10 Entonces Balac, airado contra Balaam, dando una palmada <sup>3</sup>, dijo: Yo te llamé para maldecir á mis enemigos; y tú al contrario los ha ya bendecido por tres veces.

11 Vuélvete pues á tu lugar. Yo ciertamente tenia determinado el premiarte magníficamente; pero el Señor te ha privado del premio dispuesto.

12 Respondió Balaam á Balac: ¿Pues no dije yo á tus mensajeros, que me enviaste:

13 Aunque Balac me diese su casa llena de oro y plata no podré traspasar el mandato del Señor Dios mio, para proferir por capricho mio cosa alguna, sea de bien ó de mal; sino que diré lo que el Señor dijere <sup>4</sup>?

14 No obstante, al volverme á mi pueblo, daré un consejo sobre lo que por último ha de hacer tu pueblo á este de Israel <sup>5</sup>.

1 Es una metáfora de la lengua hebrea que explica despues Moysés llamando descendencia lo que antes arcaduz ó fuente. Véase *Agua*. Los Setenta traducen: *Saldrá un hombre de su descendencia, y dominará á muchas naciones*; y esta es la interpretacion del Chaldéo, del Syro, y de muchos Expositores, que lo entienden literalmente del Mesías.

2 Este es Saul, que desobedeció á Dios en

la victoria contra los amalecitas, de quienes era rey Agag. 1. *Reg.* XV.

3 De ira é indignacion: ó tal vez para interrumpirle. *Job.* XXXVII. v. 23.—*Thren.* II. v. 15.

4 *Cap.* XXII. v. 18.

5 Véase el *cap.* XXXI. v. 16.—*Apoc.* II. v. 14.—II. *Petri* II. v. 15.—Segun el hebreo *Y lo que Israel hará á tu pueblo.*

15 *Sumptâ igitur parabolâ, rursum ait: Dixit Balaam filius Beor: dixit homo, cujus obturatus est oculus:*

16 *dixit auditor sermonem Dei, qui novit doctrinam Altissimi, et visiones Omnipotentis videt, qui cadens apertos habet oculos.*

17 *Videbo eum, sed non modò: intuebor illum, sed non propè. ORIETUR STELLA ex Jacob, et consurget virga de Israel, et percutiet duces Moab, vastabitque omnes filios Seth.*

18 *Et erit Idumæa possessio ejus: hereditas Seir cedet inimicis suis: Israel verò fortiter aget.*

19 *De Jacob erit qui dominetur, et perdat reliquias civitatis.*

20 *Cumque vidisset Amalec, ostendens parabolam, ait: Principium gentium Amalec, cujus extrema perdentur.*

21 *Vidit quoque Cinam: et assumptâ parabolâ, ait: Robustum quidem est habitaculum tuum: sed si in petra posueris nidum tuum,*

22 *et fueris electus de stirpe Cin, quândiu poteris permanere? Assur enim capiet te.*

23 *Assumptâque parabolâ iterum locutus est: Heu, quis vidurus est, quando ista faciat Deus?*

24 *Venient in trieribus de Italia, superabunt Assyrios, vastabuntque Hebræos, et ad extremum etiam ipsi peribunt.*

25 *Surrexitque Balaam, et reversus est in locum suum: Balac quoque via, quâ venerat, rediit.*

15 Y prosiguió de nuevo sus profecías, diciendo: Palabra de Balaam, hijo de Beor: palabra de aquel hombre que tenía tapada la vista:

16 palabra del que ha oído lo que ha dicho Dios, del que sabe la doctrina del Altísimo, y está viendo visiones del Omnipotente, del que cayendo abrió los ojos:

17 yo le veré, mas no ahora: le contemplaré, mas no de cerca. De Jacob NACERÁ UNA ESTRELLA <sup>1</sup>; y brotará de Israel una vara ó cetro que herirá á los caudillos de Moab, y destruirá todos los hijos de Seth.

18 La Idumea será posesion suya: la herencia de Seir pasará á sus enemigos: peleará Israel con valor.

19 De Jacob saldrá el que ha de dominar <sup>2</sup>, y arruinar las reliquias de la ciudad.

20 Y echando una mirada ácia el pais de Amalec, profetizando, dijo: Amalec ha sido la primera de las naciones que han atacado á Israel; mas su fin será el exterminio.

21 Dirigió asimismo su vista ácia el Cínó, y profetizando, dijo: Fuerte sin duda es tu morada; mas aunque póngas tu habitación sobre una roca,

22 y seas de lo mas escogido del linage de Cin, ¿por cuánto tiempo podrás permanecer en ese estado? Porque has de ser presa del Asirio.

23 Y aun siguió profetizando en estos términos: ¡Ay! ¿quién vivirá cuando Dios hará todas éstas cosas?

24 Vendrá una gente en galeras desde Italia <sup>4</sup>, vencerá á los Asirios: destruirá á los Hebreos, y al fin tambien ella misma perecerá.

25 Con esto se levantó Balaam, y regresó á su pueblo. Balac asimismo volvióse por el camino por donde había venido:

1 No solamente todos los Expositores católicos, sino los mismos antiguos Maestros de la Synagoga entendieron literalmente del Mesias esta grandiosa profecía; y por eso le llamaban בן־כּוֹכָב, hijo de la estrella; y Jesu-Christo es llamado Resplandeciente estrella de la mañana.—Apoc. XXII. v. 16.—Mauh. II. v. 2.

2 De los descendientes de Jacob nacerá el

Mesias. Balaam comprende tambien en esta profecía á David progenitor y figura del Mesias, cuyas victorias contra los idumeos se leen en el libro de los Reyes.

3 Dan. XI. v. 30.

4 Profecía clarísima de los romanos, que conquistaron la Syria, Mesopotamia, y otras regiones.

## CAPÍTULO XXV.

*Las hijas de Moab y de Madian pervierten á los israelitas, á quienes castiga Dios, premiando al mismo tiempo el zelo de Phinees.*

1 *Morabatur autem eo tempore Israel in Settim, et fornicatus est populus cum filiabus Moab,*

2 *quæ vocaverunt eos ad sacrificia sua. At illi comederunt et adoraverunt deos earum.*

3 *Initiatusque est Israel Beelphegor; et iratus Dominus,*

4 *ait ad Moysen: Tolle cunctos principes populi, et suspende eos contra solem in patibulis, ut avertatur furor meus ab Israel:*

5 *dixitque Moyses ad iudices Israel: Occidat unusquisque proximos suos, qui initiati sunt Beelphegor,*

6 *Et ecce unus de filiis Israel intrauit coram fratribus suis ad scortum Madianitidem, vidente Moysen, et omni turba filiorum Israel, qui flebant ante fores tabernaculi.*

7 *Quod cum vidisset Phinees filius Eleazari filii Aaron sacerdotis, surrexit de medio multitudinis, et arrepto pugio,*

8 *ingressus est post virum Israelitem in lupanar, et perfodit ambos simul, virum scilicet et mulierem, in locis genitalibus. Cessavitque plaga à filiis Israel:*

9 *et occisi sunt viginti quatuor millia hominum.*

10 *Dixitque Dominus ad Moysen:*

11 *Phinees, filius Eleazari filii Aa-*

1 En este tiempo estaba Israel acampado en Settim, y el pueblo prevaricó con las hijas de <sup>1</sup> Moab,

2 las cuales los convidaron á sus sacrificios. Comieron de ellos, y adoraron tambien sus dioses:

3 é Israel se consagró á Beelphegor. Por lo que enojado el Señor,

4 dijo á Moysés: Toma contigo todos los caudillos del pueblo, y haz colgar á los culpables en patibulos á la luz del sol, para que mi saña se retire de Israel.

5 En consecuencia dijo Moysés á los jueces de Israel: Mate cada cual <sup>2</sup> á sus allegados que se han consagrado á Beelphegor.

6 Cuando he aquí que uno de los hijos de Israel entró, á vista de sus hermanos, en casa de una ramera madianita, estándole mirando Moysés, y todos los hijos de Israel, los cuales lloraban á las puertas del Tabernáculo.

7 Lo que viendo Phineés, hijo de Eleazar hijo del Sumo sacerdote Aaron, se levantó de medio del gentío; y cogiendo un puñal

8 entró en pos del israelita en el dormitorio, y los envasó á entrambos juntamente, al hombre y á la muger, en las mismas partes vergonzosas. Con lo que Dios detuvo el azote de los hijos de Israel <sup>3</sup>,

9 y quedaron muertos veinte y cuatro mil hombres <sup>4</sup>.

10 Dijo entonces el Señor á Moysés:

11 Phineés hijo de Eleazar, hijo del

1 Aquí fue la última mansion de los israelitas en el Desierto, y en esta mansion cuadragesima secunda, que fue sobre la ribera del Jordan en frente de Jerichò, acaeció todo lo que se refiere despues en este libro, y en el Deuteronomio.

2 Esto es, cada uno de los Jueces, ó de los Setenta Ancianos (cap. XI. v. 16.) haga morir á los que son de su tribu, ó que están bajo su jurisdiccion.

3 La mortandad ó peste que Dios habia enviado. Ps. CV. v. 29.

4 San Pablo (I. Cor. X. v. 8.) habla de 23000 muertos. No sabemos si hace alusion ó los 23000 que murieron por haber adorado al becerro; ó si, refiriéndose á este pasage, deja de contar los que no murieron de la plaga que envió Dios, sino que fueron condehados por los Jueces.

*ron sacerdotis avertit iram meam à filiis Israel: quia zelo meo commotus est contra eos, ut non ipse delerem filios Israel in zelo meo.*

12 *Idcirco loquere ad eum: Ecce dō tibi pacem fœderis mei,*

13 *et erit tam ipsi quàm semini ejus pactum sacerdotii sempiternum, quia zelatus est, pro Deo suo, et expiavit scelus filiorum Israel.*

14 *Erat autem nomen viri Israelita, qui occisus est cum Madianitide, Zambri filius Salu, dux de cognatione et tribu Simeonis.*

15 *Porrò mulier Madianitis, quæ parriter interfecta est, vocabatur Cozbi, filia Sur principis nobilissimi Madianitarum.*

16 *Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:*

17 *Hostes vos sentiant Madianita, et percute eos:*

18 *quia et ipsi hostiliter egerunt contra vos, et decipere insidiis per idolum Phogor, et Cozbi filiam ducis Madian sororem suam, quæ percussa est in die plagæ pro sacrilegio Phogor.*

Sumo sacerdote Aaron, ha apartado mi saña de sobre los hijos de Israel; porque fue arrebatado de zelo mio contra ellos, para que yo mismo no aniquilase á los hijos de Israel en el furor de mi zelo.

12 Por tanto, dile de mi parte que yo le doy ya la paz de mi alianza,

13 y que mi sacerdocio le será dado á él y á su descendencia por un pacto eterno; porque zeló la gloria de su Dios, y ha expiado el crimen de los hijos de Israel.

14 El nombre del israelita que fue muerto con la madianita era Zambri, hijo de Salú, caudillo de la familia y tribu de Simeon.

15 Y la muger madianita que fué muerta en su compañía, llamábase Cozbi, hija de Sur, príncipe nobilísimo de los madianitas.

16 Habló despues el Señor á Moysés, diciendo:

17 Conozcan los madianitas que sois sus enemigos, y pasadlos á cuchillo;

18 ya que tambien ellos se han portado como enemigos contra vosotros, y os embaucaron con ardides por medio del idolo Phogor, y de Cozbi, hija del principe de Madian, su hermana ó paisana, la cual perdió la vida en el dia de la mortandad, por el sacrilegio de adorar á Phogor.

## CAPÍTULO XXVI.

*Nueva numeracion de los hijos de Israel para la reparticion de la tierra prometida.*

1 *Postquam noxiorum sanguis effusus est, dixit Dominus ad Moysen et Eleazarum filium Aaron sacerdotem:*

2 *Numerate omnem summam filiorum Israel à viginti annis et supra, per do-*

1 Derramada ya la sangre de los culpados, dijo el Señor á Moysés, y á Eleazar, hijo de Aaron, Sumo sacerdote:

2 Sacad toda la suma de los hijos de Israel <sup>2</sup> de veinte años arriba por sus

1 Se entiende siempre, si no degeneran sus hijos de la virtud de su padre. Aunque el sacerdocio salió algun tiempo de la familia de Phinéas pasando á la de Ithamar, volvió á aquella en la persona de Sadoc, y permaneció en la familia de Phinéas hasta el tiempo de Herodes.

2 Este es el tercer censo de que hace men-

cion Moysés; y se hizo el año cuarenta despues de la salida de Egypto, estando para entrar los israelitas en la tierra de promision, y se hallaron de menos cerca de dos millares de personas, cuya rebaja provendria de las mortandades, y castigos mencionados hasta aqui.

*mos et cognationes suas, cunctos qui possunt ad bella procedere.*

3 *Locuti sunt itaque Moyses et Eleazar sacerdos in campestribus Moab super Jordanem contra Jericho, ad eos qui erant*

4 *à viginti annis et supra, sicut Dominus imperaverat, quorum iste est numerus:*

5 *Ruben primogenitus Israel; hujus filius, Henoch, à quo familia Henochitarum; et Phallu, à quo familia Phalluitarum:*

6 *et Hesron, à quo familia Hesronitarum; et Charmi, à quo familia Charmitarum.*

7 *Hæ sunt familia de stirpe Ruben; quarum numerus inventus est, quadraginta tria millia et septingenti triginta.*

8 *Filius Phallu, Eliab.*

9 *Hujus filii, Namuel et Dathan, et Abiron; isti sunt Dathan et Abiron principes populi, qui surrexerunt contra Moysen et Aaron in seditione Core, quando adversus Dominum rebellaverunt;*

10 *et aperiens terra os suum, devoravit Core, morientibus plurimis, quando combussit ignis ducentos quinquaginta viros, Et factum est grande miraculum,*

11 *ut, Core pereunte, filii illius non perirent.*

12 *Filii Simeon per cognationes suas: Namuel, ab hoc familia Namuelitarum: Jamin, ab hoc familia Jaminitarum: Jachin, ab hoc familia Jachinitarum:*

13 *Zaré, ab hoc familia Zareitarum: Saul, ab hoc familia Saulitarum.*

14 *Hæ sunt familiae de stirpe Simeon, quarum omnis numerus fuit viginti duo millia ducenti.*

15 *Filii Gad per cognationes suas: Sephon, ab hoc familia Sephonitarum: Aggi, ab hoc familia Aggitarum; Suni, ab hoc familia Sunitarum;*

16 *Ozni, ab hoc familia Oznitarum;*

casas y familias, contando todos los que pueden ir á la guerra.

3 Segun esto, Moysés y el Sumo sacerdote Eleazar recontaron en las campiñas de Moab, á las riberas del Jordan, en frente de Jerichô,

4 los de veinte años arriba, como el Señor lo había mandado, cuyo número es el siguiente.

5 Ruben primogénito de Israel: de él fue hijo Henoch, de quien viene la familia de los Henochitas; y Phallú, de quien la familia de los Phalluitas;

6 y Hesron, de quien la familia de los Hesronitas; y Chârmi, de quien la familia de los Chârmitas.

7 Estas son las familias de la stirpe de Ruben, cuyo número se halló ser cuarenta y tres mil setecientos y treinta hombres.

8 Hijos de Phallú, Eliab.

9 Hijos de este, Namuel, Dathan y Abiron. Estos Dathan y Abiron son los caudillos del pueblo que se levantaron contra Moysés y Aaron en la sedición de Coré, cuando se rebelaron contra el Señor,

10 y abriendo la tierra su boca los tragó juntamente con Coré, muriendo muchísimos al tiempo mismo que abrasó el fuego á los doscientos y cincuenta hombres. Y sucedió entonces el gran prodigio,

11 que pareciendo Coré, no perecieron sus hijos.

12 Hijos de Simeon por sus parentelas: Namuel, del cual viene la familia de los Namuelitas. Jamin, de este la familia de los Jaminitas: Jachîn, de este la familia de los Jachinitas:

13 Zaré, de este la familia de los Zareitas. Saúl, de este la familia de los Saulitas:

14 Estas son las familias de la stirpe de Simeon, que al todo componian veinte y dos mil y doscientos hombres.

15 Hijos de Gad por sus parentelas: Sephon, del cual la familia de los Sephonitas: Aggi, de este la familia de los Aggitas: Suni, de este la familia de los Sunitas:

16 Osni, de este la familia de los Os-

*Her, ab hoc familia Heritarum;*

17 *Arod, ab hoc familia Aroditarum;*  
*Ariel, ab hoc familia Arielitarum.*

18 *Istæ sunt familiæ Gad, quarum omnis numerus fuit, quadraginta millia quingenti.*

19 *Filii Juda, Her et Onan, qui ambo mortui sunt in terra Chanaan.*

20 *Fueruntque filii Juda per cognationes suas; Sela à quo familia Selaitarum; Phares, à quo familia Pharesitarum; Zare, à quo familia Zareitarum.*

21 *Porrò filii Phares, Hesron, à quo familia Hesronitarum; et Hamul, à quo familia Hamulitarum.*

22 *Istæ sunt familiæ Juda, quarum omnis numerus fuit, septuaginta sex millia quingenti.*

23 *Filii Issachar, per cognationes suas; Thola, à quo familia Tholaitarum; Phua, à quo familia Phuaitarum;*

24 *Jasub, à quo familia Jasubitarum; Semran, à quo familia Semranitarum.*

25 *Hæ sunt cognationes Issachar, quarum numerus fuit, sexaginta quatuor millia trecenti.*

26 *Filii Zabulon per cognationes suas; Sared, à quo familia Sareditarum; Elon, à quo familia Elonitarum; Jalel, à quo familia Jalelitarum.*

27 *Hæ sunt cognationes Zabulon, quarum numerus fuit sexaginta millia quingenti.*

28 *Filii Joseph per cognationes suas, Manasse et Ephraim.*

29 *De Manasse ortus est Machir, à quo familia Machiritarum. Machir genuit Galaad, à quo familia Galaaditarum.*

30 *Galaad habuit filios, Jezer, à quo familia Jezeritarum; et Helec, à quo familia Helecitarum;*

31 *et Asriel, à quo familia Asrielitarum, et Sechem, à quo familia Sechemitarum;*

TOM. I.

nitias: Her, de este la familia de los Heritas:

17 Arod, de este la familia de los Aroditas: Ariel, de este la familia de los Arielitas.

18 Estas son las familias de Gad, cuya suma total fue cuarenta mil y quinientos.

19 Hijos de Judá, Her y Onan, que murieron ambos en tierra de Chanaan.

20 Y así los hijos de Judá por sus parentelas fueron: Sela, del cual viene la familia de los Selaitas; Pharés, del cual la familia de los Pharesitas: Zaré, del cual la familia de los Zareitas:

21 Hijos de Pharés fueron Hesron, del cual la familia de los Hesronitas: y Hamúl, del cual la familia de los Hamulitas.

22 Estas son las familias de Judá, que componian en todo setenta y seis mil y quinientos hombres.

23 Hijos de Issachâr por sus parentelas: Thola, del cual la familia de los Tholaitas: Phuá, de quien la familia de los Phuaitas:

24 Jasub, de quien la familia de los Jasubitas: Semrán, de quien la familia de los Semranitas.

25 Estas son las familias de Issachâr, cuyo número total fueron sesenta y cuatro mil y trescientos hombres.

26 Hijos de Zabulon por sus parentelas: Sared, del cual la familia de los Sareditas: Elon, del cual la familia de los Elonitas: Jalel, del cual la familia de los Jalelitas.

27 Estas son las familias de Zabulon, de que se hallaron sesenta mil y quinientos hombres.

28 Hijos de Joseph por sus parentelas: Manassés y Ephraim.

29 De Manassés nació Machir, de quien es la familia de los Machiritas. Machir engendró á Galaad, del cual la familia de los Galaaditas.

30 Los hijos de Galaad fueron Jezer, de quien es la familia de los Jezeritas; y Helec, del cual la familia de los Helecitas;

31 y Asriel, del cual la familia de los Asrielitas; y Sechém, del cual la familia de los Sechémitas;

Cc

32 *et Semida, à quo familia Semidaitarum; et Hephher, à quo familia Hephheritarum.*

33 *Fuit autem Hephher pater Salphaad, qui filios non habebat, sed tantum filias, quarum ista sunt nomina: Maala, et Noa, et Hegla, et Melcha, et Thersa.*

34 *Hæ sunt familiae Manasse, et numerus earum, quinquaginta duo millia septingenti.*

35 *Filii autem Ephraim per cognationes suas, fuerunt hi: Suthala, à quo familia Suthalaitarum: Becher, à quo familia Becheritarum: Thehen, à quo familia Thehenitarum.*

36 *Porrò filius Suthala fuit Heran, à quo familia Heranitarum.*

37 *Hæ sunt cognationes filiorum Ephraim, quarum numerus fuit, triginta duo millia quingenti.*

38 *Isti sunt filii Joseph per familias suas. Filii Benjamin in cognationibus suis: Bela à quo familia Belaitarum: Asbel, à quo familia Asbelitarum: Ahiram, à quo familia Ahiramitarum:*

39 *Supham à quo familia Suphamitarum: Hupham, à quo familia Huphamitarum.*

40 *Filii Bela: Hered, et Noeman. De Hered, familia Hereditarum; de Noeman, familia Noemanitarum.*

41 *Hi sunt filii Benjamin per cognationes suas, quorum numerus fuit quadraginta quinque millia sexcenti.*

42 *Filii Dan per cognationes suas: Suham, à quo familia Suhamitarum; hæ sunt cognationes Dan per familias suas.*

43 *Omnes fuere Suhemita, quorum numerus erat, sexaginta quatuor millia quadringenti.*

44 *Filii Aser per cognationes suas, Jemna, à quo familia Jemnaitarum: Jessui, à quo familia Jessuitarum: Brie, à quo familia Brieitarum.*

32 y Semida, de quien la familia de los Semidaitas; y Hephher, de quien la familia de los Hephheritas.

33 Hephher fue padre de Salphaad, el cual no tuvo hijos, sino solamente hijas, cuyos nombres son estos: Maala, y Noa, y Hegla, y Melchà, y Thersa.

34 Estas son las familias de Manassés que dieron el número de cincuenta y dos mil y setecientos hombres <sup>1</sup>.

35 Los hijos de Ephraim por sus parentelas fueron los siguientes: Suthala, del cual la familia de los Suthalaitas: Bechér, del cual la familia de los Bechéritas: Thehen, del cual la familia de los Thehenitas.

36 Hijo de Suthala fue Heran, del cual la familia de los Heranitas.

37 Estas son las familias de los hijos de Ephraim; cuyo número subía á treinta y dos mil y quinientos hombres.

38 Y estos son los hijos de Joseph por sus familias. Hijos de Benjamin por sus parentelas: Bela, del cual la familia de los Belaitas: Asbel, del cual la familia de los Asbelitas: Ahiran, del cual la familia de los Ahiramitas:

39 Supham, del cual la familia de los Suphamitas: Hupham, del cual la familia de los Huphamitas.

40 Hijos de Bela: Hered y Noeman. De Hered, la familia de los Hereditas: de Noeman, la familia de los Noemanitas.

41 Estos son los hijos de Benjamin por sus familias, cuyo número fue cuarenta y cinco mil y seiscientos hombres.

42 Hijos de Dan por sus parentelas: Suham, de quien es la familia de los Subamitas. Esta es la descendencia de Dan por sus familias.

43 Todos fueron Subamitas, cuyo número resultó ser sesenta y cuatro mil y cuatrocientos hombres.

44 Hijos de Aser por sus parentelas: Jemna, del cual es la familia de los Jemnaitas: Jessui, de quien la familia de los Jessuitas: Brié, de quien la familia de los Brieitas.

<sup>1</sup> Jacob habia ya profetizado el extraordinario aumento de esta familia Gen. XLIX. v. 22.



45 *Filii Brie: Heber, à quo familia Heberitarum; et Melchiel, à quo familia Melchielitarum.*

46 *Nomen autem filiae Aser, fuit Sara.*

47 *Hæ cognationes filiorum Aser, et numerus eorum, quinquaginta tria millia quadringenti.*

48 *Filii Nephthali per cognationes suas: Jesiel, à quo familia Jesielitarum; Guni, à quo familia Gunitarum:*

49 *Jeser, à quo familia Jeseritarum; Sellem, à quo familia Sellemitarum.*

50 *Hæ sunt cognationes filiorum Nephthali per familias suas; quorum numerus, quadraginta quinque millia quadringenti.*

51 *Ista est summa filiorum Israel, qui recensiti sunt, sexcenta millia, et mille septingenti triginta.*

32 *Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:*

53 *Istis dividetur terra juxta numerum vocabulorum in possessiones suas.*

54 *Pluribus majorem partem dabis, et paucioribus minorem: singulis, sicut nunc recensiti sunt, tradetur possessio:*

55 *ita dumtaxat ut sors terram tribus dividat et familiis.*

56 *Quidquid sorte contigerit, hoc vel plures accipiant vel pauciores:*

57 *Hic quoque est numerus filiorum Levi per familias suas: Gerson, à quo familia Gersonitarum: Caath, à quo familia Caathitarum: Merari, à quo familia Meraritarum.*

58 *Hæ sunt familiae Levi: familia Lobni, familia Hebroni, familia Moholi, familia Masi, familia Core. At vero Caath genuit Amram:*

45 Hijos de Brié: Heber, de quien la familia de los Heberitas: y Melchiel, de quien la familia de los Melchielitas.

46 El nombre de la hija de Aser fue Sara.

47 Estas son las familias de los hijos de Aser, y su número cincuenta y tres mil y cuatrocientos hombres.

48 Hijos de Nephthali por sus parentelas: Jesiel, del cual la familia de los Jesielitas: Guni, del cual la familia de los Gunitas:

49 Jeser, del cual la familia de los Jeseritas: Sellem, de quien la familia de los Sellemitas.

50 Estas son las parentelas de los hijos de Nephthali por sus familias, cuyo número subia á cuarenta y cinco mil y cuatrocientos hombres.

51 Y esta es la suma de los hijos de Israel que fueron contados, seiscientos y un mil setecientos y treinta.

52 Habló despues el Señor á Moysés, diciendo:

53 Entre estos se repartirá la tierra para que la posean, á proporcion de su número, y la distincion de sus nombres y familias.

54 A los que son en mayor número darás mayor porcion, y menor á los de menor número: á cada cual se le dará posesion segun acaban ahora de ser contados.

55 Pero de manera que la tierra se reparta por suerte entre las tribus y familias;

56 y todo lo que tocáré por suerte, será lo que pertenezca al mayor ó menor número de hombres.

57 He aquí tambien el número de los hijos de Levi por sus familias: Gerson, del cual la familia de los Gersonitas: Caath, del cual la familia de los Caathitas: Merari, del cual la familia de los Meraritas.

58 Las familias de Levi son las siguientes: La familia de Lobni<sup>1</sup>, la familia de Hebroni ó Hebrón, la familia de Moholi<sup>2</sup>, la familia de Masi<sup>3</sup>, la familia de Coré<sup>4</sup>. Mas Caath engendró á Amram,

1 Hijo de Gerson. 2 Hijo de Caath. 3 Hijo de Merari. 4 Hijo de Isaac, nieto de Caath.

59 *qui habuit uxorem Jochabed filiam Levi, quæ nata est ei in Ægypto; hæc genuit Amram viro suo filios Aaron et Moysen, et Mariam sororem eorum.*

60 *De Aaron orti sunt Nadab et Abiu, et Eleazar et Ithamar:*

61 *quorum Nadab et Abiu mortui sunt, cum obtulissent ignem alienum coram Domino.*

62 *Fueruntque omnes qui numerati sunt, viginti tria millia generis masculini, ab uno mense et supra; quia non sunt recensiti inter filios Israel, nec eis cum ceteris data possessio est.*

63 *Hic est numerus filiorum Israel, qui descripti sunt à Moyse et Eleazaro sacerdote in campestribus Moab supra Jordanem contra Jericho.*

64 *Inter quos, nullus fuit eorum qui ante numerati sunt à Moyse et Aaron in deserto Sinai.*

65 *Prædixerat enim Dominus, quod omnes morerentur in solitudine. Nullusque remansit ex eis, nisi Caleb filius Jephone, et Josue, filius Nun.*

59 el cual tuvo por muger á Jochâbed, hija ó nieta de Leví, que le nació en Egypto. Jochâbed tuvo de su marido Amram los dos hijos Aaron y Moysés, y Maria hermana de estos.

60 De Aaron nacieron Nadab y Abiú, y Eleazar é Ithamar:

61 de los cuales Nadab y Abiú fueron muertos por haber ofrecido incienso ante el Señor con fuego extraño.

62 Todos los que fueron contados de la familia de Leví se halló que eran veinte y tres mil varones de un mes arriba; porque no fueron puestos en el censo de los hijos de Israel, ni se les dió posesion alguna como á los demas.

63 Este es el número de los hijos de Israel que fueron alistados por Moysés y Eleazar, Sumo sacerdote, en las llanuras de Moab á la orilla del Jordan, en frente de Jerichó:

64 entre los cuales no se halló ninguno de los que antes fueron contados por Moysés y Aaron en el desierto de Sinai.

65 Por quanto el Señor tenia predicho que todos habian de morir en el Desierto. Y asi es que ninguno de ellos quedó sino Caleb, hijo de Jephone, y Josué hijo de Nun.

## CAPÍTULO XXVII.

*Ley sobre las herencias en defecto de sucesion-varonil. Dios hace ver á Moysés la tierra prometida, y elige por sucesor á Josué.*

1 *Accesserunt autem filia Salphaad, filii Hepher, filii Galaad, filii Machir, filii Manasse, qui fuit filius Joseph, quarum sunt nomina, Maala, et Noa, et Hegla, et Melcha, et Thersa.*

2 *Steteruntque coram Moyse et Eleazaro sacerdote, et cunctis principibus populi, ad ostium tabernaculi fæderis, atque dixerunt:*

3 *Pater noster mortuus est in deserto, nec fuit in seditione, quæ concitata est contra Dominum sub Core, sed in peccato suo mortuus est: hic non habuit*

1 En este tiempo acudieron las hijas de Salphaad, hijo de Hepher, hijo de Galaad, hijo de Machir, hijo de Manasés, que fue hijo de Joseph; cuyos nombres son Maala, y Noa, y Hegla, y Melchá, y Thersa:

2 las cuales presentándose á Moysés, y al Sumo sacerdote Eleazar, y á todos los caudillos del pueblo en la puerta del Tabernáculo de la alianza, dijeron:

3 Nuestro padre murió en el Desierto: no tuvo parte en la sedicion suscitada contra el Señor por Coré, sino que vino á morir, como todos, por su peca-

1 Cap. XXVI. v. 32, 33.—Cap. XXXVI. v. 1.—Josué XXII. v. 3, 4.

*mares filios. Cur tollitur nomen illius de familia sua, quia non habuit filium? Date nobis possessionem inter cognatos patris nostri.*

4 *Retulitque Moyses causam earum ad iudicium Domini.*

5 *Qui dixit ad eum:*

6 *Justam rem postulant filiae Salphaad; da eis possessionem inter cognatos patris sui, et ei in hereditatem succedant.*

7 *Ad filios autem Israel loqueris hæc:*

8 *Homo cum mortuus fuerit absque filio, ad filiam ejus transit hereditas.*

9 *Si filiam non habuerit, habebit successores fratres suos.*

10 *Quod si et fratres non fuerint, dabitis hereditatem fratribus patris ejus.*

11 *Sim autem nec patruos habuerit, dabitur hereditas his qui ei proximi sunt, eritque hoc filiis Israel sanctum lege perpetua, sicut præcepit Dominus Moysi.*

12 *Dixit quoque Dominus ad Moysen: Ascende in montem istum Abarim, et contemplare inde terram, quam daturus sum filiis Israel.*

13 *Cumque videris eam, ibis et tu ad populum tuum, sicut iovit frater tuus Aaron:*

14 *quia offendistis me in deserto Sin in contradictione multitudinis, nec sanctificare me voluistis coram ea super aquas: hæc sunt aquæ contradictionis in Cades deserti Sin.*

15 *Cui respondit Moyses:*

16 *Provideat Dominus Deus spirituum omnis carnis, hominem, qui sit super multitudinem hanc:*

17 *et possit exire et intrare ante eos, et educere eos vel introducere: ne sit populus Domini sicut oves absque pastore.*

18 *Dixitque Dominus ad eum: Tolle*

do: mas no dejó hijos varones. ¿Por qué razón se ha de borrar de su familia el nombre suyo por no haber tenido un hijo? Dadnos á nosotras la herencia entre los parientes de nuestro padre 2.

4 Y acudió Moysés á consultar sobre esto al Señor:

5 el cual le respondió:

6 La demanda de las hijas de Salphaad es justa: dales posesion entre los parientes de su padre, y succédanle en la herencia.

7 Y dirás á los hijos de Israel lo siguiente:

8 Cuando un hombre muriere sin hijo, pasará la herencia á su hija:

9 si no tuviese hija, tendrá por herederos á sus hermanos:

10 que si tampoco tuviere hermanos, dareis la herencia á los hermanos de su padre:

11 mas si ni aun tíos paternos tuviere, heredarán los deudos mas cercanos; y quedará esto establecido por ley perpetua para los hijos de Israel, como el Señor lo tiene mandado á Moysés.

12 Dijo también el Señor á Moysés: Sube á ese monte Abarim, y contempla desde allí la tierra que yo he de dar á los hijos de Israel 3;

13 y despues de haberla visto, pasarás tú á reunirte con tu pueblo, del mismo modo que pasó tu hermano Aaron:

14 porque me ofendisteis ambos en el desierto de Tsin al tiempo de la contradiccion del pueblo, ni quisisteis glorificar me delante de Israel, con motivo de las aguas: estas son las aguas de la contradiccion ocurrida en Cades del desierto de Tsin 4.

15 Respondióle Moysés:

16 Destine el Señor, Dios de los espíritus de todos los mortales, un varon que gobierne esta multitud;

17 que pueda ir delante de ellos y guiarlos, y que los saque ó introduzca; á fin de que el pueblo del Señor no quede como ovejas sin pastor.

18 A esto le dijo el Señor: Toma á Jo-

1 De la murmuracion en Cadesbarne.

2 Cap. XXVI. v. 1.

3 Deut. XXXII. v. 49.

Tom. I.

4 Cap. XX. v. 1, 12.—Deuter. XXXII. v. 51.

*Josue filium Nun, virum in quo est spiritus, et pone manum tuam super eum.*

19 *Qui stabit coram Eleazaro sacerdote et omni multitudine:*

20 *et dabis ei praecepta cunctis videntibus, et partem gloriae tuae, ut audiat eum omnis synagoga filiorum Israel.*

21 *Pro hoc, si quid agendum erit, Eleazar sacerdos consulat Dominum. Ad verbum ejus egredietur et ingredietur ipse, et omnes filii Israel cum eo, et cetera multitudo.*

22 *Fecit Moyses ut praeceperat Dominus. Cumque tulisset Josue, statuit eum coram Eleazaro sacerdote et omni frequentia populi.*

23 *Et impositis capiti ejus manibus, cuncta replicavit quae mandaverat Dominus.*

sué, hijo de Nun <sup>1</sup>, varon de espíritu, y pon tu mano sobre él, ó *imponle las manos.*

19 Y se presentará delante del Sumo sacerdote Eleazar y de todo el pueblo,

20 y le darás tus órdenes públicamente, y una parte de tu autoridad, á fin de que le obedezca toda la congregacion de los hijos de Israel.

21 A peticion suya consultará el Sumo sacerdote Eleazar al Señor sobre los negocios que ocurrieren. Segun lo que dijere Eleazar <sup>2</sup> asi obrará Josué, como igualmente todos los hijos de Israel y la demas gente.

22 Hizolo Moysés como el Señor lo habia mandado. Y tomando á Josué, le presentó al Sumo sacerdote Eleazar, y á todo el concurso del pueblo.

23 Y puestas las manos sobre su cabeza, repitió todas las cosas que habia mandado el Señor.

## CAPÍTULO XXVIII.

*Sacrificios de cada dia, de cada sábado, de cada mes, y de cada año.*

1 *Dixit quoque Dominus ad Moysen:*

2 *Præcipe filiis Israel, et dices ad eos: Oblationem meam et panes, et incensum odoris suavissimi offerite per tempora sua.*

3 *Hæc sunt sacrificia quæ offerre debetis: Agnos anniculos immaculatos duos quotidie in holocaustum sempiternum;*

4 *unum offeretis manè, et alterum ad vespertum:*

5 *decimam partem ephi similæ, quæ conspersa sit oleo purissimo; et habeat quartam partem hin.*

6 *Holocaustum jure est quod obtulistis in monte Sinai in odorem suavisimum incensi Domini.*

7 *Et libabilis vini quartam partem hin per agnos singulos in Sanctuario Domini.*

1 Dijo tambien el Señor á Moysés:

2 Da estos preceptos á los hijos de Israel, y les dirás: Cuidad de presentarme á sus tiempos mis oblationes <sup>3</sup>, y los panes <sup>4</sup>, y todo lo que se quema delante de mí, cuyo olor me es muy agradable.

3 Estos son los sacrificios que debéis ofrecer: dos corderos primales sin man-cilla todos los dias en holocausto perpétuo <sup>5</sup>:

4 el uno le ofrecereis por la mañana, y el otro por la tarde,

5 con la décima parte de un ephi de flor de harina amasada con la cuarta parte de un hin de aceite purísimo.

6 Este es el holocausto perpétuo que ofrecisteis en el monte Sinai de la víctima abrasada en olor suavisimo al Señor.

7 Y por cada cordero ofrecereis la cuarta parte de un hin de vino, *derramándole en el Santuario del Señor* <sup>6</sup>.

1 Deut. III. v. 21.

2 Segun la palabra ó respuesta que Eleazar recibirá del Señor.

3 Ó la oblacion de flor de harina.

4 De la proposicion.

5 Exod. XXIX. v. 38.

6 Sobre el altar de los holocaustos.

8 *Alterumque agnum similiter offeretis ad vesperam, juxta omnem ritum sacrificii matutini, et libamentorum ejus, oblationem suavissimi odoris Domino.*

9 *Die autem sabbati offeretis duos agnos anniculos immaculatos, et duas decimas similæ oleo conspersæ in sacrificio, et liba*

10 *quæ rite funduntur per singula sabbata in holocaustum sempiternum.*

11 *In calendis autem offeretis holocaustum Domino, vitulos de armento duos, arietem unum, agnos anniculos septem immaculatos,*

12 *et tres decimas similæ oleo conspersæ in sacrificio per singulos vitulos: et duas decimas similæ oleo conspersæ per singulos arietes:*

13 *et decimam decimæ similæ ex oleo in sacrificio per agnos singulos: holocaustum suavissimi odoris atque incensum est Domino.*

14 *Libamenta autem vini, quæ per singulas fundenda sunt victimas, ista erunt: media pars huius per singulos vitulos, tertia per arietem, quarta per agnum: hoc erit holocaustum per omnes menses, qui sibi anno vertente succedunt.*

15 *Hircus quoque offeretur Domino pro peccatis in holocaustum sempiternum cum libamentis suis.*

16 *Mense autem primo, quartadecima die mensis, Phase Domini erit,*

17 *et quintadecima die solemnitas: septem diebus vescantur azymis.*

18 *Quarum dies prima venerabilis et sancta erit: omne opus servile non facietis in ea.*

19 *Offeretisque incensum holocaustum Domino, vitulos de armento duos, arietem unum, agnos anniculos immaculatos septem:*

20 *et sacrificia singulorum ex simila quæ conspersa sit oleo, tres decimas per singulos vitulos, et duas decimas per arietem,*

8 De la misma manera ofrecereis á la tarde otro cordero con todas las ceremonias del sacrificio de la mañana, y sus libaciones, por oblation de olor suavísimo al Señor.

9 Mas el día de sábado ofrecereis otros dos corderos primales, sin mácula, y dos décimas de un ephi de flor de harina amasada con aceite para el sacrificio, y tambien las libaciones <sup>1</sup>,

10 que segun el rito se derraman cada sábado, en holocausto perpétuo.

11 Demas de esto, en las calendas <sup>2</sup> ofrecereis en holocausto al Señor dos becerros de la vacada, un carnero, siete corderos primales sin mácula,

12 y tres décimas de flor de harina amasada con aceite en el sacrificio de cada becerro, y dos décimas de flor de harina amasada con aceite por cada carnero,

13 y la décima parte de una décima de flor de harina amasada con aceite, en el sacrificio por cada cordero: es este un holocausto de suavísima fragancia, y de ofrenda quemada en honor del Señor.

14 Las libaciones ú ofrendas de vino que se han de derramar por cada víctima, serán estas: la mitad de un hin por cada becerro, la tercera parte por cada carnero, la cuarta por cada cordero. Tal será el holocausto de todos los meses que se suceden en el curso del año.

15 Asimismo se ofrecerá al Señor por los pecados un macho cabrio con sus libaciones; además del holocausto.

16 El día catorce del primer mes será la Pascua del Señor <sup>3</sup>,

17 y el quince fiesta solemne: por siete días comerán panes sin levadura:

18 el primero de dichos días será particularmente venerable y santo: ninguna obra servil haredis en él;

19 y ofrecereis al Señor en sacrificio de holocausto dos becerros de la vacada, un carnero, siete corderos primales sin mácula,

20 y en cada sacrificio la ofrenda de flor de harina amasada con aceite será de tres décimas por cada becerro, dos décimas por el carnero,

1 Matth. XII. v. 5.

2 Esto es, en los Novilunios, ó primer día

de cada mes.

3 Exod. XII. v. 18.—Levit. XXIII. v. 5.

21 *et decimam decimæ per agnos singulos, id est, per septem agnos.*

22 *Et hircum pro peccato unum, ut expietur pro vobis,*

23 *præter holocaustum matutinum quod semper offeretis.*

24 *Ita facietis per singulos dies septem dierum in fomitem ignis, et in odorem suavissimum Domino, qui surget de holocausto, et de libationibus singulorum.*

25 *Dies quoque septimus celeberrimus et sanctus erit vobis: omne opus servile non facietis in eo.*

26 *Dies etiam primitivorum, quando offeretis novas fruges Domino, expletis hebdomadibus, venerabilis, et sancta erit: omne opus servile non facietis in ea.*

27 *Offeretisque holocaustum in odorem suavissimum Domino, vitulos de armento duos, arietem unum, et agnos anniculos immaculatos septem:*

28 *atque in sacrificiis eorum, similæ oleo consperse tres decimas per singulos vitulos, per arietes duas,*

29 *per agnos decimam decimæ, qui simul sunt agni septem; hircum quoque*

30 *qui mactatur pro expiatione, præter holocaustum sempiternum et libe ejus.*

31 *Immaculata offeretis omnia cum libationibus suis.*

21 y la décima de una décima por cada cordero, esto es, por cada uno de los siete.

22 Además un macho cabrío por el pecado, para que os sirva de expiación por los pecados;

23 sin contar el holocausto de la mañana, que siempre debeis ofrecer.

24 Así lo hareis en cada uno de los siete días para mantener el fuego del altar, y en olor suavísimo al Señor, que se elevará del holocausto, y de las libaciones que acompañarán á cada víctima.

25 El día séptimo será también para vosotros solemnisimo y santo: ninguna obra servil hareis en él.

26 Igualmente el día de los primeros frutos, cuando cumplidas siete semanas<sup>1</sup> ofrecereis al Señor los nuevos frutos de la tierra, será venerable y santo: ninguna obra servil hareis en él.

27 Y ofrecereis por holocausto en olor suavísimo al Señor dos becerros de la vacada, un carnero, y siete corderos primales sin mácula;

28 y en sus sacrificios tres décimas de flor de harina amasada con aceite por cada ternero, dos por los carneros,

29 y la décima parte de una décima por cada uno de los siete corderos. Asimismo el macho cabrío,

30 que se degüella ó inmola por la expiación del pecado, además del holocausto perpétuo, y sus libaciones.

31 Todas las víctimas que ofreciereis, con sus libaciones, serán sin defecto alguno.

## CAPÍTULO XXIX.

*Fiestas y sacrificios del mes séptimo: Fiesta de las Trompetas, de la Expiación, y de los Tabernáculos.*

1 *Mensis etiam septimi prima dies venerabilis et sancta erit vobis: omne opus servile non facietis in ea, quia dies clangoris est et tubarum.*

2 *Offeretisque holocaustum in odorem suavissimum Domino, vitulum de ar-*

1 Asimismo el día primero<sup>2</sup> del séptimo mes, será para vosotros venerable y santo: ninguna obra servil hareis en él, porque es el día del retumbante sonido de las trompetas.

2 Y ofrecerás en holocausto de olor suavísimo al Señor un becerro de la va-

1 Después de pascua.

2 Véase Mes. Año. Fiesta.

*mento unum, arietem unum, et agnos anniculos immaculatos septem:*

3 *et in sacrificiis eorum, similæ oleo conspersæ tres decimas per singulos vitulos, duas decimas per arietem,*

4 *unam decimam per agnum, qui simul sunt agni septem;*

5 *et hircum pro peccato, qui offertur in expiationem populi,*

6 *præter holocaustum calendarum cum sacrificiis suis, et holocaustum sempiternum cum libationibus solitis, eisdem ceremoniis offeretis in odorem suavissimum incensum Domino.*

7 *Decima quoque dies mensis hujus septimi erit vobis sancta atque venerabilis, et affligetis animas vestras; omne opus servile non facietis in ea.*

8 *Offeretisque holocaustum Domino in odorem suavissimum, vitulum de armento unum, arietem unum, agnos anniculos immaculatos septem:*

9 *et in sacrificiis eorum, similæ oleo conspersæ tres decimas per singulos vitulos; duas decimas per arietem,*

10 *decimam decimæ per agnos singulos, qui sunt simul agni septem:*

11 *et hircum pro peccato, absque his quæ offerri pro delicto solent in expiationem, et holocaustum sempiternum, cum sacrificio et libaminibus eorum.*

12 *Quintadecima verò die mensis septimi, quæ vobis sancta erit atque venerabilis, omne opus servile non facietis in ea, sed celebrabitis solemnitatem Domino septem diebus.*

13 *Offeretisque holocaustum in odorem suavissimum Domino, vitulos de armento tredecim, arietes duos, agnos anniculos immaculatos quatuordecim:*

14 *et in libamentis eorum, similæ oleo conspersæ tres decimas per vitulos singulos, qui sunt simul vituli tredecim,*

cada, un carnero y siete corderos primales sin tacha.

3 Y para oblation de estos sacrificios tres décimas de flor de harina amasada con aceite por cada becerro, dos décimas por el carnero,

4 una décima por cada uno de los siete corderos,

5 y el macho cabrío por el pecado que se ofrece por la expiacion de los pecados del pueblo;

6 además del holocausto de las calendaras del mes, con sus oblacones, y el holocausto perpétuo con las libaciones acostumbradas: lo que ofrecereis siempre con las mismas ceremonias, como un olor suavisimo quemado delante del Señor.

7 El dia décimo de este mes séptimo será tambien para vosotros santo y venerable, y mortificareis vuestras almas con el ayuno y no hareis en él ninguna obra servil.

8 Y ofrecereis al Señor en holocausto de olor suavisimo un becerro de la vacada, un carnero, siete corderos primales sin tacha;

9 y al sacrificarlos, la oblacon de tres décimas de flor de harina amasada con aceite por cada becerro, dos décimas por el carnero,

10 una décima parte de décima por cada uno de los siete corderos;

11 y un macho cabrío por el pecado, sin contar lo demas que suele ofrecerse por la expiacion del delito, ni el holocausto perpétuo con sus ofrendas y libaciones.

12 Asimismo el dia quince del mes séptimo, que será para vosotros santo y venerable, no hareis en él ninguna obra servil, sino que celebrareis fiesta solemne al Señor continuada por siete dias:

13 y ofrecereis al Señor en holocausto de olor suavisimo trece becerros de la vacada, dos carneros, catorce corderos primales sin tacha;

14 y en sus sacrificios la oblacon acostumbrada de tres décimas de flor de harina amasada con aceite por cada uno

*sim; et duas decimas arieti uno, id est, simul arietibus duobus,*

*15 et decimam decimæ agnis singulis, qui sunt simul agni quatuordecim;*

*16 et hircum pro peccato, absque holocausto sempiterno, et sacrificio, et libamine ejus.*

*17 In die altero offeretis vitulos de armento duodecim, arietes duos, agnos anniculos immaculatos quatuordecim:*

*18 sacrificiaque et libamina singulorum per vitulos et arietes et agnos ritè celebrabitis:*

*19 et hircum pro peccato, absque holocausto sempiterno, sacrificioque et libamine ejus.*

*20 Die tertio offeretis vitulos undecim, arietes duos, agnos anniculos immaculatos quatuordecim;*

*21 sacrificiaque et libamina singulorum per vitulos et arietes et agnos ritè celebrabitis;*

*22 et hircum pro peccato, absque holocausto sempiterno, sacrificioque et libamine ejus.*

*23 Die quarto offeretis vitulos decem, arietes duos, agnos anniculos immaculatos quatuordecim:*

*24 sacrificiaque et libamina singulorum per vitulos et arietes et agnos ritè celebrabitis:*

*25 et hircum pro peccato, absque holocausto sempiterno, sacrificioque ejus et libamine.*

*26 Die quinto offeretis vitulos novem, arietes duos, agnos anniculos immaculatos quatuordecim:*

*27 sacrificiaque et libamina singulorum per vitulos et arietes et agnos ritè celebrabitis:*

*28 et hircum pro peccato, absque holocausto sempiterno sacrificioque ejus et libamine.*

*29 Die sexto offeretis vitulos octo, arietes duos, agnos anniculos immaculatos quatuordecim:*

*30 sacrificiaque et libamina singulorum per vitulos et arietes et agnos ritè celebrabitis:*

de los trece becerros, dos décimas por cada uno de los dos carneros,

15 y una décima de décima por cada uno de los catorce corderos,

16 y un macho cabrío por el pecado, sin contar el holocausto perpétuo con su ofrenda y libacion.

17 El segundo dia ofrecereis doce becerros de la vacada, dos carneros, y catorce corderos primales sin tacha,

18 y observareis las mismas ceremonias en orden á las ofrendas y libaciones por cada uno de los becerros, carneros y corderos:

19 ofreciendo tambien un macho cabrío por el pecado, ademas del holocausto perpétuo, con su ofrenda de harina y libacion.

20 El dia tercero ofrecereis once becerros, dos carneros, catorce corderos primales sin tacha,

21 con las ofrendas de harina y libaciones correspondientes segun el rito á cada becerro, carnero y cordero;

22 y un macho cabrío por el pecado, ademas del holocausto perpétuo, con ofrenda de harina y libacion.

23 El dia cuarto ofrecereis diez becerros, dos carneros, catorce corderos primales sin defecto;

24 haciendo segun el rito prescrito las oblationes de harina y libaciones en cada becerro, carnero y cordero;

25 y ofreciendo un macho cabrío por el pecado, ademas del holocausto perpétuo diario con su ofrenda de harina y libacion.

26 El quinto dia ofrecereis nueve becerros, dos carneros, catorce corderos primales sin tacha;

27 observando el rito de las ofrendas de harina y libaciones en cada uno de los becerros, carneros y corderos;

28 y añadiendo el macho cabrío por el pecado, ademas del holocausto perpétuo con su ofrenda de harina y libacion.

29 El sexto dia ofrecereis ocho becerros, dos carneros y catorce corderos primales sin tacha,

30 ofreciendo segun rito las oblationes de harina y libaciones respecto á cada uno de los becerros, carneros y corderos;



31 *et hircum pro peccato, absque holocausto sempiterno, sacrificioque ejus et libamine.*

32 *Die septimo offeretis vitulos septem, et arietes duos, agnos anniculos immaculatos quatuordecim:*

33 *sacrificiaque et libamina singulorum per vitulos et arietes et agnos rite celebrabilis;*

34 *et hircum pro peccato, absque holocausto sempiterno sacrificioque ejus et libamine.*

35 *Die octavo, qui est celeberrimus, omne opus servile non facietis,*

36 *offerentes holocaustum in odorem suavissimum Domino, vitulum unum, arietem unum, agnos anniculos immaculatos septem:*

37 *sacrificiaque et libamina singulorum per vitulos et arietes et agnos rite celebrabilis:*

38 *et hircum pro peccato, absque holocausto sempiterno, sacrificioque ejus et libamine.*

39 *Hæc offeretis Domino in solemnitatibus vestris: præter vota et oblationes spontaneas in holocausto, in sacrificio, in libamine, et in hostiis pacificis.*

31 y un macho cabrío por el pecado, ademas del holocausto perpétuo con su ofrenda *de harina* y libacion.

32 El día séptimo ofrecereis siete becerros, dos carneros, y catorce corderos primales sin tacha,

33 añadiendo segun rito las oblações *de harina* y las libaciones por cada becerro, carnero y cordero;

34 y un macho cabrío por el pecado, ademas del holocausto perpétuo con su ofrenda *de harina* y libacion.

35 El día octavo, el cual es solemnisimo, no hareis ninguna obra servil;

36 y ofrecereis en holocausto de olor suavisimo al Señor un becerro, un carnero, y siete corderos primales sin tacha;

37 añadiendo, segun está prescrito, las ofrendas *de harina* y libaciones por cada becerro, carnero y cordero:

38 ademas un macho cabrío por el pecado, fuera del holocausto perpétuo con su ofrenda y libacion.

39 Esto es lo que habeis de ofrecer al Señor en vuestras solemnidades; ademas de los holocaustos, sacrificios, libaciones, y víctimas pacíficas que ofrecereis á Dios para cumplir vuestros votos, ó bien espontáneamente.

## CAPÍTULO XXX.

*Sobre la obligacion de cumplir los votos y juramentos. Por quienes y con que condiciones podian anularse.*

1 *Narravitque Moyses filiis Israel omnia quæ ei Dominus imperarat:*

2 *et locutus est ad principes tribuum filiorum Israel: Iste est sermo quem præcepit Dominus:*

3 *Si quis virorum votum Domino venerit, aut se constrinxerit juramento, non faciet irritum verbum suum, sed omne quod promisit, implebit.*

4 *Mulier si quippiam venerit, et se constrinxerit juramento, quæ est in domo patris sui, et in ætate adhuc puellari; si cognoverit pater votum quod pollicita est, et juramentum quo*

1 Refirió pues Moysés á los hijos de Israel todo lo que el Señor le habia mandado;

2 y dijo ademas á los príncipes de las tribus de los hijos de Israel: Este es el mandamiento expreso del Señor:

3 Si algun hombre hiciere voto al Señor, ó se obligare con juramento, no quebrantará su palabra; sino que cumplirá todo lo prometido.

4 Si una muger que todavia está en casa de su padre, siendo de menor edad, hace algun voto, y se obliga con juramento; si su padre sabe el voto que hizo, y el juramento con que ligó su con-

*obligavit animam suam, et tacuerit, voti rea erit:*

5 *quidquid pollicita est et juravit, opere complebit.*

6 *Sin autem, statim ut audierit, contradixerit pater: et vota et juramenta ejus irrita erunt, nec obnoxia tenebitur sponsioni, eò quòd contradixerit pater.*

7 *Si maritum habuerit, et voverit aliquid, et semel de ore ejus verbum egrediens animam ejus obligaverit juramento:*

8 *quo die audierit vir, et non contradixerit, voti rea erit, reddetque quodcumque promiserat.*

9 *Sin autem audiens statim contradixerit, et irritas fecerit pollicitationes ejus, verbaque quibus obstrinxerat animam suam, propitius erit ei Dominus.*

10 *Vidua et repudiata quidquid voverint, reddent.*

11 *Uxor in domo viri cum se voto constrinxerit et juramento,*

12 *si audierit vir, et tacuerit, nec contradixerit sponsioni, reddet quodcumque promiserat.*

13 *Sin autem extemplo contradixerit, non tenebitur promissionis rea: quia maritus contradixit, et Dominus ei propitius erit.*

14 *Si voverit, et juramento se constrinxerit, ut per jejunium, vel ceterarum rerum abstinenciam, affligat animam suam, in arbitrio viri erit ut faciat, sive non faciat.*

15 *Quòd si audiens vir tacuerit, et in alteram diem distulerit sententiam, quidquid voverat atque promiserat, reddet: quia statim ut audivit, tacuit.*

16 *Sin autem contradixerit postquam rescivit, portabit ipse iniquitatem ejus.*

17 *Istæ sunt leges, quas constituit Dominus Moysi, inter virum et uxorem, inter patrem et filiam; quæ in puellari adhuc ætate est, vel quæ manet in parentis domo.*

ciencia, y calla, queda obligada al voto;

5 y cuanto prometió y juró, tanto pondrá por obra.

6 Pero si el padre luego que lo entendió contradijo, serán inválidos, así los votos como los juramentos: ni quedará obligada á la promesa; porque se opuso su padre.

7 Si teniendo ya marido, hace algun voto cuando está aun en la casa de sus padres, y saliendo una vez de su boca la palabra ligare su conciencia con juramento,

8 en el dia en que lo hubiere oido el marido sin contradecir, quedará obligada al voto, y cumplirá todo lo prometido.

9 Pero si luego que lo entendió se opuso, é invalidó las promesas y las palabras con que ligó ella su conciencia, el Señor se lo perdonará.

10 La viuda y la repudiada cumplirán todos cuantos votos hicieren.

11 La muger casada que está en casa de su marido, y se obligare con voto y juramento,

12 si el marido lo sabe, y calla y no se opone á la promesa, cumplirá todo aquello que ha prometido.

13 Pero si desde luego se opone, no la obligará la promesa; porque el marido lo contradijo, y el Señor la dará por absuelta.

14 Si hiciere voto y se obligare con juramento á mortificar su alma con el ayuno, ó con la abstinencia de otras cosas, quedará al arbitrio del marido el que lo haga ó no lo haga.

15 Mas si informado de ello el marido callare y difiriere su dictamen para otro dia, cumplirá la muger todo lo que votó y prometió, ya que el marido así que lo supo, calló.

16 Pero si se opone despues de pasado el dia de haberlo sabido, cargará con la culpa de ella.

17 Estas son las leyes que intimó Dios á Moysés para entre el marido y la muger, y entre el padre y la hija que todavía es de menor edad, ó que aun permanece en la casa paterna:

## CAPÍTULO XXXI.

*Son exterminados los Madianitas. Ley sobre el botín.*

1 *Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:*

2 *Ulciscere prius filios Israel de Madianitis, et sic colligeris ad populum tuum.*

3 *Statimque Moyses, Armate, inquit, ex vobis viros ad pugnam, qui possint ultionem Domini expetere de Madianitis.*

4 *Mille viri de singulis tribubus eligantur ex Israel, qui mittantur ad bellum.*

5 *Dederuntque millenos de singulis tribubus, id est, duodecim millia expeditorum ad pugnam:*

6 *quos misit Moyses cum Phinees filio Eleazari sacerdotis; vasa quoque sancta, et tuba ad clangendum tradidit ei.*

7 *Cumque pugnassent contra Madianitas atque vicissent, omnes mares occiderunt:*

8 *et reges eorum, Evi, et Recem, et Sur, et Hur, et Rebe, quinque principes gentis: Balaam quoque filium Beor interfecerunt gladio.*

9 *Ceperuntque mulieres eorum, et parvulos, omniaque pecora, et cunctam suppellectilem: quidquid habere poterant depopulati sunt:*

10 *tam urbes quam viculos et castella flamma consumpsit.*

11 *Et tulerunt pradam, et universa quae ceperant tam ex hominibus quam ex iumentis,*

12 *et adduxerunt ad Moysen, et Eleazarum sacerdotem, et ad omnem multitudinem filiorum Israel; reliqua autem utensilia portaverunt ad castra in campatribus Moab juxta Jordanem contra Jerichô.*

1 *Habló despues el Señor á Moysés, diciendo:*

2 *Toma primero venganza de lo que han hecho á los hijos de Israel los madianitas, y despues de eso irás á juntarte con tu pueblo.*

3 *Al punto Moysés, Armese, dijo, alguna gente de entre vosotros para salir á dar batalla, y ejecutar la venganza que el Señor quiere tomar de los madianitas.*

4 *Escójanse mil hombres de cada tribu de Israel para salir á campaña.*

5 *Y fueron elegidos mil de cada tribu, esto es, doce mil prontos para combatir:*

6 *los que envió Moysés con Phineés, hijo del sacerdote Eleazar; entregándole al mismo tiempo los instrumentos sagrados, y las trompetas para dar la señal de combate.*

7 *Trabada la batalla contra los madianitas, como los hubiesen vencido, mataron á todos los varones,*

8 *y á sus reyes Evi, y Recem, y Sur, y Hur y Rebe, cinco principes de la nacion; pasando tambien á cuchillo á Balaam hijo de Beor.*

9 *Y se apoderaron de sus mugeres y niños, y de todos los ganados, y de todos los muebles: saquearon cuanto pudieron haber á las manos.*

10 *Ciudades, aldeas y castillos todo lo devoró el fuego.*

11 *Y tomando los despojos y todas las cosas que pillaron, tanto de hombres como de bestias,*

12 *lo condujeron á Moysés y al Sumo sacerdote Eleazar y á toda la multitud de los hijos de Israel: llevando los demas utensilios al campamento en las llanuras de Moab, á la orilla del Jordan, en frente de Jerichô.*

1. Cuando hicieron prevaricar al pueblo de Israel, enviando mugeres á su campamento.

2. Esto es, á descansar con los patriarcas y

justos en el seno de Abraham.

3. Cap. XXX. v. 17.

4. Josué XIII. v. 21.

13 *Egressi sunt autem Moyses et Eleazar sacerdotes, et omnes principes synagogæ, in occursum eorum extra castra.*

14 *Iratiusque Moyses principibus exercitus, tribunis, et centurionibus qui venerant de bello,*

15 *ait: Cur feminas reservastis?*

16 *Nonne istæ sunt, quæ deceperunt filios Israel ad suggestionem Balaam, et prævaricari vos fecerunt in Domino super peccato Phogor, unde et percussus est populus?*

17 *Ergo cunctos interficite quicquid est generis masculini, etiam in parvulis: et mulieres quæ noverunt viros in coitu, jugulate:*

18 *puellas autem et omnes feminas virgines reservate vobis:*

19 *et manete extra castra septem diebus. Qui occiderit hominem, vel occisum tetigerit, lustrabitur die tertio et septimo.*

20 *Et de omni præda, sive vestimentum fuerit, sive vas, et aliquid in utensilia præparatum, de caprarum pellibus, et pillis, et ligno expiabitur.*

21 *Eleazar, quoque sacerdos ad viros exercitus, qui pugnaverant, sic locutus est: Hoc est præceptum legis, quod mandavit Dominus Moysi:*

22 *Aurum, et argentum, et æs, et ferrum, et plumbum, et stannum,*

23 *et omne quod potest transire per flamas, igne purgabitur; quicquid autem ignem non potest sustinere, aqua expiationis sanctificabitur:*

24 *et lavabitis vestimenta vestra die septimo, et purificati postea castra intrabitis.*

25 *Dixit quoque Dominus ad Moysen:*

26 *Tollite summam eorum quæ capta sunt, ab homine usque ad pecus, tu et Eleazar sacerdos et principes vulgi:*

13 A la vuelta Moysés y Eleazar Sumo sacerdote, y todos los principes de la Synagoga salieron á recibirlos fuera del campamento.

14 Y enojado Moysés contra los gefes del ejército, y los tribunos y centuriones que venian de la guerra,

15 dijo: ¿Cómo es que habeis dejado con vida á las mugeres?

16 ¿No son esas las mismas que por sugestion de Balaam sedujeron á los hijos de Israel, y os hicieron prevaricar contra el Señor con el pecaminoso culto de Phogor, por cuya causa fue tambien castigado el pueblo ?

17 Matad pues á todos cuantos varones hubiere, aun á los niños <sup>2</sup>, y degollad á las mugeres que han comocido varon <sup>3</sup>:

18 reservaos solamente á las niñas y á todas las doncellas;

19 y permaneced por siete dias fuera del campamento. Quien hubiere muerto á hombre, ó tocado cadaver, se purificará el dia tercero y el séptimo.

20 Y asi se purificará todo el botin: ropas, vasos, y cualquier utensilio hecho de pieles ó de pelos de cabra, ó de madera.

21 El Sumo sacerdote Eleazar habló tambien asi á los guerreros del ejército que habian combatido. Esta es la orden que ha dado el Señor á Moysés <sup>4</sup>:

22 El oro, y la plata, y el cobre, y el hierro, y el plomo, y el estaño,

23 y todo lo que puede pasar por el fuego, con fuego será purificado: mas lo que no puede aguantar el fuego, se santificará con el agua de expiacion.

24 Lavareis vuestros vestidos el dia séptimo, y despues de purificados entrareis en el campamento.

25 Dijo tambien el Señor á Moysés:

26 Haced el inventario de lo que se ha apresado, desde el hombre hasta la bestia, tú y Eleazar Sumo sacerdote, y los principes del pueblo:

1 Cap. XXV. v. 18.

2 No quiso el Señor en esta ocasion que se usara de piedad con el sexo ni con la edad, por los motivos que se indican en el antecedente verso: mandando solamente reservar para esclavas ó mugeres las que en su tra-

ge ó vestido denotasen ser aun solteras. Véase Justicia.

3 Indic. XXI. v. 11.

4 Levit. VI. v. 28. — XI. v. 33. — XV. v. 11.

27 *divideasque ex æquo prædam, inter eos qui pugnaverunt, egressique sunt ad bellum, et inter omnem reliquam multitudinem.*

28 *Et separabis partem Domino ab his qui pugnaverunt et fuerunt in bello, unam animam de quingentis, tam ex hominibus quam ex bobus et asinis et ovibus,*

29 *et dabis eam Eleazaro sacerdote, quia primitiæ Domini sunt.*

30 *Ex media quoque parte filiorum Israel accipies quinquagesimum caput hominum, et boum, et asinorum, et ovium, et cunctorum animantium, et dabis ea Levitis, qui excubant in custodiis tabernaculi Domini.*

31 *Feceruntque Moyses et Eleazar, sicut præceperat Dominus.*

32 *Fuit autem præda, quam exercitus ceperat, ovium sexcenta septuaginta quinque millia.*

33 *boum septuaginta duo millia,*

34 *asinorum sexaginta millia et mille:*

35 *animæ hominum sexus feminei, quæ non cognoverant viros, triginta duo millia.*

36 *Dataque est media pars his qui in prælio fuerant, ovium trecenta triginta septem millia quingentæ:*

37 *è quibus in partem Domini supputatæ sunt oves sexcentæ septuaginta quinque.*

38 *Et de bobus triginta sex millibus, boves septuaginta et duo:*

39 *de asinis triginta millibus quingentis, asini sexaginta unus:*

40 *de animabus hominum sedecim millibus, cesserunt in partem Domini triginta duæ animæ.*

41 *Tradiditque Moyses numerum primitiarum Domini Eleazaro sacerdote, sicut fuerat ei imperatum,*

42 *ex media parte filiorum Israel, quam separaverat his qui in prælio fuerant.*

43 *De media oerò parte quæ contigerat reliquæ multitudini, id est, de ovibus trecentis triginta septem millibus quingentis,*

27 y dividirás por partes iguales el botín entre los que pelearon y fueron á la guerra, y entre toda la otra gente.

28 Y de la parte de los que combatieron, y se hallaron en la guerra, separarás para el Señor de cada quinientas cabezas una, tanto de las personas como de bueyes, asnos y ovejas;

29 y las darás á Eleazar Sumo sacerdote: porque son las primicias del Señor.

30 De la otra mitad perteneciente á los hijos de Israel, de cada cincuenta personas, ó bueyes, ó asnos, ovejas, ó de cualquier especie de animales, tomarás una cabeza, la cual darás á los levitas que estan encargados de la guardia y servicio del Tabernáculo del Señor.

31 Hicieronlo pues Moysés y Eleazar como el Señor lo habia mandado.

32 Y se halló que el botín cogido por el ejército era de seiscientas y setenta y cinco mil ovejas;

33 setenta y dos mil bueyes:

34 asnos sesenta y un mil;

35 y de treinta y dos mil personas vírgenes del sexo femenino.

36 De todo lo cual fue dada la mitad á los que se hallaron en el combate, es á saber, trescientas y treinta y siete mil y quinientas ovejas;

37 de las que se sacaron para el Señor seiscientas y setenta y cinco.

38 De los treinta y seis mil bueyes, setenta y dos.

39 De los treinta mil y quinientos asnos, sesenta y uno.

40 De las diez y seis mil personas, tomaron al Señor treinta y dos almas.

41 Este número de primicias del Señor entregó Moysés al Sumo sacerdote Eleazar, como se le habia mandado,

42 sacándole de la mitad separada para los hijos de Israel que se hallaron en la batalla.

43 Y de la otra mitad que habia tocado á lo restante del pueblo, es decir, de las trescientas y treinta y siete mil y quinientas ovejas,

44 *et de bobus triginta sex millibus,*  
45 *et de asinis triginta millibus quin-*  
*gentis,*

46 *et de hominibus sedecim millibus,*

47 *tulit Moyses quinquagesimum caput, et dedit Levitis, qui excubabant in tabernaculo Domini, sicut praeceperat Dominus.*

48 *Cumque accessissent principes exercitus ad Moysen, et tribuni, centurionesque, dixerunt:*

49 *Nos servi tui recensuimus numerum pugnatorum, quos habuimus sub manu nostra: et ne unus quidem defuit.*

50 *Ob hanc causam offerimus in donariis Domini singuli quod in praeda auri potuimus invenire, periscelides et armillas, annulos et dextralia, ac murenulas, ut depreceris pro nobis Dominum.*

51 *Susceperuntque Moyses et Eleazar sacerdos omne aurum in diversis speciebus,*

52 *pondo sedecim millia, septingentos quinquaginta siclos, à tribunis et centurionibus.*

53 *Unusquisque enim quod in praeda raperat, suum erat.*

54 *Et susceptum intulerunt in tabernaculum testimonii, in monumentum filiorum Israel coram Domino.*

44 y de los treinta y seis mil bueyes,  
45 y de los treinta mil y quinientos asnos,

46 y de las diez y seis mil personas,

47 tomó Moysés una cabeza por cada cincuenta, y dióselas por orden del Señor á los levitas que hacían la guardia en el Tabernáculo.

48 Entonces llegándose á Moysés los gefes del ejército y los tribunos y centuriones, dijeron:

49 Nosotros tus servidores hemos revisado el número de combatientes que hemos tenido bajo nuestro mando, y no ha faltado ni siquiera uno.

50 Por esta causa ofrecemos cada cual en donativo al Señor todo el oro que hemos podido encontrar en el botín, ajorcas, y manillas, anillos y brazaletes, y collares, para que ruegues por nosotros al Señor.

51 Recibieron pues Moysés y Eleazar Sumo sacerdote todo el oro, en diversas joyas,

52 que ofrecieron los tribunos y centuriones: el cual pesó diez y seis mil setecientos y cincuenta siclos.

53 (Porque aquello que cada cual había cogido en el botín, era suyo propio).

54 Recibido el donativo, le metieron dentro del Tabernáculo del Testimonio, para monumento de los hijos de Israel en la presencia del Señor.

## CAPÍTULO XXXII.

*Concesion hecha á las tribus de Ruben y de Gad, y á la media tribu de Manassés, con motivo de sus muchos ganados<sup>1</sup>.*

<sup>1</sup> *Illi autem Ruben et Gad habebant pecora multa, et erat illis in iumentis infinita substantia. Cumque vidissent Jazer et Galaad aptas animalibus alendis terras,*

<sup>2</sup> *venerunt ad Moysen, et ad Eleazarum sacerdotem, et principes multitudinis, atque dixerunt:*

<sup>3</sup> *Ataroth, et Dibon, et Jazer, et*

<sup>1</sup> Tenían los hijos de Ruben y de Gad muchos ganados, y un inmenso caudal en bestias. Y habiendo visto que las tierras de Jazer, y de Galaad eran propias para apacentar ganados<sup>2</sup>,

<sup>2</sup> vinieron á Moysés y al Sumo sacerdote Eleazar, y á los principes del pueblo, y dijeron:

<sup>3</sup> Ataroth y Dibon, y Jazer, y Nemra,

<sup>1</sup> AÑO DEL MUNDO 2553: antes de JESU-CRISTO 1451.

<sup>2</sup> Deuter. III v. 12.

*Nemra, Hesebon, et Eleale, et Saban, et Nebo, et Beon,*

*4 terra, quam percussit Dominus in conspectu filiorum Israel, regio uberrima est ad pastum animalium: et nos servi tui habemus jumenta plurima:*

*5 precamurque, si invenimus gratiam coram te, ut des nobis famulis tuis eam in possessionem, nec facias nos transire Jordanem.*

*6 Quibus respondit Moyses: Nunquid fratres vestri ibunt ad pugnam, et vos hic sedebitis?*

*7 Cur subvertitis mentes filiorum Israel, ne transire audeant in locum, quem eis daturus est Dominus?*

*8 Nonne ita egerunt patres vestri, quando misi de Cadesbarne ad explorandam terram?*

*9 Cumque venissent usque ad Vallem botri, lustrata omni regione, subvertunt cor filiorum Israel, ut non intrarent fines quos eis Dominus dedit.*

*10 Qui iratus juravit, dicens:*

*11 Si videbunt homines isti, qui ascenderunt ex Ægypto à viginti annis et supra, terram, quam sub juramento pollicitus sum Abraham, Isaac, et Jacob: et noluerunt sequi me;*

*12 præter Caleb filium Jephone Cenezæum, et Josue filium Nun: isti impleverunt voluntatem meam.*

*13 Iratusque Dominus adversum Israel, circumduxit eum per desertum quadraginta annis, donec consumeretur universa generatio, quæ fecerat malum in conspectu ejus.*

*14 Et ecce, inquit, vos surrexistis pro patribus vestris, incrementa et alumni hominum peccatorum, ut augetis furorem Domini contra Israel.*

*15 Quod si nolueritis sequi eum, in solitudine populum derelinquet, et vos causa eritis necis omnium.*

*16 At illi propè accedentes, dixerunt:*

*Hesebon y Eleale, y Saban y Nebo y Beon,*

*4 tierras que el Señor ha sujetado á la dominacion de los hijos de Israel, son un pais feracísimo para pasto de ganados; y nosotros tus siervos los tenemos en muchísimo número.*

*5 Por tanto te suplicamos que, si hemos hallado gracia en tus ojos, nos le des á nosotros tus siervos en posesion, y no nos hagas pasar el Jordan.*

*6 Respondióles Moysés: Pues qué, ¿han de ir vuestros hermanos á la guerra, y vosotros habeis de quedaros aquí sentados?*

*7 ¿Cómo es que desalentais á los hijos de Israel, para que no osen pasar á la tierra que les ha de dar el Señor?*

*8 ¿No es esto mismo lo que hicieron vuestros padres cuando los envié desde Cadesbarne á reconocer la tierra?*

*9 Despues de haber llegado hasta el valle del Racimo, y recorrido todo el pais, introdujeron el terror en el corazon de los hijos de Israel, para que no entraran en la tierra que les habia señalado el Señor.*

*10 El cual irritado, juró diciendo:*

*11 No verán estos hombres, que salieron de Egypto de edad de veinte años arriba, la tierra que tengo prometida con juramento á Abraham, á Isaac y á Jacob; ya que no han querido seguirme:*

*12 sino es Caleb, hijo de Jephone el cenezeeo, y Josué hijo de Nun: los cuales han cumplido mi voluntad.*

*13 Y así es, que enojado el Señor contra Israel, le ha traído girando por el Desierto cuarenta años, hasta que se acabase toda aquella generacion que pecó en la presencia del Señor.*

*14 Y he aquí, añadió Moysés, que habeis sucedido vosotros á vuestros padres, como hijos y retoños de hombres peccadores, á fin de atizar aun el furor del Señor contra Israel.*

*15 Pues si no quereis seguirle, abandonará al pueblo en el Desierto, y vosotros vendreis á ser la causa del exterminio de todos.*

*16 A esto acercándose ellos mas á Moy-*

*Caulas ovium fabricabimus, et stabula jumentorum, parvulis quoque nostris urbes munitas:*

17 *nos autem ipsi armati et accincti pergemus ad praelium ante filios Israel, donec introducamus eos ad loca sua. Parvuli nostri, et quicquid habere possumus, erunt in urbibus muratis, propter habitatorum insidias.*

18 *Non revertemur in domos nostras, usque dum possideant filii Israel hereditatem suam:*

19 *nec quidquam quaeremus trans Jordanem, quia jam habemus nostram possessionem in orientali ejus plaga.*

20 *Quibus Moyses ait: Si facitis quod promittitis, expediti pergite coram Domino ad pugnam:*

21 *et omnis vir bellator armatus Jordanem transeat, donec subvertat Dominus inimicos suos,*

22 *et subiciatur ei omnis terra: tunc eritis inculpabiles apud Dominum et apud Israel, et obtinebitis regiones, quas vultis, coram Domino.*

23 *Sin autem quod dicitis, non feceritis, nulli dubium est quin peccetis in Deum: et scitote quoniam peccatum vestrum apprehendet vos.*

24 *Aedificate ergo urbes parvulis vestris, et caulas et stabula ovibus ac jumentis: et quod polliciti estis implete.*

25 *Dixeruntque filii Gad et Ruben ad Moysen: Servi tui sumus, faciemus quod jubet dominus noster.*

26 *Parvulos nostros, et mulieres, et pecora, ac jumenta relinquemus in urbibus Galaad:*

27 *nos autem famuli tui omnes expediti pergemus ad bellum, sicut tu, domine, loqueris.*

28 *Præcepit ergo Moyses Eleazaro*

*sés le dijeron: Fabricaremos<sup>1</sup> apriscos para las ovejas, y establos para los jumentos; y ciudades fuertes para guardar nuestros niños:*

17 y despues nosotros mismos, armados y prontos á combatir, marcharemos á la guerra á la frente de los hijos de Israel hasta introducirlos en sus destinos. Entretanto quedarán nuestros niños, y todas nuestras haciendas en ciudades muradas por temor de las asechanzas de las gentes del pais.

18 No volveremos á nuestras casas hasta que los hijos de Israel posean su herencia.

19 Ni pretendaremos cosa alguna de allende del Jordan, pues tenemos ya nuestra posesion en su ribera oriental.

20 Respondióles Moysés: Si estais en hacer lo que prometéis, aperebidos para ir á la guerra delante del Arca del Señor<sup>2</sup>;

21 y todo varon de armas tomar pase armado el Jordan, hasta que el Señor destruya á sus enemigos,

22 y se le sujete todo el pais: entonces sereis inculpables para con el Señor, y delante de Israel; y obtendreis las regiones que deseais con el beneplácito del Señor.

23 Empero si no haceis lo que decis, es indudable que pecareis contra Dios; y tened entendido que vuestro pecado recaerá sobre vosotros.

24 Edificad pues fortalezas para vuestros niños, y apriscos, y majadas para ovejas y bestias, y cumplid lo prometido.

25 Y dijeron los hijos de Gad y de Ruben á Moysés<sup>3</sup>: siervos tuyos somos, haremos lo que el Señor nuestro nos manda.

26 Dejaremos en las ciudades de Galaad nuestros niños y mugeres, y los ganados mayores y menores,

27 mientras nosotros tus siervos iremos todos bien expeditos á la guerra, como tú, señor, lo ordenas.

28 En consecuencia Moysés dió sus ór-

<sup>1</sup> Fabricar, en este verso y en algunos otros, significa lo mismo que *resedificar*, *restaurar*.

<sup>2</sup> Jos. I. v. 14.

<sup>3</sup> Jos. IV. v. 12.



*sacerdoti, et Josue filio Nun, et principibus familiarum per tribus Israel, et dixit ad eos:*

29 *Si transierint filii Gad et filii Ruben vobiscum Jordanem, omnes armati ad bellum coram Domino, et vobis fuerit terra subjecta, date eis Galaad in possessionem.*

30 *Sin autem noluerint transire armati vobiscum in terram Chanaan, inter vos habitandi accipiant loca.*

31 *Responderuntque filii Gad, et filii Ruben: Sicut locutus est Dominus servis suis, ita faciemus.*

32 *Ipsi armati pergemus coram Domino in terram Chanaan, et possessionem jam suscepisse nos confitemur trans Jordanem.*

33 *Dedit itaque Moyses filiis Gad et Ruben, et dimidia tribui Manasse filii Joseph regnum Sehon regis Amorrhæi, et regnum Og regis Basan, et terram eorum cum urbibus suis per circuitum.*

34 *Igitur extruxerunt filii Gad, Dibon, et Ataroth, et Aroer,*

35 *et Etroth, et Sophan, et Jazer, et Jegbaa,*

36 *et Bethnemra, et Betharan, urbes munitas, et caulas pecoribus suis.*

37 *Filii verò Ruben ædificaverunt Hesebon, et Eleale, et Cariathaim,*

38 *et Nabo et Baalmeon, versis nominibus, Sabama quoque, imponentes vocabula urbibus, quas extruxerant.*

39 *Porrò filii Machir, filii Manasse, perrexerunt in Galaad, et vastaverunt eam, interfecto Amorrhæo habitatore ejus.*

40 *Dedit ergo Moyses terram Galaad Machir filio Manasse, qui habitavit in ea.*

41 *Jair autem filius Manasse abiit et occupavit vicos ejus, quod appellavit Ha-*

*denes al Sumo sacerdote Eleazar, y á Josué, hijo de Nun, y á las cabezas de las familias en cada tribu de Israel, y les dijo:*

29 *Si los hijos de Gad y los de Ruben pasaren todos el Jordan <sup>1</sup>, y armados fueren con vosotros á combatir delante del Señor, dadles, despues de conquistado el pais, la tierra de Galaad en posesion.*

30 *Mas si no quisieren pasar armados con vosotros á la tierra de Chanaan, obligueselos á que fijen su habitacion entre vosotros.*

31 *Y respondieron los hijos de Gad y de Ruben: como ha ordenado el Señor á sus siervos, asi lo haremos.*

32 *Guiados por el Señor, pasaremos armados á la tierra de Chanaan, y confesamos públicamente haber ya recibido nuestra posesion en este lado del Jordan.*

33 *Con esto Moysés dió á los hijos de Gad, y á los de Ruben, y á la media tribu de Manassés, hijo de Joseph, el reino de Sehon rey amorreo, y el reino de Og rey de Basan, y el territorio de ellos con sus ciudades al contorno <sup>2</sup>.*

34 *Por tanto los hijos de Gad reedificaron á Dibon, y Ataroth, y Aroer,*

35 *y á Etroth, y Sophan, y Jazer, y Jegbaa,*

36 *y Bethnemra, y Betharan, haciendo de ellas ciudades fuertes, y apriscos para sus ganados.*

37 *Y los hijos de Ruben reedificaron á Hesebon, á Eleale, y Cariathaim,*

38 *y á Nabo, y Baalmeon, y Sabama, mudándoles los nombres, y poniéndoselos nuevos á las ciudades que habian reedificado.*

39 *Los hijos de Machir hijo de Manassés, marcharon contra el pais de Galaad <sup>3</sup>, y le asolaron matando á los amorreos sus habitantes.*

40 *Asi Moysés dió una parte de la tierra de Galaad al linage de Machir, hijo de Manassés, el cual habitó en ella.*

41 *Y Jair, otro hijo ó descendiente de Manassés, fue, y ocupó muchas aldeas*

1 Jos. XIII. v. 8.—XXII. v. 4.

2 Jos. XXII. v. 4.

3 Gen. L. v. 22.

voth Jair, id est, Villas Jair.

que llamó Havoth-Jair, esto es, Villas de Jâir.

42 Nobe quoque perrexit, et apprehendit Chanath cum viculis suis: vocavitque eam ex nomine suo Nobe.

42 Del mismo modo Nobe pasó también, y ocupó á Chánath con sus aldehuelas, y de su nombre la llamó Nobe.

### CAPÍTULO XXXIII.

*Enumeracion de las cuarenta y dos mansiones de los israelitas en el Desierto.*

1 *Hæ sunt mansiones filiorum Israel, qui egressi sunt de Ægypto per turmas suas in manu Moysi et Aaron,*

2 *quas descripsit Moyses juxta castrorum loca, quæ Domini jussione mutabant.*

3 *Profecti igitur de Ramesse mense primo, quinta decima die mensis primi, altera die Phase, filii Israel in manu excelsa, videntibus cunctis Ægyptiis,*

4 *et sepelientibus primogenitos, quos percusserat Dominus (nam et in diis eorum exercuerat ultionem),*

5 *castrametati sunt in Soccoth.*

6 *Et de Soccoth venerunt in Etham, quæ est in extremis finibus solitudinis.*

7 *Inde egressi venerunt contra Phihahiroth, quæ respicit Beelsephon, et castrametati sunt ante Magdalum.*

8 *Profectique de Phihahiroth, transierunt per medium mare in solitudinem: et ambulantes tribus diebus per desertum Etham, castrametati sunt in Mara.*

9 *Profectique de Mara venerunt in Elim, ubi erant duodecim fontes aquarum, et palmæ septuaginta; ibique castrametati sunt.*

10 *Sed et inde egressi, fixerunt tentoria super Mare rubrum. Profectique de Mari rubro,*

11 *castrametati sunt in deserto Sin.*

1 Estas son las mansiones <sup>1</sup> de los hijos de Israel despues que salieron de Egypto divididos por escuadrones, bajo la conducta de Moysés y Aaron;

2 las que describió Moysés, segun los lugares de los campamentos que iban mudando por orden del Señor.

3 Partidos, pues, de Rameses los hijos de Israel el mes primero á quince del mismo, al otro dia de la Pascua, por un efecto de la mano poderosa del Señor, viéndolo todos los egypcios,

4 y mientras que sepultaban á todos los primogénitos, muertos por el Señor (el cual ejerció tambien la venganza en sus dioses <sup>2</sup>)

5 fueron á acampar en Soccoth.

6 Y de Soccoth vinieron á Etham, que está en los últimos términos del Desierto.

7 Saliendo de aquí vinieron frente á Phihahiroth que mira á Beelsephon, y acamparon delante de Mágdalo <sup>3</sup>.

8 Marchando de Phihahiroth pasaron por medio del mar al Desierto, y andando tres dias por el desierto de Etham, acamparon en Mara <sup>4</sup>.

9 Partiendo despues de Mara, llegaron á Elim, donde habia doce fuentes de agua, y setenta palmeras, y sentaron allí sus reales <sup>5</sup>.

10 De aquí, levantado el campo, fijaron sus tiendas en la playa del mar Rojo. Y marchando del mar Rojo,

11 acamparon en el desierto de Sin:

<sup>1</sup> Por mansiones se entienden aquellos lugares en que los israelitas acamparon; y permanecieron de asiento, hasta que el Señor les significaba por medio de la columna de nube que recogieran sus tiendas para ponerse en marcha, y pasasen adelante.

<sup>2</sup> Echando Dios por tierra, como dice S. Gerónimo, las estatuas de los idolos.

<sup>3</sup> Exod. XIV. v. 2.

<sup>4</sup> Exod. XV. v. 22.

<sup>5</sup> Exod. XV. v. 27.

- 12 *Unde egressi, venerunt in Daphca.* 12 de donde partiendo, vinieron á Daphca.
- 13 *Profectique de Daphca, castrametati sunt in Alus.* 13 Y alzando el campo de Daphca, le pusieron en Alús.
- 14 *Egressique de Alus, in Raphidim fixere tentoria, ubi populo defuit aqua ad bibendum.* 14 Saliendo de Alús, fijaron los pabellones en Raphidim, donde faltó al pueblo agua para beber <sup>1</sup>,
- 15 *Profectique de Raphidim, castrametati sunt in deserto Sinai.* 15 Dejando á Raphidim, acamparon en el desierto de Sinai.
- 16 *Sed et de solitudine Sinai egressi, venerunt ad Sepulcra concupiscentia.* 16 Al cabo salidos del desierto de Sinai, vinieron á hacer alto en los Sepulcros del antojo ó *concupiscentia* <sup>2</sup>.
- 17 *Profectique de Sepulcris concupiscentia, castrametati sunt in Haseroth.* 17 Y de los Sepulcros de la concupiscentia, fueron á Haseroth <sup>3</sup>.
- 18 *Et de Haseroth venerunt in Rethma.* 18 De Haseroth pasaron á Rethma.
- 19 *Profectique de Rethma, castrametati sunt in Rhemmomphares.* 19 Y marchando de Rethma, sentaron los reales en Rhemmomphares.
- 20 *Unde egressi, venerunt in Lebna.* 20 Desde donde pasaron á Lebua.
- 21 *De Lebna, castrametati sunt in Ressa.* 21 De Lebna acamparon en Ressa.
- 22 *Egressique de Ressa, venerunt in Ceelatha.* 22 Marchando de Ressa, vinieron á Ceelatha.
- 23 *Unde profecti, castrametati sunt in monte Sepher.* 23 De allí trasladaron los reales al monte Sepher.
- 24 *Egressi de monte Sepher, venerunt in Arada.* 24 Del monte Sepher vinieron á parar en Arada.
- 25 *Inde proficiscentes, castrametati sunt in Maceloth.* 25 Moviendo de aquí pararon en Maceloth.
- 26 *Profectique de Maceloth, venerunt in Thahath.* 26 Partidos de Maceloth, acamparon en Thahath.
- 27 *De Thahath, castrametati sunt in Thare.* 27 De Thahath mudaron el campo á Thare,
- 28 *Unde egressi, fixere tentoria in Methca.* 28 de donde fueron á parar en Methca.
- 29 *Et de Methca, castrametati sunt in Hesmona.* 29 De Methca pasaron á Hesmona.
- 30 *Profectique de Hesmona, venerunt in Moseroth.* 30 Partidos de Hesmona, se acamparon en Moseroth.
- 31 *Et de Moseroth, castrametati sunt in Benejaacan.* 31 De Moseroth trasladaron los reales á Benejaacan.
- 32 *Profectique de Benejaacan, venerunt in montem Gadgad.* 32 De Benejaacan marcharon al monte Gadgad <sup>4</sup>.
- 33 *Unde profecti, castrametati sunt in Jetebatha.* 33 De donde partiendo fueron á Jetebatha.
- 34 *Et de Jetebatha venerunt in Hebrona.* 34 De Jetebatha pasaron á Hebrona.
- 35 *Egressique de Hebrona, castrametati sunt in Asiongaber.* 35 Dejada Hebrona, se acamparon en Asiongaber.

1 Exod. XVII. v. 1.

2 Exod. XIX. v. 2.

TOM. I.

3 Cap. XI. v. 34.—XIII. v. 1.

4 Deut. X. v. 7.

Dd 3

36 *Inde profecti, venerunt in desertum Sin, hæc est Cades.*

37 *Egressique de Cades, castrametati sunt in monte Hor, in extremis finibus terræ Edom.*

38 *Ascenditque Aaron sacerdos in montem Hor, jubente Domino; et ibi mortuus est anno quadragesimo egressionis filiorum Israel ex Egypto, mense quinto, prima die mensis,*

39 *cum esset annorum centum viginti trium.*

40 *Audivitque Chanaanæus rex Arad, qui habitabat ad meridiem, in terram Chanaan venisse filios Israel.*

41 *Et profecti de monte Hor, castrametati sunt in Salmona.*

42 *Unde egressi, venerunt in Phunon.*

43 *Profectique de Phunon, castrametati sunt in Oboth.*

44 *Et de Oboth, venerunt in Ijeabarim, quæ est in finibus Moabitarum.*

45 *Profectique de Ijeabarim, fixere tentoria in Dibongad.*

46 *Unde egressi, castrametati sunt in Helmondeblathaim.*

47 *Egressique de Helmondeblathaim, venerunt ad montes Abarim contra Nabo.*

48 *Profectique de montibus Abarim, transierunt ad campestria Moab, supra Jordanem contra Jericho.*

49 *Ibique castrametati sunt de Bethsimoth usque ad Abelsatim in planioribus locis Moabitarum,*

50 *ubi locutus est Dominus ad Moysen:*

51 *Præcipe filiis Israel, et dic ad eos: Quando transieritis Jordanem, intrantes terram Chanaan,*

52 *disperditis cunctos habitatores terræ illius: confringite titulos, et statuas comminuite, atque omnia excelsa vastate,*

53 *mundantes terram, et habitantes*

36 Marchando de aquí, fueron á parar en el desierto de Tsin, donde está Cades <sup>1</sup>.

37 Y habiendo salido de Cades, acamparon en *la falda del* monte Hor, en los últimos confines del país de Edom.

38 Allí subió el Sumo sacerdote Aaron al monte Hor por mandado del Señor; y allí murió á los cuarenta años de la salida de los hijos de Israel de Egipto, el mes quinto, el primer día del mes <sup>2</sup>,

39 siendo de edad de ciento veinte y tres años.

40 Aquí fue cuando Arad rey de los chánaneos, que habitaba ácia el Mediodía, supo que venian los hijos de Israel para entrar en la tierra de Chanaan.

41 Yéndose estos del monte Hor, fijaron sus campamentos en Salmona.

42 Salidos de aquí, vinieron á Phunon.

43 Partiendo de Phunon, acamparon en Oboth.

44 De Oboth pasaron á Ijeabarim, que está en los confines de los Moabitas.

45 Moviendo el campo de Ijeabarim, le asentaron en Dibongad.

46 De donde le trasladaron á Helmondeblathaim.

47 Y habiendo salido de Helmondeblathaim, vinieron á los montes de Abarim, en frente de Nabo.

48 Dejando los montes de Abarim, pasaron á las campiñas de Moab, á orilla del Jordan, en frente de Jerichó.

49 Y allí fijaron sus tiendas desde Bethsimoth hasta Abelsatim, en los campos mas llanos de los Moabitas.

50 Aquí fue donde el Señor dijo á Moysés:

51 Intima á los hijos de Israel, y diles: Pasado que hubiéreis el Jordan, y entrados en la tierra de Chanaan,

52 exterminad á todos los moradores de ella: quebrad las aras <sup>3</sup>, desmenuzad las estatuas, y asolad todos los adoratorios de las alturas <sup>4</sup>,

53 purificando así la tierra para ha-

<sup>1</sup> Cap. XX. v. 1.

<sup>2</sup> Cap. XX. v. 25. — Deut. XXXII. v. 50.

<sup>3</sup> Ó piedras erigidas en honor de los falsos dioses.

<sup>4</sup> Deut. VII. v. 5.—Judic. II. v. 2.

*in ea; ego enim dedi vobis illam in possessionem,*

*54 quam dividetis vobis sorte. Pluribus dabitur latiore, et paucis angustiore. Singulis ut sors ceciderit, ita tribuetur hereditas. Per tribus et familias possessio dividetur.*

*55 Sin autem nolueritis interficere habitatores terræ: qui remanserint, erunt vobis quasi clavi in oculis, et lanceæ in lateribus, et adversabuntur vobis in terra habitationis vestræ;*

*56 et quicquid illis cogitaveram facere, vobis faciam.*

bitar en ella; pues que yo os la he dado en posesion;

54 y os la repartireis por suerte: dando al mayor número mayor parte de ella, y menor á los que sean en número mas pequeño. A cada cual se dará la heredad en el sitio que le cayere por suerte. La particion se hará por tribus y por familias.

55 Que si no quisiéreis matar á los moradores del pais, los que quedaren serán para vosotros como punzones en los ojos, y rejoncs en los costados, y combatirán contra vosotros en la tierra de vuestra morada:

56 y yo haré contra vosotros todo lo que tenia resuelto hacer contra ellos.

## CAPÍTULO XXXIV.

*Situacion y confines de la tierra de Chánaan. Sobre su reparticion, y los sugetos que deben hacerla.*

*1 Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:*

*2 Præcipe filiis Israel, et dices ad eos: Cum ingressi fueritis terram Chanaan, et in possessionem vobis sorte ceciderit, his finibus terminabitur.*

*3 Pars meridiana incipiet à solitudine Sin, quæ est juxta Edom: et habebit terminos contra Orientem mare salissimum.*

*4 Qui circumstant australem plagam per ascensum Scorpionis, ita ut transcant in Senna, et perveniant à meridie usque ad Cadesbarne, unde egredientur confinia ad villam nomine Adar, et tendent usque ad Asemona.*

*5 Ibitque per gyrum terminus ab Asemona usque ad torrentem AEgypti, et maris magni litoris finiatur.*

*6 Plaga autem occidentalis à mari magno incipiet, et ipso fine claudetur.*

*7 Porro ad septentrionalem plagam à*

*1* Habló aun el Señor á Moysés, diciendo:

2 Preven á los hijos de Israel, y dales esta orden: Cuando hubiéreis entrado en la tierra de Chánaan, y poseyéreis en ella lo que la suerte os habrá señalado, serán sus términos los siguientes:

3 La parte meridional comenzará desde el desierto de Tsin <sup>1</sup> confinante con Idumea, y tendrá por términos al Oriente el mar Salado <sup>2</sup>,

4 y al Mediodia serán sus límites lo largo del circuito que hace la cuesta del Escorpion, y pasarán por Senna, y llegarán por esta misma parte del Mediodia hasta Cadesbarne: de allí á la aldea llamada Adar, extendiéndose hasta Asemona:

5 y desde Asemona irán dando vuelta hasta el torrente de Egypto, y terminarán en la ribera del mar grande ó *Mediterráneo*.

6 La parte occidental empezará desde el mar grande, y acabará en él.

7 Por el Norte los confines empezarán

<sup>1</sup> En el hebreo *סין* se escribe con la letra *ס*, para distinguirlo del *Sin* *סין* (con la

letra *סמך* *ס*) de que se habla en el *Exodo* c. *XXI*. v. 1.

<sup>2</sup> *Josué XV*. v. 1.

*mari magno termini incipient, pervenientes usque ad montem altissimum, 8 à quo venient in Emath usque ad terminos Sedada:*

*9 ibuntque confinia usque ad Zephrona, et villam Enan: hi erunt termini in parte Aquilonis.*

*10 Inde melabuntur fines contra orientalem plagam de villa Enan usque Sephama:*

*11 et de Sephama descendant termini in Rebla contra fontem Daphnim: inde pervenient contra Orientem ad mare Cenereth:*

*12 et tendent usque ad Jordanem, et ad ultimum salissimum claudentur mari. Hanc habebitis terram per fines suos in circuitu.*

*13 Præcepitque Moyses filiis Israel, dicens: Hæc erit Terra quam possidebitis sorte, et quam jussit Dominus dari novem tribubus, et dimidiæ tribui.*

*14 Tribus enim filiorum Ruben per familias suas, et tribus filiorum Gad juxta cognationum numerum, media quoque tribus Manasse,*

*15 id est, duæ semis tribus, acceperunt partem suam trans Jordanem contra Jericho ad orientalem plagam.*

*16 Et ait Dominus ad Moysen:*

*17 Hæc sunt nomina virorum qui terram vobis dividant, Eleazar sacerdos, et Josue filius Nun,*

*18 et singuli principes de tribubus singulis,*

*19 quorum ista sunt vocabula: De tribu Juda, Caleb filius Jephone.*

*20 De tribu Simeon, Samuel filius Ammiud.*

*21 De tribu Benjamin, Elidad filius Chaselon.*

*22 De tribu filiorum Dan, Bocci filius Jogli.*

*23 Filiorum Joseph de tribu Manasse, Hanniel filius Ephod.*

*24 De tribu Ephraim, Camuel filius Sephthan.*

*25 De tribu Zabulon, Elisaphan filius Pharnach.*

de dicho mar tirando hasta el monte altísimo,

8 desde donde irán á Emath hasta tocar los términos de Sedada,

9 prosiguiendo hasta Zephrona, y la aldea de Enan. Estos serán los límites por la parte del Norte.

10 Los confines por la parte de Oriente comenzarán desde la aldea de Enan hasta Sephama,

11 y desde Sephama bajarán á Rebla, en frente de la fuente de Daphnim: de donde siguiendo ácia el Oriente, llegarán hasta el mar de Cenereth ó Genezareth;

12 y extendiéndose hasta el Jordan, tendrán por último límite el mar Salado. He aquí los límites y extension de la tierra que poseereis.

13 Y dió Moysés esta orden á los hijos de Israel, diciéndoles: Esta será la Tierra que se os distribuirá por suerte, y la que ha mandado dar el Señor á las nueve tribus y media.

14 Puesto que la tribu de los hijos de Ruben con sus familias, y la tribu de los hijos de Gad segun el número de las suyas, y la media tribu de Manassés,

15 esto es, dos tribus y media, han recibido su parte del Jordan acá en frente de Jerichô ácia el Oriente.

16 Y dijo el Señor á Moysés:

17 Estos son los nombres de los varones que os repartirán la tierra: el Sumo sacerdote Eleazar, y Josué, hijo de Nun;

18 y un príncipe de cada tribu,

19 cuyos nombres son estos: De la tribu de Judá, Caleb, hijo de Jephone.

20 De la tribu de Simeon, Samuel hijo de Ammiud.

21 De la tribu de Benjamin, Elidad hijo de Cháselon.

22 De la tribu de los hijos de Dan, Bocci hijo de Jogli.

23 Por los hijos de Joseph, de la tribu de Manassés, Hanniel hijo de Ephod.

24 De la tribu de Ephraim, Camuel hijo de Sephthan.

25 De la tribu de Zabulon, Elisaphan hijo de Pharnach.

26 De tribu Issachar, dux Phaltiel filius Ozan.

27 De tribu Aser, Ahiud filius Salomi.

28 De tribu Nephthali, Phedael filius Ammiud.

29 Hi sunt, quibus præcepit Dominus ut dividerent filiis Israel terram Chanaan.

26 De la tribu de Issachâr, el príncipe Phaltiel hijo de Ozan.

27 De la tribu de Aser, Ahiud hijo de Salomi.

28 De la tribu de Nephthali, Phedael hijo de Ammiud.

29 Estos son á los que mandó el Señor que repartieran á los hijos de Israel la tierra de Chánaan.

## CAPÍTULO XXXV.

*Se destinan cuarenta y ocho ciudades para los levitas; y de estas se señalan seis que lo sean de asilo ó refugio para los que cometieren homicidio involuntario.*

1 *Hæc quoque locutus est Dominus ad Moysen in campestribus Moab supra Jordanem, contra Jericho:*

2 *Præcipe filiis Israel ut dent Levitis de possessionibus suis*

3 *urbes ad habitandum, et suburbana earum per circuitum: ut ipsi in oppidis maneant, et suburbana sint pecoribus ac jumentis,*

4 *quæ à muris civitatum forinsecus, per circuitum, mille passuum spatio tendentur.*

5 *Contra Orientem duo millia erunt cubiti, et contra Meridiem similiter erunt duo millia: ad mare quoque, quod respicit ad Occidentem, eadem mensura erit, et septentrionalis plaga æquali termino finietur; eruntque urbes in medio, et foris suburbana.*

6 *De ipsis autem oppidis, quæ Levitis dabitur, sex erunt in fugitivorum auxilia separata, ut fugiat ad ea qui fuderit sanguinem: et exceptis his, alie quadraginta duo oppida,*

7 *id est, simul quadraginta octo cum suburbanis suis.*

8 *Ipsæque urbes, quæ dabuntur de possessionibus filiorum Israel, ab his qui plus habent, plures auferentur: et qui minus, pauciores: singuli juxta men-*

1 Dijo todavía el Señor á Moysés en los campos de Moab á orilla del Jordan, en frente de Jerichô:

2 Manda á los hijos de Israel que de sus posesiones den á los levitas

3 ciudades en que habitar, y sus campos inmediatos en la circunferencia, para que moren ellos en las poblaciones, y los campos extramuros sirvan para los ganados y bestias.

4 Estos campos extramuros de las ciudades cogerán á la redonda el espacio de mil pasos:

5 al Oriente dos mil codos, y al Mediodia igualmente otros dos mil: la misma medida tendrán ácia el mar, que mira al Occidente, y la parte septentrional terminará en igual espacio: de suerte que las ciudades esten en medio, y los campos ó ejidos por fuera al rededor.

6 De estas mismas ciudades, que dareis á los levitas, seis serán destinadas para el asilo de los fugitivos, á fin de que se refugie en ellas quien derramare sangre humana; y sin contar estas habrá otras cuarenta y dos ciudades<sup>1</sup>,

7 siendo en todas cuarenta y ocho con sus contornos.

8 Ahora, de estas ciudades que de las posesiones de los hijos de Israel se han de dar á los levitas, se tomarán mas de los que mas tienen, y menos á los que

1 Deut. IV. v. 41. — XIX. v. 2. — Josué XX. v. 2.

*suram hæreditatis suæ dabunt oppida Levitis.*

9 *Ait Dominus ad Moysen:*

10 *Loquere filiis Israel, et dices ad eos: Quando transgressi fueritis Jordanem in terram Chanaan,*

11 *decernite quæ urbes esse debeant in præsidia fugitivorum, qui nolentes sanguinem fuderint:*

12 *in quibus cum fuerit profugus, cognatus occisi non poterit eum occidere, donec stet in conspectu multitudinis, et causa illius judicetur.*

13 *De ipsis autem urbibus, quæ ad fugitivorum subsidia separantur,*

14 *tres erunt trans Jordanem, et tres in terra Chanaan,*

15 *tam filiis Israel quàm advenis atque peregrinis, ut confugiat ad eas qui nolens sanguinem fuderit.*

16 *Si quis ferro percusserit, et mortuus fuerit qui percussus est, reus erit homicidii, et ipse morietur.*

17 *Si lapidem jecerit, et ictus occubuerit, similiter punietur.*

18 *Si ligno percussus interierit, percussoris sanguine vindicabitur.*

19 *Propinquus occisi, homicidam interficiet: statim ut apprehenderit eum, interficiet.*

20 *Si per odium quis hominem impulerit, vel jecerit quippiam in eum per insidias,*

21 *aut cum esset inimicus, manu percusserit, et ille mortuus fuerit, percussor homicidii reus erit; cognatus occisi statim ut invenerit eum, jugulabit.*

22 *Quòd si fortuito, et absque odio,*

23 *et inimicitius quidquam horum fecerit,*

24 *et hoc audiente populo fuerit comprobatum, atque inter percussorem et*

*menos: cada cual de las tribus á porcion de su herencia, dará ciudades á los levitas.*

9 Dijo aun el Señor á Moysés:

10 Habla con los hijos de Israel, y diles: Cuando hubiéreis pasado el Jordan, y estuviéreis en la tierra de Chánaan,

11 señalad las ciudades que deben ser asilo de los fugitivos que involuntariamente hayan derramado sangre humana;

12 en las que estando el refugiado, no podrá el pariente del muerto matarle, hasta que se presente delante del pueblo, y sea juzgada su causa.

13 De estas ciudades destinadas para asilo de los fugitivos <sup>1</sup>,

14 habrá tres del Jordan acá, y tres en la tierra de Chánaan,

15 tanto para los hijos de Israel, como para los advenedizos y peregrinos, á fin de que se acoja á ellas el que involuntariamente derramare sangre humana.

16 Si alguno hiriere con hierro, y muriere el herido, será reo de homicidio, y por tanto será muerto.

17 Si tirare una piedra, y el herido muere del golpe, incurrirá en la misma pena.

18 Si uno es herido con palo y muere, será vengada su muerte con la sangre del matador.

19 El pariente del muerto matará al homicida: luego que le hubiere á las manos le quitará la vida <sup>2</sup>.

20 Si alguno por odio da empellones á otro, ó le arroja encima alguna cosa con mala intencion <sup>3</sup>;

21 ó si siendo enemigo le hiere á puñadas, y este otro viene á morir, el matador será reo de homicidio. El pariente del muerto, luego que le hallare, podrá matarle.

22 Mas si por accidente, y no por rencor

23 ni anteriores enemistades, cometiere algo de lo dicho,

24 y fuere probado esto en presencia del pueblo, ventilada la causa del ho-

1 Deuter. II. v. 41.—Jos. XX. v. 7, 8.

2 Será siempre reo á los ojos de Dios, si le mata movido de ira, odio ó venganza, etc. aunque no se reputará reo en el fuero externo. El pariente mas inmediato del muerto

tenia derecho de solicitar en justicia el castigo del agresor, y aun de ejecutarle por su propia mano.

3 Deuter. XIX. v. 11.



*propinquum sanguinis questio ventila-  
ta :*

25 *liberabitur innocens de ultoris manu , et reducetur per sententiam in urbem , ad quam confugerat , manebitque ibi donec sacerdos magnus , qui oleo sancto unctus est , moriatur.*

26 *Si interfector extra fines urbium , quæ exulibus deputatæ sunt ,*

27 *fuert inventus , et percussus ab eo qui ultor est sanguinis , absque noxa erit qui eum occiderit.*

28 *Debuerat enim profugus usque ad mortem Pontificis in urbe residere ; postquam autem ille obierit , homicida revertetur in terram suam.*

29 *Hæc sempiterna erunt , et legitima in cunctis habitationibus vestris.*

30 *Homicida sub testibus punietur : ad unius testimonium nullus condemnabitur.*

31 *Non accipietis pretium ab eo qui reus est sanguinis , statim et ipse morietur :*

32 *exules et profugi ante mortem Pontificis nullo modo in urbes suas reverti poterunt :*

33 *ne polluatis terram habitationis vestræ , quæ insontium cruore maculatur : nec aliter expiari potest , nisi per ejus sanguinem , qui alterius sanguinem fuderit.*

34 *Atque ita emundabitur vestra possessio , me commorante vobiscum ; ego enim sum Dominus qui habito inter filios Israel.*

micidio entre el matador y el pariente del difunto :

25 el inocente será libertado de la mano del vengador , y por sentencia se le volverá á la ciudad en que se refugió , y allí morará hasta la muerte del Sumo sacerdote , que fue ungido con el óleo santo <sup>1</sup>.

25 Si el matador , estando fuera de los límites de las ciudades destinadas para los desterrados ,

27 fuere hallado y muerto por el que debe vengar la sangre del difunto , este que le matare no quedará responsable :

28 por cuanto debia el refugiado residir en la ciudad hasta la muerte del Pontífice : bien que despues de muerto éste pueda el homicida retornar á su patria.

29 Estas leyes serán perpétuamente observadas en todas vuestras poblaciones.

30 El homicida será sentenciado por dicho de testigos : nadie será condenado por el testimonio de uno solo.

31 No recibireis dinero como en rescate del que ha derramado sangre ; sino que el matador morirá luego.

32 Los desterrados y retraidos por ningún motivo podrán volver á sus ciudades antes de la muerte del Pontífice :

33 no sea que profaneis la tierra de vuestra morada , la cual con la sangre de los inocentes se amancilla , ni puede purificarse sino por la sangre de aquel que derramó la de otro.

34 Y de esta manera será purificada vuestra tierra , en la cual tengo yo mi morada ; pues yo soy el Señor que habito entre los hijos de Israel.

## CAPÍTULO XXXVI.

*Ley sobre el matrimonio de las hijas herederas.*

1 *Accesserunt autem et principes familiarum Galaad filii Machir , filii Manasse de stirpe filiorum Joseph ; locuti-  
que sunt Moysi coram principibus Israel , atque dixerunt :*

1 Y llegaronse los príncipes de las familias de Galaad hijo de Machir , hijo de Manassés , de la estirpe de los hijos de Joseph , y representaron á Moysés ante los príncipes de Israel <sup>2</sup> , y dijeron :

<sup>1</sup> Con esta ley quiso figurar el Espíritu Santo que con sola la muerte del verdadero Pontífice Jesu-Christo podían los hombres re-

cobrar la verdadera libertad. *Gal. IV. v. 31.*

<sup>2</sup> *Cap. XXVII. v. 1.*

hoy día los mas sabios judíos. Moysés, por cuya boca hablaba el Espíritu Santo, dirigia tambien sus palabras al nuevo pueblo que habia de formar Jesu-Christo; pues, como enseña el Apóstol, lo que sucedia en la Ley antigua era figura de la Ley nueva. Y así con nosotros hablan tambien las amenazas y maldiciones de Moysés, siempre que fuéremos rebeldes á la bondad y misericordia de nuestro Divino Legislador; y seremos tanto mas culpables, cuanto son sin comparacion mayores y mas copiosas las gracias que hemos recibido. Heb. X. v. 1. 28.== I. Cor. X. v. 11.

## LIBRO DEL DEUTERONOMIO.

### CAPÍTULO PRIMERO.

*Recapitulacion de los principales sucesos que acontecieron á Israel en el Desierto por espacio de cuarenta años<sup>1</sup>.*

<sup>1</sup> *Hæc sunt verba, quæ locutus est Moyses ad omnem Israel trans Jordanem in solitudine campestri, contra mare rubrum, inter Pharan et Thophel et Laban et Hazeroth, ubi auri est plurimum:*

<sup>2</sup> *undecim diebus de Horeb per viam montis Seir usque ad Cadesbarne.*

<sup>3</sup> *Quadragesimo anno, undecimo mense, prima die mensis, locutus est Moyses ad filios Israel omnia quæ præceperat illi Dominus, ut diceret eis:*

<sup>4</sup> *postquam percussit Schon regem Amorrhæorum, qui habitabat in Hesebon; et Og regem Basan, qui mansit in Astaroth, et in Edrai,*

<sup>5</sup> *trans Jordanem in terra Moab. Cæpitque Moyses explanare legem, et dicere:*

<sup>6</sup> *Dominus Deus noster locutus est ad nos in Horeb, dicens: Sufficit vobis*

<sup>1</sup> Estas son las palabras que habló Moysés á todo Israel antes de pasar el Jordan <sup>2</sup>, en la campiña desierta, frente del mar Rojo entre Pharan y Thophel y Laban y Hazeroth, donde hay minas de oro <sup>3</sup> en abundancia:

<sup>2</sup> á once jornadas de Horeb por el camino del monte Seir hasta Cadesbarne.

<sup>3</sup> En el año cuadragesimo de la salida de Egypto, en el mes undécimo, el primer día del mes anunció Moysés á los hijos de Israel todo lo que le mandó el Señor que les dijera.

<sup>4</sup> Despues que derrotó á Schon rey de los amorreos, que tenia su corte en Hesebon, y á Og rey de Basan, que moró en Astaroth y en Edrai <sup>4</sup>,

<sup>5</sup> á la otra parte del Jordan, en el pais de Moab, Moysés comenzó á explicarles la Ley del Señor, y á decirles:

<sup>6</sup> Dios nuestro Señor nos habló en Oreb, diciendo: Bastante tiempo habeis

<sup>1</sup> Año del Mundo 2553: antes de Jesu-Christo 1451.

<sup>2</sup> La palabra hebrea בעבר en el paso, que en la Vulgata se traduce trans, es ambigua; y puede traducirse eis: pero como Moysés cuenta aquello que dijo junto al Jordan, y

jamas pasó este rio, debe traducirse aqui antes de pasar, etc.

<sup>3</sup> La voz hebrea וי אורב, que la Vulgata traduce ubi auri, etc., la creen muchos nombre propio.

<sup>4</sup> Num. XXI. v. 24.

quòd in hoc monte mansistis:

7 *revertimini, et venite ad montem Amorrhæorum, et ad cetera quæ ei proxima sunt campestria atque montana et humiliora loca contra Meridicem, et juxta litlus maris, terram Chananiæorum, et Libani usque ad flumen magnum Euphratem.*

8 *En, inquit, tradidi vobis: ingredi-mini et possidete eam, super qua juravit Dominus patribus vestris Abraham, Isaac et Jacob, ut daret illam eis, et semini eorum post eos.*

9 *Dixitque vobis illo in tempore:*

10 *Non possum solus sustinere vos; quia Dominus Deus vester multiplicavit eos, et estis hodie sicut stellæ cæli, plurimi.*

11 *(Dominus Deus patrum vestrorum addat ad hunc numerum multa millia, et benedicat vobis sicut locutus est.)*

12 *Non valeo solus negotia vestra sustinere, et pondus ac jurgia.*

13 *Date ex vobis viros sapientes et gnaros, et quorum conversatio sit probata in tribubus vestris, ut ponam eos vobis principes.*

14 *Tunc respondistis mihi: Bona res est, quam vis facere.*

15 *Tulique de tribubus vestris viros sapientes et nobiles, et constitui eos principes, tribunos, et centuriones, et quinquagenarios ac decanos, qui docerent vos singula.*

16 *Præcepique eis, dicens: Audite illos, et quod justum est judicate: sive civis sit ille, sive peregrinus.*

17 *Nulla erit distantia personarum, ita parvum audietis ut magnum, nec accipietis cujusquam personam, quia Dei judicium est. Quòd si difficile vobis visum aliquid fuerit, referte ad me, et ego audiam.*

permanecido junto á este monte:

7 dad la vuelta, y marchad á las montañas de los amorreos y demas lugares vecinos, *extendiéndoo's* por los llanos, y por los montes y valles que yacen al Mediodia, y á la costa del mar *Mediterráneo*, por la tierra mas septentrional de los chananéos y del Libano, hasta el gran rio Euphrates.

8 Mirad, dijo, que os la tengo dada: entrad y tomad posesion de la tierra, acerca de la cual juró el Señor á vuestros padres Abraham, Isaac, y Jacob, que se la daría á ellos, y despues de ellos á su descendencia.

9 En aquel mismo tiempo os dije:

10 No puedo yo solo gobernaros; porque el Señor Dios vuestro os ha multiplicado, y en el dia de hoy sois en grandisimo número como las estrellas del cielo <sup>1</sup>.

11 (El Señor, Dios de vuestros padres, añada aun á este número muchos millares, y os llene de bendiciones como lo tiene dicho).

12 Yo no puedo solo llevar el peso de vuestros negocios y pleitos.

13 Escoged de entre vosotros varones sabios y experimentados, de una conducta bien acreditada en vuestras tribus, para que os los ponga por caudillos y jueces.

14 Entonces me respondisteis: Acertada cosa es la que quieres hacer.

15 Y así tomé de vuestras tribus varones inteligentes y esclarecidos, y los constituí por principes vuestros, por tribunos y centuriones, y cabos de cincuenta y de diez hombres, que os instruyesen en cada cosa.

16 Y mandéles diciendo: Oidlos y haced justicia: ora sean ciudadanos, ora extrangeros.

17 Ninguna distincion hareis de personas: del mismo modo oireis al pequeño que al grande: ni guardareis miramiento á nadie; pues que vosotros sois jueces en lugar de Dios <sup>2</sup>. Mas si alguna cosa difícil os ocurriere, dadme parte á mí, y yo determinaré.

1 Exodi XVIII. v. 18.

2 Joann. VII. v. 24.—Levit. XIX. v. 15.—

Cap. XVI. v. 19.—Prov. XXIV. v. 23.—Eccli. XLII. v. 1.—1. Jac. v. 31.

18 *Præcepique omnia quæ facere deberetis.*

19 *Profecti autem de Horeb, transivimus per eremum terribilem et maximam, quam vidistis, per viam montis Amorrhæi, sicut præceperat Dominus Deus noster nobis. Cumque venissemus in Cadesbarne,*

20 *dixi vobis: Venistis ad montem Amorrhæi, quem Dominus Deus noster daturus est nobis.*

21 *Vide terram, quam Dominus Deus tuus dat tibi: ascende et posside eam, sicut locutus est Dominus Deus noster patribus tuis: noli timere, nec quidquam paveas.*

22 *Et accessistis ad me omnes, atque dixistis: Mittamus viros qui considerent terram, et renuntient per quod iter debeamus ascendere, et ad quas pergere civitates.*

23 *Cumque mihi sermo placuisset, misi ex vobis duodecim viros, singulos de tribubus suis.*

24 *Qui cum perrexissent, et ascendissent in montana, venerunt usque ad vallem Botri: et consideratâ terrâ,*

25 *sumentes de fructibus ejus, ut ostenderent ubertatem, attulerunt ad nos, atque dixerunt: Bona est terra, quam Dominus Deus noster daturus est nobis.*

26 *Et nolulistis ascendere, sed increduli ad sermonem Domini Dei nostri*

27 *murmurastis in tabernaculis vestris, atque dixistis: Odit nos Dominus, et idcirco eduxit nos de terra Ægypti, ut traderet nos in manu Amorrhæi, atque deleteret.*

28 *Quò ascendemus? nuntii terruerunt oor nostrum, dicentes: Maxima multitudo est, et nobis statura procerior: urbes magnæ, et ad cælum usque munitæ: filios Enacim vidimus ibi.*

29 *Et dixit vobis: Nolite metuere, nec timeatis eos.*

30 *Dominus Deus, qui ductor est ve-*

18 *En suma os ordené todo cuánto debíais hacer.*

19 *Al fin habiendo partido de Horeb, pasamos por aquel grande y espantoso desierto que visteis camino de la montaña del amorreo, como Dios nuestro Señor nos había mandado; y estando ya en Cadesbarne,*

20 *os dije: Habéis llegado á la montaña del amorreo, de la cual nos ha de dar Dios nuestro Señor la posesion.*

21 *Mira, oh Israël, la tierra que te da tu Señor Dios: sube y ocúpala como Dios nuestro Señor lo prometió á tus padres: no tienes que temer, ni alarmarte por nada.*

22 *Y acudisteis á mí todos, y dijisteis: Enviemos personas que reconozcan la tierra, y nos informen por qué camino debemos subir <sup>1</sup>, y á cuales ciudades encaminarnos.*

23 *Habiéndome parecido bien el pensamiento, despaché doce hombres de entre vosotros, uno de cada tribu.*

24 *Los cuales puestos en camino, habiendo atravesado las montañas llegaron hasta el valle del Racimo; y reconocida la tierra,*

25 *cogiendo de sus frutos para muestra de la fertilidad, nos los trajeron, y dijeron: Buena es la tierra que el Señor Dios nuestro nos ha de dar.*

26 *Mas vosotros no quisisteis subir; antes bien incrédulos á la palabra de Dios nuestro Señor,*

27 *murmurásteis en vuestras tiendas y dijisteis: El Señor nos aborrece, y por eso nos sacó de la tierra de Egipto, para entregarnos en manos del amorreo, y acabar con nosotros.*

28 *¿A dónde iremos? Los mensageros nos han aterrado, diciendo: Es mucho el gentio que hay en el país, y de mas alta estatura que nosotros: las ciudades son grandes, y fortificadas con muros que llegan hasta el cielo: y allí hemos visto á los hijos de los Enaceos, ó gigantes.*

29 *Entonces os dije yo: No temais, ni tengais miedo de ellos.*

30 *El Señor Dios, el cual es vuestro*

1 Num. XIII. v. 3.—XXXII. v. 8.

*ster, pro vobis ipse pugnabit, sicut fecit in Ægypto cunctis videntibus.*

31 *Et in solitudine (ipse vidisti) portavit te Dominus Deus tuus, ut solet homo gestare parvulum filium suum, in omni via per quam ambulastis, donec veniretis ad locum istum.*

32 *Et nec sic quidem credidistis Domino Deo vestro,*

33 *qui præcessit vos in via, et metatus est locum in quo tentoria figere deberetis, nocte ostendens vobis iter per ignem, et die per columnam nubis.*

34 *Cumque audisset Dominus vocem sermonum vestrorum, iratus juravit, et ait:*

35 *Non videbit quispiam de hominibus generationis hujus pessimæ terram bonam, quam sub juramento pollicitus sum patribus vestris,*

36 *præter Caleb filium Jephone; ipse enim videbit eam, et ipsi dabo terram, quam calcavit, et filiis ejus, quia secutus est Dominum.*

37 *Nec miranda indignatio in populum, cum mihi quoque iratus Dominus propter vos dixerit: Nec tu ingredieris illuc:*

38 *sed Josue filius Nun minister tuus, ipse intrabit pro te; hunc exhortare et robora, et ipse sorte terram dividet Israeli.*

39 *Parvuli vestri, de quibus dixistis quod captivi ducerentur, et filii qui hodie boni ac mali ignorant distantiam, ipsi ingredientur: et ipsis dabo terram, et possidebunt eam.*

40 *Vos autem revertimini et abite in solitudinem per viam maris rubri.*

41 *Et respondistis mihi: Peccavimus Domino; ascendemus et pugnabimus, sicut præcepit Dominus Deus noster. Cumque instructi armis pergeretis in montem,*

conductor, él mismo peleará por vosotros, como lo hizo en Egipto á vista de todos.

31 Y en el Desierto (tú mismo ¡oh Israel! lo has visto) el Señor tu Dios te ha traído en brazos por todo el camino que habeis andado hasta llegar á este lugar, á la manera que suele un hombre traer á su hijo chiquito.

32 Pero ni aun así creisteis al Señor vuestro Dios,

33 el cual ha ido él mismo delante de vosotros todo el viage, y ha demarcado los sitios en que debíais plantar las tiendas, enseñándoos el camino, de noche con la columna de fuego, y de día con la de nube.

34 Y cuando el Señor oyó el rumor de vuestras quejas, indignado juró y dijo:

35 Ninguno de los hombres de esta pésima generacion verá la excelente tierra que tengo prometida con juramento á sus padres;

36 excepto Caleb hijo de Jephone: ese la verá, y á ese le daré la tierra que pisó, y á sus hijos; porque ha seguido al Señor.

37 Ni es de maravillar esta su indignacion contra el pueblo; visto que aun contra mí, enojado el Señor por causa vuestra, dijo: Ni tampoco tú entrarás en esa tierra.

38 Mas Josué, hijo de Nun, ministro tuyo, ese entrará por tí: y así exhortale y alientale, pues él es el que ha de repartir por suertes la tierra de Israel.

39 Vuestros pequeñuelos, de quienes dijisteis que serian llevados cautivos, vuestros niños que hoy no saben discernir el bien del mal, esos son los que entrarán; y á ellos daré yo la tierra, y la poseerán.

40 Mas vosotros volvedos atras, y marchad al Desierto por el camino que conduce ácia el mar Rojo.

41 Entonces me respondisteis: Hemos pecado contra el Señor: subiremos á esa tierra, y pelearemos conforme ha ordenado el Señor Dios nuestro. Y como armados os encamináseis ácia el monte,

1 Exodi XIII. v. 21.—Num. XIV.

Tom. I.

2 Num. XIV. v. 23.—Ps. XCIV. v. 11.

Ee

42 *ait mihi Dominus: Dic ad eos: Nolite ascendere, neque pugnetis, non enim sum vobiscum: ne cadatis coram inimicis vestris.*

43 *Locutus sum, et non audistis: sed adversantes imperio Domini, et tumentes superbia, ascendistis in montem.*

44 *Ilaque egressus Amorrhæus, qui habitabat in montibus, et obviam veniens, persecutus est vos, sicut solent apes persequi: et cecidit de Seir usque Horma,*

45 *Cumque reversi ploraretis coram Domino; non audiit vos, nec voci vestrae voluit acquiescere.*

46 *Sedistis ergo in Cadesbarne multo tempore.*

42 me dijo el Señor: Adviérteles que no vayan, ni peleen; porque yo no estoy con ellos: no sea que queden postados á los pies de sus enemigos.

43 Os lo dije y no hicisteis caso; sino que oponiéndoo al mandamiento del Señor, é hinchados de soberbia subisteis al monte.

44 Entonces habiendo salido á vuestro encuentro el amorrheo, que habitaba en las montañas, os persiguió, como suelen perseguir las abejas *al que las inquieta*; y os fue acuchillando desde Seir hasta Horma.

45 Y por mas que llorásteis á la vuelta en presencia del Señor, no quiso escucharos, ni condescender con vuestros ruegos.

46 Por eso estuvisteis de asiento por mucho tiempo en Cadesbarne.

## CAPÍTULO II.

*Continúa Moysés su plática refiriendo los beneficios hechos por Dios al pueblo de Israel, hasta la conquista del reino de Sehon.*

1 *Profectique inde venimus in solitudinem, quæ ducit ad Mare rubrum, sicut mihi dixerat Dominus: et circumvimus montem Seir longo tempore.*

2 *Dixitque Dominus ad me:*

3 *Sufficit vobis circumire montem istum: ite contra Aquilonem:*

4 *et populo præcipe, dicens: Transibitis per terminos fratrum vestrorum filiorum Esau, qui habitant in Seir, et timebunt vos.*

5 *Videte ergo diligenter ne moveamini contra eos: neque enim dabo vobis de terra eorum quantum potest unius pedis calcare vestigium: quia in possessionem Esau dedi montem Seir.*

6 *Cibos emetis ab eis pecunia, et comedetis: aquam emptam haurietis, et bibetis.*

1 Partidos de aquí, fuimos al desierto que guía al mar Rojo, como el Señor me habia dicho; y anduvimos largo tiempo <sup>1</sup> rodeando las montañas de Seir.

2 Y me dijo el Señor:

3 Bastante habeis ido rodeando por estos montes: id ahora ácia el Septentrion:

4 y tú da esta orden al pueblo, diciéndole: Vosotros pasareis por los confines de vuestros hermanos los hijos de Esau, que habitan en Seir, y os temerán.

5 Mas guardaos bien de moverles guerra <sup>2</sup>, porque no os daré de su tierra ni siquiera la huella de un pie; por cuanto di á Esau en posesion las montañas de Seir.

6 Comprareis de ellos á dinero constante las vituallas que hubiéreis de comer; y tambien el agua que sacáreis de sus pozos para beber.

<sup>1</sup> Tal vez el Rey de Edom, movido de los prodigios que obraba el Señor á favor del pueblo de Israel, le concedió el paso por los

confines de su reino, que antes le negara. (Num. XX. v. 21.)

<sup>2</sup> El hebreo *אל-תגדרו* no guerresis. *גדר* significa guerra.

7 Dominus Deus tuus benedixit tibi in omni opere manuum tuarum: novit iter tuum, quomodo transieris solitudinem hanc magnam, per quadraginta annos habitans tecum Dominus Deus tuus, et nihil tibi defuit.

8 Cumque transissemus fratres nostros filios Esau, qui habitabant in Seir, per viam campestrum de Elath, et de Asiongaber, venimus ad iter, quod ducit in desertum Moab.

9 Dixitque Dominus ad me: Non pugnes contra Moabitas, nec incas adversus eos prælum: non enim dabo tibi quidquam de terra eorum, quia filiis Loth tradidi Ar in possessionem.

10 Emim primi fuerunt habitatores ejus, populus magnus, et validus, et tam excelsus, ut de Enacim stirpe

11 quasi gigantes crederentur, et essent similes filiorum Enacim. Denique Moabitæ appellant eos Emim.

12 In Seir autem prius habitaverunt Horrhæi: quibus expulsis atque deletis, habitaverunt filii Esau, sicut fecit Israel in terra possessionis suæ, quam dedit illi Dominus.

13 Surgentes ergo ut transiremus torrentem Zared, venimus ad eum.

14 Tempus autem, quo ambulavimus de Cadesbarne usque ad transitum torrentis Zared, triginta et octo annorum fuit: donec consumeretur omnis generatio hominum bellatorum de castris, sicut juraverat Dominus:

15 cujus manus fuit adversum eos, ut interirent de castrorum medio.

16 Postquam autem universi ceciderunt pugnatores,

17 locutus est Dominus ad me, dicens:

18 Tu transibis hodie terminos Moab, urbem nomine Ar:

7 El Señor Dios tuyo ha echado su bendición en todo cuanto has puesto tus manos: ha dirigido <sup>1</sup> tu viage, de manera que has andado cuarenta años por este vasto desierto, acompañándote el Señor Dios tuyo, y nada te ha faltado.

8 Pasado que hubimos los confines de nuestros hermanos los hijos de Esaú, que habitaban en Seir, por el camino llano desde Elath, y desde Asiongaber, llegamos al camino que conduce al desierto de Moab.

9 Aquí me dijo el Señor: No obres hostilmente contra los moabitas, ni trabes batalla con ellos: que no te dará ni un palmo de su tierra, puesto que la posesion de Ar se la he dado á los hijos de Loth.

10 Los Emiméos, ó Terribles, fueron sus primeros pobladores, pueblo numeroso y valiente, y de talla tan alta, que eran tenidos como gigantes de la raza de Enacim;

11 y en realidad eran semejantes á los enaceos. Finalmente los moabitas los llaman Emim.

12 En Seir asimismo habitaron antes los horrheos; y arrojados estos y destruidos, entraron en su lugar los hijos de Esaú, como lo hizo Israel en la tierra cuya posesion le dió el Señor.

13 Poniéndonos pues en camino para pasar el torrente Zared, arribamos á él.

14 El tiempo que gastamos desde Cadesbarne hasta el paso del torrente Zared, fue de treinta y ocho años; á fin de que toda aquella generacion de hombres aptos para la guerra, alistados al salir de Egypto, feneciese en los campamentos, como lo tenia jurado el Señor:

15 cuya mano descargó contra ellos, haciendo que muriesen en los campamentos.

16 Muertos finalmente todos aquellos guerreros,

17 me habló el Señor diciendo:

18 Tú vas á pasar hoy por las fronteras de Moab, y de una ciudad que tiene por nombre Ar:

1 Ha tenido cuidado de tu viage: este sentido tiene el verbo nosco en varios textos

de la Sagrada Escritura. Ps. I. v. 6. Véase Conocer.

19 *et accedens in vicina filiorum Ammon, cave ne pugnes contra eos, nec movearis ad prælium: non enim dabo tibi de terra filiorum Ammon, quia filiis Loth dedi eam in possessionem.*

20 *Terra gigantum reputata est: et in ipsa olim habitaverunt gigantes, quos Ammonitæ vocant Zomzommim,*

21 *populus magnus, et multus, et proceræ longitudinis, sicut Enacim, quos delevit Dominus à facie eorum: et fecit illos habitare pro eis,*

22 *sicut fecerat filiis Esau, qui habitant in Seir, delens Horrheos, et terram eorum illis tradens, quam possident usque in præsens.*

23 *Hevæos quoque, qui habitabant in Haserim usque Gazam, Cappadoces expulerunt: qui egressi de Cappadocia deleverunt eos, et habitaverunt pro illis.*

24 *Surgite, et transite torrentem Arnon: ecce tradidi in manu tua Schon regem Hesebon Amorrhæum, et terram ejus incipe possidere, et committe adversus eum prælium.*

25 *Hodie incipiam mittere terrorem atque formidinem tuam in populos, qui habitant sub omni cælo: ut audito nomine tuo paveant, et in morem parturientium contremiscant, et dolore teneantur.*

26 *Misi ergo nuntios de solitudine Cademoth ad Schon regem Hesebon verbis pacificis, dicens:*

27 *Transibimus per terram tuam, publicè gradiemur viâ: non declinabimus neque ad dexteram, neque ad sinistram.*

28 *Alimenta prælio vende nobis, ut vescamur: aquam pecuniâ tribue, et sic bibemus. Tantum est ut nobis concedas transitum,*

19 mas en llegando á las cercanías de los hijos de Ammon, guárdate de moverles guerra, ni pelear contra ellos: que nada te dará de la tierra de los hijos de Ammon, por cuanto la di en posesion á los hijos de Loth.

20 Tierra que fue considerada como pais de gigantes; pues en ella moraron antiguamente unos gigantes que los ammonitas llaman Zomzommim <sup>1</sup>,

21 pueblo grande y numeroso, y de altura descomunal, á semejanza de los enaceos. El señor los exterminó por mano de los ammonitas, é hizo que estos poblasen la tierra en su lugar;

22 como lo habia becho con los hijos de Esau que habitan en Seir, destruyendo á los horrheos y entregándoles su tierra, la cual poseen hasta el dia de hoy.

23 Del mismo modo á los heveos, que habitaban en Haserim hasta Gaza, los expelieron los cappadocios, que salidos de la Cappadocia acabaron con ellos, y habitaron en su lugar.

24 *Ea pues prevenios <sup>2</sup>, os dijo entonces el Señor, y pasad el torrente de Arnon: Sábete oh Israël, que yo he puesto en tu mano á Schon rey de Hesebon, el amortheo: empieza desde luego á ocupar su tierra y hacerle la guerra.*

25 Hoy comenzaré yo á infundir tu terror y espanto sobre los pueblos que habitan debajo de cualquier parte del cielo: de suerte que al oir tu nombre tiemblen, y como las mugeres que estan de parto se estremezcan, y queden penetrados de dolor.

— 26 Envió pues mensageros desde el desierto de Cademoth á Schon, rey de Hesebon, con proposiciones pacificas, diciendo <sup>3</sup>:

27 Pasaremos por tu tierra yendo por el camino real, sin torcer ni á la derecha ni á la izquierda.

28 Védenos por su valor los víveres para nuestro sustento, y danos por nuestro dinero el agua que bebamos. Permítenos solamente el paso,

1 זַמְזוּמִים es lo mismo que abominables, ó malvados: tambien significa muy altos, famosos, etc. Créese que son los mismos que se llaman Zuzim Gen. XIV. v. 5.

2 Surgite, segun la frase hebrea קוּמָה es lo mismo que prevenios, estad á punto, etc.

3 Num. XXI. v. 21.



29 *sicut fecerunt filii Esau, qui habitant in Seir, et Moabitæ, qui morantur in Ar: donec veniamus ad Jordanem, et transeamus ad terram, quam Dominus Deus noster daturus est nobis.*

30 *Noluitque Sehon rex Hesebon dare nobis transitum: quia induraverat Dominus Deus tuus spiritum ejus, et obfirmaverat cor illius, ut traderetur in manus tuas, sicut nunc vides.*

31 *Dixitque Dominus ad me: Ecce cepi tibi tradere Sehon, et terram ejus, incipe possidere eam.*

32 *Egressusque est Sehon obviam nobis cum omni populo suo ad prælium in Jasa.*

33 *Et tradidit eum Dominus Deus noster nobis; percussimusque eum cum filiis suis et omni populo suo.*

34 *Cunctasque urbes in tempore illo cepimus, interfectis habitatoribus earum, viris ac mulieribus et parvulis: non reliquimus in eis quidquam:*

35 *absque jumentis, quæ in partem venire prædantium: et spoliis urbium, quas cepimus:*

36 *ab Aroer, quæ est super ripam torrentis Arnon, oppido quod in valle situm est, usque Galaad. Non fuit vicus et civitas, quæ nostras effugeret manus: omnes tradidit Dominus Deus noster nobis:*

37 *absque terra filiorum Ammon, ad quam non accessimus: et cunctis quæ adjacent torrenti Jeboc; et urbibus montanis, universisque locis, à quibus nos prohibuit Dominus Deus noster.*

29 como lo hicieron los hijos de Esau que habitan en Seir, y los moabitas que moran en Ar; hasta que arribemos al Jordan, y entremos en la tierra que nos ha de dar el Señor Dios nuestro.

30 Mas no quiso Sehon, rey de Hesebon, concedernos el paso, por haber el Señor tu Dios *permitido que tuviese endurecido su ánimo, y obstinado su corazón, á fin de entregarle en tus manos, como ahora ves.*

31 Entonces me dijo el Señor: He aquí que he comenzado á entregarte á Sehon y su tierra: empieza tú á poseerla <sup>1</sup>.

32 Salió pues Sehon con toda su gente á presentarnos batalla en Jasa.

33 Y el Señor Dios nuestro nos le entregó; y le matamos á él, á sus hijos, y á toda su gente.

34 Al mismo tiempo tomamos todas las ciudades, quitando la vida á sus habitantes, hombres, mugeres y niños, sin perdonar cosa alguna,

35 salvo las bestias, que fueron parte del botín, como los despojos de las ciudades que ocupamos,

36 desde Aroer, ciudad situada en un valle sobre la ribera del torrente Arnon, hasta Galaad. No hubo aldea ni ciudad que escapara de ser presa nuestra: todas nos las entregó el Señor Dios nuestro,

37 menos la tierra de los hijos de Ammon, á que no tocamos, y todo el país de la orilla del torrente Jeboc, y las ciudades de las montañas, y todos los demas lugares que nos vedó el Señor Dios nuestro.

## CAPÍTULO III.

*Sigue la relacion anterior: derrota del rey Og: reparticion de tierra á las tribus de Ruben y Gad y media de Manassés; y de como negó el Señor á Moysés el entrar en la tierra de Promision.*

<sup>1</sup> *Itaque conversi ascendimus per iter Basan: egressusque est Og rex Basan*

<sup>1</sup> Tomando pues otro camino, nos dirigimos ácia Basan, donde nos salió

<sup>1</sup> Amos II. v. 9.  
TOM. I.

*in occursum nobis cum populo suo ad bellandum in Edrai.*

2 *Dixitque Dominus ad me: Ne timeas eum, quia in manu tua traditus est cum omni populo ac terra sua: faciesque ei sicut fecisti Sehon regi Amorrhæorum, qui habitavit in Hesebon.*

3 *Tradidit ergo Dominus Deus noster in manibus nostris etiam Og regem Basan, et universum populum ejus: percussimusque eos usque ad internicionem,*

4 *vastantes eundas civitates illius uno tempore; non fuit oppidum, quod nos effugeret: sexaginta urbes, omnem regionem Argob regni Og in Basan.*

5 *Cunctæ urbes erant munitæ muris altissimis, portisque et vectibus, absque oppidis innumeris, quæ non habebant muros.*

6 *Et delevimus eos, sicut feceramus Sehon regi Hesebon, disperdentes omnem civitatem, virosque ac mulieres et parvulos:*

7 *jumenta autem et spolia urbium diripuimus.*

8 *Tulimusque illis in tempore terram de manu duorum regum Amorrhæorum, qui erant trans Jordanem: à torrente Arnon usque ad montem Hermon,*

9 *quem Sidonii Sarion vocant, et Amorrhæi Sanir:*

10 *omnes civitates, quæ sitæ sunt in planitie, et universam terram Galaad et Basan usque ad Selcha et Edrai civitates regni Og in Basan.*

11 *Solus quippe Og rex Basan restiterat de stirpe Gigantum. Monstratur lectus ejus ferreus, qui est in Rabbath filiorum Ammon, novem cubitos habens longitudinis, et quatuor latitudinis ad mensuram cubiti virilis manus.*

12 *Terramque possedimus tempore illo ab Aroer, quæ est super ripam torrentis*

al encuentro Og, rey de Basan, con toda su gente para darnos la batalla en Edrai <sup>1</sup>.

2 Y me dijo el Señor: No le temas, porque así él como todo su pueblo y país están entregados en tus manos: y harás con este lo mismo que hiciste con Sehon, rey de los amorreos, que habitaba en Hesebon <sup>2</sup>.

3 Así pues entregó también Dios nuestro Señor en nuestras manos á Og, rey de Basan, y á todo su pueblo; y á todos los pasamos á cuchillo, sin dejar uno,

4 devastando á un mismo tiempo todas sus ciudades: no hubo población que se nos escapara: nos apoderamos de sesenta ciudades, y de toda la comarca de Argob del reino de Og en Basan.

5 Las ciudades todas estaban guarnecidas de muros altísimos, y con puertas, y trancas ó rastrillos; sin contar los innumerables pueblos que no tenían murallas.

6 Y exterminamos aquella gente, como habíamos hecho con Sehon, rey de Hesebon, acabando con todas las ciudades, con hombres, mugeres y niños;

7 y cogimos los ganados, y los despojos de las ciudades.

8 Con lo que nos hicimos entonces dueños de la tierra ocupada por los dos reyes amorreos que habitaban de este lado del Jordan, desde el torrente de Arnon, hasta el monte Hermon,

9 que los sidonios llaman Sarion, y los amorreos Sanir;

10 y tomamos todas las ciudades de la llanura, y la tierra toda de Galaad y de Basan hasta Selchâ y Edrai, ciudades del reino de Og en Basan.

11 Es de saber que Og, rey de Basan, era el único que había quedado en esta tierra de la casta de los gigantes. Se muestra su cama de hierro en Rabbath, ciudad de los hijos de Ammon, la cual tiene nueve codos de largo y cuatro de ancho, según la medida del codo ordinario de un hombre.

12 Tomamos pues entonces posesion de la tierra desde Aroer, situada sobre la

1 Num. XXI. v. 33. — Cap. XXIX. v. 7.

2 Num. XXI. v. 34.

*tis Arnon, usque ad mediam partem montis Galaad, et civitates illius dedi Ruben et Gad.*

13 *Reliquam autem partem Galaad, et omnem Basan regni Og, tradidi mediae tribui Manasse, omnem regionem Argob: eunctorumque Basan vocatur terra gigantum.*

14 *Jair filius Manasse possedit omnem regionem Argob usque ad terminos Gesuri et Machati. Vocavitque ex nomine suo Basan, Havoth Jair, id est, Villas Jair, usque in presentem diem.*

15 *Machir quoque dedi Galaad.*

16 *Et tribubus Ruben et Gad dedi de terra Galaad usque ad torrentem Arnon medium torrentis, et confinium usque ad torrentem Jeboc, qui est terminus filiorum Ammon:*

17 *et planitiem solitudinis, atque Jordanem, et terminos Cenereth usque ad mare deserti, quod est salissimum, ad radices montis Phasga contra orientem.*

18 *Præcepique vobis in tempore illo, dicens: Dominus Deus vester dat vobis terram hanc in hæreditatem, expediti præcedite fratres vestros filios Israel omnes viri robusti:*

19 *absque uxoribus, et parvulis atque jumentis. Novi enim quod plura habeatis pecora, et in urbibus remanere debebunt, quas tradidi vobis,*

20 *donec requiem tribuat Dominus fratribus vestris, sicut vobis tribuit: et possideant ipsi etiam terram, quam daturus est eis trans Jordanem: tunc revertetur unusquisque in possessionem suam, quam dedi vobis.*

21 *Josue quoque in tempore illo præcepi, dicens: Oculi tui viderunt quæ fecit Dominus Deus vester duobus his regibus: sit faciet omnibus regnis, ad quæ transiturus es.*

ribera del torrente Arnon, hasta la mitad de la montaña de Galaad<sup>1</sup>; y dió sus ciudades á las tribus de Ruben y de Gad.

13 La otra mitad del pais de Galaad, y todo el de Basan, del reino de Og, con toda la comarca de Argob, lo entregué á la media tribu de Manassés. Todo este pais de Basan es llamado tierra de los gigantes<sup>2</sup>.

14 Jair, hijo ó descendiente de Manassés, entró en posesion de todo el territorio de Argob hasta los terminos de Gesuri y de Machati. Y puso su nombre á Basan, llamándole Havoth Jair, es decir, Aldeas de Jair, hasta el dia de hoy.

15 Di tambien á la familia de Machir parte de Galaad.

16 Y á las tribus de Ruben y de Gad les di del pais de Galaad hasta el torrente Arnon, con la mitad del torrente, y sus tierras hasta el arroyo Jeboc, que parte terminos con los hijos de Ammon;

17 y la llanura del desierto, y riberas del Jordan, y los confines de Cenereth ó Genesareth hasta el mar del desierto, llamado mar Salado ó muerto, hasta la raiz del monte Phasga ácia el Oriente.

18 Entonces os di esta orden, diciendó á los de estas tres tribus: El Señor Dios vuestro os da esta tierra por heredad: todos los hombres robustos habeis de ir armados á la ligera á la frente de vuestros hermanos los hijos de Israel,

19 dejando las mugeres, y los niños, y las bestias: que ya sé que teneis muchos ganados; y deberán quedar en las ciudades que os he dado,

20 hasta tanto que conceda el Señor á vuestros hermanos descanso, como os lo ha concedido á vosotros; y posean ellos tambien la tierra que les ha de dar á la otra parte del Jordan: entonces se volverá cada uno de vosotros á la posesion propia que os he dado.

21 A Josué tambien le previne en aquel tiempo, diciendo: Bien han visto tus ojos lo que ha hecho el Señor Dios vuestro con estos dos reyes: pues así lo hará con todos los reinos á que has de pasar<sup>3</sup>.

1 Num. XXXIII. v. 29.

2 Num. XXI. v. 34.

3 Num. XXXII. v. 18.

22 *Ne timeas eos: Dominus enim Deus vester pugnabit pro vobis.*

23 *Precalusque sum Dominum in tempore illo, dicens:*

24 *Domine Deus, tu capisti ostendere servo tuo magnitudinem tuam, manumque fortissimam; neque enim est alius Deus, vel in caelo, vel in terra, qui possit facere opera tua, et comparari fortitudini tuae.*

25 *Transibo igitur, et videbo terram hanc optimam trans Jordanem, et montem istum egregium, et Libanum.*

26 *Iratusque est Dominus mihi propter vos, nec exaudivit me, sed dixit mihi: Sufficit tibi: nequaquam ultra loquaris de hac re ad me.*

27 *Ascende cacumen Phasga, et oculos tuos circumfer ad occidentem, et ad aquilonem, austrumque et orientem, et aspice; nec enim transibis Jordanem istum.*

28 *Præcipe Josue, et corrobora eum atque conforta: quia ipse præcedet populum istum, et dividet eis terram quam visurus es.*

29 *Mansimusque in valle contra faciem Phogor.*

22 No los temas: porque el Señor Dios vuestro peleará por vosotros.

23 Al mismo tiempo apliqué al Señor, diciendo:

24 Señor Dios, tú has empezado á mostrar á tu siervo tu grandeza, y el poder excelso de tu brazo: como que no hay otro Dios en el cielo ni en la tierra que pueda hacer lo que tú haces, ni compararse contigo en fortaleza.

25 Permíteme pues pasar adelante, y ver esa bellísima tierra de la otra parte del Jordan, y aquel incomparable monte de Sion, y el Libano.

26 Mas el Señor enojado contra mí por causa de vosotros, no quiso oirme; antes me dijo: Basta ya de eso: no me hables mas de tal cosa.

27 Sube á la cumbre del Phasga, y tiende la vista á la redonda, al Poniente y al Norte, al Mediodía y al Oriente, y mira de lejos la tierra prometida; porque no has de pasar ese Jordan.

28 Da tus órdenes á Josué, y fortalécete y alientale, pues él es quien ha de conducir á ese pueblo y distribuirle la tierra que tú verás.

29 Con eso nos quedamos en este valle, en frente del templo del ídolo Phogor.

## CAPÍTULO IV.

*Concluye Moysés la plática con amonestaciones saludables y muy afectuosas. Predice su muerte, y señala tres ciudades de refugio.*

1 *Et nunc Israel audi præcepta et judicia, quæ ego doceo te, ut faciens ea, vivas, et ingrediens possideas terram, quam Dominus Deus patrum vestrorum daturus est vobis.*

2 *Non addetis ad verbum quod vobis loquor, nec auferetis ex eo: custodite*

1 Ahora bien, oh Israel, escucha los ritos y las leyes que yo te enseño, para que con su observancia tengas vida, y entres en posesion de la tierra que el Señor Dios de vuestros padres os ha de dar.

2 No añadais á las palabras que yo os hablo, ni quiteis nada de ellas: guar-

1 Segun la frase hebrea dijo Moysés *אֶעֱבִירֶהָ* Permíteme pasar, etc. Creeria tal vez que la sentencia dada por Dios contra él, era solamente conminatoria, y no decisiva; y así le suplica que le deje ver aquella tierra dichosa que habian habüado los Santos Patriarcas sus ascendientes, por la cual habia suspirado y padecido tantas fatigas durante la peregrinacion: sobre todo el

monte Moria, célebre por el sacrificio de Isaac; y por el templo que habia de edificar allí Salomon. El monte Sion se llama á veces Libano.—III. Reg. VII. v. 2.—Zach. XI. v. 1.—S. Hier. in Ezech. c. XVIII.

2 Cap. XXXI. v. 2.—XXXIV. v. 4.

3 No haréis lo contrario de lo que Dios os ha mandado, ni omitiréis lo que debeis hacer. Este es el sentido de la frase hebrea,

*mandata Domini Dei vestri quæ ego præcipio vobis.*

3 *Oculi vestri viderunt omnia quæ fecit Dominus contra Beelphegor, quomodo contriverit omnes cultores ejus de medio vestri.*

4 *Vos autem qui adhæretis Domino Deo vestro, vivitis universi usque in præsentem diem.*

5 *Scitis quod docuerim vos præcepta atque justitias, sicut mandavit mihi Dominus Deus meus: sic facietis ea in terra, quam possessuri estis:*

6 *et observabitis et implebitis opere. Hæc est enim vestra sapientia et intellectus coram populis, ut audientes universa præcepta hæc, dicant: En populus sapiens et intelligens, gens magna.*

7 *Nec est alia natio tam grandis, quæ habeat deos appropinquantés sibi, sicut Deus noster adest cunctis obsecrationibus nostris.*

8 *Quæ est enim alia gens sic inelyta, ut habeat caremonias, justaque judicia, et universam legem, quam ego proponam hodie ante oculos vestros?*

9 *Custodi igitur temetipsum, et animam tuam sollicitè. Ne obliviscaris verborum, quæ viderunt oculi tui, et ne excidant de corde tuo cunctis diebus vitæ tuæ. Docebis ea filios ac nepotes tuos,*

10 *à die in quo stetis coram Domino Deo tuo in Horeb, quando Dominus locutus est mihi, dicens: Congrega ad me*

que traduce la Vulgata, diciendo: *Non addetis; non auferetis, etc.* la misma que en el verso 32.º del capitulo siguiente se traduce: *Non declinabitis neque ad dexteram, neque ad sinistram.* Y con ambas expresiones quiere Moysés precaver la propension de los Judíos á la superstición é idolatría, impidiendo todo rito ó práctica de las naciones idólatras entre quienes vivían, que pudiese adulterar ó corromper el culto del verdadero Dios. No prohibió aquí el Señor que, según lo pidiesen las circunstancias, se añadiese alguna fiesta ó ceremonia, ó alguna disposición particular por la suprema autoridad, como hizo después Josué, y últimamente Jera-Christo y sus Após-

dad los mandamientos del Señor Dios vuestro, que os intimo.

3 Bien han visto vuestros ojos lo que hizo el Señor contra el ídolo Beelphegor, como exterminó de en medio de vosotros á todos sus adoradores <sup>1</sup>.

4 Mas vosotros que os manteneis fieles al Señor Dios vuestro, vivís todos hasta el día presente.

5 Bien sabéis que os he enseñado los preceptos y las leyes judiciales que me ordenó el Señor mi Dios: así pues los practicaréis en la tierra que habeis de poseer,

6 y los observareis y pondreis en ejecución. Pues tal debe ser vuestra sabiduría y cordura delante de las gentes, que oyendo referir todos aquellos preceptos, digan: Ved aquí un pueblo sabio y entendido, una gente esclarecida.

7 Ni hay otra nacion por grande que sea, que tenga tan cercanos á sí los dioses, como está cerca de vosotros el Dios nuestro, y presente á todas nuestras súplicas y oraciones <sup>2</sup>.

8 Porque ¿qué otra nacion hay tan ilustre, que tenga las ceremonias y preceptos judiciales, y toda una Ley como la que he de exponer hoy ante vuestros ojos?

9 Conservate pues á tí mismo, oh Israel <sup>3</sup>, y guarda tu alma con mucha vigilancia. No te olvides de las grandes cosas que han visto tus ojos, ni se borren de tu corazon en todos los días de tu vida. Las has de contar á tus hijos y nietos, comenzando de aquel día que te presentaste delante del Señor Dios tuyo en Horeb, cuando el Señor me habló di-

tales. Por eso Moysés mismo mandó después que se obedeciesen las órdenes del Sumo sacerdote, bajo pena de muerte. *Cap. XVII. v. 10, 12.* No se opone pues este precepto ni á la tradicion, que interpreta y aclara y sostiene los dogmas y preceptos de la Religion, ni á los preceptos humanos y de la Iglesia, que tiran á impedir la violacion de la Ley santa de Dios.

<sup>1</sup> Num. XXXV. v. 4.

<sup>2</sup> Con razon estas palabras se aplican á celebrar la dicha incomparable del pueblo Cristiano, que tiene siempre consigo al verdadero Dios en el adorable Sacramento del altar,

<sup>3</sup> Con la observancia de esta Ley santa.

*populum, ut audiant sermones meos, et discant timere me omni tempore quo vivunt in terra, doceantque filios suos.*

11 *Et accessistis ad radices montis, qui ardebat usque ad cælum: erantque in eo tenebræ, et nubes, et caligo.*

12 *Locutusque est Dominus ad vos de medio ignis. Vocem verborum ejus audistis, et formam penitus non vidistis.*

13 *Et ostendit vobis pactum suum, quod præcepit ut faceretur, et decem verba, que scripsit in duabus tabulis lapideis.*

14 *Mihique mandavit in illo tempore ut docerem vos caeremonias et judicia, quæ facere deberetis in terra, quam possessuri estis.*

15 *Custodite igitur sollicitè animas vestras. Non vidistis aliquam similitudinem, in die qua locutus est vobis Dominus in Horeb de medio ignis:*

16 *ne forte decepti faciatis vobis sculptam similitudinem, aut imaginem masculi vel femine,*

17 *similitudinem omnium jumentorum quæ sunt super terram, vel avium sub cælo volantium,*

18 *atque reptilium quæ moventur in terra, sive piscium qui sub terra morantur in aquis:*

19 *ne forte elevatis oculis ad cælum, videas Solem et Lunam, et omnia astra cæli, et errore deceptus adores ea et cosas quæ creavit Dominus Deus tuus id ministerium cunctis gentibus, quæ sub cælo sunt.*

20 *Vos autem tulit Dominus, et eduxit de fornace ferrea Ægypti, ut haberet populum hæreditarium, sicut est in præsentis die.*

21 *Iratusque est Dominus contra me propter sermones vestros, et juravit ut non transirem Jordanem, nec ingreder-*

ciendo: Junta el pueblo delante de mí, para que oigan mis palabras, y aprendan á temerme todo el tiempo que vivan en la tierra, y así lo enseñen á sus hijos.

11 Entonces os acercásteis á la falda del monte, el cual arrojaba llamas que subían hasta el cielo, y estaba cercado de una oscura y tenebrosa nube.

12 Y el Señor os habló de en medio del fuego. Oísteis la voz de sus palabras, mas no visteis figura alguna.

13 El os mostró su pacto, y os mandó que le guardárais, y los diez Mandamientos que escribió en dos tablas de piedra.

14 Y al mismo tiempo me mandó á mí que os enseñase las ceremonias, y las leyes que debíais observar en la tierra que poseeréis.

15 Guardad pues con todo cuidado vuestras almas. No visteis ninguna imagen el día que os habló el Señor desde en medio del fuego en Horeb;

16 para que no fuera que engañados os formáseis alguna estatua esculpida, ó imagen de hombre ó de mujer,

17 ó la figura de alguno de los animales que andan sobre la tierra, ó de aves que vuelan debajo del cielo,

18 y de réptiles que arrastran por el suelo, ó de peces que tienen su manida en las aguas debajo de la tierra.

19 Ni suceda tampoco que alzando los ojos al cielo, mirando el sol y la luna, y todos los astros del cielo, cayendo en error, adores, oh Israel, y reverencies las criaturas que el Señor Dios tuyo crió para el servicio de todas las gentes que viven debajo del cielo.

20 Pues á vosotros el Señor os escogió, y os sacó de Egipto, como de una fragua en que se derrite el hierro, para tener un pueblo que sea su posesion hereditaria, conforme lo sois vosotros al presente.

21 Mas el Señor se irritó contra mí á causa de la falta que me hicieron cometer vuestras murmuraciones, y juró que

1 Exodi XXX. v. 21. — XXXI. — XXXII.

2 Véase aquí bien descrita la needad de

los idólatras, y como se había ya apoderado del mundo la idolatría.

*rer terram optimam, quam daturus est vobis.*

22 *Ecce morior in hac humo, non transibo Jordanem: vos transibitis, et possidebitis terram egregiam.*

23 *Cave ne quando obliviscaris pacti Domini Dei tui, quod pepigit tecum, et facias tibi sculptam similitudinem eorum, quæ fieri Dominus prohibuit:*

24 *quia Dominus Deus tuus ignis consumens est, Deus amulator.*

25 *Si genueritis filios ac nepotes, et morati fueritis in terra, deceptique fueritis vobis aliquam similitudinem, patrantes malum coram Domino Deo vestro, ut eum ad iracundiam provocetis:*

26 *testes invoco hodie cælum et terram, citò perituros vos esse de terra, quam transito Jordane possessuri estis; non habitabit in ea longo tempore, sed delebit vos Dominus,*

27 *atque disperget in omnes gentes, et remanebitis pauci in nationibus, ad quas vos ducturus est Dominus.*

28 *Ibique servietis diis, qui hominum manu fabricati sunt, ligno et lapidi: qui non vident, nec audiunt, nec comedunt, nec odorantur.*

29 *Cumque quæsieris ibi Dominum Deum tuum, invenies eum: si tamen toto corde quæsieris, et tota tribulatione animæ tuæ.*

30 *Postquam te invenerint omnia quæ prædicta sunt, novissimo tempore reverteris ad Dominum Deum tuum, et audies vocem ejus.*

31 *Quia Deus misericors, Dominus Deus tuus est: non dimittet te, nec omnino delebit, neque obliviscetur pacti,*

no pasaria yo el Jordan, ni entraria en esa fertilísima tierra que os ha de dar<sup>1</sup>.

22 Ved pues que voy á morir en este lugar en que estoy; yo no pasaré el Jordan: vosotros sí le pasaréis, y poseeréis aquella excelente tierra.

23 Guárdate, *oh Israel*, de olvidarte jamas del pacto que hizo contigo el Señor Dios tuyo: ni te formes imagen esculpida de las cosas que ha prohibido hacer el Señor;

24 pues el Señor Dios tuyo es un fuego devorador, un Dios zeloso<sup>2</sup>.

25 Si despues de haber tenido hijos y nietos, y morado de asiento en aquella tierra, engañados os fabricareis algun ídolo, cometiendo esta maldad á los ojos del Señor Dios vuestro, para provocarle á saña:

26 invoco desde hoy por testigos al cielo y á la tierra, que bien presto seréis exterminados de este país que habéis de poseer al otro lado del Jordan: no habitareis en él largo tiempo<sup>3</sup>; sino que os destruirá el Señor,

27 y esparcirá por todas las naciones, y quedareis reducidos á pocos entre las gentes á donde el Señor os ha de llevar.

28 Y allí servireis á dioses fabricados por mano de hombres, al leño y á la piedra, que no ven, ni oyen, ni comen, ni huelen.

29 Cuando emperó buscareis allí al Señor Dios tuyo, *oh Israel*, le hallarás, con tal que le busques de todo corazón, y con alma plenamente contrita.

30 Y despues que te hayan alcanzado todas las cosas ó males predichos en los últimos tiempos, te convertirás al Señor Dios tuyo<sup>4</sup>, y oirás su voz.

31 Porque el Señor Dios tuyo es un Dios lleno de misericordia: no te abandonará; ni te aniquilará totalmente; ni

1 Cap. I. v. 37.

2 Hebr. XII. v. 29.

3 Los Hebreos observan que aquí se señala el tiempo que discurrió desde Moyses hasta la cautividad de Babilonia, quando el pueblo de Israel fue conducido cautivo á otras regiones. El hebreo dice: (אֶתְנַחֲמִין) y no envejeceis en la tierra: ó no habitareis mucho tiempo en ella.

4 Parece que este texto debe entenderse de quando, convertidas las demas naciones, *Israel* finalmente se convertirá tambien al Señor, y entrará en la Iglesia de *Jesu Christo*, como dice San Pablo *ad Rom. XI. v. 26*. Algunos lo entienden de los Judíos despues de la cautividad de Babilonia; pues no volvieron á caer ya en idolatría.

*in quo juravit patribus tuis.*

32 *Interroga de diebus antiquis, qui fuerunt ante te ex die quo creavit Deus hominem super terram, à summo cælo usque ad summum ejus, si facta est aliquando hujusmodi res, aut unquam cognitum est,*

33 *ut audiret populus vocem Dei loquentis de medio ignis, sicut tu audisti et vixisti:*

34 *si fecit Deus ut ingrederetur, et tolleretur sibi Gentem de medio nationum, per tentationes, signa, atque portenta, per pugnam, et robustam manum, extantumque brachium, et horribiles visiones, juxta omnia quæ fecit pro vobis Dominus Deus vester in Ægypto, videntibus oculis tuis:*

35 *ut scires quoniam Dominus ipse est Deus, et non est alius præter eum.*

36 *De cælo te fecit audire vocem suam, ut doceret te, et in terra ostendit tibi ignem suum maximum, et audisti verba illius de medio ignis,*

37 *quia dilexit patres tuos, et elegit semen eorum post eos. Eduxitque te præcedens in virtute sua magna ex Ægypto,*

38 *ut deleret nationes maximas et fortiores te in introitu tuo: et introduceret te, daretque tibi terram earum in possessionem, sicut cernis in præsentí die.*

39 *Scito ergo hodie, et cogitato in corde tuo quòd Dominus ipse sit Deus in cælo sursum, et in terra deorsum, et non sit alius.*

40 *Custodi præcepta ejus atque mandata, quæ ego præcipio tibi; ut bene sit tibi, et filiis tuis post te, et permanear multo tempore super terram, quam Dominus Deus tuus daturus est tibi.*

41 *Tunc separavit Moyses tres civitates trans Jordanem ad orientalem plagam,*

*se olvidará del pacto que confirmó á tus padres con juramento.*

32 *Infórmate de lo que ha pasado de un polo del cielo al otro, desde los tiempos mas remotos que te han precedido, desde que Dios crió al hombre sobre la tierra, y veas si alguna vez ha sucedido una cosa como esta; ó si jamas se ha dicho*

33 *que un pueblo oyese la voz de Dios que le hablaba de en medio del fuego, como tú la oiste, sin haber perdido la vida:*

34 *si vino Dios de propósito para entresacar para sí un pueblo de en medio de las naciones, con pruebas, señales y portentos, peleando con mano fuerte, y brazo extendido, y con visiones espantosas<sup>1</sup>, como son todas las cosas que hizo por vosotros el Señor Dios vuestro en Egypto á vista de tus ojos;*

35 *para que supieras que el Señor es el verdadero Dios, y que no hay otro Dios sino él.*

36 *Él te hizo oír su voz desde el alto cielo para enseñarte, y en la tierra te mostró su terrible fuego, y oiste sus palabras que salían de en medio del fuego:*

37 *por cuanto amó á tus padres, y eligió para sí su descendencia despues de ellos. Y te sacó del Egypto, yendo delante de tí con su gran poder*

38 *para exterminar á tu entrada naciones populosísimas y mas valientes que tú, y para introducirte y darte la posesion de su tierra, como lo estás viendo al presente.*

39 *Reconoce pues en este dia, y quede grabado en tu corazon, que el Señor es el único Dios desde lo mas alto del cielo hasta lo mas profundo de la tierra, y que no hay otro sino él.*

40 *Guarda sus preceptos y mandamientos que yo te intimo, para que seas feliz tú, y tus hijos despues de tí, y permanezcas mucho tiempo sobre la tierra que te ha de dar el Señor Dios tuyo.*

— 41 *Entonces designó y destinó Moyses tres ciudades á esta parte del Jordan, ácia el Oriente,*

<sup>1</sup> En los tres dias de tinieblas, antes de la salida de los Hebreos vieron los Egypcios es-

pectros horribles. *Sapient. XVII. v. 8, 9.*



42 *ut confugiat ad eas qui occiderit nolens proximum suum, nec sibi fuerit inimicus ante unum et alterum diem, et ad harum aliquam urbium possit evadere:*

43 *Bosor in solitudine, quæ sita est in terra campestri de tribu Ruben: et Ramoth in Galaad, quæ est in tribu Gad: et Golan in Basan, quæ est in tribu Manasse.*

44 *Ista est lex, quam proposuit Moyses coram filiis Israel,*

45 *et hæc testimonia et cæremoniæ atque judicia, quæ locutus est ad filios Israel, quando egressi sunt de Ægypto,*

46 *trans Jordanem in valle contra fanum Phogor in terra Sehon regis Amorrhæi, qui habitavit in Hesebon, quem percussit Moyses. Filii quoque Israel egressi ex Ægypto,*

47 *possederunt terram ejus, et terram Og regis Basan, duorum regum Amorrhæorum, qui erant trans Jordanem ad solis ortum:*

48 *ab Aroer, quæ sita est super ripam torrentis Arnon, usque ad montem Sion, qui est et Hermon:*

49 *omnem planitiem trans Jordanem et orientalem plagam, usque ad mare solitudinis, et usque ad radices montis Phasga.*

42 á donde se refugiase aquel que sin querer matase á su prójimo, no siendo su enemigo uno ó dos días antes, ó de tiempo atras, y pudiese retirarse seguro á una de dichas ciudades.

43 Estas fueron Bosor, en la tribu de Ruben, situada en el Desierto en una llanura; y Ramoth en Galaad, perteneciente á la tribu de Gad; y Golan en Basan, la cual está en la tribu de Manassés.

— 44 Esta, que sigue, es la ley que propuso Moysés á los hijos de Israel;

45 y estos los preceptos y ceremonias, y leyes judiciales que intimó á los hijos de Israel, despues que salieron de Egipto,

46 en esta parte del Jordan en el valle fronterizo al templo del ídolo Phogor, en la tierra de Sehon, rey amorrhéo, que habitó en Hesebon, á quien destruyó Moysés. Pues los hijos de Israel que salieron de Egipto,

47 poseyeron su tierra, y la de Og rey de Basan, dos reyes amorrhéos que reinaban en esta parte del Jordan ácia el Oriente:

48 desde Aroer situada en la orilla del torrente Arnon, hasta el monte Sion<sup>1</sup>, llamado tambien Hermon;

49 es decir, toda la llanura de esta parte del Jordan al Oriente hasta el mar del Desierto ó mar Muerto, y las faldas del monte Phasga.

## CAPÍTULO V.

*Repite Moysés los preceptos del Decálogo, haciendo memoria de lo sucedido en el monte Sinai.*

1 *Vocavitque Moyses omnem Israel et dixit ad eum: Audi Israel, cæremonias atque judicia, quæ ego toquor in auribus vestris hodie: discite ea, et opere complete.*

2 *Dominus Deus noster pepigit nobiscum fædus in Horeb.*

3 *Non cum patribus nostris inivit pactum, sed nobiscum qui in præsentia-*

1 Moysés, pues, habiendo convocado á todo Israel, le dijo: Oye, oh Israel, las ceremonias y leyes que yo os propongo á vuestros oídos en el día de hoy: aprendedlas y ponedlas en ejecucion.

2 Dios nuestro Señor hizo alianza con nosotros en Horeb.

3 Alianza que no la hizo solamente con nuestros padres, sino con nosotros tam-

<sup>1</sup> El monte este es diferente del otro mas célebre del mismo nombre, en que está Jerusalem: aquel se escribe con la letra y: este

con w. Llámase tambien Hermon, y por razon de sus varias cimas Sarion, y Sanir.

*rum sumus, et vivimus.*

4 *Facies ad faciem locutus est nobis in monte de medio ignis.*

5 *Ego aqsestar et medius fui inter Dominum et vos in tempore illo, ut annuntiarem vobis verba ejus; timuistis anim ignem, et non ascendistis in montem, et ait:*

6 *Ego Dominus Deus tuus, qui eduaxi te de terra Aegypti, de domo servitutis.*

7 *Non habebis deos alienos in conspectu meo.*

8 *Non facies tibi sculptile, nec similitudinem oranium, quæ in celo sunt deorsum, et quæ in terra deorsum, et quæ versantur in aquis sub terra.*

9 *Non adorabis ea, et non coles. Ego enim sum Dominus Deus tuus: Deus amulabor, reddens iniquitatem patrum super filios in tertiam et quartam generationem his qui oderunt me,*

10 *et faciens misericordiam in multis millia diligentibus me, et custodientibus præcepta mea.*

11 *Non usurpabis nomen Domini Dei tui frustra: quia non erit impunitus qui super re vana nomen ejus assumperit.*

12 *Observa diem Sabbati, ut sanctifices eum, sicut præcepit tibi Dominus Deus tuus.*

13 *Sex diebus operaberis, et facies omnia opera tua.*

1 Hebraismo que hace este sentido: Hizo Dios alianza no solo con nuestros padres, sino tambien con nosotros. Así en el *Gen. cap. XXXII. v. 28. No será llamado tu nombre Jacob, sino Israël: esto es, no solo te llamard Jacob, sino Israël:* porque despues fue llamado de uno y otro modo. *Mariana, Estio, etc.* Puede tambien interpretarse: El cumplimiento de la alianza entre Dios y nuestros padres (*Gen. XV.*) se ve ahora en nosotros que estamos para entrar en la tierra prometida. Alianza que aunque hecha propiamente con nuestros padres, pero en la realidad se verifica con los que al presente somos y vivimos.

2 Esto es, de una manera tan clara y sensible, que no pudiese caber duda de su pro-

pietad: que al presente somos y vivimos.

4 Cara á cara nos habló en el monte<sup>2</sup>, desde en medio del fuego.

5 Yo fui en aquel tiempo intérprete y medianero entre el Señor y vosotros, para anunciaros sus palabras; porque temisteis aquel gran fuego, y no subisteis al monte. Y dijo:

6 Yo soy el Señor Dios tuyo que te saqué de la tierra de Egipto, de la casa de la esclavitud<sup>3</sup>:

7 No tendrás otros Dioses fuera de mí<sup>4</sup>.

8 No te esculpirás estatua ni figura ninguna de las cosas que hay arriba en el cielo, ó acá abajo en la tierra, ó se mantienen en las aguas mas abajo de la tierra<sup>5</sup>.

9 No las adorarás, ni les darás culto: porque yo soy el Señor Dios-tuyo, Dios zeloso<sup>6</sup> que castigo en los hijos la maldad de los padres hasta la tercera y cuarta generacion de los que me aborrecen<sup>7</sup>,

10 y que uso de misericordia por millares de generaciones con los que me aman y guardan mis mandamientos.

11 No tomarás en vano el nombre del Señor Dios tuyo; porque no quedará sin castigo el que por una cosa vana tomare su nombre en boca<sup>8</sup>.

12 Cuida de santificar el dia de sábado, como te tiene mandado tu Señor Dios.

13 Seis dias trabajarás, y harás todos tus quehaceres.

sencia Divina; ó de que hablaba el mismo Dios, cuya voz se oía, aunque no se veía u forma, ó figura.

3 *Exod. XX. v. 2. — Lev. XXVI. v. 1. — Salmo LXXX. v. 11.*

4 *Exod. XX. v. 3. — Palm. LXXX. v. 10.*

5 *Exod. XX. v. 4. — Lev. XXVI. v. 1. — Palm. XCVI. v. 7.*

6 *Exod. XXXIV. v. 14.* Se entiende con penas temporales: las cuales sirvan de un saludable escarmiento á los otros, y de gran mérito á los pacientes, si se hallan libres de culpa; así como de castigo, si imitan la impiedad de sus padres. *Exod. XXXIV. v. 7.*

7 *Exod. XXXIV. v. 14.*

8 *Exod. XX. v. 7. — Lev. XIX. v. 12. — Matth. V. v. 33.*

14 *Septimus dies Sabbati est, id est, requies Domini Dei tui. Non facies in eo quidquam operis, tu, et filius tuus, et filia, servus et ancilla, et bos, et asinus, et omne jumentum tuum, et peregrinus qui est intra portas tuas; ut requiescat servus tuus, et ancilla tua, sicut et tu.*

15 *Memento quod et ipse servieris in Aegypto, et eduxerit te inde Dominus Deus tuus in manu forti, et brachio extento. Idcirco praecepit tibi ut observares diem Sabbati.*

16 *Honora patrem tuum et matrem, sicut praecepit tibi Dominus Deus tuus, ut longo vivas tempore, et bene sit tibi in terra, quam Dominus Deus tuus daturus est tibi.*

17 *Non occides.*

18 *Neque machaberis.*

19 *Furtumque non facies.*

20 *Nec loqueris contra proximum tuum falsum testimonium.*

21 *Non concupisces uxorem proximi tui: non domum, non agrum, non servum, non ancillam, non bovem, non asinum, et universa quae illius sunt.*

22 *Haec verba locutus est Dominus ad omnem multitudinem vestram in monte de medio ignis et nubis, et caliginis, voce magna, nihil addens amplius: et scripsit ea in duabus tabulis lapideis, quas tradidit mihi.*

23 *Vos autem postquam audistis vocem de medio tenebrarum, et montem ardere vidistis, accessistis ad me omnes principes tribuum, et majores natu, atque dixistis:*

24 *Ecce ostendit nobis Dominus Deus noster majestatem et magnitudinem suam; vocem ejus audivimus de medio ignis, et probavimus hodie, quod loquente Deo cum homine, vixerit homo.*

25 *Cur ergo moriemur, et devorabit nos ignis hic maximus? Si enim audie-*

14 El día séptimo es día de Sábado, esto es, del descanso del Señor Dios tuyo. No harás en él ningún género de trabajo ni tú, ni tu hijo, ni la hija, ni el esclavo, ni la esclava, ni el buey, ni el asno, ni alguno de tus jumentos, ni el extranjero que se alberga dentro de tus puertas; para que como tú, descansen también tu siervo y tu sierva <sup>1</sup>.

15 Acuérdate que tú también fuiste siervo en Egipto, y que de allí te sacó el Señor Dios tuyo con mano poderosa y brazo levantado. Por eso te ha mandado que guardases el día de sábado.

16 Honra á tu padre y á tu madre, como el Señor Dios tuyo te tiene mandado, para que vivas largo tiempo, y seas feliz en la tierra que te ha de dar el Señor Dios tuyo <sup>2</sup>.

17 No matarás.

18 No fornicarás.

19 No hurtarás.

20 No dirás contra tu prójimo falso testimonio.

21 No desearás la mujer de tu prójimo: No codiciarás la casa, ni la heredad, ni el esclavo, ni la esclava, ni el buey, ni el asno, ni cosa alguna de las que son suyas <sup>3</sup>.

22 Estas palabras y no mas, son las que habló en alta voz el Señor á toda vuestra multitud en el monte, desde en medio del fuego y de la tenebrosa nube; y las escribió en las dos tablas de piedra, las cuales me entregó.

23 Mas vosotros despues que oísteis aquella voz de en medio de las tinieblas, y visteis arder el monte, acudisteis á mí todos los gefes de las tribus y los Ancianos, y dijisteis:

24 Ya ves que Dios nuestro Señor nos ha mostrado su magestad y grandexa: oído hemos su voz de en medio del fuego, y hemos experimentado hoy que Dios ha hablado al hombre, sin que el hombre haya perdido la vida.

25 Ahora pues; ¿por qué nos hemos de exponer á morir, y á que nos devore

1 Gen. II. v. 2.—Exodi XX. v. 10.—Hebr. IV. v. 4.

2 Exod. XX. v. 12.—Eccli. III. v. 9.—

Math. XV. v. 4.—Marc. VII. v. 10.—Ad Ephes. VI. v. 2.

3 Math. V. v. 28.—Rom. VII. v. 7.

*rimus ultrà vocem Domini Dei nostri, moriemur.*

26 *Quid est omnis caro, ut audiat vocem Dei viventis, qui de medio ignis loquitur sicut nos audivimus, et possit vivere?*

27 *Tu magis accede, et audi cuncta quæ dixerit Dominus Deus noster tibi: loquerisque ad nos, et nos audientes faciemus ea.*

28 *Quod cum audisset Dominus, ait ad me: Audi vi vocem verborum populi hujus quæ locuti sunt tibi: bene omnia sunt locuti.*

29 *Quis det talem eos habere mentem, ut timeant me, et custodiant universa mandata mea in omni tempore, ut bene sit eis et filiis eorum in sempiternum?*

30 *Vade et dic eis: Revertimini in tentoria vestra.*

31 *Tu verò hinc sta mecum, et loquar tibi omnia mandata mea, et caeremonias atque judicia: quæ docebis eos, ut faciant ea in terra quam dabo illis in possessionem.*

32 *Custodite igitur et facite quæ præcepit Dominus Deus vobis: non declinabitis neque ad dexteram, neque ad sinistram:*

33 *sed per viam, quam præcepit Dominus Deus vester, ambulabitis, ut vivatis, et bene sit vobis, et protendantur dies in terra possessionis vestræ.*

este terrible fuego? Puesto que si proseguimos mas oyendo la voz de Dios nuestro Señor, nos costará la vida.

26 ¿Qué es el hombre, sea el que fuere, para poder escuchar la voz de Dios viviente hablando de en medio del fuego, como la hemos oído nosotros, y poder conservar la vida?

27 Mejores es que tú te acerques, y oigas todas las cosas que te dijere el Señor Dios nuestro. Tú nos las dirás despues á nosotros, y nosotros habiéndolas oído, las cumpliremos.

28 Lo cual cuando oyó el Señor me dijo: He oído las palabras que te ha dicho ese pueblo: en todo han hablado bien.

29 Ojala <sup>1</sup> que siempre tengan tal espíritu y corazón, que me teman y guarden todos mis mandamientos en todo tiempo, para que sean felices ellos y sus hijos eternamente.

30 Anda, y diles: Retiraos á vuestras tiendas.

31 Tú entretanto quédate aquí conmigo; y yo te declararé todos mis mandamientos, y las ceremonias y leyes que les has de enseñar, para que las pongan por obra en la tierra cuya posesion les daré.

32 Guardad pues y cumplid las cosas que os tiene ordenadas el Señor Dios: no torcereis á la diestra, ni á la siniestra:

33 sino que andareis por el camino que Dios vuestro Señor os ha mandado, para que vivais y seais dichosos, y se prolonguen vuestros dias en la tierra que vais á poseer.

---

<sup>1</sup> Habla el Señor acomodándose al estílo y expresiones de los hombres. Pero Dios, que manifiesta aquí cuánto desea que el pueblo de Israel viva lleno de su santo temor, tiene en su poder el convertir á sí el espíritu del hombre; para lo cual quiere que coopere el libre albedrio: cooperacion que es tambien

efecto de la gracia de Dios; el cual da el *querer* y el *hacer*, como dice el Apostol. Si niega á alguno esta gracia, es siempre por culpa del hombre: así como el concederla es efecto de su Divina misericordia; *est miserentis Dei*, como dice San Agustin. Véase *Gracia*.

## CAPÍTULO VI.

*Exhorta Moysés á la observancia del primero y máximo mandamiento, que es amar á Dios de todo corazón<sup>1</sup>.*

<sup>1</sup> *Hæc sunt præcepta, et cæremonia, atque iudicia, quæ mandavit Dominus Deus vester ut docerem vos, et faciatis ea in terra, ad quam transgredimini possidendam:*

<sup>2</sup> *ut timeas Dominum Deum tuum, et custodias omnia mandata et præcepta ejus, quæ ego præcipio tibi, et filiis, ac nepotibus tuis, cunctis diebus vitæ tuæ, ut prolongentur dies tui.*

<sup>3</sup> *Audi, Israel, et observa ut facias quæ præcepit tibi Dominus, et bene sit tibi, et multipliceris amplius, sicut pollicitus est Dominus Deus patrum tuorum tibi terram lacte et melle manantem.*

<sup>4</sup> *Audi, Israel, Dominus Deus noster, Dominus unus est.*

<sup>5</sup> *Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota anima tua, et ex tota fortitudine tua.*

<sup>6</sup> *Et unque verba hæc, quæ ego præcipio tibi hodie, in corde tuo:*

<sup>7</sup> *et narrabis ea filiis tuis, et mediteris in eis sedens in domo tua, et ambulans in itinere, dormiens atque consurgens.*

<sup>8</sup> *Et ligabis ea quasi signum in manu tua, eruntque et movebuntur inter oculos tuos,*

<sup>9</sup> *scribesque ea in limine et ostiis domus tuæ.*

<sup>10</sup> *Cumque introduxerit te Dominus*

<sup>1</sup> *Estos son los preceptos<sup>2</sup> y ceremonias, y ordenamientos que me mandó el Señor Dios vuestro enseñaros, para que las observeis en la tierra que vais á poseer,*

<sup>2</sup> *á fin de que temas, oh Israel, al Señor Dios tuyo, y guardes todos los días de tu vida todos sus mandamientos y preceptos, que yo te ordeno á tí, y á tus hijos y nietos, para que tus días sean prolongados.*

<sup>3</sup> *Escucha, oh Israel, y pon cuidado en hacer lo que el Señor te ha mandado, y te irá bien, y serás multiplicado mas y mas, segun la promesa que te ha hecho el Señor Dios de tus padres de darte una tierra que mana leche y miel.*

<sup>4</sup> *Escucha, oh Israel: El Señor Dios nuestro es el solo<sup>3</sup> y único Dios y Señor.*

<sup>5</sup> *Amarás pues al Señor Dios tuyo con todo tu corazón, y con toda tu alma, y con todas tus fuerzas<sup>4</sup>.*

<sup>6</sup> *Y estos mandamientos, que yo te doy en este día, estarán estampados en tu corazón,*

<sup>7</sup> *y los enseñarás á tus hijos, y en ellos meditarás sentado en tu casa, y andando de viage, y al acostarte, y al levantarte;*

<sup>8</sup> *y los has de traer para memoria ligados en tu mano, y pendientes en la frente ante tus ojos<sup>5</sup>,*

<sup>9</sup> *y escribirlos has en el dintel y puertas de tu casa.*

<sup>10</sup> *Y cuando el Señor Dios tuyo te*

<sup>1</sup> Año 2514 del Mundo.

<sup>2</sup> Los preceptos miran á las costumbres: las ceremonias á los ritos de la religion; y los juicios al gobierno civil.

<sup>3</sup> La palabra latina *unus* contiene estas dos solo y único.

<sup>4</sup> El amor con que amamos al prójimo como á nosotros mismos, todo él debe referirse al amor de Dios; el cual no quiere que por ningún otro amor se disminuya el que le debemos. San Agustín, *De doctrinâ Christ. lib. I. c. 22.* Véase despues cap. XI. v. 13.—*Math.*

Tom. I.

XXII. v. 37.—*Marc. XII. v. 10.—Luc. X. v. 27.*

<sup>5</sup> Que es decir: Siempre te acordarás de ellos como si los tuvieses delante de los ojos ó en las manos. Los hebreos tomaban materialmente á la letra estas palabras, y llevaban los mandamientos escritos en pergaminos atados en los brazos y en la frente: lo que despues pasó á ser casi un mero adorno, y recibió el nombre griego de *Φυλάκτηρις* Véase lo que dijo Jesu-Christo á los Judios *Matth.*

XXII. v. 5. Véase *Phylacterias.*

FF

*Deus tuus in terram, pro qua juravit patribus tuis, Abraham, Isaac, et Jacob; et dederit tibi civitates magnas et optimas, quas non ædificasti:*

11 *domos plenas cunctarum opum, quas non extruxisti; cisternas, quas non fodisti; vinea et oliveta, quas non plantasti;*

12 *et comederis, et saturatus fueris:*

13 *cave diligenter, ne obliviscaris Domini, qui eduxit te de terra Ægypti, de domo servitutis: Dominum Deum tuum timebis, et illi soli servies, ac per nomen illius jurabis.*

14 *Non ibitis post deos alienos cunctarum Gentium, quæ in circuitu vestro sunt:*

15 *quoniam Deus æmulator, Dominus Deus tuus in medio tui: ne quando irascatur furor Domini Dei tui contra te, et auferat te de superficie terræ.*

16 *Non tentabis Dominum Deum tuum, sicut tentasti in loco tentationis.*

17 *Custodi præcepta Domini Dei tui, ac testimonia et cæremonias, quas præcepit tibi:*

18 *et fac quod placitum est et bonum in conspectu Domini, ut bene sit tibi; et ingressus possideas terram optimam, de qua juravit Dominus patribus tuis,*

19 *ut deleret omnes inimicos tuos coram te, sicut locutus est.*

20 *Cumque interrogaverit te filius tuus cras, dicens: Quid sibi volunt testimonia hæc, et cæremonia, atque iudicia, quæ præcepit Dominus Deus noster nobis?*

21 *Dices ei: Servi eramus Pharaonis*

introdujere en la tierra que prometió con juramento á tus padres Abraham, Isaac y Jacob; y te diere ciudades grandes y suntuosas, que tú no edificaste,

11 casas llenas de toda suerte de bienes que tú no acumulaste, pozos que tú no cavaste, viñedos y olivares que no plantaste;

12 y comieres y te saciases:

13 cuida con gran diligencia de que no te olvides del Señor que te sacó de la tierra de Egipto, de la casa de la esclavitud. Al Señor Dios tuyo temerás, y á él solo servirás<sup>1</sup>; y cuando hayas de jurar lo has de hacer por su nombre solamente<sup>2</sup>.

14 No habeis de ir os en pos de dioses extranjeros de ninguna nacion de las que os rodean.

15 Porque Dios es zeloso: el Señor tu Dios está en medio de tí: no sea que se irrite el furor del Señor Dios tuyo contra tí, y te extermine de sobre la faz de la tierra.

16 No tentarás al Señor Dios tuyo, como le tentaste en el Desierto en el lugar de la Tentacion<sup>3</sup>.

17 Observa los preceptos del Señor Dios tuyo, y los estatutos y ceremonias que te ha mandado,

18 y haz lo que es agradable y bueno á los ojos del Señor, para que seas feliz, y entres en posesion de la fertilísima tierra que el Señor prometió con juramento á tus padres,

19 asegurándoles que destruirá delante de tí á todos tus enemigos.

20 Y cuando el día de mañana te preguntare tu hijo, diciendo: ¿Qué significan estos estatutos con ceremonias, y leyes que Dios nuestro Señor no has mandado?

21 le responderás: Nosotros éramos es-

1 Jesu-Christo citando (Matth. IV. v. 10.) este lugar no dijo *temeris*, sino *adoraris*, traduciendo sin ceñirse á la palabra מִדָּרָה que significa *temeris*; pues *temer* á Dios denota en frase hebrea *adorarle y reverenciarle*. Así lo observa el Ilmo. Scio; y es una prueba bien convincente de la justa y racional libertad con que deben traducirse las palabras de la *Vulgata* latina, cuando las mis-

mas del original hebreo las traducia Jesu-Christo mirando mas al sentido que tenian que á su material significacion.

2 Cap. X. v. 20. — Matth. IV. v. 10. — Luc. IV. v. 8.

3 Cuando dudaste de sus promesas. — Matth. IV. v. 7. — Luc. IV. v. 12. — Exod. XVII. v. 7.

*in Ægypto, et eduxit nos Dominus de Ægypto in manu forti:*

22 *fecitque signa atque prodigia magna et pessima in Ægypto contra Pharaonem, et omnem domum illius, in conspectu nostro,*

23 *et eduxit nos inde, ut introducti daret terram, super qua juravit patribus nostris.*

24 *Præcepitque nobis Dominus, ut faciamus omnia legitima hæc; et timeamus Dominum Deum nostrum, ut bene sit nobis cunctis diebus vitæ nostræ, sicut est hodie.*

25 *Eritque nostri misericors, si custodierimus et fecerimus omnia præcepta ejus coram Domino Deo nostro, sicut mandavit nobis.*

clavos de Pharaon en Egipto, y el Señor nos sacó de allí con mano poderosa,

22 haciendo á nuestra vista maravillas y prodigios grandes y terribles contra Pharaon y contra toda su corte,

23 y nos sacó de allí para introducirnos y darnos la posesion de la tierra, que prometió con juramento á nuestros padres.

24 Por lo cual nos mandó el Señor practicar todas estas leyes, y temer al Señor Dios nuestro, para que seamos felices todos los dias de nuestra vida, como lo somos hoy.

25 Y el Señor Dios nuestro tendrá misericordia de nosotros, y nos llenará de bienes si guardáremos y cumpliéremos delante de él todos sus preceptos, como nos ha mandado.

## CAPÍTULO VII

*Prohibe Dios á los israelitas todo trato con los idólatras: les manda exterminar á los chánaneos; y promete toda suerte de felicidades á los que guardaren sus Mandamientos.*

1 *Cum introduxerit te Dominus Deus tuus in terram quam possessurus ingrederis, et deleverit gentes multas coram te, Hethæum, et Gergezæum, et Amorrhæum, Chananæum, et Pherezæum, et Hevæum, et Jebusæum, septem gentes multò majoris numeri quàm tu es, et robustiores te:*

2 *tradideritque eas Dominus Deus tuus tibi, percuties eas usque ad intermicionem. Non inibis cum eis fœdus, nec misereberis earum,*

3 *neque sociabis cum eis conjugia. Filiam tuam non dabis filio ejus, nec filiam illius accipies filio tuo:*

4 *quia seducet filium tuum, ne sequatur me, et ut magis serviat diis alienis;*

1 Cuando el Señor Dios tuyo te introdujere en la tierra que vas á poseer, y destruyere á tu vista muchas naciones, al Hethæo, y al Gergezeo, y al Amorrhæo, al Chánaneo, y al Pherezæo, y al Heveo, y al Jebuseo, siete naciones mucho mas numerosas y robustas que tú <sup>1</sup>,

2 y te las entregare el Señor Dios tuyo; has de acabar con ellas sin dejar alma viviente <sup>2</sup>. No contraerás amistad con ellas, ni las tendrás lástima:

3 no emparentarás con las tales, dando tus hijas á sus hijos, ni tomando sus hijas para tus hijos <sup>3</sup>;

4 porque seducirán á tus hijos para que me abandonen, y adoren á dioses

1 Exod. XXIII. v. 23 et XXXIII. v. 2.

2 Porque Yo soy el que castigo su impiedad, valiéndome de vosotros. Colmada ya la medida de las maldades de estas naciones, quiso Dios destruirlas enteramente en castigo de sus pecados; y tambien para quitar á los

Hebreos la ocasion de contraer sus vicios y abominables supersticiones.

3 Excepto en el caso de convertirse á la religion judáica, como se ve en el libro de Ruth.

*irasceturque furor Domini, et delebit te cito.*

5 *Quin potius hæc facietis eis: Aras eorum subvertite, et confringite statuas, lucosque succidite, et sculptilia comburite.*

6 *Quia populus sanctus et Domino Deo tuo. Te elegit Dominus Deus tuus, ut sis ei populus peculiaris de cunctis populis, qui sunt super terram.*

7 *Non quia cunctas Gentes numero vincebatis, vobis iunctus est Dominus, et elegit vos, cum omnibus sitis populis pauciores:*

8 *sed quia dilexit vos Dominus, et custodivit juramentum quod juravit patribus vestris: eduxitque vos in manu forti, et redemit de domo servitutis, de manu Pharaonis regis Ægypti.*

9 *Et scies, quia Dominus Deus tuus, ipse est Deus fortis et fidelis, custodiens pactum et misericordiam diligentibus se, et his qui custodiunt præcepta ejus, in mille generationes:*

10 *et redens odientibus se statim, ita ut disperdat eos, et ultra non differat, protinus eis restituens quod merentur.*

11 *Custodi ergo præcepta et ceremonias atque judicia, quæ ego mando tibi hodie ut facias.*

12 *Si postquam audieris hæc judicia, custodieris ea et feceris, custodiet et Dominus Deus tuus pactum tibi, et misericordiam quam juravit patribus tuis:*

13 *et diliget te ac multiplicabit, benedicetque fructui ventris tui, et fructui terræ tuæ, frumento tuo, atque vindemia, oleo et armentis, gregibus ovium tuarum super terram, pro qua juravit patribus tuis ut daret eam tibi.*

extrangeros: con lo que se irritará el furor del Señor, y bien presto acabará contigo.

5 Por el contrario, esto es lo que debéis hacer con ellos: derribad sus altares y haced pedazos las estatuas, talad sus bosques profanos, y quemad los ídolos<sup>1</sup>.

6 Porque tú eres un pueblo consagrado al Señor Dios tuyo. Tu Señor Dios te ha escogido para que seas pueblo peculiar suyo, entre los pueblos todos que hay sobre la tierra<sup>2</sup>.

7 No porque excediéseis en número á las demas naciones se unió el Señor á vosotros, y os escogió; puesto que al contrario seís en menor número que todos los otros pueblos:

8 sino porque el Señor os amó, y ha cumplido el juramento que hizo á vuestros padres. Por eso con mano fuerte os sacó y redimió de la casa de la esclavitud, del poder de Pharaon, rey de Egipto.

9 Por donde conocerás que el Señor Dios tuyo, él mismo es el Dios fuerte y fiel que guarda el pacto y conserva su misericordia por mil generaciones para con aquellos que le aman, y observan sus mandamientos;

10 y da luego el pago á los que le aborrecen, perdiéndolos sin mas dilacion, y dándoles al punto su merecido<sup>3</sup>.

11 Guarda pues los preceptos y las ceremonias y leyes que yo te mando hoy observar.

12 Si despues de oidas estas leyes las guardares y cumplieres, tambien el Señor Dios tuyo te guardará el pacto y la misericordia que juró á tus padres;

13 y te amará, y multiplicará, y benedicirá el fruto de tu vientre, y el fruto de tu labranza, tus granos, y vendimia, el aceite y las vacadas, y los rebaños de tus ovejas en la tierra que juró á tus padres que te daría.

1 Exod. XXIII. v. 24. — Cap. XII. v. 3, et XVI. v. 27.

2 Cap. XIV. v. 2. — XXVI. v. 18.

3 Así lo habia ejecutado Dios con su pueblo, Exod. XXXII. — Num. XI. — XVI., etc.

Y aunque á veces usa el Señor de grande paciencia y parece que tarda en castigar á los malos; como la vida del hombre es un momento en comparacion de la eternidad, puede decirse que *da luego el pago*.



14 *Benedictus eris inter omnes populos. Non erit apud te sterilis utriusque sexus, tam in hominibus quam in gregibus tuis.*

15 *Auferet Dominus à te omnem languorem: et infirmitates Ægypti pessimas, quas novisti, non inferet tibi, sed cunctis hostibus tuis.*

16 *Devorabis omnes populos, quos Dominus Deus tuus daturus est tibi. Non parcat eis oculus tuus, nec servies diis eorum, ne sint in ruinam tui.*

17 *Si dixeris in corde tuo: Plures sunt gentes istæ quàm ego, quomodo potero delere eas?*

18 *Noli metuere, sed recordare quæ fecerit Dominus Deus tuus Pharaoni et cunctis Ægyptiis,*

19 *plagas maximas, quas viderunt oculi tui, et signa atque portentia, manuumque robustam, et extentum brachium, ut educeret te Dominus Deus tuus; sic faciet cunctis populis, quos metuis.*

20 *Insuper et crabrones mittet Dominus Deus tuus in eos, donec deleat omnes atque disperdat qui te fugerint, et latere potuerint.*

21 *Non timebis eos, quia Dominus Deus tuus in medio tui est, Deus magnus et terribilis:*

22 *ipse consumet nationes has in conspectu tuo paulatim atque per partes. Non poteris eas delere pariter: ne forte multiplicentur contra te bestię terræ.*

23 *Dabitque eos Dominus Deus tuus in conspectu tuo: et interficiet illos donec penitus deleantur.*

24 *Tradetque reges eorum in manus tuas, et disperdes nomina eorum sub cælo, nullus poterit resistere tibi, donec conteras eos.*

25 *Sculptilia eorum igne combures: non concupisces argentum et aurum, de*

14 Bendito serás entre todos los pueblos: no se verá entre vosotros estéril en niungun sexo, así en los hombres como en los ganados <sup>1</sup>.

15 Desterrará de ti el Señor toda dolencia; y aquellas enfermedades ó plagas pésimas de Egipto, que tú sabes, no te las enviará á tí, sino á todos tus enemigos.

16 Exterminarás todos los pueblos que tu Señor Dios pondrá en tus manos. No se apiaden de ellos tus ojos, ni sirvas á sus dioses; para que no sean ellos causa de tu ruina.

17 Tal vez dirás en tu corazón: Estas naciones son mas numerosas que yo, ¿cómo he de poder destruirlas?

18 Mas no las temas; acuérdate de lo que hizo el Señor Dios tuyo con Pharaon y con todos los egypcios,

19 de aquellas terribles plagas que vieron tus ojos, y de los prodigios y portentos, y de la mano fuerte, y del brazo extendido con que te libertó el Señor Dios tuyo. Lo mismo hará con todos los pueblos á quienes temes.

20 Además de esto el Señor Dios tuyo enviará tábanos <sup>2</sup> contra ellos hasta consumir y perder á todos los que de ti escaparen y hubieren podido esconderse <sup>3</sup>.

21 No tienes que temerlos; porque tu Señor Dios está en medio de tí, Dios grande y terrible.

22 Él mismo irá consumiendo á las vista estas naciones poco á poco y por partes. No podrás acabar con ellas de un golpe; á fin de que no se multipliquen contra tí las bestias fieras del país.

23 El Señor Dios tuyo pondrá á estos pueblos en tu poder, y los irá destruyendo hasta que del todo desaparezcan.

24 A sus reyes los entregará en tus manos, y borrarás sus nombres de debajo del cielo: nadie te podrá resistir hasta que los aniquiles.

25 Quemarás en el fuego sus ídolos: no codiciarás la plata y el oro de que

1 Exod. XXIII v. 26.

2 Esto es, moscardones, abispones, y otros insectos semejantes, como sucedió en Egipto; de los cuales el Señor se ha servido al-

Tom. I.

gunas veces despues para abatir el orgullo de ejércitos enemigos.

3 Exod. XXXIII. v. 28.—Josue XXI v. 12.

Ff 3

*quibus facta sunt, neque assumes ex eis tibi quidquam, ne offendas, propterea quia abominatio est Domini Dei tui.*

26 *Nec inferes quippiam ex idolo in domum tuam, ne fias anathema, sicut et illud est. Quasi spurcitiā detestaberis, et velut inquinamentum ac sordes abominatione habebis, quia anathema est.*

fueron fraguados <sup>1</sup>, ni tomarás poco ni mucho de estas cosas, no sea que te sirvan de ocasion de ruina, siendo como son abominables al Señor Dios tuyo <sup>2</sup>.

26 Ni meterás cosa alguna de idolo en tu casa, porque no vengas á ser anathema, como él lo es <sup>3</sup>. La detestarás como inmundicia, y la abominarás como suciedad y horrruras; por cuanto es un anathema.

## CAPÍTULO VIII.

*Exhorta Moysés al pueblo á que se acuerde de los beneficios recibidos en el Desierto, y de los castigos contra los malos.*

1 *Omne mandatum, quod ego præcipio tibi hodie, cose diligenter ut facias: ut possitis vivere, et multiplicemini, ingressique possideatis terram, pro qua juravit Dominus patribus vestris.*

2 *Et recordaberis cuncti itineris, per quod adduxit te Dominus Deus tuus quadraginta annis per desertum, ut affligeret te, atque tentaret, et nota fierent quæ in tuo animo versabantur, utrum custodires mandata illius, an non.*

3 *Afflixit te penuriā, et dedit tibi cibum Manna, quod ignorabas tu et patres tui: ut ostenderet tibi quod non in solo pane vivat homo, sed in omni cerbo quod egreditur de ore Dei.*

4 *Vestimentum tuum, quo operiebaris, nequaquam vetustate defecit, et pes tuus non est subtritus, en quadragesimus annus est:*

5 *ut recogites in corde tuo, quia sicut erudit filium suum hāmo, sic Dominus Deus tuus erudit te,*

6 *ut custodias mandata Domini Dei tui, et ambules in viis ejus, et timeas eam.*

1 Haz todo lo posible por cumplir exactamente los mandamientos que hoy te ordeno, para que podais vivir y multiplicaros, y entrar en posesion de la tierra que prometió el Señor con juramento á vuestros padres.

2 Y acuérdate de todos los caminos por donde te ha conducido el Señor Dios tuyo en el Desierto por espacio de cuarenta años, con el fin de atribularte y probarte, para que se descubriesen las intenciones de tu ánimo, si estabas ó no en guardar sus mandamientos.

3 Alligióte con hambre, y te dió el maná, manjar que no conocias tú ni tus padres, para mostrarte que el hombre no vive de solo pan <sup>4</sup>, sino de cualquier cosa que Dios dispusiere.

4 Hace ya cuarenta años que vas de viage, y con todo, ni el vestido con que te cubres se ha gastado por viejo, ni tu pie se ha lastimado <sup>5</sup>, ni roto tu calzado:

5 para que recapacites en tu corazon, que del mismo modo que un padre corrige é instruye á su hijo, así te ha corregido, é instruido á tí el Señor Dios tuyo,

6 con el fin de que guardes sus mandamientos, y andes por sus caminos, y le temas.

1 Hebreo כִּסְיוֹתָם de que fueron cubiertos.

2 II. Mach. XII. v. 40.

3 Véase un ejemplo de esto en la persona de Aca. Josue VII. v. 1, et II. Mach. XII. v. 40.

4 Matth. IV. v. 4. — Luc. IV. v. 4.

5 Moysés se explica mas claramente Deut. Cap. XXIX. Tambien se da á entender con esta expresion que ni los pies en tan largo camino recibieron daño ninguno, contrayendo ampollas, llagas, etc.

7 *Dominus enim Deus tuus introducet te in terram bonam, terram rivorum, aquarumque et fontium: in cujus campis et montibus erumpunt fluviorum abyssi:*

8 *terram frumenti, hordei, ac vinearum, in qua ficus, et malogranata, et oliveta nascuntur: terram olei ac mellis.*

9 *Ubi absque ulla penuria comedes panem tuum, et rerum omnium abundantia perfrueris: cujus lapides ferrum sunt, et de montibus ejus aeris metalla fodiuntur:*

10 *ut cum comederis, et satiatus fueris, benedicas Domino Deo tuo pro terra optima, quam dedit tibi.*

11 *Observe, et cave nequando obliviscaris Domini Dei tui, et negligas mandata ejus atque judicia et caeremonias, quas ego præcipio tibi hodie:*

12 *ne postquam comederis et satiatus fueris, domos pulchras ædificaveris, et habitaveris in eis,*

13 *habuerisque armenta boum, et ovium greges, argenti et auri cunctarumque rerum copiam,*

14 *elevetur cor tuum, et non reminiscaris Domini Dei tui, qui eduxit te de terra Ægypti, de domo servitutis:*

15 *et ductor tuus fuit in solitudine magna atque terribili, in qua erat serpens flatu adurens, et scorpio ac dipsas, et nulla omnino aqua: qui eduxit rivus de petra durissima,*

16 *et cibavit te Manna in solitudine, quod nescierant patres tui. Et postquam afflixit ac probavit, ad extremum misericors est tui,*

7 Porque el Señor tu Dios va á introducirte en esa tierra buena, tierra llena de arroyos, y de estanques, y de fuentes: en cuyos campos y montes brotan manantiales perennes de aguas:

8 tierra de trigo y cebada, y de viñas; en la que nacen higueras, y granados, y olivos: tierra de aceite y de miel;

9 donde sin escasez ninguna comerás el pan y gozarás en abundancia de todos los bienes: en cuyas piedras ó peñas hallarás el hierro<sup>1</sup>; y mucho cobre y metal en sus montes:

10 á fin de que cuando hubieres comido y te hubieres saciado, bendigas al Señor Dios tuyo por la bonísima tierra que te dió<sup>2</sup>.

11 Está alerta, y guárdate de no olvidarte jamas del Señor Dios tuyo, ni dejar de observar sus mandamientos y leyes, y ceremonias que hoy te prescribo:

12 no sea que despues de haber comido, y haberte saciado, y de haber fabricado bellas casas, y morado en ellas,

13 y adquirido vacadas y rebaños de ovejas, y gran caudal de plata y de oro, y de todas las cosas,

14 se engría tu corazon, y eches en olvido á tu Señor Dios que te sacó de la tierra de Egypto; de la casa de la esclavitud,

15 y que ha sido tu conductor por el vasto y espantoso Desierto, donde habia serpientes que abrasaban con su aliento, y escorpiones y dipsades<sup>3</sup>, sin que tuvieses una gota de agua: la cual te la hizo salir á chorros de una piedra durísima<sup>4</sup>;

16 y te alimentó en el Desierto con el maná, manjar desconocido de tus padres; y despues de haberte affligido y probado, al fin se compadeció de tí;

1 Esto es, tierra abundante de metales. Del monte Libano se dice que abunda especialmente en hierro y cobre.

2 Los hebreos tienen por gran falta el comer sin dar gracias á Dios. Véase I. *Thessal. V. v. 18.*—I. *Timoth. IV. v. 4.* Véase también el ejemplo que nos dió Jesu-Christo. *Luc. XXII. v. 19.*—*Matth. XXVI. v. 30.*—I. *Cor. X. v. 31.* Ejemplo que imitan todos sus

verdaderos discipulos; y que tira á desterrar la impia y vana libertad de algunos que se llaman falsamente con el nombre de filósofos.

3 Especie de víboras, llamadas así en griego por la sed insaciable que causan con su mordedura.

4 *Num. XX. v. 9, et XXI. v. 6.*—*Exod. XVII. v. 6.*

17 *ne dices in corde tuo: Fortitudo mea et robur manus meæ, hæc mihi omnia præstiterunt.*

18 *Sed recorderis Domini Dei tui, quod ipse vires tibi præbuerit, ut impletur pactum suum, super quo iuravit patribus tuis, sicut præsens indicat dies.*

19 *Sin autem oblitus Domini Dei tui, secutus fueris deos alienos, coluerisque illos et adoraveris: ecce nunc prædico tibi quod omnino dispareas.*

20 *Sicut Gentes, quas deleuit Dominus in introitu tuo, ita et vos peribitis, si inobedientes fueritis voci Domini Dei vestri.*

17 *pero no antes* <sup>1</sup>, para que no dijeras en tu corazon: Mi fuerza y la robustez de mi brazo me grangearon todas estas cosas:

18 *sino para que te acuerdes del Señor Dios tuyo por haberte él mismo dado fuerzas, á fin de cumplir asi su pacto que juró con tus padres, como se ve en el presente dia.*

19 *Mas si olvidado de tu Dios y Señor, te fueres en pos de dioses agenos, y les rindieres culto y adoracion, mira que desde ahora te protesto que perecerás sin remedio.*

20 *Como las naciones que deshizo* <sup>2</sup> *el Señor á tu entrada: del mismo modo perecereis vosotros si fuéreis desobedientes á la voz del Señor Dios vuestro.*

## CAPÍTULO IX.

*Acuérdales Moysés que son obra del Señor todas sus victorias; y para que se humillen les pone delante sus continuas prevaricaciones.*

1 *Audi, Israel: Tu transgredieris hodie Jordanem, ut possideas nationes maximas et fortiores te, civitates ingentes et ad coelum usque muratas,*

2 *populum magnum atque sublimem, filios Enacim, quos ipse vidisti, et audisti, quibus nullus potest ex adverso resistere.*

3 *Scies ergo hodie quod Dominus Deus tuus ipse transibit ante te, ignis devorans atque consumens, qui conterat eos et deleat atque disperdat ante faciem tuam velociter, sicut locutus est tibi.*

4 *Ne dicas in corde tuo, cum deleverit eos Dominus Deus tuus in conspectu tuo: Propter justitiam meam introduxit me Dominus ut terram hanc possiderem, cum propter impietates suas istæ deletæ sint nationes.*

5 *Neque enim propter justitias tuas,*

<sup>1</sup> El Señor jamas abandona á los que confían en él; pero abate y humilla á los que se confían en su propia virtud y fuerzas. Véase *Judith VI.*

1 *Escucha, Israel: Tú estás hoy dia á punto de pasar el Jordan para conquistar naciones grandisimas, y mas fuertes que tú, ciudades magnificas, y cuyos muros llegan hasta el cielo,*

2 *un pueblo de grande y alta estatura, los hijos de los enaceos, que tú mismo has visto, y cuya fama has oido, y á quienes nadie puede contrarestar.*

3 *Pues has de saber hoy que irá delante de tí el mismo Señor Dios tuyo, fuego devorador y consumidor, que los ha de desmenuzar y consumir, y disipar delante tus ojos rápidamente, como te lo ha prometido.*

4 *No digas en tu corason cuando el Señor Dios tuyo los haya deshecho en tu presencia: Por razon de la justicia* <sup>3</sup> *que ha visto en mí, me ha introducido el Señor en la posesion de esta tierra; siendo cierto que por sus* <sup>4</sup> *impietades son asoladas estas naciones.*

5 *Porque no por tus virtudes, ni por*

<sup>2</sup> Pónese el pretérito por el futuro; pues Moysés mira con espíritu profético como acaecidas aquellas derrotas.

<sup>3</sup> Véase *Justicia.*

*et aquilatam cordis tui, ingredieris ut possideas terras earum: sed quia illas egerat impiè, introcunt te delektæ sunt, et ut compleret verbum suum Dominus, quod sub juramento pollicitus est patribus tuis, Abraham, Isaac, et Jacob.*

6 *Solo ergo quòd non propter justitias tuas Dominus Deus tuus dederit tibi terram hanc optimam in possessionem, cum durissimæ cervicis sis populus.*

7 *Memento, et ne obliviscaris, quomodo ad iracundiam provocaveris Dominum Deum tuum in solitudine. Ex ea die, quo egressus es ex Ægypto usque ad locum istum, semper adversum Dominum contendisti.*

8 *Nam et in Horeb provocasti eum, et iratus delere te voluit,*

9 *quando ascendi in montem, ut acciperem tabulas lapideas, tabulas pacti quod pepigit vobiscum Dominus: et perseveravi in monte quadraginta diebus ac noctibus, panem non comedens, et aquam non bibens.*

10 *Deditque mihi Dominus duas tabulas lapideas scriptas digito Dei, et continentes omnia verba quæ vobis locutus est in monte de medio ignis, quando concio populi congregata est.*

11 *Cumque transissent quadraginta dies, et totidem noctes, dedit mihi Dominus duas tabulas lapideas, tabulas fœderis,*

12 *dixitque mihi: Surge, et descende hinc cilò: quia populus tuus, quem eduxisti de Ægypto, deseruerunt ocelociter viam, quam demonstrasti eis, feceruntque sibi conflatile.*

13 *Rursumque ait Dominus ad me: Cerno quòd populus iste dura cervicis sit:*

14 *dimitte me ut canteram eum, et deleam nomen ejus de sub celo, et constituam te super Gentem, quæ hac major et fortior sit.*

15 *Cumque de monte ardente descen-*

la rectitud de corazon entrarás á poseer sus tierras; sino porque aquellas obraron impiamente, por eso al entrar tú han sido destruidas; y á fin de cumplir Dios su palabra, que confirmó con juramento á tus padres Abraham, Isaac y Jacob.

6 Ten pues entendido que no por tus virtudes te ha dado el Señor Dios tuyo en posesion esta excelente tierra; pues eres un pueblo de durísima cerviz.

7 Acuérdate: y no te olvides que provocaste á ira al Señor Dios tuyo en el Desierto. Desde el dia que saliste de Egipto hasta este lugar, siempre has sido rebelde al Señor.

8 Pues ya en Horeb le provocaste, y airado te quiso destruir,

9 cuando yo subí al monte para recibir las tablas de piedra, las tablas de la alianza que hizo el Señor con vosotros, y me mantuve en el monte cuarenta dias y cuarenta noches, sin comer ni beber.

10 Entonces me dió el Señor dos tablas de piedra escritas con el dedo de Dios, y que contenian todas las palabras que os habló en el monte, desde el medio del fuego, estando junto todo el pueblo.

11 Pasados, como digo, los cuarenta dias y cuarenta noches, me dió el Señor las dos tablas de piedra, las tablas de la Alianza,

12 y díjome: Vete, y descende de aquí luego; pues ese tu pueblo, que sacaste de Egipto, ha abandonado bien presto el camino que le enseñaste, y se ha fundido un ídolo.

13 Díjome tambien el Señor: Veo que ese pueblo es de dura cerviz:

14 déjame que le reduzca á polvo, y borre su nombre de debajo del cielo, y te haga caudillo de otra nacion que sea mas grande y poderosa que no esta.

15 Bajando pues del monte, el cual

1 Ó rebelde, y esto significa la palabra hebrea **מורד**. Los Setenta tradujeron **ἀπειθήνους**, **incredulos**.

2 Exodi XVII. v. 6.: XIX. v. 3.

3 Exodi XXII. v. 18.

4 Exodi XXXI. v. 15.: XXXII. v. 15.

5 Exodi XXXII. v. 7.

*derem, et duas tabulas faderis utraque tenerem manu,*

16 *vidissemque vos peccasse Domino Deo vestro, et fecisse vobis vitulum constitem, ac deseruisse velociter viam ejus, quam vobis ostenderat,*

17 *proeci tabulas de manibus meis, confregique eas in conspectu vestro,*

18 *et procidi ante Dominum sicut prius, quadraginta diebus et noctibus panem non comedens, et aquam non bibens, propter omnia peccata vestra quae gessistis contra Dominum, et eum ad iracundiam provocastis:*

19 *timui enim indignationem et iram illius, quā adversum vos concitatus, delere vos voluit. Et exaudivit me Dominus etiam hac vice.*

20 *Adversum Aaron quoque vehementer iratus, voluit eum contere, et pro illo similiter deprecatus sum.*

21 *Peccatum autem vestrum quod feceratis, id est vitulum, arripens, igne combusi, et in frustra comminuens, omninoque in pulverem redigens, projecisti torrentem, qui de monte descendit.*

22 *In Incendio quoque et in Tentatione, et in Sepulchris concupiscendiae provocastis Dominum:*

23 *et quando misit vos de Cadesbarne, dicens: Ascendite, et possidete terram, quam dedi vobis, et contempsistis imperium Domini Dei vestri, et non credidistis ei, neque vocem ejus audire voluistis:*

24 *sed semper fuistis rebelles à die qua nosse vos capi.*

25 *Et jacui coram Domino quadraginta diebus ac noctibus, quibus cum suppliciter deprecabar, ne deleret vos ut fuerat comminatus:*

26 *et orans dixi: Domine Deus, ne*

estaba ardiendo, y teniendo en las manos las dos tablas de la alianza,

16 visto que habíais pecado contra el Señor Dios vuestro, y que os habíais hecho un becerro fundido, y abandonado tan presto el camino que él os había enseñado,

17 arrojé las tablas de mis manos, y las hice pedazos á vuestra vista.

18 Postreme despues en el acatamiento del Señor, como antes, por espacio de cuarenta dias y cuarenta noches, sin comer ni beber, por causa de todos aquellos pecados que cometisteis contra el Señor, y con que le provocásteis á ira.

19 Porque temí la indignacion y saña que habia concebido contra vosotros, y que le estimulaban á exterminaros. Y el Señor me oyó aun por esta vez.

— 20 Irritado asimismo en gran manera contra Aaron <sup>1</sup>, quiso aniquilarle, & intercedi por él del mismo modo.

21 Y arrebatando vuestro pecado, es á saber, el becerro que habíais hecho, le eché al fuego, y desmenuzándole, y reduciéndole todo á polvo, le arrojé al arroyo que descende del monte.

22 Tambien en el lugar que por eso se llamó del incendio <sup>2</sup>, en el otro de la Tentacion <sup>3</sup>, y en el llamado Sepulchros de la Concupiscencia ó antojo, provocásteis al Señor <sup>4</sup>,

23 y cuando os encaminó desde Cadesbarne, diciendo: Subid á tomar posesion de la tierra que os he dado, tambien despreciásteis el mandato del Señor Dios vuestro, y no le creísteis, y ni quisisteis escuchar su voz;

24 sino que siempre habéis sido rebeldes desde el dia que comencé á tratar con vosotros.

25 Estuve pues postrado delante del Señor cuarenta dias y cuarenta noches, en que rendidamente le suplicaba que no acabase con vosotros, como lo tenia conminado.

26 Y orando, dije: ¡Ah! Señor Dios,

1 Esto no se expresa en el Exodo; y se ha de tener presente que hay muchas cosas que la Escritura no siempre dice el tiempo ni lugar en que sucedieron. Véase tambien lo que de Moysés dice San Pablo Hebr. XII. v. 21.

2 Num. XI. v. 1. — XVI. v. 2. — XXI. v. 5.

3 Véase Num. XI. v. 1; 4. — Exodi XVII. v. 1, 7.

4 Num. XI. v. 25.

*disperdas populum tuum, et hæreditatem tuam, quam redemisti in magnitudine tua, quos eduxisti de Ægypto in manu forti.*

27 *Recordare servorum tuorum, Abraham, Isaac, et Jacob: ne aspicias duritiam populi hujus, et impietatem atque peccatum:*

28 *ne forte dicant habitatores terræ, de qua eduxisti nos: Non poterat Dominus introducere eos in terram, quam pollicitus est eis, et oderat illos: idcirco eduxit ut interficeret eos in solitudine.*

29 *Qui sunt populus tuus et hæreditas tua, quos eduxisti in fortitudine tua magna, et in brachio tuo extenso.*

no destruyas á tu pueblo, y á la herencia tuya, que rescataste con tu poderio; á los que sacaste de Egypto con mano esforzada.

27 Acuérdate de tus siervos Abraham, Isaac y Jacob: no mires la dureza de este pueblo, ni su impiedad y pecado:

28 no sea que digan los moradores de la tierra de donde nos has sacado: No podía el Señor introducirlos en la tierra que les prometió, y los aborrecia; por eso los sacó para matarlos en el Desierto.

29 Ellos son tu pueblo y la herencia tuya que sacaste de Egypto con tu gran poder y á fuerza de tu brazo.

## CAPÍTULO X.

*Refiere Moysés como dispuso unas nuevas tablas de la Ley, y estimula de nuevo á los israelitas á servir y amar á Dios.*

1 *In tempore illo dixit Dominus ad me: Dote tibi duas tabulas lapideas, sicut priores fuerunt, et ascende ad me in montem: faciesque arcam ligneam,*

2 *et scribam in tabulis verba que fuerunt in his quas ante confregisti, ponesque eas in arca.*

3 *Feci igitur arcam de lignis setim, Cumque dolassem duas tabulas lapideas instar priorum, ascendi in montem, habens eas in manibus.*

4 *Scriptis que in tabulis, juxta id quod prius scripserat, verba decem, que locutus est Dominus ad vos in monte de medio ignis, quando populus congregatus est; et dedit eas mihi.*

5 *Reversusque de monte, descendendi, et posui tabulas in arcam, quam feceram, quas hucusque ibi sunt, sicut mihi præcepit Dominus.*

6 *Filii autem Israel moverunt castra ex Beroth filiorum Jacam in Mosera, ubi Aaron mortuus ac sepultus est, pro*

1 En aquel tiempo me dijo el Señor: Lábrate dos tablas de piedra semejantes á las primeras, y sube á mí al monte; y harás una arca de madera <sup>1</sup>.

2 y yo escribiré en las tablas las palabras que hubo en las que antes quebrantaste, y las pondrás en el arca.

3 Hice pues una arca de madera de setim ó incorruptible; y labradas dos tablas de piedra como las primeras, subí al monte con ellas en las manos.

4 Y escribió el Señor en estas tablas, como había hecho sobre las primeras, los diez Mandamientos, que os intimó en el monte desde en medio del fuego, quando fue congregado el pueblo; y me las dió.

5 Y á la vuelta bajando del monte, puse las tablas en el Arca que había hecho, donde estan todavía, como me mandó el Señor.

6 Despues \* los hijos de Israel alzaron el campo de Beroth, distrito de los hijos de Jacam, caminando á Mosera: a/

1 Aunque Moysés no hizo construir el Arca sino despues de recibidas las tablas de la Ley (Exod. XXXVI. v. 33.), el Señor se lo había mandado ya antes. Exod. XXIV. v. 10.

XXXIV. v. 1.

2 Lo que se dice hasta el versó 10, puede considerarse como una digresion ó paréntesis.

*quo, sacerdotio sanctus est Eleazar filius ejus.*

7 *Inde venerunt in Gadgad: de quo loco profecti, castrametati sunt in Jethabatha, in terra aquarum atque torrentium.*

8 *Eo tempore separavit tribum Levi, ut portaret arcam fœderis Domini, et staret coram eo in ministerio, ac benediceret in nomine illius usque in præsentem diem.*

9 *Quamobrem non habuit Levi partem, neque possessionem cum fratribus suis: quia ipse Dominus possessio ejus est, sicut promisit ei Dominus Deus tuus.*

10 *Ego autem steti in monte, sicut prius, quadraginta diebus ac noctibus: exaudivitque me Dominus etiam hac vice, et te perdere noluit.*

11 *Dixitque mihi: Vade, et præcede populum, ut ingrediat, et possideat terram, quam juravi patribus eorum ut traderem eis.*

12 *Et nunc Israel, quid Dominus Deus tuus petit à te nisi ut timeas Dominum Deum tuum, et ambules in viis ejus, et diligas eum, ac servias Domino Deo tuo in toto corde tuo, et in tota anima tua:*

13 *custodiasque mandata Domini, et cæremonias ejus, quas ego hodie præcipio tibi, ut bene sit tibi?*

14 *En Domini Dei tui cælum est, et cælum cæli, terra, et omnia quæ in ea sunt:*

15 *et tamen patribus tuis congratulatus est Dominus, et amavit eos, elegitque semen eorum post eos, id est vos, de cunctis Gentibus, sicut hodie comprobatur.*

16 *Circumcidite igitur præputium cordis vestri, et cervicem vestram ne induretis amplius:*

*pie del monte Hor, donde Aaron murió y fue sepultado: al cual sucedió en las funciones del sacerdocio su hijo Eleazar <sup>1</sup>.*

7 Desde allí pasaron á Gadgad, de donde habiendo partido acamparon en Jethabatha, tierra de aguas y arroyos.

8 Por aquel tiempo separó el Señor la tribu de Levi para que llevara el Arca del Testamento del Señor, y le sirviese ante sus ojos en el ministerio, y para que diese al pueblo la bendición en su nombre, como lo hace hasta el presente.

9 Por lo cual Levi no tuvo porción, ni entró á la parte en la posesion con sus hermanos; por cuanto el mismo Señor es su herencia, segun se lo prometió el Señor Dios tuyo.

10 Yo pues estuve en el monte, como la vez primera, cuarenta dias y cuarenta noches; y tambien esta vez el Señor oyó mi súplica, y no pasó á exterminarte.

11 Antes me dijo: Anda, ve y capitanea el pueblo para que entre en posesion de la tierra que juré yo á sus padres que les daria.

12 Ahora bien, Israel, ¿qué pide de tí el Señor Dios tuyo, sino que temas á tu Señor Dios, y sigas sus caminos, y le ames, y que sirvas al Señor Dios tuyo con todo tu corazon, y con toda tu alma;

13 y guardes sus mandamientos y cæremonias, que hoy te prescribo, para que seas feliz?

14 Mira como siendo del Señor Dios tuyo el cielo y el cielo de los cielos, la tierra y todo cuanto hay en ella;

15 esto no obstante, el Señor Dios se unió estrechísimamente con entrañable amor con tus padres, y despues de ellos escogió á su linage, esto es, á vosotros de entre todas las naciones, como se ve hoy por experiencia.

16 Circuncidad pues las pasiones de vuestro corazon <sup>2</sup>, y no sea mas de dura cerviz:

<sup>1</sup> Num. XXXIII. v. 38. et XX. v. 28.

<sup>2</sup> Los Setenta traducen τὴν ἐκδυσπρόδιον ὑψύτην: la dureza de vuestro corazon. En este

sentido espiritual toma San Pablo la voz circuncision. Rom. II. v. 26.



17 quia Dominus Deus vester, ipse est Deus deorum, et Dominus dominantium, Deus magnus et potens, et terribilis, qui personam non accipit, nec numerat.

18 Facit iudicium pupillo et viduæ, amat peregrinum, et dat ei victum atque vestitum.

19 Et vos ergo amate peregrinos, quia et ipsi fuistis advena in terra Ægypti.

20 Dominum Deum tuum timebis, et ei soli servies: ipsi adhærebis, jurabisque in nomine illius.

21 Ipse est laus tua, et Deus tuus, qui fecit tibi hæc magnalia et terribilia, quæ viderunt oculi tui.

22 In septuaginta animabus descenderunt patres tui in Ægyptum: et ecce nunc multiplicavit te Dominus Deus tuus sicut astra cæli.

17 porque el Señor Dios vuestro es el Dios de los dioses, y el Señor de los señores; Dios grande y poderoso y terrible <sup>1</sup>, que no es aceptador de personas, ni se gana con dones:

18 hace justicia al huérfano y á la viuda: ama al extranjero, y le da sustento y vestido.

19 Y así vosotros amad también á los extranjeros, pues lo fuisteis igualmente en la tierra de Egipto.

20 Temerás <sup>2</sup> oh Israel, al Señor Dios tuyo, y á él solo servirás: con él te unirás, y únicamente en su nombre harás tus juramentos.

21 Porque él es tu gloria, y el Dios tuyo: el que ha hecho por tí las cosas grandiosas y terribles que han visto tus ojos.

22 En número de setenta almas bajaron tus padres á Egipto <sup>3</sup>: y estás viendo que el Señor Dios tuyo te ha multiplicado como las estrellas del cielo.

## CAPÍTULO XI.

*Bienes prometidos á los que guarden los mandamientos, y calamidades que sobrevendrán á los transgresores.*

1 Ama itaque Dominum Deum tuum, et observa præcepta ejus, et caeremonias, judicia atque mandata, omni tempore.

2 Cognoscite hodie quæ ignorant filii vestri, qui non viderunt disciplinam Domini Dei vestri, magnalia ejus et robustam manum, extensumque brachium,

3 signa et opera quæ fecit in medio Ægypti Pharaoni regi, et universæ terræ ejus,

4 omnique exercitui Ægyptiorum, et equis ac curribus: quo modo operuerint eos aquæ maris rubri, cum vos persequerentur, et deleverit eos Dominus usque in præsentem diem:

5 vobisque quæ fecerit in solitudine,

1 Ama pues á tu Señor Dios, y observa en todo tiempo sus preceptos y caeremonias, sus leyes y mandamientos.

2 Considerad hoy las cosas que ignoran vuestros hijos; los cuales no vieron los castigos del Señor Dios vuestro, ni su grandeza, ni el poder de su robusta mano, ni la fuerza de su brazo,

3 ni las maravillas y prodigios que hizo en medio de Egipto contra el rey Pharaon y todo su reino,

4 y todo el ejército de los egypcios y sus caballos y carros: como los anegaron las olas del mar Rojo cuando iban en vuestro alcance, dejándolos el Señor destruidos y aniquilados hasta el día de hoy.

5 Acordaos asimismo de cuanto ha he-

<sup>1</sup> Cap. XVI. v. 19.—II. Par. XIX. v. 7.—Job. XXXIV. v. 19.—Eccli. XXXV. v. 15.—Act. X. v. 34.—Rom. II. v. 11.—Gal. II. v. 6.

<sup>2</sup> Cap. VI. v. 13.—Matth. IV. v. 10.—Luc. IV. v. 8.

<sup>3</sup> Gen. XLVI. v. 27.—Exodi I. v. 5.

*Nonc veniretis ad hunc locum:*

6 *et Dathan atque Abiron filii Eliab, qui fuit filius Ruben: quos aperto ore suo terra absorbuít, cum domibus et tabernaculis, et uníversa substantia eorum, quam habebant in medio Israel.*

7 *Oculi vestri viderunt omnia opera Domini magna quæ fecit,*

8 *ut custodiatis universa mandata illius, quæ ego hodie præcipio vobis, et possitis introire, et possidere terram, ad quam ingredimini,*

9 *multoque in ea vivatis tempore: quam sub juramento pollicitus est Dominus patribus vestris, et semini eorum, lacte et melle manantem.*

10 *Terra enim, ad quam ingrederis possidendam, non est sicut terra Ægypti, de qua existi, ubi jacto semine in hortorum morem aquæ ducuntur irriguæ:*

11 *sed montuosa est et campestris, de cælo expectans pluvias.*

12 *Quam Dominus Deus tuus semper invisit, et oculi illius in ea sunt à principio anni usque ad finem ejus.*

13 *Si ergo obedieritis mandatis meis, quæ ego hodie præcipio vobis, ut diligatis Dominum Deum vestrum, et servialis ei in toto corde vestro, et in tota anima vestra:*

14 *dabit pluviam terræ vestræ temporaneam et serotinam, ut colligatis frumentum, et vinum et oleum,*

15 *foenumque ex agris ad pascenda jumenta, et ut ipsi comedatis ac saturemini.*

16 *Cavele ne fortè decipiatur cor vestrum, et recedatis à Domino, serviatque diis alienis, et adoretis eos:*

17 *iratusque Dominus claudat cælum,*

cho por vosotros en el Desierto, hasta que habeis llegado á este lugar:

6 y lo sucedido con Dathan y Abiron, hijos de Eliab, hijo que fue de Ruben: á los cuales la tierra, abriendo su boca, se los tragó con sus familias y tiendas y todo cuanto poseian en medio de Israel <sup>1</sup>.

7 Vuestros ojos han visto todas estas grandes maravillas que hizo el Señor,

8 á fin de que guardéis todos sus mandamientos, que yo os intimo en el día de hoy, y podáis ponerlos en posesion de la tierra donde vais á entrar,

9 y vivais en ella largo tiempo: tierra que mana leche y miel, y que el Señor prometió con juramento á vuestros padres y á su descendencia.

10 Porque la tierra que vais á poseer, no es como la tierra de Egipto <sup>2</sup> de donde salisteis, en la cual despues de haber sembrado, se conducen á fuerza de trabajo aguas de regadío, como en las huertas:

11 sino que es tierra de montes y de vegas, que aguarda las lluvias del cielo:

12 la cual Dios vuestro Señor siempre visita con oportunos temporales, teniendo puestos sus ojos en ella desde el principio del año hasta su fin.

13 Si obedeciereis pues á los mandatos que yo os intimo hoy, amando á Dios vuestro Señor, y sirviéndole con todo vuestro corazon y toda vuestra alma <sup>3</sup>,

14 dará él á vuestra tierra la lluvia temprana y la tardía <sup>4</sup>, para que cojaís granos, y vino, y aceite,

15 y dará heno en los prados para pasto de los ganados, á fin de que vosotros tengais que comer y quedeis saciados.

16 Guardaos que no se deje seducir vuestro corazon, y os apartéis del Señor, y sirvais á dioses extraños, y los adoreis:

17 no sea que irritado el Señor, cier-

<sup>1</sup> Num. XVI. v. 1, 32.

<sup>2</sup> La comparacion entre la tierra de Egipto y la de Chanaan no tanto mira á la fecundidad, como á que aquella se regaba á costa de mucho trabajo por medio de acequias y máquinas, y esta con las lluvias que enviaba Dios á su tiempo: las cuales harian que Israel se acordase á menudo de la amorosa Provi-

dencia de Dios; ó de su justa indignacion, cuando faltase el agua.

<sup>3</sup> Cap. X. v. 12.

<sup>4</sup> Comenzando los Hebreos el año civil por el Otoño, la lluvia temprana seria la que caia en esta estacion, sembradas ya las semillas; y la tardía la de la Primavera, y otros tiempos convenientes.

*et pluviae non descendant, nec terra det germen suum, pereatisque velociter de terra optima quam Dominus daturus est vobis.*

18 *Ponite hæc verba mea in cordibus et in animis vestris, et suspendite ea pro signo in manibus, et inter oculos vestros collocare.*

19 *Docete filios vestros ut illa meditentur, quando sederis in domo tua, et ambulaveris in via, et accubueris atque surrexeris.*

20 *Scribes ea super postes et januas domus tuæ:*

21 *ut multiplicentur dies tui, et filiorum tuorum, in terra, quam juravit Dominus patribus tuis, ut daret eis, quamdiu cælum imminet terræ.*

22 *Si enim custodieritis mandata quæ ego præcipio vobis, et feceritis ea, ut diligatis Dominum Deum vestrum, et ambuletis in omnibus viis ejus, adherentes ei,*

23 *disperdet Dominus omnes gentes istas ante faciem vestram, et possidebitis eas, quæ majores et fortiores vobis sunt.*

24 *Omnis locus, quem calcaverit pes vester, vester erit. A deserto, et à Libano, à flumine magno Euphrate usque ad mare occidentale erunt termini vestri.*

25 *Nullus stabit contra vos: terrorem vestrum et formidinem dabit Dominus Deus vester super omnem terram quam calcaturi estis, sicut locutus est vobis.*

26 *En propono in conspectu vestro hodie benedictionem et maledictionem:*

27 *benedictionem, si obedieritis mandatis Domini Dei vestri, quæ ego hodie præcipio vobis:*

28 *maledictionem, si non obedieritis mandatis Domini Dei vestri, sed recesseritis de via, quam ego nunc ostendo vobis, et ambulaveritis post deos alienos, quos ignoratis:*

29 *Cum verò introduxerit te Dominus*

re el cielo, y no caigan lluvias, ni la tierra produzca su fruto, y seais luego exterminados del fertilísimo país que os ha de dar el Señor.

18 Grabad estas palabras mías en vuestros corazones, y en vuestras almas, y traedlas atadas para memoria en vuestras manos, y pendientes sobre la frente entre vuestros ojos <sup>1</sup>.

19 Enseñad á vuestros hijos á meditarlas; ora estes, oh Israel, sentado en casa, ó andando de camino, y al acostarte y al levantarte.

20 Las escribirás sobre los postes, y las puertas de tu casa <sup>2</sup>;

21 á fin de que se multipliquen tus días, y los de tus hijos en la tierra que el Señor juró á tus padres que les daría para mientras que el mundo fuere mundo <sup>3</sup>.

22 Porque si guardáreis los mandamientos que os intimo, y los cumpliéreis, amando al Señor Dios vuestro, y siguiendo todos sus caminos, estrechándoos con él;

23 el Señor destruirá todas esas naciones delante de vosotros, y las sojuzgaréis, aunque sean mayores y mas fuertes que vosotros.

24 Todo lugar en que pusiéreis el pie, será vuestro. Extenderánse vuestros términos desde el Desierto, y desde el Líbano, desde el gran río Euphrates hasta el mar Occidental ó Mediterráneo <sup>4</sup>.

25 Nadie podrá resistiros. El Señor Dios vuestro esparcirá el terror y espanto de vuestro nombre por cualquier país donde entráreis, según os ha prometido.

26 Ya veis que hoy os pongo delante la bendición y la maldición:

27 la bendición, si obedeciereis á los mandamientos de Dios vuestro Señor, que yo os intimo hoy:

28 la maldición, si desobedeciereis dichos mandamientos del Señor Dios vuestro, desviándoos del camino que yo ahora os muestro, y siguiendo á dioses ajenos que no teneis conocidos.

29 Así cuando el Señor Dios tuyo te

1 Cap. VI. v. 8.

2 Véase cap. VI. v. 9.

3 Como fuesen fieles á la alianza.

4 Josue I. v. 4.

*Deus tuus in terram ad quam pergis habitandam, pones benedictionem super montem Garizim, maledictionem super montem Hebal,*

*30 qui sunt trans Jordanem, post viam quæ vergit ad solis occubitus, in terra Chananaei, qui habitat in campis contra Gálgala, quæ est iuxta vallem tendentem et intrantem procul.*

*31 Vos enim transibitis Jordanem, ut possideatis terram, quam Dominus Deus vester daturus est vobis, ut habeatis et possideatis illam.*

*32 Videte ergo ut impleatis caeremonias atque judicia, quæ ego hodie ponam in conspectu vestro.*

hubiere introducido en la tierra que vas á habitar, publicarás la bendición sobre el monte Garizim, y la maldición sobre el monte Hebal :

30 montes que estan á la otra parte del Jordán, siguiendo el camino que tira ácia Poniente en tierra del chánaeco, que habita en las campiñas en frente de Gálgala; la cual está junto á una vega que se dilata y extiende por largo trecho \*.

31 Porque vosotros pasareis el Jordán para ocupar la tierra de que Dios vuestro Señor os ha de dar el dominio y la posesion.

32 Por tanto mirad que cumplais con las ceremonias y leyes que yo voy á proponer ahora delante de vosotros.

## CAPÍTULO XII

*Prohibe Dios á los israelitas el ofrecer sacrificios fuera de aquel lugar que él señalar; y manda que se abstengan de comer sangre, y otros manjares inmundos.*

*1 Hæc sunt præcepta atque judicia, quæ facere debetis in terra, quam Dominus Deus patrum tuorum daturus est tibi, ut possideas eam cunctis diebus quibus super humum gradieris.*

*2 Subverte omnia loca, in quibus coluerunt gentes, quas possessuri estis, deos suos super montes excelsos, et colles, et subter omne lignum frondosum.*

*3 Dissipate aras eorum, et confringe statuas, lucos igne comburite, et idola comminuite: disperdite nomina eorum de locis illis.*

*4 Non facietis ita Domino Deo vestro:*

*5 sed ad locum, quem elegerit Dominus Deus vester de cunctis tribubus*

1 Estos son los preceptos y ordenanzas que debeis observar en la tierra que os ha de dar el Señor Dios de vuestros padres, para que la poseais todos los dias de vuestra vida.

2 Asolad todos los lugares en donde las gentes, que habeis de conquistar, adoraron á sus dioses sobre los altos montes y collados, y á la sombra de todo árbol frondoso 3.

3 Destruid sus altares, y quebrad sus estatuas: entregad al fuego sus bosques profanos; desmenuzad los ídolos, y borrad sus nombres de aquellos lugares 4.

4 No lo habeis de hacer así con el Señor Dios vuestro;

5 sino que ireis al lugar que Dios vuestro Señor escogiere de todas vuestras

1 Seis tribus responderán desde el monte Garizim á las bendiciones que pronunciarán los sacerdotes para los que guarden la Ley; y las otras seis desde el monte Hebal á las maldiciones contra los transgresores de ella. Véanse los cap. XXVII. y XXVIII., y Josue VIII. v. 30. La respuesta de las tribus era **YAH**, esto es, *Así sea*.

2 Gen. XII. v. 6.

3 Los paganos acostumbraban ofrecer sacrificios á sus ídolos en lugares elevados, ó debajo de árboles frondosos; consagrando ciertos árboles á determinados dioses, como el laurel á Apolo, el olivo á Minerva, el mirto á Venus, la encina á Júpiter, etc. Véase *Lugares altos*.

4 Cap. VII. v. 25.—Mach. XIII. v. 40.

*vestris, ut ponat nomen suum ibi, et habitet in eo, venietis :*

*6 et offeretis in loco illo holocausta et victimas vestras, decimas et primitias manuum vestrarum, et vota atque donaria, primogenita boum et ovium.*

*7 Et comedetis ibi in conspectu Domini Dei vestri: ac lætabimini in cunctis, ad quæ miseritis manum, vos et domus vestra, in quibus benedixerit vobis Dominus Deus vester.*

*8 Non facietis ibi quæ nos hic facimus hodie singuli, quod sibi rectum videtur.*

*9 Neque enim usque in præsens tempus venistis ad requiem, et possessionem, quam Dominus Deus vester daturus est vobis.*

*10 Transibitis Jordanem, et habitabitis in terra quam Dominus Deus vester daturus est vobis, ut requiescat in cunctis hostibus per circuitum: et absque ullo timore habitetis*

*11 in loco quem elegerit Dominus Deus vester, ut sit nomen ejus in eo; illuc omnia, quæ præcipio, conferetis: holocausta, et hostias, ac decimas, et primitias manuum vestrarum; et quidquid præcipuum est in muneribus, quæ vovebitis Domino.*

*12 Ibi epulabimini coram Domino Deo vestro, vos et filii ac filiae vestrae, famuli et famulae, atque Levites qui in urbibus vestris commoratur; neque enim habet aliam partem et possessionem inter vos.*

*13 Cave ne offeras holocausta tua in omni loco quem videris :*

*14 sed in eo, quem elegerit Dominus, in una tribuum tuarum offeres hostias, et facies quæcumque præcipio tibi.*

*15 Sin autem comedere volueris, et*

tribus para colocar allí su nombre ó *Tabernáculo*, y poner en él su morada;

6 y en aquel lugar ofrecereis vuestros holocaustos y victimas, los diezmos y las primicias *de las obras* de vuestras manos, y los votos y donativos, y los primizos de las vacas y ovejas:

7 allí comereis de ellos *en el atrio* á vista de Dios vuestro Señor, y os regocijareis junto con vuestras familias, disfrutando de todos *los productos* del trabajo de vuestras manos, sobre los cuales el Señor Dios vuestro haya echado su bendicion.

8 No hareis allí lo que aquí hacemos hoy nosotros, cada cual lo que bien le parece.

9 Porque todavía no habeis llegado al lugar del reposo, ni á la posesion que os ha de dar el Señor Dios vuestro.

10 Pasareis el Jordan, y habitareis en la tierra que os ha de dar el Señor Dios vuestro, donde libres de todos los enemigos del contorno tengais descanso, y habiteis sin temor alguno.

11 En el lugar que Dios vuestro Señor eligiere para que allí esté su nombre, ó *Tabernáculo*; allá habeis de llevar todas las cosas que os prescribo, los holocaustos, y los sacrificios, y los diezmos y las primicias *del trabajo* de vuestras manos, y todo lo precioso de los dones que prometisteis con voto al Señor.

12 Allí celebrareis vuestros banquetes delante del Señor Dios vuestro, vosotros y vuestros hijos é hijas, vuestros criados y criadas; y *tambien* los levitas que moran en vuestras ciudades, ya que no tienen otra parte ni posesion entre vosotros, *sino las ofrendas*.

13 Guárdate de ofrecer tus holocaustos en todo lugar que se te antoje;

14 sino en aquel que Dios habrá escogido en una de tus tribus, allí ofrecerás los sacrificios, y harás todo lo que te ordeno.

15 Que si quieres comer, y te gusta

1 Muchas de las leyes ceremoniales, principalmente tocantes á los sacrificios y obla-ciones, no se observaban en el Desierto; y

TOM. I.

ni aun la de la circuncision, y celebracion de la Pascua. Porque el pueblo estaba casi en continuo movimiento.

Gg

*te esus carniū delectaverit, occide et comede juxta benedictionem Domini Dei tui, quam dedit tibi in urbibus tuis: si-ve immundum fuerit, hoc est, maculatum et debile: si-ve mundum, hoc est integrum et sine macula, quod offerri licet, sicut capream et cervum, comedes:*

16 *absque esu dumtaxat sanguinis, quem super terram quasi aquam effundes.*

17 *Non poteris comedere in oppidis tuis decimam frumenti, et vini, et olei tui, primogenita armentorum et pecorum, et omnia quæ voveris et sponte offerre volueris, et primitias manuum tuarum:*

18 *sed coram Domino Deo tuo comes-des ea, in loco quem elegerit Dominus Deus tuus, tu et filius tuus et filia tua, et servus et famula, atque levites qui manet in urbibus tuis: et letaberis et reficeris coram Domino Deo tuo, in cunctis ad quæ extenderis manum tuam.*

19 *Cave ne derelinquas levitem in omni tempore quo versaris in terra.*

20 *Quando dilataverit Dominus Deus tuus terminos tuos, sicut locutus est tibi, et volueris vesci carnibus, quas desiderat anima tua:*

21 *locus autem, quem elegerit Dominus Deus tuus ut sit nomen ejus ibi, si procul fuerit, occides de armentis et pecoribus, quæ habueris, sicut præcepi tibi, et comedes in oppidis tuis, ut tibi placeat.*

22 *Sicut comeditur caprea et cervus, ita vesceris eis: et mundus et immundus in commune vescuntur.*

1 Aunque la Vulgata traduce *caprea*, corza hembra, debe entenderse corzo macho; lo mismo cuando se habla de ofrecer la tórtola. Y así en la version de Ferrara se traduce el *tortol*, el corzo, etc.

2 Había una especie de diezmo, dice S. Gregorio, que cada uno del pueblo de Israel ponía á parte en sus trojes, para comérsele con su familia cuando fuese á adorar en el templo, en la ciudad de Jerusalem, allí en el atrio del templo, y convidar á los sacerdotes. Véase *Deuter. XIV. v. 22. — Lev. XXVII. v. 30.* Y como, según se lee *Num. XVIII. v. 15.*, los primerizos de los animales pertenecían á

la comida de carne, mata y come de la bendición que el Señor Dios tuyo te habrá dado en tus ciudades: ora sea cosa inmundada, esto es, defectuosa; ora limpia, esto es, entera y sin defecto, como las que pueden ser ofrecidas á Dios. De todas puedes comer, ni mas, ni menos, que del corzo y del ciervo <sup>1</sup>;

16 salvo la sangre, la cual derramarás como agua sobre la tierra.

17 No podrás comer en tus pueblos el diezmo <sup>2</sup> de los granos, del vino y aceite, ni los primerizos de las vacas y ovejas, ni tampoco todas aquellas cosas que por voto y espontáneamente quisieres ofrecer, ni las primicias de tus productos:

18 sino que las has de comer delante del Señor Dios tuyo, en el lugar por él escogido <sup>3</sup>, tú y tus hijos ó hijas, y tus siervos y siervas, y los levitas que moran en tus ciudades; y tomarás así alimento con alegría delante del Señor tu Dios, usando de todo aquel bien que está en tu mano.

19 Mira que no desampares al levita mientras vivas sobre la tierra.

20 Cuando el Señor Dios tuyo hubiere dilatado tus términos, como te tiene prometido <sup>4</sup>, y quisieres comer las carnes que apetece tu alma:

21 si el lugar que tu Señor Dios escogiere para poner allí su nombre ó *Tabernáculo* está muy distante, matarás reses de las vacadas y rebaños que tuvieres, como te lo he prevenido, y las comerás en tus pueblos á tu placer.

22 Como comes el corzo y el ciervo, así podrás comer de ellas: el limpio y el no limpio igualmente pueden comerlas.

los sacerdotes; ó se ha de entender aquí de aquéllos primerizos que eran defectuosos y se rescataban, ó de los que no eran machos: ó tal vez por *primogénitos* se significan aquí los mejores y mas gordos. Véase *Exod. XII. v. 11, 12.* Véase *Primogénito*. Igualmente las *primicias* de que se habla en este lugar, eran las voluntarias; no las señaladas por la Ley, las cuales eran de los sacerdotes. *Cap. XIV. v. 22.*

3 Esto es, en el atrio del templo.

4 *Gen. XXVIII. v. 14. — Exod. XXXIV. v. 24. — Cap. XIX. v. 8.*

23 *Hoc solum cave, ne sanguinem comedas; sanguis enim eorum pro anima est: et idcirco non debes animam comedere cum carnibus.*

24 *Sed super terram fundes quasi aquam,*

25 *ut bene sit tibi et filiis tuis post te, cum feceris quod placet in conspectu Domini.*

26 *Quæ autem sanctificaveris, et voveris Domino, tolles, et venies ad locum, quem elegerit Dominus:*

27 *et offeres oblationes tuas carnem et sanguinem super altare Domini Dei tui: sanguinem hostiarum fundes in altari: carnibus autem ipse vesceris.*

28 *Observe et audi omnia quæ ego præcipio tibi, ut bene sit tibi et filiis tuis post te in sempiternum, cum feceris quod bonum est et placitum in conspectu Domini Dei tui.*

29 *Quando disperdiderit Dominus Deus tuus ante faciem tuam gentes ad quas ingredieris possidendas, et possideris eas, atque habilaveris in terra earum:*

30 *cave ne imiteris eas, postquam te fuerint introeunte subversa, et requiras caeremonias earum, dicens: Sicut coluerunt gentes istæ deos suos, ita et ego colam.*

31 *Non facies similiter Domino Deo tuo. Omnes enim abominationes, quas aversatur Dominus, fecerunt diis suis, offerentes filios et filias, et comburentes igni.*

32 *Quod præcipio tibi, hoc tantum facito Domino: nec addas quidquam, nec minuas.*

23 Guárdate solamente de comer sangre: porque la sangre en los animales hace las veces de alma; y por esto no debes comer con la carne lo que es la vida ó alma de ella:

24 sino que la verterás como agua sobre la tierra;

25 para que te vaya bien á tí, y á tus hijos despues de tí, con hacer lo que es grato á los ojos del Señor.

26 Mas las cosas que hubieres consagrado y ofrecido por voto al Señor, las tomarás contigo, y vendrás al lugar que habrá escogido el Señor,

27 y presentarás tus ofrendas de la carne y de la sangre sobre el altar del Señor Dios tuyo: la sangre de las víctimas la derramarás en torno del altar, pero sus carnes te las comerás.

28 Observa y escucha bien todo lo que yo te mando, para que tú y tus hijos despues de ti seais para siempre dichosos, ejecutando lo que es bueno y agradable á los ojos del Señor tu Dios.

29 Cuando el Señor Dios tuyo hubiere exterminado delante de tus ojos las naciones que vas á conquistar, y las sojuzgares, y ocupares su tierra <sup>1</sup>,

30 mira que no las imites despues que á tu entrada fueren destruidas, ni antes averiguando sus ceremonias, diciendo: A manera del culto que dieron estas naciones á sus dioses, así le daré yo.

31 No has de dar tú un culto semejante al Señor Dios tuyo; porque ellas han hecho para honrar á sus dioses todas las abominaciones que detesta el Señor, ofreciéndoles los hijos é hijas, y quemándolos en el fuego <sup>2</sup>.

32 Lo que yo te prescribo, eso solo es lo que has de hacer en honor del Señor, sin añadir ni quitar nada.

## CAPÍTULO XIII.

*Sea apedreado el que induce á la idolatría, y desoladas las ciudades donde se adoren dioses extrangeros.*

1 *Si surrexerit in medio tui populi, aut qui somnium vidisse se dicat,*

1 Si en medio de tu pueblo se presentare un profeta <sup>3</sup>, ó quien diga ha-

<sup>1</sup> Cap. XIX. v. 1.

<sup>2</sup> Véase Maloc.

<sup>3</sup> Véase Profeta.

*et prædixerit signum atque portentum,*

2 *et evenerit quod locutus est, et dixerit tibi: Eamus, et sequamur deos alienos quos ignoras, et serviamus eis,*

3 *non audies verba prophetæ illius aut somniatoris: quia tentat vos Dominus Deus vester, ut palam fiat utrum diligatis eum an non, in toto corde, et in tota anima vestra.*

4 *Dominum Deum vestrum sequimini, et ipsum time, et mandata illius custodite, et audite vocem ejus: ipsi serviatis, et ipsi adhærebitis.*

5 *Propheta autem ille aut fictor somniorum interficietur: quia locutus est ut vos averteret à Domino Deo vestro, qui eduxit vos de terra Ægypti, et redemit vos de domo servitutis: ut errare te faceret de via, quam tibi præcepit Dominus Deus tuus: et auferes malum de medio tui.*

6 *Si tibi voluerit persuadere frater tuus, filius matris tuæ, aut filius tuus vel filia, sive uxor quæ est in sinu tuo, aut amicus, quem diligis ut animam tuam, clam dicens: Eamus, et serviamus diis alienis, quos ignoras tu, et patres tui,*

7 *cunctarum in circuitu gentium, quæ juxta vel procul sunt, ab initio usque ad finem terræ,*

8 *non acquiescas ei, nec audias, neque parcat ei oculus tuus ut miserearis et occultes eum,*

9 *sed statim interficies: sit primum manus tua super eum, et postea omnis populus mittat manum.*

10 *Lapidibus obrutus necabitur; quia*

1 Nunca se ha de dar oídos á ninguno cuya doctrina se dirija á retraer á los hombres del culto del verdadero Dios, y de la observancia de sus preceptos; aun cuando por justa permission y ocultos juicios de Dios hiciere cosas prodigiosas, acertase los sucesos venideros, etc. Los judíos que alegan estas palabras contra Jesu-Christo, deberían primero hacernos ver que el Señor retraía á los hombres del culto de Dios, y de la observancia de la ley; cuando por el contrario en cada página

ber tenido alguna vision en sueños, y pronosticase alguna señal ó prodigio,

2 y sucediendo lo que predijo, te dijere: Vamos y sigamos á los dioses ajenos que no conoces, y sirvámosles;

3 no escucharás las palabras de aquel profeta ó forjador de sueños; porque el Señor Dios vuestro os prueba para que se haga patente si le amais ó no con todo vuestro corazon y con toda vuestra alma.

4 Seguid al Señor Dios vuestro, y temedle, y guardad sus mandamientos, y oid su voz: á él habeis de servir, y con él debéis estrecharos.

5 Pero aquel profeta ó fingidor de sueños será castigado de muerte; porque trató de apartaros del Señor Dios vuestro que os sacó de la tierra de Egypto, y redimió del estado de servidumbre, para desviaros del camino que tu Señor Dios te ha enseñado; y así arrancarás el mal de en medio de tí.

6 Si un hermano tuyo, un hijo de tu madre, si tu hijo ó tu hija, ó tu muger que es la prenda de tu corazon, ó el amigo á quien mas amas como á tu misma alma, quisiere persuadirte, y te dijere en secreto: Vamos y sirvamos á los dioses ajenos, no conocidos de tí, ni de tus padres,

7 dioses de las naciones que te rodean vecinas ó lejanas, de un cabo del mundo al otro,

8 no condesciendas con él, ni le oigas, ni la compasion te mueva á tenerle lástima, y á encubrirle;

9 sino que al punto le matarás: tú serás el primero en alzar la mano contra él, y despues hará lo mismo todo el pueblo.

10 Muera cubierto de piedras; por

del Evangelio se ve que Jesu-Christo predicaba el culto mas perfecto de Dios, y el cumplimiento de la Ley, segun la significacion mas pura y perfecta que conocian los mas sabios hebreos.

2 En la version de los Setenta se traduce ἀναγγέλλων ἀνγγελεῖ; περὶ αὐτοῦ, denunciando denunciards de él: esto es, le denunciarás sin falta á las autoridades, para que el juez le condene. Le matards previa la denuncia y sentencia.



*voluit te abstrahere à Domino Deo tuo, qui eduxit te de terra Ægypti, de domo servitutis:*

11 *ut omnis Israel audiens timeat, et nequaquam ultrà faciat quippiam huius rei simile.*

12 *Si audieris in una urbium tuarum, quas Dominus Deus tuus dabit tibi ad habitandum, dicentes aliquos:*

13 *Egressi sunt filii Belial de medio tui, et averterunt habitatores urbis suæ, atque dixerunt: Eamus, et serviamus diis alienis quos ignoratis:*

14 *quære sollicitè et diligenter; rei veritate perspecta, si inveneris certum esse quod dicitur, et abominationem hanc opere perpetratam,*

15 *statim percuties habitatores urbis illius in ore gladii, et delebis eam, ac omnia quæ in illa sunt, usque ad pecora.*

16 *Quidquid etiam suppellectilis fuerit, congregabis in medio platearum ejus, et cum ipsa civitate succendes, ita ut universa consumas Domino Deo tuo, et sit tumulus sempiternus; non ædificabitur amplius,*

17 *et non adhærebit de illo anathemate quidquam in manu tua: ut avertatur Dominus ab ira furoris sui, et misereatur tui, multiplicetque te sicut juravit patribus tuis,*

18 *quando audieris vocem Domini Dei tui custodiens omnia præcepta ejus, quæ ego præcipio tibi hodie, ut facias quod placitum est in conspectu Domini Dei tui.*

cuanto intentó apartarte del culto del Señor Dios tuyo, que te sacó de la tierra de Egypto, de la casa de la esclavitud:

11 para que así oyéndolo todo Israel tema, y jamás ningún otro ose hacer cosa semejante.

12 Si en alguna de las ciudades que tu Señor Dios te dará para habitar, oyeres á algunos que dicen:

13 De tu seno han salido unos hijos de Belial<sup>1</sup>, y han pervertido á los vecinos de su ciudad, diciendo: Vamos y sirvamos á dioses ajenos, que vosotros no conocéis:

14 infórmate con cuidado, y averigua da bien la verdad del hecho, si hallares ser cierto lo que se dice, y que efectivamente se ha cometido una tal abominación,

15 inmediatamente pasarás á cuchillo á los moradores de aquella ciudad, y la arrasará con todas las cosas que en ella haya, matando hasta las bestias.

16 Y todas las *alhajas* y muebles que hubiere, los juntarás en medio de sus plazas, y los entregará á las llamas á una con la misma ciudad, de manera que todo se consuma en honor del Señor Dios tuyo; y quede *la ciudad* como un sepulcro y monumento sempiterno. No será jamás reedificada;

17 ni reservarás en tu poder cosa chica ni grande de este anathema<sup>2</sup>: á fin de que deponga el Señor su enojo, y se compadezca de tí, y te multiplique, como tiene jurado á tus padres que lo hará,

18 siempre que oyeres la voz del Señor Dios tuyo, guardando todos sus mandamientos, que yo te repito el día de hoy, para que hagas lo que es agradable á los ojos de tu Señor Dios,

## CAPÍTULO XIV.

*Prohíbense los ritos gentílicos en los funerales; se renuevan las leyes sobre los animales limpios é inmundos, y sobre diezmos.*

1 *Filii estote Domini Dei vestri: non*

1 *Portaos como hijos del Señor Dios*

1 Véase Belial.  
Tom. I.

2 Véase Anathema.  
Gg 3

*vos incidetis, nec facietis calvitium super mortuo.*

2 *Quoniam populus sanctus es Domino Deo tuo: et te elegit ut sis ei in populum peculiarem, de cunctis gentibus quæ sunt super terram.*

3 *Ne comedatis quæ immunda sunt.*

4 *Hoc est animal quod comedere debetis, bovem, et ovem, et capram,*

5 *ceruum et capream, bubalum, tragelaphum, pygargum, orygem, camelopardulum.*

6 *Omne animal, quod in duas partes findit ungulam, et ruminat, comedetis.*

7 *De his autem quæ ruminant, et ungulam non findunt, comedere non debetis, ut camelum, leporem, chærogrillum: hæc quia ruminant, et non dividunt ungulam, immunda erunt vobis.*

8 *Sus quoque, quoniam dividit ungulam, et non ruminat, immunda erit; carnibus eorum non vescemini, et cada-vera non tangetis.*

9 *Hæc comedetis ex omnibus quæ morantur in aquis: Quæ habent pinnulas et squamas, comedite:*

10 *quæ absque pinnulis et squamis sunt, ne comedatis, quia immunda sunt.*

11 *Omnes aves mundas comedite.*

12 *Immundas ne comedatis: aquilam scilicet, et gryphem, et haliaetum,*

13 *ixion, et vulturum, ac milvum juxta genus suum:*

14 *et omne corvini generis,*

15 *et struthionem, ac noctuam, et larum, atque accipitrem juxta genus suum:*

16 *herodium ac cygnum, et ibin,*

17 *ac mergulum, porphyriorem, et nycticoracem,*

18 *onocrotalum, et charadrium, sin-*

vuestro. No hagais en vuestra carne sajaduras, ni os corteis el cabello por razon de un muerto <sup>1</sup>.

2 Porque tú eres, *oh Israel*, un pueblo consagrado al Señor Dios tuyo <sup>2</sup>, y él te ha escogido para que seas su pueblo peculiar entre las naciones todas que hay sobre la tierra.

3 No comais manjares que son inmundos <sup>3</sup>.

4 Estos son los animales que debeis comer: el buey, y la oveja, y la cabra,

5 el ciervo, y el corzo, el búfalo, el capriciervo, el pygargo <sup>4</sup>, el orige <sup>5</sup>, el camello pardal.

6 Todo animal que tiene la uña hendida en dos partes y rumia, le podeis comer.

7 Mas no debeis comer de los que rumian y no tienen la uña hendida, como el camello, la liebre, el querogrilo: á estos los tendreis por inmundos, porque aunque rumian, no tienen hendida la uña:

8 asimismo tendreis por inundo el cerdo; porque si bien tiene la uña hendida, no rumia. No comereis de la carne de estos animales, ni tocareis sus cuerpos muertos.

9 De todos los animales que moran en las aguas comereis aquellos que tienen aletas y escamas:

10 los que estan sin aletas y escamas no los comais porque son inmundos.

11 Comed de todas las aves limpias.

12 No comais de las inmundas: es á saber, el águila y el grifo <sup>6</sup>, el esmerejon,

13 el ixion <sup>7</sup>, y el buitre, y el milano con su casta,

14 y toda raza de cuervos,

15 y el avestruz, y la lechuza, y el laro, y el alcotan con su casta:

16 el herodion <sup>8</sup>, el cisne, y el ibis <sup>9</sup>,

17 y el somormujo, el calamon y el buho <sup>10</sup>,

18 el onocrótao, y el caradrión con

1 Véase Sepulcro.—Cadaver.

2 Cap. VIII. v. 6.

3 Cap. XXVI. v. 18.—Levit. XI. v. 4.

4 *πυγργος* voz griega que significa de ancas blancas; animal semejante al gamo.

5 El unicornio ó especie de cabra montés.

6 Ó quebranta-huesos.

7 Especie de buitre de vista muy aguda,

8 Ó garza.

9 Ó cigüeña.

10 Ó cuervo nocturno.

*gula in genere suo: utupam quoque, et vespertilionem.*

19 *Et omne quod reptat et pennulas habet, immundum erit, et non comedetur.*

20 *Omne quod mundum est, comedite.*  
21 *Quidquid autem morticinum est, ne vescamini ex eo. Peregrino, qui intra portas tuas est, da ut comedat, aut vende ei: quia tu populus sanctus Domini Dei tui es. Non coques hædum in lacte matris suæ.*

22 *Decimam partem separabis de cunctis fructibus tuis qui nascuntur in terra per annos singulos,*

23 *et comedes in conspectu Domini Dei tui, in loco quem elegerit ut in eo nomen illius invocetur, decimam frumenti tui, et vini, et olei, et primogenita de armentis et ovibus tuis: ut discas timere Dominum Deum tuum omni tempore.*

24 *Cum autem longior fuerit via, et locus quem elegerit Dominus Deus tuus, tibi que benedixerit, nec potleris ad eum hæc cuncta portare,*

25 *vides omnia, et in pretium rediges, portabisque manû tuâ, et profisceris ad locum quem elegerit Dominus Deus tuus:*

26 *et emes ex eadem pecunia quidquid tibi placuerit, sive ex armentis, sive ex ovibus, vinum quoque et siceram, et omne quod desiderat anima tua: et comedes coram Domino Deo tuo, et epulaberis tu et domus tua:*

27 *et Levites qui intra portas tuas est, cape ne derelinquas eum, quia non habet aliam partem in possessione tua.*

28 *Anno tertio separabis aliam decimam ex omnibus que nascuntur tibi eo tempore; et repones intra januas tuas:*

sus especies, como tambien la abuvilla y el murciélago<sup>1</sup>.

19 Todo lo que va arrastrando y tiene alas, será inmundo y no se comerá.

20 Comed todo aquello que es limpio.

21 Pero de carne mortecina no comas nada: la darás al extranjero que se halla dentro de tus muros<sup>2</sup> para que la coma, ó se la venderás: por cuanto tú eres un pueblo consagrado al Señor Dios tuyo. No cocerás el cabrito en la leche de su madre<sup>3</sup>.

22 Cada año separarás el diezmo de todos los frutos que nacen en tus tierras:

23 y comerás en la presencia del Señor Dios tuyo, en el lugar que escogiere para que sea invocado en él su nombre, el diezmo de tu trigo, y vino, y aceite, y los primerizos de tus vacas y ovejas; á fin de que aprendas á temer á tu Señor Dios en todo tiempo.

24 Mas cuando tuvieres que andar un largo camino, por estar lejos el lugar que tu Señor Dios hubiere escogido, y hubiese echado Dios sobre ti ó tu casa su bendicion, de tal suerte que no pudieses llevar allá todas estas cosas,

25 las venderás, y reducidas á dinero, le llevarás contigo, é irás al lugar que tu Señor Dios haya escogido:

26 donde comprarás con aquel mismo dinero todo lo que te gustare, sea de vacas; ó sea de ovejas, así como también vino y sidra, y cuanto apetece tu alma; y lo comerás delante del Señor Dios tuyo, y celebrarás un convite con tu familia,

27 y al levita que habita dentro de tus muros, mira no le abandones, porque no tiene otra parte en tu posesion.

28 De tres en tres años separarás otro diezmo de todas las cosas que te han nacido en aquel tiempo; y le depositarás en tu casa.

1 Véase *Leyes*.

2 Y no profesa tu religion.

3 Ó cuando aun mama, porque parece una especie de crueldad. Véase *Exodo XXIII. v. 19*. El texto hebreo בִּלְחֵם puede tambien exponerse de la grosura ó sebo de la madre.

Segun Calmet debe entenderse esto de la victima pascual; porque la ley permitia ofrecer animales al cabo de ocho dias de nacidos. *Exod. XXII. v. 30. — Lev. XXII. v. 27*. Véase *Leyes*.

29 *Venietque Levites, qui aliam non habet partem nec possessionem tecum, et peregrinus ac pupillus et vidua, qui intra portas tuas sunt, et comedent et saturabuntur: ut benedicat tibi Dominus Deus tuus in cunctis operibus manuum tuarum quæ feceris.*

29 Y vendrá el levita, que no tiene otra parte ni otra herencia entre vosotros, y el extranjero, y el huérfano <sup>1</sup>, y la viuda, que habitan contigo dentro de unos mismos muros, y comerán hasta saciarse: para que tu Señor Dios te bendiga en todas las obras de tus manos.

## CAPÍTULO XV.

*Repíete la ley de remisión para el año séptimo, y otras de indulgencia y misericordia para con el prójimo.*

1 *Séptimo anno facies remissionem,*

1 Al séptimo año <sup>2</sup> perdonarás las deudas <sup>3</sup>;

2 *quæ hoc ordine celebrabitur. Cui debetur aliquid ab amico vel proximo ac fratre suo, repetere non poterit, quia annus remissionis est Domini.*

<sup>2</sup> el cual perdon se hará de esta manera: Aquel á quien su amigo, ó prójimo y hermano suyo debe algo, no podrá demandárselo, porque es este el año de la remisión del Señor.

3 *A peregrino et advena exiges: civem et propinquum repetendi non habebis potestatem.*

3 Del forastero y advenedizo podrás exigir la deuda; pero no tienes facultad de obligar al vecino y hermano tuyo á la paga;

4 *Et omnino indigens et mendicus non erit inter vos: ut benedicat tibi Dominus Deus tuus in terra, quam traditurus est tibi in possessionem.*

4 y absolutamente no debe haber entre vosotros ningún menesteroso ni mendigo: para que tu Señor Dios te bendiga en la tierra cuya posesion te ha de dar <sup>4</sup>.

5 *Si tamen audieris vocem Domini Dei tui, et custodieris universa quæ jussit, et quæ ego hodie præcipio tibi, benedicet tibi, ut pollicitus est.*

5 Como escuches la voz del Señor Dios tuyo, y observes todas las cosas que te he mandado, y las que yo te intimo ahora, él te bendecirá como lo tiene prometido <sup>5</sup>.

6 *Fienerabis gentibus multis, et ipse à nullo accipies mutuum. Dominaberis nationibus plurimis, et tui nemo dominabitur.*

-6 Prestarás á muchas gentes, y tú no necesitarás empréstito de nadie. Serás señor de muchísimas naciones; y nadie tendrá sobre tí dominio.

7 *Si unus de fratribus tuis, qui mo-*

7 Si viniere á, quedar pobre alguno de

1 Tob. I. v. 7.

2 Al comenzar el año sabático, llamado así por venir cada siete años, á semejanza del día de sábado cada siete días, quedaban extinguidas las deudas cuando el deudor no podía pagarlas, aun los empréstitos, como se ve en el verso 9. Y era este un privilegio peculiar de la nacion hebrea, de que gozaban los convertidos al judaismo; pero eran excluidos los extranjeros que moraban ó trataban con ellos.

3 A los que no pudieren pagar.

4 Haced de manera que sean socorridos los que por cualquier incidente vinieren á pade-

cer miseria. Toda la legislacion de Moysés tira á impedir que el pueblo sea devorado por los ricos; á quienes manda que con la abundancia de su caridad impidan que nadie se vea reducido á la mendiguez.

5 Esto es, si eres fiel á Dios, y condonas las deudas al llegar el año séptimo, el cielo aumentará tus bienes, y no necesitarás que nadie te preste; antes bien podrás tú ayudar con préstamos gratuitos aun al extranjero menesteroso. Algunos hebreos, entendiendo mal este texto, creían que la usura les era permitida con todos los extranjeros.

*rantur intra portas civitatis tuæ, in terra quam Dominus Deus tuus daturus est tibi, ad paupertatem veneris, non obdurabis cor tuum, nec contrahes manum;*

*8 sed aperies eam pauperi, et dabis mutuum, quo eum indigere perspexeris.*

*9 Cave ne fortè subrepat tibi impia cogitatio, et dicas in corde tuo: Appropinquat septimus annus remissionis; et avertas oculos tuos à paupere fratre tuo, nolens ei quod postulat mutuum commodare: ne clamet contra te ad Dominum, et fiat tibi in peccatum.*

*10 Sed dabis ei: nec ages quippiam callidè in ejus necessitatibus subleandis: ut benedicat tibi Dominus Deus tuus in omni tempore, et in cunctis ad quæ manum miseris.*

*11 Non deerunt pauperes in terra habitationis tuæ: idcirco ego præcipio tibi, ut aperias manum fratri tuo egeno et pauperi, qui tecum versatur in terra.*

*12 Cum tibi venditus fuerit frater tuus Hebræus, aut Hebræa, et sex annis servierit tibi, in septimo anno dimittes eum liberum:*

*13 et quem libertate donaveris, nequaquam vacuum abire patieris:*

*14 sed dabis viaticum de gregibus, et de area, et torculari tuo, quibus Dominus Deus tuus benedixerit tibi.*

*15 Memento quod et ipse servieris in terra Ægypti, et liberaverit te Dominus Deus tuus, et idcirco ego nunc præcipio tibi.*

*16 Sin autem dixerit: Nolo egredi; eo quod diligit te, et domum tuam, et bene sibi apud te esse sentiat:*

*17 assumes subulam, et perforabis aurem ejus in janua domus tuæ, et serviet tibi usque in æternum: ancillæ quoque similiter facies.*

*18 Non avertas ab eis oculos tuos, quando dimiseris eos liberos: quoniam juxta mercedem mercenarii per sex an-*

tus hermanos, que moran dentro de tus ciudades, en la tierra que tu Señor Dios te ha de dar, no endurezcas tu corazon, ni cierras para con él tu mano,

8 sino ábrela, y préstale lo que vieres que él necesita.

9 Cuidado que no te sorprenda el desapiadado pensamiento de decir en tu corazon: Se acerca el año séptimo de la remision; y apartes con eso los ojos de tu pobre hermano, rehusando darle prestado lo que pide: no sea que clame contra tí al Señor, y se te impute á pecado.

10 Sino que le darás lo que pide: ni usarás de supercheriá, ni malicia alguna al aliviar sus necesidades: para que te bendiga el Señor Dios tuyo en todo tiempo, y en todas las cosas en que pusieres la mano.

11 No faltarán pobres en la tierra de tu morada: por tanto te mando que alargues la mano á tu hermano menesteroso, y pobre, que mora contigo en tu tierra.

12 Cuando alguno de tus hermanos hebreo ó hebrea te fuere vendido, solo te servirá seis años, y al séptimo le dejarás ir libre;

13 y al que dieres libertad no le dejarás ir vacío;

14 sino que le darás para pasar el camino algo de tus rebaños, de tu panera y de tu bodega, de los bienes con que el Señor Dios tuyo te ha bendecido.

15 Acuérdate que tú tambien fuiste esclavo en la tierra de Egipto, y que el Señor Dios tuyo te puso en libertad; y por esto te doy yo ahora este mandamiento.

16 Mas si tu siervo dijere: No quiero irme: por cuanto te ama á tí y á tu casa, y reconoce que le va bien contigo;

17 tomarás una lesna, y le horadarás la oreja en la puerta de tu casa, y te servirá para siempre<sup>1</sup>. Lo mismo harás con tu sierva<sup>2</sup>.

18 No apartes de ellos tus ojos despues de haberlos puesto en libertad<sup>3</sup>; pues que te han servido seis años, como hu-

<sup>1</sup> Hasta el año del jubileo. *Exod. XXI. v. 6.*

<sup>2</sup> En órden á la provision para el viage.

<sup>3</sup> Atiende á sus necesidades.

*nos servivit tibi: ut benedicat tibi Dominus Deus tuus in cunctis operibus quæ agis.*

19 *De primogenitis, quæ nascuntur in armentis, et in ovibus tuis, quidquid est sexus masculini, sanctificabis Domino Deo tuo. Non operaberis in primogenito bovis, et non tondebis primogenita ovium.*

20 *In conspectu Domini Dei tui comedes ea per annos singulos, in loco quem elegerit Dominus, tu et domus tua.*

21 *Sin autem habuerit maculam, vel claudum fuerit, vel cæcum, aut in aliqua parte deforme vel debile, non immolabitur Domino Deo tuo.*

22 *Sed intra portas urbis tuæ comedes illud: tam mundus quam immundus similiter vescentur eis, quasi capra et cervo.*

23 *Hoc solam observabis, ut sanguinem eorum non comedas; sed effundes in terram quasi aquam.*

hiera hecho un jornalero que gane su salario: *atiéndelos pues* para que tu Señor Dios te bendiga en todas las cosas que hagas.

19 Consagrarás al Señor Dios tuyo todos los primerizos machos, que nacieren de tus vacas y ovejas. No pondrás al trabajo al primerizo de la vaca, ni esquilarás los primerizos de las ovejas <sup>1</sup>.

20 Todos los años los comerás en presencia del Señor Dios tuyo en compañía de tu familia <sup>2</sup>, en el lugar que habrá escogido el Señor.

21 Pero si el primerizo tuviere alguna tacha *ó defecto legal*, si fuere cojo, ó ciego, ó disforme en alguna parte del cuerpo, ó estropeado, no será sacrificado al Señor Dios tuyo;

22 sino que le comerás dentro de tu ciudad: tanto el hombre limpio como el inmundo podrán comer igualmente de él, ni mas ni menos que de un corzo ó de un ciervo.

23 Solo te guardarás de comer su sangre; la cual has de derramar en el suelo como agua.

## CAPÍTULO XVI.

*De las tres fiestas solemnisimas de Pascua, de Pentecostés, y de los Tabernáculos. Sobre poner jueces rectos, y huir las ocasiones de idolatría <sup>3</sup>.*

1 *Observa mensem novarum frugum, et verni primum temporis, ut facias Phase Domino Deo tuo: quoniam in isto mense eduxit te Dominus Deus tuus de Ægypto nocte.*

2 *Immolabisque Phase Domino Deo*

1 Ten cuidado con el mes de los nuevos frutos, que es al principio de la primavera, para celebrar en él la Pascua del Señor Dios tuyo: por cuanto en este mes te sacó de Egipto tu Señor Dios durante la noche <sup>4</sup>.

2 Y sacrificarás en la Pascua 5 ovejas

1 Estando consagrados á Dios los primerizos de sus ganados, se les prohíbe aquí, como cosa injusta, el sacar antes de ellos los provecchos y ventajaa posibles.

2 Habla Moysés á los que tenían derecho de comerlos. *Num. XVIII. v. 17.* Ó tal vez está ley se entiende únicamente de los animales primerizos destinados á los convites sagrados. Véase antes *cap. XII. v. 17.*

3 Año del Mundo 2553: antes de Jzsc-Christo 1411.

4 Esto es, antes de amanecer. Puede decirse que hicieron su salida por la tarde, pues

en ella se prepararon para la marcha, y comieron el cordero pascual: por la noche pues antes de amanecer ya les obligaban á salir los Egipcios en vista de la muerte de sus primogénitos; y últimamente, reunidos en Rameses, se pusieron en camino al salir el sol. Todas son partes de una misma accion.

5 Por Pascua entiende aquí Moysés todas las victimas pascales; y en primer lugar el cordero, que era el sacrificio esencial, despues las otras victimas mandadas por Dios (*Num. XXVIII. v. 19, 23.*); y finalmente las victimas pacíficas que en accion de gracias

*tuo de ovibus, et de bobus, in loco quem elegerit Dominus Deus tuus, ut habitet nomen ejus ibi.*

3 *Non comedes in eo panem fermentatum. Septem diebus comedes absque fermento afflictionis panem, quoniam in pavore egressus es de Aegypto, ut memineris diei egressionis tuæ de Aegypto, omnibus diebus vitæ tuæ.*

4 *Non apparebit fermentum in omnibus terminis tuis septem diebus, et non remanebit de carnibus ejus quod immolatum est vespere in die primo usque mane.*

5 *Non poteris immolare Phase in qualibet urbium tuarum, quas Dominus Deus tuus daturus est tibi:*

6 *sed in loco, quem elegerit Dominus Deus tuus, ut habitet nomen ejus ibi: immolabis Phase vespere ad solis occasum, quando egressus es de Aegypto.*

7 *Et coques, et comedes in loco quem elegerit Dominus Deus tuus, manéque consurgens vades in tabernacula tua.*

8 *Sex diebus comedes azyma: et in die septima, quia collecta est Domini Dei tui, non facies opus.*

9 *Septem hebdomadas numerabis tibi ab ea die qua falcem in segetem miseris.*

10 *Et celebrabis diem festum hebdomadarum Domino Deo tuo, oblationem spontaneam manus tuæ, quam offeres juxta benedictionem Domini Dei tui:*

11 *et epulaberis coram Domino Deo tuo, tu, filius tuus, et filia tua, servus tuus, et ancilla tua, et Levites qui est intra portas tuas, advena ac pupillus et vidua, qui morantur vobiscum: in loco quem elegerit Dominus Deus tuus,*

y bueyes al Señor Dios tuyo en el lugar que hubiere escogido el mismo Señor para establecer allí el culto de su Nombre.

3 No comerás durante esta fiesta pan con levadura: durante siete dias comerás pan ázimo, pan de aflicción<sup>1</sup>; porque con azoramiento saliste de Egipto: á fin de que te acuerdes del dia de tu salida de Egipto todo el tiempo de tu vida.

4 No aparecerá levadura en todos los términos de tu pais durante los siete dias, ni quedará nada de la carne de la víctima inmolada en la tarde del primer dia, hasta otro dia por la mañana.

5 No podrás sacrificar el cordero pas-cual en cualquiera de tus ciudades que te dará el Señor Dios tuyo;

6 sino solamente en el lugar que tu Señor Dios escogiere para establecer allí el culto de su Nombre: é inmolarás la Pascua por la tarde al ponerse el sol, y en el tiempo en que saliste de Egipto<sup>2</sup>.

7 Asi que aderezarás, y comerás el cordero Pascual en el lugar que tu Señor Dios eligiere; y á la mañana, levantándote, podrás volverte á tu casa.

8 Seis dias comerás panes sin levadura, y el dia séptimo por ser la solemne reunion<sup>3</sup> en honor del Señor Dios tuyo, no trabajarás.

9 Contarás siete semanas, comenzando desde el dia en que metieres la hoz en las mieses<sup>4</sup>;

10 y celebrarás la fiesta de las Siete Semanas, ó de Pentecostés, al Señor Dios tuyo, con la oblacion voluntaria del fruto de tus manos, que ofrecerás conforme á la bendicion recibida de Dios tu Señor.

11 Y en su presencia celebrarás banquetes tú, tu hijo, y tu hija, tu siervo, y tu sierva, y el levita que reside en tu ciudad, el extranjero y el huérfano y la viuda que moran entre vosotros: todo en el lugar que tu Señor Dios seña-

ofrecian muchos por devoción, durante los siete dias de la fiesta. De estas víctimas pacíficas creen algunos que hablaban los judios Joann. XVIII. v. 28.

<sup>1</sup> Como que es menos sabroso.

<sup>2</sup> Esto es, en el mismo dia y mes del año.

<sup>3</sup> Colectas se llamaban al principio de la Iglesia las juntas solemnes de los fieles; y aun se llaman colectas las oraciones que se dicen en la misa, congregado el pueblo.

<sup>4</sup> Que será al otro dia de la Pascua.

*ut habitet nomen ejus ibi :*

12 *et recordaberis quoniam servus fueris in Ægypto: custodiesque ac facies quæ præcepta sunt.*

13 *Solemnitatem quoque tabernaculorum celebrabis per septem dies, quando collegeris de area et torculari fruges tuas :*

14 *et epulaberis in festivitate tua, tu filius tuus et filia, servus tuus et ancilla, Levites quoque et advena, pupillus ac vidua qui intra portas tuas sunt.*

15 *Septem diebus Domino Deo tuo festa celebrabis in loco quem elegerit Dominus: benedicetque tibi Dominus Deus tuus in cunctis frugibus tuis, et in omni opere manuum tuarum, erisque in lætitia.*

16 *Tribus vicibus per annum apparebit omne masculinum tuum in conspectu Domini Dei tui, in loco quem elegerit: in solemnitate azymorum, in solemnitate hebdomadarum, et in solemnitate tabernaculorum. Non apparebit ante Dominum vacuus :*

17 *sed offeret unusquisque secundum quod habuerit juxta benedictionem Domini Dei sui, quam dederit ei.*

18 *Judices et Magistros constitues in omnibus portis tuis, quas Dominus Deus tuus dederit tibi, per singulas tribus tuas: ut judicent populum justo judicio,*

19 *nec in alteram partem declinent. Non accipies personam, nec munera: quia munera excæcant oculos sapientium, et mutant verba justorum.*

20 *Justè quòd justum est persequeris: ut vivas et possideas terram, quam Dominus Deus tuus dederit tibi.*

21 *Non plantabis lucum, et omnem arborem juxta altare Domini Dei tui.*

22 *Nec facies tibi, neque constitues statuum: quæ odit Dominus Deus tuus.*

lare para establecer allí su culto ó Tabernáculo.

12 Y acordándote que fuiste esclavo en Egipto, observarás y harás lo que queda ordenado.

13 Celebrarás tambien la solemnidad de los Tabernáculos por siete dias, despues de recogidos los frutos de la era y del lagar;

14 y en esta festividad celebrarás banquetes tú, tu hijo é hija, tu esclavo y esclava, como tambien el levita y el extranjero, el huérfano, y la viuda que viven dentro de tus ciudades.

15 Siete dias celebrarás fiesta al Señor Dios tuyo en el lugar que hubiere escogido: y con eso tu Señor Dios echará la bendicion sobre todas tus cosechas, y sobre todas las obras de tus manos, y estarás alegre.

16 Tres veces al año se presentarán todos tus varones ante el Señor Dios tuyo, en el lugar que señalare: en la fiesta de los Azymos, en la fiesta de las Semanas ó Pentecostés, y en la fiesta de los Tabernáculos. Nadie comparecerá con las manos vacías delante del Señor:

17 sino que cada uno ofrecerá á proporcion de lo que tuviere, á medida de la bendicion que su Señor Dios le habrá dado.

18 Constituirás jueces y magistrados en todas las ciudades, que el Señor Dios tuyo te diere en cada una de tus tribus: para que juzguen al pueblo con juicio recto;

19 sin inclinarse mas á una parte que á otra. No serás aceptador de personas, ni de dádivas; porque las dádivas ciegan los ojos de los sabios, y pervierten los dictámenes de los justos.

20 Administrarás la justicia con rectitud, para que vivas y poseas la tierra que te dará el Señor Dios tuyo.

21 No plantarás bosquetes ni árbol ninguno cerca del altar del Señor Dios tuyo <sup>1</sup>.

22 No te fabricarás ni erigirás estatuas; porque tu Señor Dios aborrece todas estas cosas.

<sup>1</sup> Segun estilo de los idólatras.



## CAPÍTULO XVII.

*Sobre el castigo de la idolatria: consultar á los sacerdotes; y eleccion y condiciones de un rey.*

1 *Non immolabis Domino Deo tuo ovem et bovem, in quo est macula, aut quippiam vitii, quia abominatio est Domino Deo tuo.*

2 *Cum reperti fuerint apud te, intra unam portarum tuarum quas Dominus Deus tuus dabit tibi, vir aut mulier qui faciant malum in conspectu Domini Dei tui, et transgrediantur pactum illius,*

3 *ut vadant et serviant diis alienis, et odorent eos; solem et lunam, et omnem militiam celi, quæ non præcepi,*

4 *et hoc tibi fuerit nuntiatum, audiensque inquisieris diligenter, et verum esse repereris, et abominatio facta est in Israel:*

5 *educes virum ac mulierem, qui rem sceleratissimam perpetrarunt, ad portas civitatis tuæ, et lapidibus obruentur.*

6 *In ore duorum aut trium testium peribit qui interficietur. Nemo occidatur, uno contra se dicente testimonium.*

7 *Manus testium prima interficietur, et manus reliqui populi extrema mittetur; ut auferas malum de medio tui.*

8 *Si difficile et ambiguum apud te iudicium esse perspexeris inter sanguinem et sanguinem, causam et causam, lepram et lepram; et iudicium intra portas tuas videris verba variari, surge, et ascende ad locum, quem elegerit Dominus Deus tuus.*

1 No sacrificarás á tu Señor Dios oveja ó buey que tenga tacha ó algun vicio: por ser esto abominable delante del Señor Dios tuyo.

2 En el caso que se hallaren en tu pais dentro de alguna de tus ciudades que Dios tu Señor te dará, hombre ó muger que cometan la maldad en presencia del Señor Dios tuyo, de quebrantar su pacto,

3 yéndose á servir y adorar á dioses agenos, al sol, y á la luna, y á todas las estrellas del cielo, contravieniendo al mandamiento mio;

4 y eso te fuere denunciado; si despues de haber tenido el aviso hicieres diligentes pesquisas, y hallares ser cierto que tal abominacion se ha cometido en Israel,

5 sacarás al hombre y á la muger, que cometieren tan enorme pecado, á la puerta de tu ciudad <sup>1</sup>, y serán muertos á pedradas.

6 Por deposicion de dos ó tres testigos perderá la vida el que es digno de muerte. Ninguno será condenado á muerte por el dicho de un solo testigo contra él.

7 La mano de los testigos será la primera en tirar piedras para matarle, y despues todo el pueblo acabará de apedrearle: á fin de expeler al malo de en medio de ti.

8 Si estando pendiente ante tí una causa, hallares ser difícil y dudoso el discernimiento entre sangre y sangre, entre pleito y pleito, entre lepra y lepra <sup>2</sup>, y vieres que son varios los pareceres de los jueces que tienes en tu ciudad, marcha y acude al lugar que habrá escogido el Señor Dios tuyo,

1 Donde está el tribunal. Habia en cada ciudad un *synedrio* ó *consejo* de veinte y tres jueces, y de tres en las pequeñas poblaciones, compuesto de sacerdotes, levitas, y hebreos nobles, ricos y sabios, libres de toda mancha de cuerpo y espíritu. Para las sentencias de muerte debian juntarse todos; pe-

ro bastaban tres para las causas pecuniarias y negocios de menos consecuencia. Fleuri, *Cosmographes*, etc. n. 26. Las sentencias de muerte se ejecutaban fuera de la ciudad. Véase *Juicio*.

2 Esto es, en materias criminales, ó civiles, ó del culto.

9 *Veniesque ad sacerdotes Levitici generis, et ad iudicem qui fuerit illo tempore: quæresque ab eis, qui indicabunt tibi iudicii veritatem.*

10 *Et facies quodcumque dixerint qui præsumt loco quem elegerit Dominus, et docuerint te*

11 *juxta legem ejus, sequerisque sententiam eorum, nec declinabis ad dexteram neque ad sinistram.*

12 *Qui autem superbievit, nolens obedire sacerdotis imperio, qui eo tempore ministrat Domino Deo tuo, et decreto iudicis, morietur homo ille, et auferes malum de Israel:*

13 *cunctusque populus audiens timebit, ut nullus deinceps intumescat superbia.*

14 *Cum ingressus fueris terram, quam Dominus Deus tuus dabit tibi, et possederis eam, habitaverisque in illa, et dixeris: Constituam super me regem, sicut habent omnes per circuitum nationes:*

15 *cum constitueris, quem Dominus Deus tuus elegerit de numero fratrum tuorum. Non poteris alterius gentis hominem regem facere, qui non sit frater tuus.*

16 *Cumque fuerit constitutus, non multiplicabit sibi equos, nec reducet populum in Aegyptum, equitatus numero sublevatus, præsertim cum Dominus præceperit vobis, ut nequaquam amplius per eandem viam revertamini.*

17 *Non habebis uxores plurimas, quæ*

9 donde recurrirás á los sacerdotes del linage levítico, y al que como Sumo sacerdote fuere en aquel tiempo juez supremo del pueblo<sup>1</sup>; y los consultarás, y te manifestarán como has de juzgar segun verdad.

10 Y harás todo lo que te dijeren los que presiden en el lugar escogido por el Señor, y lo que te enseñaren

11 conforme á su ley, y seguirás la declaracion de ellos, sin desviarte á la diestra ni á la siniestra.

12 Mas quien se ensoberbeciere, y no quisiere obedecer la determinacion del Sacerdote que por aquel tiempo es ministro del Señor Dios tuyo, ni al decreto del juez, ese tal será muerto: con lo que arrancarás el mal de en medio de Israel:

13 y todo el pueblo al oirlo temerá, para que en adelante ninguno se hinche de soberbia.

14 Cuando hubieres entrado en la tierra que te dará el Señor Dios tuyo, y poseídola y habitado en ella, y dijeres<sup>2</sup>: Yo quiero poner sobre mí un Rey,<sup>3</sup> como le tienen todas las naciones comarcanas:

15 pondrás á aquel que tu Señor Dios señalare de entre tus hermanos. No podrás alzar por rey á hombre de otra nacion, y que no sea hermano tuyo.

16 Una vez que fuere establecido, no ha de reunir muchos caballos<sup>4</sup>, ni engreido con su numerosa caballería, hará volver el pueblo á Egipto, mayormente teniéndolos mandado el Señor no volver jamas por aquel camino.

17 No tendrá número excesivo de mu-

1 Y presidente del sanedrin. Véase Concilio.

2 Como yo sé que dirás.

3 Moisés predice que llegaria tiempo en que querrian tener un rey que los gobernara, como tenian otras naciones. Asi se verificó con ofensa del Señor: quien no obstante condescendió con las instancias del pueblo, como se lee I. Reg. VII. v. 7. Supuesta la mudanza de gobierno, se establecen condiciones que ha de observar el futuro Rey.

4 En la tierra de Chanaan y paises vecinos eran raros los caballos, y acostumbraban valerse de asnos, que se criaban alli muy cor-

pulentos y robustos; y por esto es tan frecuente, aun hablando de hombres ricos, como los Patriarcas, etc., la expresion *aparejó su asno, etc.* No quiso el Señor que los Reyes enviasen á buscar caballos á Egipto, para que no viniesen de alli los desarreglos y supersticiones idolátricas. En esto faltó Salomon: asi como en el excesivo número de mugeres que tomó, quando la poligamia era permitida en términos justos y moderados. III. Reg. X. v. 29. Otros traducen: *no sea que engreido con su numerosa caballería haga volver, etc.*

*alliciant animum ejus, neque argenti et auri immensa pondera.*

18 *Postquam autem sederit in solio regni sui, describet sibi Deuteronomium legis hujus in volumine, accipiens exemplar à sacerdotibus Leviticæ tribus:*

19 *et habebit secum, legetque illud omnibus diebus vitæ suæ, ut discat timere Dominum Deum suum, et custodire verba et cæremonias ejus, quæ in Lege præcepta sunt.*

20 *Nec elevetur cor ejus in superbiam super fratres suos, neque declinet in partem dexteram vel sinistram, ut longo tempore regnet ipse et filii ejus super Israel.*

geres, que con halagos se enseñoreen de su corazon, ni tesoros inmensos de oro y plata.

18 Luego que se hubiere sentado en su Real solio, escribirá para su uso en un volumen este Deuteronomio ó recopilacion de la Ley, copiándole del ejemplar original que le darán los sacerdotes de la tribu de Leví;

19 y le tendrá consigo, leyendo en él todos los dias de su vida, para que aprenda el temor del Señor su Dios, y á guardar sus mandamientos y ceremonias prescritas en la Ley;

20 y para que su corazon no se ensoberbezca sobre sus hermanos, ni decline á la diestra, ni á la siniestra de la Ley del Señor; á fin de que reine largo tiempo, asi él como sus hijos, sobre Israel.

## CAPÍTULO XVIII.

*Derechos de los sacerdotes y levitas. Prohibicion de toda suerte de supersticiones. Promesa del Mesias: y como se ha de discernir el profeta verdadero del falso.*

1 *Non habebunt sacerdotes et levitæ, et omnes hi qui de eadem tribu sunt, partem et hæreditatem cum reliquo Israel, quia sacrificia Domini, et oblationes ejus comedent,*

2 *et nihil aliud accipient de possessione fratrum suorum: Dominus enim ipse est hæreditas eorum, sicut locutus est illis.*

3 *Hoc erit judicium sacerdotum à populo, et ab his qui offerunt victimas: sive bovem, sive ovem immolaverint, dabunt sacerdoti armum ac ventriculum:*

4 *primicias frumenti, vini, et olei, et lanarum partem ex ovium tonsione.*

5 *Ipsam enim elegit Dominus Deus tuus de cunctis tribubus tuis, ut stet, et ministret nomini Domini ipse, et filii ejus in sempiternum.*

6 *Si exierit levites ex una urbium tuarum ex omni Israel in qua habitat, et coluerit venire, desiderans locum quem elegerit Dominus,*

1 Los sacerdotes y levitas, y cuantos son de esta tribu, no tendrán parte ni herencia entre los demas hijos de Israel; porque se han de sustentar de los sacrificios del Señor y de sus ofrendas;

2 y asi ninguna otra cosa recibirán de lo que poseen sus hermanos; por cuanto el Señor mismo es su herencia, como se lo tiene dicho.

3 He aquí lo que los sacerdotes tendrán derecho de tomar del pueblo, y de los que ofrecen victimas: Ya sacrifiquen buey, ya oveja, darán al sacerdote la espalda y el vientre:

4 tambien le darán las primicias del grano, del vino y del aceite, y parte de las lanas en el esquila de sus ovejas.

5 Porque el Señor Dios tuyo le escogió á él de todas tus tribus, para que asista y sirva al culto Divino perpétuamente, asi él como sus hijos.

6 Si saliere un levita de una de tus ciudades esparcidas por todo Israel, donde mora, y sin estar de turno quisiere venir por devocion al lugar escogido por el Señor,

7 ministrabit in nomine Domini Dei sui, sicut omnes fratres ejus levitæ, qui stabunt eo tempore coram Domino.

8 Partem ciborum eandem accipiet, quam et ceteri: excepto eo, quod in urbe sua ex paterna ei successione debetur.

9 Quando ingressus fueris terram, quam Dominus Deus tuus dabit tibi, cave ne imitari velis abominationes illarum gentium.

10 Nec inveniat in te qui lustret filium suum, aut filiam, ducens per ignem: aut qui ariolos sciscitetur, et observet somnia atque auguria, nec sit maleficus,

11 nec incantator, nec qui pythones consulat, nec divinos, aut quærat à mortuis veritatem.

12 Omnia enim hæc abominatur Dominus, et propter istiusmodi scelera delebit eos in introitu tuo.

13 Perfectus eris, et absque macula cum Domino Deo tuo.

14 Gentes istæ, quarum possidebis terram, augures et divinos audiunt: tu autem à Domino Deo tuo aliter institutus es.

15 PROPHEtam de gente tua et de fratribus tuis sicut me suscitabit tibi Dominus Deus tuus: ipsum audies,

16 ut petisti à Domino Deo tuo in Horeb, quando concio congregata est, atque dixisti: Ultra non audiam vocem Domini Dei mei, et ignem hunc maximum amplius non videbo, ne moriar.

17 Et ait Dominus mihi: Bene omnia sunt locuti.

18 Prophetam suscitabo eis de medio

7 ejercerá su ministerio en nombre del Señor Dios tuyo, como todos los levitas sus hermanos, que en aquella sazón estarán de servicio en la presencia del Señor.

8 Recibirá la misma porción de alimentos que los otros, además de lo que le es debido en su patria por razón de su patrimonio.

9 Cuando hubieres entrado en la tierra que tu Señor Dios te dará, guárdate de querer imitar las abominaciones de aquellas gentes.

10 No se vea en tu país quien purifique á su hijo ó hija, pasándolos por el fuego<sup>1</sup>; ni quien consulte adivinos, y haga caso de sueños y de agüeros: no haya hechicero,

11 ni encantador, ni quien pida consejo á los que tienen espíritu pythónico, y á los astrólogos, ni quien intente averiguar por medio de los difuntos la verdad.

12 Porque todas estas cosas las abomina el Señor: y por haber cometido semejantes maldades aquellos pueblos, acabará con ellos á tu entrada.

13 Tú has de ser perfecto y sin mácula para con el Señor Dios tuyo<sup>2</sup>.

14 Esas gentes, cuya tierra tú has de poseer, dan crédito á los agoreros y adivinos: pero tú has sido educado diversamente por el Señor Dios tuyo.

15 Tu Señor Dios te suscitará un PROPHETA<sup>3</sup> de tu nación y de entre tus hermanos como yo. A él oirás,

16 conforme se lo pediste al Señor Dios tuyo en Horeb, cuando se juntó todo el pueblo, diciendo: No oiga yo otra vez la voz del Señor Dios mio, ni vea mas este fuego espantoso, porque no muera<sup>4</sup>.

17 A lo que me contextó el Señor: En todo lo que ha dicho ha hablado bien ese pueblo.

18 Yo le suscitare un profeta de en

1 Esta especie de purificación ó expiación era muy comun entre los chánaneos, phenicios y otros pueblos: los cuales solian algunas veces quemar vivos á sus hijos en honor de sus idolos. Véase Lev. XX. v. 2, y siguientes.—Jerem. XIX. v. 5, 6.—Ezech. XXIII. v. 37, 38.—Ps. CV. v. 37, 38.

2 Huyendo de toda supersticion.

3 Desde este verso 15 al 20 se habla literalmente del Christo ó Mesías; y este era el comun sentir de la Synagoga en tiempo de Jesu-Christo; como se ve en los discursos del apostol San Pedro y San Esteban, Act. III. v. 22, y VII. v. 37, y Joann. I. v. 45.—Vt. v. 14.

4 Exod. XX. v. 21.

*fratrum suorum similem tui, et ponam verba mea in ore ejus, loqueturque ad eos omnia quæ præcepero illi.*

19 *Qui autem verba ejus, quæ loquetur in nomine meo, audire noluerit, ego ultor existam.*

20 *Propheta autem qui arrogantia depravatus voluerit loqui in nomine meo, quæ ego non præcepi illi ut diceret, aut ex nomine alienorum deorum, interficietur.*

21 *Quòd si tacita cogitatione responderis: Quomodo possum intelligere verbum, quod Dominus non est locutus?*

22 *hoc habebis signum: Quod in nomine Domini propheta ille prædixerit, et non evenerit, hoc Dominus non est locutus, sed per tumorem animi sui propheta confixit: et idcirco non timebis eum.*

medio de sus hermanos semejante á tí<sup>1</sup>, y pondré mis palabras en su boca, y les hablará todo lo que yo le mandare.

19 Mas el que no quisiere escuchar las palabras que hablará en mi nombre, experimentará mi venganza.

20 Pero si un profeta, corrompido por la soberbia, emprendiere hablar en mi nombre lo que yo no le mandé decir, ó hablar en nombre de dioses ajenos, será castigado de muerte.

21 Y si tú allá en tu interior replicares: ¿Cómo puedo yo discernir cuál es la palabra que no ha hablado Dios de la que realmente me ha dicho?

22 tendrás esto por señal: Si lo que aquel profeta hubiere vaticinado en el nombre del Señor, no se verificare; esto no lo habló el Señor, sino que lo forjó el profeta por la soberbia de su espíritu, y por lo mismo no le temas, ni respetes.

## CAPÍTULO XIX.

*Ciudades de refugio. Leyes sobre el homicidio involuntario y voluntario, y de la pena del Talion.*

1 *Cum disperdiderit Dominus Deus tuus gentes, quarum tibi traditurus est terram et possederis eam, habitaverisque in urbibus ejus et in ædibus:*

2 *tres civitates separabis tibi in medio terræ, quam Dominus Deus tuus dabit tibi in possessionem,*

3 *sternens diligenter viam; et in tres æqualiter partes totam terræ tuæ provinciam divides: ut habeat à vicino qui propter homicidium profugus est, quòd possit evadere.*

4 *Hæc erit lex homicidæ fugientis, cujus vita servanda est: Qui percussërit proximum suum nesciens, et qui heri et nudius tertius nullum contra eum*

1 Cuando el Señor Dios tuyo hubiere destruido las naciones, cuya tierra te ha de dar, y tú la poseyeres, y habitares en sus ciudades y casas,

2 separarás tres ciudades<sup>2</sup> en medio del país, cuya posesion te dará el Señor tu Dios;

3 allanando con cuidado el camino, y dividiendo en tres partes iguales toda la extension de tu tierra, á fin de que así<sup>3</sup> tenga lugar cercano á donde poder refugiarse quien anda huido por razon de homicidio involuntario.

4 Esta será la ley ó calidad del homicida fugitivo, cuya vida debe salvarse: El que hiriere á su prójimo, sin advertirlo, y de quien no consta que tuviese

→ Será como Yo, ó semejante á mí. Act. III. v. 22. Esto es, será Legislador como yo, aunque de una ley mucho mas perfecta. Caudillo de un nuevo pueblo, Mediador entre Dios y los hombres, y obrador de prodigios, etc. A él has de oír. A este lugar alude lo que se

dice Matth. XVII. v. 5, y Joann. VI. v. 14.

2 Ya Moysés habia señalado tres ciudades de refugio en los países conquistados. Cap. IV. v. 43.—Num. XXXV. v. 11.

3 Puesta una ciudad en medio de cada parte.

*odium habuisse comprobatur;*

5 *sed abiit cum eo simpliciter in silvam ad ligna cædenda, et in succisione lignorum securis fugerit manu, ferumque lapsum de manubrio amicum ejus percusserit, et occiderit: hic ad unam supradictarum urbium confugiet et vivet.*

6 *Ne forsitan proximus ejus, cujus effusus est sanguis, dolore stimulatus, persequatur, et apprehendat eum si longior via fuerit, et percutiat animam ejus, qui non est reus mortis: quia nulum contra eum, qui occisus est, odium prius habuisse monstratur.*

7 *Idcirco præcipio tibi, ut tres civitates æqualis inter se spatii dividas.*

8 *Cum autem dilataverit Dominus Deus tuus terminos tuos, sicut juravit patribus tuis, et dederit tibi cunctam terram, quam eis pollicitus est,*

9 *(si tamen custodieris mandata ejus, et feceris quæ hodie præcipio tibi, ut diligas Dominum Deum tuum, et ambules in viis ejus omni tempore) addes tibi tres alias civitates, et supradictarum trium urbium numerum duplicabis:*

10 *ut non effundatur sanguis innocuus in medio terræ, quam Dominus Deus tuus dabit tibi possidendam, ne sis sanguinis reus.*

11 *Si quis autem odio habens proximum suum, insidiatus fuerit vitæ ejus, surgensque percusserit illum, et mortuus fuerit, fugeritque ad unam de supradictis urbibus,*

12 *mittent seniores civitatis illius, et arripiant eum de loco effugii, tradentque in manu proximi, cujus sanguis effusus est, et morietur.*

13 *Non misereberis ejus, et auferes innocentium sanguinem de Israel, ut bene sit tibi.*

1 No se verificó el señalar estas otras tres ciudades; porque los Judios no cumplieron la condicion. Asi es que, aunque en tiempo de David y Salomon se extendió su dominio hasta el Euphrates, quedaron siem-

pre en los países conquistados los mismos moradores; y el derecho del asilo era solamente para los Hebreos.

2 Despues de juzgado reo. el dia antes ó el otro mas allá ningun rencor contra él; 5 sino que de buena se salió, por ejemplo, con él al bosque á cortar leña, y al tiempo de cortarla se le fue el hacha de la mano, y saltando el hierro del mango hirió y mató á su amigo: este tal se refugiara en una de las sobredichas ciudades, y salvará la vida:

6 no sea que arrebatado de dolor algun pariente de aquel, cuya sangre fue derramada, le persiga y prenda si el camino es muy largo, y le quite la vida, no siendo reo de muerte; puesto que no se prueba que hubiese antes tenido odio alguno contra el muerto.

7 Por eso te mando yo que repartas las tres ciudades á iguales distancias entre si.

8 Pero en ensanchando el Señor Dios tuyo tus términos, como lo tiene jurado á tus padres, y en dándote toda la tierra que les prometió,

9 (con la condicion de que guardes sus mandamientos, y hagas lo que hoy te intimo, esto es, que ames á tu Señor Dios, y sigas sus caminos en todo tiempo añadirás otras tres ciudades <sup>1</sup> á las sobredichas, duplicando *asi* el número de ciudades de refugio:

10 á fin de que no se derrame sangre inocente en medio de la tierra, cuya posesion te dará el Señor Dios tuyo; ni tú seas reo de este derramamiento.

11 Mas si alguno por el odio que tiene á su prójimo armare asechanzas á su vida, y arremetiendo contra él le hiriere y matáre, huyéndose despues á una de las ciudades sobredichas:

12 los Ancianos de la ciudad de él enviarán á sacarle del lugar del asilo, y prendiéndole le entregarán en mano del pariente del muerto <sup>2</sup>, y se le quitará la vida.

13 No tendrás lástima de él; y con eso quitarás de en medio de Israel el crimen cometido por la efusion de sangre ino-

pre en los países conquistados los mismos moradores; y el derecho del asilo era solamente para los Hebreos.

2 Despues de juzgado reo.

14 *Non assumes, et transferes terminos proximi tui, quos fixerunt priores in possessione tua, quam Dominus Deus tuus dabit tibi in terra, quam acceperis possidendam.*

15 *Non stabit testis unus contra aliquem, quicquid illud peccati et facinoris fuerit: sed in ore duorum aut trium testium stabit omne verbum.*

16 *Si steterit testis mendax contra hominem, accusans eum prævaricationis,*

17 *stabunt ambo, quorum causa est, ante Dominum in conspectu sacerdotum et iudicum qui fuerint in diebus illis.*

18 *Cumque diligentissimè perscrutantes, invenerint falsum testem dixisse contra fratrem suum mendacium:*

19 *reddent ei, sicut fratri suo facere cogitavit, et auferes malum de medio tui:*

20 *ut audientes ceteri timorem habeant, et nequaquam talia audeant facere.*

21 *Non misereberis ejus, sed animam pro anima, oculum pro oculo, dentem pro dente, manum pro manu, pedem pro pede exiges.*

cente; á fin de que te vaya prósperamente.

14 No te apropiará, ni traspasará los lindes de tu prójimo, que fijaron los mayores en tu heredad, que te dará el Señor tu Dios en la tierra de que has de tomar posesion <sup>1</sup>.

15 No bastará para condenar á nadie un solo testigo, cualquiera que sea el pecado y el crimen; sino que todo se decidirá por deposicion de dos ó tres testigos.

16 Si un testigo falso depone contra un hombre, acusándole de prevaricacion,

17 comparecerán los dos, cuya causa se trata, ante el Señor en presencia de los sacerdotes y jueces que fueren en aquellos dias.

18 Y si despues de una exacta pesquisa, hallaren que el testigo falso ha dicho mentira contra su hermano,

19 le impondrán la pena que él intentó hacer caer sobre su hermano, y así arrancarás el mal de en medio del pueblo:

20 para que oyéndolo los demas entren en temor, y de ningun modo osen hacer tales cosas.

21 No te compadecerás de él; sino que le harás pagar vida por vida, ojo por ojo, diente por diente, mano por mano, pie por pie <sup>2</sup>.

## CAPÍTULO XX.

*Leyes de la guerra. Orden de exterminar á los Chánaneos.*

1 *Si exieris ad bellum contra hostes tuos, et videris equitatus et currus, et majorem quam tu habeas adversarii exercitus multitudinem, non timebis eos: quia Dominus Deus tuus tecum est, qui eduxit te de terra Ægypti.*

2 *Appropinquante autem jam prælio, stabit sacerdos ante aciem, et sic loquetur ad populum:*

3 *Audi, Israel, vos hodie contra ini-*

1 Cuando salieres á la guerra contra tus enemigos, y vieres su caballeria y carros, y hallares que su ejército es mas numeroso que el tuyo, no los temas; pues el Señor tu Dios, que te sacó de la tierra de Egypto, está contigo.

2 Al acercarse ya la hora del combate se pondrá el sacerdote ó pontífice á la cabeza del ejército, y hablará al pueblo de esta manera:

3 Escucha, oh Israel: vosotros entraís

<sup>1</sup> Entiéndese de los términos que dividian una tribu de otra y tambien los de las posesiones de cada familia.

<sup>2</sup> Ó una pena proporcionada siempre al delito.

*micos vestros pugnam committitis, non pertimescat cor vestrum, nolite metueré, nolite cedere, nec formidetis eos:*

*4 quia Dominus Deus vester in medio vestri est, et pro vobis contra adversarios dimicabit, ut eruat vos de periculo.*

*5 Duces quoque per singulas turmas audiente exercitu proclamabunt: Quis est homo qui edificavit domum novam, et non dedicavit eam? vadat, et revertatur in domum suam, ne fortè moriatur in bello, et alius dedicerit eam.*

*6 Quis est homo qui plantavit vineam, et nequid fecit eam esse communem, de qua vesci omnibus liceat? vadat, et revertatur in domum suam: ne fortè moriatur in bello, et alius homo ejus fungatur officio.*

*7 Quis est homo qui despondit uxorem, et non accepit eam? vadat, et revertatur in domum suam, ne fortè moriatur in bello, et alius homo accipiat eam.*

*8 His dictis addent reliqua, et loquentur ad populum: Quis est homo formidolosus, et corde pavido? vadat, et revertatur in domum suam, ne pavere faciat corda fratrum suorum, sicut ipse timore perterritus est.*

*9 Cumque siluerint duces exercitus, et finem loquendi fecerint, unusquisque suos ad bellandum cuneos preparabit.*

*10 Si quando accesseris ad expugnandam civitatem, offeres ei primum pacem.*

*11 Si receperit, et aperuerit tibi portas, cunctus populus, qui in ea est, salvabitur, et serviet tibi sub tributo.*

hoy en batalla contra vuestros enemigos; no desmaye vuestro corazon, no os intimidéis, no volvais pies atras, no les temais:

4 porque el Señor Dios vuestro está en medio de vosotros, y peleará por vosotros<sup>1</sup> contra los enemigos para libraros del peligro.

5 Los capitanes asimismo á la frente de sus respectivos escuadrones gritarán, de modo que todos los oigan: ¿Hay alguno que ha edificado casa nueva, y no la haya estrenado todavía? Váyase y vuélvase á su casa; no sea que muera en la batalla, y otro la estrene.

6 ¿Hay alguno que haya plantado una viña, y todavía no ha podido disfrutar de ella<sup>2</sup>? Váyase, y vuélvase á su casa; no sea que muera en la guerra, y la disfrute otro.

7 ¿Hay alguno que tenga muger apalabrada, y aun no la ha tomado? Váyase, y vuélvase á su casa, no sea que muera en el combate; y la tome otro.

8 Dicho esto, añadirán aun, y dirán al pueblo: ¿Qué hombre hay aquí medroso y de corazon apocado? Váyase, y vuélvase á su casa, porque no comunique á sus hermanos el miedo de que él está poseído.

9 En callando los capitanes del ejército, concluida su amonestacion, cada cual ordenará sus escuadrones para la batalla.

10 En el caso de acercarte á sitiar una ciudad, ante todas cosas le ofrecerás la paz:

11 si la aceptare y te abriere las puertas, todo el pueblo, que hubiere en ella, será salvo y te quedará sujeto, y será tributario tuyo.

<sup>1</sup> Los Setenta intérpretes traducen *Εὐχρηστοί οὗτοι πλεονεκτοῦντες μετὰ ὑμᾶς* con vosotros; dando á entender que ellos habían de hacer por su parte lo que debían: lo que se ha de tener presente en nuestros combates espirituales, cuando imploramos el auxilio de Dios. *S. Aug. Quest. XXX. in Deuter.*

<sup>2</sup> *Et nequid fecit eam esse communem.* Asi traduce la Vulgata. Los Setenta *Καὶ ἡ ἀνέχεσθαι τῆς ἀντι*; y no se ha alegrado de

ella, ó comido alegremente de sus frutos; por cuya razon traducimos nosotros: *no ha podido disfrutar de ella.* Véase *Levit. XIX. v. 25, y XXV. v. 3.*, donde se lee que en los tres primeros años no se recogía ningún fruto: en el cuarto se consagraban al Señor como primicias, y en el quinto era ya para su dueño y usos comunes cuanto producía la viña.



12 *Sin autem fœdus inire noluerit, et ceperit contra te bellum, oppugnabis eam.*

13 *Cumque tradiderit Dominus Deus tuus illam in manu tua, percuties omne quod in ea generis masculini est, in ore gladii,*

14 *absque mulieribus et infantibus, jumentis et ceteris quæ in civitate sunt. Omnem prædã exercitui divides, et comedes de spoliis hostium tuorum, quæ Dominus Deus tuus dederit tibi.*

15 *Sic facies cunctis civitatibus, quæ à te procul valde sunt, et non sunt de his urbibus, quas in possessionem accepturus es.*

16 *De his autem civitatibus, quæ dantur tibi, nullum omnino permittes vivere:*

• 17 *sed interficies in ore gladii, Hethæum videlicet, et Amorrhæum, et Chananæum, Pherezeum, et Hevæum, et Jebusæum, sicut præcepit tibi Dominus Deus tuus:*

18 *ne fortè doceant vos facere cunctas abominaciones, quas ipsi operati sunt diis suis, et peccetis in Dominum Deum vestrum.*

19 *Quando obsederis civitatem multo tempore, et munitionibus circumdederis ut expugnes eam, non succides arbores de quibus vesci potest, nec securibus per circuitum debes vastare regionem: quoniam lignum est, et non homo, nec potest bellantium contra te augere numerum.*

20 *Si qua autem ligna non sunt pomifera, sed agrestia, et in ceteros apta usus, succide, et instrue machinas, donec capias civitatem quæ contra te dimicat.*

12 Mas si no quiere rendirse, y empieza contra tí las hostilidades, la batirás;

13 y cuando el Señor Dios tuyo la hubiere entregado en tus manos, pasarás á cuchillo á todos los varones de armas tomar que hay en ella:

14 mas no harás daño á las mugeres, ni á los niños, bestias y demas cosas que hubiere en la ciudad. Repartirás entre la tropa todo el botin, y comerás de los despojos de tus enemigos, que tu Señor Dios te habrá dado.

15 Así harás con todas las ciudades, que estan muy distantes de tí, y no son de aquellas de que has de tomar posesion.

16 Porque en las ciudades que se te darán en la tierra prometida, no dejarás alma viviente;

17 sino que á todos sin distincion los pasarás á cuchillo<sup>1</sup>: es á saber, al Hethæo y al Amorrhæo, y al Chánaneo y al Pherezeo, y al Heveo y al Jebuseo, como el Señor tu Dios te tiene mandado:

18 para que no os enseñen á cometer todas las abominaciones que han usado ellos con sus dioses, y ofendais á Dios vuestro Señor.

19 Cuando sitiareis una ciudad por mucho tiempo, y la cercareis con trincheras para tomarla, no has de cortar los árboles frutales, ni talar á golpes de hacha las arboledas del contorno; pues leños son, y no hombres que puedan aumentar contra tí el número de combatientes.

20 Si hay árboles que no dan fruta, sino que son silvestres y propios para otros usos, córtalos y forma de ellos máquinas, hasta tomar la ciudad que se resiste contra tí.

<sup>1</sup> Sin duda es justo, dice S. Agustin (*Quæst. X. in Josue*), este género de guerra que manda el Señor, en quien no cabe iniquidad, y que sabe lo que á cada uno se ha de guar-

dar. En semejante ocasion el ejército solamente era ministro y ejecutor de Dios, que queria castigar las maldades y abominable idolatria de aquellas naciones.

## CAPÍTULO XXI.

*Leyes sobre el homicidio oculto: sobre la muger cautiva: sobre el primogénito, y el hijo incorregible; y sobre los cadáveres de los ajusticiados.*

1 *Quando inventum fuerit in terra, quam Dominus Deus tuus daturus est tibi, hominis cadaver occisi, et ignorabitur cædis reus,*

2 *egredientur majores natu, et judices tui, et metientur à loco cadaveris singularum per circuitum spatia civitatum:*

3 *et quam viciniorem ceteris esse perspexerint, seniores civitatis illius tollent vitulam de armento, quæ non traxit jugum, nec terram scidit vomere,*

4 *et ducent eam ad vallem asperam atque saxosam, quæ numquam arata est, nec sementem recepit: et cædent in ea cervices vitulæ:*

5 *accedentque sacerdotes filii Levi, quos elegerit Dominus Deus tuus ut ministrent ei, et benedicant in nomine ejus, et ad verbum eorum, omne negotium, et quidquid mundum, vel immundum est, judicetur.*

6 *Et venient majores natu civitatis illius ad interfectum, lavabuntque manus suas super vitulam, quæ in valle percussa est,*

7 *et dicent: Manus nostræ non effuderunt sanguinem hunc, nec oculi viderunt:*

8 *propitius esto populo tuo Israel, quem redemisti, Domine, et ne reputes sanguinem innocentem in medio populi tui Israel. Et auferetur ab eis reatus sanguinis.*

9 *Tu autem alienus eris ab innocentis cruore, qui fusus est, cum feceris quod præcepit Dominus.*

10 *Si egressus fueris ad pugnam contra inimicos tuos, et tradiderit eos Do-*

1 *Cuando en la tierra, que tu Señor Dios te ha de dar, se hallare un cadáver de un hombre asesinado, sin que se sepa quien le mató,*

2 *saldrán los Ancianos, y Jueces, y medirán las distancias de todas las ciudades comarcanas desde el lugar del cadáver;*

3 *y los Ancianos de aquella ciudad que se hubiere averiguado estar mas cercana que las otras, tomarán de la vacada una ternera que no haya traído yugo, ni arado la tierra;*

4 *y la conducirán á un valle erial y peñascoso, que nunca haya sido labrado ni sembrado, y le cortarán allí el pescuezo<sup>1</sup>.*

5 *Entonces se acercarán los sacerdotes hijos de Levi, elegidos por el Señor tu Dios para que sean ministros suyos, y den la bendicion en su nombre, y por sentencia de ellos se decida todo negocio, y lo que es limpio ó inmundo:*

6 *y los Ancianos de dicha ciudad irán donde está el cuerpo muerto, y lavarán sus manos sobre la ternera que fue degollada en el valle,*

7 *y dirán<sup>2</sup>: Nuestras manos no han derramado esta sangre: ni nuestros ojos lo han visto:*

8 *Sé propicio, oh Señor, á tu pueblo de Israel, á quien rescataste, y no le imputes la sangre inocente derramada en medio de él<sup>3</sup>. Con lo que no recaerá sobre ellos el reato del homicidio.*

9 *Y tú no quedarás responsable de esta efusion de sangre inocente, habiendo hecho lo mandado por el Señor.*

10 *Si saliendo á pelear contra tus enemigos, el Señor Dios tuyo los entrega-*

*Manos.*

3 *Léase lo que dijo Jesu-Christo en la cruz: Padre, perdónalos, no les imputes mi muerte porque no saben lo que hacen; y las palabras de San Esteban Act. I.*

1 En señal del castigo del homicida.— Toda esta ceremonia era para inspirar horror al homicidio, y servia muchas veces para descubrir el reo.

2 En testimonio de su inocencia. Véase

*minus Deus tuus in manu tua, captivosque duxeris,*

*11 et videris in numero captivorum mulierem pulchram, et adamaveris eam, voluerisque habere uxorem,*

*12 introduces eam in domum tuam: quæ radet cæsariem, et circumcidet ungues:*

*13 et deponet vestem, in qua capta est: sedensque in domo tua, flebit patrem et matrem suam uno mense: et postea intrabis, ad eam, dormiesque cum illa, et erit uxor tua.*

*14 Si autem postea non sederit animo tuo, dimittes eam liberam, nec vendere poteris pecuniâ, nec opprimere per potentiam, quia humiliasti eam.*

*15 Si habuerit homo uxores duas, unam dilectam, et alteram odiosam, genuerintque ex eo liberos, et fuerit filius odiosæ primogenitus,*

*16 voluerintque substantiam inter filios suos dividere, non poterit filium dilectæ facere primogenitum, et præferre filio odiosæ,*

*17 sed filium odiosæ agnoscat primogenitum, dabitque ei de his quæ habuerit cuncta duplicia: iste est enim principium liberorum ejus, et huic debentur primogenita.*

*18 Si genuerit homo filium contumacem et protervum, qui non audiat patris aut matris imperium, et coercitus obedire contempserit,*

*19 apprehendent eum, et ducent ad seniores civitatis illius, et ad portam judicii,*

*20 dicenique ad eos: Filius noster iste protervus et contumax est, monita no-*

re en tus manos, y los cautivares,

11 y vieres entre los cautivos una muger hermosa <sup>1</sup>, y enamorado de ella desearas tenerla por muger,

12 la introducirás en tu casa; y se raserá el cabello, y cortará las uñas <sup>2</sup>;

13 y dejará el vestido con que fue hecha prisionera, y quedándose de asiento en tu casa, llorará un mes á su padre y á su madre: despues de esto te juntarás con ella, y tú serás su marido, y ella será muger tuya.

14 Si andando el tiempo te desagradare, la despacharás libre <sup>3</sup>: no podrás venderla por dinero, ni oprimirla con tiranía, ya que la desfloraste.

15 Si un hombre tuviere dos mugeres, una amada y otra desamada, y le parrieren hijos; y el hijo de la desamada fuere el primogenito:

16 al tratar de repartir su hacienda entre los hijos, no podrá hacer mayorazgo al hijo de la querida, prefiriéndole al hijo de la malquista, ó *menos amada*;

17 sino que ha de reconocer por primogenito al hijo de la malquista, y le dará de todos sus haberes porcion doble <sup>4</sup>: porque siendo el primero de sus hijos, á él le toca el mayorazgo <sup>5</sup>.

18 Si un hombre tuviere un hijo rebelde y desvergonzado, que no atiende á lo que mandan el padre y la madre, y castigado se resiste con desprecio á obedecer,

19 préndanle, y llévenle ante los Ancianos de su ciudad, y á la puerta donde está el juzgado,

20 y les dirán <sup>6</sup>: Este hijo nuestro es protervo y rebelde: hace befa de nues-

<sup>1</sup> Esta permission concedida á los Judios, era una excepcion de la ley que les prohibia tomar mugeres extrangeras; pero debe entenderse en el caso preciso de que abrazasen la religion judaica.

<sup>2</sup> Como en tiempo de luto. En algunos parages de América, China y otros paises usan aun las mugeres el dejarse crecer las uñas como adorno; y á veces las tiñen de color de púrpura, etc.

<sup>3</sup> Era una especie de repudio, que se per-

mitia á un pueblo de dura cerviz, para impedir mayores males; especialmente tratándose de una muger extrangera.

<sup>4</sup> La porcion doble era uno de los derechos del primogenito. Véase *Primogenito*.

<sup>5</sup> *Gen. XLIX. v. 3.—I. Par. V. v. 1.*

<sup>6</sup> Debian convenir en la acusacion y llevar al hijo á los jueces el padre y la madre; pues no parece posible que ambos conviniesen en usar de tanto rigor contra el hijo, sin que él hubiese llegado al colmo de la maldad.

*stra audire contemnit, comessionibus vacat, et luxuria atque convivijs:*

21 *lapidibus eum obruet populus civitatis: et morietur, ut auferatis malum de medio vestri, et universus Israel audiens pertimescat.*

22 *Quando peccaverit homo quod morte plectendum est, et adjudicatus morti appensus fuerit in patibulo,*

23 *non permanebit cadaver ejus in ligno, sed in eadem die sepelietur: quia maledictus à Deo est qui pendet in ligno: et nequaquam contaminabis terram tuam, quam Dominus Deus tuus dederit tibi in possessionem.*

tras reprensiones: pasa la vida en merendonas y en disoluciones y convites.

21 Entouces, *dada la sentencia*, morirá apedreado por el pueblo de la ciudad: para que arranqueis el escándalo de en medio de vosotros, y todo Israel oyéndolo, tiemble.

22 Cuando un hombre cometiére delito de muerte, y sentenciado á morir fuere colgado en un patibulo,

23 no permanecerá colgado su cadaver en el madero <sup>1</sup>; sino que dentro del mismo dia será sepultado: porque es maldito de Dios el que está colgado del madero; y tú por ningun acontecimiento has de manchar tu tierra, cuya posesion el Señor tu Dios te hubiere dado.

## CAPÍTULO XXII.

*Varias leyes sobre la caridad con el prójimo, y buen gobierno en las familias.*

1 *Non videbis bovem fratris tui, aut ovem errantem, et præteribis: sed re-  
duces fratri tuo.*

2 *Etiam si non est propinquus frater tuus, nec nosti eum, duces in domum tuam, et erunt apud te quamdiu quærat ea frater tuus, et recipiat.*

3 *Similiter facies de asino, et de vestimento, et de omni re fratris tui, quæ perierit: si inveneris eam, ne negligas quasi alienam.*

4 *Si videris asinum fratris tui aut bovem cecidisse in via, non despicies, sed sublevabis cum eo.*

5 *Non induetur mulier veste virili, nec vir utetur veste feminea: abomina-*

1 Cuando veas que un buey, ó una oveja de tu prójimo andan perdidos, no te pasarás de largo, sino que los conducirás á tu hermano <sup>2</sup>.

2 Si dicho tu hermano <sup>3</sup> no es vecino tuyo, ni le conoces, los recogerás en tu casa, y detendrás contigo mientras tu hermano los busca y los recobra.

3 Lo mismo harás con un asno, y con la ropa, y cualquiera otra cosa que hubiere perdido tu hermano: si la hallares, no la dejes abandonada por ser cosa agena.

4 Si vieres un asno ó un buey de tu prójimo caidos en el camino, no pasarás sin hacer caso: sino que le ayudarás á levantarlos.

5 La muger no se vista de hombre, ni el hombre se vista de muger <sup>4</sup>; por ser

1 Quería Dios que á los mayores delincuentes y malvados se les negase la tierra aun para morir; como para que no la contaminasen: y por la misma razon despues se mandaba quitar sus cadáveres de la vista de los hombres. Maldito de Dios significa en este lugar odioso, execrable, etc. Jesu-Christo (como dice el Apostol Gal. III. v. 13) nos libró de la maldicion de la ley; car-

gándose él mismo sobre sí la maldicion del pecado.

2 Exodi XXIII. v. 4.

3 Véase Hermano.

4 Son evidentes los desórdenes que nacen de tales disfraces; y parece que se dirige tambien esta prohibicion á precaver los abominables pecados de que se habla Lev. XVII. v. 22.—XX. v. 10.

*bilis enim apud Deum est qui facit hæc.*

6 *Si ambulans per viam, in arbore vel in terra nidum avis inveneris, et matrem pullis vel ovis desuper incubantem, non tenebis eam cum filiis.*

7 *Sed abire patieris, captos tenens filios: ut bene sit tibi, et longo vivas tempore.*

8 *Cum ædificaveris domum novam, facies murum tecti per circuitum, ne effundatur sanguis in domo tua, et sis reus labente alio, et in præceps ruente.*

9 *Non seres vineam tuam altero semine: ne et sementis quam scivisti, et quæ nascuntur ex vinea, pariter sancificentur.*

10 *Non arabis in bove simul et asino.*

11 *Non indueris vestimento, quod ex lana linoque contextum est.*

12 *Funiculos in fimbriis facies per quatuor angulos pallii tui, quo operieris.*

13 *Si duxerit vir uxorem, et postea odio habuerit eam,*

14 *quæsieritque occasiones quibus dimittat eam, obiciens ei nomen pessimum, et dixerit: Uxorem hanc accepi, et ingressus ad eam non inveni virginem.*

15 *tollent eam pater et mater ejus, et ferent secum signa virginitalis ejus ad seniores urbis qui in porta sunt,*

abominable delante de Dios quien tal hace.

6 Si yendo por un camino encontrases algun nido de pájaros en un árbol ó en el suelo, y á la madre cobijando los pollitos ó los huevos, no la cogerás con los hijos,

7 sino que la dejarás que se vaya, contentándote con llevar los hijos: para que te vaya bien á ti y vivas largo tiempo.

8 Cuando edificares casa nueva, harás al rededor del terrado <sup>2</sup> un pretil, para que no se derrame sangre en tu casa, y no seas culpable de la caída ó precipicio de otro.

9 No sembrarás en tu viña diversas simientes; porque así la simiente que sembraste, como los frutos que nacen de la viña, no quede todo inmundo con la mezcla <sup>3</sup>.

10 No ararás con yunta de buey, y asno.

11 No te vestirás ropa entretejida de lana y lino <sup>4</sup>.

12 Pondrás á los cuatro cabos del manto ó capa, con que te cubres, unos cordoncillos ó flecos en las franjas <sup>5</sup>.

13 Si un hombre se casare con una muger, y despues disgustado de ella

14 buscare pretextos para repudiarla, infamándola, y diciendo: Yo tomé á esta por muger, y juntándome con ella, no la he hallado virgen:

15 el padre y la madre de ella la tomarán, y presentarán las señales de la virginidad de su hija <sup>6</sup> en el tribunal de los Ancianos á la puerta de la ciudad;

1 Acostumbrándote á la piedad, la uses con tus hermanos. Véase *Leyes*.

2 Los tejados de las casas en la Judea solian ser como unos terrados. Véase *Matth. X. v. 27*. Véase *Tejado*.

3 Los frutos de las viñas nuevas se consideraban inmundos en los tres primeros años, como se ha dicho c. XX. v. 6. Otros frutos se ofrecian el primer año que se sembraban; y así esta mezcla los hacia á todos como inmundos. Véase *Bendicion*. Algunos creen que el Señor en este lugar atendió á poner freno á la codicia de los hombres. Véase *Leyes*.

4 En todo amarás la sencillez. Leccion es esta muy significativa del cuidado que debe poner el magistrado y todo superior en re-

partir proporcionalmente las cargas del Estado. Ya por la desigualdad de fuerzas, ya por ser mas baja la estatura del asno, sobre este recaeria todo el peso del arado. Véase *II. Cor. VI. v. 14*.— Véase *Levit. Cap. XIX. v. 19*. Todo esto parece ordenado por Dios para que aborreciesen toda mezcla adulterina, como dice Theodoro, *ya de la carne, ya del espíritu*, y fuese como simbolo de la sencillez y simplicidad en el vestido y en las demas cosas. Véase *Leyes*.

5 *Num. XV. v. 38*.

6 Las señales de la virginidad que dió su hija cuando el marido la conoció, y que ella ó sus padres tuvieron cuidado de guardar para un caso semejante.

16 *et dicet pater: Filiam meam dedi huic uxorem: quam quia odit,*

17 *imponit ei nomen pessimum, ut dicat: Non inveni filiam tuam virginem: et ecce hæc sunt signa virginitatis filiae meae. Expandent vestimentum coram senioribus civitatis:*

18 *apprehendentque senes urbis illius virum, et verberabunt illum,*

19 *condemnantes insuper centum sicilis argenti, quos dabit patri puellæ: quoniam diffamavit nomen pessimum super virginem Israel: habebitque eam uxorem, et non poterit dimittere eam omnibus diebus vitæ suæ.*

20 *Est si verum est quod objicit, et non est in puella inventa virginitas,*

21 *ejicient eam extra fores domus patris sui, et lapidibus obruent viri civitatis illius, et morietur: quoniam fecit nefas in Israel, ut fornicaretur in domo patris sui: et auferes malum de medio tui.*

22 *Si dormierit vir cum uxore alterius, uterque morietur, id est, adulter et adultera: et auferes malum de Israel.*

23 *Si puellam virginem desponderit vir, et invenerit eam aliquis in civitate, et concubuerit cum ea,*

24 *educes utrumque ad portam civitatis illius et lapidibus obruentur: puella, quia non clamavit, cum esset in civitate: vir, quia humiliavit uxorem proximi sui, et auferes malum de medio tui.*

25 *Sin autem in agro repererit vir puellam, quæ desponsata est, et apprehendens concubuerit cum ea, ipse morietur solus:*

26 *puella nihil patietur, nec est rea mortis: quoniam sicut latro consurgit contra fratrem suum, et occidit animam ejus, ita et puella perpecca est.*

16 y dirá el padre: Yo entregué á este hombre mi hija por muger; y porque la tiene ojeriza,

17 le imputa un delito muy feo, diciendo: No he hallado virgen á tu hija. Pues ved aquí las señales de la virginidad de mi hija; y desplegarán la ropa delante de los Ancianos de la ciudad.

18 Y prenderán estos al marido, si es culpable, y le azotarán <sup>1</sup>;

19 multándole ademas en cien siclos de plata, que dará al padre de la muchacha, por haber infamado gravísimamente á una virgen de Israel: y la retendrá por muger; ni podrá repudiarla en todos los dias de su vida.

20 Mas si es verdad lo que le imputa, y la muchacha no fue hallada virgen,

21 la echarán fuera de la casa de su padre, y morirá apedreada por los vecinos de aquella ciudad, por haber hecho tan detestable cosa en Israel, pecando ó prostituyéndose en casa de su mismo padre; y con esto quitarás el escándalo de en medio de tu pueblo.

22 Si un hombre pecare con la muger de otro, ambos á dos morirán, adúltero y adúltera, y quitarás el escándalo de Israel <sup>2</sup>.

23 Si un hombre se desposó con una doncella virgen <sup>3</sup>, y otro solicitándola dentro de la ciudad durmiere con ella,

24 sacarás á entrambos á la puerta de la ciudad, y morirán apedreados: la doncella, porque no gritó, estando como estaba en la ciudad; y el hombre porque deshonró á la muger de su prójimo: con lo que quitarás el escándalo de en medio de tí.

25 Pero si el hombre halla en el campo á la doncella desposada, y la fuerza, él solo ha de morir:

26 la doncella ninguna pena sufrirá, ni es culpada de muerte; porque así como un salteador se arroja sobre su hermano y le quita la vida, de la misma

1 Era la pena mayor despues de la de muerte. Se daban treinta y nueve azotes, como se ve II. Cor. XI. v. 24.

2 Levit. XX. v. 10.

3 Entre los Hebreos la doncella que habia

contraido esponsales, permanecia largo tiempo en casa de sus padres, antes de pasar á la de su esposo, y las faltas que cometia en este tiempo eran castigadas como adulterio. Véase *Matrimonio*.

27 *Sola erat in agro: clamavit, et nullus affuit qui liberaret eam.*

28 *Si invenerit vir puellam virginem, quæ non habet sponsum, et apprehendens concubuerit eum illa, et res ad iudicium venerit,*

29 *dabit qui dormivit cum ea, patri puellæ quinquaginta siclos argenti, et habebit eam uxorem, quia humiliavit illam: non poterit dimittere eam cunctis diebus vitæ suæ.*

30 *Non accipiet homo uxorem patris sui, nec revelabit operimentum ejus.*

manera fue asaltada la doncella:

27 estaba sola en el campo, dió voces, y no pareció ninguno que la valiese.

28 Si un hombre hallare á una doncella virgen que no está desposada, y forzándola la desflora, y se pone la cosa en tela de juicio,

29 dará el agresor al padre de la doncella cincuenta siclos de plata <sup>1</sup>, y la tomará por muger, porque la desfloró: ni podrá repudiarla en todos los dias de su vida.

30 Ningun hombre tomará por muger á la de su padre, ni le hará este desacato.

## CAPÍTULO XXIII.

*Varias leyes de policía sobre exclusion de la synagoga: prohibicion de la usura, y sobre cumplimiento de votos.*

1 *Non intrabit eunuchus attritis vel amputatis testiculis et abscisso veretro, ecclesiam Domini.*

2 *Non ingredietur mamzer, hoc est, de scorto natus, in ecclesiam Domini, usque ad decimam generationem.*

3 *Ammonites et Moabites etiam post decimam generationem non intrabunt ecclesiam Domini in æternum:*

4 *quia noluerunt vobis occurrere cum pane et aqua in via quando egressi estis de Ægypto, et quia conduxerunt contra te Balaam filium Beor de Mesopotamia Syriæ, ut malediceret tibi:*

5 *et noluit Dominus Deus tuus audire Balaam, vertitque maledictionem ejus in benedictionem tuam, eo quod diligeres te.*

1 El eunuco <sup>1</sup>, cuyas partes han sido majadas, cercenadas ó cortadas, no entrará en la iglesia ó pueblo del Señor <sup>2</sup>.

2 Tampoco el bastardo, esto es, el nacido de muger prostituta <sup>3</sup>, podrá entrar en la iglesia del Señor, hasta la décima generacion:

3 Los ammonitas y los moabitas no entrarán jamas en la iglesia del Señor, ni aun despues de la décima generacion <sup>4</sup>:

4 porque no quisieron socorreros en el viage, negándoos el pan y el agua cuando salisteis de Egypto, y porque sobornaron contra tí á Balaam, hijo de Beor, de la Mesopotamia de Syria, para que te maldijese:

5 aunque no quiso el Señor Dios tuyo oir á Balaam; antes porque te amaba, convirtió su maldicion en bendicion tuya <sup>6</sup>.

1 Esto es, unos cuatrocientos reales vellon. Véase Siclo. *Exodi XXII. v. 16.*

2 Ley hecha en odio de tan bárbara costumbre.

3 No será reputado como israelita, ni podrá gozar de todos los derechos y privilegios de ciudadano. Estos eunucos no se excluyen de la religion hebrea, á la cual podian convertirse, como los mismos ammonitas, moabitas, los bastardos, etc., sino del goce de los privilegios exteriores de los ciudadanos israelitas

descendientes de los Patriarcas.

4 El traductor de la Vulgata añadió la explicacion de la voz hebrea *mamzer, espúreo*, para denotar que solamente se habla de los bastardos extrangeros.

5 *Nehem. XIII. v. 1.* No comprendia esta ley á las mugeres; las cuales no ejercian los oficios públicos, ni asistian á las juntas del pueblo, etc.

6 *Num. XXII. v. 5.—Josue XXIV. v. 9.*

6 *Non facies cum eis pacem, nec quæras eis bona cunctis diebus vitæ tuæ in sempiternum.*

7 *Non abominaberis Idumæum, quia frater tuus est: nec Ægyptium, quia advena fuisti in terra ejus.*

8 *Qui nati fuerint ex eis, tertia generatione intrabunt in ecclesiam Domini.*

9 *Quando egressus fueris adversus hostes tuos in pugnam, custodies te ab omni re mala.*

10 *Si fuerit inter vos homo, qui nocturno pollutus sit somnio, egredietur extra castra,*

11 *et non revertetur, priusquam ad vesperam lavetur aquâ: et post solis occasum regredietur in castra.*

12 *Habebis locum extra castra, ad quem egrediaris ad requisita naturæ,*

13 *gerens paxillum in balteo, cumque sederis, fodies per circuitum, et egesta humo operies,*

14 *quo relevatus es (Dominus enim Deus tuus ambulat in medio castrorum, ut eruat te, et tradat tibi inimicos tuos) et sint castra tua sancta, et nihil in eis appareat fœditatis, ne derelinquat te.*

15 *Non trades servum domino suo, qui ad te confugerit.*

16 *Habitabit tecum in loco qui ei placuerit, et in una urbium tuarum requiescet: ne contristes eum.*

17 *Non erit meretrix de filiabus Israel, nec scortator de filiis Israel.*

18 *Non offeres mercedem prostibuli,*

6 Con estos pueblos no harás paz; ni les procurarás bienes jamas, en todos los días de tu vida <sup>1</sup>.

7 No tendrás en abominacion al idumeo, pues que es hermano tuyo <sup>2</sup>; ni al egypcio, pues fuiste peregrino en su tierra <sup>3</sup>.

8 Los descendientes de estos entrarán á la tercera generacion en la iglesia ó pueblo del Señor.

9 Cuando salieres á campaña contra tus enemigos, te guardarás de toda accion mala.

10 Si hubiere alguno entre vosotros que se haya hecho inmundo á causa de algun sueño nocturno, saldrá fuera del campamento,

11 y no volverá hasta que por la tarde se haya lavado con agua, y puesto el sol regresará á los reales.

12 Señalarás un lugar fuera del campamento, á donde vayas á hacer tus necesidades naturales,

13 llevando un palo puntiagudo en el cinto, con el cual harás un hoyo, cubriendo despues con la tierra sacada el excremento <sup>4</sup>.

14 Porque el Señor Dios tuyo anda en medio del campamento para librarte, y entregar en tus manos á los enemigos; y así tus reales deben estar limpios, y no se debe ver en ellos cosa sucia, porque el Señor no te abandone.

15 No entregarás á su dueño el esclavo que á ti se acogiere <sup>5</sup>.

16 Habitará contigo en el lugar que gustare, y vivirá tranquilo en una de tus ciudades; sin que le inquietes.

17 No haya entre las hijas de Israel ninguna ramera; ni hombre fornicador <sup>6</sup> entre los hijos de Israel.

18 No ofrecerás en la casa de tu Señor

1 Este precepto se dirige al pueblo hebreo en general; y así los Setenta traducen: *ὁ προσκολλησάμενος ἐπὶ τοὺς ἀδελφεοὺς, καὶ συντρέποντα αὐτοῖς: ἢ οὐκ ἔστιν ἐπὶ τοὺς ἀδελφεοὺς: ἢ οὐκ ἔστιν ἐπὶ τοὺς ἀδελφεοὺς*: no harás tratados de paz, ni de comercio con ellos.

2 Descendientes de Esau.

3 Y Jacob y sus hijos fueron bien acogidos.

4 Véase *Leyes*. Esta ley de policía era necesaria, en países cálidos, para el ejército cuando estaba acampado: la vemos en varios

pueblos del Mediodia. Solamente una refinada malicia ó estolidez podrá creer que se habla de todo el pueblo de Israel.

5 Por hallarse maltratado de su amo, ó por querer abrazar su religion.

6 Aquí se ve una expresa prohibicion de la simple fornicacion: *Ecce*, dice San Agustin, *ubi manifestè prohibuit fornicari et viros et feminas*. Véase *Fornicacion*.



*nec pretium canis, in domo Domini Dei tui, quidquid illud est quod voveris: quia abominatio est utrumque apud Dominum Deum tuum.*

19 *Non scenerabis fratri tuo ad usuram pecuniam, nec fruges, nec quamlibet aliam rem,*

20 *sed alieno. Fratri autem tuo absque usura, id quo indiget, commodabis, ut benedicat tibi Dominus Deus tuus in omni opere tuo in terra, ad quam ingrederis possidendam.*

21 *Cum votum coveris Domino Deo tuo, non tardabis reddere; quia requirit illud Dominus Deus tuus: et si moratus fueris, reputabitur tibi in peccatum.*

22 *Si nolueris polliceri, absque peccato eris.*

23 *Quod autem semel egressum est de labiis tuis, observabis, et facies sicut promisisti Domino Deo tuo, et propria voluntate et ore tuo, locutus es.*

24 *Ingressus vineam proximi tui, comede uvas quantum tibi placuerit: foras autem ne efferas tecum.*

25 *Si intraveris in segetem amici tui, franges spicas, et manu conteres: falce autem non metes.*

Dios para cumplir cualquier voto que hayas hecho, la paga de la prostitucion, ni el precio del perro <sup>1</sup>, por ser uno y otro abominable en la presencia del Señor Dios tuyo.

19 No prestarás á usura á tu hermano ni dinero, ni grãos, ni otra cualquier cosa;

20 sino solamente á los extrangeros <sup>2</sup>. Mas á tu hermano le has de prestar sin usura lo que necesita; para que te bendiga el Señor Dios tuyo en todo cuanto pusieres mano en la tierra que vas á poseer.

21 Cuando hiciereis algun voto al Señor Dios tuyo, no retardarás el cumplirle; porque tu Señor Dios te lo demandará: y si lo retardares, te será imputado á pecado.

22 Si no llegares á prometer ó hacer el voto, no habrá en ti culpa.

23 Pero lo que una vez salió de tus labios, lo has de cumplir y ejecutar como lo prometiste al Señor Dios tuyo; puesto que de tu propia voluntad lo has hecho, y con tu misma boca lo has pronunciado.

24 Si entrases en la viña de tu prójimo, come cuantas uvas quisieres; mas no te lleves ningunas.

25 Si entras en el sembrado de tu amigo ó prójimo, podrás cortar espigas y desgranarlas con la mano; mas no echar en ellas la hoz.

## CAPÍTULO XXIV.

*Leyes acerca del repudio, y otras de humanidad con los deudores pobres, los extrangeros, los huérfanos y las viudas.*

1 *Si acceperit homo uxorem, et habuerit eam, et non inoenerit gratiam*

1 Si un hombre toma una muger, y despues de haber cohabitado con ella,

1 Los gentiles vecinos á los hebreos, solian consagrar á sus idolos una parte de sus abominables ganancias. Por perro entienden aquí algunos doctos intérpretes al que se prostituia públicamente á un infame comercio, como los perros.

2 Permitió Dios que el pueblo hebreo prestara con usura á aquellos pueblos que debia exterminar por órden del Señor. Así S. Am-

brozio (*Lib. de Tobid c. XV*), dice: *Toma pues la usura únicamente de aquel á quien te sea lícito matar sin cometer pecado.* De un modo semejante permitió antes á su pueblo, quando salia de Egypto, el apoderarse de los bienes de los egypcios: permitió dar libelo de repudio, tener muchas mugeres, etc. Todo lo cual es ahora ilícito.

*ante oculos ejus propter aliquam foeditatem, scribet libellum repudii et dabit in manu illius, et dimittet eam de domo sua.*

*2 Cumque egressa alterum maritum duxerit,*

*3 et ille quoque oderit eam, dederitque ei libellum repudii, et dimiserit de domo sua, vel certè mortuus fuerit,*

*4 non poterit prior maritus recipere eam in uxorem: quia polluta est, et abominabilis facta est coram Domino: ne peccare facias terram tuam, quam Dominus Deus tradiderit tibi. possidentiam.*

*5 Cum acceperit homo nuper uxorem, non procedet ad bellum, nec ei quippiam necessitatis injungetur publicæ, sed vacabit absque culpa domi suæ, ut uno anno latetur cum uxore sua.*

*6 Non accipies loco pignoris inferiorem et superiorem molam: quia animam suam opposuit tibi.*

*7 Si deprehensus fuerit homo sollicitans fratrem suum de filiis Israel, et vendito eo acceperit pretium, interficietur, et auferes malum de medio tui.*

viniere á ser mal vista de él por algun vicio notable <sup>1</sup>, hará una escritura de repudio <sup>2</sup>, y la pondrá en mano de la muger, y la despedirá de su casa <sup>3</sup>.

<sup>2</sup> Si despues de haber salido toma otro marido,

<sup>3</sup> y este tambien concibiere aversion á ella, y la diere escritura de repudio, y la despediere de su casa, ó bien si él viene á morir;

<sup>4</sup> no podrá el primer marido volverla á tomar por muger <sup>4</sup>; pues quedó amancillada, y hecha abominable delante del Señor <sup>5</sup>: no sufras que con un tal pecado sea contaminada la tierra, cuya posesion te ha de dar el Señor Dios tuyo.

<sup>5</sup> Cuando un hombre acaba de casarse, no ha de ir á la guerra, ni se le impondrá cargo público; sino que se le permitirá emplearse enteramente en atender á su casa, y pasar un año en paz y alegría con su esposa.

<sup>6</sup> No tomarás en prenda muela de molino <sup>6</sup>, sea la de arriba ó la de abajo; porque el que eso te ofrece, te empeña lo necesario para su propia vida <sup>7</sup>.

<sup>7</sup> Si fuere cogido un hombre que son-sacando á su hermano de entre los hijos de Israel, le haya vendido como esclavo y recibido el precio, será castigado de muerte, y con eso desterrarás la maldad de en medio de tu pueblo.

1 De alma ó de cuerpo.

2 De estas palabras infieren algunos expositores que Moysés toleró el divorcio únicamente por razon de adulterio, ú otras causas de que pudiese provenir daño á los hijos ó infamia al marido: como por ejemplo si la muger se cubria de lepra, ó padecia otro mal pegadizo, si se dejaba tomar del vino, etc. Y aunque la adúltera tenia la pena de morir apedreada, si constaba el delito (*Levit. XX. v. 10.*), y si era solamente sospechado, se averiguaba con las aguas de los zelos (*Num. V. v. 27.*); tal vez podia el marido ó por compasion ú otros motivos apartarse de su muger, sin acusarla en juicio: como sucedió en los zelos de San Joseph, quando el misterio de la Encarnacion del Hijo de Dios: No queriendo infamarla, ó delatarla (como traducen otros), pensó dejarla ocultamente. *Matth. I. v. 19.* Véase Matrimonio.

3 *Matth. V. v. 32.—XIX. v. 6. Marc. X. v. 4.*

4 En estas palabras parece insinuarse que

la tolerancia del repudio, y aun el nuevo matrimonio despues del repudio, es un mal que se permite para impedir otros mayores, atendida la dureza del pueblo hebreo. Añádase á esto que Dios prohibió á sus sacerdotes el casarse con muger repudiada (*Lev. XXI. v. 7.*) Con lo que resplandece mas la santidad y justicia de la Ley Evangélica, en la cual el matrimonio se considera, como al principio del mundo, un vínculo indisoluble formado por Dios, independiente de la vejeidad y capricho del hombre.

5 Por haber tomado otro marido viviendo el primero.

6 No habiendo entonces molinos de agua ni de viento, se servian dentro de casa de un molino de mano; á cuyo trabajo destinaban á los esclavos ó mas bajos criados. Moysés prohibe aquí que se tomen en prenda las cosas necesarias para los usos de la vida. *Menoch.*

7 Ó el medio que tiene para sustentarla.

8 *Observa diligenter ne incurras plagam lepræ; sed facies quæcumque docuerint te sacerdotes Levitici generis, iuxta id quod præcepi eis, et imple sollicitudinem.*

9 *Mementote quæ fecerit Dominus Deus vester Mariæ in via cum egredere-remini de Ægypto.*

10 *Cum repeles à proximo tuo rem aliquam, quam debet tibi, non ingredieris domum ejus ut pignus auferas:*

11 *sed stabis foris, et ille tibi profert quod habuerit.*

12 *Sin autem pauper est, non perno-  
dabit apud te pignus,*

13 *sed statim reddes ei ante solis oc-  
casum: ut dormiens in vestimento suo,  
benedicat tibi, et habeas justitiam cor-  
am Domino Deo tuo.*

14 *Non negabis mercedem indigentis,  
et pauperis fratris tui, sive advenæ,  
qui tecum moratur in terra, et intra  
portas tuas est:*

15 *sed eadem die reddes ei pretium  
laboris sui ante solis occasum, quia  
pauper est, et ex eo sustentat animam  
suam: ne clamet contra te ad Domi-  
num, et reputetur tibi in peccatum.*

16 *Non occidentur patres pro filiis,  
nec filii pro patribus, sed unusquisque  
pro peccato suo morietur.*

17 *Non pervertes iudicium advenæ et  
pupilli, nec auferes pignoris loco viduæ  
vestimentum.*

18 *Memento quòd servieris in Ægy-  
pto, et eruerit te Dominus Deus tuus  
inde. Idcirco præcipio tibi ut facias  
hanc rem:*

19 *Quando messueris segetem in agro  
tuo, et oblatus manipulum reliqueris,*

8 *Guárdate bien de incurrir ó de me-  
recer la plaga ó azote de la lepra; á cu-  
yo fin has de hacer todo lo que te en-  
señaren los sacerdotes del linage de Le-  
vi, conforme á lo que les tengo manda-  
do, y ejecútalo puntualmente.*

9 *Acordaos de lo que hizo el Señor  
Dios vuestro con María en el viage, des-  
pues que salisteis de Egipto.*

10 *Cuando vayas á cobrar de tu pró-  
ximo alguna deuda, no entres en su ca-  
sa para tomarle prenda;*

11 *sino que te quedarás afuera, y él  
te sacará lo que tuviere.*

12 *Mas si es pobre, no pernoctará la  
prenda en tu casa:*

13 *sino que se la restituirás antes que  
se ponga el sol, para que durmiendo en  
su ropa, te bendiga, y tengas mérito  
delante del Señor Dios tuyo.*

14 *No negarás el jornal á tu hermano  
menesteroso y pobre, ó al forastero que  
mora contigo en la tierra y dentro de  
tus ciudades;*

15 *sino que le pagarás en el mismo  
día antes de ponerse el sol el salario de  
su trabajo; porque es un pobre y con  
eso sustenta su vida: no sea que clame  
contra tí al Señor, y se te impute á pe-  
cado.*

16 *No se hará morir á los padres por  
los hijos, ni á los hijos por sus padres,  
sino que cada uno morirá por su pe-  
cado.*

17 *No harás injusticia al extranjero,  
ni al huérfano, ni tomarás á la viuda  
su ropa en prendas.*

18 *Acuérdate que fuiste esclavo en  
Egipto, y que el Señor Dios tuyo te  
libertó de allí. Por cuya razon te man-  
do que hagas esto:*

19 *Cuando segares las mieses en tu  
campo, y por descuido dejares una ga-*

1 Num. XII. v. 10.

2 Exodi XXII. v. 26.

3 Supuesto que sea una cosa de que nece-  
site mucho, como ropa para defenderse del  
frio, ó algun instrumento del oficio con que  
se gana la vida. Asi el acreedor ejercitaba la  
misericordia, y el deudor tenia un continuo  
recuerdo de la deuda que debia pagar. S. Aug.  
Quæst. XLI. in Deuter.

4 Lev. XIX. v. 13.—Tobia. IV. v. 15.

5 IV. Reg. XIV. v. 6.—II. Paral. XXV.  
v. 4.—Ezech. XVIII. v. 20.—Habla esta  
ley con los jueces. Pero Dios, árbitro supre-  
mo de la vida y de la muerte, cuyos juicios  
son para nosotros incomprensibles, castiga  
á veces en los hijos los delitos de sus padres,  
como se ve en la descendencia de Saul. Véase  
Exodo XX. v. 5. Véase Justicia.

*non revertéris ut tollas illum: sed advenam, et pupillum, et viduam auferre poteris, ut benedicat tibi Dominus Deus tuus in omni opere manuum tuarum.*

20 *Si fruges collegeris olivarum, quidquid remanserit in arboribus, non revertéris ut colligas: sed relinques advenæ, pupillo, ac viduæ.*

21 *Si vindemiaveris vineam tuam, non colliges remanentes racemos, sed cedent in usum advenæ, pupilli, ac viduæ.*

22 *Memento quòd et tu servieris in Ægypto, et ideirò præcipio tibi ut facias hanc rem.*

villa, no vuelvas atras á cogerla: sino que la dejarás para que se la lleve el forastero, el huérfano y la viuda; para que el Señor tu Dios te bendiga en todas las obras de tus manos.

20 Cuando cojas las aceitunas, no vuelvas á recoger las que quedaren en los árboles, sino que las has de dejar para el forastero, el huérfano y la viuda.

21 Cuando vendimieres tu viña, no has de rebuscar los racimos que quedan; sino que cederán en utilidad del forastero, del huérfano y de la viuda.

22 Acuérdate que tú tambien fuiste esclavo en tierra de Egypto, y por lo mismo te mando yo que hagas esto.

## CAPÍTULO XXV.

*Leyes para la recta administracion de justicia: para que el hermano se case con la viuda de su hermano: para que las medidas sean justas; y para que sean exterminados los amalecitas.*

1 *Si fuerit causa inter aliquos, et interpellaverint iudices, quem justum esse perspexerint, illi justitiæ palmam dabunt, quem impium, condemnabunt impietatis.*

2 *Sin autem eum qui peccavit, dignum viderint plagis, prosternerit, et coram se facient verberari. Pro mensura peccati erit et plagarum modus:*

3 *ita dumtaxat, ut quadragenarium numerum non excedant: ne forte laceratus ante oculos tuos abeat frater tuus.*

4 *Non ligabis os bovis terentis in area fruges tuas.*

5 *Quando habitaverint fratres simul, et unus ex eis absque liberis mortuus fuerit, uxor defuncti non nubet alteri: sed accipiet eam frater ejus, et suscita-*

1 Si hubiere pleito entre algunos, y recurrieren á los jueces, adjudicarán estos la palma de la justicia al que conociere claramente que la merece; y al que vieren que es impio ó injusto, le condenarán por la impiedad ó injusticia.

2 Que si juzgaren ser el delincuente merecedor de azotes, le mandarán tender en el suelo, y le harán azotar en su presencia. A medida del delito será tambien el número de azotes;

3 con tal que no pasen de cuarenta <sup>1</sup>; á fin de que tu hermano no salga á tu vista ignominiosamente llagado.

4 No pondrás bozal al buey que trilla tus mieses en la era <sup>2</sup>.

5 Si vivieren juntos dos hermanos <sup>3</sup>, y uno de ellos muriere sin hijos, la mujer del difunto no se casará con ningun otro que con el hermano de su marido <sup>4</sup>,

1 II. Cor. XI. v. 24.

2 I. Cor. IX. v. 9.—I. Timoth. V. v. 18.—Quiere Dios que los mismos animales que ayudan al hombre en sus fatigas, tengan alguna parte en el frato de ellas; pero en esta leccion de humanidad, el principal objeto que tuvo Dios fueron los hombres que sirven á otros, y singularmente los destinados á anunciarles la Divina palabra, como observa

San Pablo I. Cor. IX. v. 7, 8, 9. Véase Leyes.

3 En una misma ciudad ó pais.

4 Esta ley es una excepcion de la que prohíbe los matrimonios entre cuñados Lev. XVIII. v. 16. Y aunque al principio se entendia solamente de aquellos hermanos que vivian dentro de una misma casa; el uso la extendió despues á todos los parientes, en

*bit semen fratris sui :*

6 *et primogenitum ex ea filium nomine illius appellabit, ut non deleatur nomen ejus ex Israel.*

7 *Sin autem noluerit accipere uxorem fratris sui, quæ ei lege debetur, perget mulier ad portam civitatis, et interpellabit majores natu, dicetque: Non vult frater viri mei suscitare nomen fratris sui in Israel: nec me in conjugem sumere.*

8 *Statimque accersiri eum facient, et interrogabunt. Si responderit: Nolo eam uxorem accipere,*

9 *accedet mulier ad eum coram senioribus, et tollet calceamentum de pede ejus, apuetque in faciem illius, et dicit: Sic fiet homini, qui non ædificat domum fratris sui.*

10 *Et vocabitur nomen illius in Israel, domus discalceati.*

11 *Si habuerint inter se jurgium viri duo, et unus contra alterum rixari cœperit, volensque uxor alterius eruere virum suum de manu fortioris, misceatque manum, et apprehenderit verendam ejus:*

12 *abscides manum illius, nec flectetis super eam ullâ misericordiâ.*

13 *Non habebis in sacco diversa pondera, majus et minus :*

el cual la tomará por muger, y dará sucesion á su hermano;

6 y al primogénito que de ella tuviere, le pondrá el nombre del otro hermano <sup>1</sup>, ó será reputado por hijo de él, á fin de que no se borre su nombre en Israel <sup>2</sup>.

7 Mas si no quisiere recibir por muger á la de su hermano, que por ley debe ser suya, irá dicha muger á la puerta de la ciudad, donde está el juzgado, y querellándose á los Ancianos, dirá: El hermano de mi marido no quiere resucitar el nombre de su hermano en Israel, ni tomarme por muger <sup>3</sup>.

8 Al punto le harán citar y le examinarán. Si respondiere: No quiero tomarla por muger;

9 entonces se llegará á él la muger en presencia de los Ancianos, y le quitará del pie el calzado <sup>4</sup>, y le escupirá en el rostro, diciendo: Asi se ha de tratar á un hombre que no hace revivir el nombre de su hermano.

10 Y su casa será llamada en Israel <sup>5</sup> casa del Descalzado.

11 Si riñeren entre sí dos hombres, y el uno empezare á luchar con el otro, y queriendo la muger del uno librar á su marido de las manos del mas fuerte, metiere la mano, y le agarrare por sus vergüenzas <sup>6</sup>,

12 harás cortar la mano de la muger, sin moverte á compasion alguna por ella.

13 No tendrás en tu bolsa diferentes pesas, unas mayores, y otras menores ó defectuosas :

falta de hermanos, como habitasen en la Judea. Véase el libro de Ruth. cap. IV. Algunos opinan que despues de la cautividad de Babilonia, confundidas ya las posesiones y heredades de las familias, cesó esta ley; cuyo objeto era la conservacion y distincion de las familias, de las tribus, y de las posesiones que pertenecian á cada una.

1 Esto es, será conocido y reputado por hijo legal del difunto, y heredero de sus bienes y derechos; no que precisamente haya de llevar el mismo nombre. Asi el hijo primogénito de Booz y de Ruth fue llamado Obed; mas fue conocido y tenido por hijo y heredero de Mahalon primer marido de Ruth.

TOM. I.

<sup>2</sup> Matth. XXII. v. 24.—Marc. XII. v. 19. Luc. XX. v. 28.

<sup>3</sup> Ruth IV. v. 5.

<sup>4</sup> Parece que este era un acto de desprecio; y como el andar descalzos era propio de los esclavos, quitar á uno el calzado era como declararle indigno de tener lugar entre los hombres libres. Lo que se confirma con la otra ceremonia de escupirle en la cara. Num. XII. v. 14.—Isai. L. v. 6.—Matth. XXVI. v. 67, et XXVII. v. 30.

<sup>5</sup> Por apodo ignominioso, á en memoria de accion tan fea.

<sup>6</sup> En paises cálidos la gente pobre va casi desnuda.

II

14 *nec erit in domo tua modius major et minor.*

15 *Pondus habebis justum et verum, et modius æqualis et verus erit tibi: ut multo vivas tempore super terram, quam Dominus Deus tuus dederit tibi:*

16 *abominatur enim Dominus Deus tuus eum qui facit hæc, et aversatur omnem injustitiam.*

17 *Memento quæ fecerit tibi Amalec in via quando egrediebaris ex Ægypto:*

18 *quomodo occurrerit tibi, et extremos agminis tui, qui lassí residebant, ceciderit, quando tu eras fame et labore confectus, et non timuerit Deum.*

19 *Cum ergo Dominus Deus tuus dederit tibi requiẽm, et subjecerit cunctas per circuitum nationes in terra, quam tibi pollicitus est, delebis nomen ejus sub cælo. Cave ne obliviscaris.*

14 ni habrá en tu casa modio <sup>1</sup> mayor y menor:

15 tu peso será justo y fiel, y el modio cabal y entero; para que vivas largo tiempo en la tierra, que el Señor Dios tuyo te dará:

16 pues tu Señor Dios abomina de aquel que hace tales cosas; y aborrece toda injusticia.

17 Acuérdate de lo que hizo contigo Amalec en el viage, cuando saliste de Egypto <sup>2</sup>:

18 como te asaltó, acuchillando á los últimos de tu ejército, que cansados se quedaban atras, estando tú muerto de hambre y de trabajos, y no tuvo temor de Dios.

19 Luego pues que el Señor Dios tuyo te diere reposo, y te sujetare todas las naciones del contorno en la tierra que te ha prometido, raerás el nombre de Amalec de debajo del cielo. Mira que no lo olvides.

## CAPÍTULO XXVI.

*A quiẽnes y cómo debe hacerse la ofrenda de los diezmos y primicias de los frutos: y qué diezmos se han de reservar para los pobres.*

1 *Cumque intraveris terram, quam Dominus Deus tuus tibi daturus est possidendam, et obtinueris eam, atque habitaveris in eá,*

2 *tolles de cunctis frugibus tuis primitias, et pones in cartallo, pergesque ad locum, quem Dominus Deus tuus elegerit, ut ibi invocetur nomen ejus:*

3 *accedesque ad sacerdotem, qui fuerit in diebus illis, et dices ad eum: Profiteor hodie coram Domino Deo tuo, quòd ingressus sum in terram, pro qua juravit patribus nostris, ut daret eam nobis.*

4 *Suscipiensque sacerdos cartallum de manu tua, ponet ante altare Domini Dei tui:*

1 Cuando hubieres entrado en la tierra, cuya posesion te ha de dar el Señor Dios tuyo, y obtenidola, y habitares ya en ella,

2 separarás las primicias de todas tus cosechas, y las meterás en una banasta <sup>3</sup>, é irás al lugar que el Señor Dios tuyo hubiere escogido para establecer allí su culto,

3 y te presentarás al sacerdote que fuere por entonces, y le dirás: Yo confieso en este dia delante del Señor Dios tuyo, que he entrado en la tierra que juró á nuestros padres que nos daría.

4 Entonces el sacerdote recibiendo la banasta de tu mano, la pondrá delante del altar del Señor Dios tuyo,

1 Véase Modio.

2 Exodi XVII. v. 8.

3 San Gerónimo conservó la voz griega

Κάρπυλος que usaron los Setenta intérpretes, para denotar la figura particular del canasto angosto por abajo.

5 *et loqueris in conspectu Domini Dei tui: Syrus persequabatur patrem meum, qui descendit in Aegyptum, et ibi peregrinatus est in paucissimo numero: crevitque in gentem magnam ac robustam et infinitæ multitudinis.*

6 *Afflixeruntque nos Aegypti, et persecuti sunt imponentes onera gravissima:*

7 *et clamavimus ad Dominum Deum patrum nostrorum: qui exaudivit nos, et respexit humilitatem nostram, et laborem, atque angustiam:*

8 *et eduxit nos de Aegypto in manu forti, et brachio extenso, in ingenti pavore, in signis atque portentis:*

9 *et introduxit ad locum istum, et tradidit nobis terram lacte et melle manantem.*

10 *Et ideirò nunc offero primitias frugum terræ, quam Dominus dedit mihi. Et dimittes eas in conspectu Domini Dei tui, et adorato Domino Deo tuo;*

11 *et epulaberis in omnibus bonis, quæ Dominus Deus dederit tibi, et domui tuæ, tu et levites, et advena qui tecum est.*

12 *Cuando compleveris decimam cunctarum frugum tuarum anno decimarum tertio, dabis levitæ et advenæ, et pupillo et viduæ, ut comedant intra portas tuas, et saturentur:*

13 *loquerisque in conspectu Domini Dei tui: Abstuli quod sanctificatum est de domo mea, et dedi illud levitæ et advenæ, et pupillo ac viduæ, sicut iussisti mihi: non præterivi mandata tua, nec sum oblitus imperii tui.*

14 *Non comedi ex eis in ludu meo,*

5 y tú dirás en presencia del Señor tu Dios: *Laban* el syro procuraba destruir <sup>1</sup> á mi padre *Jacob*; el cual descendió *despues* á Egypto, y estuvo allí como extranjero con poquissimas personas; mas luego creció hasta formar una nacion grande y robusta, y de infinita gente.

6 Pero los egypcios <sup>2</sup> nos oprimieron y persiguieron, imponiéndonos cargas pesadissimas:

7 por lo que clamamos al Señor Dios de nuestros padres; el cual nos oyó, y volvió los ojos para mirar nuestro abatimiento, y nuestros trabajos y angustias;

8 y nos sacó de Egypto con mano fuerte, y brazo poderoso, con gran terror, y con señales y portentos,

9 y nos introdujo en este pais, entregándonos esta *fertilísima* tierra que mana leche y miel.

10 Y por eso ofrezco ahora <sup>3</sup> las primicias de los frutos de la tierra que me dió el Señor. Dicho esto las dejarás en la presencia del Señor Dios tuyo; y despues de haber adorado á tu Señor Dios,

11 celebrarás un banquete *comiendo* de todos los bienes que te hubiere dado el Señor Dios tuyo á tí y á tu familia, tú y el levita, y el forastero que está contigo.

12 Cuando hubieres completado, ó *acabado de dar* el diezmo de todos tus frutos, darás, cada tres años, el diezmo *peculiar* al levita y al forastero, y al huérfano y á la viuda, para que coman y se sacien dentro de tus ciudades <sup>4</sup>:

13 y dirás en presencia del Señor Dios tuyo: Yo he tomado de mi casa lo que fue consagrado <sup>5</sup> al Señor, y dádolo al levita y al forastero, y al huérfano y á la viuda, como me tienes mandado: no he traspasado tus mandamientos, ni olvidádome de tus preceptos:

14 nada he comido de estas cosas <sup>6</sup> en

*nec separavi ea in qualibet immunditia, nec expendi ex his quidquam in re funebri. Obedivi voci Domini Dei mei, et feci omnia sicut præcepisti mihi.*

15 *Respice de sanctuario tuo, et de excelso cælorum habitaculo, et benedic populo tuo Israel, et terræ, quam dedisti nobis, sicut jurasti patribus nostris, terræ lacte et melle mananti.*

16 *Hodie Dominus Deus tuus præcepit tibi ut facias mandata hæc atque judicia: et custodias et impleas ex toto corde tuo, et ex tota anima tua.*

17 *Dominum elegisti hodie, ut sis tibi Deus, et ambules in viis ejus, et custodias caeremonias illius, et mandata atque judicia, et obedias ejus imperio.*

18 *Et Dominus elegit te hodie, ut sis ei populus peculiaris, sicut locutus est tibi, et custodias omnia præcepta illius:*

19 *et faciat te excelsiorem cunctis gentibus quas creavit, in laudem, et nomen, et gloriam suam: ut sis populus sanctus Domini Dei tui, sicut locutus est.*

mis lutos, ni las separé en ocasion de alguna inmundicia <sup>1</sup>, ni he empleado nada de ellas en funerales <sup>2</sup>. He obedecido á la voz del Señor Dios mio, y lo he ejecutado todo como me mandaste.

15 Vuelve los ojos desde tu Santuario, y desde la excelsa morada de los cielos <sup>3</sup>, y echa la bendicion sobre tu pueblo de Israel, y sobre la tierra que nos has dado, conforme juraste á nuestros padres, tierra que mana leche y miel.

16 Hoy te ha mandado el Señor tu Dios que observes estos mandamientos y leyes; y que los guardes y cumplas con todo tu corazon y toda tu alma.

17 Tú, renovando la alianza, has elegido hoy al Señor para que sea tu Dios, y tú sigas sus caminos, y practiques sus ceremonias y preceptos y leyes, y obedezcas á su imperio.

18 Y asimismo el Señor te ha escogido hoy nuevamente para que seas un pueblo peculiar suyo (como te lo tiene dicho), y guardes todos sus mandamientos;

19 y él, para loor y nombradía, y gloria suya, te haga la nacion mas ilustre de cuantas naciones ha criado, y seas el pueblo santo del Señor Dios tuyo <sup>4</sup>, conforme lo tiene prometido.

## CAPÍTULO XXVII.

*Ordena Moysés al pueblo que pasado el Jordan erija un altar de piedra; y que en las piedras se escriban los mandamientos de la ley. Rito para bendecir á los que los observen, y para maldecir á los transgresores.*

1 *Præcepit autem Moyses et seniores Israel, populo dicentes: Custodite omne mandatum quod præcipio vobis hodie.*

2 *Cumque transieritis Jordanem in terram, quam Dominus Deus tuus dabit tibi, eriges ingentes lapides, et calceæ lavigabis eos,*

3 *ut possis in eis scribere omnia verba legis hujus, Jordane transiisse, ut*

1 Y Moysés con los Ancianos de Israel, ordenó al pueblo, diciendo: Guarda todos los mandamientos que te intimo hoy.

2 Y pasado que hubieres el Jordan, y entrado en la tierra que te dará tu Señor Dios, erigrás unas grandes piedras que alisarás, ó encostrarás con cal,

3 á fin de poder escribir en ellas todas las palabras de esta ley <sup>5</sup>, pasado que

<sup>1</sup> Ó para usos profanos, ni estando yo inmundo.

<sup>2</sup> Como hacen los idólatras.

<sup>3</sup> Is. LXIII. v. 15.—Baruch. II. v. 16.

<sup>4</sup> Todas estas palabras eran principalmente

una profecía que hablaba del pueblo Cristiano. Rom. IX. v. 24.

<sup>5</sup> El Deuteronomio: esto es, un compendio de la ley; ó los preceptos del Decálogo, como opinan algunos Expositores; ó quiza las



*introeas terram, quam Dominus Deus tuus dabit tibi, terram lacte et melle manantem, sicut juravit patribus tuis.*

4 *Quando ergo transieritis Jordanem, erigite lapides, quos ego hodie præcipio vobis, in monte Hebal, et lævigabis eos calce:*

5 *et edificabis ibi altare Domino Deo tuo, de lapidibus quos ferrum non tetigit,*

6 *et de saxis informibus et impolitis: et offeres super eo holocausta Domino Deo tuo,*

7 *et immolabis hostias pacificas, comedesque ibi, et epulaberis coram Domino Deo tuo:*

8 *Et scribes super lapides omnia verba legis hujus planè et lucidè.*

9 *Dixeruntque Moyses et sacerdotes Levitici generis ad omnem Israel: Attende, et audi, Israel: hodie factus es populus Domini Dei tui:*

10 *audies vocem ejus, et facies mandata atque justitias, quas ego præcipio tibi.*

11 *Præcepitque Moyses populo in die illo, dicens:*

12 *Hi stabunt ad benedicendum populo super montem Garizim, Jordane transmisso: Simeon, Levi, Judas, Issachar, Joseph, et Benjamin.*

13 *Et è regione ibi stabunt ad maledicendum in monte Hebal: Ruben, Gad, et Aser, et Zabulon, Dan, et Nephthali.*

14 *Et pronuntiabunt Levitæ, dicentque ad omnes viros Israel excelsa voce:*

15 *Maledictus homo qui facit sculptile et conflatile, abominationem Domini, opus manuum artificum, ponetque illud*

hayas el Jordan para entrar en la tierra que te dará el Señor Dios tuyo, tierra que mana leche y miel, conforme lo tiene jurado á tus padres.

4 Cuando pues hubiéreis pasado el Jordán, erigid las piedras que hoy os mando en el monte Hebal, alisándolas con una capa de cal.

5 Y levantarás tambien allí un altar al Señor tu Dios, de piedras que no haya tocado el hierro,

6 de piedras toscas y sin labrar, y ofrecerás encima de ellas holocaustos al Señor Dios tuyo,

7 y sacrificarás hostias pacíficas, de que comerás allí, celebrando un banquete en presencia del Señor tu Dios.

8 Y escribirás en dichas piedras todas las palabras de esta Ley, con distincion y claridad.

9 Dijeron ademas Moysés y los sacerdotes del linage de Levi á todo Israël: Atiende y escucha, oh Israël: Hoy has sido constituido pueblo del Señor Dios tuyo:

10 escucharás pues su voz, y ejecutarás sus mandamientos, y leyes que yo te intimo.

11 En aquel dia Moysés dió esta orden al pueblo, diciendo:

12 Pasado que hayais el Jordán, se pondrán Simeon, Leví, Judá, Issachâr, Joseph, y Benjamin <sup>1</sup>, sobre el monte Garizim <sup>2</sup>, para bendecir al pueblo;

13 y en frente de ellos, en el monte Hebal, estarán para pronunciar las maldiciones Ruben <sup>3</sup>, Gad, Aser <sup>4</sup>, Zabulon <sup>5</sup>, Dan, y Nephthali.

14 Y entonarán los levitas, y dirán en alta voz á todos los varones de Israël:

15 Maldito sea el hombre que hace imagen, ó idolo de talla, ó de fundicion, obra de mano de artifices, abomi-

bendiciones y maldiciones pronunciadas desde sobre los montes Hebal y Garizim. Véase Josue VIII. v. 30, 32.—Josepho Antiq. IV. c. 8.

1 Hijos todos de Lia y de Rachél.

2 Garizim y Hebal eran dos puntas de un mismo monte. Los sacerdotes con el Arca y muchos levitas estaban en el valle intermedio; y volviéndose á las seis primeras tribus,

TOM. I

pronunciaban una bendicion: v. g. *Bendito sea el que no se hace ningun idolo*, etc., y las seis tribus que estaban en Garizim respondian Amen. Las otras seis tribus respondian á las maldiciones.

3 El cual por su feo delito habia perdido sus derechos de primogénito.

4 Hijos de las esclavas.

5 Ultimo hijo de Lia.

li 3

*in abscondito; et respondebit omnis populus, et dicet: Amen.*

16 *Maledictus qui non honorat patrem suum, et matrem; et dicet omnis populus: Amen.*

17 *Maledictus qui transfert terminos proximi sui; et dicet omnis populus: Amen.*

18 *Maledictus qui errare facit cæcum in itinere; et dicet omnis populus: Amen.*

19 *Maledictus qui pervertit iudicium advenæ, pupilli, et viduæ; et dicet omnis populus: Amen.*

20 *Maledictus qui dormit cum uxore patris sui, et revelat operimentum lectuli ejus; et dicet omnis populus: Amen.*

21 *Maledictus qui dormit cum omni jumento; et dicet omnis populus: Amen.*

22 *Maledictus qui dormit cum sorore sua, filia patris sui, vel matris suæ; et dicet omnis populus: Amen.*

23 *Maledictus qui dormit cum socra sua; et dicet omnis populus: Amen.*

24 *Maledictus qui clam percusserit proximum suum; et dicet omnis populus: Amen.*

25 *Maledictus qui accipit munera, ut percutiat animam sanguinis innocentis; et dicet omnis populus: Amen.*

26 *Maledictus qui non permanet in sermonibus legis hujus, nec eos opere perficit; et dicet omnis populus: Amen.*

oloca en lugar  
blo responderá

no honra á su  
responderá todo

spasa los linder-  
prójimo; y res-  
Amen.

p errar al ciego  
onderá todo el

ce la justicia ó  
, del huérfano,  
rá todo el pue-

rme con la mu-  
ger de su padre, y deshonra así su tá-  
lamo; y responderá todo el pueblo:  
Amen.

21 Maldito el que peca con cualquier  
bestia que sea; y responderá todo el pue-  
blo: Amen.

22 Maldito el que duerme con su her-  
mana, hija de su padre, ó de su madre:  
y dirá todo el pueblo: Amen.

23 Maldito el que duerme con su sue-  
gra; y dirá todo el pueblo: Amen.

24 Maldito el que matáre, ó dañare  
gravemente á traicion á su prójimo; y  
dirá todo el pueblo: Amen.

25 Maldito el que recibe regalos para  
derramar la sangre inocente; y dirá to-  
do el pueblo: Amen.

26 Maldito el que no persevera en la  
fiel observancia de todas las palabras de  
esta Ley, ni las pone por obra; y dirá  
todo el pueblo: Amen.

## CAPÍTULO XXVIII.

*Bendiciones prometidas á los que observen fielmente la Ley; y maldiciones fulminadas contra sus transgresores.*

1 *Si autem audieris vocem Domini Dei tui, ut facias, atque custodias omnia mandata ejus, quæ ego præcipio*

1 Pero si oyeres la voz del Señor tu Dios, practicando y guardando todos sus mandamientos, que yo te intimo hoy,

1 Para darle culto privadamente.

2 Además del sentido natural mas obvio, se entiende de aquellos que dan malos conse-

jos á otros, les enseñan malas doctrinas, ó escandalizan con malos ejemplos.

*sibi hodie, faciet te Dominus Deus tuus excelsiorem cunctis gentibus, quæ versantur in terra.*

2 *Venientque super te universæ benedictiones istæ, et apprehendent te, si tamen præcepta ejus audieris.*

3 *Benedictus tu in civitate, et benedictus in agro.*

4 *Benedictus fructus ventris tui, et fructus terræ tuæ, fructusque jumentorum tuorum, greges armentorum tuorum, et caulæ ovium tuarum.*

5 *Benedicta horrea tua, et benedictæ reliquæ tuæ.*

6 *Benedictus eris tu ingrediens et egrediens.*

7 *Dabit Dominus inimicos tuos, qui consurgunt adversum te, corruentes in conspectu tuo: per unam viam venient contra te, et per septem fugient à facie tua.*

8 *Emittet Dominus benedictionem super cellaria tua, et super omnia opera manuum tuarum: benedicetque tibi in terra quam acceperis.*

9 *Suscitabit te Dominus sibi in populum sanctum, sicut juravit tibi: si custodieris mandata Domini Dei tui, et ambulaveris in viis ejus.*

10 *Videbuntque omnes terrarum populi quòd nomen Domini invocatum sit super te, et timebunt te.*

11 *Abundare te faciet Dominus omnibus bonis, fructu uteri tui, et fructu jumentorum tuorum, fructu terræ tuæ, quam juravit Dominus patribus tuis et daret tibi.*

12 *Aperiet Dominus thesaurum suum optimum, celum, ut tribuat pluviam terræ tuæ in tempore suo: benedicetque eunclis operibus manuum tuarum. Et foverabis gentibus multis, et ipse à nullo fœnus accipies.*

13 *Constituet te Dominus in caput, et non in caudam: et eris semper super, et non subter: si tamen audieris man-*

el Señor Dios tuyo te ensalzará sobre todas las naciones que pueblan la tierra.

2 Y vendrán sobre tí y te alcanzarán todas estas bendiciones, con tal que obedezcas sus preceptos <sup>1</sup>.

3 Bendito serás en la ciudad, y bendito en el campo.

4 Bendito el fruto de tu vientre <sup>2</sup>, y benditos los frutos de tu tierra, y benditas las crias de tus jumentos, las majadas de tus vacas, y los apriscos de tus ovejas.

5 Benditos tus graneros, y benditos los repuestos de tus frutos.

6 Bendito serás en todas tus acciones desde el principio hasta el fin.

7 El Señor pondrá derribados á tus pies los enemigos que se levantan contra tí: por un camino vendrán á acometerle, y por siete huirán de tu vista <sup>3</sup>.

8 Echará el Señor su bendicion sobre tus graneros, y sobre todo aquello en que pongas tu mano; y te bendecirá en la tierra que de él habrás recibido.

9 El Señor te constituirá por pueblo santo suyo, conforme te lo ha jurado; con tal que observes los mandamientos de tu Señor Dios, y sigas sus caminos:

10 y verán todos los pueblos de la tierra que eres llamado con verdad Pueblo de Dios: y te respetarán.

11 El Señor te colmará de todos los bienes, multiplicando el fruto de tu vientre, el fruto de tus ganados, y el fruto de tu tierra; la cual prometió el Señor con juramento á tus padres que te la daría.

12 Abrirá el Señor su tesoro riquísimo, á saber, el cielo, para dar las lluvias á tu tierra en sus tiempos, y echará la bendicion sobre todas las obras de tus manos. De suerte que tú prestarás á muchas gentes, y de nadie tomarás prestado.

13 El Señor te pondrá siempre á la cabeza de los pueblos, y no detras de ellos, y estarás siempre encima, y no

1 Lev. XXVI.

2 Esto es, los que de tí nacerán. A este lugar parece que aludió santa Isabel cuando dijo á la virgen Maria: *Bendito el fruto de*

*tu vientre Luc. I. v. 42.* y enanque tuvo el lleno de su cumplimiento.

3 No habrá caminos bastantes para huir de tu vista. Véase Siete.

*data Domini Dei tui quæ ego præcipio tibi hodie, et custodieris et feceris,*

14 *ac non declinaveris ab eis, nec ad dexteram, nec ad sinistram, nec secutus fueris deos alienos, neque colueris eos.*

15 *Quòd si audire nolueris vocem Domini Dei tui, ut custodias, et facias omnia mandata ejus et ceremonias quas ego præcipio tibi hodie, venient super te omnes maledictiones istæ et apprehendent te.*

16 *Maledictus eris in civitate, maledictus in agro.*

17 *Maledictum horreum tuum, et maledictæ reliquæ tuæ.*

18 *Maledictus fructus ventris tui, et fructus terræ tuæ, armenta bouum tuorum, et greges ovium tuarum.*

19 *Maledictus eris ingrediens, et maledictus egrediens.*

20 *Mittet Dominus super te famem et esuriam, et increpationem in omnia opera tua, quæ tu facies: donec conterat te, et perdat velociter, propter adinventiones tuas pessimas in quibus reliquisti me.*

21 *Adjungat tibi Dominus pestilentiam, donec consumat te de terra, ad quam ingredieris possidendam.*

22 *Percutiat te Dominus egestate, febri et frigore, ardore et æstu, et aëre corrupto ac rubigine, et persequatur donec pereas.*

23 *Sit cælum, quod supra te est, æneum: et terra quam calcas, ferrea.*

24 *Det Dominus imbrem terræ tuæ pulverem, et de cælo descendat super te cinis, donec conteraris.*

25 *Tradat te Dominus corruentem ante hostes tuos; per unam viam egrediaris contra eos, et per septem fugias, et dispergaris per omnia regna terræ.*

26 *Sitque cadaver tuum in escam cunctis volatilibus cæli, et bestiis terræ, et non sit qui abigat.*

deba; con tal empero que obedescas los mandamientos del Señor Dios tuyo, que te prescribo yo en este día, y los guardes y cumplas,

14 sin desviarte de ellos ni á la diestra ni á la siniestra, y no sigas ni adores dioses ajenos.

15 Pero si no quisieres escuchar la voz de tu Señor Dios, observando y practicando todos sus mandamientos y las ceremonias que hoy te prescribo, vendrán sobre tí, y te alcanzarán todas estas maledicciones.

16 Maldito serás en la ciudad, y maldito en el campo.

17 Maldito tu granero, y malditos tus repuestos de frutos.

18 Maldito el fruto de tu vientre, y los frutos de tu tierra, tus vacadas, y los rebaños de tus ovejas.

19 Maldito serás en todas tus acciones desde el principio hasta el fin de ellas.

20 Enviará el Señor sobre ti hambre y necesidad, y echará la maldición sobre cuanto obrares y pusieres tus manos; hasta desmenuzarte, y acabar contigo en poco tiempo, por causa de tus perversísimas acciones, por las cuales le habrás abandonado.

21 Hará el Señor que se te pegue la peste, hasta que acabe contigo, en la tierra en cuya posesion entrarás.

22 El Señor te castigará con la carestía, con la calentura y el frío, con el ardor y la sequedad, con la corrupcion del aire, y el añublo, y te perseguirá hasta que perezcas.

23 Volveráse de bronce el cielo que te cubre, y de hierro la tierra que pisas.

24 El Señor dará á tu tierra polvo en vez de lluvia, y descenderá del cielo ceniza sobre tí, hasta que quedes reducido á la nada.

25 El Señor te hará caer postrado á los pies de tus enemigos. Por un camino irás á pelear contra ellos, y no harás bastantes sendas por donde huir; y serás dispersado por todos los reinos de la tierra.

26 Tus cadáveres servirán de pasto á todas las aves del cielo y bestias de la tierra sin que nadie cuide de abuyentarlas.

27 *Percutiat te Dominus ulcere Aegypti, et partem corporis, per quam stercora egeruntur, scabię quoque et prurigne: ita ut curari nequeas.*

28 *Percutiat te Dominus amentia et cecitate ac furore mentis,*

29 *et palpes in meridie sicut palpare solet caecus in tenebris, et non dirigas vias tuas. Omnique tempore calumniam sustineas, et opprimaris violentiā, nec habeas qui liberet te.*

30 *Uxorem accipias, et alius dormiat cum ea. Domum aedifices, et non habites in ea. Plantas vineam, et non vindemias eam.*

31 *Bos tuus immoletur coram te, et non comedas ex eo. Asinus tuus rapiatur in conspectu tuo, et non reddatur tibi. Oves tuę dentur inimicis tuis, et non sit qui te adjuvet.*

32 *Filii tui et filię tuę tradantur alteri populo, videntibus oculis tuis, et deficientibus ad conspectum eorum tota die, et non sit fortitudo in manu tua.*

33 *Fructus terrę tuę, et omnes labores tuos, comedat populus quem ignoras: et sis semper calumniam sustinens, et oppressus cunctis diebus,*

34 *et stupens ad terrorem eorum quę videbunt oculi tui.*

35 *Percutiat te Dominus ulcere pessimo in genibus et in suris, sanarique non possis a planta pedis usque ad verticem tuum.*

36 *Ducet te Dominus, et regem tuum, quem constitueris super te, in gentem, quam ignoras tu et patres tui: et servies ibi diis alienis, ligno, et lapidi.*

27 Te herirá el Señor con las úlceras y plagas de Egipto, y en el sieso, y también con sarna y comezon<sup>1</sup>; de tal manera que no tengas cura.

28 Te castigará el Señor con la locura ó delirio, con la ceguedad y con frenesí:

29 de suerte que andarás á tientas en medio del día, como suele andar un ciego rodeado de tinieblas; y así no acertarás en ninguna cosa que emprendas. Y en todo tiempo tendrás que sufrir calumnias, y serás oprimido por la fuerza, sin tener quien te libre<sup>2</sup>.

30 Tomarás muger, y otro la gozará. Edificarás casa, y no la podrás habitar: Plantarás viña, y no la vendimiarás.

31 Será degollado tu buey delante de ti, y no comerás de él. A tus ojos será robado tu asno, y no te le restituirán: tus ovejas serán dadas á tus enemigos, sin que haya quien te valga.

32 Tus hijos y tus hijas serán entregados á pueblo extraño, viéndolo tus ojos, y consumiéndose con la continua vista de su miseria, sin haber fuerza en tu mano para librarlos.

33 Los frutos de tu tierra y de todas tus fatigas se los comerá un pueblo desconocido para ti; y estarás sufriendo continuamente calumnias, y abramado todos los días.

34 y quedarás despavorido por el terror de las cosas que verán tus ojos.

35 Te herirá el Señor con úlceras malignísimas en las rodillas y en las pantorrillas, y de un mal incurable desde la planta del pie hasta la coronilla.

36 El Señor te trasportará con tu rey, que habrás establecido sobre tí, á una nacion que ni conoces tú, ni tus padres; en donde servirás á dioses extraños<sup>3</sup>, al leño y á la piedra;

<sup>1</sup> Acosta traduce; con almorranas.

<sup>2</sup> Terrible maldicion, cuyos efectos se ven aun hoy día en los judios: los cuales en medio de tanta luz como despiden los mismos libros del Antiguo Testamento, que ellos veneran, despues de tantas pruebas de la Divinidad de Jesu-Christo, no le reconocen por Mesias, y esperan á este, cuando, segun las épocas evidentemente prefijadas en los libros santos, debe haber venido mucho tiempo hace. Asi es que hasta el dia presente, como

dice el Apostol (II. Cor. III.) á pesar de qñe se lee entre ellos á Moysés, tienen el velo delante de los ojos.

<sup>3</sup> Cumpliöse esta profecia en el rey Joachin (IV. Reg. XXIV. v. 15.), y en Sedecias (Ib. XXV. v. 7.), que fueron llevados cautivos á Babilonia. Servirás á dioses extraños, ó seducido, ó forzado por tus conquistadores. Aunque las diez tribus fueron desparramadas y confundidas con los idólatras, no permitió la Divina Providencia que sucediese esto á

37 *Et eris perditus in proverbium ac fabulam omnibus populis, ad quos te introduxerit Dominus.*

38 *Sementem multam facies in terram, et modicum congregabis: quia locustæ devorabunt omnia.*

39 *Vineam plantabis, et fodies: et vinum non bibes, nec colliges ex ea quippiam: quoniam vastabitur vermicibus.*

40 *Olivas habebis in omnibus terminis tuis, et non ungeris oleo: quia defluent, et peribunt.*

41 *Filios generabis et filias, et non frueris eis: quoniam ducentur in captivitatem.*

42 *Omnes arbores tuas et fruges terræ tuæ rubigo consumet.*

43 *Advena qui tecum versatur in terra, ascendet super te, eritque sublimior: tu autem descendes, et eris inferior.*

44 *Ipse facnerabit tibi, et tu non facnerabis ei. Ipse erit in caput: et tu eris in caudam.*

45 *Et venient super te omnes maledictiones istæ, et persequentes apprehendent te, donec intereas: quia non audisti vocem Domini Dei tui, nec servasti mandata ejus et cæremonias, quas præcepit tibi.*

46 *Et erunt in te signa atque prodigia, et in semine tuo usque in sempiternum:*

47 *eo quod non servaveris Domino Deo tuo in gaudio, cordisque lætitia, propter rerum omnium abundantiam:*

48 *servies inimico tuo, quem immitet tibi Dominus, in fame, et siti; et nuditate; et omni penuria: et ponet jugum ferreum super cervicem tuam, donec te conterat,*

49 *Adducet Dominus super te gentem*

37 y andarás perdido, siendo el juguete y la fábula de todos los pueblos á donde te llevará el Señor.

38 Echarás mucha simiente en la tierra, y cogerás poco: porque las langostas lo devorarán todo <sup>1</sup>.

39 Plantarás una viña, y la cavarás; mas no beberás vino, ni cogerás nada de ella; porque los gusanos la roerán.

40 Tendrás olivares en todos tus términos, y no te darán ni aun aceite con que ungirte, porque se caerán las aceitunas, y se pudrirán.

41 Tendrás hijos é hijas, y no gozarás el placer de poseerlos, porque serán llevados cautivos.

42 El añublo <sup>2</sup> consumirá todos tus árboles y los frutos de tu tierra.

43 El extranjero que vive contigo en la tierra te sobrepujará, y se alzará sobre ti: y tú caerás y estarás debajo de él.

44 Él te prestará, y tú no podrás prestarle: él estará siempre á la cabeza, y tú ocuparás el ínfimo lugar <sup>3</sup>.

45 Todas estas maldiciones caerán sobre ti, y te oprimirán hasta que del todo perezcas: porque no escuchaste la voz del Señor tu Dios, ni observaste sus mandamientos y las ceremonias que te ha ordenado;

46 y así en tí como en tu descendencia estarán viéndose siempre <sup>4</sup> señales y prodigios de la cólera de Dios,

47 por no haber servido al Señor Dios tuyo con gozo y alegría de corazón, habiéndote colmado de toda suerte de bienes.

48 Serás hecho esclavo de un enemigo que conducirá el Señor contra tí, le servirás con hambre, y sed, y desnudez, y todo género de miserias; y pondrá un yugo de hierro sobre tu cerviz, hasta que te aniquile.

49 Desde un país remoto, del cabo del

la tribu de Judá, de la cual debía nacer el Mesías.

<sup>1</sup> Mich. VI. v. 15.—Aggeo I. v. 6.

<sup>2</sup> En hebreo *הצלה*, langosta, y tambien grillo.

<sup>3</sup> El hebreo *וְהָיָה לְרֹאשׁ וְאַחֶתָּה תְּהִיָּה לְכֶבֶד* El vendrá á ser cabeza, y tú cola.

<sup>4</sup> Así como en el verso 43 entienden los

Padres la vocacion de los gentiles á la fe; así en este reconocen las desastres del pueblo hebreo, bajo el yugo de los chaldeos y romanos; y el presente estado de la infeliz nacion judaica es el otro prodigio que durará hasta que, cuando llegue el tiempo señalado por Dios, reconozcan al Mesías. Rom. XI. v. 23, 26, 27.

*de longinquo, et de extremis terræ finibus, in similitudinem aquilæ volantis cum impetu: cujus linguam intelligere non possis:*

*50 gentem procacissimam, quæ non deferat seni, nec misereatur parvuli,*

*51 et devoret fructum jumentorum tuorum, ac fruges terræ tuæ: donec intareas, et non relinquat tibi triticum, vinum, et oleum, armenta boum, et greges ovium: donec te disperdat,*

*52 et conterat in cunctis urbibus tuis, et destruantur muri tui firmi atque sublimes, in quibus habebas fiduciam in omni terra tua. Obsideberis intra portas tuas in omni terra tua, quam dabit tibi Dominus Deus tuus:*

*53 et comedes fructum uteri tui, et carnes filiorum tuorum, et filiarum tuarum, quas dederit tibi Dominus Deus tuus, in angustia et vastitate qua opprimit te hostis tuus.*

*54 Homo delicatus in te, et luxuriosus valde, invidet fratri suo, et uxori, quæ cubat in sinu suo,*

*55 ne det eis de carnibus filiorum suorum, quas comedet: eò quòd nihil aliud habeat in obsidione et penuria, qua vastaverint te inimici tui intra omnes portas tuas.*

*56 Tenera mulier et delicata, quæ super terram ingredi non valebat, nec pedis vestigium figere, propter molliorem et teneritudinem nimiam, invidet viro suo, qui cubat in sinu ejus, super filii et filia carnibus,*

*57 et illuvie secundarum, quæ egrediuntur de medio seminum ejus, et super liberis qui eadem hora nati sunt: comedent enim eos clam propter rerum omnium penuriam in obsidione et vastitate, qua opprimit te inimicus tuus intra portas tuas.*

mundo hará venir el Señor contra tí, con la rapidez que vuela el águila, y se echa impetuosamente sobre la presa, una nacion cuya lengua no podrás entender:

50 gente sumamente fiera y procas, que no tendrá respeto al anciano, ni compasion del niño;

51 y que devorará las crias de tus ganados, y los frutos de tus cosechas, de suerte que perezcas; pues no te dejará trigo, ni vino, ni aceite, ni manadas de vacas, ni rebaños de ovejas; hasta que te destruya,

52 y aniquile enteramente en todas tus ciudades, y queden arruinados en toda tu tierra esos altos y fuertes muros en que ponias tu confianza. Quedarás sitiado dentro de tus ciudades en toda el pais que te dará el Señor Dios tuyo;

53 y llegarás al extremo de comer el fruto de tu vientre, la carne de tus hijos y de tus hijas que te hubiere dado el Señor Dios, por la estrechura y desolacion á que te reducirá tu enemigo.

54 El hombre mas delicado y mas regalado de tu pueblo, se recatará de su hermano, y de su esposa misma que duerme en su seno,

55 para no darles de la carne de sus hijos, que comerá por no hallar otra cosa durante el sitio, y en la necesidad extrema con que te aniquilarán tus enemigos dentro de todas tus ciudades.

56 La muger tierna y delicada, que no sabia dar un paso, ni asentar la planta del pie sobre la tierra por su demasiada delicadeza y sensibilidad, no querrá dar á su mismo amado esposo parte de las carnes del hijo y de la hija,

57 ni de las secundinas, ó masa inmundada que sale de su vientre; ni del niño que ha nacido en aquel mismo punto: porque se comerán todo esto á escondidas; por falta de toda otra cosa con que resistir á una hambre tan cruel, durante el cerco y devastacion con que te apurará tu enemigo dentro de tus ciudades.

1 Profecia literal y evidente de lo que acaeció en el sitio de Jerusalem por Nabuchodonosor; y mas aun despues en la desolacion de la misma ciudad por los romanos. Ba-

ruch II. v. 3. — Thren. IV. v. 10. — IV. Reg. VI. v. 28. — Josephus. De bello jud. lib. VII. cap. 8.

58 *Nisi custodieris et feceris omnia verba Legis hujus, quæ scripta sunt in hoc volumine, et timueris nomen ejus gloriosum et terribile, hoc est, Dominum Deum tuum :*

59 *augebit Dominus plagas tuas, et plagas seminis tui, plagas magnas et perseverantes, infirmitates pessimas et perpetuas.*

60 *Et convertet in te omnes afflictiones Ægypti, quas timuisti, et adhærebunt tibi :*

61 *insuper et universos languores, et plagas, quæ non sunt scriptæ in volumine legis hujus, inducet Dominus super te, donec te conterat :*

62 *et remanebunt pauci numero, qui prius eratis sicut astra cæli præ multitudine, quoniam non audisti vocem Domini Dei tui.*

63 *Et sicut antè latus est Dominus super vos, bene vobis faciens, vosque multiplicans: sic latabitur disperdens vos atque subvertens, ut auferamini de terra, ad quam ingredieris possidendam.*

64 *Disperget te Dominus in omnes populos, à summitate terræ usque ad terminos ejus: et servies ibi diis alienis, quos et tu ignoras, et patres tui, lignis et lapidibus.*

65 *In gentibus quoque illis non quiesces, neque erit requies vestigio pedis tui. Dabit enim tibi Dominus ibi cor pavidum, et deficientes oculos, et animam consumptam mœrore:*

66 *et erit vita tua quasi pendens ante te. Timebis nocte et die, et non credes vitæ tuæ.*

67 *Manè dices: Quis mihi det vesperum? et vespere: Quis mihi det manè? propter cordis tui formidinem, quâ terrebis, et propter ea, quæ tuis videbis oculis.*

68 *Reducet te Dominus classibus in Ægyptum, per viam de qua dixit tibi*

58 Si no guardares y cumplieres todas las palabras de esta Ley, que van escritas en este volumen, y si no temieres aquel nombre glorioso y terrible, quiero decir, al Señor Dios tuyo,

59 el Señor acrecentará tus plagas y las de tu descendencia, plagas grandes y permanentes, enfermedades malignas é incurables;

60 y arrojará sobre tí todas las plagas de Egypto, que tanto te horrorizaron, las cuales se apegarán á tí estrechamente.

61 Además de esto enviará el Señor sobre tí todas las dolencias y llagas, que no estan escritas en el libro de esta Ley, hasta aniquilarte:

62 y quedareis en corto número los que antes igualábais en multitud á las estrellas del cielo; porque no has obedecido, oh Israel, á la voz del Señor Dios tuyo.

63 Y asi como en otros tiempos se complació el Señor en haceros bien y multiplicaros, asi se gozará<sup>1</sup> en abatirlos y arrastraros; para que seais exterminados de la tierra en cuya posesion vais á entrar.

64 El Señor te desparramará, oh Israel, por todos los pueblos desde un cabo del mundo al otro; y allí servirás á dioses agenos que ni tú, ni tus padres conocisteis, á dioses de palo y de piedra.

65 Aun allí entre aquellas gentes no lograrás descanso, ni podrás asentar el pie; porque el Señor te dará allí un corazon espantadizo, y ojos desfallecidos, y una alma consumida de tristeza.

66 Y estará tu vida como pendiente delante de tí<sup>2</sup>: temerás de noche y de dia, y no confiarás de tu vida.

67 Por la mañana dirás: ¿Quién me diera llegar á la tarde? Y por la tarde: ¿Quién me diera llegar á mañana? Tan aterrado y despavorido estará vuestro corazon, y tan horribles serán las cosas que sucederán á vuestros ojos.

68 El Señor te volverá á llevar en navios á Egypto, despues que te dijo que

<sup>1</sup> Se complace Dios en su justicia; y esta exige el castigo del pecador obstinado.

<sup>2</sup> Esto es, tendrás tu vida como colgada

de un hilo; temiendo perderla á cada instante.



*ut eam amplius non videres. Hi venderis inimicis tuis in servos et ancillas, et non erit qui emat.*

no volviera mas á ver aquel camino. Allí seréis vendidos á vuestros enemigos por esclavos, y por esclavas vuestras mugeres, y aun no habrá quien quiera compraros <sup>1</sup>.

## CAPÍTULO XXIX.

*Renuevan los israelitas el juramento de su alianza con Dios. Terribles amenazas contra los que la quebrantan.*

<sup>1</sup> *Hæc sunt verba fœderis, quod præcepit Dominus Moysi ut feriret cum filiis Israel in terra Moab: præter illud fœdus, quod cum eis pepigit in Horeb.*

<sup>2</sup> *Vocavitque Moyses omnem Israel, et dixit ad eos: Vos vidistis universa quæ fecit Dominus coram vobis in terra Ægypti Pharaoni, et omnibus servis ejus, universaque terræ illius,*

<sup>3</sup> *tentationes magnas, quas viderunt oculi tui, signa illa, portentaque intelligentia:*

<sup>4</sup> *et non dedît vobis Dominus cor intelligens, et oculos videntes, et aures quæ possunt audire, usque in præsentem diem.*

<sup>5</sup> *Adduxit vos quadraginta annis per Desertum: non sunt attrita vestimenta vestra, nec calceamenta pedum vestrorum vetustate consumpta sunt.*

<sup>6</sup> *Panem non comedistis, vinum et siceram non bibistis: ut sciretis quia ego sum Dominus Deus vester.*

<sup>7</sup> *Et venistis ad hunc locum: egres-*

<sup>1</sup> Estas son las palabras de la alianza que mandó el Señor á Moysés ratificar con los hijos de Israel en tierra de Moab, renovando la que hizo con ellos en Horeb<sup>1</sup>.

<sup>2</sup> Convocó entonces Moysés á todo Israel, y les dijo: Vosotros habeis visto todas las cosas que hizo el Señor en vuestra presencia en la tierra de Egypto contra Pharaon, y todos sus ministros, y todo su reino.

<sup>3</sup> Visteis con vuestros ojos las grandes plagas con que los probó, aquellos prodigios y maravillas estupendas <sup>2</sup>.

<sup>4</sup> Y el Señor por su justo juicio no os ha dado hasta el presente un corazon que sienta, ni ojos que miren, ni oídos que quieran escuchar <sup>4</sup>.

<sup>5</sup> El Señor os ha conducido hasta aquí por el Desierto, durante cuarenta años; sin que se hayan gastado vuestros vestidos, ni se ha roto de puro viejo el calzado de vuestros pies <sup>5</sup>.

<sup>6</sup> No habeis comido pan, ni bebido vino, ó sidra, á fin de que por el maná conociérais que yo soy el Señor Dios vuestro <sup>6</sup>.

<sup>7</sup> Y llegásteis á este sitio, donde nos

<sup>1</sup> Cuando los cháldeos asolaron la Judea, gran número de judíos pasaron á Egypto. Despues, arruinada Jerusalem por los romanos, fueron conducidos allí en naves los que podían de 37 años, y vendidos los que no tenían aun esta edad. *Jos. de bello jud. lib. VI. c. 9.*—*Hegesippo lib. V. Excidii c. 47.*

<sup>2</sup> En el texto hebreo se junta este verso con el capítulo anterior.

<sup>3</sup> Que contra ellos hizo en favor vuestro.

<sup>4</sup> Para aprovecharos de tan grandes maravillas. El Señor les negó la gracia de entender y aprovecharse de los prodigios que hizo; pero se la negó en castigo de sus pecados. Los juicios de Dios, aunque ocultos,

son justísimos, dice San Agustín, explicando este lugar. Al que cierra la ventana, dice Alapide, no le puede el sol alumbrar. Geraban los judíos sus ojos á la luz de la gracia; y así se portaban como si no los tuvieran. Véase Gracia.

<sup>5</sup> *Cap. VIII. v. 4.*

<sup>6</sup> Esto es, vuestro alimento ordinario ha sido el maná, que os he enviado del cielo. No significa esto que alguna vez no comprasen vino y harina de las nacipies circunvecinas, como se ve en la historia del becerro de oro, en la dedicacion del Tabernáculo, etc.

*susque est Sehon rex Hesebon, et Og rex Basan, occurrentes nobis ad pugnam. Et percussimus eos,*

*8 et tulimus terram eorum, ac tradidimus possidendam Ruben et Gad et dimidia tribui Manasse.*

*9 Custodite ergo verba pacti hujus, et implete ea: ut intelligatis universa quæ facitis.*

*10 Vos statis hodie cuncti coram Domino Deo vestro, principes vestri, et tribus, ac majores natu, atque doctores, omnis populus Israel,*

*11 liberi et uxores vestra, et advena qui tecum moratur in castris, exceptis lignorum caeseribus, et his qui portant aquas:*

*12 ut transeas in fœdere Domini Dei tui, et in iurejurando quod hodie Dominus Deus tuus percussit tecum:*

*13 ut suscite te sibi in populum, et ipse sit Deus tuus, sicut locutus est tibi, et sicut juravit patribus tuis, Abraham, Isaac, et Jacob.*

*14 Nec vobis solis ego hoc fœdus ferio, et hæc juramenta confirmo,*

*15 sed cunctis presentibus et absentibus.*

*16 Vos enim nostis quo modo habitaverimus in terra Ægypti, et quo modo transierimus per medium nationum, quas transcuties,*

*17 vidistis abominationes et, sordes, id est, idola eorum, lignum et lapidem, argentum et aurum, quæ colebant.*

*18 Ne fortè sit inter vos vir aut mulier, familia aut tribus cujus cor aversum est hodie à Domino Deo nostro; ut vadat et serviat diis illarum gentium, et sit inter vos radix germinans fel et amaritudinem.*

*19 Hic est enim*

<sup>1</sup> *En Vulgata dicitur exceptis, exceptuados, ó sin contar. Pero tambien el Ilmo. Scio opina en la nota á este verso que debe preferirse el primer sentido, que es del texto hebreo, y de los Setenta. Es uno de los pasajes que sin faltar al respeto que debemos á la ver-*

*salieron al encuentro Sehon rey de Hesebon, y Og rey de Basan, para pelear contra nosotros; y los hemos derrotado,*

*8 y apoderádonos de su tierra, y la hemos dado en posesion á Ruben, y á Gad, y á la media tribu de Manassés.*

*9 Ahora, pues, guardad las palabras ó condiciones de esta alianza y cumplidlas, á fin de que os salga bien cuanto emprendais.*

*10 Vosotros estais hoy todos juntos en la presencia del Señor Dios vuestro, vuestros príncipes y tribus, los Ancianos y los doctores: todo el pueblo de Israel,*

*11 vuestros hijos y mugeres, y los extranjeros que moran entre vosotros en el campamento, sin excluir <sup>1</sup> de este número los leñadores y aguadores, todos estais aquí;*

*12 á fin de que, oh Israel, renueves la alianza del Señor Dios tuyo, alianza jurada que hoy ratifica el Señor Dios tuyo contigo,*

*13 para elevarte á ser pueblo suyo, y para ser él tu Dios, como te lo tiene dicho, y como lo juró á tus padres Abraham, Isaac y Jacob.*

*14 Ni yo concierdo esta alianza, y confirmo estos juramentos con solos vosotros,*

*15 sino con todos, con los presentes, y con los venideros.*

*16 Pues bien sabeis de qué manera hemos vivido en la tierra de Egipto, y cómo hemos atravesado por medio de las naciones, donde al pasar*

*17 habeis visto las abominaciones y suciedades, esto es, sus ídolos, ó el leño y la piedra, la plata y el oro que adoraban.*

*18 No sea que por desgracia se halle entre vosotros hombre ó muger, familia, ó tribu, cuyo corazon esté hoy desviado del Señor Dios nuestro, y resuelto á servir á los dioses de aquellas gentes, y que brote entre vosotros raiz que produzca hiel y amargura <sup>2</sup>:*

<sup>1</sup> *En Vulgata, declarada como auténtica en lo perteneciente á la fe y costumbres, pueden corregirse por el texto original.*

<sup>2</sup> *Esto es, que os acarree la indignacion Divina.*

19 *Cumque audierit verba juramenti hujus, benedicat sibi in corde suo, dicens: Pax erit mihi, et ambulabo in proavitate cordis mei: et absumat ebria sitientem,*

20 *et Dominus non ignoscat ei: sed tunc quàm maximè furor ejus fumet, et zelus contra hominem illum, et se deant super eum omnia maledicta, quæ scripta sunt in hoc volumine; et deleat Dominus nomen ejus sub cælo,*

21 *et consumat eum in perditionem ex omnibus tribubus Israel, juxta maledictiones, quæ in libro legis hujus ac fœderis continentur.*

22 *Dicetque sequens generatio, et filii qui nascuntur deinops, et peregrini, qui de longe venerint, oidentes plagas terræ illius, et infirmitates, quibus eam afflixerit Dominus,*

23 *sulphure et salis ardore comburens, ita ut ultrà non seratur, nec virens quippiam germinet; in exemplum subversionis Sodomæ et Gomorrhæ, Adamæ et Seboim, quas subvertit Dominus in ira et furore suo:*

24 *et dicent omnes gentes: Quare sic fecit Dominus terræ hæc? quæ est hæc ira furoris ejus immensa?*

25 *Et respondebunt: Quia dereliquerunt pactum Domini, quod pepigit cum patribus eorum, quando eduxit eos de terra Ægypti:*

26 *et servierunt diis alienis, et adoraverunt eos, quos nesciebant, et quibus non fuerant attributi:*

27 *idcirco iratus est furor Domini contra terram istam, ut induceret super eam omnia maledicta, quæ in hoc volumine scripta sunt:*

19 y que cuando el tal oyere las palabras de este juramento, se hisonjée á sí mismo, diciendo: Yo tendré paz, aunque me abandone al desórden de mi corazón; con lo que embriagado <sup>con este error</sup> arrastre tras sí á los inocentes.

20 Mas el Señor no le perdonará, antes se encenderá entonces mas su furor y zelo contra el tal hombre, y caerán sobre él de asiento todas las maldiciones que estan escritas en este libro; y horrárá el Señor su nombre de debajo del cielo,

21 y le exterminará para siempre de todas las tribus de Israel; cumpliéndose las maldiciones que se contienen en este libro de la ley y de la alianza.

22 Y preguntarán la generacion venidera y los hijos que nacarán en adelante, y los extrangeros que vinieren de lejos, al ver las plagas de aquella tierra, y las enfermedades con que la affligiere el Señor;

23 (el cual la abrasará con azufre y salitre ardiente, de suerte que ya no se siembre mas; ni brote yerba, ni verde alguno; representando el asolamiento de Sodomá y de Gomorrha, de Adama y de Seboim, que arrasó el Señor, entendi-do el furor de su ira)

24 preguntarán, digo, todas las gentes: ¿Por qué causa trató así el Señor á esta tierra? ¿Qué saña é immenso furor es este?

25 Y responderán: Porque quebrantaron el pacto del Señor, que concertó con sus padres quando los sacó de la tierra de Egypto,

26 y sirvieron y adoraron á dioses agenos, á dioses que no conocian; y á quienes no pertenecian.

27 Por esto se encendió el furor del Señor contra esta tierra, descargando sobre ella todas las maldiciones que estan escritas en este libro.

1 Y el borracho conduzca á la ruina al que sufre la sed. Era un adagio de los hebreos, los cuales por borrachos entendian los que estaban llenos ó hartos de malicia, y principalmente de idolatría, de la qual ha hablado Moysés antes v. 17, 18; y por sedientos á los inocentes y sencillos.

2 Y los envuelva en la ruina.

3 Porque era un pueblo que Dios había destinado y escogido para sí: á diferencia de las otras naciones abandonadas al culto de los idolos, á quienes miraban como á sus dioses y señores.

28 *et ejecit eos de terra sua in ira et in furore, et in indignatione maxima, projecitque in terram alienam, sicut hodie comprobatur.*

29 *Abcondita Domino Deo nostro, quæ manifesta sunt nobis et filiis nostris usque in sempiternum, ut faciamus universa verba legis hujus.*

28 y con ira y furor y con indignacion grandísima, arrojó de este país á sus habitantes, desterrándolos á regiones extrañas, como se ve hoy por experiencia.

29 Arcanos del Señor Dios nuestro, manifestados á nosotros y á nuestros hijos hasta el fin de los siglos, para que temerosos y obedientes observemos todas las disposiciones de esta Ley.

### CAPÍTULO XXX.

*El Señor se reconciliará algun dia con su pueblo. Protexta final de Moysés.*

1 *Cum ergo venerint super te omnes sermones isti, benedictio, sive maledictio, quam proposui in conspectu tuo: et ductus paenitudine cordis tui in universis gentibus, in quas disperserit te Dominus Deus tuus,*

2 *et reversus fueris ad eum, et obediens ejus imperiis, sicut ego hodie præcipio tibi, cum filiis tuis, in toto corde tuo, et in tota anima tua*

3 *reducat Dominus Deus tuus captivitatem tuam, ac miserebitur tui, et rursum congregabit te de cunctis populis, in quos te ante dispersit.*

4 *Si ad cardines cæli fueris dissipatus, inde te retrahet Dominus Deus tuus.*

5 *Et assumet, atque introducet in terram, quam possederunt patres tui, et obtinebis eam: et benedicans tibi majoris numeri te esse faciet quam fuerunt patres tui.*

6 *Circumcidet Dominus Deus tuus cor tuum, et cor seminis tui: ut diligas Dominum Deum tuum in toto corde tuo, et in tota anima tua, ut possis vivere.*

1 Según esto, cuando se cumpliere lo que te anuncio acerca de la bendición ó maldición, que acabo de proponer ante tus ojos, y movido á penitencia tu corazón en medio de todas las naciones, entre las cuales te habrá esparcido el Señor tu Dios,

2 te volvieres á él con tus hijos, y obedieres á sus mandamientos, de todo tu corazón, y con toda tu alma, como te lo prescribo en este día,

3 el Señor Dios tuyo te hará volver de tu cautiverio, y tendrá misericordia de tí, y otra vez te congregará, sacándote de todos los pueblos por donde antes te desparramó.

4 Aunque hayas sido dispersado hasta las extremidades del mundo, de allí te sacará el Señor Dios tuyo,

5 y te tomará, é introducirá en la tierra que poseyeron tus padres, y tú la volverás á ocupar, y bendiciéndote, te multiplicará mucho mas que á tus padres.

6 Entonces el Señor Dios tuyo circuncidará tu corazón, y el corazón de tus descendientes, para que ames al Señor Dios tuyo de todo tu corazón, y con toda tu alma, á fin de que así consigas la vida.

1 Esta profecía tuvo su cumplimiento cuando volvian de la esclavitud de Babilonia. (II. Esd. I. v. 8.) Fundados en esta profecía esperan aun los judios un Mesías que los ponga en posesion de la tierra de Chanaan. Realmente aqui se indica una segunda libertad de los hijos de Israel; pero será la que el Señor les tiene preparada para el fin de los

siglos; cuando concediéndoles la verdadera circuncision del corazón (v. 6.) que no tuvieron entonces, reconocerán y adorarán por su Mesías á Jesus, y volverán todos á ser el pueblo y herencia del Señor. Rom. XI. v. 25. Véanse las Reglas para entender la Escritura.

7 *Omnes autem maledictiones has convertet super inimicos tuos, et eos qui oderunt te et persequuntur.*

8 *Tu autem reverteris, et audies vocem Domini Dei tui, faciesque universa mandata, quæ ego præcipio tibi hodie:*

9 *et abundare te faciet Dominus Deus tuus in cunctis operibus manuum tuarum, in sobole uteri tui, et in fructu jumentorum tuorum, in ubertate terræ tuæ, et in rerum omnium largitate. Revertetur enim Dominus, ut gaudeat super te in omnibus bonis sicut gavisus est in patribus tuis:*

10 *si tamen audieris vocem Domini Dei tui, et custodieris præcepta ejus et caeremonias, quæ in hac lege conscripta sunt, et revertaris ad Dominum Deum tuum in toto corde tuo, et in tota anima tua.*

11 *Mandatum hoc quod ego præcipio tibi hodie, non supra te est, neque positum,*

12 *nec in cælo situm, ut possis dicere: Quis nostrum valet ad cælum ascendere, ut deferat illud ad nos, et audiamus atque opere compleamus?*

13 *Neque trans mare positum, ut causeris, et dicas: Quis ex nobis poterit transfretare mare, et illud ad nos usque deferre, ut possimus audire et facere quod præceptum est?*

14 *Sed juxta te est sermo valdè in ore tuo, et in corde tuo, ut facias illum.*

15 *Considera quòd hodie proposuerim in conspectu tuo vitam et bonum, et è contrario mortem et malum:*

7 Y todas estas maldiciones las convertirá contra tus enemigos, y contra los que te aborrecen y persiguen.

8 Tú empero te convertirás, y escucharás la voz del Señor Dios tuyo, y cumplirás todos los mandamientos que hoy te intimo yo.

9 Y el Señor Dios tuyo manifestará su bendicion en todas las obras de tus manos, en los hijos que saldrán de tu seno, y en la cria de tus ganados, en la fecundidad de tu tierra y en la abundancia de todas las cosas. Porque volverá el Señor á complacerse en colmarté de bienes, como se complació en orden á tus padres;

10 con tal que oigas la voz de tu Señor Dios, y guardes sus preceptos y ceremonias prescritas en esta Ley; y te conviertas al Señor Dios tuyo de todo tu corazon, y con toda tu alma.

11 Este mandamiento que yo te intimo hoy no está sobre tí, ni puesto lejos de tí,

12 ni situado en el cielo, de suerte que puedas decir: ¿Quién de nosotros podrá subir al cielo para que nos traiga ese mandamiento, y le oigamos y pongamos por obra?

13 Ni está situado á la otra parte del mar, para que te excuses y digas: ¿Quién de nosotros podrá atravesar los mares, y traérnosle de allá, para que podamos oír y hacer lo que se nos manda?

14 Sino que el dicho mandamiento está muy cerca de tí: en tu boca está y en tu corazon, y en tu mano, para que le cumplas.

15 Considera que hoy he puesto á tu vista la vida y el bien de una parte, y de otra la muerte y el mal:

1 San Pablo explica el sentido mas profundo de estos versos *Rom. X. v. 6, 7, 8*; y los mas doctos hebreos refieren al tiempo del Mesías todo lo que se dice en este capítulo. El sentido literal es que los mandamientos de Dios son fáciles de entender y guardar, asistido el hombre del socorro de la gracia. Véase *S. Agustín Quest. LIII. Véase Gracia.*

2 Aquí se ve el libre albedrío del hombre. El hombre es el que elige el camino de la

TOM. I.

vida ó de la muerte, por medio de una accion muy libre de su voluntad. Esta por el pecado original tiene una notable propension al mal, y por eso, abandonada á sí misma, hará una mala eleccion. Pero Dios, por un puro efecto de su misericordia, mueve el corazon del hombre al bien, y no solo hace que el hombre le ame, sino que le ame libre y espontáneamente. *I. Cor. XV. v. 10.—Conc. Trid. Sess. VI. c. V. Véase Gracia.*

Kk

16 *ut diligas Dominum Deum tuum, et ambules in viis ejus, et custodias mandata illius ac caeremonias atque judicia: et vivas, atque multiplicet te, benedicatque tibi in terra, ad quam ingredieris possidendam.*

17 *Si autem aversum fuerit cor tuum, et audire nolueris, atque errore deceptus adoraveris deos alienos, et servieris eis,*

18 *prædico tibi hodie quòd pereas, et parvo tempore moreris in terra, ad quam, Jordane transmisso, ingredieris possidendam.*

19 *Testes invoco hodie cælum et terram, quòd proposuerim vobis vitam et mortem, benedictionem et maledictionem. Elige ergo vitam, ut et tu vivas, et semen tuum:*

20 *et diligas Dominum Deum tuum, atque obedias voci ejus, et illi adhæreas (ipse est enim vita tua, et longitudo dierum tuorum), ut habiles in terra, pro qua juravit Dominus patribus tuis Abraham, Isaac, et Jacob, ut daret eam illis.*

16 con el fin de que ames al Señor tu Dios, y sigas sus caminos, y guardes sus mandamientos y ceremonias y ordenanzas, para que vivas, y el Señor te multiplique y bendiga en la tierra, en cuya posesion entrarás.

17 Mas si tu corazon se apartare del Señor, y no quisieres obedecer, y seducido del error adoraes dioses agenos, y les sirvieres;

18 desde hoy te profetizo que vas á perecer, y que morarás poco tiempo en la tierra, en cuya posesion, pasado el Jordan, entrarás.

19 Yo invoco hoy por testigos al cielo y á la tierra, de que te he propuesto la vida y la muerte, la bendicion y la maldicion. Escoge desde ahora la vida, para que vivas tú y tu posteridad:

20 y ames al Señor Dios tuyo, y obedezcas á su voz, y te unas íntimamente á él (siendo él mismo, como es, vida tuya<sup>1</sup>, y el que ha de darte larga vida), á fin de que habites en la tierra que juró el Señor á tus padres Abraham, Isaac y Jacob que les habia de dar.

## CAPÍTULO XXXI.

*Moysés, viendo cercana su muerte, se descarga de su oficio, y entrega el mando á Josué: manda que se escriba el Deuteronomio; y compone un maravilloso cántico.*

1 *Abiit itaque Moyses, et locutus est omnia verba hæc ad universum Israel,*

2 *et dixit ad eos: Centum viginti annorum sum hodie: non possum ultra egredi, et ingredi, præsertim cum et Dominus dixerit mihi: Non transibis Jordanem istum.*

3 *Dominus ergo Deus tuus transibit ante te; ipse delebit omnes gentes hæc in conspectu tuo, et possidebis eas: et Josue iste transibit ante te, sicut locutus est Dominus.*

4 *Facietque Dominus eis sicut fecit Sehon et Og regibus Amorrhæorum, et terræ eorum, delebitque eos.*

1 **H**abló pues Moysés todas estas cosas á todo Israel,

2 y dijoles *despues*: Yo me hallo hoy dia en la edad de ciento veinte años: no puedo ya continuar en ser vuestro caudillo, mayormente habiéndome dicho el Señor: Tú no has de pasar ese rio Jordan.

3 Mas el Señor Dios tuyo, *oh Israel*, irá delante de tí: él deshará á tu vista todas esas naciones, y las conquistará; y este Josué pasará delante de tí, como lo tiene dicho el Señor;

4 y hará Dios con ellas lo mismo que hizo con Sehon y con Og, reyes de los amorrhæos, y con sus reinos, y las exterminará.

<sup>1</sup> Esta union estrecha con Dios nos hace felices ya en este mundo; y todo cuanto nos

manda ó prohíbe Dios es para nuestra felicidad.

5 *Cum ergo et hos tradiderit vobis, similiter facietis eis sicut præcepi vobis.*

6 *Viriliter agile, et confortamini, nolite timere, nec paveatis ad conspectum eorum: quia Dominus Deus tuus ipse est ductor tuus, et non dimittet, nec derelinquet te.*

7 *Vocavitque Moyses Josue, et dixit ei coram omni Israel: Confortare, et esto robustus: tu enim introduces populum istum in terram, quam daturum se patribus eorum juravit Dominus, et tu eam sorte divides.*

8 *Et Dominus qui ductor est vester, ipse erit tecum: non dimittet, nec derelinquet te: noli timere, nec paveas.*

9 *Scriptis itaque Moyses legem hanc, et tradidit eam sacerdotibus filiis Levi, qui portabant arcam fœderis Domini, et cunctis senioribus Israel.*

10 *Præcepitque eis, dicens: Post septem annos, anno remissionis, in solemnitate tabernaculorum,*

11 *convenientibus cunctis ex Israel, ut appareant in conspectu Domini Dei tui, in loco quem elegerit Dominus, leges verba Legis hujus coram omni Israel, audientibus eis,*

12 *et in unum omni populo congregato, tam viris quam mulieribus, parvulis et advenis, qui sunt intra portas tuas: ut audientes discant, et timeant Dominum Deum vestrum, et custodiant, impleantque omnes sermones Legis hujus:*

13 *filiis quoque eorum qui nunc ignorant, ut audire possint, et timeant Dominum Deum suum cunctis diebus quibus versantur in terra, ad quam vos,*

5 Asi pues, cuando tambien os hubiere entregado estas naciones, hareis con ellas otro tanto, segun os tengo mandado.

6 Portaos varoilmente, y con firmeza: no temais, ni os amedrenteis á su vista: porque el Señor Dios tuyo él mismo es, oh Israel, tu caudillo, y no te dejará ni te desampará.

7 Despues de esto llamó Moysés á Josué, y dijole delante de todo Israel: Ten buen ánimo, y cobra aliento; porque tú has de introducir á este pueblo en la tierra que el Señor prometió con juramento á sus padres, y tú se la repartirás por suertes.

8 Y el Señor que es vuestro caudillo, él mismo será contigo: no te dejará, ni te desampará: no temas, ni te amedrentes.

9 Escribió pues Moysés esta Ley <sup>1</sup>, y entrególa á los sacerdotes, hijos de Leví, que llevaban el Arca del Testamento del Señor, y á todos los Ancianos de Israel.

10 Y les mandó, diciendo: Al cabo de siete años, en el año de la remision, en la fiesta de los Tabernáculos,

11 cuando se juntan todos los israelitas para presentarse ante el Señor tu Dios, en el lugar escogido por el Señor, leerás las palabras de esta Ley <sup>2</sup> en presencia de todo Israel, que las oirá *atentamente*;

12 haciendo tú congrega á todo el pueblo, asi hombres como mugeres, y niños, y los extrangeros que moran en tus ciudades: para que escuchándolas aprendan, y teman al Señor Dios vuestro, y guarden y cumplan todas las palabras de esta Ley;

13 y á fin tambien de que sus hijos, que ahora estan ignorantes de ella, puedan aprenderla, y reverencien al Señor Dios suyo todos los dias que vivan en la

1 Esto es, el Deuteronomio, y el cántico que se lee en el capitulo siguiente; como parece inferirse del v. 22. Vatablo opina que escribió equivale á *habia escrito*; como sucede en otros lugares de la Escritura. Cuando el Arca se llevaba con solemnidad, ya entonces iba en hombros de los sacerdotes. Véase

se Josue III. v. 3.—VI. v. 12, 13.

2 Por boca de los sacerdotes y levitas. Este precepto de leer la Ley se dirigia á los sacerdotes. II. Esd. VIII v. 2. Alguna vez hicieron esta funcion los reyes de Judá. IV. Reg. XXIII. v. 2.

*Jordane transmissio, pergitis obtinendam.*

14 *Et ait Dominus ad Moysen: Ecce propè sunt dies mortis tuæ: voca Josue, et stete in tabernaculo testimonii, ut præcipiam ei. Abierunt ergo Moyses et Josue, et steterunt in tabernaculo testimonii:*

15 *apparuitque Dominus ibi in columna nubis, quæ stetit in introitu tabernaculi.*

16 *Dixitque Dominus ad Moysen: Ecce tu dormies cum patribus tuis, et populus iste consurgens fornicabitur post deos alienos in terra, ad quam ingreditur ut habitet in ea: ibi derelinquet me, et irritum faciet fœdus, quod pepigi cum eo.*

17 *Et irascetur furor meus contra eum in die illo: et derelinquam eum, et abscondam faciem meam ab eo, et erit in devoracionem: invenient eum omnia mala et afflictiones, ita ut dicat in illo die: Verè quia non est Deus mecum, invenerunt me hæc mala.*

18 *Ego autem abscondam, et celabo faciem meam in die illo, propter omnia mala quæ fecit, quia secutus est Deos alienos.*

19 *Nunc itaque scribite vobis canticum istum, et docete filios Israel, ut meminerit teneant, et ore decantent: et sit mihi carmen istud pro testimonio inter filios Israel.*

20 *Introducám enim eum in terram, pro qua juraui patribus ejus, lacte et melle manantem. Cumque comederint, et saturati, crassique fuerint, avertentur ad deos alienos, et servient eis: detrahentque mihi, et irritum facient pactum meum.*

21 *Postquam invenerint eum mala multa et afflictiones, respondebit ei canticum istud pro testimonio, quod nulla*

tierra de que vais á tomar posesion pasado el Jordan <sup>1</sup>.

14 Dijo entonces el Señor á Moysés: Mira, ha llegado ya el día de tu muerte: llama á Josué, y presentaos *los dos* en el Tabernáculo del Testimonio, para que le dé mis órdenes. Fueron pues Moysés y Josué, y se presentaron en el Tabernáculo del Testimonio:

15 donde se apareció el Señor en la columna de nube, la cual se fijó en la entrada del Tabernáculo.

16 Y dijo el Señor á Moysés: He aquí que tú vas á descansar con tus padres; y ese pueblo se rebelará y prostituirá á dioses ajenos en la tierra, en que va á entrar para morar en ella: allí me abandonará, y quebrantará el pacto que tengo con él concertado:

17 con lo cual se encenderá mi furor contra él en aquel día; y le abandonaré y esconderé de él mi rostro, y será consumido: todos los males y aflicciones caerán sobre él en tanto grado, que dirá en aquel día: Verdaderamente que por no estar Dios conmigo, me han acontecido estos males.

18 Pero yo entonces esconderé de él y le ocultaré mi rostro, á causa de todas las maldades que habrá hecho, por haber seguido á dioses ajenos.

19 Por tanto escribidos ahora este cántico, y enseñádselo á los hijos de Israel para que le tomen de memoria, y le canten; y este cántico me sirva de testimonio entre los hijos de Israel <sup>2</sup>.

20 Porque yo los introduciré en una tierra que mana leche y miel, la que prometí con juramento á sus padres. Mas ellos cuando habrán comido, y se hayan hartado y engrosado, se pasarán á los dioses ajenos, y los servirán, y blasfemarán de mí <sup>3</sup>, y quebrantarán mi pacto.

21 Y cuando habrán sobrevenido á Israel muchos males y desastres, entonces este cántico dará contra él testimonio;

1 Cuando el corazón de los niños se halla aun vacío de otras ideas mundanas, entonces es cuando se graban profundamente en él las máximas de virtud y de sólida piedad.

2 De la verdad de mis palabras, y de su

ingratitude.

3 El hebreo *וַיִּבְזְזוּ*, *me despreciarán*; y los Setenta *παρενόησαν*, *me irritarán*. Por eso se traduce *blasfemarán*; que comprende las dos dichas significaciones.



*delebit oblivio ex ore seminis sui. Scio enim cogitationes ejus, quæ facturus sit, hodie antequam introducam eum in terram, quam ei pollicitus sum.*

22 *Scipsit ergo Moyses canticum, et docuit filios Israel.*

23 *Præcepitque Dominus Josue filio Nun, et ait: Confortare, et eslo robustus: tu enim introduces filios Israel in terram, quam pollicitus sum, et ego ero tecum.*

24 *Postquam ergo scripsit Moyses verba legis hujus in volumine, atque complevit:*

25 *præcepit Levitis, qui portabant arcam fæderis Domini, dicens:*

26 *Tollite librum istum, et ponite eum in latere arcæ fæderis Domini Dei vestri; ut sit ibi contra te in testimonium.*

27 *Ego enim scio contentionem tuam, et cervicem tuam durissimam. Adhuc vivente me et ingrediente vobiscum, semper contentiosè egistis contra Dominum: quantò magis cum mortuus fuero?*

28 *Congregate ad me omnes majores natu per tribus vestras, atque doctores, et loquar audientibus eis sermones istos, et invocabo contra eos cælum et terram.*

29 *Novi enim quod post mortem meam iniquè agetis, et declinabitis cilo de via, quam præcepi vobis: et occurrent vobis mala in extremo tempore, quando feceritis malum in conspectu Domini, ut iriretis eum per opera manuum vestrarum.*

30 *Locutus est ergo Moyses, audiente universo cætu Israel, verba carminis hujus, et ad finem usque complevit.*

cántico que estará en la boca de sus hijos, de suerte que jamas será olvidado. Porque bien sé yo sus pensamientos, y hoy sé lo que ha de hacer antes que le introduzca en la tierra que le tengo prometida.

22 Escribió pues Moysés el cántico siguiente, y le enseñó á los hijos de Israel.

23 Al mismo tiempo dió el Señor sus órdenes á Josué, hijo de Nun, y le dijo: Ten buen ánimo, y cobra aliento, porque tú has de introducir á los hijos de Israel en la tierra que les prometí, y yo seré contigo.

24 Cuando Moysés hubo acabado de escribir las palabras de esta Ley en un volumen,

25 mandó á los levitas, portadores del Arca del Testamento del Señor diciendo:

26 Tomad este libro, y ponedle al lado del Arca del Testamento del Señor Dios vuestro, para que allí quede por testimonio contra tí, oh Israel:

27 porque yo conozco tu ostinacion, y tu indómita cerviz. Aun viviendo yo, y conversando con vosotros, siempre os habeis portado con rebeldia contra el Señor: ¿cuánto mas en habiendo yo muerto?

28 Juntadme á todos los Ancianos de vuestras tribus, y á los Doctores; y oirán las palabras que les voy á hablar, é invocaré contra ellos al cielo y á la tierra.

29 Que bien sé yo que despues de mi muerte os portareis perversamente, y os desviareis presto del camino que os he enseñado; y que os sobrevendrán desdichas en los últimos tiempos, cuando habeis pecado delante del Señor, irritándole con las obras de vuestras manos.

30 Pronunció pues Moysés, escuchando toda la synagoga junta de Israel, las palabras de este cántico, hasta acabarle.

## CAPÍTULO XXXII.

*Cántico profético de Moysés antes de morir, que es como un compendio de la Ley, y de los motivos de su observancia.*

1 *Audite cæli quæ loquor, audiat terra verba oris mei.*

1 *Oid cielos, lo que voy á proferir: escuche la tierra las palabras de mi boca<sup>1</sup>.*

<sup>1</sup> Este cántico, que es un compendio de la Tom. I.

Ley, mira á los siglos venideros, y tiene su Kk 3

2 *Conerescat ut pluvia doctrina mea, fluat ut ros eloquium meum, quasi imber super herbam, et quasi stilla super gramina.*

3 *Quia nomen Domini invocabo: date magnificentiam Deo nostro.*

4 *Dei perfecta sunt opera, et omnes viæ ejus judicia: Deus fidelis, et absque ulla iniquitate, justus et reclus.*

5 *Peccaverunt ei, et non filii ejus in sordibus: generatio prava atque perversa.*

6 *Hæccine reddis Domino, popule stulte et insipiens? Nunquid non ipse est pater tuus, qui possedit te, et fecit, et creavit te?*

7 *Memento dierum antiquorum, cogita generationes singulas: interroga patrem tuum, et annuntiabit tibi; majores tuos et dicent tibi.*

8 *Quando dividebat Altissimus gentes, quando separabat filios Adam, constituit terminos populorum juxta numerum filiorum Israel.*

9 *Pars autem Domini, populus ejus: Jacob funiculus hereditatis ejus.*

10 *Invenit eum in terra deserta, in loco horroris, et vastæ solitudinis: circumduxit eum et docuit: et custodiuit quasi pupillam oculi sui.*

11 *Sicut aquila provocans ad volandum pullos suos, et super eos volitans, expandit alas suas, et assumpsit eum, atque portavit in humeris suis.*

12 *Dominus solus dux ejus fuit, et non erat cum eo Deus alienus.*

13 *Constituit eum super excelsam terram: ut comederet fructus agrorum, ut*

cumplimiento en todos los tiempos; y es una sentencia ó testimonio decisivo contra los judíos.

1 *Ut imbres tenuissimi in herbam.* Asi traduce tambien Roberto Lowth en sus lecciones sobre la poesia de los hebreos.

2 Con el inundo culto de los idolos se

2 Destilen y empápanse como lluvia los documentos míos: desciendan como el rocío mis palabras, como sobre la yerba la menuda <sup>1</sup> lluvia, como llovizna sobre las debesas.

3 Porque yo invocaré el nombre del Señor: ensalad vosotros la grandeza de nuestro Dios.

4 Perfectas son todas las obras de Dios y rectos todos sus caminos. Dios es fiel y sin sombra de iniquidad, integro y justo.

5 Sus hijos, indignos ya de este nombre<sup>2</sup>, pecaron contra él con sus inmundos ídolos: generacion depravada y perversa.

6 ¿Asi correspondest al Señor, pueblo necio é insensato? ¿Por ventura no es él tu padre, que te rescató, que te hizo, y te crió?

7 Acuérdate de los tiempos antiguos, recorre de una en una las generaciones: pregúntalo á tu padre, y él te informará; á tus antepasados, y te lo dirán.

8 Cuando el Altísimo dividia<sup>3</sup> las naciones: cuando separaba los hijos de Adán, fijó ya entonces los limites de los pueblos de Chanaan, segun el número de los hijos de Israel<sup>4</sup>.

9 Porque el Señor escogió á estos como porcion suya: tomó á Jacob por herencia propia.

10 Hallóle despues en una tierra desierta, en un lugar de horror, en una vasta soledad: condújole por diferentes rodeos durante cuarenta años, y le adoc-trinó, y guardóle como la niña de sus ojos.

11 Como el águila incita á volar á sus polluelos extendiendo las alas y revoloteando sobre ellos: asi el Señor extendió sus alas sobre su pueblo, y le tomó y trasportó sobre sus hombros<sup>5</sup>.

12 El Señor fue su único caudillo; y no habia con él dios ageno.

13 Hizole dueño de una tierra superior y excelente, para que comiera de los

bicieron indignos del glorioso titulo de hijos de Dios.

3 En la torre de Babel, ó despues del diluvio.

4 Para los cuales destinaba aquella tierra.

5 Como el águila transporta sus pollitos.

*sugeret mel de petra, oleumque de saxo durissimo.*

14 *Butyrum de armento, et lac de ovibus cum adipe agnorum, et arietum filiorum Basan: et hircos cum medulla tritici, et sanguinem uvæ biberet meracissimum.*

15 *Incrassatus est dilectus, et recalcitavit: incrassatus, impinguatus, dilatatus, dereliquit Deum factorem suum, et recessit à Deo salutari suo.*

16 *Provocaverunt eum in diis alienis, et in afrominationibus ad iracundiam concitaverunt.*

17 *Immolaverunt dæmoniis, et non Deo, diis quos ignorabant: novi recentesque venerunt, quos non coluerunt patres eorum.*

18 *Deum qui te genuit dereliquisti, et oblitus es Domini creatoris tui.*

19 *Vidit Dominus, et ad iracundiam concitatus est: quia provocaverunt eum filii sui et filia.*

20 *Et ait: Abscondam faciem meam ab eis, et considerabo novissima eorum: generatio enim perversa est, et infideles filii.*

21 *Ipsi me provocaverunt in eo, qui non erat Deus, et irritaverunt in vanitatibus suis: et ego provocabo eos in eo qui non est populus, et in gente stulta irritabo illos.*

22 *Ignis succensus est in furore meo, et ardebit usque ad inferni novissima: devorabitque terram cum germine suo, et montium fundamenta comburet.*

23 *Congregabo super eos mala, et sa-*

frutos de los campos, para que chupara la miel *que se hace en las cavidades* de las peñas, y *gustará el rico aceite* de los olivos que se crían entre las mas duras rocas,

14 la manteca de vacas, y la leche de ovejas, gordos corderos y carneros del país de Basan<sup>1</sup>, machos de cabrio, la flor del trigo: y para que bebiera la sangre de las uvas en purísimo vino.

15 Engrosóse ese pueblo tan amado de Dios, y viéndose opulento se rebeló contra él. Ya engrosado, engordado, y abundante de todo, abandonó á Dios su Hacedor, y se alejó de Dios Salvador suyo.

16 Provocaron al Señor con adorar dioses agenos, é incitaron su cólera con sus abominaciones ó idolatrías.

17 Porque en lugar de ofrecer sus sacrificios á Dios, los ofrecieron á los demonios: á dioses no conocidos, á dioses nuevos y recién venidos que jamas habian adorado sus padres.

18 ¡Pueblo insensato! has abandonado al Dios que te engendró, y te olvidaste del Señor criador tuyo.

19 Viólo el Señor, y encendióse en cólera, por ser sus mismos hijos é hijas los que así le provocaban.

20 Y dijo: Yo esconderé de ellos mi rostro, y estaré mirando su fin desgraciado: porque raza perversa es, son unos hijos infieles.

21 Ellos han querido como picarme de zelos, con adorar lo que no era Dios, y me han irritado con sus vanidades: yo tambien los provocaré á zelos, con amar á aquellos que no eran pueblo mio<sup>2</sup>, y los irritaré sustituyendo en su lugar una gente necia y despreciable.

22 Mi furor se ha encendido como un fuego grande que los abrasará hasta el abismo del infierno: arrasará la tierra y todas sus plantas, y arderán hasta los cimientos de los montes<sup>3</sup>.

23 Amontonaré males y males sobre

1 La voz *בן* en hebreo significa gordura: como notó ya S. Gerónimo in *Isai. XXXIII*. Así los Setenta, donde el hebreo dice un toro de Basan, ellos traducen un toro gordo.

2 En estas palabras se anuncia la vocacion del pueblo gentil á la Iglesia. *Rom. X. v. 19.*

3 Parece una profecia de las calamidades de los judios por medio de los chaldeos, y despues de los romanos: y al mismo tiempo una figura de los castigos de todos los réprobos antes y despues del juicio final. *II. Petri ult. v. 10, 12.*

*gillas meas complebo in eis.*

24 *Consumentur fame, et devorabunt eos aves morsu amarissimo: dentes bestiarum immittam in eos, cum furore trahentium super terram, atque serpentium.*

25 *Foris vastabit eos gladius, et intus pavor, juvenem simul ac virginem, lactentem cum homine sene.*

26 *Dixi: Ubinam sunt? cessare faciam ex hominibus memoriam eorum.*

27 *Sed propter iram inimicorum distuli: ne fortè superbirent hostes eorum, et dicerent: Manus nostra excelsa, et non Dominus, fecit hæc omnia.*

28 *Gens absque consilio est, et sine prudentia.*

29 *Utinam scaperent, et intelligerent, ac novissima providerent.*

30 *Quo modo persequatur unus mille, et duo fugent decem millia? nonne ideo, quia Deus suos vendidit eos, et Dominus conclusit illos?*

31 *Non enim est Deus noster ut dii eorum: et inimici nostri sunt iudices.*

32 *De vinea Sodomorum, vinea eorum, de suburbanis Gomorrhæ: uva eorum uva fellis, et botri amarissimi.*

33 *Fel draconum vinum eorum, et venenum aspidum insanabile.*

34 *Nonne hæc condita sunt apud me, et signata in thesauris meis?*

35 *Mea est ullio, et ego retribuam in tempore, ut labatur pes eorum: juxta est*

ellos, hasta apurar todas las flechas de mi aljaba.

24 Serán consumidos de hambre y devorados por las aves *carníceras* con mordiscos cruelísimos: armaré contra ellos los dientes de las fieras, y la *venenosa* rabia de las que van arrastrando y serpeneando sobre la tierra.

25 Por defuera los desolará la espada, y dentro de sus casas el pavor y espanto: el joven, y la doncella, el niño que aun mama y el anciano, *todos serán exterminados.*

26 Y diré entonces: ¿Dónde estan esos rebeldes? Yo borraré de entre los hombres su memoria.

27 Pero lo difiero, porque veo tanta arrogancia en sus enemigos: no sea que estos se engrián y digan: Nuestra mano robusta, y no el Señor, es la que ha hecho todo esto *contra Israel.*

28 Gente es esta sin consejo ni prudencia.

29 ¡Ojala que tuviesen sabiduría é inteligencia, y previesen sus postrimerias!

30 ¿Cómo podría jamas suceder *lo que ahora*, que un solo enemigo persiguiera á mil *hebreos*, y que dos hiciesen huir á diez mil? ¿No es esto porque su Dios los ha vendido, y los ha entregado el Señor?

31 Porque no es nuestro Dios como los dioses de ellos: juzguenlo los mismos enemigos.

32 La *viña del Señor* es ya como viña de Sodoma, y de los extramuros de Gomorra<sup>2</sup>: sus uvas, son uvas de hiel; y llenos estan de amargura sus racimos:

33 hiel de dragones es su vino, y veneno de áspides para el cual no hay remedio<sup>3</sup>.

34 ¿Y acaso no tengo yo reservado todo esto, *dice el Señor*, acá en mis adentros, y sellado en mis tesoros para el debido castigo?

35 *Sí: mia es la venganza, y yo les daré el pago á su tiempo, para derrocar*

las costumbres corrompidas de estos pueblos. *Isaias I. v. 10.*

3 El pueblo de Dios no da sino frutos de iniquidad.

1 Judith V. v. 18.

2 Esto es, como si mi pueblo no descendiera de los santos patriarcas Abraham, Isaac y Jacob; y como si debiera su origen á los hijos de Sodoma y de Gomorra, así ha seguido

*dies perditionis, et adesse festinant tempora.*

36 *Judicabit Dominus populum suum, et in servis suis miserebitur: videbit quod infirmata sit manus, et clausi quoque defecerunt, residuique consumpti sunt.*

37 *Et dicit: Ubi sunt dii eorum in quibus habebant fiduciam?*

38 *de quorum victimis comedeabant adipem, et bibebant vinum libaminum: surgant, et opitulentur vobis, et in necessitate vos protegant.*

39 *Videte quod ego sim solus, et non sit alius Deus præter me: ego occidam, et ego vivere faciam; percutiam, et ego sanabo, et non est qui de manu mea possit eruere.*

40 *Levabo ad cælum manum meam, et dicam: Vivo ego in æternum,*

41 *si acuero ut fulgur gladium meum, et arripuerit judicium manus mea, reddam ultionem hostibus meis, et his qui oderunt me retribuam.*

42 *Inebriabo sagittas meas sanguine, et gladius meus devorabit carnes, de cruore occisorum, et de captivitate, nudati inimicorum capitis.*

43 *Laudate gentes populum ejus, quia sanguinem servorum suorum ulciscetur, et vindictam retribuet in hostes eorum, et propitius erit terræ populi sui.*

1 Moisés representa esta calamidad que Dios enviará, bajo la figura de una ciudad sitiada, donde los que se delienden con las armas en la mano, fatigados, son por último pasados á cuchillo: los que creen estar seguros dentro de los baluartes y castillos, finalmente se entregan y sufren la misma fatal suerte: y últimamente los restos del miserable vulgo, ó perecen del mismo modo, ó quedan en una triste y dura esclavitud.

2 Jura el Señor por sí mismo, pues no hay otro mayor por quien pueda jurar. *Hebr. VI. v. 13.*

3 Solían los vencedores hacer rapar la cabeza á los prisioneros, en señal de esclavitud; y así al poner á alguno en libertad le daban un sombrero para que se cubriese, y

su pie: cerca está ya el día de su perdition, y ese plazo viene volando.

36 El Señor juzgará á su pueblo, y será misericordioso con sus siervos, cuando verá debilitada su fortaleza, y que aun los encastillados desmayaron, y que fueron consumidos los que quedaron <sup>1</sup>.

37 Y dirá entonces: ¿Dónde estan sus dioses, en los cuales tenían puesta la confianza?

38 ¿á quiénes invocaban al comer la grosura de las víctimas ofrecidas, y al beber el vino de sus profanas libaciones? levántense ahora y vengan á socorrerlos, y á ampararlos en la necesidad.

39 Ved como yo soy el solo y único Dios, y como no hay otro fuera de mí. Yo mato, y yo doy la vida: yo hiero, y yo curo; y no hay quien pueda librar á nadie de mi poder.

40 Alzaré mi mano al cielo, y diré: Vivo yo <sup>2</sup> para siempre,

41 que si aguzare mi espada y la hiciere como el rayo, y empuñare mi mano la justicia, tomaré venganza de mis enemigos, y daré el pago á los que me aborrecen.

42 Embriagaré de sangre suya mis saetas, de la sangre de los muertos y de los prisioneros, que á manera de esclavos van con la cabeza rapada; en sus carnes cebarse ha mi espada <sup>3</sup>.

43 Ensalzad, oh naciones, á su pueblo, porque el Señor vengará la sangre de sus siervos, y tomará venganza de sus enemigos, y derramará su misericordia sobre la tierra del pueblo suyo <sup>4</sup>.

no anduviese ya con la cabeza descubierta, al cual llamaban por eso *pileus libertatis*. Algunos creen que aqui se significa la bárbara crueldad con que los escitas al invadir la Palestina hicieron quitar la piel de la cabeza á muchos hebreos: castigo que ejecutó el cruel Antiocho contra dos de los hermanos Machábeos. Véase *Herodoto lib. I. c. 103.—Habacuc. c. III. v. 13.*

4 Llenándola de bendiciones.— El Apostol San Pablo cita este lugar, segun la version de los Setenta, en la cual se lee: *Naciones, alegras con el pueblo del Señor*; lo que es una clara profecia de la vocacion de los gentiles á la fe, mediante la cual se hallan reunidos con el pueblo de Dios. *Rom. XV. v. 10.* Los Setenta añaden al fin de este verso; y

44 *Venit ergo Moyses, et locutus est omnia verba cantici hujus in auribus populi, ipse et Josue filius Nun.*

45 *Complevitque omnes sermones istos, loquens ad universum Israel,*

46 *et dixit ad eos: Ponite corda vestra in omnia verba, quæ ego testificor vobis hodie; ut mandetis ea filiis vestris custodire et facere, et implere universa quæ scripta sunt legis hujus:*

47 *quia non incassum præcepta sunt vobis, sed ut singuli in eis viverent, quæ facientes longo perseveretis tempore in terra, ad quam, Jordane transmissio, ingredimini possidendam.*

48 *Locutusque est Dominus ad Moysen eadem die, dicens:*

49 *Ascende in montem istum Abarim, id est, transituum, in montem Nebo, qui est in terra Moab contra Jericho; et vide terram Chanaan, quam ego tradam filiis Israel obtinendam, et more-re in monte.*

50 *Quem conscendens jungeris populis tuis, sicut mortuus est Aaron frater tuus in monte Hor, et appositus populis suis:*

51 *quia prævaricati estis contra me, in medio filiorum Israel, ad aquas contradictionis in Cades deserti Sin, et non sanctificastis me inter filios Israel.*

52 *E contra videbis terram, et non ingredieris in eam, quam ego dabo filiis Israel.*

— 44 Pronunció pues Moisés, con Josué hijo de Nun, todas las palabras de este cántico en presencia del pueblo.

45 Y despues que concluyó su razonamiento á todo Israel,

46 les dijo: Grabad en vuestro corazon todas las cosas que yo os he intimado en este dia; para que recomendeis á vuestros hijos que guarden, ejecuten y cumplan todo cuanto está escrito en esta Ley:

47 porque no en vano se os han dado estos preceptos; sino á fin de que cada uno halle la vida en ellos, y ejecutándolos permanezcáis largo tiempo en la tierra, en cuya posesion vais á entrar, pasado el Jordan.

48 En este mismo dia habló el Señor á Moisés, diciendo:

49 Sube á esa montaña de Abarim, esto es, de los pasages, al monte ó colina de Nebo, que está en el pais de Moab, en frente de Jerichó; y contemplarás la tierra de Chanaan, cuya posesion yo entregaré á los hijos de Israel. Y despues morirás en el monte,

50 al cual habrás subido, y serás incorporado con tu pueblo<sup>1</sup>; al modo que Aaron tu hermano murió en el monte Hor, y fue reunido con sus gentes:

51 por cuanto prevaricasteis contra mí en medio de los hijos de Israel<sup>2</sup>, allí en las aguas de Contradiccion, en Cades del desierto de Tsin; por no haberme honrado como debíais, entre los hijos de Israel.

52 Verás delante de tí la tierra que yo daré á los hijos de Israel, pero no entrarás en ella.

### CAPÍTULO XXXIII.

*Bendice Moyses, antes de subir al monte, á las tribus de Israel, y les profetiza lo que les ha de suceder.*

1 *Hæc est benedictio, qua benedixit Moyses, homo Dei, filiis Israel ante mortem suam.*

1 Esta es la bendicion que Moisés, varon de Dios, dió antes<sup>3</sup> de su muerte á los hijos de Israel.

*escribió Moyses este cántico en aquel dia, y le enseñó á los hijos de Israel.*

1 Num. XX. v. 26.—XXVII. v. 12.

2 Num. XX. v. 12.—XXVII. v. 14.

3 Habla aqui Moisés de sí mismo en tercera persona, como hacen tambien algunos de los otros profetas. Es este capitulo como el testamento de Moisés. No nombra entre las

2 *Et ait: Dominus de Sinai venit, et de Seir ortus est nobis: apparuit de monte Pharan, et cum eo sanctorum millia. In dextera ejus ignea Lex.*

3 *Dilexit populos, omnes sancti in manu illius sunt: et qui appropinquant pedibus ejus, accipient de doctrina illius.*

4 *Legem præcepit nobis Moyses, hæreditatem multitudinis Jacob.*

5 *Erit apud rectissimum rex, congregatis principibus populi cum tribus Israel.*

6 *Vivat Ruben, et non moriatur, et sit parvus in numero.*

7 *Hæc est Judæ benedictio: Audi, Domine, vocem Judæ, et ad populum suum introduce eum: manus ejus pugnabunt pro eo, et adjutor illius contra adversarios ejus erit.*

8 *Levi quoque ait: Perfectio tua, et doctrina tua viro sancto tuo, quem probasti in tentatione, et judicasti ad aquas contradictionis.*

9 *Qui dixit patri suo, et matri suæ: Nescio vos; et fratribus suis: Ignoro vos: et nesciunt filios suos. Hi custodierunt eloquium tuum, et pactum tuum servaverunt.*

2 Dijo así: De Sinai vino el Señor, y de Seir nos esclareció; resplandeció desde el monte Pharan, y con él millares de santos <sup>1</sup>. En su mano derecha traía la Ley que nos dió desde en medio del fuego <sup>2</sup>.

3 El Señor amó á los pueblos <sup>3</sup>: bajo su mano protectora estan todos los santos <sup>4</sup>; y aquellos que se sientan á sus pies <sup>5</sup>, recibirán sus instrucciones y doctrinas.

4 Moysés nos dió la Ley, la cual será la herencia de la numerosa posteridad de Jacob <sup>6</sup>.

5 Ella será el rey que mandará en su recto ó amado pueblo; estando los príncipes del pueblo unidos con las tribus de Israel.

6 Viva Ruben, y no muera, mas sea pequeño en número <sup>7</sup>.

7 He aqui la bendicion de Judá: Escucha, oh Señor, la voz de Judá, y dale entre su pueblo la parte que le has destinado: sus manos pelearán por Israel, y serás su protector contra los enemigos <sup>8</sup>.

8 Dijo despues á Levi: Tu perfeccion, Señor, y tu doctrina <sup>9</sup> fue concedida á tu varon santo <sup>10</sup>, á quien probaste en la tentacion y juzgaste en las aguas de la Contradiccion.

9 Aquellos <sup>11</sup> que dijeron á su padre y á su madre: No os conosco; y á sus hermanos: No sé quien sois; y ni á sus propios hijos perdonaron <sup>12</sup>, estos cumplieron tus mandamientos, y guardaron inviolable tu pacto.

otras tribus á la de Simeon: algunos dicen que es por estar comprendida en la de Judá; pero parece mas verosimil que fue porque esta tribu habia caido poco tiempo antes en abominables idolatrias y disoluciones. — Num. XXXI. v. 12.—Ea de notar que tambien en la version de los Setenta se bendice igualmente á Simeon de esta manera: Simeon multus numero.

1 De santos ángeles que le servian.

2 Heb. XII. v. 18.

3 Ó tribus descendientes de Jacob. Gen. XLVIII. v. 19.—Act. IV. v. 17.

4 Esto es, todos los hijos de Israel como santos que son, ó consagrados al servicio suyo.

5 Acostumbraban los discipulos sentarse en gradas á los pies de su maestro. Véase Act. XXII. v. 3.

6 Moysés pone estas palabras en boca del pueblo.

7 Segun la imprecacion de su padre. Gen. XLIX.

8 En las palabras de esta profecia se denota que Judá será algun dia la tribu que conducirá las otras; y designan el reinado de David, figura del reino espiritual del Mesias que habia de salir de su linage, y de la tribu de Judá.

9 Alude á las dos palabras hebreas *Urim* y *Thummim* que llevaba el Sumo sacerdote sobre el racional. Exod. XXVIII. v. 30.

10 Esto es, al sacerdote Aaron. Heb. II. v. 18.—IV. v. 15.

11 Alude al zelo de los hijos de la tribu de Levi, al castigar la idolatria del becerro, cuando no perdonaron á nadie de los que habian cometido tan grande maldad.

12 Exod. XXXII. v. 27, 28.—Lev. X. v. 5.

10 *Judicia tua, ò Jacob, et legem tuam, ò Israel: ponent thymiama in furore tuo, et holocaustum super altare tuum.*

11 *Benedic, Domine, fortitudini ejus, et opera manuum illius suscipe. Percute dorsa inimicorum ejus, et qui oderunt eum non consurgant.*

12 *Et Benjamin ait: Amantissimus Domini habitabit confidenter in eo: quasi in thalamo tota die morabitur, et inter humeros illius requiescet.*

13 *Joseph quoque ait: De benedictione Domini terra ejus, de pomis cæli, et rore, atque abyssu subjacente:*

14 *de pomis fructuum solis ac lunæ:*

15 *de vertice antiquorum montium, de pomis collium æternorum:*

16 *et de frugibus terræ, et de plenitudine ejus. Benedictio illius qui apparuit in rubo, veniant super caput Joseph, et super verticem nazaraei inter fratres suos.*

17 *Quasi primogeniti tauri pulchritudo ejus, cornua rhinocerotis cornua illius: in ipsis ventilabit Gentes usque ad terminos terræ. Hæ sunt multitudines Ephraim: et hæc millia Manasse.*

18 *Et Zabulon ait: Lætare, Zabulon, in exitu tuo, et Issachar in tabernaculis tuis.*

10 Estos enseñarán tus derechos á Jacob, y tu ley á Israël<sup>1</sup>; y cuando estés irritado, te ofrecerán incienso y holocaustos sobre tu altar.

11 Bendice, oh Señor, su fortaleza, y acepta las obras de sus manos. Hierte las espaldas de sus enemigos; y no levanten cabeza los que le aborrecen.

12 Y de Benjamin dijo: *Benjamin*, el muy amado del Señor, estará cerca de él con confianza: allí morará siempre<sup>2</sup> como en cámara nupcial, y reposará en sus brazos.

13 Dijo también á Joseph: Sea la tierra de Joseph bendita del Señor, *colmada* de frutos y *bendiciones* del cielo, del rocío<sup>3</sup>, y de los manantiales que brotan de debajo la tierra:

14 de los frutos que son producciones del sol y de la luna<sup>4</sup>:

15 de *los que crecen* en la cumbre de los montes antiguos, y sobre los antiquísimos collados<sup>5</sup>:

16 de todos los frutos de la tierra, y de toda la riqueza de ella. La bendición de aquel que se apareció en la zarza, venga sobre la cabeza de Joseph, sobre la coronilla de la cabeza del nazareo<sup>6</sup>, ó *consagrado al Señor* entre sus hermanos.

17 Es cual la del toro primerizo su gallardía: como las del rinoceronte son sus astas; con ellas volteará las gentes hasta los fines de la tierra: Tal será la gloria de la numerosa tribu de Ephraim: y tal *la de* los millares de hijos de la de Manassés.

18 A Zabulon le dijo: Regocijate, oh Zabulon, en tu tráfico *por el mar*; como tú Issachâr en la quietud de tu casa<sup>7</sup>:

1 Véase Num. XVI. v. 46, 47.

2 Esto es, en su templo. Estaba situado éste en territorio de Benjamin. Josue XV III. v. 28.

3 Las porciones de tierra que tocaron en suerte á las tribus de Ephraim y Manassés fueron singularmente fértiles. La de Manassés estaba en las faldas de los montes Hermon, Galaad y Sanir, que son los *montes antiguos*, y *antiquísimos collados*, de que se habla en el verso 15.

4 *Anuales* como vino, trigo, cebada, etc.

ó *mensuales* como verduras, etc. Véase Hebraismos.

5 Gen. XLIX. v. 26.

6 Tertuliano, San Gerónimo y otros Padres aplican todo esto á Jesu-Christo, á quien figuraba el nazareo Joseph. Y en San Matheo c. II. v. 23, se dice que Jesu-Christo habitó en Nazareth, en cumplimiento de lo anunciado por los Profetas de que se llamaria *Nazareo*. Véase Act. III. v. 6.

7 Gen. XLIX. v. 13, y siguientes.



19 *Populos vocabunt ad montem: ibi immolabunt victimas justitiæ. Qui inundationem maris quasi lac sugent, et thesauros absconditos arenarum.*

20 *Et Gad ait: Benedictus in latitudine Gad: quasi leo requievit, cepitque brachium et verticem.*

21 *Et vidit principatum suum, quod in parte sua doctor esset repositus: qui fuit cum principibus populi, et fecit justitias Domini, et judicium suum cum Israel.*

22 *Dan quoque ait: Dan catulus leonis, fuit largiter de Basan.*

23 *Et Nephthali dixit: Nephthali abundantia perfructur, et plenus erit benedictionibus Domini: mare et meridiem possidebit.*

24 *Aser quoque ait: Benedictus in filiis Aser, sit placens fratribus suis, et tingat in oleo pedem suum.*

25 *Ferrum et æs calceamentum ejus. Sicut dies juventutis tuæ, ita et senectus tua.*

26 *Non est Deus alius ut Deus rectissimi: ascensor cæli auxiliator tuus. Magnificencia ejus discurrunt nubes.*

27 *Habitaculum ejus sursum, et subter brachia sempiterna: ejiciet à facie tua inimicum, dicetque: Conterere.*

28 *Habitabit Israel confidenter, et solus. Oculus Jacob in terra frumenti et vini, calique caligabunt rore.*

19 *tus hijos exhortarán los pueblos á ir al monte santo del Señor, donde le inmolarán víctimas de justicia: Chuparán como leche las riquezas de la mar, y los tesoros que esconden sus arenas.*

20 Dijo tambien á Gad: Bendito sea Gad en su expansion <sup>1</sup> ó ancho territorio: se echó á descansar como un leon, arrebató de una vez brazo y cabeza.

21 Y reconoció su prerogativa en que Moysés el doctor de Israel debía ser depositado <sup>2</sup> en su porcion ó herencia<sup>3</sup>. Él fue con los príncipes del pueblo á la conquista de Chánaan, y cumplió los mandatos del Señor y su obligacion con Israel.

22 Asimismo dijo á Dan: Dan como un joven leon correrá en busca de presa desde Basan, y se extenderá mucho.

23 Y á Nephthali le dijo: Nephthali gozará de todo en abundancia: será colmado de las bendiciones del Señor; poseerá el mar de Gencareth, y el pais ácia el Mediodia.

24 Dijo tambien á Aser: Bendito sea en su prole. Será agradable á sus hermanos: y bañará en aceite sus pies <sup>4</sup>.

25 De hierro y cobre será su calzado <sup>5</sup>. Como en los dias de tu juventud, así serás fuerte en los de tu vejez.

26 No hay otro Dios como el Dios del rectísimo ó muy amado Israel. El que está sentado sobre los cielos es tu protector. Su gran poder es el que hace correr las nubes de una parte á otra.

27 Arriba en lo mas alto de los cielos está su morada y llegan acá abajo sus brazos ó poder eterno. Arrojará de tu presencia al enemigo, y le dirá: Quédate reducido á polvo <sup>6</sup>.

28 Con esto Israel estará en su pais seguro y separado. Tiende, oh Jacob, la vista por tu tierra abundante de trigo y de vino: el rocío caerá con tanta abundancia, que se oscurecerá el cielo.

1 Jephthé, que era de esta tribu, extendió los términos de sus posesiones. *Judic. XI. v. 32.*— Véase *Josué. XIII. v. 24.*

2 Despues de muerto.

3 Murió Moysés en el monte Nebo, territorio de Gad.

4 Frase que denota la grande abundancia de aceite en su territorio.

5 Los antiguos guerreros solian usar calzados ó botas de estos metales; y aqui se denota el genio belicoso de esta tribu.

6 Nótese aqui la idea sumamente grandiosa que da Moysés de Dios.

29 *Beatus es tu Israel: quis similis tui, popule, qui salvaris in Domino? scutum auxilii tui, et gladius gloriæ tuæ: negabunt te inimici tui, et tu eorum colla calcabis.*

29 Bienaventurado eres, oh Israel: ¿Quién hay semejante á tí, oh pueblo afortunado, que hallas tu salud en el Señor? Él es el escudo que te cubre y defiende, y la espada que te llena de gloria. Tus enemigos rehusarán reconocerle; pero tú *los sojuzgarás*, y pondrás el pie sobre su cuello.

## CAPÍTULO XXXIV.

### *Muerte, sepultura y elogio de Moysés.*

1 *Ascendit ergo Moyses de campibus Moab super montem Nebo, in verticem Phasga contra Jericho: ostenditque ei Dominus omnem terram Galaad usque Dan.*

2 *Et universum Nephthali, terramque Ephraim et Manasse, et omnem terram Juda usque ad mare novissimum,*

3 *et australem partem, et latitudinem campi Jericho civitatis palmarum usque Segor.*

4 *Dixitque Dominus ad eum: Hæc est terra, pro qua juravi Abraham, Isaac, et Jacob, dicens: Semini tuo dabo eam. Vidisti eam oculis tuis, et non transibis ad illam.*

5 *Mortuusque est ibi Moyses servus Domini, in terra Moab, jubente Domino:*

6 *et sepeliivit eum in valle terræ Moab contra Phogor: et non cognovit homo sepulcrum ejus usque in præsentem diem.*

7 *Moyse centum et viginti annorum erat quando mortuus est: non caligavit oculus ejus: nec dentes illius moti sunt.*

8 *Fleveruntque eum Filii Israel in campibus Moab triginta diebus: et completi sunt dies plañtus lugentium Moysen.*

9 *Josue verò filius Nun repletus est Spiritu sapientiæ, quia Moyses posuit super eum manus suas. Et obedierunt*

1 Subió pues Moysés de la llanura de Moab al monte Nebo, sobre la cumbre de Phasga en frente de Jerichó, y mostróle el Señor toda la tierra de Galaad hasta Dan,

2 y toda la de Nephthali, y la comarca de Ephraim y de Manassés, y todo el país de Judá hasta el mar occidental ó Mediterráneo,

3 y la parte meridional, y la espaciosa vega de Jerichó, ciudad de las palmas, hasta Segor.

4 Y el Señor le dijo: He ahí la tierra de la cual juré á Abraham, á Isaac, y Jacob, diciendo: A tu descendencia se la daré. Tú la has visto con tus ojos; mas no entrarás en ella.

5 Y murió allí Moysés <sup>1</sup>, siervo del Señor, en tierra de Moab, habiéndolo dispuesto así el Señor;

6 quien <sup>2</sup> le hizo sepultar en un valle del distrito de Moab, en frente de Phogor: y ningún hombre hasta hoy ha sabido su sepulcro.

7 Era Moysés de ciento y veinte años cuando murió: no se ofuscó su vista, ni los dientes se le movieron.

8 Y lloráronle los hijos de Israel por espacio de treinta días en las llanuras de Moab: después de los cuales concluyeron el luto los que le lloraban.

9 Y Josué, hijo de Nun, estaba lleno del espíritu de sabiduría; porque Moysés le había impuesto las manos. Y los

1 San Gerónimo opina que Esdras añadió todo lo que sigue del capítulo: otros creen que Josué; pero todos lo reconocen como die-

tado por el Espíritu Santo.

2 Por ministerio de sus ángeles.

*ei filii Israel, feceruntque sicut præcepit Dominus Moysi.*

10 *Et non surrexit ultra propheta in Israel sicut Moyses, quem nosset Dominus facie ad faciem,*

11 *in omnibus signis, atque portentis, quæ misit per eum, ut faceret in terra Ægypti Pharaoni, et omnibus servis ejus, universæque terræ illius,*

12 *et cunctam manum robustam, magnaque mirabilia, quæ fecit Moyses coram universo Israel.*

hijos de Israel le prestaron obediencia, y ejecutaron lo que mandó el Señor á Moysés.

10 Ni despues se vió jamas en Israel un profeta <sup>1</sup> como Moysés, con quien conversase el Señor cara á cara;

11 ni que hiciese todos aquellos milagros y portentos que obró quando le envió el Señor á tierra de Egypto contra Pharaon y todos sus siervos, y su reino todo;

12 ni que tuviese aquel universal poderio, y obrase las grandes maravillas que hizo Moysés á vista de todo Israel.

---

<sup>1</sup> Esta comparacion se ha de entender solamente respecto de los demas hombres, mas

no de nuestro Señor Jesu-Christo, Dios y hombre.

## FIN DEL DEUTERONOMIO.

# ADVERTENCIA

## SOBRE EL LIBRO DE JOSUÉ.

JOSUE, יְהוֹשֻׁעַ, llamado antes OSEAS significa Salvador dado por Dios, ó Dios Salvador: nombre que le puso Moysés seguramente con espíritu profético. Era hijo de Nun, voz que despues los griegos pronunciaron Nave.

Lleva este libro el nombre de Josué, no solamente porque contiene la historia del pueblo de Israel mientras Josué le gobernó; sino tambien porque, segun la comun opinion de los judios, seguida generalmente por los sagrados expositores, fue él quien le escribió. En efecto, en el cap. XXIV. v. 26 se dice: todas estas cosas fueron escritas por Josué. No obstante, es verosimil que, despues por Samuel, ó Esdras, ú otro profeta, se añadieron varios nombres de lugares, y algunas noticias que pertenecen á los tiempos posteriores á Josué: pequeñas adiciones que consagradas y aprobadas por la misma Synagoga y despues por la Iglesia christiana, no perjudican ni á la verdad, ni á la autenticidad de este libro.

Josué despues de la muerte de Moysés tomó el gobierno del pueblo de Israel; como se ve en el cap. XXVII de los Números v. 16, 19: gobierno que duró 25 años segun el cálculo de Josepho, historiador hebreo, ó 27 como dicen otros; y durante el cual obró Dios tantos y tan estupendos prodigios á favor de su pueblo escogido. Véase el magnifico elogio que de Josué formó el Espíritu Santo por boca del autor del libro del Eclesiástico, en el cap. XLVI desde el verso 1 hasta el 10. A este admirable y digno sucesor de Moysés estaba reservado el introducir al pueblo de Israel en la tierra de promision: viva y animada imagen del otro Divino Josué, esto es, de JESUS UNGIDO ó JESU-CHRISTO, que vino para dar cumplimiento en favor de los verdaderos creyentes á lo que Moysés predijo y prefiguró con la Ley, y con los antiguos sacrificios. Jesus, hijo de Nave, dice San Gerónimo, es figura de nuestro Señor Jesu-Christo, y no solamente en sus hechos, sino tambien en su mismo nombre. Josué pasó el Jordan, destruyó á los reyes enemigos, repartió la tierra entre el pueblo vencedor; y todas aquellas ciudades, lugares, montes, rios, torrentes y confines son imagen de la Iglesia y de la celestial Jerusalem.

# LIBRO DE JOSUÉ.

## CAPÍTULO PRIMERO.

*Alienta el Señor á Josué á la conquista de la tierra de Promision: y Josué avisa al pueblo que se prevenga para pasar el Jordan, precedido de las tribus de Ruben y de Gad, y la media tribu de Manassés.*

**1** *Et factum est post mortem Moysi servi Domini, ut loqueretur Dominus ad Josue filium Nun, ministrum Moysi, et diceret ei:*

**2** *Moses servus meus mortuus est: surge et transi Jordanem istum, tu, et omnis populus tecum, in terram, quam ego dabo filiis Israel.*

**3** *Omnem locum, quem calcaverit vestigium pedis vestri, vobis tradam, sicut locutus sum Moysi.*

**4** *A deserto et Libano usque ad fluvium magnum Euphratem, omnis terra Hethæorum usque ad mare magnum contra solis occasum erit terminus vester.*

**5** *Nullus poterit vobis resistere cunctis diebus vitæ tuæ: sicut fui cum Moysse, ita ero tecum: non dimittam, nec derelinquam te.*

**6** *Confortare, et esto robustus: tu enim sorte divides populo huic terram, pro qua juravi patribus suis, ut traderem eam illis.*

**7** *Confortare igitur, et esto robustus valde, ut custodias, et facias omnem legem, quam præcepit tibi Moyses servus meus: ne declines ab ea ad dexteram vel ad sinistram, ut intelligas cuncta quæ agis.*

**8** *Non recedat volumen legis hujus ab*

**1** Y sucedió que despues de la muerte de Moysés, siervo del Señor, habló el Señor á Josué hijo de Nun, ministro de Moysés <sup>1</sup>, y le dijo:

**2** Mi siervo Moysés ha muerto: anda y pasa ese Jordan tú y todo el pueblo contigo, para entrar en la tierra que yo daré á los hijos de Israel.

**3** Todo el lugar de ella que pisare la planta de vuestro pie, os le entregaré, como lo dije á Moysés.

**4** Vuestros términos <sup>2</sup> serán desde el Desierto, y desde el Libano hasta el grande rio Euphrates: toda la tierra de los Hethæos, hasta el mar grande <sup>3</sup> que cae al Poniente será vuestra.

**5** Ninguno de esos pueblos podrá resistiros en todo el tiempo de tu vida: como estuve con Moysés, así estaré contigo, no te dejaré, ni te desampararé.

**6** Esfuérzate y ten buen ánimo: porque tú has de repartir por suerte á este pueblo la tierra que juré á sus padres que les daría.

**7** Animate pues, y ármate de gran fortaleza para guardar y cumplir toda la Ley que te prescribió mi siervo Moysés: no te desvies de ella ni á la diestra ni á la siniestra; así obrarás prudentemente.

**8** Tu boca hable de continuo del libro

<sup>1</sup> Aunque era ya el supremo gefe del pueblo, se llama aun á sí mismo ministro de Moysés, por haber sido educado é instruido por este, y asistidole; al modo que Eliáo es llamado tambien ministro de Elias su maestro, etc.

Tom. I.

<sup>2</sup> Se designan los limites de la tierra santa; á saber, el Desierto de la Arabia Petrea por la parte del Mediodia: el monte Libano por la del Norte: y el rio Euphrates por el Oriente.

<sup>3</sup> Véase Mar.

LI

*ore tuo: sed meditareris in eo diebus ac noctibus, ut custodias, et facias omnia quæ scripta sunt in eo: tunc diriges viam tuam, et intelliges eam.*

9 *Ecce præcipio tibi: confortare, et esto robustus. Noli metuere, et noli timere, quoniam tecum est Dominus Deus tuus in omnibus ad quæcumque perrexeris.*

10 *Præcepitque Josue principibus populi, dicens: Transite per medium castrorum, et imperate populo, ac dicite:*

11 *Præparate vobis cibaria, quoniam post diem tertium transibitis Jordanem, et intrabitis ad possidendam terram, quam Dominus Deus vester daturus est vobis.*

12 *Rubenitis quoque et Gaditis, et dimidia tribui Manasse, ait:*

13 *Mementote sermonis, quem præcepit vobis Moyses famulus Domini, dicens: Dominus Deus vester dedit vobis requiem, et omnem terram.*

14 *Uxores vestræ, et filii, ac jumenta manebunt in terra, quam tradidit vobis Moyses trans Jordanem: vos autem transite armati ante fratres vestros, omnes fortes manu, et pugnate pro eis,*

15 *donec det Dominus requiem fratribus vestris, sicut et vobis dedit, et possideant ipsi quoque terram, quam Dominus Deus vester daturus est eis: et sic revertemini in terram possessionis vestræ, et habitabitis in ea, quam vobis dedit Moyses famulus Domini trans Jordanem contra solis ortum.*

16 *Responderuntque ad Josue, atque dixerunt: Omnia, quæ præcepisti nobis,*

de esta Ley, y medita de día y de noche lo que en él se contiene, á fin de guardar y cumplir todas las cosas en él escritas; con lo cual irás por el recto camino, y procederás sabiamente.

9 Mira que yo soy el que te lo mando: buen ánimo, y sé constante: no temas ni desmayes; porque contigo está el Señor Dios tuyo á cualquier parte que vayas.

10 Poco despues mandó Josué á los principes del pueblo, diciendo: Recorred el campamento, é intimad esta orden al pueblo, y decidle:

11 Haced provision de víveres, porque <sup>1</sup> despues de tres dias de levantado el campo, habeis de pasar el Jordan y entrar en posesion de la tierra que os ha de dar el Señor Dios vuestro <sup>2</sup>.

12 Dijo asimismo á los hijos de las tribus de Ruben y de Gad, y á los de la media tribu de Manassés:

13 Acordaos del mandato que os dió Moysés, siervo del Señor <sup>3</sup>, cuando os dijo: Dios vuestro Señor os ha concedido reposo, y os ha dado toda esta tierra.

14 Vuestras mugeres é hijos y vuestros ganados se quedarán en este territorio que os entregó Moysés del Jordan acá<sup>4</sup>; pero todos los mas esforzados y agueridos pasad armados á la frente de vuestros hermanos, y pelead á favor de ellos,

15 hasta tanto que el Señor dé reposo á vuestros hermanos, como os le ha dado á vosotros, y posean tambien ellos la tierra que el Señor Dios vuestro les ha de dar: y entonces os volveréis al territorio cuya posesion se os ha dado, y habitareis en el lugar que os señaló Moysés siervo del Señor, á esta parte del Jordan, ácia el Oriente.

16 Ellos respondieron á Josué, y dijeron: Haremos todo cuanto nos has

1 Porque hemos de marchar en breve.

2 Y entonces cesará ya el maná. Aun Dios enviaba el maná; como se ve en el cap. V. v. 12.; pero habiendo hallado ya los hebreos harina y otros comestibles en el pais conquistado de los amorreos, podían alimentarse tambien de todos los víveres que habia en el pais. Esta orden de aprontar víveres está puesta aqui por anticipacion; de manera que

los versos 10 y 11 corresponden, segun el orden chronológico, despues del verso 1 del cap. III. Tal vez se pone aqui para denotar la pronta obediencia de Josué en ejecutar la orden de Dios sobre el paso del Jordan.

3 Despues de repartiros esas tierras que poseeis. Num. XXXII. v. 17, 20.

4 Y tambien los mas de vosotros para su defensa.

*faciemus: et quocumque miseris, ibimus.*

17 *Sicut obedimus in cunctis Moysi, ita obediemus et tibi: tantum sit Dominus Deus tuus tecum, sicut fuit cum Moysse.*

18 *Qui contradixerit ori tuo, et non obedierit cunctis sermonibus quos præceperis ei, moriatur: tu tantum confortare, et viriliter age.*

mandado, é iremos á do quiera que nos enviareis:

17 así como hemos obedecido á Moysés en todo, del mismo modo te obedeceremos también á tí: solamente *deseamos* que el Señor tu Dios sea contigo, como fue con Moysés.

18 El que contradijere tus palabras, y no quisiere obedecer tus órdenes, muera. Tú por tu parte animate, y obra varonilmente, *que nosotros te seguiremos por todo.*

## CAPÍTULO II

*Envía Josué dos exploradores para reconocer á Jerichó y su territorio; los cuales escondidos por Rahab, vuelven salvos al campamento.*

1 *Misit igitur Josue, filius Nun, de Setim duos viros exploratores in abscondito; et dixit eis: Ite, et considerate terram, urbemque Jericho. Qui pergentes ingressi sunt domum mulieris meretricis, nomine Rahab, et quieverunt apud eam.*

2 *Nuntiatumque est regi Jericho, et dictum: Ecce viri ingressi sunt huc per noctem de filiis Israel, ut explorarent terram.*

3 *Misitque rex Jericho ad Rahab, dicens: Educ viros, qui venerunt ad te et ingressi sunt domum tuam: exploratores quippe sunt, et omnem terram considerare venerunt.*

4 *Tollensque mulier viros, abscondit, et ait: Faleor venerunt ad me, sed nesciebam unde essent:*

5 *cumque porta clauderetur in tenebris, et illi pariter exierunt; nescio quò abierunt: persequimini citò, et comprehendetis eos.*

1 Entretanto Josué, hijo de Nun, habia enviado secretamente desde Setim dos hombres por exploradores, diciéndoles: Id y reconoced bien el terreno y la ciudad de Jerichó. Los cuales partiendo del campamento llegaron á Jerichó, y entraron en casa de una muger pública, llamada Rahab, y se hospedaron en ella<sup>1</sup>.

2 Y dióse aviso al rey de Jerichó, y fuéle dicho: Mira que unos hombres israelitas han entrado aquí de noche para reconocer el terreno.

3 Con esta noticia el rey de Jerichó mandó decir á Rahab: Saca fuera esos hombres que han venido á tí, y estan metidos en tu casa; porque son espías que han venido á reconocer todo el pais.

4 Pero la muger, habiéndolos escondido, respondió<sup>2</sup>: Es verdad que vinieron á mi casa; mas yo no sabia de donde eran,

5 y se salieron, siendo ya de noche, cuando se iban á cerrar las puertas, sin que yo sepa á donde marcharon: corred á prisa en su seguimiento, que los alcanzareis.

1 Los hebreos entrando en Jerichó injan á parar en la primera casa que se les puso delante, pegada á la misma muralla de la ciudad. San Gregorio Nazianceno y otros creen que la voz hebrea *הָיָה*, que la Vulgata traduce *meretrix*, y los Setenta *πίπνι*, puede aquí significar *posadera* ó *mesonera*, ó muger que albergaba. Se habla de esta muger Heb. XI. v. 31.—Jacobi II. v. 25.

2 Mintió Rahab, y en esto falló; pero es digna de alabanza por la fe que manifestó tener en el Dios de los hebreos, cuyos prodigios habia oido (v. 11. 24.), y por el buen corazon con que salvó á los dos exploradores, exponiendo su propia vida por salvar la de los dos hebreos. Esta fe y generosidad suya son las que alaba el Apostol.

6 *Ipsa autem fecit ascendere viros in solarium domus suæ, operuitque eos stipula lini, quæ ibi erat.*

7 *Hi autem qui missi fuerant, secuti sunt eos per viam quæ ducit ad vadum Jordanis: illisque egressis statim vorta clausa est.*

8 *Necdum obdormierant qui latebant, et ecce mulier ascendit ad eos, et ait:*

9 *Novi quòd Dominus tradiderit vobis terram: etenim irruit in nos terror vester, et elanguerunt omnes habitatores terræ.*

10 *Audivimus quòd siccaverit Dominus aquas maris Rubri ad vestrum introitum, quando egressi estis ex Ægypto: et quæ feceritis duobus Amorrhæorum regibus, qui erant trans Jordanem, Sehon et Og, quos interfecistis.*

11 *Et hæc audientes pertinuimus, et elanguit cor nostrum: nec remansit in nobis spiritus ad introitum vestrum: Dominus enim Deus vester, ipse est Deus in cælo sursum, et in terra deorsum.*

12 *Nunc ergo jurate mihi per Dominum, ut quomodo ego misericordiam feci vobiscum, ita et vos faciatis cum domo patris mei: detisque mihi verum signum,*

13 *ut salvetis patrem meum et matrem, fratres ac sorores meas, et omnia quæ illorum sunt, et eruatis animas nostras à morte.*

14 *Qui responderunt ei: Anima nostra sit pro vobis in mortem, si tamen non prodideris nos: cumque tradiderit nobis Dominus terram, faciemus in te misericordiam et veritatem.*

15 *Demisit ergo eos per funem de fenestra: domus enim ejus hærebat muro.*

16 *Dixitque ad eos: Ad montana*

6 Empero la muger habia hecho subir á los huéspedes al terrado de su casa, y cubiértolos con haces de lino que allí habia.

7 Los pesquisadores enviados fueron tras ellos por el camino que lleva al vado del Jordan, y luego que salieron, al punto se cerraron las puertas de la ciudad.

8 Aun no dormian los que estaban escondidos, cuando he aquí que la muger sube á ellos, y les dice:

9 Yo sé que el Señor vuestro Dios os ha entregado el dominio de esta tierra; porque el terror de vuestro nombre se ha apoderado de nosotros, y todos los habitantes del país estan amilanados.

10 Hemos oido que el Señor secó las aguas del mar Rojo para daros paso, cuando salisteis de Egipto; y la manera con que tratásteis á los dos reyes de los amorreos, que habitaban al otro lado del Jordan, Sehon y Og, á los cuales habeis muerto.

11 Estas nuevas nos han consternado; ha desmayado nuestro corazon, y asi que habeis llegado hemos quedado sin aliento á vuestra entrada: porque el Señor Dios vuestro es el mismo Dios que reina arriba en los cielos, y acá bajo en la tierra.

12 Esto supuesto, juradme ahora por el Señor que asi como yo he usado de misericordia con vosotros, asi tambien la usaréis vosotros con la casa de mi padre, y me daréis una contraseña de seguridad,

13 con que salveis á mi padre y madre, á mis hermanos y hermanas, y todos sus bienes, y nos libreis de la muerte.

14 Ellos le respondieron: A costa de nuestra vida salvaremos la vuestra, con tal que tú no nos hagas alguna traicion; y cuando el Señor nos habrá entregado esta tierra, usaremos contigo de misericordia, y cumpliremos fielmente nuestra promesa.

15 Con esto los descolgó con una cuerda desde la ventana, pues estaba su casa pegada al muro.

16 Pero antes les dijo: Marchaos ácia



*conscendite, ne fortè occurrant vobis revertentes: ibique latitate tribus diebus, donec redeant, et sic ibitis per viam vestram.*

17 *Qui dixerunt ad eam: Innoxii erimus à juramento hoc, quo adjurasti nos,*

18 *si ingredientibus nobis terram, si-gnum fuerit funiculus iste coccineus, et ligaveris eum in fenestra, per quam demisisti nos; et patrem tuum ac matrem, fratresque et omnem cognationem tuam, congregaveris in domum tuam.*

19 *Qui ostium domus tuæ egressus fuerit, sanguis ipsius erit in caput ejus, et nos erimus alieni. Cunctorum autem sanguis, qui tecum in domo fuerint, redundabit in caput nostrum, si eos aliquis tetigerit.*

20 *Quòd si nos prodere volueris, et sermonem istum proferre in medium, erimus mundi ab hoc juramento, quo adjurasti nos.*

21 *Et illa respondit: Sicut locuti estis, ita fiat: dimittensque eos ut pergerent, appendit funiculum coccineum in fenestra.*

22 *Illi vero ambulantes pervenerunt ad montana, et manserunt ibi tres dies, donec reverterentur qui fuerant persecuti: quærentes enim per omnem viam, non repperunt eos.*

23 *Quibus urbem ingressis, reversi sunt, et descenderunt exploratores de monte: et transmissio Jordane, venerunt ad Josue filium Nun, narraveruntque ei omnia quæ acciderant sibi,*

24 *atque dixerunt: Tradidit Dominus*

el monte; no sea que á la vuelta den con vosotros: y estad allí escondidos por tres dias, hasta que hayan vuelto vuestros perseguidores, y entonces tomareis vuestro camino.

17 Dijéronle ellos: Nosotros cumpliremos fielmente el juramento que nos has exigido,

18 si cuando entráremos en la tierra estuviere por contraseña esta cinta de color de grana <sup>1</sup>, atada á la ventana por donde nos has descolgado; y hubieres tenido cuidado de reunir en tu casa á tu padre y madre, y hermanos, y toda tu parentela.

19 Mas si alguno se saliere ó estuviere fuera de la puerta de tu casa, á él y no á nosotros deberá imputarse su muerte: pero respecto de todos los que contigo estuvieren dentro de tu casa, recaerá su sangre sobre nuestras cabezas, si alguno los tocara.

20 Pero si tú nos hicieres traicion, y propalares este convenio, quedaremos desobligados del juramento que has exigido de nosotros.

21 A lo que respondió ella: Como lo habeis dicho, así sea. Y luego que los despidió, y se fueron, colgó la cinta de color de grana en la ventana.

22 Ellos caminaron hasta llegar al monte, donde se detuvieron tres dias, hasta que hubieron vuelto los que habían ido en su seguimiento; los cuales despues de haberlos buscado por todo el camino, no los hallaron.

23 Luego que estos entraron en la ciudad, descendieron del monte los exploradores, y se volvieron; y repasando el Jordan, llegaron á Josué, hijo de Nun, y le contaron todo cuanto les habia sucedido,

24 y dijéronle: El Señor ha puesto en

1 Orígenes, San Gerónimo, San Ambrosio, y especialmente San Agustín, miran figurada en esta cinta de color de escarlata la sangre de Christo. Yo me acordaré de Rahab. Ps. LXXXVI. Sobre cuyas palabras dice S. Agustín: *Esta es aquella meretriz de Jerichó que tuvo fe en las promesas del Señor, á la cual se dijo "que colgase la cinta de color rojo;*

TOM. I.

esto es, que tuviese en la frente la señal de la sangre de Christo. En verdad os digo que los publicanos y meretrices os precederán en el reino de los cielos, decía el Señor á los soberbios fariseos: os preceden, porque hacen fuerza, forcejan con la fe, y los que forcejan son los que roban el reino de los cielos."

LI 3

*omnem terram hanc in manus nostras, et timore prostrati sunt cuncti habitatores ejus.*

nuestras manos toda esta tierra, y todos sus moradores estan amilanados con el terror de nuestro nombre.

### CAPÍTULO III.

*El pueblo de Israel, precedido del Arca, pasa el Jordan.*

*1 Igitur Josue de nocte consurgens movit castra: egredientesque de Setim, venerunt ad Jordanem ipse et omnes filii Israel, et morati sunt ibi tres dies.*

*2 Quibus evolutis, transierunt præcones per castrorum medium,*

*3 et clamare cæperunt: Quando videritis arcam fæderis Domini Dei vestri, et sacerdotes stirpis Leviticæ portantes eam, vos quoque consurgite, et sequimini præcedentes:*

*4 sitque inter vos et arcam spatium cubitorum duum millium: ut procul videre possitis, et nosse per quam viam ingrediamini: quia prius non ambulastis per eam: et cavete ne appropinquetis ad arcam.*

*5 Dixitque Josue ad populum: Sanctificamini: cras enim faciet Dominus inter vos mirabilia.*

*6 Et ait ad sacerdotes: Tollite arcam fæderis, et præcedite populum. Qui iussu complentes, tulerunt, et ambulaverunt ante eos.*

*7 Dixitque Dominus ad Josue: Hodie incipiam exaltare te coram omni Israel: ut sciant quòd sicut cum Moyse fui, ita et tecum sim.*

*8 Tu autem præcipe sacerdotibus, qui portant arcam fæderis, et dic eis: Cum*

*1 Josué pues levantándose antes del día, movió el campo, y saliendo de Setim llegaron al Jordan él y todos los hijos de Israel, y se detuvieron allí tres días<sup>1</sup>.*

*2 Pasados los cuales dieron los beraldos<sup>2</sup> una vuelta por medio del campamento,*

*3 y comenzaron á publicar en alta voz: Luego que viéreis moverse el Arca del testamento del Señor Dios vuestro, y que marchan los sacerdotes del linage de Leví que la llevan, levantad tambien vosotros el campo, y marchad en pos de ellos:*

*4 mas<sup>3</sup> haya entre vosotros y el Arca el espacio de dos mil codos, á fin de que la podais ver de lejos y saber el camino por donde habeis de pasar; pues no habeis andado antes por él: pero mirad que no os acerqueis al Arca.*

*5 Y dijo Josué al pueblo: Santificaos<sup>4</sup>; porque mañana ha de obrar el Señor maravillas entre vosotros.*

*6 Y á los sacerdotes les dijo: Tomad el Arca del testamento, é id delante del pueblo; los cuales haciendo lo que se les mandaba, la tomaron, y se pusieron en marcha delante de ellos.*

*7 Entonces el Señor dijo á Josué: Hoy comenzaré á ensalzarte á vista de todo Israel, para que vean que así como fui con Moysés, así tambien soy contigo.*

*8 Tú pues manda á los sacerdotes que llevan el Arca del testamento, y diles:*

<sup>1</sup> Esto es, aquella noche, todo el día después, y la noche siguiente.

<sup>2</sup> La voz hebrea שֹׁרֵרִים que aquí traduce la Vulgata præcones, la traduce príncipes en el cap. 1. v. 10. Tal vez en ambas partes es lo mismo que prefectos ó capitanes.

<sup>3</sup> En señal de respeto al Señor.

<sup>4</sup> La santificacion aquí es lo mismo que pu-

rificacion ó preparacion: la cual solia hacerse lavando los vestidos, y separándose los maridos del trato con sus mugeres. *Exod. XIX. v. 15. — Josue VII. v. 13.* Y con esta purificacion exterior se denotaba la del espíritu, sin la cual no puede el hombre considerarse atentamente las grandes obras del Señor. Véase *Expiacion. Leyes.*

*ingressi fueritis partem aquæ Jordanis, state in ea.*

9 *Dixitque Josue ad filios Israel: Accedite huc, et audite verbum Domini Dei vestri.*

10 *Et rursum: In hoc inquit, scietis quod Dominus Deus vivens in medio vestri est, et disperdet in conspectu vestro Chananeum, et Hethæum, Hevæum, et Pherezæum, Gergessæum quoque et Jebusæum, et Amorrhæum.*

11 *Ecce, arca fæderis Domini omnis terræ antecedit vos per Jordanem.*

12 *Parate duodecim viros de tribubus Israel, singulos per singulas tribus.*

13 *Et cum posuerint vestigia pedum suorum sacerdotes qui portant arcam Domini Dei universæ terræ in aquis Jordanis, aquæ quæ inferiores sunt, decurrent atque deficient: quæ autem de super veniunt, in una mole consistent.*

14 *Igitur egressus est populus de tabernaculis suis, ut transiret Jordanem: et sacerdotes, qui portabant arcam fæderis, pergebant ante eum.*

15 *Ingressisque eis Jordanem, et pedibus eorum in parte aquæ linctis (Jordanis autem ripas alvei sui tempore messis impleverat)*

16 *steterunt aquæ descendentes in loco uno, et ad instar montis intumescen-  
tes, apparebant procul ab urbe quæ vocatur Adom usque ad locum Sarthan: quæ autem inferiores erant, in mare Solitudinis (quod nunc vocatur Mortuum) descenderunt, usquequo omnino deficerent.*

Luego que hubiéreis puesto el pie en una parte de las aguas del Jordan, parad allí <sup>1</sup>.

9 Y á los hijos de Israel díjoles Josué: Llegaos acá, y oid las palabras del Señor Dios vuestro.

10 Y añadió: En esto conoceréis que el Señor Dios vivo está en medio de vosotros, y que exterminará á vuestra vista al chánaeco, y al hetheo, y al heveo, al pherezeco, al gergesco tambien, al jebuseo y al amorrhéo.

11 Mirad, el Arca del testamento del Señor de toda la tierra irá delante de vosotros por medio del Jordan para abriros el paso.

12 Tened prevenidos doce varones de las tribus de Israel, uno de cada tribu <sup>2</sup>.

13 Y luego que los sacerdotes, que llevan el Arca del Señor Dios de toda la tierra, hubieren puesto las plantas de sus pies en las aguas del Jordan, las aguas de la parte de abajo proseguirán corriendo: mas las que vienen de arriba se pararán, amontonándose.

14 Salíó pues el pueblo de sus tiendas para pasar el Jordan; y los sacerdotes que llevaban el Arca del testamento marchaban delante de él.

15 Y luego que estos entraron en el Jordan, y comenzaron sus pies á mojar-se en parte del agua (es de advertir que siendo el tiempo de la siega <sup>3</sup>, el Jordan habia salido de madre)

16 las aguas que venian de arriba se pararon en un mismo lugar, y elevándose á manera de un monte, se descubrian á lo lejos desde la ciudad llamada Adom hasta el lugar de Sarthan: mas las que iban corriendo ácia abajo, fueron á desembocar en el mar del Desierto (que ahora se llama Muerto) hasta desaparecer enteramente.

1 Para dejar que las aguas de la parte de abajo vayan corriendo ácia el mar Muerto, y las de la parte de arriba se retiren ácia su manantial, de suerte que quede enjuto el fondo del rio; despues de lo cual avancen los sacerdotes con el Arca hasta el medio del rio, donde se esten mientras tanto que dure el paso del pueblo.

2 Para lo que os prescribiré en memoria de ese beneficio que vais á recibir de Dios.

3 De las cebadas. Pasaron los hebreos el Jordan á diez del mes de *nisan*, tiempo de la siega de las cebadas, en que el Jordan, por derretirse entonces las nieves del Libano, se hincha y suele salir de madre. *Eccli. XXIV. v. 36.*

17 *Populus autem incedebat contra Jericho, et sacerdotes, qui portabant arcam fœderis Domini, stabant super siccum humum in medio Jordanis ac-cincti, omnisque populus per arentem alveum transibat.*

17 Mientras tanto el pueblo iba marchando ácia Jerichô, y los sacerdotes que llevaban el Arca de la alianza del Señor, estaban á pie quieto y á la órden del Señor, sobre el suelo enjuto, en medio del Jordan, y todo el pueblo iba pasando por el álveo del rio, que habia quedado en seco.

## CAPÍTULO IV.

### *Monumento erigido por Josué despues del paso del Jordan.*

1 *Quibus transgressis, dixit Dominus ad Josue:*

2 *Elige duodecim viros singulos per singulas tribus:*

3 *et præcipe eis, ut tollant de medio Jordanis alveo, ubi steterunt pedes sacerdotum, duodecim durissimos lapides, quos ponetis in loco castrorum, ubi fixeritis hac nocte tentoria.*

4 *Vocavitque Josue duodecim viros, quos elegerat de filiis Israel, singulos de singulis tribubus,*

5 *et ait ad eos: Ite ante arcam Domini Dei vestri ad Jordanis medium, et portate inde singuli singulos lapides in humeris vestris, juxta numerum filiorum Israel,*

6 *ut sit signum inter vos: et quando interrogaverint vos filii vestri cras, dicentes: Quid sibi volunt isti lapides?*

7 *Respondetis eis: Defecerunt aquæ Jordanis ante arcam fœderis Domini, cum transiret eum: idcirco positi sunt lapides isti in monumentum filiorum Israel usque in æternum.*

8 *Fecerunt ergo filii Israel sicut præcepit eis Josue, portantes de medio Jordanis alveo duodecim lapides, ut Dominus ei imperarat, juxta numerum filiorum Israel, usque ad locum in quo castrametati sunt, ibique posuerunt eos.*

9 *Alios quoque duodecim lapides posuit Josue in medio Jordanis alveo, ubi steterunt sacerdotes, qui portabant ar-*

1 Luego que acabaron de pasar, dijo el Señor á Josué:

2 Escoge doce varones, uno de cada tribu;

3 y mándales que tomen de en medio del álveo del Jordan, donde estuvieron parados los sacerdotes, doce piedras solidísimas, que colocaleis en el lugar del campamento, en que plantareis esta noche las tiendas.

4 Llamó pues Josué á los doce varones que habia elegido de entre los hijos de Israel, uno de cada tribu,

5 y díjoles: Id delante de la Arca del Señor Dios vuestro al medio del Jordan, y traed de allí una piedra cada uno sobre vuestros hombros, conforme al número de las tribus de los hijos de Israel,

6 para que sirvan de monumento entre vosotros; y cuando el día de mañana os preguntaren vuestros hijos, diciendo: ¿Qué significan esas piedras?

7 les habeis de responder: Desaparecieron las aguas del Jordan á vista del Arca del testamento del Señor, cuando iba ella pasándole: por esto se pusieron esas piedras para eterno monumento de los hijos de Israel.

8 Hicieron pues los hijos de Israel lo que les ordenó Josué, trayendo de en medio de la madre del Jordan doce piedras, como el Señor lo habia mandado á Josué, conforme al número de las tribus de los hijos de Israel, hasta el sitio en que acamparon, y colocáronlas allí.

9 Levantó tambien Josué otras doce piedras en medio de la madre del Jordan, donde estuvieron parados los sa-

*cam fœderis: et sunt ibi usque in præsentem diem.*

10 *Sacerdotes autem, qui portabant arcam, stabant in Jordanis medio, donec omnia complerentur, quæ Josue, ut loqueretur ad populum, præceperat Dominus, et dixerat ei Moyses. Festinavitque populus, et transiit.*

11 *Cumque transissent omnes, transiit et arca Domini, sacerdotesque pergebant ante populum.*

12 *Filii quoque Ruben, et Gad, et dimidia tribus Manasse, armati præcedebant filios Israel, sicut eis præceperat Moyses.*

13 *Et quadraginta pugnatorum milia per turmas, et cuneos, incedebant per plana atque campestria urbis Jericho.*

14 *In die illo magnificavit Dominus Josue coram omni Israel, ut timerent eum, sicut timuerant Moysen, dum adviveret.*

15 *Dixitque ad eum:*

16 *Præcipe sacerdotibus, qui portant arcam fœderis, ut ascendant de Jordane.*

17 *Qui præcepit eis, dicens: Ascendite de Jordane.*

18 *Cumque ascendissent portantes arcam fœderis Domini, et siccam humum calcare cœpissent, reversæ sunt aquæ in alveum suum, et fluebant sicut ante consueverant.*

19 *Populus autem ascendit de Jordane, decimo die mensis primi, et castrametati sunt in Gálgalis contra orientalem plagam urbis Jericho.*

20 *Duodecim quoque lapides, quos de Jordanis alveo sumpserant, posuit Josue Gálgalis,*

21 *et dixit ad filios Israel: Quando*

cerdotes que llevaban el Arca del testamento; y allí permanecen hasta el día de hoy.

10 Entretanto los sacerdotes, que llevaban el Arca, estaban quedos en medio del Jordan, mientras que se ejecutaban todas las cosas que el Señor había mandado á Josué que intimára al pueblo, y que le había dicho Moysés. Y el pueblo<sup>1</sup> dióse prisa á pasar el rio.

11 Pasado que hubieron todos, pasó tambien el Arca del Señor, y los sacerdotes marchaban *con ella* delante del pueblo.

12 Asimismo los hijos de Ruben y de Gad, y la media tribu de Manassés iban armados á la frente de los hijos de Israel, como les había mandado Moysés<sup>2</sup>.

13 Y estos combatientes, en número de cuarenta mil, iban delante, ordenados en filas y columnas, por las llanuras y campos de la ciudad de Jerichó.

14 En aquel día engrandeció el Señor á Josué delante de todo Israel, para que le temiesen ó *respetasen*, como habían temido á Moysés mientras vivió<sup>3</sup>.

15 Y habiale dicho *el Señor*:

16 Manda á los sacerdotes, que llevan el Arca del testamento, que salgan del Jordan.

17 Josué se lo mandó, diciendo: Salid del Jordan.

18 Y luego que salieron llevando el Arca del testamento, y comenzaron á pisar la ribera, volvieron las aguas á su madre, y corrieron como solian antes.

19 Salió el pueblo del Jordan el día diez del mes primero<sup>4</sup>, y sentó el campamento en Gálgala, que cae al Oriente de la ciudad de Jerichó.

20 Colocó asimismo Josué en Gálgala las doce piedras que habían tomado del fondo del Jordan<sup>5</sup>;

21 y dijo á los hijos de Israel: Cuan-

que salieron de Egypto los israelitas. Véase *Mes*.

5 San Jerónimo dice que este monumento se veía aun en su tiempo; y algunos opinan que hablaba de él San Juan Bautista (*Matth. III. v. 9.*); pues Bethabara donde bautizaba el Precursor tuvo este nombre por haber pasado allí el Jordan el pueblo de Israel.

1 Espantado al ver las aguas suspendidas.

2 Num. XXXII. v. 28.

3 Estos cuatro versos deberian estar, segun el orden chronológico, antes del verso 11. Semejantes trasposiciones son frecuentes en este libro. Véase *Reglas*.

4 Cuarenta años menos cinco dias, despues

*interrogaverint filii vestri cras patres suos, et dixerint eis: Quid sibi volunt lapides isti?*

*22 docebitis eos, atque dicetis: Per arenem alveum transiit Israel Jordanem istum,*

*23 siccante Domino Deo vestro aquas ejus in conspectu vestro, donec transiretis:*

*24 sicut fecerat prius in mari Rubro, quod siccavit donec transiremus:*

*25 ut discant omnes terrarum populi fortissimam Domini manum, ut et vos timeatis Dominum Deum vestrum omni tempore.*

do preguntaren el día de mañana vuestros hijos á sus padres y les dijeren: ¿Qué significan estas piedras?

22 los instruireis y direis que á pie enjuto pasó Israel ese Jordan,

23 secando el Señor Dios vuestro sus aguas á vuestra vista, hasta que hubisteis pasado:

24 á la manera que primero lo habia hecho en el mar Rojo, al cual secó hasta que nosotros pasamos <sup>1</sup>:

25 para que reconozcan todos los pueblos de la tierra la mano *todo*-poderosa del Señor, y vosotros asimismo temais en todo tiempo al Señor Dios vuestro.

## CAPÍTULO V.

*Circuncision del pueblo. Celebracion de la Pascua. Cesa el maná. Aparecese á Josue el Angel del Señor.*

*1 Postquam ergo audierunt omnes reges Amorrhæorum, qui habitabant trans Jordanem ad occidentalem plagam, et cuncti reges Chanaan, qui propinqua possidebant magni maris loca, quod siccasset Dominus fluenta Jordanis coram filiis Israel donec transirent, dissolutum est cor eorum, et non remansit in eis spiritus, timentium introitum filiorum Israel.*

*2 Eo tempore ait Dominus ad Josue: Fac tibi cultros lapideos, et circumcide secundò filios Israel.*

*3 Fecit quod jussu erat Dominus, et circumcidit filios Israel in colle præputiorum.*

*4 Hæc autem causa est secundæ circuncisionis: Omnis populus, qui egressus est de Ægypto generis masculini, universi bellatores viri, mortui sunt in deserto per longissimos viæ circuitus,*

*5 qui omnes circumcisi erant. Populus autem qui natus est in deserto,*

1 Luego que todos los reyes de los amorreos que habitaban á la otra parte del Jordan ácia el Poniente, y todos los reyes de los chánaeos que poseian los países vecinos al mar grande, ó *Mediterráneo*, oyeron que el Señor habia secado las aguas del Jordan al presentarse los hijos de Israel hasta que hubieron pasado; desmayó su corazon, y no quedó aliento en ellos, temiendo la entrada de los hijos de Israel.

2 En este tiempo *pues* dijo el Señor á Josué: Hazte unos cuchillos de peder-nal, y restablece otra vez la circuncision entre los hijos de Israel.

3 Hizo Josué lo que el Señor le habia mandado, y circuncidó á los hijos de Israel en el collado *llamado por eso* de la Circuncision.

4 He aquí la causa de la segunda circuncision: Todos los varones del pueblo salidos de Egypto, los hombres todos de guerra murieron en el Desierto, durante aquel larguísimo viage de tantos rodeos:

5 y todos ellos estaban circuncidados. Mas no lo estaban los que habian nacido en el Desierto;

<sup>1</sup> Exod. XIV. v. 21.

6 *per quadraginta annos itineris latissimæ solitudinis, incircumcisi sunt: donec consumerentur qui non audierant vocem Domini, et quibus ante iuraverat ut non ostenderet eis terram lacte et melle manantem.*

7 *Horum filii in locum successerunt patrum, et circumcisi sunt à Josue: quia sicut nati fuerant, in præputio erant, nec eos in via aliquis circumciderat.*

8 *Postquam autem omnes circumcisi sunt, manserunt in eodem castrorum loco, donec sanarentur.*

9 *Dixitque Dominus ad Josue: Hodie abstuli opprobrium Ægypti à vobis. Vocatumque est nomen loci illius Gál-gala, usque in præsentem diem.*

10 *Manseruntque filii Israel in Gál-galis, et fecerunt Phase, quartadecima die mensis ad vespertum, in campestribus Jericho:*

11 *et comederunt de frugibus terræ die altero, azymos panes, et potentam ejusdem anni.*

12 *Defecitque manna postquam comederunt de frugibus terræ, nec usi sunt ultra cibo illo filii Israel, sed comederunt de frugibus præsentis anni terræ Chanaan.*

13 *Cum autem esset Josue in agro urbis Jericho, levavit oculos, et vidit virum stantem contra se, evaginatum tenentem gladium, perrexitque ad eum, et ait: Noster es, an adversariorum?*

14 *Qui respondit: Nequaquam: sed sum princeps exercitus Domini, et nunc venio.*

15 *Cecidit Josue pronus in terram. Et adorans ait: Quid Dominus meus loquitur ad servum suum?*

6 los cuales anduvieron cuarenta años por aquella vastísima soledad, disponiéndolo así Dios hasta que hubieron muerto todos los que no habían obedecido á la voz del Señor, á quienes juró de antemano que no les dejaría ver la tierra que mana leche y miel.

7 Los hijos de estos sucedieron en el lugar y derechos de sus padres, y fueron circuncidados por Josué; pues estaban incircuncisos, así como habían nacido, no habiéndolos circuncidado ninguno durante el camino <sup>1</sup>.

8 Despues que todos fueron circuncidados, se mantuvieron acampados en el mismo sitio, hasta quedar curados.

9 Dijo entonces el Señor á Josué: Hoy os he quitado de encima el oprobio de el Egipto <sup>2</sup>. Y se llamó el nombre de aquel sitio Gál-gala <sup>3</sup>, hasta el presente dia.

10 Detuviéronse pues los hijos de Israel en Gál-gala: y celebraron la Pascua el dia catorce del mes á la tarde en la llanura de Jerichó;

11 y al otro dia comieron panes ázimos hechos de trigo del país, y harina ó polenta del mismo año.

12 Y luego que ya comieron de los frutos de la tierra, faltó el maná <sup>4</sup>; ni usaron mas los hijos de Israel de tal manjar, sino que se alimentaron de los frutos que había producido aquel año la tierra de Chánaan.

13 Mientras Josué se hallaba en los alrededores de la ciudad de Jerichó, alzó los ojos, y viendo delante de sí un varon que estaba en pie con la espada desenvainada, encaminóse á él y dijo: ¿Eres tú de los nuestros, ó de los enemigos?

14 El cual respondió: No soy lo que piensas; sino que soy el principe ó capitán del ejército del Señor, que acabo de llegar <sup>5</sup>.

15 Postróse Josué en tierra sobre su rostro, y adorando á Dios dijo: ¿Qué es lo que ordena mi señor á su siervo?

1 Por temor de ocasionarles la muerte: pues necesitaban algunos dias de quietud para su curacion, y no tenían dia fijo para mudar de campamento. Num. IX. v. 22.

2 Separándoos de aquel pueblo por la circuncision.

3 גלגל significa en hebreo separacion, apartamiento.

4 Con esto pudieron todos conocer que había sido un don gratuito de la bondad de Dios.

5 A vuestro socorro.

16 *Solve, inquit, calceamentum tuum de pedibus tuis: locus enim, in quo stas, sanctus est. Fecitque Josue ut sibi fuerat imperatum.*

16 Quitate, le dijo, el calzado de tus pies; pues el lugar que pisas es santo. É hizolo Josué como se le había mandado <sup>1</sup>.

## CAPÍTULO VI.

*A la presencia del Arca caen por sí mismos los muros de Jerichó, y la ciudad es entrada á sangre y fuego; salvándose solamente Rahab y los suyos. Imprecaciones contra los que vuelvan á edificar la ciudad.*

1 *Jericho autem clausa erat atque munita, timore filiorum Israel, et nullus egredi audebat aut ingredi.*

2 *Dixitque Dominus ad Josue: Ecce dedi in manu tua Jericho, et regem ejus, omnesque fortes viros.*

3 *Circuite urbem cuncti bellatores semel per diem: sic facietis sex diebus.*

4 *Septimo autem die sacerdotes tollant septem buccinas, quarum usus est in jubilæo, et præcedant arcam fæderis: septiesque circuibitis civitatem, et sacerdotes clangent buccinis.*

5 *Cumque insonuerit vox tubæ longior atque concisior, et in auribus vestris inrepuerit, conclamabit omnis populus vociferatione maxima, et muri funditus corruent civitatis, ingredienturque singuli per locum contra quem steterint.*

6 *Vocavit ergo Josue filius Nun sacerdotes, et dixit ad eos: Tollite arcam fæderis: et septem alii sacerdotes tollant septem jubilæorum buccinas, et incedant ante arcam Domini.*

7 *Ad populum quoque ait: Ite, et circuite civitatem, armati, præcedentes arcam Domini.*

8 *Cumque Josue verba finisset, et septem sacerdotes septem buccinis clangerent ante arcam fæderis Domini,*

9 *omnisque præcederet armatus exercitus, reliquum vulgus arcam sequeba-*

1 *Entretanto Jerichó estaba cerrada y bien pertrechada por temor de los hijos de Israel, y nadie osaba salir ni entrar.*

2 Mas el Señor dijo á Josué: Mira; yo he puesto en tu mano á Jerichó y á su rey y á todos sus valientes.

3 Dad la vuelta á la ciudad una vez al día todos los hombres de armas <sup>1</sup>. Y hareis esto por espacio de seis días.

4 Y al séptimo tomen los sacerdotes siete trompetas de las que sirven para el jubileo, y vayan delante del Arca del Testamento, y en esta forma dareis siete vueltas á la ciudad, tocando los sacerdotes sus trompetas;

5 y cuando se oiga su sonido mas continuado y despues mas cortado, é hiriere vuestros oídos, todo el pueblo gritará á una con grandísima algazara, y caerán hasta los cimientos los muros de la ciudad por todas partes, y cada uno entrará por la que tuviere delante.

6 Con esto Josué, hijo de Nun, convocó á los sacerdotes y les dijo: Tomad el Arca del Testamento, y otros siete sacerdotes tomen siete trompetas de las del jubileo, y vayan delante del Arca del Señor.

7 Dijo asimismo al pueblo: Id y dad vuelta á la ciudad armados, yendo delante del Arca del Señor.

8 Luego que Josué acabó de dar sus órdenes, comenzaron los sacerdotes á tocar las siete trompetas delante del Arca del Testamento del Señor,

9 y todo el ejército armado marchaba en la vanguardia: el resto de la gente

1 Exodi III. v. 5.—Act. VII. v. 33.

2 Yendo los sacerdotes detras con el Arca

tocando las trompetas, seguidos del resto del pueblo.



*tur, ac buccinis omnia concrepabant.*

10 *Præceperat autem Josue populo, dicens: Non clamabilis, nec audietur vox vestra, neque ullus sermo ex ore vestro egredietur: donec veniant dies in quo dicam vobis: Clamate, et vociferamini.*

11 *Circuivit ergo arca Domini civitatem semel per diem, et reversa in castra, mansit ibi.*

12 *Igitur Josue de nocte consurgente, tulerunt sacerdotes arcam Domini,*

13 *et septem ex eis septem buccinas, quarum in jubilatio usus est: præcedebantque arcam Domini ambulantes atque clangentes: et armatus populus ibat ante eos, vulgus autem reliquum sequebatur arcam, et buccinæ personabat.*

14 *Circuieruntque civitatem secundo die semel, et reversi sunt in castra. Sic fecerunt sex diebus.*

15 *Die autem septimo, diluculo consurgentes, circuierunt urbem, sicut dispositum erat, septies.*

16 *Cumque septimo circuitu clangerent buccinis sacerdotes, dixit Josue ad omnem Israel: Vociferamini: tradidit enim vobis Dominus civitatem:*

17 *sitque civitas hæc anathema: et omnia quæ in ea sunt, Domino; sola Rahab meretrix vivat, cum universis qui cum ea in domo sunt: abscondit enim nuntios quos direximus.*

18 *Vos autem cavete, ne de his, quæ præcepta sunt, quippiam contingatis, et sitis prævaricationis rei, et omnia castra Israel sub peccato sint, atque turbentur.*

19 *Quidquid autem auri et argenti fuerit, et vasorum æneorum ac ferri, Domino consecratur, repositum in thesauris ejus.*

20 *Igitur omni populo vociferante, et clangentibus tubis, postquam in aures*

*seguía detras del Arca, y las trompetas resonaban por todas partes.*

10 Mas Josué había mandado al pueblo, diciendo: No gritaréis, ni se oirá vuestra voz, ni saldrá palabra de vuestra boca, hasta tanto que llegue el día en que os diga: Gritad, y dad voces.

11 De esta manera el Arca del Señor rodeó la ciudad una vez el primer día, y volviéndose al campamento, se mantuvo allí.

12 Al día siguiente levantándose Josué muy temprano, tomaron los sacerdotes el Arca del Señor,

13 y siete de ellos siete trompetas, de que se sirven en el jubileo, é iban delante del Arca del Señor, andando y tocando las trompetas, precedidos de la gente armada; mas el resto del pueblo seguía detras del Arca, y resonaban las trompetas.

14 De esta suerte rodearon la ciudad una vez el segundo día, y se retiraron á los reales. Así lo hicieron seis días.

15 Pero al día séptimo, levantándose muy de mañana, dieron siete vueltas á la ciudad, según estaba ordenado.

16 Y cuando los sacerdotes, á la séptima vuelta, tocaron las trompetas, dijo Josué á todo Israel: Alzad el grito; porque el Señor os ha entregado la ciudad;

17 y sea esta ciudad y todo lo que hay en ella, anathema<sup>1</sup> sacrificado al Señor. Sola Rahab la ramera quede viva con todos los que estan en su casa; por cuanto ocultó los exploradores que enviamos<sup>2</sup>.

18 Ahora vosotros guardaos de tocar cosa chica ni grande, contravieniendo á las órdenes dadas; para no haceros reos de prevaricacion, y no envolver á todo el campamento de Israel en la culpa, y llenarle de turbacion.

19 Mas todo lo que se hallare de oro y plata y de utensilios de cobre y hierro, sea consagrado á Dios, y guardado en sus tesoros.

20 Levantando pues el grito todo el pueblo, y resonando las trompetas, lue-

1 Esto es, destruido. La voz hebrea אָנָתְמָה que en griego se traduce *anathema*, se aplica tanto á una cosa que se consagra á Dios perpétuamente, de suerte que no puede ya destinarse á usos privados ó profanas; como

á aquello que se quema en holocausto consumiéndose ó aniquilándose en honor de Dios. Véase *Anathema*.

2 Cap. II. v. 4.—Hob. XI. v. 31.

*multitudinis vox sonitusque increpuit, muri illicò corruerunt, et ascendit unusquisque per locum, qui contra se erat: ceperuntque civitatem,*

21 *et interfecerunt omnia quæ erant in ea, à viro usque ad mulierem, ab infante usque ad senem. Boves quoque et oves et asinos in ore gladii percusserunt.*

22 *Duobus autem viris, qui exploratores missi fuerant, dixit Josue: Ingređimini domum mulieris meretricis, et producite eam, et omnia quæ illius sunt, sicut illi juramento firmastis.*

23 *Ingressique juvenes, eduxerunt Rahab, et parentes ejus, fratres quoque, et cunctam suppellectilem ac cognationem illius, et extra castra Israel manere fecerunt.*

24 *Urbem autem, et omnia quæ erant in ea, succenderunt: absque auro et argento, et vasís aeneis, ac ferro, quæ in ærarium Domini consecrarunt.*

25 *Rahab verò meretricem, et domum patris ejus, et omnia quæ habebat, fecit Josue vivere, et habitaverunt in medio Israel usque in præsentem diem: eò quòd absconderit nuntios, quos miserat ut explorarent Jericho. In tempore illo, imprecatus est Josue dicens:*

26 *Maledictus vir coram Domino, qui suscitaverit et edificaverit civitatem Jericho. In primogenito suo fundamenta illius jaciát, et in novissimo liberorum ponat portas ejus.*

27 *Fuit ergo Dominus cum Josue, et nomen ejus vulgatum est in omni terra.*

go que la voz y el estruendo de ellas penetró los oídos del gentío, de repente cayeron las murallas, y subió cada cual por la parte que tenia delante de sí<sup>1</sup>; y se apoderaron de la ciudad,

21 y pasaron á cuchillo á todos cuantos habia en ella hombres y mugeres; niños y viejos: matando hasta los bueyes y las ovejas, y los asnos.

22 Y dijo Josué á los dos hombres que fueron enviados por exploradores<sup>2</sup>: Entrad en la casa de aquella muger pública, y sacadla con todas las cosas que son suyas, como se lo prometisteis con juramento.

23 Y habiendo ellos entrado, sacaron fuera á Rahab, y á sus padres; hermanos, y á todos sus muebles y alhajas, y á toda la parentela, y los aposentaron fuera del campamento de Israel<sup>3</sup>.

24 Despues ábrascron la ciudad, y cuanto en ella habia, menos el oro y la plata, y los muebles de cobre y de hierro, que fueron consagrados para el erario del Señor<sup>4</sup>.

25 Mas Josué salvó la vida á Rahab la ramera, y á toda la familia de su padre; y á todos los suyos, y se avecindaron en medio de Israel, como se ve en el dia de hoy; por haber ella escondido á los exploradores enviados á reconocer á Jerichó<sup>5</sup>. En aquel tiempo fulminó Josué esta imprecacion, diciendo:

26 Maldito sea del Señor quien levantare y reedificare la ciudad de Jerichó: muera su primogénito cuando eche sus cimientos, y perezca el postrero de sus hijos así que asiente las puertas<sup>6</sup>.

27 El Señor pues estuvo con Josué, y su nombradía se divulgó por toda la tierra.

<sup>1</sup> *Hebr. XI. v. 30. — II. Mach. XII. v. 15.*

<sup>2</sup> *Cap. II. v. 1, 14.*

<sup>3</sup> Hasta que fuesen purificados y dignos de ser agregados al pueblo del Señor. Por el respeto y veneracion debida al Arca de Dios no se permitia que los incircuncisos ó idólatras morasen en los campamentos de Israel; y así solamente despues que Rahab y sus parientes fueron instruidos en la Ley, y abrazaron el judaismo, y los hombres fueron circuncidados y las mugeres purificadas por medio de algun bautismo, quedaron incorporados

en el pueblo de Dios. Rahab casó despues con Salmon, de la tribu de Judá, de quien descendió David, y de este el Mesias. *Matth. I. v. 5.*

<sup>4</sup> *Cap. VIII. v. 2.*

<sup>5</sup> *Matth. I. v. 5.*

<sup>6</sup> Véase el cumplimiento de esta profecía en la persona de Hiel que quiso reedificarla (*III. Reg. XVI. v. 34.*) Hállase despues otra ciudad de Jerichó, fabricada sin duda en las inmediaciones de la antigua. *II. Reg. X. v. 4. Lucæ XIX.*

## CAPÍTULO VII.

*Castiga Dios á los israelitas por el hurto sacrilego de Achán: el cual muere apedreado por orden del Señor.*

**1** *Filii autem Israel prævaricati sunt mandatum, et usurpaverunt de anathemate. Nam Achan filius Charmi, filii Zabdi, filii Zare de tribu Juda, tulit aliquid de anathemate: iratusque est Dominus contra filios Israel.*

**2** *Cumque mitteret Josue de Jericho viros contra Hai, quæ est juxta Bethaven, ad orientalem plagam oppidi Bethel, dixit eis: Ascendite, et explorate terram. Qui præcepta complentes, exploraverunt Hai.*

**3** *Et reversi dixerunt ei: Non ascendit omnis populus, sed duo vel tria milia virorum pergant, et deleant civitatem, quare omnis populus frustra vexabitur contra hostes paucissimos?*

**4** *Ascenderunt ergo tria milia pugnatorum. Qui statim terga vertentes,*

**5** *perculsi sunt à virtute urbis Hai, et corruerunt ex eis triginta sex homines: persecutique sunt eos adversarii de porta usque ad Sabarim, et ceciderunt per prona fugientes: pertimuitque eor populi, et instar aquæ liquefactum est.*

**6** *Josue verò scidit vestimenta sua, et pronus cecidit in terram coram arca Domini usque ad vesperam, tam ipse*

**1** Pero los hijos de Israel quebrantaron el mandamiento <sup>1</sup>, y se apropiaron algo del anathema. Porque Achán, hijo de Chármí, hijo de Zabdi, hijo de Zaré, de la tribu de Judá, tomó alguna cosa de lo destinado al anathema <sup>2</sup>: por lo cual se enojó el Señor contra los hijos de Israel <sup>3</sup>.

**2** Despachó Josué desde Jericó algunos hombres á Hai, que está junto á Bethaven, al Oriente de la villa de Bethel, diciéndoles: Andad y reconoced la tierra. Los cuales, en cumplimiento de la orden, reconocieron á Hai;

**3** y á la vuelta le dijeron: No es menester que se mueva todo el ejército: basta que dos ó tres mil hombres marchen y arrasen la ciudad: ¿para qué se ha de fatigar inútilmente todo el pueblo contra poquitos enemigos?

**4** Marcharon pues tres mil combatientes: los que, volviendo al punto las espaldas,

**5** fueron batidos por los de la ciudad de Hai, quedando muertos treinta y seis hombres, y siendo perseguidos de los contrarios desde la puerta de Hai hasta Sabarim, y acuchillados al huir cuesta abajo: con lo que se intimidó el corazón del pueblo, y se disolvía como agua.

**6** Entonces Josué <sup>4</sup> rasgó sus vestidos, y estuvo postrado pecho por tierra delante del Arca del Señor hasta la tarde,

<sup>1</sup> Aunque solamente de Achán se expresa que pecó, es de creer que tuvo varios cómplices. Sobre todo debemos adorar los juicios de Dios, y venerarlos como justos y santos, aunque con la debilitad de nuestro entendimiento no podamos comprenderlos. Muchas veces castiga Dios á todo un cuerpo por el pecado de uno de sus individuos, ó para imprimir en todos grande horror al pecado y un saludable temor de la justicia Divina, ó para que cada uno vele, no solamente sobre sí mismo, sino también sobre sus prójimos. Así San Pablo I. Cor. V. v. 2, 6, imputa á toda la Igle-

sia de Corinto el escándalo de un solo incestuoso. II. Cor. VII. v. 11. Tal vez la codicia de Achán solo fue ocasion de la muerte de los demás, que la merecerían por sus propios pecados. Y el Señor, como observa San Agustín (*Quæst. VII. in Josue*), obra justamente cuando castiga á unos con penas temporales por los pecados y faltas de los otros. III. Reg. XVI. v. 34.

<sup>2</sup> Véase *Anathema*.

<sup>3</sup> Castigándolos del modo siguiente: Cap. XXII. v. 16, 20. — I. Par. II. v. 7.

<sup>4</sup> Recurriendo á la penitencia.

*quàm omnes senes Israel: miseruntque pulverem super capita sua,*

7 *et dixit Josue: Heu Domine Deus, quid voluisti traducere populum istum Jordanem fluvium, ut traderes nos in manus Amorrhæi, et perderes? utinam ut cœpinus, mansissemus trans Jordanem.*

8 *Mi Domine Deus, quid dicam, videns Israellem hostibus suis terga verentem?*

9 *Audient Chananæi, et omnes habitatores terræ, et pariter conglobati circumdabunt nos, atque delebunt nos nostrum de terra: et quid facies mihi nomini tuo?*

10 *Dixitque Dominus ad Josue: Surge, cur jaces pronus in terra?*

11 *Peccavit Israel, et prævarica est pactum meum: tuleruntque de anathemate, et furati sunt atque membra et absconderunt inter vasa sua,*

12 *Nec poterit Israel stare ante stes suos, eosque fugiet; quia poltu est anathemate: non ero ultra vobiscum donec conlatis eum qui hujus scelus est.*

13 *Surge, sanctifica populum, et eis: Sanctificamini in crastinum: enim dicit Dominus Deus Israel: Anathema in medio tui est, Israel: non teris stare coram hostibus tuis, deleatur ex te qui hoc contaminatus scelere.*

14 *Acceditisque manè singuli per bus vestras: et quamcumque tribum invenerit, accedet per cognationes su et cognatio per domos, domusque viros.*

15 *Et quicumque ille in hoc facit fuerit deprehensus, comburetur igni omni substantia sua: quoniam prævaricatus est pactum Domini, et fecit nefas in Israel.*

16 *Surgens itaque Josue manè, appli-*

asi él como todos los Ancianos de Israel, y cubrieron de cenizas sus cabezas.

7 Y exclamó Josué: ¡Ah Señor Dios! ¿por qué has querido hacer pasar á este pueblo el rio Jordan para entregarnos en manos del amorrhéo y exterminarnos? ¡Ojalá nos hubiésemos quedado como estábamos al otro lado del Jordan!

8 Señor Dios mio, ¿qué diré viendo á Israel volver las espaldas delante de sus enemigos?

9 Oiránlo los chánaneos y todos los moradores de esta tierra, y coligados en-

cu es el caso con todos sus detalles. Por cuanto ha violado el pacto del Señor, y cometido un crimen detestable en Israel.

16 Levantándose pues Josué muy de

1 Lev. XX. v. 7.—Num. XI. v. 18.—Cap. III. v. 5.—1. Reg. XVI. v. 5.

2 Mandando Dios semejante escrutinio, es

infalible el acierto. Fuera de este caso, tanto las leyes eclesiásticas como las civiles prohiben las suertes para descubrir los delitos.

*cuit Israel per tribus suas, et inventa est tribus Juda.*

17 *Quæ cum juxta familias suas esset oblata, inventa est familia Zare. Illam quoque per domos offerens, reperit Zabdi:*

18 *cujus domum in singulos dividens viros, invenit Achan filium Charmi, filii Zabdi, filii Zare de tribu Juda.*

19 *Et ait Josue ad Achan: Fili mi, da gloriam Domino Deo Israel, et confitere, atque indica mihi quid feceris, ne abscondas.*

20 *Responditque Achan, Josue, et dixit ei: Verè ego peccavi Domino Deo Israel, et sic et sic feci:*

21 *Vidi enim inter spolia pallium coccineum valde bonum; et ducentos siclos argenti, regulamque auream quinquaginta siclorum: et concupiscens abstuli, et abscondi in terra contra medium tabernaculi mei, argentumque fossa humo operui.*

22 *Misit ergo Josue ministros: qui currentes ad tabernaculum illius, repèrerunt cuncta abscondita in eodem loco, et argentum simul.*

23 *Auferentesque de tentorio tulerunt ea ad Josue, et ad omnes filios Israel, projeceruntque ante Dominum.*

24 *Tollens itaque Josue Achan filium Zare, argentumque et pallium, et auream regulam, filios quoque et filias ejus, boves et asinos, et oves, ipsumque tabernaculum, et cunctam suppellectilem, (et omnis Israel cum eo) duxerunt eos ad vallem Achôr,*

25 *ubi dixit Josue: Quia turbasti nos, exturbet te Dominus in die hac. Lapidavitque eum omnis Israel, et cuncta quæ illius erant igne consumpta sunt.*

26 *Congregaveruntque super eum acer-*

mañana, hizo que se presentára Israel por sus tribus, y cayó la suerte sobre la tribu de Judá:

17 sorteadas las familias ó parentelas de esta, salió la familia de Zaré: sorteada esta por casas, salió la casa de Zabdi;

18 y sorteados los individuos varones de esta casa, uno por uno, se descubrió ser Achán, hijo de Chármí, hijo de Zabdi, hijo de Zaré, de la tribu de Judá.

19 Dijo pues Josué á Achán: Hijo mío, da gloria al Señor Dios de Israel, y confiesa y declárame qué has hecho: no me lo encubras.

20 Respondió Achán á Josué, y le dijo: Verdaderamente yo he pecado contra el Señor Dios de Israel; y he aquí lo que he hecho:

21 Ví entre los despojos una capa de grana muy buena, y doscientos siclos de plata, y una barra<sup>1</sup> de oro de cincuenta siclos; y llevado de codicia, lo tomé y escondí debajo de tierra en medio de mi tienda, y enterré el dinero en un hoyo.

22 Con esto Josué envió pesquisadores ó ministros, los cuales corriendo á la tienda de Achán, halláronlo todo escondido en aquel mismo sitio, juntamente con el dinero.

23 Y sacando fuera de la tienda todas estas cosas, las presentaron á Josué y á todos los hijos de Israel, y las arrojaron delante del Señor.

24 Tomando pues Josué y los hijos de Israel á Achán, hijo de Zaré, y con él el dinero y el manto y la barra de oro, con sus hijos también y sus hijas, bueyes, y asnos, y ovejas, y la misma tienda y todo cuanto tenía, lo llevaron al valle llamado por eso de Achôr,

25 donde dijo Josué: Ya que tú nos has llenado de turbacion, exterminete<sup>2</sup> el Señor en este día. Y apedreóle todo Israel, y fue consumido de las llamas su cuerpo y todo cuanto poseía.

26 Y arrojaron sobre él un gran mon-

<sup>1</sup> No habia entonces moneda de oro ni plata; y ambos metales tenian el valor por su peso. Véase Monedas.

<sup>2</sup> Achôr, en hebreo עכר עכר del verbo עכר Tom. I.

que significa *turbar* ó *llenar de confusion*, y á esto alude la expresion de Josué v. 25, hablando con Achán, ó Achôr, como leen los griegos.

*vum magnum lapidum, qui permanet usque in presentem diem. Et aversus est furor Domini ab eis. Vocatumque est nomen loci illius, Vallis Achor, usque hodie.*

ton de piedras, que permanecen hasta el dia de hoy. Con eso la ira del Señor se apartó de ellos: y hasta hoy dia se llama aquel lugar Valle de Achôr <sup>1</sup>.

### CAPÍTULO VIII.

*Conquista de la ciudad de Hai. Bendiciones y maldiciones pronunciadas en los montes Hebal y Garizim.*

<sup>1</sup> *Dixit autem Dominus ad Josue: Ne timeas, neque formides: tolle tecum omnem multitudinem pugnatorum, et consurgens ascende in oppidum Hai; ecce tradidi in manu tua regem ejus, et populum, urbemque et terram.*

<sup>2</sup> *Faciesque urbi Hai et regi ejus, sicut fecisti Jericho et regi illius: prædam verò, et omnia animantia diripies vobis: pone insidias urbi post eam.*

<sup>3</sup> *Surrexitque Josue, et omnis exercitus bellatorum cum eo, ut ascenderent in Hai: et electa triginta millia virorum fortium misit nocte,*

<sup>4</sup> *præcepitque eis, dicens: Ponite insidias post civitatem: nec longius recedatis: et eritis omnes parati.*

<sup>5</sup> *Ego autem, et reliqua multitudo que mecum est, accedemus ex adverso contra urbem. Cumque exierint contra nos, sicut ante fecimus, fugiemus, et terga vertemus,*

<sup>6</sup> *donec persequentes ab urbe longius protrahantur: putabunt enim nos fugere sicut prius.*

<sup>7</sup> *Nobis ergo fugientibus, et illis persequentibus, consurgetis de insidiis, et vastabitis civitatem: tradetque eam Dominus Deus vester in manus vestras.*

<sup>1</sup> Dijo despues el Señor á Josué: No temas, ni te acobardes: toma contigo toda la gente de guerra, y puesto en marcha sube á la ciudad de Hai: sábete que tengo entregado en tus manos su rey y el pueblo, y la ciudad y su territorio.

<sup>2</sup> Y tratarás á la ciudad de Hai y á su rey, como trataste á Jerichò y al rey de ella: bien que os repartireis entre vosotros el botin y todos los animales. Para el intento pondrás una emboscada <sup>2</sup> detras de la ciudad.

<sup>3</sup> Partió pues Josué y con él todo el ejército de los combatientes, y se dirigieron contra Hai; y destacó de noche treinta mil soldados escogidos de los mas valientes;

<sup>4</sup> y dióles órden, diciendo: Poned una emboscada á espaldas de la ciudad: vosotros no os alejéis mucho de ella, y manteneos todos sobre las armas:

<sup>5</sup> que yo y la demas gente que tengo conmigo, nos acercaremos por la parte opuesta contra la ciudad, y en saliendo ellos contra nosotros, echaremos á huir, como antes hicimos, volviendo las espaldas <sup>3</sup>:

<sup>6</sup> hasta que persiguiéndonos se alejen mucho de la ciudad, creyendo, como creerán, que huimos al modo que la vez primera.

<sup>7</sup> Entonces mientras nosotros vamos huyendo y ellos siguiéndonos el alcance, saldreis de la emboscada, y saqueareis la ciudad, la cual el Señor Dios vuestro pondrá en vuestras manos.

<sup>1</sup> II. Reg. XVIII. v. 17.

<sup>2</sup> Advierte San Agustín (*Quæst. X. in Josue*) que en ningún caso es lícito usar de mentiras, ni de falsas promesas para vencer al enemigo. Pero son lícitas en guerra justa las emboscadas, y otros ardises con que se le

oculta la verdad. Aquí nos hace ver Dios que la confianza en su omnipotencia no debe impedirnos que tomemos los medios ordinarios y legítimos para el logro de una empresa.

Cap. VI. v. 24.

<sup>3</sup> Cap. VII. v. 4.

8 *Cumque ceperitis, succendite eam, et sic omnia facietis, ut jussi.*

9 *Dimisitque eos, et perrexerunt ad locum insidiarum, sederuntque inter Bethel et Hai, ad occidentalem plagam urbis Hai: Josue autem nocte illa in medio mansit populi,*

10 *surgensque diluculo recensuit socios, et ascendit cum senioribus in fronte exercitus, vallatus auxilio pugnantorum.*

11 *Cumque venissent et ascendissent ex adverso civitatis, steterunt ad septentrionalem urbis plagam, inter quam et eos erat vallis media.*

12 *Quinque autem millia viros elegerat, et posuerat in insidiis inter Bethel et Hai, ex occidentali parte ejusdem civitatis.*

13 *Omnis verò reliquus exercitus ad aquilonem aciem dirigebat, ita ut novissimi illius multitudinis occidentalem plagam urbis attingerent. Abiit ergo Josue nocte illa, et stetit in vallis media.*

14 *Quod cum vidisset rex Hai, festinavit manè, et egressus est cum omni exercitu civitatis, direxitque aciem contra desertum, ignorans quòd post tergo laterent insidiæ.*

15 *Josue verò et omnis Israel cesserunt loco, simulantes metum, et fugientes per solitudinis viam.*

16 *At illi vociferantes pariter, et se mutuò cohortantes, persecuti sunt eos. Cumque recessissent à civitate,*

17 *et ne unus quidem in urbe Hai et Bethel remansisset qui non persequeretur Israel (sicut eruperant aperta oppida relinquentes)*

18 *dixit Dominus ad Josue: Leva clypeum, qui in manu tua est, contra urbem Hai, quoniam tibi tradam eam.*

19 *Cumque elevasset clypeum ex ad-*

8 Y apoderados de ella, le pegareis fuego <sup>1</sup>, ejecutándolo todo puntualmente como lo he mandado.

9 Asi los despachó; y marcharon al sitio de la emboscada, y se apostaron entre Bethel y Hai, á la parte occidental de la ciudad de Hai. Josué pasó aquella noche en medio del ejército;

10 y levantándose al romper del dia, pasó revista á su gente, y se puso en marcha con los Ancianos del pueblo á la frente del ejército, sostenido del grueso de sus valientes tropas.

11 Llegados que fueron, y subiendo por frente de la ciudad, hicieron alto á la parte del Norte, mediando un valle entre ellos y la ciudad.

12 Habia Josué escogido cinco mil hombres, y puéstolos en emboscada entre Bethel y Hai; al Poniente de esta ciudad.

13 Todo el resto del ejército marchaba formado en batalla con direccion al Norte, de tal manera que sus últimas filas tocaban al lado occidental de la ciudad. Habiendo pues marchado Josué al fin de aquella noche, se apostó en medio del valle.

14 Lo cual como viese el rey de Hai, salió de mañana, á toda prisa, de la ciudad con todo su ejército, y encaminó sus tropas ácia el Desierto, sin saber que dejaba una emboscada á las espaldas.

15 Josué y todo Israel fueron cediendo el terreno, fingiendo miedo, y echando á huir por el camino del Desierto:

16 con lo cual los de Hai alzando á una el grito, y animándose mutuamente los fueron persiguiendo. Y cuando estuvieron lejos de la ciudad,

17 sin que hubiese quedado ni siquiera un hombre en Hai y en Bethel que no fuera al alcance de los Israelitas (dejando abiertas las puertas por donde salieron de tropel),

18 dijo el Señor á Josué: Levanta el broquel que tienes en tu mano, contra la ciudad de Hai: porque voy á entregártela.

19 Alzado que hubo el broquel contra

1 En una parte, para seña de que ya sois dueños de ella.

*verso civitatis, insidiæ, quæ latebant, surrexerunt confestim: et pergentes ad civitatem, ceperunt, et succenderunt eam.*

*20 Viri autem civitatis, qui persequerantur Josue, respicientes et videntes fumum urbis ad cælum usque conscendere, non potuerunt ultra huc illucque diffugere: præsertim cum hi qui simulerant fugam, et tendebant ad solitudinem, contra persequentes fortissimè restitissent.*

*21 Vidensque Josue et omnis Israel quòd capta esset civitas, et fumus urbis ascenderet, reversus percussit viros Hai.*

*22 Siquidem et illi qui ceperant et succenderant civitatem, egressi ex urbe contra suos, medios hostium ferire cæperunt. Cum ergo ex utraque parte adversarii cæderentur, ita ut nullus de tanta multitudine salvaretur,*

*23 regem quoque urbis Hai apprehenderunt viventem, et obtulerunt Josue.*

*24 Igitur omnibus interfectis, qui Israelem ad deserta tendentem fuerant persecuti, et in eodem loco gladio corruentibus, reversi filii Israel percusserunt civitatem.*

*25 Erant autem qui in eodem die conciderant à viro usque ad mulierem, duodecim millia hominum, omnes urbis Hai.*

*26 Josue verò non contraxit manum quam in sublime porrexerat, tenens clypeum donec interficerentur omnes habitatores Hai.*

*27 Jumenta autem et prædam civitatis dividerunt sibi filii Israel, sicut præceperat Dominus Josue.*

*28 Qui succendit urbem, et fecit eam tumultum sempiternum:*

*29 regem quoque ejus suspendit in patibulo usque ad vesperam et solis occasum. Præcepitque Josue, et deposuerunt*

la ciudad, de repente salieron *al ver esta señal* los que estaban ocultos en la emboscada, y encaminándose ácia la ciudad, la tomaron y pegaron fuego á *unos edificios.*

20 Entonces los de Hai que iban persiguiendo á Josué, volviendo la cabeza, y viendo el humo de la ciudad que subia hasta el cielo, no tuvieron arbitrio para escapar por ningun lado; sobre todo cuando los que aparentaron huir y encaminarse ácia el Desierto, atacaron con el mayor denuedo á los que los iban persiguiendo.

21 Viendo pues Josué y todo Israel *esta seña* que la ciudad habia sido tomada, y como iba subiendo el humo de ella, volviendo atras hicieron cara á los de Hai, y los pasaron á cuchillo.

22 Porque al mismo tiempo los que habian tomado é incendiado la ciudad, saliendo tambien de ella para unirse con los suyos, comenzaron á acuchillar á los enemigos, los cuales cogidos en medio fueron de tal suerte destrozados por ambas partes, que de tanta muchedumbre ninguno pudo salvarse:

23 tambien prendieron vivo al mismo rey de la ciudad de Hai, y le presentaron á Josué.

24 Muertos asi todos los que fueron persiguiendo á Israel camino del Desierto, y pasados á cuchillo en el mismo sitio, volvieron los hijos de Israel, y asolaron la ciudad.

25 Los que perecieron en esta jornada entre hombres y mugeres fueron doce mil, vecinos todos de la ciudad de Hai.

26 Josué empero no bajó la mano con que habia levantado en alto el broquel, hasta que fueron pasados á cuchillo todos los moradores de Hai.

27 Mas las bestias y demas botin de la ciudad se lo repartieron entre si los hijos de Israel, como el Señor habia ordenado á Josué:

28 el cual puso fuego *al resto* de la ciudad, y la redujo para siempre á un monton de escombros.

29 Colgó tambien de un patibulo á su rey hasta la tarde al ponerse el sol, en que por mandado de Josué descolgaron



*cadaver ejus de cruce: projeceruntque in ipso introitu civitatis, congesto super eum magno acervo lapidum, qui permanet usque in presentem diem.*

30 *Tunc ædificavit Josue altare Domino Deo Israel in monte Hebal,*

31 *sicut præceperat Moyses famulus Domini filiis Israel, et scriptum est in volumine legis Moysi: altare verò de lapidibus impolitis, quos ferrum non tetigit: et obtulit super eo holocausta Domino, immolavitque pacificas victimas.*

32 *Et scripsit super lapides Deuteronomium legis Moysi, quod ille digesserat coram filiis Israel.*

33 *Omnis autem populus, et majores natu, ducesque ac judices stabant ex utraque parte arcæ, in conspectu sacerdotum qui portabant arcam fœderis Domini, ut advena ita et indigena. Media pars eorum juxta montem Garizim, et media juxta montem Hebal, sicut præceperat Moyses famulus Domini. Et primum quidem benedixit populo Israel.*

34 *Post hæc legit omnia verba benedictionis et maledictionis, et cuncta quæ scripta erant in legis volumine.*

35 *Nihil ex his quæ Moyses jusserrat, reliquit intactum, sed universa replicavit coram omni multitudine Israel, mulieribus ac parvulis, et advenis qui inter eos morabantur.*

el cadaver de la cruz, y le arrojaron en la misma entrada de la ciudad, levantando sobre él un gran monton de piedras, que permanece hasta el día de hoy.

30 Entonces edificó Josué un altar al Señor Dios de Israel en el monte Hebal,

31 segun lo habia mandado Moysés siervo del Señor á los hijos de Israel, y está escrito en el libro de la ley de Moysés: el altar se hizo de piedras sin labrar, á que no habia tocado hierro alguno; y ofreció sobre él holocaustos al Señor, y sacrificó victimas pacíficas <sup>1</sup>.

32 Asimismo escribió sobre piedras el Deuteronomio <sup>2</sup> ó recopilacion de la Ley de Moysés, que Moysés habia explicado delante de los hijos de Israel.

33 Y todo el pueblo, tanto los extranjeros como los naturales, y los Ancianos, y los caudillos, y jueces estaban en pie al uno y al otro lado del Arca en frente de los sacerdotes que llevaban en hombros el Arca del Testamento del Señor. La mitad de ellos junto al monte Garizim, y la otra mitad junto al monte Hebal, como lo habia ordenado Moysés siervo del Señor. Y ante todas cosas Josué bendijo al pueblo de Israel.

34 Despues de esto, leyó todas las palabras de bendicion y de maldicion, y todas las cosas escritas en el libro de la Ley.

35 Ninguna cosa omitió de las que Moysés habia mandado; sino que una por una las repitió todas delante de toda la muchedumbre de Israel, de las mugeres, y de los niños, y de los extranjeros que moraban entre ellos.

## CAPÍTULO IX.

*Los Gaboanitas engañan á los hebreos, y salvan sus vidas; mas quedan despues obligados á perpétua servidumbre.*

1 *Quibus auditis, cuncti reges trans Jordanem, qui versabantur in montanis et campestribus, in maritimis asiliore magni maris, hi quoque qui ha-*

1 Divulgados estos sucesos, todos los reyes de la otra parte del Jordan á donde habia pasado Israel, que vivian en las montañas, y en los llanos, y en la

<sup>1</sup> Exod. XX. v. 25.—Deut. XXVII. v. 5.

<sup>2</sup> Algunos opinan que seria el Decálogo; ó tal vez las bendiciones y maldiciones de que

TOM. I.

se habla cap. XXVII. del Deuteronomio; y son como un compendio de la ley.

*bitabant juxta Libanum, Hethæus, et Amorrhæus, Chananaus, Pherezæus, et Hevæus, et Jebusæus,*

2 *congregati sunt pariter, ut pugnarent contra Josue et Israel uno animo, eademque sententiâ.*

3 *At hi qui habitabant in Gabaon, audientes cuncta quæ fecerat Josue Jericho et Hai,*

4 *et callidè cogitantes, tulerunt sibi cibaria, saccos veteres asinis imponentes, et utres vinarios scissos atque consutos,*

5 *calceamenta que perantiqua quæ ad indicium vetustatis pillaciis consuta erant, induti veteribus vestimentis; panes quoque quos portabant ob viaticum, duri erant, et in frusta comminuti:*

6 *perrexeruntque ad Josue, qui tunc morabatur in castris Gálgala, et dixerunt ei atque simul omni Israël: De terra longinqua venimus, pacem vobiscum facere cupientes. Responderuntque viri Israel ad eos, atque dixerunt:*

7 *Ne fortè in terra, quæ nobis sorte debetur, habitetis, et non possimus facinus inire vobiscum.*

8 *At illi ad Josue: Servi, inquit, tui sumus. Quibus Josue ait: Quinam estis vos, et unde venistis?*

9 *Responderunt: De terra longinqua valde venerunt servi tui in nomine Domini Dei tui. Audivimus enim famam potentia ejus, cuncta quæ fecit in Ægypto,*

10 *et duobus regibus Amorrhæorum qui fuerunt trans Jordanem, Sehon regi Hesebon, et Og regi Basan qui erat in Astaroth:*

11 *dixeruntque nobis seniores, et omnes habitatores terræ nostræ: Tollite in manibus cibaria ob longissimam viam, et occurrile eis, et dicite: Servi vestri*

costa del mar grande ó *Mediterráneo*, como tambien los que habitaban junto al Libano, el hetheo, y el amorrheo, el chánaneo, y el pherezeo, y el heveo y el jebuseo,

2 se reunieron todos de comun acuerdo y consejo para pelear contra Josué y contra Israël.

3 Pero los habitantes de Gabaon, oyendo todo lo que Josué habia hecho en Jerichó y en Hai,

4 discurrendo un ardid se proveyeron de vituallas, cargaron sobre sus jumentos unos costales viejos, y pellejos de vino rotos y recosidos;

5 pusieronse un calzado muy usado y lleno de remiendos en prueba de que era viejo, y vistieronse de ropas tambien muy usadas: llevando asimismo unos panes consigo, como para el camino, duros y hechos pedazos.

6 De este modo vinieron á presentarse á Josué, que á la sazón se hallaba en el campamento de Gálgala, y le dijeron á él y á todo Israël juntamente: Venimos de luengas tierras con el deseo de hacer paz con vosotros. A lo que los de Israël les respondieron y dijeron:

7 Cuidado que no seais tal vez moradores de la tierra que nos pertenece como herencia nuestra, y nos esté prohibido hacer alianza con vosotros.

8 Mas ellos respondieron á Josué: Siervos tuyos somos. Preguntóles Josué: ¿Quiénes sois vosotros, y ¿de dónde habeis venido?

9 Respondieron: De un pais remotísimo han venido tus siervos en nombre del Señor Dios tuyo: por cuanto hemos oido la fama de su poder, todo lo que hizo en Egypto,

10 y con los dos reyes de los amorrheos que reinaron á la otra parte del Jordan, Sehon rey de Hesebon, y Og rey de Basan, que estaba en Astaroth.

11 Por lo cual nos dijeron nuestros Ancianos, y todos los moradores de nuestra tierra: Tomad provisiones para un larguísimo viaje, é id á encontrar-

1 En el hebreo se lee *לשם ירחק אל ה' יהוה* Al nombre del Señor Dios tuyo, esto es, mo-

vidos de la fama de un Dios que tantos prodigios ha hecho á favor de su pueblo.

*sumus, fœdus inite nobiscum.*

12 *En, panes quando egressi sumus de domibus nostris, ut veniremus ad vos, calidos sumpsimus, nunc sicci facti sunt, et vetustate nimia comminuti:*

13 *utres vini novos implevimus, nunc rupti sunt et soluti: vestes et calceamenta quibus induimur, et quæ habemus in pedibus, ob longitudinem longioris viæ trita sunt, et penè consumpta.*

14 *Susceperunt igitur de cibariis eorum, et os Domini non interrogaverunt.*

15 *Fecitque Josue cum eis pacem, et inito fœdere pollicitus est quòd non occiderentur: principes quoque multitudinis juraverunt eis.*

16 *Post dies autem tres initi fœderis, audierunt quòd in vicino habitarent, et inter eos futuri essent.*

17 *Moveruntque castra filii Israel, et venerunt in civitates eorum die tertio, quarum hæc vocabula sunt, Gabaon, et Caphira, et Beroth, et Cariathiarim.*

18 *Et non percusserunt eos, eò quòd jurassent eis principes multitudinis in nomine Domini Dei Israel. Murmuravit itaque omne vulgus contra principes.*

19 *Qui responderunt eis: Juravimus illis in nomine Domini Dei Israel, et idcirco non possumus eos contingere.*

20 *Sed hoc faciemus eis: Reserventur quidem ut vivant, ne contra nos ira Domini concitetur, si pejeraverimus:*

21 *sed sic vivant, ut in usus universæ multitudinis ligna cadant, aquasque comportent. Quibus hæc loquentibus,*

22 *vocavit Gabaonitas Josue, et dixit eis: Cur nos decipere fraude voluistis, ut diceretis: Procul valde habitamus à vobis: eum in medio nostri sitis?*

los, y decidles: Siervos vuestros somos: haced alianza con nosotros.

12 Observad los panes que tomamos calientes de nuestras casas para venir ácia vosotros, como se han secado ya, y desmenuzado de puro añejos.

13 Estos pellejos que llenamos de vino eran nuevos, y ahora estan ya rotos y descosidos: la ropa que vestimos, y el calzado que traemos en los pies se han gastado, y casi se han consumido á causa de lo prolijo de tan largo viage.

14 Tomaron pues de sus vituallas; y no consultaron el oráculo del Señor.

15 Y Josué, tratándolos como amigos, hizo con ellos alianza, y les prometió que no les quitaría la vida, y lo mismo les juraron los principes del pueblo <sup>1</sup>.

16 Mas tres dias despues de hecha la alianza, supieron que habitaban en la vecindad, y que iban á entrar en sus tierras.

17 Con efecto movieron el campo los hijos de Israel, y al tercer dia llegaron á sus ciudades, cuyos nombres son estos: Gabaon, Caphira, Beroth, y Cariathiarim.

18 Y no les hicieron ningun daño, por cuanto se lo habian jurado los principes del pueblo en el nombre del Señor Dios de Israel. Por lo que todo el pueblo, viéndose privado del pillage, murmuró contra los principes.

19 Los cuales respondieron: Se lo hemos jurado en el nombre del Señor Dios de Israel, y por tanto no podemos hacerles ningun daño.

20 Pero haremos esto con ellos: Queden enhorabuena salvos y con vida; para que no venga sobre nosotros la ira del Señor, si perjurarémos:

21 pero vivan con la condicion de haber de cortar la leña, y acarrear el agua para el servicio de todo el pueblo. Mientras los caudillos decian esto,

22 Josué convocó á los Gabaonitas, y les dijo: ¿Por qué nos habeis querido engañar con fraude, diciendo: Nosotros somos de muy lejos; siendo asi que habitais en medio de nosotros?

1 II. Reg. XXI. v. 2.

23 *Itaque sub maledictione eritis, et non deficiet de stirpe vestra ligna cædens, aquasque comportans in domum Dei mei.*

24 *Qui responderunt: Nuntiatum est nobis servis tuis, quod promississet Dominus Deus tuus Moysi servo suo, ut traderet vobis omnem terram, et disperderet cunctos habitatores ejus. Timuimus igitur valde, et providimus animabus nostris, vestro terrore compulsi, et hoc consilium inivimus.*

25 *Nunc autem in manu tua sumus: quod tibi bonum et rectum videtur, fac nobis.*

26 *Fecit ergo Josue ut dixerat, et liberavit eos de manu filiorum Israel, ut non occiderentur.*

27 *Decrevitque in illo die eos esse in ministerio cuncti populi, et allaris Domini, cædentes ligna, et aquas comportantes, usque in præsens tempus, in loco quem Dominus elegisset.*

23 Por esta causa estareis sujetos á la maldición <sup>1</sup>, y no faltará de vuestro linaje quien corte leña y acarree agua á la casa de mi Dios.

24 Respondieron ellos: Llegó á noticia de nosotros tus siervos que el Señor Dios tuyo tenia prometido á Moysés, su siervo, que os habia de entregar toda la tierra, y que destruiria todos sus habitantes: entramos pues en gran temor, y mirando por nuestras vidas tomamos este partido, compelidos del terror que nos inspirábais.

25 Mas ahora en tu mano estamos: haz de nosotros lo que te parezca bueno y justo.

26 En consecuencia Josué cumplió lo que les habia prometido, y los libró de las manos de los hijos de Israel, para que no los matasen;

27 y determinó en aquel mismo día que fuesen empleados en el servicio de todo el pueblo y del altar del Señor, cortando leña, y conduciendo agua al lugar que el Señor escogiese, como lo hacen hasta el presente.

## CAPÍTULO X.

*Victorias prodigiosas de Josué, el cual hace parar el Sol: manda quitar la vida á cinco reyes; y toma varias ciudades.*

1 *Quæ cum audisset Adonisedec rex Jerusalem, quod scilicet cepisset Josue Hai, et subvertisset eam (sicut enim fecerat Jericho et regi ejus, sic fecit Hai et regi illius) et quod transfugissent Gabaonitæ ad Israel, et essent fœderati eorum,*

2 *timuit valde. Urbs enim magna erat Gabaon, et una civitatum regaliû, et major oppido Hai, omnesque bellatores ejus fortissimi.*

3 *Misit ergo Adonisedec rex Jerusalem ad Ohum regem Hebron, et ad Pharam regem Jerimoth, ad Japhia*

1 Mas como Adonisedec, rey de Jerusalem, hubiese oido que Josué habia conquistado á Hai; y arrasádola (pues lo que habia hecho con Jerichó y su rey, lo mismo hizo con Hai y el rey de esta ciudad), y que los gabaonitas se habian pasado al partido de Israel, y se habian aliado con ellos,

2 entró en grandísimo temor: por cuanto la ciudad de Gabaon era una ciudad grande, y una de las ciudades reales, y mayor que la de Hai, y muy valientes todos sus guerreros.

3 Por lo cual Adonisedec, rey de Jerusalem, envió embajadores á Oham, rey de Hebron, y á Pharam, rey de Je-

1 Dada á vuestro padre Chánaan.

quoque regem Lachis, et ad Dabir regem Eglon, dicens:

4 *Ad me ascendite, et ferte præsidium, ut expugnemus Gabaon, quare transfugerit ad Josue, et ad filios Israel.*

5 *Congregati igitur ascenderunt quinque reges Amorrhæorum, rex Jerusalem, rex Hebron, rex Jerimoth, rex Lachis, rex Eglon, simul cum exercitibus suis, et castrametati sunt circa Gabaon, oppugnantes eam.*

6 *Habitatores autem Gabaon urbis obsessæ miserunt ad Josue, qui tunc morabatur in castris apud Gálgalam, et dixerunt ei: Ne retrahas manus tuas ab auxilio servorum tuorum; ascende citò, et libera nos, ferque præsidium: convenerunt enim adversum nos omnes reges Amorrhæorum, qui habitant in montanis.*

7 *Ascenditque Josue de Gálgalis, et omnis exercitus bellatorum cum eo, viri fortissimi.*

8 *Dixitque Dominus ad Josue: Ne timeas eos: in manus enim tuas tradidi illos: nullus ex eis tibi resistere poterit.*

9 *Irruit itaque Josue super eos repente, tota nocte ascendens de Gálgalis:*

10 *et conturbavit eos Dominus à facie Israel: contrivitque plagâ magnâ in Gabaon, ac persecutus est eos per viam ascensus Beth-horon, et percussit usque Azeca et Maceda.*

11 *Cumque fugerent filios Israel, et essent in descensu Beth-horon, Dominus misit super eos lapides magnos de celo usque ad Azeca; et mortui sunt multò plures lapidibus grandinis, quàm quos gladio percusserant filii Israel.*

12 *Tunc locutus est Josue Domino, in die qua tradidit Amorrhæum in conspectu filiorum Israel, dixitque eorum eis: Sol contra Gabaon ne movearis, et Luna contra vallem Aiaton.*

rimoth, y también á Japhia, rey de Lachis, y á Dabir, rey de Eglon, diciendo:

4 Venid á mí, y traedme socorro para conquistar á Gabaon; por haberse pasado á Josué y á los hijos de Israel.

5 Juntáronse pues y marcharon estos cinco reyes de los amorreos, el rey de Jerusalem, el rey de Hebron, el rey de Jerimoth, el rey de Lachis, el rey de Eglon juntamente con sus respectivos ejércitos, y acampando cerca de Gabaon, la sitiaron.

6 Mas los vecinos de la sitiada ciudad de Gabaon despacharon mensajeros á Josué, que á la sazón se hallaba acampado en Gálgala, para decirle: No refuses socorrer á tus siervos: Acude presto á librarnos con tu auxilio; porque se han unido contra nosotros todos los reyes de los amorreos, que habitan en las montañas.

7 Al punto Josué subió de Gálgala, y con él los guerreros mas valientes de todo su ejército <sup>1</sup>.

8 Y dijo el Señor á Josué: No los temas, pues yo los tengo entregados en tus manos; ninguno de ellos podrá resistirte.

9 Josué, pues, caminando desde Gálgala toda la noche, echóse sobre ellos de repente:

10 y el Señor los desbarató á la vista de Israel, que hizo en ellos grande estrago en Gabaon <sup>2</sup>, y los fue persiguiendo camino de la cuesta de Beth-horon, y acuchillándolos hasta Azeca y Maceda.

11 Y mientras iban huyendo de los hijos de Israel, estando en la bajada de Beth-horon, el Señor hirió del cielo grandes piedras sobre ellos hasta Azeca; y fueron muchos mas los que murieron de las piedras del granizo, que los que pasaron á cuchillo los hijos de Israel.

12 Entonces habló Josué al Señor en aquel día en que entregó al amorreo á merced de los hijos de Israel, y dijo en presencia de ellos <sup>3</sup>: Sol, no te muevas de encima de Gabaon; ni tú, Luna, de encima del valle de Ayalon.

<sup>1</sup> Quedándose los demas custodiando el campamento.

<sup>2</sup> I. Reg. VII. v. 10.—Is. XXVIII. v. 21.

<sup>3</sup> Animado de vivísima fe, y deseoso de exterminar enteramente antes de la noche á los enemigos.

13 *Steteruntque Sol et Luna, donec ulcisceretur se gens de inimicis suis. Nonne scriptum est hoc in Libro justorum? Stetit itaque Sol in medio caeli, et non festinavit occumbere spatio unius diei.*

14 *Non fuit antea nec postea tan longa dies, obediens Domino voci hominis, et pugnante pro Israel.*

15 *Reversusque est Josue cum omni Israel in castra Gálgala.*

16 *Fugerant enim quinque reges, et se absconderant in spelunca urbis Maceda.*

17 *Nuntiatumque est Josue, quod venti essent quinque reges latentes in spelunca urbis Maceda.*

18 *Qui praecepit sociis, et ait: Volvite saxa ingentia ad os speluncae, et ponite viros industrios, qui clausos custodiant:*

19 *vos autem nolite stare, sed persequimini hostes, et extremos quosque fugientium cadite: nec dimittatis eos urbium suarum intrare praesidia, quos tradidit Dominus Deus in manus vestras.*

20 *Casis ergo adversariis plagá magná, et usque ad internedionem pené consumptis, hi qui Israel effugere potuerunt, ingressi sunt civitates munitas.*

21 *Reversusque est omnis exercitus ad Josue in Maceda, ubi tunc erant castra, sani et integro numero; nullusque contra filios Israel mutire ausus est.*

22 *Praecepitque Josue, dicens: Ape-*

13 Y paráronse el sol y la luna hasta que el pueblo del Señor se hubo vengado de sus enemigos. ¿Y no es esto mismo lo que está escrito en el Libro de los Justos <sup>1</sup>? Paróse pues el sol en medio del cielo, y detuvo su carrera sin ponerse por espacio de un día <sup>2</sup>.

14 No hubo antes ni después día tan largo, obedeciendo <sup>3</sup> el Señor, por decirlo así, á la voz de un hombre, y peleando por Israel.

15 Volvióse Josué con todo Israel al campamento de Gálgala <sup>4</sup>.

16 Habían escapado los cinco reyes, y escondidos en una cueva de la ciudad de Maceda;

17 y dieron aviso á Josué de haber hallado los cinco reyes metidos en una cueva de la ciudad de Maceda.

18 Y mandó á los soldados que le acompañaban, diciéndoles: Haced rodar unas grandes piedras á la boca de la cueva, y dejad hombres cuidadosos para guardar á los que estarán encerrados:

19 vosotros entretanto no pareis de perseguir á los enemigos, hiriendo siempre la retaguardia de los fugitivos, ni dejéis entrar á guarecerse en sus ciudades á los que el Señor Dios ha entregado en vuestras manos.

20 Habiendo pues hecho gran mortandad en los enemigos hasta el punto de no dejar casi uno con vida, los que pudieron escapar de las manos de los israelitas se metieron en las ciudades fuertes:

21 y se volvió todo el ejército á Josué, junto á Maceda, donde estaba entonces el campo, salvo y sin haber perdido un solo hombre; y ni siquiera uno de los enemigos se atrevió á chistar contra los hijos de Israel.

22 Entonces mandó Josué, diciendo:

<sup>1</sup> No consta qué libro es este que se cita aquí, y también II. Reg. I. v. 18, el cual sin duda se perdió. Tal vez sería una Historia de los hombres mas ilustres del pueblo de Israel, y quizá el mismo que en el cap. XXI. v. 14. de los Números se llama Libro de las guerras del Señor. Véase Josepho Antiq. lib. V. c. 2.

<sup>2</sup> Esto es, de doce horas, segun el modo de contar entonces, en que se señalaban doce horas al día y doce á la noche; horas que

eran mas ó menos largas segun la estacion del tiempo. Véase Dia. Eccli. XLVI. v. 5.—Isai. XXVIII. v. 21.

<sup>3</sup> Lo cual es un milagro aun mas grande que el detener al sol. En este mismo sentido dice David, Ps. CXLIV. v. 19., que Dios hará la voluntad de los que le temen. Tal es la eficacia de la oracion.

<sup>4</sup> Esto quizá se dice por anticipacion. Véase Reglas.

*rite os spelunca, et producite ad me quinque reges qui in ea latitant.*

23 *Feceruntque ministri ut sibi fuerat imperatum: et eduxerunt ad eum quinque reges de spelunca, regem Jerusalem, regem Hebron, regem Jerimoth, regem Lachis, regem Eglon.*

24 *Cumque educti essent ad eum, vocavit omnes viros Israel, et ait ad principes exercitus qui secum erant: Ite, et ponite pedes super colla regum istorum. Qui cum perrexissent, et subjectorum colla pedibus calcarent,*

25 *russum ait ad eos: Nolite timere, nec paveatis, confortamini et estote robusti: sic enim faciet Dominus cunctis hostibus vestris, adversum quos dimicatis.*

26 *Percussitque Josue, et interfecit eos, atque suspendit super quinque stipites: fueruntque suspensi usque ad esperum.*

27 *Cumque occumberet sol, præcepit sociis ut deponerent eos de patibulis. Qui depositos projecerunt in speluncam, in qua latuerant, et posuerunt super os ejus saxa ingentia, quæ permanent usque in præsens.*

28 *Eodem quoque die Macedam cepit Josue, et percussit eam in ore gladii, regemque illius interfecit, et omnes habitatores ejus: non dimissit in ea saltem parvas reliquias. Fecitque regi Maceda, sicut fecerat regi Jericho.*

29 *Transiit autem cum omni Israel de Maceda in Lebna, et pugnabat contra eam;*

30 *quam tradidit Dominus cum rege suo in manus Israel: percusseruntque urbem in ore gladii, et omnes habitatores ejus; non dimiserunt in ea ulla reliquias. Feceruntque regi Lebna, sicut fecerant regi Jericho.*

31 *De Lebna transiit in Lachis cum omni Israel: et exercitu per gyrum disposito oppugnabat eam.*

Abrid ~~la~~ boca de la cueva, y traedme acá los cinco reyes que estan allí encerrados.

23 Hicieron los ministros lo que se les habia mandado, y sacaron de la cueva á los cinco reyes, al rey de Jerusalem, al rey de Hebron, al rey de Jerimoth, al rey de Lachis, y al rey de Eglon.

24 Luego que le fueron presentados, llamó á toda la gente de Israel, y dijo á los principes ó gefes del ejército que tenia consigo: Id y poned el pie sobre los cuellos de esos reyes <sup>1</sup>. Y habiendo ellos ido y puesto los pies sobre los cuellos de los reyes sojuzgados,

25 dijoles Josué: No temais ni os acobardeis: esforzaos y mantened vuestro brio; que asi tratará el Señor á todos vuestros enemigos contra quienes peleais.

26 Despues de esto Josué los hizo herir y quitar la vida <sup>2</sup>; y los mandó colgar en cinco maderos, en los cuales estuvieron hasta la tarde.

27 Al ponerse el sol mandó á los que le acompañaban que los quitáran de los patibulos, y descolgados los echaron en la cueva donde se habian escondido, y pusieron sobre su boca grandes piedras, que permanecen hasta el presente <sup>3</sup>.

28 En este mismo dia se apoderó Josué de Maceda, y la pasó á cuchillo, matando á su rey y á todos sus habitantes, sin dejar siquiera uno: haciendo con el rey de Maceda lo mismo que habia hecho con el rey de Jerichó.

29 Desde Maceda marchó con todo Israel á Lebna, y comenzó á batirla:

30 y el Señor la entregó con su rey en poder de Israel; y pasaron á cuchillo á todos los moradores, sin dejar alma viviente. Con el rey de Lebna hicieron lo mismo que habian hecho con el rey de Jerichó <sup>4</sup>.

31 De Lebna pasó á Lachis con todo Israel, y cercándola con todo el ejército, la combatió;

<sup>1</sup> Moysés habia ya predicho este suceso (Deut. XXXIII. v. 29.) que sin duda ejecutó Josué por inspiracion de Dios, que quiso asi castigar la impiedad é infames vicios de aquellos reyes, ápartar á los hebreos del trato y union con los chánaneos con la vista

del desprecio con que se trataba á sus principes, y animarlos á proseguir con valor la guerra contra ellos.

<sup>2</sup> Segun la orden de Dios.

<sup>3</sup> Deut. XXI. v. 23.

<sup>4</sup> Cap. VI. v. 2.

32 *Tradiditque Dominus Lachis in manus Israel, et cepit eam die altero, atque percussit in ore gladii, omnemque animam quæ fuerat in ea, sicut fecerat Lebna.*

33 *Et tempore ascendit Horam rex Gazer, ut auxiliaretur Lachis: quem percussit Josue cum omni populo ejus usque ad internecionem.*

34 *Transiitque de Lachis in Eglon, et circumdedit,*

35 *atque expugnavit eam eadem die: percussitque in ore gladii omnes animas quæ erant in ea, juxta omnia quæ fecerat Lachis.*

36 *Ascendit quoque cum omni Israel de Eglon in Hebron, et pugnavit contra eam:*

37 *cepit eam, et percussit in ore gladii, regem quoque ejus, et omnia oppida regionis illius, universasque animas quæ in ea fuerant commorata: non reliquit in ea ullas reliquias: sicut fecerat Eglon, sic fecit et Hebron, cuncta quæ in ea reperit consumens gladio.*

38 *Inde reversus in Dabir,*

39 *cepit eam atque vastavit: regem quoque ejus atque omnia per circuitum oppida percussit in ore gladii: non dimisit in ea ullas reliquias: sicut fecerat Hebron et Lebna et regibus earum, sic fecit Dabir et regi illius.*

40 *Percussit itaque Josue omnem terram montanam et meridianam atque campestrem, et Asedoth, cum regibus suis: non dimisit in ea ullas reliquias, sed omne quod spirare poterat interfecit, sicut præceperat ei Dominus Deus Israel,*

41 *à Cadesbarne usque Gazam. Omnem terram Gosen usque Gabaon,*

42 *universosque reges, et regiones eorum, uno impetu cepit atque vastavit: Dominus enim Deus Israel pugnavit pro eo.*

43 *Reversusque est cum omni Israel ad locum castrorum in Gálga.*

32 y el Señor entregó á Lachis en manos de Israel, que la tomó al segundo día, y la pasó á cuchillo con toda la gente que habia dentro, asi como lo habia hecho en Lebna.

33 En este tiempo Horam, rey de Gazer, vino á socorrer á Lachis; mas Josué le destruyó con todas sus tropas, sin dejar hombre á vida.

34 De Lachis pasó contra Eglon, y cercóla,

35 y la conquistó el mismo día, y pasó á cuchillo toda la gente que habia en ella, ni mas ni menos que lo habia hecho en Lachis.

36 Marchó asimismo con todo Israel desde Eglon á Hebron, y combatió contra ella:

37 tomóla y la pasó á cuchillo con su rey; y lo mismo hizo en todos los lugares de aquella comarca, y con todos sus moradores, sin perdonar á nadie: como habia hecho en Eglon, asi hizo en Hebron, acabando á filo de espada con cuanto habia.

38 Desde aquí dió la vuelta á Dabir,

39 la tomó y desoló, é hizo pasar tambien á cuchillo á su rey y á todos los lugares circunvecinos: no dejó dentro alma viviente: lo que habia hecho á Hebron y Lebna y á sus reyes, eso mismo hizo á Dabir y á su rey.

40 De esta suerte arrasó Josué todo el pais montuoso, el meridional, y el llano, y tambien á Asedoth ó los lugares mas bajos, con sus reyes: no dejó allí cosa con vida, sino que mató á todo viviente (como se lo tenia mandado el Señor Dios de Israel),

41 desde Cadesbarne hasta Gaza. Tomó, y sin dejar la espada de la mano asoló todo el pais de Gosen hasta Gabaon,

42 y todos sus reyes y territorios; porque el Señor Dios de Israel peleó por él.

43 Y volvióse con todo Israel á Gálga, donde estaba el campamento.



## CAPÍTULO XI.

*Alcanza Josué nuevas victorias, y sujeta casi toda la tierra de Chánaan.*

1 *Quæ cum audisset Jabin, rex Asor, misit ad Jobab regem Madon, et ad regem Semeron, atque ad regem Achsaph: 2 ad reges quoque Aquilonis, qui habitabant in montanis et in planitie contra meridiem Ceneroth, in campestribus quoque et in regionibus Dor juxta mare:*

3 *Chananaeum quoque ab Oriente et Occidente, et Amorrhæum atque Hevæum, ac Pherezeum et Jebusæum in montanis, Hevæum quoque qui habitabat ad radices Hermon in terra Maspha.*

4 *Egressique sunt omnes cum turmis suis, populus multus nimis sicut arena quæ est in littore maris, equi quoque et currus immensæ multitudinis.*

5 *Conveneruntque omnes reges isti in unum ad aquas Merom, ut pugnarent contra Israël.*

6 *Dixitque Dominus ad Josue: Ne timeas eos: cras enim hac eadem hora ego tradam omnes istos vulnerandos in conspectu Israël: equos eorum subnervabis, et currus igne combures.*

7 *Venitque Josue, et omnis exercitus cum eo, adversus illos ad aquas Merom subitò, et irruerunt super eos;*

8 *tradiditque illos Dominus in manus Israël. Qui percusserunt eos, et persecuti sunt usque ad Sidonem magnam, et aquas Maserephoth, campumque Masphe, qui est ad orientalem illius partem. Ita percussit omnes, ut nullas dimitteret ex eis reliquias.*

9 *Fecitque sicut præceperat ei Dominus, equos eorum subnervavit, currusque combussit igni.*

10 *Reversusque statim cepit Asor, et regem ejus percussit gladio. Asor enim*

1 *Al oír esto Jabin, rey de Asor, envió mensageros á Jobab rey de Madon, y al rey de Semeron, y al rey de Achsaph;*

2 *y á los reyes del Norte, que habitaban en las montañas, y en las llanuras al Mediodía de Ceneroth: asimismo á los de las campiñas y de las regiones de Dor en la costa del mar,*

3 *y á los chánaneos del Oriente y del Occidente, y á los amorrhéos, y heteos, y pherezeos, y jebuseos de las montañas, é igualmente á los heveos que habitaban en las faldas del monte Hermon en el territorio de Maspha.*

4 *Pusiéronse todos en marcha con sus tropas, habiéndose juntado un gentío innumerable como la arena de las orillas del mar <sup>1</sup>, y una multitud inmensa de caballos y carros.*

5 *Todos estos reyes se reunieron cerca de las aguas de Merom para pelear contra Israël.*

6 *Dijo entonces el Señor á Josué: No los temas; porque mañana á esta misma hora yo te entregaré todos esos para que sean pasados á cuchillo á vista de Israël: harás desjarretar sus caballos, y quemar sus carros.*

7 *Vino pues Josué de repente con todo su ejército contra ellos hasta las aguas de Merom, y acometiédolos;*

8 *y el Señor los entregó en manos de los israelitas, que los acuchillaron, y fueron persiguiendo hasta la gran Sidon, y las aguas de Maserephoth, y la campiña de Masphe, que yace á su Oriente. De tal suerte los destrozó, que no dejó alma viviente de ellos;*

9 *y ejecutó lo que le habia mandado el Señor de desjarretar los caballos y quemar los carros.*

10 *Dió luego la vuelta, y tomó á Asor, y degolló á su rey. Pues Asor de tiem-*

1 Expresion hyperbólica de que se usa muchas veces en la Escritura. Josepho (*Antiq. lib. V. cap. I.*) dice que constaba de treinta

mil hombres de á pie, diez mil de á caballo, y veinte mil carros armados de hoces.

*antiquitus inter omnia regna hæc principatum tenebat.*

11 *Percussitque omnes animas, quæ ibidem morabantur: non dimisit in eas ullas reliquias, sed usque ad internecionem universa vastavit, ipsamque urbem peremit incendio.*

12 *Et omnes per circuitum civitates, regesque earum cepit, percussit atque delevit, sicut præceperat ei Moyses famulus Domini.*

13 *Absque urbibus quæ erant in collibus et in tumulis sita, ceteras succendit Israel: unam tantum Asor munitissimam flamma consumpsit.*

14 *Omnemque prædam istarum urbium ac jumenta diviserunt sibi filii Israel, cunctis hominibus interfectis.*

15 *Sicut præceperat Dominus Moysi servo suo, ita præcepit Moyses Josue, et ille universa complevit: non præterivit de universis mandatis, nec unum quidem verbum quod jusserat Dominus Moysi.*

16 *Cepit itaque Josue omnem terram montanam et meridianam, terramque Gossen, et planitiem, et occidentalem plagam, montemque Israel, et campesinam ejus:*

17 *et partem montis quæ ascendit Seir usque Baalgad, per planitiem Libani super montem Hermon: omnes reges eorum cepit, percussit, et occidit.*

18 *Multo tempore pugnavit Josue contra reges istos.*

19 *Non fuit civitas quæ se traderet filiis Israel, præter Hævæum, qui habitabat in Gabaon: omnes enim bellando cepit.*

20 *Domini enim sententia fuerat, ut indurarentur corda eorum, et pugnarent contra Israel et caderent, et non mererentur ullam clementiam, ac perirent, sicut præceperat Dominus Moysi.*

21 *In illo tempore venit Josue, et in-*

po antiguo tenía el principado entre todos estos reinos.

11 Y pasó á cuchillo toda la gente que allí moraba, sin dejar persona viviente; sino que todo lo devastó enteramente, y á la ciudad misma la redujo á cenizas.

12 Y se apoderó de todas las ciudades comarcanas y de sus reyes; y las pasó á cuchillo y arrasó, como se lo había mandado el siervo de Dios Moysés <sup>1</sup>.

13 Quemó Israel todas las ciudades, menos las situadas en los collados y alturas: de estas solamente Asor, ciudad muy fuerte, fue abrasada del todo.

14 Y los hijos de Israel repartieron entre sí todos los despojos y los ganados de estas ciudades, despues de haber quitado la vida á todos los habitantes.

15 Segun el Señor lo tenia mandado á su siervo Moysés, así tambien Moysés se lo mandó á Josué, y éste lo cumplió todo: no omitió ni un ápice de todos los mandamientos que habia dado el Señor á Moysés <sup>2</sup>.

16 Conquistó pues Josué todo el pais montuoso meridional, y la tierra de Gosen, y la llanura y la parte occidental, y el monte de Israel, y sus campiñas;

17 y parte de la cordillera que se levanta ácia Seir hasta Baalgad, sobre la llanura del Libano, á la falda del monte Hermon; habiendo cogido, herido, y quitado la vida á todos sus reyes.

18 Duró mucho tiempo la guerra de Josué contra estos reyes:

19 pues no hubo ciudad que de suyo se rindiese á los hijos de Israel, fuera de los heveos que habitaban en Gabaon: todas las conquistó á la fuerza.

20 Porque habia decretado Dios el dejar que el corazon de los ciudadanos se endureciese, y que peleasen contra Israel, y así fuesen destruidos, y no mereciesen clemencia alguna, sino que perecieran, como el Señor tenia mandado á Moysés <sup>3</sup>.

21 Por aquel tiempo acometió Josué,

1 Deut. VII. v. 1.

2 Ex. XXXIV. v. 11. — Deut. VII. v. 1.

3 Explicase y se ilustra el sentido de este

verso en el cap. XII. del libro de la Sabiduría. Véase Causa.

*terfecit Enacim de montanis, Hebron, et Dabir, et Anab, et de omni monte Juda et Israel, urbesque eorum deleuit.*

22 *Non reliquit ullum de stirpe Enacim, in terra filiorum Israel: absque civitatibus Gaza et Geth, et Azoto, in quibus solis relictí sunt.*

23 *Cepit ergo Josue omnem terram, sicut locutus est Dominus ad Moysen, et tradidit eam in possessionem filiis Israel secundum partes et tribus suas. Quievitque terra a praeliis.*

y mató á los enaceos ó gigantes de las montañas, y los desarraigó de Hebron y Dabir y Anab, y de todos los montes de Judá y de Israel, asolando sus ciudades.

22 Ni uno siquiera dejó de la raza de los enaceos en la tierra de los hijos de Israel; sino los que quedaron en las ciudades de Gaza y de Geth y de Azoto.

23 Conquistó pues Jesué toda la tierra, como el Señor lo dijo á Moysés, y entregócela en posesion á los hijos de Israel, repartíendola por sus tribus. Y cesó la guerra en el país.

## CAPÍTULO XII.

*Recapitulacion de las conquistas que hizo el pueblo de Israel. Cuéntanse treinta y un reyes destruidos por Moysés y Josué.*

1 *Hi sunt reges, quos percusserunt filii Israel, et possederunt terram eorum trans Jordanem ad solis ortum, à torrente Arnon usque ad montem Hermon, et omnem orientalem plagam quæ respicit solitudinem.*

2 *Sehon rex Amorrhæorum, qui habitavit in Hesebon, dominatus est ab Aroer, quæ sita est super ripam torrentis Arnon et mediæ partis in valle, dimidiæque Galaad, usque ad torrentem Jaboc, qui est terminus filiorum Ammon.*

3 *Et à solitudine usque ad mare Ceneroth contra orientem, et usque ad mare deserti, quod est mare salsissimum, ad orientalem plagam per viam quæ quærit Bethsimoth: et ab australi parte, quæ subjacet Asedoth, Phasga.*

4 *Terminus Og regis Basan, de reliquis Raphaim, qui habitavit in Astaroth, et in Edrai, et dominatus est in monte Hermon, et in Salecha atque in universa Basan, usque ad terminos*

5 *Gessuri, et Machati, et dimidiæ partis Galaad, terminos Sehon regis Hesebon.*

6 *Moyses famulus Domini, et filii Israel percusserunt eos, tradiditque terram eorum Moyses in possessionem*

1 Estos son los reyes á los cuales derrotaron los hijos de Israel, y cuya tierra poseyeron á la otra parte del Jordan, ácia el Oriente, desde el torrente de Arnon hasta el monte Hermon, toda la region oriental que mira al Desierto.

2 Sehon, rey de los amorreos, que habitó en Hesebon, reinó desde Aroer, ciudad situada sobre la ribera del torrente Arnon, y desde el medio del valle y mitad de Galaad hasta el torrente Jaboc, que parte términos con el país de los hijos de Ammon;

3 y desde el Desierto hasta el mar de Ceneroth, ó *Genesareth*, ácia el Oriente, y hasta el mar del Desierto, que es el mar Salado ó *Muerto*, á la parte oriental, por el camino que va á Bethsimoth, y por la parte austral hasta Asedoth, ó los lugares bajos en las vertientes del Phasga.

4 El reino de Og, rey de Basan, residuo de los raphæos ó gigantes, que habitaba en Astaroth y en Edrai, se extendia desde el monte Hermon y Salechá, y el distrito de Basan, hasta los términos

5 de Gessuri y de Machati, y de la mitad de Galaad, y hasta confinar con Sehon rey de Hesebon.

6 Moysés, siervo del Señor, y los hijos de Israel, derrotaron á los dos; y Moysés entregó el dominio de sus tier-

*Rubenitis, et Gaditis, et dimidia tribui Manasse.*

7 *Hi sunt reges terræ, quos percussit Josue, et filii Israel, trans Jordanem ad occidentalem plagam, à Baalgad in campo Libani, usque ad montem cujus pars ascendit in Seir: tradiditque eam Josue in possessionem tribubus Israel, singulis partes suas,*

8 *tam in montanis quàm in planis atque campestribus. In Asedoth, et in solitudine, ac in meridie Hethæus fuit et Amorrhæus, Chananaus et Phereæus, Hevæus et Jebusæus.*

9 *Rex Jericho unus: rex Hai, quæ est ex latere Bethel, unus:*

10 *rex Jerusalem unus, rex Hebron unus,*

11 *rex Jerimoth unus, rex Lachis unus,*

12 *rex Eglon unus, rex Gazer unus,*

13 *rex Dabir unus, rex Gader unus,*

14 *rex Herma unus, rex Hered unus,*

15 *rex Lebna unus, rex Odullam unus,*

16 *rex Maceda unus, rex Bethel unus,*

17 *rex Taphua unus, rex Opher unus,*

18 *rex Aphec unus, rex Saron unus,*

19 *rex Madon unus, rex Asor unus,*

20 *rex Semeron unus, rex Achsaph unus,*

21 *rex Thenac unus, rex Mageddo unus,*

22 *rex Cades unus, rex Jachanan Carmeli unus,*

23 *rex Dor, et provinciæ Dor unus, rex Gentium Galgal unus,*

24 *rex Thersa unus: omnes reges triginta unus.*

ras á las tribus de Ruben y de Gad, y á la media tribu de Manassés.

7 Mas estos son los reyes del país, á quienes derrotó Josué, con los hijos de Israel, de esta otra parte del Jordan al Poniente, desde Baalgad en la campiña del Libano hasta la montaña, de la cual remata una parte en Seir: país que Josué repartió á las tribus de Israel por herencia, á cada una su porción,

8 tanto en los montes como en los valles y campiñas. Porque los hethéos, los amorrhéos, los chánaneos, los pherezeos, los beveos, y los jebuseos habitaban en Asedoth <sup>1</sup>, y en el Desierto, y ácia el Mediodia.

9 Un rey de Jerichó, un rey de Hai, la cual está á un lado de Bethel:

10 un rey de Jerusalem: un rey de Hebron:

11 un rey de Jerimoth: un rey de Lachís:

12 un rey de Eglon: un rey de Gazer:

13 un rey de Dabir: un rey de Gader:

14 un rey de Herma: un rey de Hered:

15 un rey de Lebna: un rey de Odullam:

16 un rey de Maceda: un rey de Bethel:

17 un rey de Taphua: un rey de Opher:

18 un rey de Aphec: un rey de Saron:

19 un rey de Madon: un rey de Asor:

20 un rey de Semeron: un rey de Achsaph:

21 un rey de Thenac: un rey de Mageddo:

22 un rey de Cades: un rey de Jachánan del Carmelo:

23 un rey de Dor, y de la provincia de Dor: un rey de las gentes de Galgal <sup>2</sup>:

24 un rey de Thersa: en todos treinta y un reyes <sup>3</sup>.

1 No solamente en las montañas, sino en las tierras bajas: en *Asedoth*, esto es, en lugares bajos.

2 Algunos intérpretes entienden por Galgal la Galilea superior, frecuentada por las naciones, á causa de sus muchos puertos, y

llamada por eso *Galilea Gentium*.

3 Beachechos por Josué y los hijos de Israel. Aquí *rex* significa un príncipe ó señor soberano de una ciudad ó pequeño distrito. Véase *Rcy*.

## CAPÍTULO XIII.

*Manda el Señor á Josué que reparta la tierra de Chánaan entre las otras nueve tribus y media; y describese la que antes cupo á las de Ruben y de Gad, y media de Manassés.*

1 *Josue senex, propectaque ætatis erat, et dixit Dominus ad eum: Senuisti, et longævus es, terraque latissima derelicta est, quæ necdum sorte divisa est:*

2 *omnis videlicet Galilæa, Philisthiim, et universa Gessuri.*

3 *A fluvio turbido, qui irrigat Ægyptum, usque ad terminos Accaron contra Aquilonem: terra Chanaan quæ in quinque regulos Philisthiim dividitur, Gazeos, et Azotios, Ascalonitas, Gethæos, et Accaronitas.*

4 *Ad Meridiem verò sunt Hevæi, omnis terra Chanaan, et Maara Sidoniorum, usque Apheca et terminos Amorrhæi,*

5 *ejusque confinia: Libani quoque regio contra Orientem, à Baalgad sub monte Hermon, donec ingrediaris Emath.*

6 *Omnium qui habitant in monte, à Libano usque ad aquas Maserephoth, universique Sidonii. Ego sum qui delebo eos à facie filiorum Israel. Veniat ergo in partem hereditatis Israel, sicut præcepi tibi.*

7 *Et nunc divide terram in possessionem novem tribubus, et dimidia tribui Manasse,*

8 *cum qua Ruben et Gad possederunt terram, quam tradidit eis Moyses famulus Domini, trans fluentia Jordanis ad orientalem plagam,*

9 *ab Aroer, quæ sita est in ripa tor-*

1 *Era Josué anciano, y de edad avanzada, cuando el Señor le dijo: Tú estás viejo, y tienes ya muchos años: y queda por conquistar y dividir en suertes una tierra dilatadísima,*

2 *es á saber, toda la Galilea, el territorio de los philistheos, y toda Gessuri:*

3 *desde el rio turbio <sup>1</sup>, que baña el Egipto, hasta los términos de Accaron ácia el Norte: la tierra de Chánaan dividida entre cinco reyezuelos de los philistheos, á saber, el de Gaza, el de Azoto, el de Ascalon, el de Geth y el de Accaron:*

4 *(al Mediodia de los cuales estan los heveos), todo el pais propiamente dicho de Chánaan ó la Phenicia, y Maara de los sidonios hasta Apheca, y los términos de los amorreos,*

5 *y sus confluës: al Oriente asimismo el territorio del Libano, desde Baalgad al pie del monte Hermon hasta entrar en Emath;*

6 *como el pais de todos los que habitan en las montañas desde el Libano hasta las aguas de Maserephoth, con los sidonios todos. Yo soy el que los he de exterminar delante de los hijos de Israel. Entre pues todo este pais á ser parte de la herencia de Israel, como te lo tengo mandado.*

7 *Y reparte ahora la tierra que deben poseer las nueve tribus, y la media tribu de Manassés:*

8 *ya que la otra mitad, y las tribus de Ruben y Gad han ocupado la tierra que les entregó Moysés, siervo del Señor, á la otra parte del rio Jordan, ácia el Oriente <sup>2</sup>;*

9 *desde Aroer situada sobre la ribera*

1 Esto es, el Nilo. Los hebreos en pena de sus pecados solamente tuvieron por poco tiempo el dominio de todo este pais, habien-  
Tom. I.

do faltado por su parte á las promesas hechas al Señor.

2 Num. XXXII. v. 33.

*rentis Arnon, et in vallis medio, universaque campestria Medaba, usque Dibon:*

10 *et cunctas civitates Sehon regis Amorrhæi, qui regnavit in Hesebon, usque ad terminos filiorum Ammon,*

11 *et Galaad, ac terminum Gessuri, et Machati, et omnem montem Hermon, et universam Basan, usque ad Salecha,*

12 *omne regnum Og in Basan, qui regnavit in Astaroth et Edrai, ipse fuit de reliquiis Raphaim: percussitque eos Moyses, atque delevit.*

13 *Nolueruntque disperdere filii Israel Gessuri et Machati: et habitaverunt in medio Israel usque in præsentem diem.*

14 *Tribui autem Levi non dedit possessionem: sed sacrificia et victimæ Domini Dei Israel, ipsa est ejus hæreditas, sicut locutus est illi.*

15 *Dedit ergo Moyses possessionem tribui filiorum Ruben juxta cognationes suas.*

16 *Fuitque terminus eorum ab Aroer, quæ sita est in ripa torrentis Arnon, et in valle ejusdem torrentis media: universam planitiem, quæ ducit Medaba,*

17 *et Hesebon, cunctosque viculos earum, qui sunt in campestribus: Dibon quoque, et Bamoth-baal, et oppidum Baalmaon,*

18 *et Jassa, et Cedimoth, et Mephaath,*

19 *et Cariathaim, et Sabama, et Sarathasar in monte convallis.*

20 *Bethphogor et Asedoth, Phasga et Bethiesimoth,*

21 *et omnes urbes campestris, universaque regna Sehon regis Amorrhæi, qui regnavit in Hesebon, quem percussit Moyses cum principibus Madian: Hevæum, et Recem, et Sur, et Hur, et Rebe, duces Sehon habitatores terræ.*

del torrente Arnon, y en medio del valle; y la campiña toda de Medaba hasta Dibon,

10 y todas las ciudades de Sehon rey de los amorreos, que reinó en Hesebon, hasta los términos de los hijos de Ammon:

11 además Galaad, y las comarcas de Gessuri, y de Machati, y todo el monte Hermon, y todo el territorio de Basan hasta Salechá:

12 todo el reino de Og en el país de Basan, el cual reinó en Astaroth y en Edrai, y descendía de los Rapheos ó gigantes que quedaron. Porque Moisés derrotó esos pueblos, y los destruyó.

13 Verdades que los hijos de Israel no quisieron exterminar á los de Gessuri y Machati; y así han proseguido habitando en medio de Israel hasta el día presente.

14 A la tribu de Levi no le dió Moysés posesion alguna; pues los sacrificios y las víctimas del Señor Dios de Israel son su propia herencia, como el mismo Señor se lo habia dicho <sup>1</sup>.

15 Moysés, pues, dió su porcion correspondiente á la tribu de los hijos de Ruben, segun sus familias.

16 Y fué señalado el territorio desde Aroer (situada sobre la ribera del torrente Arnon, y en medio del valle en que está el mismo torrente), toda la llanura que llega hasta Medaba;

17 y Hesebon con todas sus aldeas esparcidas por la campiña: é igualmente Dibon <sup>2</sup>, y Bamoth-baal, y la ciudad de Baalmaon,

18 y Jassa y Cedimoth y Mephaath,

19 y Cariathaim, y Sabama y Sarathasar en el monte del valle,

20 Bethphogor, y Asedoth, Phasga, y Bethiesimoth,

21 y todas las ciudades de la campiña, y los dominios todos de Sehon rey de los amorreos, que reinó en Hesebon, á quien destruyó Moysés, como también á los príncipes de Madian, Hevi, y Recem, y Sur, y Hur, y Rebe capitanes del ejército de Sehon, y moradores de aquella tierra <sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Num. XVIII. v. 20.

<sup>2</sup> En el cap. XXXII de los Números, v. 34, se cuenta Dibon como de la tribu de Gad. Puede ser que perteneciese á las dos, así

como Jerusalem pertenecia parte á Benjamín, y parte á Judá.

<sup>3</sup> Num. XXXI. v. 3.

22 *Et Balaam filium Beor ariolum occiderunt filii Israel gladio cum caeteris interfectis.*

23 *Factusque est terminus filiorum Ruben Jordanis fluvius. Hæc est possessio Rubenitarum per cognationes suas urbium et viculorum.*

24 *Deditque Moyses tribui Gad et filiis ejus per cognationes suas possessionem, cujus hæc divisio est.*

25 *Terminus Jaser, et omnes civitates Galaad, et dimidiam partem terræ filiorum Ammon, usque ad Aroer, quæ est contra Rabba.*

26 *Et ab Hesebon usque Ramoth, Masphe et Betonim: et à Manaim usque ad terminos Dabir.*

27 *In valle quoque Betharan, et Bethnemra, et Socoth, et Saphon reliquam partem regni Sehon regis Hesebon: hujus quoque finis, Jordanis est, usque ad extremam partem maris Cenereth trans Jordanem ad orientalem plagam.*

28 *Hæc est possessio filiorum Gad per familias suas, civitates et villæ earum.*

29 *Dedit et dimidiâ tribui Manassæ, filiisque ejus juxta cognationes suas possessionem,*

30 *cujus hoc principium est: à Manaim universam Basan, et cuncta regna Og regis Basan, omnesque vicos Jair, qui sunt in Basan, sexaginta oppida:*

31 *et dimidiam partem Galaad, et Astaroth, et Edrai, urbes regni Og in Basan: filiis Machir filii Manassæ, dimidiâ parti filiorum Machir juxta cognationes suas.*

32 *Hanc possessionem divisit Moyses in campatribus Moab trans Jordanem contra Jerichò ad orientalem plagam.*

22 (Los hijos de Israel pasaron también á cuchillo, como á todos los demas, al adivino Balaam, hijo de Beor).

23 En fin, el rio Jordan vino á ser el término de los hijos de Ruben: esta es la tierra, y las ciudades, y aldeas que se distribuyeron á los Rubenitas, segun sus familias.

24 Asimismo á la tribu de Judá, y á sus hijos divididos en sus familias, dió Moysés la tierra que debian poseer; cuya particion es esta:

25 el distrito de Jaser y todas las ciudades de Galaad, y la mitad del pais de los hijos de Ammon: hasta Aroer, ciudad fronteriza de Rabba;

26 y desde Hesebon hasta Ramoth, Masphe, y Betonim: y desde Manaim hasta los confines de Dabir.

27 En el valle de Betharan y Bethnemra y Socoth y Saphon, resto del reino de Sehon, rey de Hesebon: el Jordan es tambien el limite de esta particion, hasta el cabo del mar de Cenereth, ó Genezareth que está á la otra parte del Jordan, ácia el Oriente:

28 ésta es la tierra de los hijos de Gad, sus ciudades y aldeas, repartido todo entre sus familias.

29 Dió tambien Moysés á la media tribu de Manassés y á sus hijos la tierra que debia poseer, repartida entre sus familias:

30 la cual principiando en Manaim abraza todo Basan, y todos los dominios de Og rey de Basan, y todas las aldeas de Jair que pertenecen á Basan en número de sesenta poblaciones:

31 y la mitad de Galaad, y Astaroth, y Edrai, ciudades del reino de Og en Basan: todo esto fue dado á los hijos de Machir, hijo de Manassés, esto es, á la mitad de los hijos de Machir, segun sus familias.

32 Estas son las posesiones que repartió Moysés en las campiñas de Moab á la otra parte del Jordan, en frente de Jerichò, ácia el Oriente.

1 Lo que Sehon, rey de los amorreos, habia quitado á los amonitas, vencido este, se lo apropiaron los israelitas: los cuales no parece que faltaron á la órden de Dios de no

tocar á los amonitas (*Deuter. II. v. 37.*); pues el pais era ya de Sehon. *Judic. XI. v. 13.*

33 Tribui autem Levi non dedit possessionem: quoniam Dominus Deus Israel ipse est possessio ejus, ut locutus est illi.

33 Mas á la tribu de Levi no le dió porcion ninguna de tierra; porque el Señor Dios de Israel él mismo es su herencia, como se lo tiene dicho <sup>1</sup>.

## CAPÍTULO XIV.

*Ephraim y Manassés, hijos de Joseph, forman dos tribus separadas. Justa petición de Caleb otorgada por Josué.*

<sup>1</sup> Hoc est, quod possederunt filii Israel in terra Chanaan, quam dederunt eis Eleazar sacerdos et Josue filius Nun, et principes familiarum per tribus Israel:

<sup>2</sup> sorte omnia dividentes, sicut præceperat Dominus in manu Moysi, novum tribus, et dimidiæ tribui:

<sup>3</sup> duabus enim tribus, et dimidiæ, dederat Moyses trans Jordanem possessionem: absque Levitis, qui nihil terræ acceperunt inter fratres suos:

<sup>4</sup> sed in eorum successerunt locum filii Joseph in duas divisi tribus, Manasse et Ephraim: nec acceperunt Levitæ aliam in terra partem, nisi urbes ad habitandum, et suburbana earum ad alenda jumenta et pecora sua.

<sup>5</sup> Sicut præceperat Dominus Moysi, ita fecerunt filii Israel, et dividerunt terram.

<sup>6</sup> Accesserunt itaque filii Juda ad Josue in Gálgala, locutusque est ad eum Caleb filius Jephone Cenezarus: Nosti quid locutus sit Dominus ad Moysen hominem Dei de me et te in Cadesbarne.

<sup>7</sup> Quadraginta annorum eram quando misit me Moyses famulus Domini de Cadesbarne, ut considerarem terram,

<sup>1</sup> Esto es lo que poseyeron los hijos de Israel en la tierra de Chánaan, según la repartición que hicieron el Sumo sacerdote Eleazar, y Josué hijo de Nun, y los príncipes de las familias en cada una de las tribus de Israel:

<sup>2</sup> distribuyéndolo todo por suerte <sup>2</sup> entre las nueve tribus y media, como el Señor lo había ordenado á Moysés;

<sup>3</sup> pues que á las otras dos tribus y media les tenía dada ya Moysés su porción á la otra parte del Jordan: sin contar con los levitas, quienes no recibieron porción alguna de tierra entre sus hermanos;

<sup>4</sup> sino que entraron en su lugar los hijos de Joseph Manassés y Ephraim, divididos en dos tribus: ni tuvieron los levitas en la tierra otra porción que ciudades para habitar, y sus ejidos ó campos vecinos, para mantener sus bestias y ganados.

<sup>5</sup> Como el Señor lo había mandado á Moysés, así lo ejecutaron los hijos de Israel, y repartieronse la tierra de Chánaan <sup>3</sup>.

<sup>6</sup> Con esta ocasión presentáronse á Josué, en Gálgala, los hijos de Judá; y Caleb, hijo de Jephone, Cenezao, le habló de esta manera <sup>4</sup>: Tú sabes lo que acerca de mí y de tí dijo el Señor en Cadesbarne á Moysés, varón de Dios.

<sup>7</sup> Cuarenta años tenía yo cuando me envió Moysés, siervo del Señor, desde Cadesbarne á reconocer la tierra, y le

<sup>1</sup> Num. XVIII. v. 20.

<sup>2</sup> Quiso Dios que el repartimiento de la tierra de Promisión se hiciera por suerte, no solamente para quitar todo motivo de quejas y resentimientos, sino principalmente para que se acreditara la verdad de las predicciones de Jacob. Gen. XLIX, y de Moysés Deuter.

XXXIII.; y por consiguiente la infalible providencia con que el Soberano dueño del Orbe cumplía á su pueblo lo que le había prometido.

<sup>3</sup> Dividida en doce suertes.

<sup>4</sup> Véase lo que se dice en los Números cap. XIV. v. 24, y Deuter. I. v. 36.



*nuntiaviq; ei quod mihi verum videbatur.*

8 *Fratres autem mei, qui ascenderant mecum, dissolverunt cor populi: et nihilominus ego secutus sum Dominum Deum meum.*

9 *Juravitque Moyses in die illo, dicens: Terra, quam calcavit pes tuus, erit possessio tua, et filiorum tuorum in æternum: quia secutus es Dominum Deum meum.*

10 *Concessit ergo Dominus vitam mihi, sicut pollicitus est, usque in præsentem diem. Quadraginta et quinque anni sunt, ex quo locutus est Dominus verbum istud ad Moysen, quando ambula-  
bat Israel per solitudinem: hodie octoginta quinque annorum sum,*

11 *sic valens, ut eo valebam tempore quando ad explorandum missus sum: illius in me temporis fortitudo usque hodie perseverat, tam ad bellandum quam ad gradiendum.*

12 *Da ergo mihi montem istum, quem pollicitus est Dominus, te quoque audiente, in quo Enacim sunt, et urbes magnæ atque munitæ: si fortè sit Dominus mecum, et potuero delere eos, sicut promisit mihi.*

13 *Benedixitque ei Josue, et tradidit ei Hebron in possessionem.*

14 *Atque ex eo fuit Hebron Caleb filio Jephone Cenezæo usque in præsentem diem; quia secutus est Dominum Deum Israel.*

15 *Nomen Hebron ante vocabatur Cariath Arbe: Adam maximus ibi inter Enacim silus est; et terra cessavit à præliis.*

referi lo que me parecia verdad.

8 Pero mis hermanos, los que fueron conmigo, desanimaron al pueblo. Eso no obstante, yo seguí el partido del Señor mi Dios;

9 por lo que Moysés juró en aquel día diciendo: La tierra que pisaron tus pies, será posesion tuya, y de tus hijos perpetuamente: por cuanto has seguido al Señor Dios mío.

10 Así el Señor me ha conservado la vida, como lo prometió, hasta el día presente. Cuarenta y cinco años ha que dió el Señor esta orden á Moysés, cuando Israel andaba por el Desierto: hoy tengo ochenta y cinco años,

11 con tan robusta salud como la que tenía en aquel tiempo en que fui enviado al reconocimiento: el vigor de entonces dura en mí hasta hoy, tanto para hacer la guerra como para caminar <sup>1</sup>.

12 Dame, pues, esa montaña ó territorio montuoso, que, oyéndolo tú mismo, me prometió el Señor, donde hay aun enaceos ó gigantes, y ciudades grandes y fuertes, por ver si el Señor me ayuda, como espero, y puedo dar cabo de ellos, como me lo tiene prometido.

13 Bendíjole entonces Josué <sup>2</sup>, y le entregó la posesion de Hebron <sup>3</sup>,

14 y desde aquel tiempo Hebron fue de Caleb, hijo de Jephone Cenezæo, hasta el día de hoy; por haber seguido al Señor Dios de Israel.

15 Hebron se llamaba antiguamente Cariath Arbe: allí está enterrado Arbe, el hombre mayor entre los enaceos ó gigantes. Y cesaron por entonces las guerras en la tierra de Chánaan.

## CAPÍTULO XV.

*Territorios que tocaron por suerte á la tribu de Judá, y sus ciudades.*

1 *Ígitur sors filiorum Judæ per cogitationes suas ista fuit: A termino E-*

1 Ahora, pues, la porcion que tocó por suerte á los hijos de Judá, segun

<sup>1</sup> Eccli. XLVI. v. 11.

<sup>2</sup> Anunciándole un feliz suceso. Véase Ben-decir.

Tom. I.

<sup>3</sup> Esto es, sus tierras y posesiones. Cap. XXI. v. 12.—I. Paral. VI. v. 56.

*dom, desertum Sin contra Meridiem, et usque ad extremam partem australis plagæ.*

2 *Initium ejus à summitate maris salissimi, et à lingua ejus, quæ respicit Meridiem,*

3 *egrediturque contra ascensum Scorpionis, et pertransit in Sina: ascenditque in Cadesbarne, et pervenit in Esron, ascendens ad Addar, et circuiens Carcaa,*

4 *atque inde pertransiens in Asemona, et perveniens ad torrentem Ægypti: eruntque termini ejus mare magnum; hic erit finis meridianæ plagæ.*

5 *Ab Oriente verò erit initium mare salissimum usque ad extrema Jordanis: et ea quæ respiciunt ad Aquilonem à lingua maris usque ad eundem Jordanis fluvium,*

6 *ascenditque terminus in Beth Hagla et transit ab Aquilone in Beth Araba: ascendens ad lapidem Boen filii Ruben,*

7 *et tendens usque ad terminos Débera de valle Achor, contra Aquilonem respiciens Gálala, quæ est ex adverso ascensionis Adommim, ab australi parte torrentis: transitque aquas, quæ vocantur Fons Solis: et erunt exitus ejus ad fontem Rogel,*

8 *ascenditque per convallem filii Ennom ex latere Jebusæi ad Meridiem, hæc est Jerusalem: et inde se erigens ad verticem montis qui est contra Geennom ad Occidentem in summitate oallis Raphaim contra Aquilonem,*

9 *pertransitque à vertice montis usque ad fontem aquæ Nephtoa: et pervenit usque ad vicos montis Ephron: inclinaturque in Baala, quæ est Cariathiarim, id est, urbs silvarum,*

sus familias, fue esta: desde donde termina la Idumea, el desierto de Tsia, ácia el Mediodia, y hasta la extremidad del lado meridional:

2 su principio es desde la punta del mar Salado, y desde la lengua de este que mira al Mediodia,

3 y se extiende ácia la subida del Escorpion, y pasa hasta el Sina ó Tsinde allí sube á Cadesbarne, y llega á Esron, avanzándose ácia Addar, y dando vuelta á Carcaa;

4 y de allí pasando ácia Asemona, llega hasta el torrente de Egypto <sup>1</sup>, y termina en el mar grande <sup>2</sup>. Estos son los límites del territorio de Judá por el lado del Mediodia.

5 Por la parte oriental el principio será el mar Salado ó Muerto, hasta la embocadura del Jordan: por la del Norte desde la lengua que forma el mismo mar hasta las corrientes del dicho rio,

6 y tocan sus confines en Beth Hagla, y pasando por el Norte á Beth Araba, suben hasta la piedra de Boen, hijo de Ruben;

7 y siguen caminando hasta los confines de Débera en el valle de Achôr, mirando ácia el Norte contra Gálala, la cual está en frente de la subida de Adommim por la parte austral del torrente, y pasan dichos límites de Judá las aguas llamadas Fuente del Sol, y vienen á salir á la Fuente de Rogel.

8 De aquí suben por el valle del hijo de Ennom <sup>3</sup>, arrimándose al lado meridional de los Jebuseos, donde está la ciudad de Jerusalem, y subiendo de allí hasta la cumbre del monte Moria, que está en frente de Geennom, al Occidente, en la extremidad del valle de Raphaim, ó de los gigantes, ácia el Norte,

9 bajando de la cima del monte hasta la fuente de Nephtoa, y llegando hasta las aldeas del monte Ephron; y descien den ácia Baala, que es Cariathiarim, esto es, Ciudad de los bosques;

1 Ó brazo mas oriental del Nilo.

2 El Mediterráneo es llamado el Mar grande.

3 La parte alta de Jerusalem, ácia el Mediodia donde estaba el monte Sion pertenecía á la tribu de Judá; la baja, ácia el Norte, con

el monte Moria que estaba en medio, donde fue edificado el templo por Salomon, pertenecía á la de Benjamin. II. Esdras XI. v. 36. S. Aug. Quest. VII. in Judic.

10 *et circuit de Baala contra Occidentem, usque ad montem Seir: transitque juxta latus montis Jarim ad Aquilonem in Cheslon, et descendit in Bethsames, transitque in Tumna,*

11 *et pervenit contra Aquilonem partem Accaron ex latere: inclinaturque Sechrona, et transit montem Baala: pervenitque in Jebneel, et magni maris contra Occidentem fine concluditur.*

12 *Hi sunt termini filiorum Juda per circuitum in cognationibus suis.*

13 *Caleb verò filio Jephone dedit partem in medio filiorum Juda, sicut præceperat ei Dominus, Cariath Arbe patris Enac, ipsa est Hebron.*

14 *Delevitque ex ea Caleb tres filios Enac, Sesai et Ahiman et Tholmai de stirpe Enac.*

15 *Atque inde conscendens venit ad habitatores Dabir, quæ prius vocabatur Cariath Sepher, id est civitas litterarum.*

16 *Dixitque Caleb: Qui percusserit Cariath Sepher, et ceperit eam, dabo ei Axam filiam meam uxorem.*

17 *Cepitque eam Othoniel filius Cenez frater Caleb junior: deditque ei Axam filiam suam uxorem:*

18 *quæ, cum pergerent simul, suasa est à viro suo ut peteret à patre suo agrum: suspiravitque ut sedebat in asinum. Cui Caleb: Quid habes, inquit?*

19 *At illa respondit: Da mihi benedictionem: terram australem et arenam dedisti mihi, junge et irriguam. Dedit itaque ei Caleb irriguum superius et inferius.*

20 *Hæc est possessio tribus filiorum Juda per cognationes suas.*

21 *Erantque civitates ab extremis partibus filiorum Juda juxta terminos E-*

10 y desde Baala van rodeando ácia el Occidente hasta el monte Seir, y por el Norte se arriman al lado del monte Jarim ácia Chêslon, de donde descienden á Bethsames, y pasan hasta Tamna;

11 llegan hasta el lado septentrional de Accaron, inclinanse ácia Sechróna, y pasan el monte Baala, y arribando á Jebneel, quedan cerrados por el Occidente en el mar Mediterráneo.

12 Estos son por todos lados los términos de los hijos de Judá, según sus familias.

13 Mas á Caleb, hijo de Jephone, dió Josué en posesion particular en medio de los hijos de Judá, como le habia mandado el Señor, la ciudad de Cariath Arbe, padre de Enac, la misma que Hebron.

14 Y Caleb <sup>1</sup> exterminó de ella á tres hijos de Enac, Sesai, Ahiman, y Tholmai, que habian quedado de la raza de Enac <sup>2</sup>;

15 y avanzando desde allí, llegó á los habitantes de Dabir <sup>3</sup>, que antes se llamaba Cariath-Sepher, esto es, Ciudad de las letras.

16 Aquí dijo Caleb: A quien asaltáre á Cariath Sepher, y se apoderáre de ella, yo le daré por muger á mi hija Axa.

17 Y tomóla Othoniel, hijo de Cenéz, hermano menor de Caleb; y dióle éste por muger á su hija Axa:

18 á la cual caminando juntos, aconsejó el marido que pidiera á su padre una heredad. Axa pues, yendo sentada en su asno, dió un suspiro, y Caleb la dijo: ¿Qué tienes?

19 A lo que respondió ella: Dame tu bendicion, y concédeme una gracia: Me has dado una tierra de secano ácia el Mediodia; agrégame otra de regadío. Y Caleb le dió otra heredad, colina y vega, todo regadío.

20 Esta es la posesion de la tribu de Judá, según sus familias.

21 Las ciudades de los hijos de Judá en las extremidades meridionales por las

1 Algunos años despues, muerto ya Josué.

2 Num. XIII. v. 23.—Judic. I. v. 20.

3 Parece que sería una especie de acade-

mia á donde los chánaneos enviarían sus hijos á estudiar; ó tal vez donde habitarían muchos sabios del país.

*dom à Meridie: Cabseel et Eder et Jagur,*

22 *et Cina et Dimona et Adada,*

23 *et Cades et Asor et Jethnam,*

24 *Ziph et Telem et Baloth,*

25 *Asor nova et Carioth, Hesron, hæc est Asor.*

26 *Aman, Sama, et Molada,*

27 *et Asergadda, et Hassemon et Bethphelet,*

28 *et Hasersual et Bersabee et Baziothia:*

29 *et Baala et Jim et Esem,*

30 *et Eltholad et Cesil et Harma,*

31 *et Siceleg et Medemena et Sensenna,*

32 *Lebaoth, et Selim et Aën et Remon: omnes civitates viginti novem, et villæ earum.*

33 *In campestribus verò: Estaol et Surea et Asena,*

34 *et Zanoë et ÆEngannim et Taphua et Enaim,*

35 *et Jerimoth et Adullam, Socho et Azeca,*

36 *et Saraim et Adithaim et Gadera et Gederothaim: urbes quatuordecim, et villæ earum.*

37 *Sanan et Hadasa et Magdalgad,*

38 *Delean et Masepha et Jecthel,*

39 *Lachis, et Bascath et Eglon,*

40 *Chëbbon et Leheman et Cethlis,*

41 *et Gideroth et Bethdagon et Naama, et Maceda: civitates sedecim, et villæ earum.*

42 *Labana et Ether et Asan,*

43 *Jephtha et Esna et Nesib,*

44 *et Ceila et Achzib et Maresa: civitates novem, et villæ earum.*

45 *Accaron cum vicis et villulis suis.*

46 *Ab Accaron usque ad mare: omnia quæ vergunt ad Azotum et viculos ejus.*

47 *Azotus cum vicis et villulis suis. Gaza cum vicis et villulis suis, usque ad torrentem Ægypti, et mare magnum terminus ejus.*

48 *Et in monte: Samir et Jether et Socoth:*

49 *et Danna et Cariathsenna, hæc est Dabir:*

50 *Anab et Istemo et Anim,*

51 *Gosen et Olon et Gilo: civitates*

fronteras de Idumea, eran: Calseel, y Eder, y Jagur,

22 y Cina, y Dimona, y Adada,

23 y Cades, y Asor, y Jethnam,

24 Ziph, y Telem, y Baloth,

25 Asor la nueva, y Carioth, Hesron, la misma que Asor,

26 Aman, Sama, y Molada,

27 Asergadda, y Hassemon, y Bethphelet,

28 y Hasersual, y Bersabée, y Baziothia,

29 y Baala, y Jim, y Esem,

30 y Eltholad, y Cesil, y Harma,

31 y Siceleg, y Medemena, y Sensenna,

32 Lebaoth, y Selim, y Aën, y Remon: entre todas veinte y nueve ciudades y sus aldeas:

33 en las llanuras Estaol, y Sarea, y Asena,

34 y Zanoë, y Engannim, y Taphua, y Enaim,

35 y Jerimoth, y Adullam, Socho, y Azeca:

36 y Saraim, y Adithaim, y Gadera, y Gederothaim: catorce ciudades y sus aldeas.

37 Sanan y Hadasa, y Magdalgad,

38 Delean, y Masepha, y Jecthel,

39 Lachis, y Baschath, y Eglon,

40 Chëbbon, y Leheman, y Cethlis,

41 y Gideroth, y Bethdagon, y Naama, y Maceda: diez y seis ciudades y sus aldeas.

42 Labana, y Ether, y Asan,

43 Jephtha, y Esna, y Nesib,

44 y Ceila, Achzib, Maresa: nueve ciudades y sus aldeas.

45 Accaron con sus aldeas y lugarcillos.

46 Desde Accaron hasta el mar todo el país que mira ácia Azoto, con sus dependencias.

47 Azoto con sus villas y cortijos. Gaza con sus villas y alquerías hasta el torrente de Egypto, y el mar grande ó Mediterráneo, es su término.

48 Y en los montes: Samir, y Jether, y Socoth,

49 y Danna, y Cariathsenna, que es Dabir,

50 Anab, é Istemo, y Anim,

51 Gosen, y Olon, y Gilo: once ciu-

*undecim et villæ earum,*

52 *Arab et Ruma et Esaan,*

53 *et Janum et Beththaphua et Apheca,*

54 *Athmatha Cariatharbe, hæc est Hebron, et Sior: civitates novem, et villæ earum.*

55 *Maon et Carmel et Ziph et Jota,*

56 *Jezraël et Jucadam et Zanoë,*

57 *Accain, Gabaa, et Thamna: civitates decem, et villæ earum.*

58 *Halhul et Bessur et Gedor,*

59 *et Mareth et Bethanoth et Ellecon: civitates sex et villæ earum.*

60 *Cariathbaal, hæc est Cariathiarim urbs silvarum, et Arebba: civitates duæ, et villæ earum.*

61 *In deserto Betharaba, Meddis, et Sachacha,*

62 *et Nebsan, et civitas salis, et Engaddi: civitatis sex, et villæ earum.*

63 *Jebusæum autem habitatorem Jerusalem non potuerunt filii Juda delere: habitavitque Jebusæus cum filiis Juda in Jerusalem usque in præsentem diem.*

*dades y sus aldeas,*

52 *Arab, y Ruma, y Esaan,*

53 *y Janum, y Beththaphúa, y Apheca.*

54 *Athmatha, y Cariath-Arbe, que es Hebron, y Sior: nueve ciudades y sus aldeas.*

55 *Maon, y Carmel, y Ziph, y Jota,*

56 *Jezrael, y Jucadam, y Zanoë,*

57 *Accain, Gabaa, Thamna: diez ciudades y sus aldeas.*

58 *Halhul, y Bessur, y Gedor,*

59 *Mareth, y Bethanoth, y Ellecon: seis ciudades y sus aldeas:*

60 *Cariathbaal, la misma que Cariathiarim, ó ciudad de las selvas, y Arebba: dos ciudades y sus aldeas.*

61 *En el Desierto, Betharaba, Meddin, y Sacháchá,*

62 *y Nebsan, y ciudad de la Sal, y Engaddi: seis ciudades y sus aldeas.*

63 *Pero á los Jebuseos que habitaban en Jerusalem, no pudieron exterminarlos los hijos de Judá: y así el Jebuseo prosiguió habitando en Jerusalem con los hijos de Judá hasta el presente <sup>1</sup>.*

## CAPÍTULO XVI.

*Territorio que cayó por suerte á la tribu de Ephraim.*

1 *Cecidit quoque sors filiorum Joseph, ab Jordane contra Jericho et aquas ejus ab Oriente: solitudo quæ ascendit de Jericho ad montem Bethel,*

2 *et egreditur de Bethel Luza, transiitque terminum Archi, Atharoth:*

3 *et descendit ad Occidentem juxta terminum Jephleti, usque ad terminos Bethhoron inferioris, et Gazer: finiunturque regiones ejus mari magno:*

4 *possederuntque filii Joseph Manasses et Ephraim:*

5 *et factus est terminus filiorum E-*

1 *A los hijos de Joseph tocó por suerte el territorio desde el Jordan en frente de Jerichô y desde sus <sup>2</sup> aguas, ácia el Oriente, hasta el Desierto que sube de Jerichô al monte de Bethel:*

2 *y su línea tira de Bethel á Luza, y atraviesa la comarca de Archi ácia Atharoth,*

3 *y baja por el Occidente tocando los términos de Jephleti hasta entrar en la comarca de Bethhoron de abajo, y de Gazer, y sus límites terminan en el mar grande ó Mediterráneo.*

4 *Estas son en general las regiones que poseyeron los hijos de Joseph, Manassés y Ephraim.*

5 *El distrito de los hijos de Ephraim*

<sup>1</sup> Aunque la tribu de Judá tomó ó incendió á Jerusalem (*Judic. I. v. 8.*), los jebuseos volvieron á poblarla, y la poseyeron hasta

que David tomó la fortaleza de Sion, y los sujetó. (*II. Reg. V. v. 8.*)

<sup>2</sup> Esto es, de la fuente de Jerichô, cuyas aguas endulzó Eliséo. *IV. Reg. II. v. 19 a.*

*phraim per cognationes suas: et possessio eorum contra Orientem Atharoth Addar usque Beth-horon superiorem:*

6 *egrediunturque confinia in mare: Machmethath verò Aquilonem respicit, et circuit terminos, contra Orientem in Thanathselo, et pertransit ab Oriente Janoë:*

7 *descenditque de Janoë in Atharoth et Naaratha, et pervenit in Jericho, egrediturque ad Jordanem.*

8 *De Thaphua pertransit contra mare in Vallem arundineti, suntque egressus ejus in mare salsissimum; hæc est possessio tribus filiorum Ephraim per familias suas.*

9 *Urbesque separatæ sunt filiis Ephraim in medio possessionis filiorum Manasse, et villæ earum.*

10 *Et non interfecerunt filii Ephraim Chananeum, qui habitabat in Gazar; habitavitque Chananeus in medio Ephraim usque in diem hanc tributarius.*

repartido entre sus familias y la posesion de estos, vino á ser ácia el Oriente desde Atharoth Addar hasta Beth-horon de arriba:

6 y sus confines se extienden hasta el mar. La línea por Machmethath mira al Norte y da vuelta por el Oriente ácia Thanathselo, y pasa desde el Oriente hasta Janoë.

7 Desde Janoë baja hasta Atharoth y Naaratha, y toca en Jerichô, y termina en el Jordan.

8 De Thaphúa pasa la línea en frente del mar Mediterráneo al valle del Cañaveral, y remata en el mar Salado<sup>1</sup>. Esta es la posesion de la tribu de los hijos de Ephraim, distribuida en sus familias.

9 Tambien fueron separadas ciudades con sus aldeas ó dependencias para los hijos de Ephraim, dentro de la posesion de los hijos de Manassés.

10 Mas los hijos de Ephraim no exterminaron al chánaeco que habitaba en Gazer, en medio de Ephraim, y siguió viviendo entre ellos, siéndoles tributario hasta el dia de hoy.

## CAPÍTULO XVII.

*Territorio que tocó á la otra media tribu de Manassés. Confírmase la herencia dada á las hijas de Salphaad. Se aumenta la porcion de los hijos de Joseph.*

1 *Cecidit autem sors tribui Manasse: (ipse enim est primogenitus Joseph) Machir primogenito Manasse patri Galaad, qui fuit vir pugnator; habuitque possessionem Galaad et Basan:*

2 *et reliquis filiorum Manasse juxta familias suas, filiis Abiezer, et filiis Helec, et filiis Esriel, et filiis Sechem, et filiis Hopher, et filiis Semida; isti*

1 Esta es la porcion que tocó por suerte á la tribu de Manassés (primogénito que fue de Joseph) ó á Machir<sup>2</sup> primogénito de Manassés y padre de Galaad, que fue hombre belicoso, y poseyó el pais de Galaad y de Basan,

2 y tambien á los demas hijos de Manassés, á proporcion de sus familias, á los hijos de Abiezer, y á los hijos de Helec, y á los hijos de Esriel<sup>3</sup>, y á los

1 Es aqui lo mismo que el Mediterráneo.—La palabra *salsissimum* de la Vulgata parece añadida al texto: pues el territorio que tocó por suerte á la tribu de Manassés distaba mucho del mar Muerto, que es el que en la Escritura se llama *mar Salado*, y asi es que en el verso 9 del capitulo siguiente se lee *mare*, sin el tal epíteto, y se ve que la tribu de Manassés confinaba con el Mediterráneo. Ademas la palabra *Salado*, ni está en el ori-

ginal hebreo, ni en la version chaldaea, ni en la de los Setenta.

2 Machir fue primogénito, y unigénito al mismo tiempo de Manassés. Véase *Primogénito*.

3 Es el mismo que se llama *Aziel* en el libro de los Números cap. XXVI. v. 31: y el que se llama aqui *Abiezer*, alli se nombra en la Vulgata *Jeser*, y en el hebreo *Aiezél*: diversidad que puede provenir de la varia pronunciacion de los nombres, como entre nosotros sucede.

*sunt filii Manasse filii Joseph, mares, per cognationes suas.*

3 *Salphaad verò filio Hephher filii Galaad filii Machir filii Manasse, non erant filii, sed solæ filiæ: quarum ista sunt nomina, Maala et Noa et Hegla et Melcha et Thersa.*

4 *Veneruntque in conspectu Eleazar sacerdotis et Josue filii Nun, et principum, dicentes: Dominus præcepit per manum Moysi, ut daretur nobis possessio in medium fratrum nostrorum. Deditque eis juxta imperium Domini possessionem in medio fratrum patris earum.*

5 *Et ceciderunt funiculi Manasse, decem, absque terra Galaad et Basan trans Jordanem.*

6 *Filiæ enim Manasse possederunt hæreditatem in medio filiorum ejus. Terra autem Galaad cecidit in sortem filiorum Manasse, qui reliqui erant.*

7 *Fuitque terminus Manasse ab Aser, Machmethath quæ respicit Sichem, et egreditur ad dextram juxta habitatores Fontis Taphuæ.*

8 *Etenim in sorte Manasse ceciderat terra Taphuæ, quæ est juxta terminos Manasse filiorum Ephraim.*

9 *Descenditque terminus Vallis arundineti in Meridiem torrentis civitatum Ephraim, quæ in medio sunt urbium Manasse: terminus Manasse ab Aquilone torrentis, et exitus ejus pergit ad mare.*

10 *Ita ut possessio Ephraim sit ab Austro, et ab Aquilone Manasse, et utramque claudat mare, et conjungantur sibi in tribu Aser, ab Aquilone, et in tribu Issachar ab Oriente.*

hijos de Sechêm, y á los hijos de Hephher, y á los de Semida: estos son los seis hijos ó nietos varones de Manassés, hijo de Joseph, cabezas de familias.

3 Mas como Salphaad, hijo de Hephher, hijo de Galaad, hijo de Machîr, hijo de Manassés, no tenia hijos, sino solamente hijas (cuyos nombres son: Maala, y Noa, y Hegla, y Melchâ, y Thersa),

4 vivieron estas á presentarse á Eleazar Sumo sacerdote, á Josué, hijo de Nun, y á los principes, diciendo: El Señor ordenó por medio de Moysés que se nos diese posesion en medio de nuestros hermanos. Dióles pues Josué tierras en herencia conforme á la órden del Señor, en medio de los hermanos de su padre.

5 Así tocaron á Manassés diez porciones en la tierra de Chánaan, sin contar la tierra de Galaad y de Basan, tras el Jordán:

6 Porque las cinco hijas de Manassés poseyeron su herencia en medio de los hijos de esta tribu. Y la tierra de Galaad cupo en suerte á los otros hijos de Manassés.

7 Y fueron los términos de Manassés desde Aser á Machmethath, que mira á Sichêm, extendiéndose á mano derecha al lado de los que habitan en Fuente de Taphûa.

8 Porque la tierra de Taphûa habia caido en suerte á Manassés, mas la ciudad de Taphûa, que está en los confines de Manassés, fue dada á los hijos de Ephraim.

9 Dichos confines van descendiendo por el valle del Cañaveral ácia el Mediodia del torrente de las ciudades de Ephraim, que estan en medio de las de Manassés: de suerte que la frontera de Manassés pasa al Norte del torrente y va á terminar en el mar.

10 Así que la posesion de Ephraim está al Mediodia, y al Norte la de Manassés, terminando ambas en el mar; y se encuentran con la tribu de Aser por el Norte, y con la tribu de Issachâr por el Oriente.

1 La parte que tuvo de las dos tribus.

2 Ó descendientes de Manassés. Véase Hijo.

3 La cual pertenece á los hijos de Ephraim.

11 *Fuitque hereditas Manasse in Issachar et in Aser, Bethsan et viculi ejus et Jeblaam cum viculis suis; et habitatores Dor cum oppidis suis, habitatores quoque Endor cum viculis suis: similiterque habitatores Thenac cum viculis suis, et habitatores Mageddo cum viculis suis, et tertia pars urbis Nopheth.*

12 *Nec potuerunt filii Manasse has civitates subvertere; sed cepit Chananæus habitare in terra sua.*

13 *Postquam autem convalescerunt filii Israel, subjecerunt Chananæos, et fecerunt sibi tributarios, nec interfecerunt eos.*

14 *Locuti que sunt filii Joseph ad Josue, et dixerunt: Quare dedisti mihi possessionem sortis et funiculi unius, cum sim tantæ multitudinis, et benedixerit mihi Dominus?*

15 *Ad quos Josue ait: Si populus multus es, ascende in silvam, et succide tibi spatia in terra Pherezæi et Raphaim: quia angusta est tibi possessio montis Ephraim.*

16 *Cui responderunt filii Joseph: Non poterimus ad montana conscendere, cum ferreis curribus utantur Chananæi, qui habitant in terra campestri, in qua sitæ sunt Bethsan cum viculis suis, et Jezrael mediam possidens vallem.*

17 *Dixitque Josue ad domum Joseph, Ephraim et Manasse: Populus multus es, et magnæ fortitudinis: non habebis sortem unam;*

18 *sed transibis ad montem, et succides tibi, atque purgabis ad habitandum spatia; et poteris ultrâ procedere: cum subverteris Chananæum, quem dicis ferreos habere currus, et esse fortissimum.*

11 Con efecto Manassés tuvo por herencia en los confines de Issachâr y de Aser á Bethsan con sus aldeas, á Jeblaam con las suyas, á los habitantes de Dor con sus villas, y á los de Endor con sus aldeas; asimismo á los habitantes de Thenac con sus aldeas, y á los de Mageddo con las suyas, y la tercera parte de la ciudad de Nopheth.

12 Mas no pudieron los hijos de Manassés destruir enteramente los moradores de estas ciudades; sino que los chanáneos comenzaron á repoblar su tierra junto con ellos.

13 Bien que despues que los hijos de Israél cobraron fuerzas, subyugaron á los chanáneos, y se los hicieron tributarios: mas no los mataron <sup>1</sup>.

14 Y los hijos de Joseph <sup>2</sup> se dirigieron á Josué, y le dijeron, hablando Manassés: ¿Por qué me has dado una sola suerte ó parte de posesion <sup>3</sup>, siendo así que soy un pueblo tan numeroso á quien el Señor ha colmado de bendiciones?

15 Josué les respondió: Si eres un pueblo numeroso sube á los bosques, y extiéndete, haciendo desmontes en el país de los pherezæos, y de los raphaimitas, ya que la posesion del monte de Ephraim es para ti estrecha.

16 Replicáronle los hijos de Joseph: No podremos ganar el país de las montañas; porque los chanáneos que habitan en la llanura donde está Bethsan y sus aldeas, y Jezrael que ocupa el medio del valle, usan de carros armados de hoces ó hierros afilados.

17 Dijo entonces Josué á la casa de Joseph, Ephraim y Manassés: Pueblo crecido eres y de gran valentia: no tendrás una herencia sola;

18 sino que subirás á las montañas, y desmontarás, y limpiarás trechos de tierra para tu habitacion; y podrás alargar-te mas y mas exterminando á los chanáneos, que dices tienen carros armados de hoces ó hierros afilados, y que son muy fuertes.

1 Desobedeciendo la órden del Señor.

2 Esto es, las tribus de Ephraim y Manassés.

3 Pues las dos recibidas apenas bastan para una de las dos tribus.



## CAPÍTULO XVIII.

*Se fija el Tabernáculo en Silo, territorio de Benjamin, y demárase al territorio que se ha de dar á las otras siete tribus.*

1 *Congregatique sunt omnes filii Israel in Silo, ibique fixerunt tabernaculum testimonii, et fuit eis terra subjecta.*

2 *Remanserant autem filiorum Israel septem tribus, quæ necdum acceperant possessiones suas.*

3 *Ad quos Josue ait: Usquequò marcelis ignavia, et non intratis ad possidendam terram, quam Dominus Deus patrum vestrorum dedit vobis?*

4 *Eligite de singulis tribubus ternos viros, ut mittam eos, et pergant atque circumeant terram, et describant eam juxta numerum uniuscujusque multitudinis: referantque ad me quod descriperint.*

5 *Dividite vobis terram in septem partes: Judas sit in terminis suis ab australi plaga; et domus Joseph ab Aquilone.*

6 *Mediam inter hos terram in septem partes describite: et huc venietis ad me, ut coram Domino Deo vestro mittam vobis hic sortem:*

7 *quia non est inter vos pars Levitarum, sed sacerdotium Domini est eorum hereditas. Gad autem et Ruben, et dimidia tribus Manasse, jam acceperant possessiones suas trans Jordanem ad orientalem plagam: quas dedit eis Moyses famulus Domini.*

8 *Cumque surrexissent viri, ut pergerent ad describendam terram, præcepit eis Josue, dicens: Circuite terram, et describite eam, ac revertimini ad me, ut hic coram Domino, in Silo, mittam vobis sortem.*

9 *Itaque perrexerunt, et lustrantes eam, in septem partes dividerunt, scribentes in volumine. Reversique sunt*

1 Y se congregaron en Silo<sup>1</sup> todos los hijos de Israel, y fijaron allí el Tabernáculo del Testimonio: y tenían sojuzgada la tierra.

2 Mas quedaban siete tribus de los hijos de Israel, las cuales no habían recibido todavía sus posesiones.

3 Dijoles pues Josué: ¿Hasta cuándo os consumireis en la ociosidad, y os estareis sin entrar á poseer la tierra, que os ha dado el Señor Dios de vuestros padres?

4 Elegid tres personas de cada tribu para que yo las envíe y vayan á dar una vuelta por el país, y hagan de él una demarcacion conforme al número de cada gente, y me traigan el plan ó estado que hayan formado.

5 Dividid entre vosotros todo el país en siete partes: Judá se quedará dentro de sus límites en la region del Mediodia, y la casa de Joseph al Norte.

6 La tierra intermedia<sup>2</sup> demarcadla en siete partes, y vendreis á mí en este lugar, para que os las sortee aquí en presencia del Señor Dios vuestro:

7 porque los levitas no tienen parte alguna entre vosotros, sino que su heredad es el sacerdocio del Señor; y Gad y Ruben y la media tribu de Manassés ya recibieron sus posesiones al otro lado del Jordán, ácia el Oriente; las cuales les dió Moysés, siervo del Señor.

8 Como pues estuviesen ya á punto de marchar los sujetos elegidos para demarcar la tierra, dióles Josué esta orden, diciéndoles: Rodead la tierra, y demarcadla, y volved á mí para que yo aquí en Silo, delante del Señor, eche las suertes.

9 Con esto partieron, y habiéndola reconocido la dividieron en siete partes, que las describieron en un libro ó cua-

1 Véase Templo. Arca.

2 La palabra *mediam* de la Vulgata no se halla ni en el hebreo ni en los Setenta: y muchos creen que debe decir *altam*: hacien-

do este sentido: *Todo el resto de la tierra*, quitadas las posesiones de Judá, Ephraim, y de la media tribu de Manassés.

*ad Josue in castra Silo.*

10 *Qui misit sortes coram Domino in Silo, divisitque terram filiis Israel in septem partes.*

11 *Et ascendit sors prima filiorum Benjamin per familias suas, ut possiderent terram inter filios Juda et filios Joseph.*

12 *Fuitque terminus eorum contra Aquilonem á Jordane: pergens juxta latus Jericho septentrionalis plagæ, et inde contra Occidentem ad montana descendens, et perveniens ad solitudinem Bethaven,*

13 *atque pertransiens juxta Luzam ad Meridiem, ipsa est Bethel: descenditque in Atarothaddar, in montem qui est ad Meridiem Beth-horon inferioris:*

14 *et inclinatur circuiens contra mare ad Meridiem montis qui respicit Beth-horon contra Africum: suntque exitus ejus in Cariath-baal, quæ vocatur et Cariathiarim, urbem filiorum Juda: hæc est plaga contra mare ad Occidentem.*

15 *A Meridie autem ex parte Cariathiarim egreditur terminus contra mare, et pervenit usque ad fontem aquarum Nephtoa,*

16 *descenditque in partem montis, qui respicit vallem filiorum Ennom: et est contra septentrionalem plagam in extrema parte vallis Raphaim: descenditque in Geennom, (id est, vallem Ennom) juxta latus Jebusæi ad Austrum: et pervenit ad fontem Rogel,*

17 *transiens ad Aquilonem, et egrediens ad Ensemes, id est, fontem Solis:*

18 *et pertransit usque ad tumulos, qui sunt è regione ascensus Adommim: descenditque ad Abenboen, id est, lapidem Boen filii Ruben: et pertransit ex latere Aquilonis ad campestria: descenditque in planitiem,*

19 *et pretergreditur contra Aquilonem Beth-hagla: suntque exitus ejus contra linguam maris salsissimi ab Aquilone*

*dermo, y volviéronse á Josué en el campamento de Silo:*

10 *el cual echó las suertes delante del Señor allí en Silo, y dividió la tierra en siete partes entre los hijos de Israel.*

11 *Y salió la primera suerte á los hijos de Benjamin, distribuidos por familias, para que poseyeran su porcion de terreno entre los hijos de Judá y los hijos de Joseph.*

12 *Así que sus términos fueron por la parte del Norte desde el Jordan, tirando al lado septentrional de Jerichò, y subiendo desde allí por el Occidente á las montañas llegan hasta el desierto de Bethaven;*

13 *y pasando por el lado meridional cerca de Luza, por otro nombre Bethel, de allí bajan á la ciudad de Atharothaddar, cerca del monte que cae al Mediodia de Bethhoron de abajo:*

14 *aquí tuercen los términos ó frontera, y dan vuelta ácia el mar por el Mediodia del monte que mira á Bethhoron de la parte del Mediodia, y vienen á parar en Cariath-baal llamada tambien Cariathiarim, ciudad de los hijos de Judá. Este es el lado del territorio ácia el mar por el Poniente.*

15 *Por el Mediodia comienzan los términos desde Cariathiarim ácia el mar, y llegan hasta la Fuente de las aguas de Nephtoa;*

16 *despues se dejan caer hasta el cabo del monte, que mira al valle de los hijos de Ennom, y yace al Norte en la extremidad del valle de Raphaim, ó de los gigantes: de aquí bajan á Geennom (esto es, al valle de Ennom), tocando en el lado austral del Jebuseo, y llegan hasta la Fuente de Rogel,*

17 *avanzando ácia el Norte, y saliendo á Ensemes, esto es, la Fuente del Sol:*

18 *corren despues hasta los cerros que estan en frente de la subida de Adommim, de donde descienden á Abenboen, esto es, á la Piedra de Boen, hijo de Ruben: y pasan por la parte del Norte á la campiña, y descienden á una llanura:*

19 *ácia el Norte se extienden mas allá de Beth-hagla; y rematan en la punta septentrional del mar Salado ó Muerto,*

*in fine Jordanis ad australem plagam:*

20 *qui est terminus illius ab Oriente: hæc est possessio filiorum Benjamin per terminos suos in circuitu, et familias suas.*

21 *Fueruntque civitates ejus, Jericho et Beth-hagla et vallis Casis, 22 Beth Arabe et Samaraim et Bethel, 23 et Avim et Aphara et Ophera, 24 villa Emona et Ophni et Gabee: civitates duodecim, et villæ earum. 25 Gabaon et Rama et Beroth, 26 et Mesphe et Caphara, et Amosa, 27 et Recem, Jarephel et Tharela, 28 et Sela, Eleph, et Jebus, quæ est Jerusalem, Gabaath et Cariath: civitates quatuordecim, et villæ earum. Hæc est possessio filiorum Benjamin juxta familias suas.*

en la embocadura del Jordan que mira al Mediodia,

20 el cual es su límite por el Oriente. Esta es la posesion de los hijos de Benjamin segun sus familias, demarcados sus lindes por todo su alrededor.

21 Y sus ciudades fueron Jerichò y Beth-hagla, y el valle de Casis, 22 Beth-Araba, y Samaraim, y Bethel, 23 y Avim, y Aphara, y Ophera, 24 la ciudad de Emona, y Ophni, y Gabée: doce ciudades con sus aldeas. 25 Gabaon, y Rama, y Beroth, 26 y Mesphe, y Caphara, y Amosa, 27 y Recem, Jarephel, y Tharela, 28 y Sela, Eleph, y Jebus, la misma que Jerusalem, Gabaath y Cariath: catorce ciudades con sus aldeas. Esta es la posesion de los hijos de Benjamin, segun sus familias.

## CAPÍTULO XIX.

*Territorio de las otras seis tribus, y porcion dada á Josué.*

1 *Et egressa est sors secunda filiorum Simeon per cognationes suas: fuitque hæreditas*

2 *eorum in medio possessionis filiorum Juda: Bersabee et Sabee et Molada,*

3 *et Hasersual, Bala et Asem, 4 et Eltholad, Bethul et Harma, 5 et Siceleg et Bethmarchaboth et Hasersusa,*

6 *et Bethlebaoth et Sarohen: civitates tredecim et villæ earum.*

7 *Ain et Remmon et Athar et Asan: civitates quatuor, et villæ earum:*

8 *omnes viculi per circuitum urbium istarum usque ad Baalath, Beer-Ramath contra australem plagam. Hæc est hæreditas filiorum Simeon juxta cognationes suas,*

9 *in possessione et funiculo filiorum Juda, quia major erat: et idcirco filii Simeon possederunt in medio hæreditatis eorum.*

1 La segunda suerte tocó á los hijos de Simeon, segun sus familias: y su herencia

2 vino á caer en medio de la posesion de los hijos de Judá; á saber, en Bersabée, llamada tambien Sabée<sup>1</sup>, y Molada,

3 y Haser-sual, Bala, y Asem,

4 y Eltholad, Bethul, y Harma,

5 y Siceleg, y Bethmarchaboth, y Hasersusa,

6 y Bethlebaoth, y Sarohen: trece ciudades con sus aldeas.

7 Ain, y Remmon, y Athar, y Asan, cuatro ciudades con sus aldeas;

8 todos los lugarcillos al rededor de estas ciudades hasta Baalath, y Beer-Ramath á la parte del Mediodia. Esta es la herencia de los hijos de Simeon, á proporcion de sus familias,

9 en la posesion y territorio de los hijos de Judá; porque era este territorio demasiado grande, y por eso los hijos de Simeon recibieron su posesion en medio de la de aquellos.

<sup>1</sup> Dos nombres que significan una misma ciudad. A Bersabée llamaríanla tambien Sabée. Véase I. Paral. IV. v. 28.

10 *Ceciditque sors tertia filiorum Zabulon per cognationes suas; et factus est terminus possessionis eorum usque Sarid:*

11 *ascenditque de mari et Merala, et pervenit in Debbaseth, usque ad torrentem qui est contra Jeconam,*

12 *et revertitur de Sared contra Orientem in fines Ceseleththabor: et egreditur ad Dabereth, ascenditque contra Japhie:*

13 *et inde pertransit usque ad orientalem plagam Gethhepher et Thacasin: et egreditur in Remmon Amthar et Noa:*

14 *et circuit ad Aquilonem Hanathon: surdque egressus ejus vallis Jephthael,*

15 *et Cateth, et Naalot, et Semeron, et Jedala, et Bethlehem: civitates duodecim, et villæ earum.*

16 *Hæc est hæreditas tribus filiorum Zabulon per cognationes suas, urbes et viculi earum.*

17 *Issachar egressa est sors quarta per cognationes suas.*

18 *Fuitque ejus hæreditas, Jezrael et Casaloth, et Sunem,*

19 *et Hapharaim, et Seon, et Anaharath,*

20 *et Rabboth, et Cesion, et Abes,*

21 *et Rameth, et Engannim, et Enhadda, et Bethpheses:*

22 *et pervenit terminus ejus usque Thabor et Sehesima et Betsames: eruntque exitus ejus Jordanis: civitates sedecim, et villæ earum.*

23 *Hæc est possessio filiorum Issachar per cognationes suas, urbes et viculi earum.*

24 *Ceciditque sors quinta tribui filiorum Aser per cognationes suas:*

25 *fuitque terminus eorum Halcath et Chali et Beten et Axaph,*

26 *et Elmelech et Amaad et Messak: et pervenit usque ad Carmelum maris et Sihor et Labanath:*

27 *ac revertitur contra Orientem Bethdagon; et pertransit usque Zabulon et vallem Jephthael contra Aquilonem*

10 La tercera suerte tocó á los hijos de Zabulon por sus familias: los límites de su posesion se extienden por el Occidente hasta Sarid:

11 suben del mar Mediterráneo, y de Merala, y llegan á Debbaseth, hasta el torrente que está en frente de Jeconam:

12 vuelven de Sared por el Oriente hasta los confines de Ceseleththabor, salen á Dabereth, y suben ácia Japhie,

13 de donde corren hasta la region oriental de Gethhepher y Thacasin, y prosiguen con direccion á Remmon, Amthar, y Noa:

14 despues dan la vuelta por el Norte de Hanathon, y terminan en el valle de Jephthael,

15 é incluyen tambien á Cateth, y Naalot, y Semeron, y Jedala, y Bethlehem: doce ciudades con sus aldeas.

16 Esta es la herencia de la tribu de los hijos de Zabulon, distribuida entre sus familias, con las ciudades y aldeas.

17 La cuarta suerte salió á Issachâr para sus familias,

18 y comprehende á Jezrael, y Casaloth, y Sunem,

19 y Hapharaim, y Seon, y Anaharath,

20 y Rabboth, y Cesion, y Abes,

21 y Rameth, y Engannim, y Enhadda, y Bethpheses;

22 y sus términos se extienden hasta el Thabor, y Sehesima, y Betsames, y acaban en el Jordan: diez y seis ciudades con sus aldeas.

23 Esta es la posesion de los hijos de Issachâr, y las ciudades y aldeas para sus familias.

24 La quinta suerte salió á la tribu de los hijos de Aser segun sus familias:

25 y fueron sus términos Halcath, y Chali, y Beten, y Axaph,

26 y Elmelech, y Amaad, y Messak: y llegan hasta el Carmelo del mar <sup>1</sup>, y á Sihor, y á Labanath;

27 desde donde vuelven por el Oriente ácia Bethdagon; y pasan por Zabulon, y el valle de Jephthael al Norte, hasta

1 Habia otro Carmelo en la tribu de Judá.

*in Bethemec et Nehiel: egrediturque ad iavam Cabul,*

*28 et Abran et Rohob et Hamon et Canna, usque ad Sidonem magnam:*

*29 revertiturque in Horma usque ad civitatem munitissimam Tyrum, et usque Hosa: eruntque exitus ejus in mare de funiculo Achziba,*

*30 et Amma et Aphec et Rohob: civitates viginti duæ, et villæ earum.*

*31 Hæc est possessio filiorum Aser per cognationes suas, urbesque et viculi earum.*

*32 Filiis Nephthali sexta sors cecidit per familias suas:*

*33 et caput terminus de Heleph et Elon in Saananim, et Adami, quæ est Neceb, et Jebnael usque Lecum, et egressus eorum usque ad Jordanem:*

*34 revertiturque terminus contra Occidentem in Azanotthabor, atque inde egreditur in Hucuca, et pertransit in Zabulon contra Meridiem, et in Aser contra Occidentem, et in Juda ad Jordanem contra ortum solis.*

*35 Civitates munitissimæ, Assedim, Ser, et Emath, et Reccath et Cenereth,*

*36 et Edema et Arama, Asor*

*37 et Cedes et Edrai, Enhasor*

*38 et Jeron et Magdalel, Horem et Bethanath et Bethsames: civitates decem et novem, et villæ earum.*

*39 Hæc est possessio tribus filiorum Nephthali per cognationes suas, urbes et viculi earum.*

*40 Tribui filiorum Dan per familias suas egressa est sors septima:*

*41 et fuit terminus possessionis ejus Sara et Esthaol, et Hirsemes, id est, civitas solis:*

*42 Selebin et Ajalon et Jethela,*

*43 Elon et Themna et Acron,*

*44 Elthece, Gebbethon, et Balaath,*

*45 et Jud et Bane et Barach et Gethremmon,*

*46 et Mejarcon et Arecon, cum ter-*

*Bethemec, y Nehiel; y se extienden por la izquierda ácia Cabul,*

*28 y Abran, y Rohob, y Hamon, y Canna, hasta Sidon la grande;*

*29 y dan vuelta ácia Horma, hasta la ciudad fortísima de Tyro, y hasta Hosa; y acaban en el mar junto al territorio de Achziba,*

*30 é incluyen á Amma, y Aphec, y Rohob: veinte y dos ciudades con sus aldeas <sup>1</sup>.*

*31 Esta es la posesion de los hijos de Aser, y las ciudades y sus aldeas segun sus familias.*

*32 La sexta suerte tocó á los hijos de Nephthali, divididos en sus familias:*

*33 y comienzan sus términos desde Heleph y Elon en Saananim y Adami, por otro nombre Neceb, y desde Jebnael hasta Lecum, y acaban en el Jordan;*

*34 y vuelven los lindes por la parte del Occidente ácia Azanotthabor, y de allí salen á Hucuca, y pasan á Zabulon por el lado del Mediodia, y á Aser por el Poniente, y ácia Judá por el lado del Jordan al Oriente.*

*35 Sus ciudades muy fuertes, son Assedim, y Ser, y Emath, y Reccath, y Cenereth,*

*36 y Edema, y Arama, y Asor,*

*37 y Cedes, y Edrai, y Enhasor,*

*38 y Jeron, y Magdalel, Horem, y Bethanath, y Bethsames: diez y nueve ciudades <sup>2</sup> con sus aldeas.*

*39 Esta es la posesion de la tribu de Nephthali, sus ciudades y aldeas para sus familias.*

*40 A la tribu de Dan salió la séptima suerte para sus familias:*

*41 y los lindes de su posesion fueron Sara y Esthaol, é Hirsemes, esto es, Ciudad del Sol,*

*42 Selebin, y Ayalon, y Jethela,*

*43 Elon, y Themna, y Acron,*

*44 Elthece, Gebbethon, y Balaath,*

*45 y Jud, y Bane, y Barach, y Gethremmon,*

*46 y Mejarcon, y Arecon con la fron-*

<sup>1</sup> Algunas de las ciudades aqui nombradas solo se ponen para denotar los limites de la tribu de Aser en cuya frontera estaban; mas

TOM. I.

no porque perteneciesen á dicha tribu.

<sup>2</sup> No se nombran todas.

*mino qui respicit Joppen,*

47 *et ipso fine concluditur. Ascenderuntque filii Dan, et pugnaverunt contra Lesem, ceperuntque eam; et percusserunt eam in ore gladii, et possederunt, et habitaverunt in ea, vocantes nomen ejus Lesem Dan, ex nomine Dan patris sui.*

48 *Hæc est possessio tribus filiorum Dan, per cognationes suas, urbes et viculi earum.*

49 *Cumque complisset sorte dividere terram singulis per tribus suas, dederunt filii Israel possessionem Josue filio Nun in medio sui,*

50 *juxta præceptum Domini, urbem quam postulavit, Thamnath Saraa in monte Ephraim: et edificavit civitatem, habitavitque in ea.*

51 *Hæ sunt possessiones, quas sorte dividerunt Eleazar sacerdos et Josue filius Nun, et principes familiarum, ac tribuum filiorum Israel, in Silo coram Domino ad ostium tabernaculi testimonii, partitique sunt terram.*

tera que mira á Joppe;

47 y aquí rematan sus términos. Pero los hijos de Dan avanzaron, y batieron á Lesem, y la tomaron; pasóronla después á cuchillo, y la ocuparon, y habitaron en ella, llamándola Lesem-Dan, del nombre de Dan su padre.

48 Esta es la posesion de la tribu de los hijos de Dan, y las ciudades y aldeas para sus familias.

49 Luego que Josué hijo de Nun hubo acabado de repartir la tierra por suerte á cada una de las tribus, diéronle los hijos de Israel á él su porcion en medio de ellos,

50 conforme al precepto del Señor: á saber, la ciudad de Thamnath Saraa en el monte de Ephraim, que habia pedido; la cual ciudad reedificó, y habitó en ella <sup>1</sup>.

51 Estas son las posesiones que Eleazar Sumo sacerdote, y Josué hijo de Nun, y los principes de las familias y de las tribus de los hijos de Israel distribuyeron por suerte en Silo, delante del Señor, á la puerta del Tabernáculo del testimonio; y así repartieron la tierra de Chánaan.

## CAPÍTULO XX.

*Señálanse las ciudades de asilo; y se declaran los privilegios de los refugiados.*

1 *Et locutus est Dominus ad Josue, dicens: Loquere filiis Israel, et dic eis:*

2 *Separate urbes fugitivorum, de quibus locutus sum ad vos per manum Moysi;*

3 *ut confugiat ad eas quicumque animam percusserit nescius: et possit evadere iram proximi, qui ultor est sanguinis.*

4 *Cum ad unam harum confugerit civitatum, stabit ante portam civitatis,*

1 *Habló el Señor á Josué, y le dijo: Habla á los hijos de Israel, y diles:*

2 *Separad las ciudades para los que bayan de refugiarse, de que os hablé por medio de Moysés:*

3 *para que sirvan de asilo á todo el que matare á un hombre sin querer; y pueda así evadir la cólera del que es pariente cercano del muerto, y quiere vengar su sangre.*

4 *Luego que se refugiare á una de estas ciudades, se presentará en las puer-*

1 Se ve aqui la admirable modestia y desinterés de Josué, que solamente despues de haber repartido á todos su suerte, recibe el

último la suya; y tal, que parece que el mismo nombre de *תבנית סרת* denota la esterilidad del terreno montuoso que escogió.

*et loquatur senioribus urbis illius ea quæ se comprobent innocentem: sicque suscipient eum, et dabunt ei locum ad habitandum.*

*5 Cumque ultor sanguinis eum fuerit persecutus, non tradent in manus ejus: quia ignorans percussit proximum ejus, nec ante biduum, triduumve, ejus probatur inimicus.*

*6 Et habitabit in civitate illa, donec stet ante judicium causam reddens facti sui, et moriatur Sacerdos magnus, qui fuerit in illo tempore: tunc revertetur homicida, et ingreditur civitatem et domum suam de qua fugerat.*

*7 Decreveruntque Cedes in Galilæa montis Nephtali, et Sichem in monte Ephraim, et Cariatharbe, ipsa est Hebron, in monte Juda.*

*8 Et trans Jordanem contra orientalem plagam Jericho statuerunt Bosor, quæ sita est in campestri solitudine, de tribu Ruben, et Ramoth in Galaad de tribu Gad, et Gaulon in Basan de tribu Manasse.*

*9 Hæ civitates constitutæ sunt cunctis filiis Israel, et advenis qui habitabant inter eos: ut fugeret ad eas qui animam nescius percussisset, et non moreretur in manu proximi effusum sanguinem vindicare cupientis, donec staret ante populum expositorus causam suam.*

tas ó juzgado de la ciudad, y expóndrá á los Ancianos de ella todo lo que pueda comprobar su inocencia; y despues de esto le darán acogida y lugar donde habite.

5 Y si el que quiere vengar la muerte viniere persiguiéndole, no le entregarán en sus manos: por cuanto no mató su prójimo á sabiendas, ni se prueba que hubiese sido dos ó tres dias atras su enemigo.

6 Asi estará retirado en aquella ciudad hasta que comparezca en juicio para dar razon de su hecho, y despues hasta que muera el Sumo sacerdote que á la sazón fuere. Entonces podrá volver el homicida, y entrar en su patria y casa de donde habia huido.

7 Señalaron pues á Cedes en la Galilea sobre el monte de Nephtali, y á Sichem en el monte de Ephraim, y en el monte de Judá á Cariath-Arbe, por otro nombre Hebron.

8 Y de la otra parte del Jordan ácia el Oriente de Jerichó, destinaron á Bosor situada en la llanura del Desierto, de la tribu de Ruben, y á Ramoth en Galaad, de la tribu de Gad, y á Gaulon en Basan, de la tribu de Manassés.

9 Estas ciudades fueron señaladas para todos los hijos de Israel, y para los forasteros que habitaban entre ellos, á fin de que se retirase á ellas el que sin querer hubiese muerto á un hombre, y así no muriese á manos del pariente ansioso de vengar la sangre derramada, antes de presentarse aquel delante del juzgado del pueblo para defender su causa.

## CAPÍTULO XXI

*Ciudades separadas para los levitas. Los israelitas viven en reposo.*

*1 Accesseruntque principes familiarum Levi ad Eleazarum sacerdotem, et*

*1 Recurrerunt los principes de las familias de Levi á Eleazar Sumo sa-*

1 Componiase la tribu de Levi de tres grandes familias, que tomaban el nombre de los tres hijos de Levi, Caath, Gerson, y Merari. Mas Aaron, aunque descendia de Caath, formaba como una cuarta familia, que tenia mayores prerogativas por razon del sacerdocio

que le habia sido adjudicado. Y así vemos que el Señor dirigió las suertes de modo que á la familia de Aaron le tocara habitar en las tribus de Judá y de Benjamin, para que estuviesen mas cerca del templo que habia de edificarse algun dia en Jerusalem.

Oo 2

*Josue filium Nun, et ad duces cognitionum per singulas tribus filiorum Israel:*

2 *locutique sunt ad eos in Silo terræ Chanaan, atque dixerunt: Dominus præcepit per manum Moysi, ut darentur nobis urbes ad habitandum, et suburbana earum ad alenda jumenta.*

3 *Dederuntque filii Israel de possessionibus suis, juxta imperium Domini, civitates et suburbana earum.*

4 *Egressaque est sors in familiam Caath filiorum Aaron sacerdotis, de tribubus Juda, et Simeon, et Benjamin, civitates tredecim;*

5 *et reliquis filiorum Caath, id est, Levitis qui superfuerant, de tribubus Ephraim, et Dan, et dimidia tribu Manasse, civitates decem.*

6 *Porro filiis Gerson egressa est sors, ut acciperent de tribubus Issachar et Aser et Nephthali, dimidiaque tribu Manasse in Basan, civitates numero tredecim.*

7 *Et filiis Merari per cognationes suas, de tribubus Ruben et Gad et Zabulon, urbes duodecim.*

8 *Dederuntque filii Israel Levitis civitates et suburbana earum, sicut præcepit Dominus per manum Moysi, singulis sorte tribuentes.*

9 *De tribubus filiorum Juda et Simeon dedit Josue civitates, quarum ista sunt nomina:*

10 *filiis Aaron per familias Caath Levitici generis (prima enim sors illis egressa est),*

11 *Cariatharbe patris Enac, quæ vocatur Hebron, in monte Juda, et suburbana ejus per circuitum.*

12 *Agros verò et villas ejus dederat Caleb filio Jephone ad possidendum.*

cerdote, y á Josué hijo de Nun, y á los caudillos de las familias de cada tribu de los hijos de Israel;

2 y habláronles en Silo en la tierra de Chanaan, y dijeron: El Señor mandó por medio de Moysés que se nos diesen ciudades para habitar, y sus alrededores para alimentar nuestras bestias.

3 Diéronles pues los hijos de Israel de sus posesiones, conforme al mandamiento del Señor, ciudades y sus alrededores.

4 Y salieron por suerte á la familia de Caath para los hijos del sacerdote Aaron, trece ciudades <sup>1</sup> en las tribus de Judá, de Simeon, y de Benjamin;

5 y á los demas hijos de Caath, que restaban, esto es, á los levitas, tocaron diez ciudades de las tribus de Ephraim, de Dan, y de la media tribu de Manassés.

6 A los hijos de Gerson les salió la suerte de recibir trece ciudades de las tribus de Issachâr, de Aser, y de Nephthali, y de la otra media tribu de Manassés en Basan.

7 Y á los hijos de Merari para sus familias doce ciudades de las tribus de Ruben, de Gad, y de Zabulon.

8 Dieron pues los hijos de Israel á los levitas estas ciudades con sus alrededores, como lo mandó el Señor por medio de Moysés, distribuyéndolas á cada uno por suerte.

9 Estos son los nombres de las ciudades de las tribus de Judá, y de Simeon que dió Josué

10 á los hijos de Aaron de las familias de Caath, descendientes del tronco de Levi, que lograron la primera suerte:

11 Cariath-Arbe, ciudad del padre de Enac, llamada Hebron, en el monte de Judá, y sus ejidos al contorno.

12 Sus heredades y aldeas las tenia dadas en posesion á Caleb hijo de Jephone.

1 Habitaban tambien en las ciudades que se señalaron á los levitas muchas familias de las tribus en cuyo territorio estaban dichas ciudades, y que tenían el dominio de las tierras vecinas, como se ve en varios lugares de la Escritura, en que se manda á los hebreos que hagan participar á los levitas del pan que cuecen, de los animales que matan, etc. Véase

*Num. XV. v. 19. — Deut. XII. v. 12, 19. — XIV. v. 27. — XVI. v. 11. — XXVI. v. 12.* Los levitas solamente tenían los alrededores de la ciudad por espacio de dos mil codos, para pastos y crias de sus ganados y bestias, *Num. XXXV. v. 4;* ni, se les quitaba la libertad de vivir en otra parte.



13 *Dedit ergo filiis Aaron sacerdotis Hebron confugii civitatem ac suburbanam ejus; et Lobnam cum suburbanis suis,*

14 *et Jether, et Estemo,*

15 *et Holon, et Dabir,*

16 *et Ain, et Jeta, et Bethsames, cum suburbanis suis: civitates novem, de tribubus, ut dictum est, duabus.*

17 *De tribu autem filiorum Benjamin, Gabaon, et Gabae,*

18 *et Anathoth et Almon, cum suburbanis suis: civitates quatuor.*

19 *Omnes simul civitates filiorum Aaron sacerdotis tredecim, cum suburbanis suis.*

20 *Reliquis verò per familias filiorum Caath Levitici generis, hæc est data possessio.*

21 *De tribu Ephraim urbes confugii, Sichem cum suburbanis suis in monte Ephraim, et Gazer,*

22 *et Cibsaim et Bethhorom, cum suburbanis suis, civitates quatuor.*

23 *De tribu quoque Dan, Eltheco, et Gabathon,*

24 *et Ajalon et Gethremmon, cum suburbanis suis: civitates quatuor.*

25 *Porrò de dimidia tribu Manasse, Thanach et Gethremmon, cum suburbanis suis: civitates duæ.*

26 *Omnes civitates decem, et suburbana earum, data sunt filiis Caath inferioris gradus.*

27 *Filiis quoque Gerson Levitici generis dedit de dimidia tribu Manasse confugii civitates, Gaulon in Basan et Bosram, cum suburbanis suis, civitates duas.*

28 *Porrò de tribu Issachar, Cesion, et Dabereth,*

29 *et Jaramoth, et Engannin, cum suburbanis suis, civitates quatuor.*

30 *De tribu autem Aser, Masal et Abdon,*

31 *et Helcath et Rohob, cum suburbanis suis, civitates quatuor.*

13 Dió pues Josué á los hijos de Aaron Sumo sacerdote la ciudad de refugio Hebron <sup>1</sup> y sus alrededores, y Lobna con los suyos,

14 y Jether, y Estemo,

15 y Holon, y Dabir,

16 y Ain, y Jeta, y Bethsames con sus contornos: nueve ciudades en las dos tribus, como queda dicho.

17 Y de la tribu de los hijos de Benjamín, á Gabaon y Gabae,

18 y Anathoth, y Almon con sus contornos: cuatro ciudades.

19 Todas las ciudades juntas de los hijos del Sumo sacerdote Aaron vinieron á ser trece con sus alrededores.

20 A los demas hijos de Caath, de la estirpe de Levi, repartidos en sus familias se les dieron:

21 de la tribu de Ephraim la ciudad de refugio Sichem con todos sus alrededores, en el monte de Ephraim, y Gazer,

22 y Cibsaim, y Beth-horon con sus alrededores: cuatro ciudades.

23 Y de la tribu de Dan, á Eltheco, y Gabathon,

24 y Ajalon, y Gethremmon con sus alrededores: cuatro ciudades.

25 Y de la media tribu de Manassés á Thanach, y Gethremmon con sus contornos: dos ciudades.

26 En todo se dieron diez ciudades y sus alrededores á los levitas hijos de Caath que eran de inferior grado al sacerdotal.

27 También á los hijos de Gerson de la estirpe de Levi dió de la media tribu de Manassés dos ciudades con sus alrededores, á saber, Gaulon en Basan, y Bosra, que eran ciudades de refugio.

28 Y de la tribu de Issachar, á Cesion y Dabereth,

29 y Jaramoth, y Engannin con sus alrededores: cuatro ciudades.

30 De la tribu de Aser, á Masal, y Abdon,

31 y Helcath, y Rohob con sus alrededores: cuatro ciudades.

<sup>1</sup> La ciudad de Hebron habia sido dada á Caleb por orden del Señor; pero ó Caleb generosamente la cedió; ó, lo que es mas probable,

dió habitacion dentro de ella á los hijos de Aaron, y se quedó con el dominio de sus campos.

32 *De tribu quoque Nephthali civitates confugii, Cedus in Galilæa, et Hammoth Dor, et Carthan, cum suburbanis suis, civitates tres.*

33 *Omnes urbes familiarum Gerson, tredecim, cum suburbanis suis.*

34 *Filiis autem Merari Levitis inferioris gradus per familias suas data est de tribu Zabulon, Jecnan et Cartha, 35 et Damna et Naalol, civitates quatuor cum suburbanis suis.*

36 *De tribu Ruben ultra Jordanem contra Jericho civitates confugii, Bosor in solitudine Misor, et Jaser et Jethson et Mephaath, civitates quatuor cum suburbanis suis.*

37 *De tribu Gad civitates confugii, Ramoth in Galaad, et Manaim et Hesebon, et Jaser, civitates quatuor cum suburbanis suis.*

38 *Omnes urbes filiorum Merari per familias et cognationes suas, duodecim.*

39 *Itaque civitates universæ Levitarum in medio possessionis filiorum Israel fuerunt quadraginta octo,*

40 *cum suburbanis suis, singulæ per familias distributæ.*

41 *Deditque Dominus Deus Israeli omnem terram, quam traditurum se patribus eorum juraverat: et possederunt illam, atque habitaverunt in ea.*

42 *Et tunc est ab eo pax in omnes per circuitum nationes: nullusque eis hostium resistere ausus est, sed cuncti in eorum ditionem redacti sunt.*

43 *Ne unum: quidem verbum, quod illis præstiturum se esse promiserat, irritum fuit, sed rebus expleta sunt omnia.*

32 De la tribu de Nephthali la ciudad de refugio Cedus en Galilea, y Hammoth-Dor, y Carthan con sus alrededores: tres ciudades.

33 Todas las ciudades dadas á las familias de Gerson fueron trece con sus contornos.

34 Asimismo á los hijos de Merari, levitas de inferior grado, se les dieron, segun sus familias, Jecnan, y Cartha,

35 y Damna, y Naalol: cuatro ciudades de la tribu de Zabulon, con sus alrededores.

36 De la tribu de Ruben, á la otra parte del Jordan en frente de Jerichó, á Bosor en el desierto llamado Misor, y á Jaser, y Jethson y Mephaath: cuatro ciudades de refugio con sus alrededores.

37 De la tribu de Gad, las ciudades de asilo Ramoth en Galaad, y Manaim, y Hesebon, y Jaser: cuatro ciudades con sus alrededores.

38 Todas las ciudades de los hijos de Merari para sus familias y casas fueron doce.

39 Asi las ciudades de los levitas en medio de la posesion de los hijos de Israel fueron en todas cuarenta y ocho,

40 con sus alrededores, distribuidas á proporcion de las familias.

41 De este modo dió el Señor Dios á Israel toda la tierra que habia prometido con juramento á sus padres que se la daria; y en efecto los israelitas la poseyeron y habitaron <sup>1</sup>.

42 Y dióles paz con todas las naciones del contorno; y ninguno de los enemigos osó resistirles, sino que todos se sujetaron á su dominio.

43 Ni una sola palabra de todo lo que prometió darles, quedó sin efecto; sino que todo se verificó puntualmente.

## CAPÍTULO XXII.

*Retiranse á sus casas y posesiones las tribus auxiliares de Ruben y de Gad, y la media de Manassés; y levantan un altar cerca del Jordan.*

1 *Eodem tempore vocavit Josue Rubenitas, et Gaditas, et dimidiam tribum Manasse,*

1 Por este tiempo convocó Josué á los Rubenitas, y Gaditas, y á la media tribu de Manassés,

<sup>1</sup> A proporcion de lo que iban multiplicándose.

2 *dixitque ad eos: Fecistis omnia quæ præcepit vobis Moyses famulus Domini: mihi quoque in omnibus obedistis,*

3 *nec reliquistis fratres vestros longo tempore, usque in præsentem diem, custodientes imperium Domini Dei vestri.*

4 *Quia igitur dedit Dominus Deus vester fratribus vestris quietem et pacem, sicut pollicitus est, revertimini, et ile in tabernacula vestra, et in terram possessionis, quam tradidit vobis Moyses famulus Domini trans Jordanem:*

5 *ita dumtaxat, ut custodiatis attentè, et opere compleratis mandatum et legem quam præcepit vobis Moyses famulus Domini, ut diligatis Dominum Deum vestrum, et ambuletis in omnibus viis ejus, et observetis mandata illius, adhæreatisque ei ac servietis in omni corde, et in omni anima vestra.*

6 *Benedixitque eis Josue, et dimisit eos. Qui reversi sunt in tabernacula sua.*

7 *Dimidiæ autem tribui Manasse possessionem Moyses dederat in Basan: et idcirco mediæ quæ superfuit dedit Josue sortem inter ceteros fratres suos trans Jordanem ad occidentalem plagam. Cumque dimitteret eos in tabernacula sua, et benedixisset eis,*

8 *dixit ad eos: In multa substantia atque divitiis revertimini ad sedes vestras, cum argento et auro, ære ac ferro, et veste multiplici: dividite prædam hostium cum fratribus vestris.*

9 *Reversique sunt, et abierunt filii Ruben et filii Gad, et dimidia tribus Manasse, à filiis Israel de Silo, quæ sita est in Chanaan, ut intrarent Galaad terram possessionis suæ, quam obtinebant juxta imperium Domini in manu Moysi.*

10 *Cumque venissent ad tumulos Jordanis in terram Chanaan, edificave-*

2 y dijoles: Habeis cumplido todo lo que os mandó Moysés siervo del Señor: y á mi tambien me habeis obedecido en todo;

3 ni en tan largo tiempo hasta el dia de hoy habeis desamparado á vuestros hermanos, observando el mandamiento del Señor Dios vuestro.

4 Ahora pues que ya el Señor Dios vuestro ha dado sosiego y paz á vuestros hermanos, como lo prometió, volvedos id á vuestras casas, y á la tierra de vuestra posesion que os entregó Moysés siervo del Señor, á la otra parte del Jordan;

5 Solamente os encargo que guardéis atentamente y pongais por obra el mandamiento de la ley que os intimó Moysés, siervo del Señor, que es de amar al Señor Dios vuestro, y seguir todos sus caminos, observar todos sus mandamientos, y estar con él unidos, y servirle con todo el corazon, y con toda vuestra alma.

6 Con esto les dió Josué su bendición<sup>1</sup>, y despachólos; y se volvieron á sus casas.

7 Moysés habia dado á la media tribu de Manassés su posesion en Basan: por eso á la otra mitad restante le dió Josué la herencia entre los demas hermanos suyos en este lado del Jordan, al Poniente. En fin al remitirlos á sus casas, despues de bendecirlos,

8 les dijo: Vosotros volveis á vuestras casas con mucho caudal y riquezas, cargados de plata y oro, de cobre y de hierro, y de toda suerte de vestidos: repartid con vuestros hermanos<sup>2</sup> el botin de los enemigos<sup>3</sup>.

9 Con esto los hijos de Ruben y los hijos de Gad, y la media tribu de Manassés se separaron de los hijos de Israel que estaban en Silo, en el pais de Chanaan, y se pusieron en camino para volver á Galaad, pais que poseían, y que les habia señalado Moysés, conforme al mandamiento del Señor.

10 Llegados que fueron á las cercanías<sup>4</sup> del Jordan, en tierra de Chá-

1 Véase Bendicion.

2 Que quedaron en Galaad.

3 Segun mandó el Señor.

4 Hebreo גלילות comarcas.

*runt juxta Jordanem altare infinitæ magnitudis.*

11 *Quod cum audissent filii Israel, et ad eos certi nuntii detulissent, ædificasse filios Ruben, et Gad, et dimidiæ tribus Manasse altare in terra Chanaan, super Jordanis tumulos, contra filios Israel,*

12 *convenerunt omnes in Silo, ut ascenderent et dimicaret contra eos.*

13 *Et interim miserunt ad illos in terram Galaad Phinees filium Eleazar sacerdotis,*

14 *et decem principes cum eo, singulos de singulis tribubus.*

15 *Qui venerunt ad filios Ruben, et Gad, et dimidiæ tribus Manasse, in terram Galaad, dixeruntque ad eos:*

16 *Hæc mandat omnis populus Domini: Quæ est ista transgressio? Cur reliquistis Dominum Deum Israel, ædificantes altare sacrilegum, et à cultu illius recedentes?*

17 *An parum vobis est quòd peccastis in Beelphegor, et usque in præsentem diem macula hujus sceleris in vobis permanet, multique de populo corruerunt?*

18 *Et vos hodie reliquistis Dominum, et cras in universum Israel ira ejus desaviet.*

19 *Quòd si putatis immundam esse terram possessionis vestræ, transite ad terram, in qua tabernaculum Domini est, et habitate inter nos: tantum ut à Domino, et à nostro consortio non recedatis, ædificato altari præter altare Domini Dei nostri.*

20 *Nonne Achan, filius Zare, præteriiit mandatum Domini, et super omnem populum Israel ira ejus incubuit? Et ille erat unus homo, atque utinam solus pertiisset in scelere suo.*

21 *Responderuntque filii Ruben et Gad, et dimidia tribus Manasse, principibus legationis Israel:*

naan, edificaron á la orilla de dicho rio un altar de grandísima magnitud.

11 Lo que oido por los hijos de Israel, y recibidas noticias ciertas de que los hijos de Ruben y de Gad, y la media tribu de Manassés habian edificado un altar en la tierra de Chanaan en las cercanías del Jordan, en frente de los demás hijos de Israel;

12 congregáronse todos en Siló para ir á hacerles la guerra.

13 Entretanto enviaron ácia ellos á tierra de Galaad á Phineés hijo de Eleazar Sumo sacerdote;

14 y con él á diez de los principales gefes, uno de cada tribu:

15 los cuales fueron á los hijos de Ruben y de Gad y de la media tribu de Manassés en la tierra de Galaad, y les dijeron:

16 Esto nos manda decirnos todo el pueblo del Señor: ¿Qué prevaricacion es la vuestra? ¿Cómo habeis abandonado al Señor Dios de Israel, erigiendo un altar sacrilego, y apostatando de su culto?

17 Os parece aun poco el haber pecado con adorar á Beelphegor<sup>1</sup>, y el que permanezca hasta hoy dia entre nosotros la mancha de este delito, despues de haber costado la vida á tantos de nuestro pueblo?

18 Hoy habeis vosotros abandonado al Señor, y mañana se ensañará su ira contra todo Israel.

19 Que si creeis que es inmunda la tierra de vuestra posesion, mudaos á la nuestra en que está el Tabernáculo del Señor, y venid á morar entre nosotros: mas no deserteis del Señor y de nuestra comunión, alzando un altar contra el altar del Señor Dios vuestro.

20 ¿No es asi que por haber Achán hijo de Zaré traspasado el mandato del Señor, descargó su ira sobre todo el pueblo de Israel? Y él era un solo hombre, y ojalá hubiese perecido él solo por su atentado.

21 Respondieron los hijos de Ruben y de Gad y de la media tribu de Manassés á los principales de Israel enviados á ellos:

1 Num. cap. XXV.

22 *Fortissimus Deus Dominus, fortissimus Deus Dominus, ipse novit, et Israel simul intelliget: si prævaricationis animo hoc altare construximus, non custodiat nos, sed puniat nos in præsentia:*

23 *et si ea mente fecimus, ut holocausta, et sacrificium, et pacificas victimas super eo imposeremus, ipse quærat et judicet:*

24 *et non ea magis cogitatione atque tractatu, ut diceremus: Cras dicent filii vestri filii nostris: Quid vobis et Domino Deo Israel?*

25 *Terminum posuit Dominus inter nos et vos, o filii Ruben, et filii Gad, Jordanem fluvium: et idcirco partem non habetis in Domino. Et per hanc occasionem avertent filii vestri filios nostros à timore Domini. Putavimus itaque melius*

26 *et diximus: Extruamus nobis altare, non in holocausta, neque ad victimas offerendas,*

27 *sed in testimonium inter nos et vos, et sobolem nostram vestramque progeniem, ut serviamus Domino, et juris nostri sit offerre, et holocausta, et victimas, et pacificas hostias; et nequam dicant cras filii vestri filiis nostris: Non est vobis pars in Domino.*

28 *Quòd si voluerint dicere, respondebunt eis: Ecce altare Domini, quòd fecerunt patres nostri, non in holocausta, neque in sacrificium, sed in testimonium nostrum ac vestrum.*

29 *Absit à nobis hoc scelus, ut recedamus à Domino, et ejus vestigia relinquamus, extructo altari ad holocausta, et sacrificia, et victimas offerendas, præter altare Domini Dei nostri, quòd extructum est ante tabernaculum ejus.*

30 *Quibus auditis, Phinæes sacerdos, et principes legationis Israel, qui erant cum eo, placati sunt: et verba filiorum Ruben, et Gad, et dimidia tribus Ma-*

22 El muy fuerte Señor Dios, Dios el Señor fortísimo sabe bien nuestra intención; y también Israel podrá conocerla: si es que con ánimo de apostatar hemos levantado este altar, no nos ampare el Señor; antes nos castigue al momento:

23 y si lo hemos hecho con el designio de ofrecer sobre él holocaustos, sacrificios y victimas pacíficas, el mismo Señor nos lo demande y lo juzgue.

24 Muy al contrario; el pensamiento y designio que hemos tenido ha sido porque podrá suceder que algun día digan vuestros hijos á los nuestros: ¿Qué teneis vosotros que hacer con el Señor Dios de Israel?

25 El Señor puso por lindes entre nosotros y vosotros, oh hijos de Ruben y de Gad, el rio Jordán; y por tanto vosotros no teneis parte en el Señor. Y con esta ocasion podrian vuestros hijos retraer á los nuestros del temor del Señor. Así que habiendo meditado sobre eso,

26 dijimos: levantemos un altar, no para ofrecer holocaustos, ni victimas,

27 sino para testimonio entre nosotros y vosotros, entre nuestra posteridad y la vuestra, de que tambien somos nosotros siervos del Señor, y tenemos derecho á ofrecer holocaustos, victimas, y hostias pacíficas; á fin de que por ningun caso digan mañana vuestros hijos á los nuestros: No teneis vosotros parte en el Señor.

28 Que si se les antojare decirlo, podrán responderles: Mirad aqui el altar del Señor que levantaron nuestros padres, no para holocaustos, ni sacrificios, sino para testimonio entre vosotros y nosotros.

29 Guárdenos el cielo de tal maldad que nos apartemos del Señor, y dejemos de seguir sus pasos, erigiendo un altar para ofrecer holocaustos, sacrificios y victimas, fuera del altar del Señor Dios nuestro que está erigido delante de su Tabernáculo.

30 Oidas estas razones, el sacerdote Phinées, y los principales del pueblo que los israelitas habian enviado con él, se apaciguaron y admitieron con suma

*nasse, libentissimè susceperunt.*

31 *Dixitque Phinees, filius Eleazari, sacerdos, ad eos: Nunc scimus quòd nobiscum sit Dominus, quoniam aliem estis à prævaricatione hac, et liberastis filios Israel de manu Domini.*

32 *Reversusque est cum principibus à filiis Ruben et Gad, de terra Galaad, finium Chanaan, ad filios Israel, et retulit eis.*

33 *Placuitque sermo cunctis audientibus. Et laudaverunt Deum filii Israel, et nequaquam ultra dixerunt, ut ascenderent contra eos, atque pugnarent, et delerent terram possessionis eorum.*

34 *Vocaveruntque filii Ruben, et filii Gad, altare quòd extraxerant: Testimonium nostrum, quòd Dominus ipse sit Deus.*

satisfaccion la respuesta de los hijos de Ruben y de Gad, y de la media tribu de Menasés;

31 y dijoles el sacerdote Phinées, hijo de Eleazar: Ahora conocemos que el Señor está con nosotros, y no nos abandonará; puesto que estais tan agemos de semejante prevaricacion, y que habeis librado á los hijos de Israel del temor de la justa venganza del Señor.

32 Despues dejando Phinées á los hijos de Ruben y de Gad, se volvió con los principales del pueblo desde la tierra de Galaad, que confina con Chanaan, á los hijos de Israel, y dióles cuenta de todo;

33 y habiéndolo oido, quedaron satisfechos: y alabaron á Dios los hijos de Israel, y ya no hablaron mas de salir contra ellos á hacerles guerra y asolar la tierra de su posesion.

34 Y los hijos de Ruben y de Gad pusieron por titulo al altar que habiam edificado: Testimonio nuestro de que el Señor mismo es el Dios nuestro y suyo.

## CAPÍTULO XXIII.

*Plática en que Josué, siendo ya de edad avanzada, exhorta al pueblo al culto del verdadero Dios, y á la observancia de su Ley.*

1 *Evoluto autem multo tempore, postquam pacem dederat Dominus Israeli, subjectis in gyro nationibus universis, et Josue jam longævo, et persenilis ætatis,*

2 *vocavit Josue omnem Israel, majoresque natu, et principes ac duces, et magistros, dixitque ad eos: Ego senui, et progressioris ætatis sum:*

3 *vosque cernitis omnia, quæ fecerit Dominus Deus vester cunctis per circuitum nationibus, quo modo pro vobis ipse pugnaverit:*

4 *et nunc quia vobis sorte divisit omnem terram, ab orientali parte Jordanis usque ad mare magnum, multæque adhuc supersunt nationes:*

5 *Dominus Deus vester disperdet eas,*

1 Pasado ya mucho tiempo, despues que habia el Señor dado paz á Israel, sojuzgadas todas las naciones circunvecinas; siendo ya Josué anciano, y de edad muy avanzada,

2 convocó á todo Israel con los Ancianos, príncipes, capitanes y magistrados, y les dijo: Yo estoy viejo, y muy entrado en dias;

3 y vosotros veis todo lo que ha hecho Dios vuestro Señor á todas las naciones del contorno, y como él mismo ha peleado por vosotros.

4 Considerad que os ha repartido por suerte toda la tierra desde la parte oriental del Jordan hasta el mar grande ó Mediterráneo; y que todavía quedan en ella muchas naciones<sup>1</sup>:

5 El Señor Dios vuestro las exterminará.

1 Por conquistar en esa vuestra tierra.

*et auferet à facie vestra, et possidebitis terram, sicut vobis pollicitus est.*

6 *Tantum confortamini, et estote solliciti, ut custodialis cuncta quæ scripta sunt in volumine legis Moysi, et non declinetis ab eis neque ad dexteram neque ad sinistram:*

7 *ne postquam intraveritis ad Gentes, quæ inter vos futuræ sunt, juretis in nomine deorum earum, et serviatis eis, et adoretis illos:*

8 *sed adhæreatis Domino Deo vestro: quod fecistis usque in diem hanc.*

9 *Et tunc auferet Dominus Deus in conspectu vestro gentes magnas et robustissimas, et nullus vobis resistere poterit.*

10 *Unus è vobis persequetur hostium mille viros: quia Dominus Deus vester pro vobis ipse pugnabit, sicut pollicitus est.*

11 *Hoc tantum diligentissimè præcave-  
rete, ut diligatis Dominum Deum vestrum.*

12 *Quòd si volueritis gentium harum, quæ inter vos habitant, erroribus adharere, et cum eis miscere connubia, atque amicitias copulare,*

13 *jam nunc scitote quòd Dominus Deus vester non eas deleat ante faciem vestram, sed sint vobis in foveam ac laqueum, et offendiculum ex latere vestro, et sudes in oculis vestris, donec vos auferat atque disperdat de terra hac optima, quam tradidit vobis.*

14 *En ego hodie ingredior viam universæ terræ, et toto animo cognoscetis, quòd de omnibus verbis, quæ se Dominus præstiturum vobis esse pollicitus est, unum non præterierit incassum.*

15 *Sicut ergo implevit opere quod promisit, et prospera cuncta venerunt: sic adducet super vos quidquid malorum comminatus est, donec vos auferat*

*nará, y disipará de vuestra presencia, y poseereis el pais, segun que os lo tiene prometido:*

6 solo con que vosotros os esforceis y andeis sollicitos en guardar todas las cosas escritas en el Libro de la Ley de Moysés, sin desviaros de ellas, ni á la diestra ni á la siniestra:

7 no sea que tratando con esas gentes que han de quedar entre vosotros<sup>1</sup>, vengais á jurar por el nombre de sus dioses, les sirvais y deis culto:

8 sino antes bien perseverad adheridos al Señor Dios vuestro, como lo habeis estado hasta este dia.

9 Entonces sí que exterminará el Señor Dios á vuestra vista naciones grandes y robustísimas; y nadie podrá resistiros.

10 Uno solo de vosotros hará huir á mil de los enemigos; porque Dios vuestro Señor peleará él mismo por vosotros, como lo tiene prometido.

11 Una sola cosa habeis de procurar con todo esfuerzo, que es amar al Señor Dios vuestro.

12 Mas si quereis adherir á los errores de estas gentes que habitan entre vosotros, y celebrar con ellas matrimonios, y contraer amistades,

13 tened entendido desde ahora para entonces que el Señor Dios vuestro no las exterminará de vuestra presencia; sino que serán para vosotros como una trampa, como un lazo, y una piedra de tropiezo junto á vosotros<sup>2</sup>, y como una espina en vuestros ojos, hasta que os disipe y arranque de esta excelente tierra que os ha dado.

14 Ved aquí que estoy yo para concluir la carrera de todos los mortales, y vosotros quedareis bien convencidos que de todas las promesas que os hizo Dios, ni una sola ha quedado sin efecto.

15 Pues así como de hecho ha cumplido lo que prometió, y todo os ha sucedido prósperamente; así también descargará sobre vosotros todos los males

1 Y contrayendo alianzas que el Señor prohíbe.

2 Puede traducirse: Un punzon, ó puñal

para vuestro costado. Y segun el hebreo שָׁנָה בְּצִדְכֶם *un azote.*

*atque disperdat de terra hac optima, quam tradidit vobis ;*

*16 cò quòd præterieritis pactum Domini Dei vestri, quod pepigit vobiscum, et servieritis diis alienis, et adoraveritis eos: citò atque velociter consurget in vos furor Domini, et auferemini ab hac terra optima, quam tradidit vobis.*

con que os ha amenazado, hasta arrancarlos y exterminarlos de esta fertilísima tierra que os ha dado.

16 Por haber faltado al pacto del Señor Dios vuestro, que estableció con vosotros, y servido á dioses agenos, y adorádolos; el furor del Señor se levantará pronta y velozmente contra vosotros, y sereis arrojados de esta tierra excelente que os ha dado <sup>1</sup>.

## CAPÍTULO XXIV.

*Ultima exhortacion, y protexta de Josué: su muerte y la de Eleazar.*

*1 Congregavitque Josue omnes tribus Israel in Sichem; et vocavit majores natu, ac principes, et judices, et magistros, steteruntque in conspectu Domini:*

*2 et ad populum sic locutus est: Hæc dicit Dominus Deus Israel: Trans fluvium habitaverunt patres vestri ab initio, Thare pater Abraham et Nachor, servieruntque diis alienis.*

*3 Tuli ergo patrem vestrum Abraham de Mesopotamia finibus, et adduxi eum in terram Chanaan, multiplicavique semen ejus,*

*4 et dedi ei Isaac: illique rursum dedi Jacob et Esau. E quibus Esau dedi montem Seir ad possidendum: Jacob verò, et filii ejus descenderunt in Ægyptum.*

*5 Misique Moysen et Aaron, et percussit Ægyptum multis signis atque portentis.*

*6 Eduxi que vos et patres vestros de Ægypto, et venistis ad mare: persecuti que sunt Ægyptii patres vestros cum curribus et equitatu, usque ad mare rubrum.*

*7 Clamaverunt autem ad Dominum filii Israel: qui posuit tenebras inter*

*1 Finalmente congregó Josué por última vez todas las tribus de Israel en Sichem; y llamó á los Ancianos, y Principes, y Jueces, y Magistrados, y se presentaron delante del Señor:*

*2 y habló así al pueblo <sup>2</sup>: Esto dice el Señor Dios de Israel: Vuestros padres, Tharé padre de Abraham y de Nachôr, habitaron al principio á la otra parte del rio, y sirvieron á dioses agenos.*

*3 Mas yo saqué á vuestro padre Abraham de los confines de la Mesopotamia, y le conduje á la tierra de Chánaan; y multipliqué su linage,*

*4 y dile á Isaac: y á este le di tambien á Jacob y Esau; de los cuales á Esau le entregué la montaña de Seir en posesion: mas Jacob y sus hijos bajaron á Egypto.*

*5 Allí envié á Moysés y Aaron: y castigué á Egypto con muchas señales y portentos;*

*6 y os saqué de él á vosotros y á vuestros padres, y venisteis al mar Rojo, y los Egypcios persiguieron á vuestros padres con grande aparato de carros de guerra y caballos hasta el mar Rojo.*

*7 Entonces clamaron los hijos de Israel al Señor: el cual puso tinieblas muy*

<sup>1</sup> No es esto tanto una amenaza como una profecía de lo que habia de suceder despues en el cautiverio de Babylonia; y sobre todo despues de la muerte del Mesias, y fundacion de la Iglesia.

<sup>2</sup> Quiso Josué antes de morir que el pueblo renovase la alianza hecha con el Señor en el monte Sina. A cuyo fin le reunió junto á Si-

chem, donde Abraham, el padre de todos los israelitas, habia erigido el primer altar en honor de Dios, que se le apareció por primera vez, asegurándole que daría á su posteridad la tierra de Chánaan; y á la vista de los montes de Hebel y Garizim, donde luego de pasado el Jordan, fueron publicadas las bendiciones.



*eos et Ægyptios, et adduxit super eos mare, et operuit eos. Viderunt oculi vestri cuncta quæ in Ægypto fecerim, et habitastis in solitudine multo tempore:*

*8 et introduxi vos in terram Amorrhæi, qui habitabat trans Jordanem. Cumque pugnarent contra vos, tradidi eos in manus vestras, et possedistis terram eorum, atque interfecistis eos.*

*9 Surrexit autem Balac, filius Sephor, rex Moab, et pugnavit contra Israhælem. Misitque et vocavit Balaam filium Beor, ut malediceret vobis;*

*10 et ego nolui audire eum, sed è contrario per illum benedixi vobis, et liberavi vos de manu ejus.*

*11 Transistis que Jordanem, et venistis ad Jericho, pugnaveruntque contra vos viri civilatis ejus, Amorrhæus, et Pherezaus, et Chanaanæus, et Hethæus, et Gergesæus, et Hevæus, et Jebusæus: et tradidi illos in manus vestras.*

*12 Misique ante vos crabrones; et ejeci eos de locis suis, duos reges Amorrhæorum, non in gladio nec in arcu tuo.*

*13 Dedique vobis terram, in qua non laborastis, et urbes quas non ædificastis, ut habitaretis in eis: vineas et oliveta, quæ non plantastis.*

*14 Nuno ergo time te Dominum, et serve ei perfecto corde atque verissimo: et auferte deos, quibus servierunt patres vestri in Mesopotamia et in Ægypto, ac serve te Domino.*

densas entre vosotros y los egypcios, é hizo volver sobre estos el mar, y los anegó en él. Vuestros ojos <sup>1</sup> vieron todas las cosas que hice en Egipto, *dice el Señor*; y habitásteis mucho tiempo en el Desierto <sup>2</sup>.

8 Al fin os introduje en la tierra del amorrheo, que habitaba á la otra parte del Jordan; y cuando combatian contra vosotros los entregué en vuestras manos, y os apoderásteis de su tierra, y los pasásteis á cuchillo.

9 Levantóse Balac, hijo de Sephor, rey de Moab, y movió guerra contra Israhel. Y envió á llamar á Balaam, hijo de Beor, para que os maldijese:

10 mas yo no quise escucharle; antes al contrario por boca de él os bendije, y os libré de su mano.

11 Pasásteis despues el Jordan y venisteis á Jerichò, donde se armaron contra vosotros los vecinos de aquella ciudad, los amorrheos, los pherezeos, los chanaanæos, los hethæos, los gergeseos, los heveos y jebuseos, y los entregué en vuestras manos.

12 Yo envié delante de vosotros enjambres de abispones, con que lancé de sus tierras á los dos reyes amorrheos, y no por medio de vuestra espada y arco;

13 y os di tierras que vosotros no habíais labrado, y ciudades que no habíais edificado, para que habitáseis en ellas, y os di viñas y olivares que no habíais plantado.

14 Ahora pues *yo os digo*: Temed al Señor, y servidle con un corazon bien perfecto y sincero, y quitad de en medio de vosotros <sup>3</sup> los dioses á quienes sirvieron vuestros padres en Mesopotamia y en Egipto<sup>4</sup>, y servid á *solo* el Señor.

1 Es regular que viviesen aun muchos de los que, cincuenta y siete años antes, al salir de Egipto, no habian aun cumplido los veinte años de edad, y habian sido testigos de las maravillas del Señor contra Pharaon. Es de advertir que Dios quitó la vida en el Desierto, y no permitió que entraran en la tierra de promision á los que murmuraron en Cadesbarne, y pasando de veinte años estaban ya alistados; mas no á los que no llevaban á esta edad, ni á las mugeres.

2 Sin que nada os faltase.

3 No se conocia en este tiempo culto públi-

co idolátrico en Israhel, segun opina S. Agustín *Quest. XXXIX. in Josue*; pero se cree que algunos secretamente en sus casas conservaban ciertos idolos de los venerados en Egipto, y en las mismas naciones que habian sojuzgado, á quienes daban un culto privado; lo que parece insinuarse en el verso 23, en Amos cap. VI. v. 26; en los Hechos Apostólicos cap. VII. v. 43.; y en otros lugares de la Escritura.

4 Esto es, los idolos de oro y plata cogidos en la guerra.

15 *Sin autem malum vobis videtur ut Domino serviatis, optio vobis datur: eligite hodie quod placet, cui servire potissimum debeatis, utrum diis, quibus servierunt patres vestri in Mesopotamia, an diis Amorrhæorum, in quorum terra habitatis: ego autem et domus mea serviemus Domino.*

16 *Responditque populus et ait: Absit à nobis ut relinquamus Dominum, et serviamus diis alienis.*

17 *Dominus Deus noster, ipse eduxit nos et patres nostros de terra Ægypti, de domo servitutis: fecitque videntibus nobis signa ingentia, et custodivit nos in omni via, per quam ambulavimus, et in cunctis populis, per quos transivimus.*

18 *Et ejecit universas gentes, Amorrhæum habitatorem terræ, quam nos intravimus. Serviemus igitur Domino, quia ipse est Deus noster.*

19 *Dixitque Josue ad populum: Non poteritis servire Domino: Deus enim sanctus, et fortis amulator est, nec ignoscet sceleribus vestris atque peccatis.*

20 *Si dimiseritis Dominum, et servieritis diis alienis, convertet se, et affliget vos, atque subvertet postquam vobis præstiterit bona.*

21 *Dixitque populus ad Josue: Nequaquam ita ut loqueris erit, sed Domino serviemus.*

22 *Et Josue ad populum: Testes, inquit, vos estis, quia ipsi elegeritis vobis Dominum ut serviatis ei. Responderruntque: Testes.*

23 *Nunc ergo, ait, auferte deos alienos de medio vestri, et inclinate corda vestra ad Dominum Deum Israel.*

24 *Dixitque populus ad Josue: Domino Deo nostro serviemus, et obedientes erimus præceptis ejus.*

25 *Percussit ergo Josue in die illo fœdus, et proposuit populo præcepta atque judicia in Sichem.*

26 *Scriptis quoque omnia verba hæc in volumine legis Domini: et tulit la-*

15 Pero si os parece malo el servir al Señor, libres sois: escoged hoy, según lo que mas os agrade, á quien debeis antes servir, si á los dioses á quienes sirvieron vuestros padres en Mesopotamia, ó á los dioses de los amorreos en cuya tierra habitais; que yo y mi casa serviremos al Señor.

16 Respondió el pueblo y dijo: Lejos de nosotros el abandonar al Señor y servir á dioses ajenos.

17 El Señor Dios nuestro es quien nos sacó á nosotros y á nuestros padres de la tierra de Egypto, de la casa de la esclavitud, y obró á nuestros ojos milagros grandiosos, y nos guardó en todo el camino por donde anduvimos, y en todos los pueblos por donde pasamos;

18 y echó á todas las naciones, á los amorreos habitantes del pais en que nosotros hemos entrado. Así que serviremos al Señor; pues él es nuestro Dios.

19 Dijo Josué al pueblo: No podreis servir al Señor: porque es un Dios santo, un Dios fuerte y zeloso, que no sufrirá vuestras maldades y pecados.

20 Pues en caso de que abandoneis al Señor, y sirvais á dioses ajenos, se volverá contra vosotros, y os afligirá y os arruinará, por mas beneficios que os haya hecho.

21 Replicó el pueblo á Josué: No: no será así como tú dices, sino que serviremos al Señor.

22 Y Josué al pueblo: Testigos sois vosotros mismos de que habeis escogido al Señor para servirle. A lo que respondieron: testigos somos.

23 Ahora bien, añadió, arrojad de en medio de vosotros los dioses ajenos; y rendid vuestros corazones al Señor Dios de Israel.

24 Respondió el pueblo á Josué: Al Señor Dios nuestro serviremos, y seremos obedientes á sus mandatos.

25 Con esto Josué ratificó en aquel día la alianza; y propuso al pueblo en Sichem los preceptos y las leyes.

26 Escribió tambien todas las palabras dichas en el libro de la Ley del Señor <sup>1</sup>,

<sup>1</sup> Esto es, en el fin del Deuteronomio; el cual se guardaba dentro del Arca. *Deuteron.*

*pidem pergrandem, posuitque eum subter quercum, quæ erat in Sanctuario Domini;*

27 *et dixit ad omnem populum: En lapis iste erit vobis in testimonium, quod audierit omnia verba Domini, quæ locutus est vobis: ne fortè postea negare velitis, et mentiri Domino Deo vestro.*

28 *Dimisitque populum, singulos in possessionem suam.*

29 *Et post hæc mortuus est Josue, filius Nun, servus Domini, centum et decem annorum:*

30 *sepelieruntque eum in finibus possessionis suæ in Thamnathsare, quæ est sita in monte Ephraim, à septentrionali parte montis Gaas.*

31 *Servivitque Israel Domino cunctis diebus Josue, et seniorum qui longo vixerunt tempore post Josue, et qui novaverunt omnia opera Domini quæ fecerant in Israel.*

32 *Ossa quoque Joseph, quæ tulerant filii Israel de Ægypto, sepelierunt in Sichem, in parte agri, quem emerat Jacob à filiis Hemor patris Sichem, centum novellis ovidibus, et fuit in possessionem filiorum Joseph.*

33 *Eleazar quoque filius Aaron mortuus est, et sepelierunt eum in Gabaath Phinees filii ejus, quæ data est ei in monte Ephraim.*

y cogió una piedra muy grande; y la colocó debajo de una encina, que estaba junto al Tabernáculo del Señor;

27 y dijo á todo el pueblo: Ved aquí esta piedra, que os dará testimonio de que oyó todas las palabras que os habló el Señor: no sea que despues querais negarlo, y mentir al Señor Dios vuestro.

28 Despidió en seguida al pueblo, para que cada uno se fuera á su tierra.

29 Concluidas estas cosas, murió Josué hijo de Nun, siervo del Señor, siendo de ciento y diez años<sup>1</sup>;

30 y le sepultaron en los términos de su posesion en Tamnath-Sare, ciudad situada en la montaña de Ephraim al Norte del monte Gaas.

31 Israel sirvió al Señor todos los dias de la vida de Josué y de los Ancianos que vivieron largo tiempo despues de Josué, y tenían presentes todas las maravillas que el Señor habia obrado á favor de Israel.

32 Asimismo los huesos de Joseph, que los hijos de Israel habian traído de Egipto, los sepultaron en Sichem en una parte de la heredad que compró Jacob á los hijos de Hemor, padre de Sichem, por cien corderas<sup>2</sup>, y tocó en posesion á los hijos de Joseph.

33 Murió tambien Eleazar hijo de Aaron, y le sepultaron en Gabaath, posesion dada á su hijo Phineés en el monte de Ephraim.

XVII. v. 18.—XXXI. v. 26. Se cree que el Arca se habia llevado á Sichem, y colocado en un pabellon erigido cerca de una grande encina, que algunos opinan era la misma junto á la cual se apareció Dios á Abraham Gen. XII. v. 6., y donde Jacob enterró los idolos de Laban. Gen. XXXV. v. 4.

1 Año del Mundo 2570: antes de Jesu-Christo 1434. No se habla de sus hijos; porque segun opinion de San Ignacio mártir, San Juan Chrysóstomo, San Gerónimo y otros, se conservó virgen. Véase su elogio hecho por el Espiritu Santo Eccli. XLVI.

2 Véase Monedas. As.

## FIN DEL LIBRO DE JOSUÉ.

## ADVERTENCIA

### SOBRE EL LIBRO DE LOS JUECES.

Los hebreos dieron á este libro el nombre de שופטים, esto es, de los Jueces, porque contiene la historia del pueblo de Israel desde la muerte de Josué hasta la de Sanson. Créese comunmente que fue escrito por el profeta Samuel, el cual refiere los principales sucesos ocurridos en el tiempo de unos 317 años; esto es, desde el año 2570 hasta el 2887 del Mundo. En esta época se llamó Juez el que ejercia en nombre de Dios la autoridad soberana en todo Israel, ó á veces solamente en alguna tribu, ó parte de la nacion que se hallaba oprimida, ó afligida por los enemigos. Venian á ser los Jueces en Israel casi como los Dictadores en Roma; con la diferencia de que aquellos eran perpétuos. Algunos fueron elegidos inmediatamente por Dios; otros por medio del pueblo. Tenian toda la autoridad Real, sin la pompa y magnificencia propia de tan alta dignidad. El primer Juez, muerto Josué, fue Othoniel: siguieron despues doce hasta Heli, el último de los cuales fue Sanson. Del tiempo de la judicatura de Heli, y del profeta Samuel, se habla al principio del libro de los Reyes. En el libro del Eclesiástico cap. XLVI se hace mencion de los Jueces, como de varones de singular virtud; y tambien honra su memoria el apostol San Pablo en su carta á los Hebreos cap. XI. v. 32.

Despues de la historia de los trece Jueces, se refieren en los últimos cinco capítulos de este libro algunos sucesos que, segun muchos expositores, pertenecen al tiempo que discurrió entre la muerte de Josué, y la eleccion de Othoniel. En muchos de los hechos de los Jueces se ve figurado el Hijo de Dios, que habia de venir á libertar al género humano de otros enemigos infinitamente peores, y mas crueles; y en todo este libro, aun en las mismas faltas y errores de los mas respetables varones que en él se refieren, hallará el christiano que le lea con viva fe, y deseo de aprovecharse, utilísimos documentos, y ejemplos admirables para aprender el saludable y santo temor con que debe trabajar á fin de conseguir su felicidad eterna.

# LIBRO DE LOS JUECES.

## CAPÍTULO PRIMERO.

*Victorias de los Israelitas, los cuales se contentan con hacer tributarios á los Chánaneos, en lugar de exterminarlos.*

**1** *Post mortem Josue consuluerunt filii Israel Dominum, dicentes: Quis ascendet ante nos contra Chananaum, et erit dux belli?*

**2** *Dixitque Dominus: Judas ascendet: ecce tradidi terram in manus ejus.*

**3** *Et ait Judas Simeoni fratri suo: Ascende mecum in sortem meam, et pugna contra Chananaum, ut et ego pergam tecum in sortem tuam. Et abiit cum eo Simeon.*

**4** *Ascenditque Judas, et tradidit Dominus Chananaum ac Pherenzaum in manus eorum: et percusserunt in Bezece decem millia virorum.*

**5** *Inveneruntque Adonibezec in Bezece, et pugnauerunt contra eum, ac percusserunt Chananaum et Pherenzaum.*

**6** *Fugit autem Adonibezec: quem persecuti comprehenderunt, casis summitatibus manuum ejus ac pedum.*

**7** *Dixitque Adonibezec: Septuaginta reges, amputatis manuum ac pedum summitatibus, colligebant sub mensa mea ciborum reliquias: sicut feci, ita reddidit mihi Deus. Adduxeruntque*

**1** Muerto Josué, los hijos de Israel consultaron al Señor <sup>1</sup>, diciendo: ¿Quién marchará <sup>2</sup> delante de nosotros contra el chánaneo, y será nuestro caudillo para continuar la guerra?

**2** Y respondió el Señor: La tribu de Judá marchará delante de vosotros: Yo le he entregado en sus manos aquel país.

**3** Dijo entonces Judá á la tribu de Simeon su hermano: Ven conmigo á la tierra que me ha cabido en suerte, y pelea contra el chánaneo <sup>3</sup>, que ya irá también despues contigo á la conquista de la tuya: y Simeon le acompañó.

**4** Púsose pues Judá en marcha; y el Señor entregó en sus manos al chánaneo y al pherezeo, y mataron de ellos en Bezece diez mil hombres.

**5** Encontraron en Bezece á Adonibezec, y pelearon contra él, y derrotaron al chánaneo y al pherezeo.

**6** Entretanto huyó Adonibezec: mas yéndole al alcance le prendieron, y le cortaron las extremidades de las manos y de los pies.

**7** Entonces dijo Adonibezec: Sesenta <sup>4</sup> reyes, á quienes fueron cortadas las extremidades de las manos y de los pies, recogian debajo de mi mesa las sobras de la comida: como yo hice, así me ha

<sup>1</sup> Por medio de Phinéas Sumo sacerdote, hijo y sucesor de Eleazar.

<sup>2</sup> Muerto Josué, se gobernaba cada tribu por medio de sus propios principes ó cabezas, acudiendo para la resolución de los casos mas difíciles al Supremo consejo ó Sane-drin de los setenta Ancianos ó Senadores. Numer. XI. v. 16. Mas aquí Dios, sin designarles ningun caudillo particular para salir contra los chánaneos, solamente dispone que

Tom. I.

la tribu de Judá comience la guerra. Era la mas fuerte y numerosa.

<sup>3</sup> Que aun tiene parte de ella.

<sup>4</sup> En aquellos tiempos casi cada ciudad tenía su señor ó principe; y tal vez los reyes de una misma ciudad fueron sucesivamente vencidos por Adonibezec, y tratados de aquel modo. El cortar los dedos pulgares de manos y pies, se hacia á fin de inutilizar al hombre para la guerra.

Pp

*cum in Jerusalem, et ibi mortuus est.*

8 *Oppugnantes ergo filii Juda Jerusalem, ceperunt eam, et percusserunt in ore gladii, tradentes cunctam incendio civitatem.*

9 *Et postea descendentes pugnaverunt contra Chananaum, qui habitabat in montanis, et ad Meridiem, et in campatribus.*

10 *Pergensque Judas contra Chananaum, qui habitabat in Hebron, (cujus nomen fuit antiquitus Cariath Arbe) percussit Sesai, et Ahiman, et Tholmai:*

11 *atque inde profectus abiit ad habitatores Dabir, cujus nomen vetus erat Cariath-Sepher, id est, civitas litterarum.*

12 *Dixitque Caleb: Qui percusserit Cariath-Sepher, et vastaverit eam, dabo ei Axam filiam meam uxorem.*

13 *Cumque cepisset eam Othoniel, filius Cenez, frater Caleb minor, dedit ei Axam filiam suam conjugem.*

14 *Quam pergentem in itinere monuit vir suus ut peteret à patre suo agrum. Quæ cum suspirasset sedens in asino, dixit ei Caleb: Quid habes?*

15 *At illa respondit: Da mihi benedictionem; quia terram arentem dediisti mihi, da et irriguam aquis. Dedit ergo ei Caleb irriguum superius, et irriguum inferius.*

16 *Filii autem Cinai cognati Moysi, ascenderunt de civitate palmarum, cum filiis Juda, in desertum: sortis ejus, quod est ad Meridiem Arad, et habitaverunt cum eo.*

17 *Abiit autem Judas cum Simeone fratre suo, et percusserunt simul Cha-*

pagado Dios. Y lleváronle á Jerusalem, donde murió.

8 Pues los hijos de Judá habiendo atacado á Jerusalem, la tomaron, é hicieron en ella gran mortandad; y entregaron toda la ciudad á las llamas <sup>1</sup>.

9 Saliendo de aquí fueron á pelear contra el chánaneo, que habitaba en las montañas, ácia el Mediodia, y en los llanos.

10 Prosiguiendo Judá la marcha contra el chánaneo que moraba en Hebron <sup>2</sup>, llamada antiguamente Cariath-Arbe, derrotó á Sesai, y Ahiman, y Tholmai.

11 Habiendo asimismo partido de allí, encaminóse contra los habitantes de Dabir, cuyo nombre antiguo era Cariath-Sepher, esto es, ciudad de las Letras <sup>3</sup>.

12 Aquí dijo Caleb: Al que asaltare á Cariath-Sepher; y la destrayere, le daré por muger á mi hija Axa.

13 Y habiéndola conquistado Othoniel hijo de Cenez, hermano menor de Caleb, dióle á su hija Axa por muger:

14 á la cual, estando de camino, sugirió su esposo que pidiese á su padre una heredad. Y como ella, yendo sentada sobre su asno, comenzase á suspirar <sup>4</sup>, díjola Caleb: ¿Qué tienes?

15 A lo que respondió ella: Dame tu bendicion, concediéndome una gracia: Ya que me has dado terreno seco, damele tambien de regadio. Con eso Caleb le dió una heredad de tierra de regadio alta y baja.

16 Los hijos empero de Jethro, Cineo, deudo á suegro de Moysés <sup>5</sup>, transmigraron de la ciudad de las Palmas con los hijos de Judá, al desierto de la pertenencia de esta tribu, ácia el Mediodia de la ciudad de Arad, y habitaron en su compañía.

17 Prosiguió adelante Judá con su hermano Simeon, y juntas las dos tri-

1 Josué hizo prisionero y mató á Adonisedec (Josue c. X), y entonces ocuparian los israelitas la parte llamada Jerusalem; pero posteriormente los jebuseos que eran dueños de la ciudadela de Sion la volvieron á tomar.

2 A Josué habia tambien tomado y pasado á cuchillo la ciudad de Hebron; pero varios

enaceos ó gigantes se apoderaron despues de ella; y á estos derrotó Caleb con el auxilio de la tribu de Judá.

3 En el cap. XV de Josué se cuenta todo esto por *prolepsis* ó anticipacion.

4 En el hebreo se indica que se apeó y se postró ante su padre.

5 Que habia seguido á los israelitas.

*nanæum qui habitabat in Sephaath, et interfecerunt eum. Vocatumque est nomen urbis, Horma, id est, Anathema.*

*18 Cepitque Judas Gazam cum finibus suis, et Ascalonem, alque Accaron cum terminis suis.*

*19 Fuitque Dominus cum Juda, et montana possedit: nec potuit delere habitatores vallis, quia falcatis curribus abundabant.*

*20 Dederuntque Caleb Hebron, sicut dixerat Moyses, qui deleuit ex ea tres filios Enac.*

*21 Jebusæum autem habitatorem Jerusalem non deleverunt filii Benjamin; habitavitque Jebusæus cum filiis Benjamin in Jerusalem, usque in præsentem diem.*

*22 Domus quoque Joseph ascendit in Bethel, fuitque Dominus cum eis.*

*23 Nam cum obsiderent urbem, quæ prius Luza vocabatur,*

*24 viderunt hominem egredientem de civitate, dixeruntque ad eum: Ostende nobis introitum civitatis, et faciemus tecum misericordiam.*

*25 Qui cum ostendisset eis, percusserunt urbem in ore gladii, hominem autem illum, et omnem cognitionem ejus, dimiserunt.*

*26 Qui dimissus, abiit in terram Hethim, et ædificavit ibi civitatem, vocavitque eam Luzam; quæ ita appellatur usque in præsentem diem.*

*27 Manasses quoque non deleuit Bethsan, et Thanac cum viculis suis, et habitatores Dor, et Jeblaam, et Mageddo cum viculis suis, cepitque Chananeus habitare cum eis.*

*28 Postquam autem confortatus est Israel, fecit eos tributarios, et delere noluit.*

<sup>1</sup> Los judíos para cubrir su poca fe y pusilanimidad, y excusarse de no haber exterminado sus enemigos, solían decir siempre: No hemos podido: tienen estas gentes carros con hoces, ó falcados, etc.: palabras que

bus derrotaron al chánaeco, que habitaba en Sephaath, y le pasaron á cuchillo. Y púsose por nombre á esta ciudad, Horma, que quiere decir Anathema.

<sup>18</sup> Además Judá se apoderó de Gaza con todos sus términos, y de Ascalon y Accaron con los suyos.

<sup>19</sup> Y el Señor estuvo á favor de Judá, quien se hizo dueño de las montañas; pero no pudo <sup>1</sup> exterminar á los moradores del valle, porque tenían muchos carros falcados.

<sup>20</sup> Y dieron, como lo había dispuesto Moysés, la ciudad de Hebron á Caleb, el cual extirpó de ella á los tres hijos de Enac.

<sup>21</sup> Mas los hijos de Benjamin no destruyeron á los jebuseos que moraban en Jerusalem; y así quedaron habitando en dicha ciudad con los hijos de Benjamin hasta el día de hoy.

<sup>22</sup> La casa de Joseph <sup>2</sup> marchó también contra Bethel, y estuvo el Señor con ellos.

<sup>23</sup> Pues cuando estaban sitiando esta ciudad, que antes se llamaba Luza,

<sup>24</sup> vieron salir de ella un hombre, y dijéronle: Muéstranos por donde se podrá entrar en la ciudad, y usaremos contigo de misericordia.

<sup>25</sup> Él se lo mostró, y pasaron la ciudad á cuchillo; pero libraron á aquel hombre y á toda su familia:

<sup>26</sup> el cual, puesto en libertad, retiróse á la tierra de Hethim, donde fundó una ciudad y llamóla Luza, nombre que hasta ahora conserva.

<sup>27</sup> Asimismo Manassés no destruyó á Bethsan ni á Thanac con sus aldeas, ni á los moradores de Dor y Jeblaam, y Mageddo con sus aldeas: por lo cual los chánaecos comenzaron á vivir junto con ellos.

<sup>28</sup> Pero después que Israel cobró fuerzas, los hizo tributarios, si bien no quiso exterminarlos <sup>3</sup>.

con ironía les echaba en rostro Josué. *Cap. X/II. v. 18.*

<sup>2</sup> Esto es, la tribu de Ephraim y la media tribu de Manassés.

<sup>3</sup> Posponiendo la orden del Señor al vil interés.

29 *Ephraim etiam non interfecit Chananæum, qui habitabat in Gazer, sed habitavit cum eo.*

30 *Zabulon no delevit habitatores Cetron, et Naalol; sed habitavit Chananæus in medio ejus, factusque est ei tributarius.*

31 *Aser quoque non delevit habitatores Accio, et Sidonis, Ahalab, et Achazib, et Helba, et Aphec, et Rohob:*

32 *habitavitque in medio Chananæi habitatoris illius terræ, nec interfecit eum.*

33 *Nephthali quoque non delevit habitatores Bethsames, et Bethanath, et habitavit inter Chananæum habitatorem terræ, fueruntque ei Bethsamitæ et Bethanithæ tributarii.*

34 *Arctavitque Amorhæus filios Dan in monte, nec dedit eis locum ut ad planiora descenderent:*

35 *habitavitque in monte Hares, quod interpretatur testaceo, in Ajalon et Salebim. Et aggravata est manus domus Joseph, factusque est ei tributarius.*

36 *Fuit autem terminus Amorrhæi ab ascensu Scorpionis, Petra, et superiora loca.*

29 Tampoco Ephraim exterminó al chánaneo que ocupaba á Gazer, sino que habitó con él.

30 Zabulon no destruyó á los habitantes de Cetron y Naalol, sino que permaneció el chánaneo en medio de su país, pagándole tributo.

31 Ni menos Aser extirpó á los moradores de Accò y de Sidon, y de Ahalab, y de Achazib, y de Helba, y de Aphec, y de Rohob:

32 antes bien moró en medio de los chánaneos que habitaban aquella tierra, y no los exterminó.

33 Del mismo modo Nephthali no quiso acabar con los habitantes de Bethsames y de Bethanath, sino que vivió entre los chánaneos naturales de la tierra, haciendo tributarios á los bethsamitas y bethanitas.

34 Mas el amorreo estrechó en la montaña á los hijos de Dan, y no les permitió extenderse bajando á los llanos:

35 antes bien habitó en el monte Hares, que quiere decir, Monte de Tiestos<sup>1</sup>, y en Ayalon y en Salebim. Pero la casa de Joseph prevaleció contra él, y le hizo su tributario.

36 Los lindes del amorreo fueron la subida del Escorpion, Petra, y los lugares mas altos.

## CAPÍTULO II.

*Un Angel reprende á los israelitas su infidelidad é ingratitud: se arrepienten; pero luego caen otra vez en la idolatría.*

1 *Ascenditque Angelus Domini de Galgalis ad locum flentium, et ait: Eduxi vos de Ægypto, et introduxi in terram, pro qua juravi patribus vestris, et pollicitus sum ut non facerem irritum pactum meum vobiscum in sempiternum;*

1 Despues de esto <sup>1</sup>, subió el Ángel del Señor <sup>2</sup> desde Gálgala al lugar que se llamó de los Lloradores, y en nombre de Dios, dijo: Yo soy el que os saqué de Egypto y os he introducido en la tierra que prometí con juramento á vuestros padres: y os aseguré que nunca jamás invalidaría mi pacto con vosotros;

1 Ó de vasijas de tierra; ó bien de pedazos de barro cocido. Estas palabras las añadió el traductor latino.

2 Oprimidos con el tiempo los israelitas á causa de su condescendencia criminal con los chánaneos. Este suceso es posterior á la muer-

te de Josué, que se cuenta en los versos 8 y 9, y todo este capítulo, y los siete primeros versos del siguiente son como la suma ó argumento de todo lo contenido en este libro.

3 Algunos opinan que por *angel del Señor* se entiende aquí un profeta. Véase *Angel*.



2 *Ita dimittatis ut non feriretis fœdus cum habitatoribus terræ hujus, sed aras eorum subverteretis: et nolueritis audire vocem meam: cur hæc fecistis?*

3 *Quam ob rem nolui delere eos à facie vestra: ut habeatis hostes, et dii eorum sint vobis in ruinam.*

4 *Cumque loqueretur angelus Domini hæc verba ad omnes filios Israel, elevarunt ipsi vocem suam, et fleverunt.*

5 *Et vocatum est nomen loci illius, locus fletuum sive lacrimarum: immolaruntque ibi hostias Domino.*

6 *Dimisit ergo Josue populum, et abierunt filii Israel unusquisque in possessionem suam, ut obtinerent eam:*

7 *servieruntque Domino cunctis diebus ejus, et seniorum qui longo post eum vixerunt tempore, et noverant omnia opera Domini quæ fecerat cum Israel.*

8 *Mortuus est autem Josue filius Nun, famulus Domini, centum decem annorum,*

9 *et sepelierunt eum in finibus possessionis suæ in Thamnathasare in monte Ephraim, à septentrionali plaga montis Gaas.*

10 *Omnisque illa generatio congregata est ad putres suos: et surrexerunt alii, qui non noverant Dominum, et opera quæ fecerat cum Israel.*

11 *Feceruntque filii Israel malum in conspectu Domini, et servierunt Baalim.*

12 *Ac dimiserunt Dominum Deum patrum suorum, qui eduxerat eos de terra Ægypti; et secuti sunt deos alienos, deosque populorum, qui habitabant in circuitu eorum, et adoraverunt in ad iracundiam concitaverunt Dominum,*

13 *dimittentes eum, et servientes Baal et Astaroth.*

1 En lances extraordinarios, mayormente quando no estaba aun edificado el Templo, se ofrecian sacrificios aun fuera del Tabernaculo. Véase cap. VI. v. 19.— XIII. v. 19.—

Tom. I.

2 con sola la condicion de que no hicierais alianza con los naturales de esta tierra, sino que derribárais sus altares. Mas vosotros no habeis querido escuchar mi voz. ¿Por qué habeis hecho esto?

3 Por lo mismo yo tampoco he querido exterminarlos de vuestra presencia, á fin de que tengais enemigos, y sus dioses sean para vuestra ruina.

4 Al decir el Ángel del Señor estas palabras á todos los hijos de Israel, alzaron estos el grito, y se pusieron á llorar:

5 de donde aquel lugar se llamó el lugar de los Lloradores, ó de las lágrimas; y ofrecieron allí sacrificios al Señor.

— 6 Despedido que fue el pueblo ó ejetrito por Josué, y vueltos los hijos de Israel á disfrutar cada cual la posesion que le habia tocado en suerte,

7 sirvieron al Señor todos los dias de la vida de Josué, y de los Ancianos que vivieron despues de él por largo tiempo, y habian visto todas las obras maravillosas que habia hecho el Señor por Israel.

8 Pero muerto Josué hijo de Nun, siervo del Señor, de ciento y diez años,

9 y sepultado en el término de su posesion en Thamnathasare en la montaña de Ephraim, al Norte del monte Gaas,

10 y toda la dicha generacion pasando de este mundo á unirse con sus padres, sucedieron otros que no conocian al Señor, ni habian visto los prodigios que habia hecho á favor de Israel.

11 Entonces los hijos de Israel pecaron á vista del Señor, y sirvieron á los ídolos:

12 y apostataron del Señor Dios de sus padres que los habia sacado de la tierra de Egypto, y se fueron tras los dioses agenos, dioses de los pueblos circunvecinos, y los adoraron; y provocaron á saña al Señor,

13 abandonándole á él por servir á Baal y á Astaroth.

II. Reg. ult. v. 25.— I. Reg. XIII. v. 9.

2 Por *על*, que significa Señor, se entienden todos los falsos dioses, y así *Baales* es lo mismo que *ídolos*; y por *עשתרות*, que signi-

Pp 3

14 *Iratusque Dominus contra Israel, tradidit eos in manus diripientium, qui ceperunt eos, et vendiderunt hostibus, qui habitabant per gyrum: nec potuerunt resistere adversariis suis:*

15 *sed quocumque pergere voluissent, manus Domini super eos erat, sicut loculus est, et iuravit eis: et vehementer afflicti sunt.*

16 *Suscitavitque Dominus iudices, qui liberarent eos de vastantium manibus: sed nec eos audire voluerunt;*

17 *fornicantes cum diis alienis, et adorantes eos. Cito deseruerunt viam, per quam ingressi fuerant patres eorum: et audientes mandata Domini, omnia facere contraria.*

18 *Cumque Dominus iudices suscitarret, in diebus eorum flectebatur misericordia, et audiebat afflictorum gemitus, et liberabat eos de cæde vastantium.*

19 *Postquam autem mortuus esset iudex, revertebantur, et multò faciebant peiora quàm fecerant patres eorum, sequentes deos alienos servientes eis, et adorantes illos. Non dimiserunt adinventiones suas, et viam durissimam, per quam ambulare consueverunt.*

20 *Iratusque est furor Domini in Israel, et ait: Quia irritum fecit gens ista pactum meum, quod pepigeram cum patribus eorum, et vocem meam audire contempsit;*

21 *et ego non delebo gentes, quas dimisit Josue, et mortuus est:*

22 *ut in ipsis experiar Israel, utrum custodiant viam Domini, et ambulent in ea sicut custodierunt patres eorum, an non.*

23 *Dimisit ergo Dominus omnes nationes has, et cito subvertere noluit, nec tradidit in manus Josue.*

14 De lo cual irritado el Señor contra los israelitas, los entregó en manos de los saqueadores, que los cautivaron y vendieron á los enemigos comarcanos: ni pudieron ya contrarestar á sus adversarios;

15 antes bien do quiera que quisiesen volverse, la mano del Señor descargaba sobre ellos, como se lo tenía dicho y jurado: con lo que se vieron en extremo afligidos.

16 Suscitó el Señor jueces que los librasen de las manos de sus opresores; pero ni aun á los jueces quisieron escuchar<sup>1</sup>;

17 prostituyéndose de nuevo á dioses ajenos, y adorándolos. Dejaron presto el camino por donde anduvieron sus padres, y por mas que oyeron de su boca los mandamientos del Señor, hicieron todo lo contrario.

18 Cuando el Señor les suscitaba jueces<sup>2</sup>, mientras estos vivían, se apiadaba de ellos, y oía los gemidos de los atribulados, y los libraba de la crueldad de sus verdugos:

19 mas luego que moría el juez, reincidentian, y hacían cosas mucho peores que las que habían hecho sus padres, siguiendo á los dioses ajenos, sirviéndolos y adorándolos. No dejaron sus devaneos, ni el obstinado tenor de vida á que se habían acostumbrado.

20 Así el furor del Señor se inflamó contra Israel, y dijo: Por cuanto esta gente ha invalidado el pacto que yo había hecho con sus padres, y se ha desdoblado de escuchar mi voz,

21 Yo no exterminaré las naciones que dejó Josué cuando murió;

22 porque quiero experimentar si viviendo los hijos de Israel entre ellas, siguen ó no el camino del Señor, y andan por él, así como le siguieron y anduvieron por él sus padres.

23 Por esto dejó el Señor todas estas naciones, y no quiso acabarlas luego, ni las entregó en manos de Josué.

1 *Reynas*, las falsas diosas. De aquí los nombres de Beelphegor, Beelzebub, Beelzebou, etc. Véase *Astros*.

2 *O* duraba poco la enmienda.

2 *Que* los conducían otra vez al buen camino. Véase *Jueces*.

## CAPÍTULO III.

*De los tres jueces Othoniel, Aod y Samgar, los cuales libran á los israelitas de la opresion.*

1 *Hæ sunt gentes quas Dominus dereliquit ut erudiret in eis Israellem, et omnes qui non noverant bella Chananeorum:*

2 *ut postea discerent filii eorum certare cum hostibus, et habere consuetudinem præliandi:*

3 *quinque satrapas Philistinorum, omnemque Chananeum, et Sidonium, atque Hæveum, qui habitabat in monte Libano, de monte Baal-Hermon usque ad introitum Emath.*

4 *Dimisitque eos, ut in ipsis experiretur Israellem, utrum audiret mandata Domini quæ præceperat patribus eorum per manum Moysi, an non.*

5 *Itaque filii Israel habitaverunt in medio Chananaei, et Hethæi, et Amorrhæi, et Pherezæi, et Hevæi, et Jebusæi;*

6 *et duxerunt uxores filias eorum, ipsique filias suas filiis eorum tradiderunt, et servierunt diis eorum.*

7 *Feceruntque malum in conspectu Domini, et obliiti sunt Dei sui, servientes Baalim et Astaroth.*

8 *Iratusque contra Israel Dominus, tradidit eos in manus Chusan Rasathaim regis Mesopotamiæ, servieruntque ei octo annis.*

9 *Et clamaverunt ad Dominum, qui suscitavit eis salvatorem, et liberavit eos, Othoniel videlicet, filium Cenez, fratrem Caleb minorem:*

10 *fuitque in eo Spiritus Domini, et judicavit Israel. Egressusque est ad pugnam, et tradidit Dominus in manus ejus Chusan Rasathaim regem Syriæ, et oppressit eum.*

11 *Quievitque terra quadraginta an-*

1 Estas son las naciones que dejó subsistir el Señor <sup>1</sup>, con el fin de instruir por medio de ellas á Israel, y á todos los que no tenían experiencia de las guerras de los chánaneos;

2 para que andando el tiempo aprendieran sus hijos á pelear contra sus enemigos, y se acostumbrasen á semejantes combates.

3 Cinco sátrapas ó príncipes de los philistheos, y todos los chánaneos, y sidonios, y heveos habitantes del monte Libano desde la cordillera de Baal-Hermon hasta la entrada de Emath.

4 Y dejólos para probar tambien con ellos á Israel si obedecería ó no los mandamientos del Señor, que habia intimado á sus padres por medio de Moysés.

5 Asi pues los hijos de Israel habitaron en medio del chánaneo, y del theteo, y del amorreo, y del pherezeeo, y del heveo y del jebuseo:

6 y se casaron con sus hijas, y dieron las suyas á los hijos de ellos, y sirvieron á sus dioses:

7 con lo que pecaron los hijos de Israel en la presencia del Señor, y se olvidaron de su Dios, por servir á Baal y á Astaroth.

8 Y airado el Señor contra los hijos de Israel, entrególos en manos de Chusan Rasathaim rey de Mesopotamia; y le estuvieron sujetos ocho años.

9 Y clamaron los israelitas al Señor, el cual les suscitó un salvador que los libertó, á saber, Othoniel, hijo de Cenez, hermano menor de Caleb.

10 El espíritu del Señor estuvo en él, y juzgó ó gobernó á Israel: y saliendo á campaña, puso el Señor en sus manos á Chusan Rasathaim, rey de Syria, ó Mesopotamia, y le sojuzgó.

11 De resultas quedó en paz el pais

1 El pueblo de Israel, despues de algunos años de la muerte de Josué, se iba olvidando ya de los beneficios de Dios; y por eso el

Señor le llama otra vez á sí por medio de los trabajos y aflicciones.

*nia, et mortuus est Othoniel filius Co-  
nez.*

12 *Addiderunt autem filii Israel fa-  
cere malum in conspectu Domini, qui  
confortavit adversum eos Eglon regem  
Moab: quia fecerunt malum in conspe-  
ctu ejus.*

13 *Et copulavit ei filius Ammon, et  
Amalec, abiliusque et percussit Israel,  
atque possedit urbem palmarum.*

14 *Servieruntque filii Israel Eglon,  
regi Moab, decem et octo annis:*

15 *et postea clamaverunt ad Domi-  
num, qui suscitavit eis salvatorem vo-  
cabulo Aod, filium Gera, filii Jemini,  
qui utraque manu pro dextera utebatur.  
Miseruntque filii Israel per illum mu-  
nera Eglon, regi Moab.*

16 *Qui fecit sibi gladium ancipitem,  
habentem in medio capulum longitudi-  
nis palmæ manus, et accinctus est eo  
subter sagum in dextro femore.*

17 *Obtulitque munera Eglon regi  
Moab. Erat autem Eglon crassus ni-  
mis.*

18 *Cumque obtulisset ei munera, pro-  
secutus est socios, qui cum eo venerant.*

19 *Et reversus de Galgalis, ubi erant  
idola, dixit ad regem: Verbum secre-  
tum habeo ad te, ó Rex. Et ille impe-  
ravit silentium: egressique omnibus  
qui circa eum erant,*

20 *ingressus est Aod ad eum: sedit  
autem in astivo canaculo solus,  
dixitque: Verbum Dei habeo ad te. Qui  
statim surrexit de throno:*

21 *extenditque Aod sinistram ma-  
num, et tulit sicam de dextero femore  
suo, infixitque eam in ventre ejus,*

22 *tam validè, ut capulus sequeretur  
ferrum in vulnere, ac pinguisimo adi-  
pe stringeretur. Nos eduxit gladium,*

1 Esto es, desde la muerte de Josué hasta la de Othoniel. El texto hebreo puede traducirse el año cuadragésimo; esto es, cuarenta años después de la primera paz que Josué procuró á Israel. Parece que se cuentan por

por cuarenta años <sup>1</sup>; y murió Othoniel, hijo de Cenez.

12 Pero los hijos de Israel volvieron de nuevo á pecar á vista del Señor: el cual fortaleció contra ellos á Eglon, rey de Moab; por haber Israel pecado en la presencia del Señor.

13 Y unió los hijos de Ammon y de Amalec á Eglon, quien se puso en marcha con ellos, y derrotó á Israel, y se apoderó de la ciudad de las Palmas.

14 Y los hijos de Israel estuvieron sujetos á Eglon, rey de Moab, diez y ocho años.

15 Clamaron después al Señor, quien les suscitó un salvador llamado Aod, hijo de Gera, hijo de la tribu de Benjamín; el cual era ambidextro. Sucedió que enviaron los hijos de Israel los presentes ó tributo á Eglon, rey de Moab por mano de Aod.

16 Aod <sup>2</sup> proveyóse de una daga de dos cortes, con su guarnición, larga como la palma de la mano <sup>3</sup>, y ciñóse la debajo del sayo en el muslo derecho.

17 Presentó pues los regalos á Eglon, rey de Moab, el cual era en extremo grueso.

18 Luego que le hubo presentado los regalos, se marchó Aod con los compañeros con quienes había venido.

19 Pero volviéndose desde Gálgala, donde estaban los ídolos, dijo al Rey: Tengo que decirte, oh Rey, en secreto una palabra. Mandóle el Rey que no prosiguiese; y habiendo salido todos los que estaban con él,

20 acercóse Aod al Rey, que estaba solo, sentado en su habitación de verano, y díjole: Tengo que decirte una palabra de parte de Dios. Al punto se levantó el Rey de su silla,

21 y Aod tirando con su mano izquierda de la daga que llevaba al lado derecho, se la envasó en el vientre,

22 con tanta fuerza que la guarnición ó puño entró tras la hoja en la herida, y quedóse cubierta y encajada en la mu-

años de paz los ocho que sirvieron al Rey de Mesopotamia.

2 Aprovechando esta ocasión para cumplir el decreto de Dios contra Eglon.

3 Hebreo: *de un codo de largo.*

*sed ita ut percussisset, reliquit in corpore: statimque per secreta naturæ alvi stercore proruperunt.*

23 *Aod autem claussis diligentissimè ostiis cœnaculi, et obfirmatis sera,*

24 *per posticum egressus est. Seroique regis ingressi viderunt clausas fores cœnaculi, atque dixerunt: Forsitan purgat alvum in æstivo cubiculo.*

25 *Expectantesque diu donec erubescerent, et videntes quòd nullus aperiret, tulerunt clavem: et aperientes invenerunt dominum suum in terra jacentem mortuum.*

26 *Aod autem, dum illi turbarentur, effugit, et pertransiit locum idolorum, unde reversus fuerat. Venitque in Seirath:*

27 *et statim insonuit buccina in monte Ephraim: descenderuntque cum eo filii Israel, ipso in fronte gradiente.*

28 *Qui dixit ad eos: Sequimini me: tradidit enim Dominus inimicos nostros Moabitis in manus nostras. Descenderuntque post eum, et occupaverunt vada Jordanis quæ transmittunt in Moab, et non dimisserunt transire quemquam:*

29 *sed percusserunt Moabitis in tempore illo, circiter decem millia, omnes robustos et fortes viros: nullus eorum evadere potuit.*

30 *Humiliatusque est Moab in die illo sub manu Israel: et quiescit terra octoginta annis.*

1 Aunque Egion fuese un opresor ó tirano, y procurase apartar á los israelitas del verdadero culto de Dios, no seria lícito el hecho de Aod, si Dios no se lo hubiese mandado con señales ciertas, segun lo acostumbraba en aquellos tiempos, en que hacia conocer su voluntad de una manera sensible. Mas al presente ya no habla á los hombres sino por su santa Ley, en que se manda respetar como sagradas las personas de los Soberanos. El error de que cualquiera pueda matar al

cha grosura: ni sacó del vientre la daga, sino que como se la metió, así la dejó en él; y al instante los excrementos salieron del cuerpo por sus conductos naturales <sup>1</sup>.

23 Despues de lo cual Aod, habiendo cerrado muy bien las puertas del cuarto, y asegurádolas con llave,

24 se salió por una puerta excusada. Y entrando los criados del rey, y viendo cerradas las puertas del aposento, dijeron: Tal vez está satisfaciendo alguna necesidad corporal en la habitacion de verano;

25 y despues de haber aguardado mucho tiempo, hasta avergonzarse de tanto esperar, y viendo que ninguno les abria, echaron mano de la llave, abrieron el cuarto, y hallaron el cadaver de su señor tendido en el suelo.

26 Pero mientras ellos andaban alborotados, Aod se escapó, y pasando por el lugar de los ídolos, desde donde habia vuelto atras, llegó á Seirath.

27 Tocó luego la trompeta, ó al arma, en el monte de Ephraim; y los hijos de Israel descendieron con él, llevándole á su frente.

28 Aod les dijo: Seguidme: porque el Señor ha entregado en nuestras manos á los moabitas nuestros enemigos. Siguiéronle pues, y se apoderaron de los vados del Jordan, que son paso para Moab; y no dejaron pasar á ningun moabita,

29 sino que mataron en aquella sazón cerca de diez mil de ellos, todos hombres robustos y esforzados; de suerte que ninguno de ellos pudo escapar.

30 Quedó pues Moab humillado en aquel día, bajo la mano de Israel; y el país estuvo en paz ochenta años <sup>2</sup>.

tirano está coudenado en el concilio de Constanza. El ejemplo de David con Saul (I. Reg. XXII. y XXVI.), y el de todos los fieles en los primeros siglos de la Iglesia, aun con respecto á los emperadores idólatras y perseguidores de la Religion, no deja duda en que quando el príncipe abusa de la potestad que le ha dado Dios, las armas de los discipulos de Jesu-Christo son la oracion, la humildad, y la paciencia..

2 Véase antes v. II.

31 *Post hunc fuit Samgar filius Anath, qui percussit de Philistiim secentos viros, romere: et ipse quoque defendit Israel.*

31 Después de Aod floreció Samgar, hijo de Anath, que mató á seiscientos philistheos con una reja de arado<sup>1</sup>; y este fue tambien defensor y libertador de Israel.

#### CAPÍTULO IV.

*Barac alentado por Débora, la profetisa, derrota á Sisara, general del ejército del rey Jabin. Sisara es muerto por Jahel, muger de Haber.*

1 *Addideruntque filii Israel facere malum in conspectu Domini post mortem Aod,*

2 *et tradidit illos Dominus in manus Jabin regis Chanaan, qui regnavit in Asor: habuitque ducem exercitus sui nomine Sisaram: ipse autem habitabat in Haroseth gentium.*

3 *Clamaveruntque filii Israel ad Dominum: nongentos enim habebat falcatos currus, et per viginti annos vehementer oppresserat eos.*

4 *Erat autem Debora prophetis, uxor Lapidoth, quæ judicabat populum in illo tempore.*

5 *Et sedebat sub palma, quæ nomine illius vocabatur, inter Rama et Bethel in monte Ephraim: ascendebantque ad eam filii Israel in omne iudicium.*

6 *Quæ misit et vocavit Barac filium Abinoem de Cedus Nephthali, dixitque ad eum: Præcepit tibi Dominus Deus Israel, vade, et duc exercitum in montem Thabor, tollesque tecum decem milia pugnatorum de filiis Nephthali, et de filiis Zabulon:*

7 *ego autem adducam ad te in loco torrentis Cison Sisaram, principem exercitus Jabin, et currus ejus, atque omnem multitudinem, et tradam eos in manus tua.*

8 *Dixitque ad eam Barac: Si venis*

1 Pero los hijos de Israel volvieron á pecar delante del Señor, después de la muerte de Aod<sup>2</sup>;

2 y entrególos el Señor en manos de Jabin; rey de Chanaan, que reinó en Asor, y tuvo por general de su ejército á uno llamado Sisara, el cual habitaba en Haroseth de las Naciones.

3 Clamaron pues los hijos de Israel al Señor: porque teniendo Jabin novecientos carros falcados, los habia oprimido en extremo por espacio de veinte años.

4 Vivía en aquel tiempo Débora, profetisa, muger de Lapidoth, la cual regía al pueblo;

5 y tenía su asiento debajo de una palma, que se llamó por eso de su mismo nombre, entre Rama y Bethel, en el monte de Ephraim: y los hijos de Israel acudían á Débora en todos sus litigios.

6 Ella pues envió á llamar á Barac<sup>3</sup>, hijo de Abinoem, natural de Cedus de Nephthali, y le dijo: El Señor Dios de Israel te da esta orden: Anda y conduce el ejército al monte Thabor, llevando contigo diez mil combatientes de la tribu de Nephthali y de la de Zabulon:

7 que yo llevaré á un sitio del torrente Cison, á Sisara general del ejército de Jabin, con todos sus carros y su gente, y los entregaré en tus manos.

8 Y díjola Barac: Si vienes conmigo,

1 No teniendo otras armas, se serviría de una reja de arado. El texto hebreo puede entenderse de una lanza, semejante á un aguijon de bueyes. Pero de cualquier modo, esta accion extraordinaria ó milagrosa atemorizó tanto á los enemigos, que mientras vivió Samgar nada emprendieron contra el pueblo de Israel.

2 No se habla de Samgar, ya porque su gobierno parece que solamente fue de tres tribus, ya tambien porque duró poco tiempo.

3 Barac fue juez de Israel junto con Débora; mas la principal autoridad residía en esta valerosa matrona, por medio de la cual el espíritu de Dios dirigía á su pueblo. *San Aug. De Civ. Dei XVIII. c. 25.*

*meum, vadam: si nolueris venire mecum, non pergam.*

9 *Quæ dixit ad eum: Ibo quidem tecum; sed in hac vice victoria non reputabitur tibi, quia in manu mulieris tradetur Sisara. Surrexit itaque Debora, et perrexit cum Barac in Cedes.*

10 *Qui, atcitis Zabulon et Nephthali, ascendit cum decem millibus pugnatorum, habens Deborah in comitatu suo.*

11 *Haber autem Cinæus recesserat quondam à cæteris Cinæis fratribus suis filiis Hobab, cognati Moysi: et tendebat tabernacula usque ad vallem, quæ vocatur Sennim, et erat juxta Cedes.*

12 *Nuntiatumque est Sisaræ quod ascendisset Barac filius Abinoem in montem Thabor:*

13 *et congregavit nongentos falcatos currus, et omnem exercitum de Haroseth gentium ad torrentem Cison.*

14 *Dixitque Debora ad Barac: Surge, hæc est enim dies, in qua tradidit Dominus Sisaram in manus tuas: eni ipse ductor est tuus. Descendit itaque Barac de monte Thabor, et decem millia pugnatorum cum eo.*

15 *Perterruitque dominus Sisaram, et omnes currus ejus, universamque multitudinem in ore gladii, ad conspectum Barac: in tantum, ut Sisara de curru desiliens, pedibus fugeret,*

16 *et Barac persequeretur fugientes currus, et exercitum usque ad Haroseth gentium, et omnia hostium multitudo usque ad internecionem caderet.*

17 *Sisara autem fugiens pervenit ad tentorium Jahel uxoris Haber Cinæi. Erat enim pax inter Jabim regem Asor, et domum Haber Cinæi.*

18 *Egressa igitur Jahel in occursum Sisaræ, dixit ad eum: Intra ad me, Domine mi: intra, ne timeas. Qui ingressus tabernaculum ejus, et opertus ab ea pallio,*

iré; mas si no queres venir conmigo, tampoco iré yo.

9 A lo que respondió Débora: Bien está, iré contigo: mas por esta vez no se te atribuirá á ti la victoria: pues Sisara será entregado por medio de una muger. Partió pues luego Débora, y se fue á Cedes con Barac:

10 el cual, convocados los de Zabulon y Nephthali, marchó con diez mil combatientes, teniendo á Débora en su compañía.

11 Es de advertir que Haber, cineo, se habia separado mucho tiempo antes de los otros cineos sus hermanos, hijos de Hobab, pariente de Moysés, y habia establecido su morada extendiéndose hasta el valle llamado Sennim, no lejos de Cedes.

12 En esto tuvo Sisara aviso de que Barac, hijo de Abinoem, habia subido al monte Thabor:

13 por lo que juntó los novecientos carros falcados, é hizo mover todo su ejército desde Haroseth de las Naciones, hasta el torrente Cison.

14 Entonces dijo Débora á Barac: Ea, vamos: porque este es el dia en que el Señor ha puesto en tus manos á Sisara: mira que el mismo Señor es tu caudillo. Bajó al punto Barac del monte Thabor, y con él los diez mil soldados;

15 y el Señor aterró á Sisara, y á todos sus carros de guerra, y su gente, la cual fue pasada á cuchillo al presentarse Barac: en tanto grado, que Sisara, saltando de su carro, echó á huir á pie.

16 Y Barac fue persiguiendo á los carros fugitivos, y al ejército hasta la ciudad de Haroseth de las Naciones; y toda la muchedumbre de los enemigos pereció, sin quedar ni uno.

17 Entretando Sisara, huyendo, vino á parar en la tienda de Jahel, muger de Haber, cineo: por cuanto habia paz entre Jabim rey de Asor, y la casa de Haber, cineo.

18 Y habiendo salido Jahel á recibir á Sisara, le dijo: Entrad, señor mio, entrad en mi casa, y no temáis. Entró pues en la tienda, y después que ella le cubrió con un manto,

19 *dixit ad eam: Da mihi, obsecro, paululum aquæ, quia sitio valdè. Quæ aperuit utrem lactis, et dedit ei bibere, et operuit illum.*

20 *Dixitque Sisara ad eam: Sta ante ostium tabernaculi, et cum venerit aliquis interrogans te, et dicens: Nunquid hic est aliquis? respondebis: Nullus est.*

21 *Tulit itaque Jahel, uxor Haber, clavum tabernaculi, assumens pariter et malleum, et ingressa absconditè et cum silentio, posuit supra tempus capitis ejus clavum, percussumque malleo defixit in cerebrum usque ad terram: qui soporem mortis consocians defecit, et mortuus est.*

22 *Et ecce Barac sequens Sisaram veniebat: egressaque Jahel in occursum ejus, dixit ei: Veni, et ostendam tibi virum quem quaris. Qui cum intrasset ad eam, vidit Sisaram jacentem mortuum, et clavum infixum in tempore ejus.*

23 *Humiliavit ergo Deus in die illo Jabin, regem Chanaan, coram filiis Israel:*

24 *qui crescebant quotidie, et forti manu opprimebant Jabin regem Chanaan, donec deleverent eum.*

19 la dijo Sisara: Dame por tu vida un poco de agua, que me muero de sed. Abrió ella un odre de leche, y dióle de beber, y volvió á cubrirle con la ropa.

20 Y díjola Sisara: Ponte á la puerta del pabellon, y si viene alguno preguntándote, y diciendo: ¿Hay aquí alguno? Responde que no hay nadie.

21 Jahel, pues, muger de Haber <sup>1</sup>, tomó un clavo ó estaca de la tienda, y asimismo un martillo; y entrando sin ser vista ni sentida, aplicó el clavo sobre una de las sienes de Sisara, y dando un golpe con el martillo, traspasóle el cerebro hasta la tierra: y Sisara desfallegió y murió, juntando el sueño con la muerte <sup>2</sup>.

22 Cuando he aquí que Barac venia en seguimiento de Sisara, y Jahel saliendo al encuentro, le dijo: Ven, y te mostraré al hombre que buscas. Entrado que hubo en su estancia, vió á Sisara que yacia muerto, y el clavo atravesado por sus sienes.

23 Asi humilló Dios en aquel día á Jabin, rey de Chánaan, ante los hijos de Israel:

24 los cuales cobraron cada dia mas bríos contra Jabin rey de Chánaan, á quien oprimieron con mano poderosa, hasta que le destruyeron enteramente.

## CAPÍTULO V.

*Cántico en accion de gracias, de Débora y de Barac por la victoria contra Jabin.*

1 *Cecineruntque Debora et Barac filius Abinoem, in illo die, dicentes:*

2 *Qui sponte obtulistis de Israel animas vestras ad periculum, benedicite Domino.*

3 *Audite, reges, auribus percipite,*

1 Creyendo agradar á Dios, matando al enemigo de su pueblo.

2 No podría excusarse de horrorosa perfidia la accion de Jahel, si las alabanzas que despues le da Débora inspirada de Dios, no nos aseguraran que lo hizo por un movimiento extraordinario del espíritu del Señor; y si en

1 En aquel dia Débora, y Barac hijo de Abinoem, cantaron este himno <sup>2</sup> diciendo:

2 Oh varones de Israel, vosotros que voluntariamente habeis expuesto vuestras vidas, bendecid al Señor.

3 Escuchad, Reyes, estadme atentos, oh

sus palabras aparece alguna ficcion ó mentira, esta fue de Jahel, aunque el designio á obra viniese de Dios, como vemos en el suceso de Rahab y otros.

3 Este sublime cántico que compuso Débora y cantó con las hebreas, le cantó Barac con sus soldados.



*principes: Ego sum, ego sum quæ Domino canam, psallam Domino Deo Israel.*

*4 Domine, cum exires de Seir, et transires per regiones Edom, terra mota est, cælique ac nubes distillaverunt aquis.*

*5 Montes fluxerunt à facie Domini, et Sinai à facie Domini Dei Israel.*

*6 In diebus Samgar, filii Anath, in diebus Jahel quieverunt semitæ: et qui ingrediebantur per eas, ambulaverunt per calles devios.*

*7 Cessaverunt fortes in Israel, et quieverunt, donec surget Debora, surget mater in Israel.*

*8 Nova bella elegit Dominus, et portas hostium ipse subvertit: clypeus et hasta si apparuerint in quadraginta millibus Israel.*

*9 Cor meum diligit principes Israel: qui propria voluntate obtulistis vos discrimini, benedicite Domino.*

*10 Qui ascenditis super nitentes asinos, et sedetis in iudicio, et ambulatis in viâ, loquimini.*

*11 Ubi collisi sunt currus, et hostium suffocatus est exercitus, ibi narrentur iustitiæ Domini, et clementia in fortes Israel: tunc descendit populus Domini ad portas, et obtinuit principatum.*

*12 Surge, surge, Debora, surge, surge, et loquere canticum: surge, Barac, et apprehende captivos tuos, filii Abinoem.*

*13 Savatæ sunt reliquiæ populi, Dominus in fortibus dimicavit.*

*Príncipes: Yo soy, yo soy la que celebraré al Señor, y entonaré himnos al Señor Dios de Israel.*

*4 Oh Señor, cuando saliste de Seir, y pasaste por las regiones de Edom, se estremeció la tierra, y los cielos y las nubes se disolvieron en aguas.*

*5 Los montes se liquidaron á la vista del Señor, como el monte Sinai delante del Señor Dios de Israel.*

*6 En los dias de Samgar hijo de Anath, en los dias de Jahel estaban desiertos los caminos: los que tenian que viajar, andaban por veredas tortuosas ó extra-  
viadas.*

*7 Se habian acabado en Israel los valientes, habian desaparecido, hasta que Débora levantó su cabeza y se dejó ver como una madre para Israel.*

*8 Nuevo y maravilloso modo de guerrear escogió el Señor, y el mismo, por medio de una muger, destruyó las fuerzas de los enemigos: no se veía lanza ni escudo entre cuarenta mil soldados de Israel.*

*9 Mi corazon os ama, oh príncipes de Israel: vosotros que con buena voluntad os expusisteis al peligro, bendecid al Señor.*

*10 Los que cabalgais en lucidas caballerias, los que estais sentados en los tribunales, los que andais ya libremente por los caminos públicos, hablad vosotros, y bendecid al Señor.*

*11 Donde se estrellaron los carros de guerra, donde las huestes enemigas se anegaron, allí sean publicadas las venganzas del Señor, y su clemencia para con los valientes de Israel. El pueblo se congregó entonces libremente en las puertas de las ciudades, y recobró su superioridad.*

*12 Ea, vamos, Débora, vamos, ea, prepárate para entonar un cántico al Señor. Animo, oh Barac, vamos, toma hijo de Abinoem los prisioneros que has hecho.*

*13 Se han salvado las reliquias del pueblo de Dios: el Señor ha combatido al frente de los valientes.*

1 Por temor de los chánaneos.

2 Llámase á si misma madre de Israel por el afecto y autoridad que se habia gaudeado

con sus profecias.

3 Poniendo por general de su pueblo á una muger.

14 *Ex Ephraim deleuit eos in Amalec, et post eum ex Benjamin in populos tuos, o Amales: de Machir principes descenderunt, et de Zabulon qui exercitum ducerent ad bellandum.*

14 Sirvióse <sup>1</sup> de uno de la tribu de Ephraim para derrotar á los chánaecos en la persona de los amalecitas: despues se sirvió <sup>2</sup> de uno de la tribu de Ben-

15 *Duces Issachar fuere cum Debora, et Barac vestigia sunt secuti, qui quasi in præceps ac barathrum se discrimini dediti: diviso contra se Ruben, magnanimatorum reperta est contentio.*

16 *Quare habitas inter duos terminos, ut audias sibilos gregum? diviso contra se Ruben, magnanimatorum reperta est contentio.*

17 *Galaad trans Jordanem quiescebat, et Dan vacabat navibus: Aser habitabat in litore maris, et in portibus morabatur.*

18 *Zabulon verò et Nephthali obtulerunt animas suas morti in regione Merome.*

19 *Venerunt reges et pugnauerunt, pugnauerunt reges Chanaan in Thanach iuxta aquas Mageddo: et tamen nihil tulere prædantes.*

20 *De caelo dimicatum est contra eos: stellæ manentes in ordine et cursu suo, adversus Sisaram pugnauerunt.*

21 *Torrents Cison traxit cadavera eorum, torrentis Cadumin, torrentis Cison: conculca, anima mea, robustos.*

22 *Ungulæ equorum ceciderunt, fugientibus impetu, et per præceps ruentibus fortissimis hostium.*

21 El torrente de Cison arrastró sus cadáveres, el torrente de Cadumin, el torrente de Cison. Huella, oh alma mia, á los orgullosos campeones.

22 Saltáronseles á sus caballos las uñas de los pies con la impetuosidad de la huida, cayendo por los precipicios los

1 De Josué.

2 De Aod.

3 Esforzados que conquistaron el pais de Galand.

4 Desde la cima del Thabor sobre un ejérci-

o inmenso.

5 En vez de ayudar á tus hermanos?

6 Se habla de la parte de las tribus de Manassés y de Gad que habitaban en Galaad.

23 *Maledicite terræ Meror, dixit Angelus Domini: maledicite habitatoribus ejus, quia non venerunt ad auxilium Domini, in adiutorium fortissimorum ejus.*

24 *Benedicta inter mulieres Jahel, uxor Haber Cinai, et benedicatur in tabernaculo suo.*

25 *Aquam petenti lac dedit, et in phiala principum obtulit butyrum.*

26 *Sinistram manum misit ad clavum, et dexteram ad fabricorum malleos, percussitque Sisaram quarens in capite vulneri locum, et tempus valide perforans.*

27 *Inter pedes ejus ruit: defecit, et mortuus est: volebatur ante pedes ejus, et jacebat exanimis et miserabilis.*

28 *Per fenestram respiciens, ululabat mater ejus, et de cœnaculo loquebatur: Cur moratur regredi currus ejus? quare tardaverunt pedes quadrigarum illius?*

29 *Una sapientior cæteris uxoribus ejus, hæc socruī verba respondit.*

30 *Forsitan nunc dividit spolia, et pulcherrima feminarum eligitur ei: vestes diversorum colorum Sisara traduntur in prædam, et supellex varia ad ornanda colla congeritur.*

31 *Sic pereant omnes inimici tui, Domine: qui autem diligunt te, sicut sol in ortu suo splendet, ita rutilent.*

32 *Quievitque terra per quadraginta annos.*

mas valientes de los enemigos.

23. Maldicid á la tierra de Meror, di-  
jo el Angel del Señor: maldicid á sus  
habitantes, pues no quisieron venir al  
socorro del pueblo del Señor, á ayudar  
á sus mas esforzados guerreros.

24. Bendita entre todas las mugeres  
Jahel, esposa de Haber, cineo, bendita  
sea en su pabellon.

25. Pidióle Sisara agua, y le dió leche,  
y en taza de príncipes le ofreció la nata.

26. Con la izquierda cogió un clavo, y  
con la diestra un martillo de obreros,  
y mirando donde heriria á Sisara en la  
cabeza, dióle el golpe y taladróle con  
gran fuerza las sienes.

27. Cayó Sisara entre los pies de Jahel,  
perdió las fuerzas, y expiró despues de  
haberse revolcado por el suelo delante  
de Jahel, quedando tendido en tierra,  
exánuime y miserable.

28. Mientras esto pasaba estaba miran-  
do la madre de Sisara desde la ventana,  
y daba voces, diciendo desde su cuarto:  
¿Cómo tarda tanto en volver su carro?  
¿cómo son tan pesados los pies de sus  
cuatro caballos?

29. La mas discreta entre las mugeres  
de Sisara, respondió así á la suegra:

30. Quizá está ahora repartiendo los  
despojos, y se está escogiendo para él la  
mas hermosa de las cautivas; se separan  
de entre todo el botin ropas de diversos  
colores para Sisara, y variedad de joyas  
para adorno de los cuellos<sup>1</sup>.

31. Perezcau, Señor, como Sisara to-  
dos tus enemigos: y brillen como el Sol  
en su oriente los que te aman.

32. Estuvo despues todo el pais en pa-  
cuarenta años<sup>2</sup>.

## CAPÍTULO VI.

*Vuelve Israel á idolatrar, y en castigo cae en poder de los madianitas.  
Dios elige á Gedeon para librarle.*

1 *Fecerunt autem filii Israel malum in conspectu Domini, qui tradidit illos in manu Madian septem annis:*

1 Pero, muerto Barac, pecaron nue-  
vamente los hijos de Israel en la pre-  
sencia del Señor, el cual los entregó en  
manos de los madianitas por siete años:

1 Véase cap. VIII. v. 21.

2 Esto es, desde la muerte de Aod hasta la de Barac.

2 *et oppressi sunt valde ab eis. Feceruntque sibi antra et speluncas in montibus, et munitissima ad repugnandum loca.*

3 *Cumque sevisset Israel, ascendeat Madian et Amalee, ceterique orientalem nationum,*

4 *et apud eos figentes tentoria, sicut erant in herbis, cuncta vastabant usque ad introitum Gazæ: nihilque omnino ad vitam pertinens relinquebant in Israël; non oves, non boves, non asinos.*

5 *Ipsi enim et universi greges eorum veniebant cum tabernaculis suis, et instar locustarum universa complebant, innumera multitudo hominum, et camelorum, quidquid tetigerant devastantes.*

6 *Humiliatusque est Israel valde in conspectu Madian,*

7 *et clamavit ad Dominum postulans auxilium contra Madianitas.*

8 *Qui misit ad eos virum prophetam, et locutus est: Hæc dicit Dominus Deus Israel: Ego vos feci conscendere de Ægypto, et eduxi vos de domo servitutis,*

9 *et liberavi de manu Ægyptiorum, et omnium inimicorum, qui affligebant vos: eiecique eos ad introitum vestrum, et tradidi vobis terram eorum.*

10 *Et dixit: Ego Dominus Deus vester, ne timeatis deos Amorrhæorum, in quorum terra habitatis. Et noluitis audire vocem meam.*

11 *Venit autem Angelus Domini, et sedit sub quercu, quæ erat in Ephra, et pertinebat ad Joas patrem familiae Ezri. Cumque Gedeon filius ejus excuteret atque purgaret frumenta in torculari, ut fugeret Madian,*

2 quienes los oprimieron en tanto grado, que se vieron obligados á abrir grutas y cuevas en los montes para guarecerse, y á fabricar lugares muy fuertes para defenderse.

3 Pues cuando los israelitas habian hecho la sementera, se presentaban los madianitas, los amalecitas, y los otros pueblos orientales,

4 y plantando en medio de ellos sus tiendas, ó cabañas, estando aun en yerba los sembrados, lo talaban todo desde el Jordan hasta las puertas de Gaza: y no dejaban á los israelitas nada de lo que es necesario para la vida; ni ovejas, ni bueyes, ni asnos.

5 Porque venían ellos con todos sus ganados y tiendas, y á manera de langostas cubria todos los campos una multitud innumerable de hombres y de camellos, desolándolo todo por donde pasaban.

6 Con lo que los israelitas fueron en extremo humillados bajo la dominacion de los madianitas.

7 Al fin clamaron al Señor pidiendo auxilio contra ellos;

8 y el Señor les envió un profeta, el cual les habló de esta manera: Esto dice el Señor Dios de Israel: Yo soy el que os hice salir de Egypto, y os saqué de la casa de la esclavitud,

9 y os libré de las manos de los egipcios, y de todos los enemigos que os maltrataban, y á vuestra entrada los eché de su tierra, y os la entregué á vosotros.

10 Y dijo: Yo soy el Señor Dios vuestro; no temais á los dioses de los amorreos, en cuya tierra habitais: pero vosotros no habeis querido escuchar mi voz.

11 Despues de estas reconvenciones vino el ángel del Señor, y sentóse debajo de una encina que habia en Ephra, y era pertenencia de Joas, cabeza de la familia de Ezri. Y como Gedeon, su hijo, estuviese sacadiendo y limpiando el grano en un lagar para esconderle de los madianitas,

1 Gedeon habia conducido á su casa cuanto pudo segar, y trillaba las mieses donde se exprimía la uva, para esconder luego el

grano y librarle de la rapacidad de los madianitas.

12 *apparuit ei Angelus Domini, et ait: Dominus tecum, virorum fortissime:*

13 *dixitque ei Gedeon: Obsecro, mi domine, si Dominus nobiscum est, cur apprehenderunt nos hæc omnia? ubi sunt mirabilia ejus, quæ narraverunt patres nostri, atque dixerunt: De Ægypto eduxit nos Dominus? Nunc autem dereliquit nos Dominus, et tradidit in manu Madian.*

14 *Respexitque ad eum Dominus, et ait: Vade in hac fortitudine tua, et liberabis Israel de manu Madian: scito quod miserim te.*

15 *Qui respondens ait: Obsecro, mi domine, in quo liberabo Israel? Ecce familia mea infima est in Manasse, et ego minimus in domo patris mei.*

16 *Dixitque ei Dominus: Ego ero tecum: et percuties Madian quasi unum virum.*

17 *Et ille: Si inveni, inquit, gratiam coram te, da mihi signum quod tu sis qui loqueris ad me.*

18 *Nec recedas hinc, donec revertar ad te, portans sacrificium, et offerens tibi. Qui respondit: Ego præstolabor adventum tuum.*

19 *Ingressus est itaque Gedeon, et coxit hædum, et de farinæ modio azymos panes: carnesque ponens in canistro, et jus carnum millens in ollam, tulit omnia sub quercu, et obtulit ei.*

20 *Cui dixit Angelus Domini: Tolle carnes, et azymos panes, et pone supra petram illam, et jus desuper funde. Cumque fecisset ita,*

21 *extendit Angelus Domini summitatem virgæ, quam tenebat in manu, et tetigit carnes et panes azymos: ascen-*

12 apareciósele el ángel del Señor, y le dijo: El Señor es contigo, oh tú el mas valeroso de los hombres.

13 A lo que respondió Gedeon: Suplícote, Señor mio, me digas: Si el Señor está con nosotros, ¿cómo es que nos han sobrevenido todos estos males? ¿Dónde estan aquellas maravillas tuyas que nos han contado nuestros padres, refiriéndonos como el Señor los sacó de Egipto? Lo cierto es que ahora el Señor nos ha desamparado y entregado en manos de Madian.

14 Entonces el ángel que representaba al Señor echó una mirada sobre él, y díjole: Anda, ve con ese tu valor y libertarás á Israel del poder de Madian: sábeta que soy Yo el que te envío.

15 Respondió Gedeon y dijo: Ah Señor mio, ruégote que me digas ¿cómo he de poder yo libertar á Israel? Tú ves que mi familia es la infima en la tribu de Manassés, y yo el menor en la casa de mi padre.

16 Díjole el ángel del Señor: Yo seré contigo, y derrotarás á Madian como si fuese un solo hombre.

17 Replicó él: Si es que yo he hallado gracia delante de ti, dame una señal de que eres tú quien me hablas<sup>1</sup>,

18 ni te retires de este sitio, hasta que yo vuelva á tí, y te traiga un presente<sup>2</sup> como para un sacrificio, y te le ofrezca. Respondió el ángel: Aguardaré hasta que vuelvas.

19 Con esto Gedeon fue á su casa, y coció un cabrito, y panes ázmos, que hizo de un modio de harina; y poniendo la carne en un canasto, y echando en una olla el caldo de la carne, llevólo todo debajo la encina, y se lo presentó.

20 Díjole el ángel del Señor: Toma la carne y los panes ázmos, y ponlo sobre aquella peña, y derrama encima el caldo. Y habiéndolo hecho así,

21 extendió el ángel del Señor la punta del báculo que tenia en la mano, y tocó la carne y los panes ázmos; y sa-

1 Esto es, que me hablas de parte de Dios.

2 El hebreo dice אֶת־כִּנְחֹתִי אֶת־הַזֶּבֶחַ לְפָנֶיךָ, y te ofrezca mi presente, poniéndole á tu presencia. Mas los Setenta Kxi

Tom. I.

ὁὖτω τὴν θύσαν μὲ καὶ τὸν ἐκτόνον σαὶ καὶ τράσῃς μὴ θύματα, y la sacrificaré en tu presencia. Vide cap. IV. v. 18.

*ditque ignis de petra, et carnes azymosque panes consumpsit: Angelus autem Domini evanuit ex oculis ejus.*

22 *Vidensque Gedeon quod esset Angelus Domini, ait: Heu mi, Domine Deus: quia vidi Angelum Domini facie ad faciem.*

23 *Dixitque ei Dominus: Pax tecum: ne timeas, non morieris.*

24 *Ædificavit ergo ibi Gedeon altare Domino, vocavitque illud, Domini pax, usque in præsentem diem. Cumque adhuc esset in Ephra, quæ est familiæ Ezri,*

25 *nocte illa dixit Dominus ad eum: Tolle taurum patris tui, et alterum taurum annorum septem, destruesque aram Baal, quæ est patris tui: et nemo, quod circa aram est, succide:*

26 *et ædificabis altare Domino Deo tuo in summitate petre hujus, super quam ante sacrificium posuisti: tolleque taurum secundum, et offeres holocaustum super struem lignorum, quæ de nemore succideris.*

27 *Assumptis ergo Gedeon decem viris de servis suis, fecit sicut præceperat ei Dominus. Timens autem domum patris sui, et homines illius civitatis, per diem noluit id facere, sed omnia nocte complevit.*

28 *Cumque surrexissent viri oppidi ejus manè, viderunt destructam aram Baal, lucumque succisum, et taurum alterum impositum super altare, quod tunc ædificatum erat.*

29 *Dixeruntque ad invicem: Quis hoc fecit? Cumque perquirerent auctorem facti, dictum est: Gedeon filius Joas fecit hæc omnia.*

30 *Et dixerunt ad Joas: Produc filium tuum huc, ut moriatur: quia destruxit aram Baal, et succidit nemus.*

31 *Quibus ille respondit: Nunquid ultores estis Baal, ut pugnetis pro eo? Qui adversarius est ejus, moriatur antequam lux crastina veniat: si Deus*

lió fuego de la piedra, y consumió la carne y los panes ázimos, y el ángel del Señor desapareció de sus ojos.

22 Viendo Gedeon que era un ángel del Señor, dijo: ¡Ay de mí, Señor Dios mío, que he visto al ángel del Señor cara á cara !!

23 Respondióle el Señor: La paz sea contigo: no temas, que no morirás.

24 Edificó pues allí Gedeon un altar al Señor, y llamóle Paz del Señor: nombre que dura hasta hoy día. Y estando él todavía en Ephra, que pertenece á la familia de Ezri,

25 díjole el Señor aquella noche: Toma un toro de tu padre, y otro de siete años; y destruye el altar de Baal, que es de tu padre; y corta el bosque que está junto al altar.

26 Y erigirás un altar al Señor Dios tuyo encima de esta peña sobre que persiste antes el sacrificio, y tomando el segundo toro le ofrecerás en holocausto sobre el monton de leña que habrás cortado del bosque.

27 Gedeon pues habiendo tomado consigo diez de sus criados, hizo lo que el Señor le había mandado: si bien temiendo á la familia de su padre y á los vecinos de aquella ciudad, no lo quiso hacer de día, sino que todo lo ejecutó de noche.

28 A la mañana, levantándose los vecinos del pueblo, vieron destruido el altar de Baal, y cortado el bosque, y colocado el segundo toro sobre un altar recientemente erigido.

29 Y dijéronse unos á otros: ¿Quién ha hecho esto? Y haciendo pesquisa del autor de ello, se les dijo: Gedeon hijo de Joas ha hecho todas estas cosas.

30 Por lo que dijeron á Joas: Sacanos aquí tu hijo para que muera, pues ha destruido el altar de Baal, y cortado el bosque.

31 Respondióles Joas: Pues qué ¿sois vosotros los vengadores de Baal para combatir por él? Haga Baal que quien es su adversario, muera antes que ama-

1 Aquí y en otros lugares de la Escritura se ve la opinion que tenían comunmente de que el hombre no podia ver un espiritu celestial,

sin que esta vision le quitase la vida: opinion que reinaba tambien entre los gentiles.

*est, vindicet se de eo, qui suffodit aram ejus.*

32 *Ex illo die vocatus est Gedeon, Jerobaal, eo quod dixisset Joas: Ulciscatur se de eo Baal, qui suffodit aram ejus.*

33 *Igitur omnis Madian, et Amalec, et orientales populi congregati sunt simul: et transeuntes Jordanem, castrametati sunt in valle Jezrael.*

34 *Spiritus autem Domini induit Gedeon, qui clangens buccina convocavit domum Abiezer, ut sequeretur se.*

35 *Misitque nuntios in universum Manassen, qui et ipse secutus est eum: et alios nuntios in Aser et Zabulon, et Nephthali, qui occurrerunt ei.*

36 *Dixitque Gedeon ad Deum: Si saluum facis per manum meam Israel, sicut locutus es,*

37 *ponam hoc vellus lanae in area: si ros in solo vellere fuerit, et in omni terra siccitas, sciam quod per manum meam, sicut locutus es, liberabis Israel.*

38 *Factumque est ita. Et de nocte consurgens, expresso vellere, concham rore implevit.*

39 *Dixitque rursus ad Deum: Ne irascatur furor tuus contra me si adhuc semel tentavero, signum querens in vellere. Oro ut solum vellus siccum sit, et omnis terra rore madens.*

vezca el día de mañana: si *Baal* es Dios <sup>1</sup>, vénguese *el mismo* del que ha derribado su altar.

32 Desde aquel día Gedeon fue llamado Jerobaal <sup>2</sup>, por haber dicho Joas: Vénguese Baal del que le derribó su altar.

33 Entretanto todos los de Madian y de Amalec, y los pueblos orientales se juntaron á una, y pasando el Jordan acamparon en el valle de Jezrael para robar y talar.

34 Mas el espíritu del Señor se apoderó de Gedeon, el cual <sup>3</sup> tocando la trompeta convocó á la familia de Abiezer <sup>4</sup>, para que le siguiese.

35 Envió asimismo mensageros á toda la tribu de Manassés, que tambien le siguió; é igualmente á las otras de Aser, y de Zabulon, y de Nephthali, que asimismo salieron á juntarse con él.

36 Gedeon dijo entonces al Señor: Si has de salvar á Israel por mi mano, cómo los has dicho <sup>1</sup>,

37 *he aquí que yo extenderé este vellorino de lana en la era: si el rocío solamente cayere en el vellorino, quedando todo el terreno enjuto, reconoceré en esto que por mi mano has de libertar á Israel, segun tienes dicho* <sup>6</sup>.

38 Hízose así; y levantándose antes de amanecer, exprimió el vellorino, y llenó una taza del rocío que salió de él.

39 Dijo de nuevo á Dios: No se irrita contra mí tu furor, si aun hago una prueba mas buscando otra señal por medio del vellorino. Suplicote *ahora lo contrario*, que solo el vellorino esté seco, y se vea mojada del rocío toda la tierra;

1 Joas adoraba á Baal, como los otros ciudadanos de Ephra; y era de Joas el altar de Baal de que se ha hablado v. 25; mas Gedeon su hijo le habria ya referido la vision del Señor y convertido.

2 Como quien dice: *El que litiga con Baal*: nombre que le daria su padre mismo; y que despues en execracion del nombre de Baal vemos convertido en *Jerubeshet* II. Reg. XI. v. 21., sustituyendo *Beset*, que significa *confusion*. En el texto hebreo de Oseas (cap. X. v. 14.) Gedeon es tambien llamado *Arbel*.

3 Revestido de la dignidad de Enviado de Dios.

4 Esto es, de su padre Ezri.

5 Ruégote lo manifiestes con una señal á estos mis hermanos.

6 Gedeon pediria esta señal á Dios para reanimar con la vista de un prodigio á su pueblo envilecido y abatido por causa de su infidelidad. El mismo Dios moveria el corazon de Gedeon á que lo pidiera; pues la Iglesia reconoce en este vellon mojado de rocío una figura de Jesu-Christo concebido en el seno de Maria: y aludiendo á esto dijo David, que el Mesias bajaria del cielo como lluvia sobre el vellon, y como rocío que destila sobre la tierra. Pr. LXXI. v. 6.

*40 Fecitque Deus nocte illa ut postulaverat: et fuit siccitas in solo vellere, et ros in omni terra.*

40 y Dios lo hizo aquella noche como se lo había pedido; y solo el vellocino quedó enjuto, y todo el terreno se halló cubierto de rocío.

## CAPÍTULO VII.

*Victoria prodigiosa de Gedeon, el cual con trescientos hombres asalta de un modo extraordinario y derrota al ejército enemigo.*

*1 Igitur Jerobaal, qui et Gedeon, de nocte consurgens, et omnis populus cum eo, venit ad fontem qui vocatur Harad; erant autem castra Madian in valle ad septantrionalem plagam collis excelsti.*

*2 Dixitque Dominus ad Gedeon: Multus tecum est populus, nec tradetur Madian in manus ejus: ne gloriatur contra me Israel, et dicat: Meis viribus liberatus sum.*

*3 Loquere ad populum, et cunctis audientibus prædica: Qui formidolosus et timidus est, revertatur. Recesseruntque de monte Galaad, et reversi sunt de populo viginti duo millia virorum, et tantum decem millia remanserunt.*

*4 Dixitque Dominus ad Gedeon: Adhuc populus multus est, duc eos ad aquas, et ibi probabo illos: et de quo dixerit tibi ut tecum vadat, ipse pergat: quem ire prohibuero, revertatur.*

*5 Cumque descendisset populus ad aquas, dixit Dominus ad Gedeon: Qui linguâ lambuerint aquas, sicut solent canes lambere, separabis eos seorsum: qui autem curvatis genibus biberint, in altera parte erunt.*

*6 Fuit ilaque numerus eorum qui manu ad os projiciente lambuerant aquas, trecenti viri: omnis autem reliqua multitudo flexo poplite biberat.*

*7 Et ait Dominus ad Gedeon: In trecentis viris qui lambuerunt aquas, liberabo vos, et tradam in manu tua Madian: omnis autem reliqua multitudo revertatur in locum suum.*

1 Jerobaal pues (el mismo que Gedeon), levantándose antes del día, vino con toda su gente á la fuente llamada Harad, estando el campamento de los madianitas en el valle, al Norte de un cerro muy alto.

2 Dijo entonces el Señor á Gedeon: Mucha gente tienes contigo: no será Madian entregado en manos de ella, porque no se glorie contra mí Israel, y diga: Mi valor me ha libertado.

3 Habla al pueblo, y haz pregonar de manera que lo oigan todos: El que sea medroso y cobarde, que se vuelva. Y se volvieron del monte de Galaad y retiráronse veinte y dos mil hombres de la tropa, quedándose solamente diez mil.

4 Mas el Señor dijo á Gedeon: Aun hay mucha gente: guíalos al agua, que allí los experimentaré; y el que yo te dijere que vaya contigo, vaya; y á quien yo prohibiere ir, vuélvase.

5 Pues como las tropas bajasen al agua, dijo el Señor á Gedeon: Los que bebieren el agua llevada á su boca con la mano, como la cogen los perros con la lengua, los separarás á un lado: mas los que hubieren puesto las rodillas en tierra para beber con mas comodidad, quedarán en otra parte.

6 Fueron pues los que bebieron el agua llevándola á su boca con la mano, trescientos hombres: todo el resto de la tropa había doblado sus rodillas para beber mas cómodamente.

7 En seguida dijo el Señor á Gedeon: Con estos trescientos hombres que han tomado con la mano el agua para llevarla á su lengua, os libentaré, y haré caer á Madian en vuestro poder. Retírese á su estancia toda la demas tropa.



8 *Sumptis itaque pro numero cibariis et tubis, omnem reliquam multitudinem abire præcepit ad tabernacula sua: et ipse cum trecentis viris se certamini dedit. Castra autem Madian erant subter in valle.*

9 *Eadem nocte dixit Dominus ad eum: Surge, et descende in castra: quia tradidi eos in manu tua.*

10 *Sin autem solus ire formidas, descendat tecum Phara puer tuus.*

11 *Et cum audieris quid loquantur, tunc confortabuntur manus tuæ, et securior ad hostium castra descendes. Descendit ergo ipse et Phara puer ejus in partem castrorum, ubi erant armatorum vigiliae.*

12 *Madian autem et Amalec, et omnes orientales populi, fusi jacebant in valle, ut locustarum multitudo: cameli quoque innumerabiles erant, sicut arena quæ jacet in litore maris.*

13 *Cumque venisset Gedeon, narrabat aliquis somnium proximo suo; et in hunc modum referebat quod viderat: Vidi somnium, et videbatur mihi quasi subcinericius panis ex hordeo volvi, et in castra Madian descendere; cumque pervenisset ad tabernaculum, percussit illud, atque subvertit, et terræ funditus coæquavit.*

14 *Respondit is, cui loquebatur: Non est hoc aliud, nisi gladius Gedeonis filii Joas Israelitæ: tradidit enim Dominus in manus ejus Madian, et omnia castra ejus.*

15 *Cumque audisset Gedeon somnium et interpretationem ejus, adoravit: et reversus est ad castra Israel, et ait: Surgite, tradidit enim Dominus in manus nostras castra Madian.*

16 *Divisitque trecentos viros in tres partes, et dedit tubas in manibus eo-*

8 Y tomando víveres á proporcion del número de la gente, y las trompetas, mandó volver todo el resto de la tropa á sus tiendas, y él con solos los trescientos hombres se dispuso para el combate. El campamento de Madian estaba abajo en el valle.

9 Aquella misma noche le dijo el Señor: Levántate y descende al campamento de los enemigos; porque los he entregado en tus manos:

10 pero si temes ir solo, baja contigo Phara tu criado.

11 Y cuando oyeres lo que hablan los madianitas, quedarás mas animoso, y asaltarás despues con mas confianza su campamento. Partió pues Gedeon, con su criado Phara, ácia aquel parage del campamento donde estaban las centinelas del ejército enemigo.

12 Es de advertir que los madianitas y amalecitas, y todos los pueblos orientales yacian teudidos en el valle, como una muchedumbre de langostas; y sus camellos erau sin número, como las arenas de la orilla del mar.

13 Asi que se acercó Gedeon, oyó que uno contaba á su camarada cierto sueño, y referia en esta forma lo que habia visto: Acabo de tener un sueño, en que veia venir rodando un pan de cebada cocido en el rescoldo, y bajar ácia el campamento de Madian, y que chocando contra un pabellon le trastornó con el golpe, y le echó por tierra.

14 Respondió aquel á quien se lo contaba: Lo que esto significa es la espada de Gedeon, hijo de Joas, israelita <sup>1</sup>; porque Dios ha entregado en sus manos á Madian y á todo su campamento <sup>2</sup>.

15 Gedeon, oido el sueño y su interpretacion, adoró al Señor; y vuelto al campo de Israel, dijo á los suyos: Ea, vamos al instante; porque el Señor ha entregado en nuestras manos el campamento de Madian.

16 Dividió luego los trescientos hombres en tres cuerpos: y puso en manos

1 A quien pensábamos devorar como un pedazo de pan, y sucederá al revés.

2 La voz hebrea אָחַז, que significa comida, alimento ó pan, viene de la raíz אָחַז

TOM. I.

*rum, lagenasque vacuas ac lampades in medio lagenarum.*

17 *Et dixit ad eos: Quod me facere videritis, hoc facite: ingrediar partem castrorum, et quod fecero seclami.*

18 *Quando personuerit tuba in manu mea, vos quoque per castrorum circuitum clangite, et conclamate: Domino et Gedeoni.*

19 *Ingressusque est Gedeon, et trecenti viri qui erant cum eo, in partem castrorum, incipientibus vigiliis noctis medix, et custodibus suscitatis, ceperunt buccinis clangere, et complodere inter se lagenas.*

20 *Cumque per gyrum castrorum in tribus personarent locia, et hydrias confregissent, tenuerunt sinistris manibus lampades, et dextris sonantes tubas, clamaveruntque: Gladius Domini et Gedeonis:*

21 *stantes singuli in loco suo per circuitum castrorum hostilium. Omnia itaque castra turbata sunt, et vociferantes, ululantesque fugerunt:*

22 *et nihilominus insistebant trecenti viri buccinis personantes. Immisitque Dominus gladium in omnibus castris, et mutua se cæde truncabant,*

23 *fugientes usque ad Bethsetta, et crepidinem Abelmehula in Thebbath. Conclamantes autem viri Israel de Nephthali, et Aser, et omni Manasse, persequabantur Madian.*

24 *Misitque Gedeon nuntios in omnem montem Ephraim, dicens: Descendite in occursum Madian, et occupate aquas usque Bethbera atque Jordanem. Clamavitque omnis Ephraim, et præocu-*

de cada uno una trompeta, y una vasija de barro vacia, y dentro de esta una tea encendida,

17 y dijoles: Lo que me viéreis hacer, hacedlo vosotros: yo entraré por un lado de los reales; imitad lo que yo hiciere.

18 Cuando sonare la trompeta que tengo en mi mano, sonad tambien vosotros las vuestras al rededor del campamento, y gritad todos á una: Al Señor, y á Gedeon, victoria.

19 Entrando, pues, Gedeon por un lado del campo, seguido de sus trescientos hombres, al comenzar la vela de la media noche, y despertadas las centinelas, comenzaron Gedeon y los suyos á tocar las trompetas, y á quebrar unas vasijas con otras;

20 y haciendo resonar el ruido al rededor del campamento, por tres puntos diferentes, rotas las vasijas, tomaron las luces en la mano izquierda, y prosiguiendo en tocar las trompetas que tenian en la derecha, gritaron todos: La espada del Señor y de Gedeon;

21 manteniéndose cada uno quieto en su puesto al rededor de los reales enemigos<sup>1</sup>. Con esto todas las tropas de Madian se alborotaron, y dando gritos y ahullidos echaron á huir:

22 y sin embargo los trescientos hombres seguan tocando sin cesar las trompetas. Y el Señor hizo que los enemigos tirasen de sus espadas unos contra otros sin conocerse; de suerte que se degollaban entre sí:

23 huyendo los que escaparon hasta Bethsetta, y hasta los confines de Abelmehula en Thebbath. Al mismo tiempo los israelitas de las tribus de Nephthali, y de Aser, y todos los de la de Manasés al saber la victoria, gritando todos á una, fueron persiguiendo á los madianitas.

24 Y Gedeon despachó mensageros á toda la montaña de Ephraim, para que dijese á sus moradores: Bajad al encuentro de los madianitas, y ocupad el vado de las aguas hasta Bethbera, y lo

1 Para que no conociesen el engaño.

*pavit aquas atque Jordanem usque Bethbera.*

25 *Apprehensosque duos viros Madian, Oreb, et Zeb, interfecit Oreb in Petra Oreb, Zeb verò in Torculari Zeb. Et persecuti sunt Madian, capita Oreb et Zeb portantes ad Gedeon trans fluentia Jordanis.*

largo del Jordan. Asi pues todo Ephraim tocó al arma, y se adelantó á tomar los vados de las aguas y la orilla del Jordan hasta Bethbera.

25 Y habiendo hecho prisioneros dos príncipes de los madianitas, Oreb y Zeb, mataron á Oreb en la Peña de Oreb, y á Zeb en el lugar de Zeb. Y persiguieron á los madianitas: y llevaron las cabezas de Oreb y de Zeb á Gedeon, al otro lado del rio Jordan.

## CAPÍTULO VIII.

*Sosiega Gedeon la tribu de Ephraim: vence á Zeb y Salmana: manda hacer un Ephod; y despues de haber gobernado cuarenta años, muere; y el pueblo vuelve á idolatrar.*

1 *Dixeruntque ad eum viri Ephraim: Quid est hoc quod facere voluisti, ut nos non vocares, cum ad pugnam pergeres contra Madian? jurgantes fortiter, et prope vim inferentes.*

2 *Quibus ille respondit: Quid enim tale facere potui, quale vos fecistis? nonne melior est racemus Ephraim, vindemiis Abiezer?*

3 *In manus vestras Dominus tradidit principes Madian, Oreb et Zeb: quid tale facere potui, quale vos fecistis? Quod cum locutus esset, requievit spiritus eorum, qui tumebant contra eum.*

4 *Cumque venisset Gedeon ad Jordanem, transivit eum cum trecentis viris qui secum erant: et proæ lassitudine, fugientes persequi non poterant.*

5 *Dixitque ad viros Soccoth: Date, obsecro, panes populo qui mecum est, quia valde defecerunt: ut possimus persequi Zebæ et Salmana reges Madian.*

1 Entonces dijéronle á los ephraimitas: ¿Qué es esto que has hecho con nosotros de no llamarnos cuando saliste á combatir contra Madian? Y se querellaron agriamente, saltando poco para llegar á atropellarle.

2 Respondióles Gedeon: Pues ¿qué hazaña podia yo hacer que igualára á la que vosotros habeis hecho? ¿Por ventura no vale mas un racimo de Ephraim que todas las vendimias de Abiezer?

3 El Señor puso en vuestras manos los principes de Madian, Oreb, y Zeb: ¿qué cosa pude yo hacer igual á la que vosotros habeis hecho? Con esta respuesta calmó la cólera, en que ardian contra él.

4 Cuando Gedeon, despues de la derrota de Madian, llegó al Jordan, le vadeó con los trescientos hombres que leia consigo; los cuales por el cansancio no podian perseguir á los fugitivos.

5 Por lo que dijo á los vecinos de Soccoth: Dadme, os ruego, pan para la tropa que viene conmigo, pues está muy desfallecida, á fin de que podamos perseguir á Zebæ y á Salmana, reyes de Madian.

1 La muerte de estos dos capitanes dió nombre á dichos lugares.

2 Estas quejas fueron al volver Gedeon de perseguir los enemigos; y se cuentan aquí con motivo de haberse referido la valentia de los ephraimitas en matar á Oreb y Zeb, y otros muchos madianitas.

3 Es una especie de proverbio para denotar que la menor empresa de los ephraimitas sobrepaja cuanto jamas pueda hacer la familia de Abiezer, y aún toda la tribu de Manassés entera. En el hebreo: *el rebisco de Ephraim, que las vendimias, etc.*

6 *Responderunt principes Soccoth: Forsitan palmæ manuum Zebec et Salmana in manu tua sunt, et idcirco postulas ut demus exercitui tuo panes.*

7 *Quibus ille ait: Cum ergo tradiderit Dominus Zebec et Salmana in manus meas, conteram carnes vestras cum spinis tribulisque deserti.*

8 *Et inde conscendens, venit in Phanuel: locutusque est ad viros loci illius similia. Cui et illi responderunt, sicut responderant viri Soccoth.*

9 *Dixit itaque et eis: Cum reversus fuero victor in pace, destruiam turrem hanc.*

10 *Zebec autem et Salmana requiescebant cum omni exercitu suo. Quindecim enim millia viri remanserant ex omnibus turmis orientalium populorum, cæsis centum viginti millibus bellatorum educantium gladium.*

11 *Ascendensque Gedeon per viam eorum qui in tabernaculis morabantur, ad orientalem partem Nobe et Jegbaa, percussit castra hostium, qui securi erant, et nihil adversi suspicabantur.*

12 *Fugeruntque Zebec et Salmana, quos persequens Gedeon comprehendit, turbato omni exercitu eorum.*

13 *Revertensque de bello ante solis ortum,*

14 *apprehendit puerum de viris Soccoth: interrogavitque eum nomina principum et seniorum Soccoth, et descripsit septuaginta septem viros.*

15 *Venitque ad Soccoth, et dixit eis: En Zebec et Salmana, super quibus exprobrastis mihi, dicentes: Forsitan manus Zebec et Salmana in manibus tuis sunt: et idcirco postulas ut demus viris, qui lassí sunt et defecerunt panes.*

16 *Tulit ergo seniores civitatis et spinas deserti ac tribulos, et contrivit cum*

6 Respondieron los principales de Soccoth: Pues qué, ¿tienes ya en tu poder maniatados á Zebée y á Salmana, para pedirnos<sup>1</sup> que demos pan é ese tu ejército<sup>2</sup>?

7 Replicóles él: Cuando el Señor habrá entregado en mis manos á Zebée y á Salmana, yo destrozaré vuestros cuerpos con las espinas y abrojos del Desierto.

8 Moviendo de allí vino á Phanuel, y propuso lo mismo á los habitantes de aquel lugar, que también le respondieron como los de Soccoth.

9 Y díjoles asimismo: Cuando vuelva felizmente vencedor, destruiré esa torre.

10 Entretanto Zebée y Salmana estaban descansando con todo su ejército; porque de todas las tropas de los pueblos orientales habían quedado quince mil hombres, habiendo sido muertos ciento y veinte mil soldados, que manejaban la espada.

11 Gedeon, pues, tomando el camino ácia los árabes *Scenitas*, ó que habitaban en tiendas de campaña, á la parte oriental de Nobe y Jegbaa, derrotó el campamento de los enemigos; los cuales estaban descuidados, imaginando que ya no tenían que temer nada.

12 Zebée y Salmana echaron á huir: mas persiguiéndolos Gedeon, los prendió, después de haber desbaratado todo su ejército.

13 Y volviendo de la batalla *al otro día* antes de salir el sol,

14 cogió á un muchacho de los habitantes de Soccoth, y le preguntó por los nombres de los principales y Ancianos ó *senadores* de Soccoth, y señaló setenta y siete sugetos.

15 Con esto, entró en Soccoth, y les dijo: Aquí teneis á Zebée y á Salmana, sobre los cuales me habieristeis diciendo: ¿Acaso tienes ya en tu poder maniatados á Zebée y á Salmana para que nos pidas que demos de comer á tus soldados desfallecidos de hambre y cansancio?

16 Cogió pues á los Ancianos de la ciudad, y destrozó y desmenuzó sus cuer-

1 Como si fueses un vencedor á quien debamos temer.

2 Ó á ese puñado de gente.

*eis, atque comminuit viros Soccoth.*

17 *Turrim quoque Phanuel subvertit, occisis habitatoribus civitatis.*

18 *Dixitque ad Zeeb et Salmana: Quales fuerunt viri, quos occidistis in Thabor? Qui responderunt: Similes tui, et unus ex eis quasi filius regis.*

19 *Quibus ille respondit: Fratres mei fuerunt, filii matris meae: vivit Dominus, quia si servassetis eos, non vos occiderem.*

20 *Dixitque Jether primogenito suo: Surge, et interfice eos. Qui non eduxit gladium: timebat enim, quia adhuc puer erat.*

21 *Dixeruntque Zeeb et Salmana: Tu surge, et irru in nos: quia juxta aetatem robur est hominis. Surrexit Gedeon, et interfecit Zeeb et Salmana; et tulit ornamenta ac bullas, quibus colla regaliū camelorum decorari solent.*

22 *Dixeruntque omnes viri Israel ad Gedeon: Dominare nostri tu, et filius tuus, et filius filii tui: quia liberasti nos de manu Madian.*

23 *Quibus ille ait: Non dominabor vestri, nec dominabitur in vos filius meus, sed dominabitur vobis Dominus.*

24 *Dixitque ad eos: Unam petitionem postulo à vobis: Dale mihi innares ex praeda vestra. Innares enim aureas Ismaelita habere consueverant.*

25 *Qui responderunt: Libentissimè dabimus. Expandentesque super terram pallium, projecerunt in eo innares de praeda:*

26 *et fuit pondus postulatorum inaurium, mille septingenta auri sicli, absque ornamentis, et monilibus, et veste purpurea, quibus reges Madian uti so-*

*pos con espinas y abrojos del Desierto.*

17 Arrasó tambien la torre de Phanuel, pasando á cuchillo á los moradores de la ciudad.

18 Dijo despues á Zebée y á Salmana: ¿Qué traza tenian aquellos hombres que matásteis en el Thabor? Respondiéronle: Eran parecidos á tí, y uno de ellos así como hijo de rey.

19 Replicóles Gedeon: Hermanos míos eran, hijos de mi madre. Vive Dios que si les hubiéseis conservado la vida, yo tampoco os la quitaria á vosotros.

20 Dijo entonces á Jether su primogénito: Anda, ve y mátalos: mas Jether no sacó la daga, porque tenia miedo, siendo como era muchacho.

21 Y Zebée y Salmana dijeron: Ven tú y danos el golpe; pues á proporcion de la edad es la fuerza del hombre. Acercóse Gedeon y mató á Zebée y á Salmana: y tomó despues todos los adornos y lunetas <sup>a</sup> de oro, con que suelen engalanarse los cuellos de los camellos de los reyes.

22 Despues de esto, todos los israelitas dijeron á Gedeon: Sé tú nuestro príncipe, y despues de tí tu hijo y tu nieto, ya que nos has librado del poder de Madian.

23 A los cuales él respondió: No seré yo príncipe vuestro, ni tampoco lo será mi hijo; sino que el Señor será quien domine y reine sobre vosotros.

24 Y añadióles: Una sola cosa os pido: Dadme los zarcillos ó pendientes que habeis hallado en el botín. Porque los ismaelitas acostumbraban traer zarcillos de oro.

25 Respondiéronle: Los daremos con grandísimo gusto; y extendiendo en tierra una capa, echaron en ella los zarcillos cogidos en el botín.

26 Y estos zarcillos que pidió Gedeon, pesaron mil y setecientos siclos de oro, sin contar los dijes y joyeles y vestidos de púrpura que solian usar los reyes de

1 Escondidos entre sus rocas y cuevas. Cap. VI. v. 2.

2 Los árabes é ismaelitas tuvieron siempre gran veneracion á la luna: costumbre que de

ellos ha pasado á los turcos; y estas lunetas que ponian en el cuello ó antepecho de sus camellos manifestaban dicha veneracion.

*liti erant, et præter torques aureas camelorum.*

27 *Fecitque ex eo Gedeon Ephod, et posuit illud in civitate sua Ephra. Fornicatusque est omnis Israel in eo, et factum est Gedeoni et omni domui ejus in ruinam.*

28 *Humiliatus est autem Madian coram filiis Israel, nec potuerunt ultra cervicem elevaré: sed quíevit terra per quadraginta annos, quibus Gedeon præfuit.*

29 *Abiit itaque Jerobaal filius Joas, et habitavit in domo sua:*

30 *habuitque septuaginta filios, qui egressi sunt de femore ejus, eo quòd plures haberet uxores.*

31 *Concubina autem illius, quam habebat in Sichem, genuit ei filium, nomine Abimelech.*

32 *Mortuusque est Gedeon, filius Joas, in senectute bona, et sepultus est in sepulcro Joas, patris sui, in Ephra ciudad de la familia Ezri.*

33 *Postquam autem mortuus est Gedeon, aversi sunt filii Israel, et fornicati sunt cum Baalim. Percusseruntque cum Baal fœdus, ut esset eis in Deum:*

34 *nec recordati sunt Domini Dei sui, qui eruit eos de manibus inimicorum suorum omnium per circuitum:*

35 *nec fecerunt misericordiam cum domo Jerobaal Gedeon, juxta omnia bona quæ fecerat Israeli.*

Madian, y ademas de los collares ó sartales de oro de los camellos.

27 De todo esto hizo Gedeon un Ephod<sup>1</sup>, que puso en su patria la ciudad de Ephra<sup>2</sup>. Pero todo Israel idolatró por causa de este Ephod, después de la muerte de dicho caudillo; y el tal Ephod vino á ser la ruina de Gedeon y de toda su casa.

28 Quedaron pues los madianitas humillados delante de los hijos de Israel, y no pudieron después levantar cabeza; sino que todo el pais estuvo en paz durante los cuarenta años que gobernó Gedeon.

29 Partió después Jerobaal ó Gedeon hijo de Joas, y habitó en su casa;

30 y tuvo setenta hijos propios; porque tenia muchas mugeres<sup>3</sup>.

31 Y una de sus mugeres secundarias, que estaba en Sichem, le parió un hijo que se llamó Abimelech.

32 Al fin murió Gedeon, hijo de Joas, en próspera vejez, y fue colocadq en el sepulcro de Joas su padre, en Ephra, ciudad de la familia de Ezri.

33 Mas después que murió Gedeon, apostataron otra vez los hijos de Israel, y se prostituyeron á los idolos, y pactaron alianza con Baal, para que fuese su Dios:

34 no acordándose del Señor Dios suyo que los libertó de las manos de todos sus enemigos, que tenian al rededor:

35 ni usaron de piedad<sup>4</sup> con la casa de Jerobaal, esto es, de Gedeon, por todos los beneficios que habia hecho á Israel.

## CAPÍTULO IX.

*Mata Abimelech á todos sus hermanos, y usurpa tiránicamente el mando por medio de los Sichimitas. Su fin desastroso.*

1 *Abiit autem Abimelech, filius Jerobaal, in Sichem ad fratres matris*

1 Por este tiempo Abimelech, hijo de Jerobaal, se fue á Sichem á los herma-

<sup>1</sup> Green San Agustin, Theodoro y otros intérpretes que se habla del Ephod, ornamento del Sumo Pontífice, y dicen que pecó Gedeon en hacerlo, aunque no gravemente, segun da á entender San Agustin. *Quest. XLI. in Judic.* Pero después los descendientes de Gedeon tomaron ocasion del Ephod para caer

en la supersticion; y finalmente en la idolatria.

<sup>2</sup> No para que fuese venerado, sino como un trofeo de sus victorias.

<sup>3</sup> Véase *Concubina*.

<sup>4</sup> O no tuvieron miramiento alguno.

*sua, et locutus est ad eos, et ad omnem cognitionem domus patris matris suæ, dicens:*

2 *Loquimini ad omnes viros Sichem: Quid vobis est melius, ut dominantur vestri septuaginta viri omnes filii Jerobaal, an ut dominetur unus vir? simulque considerate, quod os vestrum et caro vestra sum.*

3 *Locutique sunt fratres matris ejus de eo ad omnes viros Sichem universos sermones istos, et inclinaverunt cor eorum post Abimelech, dicentes: Frater noster est.*

4 *Dederuntque illi septuaginta pondæ argenti de fano Baalberith. Qui conduxit sibi ex eo viros inopes et vagos, secutique sunt eum.*

5 *Et venit in domum patris sui in Ephra, et occidit fratres suos filios Jerobaal septuaginta viros, super lapidem unum: remansitque Joatham filius Jerobaal minimus, et absconditus est.*

6 *Congregati sunt autem omnes viri Sichem, et universæ familiæ urbis Mello: abieruntque et constituerunt regem Abimelech, juxta quercum quæ stabat in Sichem.*

7 *Quod cum nunciatum esset Joatham, ivit, et stetit in vertice montis Garizim; elevaque voce, clamavit, et dixit: Audite me, viri Sichem, ita audiat vos Deus.*

8 *Ierunt ligna, ut ungerent super se regem: dixeruntque olivæ: Impera nobis.*

9 *Quæ respondit: Nunquid possum deserere pinguedinem meam, quæ et dii utuntur et homines, et venire ut inter ligna promovëar?*

10 *Dixeruntque ligna ad arborem ficum: Veni, et super nos regnum accipe.*

nos de su madre, y trató con ellos y con toda la parentela de la casa del padre de su madre, diciendo:

2 Propone á todos los ciudadanos de Sichem: ¿Qué es lo que os parece mejor: que os dominen setenta hombres hijos todos de Jerobaal, ó que uno solo sea el señor? Y considerad al mismo tiempo que yo soy carne y sangre vuestra.

3 Propusieron pues los hermanos de su madre todas estas razones á todos los ciudadanos de Sichem, é inclinaron su corazón á favor de Abimelech, diciendo: Él es nuestro hermano.

4 Y diéronle setenta siclos de plata del templo de Baalberith <sup>1</sup>, con los cuales tomó á su sueldo gente necesitada y vagamunda, que le siguió.

5 Y pasando á la casa de su padre, en Ephra, degolló á todos sus setenta hermanos <sup>2</sup>, hijos de Jerobaal, sobre una misma piedra; escapando solamente Joatham, el hijo mas pequeño de Jerobaal, que se quedó escondido.

6 Y congregáronse todos los vecinos de Sichem, y los de la ciudad de Mello; y fueron y alzaron por rey á Abimelech, junto á la encina que estaba en Sichem.

7 Lo cual entendido por Joatham, subió al monte Garizim, y puesto sobre la cumbre, clamó á voz en grito, y dijo: Ciudadanos de Sichem, oidme <sup>3</sup>; así os oiga Dios:

8 Juntáronse los árboles para ungir un rey sobre ellos, y dijeron al olivo: Reina sobre nosotros:

9 el cual respondió: ¿Cómo puedo yo desamparar mi pingüe licor de que se sirven los dioses y los hombres, por ir á ser superior entre los árboles?

10 Dijeron pues los árboles á la higuera: Ven y reina sobre nosotros:

1 Ó del dios de las alianzas.

2 Fueron sesenta y nueve los muertos, pues uno se salvó. Pero aquí, como en varios lugares, usa la Escritura del número redondo. Véase Número.

3 Joatham, para demostrar á los sichimitas la injusticia que habian cometido eligiendo por rey al tirano Abimelech, se sirve de un elegante apólogo ó metáfora. — Por la higuera,

el olivo, y la vid, que rehusan el principado, entienden algunos á Othoniel, Débora, y Gedeon, que fueron excelentes Jueces, y solo aceptaron el mando por obedecer á Dios, y no por voluntad suya, sabiendo que el que tiene cargo público debe consagrarse al bien del pueblo, y que sucede muchas veces que pierde su propio bien estar y tranquilidad, por tener que procurar el de los demas.

11 *Quæ respondit eis: Nunquid possum deserere dulcedinem meam, fructusque suavissimos, et ire ut inter cætera ligna promover?*

12 *Locutaque sunt ligna ad vilem: Veni, et impera nobis.*

13 *Quæ respondit eis: Nunquid possum deserere vinum meum, quod latificat Deum et homines, et inter ligna cætera promoveri?*

14 *Dixeruntque omnia ligna ad rhamnum: Veni, et impera super nos.*

15 *Quæ respondit eis: Si verè me regem vobis constituitis, venite, et sub umbra mea requiescite; si autem non vullis, egrediatur ignis de rhamno, et devoret cedros Libani.*

16 *Nunc igitur, si rectè et absque peccato constituitis super vos regem Abimelech, et bene egistis cum Jerobaal, et cum domo ejus, et reddidistis vicem beneficiis ejus, qui pugnavit pro vobis,*

17 *et animam suam dedit periculis, ut eruoret vos de manu Madiam,*

18 *qui nunc surrexistis contra domum patris mei, et interfecistis filios ejus, septuaginta viros super unum lapidem, et constituistis regem Abimelech filium ancillæ ejus super habitantes Sichem, eò quòd frater vester sit:*

19 *si ergo rectè et absque vitio egistis cum Jerobaal, et domo ejus, hodie lætamini in Abimelech, et ille lætetur in vobis.*

20 *Sin autem perversè, egrediatur ignis ex eo, et consumat habitantes Sichem, et oppidum Mello: egrediaturque ignis de viris Sichem, et de oppido Mello, et devoret Abimelech.*

21 *Quæ cum dixisset, fugit, et abiit in Bera: habitavitque ibi ob metum Abimelech fratris sui.*

11 la cual les respondió: ¿Debo yo abandonar la dulzura y suavidad de mi fruto, por ir á ser superior entre los otros árboles?

12 Se dirigieron despues los árboles á la vid, diciendo: Ven y reina sobre nosotros:

13 La cual les respondió: Pues qué, ¿puedo yo abandonar mi vino, que alegra á Dios en los sacrificios, y á los hombres en los convites, á trueque de ser reina de los árboles?

14 Finalmente los árboles todos dijeron á la zarza: Ven y reina sobre nosotros:

15 La cual respondió: Si es que con verdad y buena fe me constituis por reina vuestra, venid y reposad á mi sombra: y si no, salga fuego de la zarza, y abrase los cedros del Libano.

16 Ahora, pues, considerad si habeis hecho una accion justa é inocente, en constituir por rey vuestro á Abimelech: si os habeis portado bien con Jerobaal y su casa, correspondiendo á los beneficios de aquel que combatió por vosotros,

17 y expuso su vida á los peligros por libertaros del poder de los madianitas,

18 vosotros que ahora os habeis alzado contra la casa de mi padre, y degollado á sus hijos, setenta personas sobre una misma piedra, y constituido por rey sobre los habitantes de Sichém á Abimelech, hijo de una esclava suya, porque es vuestro hermano;

19 si os habeis pues portado con justicia y sin pecado con Jerobaal y su casa, regocijaos hoy con Abimelech, y regocijese Abimelech con vosotros.

20 Mas si habeis obrado perversamente, salga fuego de Abimelech, y devore á los vecinos de Sichém y la ciudad de Mello: salga igualmente fuego de los vecinos de Sichém y de la ciudad de Mello, que devore á Abimelech.

21 Dicho esto, huyó, y se fue á Bera, donde habitó por temor de su hermano Abimelech.

1 *Latificat* tiene el mismo sentido que *placet*; y así es que en otras partes se dice tambien que la victima es de *suave* olor para Dios.

2 La zarza, ó cambron, nada produce sino espinas; y es á propósito para significar un hombre cruel, un impio, ó tirano.



22 *Regnavit itaque Abimelech super Israel tribus annis.*

23 *Misitque Dominus spiritum pessimum inter Abimelech et habitatores Sichem: qui ceperunt eum detestari,*

24 *et scelus interfectionis septuaginta filiorum Jerobaal, et effusionem sanguinis eorum conferre in Abimelech fratrem suum, et in ceteros Sichimorum principes, qui eum adjuverant.*

25 *Posueruntque insidias adversus eum in summitate montium: et dum illius præstolabantur adventum, exercebant latrocinia, agentes prædas de prætereuntibus: nunciatumque est Abimelech.*

26 *Venit autem Gaal filius Obed cum fratribus suis, et transiit in Sichem. Ad cuius adventum erecti habitatores Sichem,*

27 *egressi sunt in agros, vastantes vineas, usque calcantes: et factis cantantium choris, ingressi sunt fanum Dei sui, et inter epulas et pocula maledicebant Abimelech,*

28 *clamante Gaal filio Obed: Quis est Abimelech, et quæ est Sichem, ut serviamus ei? nunquid non est filius Jerobaal, et constituit principem Zebul servum suum super viros Emor patris Sichem? Cur ergo serviamus ei?*

29 *Utinam daret aliquis populum is-tum sub manu mea, ut auferrem de medio Abimelech. Dictumque est Abimelech: Congrega exercitus multitudinem, et veni.*

30 *Zebul enim princeps civitatis, auditis sermonibus Gaal filii Obed, iratus est valde,*

31 *et misit clam ad Abimelech nuncios, dicens: Ecce, Gaal filius Obed venit in Sichem cum fratribus suis, et oppugnat adversum te civitatem.*

32 *Surge itaque nocte cum populo qui*

22 Reinó pues Abimelech sobre Israel tres años.

23 Pero envió el Señor <sup>1</sup> un espíritu pésimo <sup>2</sup> entre Abimelech y los habitantes de Sichem; los cuales comenzaron á detestarle,

24 echando la culpa de la muerte atroz de los setenta hijos de Jerobaal, y de la efusion de su sangre á dicho Abimelech su hermano y demas principales de Sichem que le habian ayudado.

25 Y asi armaron asechanzas contra él en lo alto de los montes, y mientras aguardaban que viniera, *ó pasara*, cometian latrocinios, saqueando á los pasajeros; de lo cual fue avisado Abimelech.

26 Entretanto llegó Gaal hijo de Obed con sus hermanos, y entró en Sichem; con cuya venida cobrando ánimo los vecinos de Sichem,

27 salieron por los campos, talaron las viñas de Abimelech y de los suyos, y pisaron las uvas; y formando danzas de cantores entraron en el templo de su dios, y mientras comian y bebían maldecían á Abimelech;

28 gritando Gaal, hijo de Obed: ¿Quién es Abimelech, y qué ciudad es Sichem para que nos sujetemos á él? Por ventura ¿no es este el hijo de Jerobaal? ¿el que ha destinado á un Zebul, criado suyo, para mandar á los descendientes de Emor, padre de Sichem? Pues ¿por qué nosotros hemos de estarle sujetos?

29 ¡Ojalá me diese alguno el mando de este pueblo para quitar de en medio á Abimelech! Entretanto se avisó á Abimelech para que juntase un ejército numeroso y viniese.

30 Porque Zebul, gobernador de la ciudad, oidas las palabras de Gaal, hijo de Obed, montó en gran cólera,

31 y envió secretamente mensajeros á Abimelech diciendo: Mira que Gaal, hijo de Obed, ha venido á Sichem con todos los de su parentela <sup>3</sup>, y anda levantando la ciudad contra ti.

32 Sal pues de noche con la tropa que

1 O permitió que se metiera.

2 O de odio y aversión.

3 Véase *Hermanos*.

*tecum est, et latita in agro.*

33 *et primo manè oriente sole, irruere super civitatem; illo autem egrediente adversum se cum populo suo, fac ei quod potueris.*

34 *Surrexit itaque Abimelech cum omni exercitu suo nocte, et tetendit insidias juxta Sichimam in quatuor locis.*

35 *Egressusque est Gaal filius Obed, et stetit in introitu portæ civitatis. Surrexit autem Abimelech, et omnis exercitus cum eo de insidiarum loco.*

36 *Cumque vidisset populum Gaal, dixit ad Zebul: Ecce de montibus multitudo descendit. Cui ille respondit: Umbras montium vides quasi capita hominum, et hoc errore deciperis.*

37 *Rursumque Gaal ait: Ecce populus de umbilico terræ descendit, et unus cuneus venit per viam quæ respicit quercum.*

38 *Cui dixit Zebul: Ubi est nunc os tuum, quo loquebaris: Quis est Abimelech ut serviamus ei? Nonne hic populus est, quem despiciebas? Egrederere, et pugna contra eum.*

39 *Abiit ergo Gaal, spectante Sichimorum populo, et pugnavit contra Abimelech,*

40 *qui persecutus est eum fugientem, et in urbem compulit: cecideruntque ex parte ejus plurimi, usque ad portam civitatis:*

41 *et Abimelech sedit in Ruma: Zebul autem, Gaal, et socios ejus expulsi de urbe, nec in ea passus est commorari.*

42 *Sequenti ergo die egressus est populus in campum. Quod cum nuntiatum esset Abimelech,*

43 *tulit exercitum suum, et dividit in tres turmas, tendens insidias in agris. Vidensque quod egrederetur populus de civitate, surrexit, et irruit in eos*

44 *cum cuneo suo, oppugnans, et obediens civitatem: duæ autem turmæ pa-*

tienes contigo, y estate escondido en los campos:

33 y muy de mañana cuando esté para salir el sol, déjate caer sobre la ciudad; y cuando Gaal salga contra tí con su gente, haz contra él lo que pudieres.

34 Abimelech pues marchó de noche con todo su ejército, y puso emboscadas en cuatro partes junto á Sichém.

35 Saliendo Gaal, hijo de Obed, púsose á la entrada de la puerta de la ciudad. Entonces salió Abimelech de la emboscada con todo su ejército.

36 En viendo Gaal aquella gente, dijo á Zebul: ¿No ves qué gentío desciende de los montes? Zebul le respondió: Las sombras de los montes se te representan como cabezas de hombres, y en eso está tu engaño.

37 Replicó Gaal: Mira como se descuelga la gente del cerro intermedio, y un escuadron tira por el camino que va ácia la encina.

38 Dijo Zebul: ¿Dónde está ahora aquel tu orgullo con que decías: Quién es Abimelech para que hayamos de estarle sujetos? ¿No es esa la gente que despreciabas? Sal, y pelea contra él.

39 Salió pues Gaal, delante de todo el pueblo de Sichém, y vino á las manos con Abimelech,

40 el cual le hizo huir, y persiguiéndole le obligó á meterse en la ciudad, y perecieron muchísimos de los suyos hasta la puerta de Sichém.

41 Abimelech se detuvo en Ruma; pero Zebul, juntando los de su partido, echó de la ciudad á Gaal y á sus compañeros, no permitiendo que permaneciesen dentro.

42 Sin embargo al día siguiente el pueblo de Sichém del partido de Gaal salió á campaña: de lo cual avisado Abimelech,

43 movió su ejército, y le dividió en tres escuadrones, armando emboscadas en el campo. Y viendo que el pueblo salía de la ciudad, se levantó y se echó sobre ellos

44 con su escuadron, cercando y habiendo la ciudad: entretanto los otros

1 El cual fingia que estaba de acuerdo con él.

*stantes per campum, adversarios persequabantur.*

45 *Porrò Abimelech omni die illo oppugnabat urbem: quam cepit, interfectis habitatoribus ejus, ipsaque destructa, ita ut sal in ea dispergeret.*

46 *Quod cum audissent qui habitabant in turre Sichimorum, ingressi sunt fanum dei sui Berith, ubi fœdus cum eo pepigerant, et ex eo locus nomen accepit, qui erat munitus valde.*

47 *Abimelech quoque audiens viros turris Sichimorum pariter conglobatos,*

48 *ascendit in montem Selmon cum omni populo suo: et arrepta securi, præcidit arboris rimum, imposuitque ferens humero, dixit ad socios: Quod me videtis facere, citò facile.*

49 *Igitur certatim ramos de arboribus præcidentes, sequebantur ducem. Qui circumdantes præsidium, succenderunt: atque ita factum est, ut fumo et igne mille homines necarentur, viri pariter et mulieres, habitatorum turris Sichem.*

50 *Abimelech autem inde proficiscens venit ad oppidum Thebes, quod circumdatus obsidebat exercitu.*

51 *Erat autem turris excelsa in media civitate, ad quam confugerant simul viri ac mulieres, et omnes principes civitatis, clausa firmissimè janua, et super turris tectum stantes per propugnacula.*

52 *Accedensque Abimelech juxta turrim, pugnabat fortiter; et appropinquans ostio, ignem supponere nitabatur:*

53 *et ecce una mulier fragmen molæ desuper jaciens, illisit capiti Abimelech, et confregit cerebrum ejus.*

54 *Qui vocavit citò armigerum suum, et ait ad eum: Evagina gladium tuum, et percutite me: ne fortè dicatur quòd à*

*dos escuadrones iban persiguiendo á los contrarios desparramados por el campo.*

45 Estuvo pues Abimelech batiendo todo aquel dia la ciudad, hasta que la tomó; y pasando á cuchillo á todos sus habitantes, la arrasó y aun la sembró de sal.

46 Como hubiesen oido esto los que moraban en la torre de Sichem, se retiraron al templo de su dios Berith, en donde habian hecho alianza con Abimelech, y de lo cual le venia al lugar aquel nombre de *Berith*: lugar que estaba muy fortificado.

47 Abimelech por su parte oyendo que los refugiados en la torre de Sichem estaban allí todos hacinados,

48 subió al monte de Selmon con toda su gente, y tomando una segur cortó la rama de un árbol, y echándosela al hombro dijo á sus compañeros: Haced presto lo que me veis hacer.

49 Ellos luego cortando á porfía ramas de árboles seguian á su caudillo; y cercando con ellas la fortaleza, pusieronla fuego; por manera que con el humo y las llamas perecieron mil personas entre hombres y mugeres de los que se habian acogido en la torre de Sichem.

50 Partido de aquí Abimelech, fue á la ciudad de Thebes; la que bloqueó, y sitió con su ejército.

51 Habia en medio de la ciudad una torre muy alta, donde se habia refugiado toda la gente así hombres como mugeres, y todos los principales de la ciudad: y habiendo cerrado y asegurado bien la puerta, se colocaron sobre el techo de la torre para defenderse por entre sus almenas.

52 Y llegando Abimelech al pie de la torre, la combatia valerosamente, y acercándose á la puerta procuraba incendiarla;

53 cuando he aquí que una muger, arrojando desde arriba un pedazo de una piedra de molino dió con ella en la cabeza de Abimelech, y le rompió el cerebro.

54 Entonces Abimelech, llamando á toda priesa á su escudero, le dijo: Saca tu espada, y mátame; porque no se di-

1 En señal de que no debía ser jamas reedificada.

*femina interfectus sim. Qui iussa perficiens, interfecit eum.*

55 *Illoque mortuo, omnes qui cum eo erant de Israel, reversi sunt in sedes suas:*

56 *et reddidit Deus malum, quod fecerat Abimelech contra patrem suum, interfectis septuaginta fratribus suis.*

57 *Sichimitis quoque, quod operati erant, retributum est, et venit super eos maledictio Joatham filii Jerobaal.*

ga que fui muerto por una muger <sup>1</sup>. El escudero, ejecutando el mandato, le acabó de matar.

55 Y muerto que fue, todos los israelitas que le seguian se volvieron á sus casas.

56 Así dió Dios á Abimelech el pago del mal que habia hecho contra su padre, matando á sus setenta hermanos <sup>2</sup>.

57 Y así tambien pagaron los sichimitas la pena de cuanto habian hecho, y les alcanzó la maldicion de Joatham hijo de Jerobaal.

## CAPÍTULO X.

*Thola y Jair jueces de Israel: vuelve este pueblo á idolatrar, y queda esclavo de los philistheos y ammonitas; pero arrepintiéndose le socorre el Señor.*

<sup>1</sup> *Post Abimelech surrexit dux in Israel Thola filius Phua patruí Abimelech, vir de Issachar, qui habitavit in Samir montis Ephraim:*

<sup>2</sup> *et judicavit Israellem viginti et tribus annis, mortuusque est, ac sepultus in Samir.*

<sup>3</sup> *Huc successit Jair Galaadites, qui judicavit Israellem per viginti et duos annos,*

<sup>4</sup> *habens triginta filios sedentes super triginta pullos asinarum, et principes triginta civitatum, quæ ex nomine ejus sunt appellatæ Havoth Jair, id est, opida Jair, usque in præsentem diem, in terra Galaad.*

<sup>5</sup> *Mortuusque est Jair, ac sepultus in loco cui est vocabulum Camon.*

<sup>6</sup> *Filii autem Israel peccatis veteribus junctis nova, fecerunt malum in conspectu Domini, et servierunt idolis,*

<sup>1</sup> Despues de Abimelech fue caudillo de Israel Thola, hijo de Phúa <sup>2</sup>, y tio <sup>3</sup> de Abimelech, de la tribu de Issachâr, que habitó en Samir de la montaña de Ephraim,

<sup>2</sup> y gobernó á Israel veinte y tres años y murió, y fue sepultado en Samir.

<sup>3</sup> A este sucedió Jair, galaadita, que fue juez de Israel veinte y dos años;

<sup>4</sup> y tenia treinta hijos que cabalgaban en treinta pollinos <sup>5</sup>, y eran señores de treinta poblaciones en el país de Galaad; las cuales de su nombre se llamaron Havoth Jair, esto es, Villas de Jair, hasta el dia presente.

<sup>5</sup> Murió Jair, y fue sepultado en un lugar llamado Camon.

<sup>6</sup> Pero los hijos de Israel, añadiendo nuevos pecados á los antiguos, cometieron la maldad delante del Señor, ado-

<sup>1</sup> Semejantes ejemplos leemos en la historia profana; pero la Religion condena igualmente al que recurre á este medio, y al que le proporciona.

<sup>2</sup> Véase Número.

<sup>3</sup> Hermano uterino de Gedeon.

<sup>4</sup> Patruí Abimelech no se traduce tio paterno: pues así se denotaria que era hermano de Gedeon por parte de padre, y por tanto

de la tribu de Manassés; y aqui dice la Escritura que era de la tribu de Issachâr. El texto hebreo dice בן־פְּחוּה בן־דָּדָה, hijo de Phúa, hijo de Dadá. La voz dadá, que la Vulgata tradujo patruí (tio paterno) es aqui nombre propio.

<sup>5</sup> Pulli asinarum puede traducirse machos ó mulos.

*Baalim et Astaroth, et diis Syriae ac Sidonis et Moab et filiorum Ammon et Philisthim: dimiseruntque Dominum, et non coluerunt eum.*

7 *Contra quos Dominus iratus, tradidit eos in manus Philisthim et filiorum Ammon.*

8 *Afflicti sunt, et vehementer oppressi per annos decem et octo omnes qui habitabant trans Jordanem in terra Amorrhæi, qui est in Galaad:*

9 *in tantum, ut filii Ammon, Jordanem transverso, vastarent Judam et Benjamin et Ephraim: afflictusque est Israel nimis.*

10 *Et clamantes ad Dominum, dixerunt: Peccavimus tibi, quia dereliquimus Dominum Deum nostrum, et servivimus Baalim.*

11 *Quibus locutus est Dominus: Nunquid non Ægyptii et Amorrhæi, filiique Ammon et Philisthim,*

12 *Sidonis quoque et Amalec et Chanaan, oppresserunt vos, et clamastis ad me, et erui vos de manu eorum?*

13 *Et tamen reliquistis me, et colistis deos alienos: idcirco non addam ut ultra vos liberem:*

14 *ite, et invoke deos quos elegistis: ipsi vos liberent in tempore angustiarum.*

15 *Dixeruntque filii Israel ad Dominum: Peccavimus, redde tu nobis quidquid tibi placet: tantum nunc libera nos.*

16 *Quæ dicentes, omnia de finibus suis alienorum deorum idola projecerunt, et servierunt Domino Deo: qui doluit super miseriis eorum.*

17 *Itaque filii Ammon conclamantes in Galaad fixere tentoria: contra quos congregati filii Israel in Maspha castrametati sunt.*

18 *Dixeruntque principes Galaad singuli ad proximos suos: Qui primus ex nobis contra filios Ammon cepit dimicare, erit dux populi Galaad.*

rando á los ídolos, á Baal y á Astaroth, y á los dioses de Syria y de Sidon, y de Moab, y de los hijos de Ammon, y de los philistheos: y abandonaron al Señor, y dejaron de adorarle.

7 Airado el Señor contra ellos, los entregó en manos de los philistheos, y de los hijos de Ammon.

8 Con lo cual fueron afligidos y oprimidos cruelmente, por espacio de diez y ocho años, todos los habitantes de la otra parte del Jordan en el país de los amorreos que pertenece á Galaad:

9 tanto que los hijos de Ammon, atravesando el Jordan, devastaban las tribus de Judá y de Benjamin y de Ephraim: y así se vió Israel en una extrema aflicción.

10 Clamaron pues los israelitas al Señor, diciendo: Pecado hemos contra tí; porque dejamos al Señor Dios nuestro, y hemos servido á los ídolos.

11 Mas el Señor les dijo: Pues qué ¿no fuisteis oprimidos por los egipcios y los amorreos, y por los hijos de Ammon y los philistheos,

12 y tambien por los sidonios, amalecitas y chanaanos, y clamasteis á mí, y os libré de sus manos?

13 Y con todo eso, ahora me habeis abandonado, y dado culto á dioses extraños: por tanto no os libraré ya mas en adelante.

14 Id, y clamad á los dioses que os habeis escogido: que os libren ellos en el tiempo de la tribulación.

15 Dijeron entonces al Señor los hijos de Israel: Hemos pecado: haz tú de nosotros lo que te agradare: libranos solamente ahora de nuestros opresores.

16 Dicho esto, arrojaron fuera de sus confines todos los ídolos de los dioses ajenos, y sirvieron al Señor Dios; el cual se compadeció de sus miserias.

17 Entretanto los hijos de Ammon con gran algazara fijaron los reales en Galaad; y juntándose contra ellos los hijos de Israel acamparon en Maspha.

18 Entonces los principes de Galaad convinieron entre sí, diciéndose unos á otros: El primero de nosotros que comenzare á pelear contra los hijos de Ammon, será caudillo del pueblo de Galaad.

Rr

## CAPÍTULO XI.

*Victoria de Jephthé elegido juez ó caudillo de Israel. Voto que hace al Señor antes de la batalla.*

<sup>1</sup> *Fuit illo tempore Jephthé Galaadites vir fortissimus atque pugnator, filius mulieris meretricis, qui natus est de Galaad.*

<sup>2</sup> *Habuit autem Galaad uxorem, de qua suscepit filios: qui postquam creverant, ejecerunt Jephthé, dicentes: Hæres in domo patris nostri esse non poteris, quia de altera matre natus es.*

<sup>3</sup> *Quos ille fugiens atque devitans, habitavit in terra Tob: congregatique sunt ad eum viri inopes, et latrocinantes, et quasi principem sequebantur.*

<sup>4</sup> *In illis diebus pugnabant filii Ammon contra Israel.*

<sup>5</sup> *Quibus acriter instantibus, perrexerunt majores natu de Galaad, ut tollerent in auxilium sui Jephthé de terra Tob,*

<sup>6</sup> *dixeruntque ad eum: Veni, et esto princeps noster, et pugna contra filios Ammon.*

<sup>7</sup> *Quibus ille respondit: Nonne vos estis qui odistis me, et ejecistis de domo patris mei? Et nunc venistis ad me necessitate compulsi.*

<sup>8</sup> *Dixeruntque principes Galaad ad Jephthé: Ob hanc igitur causam nunc ad te venimus, ut proficiscaris nobiscum, et pugnes contra filios Ammon; sisque dux omnium qui habitant in Galaad.*

<sup>9</sup> *Jephthé quoque dixit eis: Si verè venistis ad me, ut pugnem pro vobis*

<sup>1</sup> Había en aquel tiempo un hombre de Galaad llamado Jephthé, varón muy esforzado y guerrero, que tuvo por padre á Galaad y por madre á una meretriz<sup>1</sup>.

<sup>2</sup> Este Galaad tuvo tambien de su esposa legítima hijos; los cuales así que fueron grandes echaron á Jephthé de casa, diciendo: No puedes tú ser heredero en casa de nuestro padre; porque has nacido de otra madre<sup>2</sup>.

<sup>3</sup> Jephthé pues huyendo y guardándose de ellos, se fue á vivir en la tierra de Tob: donde se le allegaron hombres menesterosos y aventureros<sup>3</sup>, que le seguían como á su principe.

<sup>4</sup> Por aquellos dias los hijos de Ammon hacían guerra contra Israel;

<sup>5</sup> y como le estrechasen fuertemente, resolvieron los Ancianos ó senadores de Galaad ir á traer de la tierra de Tob á Jephthé en su auxilio.

<sup>6</sup> Y dijéronle: Ven, y serás nuestro principe, y pelearás contra los hijos de Ammon.

<sup>7</sup> Respondióles Jephthé: ¿Pues no sois vosotros los que me aborrecisteis, y echásteis de la casa de mi padre<sup>4</sup>? Ahora venis á mi compelidos de la necesidad.

<sup>8</sup> A esto dijeron los principes de Galaad á Jephthé: Por eso mismo venimos ahora á buscarte, para que vengas con nosotros y peleses contra los hijos de Ammon, y seas el caudillo de todos los habitantes del país de Galaad<sup>5</sup>.

<sup>9</sup> Replicóles Jephthé: Si verdaderamente habeis venido á buscarme para pelear

<sup>1</sup> Generalmente creen los Expositores que por meretriz se entiende aquí una concubina ó muger ilegítima, tomada sin las formalidades del matrimonio. Véase *Matrimonio*.

<sup>2</sup> Que no era su muger legítima.

<sup>3</sup> Que vivían de las presas que hacían á los enemigos. Es de notar que la voz *latro* y *latrocinari* no tenían antiguamente la odiosa significación que les damos ahora. En los Escritos de la Biblia, y griegos, venían llamarse así los

soldados que iban á servir á los principes sin paga fija, y se mantenían con el botín que pillaban á los enemigos. Y así lo hacían Jephthé y sus soldados, haciendo la guerra á los amonitas y philisteos, enemigos de Israel.

<sup>4</sup> Aunque quienes, echaron de casa á Jephthé fueron sus hermanos; pero á estos Ancianos ó Senadores, del país tocaba impedir una tal injusticia.

<sup>5</sup> Así repararemos la injuria que se le hizo.

contra filios Ammon, tradiditque eos  
Dothinus in manus meas, ego ero ver-  
ster princeps?

10. Qui responderunt ei: Dominus, qui  
hoc audit, ipse mediator ac testis est,  
quod nostra promissa faciemus.

11 Abiit itaque Jephthé cum principibus  
Galaad, fecitque eum omnis populus  
principem sui. Locutusque est Jephthé  
omnes sermones suos coram Domino in  
Maspha.

12 Et misit nuntios ad regem filia-  
rum Ammon, qui ex persona sua di-  
licerent: Quid mihi et tibi est, quia  
venisti contra me, ut vastares terram  
meam?

13 Quibus ille respondit: Quia tulit  
Israel terram meam, quod non ascendit  
in Aegyptum, sed finibus Arabi usque  
Jaboc atque Jordanem: Nunc ergo tu  
pacem reddidisti mihi cum regibus filia-

rum? Porro quod iterum mandavit Jephthé  
et imperavit eis, ut dicerant regi Am-  
mon: hec dicit Jephthé: Nunc tulit Israel

terram Moab, quod non tulit filii eius  
Ammon: et quando de Aegypto conve-  
nerunt: ambulavit per solitudinem us-  
que ad mare Rubrum, et venit in Cades.

14 Misitque nuntios ad regem Edom,  
dicens: Dimitte me ut transeam per  
terram tuam. Qui noluit acquiescere  
precibus ejus. Misit quoque ad regem  
Moab, qui et ipse transiitum prohibere  
contempsit. Mansit itaque in Cades,

15 et circumivit ex latere terram Edom  
et terram Moab: venitque contra orien-  
talem plagam terrae Moab, et castra-

por vosotros contra los hijos de Ammon,  
¿cuando el Señor los haya entregado en  
mis manos, he de ser yo vuestro prin-  
cipe?

10. Respondiéronle: El Señor que oye  
estas cosas, sea él mismo mediador y tes-  
tigo de que cumpliremos nuestras pro-  
mesas.

11 Con eso Jephthé se puso en camino  
con los principales ó senadores de Ga-  
laad, y todo el pueblo le eligió por prin-  
cipe suyo, y Jephthé confirmó todos sus  
tratados delante del Señor en Maspha.

12 Envio luego Jephthé embajadores al  
rey de los hijos de Ammon, que le di-  
jesen en su nombre: ¿Qué tienes tú con-  
migo, que has venido contra mí para  
talar mi país?

13 Respondiósle el rey de los ammoni-  
tas: Es porque Israel al venir de Egipto  
se apoderó de mi país desde los tér-  
minos de Arnon hasta Jaboc y el Jor-  
dan: ahora pues restitúyeme la pacifi-  
cación.

14 Volvió Jephthé á enviar los mismos  
embajadores, mandándoles que dicesen  
al rey de Ammon:

15 Esto dice Jephthé: Nunca Israel se  
apoderó del país de Moab, ni del país  
de los hijos de Ammon:

16 sino que cuando salió de Egipto,  
anduvo por el Desierto, costearlo el  
mar Rojo hasta que llegó á Cades;

17 desde donde despachó embajadores  
al rey de Idumea, diciendole: Permíteme  
atravesar por tu tierra; el cual no qui-  
so condescender con sus ruegos. Envio  
asimismo embajadores al rey de Moab,  
que tambien se desdénó de dar el paso.  
Quedóse pues Israel en Cades;

18 y fue rodeando por un lado á Idu-  
mea y la tierra de Moab; y viniendo á  
la parte oriental de la tierra de Moab,

1 En Maspha, donde se habia reunido la asam-  
blea de los israelitas (cap. X. v. 17.), allí  
Jephthé conferenció con el pueblo, y trató de  
todo lo concerniente á la guerra, para la cual  
le nombraban general. Las palabras *delante*  
*del Señor* pueden significar el juramento he-  
cho por una y otra parte con la invocacion  
del nombre de Dios, el cual se hallaba pre-  
sente de un modo especial en las reuniones

ó asambleas de su pueblo. Véase *Deuter. VI.*  
*v. 25, y en otros lugares.*

2 Algunos creen que el rey de los ammoni-  
tas lo era tambien de los moabitas, y por eso  
pedia como cuya la tierra de los moabitas  
que los israelitas ocupaban. Estos dos pueblos  
de moabitas y ammonitas, descendientes de  
dos hijos de Loth, solian ser siempre muy  
amigos.

*metatus est trans Arnon: nec voluit intrare terminos Moab: Arnon quippe confinium est terræ Moab.*

19 *Misit itaque Israel nuntios ad Sehon regem Amorrhæorum, qui habitabat in Hesebon, et dixerunt ei: Dimitte ut transeam per terram tuam usque ad fluvium.*

20 *Qui et ipse Israel verba despiciens, non dimisit eum transire per terminos suos: sed infinita multitudo congregata, egressus est contra eum in Jasa, et fortiter resistebat.*

21 *Tradiditque eum Dominus in manus Israel cum omni exercitu suo, qui percussit eum, et possedit omnem terram Amorrhæi habitatoris regionis illius.*

22 *et universos fines ejus, de Arnon usque Jaboc, et de vultitudine usque ad Jordanem.*

23 *Dominus ergo Deus Israel subvertit Amorrhæum, pugnante contra illum populo suo Israel, et tu nunc vis possidere terram ejus.*

24 *Nonne ea quæ possidet Chamos, Deus tuus, tibi jure debentur? Quæ autem Dominus Deus nostræ victoriæ obtinuit, in nostram cedent possessionem.*

25 *mihi fortè melior es Balac filio Saphor rege Moab: aut docere potes, quod iurgatus sit contra Israel, et pugnaverit contra eum;*

26 *quando habitavit in Hesebon, et viculis ejus, et in Aroer, et villis illius, vel in cunulis civitatibus juxta Jordanem, per trecentos annos. Quare tanto tempore nihil super hac repetitione tentastis?*

27 *Igitur non ego pecco in te, sed tu contra me malè agis: indicens mihi bella non justa. Judicet Dominus arbiter*

scampó de esta otra parte de Arnon; ni quiso entrar en los términos de Moab, pues Arnon es el confin de la tierra de Moab.

19 Envió despues. Israel, embajadores á Sehon rey de los amorreos que habitaba en Hesebon, y dijéronle: Permíteme pasar por tu tierra hasta el rio:

20 pero despreciando tambien éste la petición de Israel, no le dejó pasar por su distrito, sino que juntando infinita gente, salió contra él en Jasa; y se le opuso fuertemente.

21 Mas el Señor le entregó con todo su ejército en manos de Israel; el cual le derrotó, y se apoderó de todo el pais de los amorreos moradores de aquella tierra,

22 y de toda su comarca desde Arnon hasta Jaboc, y desde el Desierto hasta el Jordan,

23 De esta manera el Señor Dios de Israel deshizo á los amorreos, combatiendo contra ellos su pueblo de Israel; y tú ahora quieres ser dueño de su tierra?

24 Pues qué ¿no crees tú que se te debea á tí de derecho, los países que posees tú á Dios? (sólo Chamos). Es pues muy justo que ceda en posesion nuestra lo que Dios nuestro Señor se ha adquirido con la victoria:

25 ¿A no ser que, tu seas de mejor condición que Balac hijo de Saphor rey de Moab: ó puedas hacer constar que movió semejante querrela contra Israel; y le hizo guerra;

26 mientras poseyó éste á Hesebon y sus aldeas, á Aroer y sus lugarcillos, y á todas las ciudades vecinas al Jordan, por espacio de trescientos años. ¿Cómo en tanto tiempo nada habeis intentado sobre tal restitucion?

27 Y así yo no fallo contra tí, sino que tú eres el que me haces agravio, declarándome una guerra injusta. El

1 Obsérvese que Jephthé alega tres razones en su discurso. Primera: El derecho de conquista (v. 21.) Segunda: La disposion de Dios, Señor supremo de la tierra; y como el rey de Ammon podia decir: Yo no reconozco ese Dios vuestro; por eso Jephthé añade: Yo no

cómosco al dios Chamos; y así como tú tienes por bien adquirido lo que crees haberte dado ese tu dios, yo tambien debo tener por mio lo que me ha dado el Señor Dios mio. En tercer lugar: Jephthé hace valer la prescripcion de 300 años.



*Aujus diei, inter Israel et inter filios Ammon.*

28 *Noluitque acquiescere rex filiorum Ammon verbis Jephthæ, quæ per nuntios mandaverat.*

29 *Factus est ergo super Jephthæ Spiritus Domini, et circuiens Galaad, et Manasse, Maspha quoque Galaad, et inde transiens ad filios Ammon,*

30 *votum vovit Domino, dicens: Si tradideris filios Ammon in manus meas,*

31 *quicumque primus fuerit egressus de foribus domus meæ, mihiq; occurrerit revertenti cum pace à filiis Ammon, eum holocaustum offeram Domino.*

32 *Transiitque Jephthæ ad filios Ammon, ut pugnaret contra eos: quos tradidit Dominus in manus ejus.*

33 *Percussitque ab Aroer, usque dum venias in Mennith, viginti civitates, et usque ad Abel, quæ est vineis consita, plagâ magnâ nimis; humiliatque sunt filii Ammon à filiis Israel.*

34 *Revertente autem Jephthæ in Maspha domum suam, occurrit ei unigenita filia sua cum tympanis et choris; non enim habebat alios liberos.*

35 *Quâ visâ, scidit vestimenta sua, et ait: Heu me: filia mea, decepisti me, et ipsa decepta es: aperui enim os meum ad Dominum, et aliud facere non potero.*

36 *Cui illa respondit: Pater mi, si aperuisti os tuum ad Dominum, fac*

1 Este voto, considerado en sí, fue muy temerario é injusto. Tal es la comun sentencia de los Padres. San Gerónimo dice: *Que fue necio en hacer el voto, é impio en cumplirle. Hizo, dice San Agustín, una cosa prohibida por la Ley, y que no se le mandaba por ninguna especial intimación de Dios. Y cree el Santo que Dios permitió que fuese la hija de Jephthæ la primera que se presentase delante de éste, para castigar la temeridad de su voto. Verdad es que si se considera la recta intencion con que hizo el voto, y las circunstancias que hacen mas excusable su imprudencia, no admiraremos que los mismos*

TOM. I.

Señor árbitro de lo tratado en este día, sea juez entre Israel y los hijos de Ammon.

28 Mas el rey de los ammonitas no quiso dar oídos á las razones de Jephthæ propuestas por medio de sus embajadores.

29 Asi pues el espíritu del Señor se derramó sobre Jephthæ, quien recorriendo el pais de Galaad y de Manassés, y pasando por Maspha de Galaad, y avanzando de allí ácia los ammonitas,

30 hizo un voto al Señor diciendo: Si entregares en mis manos á los hijos de Ammon,

31 el primero, sea el que fuere, que saliere de los umbrales de mi casa, y se encontrare conmigo cuando yo vuelva victorioso de los ammonitas, le ofreceré al Señor en holocausto.

32 Marchó despues Jephthæ contra los hijos de Ammon para presentarles la batalla, y el Señor se los entregó en sus manos.

33 Y destruyó veinte ciudades, desde Aroer hasta entrar en Mennith, y hasta Abel, circuida de viñas, causando grandísimo estrago: con lo que los hijos de Ammon fueron humillados por los hijos de Israel.

34 Pero al volver Jephthæ á su casa en Maspha, su hija única, pues no tenia otros hijos, salió á recibirle con panderos y danzas.

35 A cuya vista rasgó sus vestidos, y dijo: ¡Ay de mí, hija mia! tú me has engañado, y tú misma has sido engañada; porque yo he hecho un voto al Señor, y no podré dejar de cumplirle.

36 Al cual respondió ella: Padre mio, si has dado al Señor tu palabra, haz de

santos Padres, que reprueban el voto de Jephthæ, alaben el fin y ánimo con que le hizo. Si Jephthæ ofreció á Dios su hija virgen, no agradó al Señor el sacrificio, sino el ánimo del oferente, dice San Gerónimo, in cap. VII. Jerem. Véase Santo Thomas 2. 2. q. 88. art. 2; y San Agustín Quæst. XLIX. in Jud. Muchos creen que el voto solamente fue de consagrar su hija al servicio del Tabernáculo, á lo cual era consiguiente el no poderse casar. Véase Holocausto.

2 Ó burlado mi esperanza.

3 De ofrecer lo primero de mi casa que se me presentare.

Rr 3

*mihi quodcumque pollicitus es, concessa tibi ullaione atque victoria de hostibus tuis.*

37 *Dixitque ad patrem: Hoc solum mihi præsta quod deprecor: dimitte me ut duobus mensibus circumeam montes, et plangam virginitatem meam cum sodalibus meis.*

38 *Cui ille respondit: Vade. Et dimisit eam duobus mensibus. Cumque abiisset cum sociis ac sodalibus suis, flebat virginitatem suam in montibus.*

39 *Expletisque duobus mensibus, reversa est ad patrem suum, et fecit ei sicut voverat, quæ ignorabat virum. Exinde mos increbuit in Israel, et consuetudo servata est,*

*40 ut post anni circulum conveniant in unum filia Israel, et plangent filiam Jephthæ Galaaditæ diebus quatuor.*

mi lo que prometiste, ya que te ha concedido la gracia de vengarte de tus enemigos y vencerlos.

37 Dijo despues á su padre: Otórgame esto solo, que te suplico; y es, que me dejes ir dos meses por los montes á llorar mi virginidad con mis compañeras.

38 Respondióle Jephthé: Vete enhorabuena; y déjola ir por dos meses. Habiéndose pues ido con sus compañeras y amigas, lloraba en los montes su virginidad.

39 Acabados los dos meses volvióse á su padre, que cumplió en su hija lo que habia votado: la cual era, y se quedá virgen<sup>1</sup>. De allí vino la costumbre en Israel, que despues se ha conservado siempre,

40 de juntarse las hijas de Israel una vez al año, á llorar á la hija de Jephthé Galaadita por espacio de cuatro dias.

## CAPÍTULO XII.

*Sedicion de los de Ephraim castigada por Jephthé. Muere éste, y le suceden Abesan, Ahialon, y Abdon.*

1 *Ecce autem in Ephraim orta est seditio; nam transeuntes contra Aquilonem, dixerunt ad Jephthæ: Quare vadens ad pugnam contra filios Ammon, vocare nos noluisti, ut pergeremus tecum? Igilur incendemus domum tuam.*

2 *Quibus ille respondit: Disceptatio erat mihi et populo meo contra filios Ammon vehemens: vocavique vos, ut præberetis mihi auxilium, et facere noluistis.*

3 *Quod cernens posuit animam meam in manibus meis, transiique ad filios Ammon, et tradidit eos Dominus in manus meas. Quid commerui, ut adversum me consurgatis in prælium?*

4 *Vocatis itaque ad se cunctis viris*

1 Y sucedió que se amotinaron los de Ephraim; los cuales pasando ácia el Norte, fueron á decir á Jephthé: ¿Cómo yendo tú á pelear contra los ammonitas, no quisiste convocarnos para que fuéramos contigo? Por este desaire vamos á quemar tu casa<sup>2</sup>.

2 Respondiósle él: Mi pueblo y yo teniamos una gran contienda con los hijos de Ammon: os llamé para que me diéseis socorro, y no quisisteis hacerlo.

3 Viendo eso me expuse al peligro, y salí con poquísima gente contra los hijos de Ammon, y el Señor los entregó en mis manos: ¿por dónde pues he merecido yo que os levanteis contra mí para hacerme la guerra?

4 Por lo cual Jephthé reunió á sí á to-

1 El texto hebreo וְהָיוּ מִן הָעִיר וְהָיוּ מִן הָעִיר  
puede traducirse: Por tanto ella no conoció varón.

2 Una semejante queja de los ephraimitas

contra Gedeon se ha visto en el cap. VIII. v. 1. Sentian aquellos que la tribu de Manasés, de que era Jephthé, aumentase tanto su reputacion.

*Galaad, pugnabat contra Ephraim: percusseruntque viri Galaad Ephraim, quia dixerat: Fugitivus est Galaad de Ephraim, et habitat in medio Ephraim et Manasse.*

5 *Occupaveruntque Galaaditæ vada Jordanis, per quæ Ephraim reversurus erat. Cumque venisset ad ea de Ephraim numero, fugiens, atque dixisset: Obsecro ut me transire permittatis: dicebant ei Galaaditæ: Numquid Ephraihæus es? quo dicente: Non sum:*

6 *interrogabant eum: Dic ergo Schibboleth, quod interpretatur, Spica. Qui respondebat, Sibboleth: eadem littera spicam exprimere non valens. Statimque apprehensum jugulabant in ipso Jordanis transitu. Et ceciderunt in illo tempore de Ephraim quadraginta duo millia.*

7 *Judicavit itaque Jephthæ Galaadites Israel sex annis: et mortuus est, ac sepultus in civitate sua Galaad.*

8 *Post hunc judicavit Israel Abesan de Bethlehem:*

9 *qui habuit triginta filios, et totidem filias, quas emittebat foras, maritis dedit, et ejusdem numeri filiis suis accepit uxores, introducens in domum suam. Qui septem annis judicavit Israel.*

10 *Mortuusque est, ac sepultus in Bethlehem.*

11 *Cui successit Abialon Zabulonites, et judicavit Israel decem annis.*

12 *Mortuusque est, ac sepultus in Zabulon.*

13 *Post hunc judicavit Israel Abdon, filius Illiel, Pharathonites:*

14 *qui habuit quadraginta filios, et triginta ex eis nepotes, ascendentes super septuaginta pullos asinarum, et judicavit Israel octo annis:*

1 Mofándose de Jephthé y de su pueblo.

2 Se ve que los de Ephraim pronunciaban esta palabra como si la primera tetra fuese un simple *ç*, ó *s*; y no un *ç*, ó *sch*, como pronunciaban los galaaditas. La misma dificultad tiene un catalán en pronunciar Zaragoza,

dos los varones de Galaad, y peleó ó se defendió contra Ephraim. Y derrotaron los galaaditas á los de Ephraim, que decían: Galaad es un fugitivo de Ephraim, que no puede escapar, pues habita en medio de Ephraim y de Manassés.

5 Ocuparon tambien los galaaditas los vados del Jordan, por donde habian de pasar á la vuelta los de Ephraim. Y cuando llegaba allí alguno de los fugitivos de Ephraim y les decía: Os ruego que me dejes pasar: le preguntaban los galaaditas: ¿No eres tú Ephraihæus? Y respondiendo él: No lo soy;

6 replicábanle: Pues di Schibboleth (que significa espiga<sup>1</sup>). Mas él pronunciaba Sibboleth; porque no podia expresar el nombre de la espiga con las mismas letras. Y al punto asiendo de él, le degollaban en el mismo paso del Jordan. De suerte que perecieron en la guerra de aquel tiempo cuarenta y dos mil hombres de Ephraim.

— 7 Murió Jephthé, galaadita, despues de haber juzgado ó gobernado á Israel seis años, y fue sepultado en su ciudad de Galaad.

8 Despues de esto fue Juez de Israel, Abesan, natural de Bethlehem:

9 el cual tuvo treinta hijos, y otras tantas hijas, las que casó enviándolas fuera de su casa ó familia, y trajo á ella igual número de mugeres que tomó para sus hijos. Este juzgó á Israel siete años;

10 y murió y fue sepultado en Bethlehem.

11 Le sucedió Abialon, zabulonita, que gobernó á Israel diez años;

12 y murió y fue sepultado en<sup>2</sup> Zabulon.

13 Despues de este fue Juez de Israel Abdon, hijo de Illiel de Pharathon,

14 que tuvo cuarenta hijos, y de estos treinta nietos, que montaban sobre setenta pollinos<sup>4</sup>, y juzgó á Israel ocho años.

za, pues dice Zaragoza, como los valencianos, etc.

3 En Abialon, ciudad de su tribu.

4 Puede traducirse: machos ó mulos. Véase antes c. X. v. 4., y téngase presente la diversidad de tiempos y de costumbres.

15 *mortuusque est, ac sepultus in Phathon terra Ephraim, in monte Amalec.*

15 Y murió, y fue sepultado en Phathon en la tierra de Ephraim, en el monte Amalec.

### CAPÍTULO XIII.

*Los israelitas recaen en la idolatría, y son dominados por los philistheos. Nacimiento de Samson, anunciado por un ángel: circunstancias muy notables.*

1 *Rursumque filii Israel fecerunt malum in conspectu Domini, qui tradidit eos in manus Philisthinorum quadraginta annis.*

2 *Erat autem quidam vir de Saraa, et de stirpe Dan, nomine Manue, habens uxorem sterilem.*

3 *Cui apparuit Angelus Domini, et dixit ad eam: Sterilis es et absque liberis: sed concipies et paries filium:*

4 *cave ergo ne bibas vinum ac siceram, nec immundum quidquam comedas:*

5 *quia concipies, et paries filium, cuius non tanget caput novacula: erit enim nazareus Dei ab infantia sua, et ex matris utero, et ipse incipiet liberare Israel de manu Philisthinorum.*

6 *Quæ cum venisset ad maritum suum, dixit ei: Vir Dei venit ad me, habens vultum angelicum, terribilis nimis. Quem cum interrogassem, quis esset, et unde venisset, et quo nomine vocaretur, noluit mihi dicere,*

7 *sed hoc respondit: Ecce concipies et paries filium: cave ne vinum bibas, nec siceram, et ne aliquo vescaris immundo: erit enim puer nazareus Dei ab infantia sua, ex utero matris sue usque ad diem mortis sue.*

8 *Oravit itaque Manue Dominum, et ait: Obsecro, Domine, ut vir Dei, quem misisti, veniat iterum, et doceat nos quid debeamus facere de puero qui nasciturus est.*

9 *Exaudivitque Dominus deprecantem Manue, et apparuit rursus Angelus*

1 Mas los hijos de Israel cometieron nuevamente la maldad ante los ojos del Señor; el cual los entregó en manos de los philistheos por cuarenta años.

2 En esta sazón había un hombre natural de Saraa y de la tribu de Dan, llamado Manué, cuya muger era esteril.

3 A la cual se apareció el ángel del Señor, y le dijo: Tú eres esteril, y sin hijos: pero concebirás, y parirás un hijo.

4 Mira, pues, que no bebas vino, ni sidra, ni comas cosa alguna inmunda:

5 porque has de concebir y parir un hijo, á cuya cabeza no tocará navaja; pues ha de ser nazareo, ó consagrado á Dios, desde su infancia, y desde el vientre de su madre; y él ha de comenzar á libertar á Israel del poder de los philistheos.

6 Ella fue á contárselo á su marido, diciendo: Un varón de Dios ha venido á mí, el cual tenía rostro de ángel, sumamente respetable, á quien preguntando yo quién era, de dónde venia, y cómo se llamaba, no ha querido decirme lo:

7 solamente me ha respondido: Sábeta que concebirás, y parirás un hijo: mira, que no bebas vino ni sidra, ni comas cosa alguna inmunda: por cuanto el niño ha de ser nazareo ó consagrado á Dios desde su infancia, desde el vientre de su madre hasta el día de su muerte.

8 Oró pues Manué al Señor, y dijo: Ruegote, Señor, que aquel varón de Dios que enviaste, vuelva otra vez, y nos enseñe qué debemos hacer con el niño que nacerá.

9 Y otorgó el Señor la súplica de Manué, y se apareció segunda vez el ángel

*Dei uxori ejus sedenti in agro. Manue autem maritus ejus non erat cum ea. Quæ cum vidisset Angelum,*

*10 festinavit, et cucurrit ad virum suum: nuntiavitque ei, dicens: Ecce apparuit mihi vir, quem ante videram.*

*11 Qui surrexit, et secutus est uxorem suam: veniensque ad virum, dixit ei: Tu es qui locutus est mulieri? Et ille respondit: Ego sum.*

*12 Cui Manue: Quando, inquit, sermo tuus fuerit expletus, quid vis ut faciat puer? aut à quo se observare debbit?*

*13 Dixitque Angelus Domini ad Manue: Ab omnibus quæ locutus sum uxori tuæ, abstineat se:*

*14 et quidquid ex vinea nascitur, non comedat: vinum et siceram non bibat, nullo vescatur immundo: et quod ei præcepi, impleat atque custodiat.*

*15 Dixitque Manue ad Angelum Domini: Obsecro te ut acquiescas precibus meis, et faciamus tibi hædum de capris.*

*16 Cui respondit Angelus: Si me cogis, non comedam panes tuos: si autem vis holocaustum facere, offer illud Domino. Et nesciebat Manue quod Angelus Domini esset.*

*17 Dixitque ad eum: Quod est tibi nomen, ut, si sermo tuus fuerit expletus, honoremus te?*

*18 Cui ille respondit: Cur quæris nomen meum, quod est mirabile?*

*19 Tulit itaque Manue hædum de capris, et libamenta, et posuit super petram, offerens Domino, qui fecit mirabilia: ipse autem et uxor ejus intuebantur.*

*20 Cumque ascenderet flamma altaris in cælum, Angelus Domini pariter in flamma ascendit. Quod cum vidissent Manue et uxor ejus, proni ceciderunt in terram,*

*21 et ultra eis non apparuit Angelus Domini. Statimque intellexit Manue Angelum Domini esse,*

*22 et dixit ad uxorem suam: Morte moriemur, quia vidimus Deum.*

<sup>1</sup> O licor que pueda embriagar.

<sup>2</sup> Manué no conocia que fuese un Ángel.

del Señor á su esposa, estando sentada en el campo. Pero no estaba con ella su marido Manué. Y al ver ella al ángel, 10 corrió apresurada á avisar á su marido, y le dijo: Mira que se me ha aparecido aquel personage que habia visto antes.

11 Levantóse Manué, y siguió á su muger: y llegándose á dicho personage, díjole: ¿Eres tú el que hablaste á mi muger? Respondió él: Yo soy.

12 Díjole Manué: Cuando se verifique tu promesa, ¿qué quieres que haga el niño? ¿ó de qué deberá abstenerse?

13 Respondió el ángel del Señor á Manué: Absténgase de todo cuanto dije á tu muger:

14 esto es, no coma nada de lo que nace de la vid: no beba vino ni sidra<sup>1</sup> ni coma cosa inmunda: en suma, que cumpla y guarde lo que le tengo mandado.

15 Díjo entonces Manué<sup>2</sup> al ángel del Señor: Ruégote condesciendas con mis súplicas, y que te aderezemos un cabrito.

16 Respondióle el ángel: Por mas que me instes, no probaré tu comida: pero si quieres hacer un holocausto, ofrécese al Señor. Y es que no sabia Manué que fuese un ángel del Señor.

17 Y así le dijo: ¿Cuál es tu nombre, para que, cumplida que sea tu promesa, te demos las gracias?

18 Al cual respondió él: ¿Por qué me preguntas mi nombre, siendo como es admirable ó misterioso?

19 Tomó pues Manué un cabrito y las libaciones correspondientes, y le puso sobre una piedra, ofreciéndosele al Señor, que obra maravillas. Entretanto él y su muger estaban á la mira;

20 y al subir la llama del altar ácia el cielo, subióse tambien con ella el ángel del Señor. Lo cual visto por Manué y su muger, se postraron en tierra sobre su rostro;

21 y no vieron mas al ángel del Señor: con lo que al instante conoció Manué ser aquel un ángel del Señor,

22 y dijo á su muger: Moriremos luego, pues que hemos visto á Dios<sup>3</sup>.

<sup>3</sup> Véase Cap. VI. v. 22.

23 *Cui respondit mulier: Si Dominus nos vellet occidere, de manibus nostris holocaustum et libamenta non suscepisset, nec ostendisset nobis hæc omnia, neque ea quæ sunt ventura dixisset.*

24 *Peperit itaque filium, et vocavit nomen ejus Samson. Crevitque puer, et benedixit ei Dominus.*

25 *Cæpitque Spiritus Domini esse cum eo in castris Dan inter Saraa et Esthaol.*

23 Respondióle la muger: Si el Señor quisiera matarnos, no hubiera recibido de nuestras manos el holocausto y las libaciones, ni mostrádonos todas estas cosas, ni predichonos lo venidero.

24 Parió pues ella un hijo, y púsole por nombre Samson; y el niño creció, y el Señor le bendijo.

25 Y el espíritu del Señor empezó á manifestarse en él, cuando estaba en los campamentos de Dan <sup>1</sup>, entre Saraa y Esthaol.

## CAPÍTULO XIV.

*Cásase Samson con una philisthea: enigma que propuso á sus compañeros á quienes le descifró su esposa.*

1 *Descendit ergo Samson in Thamnatha: vidensque ibi mulierem de filiabus Philisthiim,*

2 *ascendit, et nuntiavit patri suo, et matri suæ, dicens: Vidi mulierem in Thamnatha de filiabus Philisthinorum, quam quæso ut mihi accipiat uxorem.*

3 *Cui dixerunt pater et mater sua: Numquid non est mulier in filiabus fratrum tuorum, et in omni populo meo, quia vis accipere uxorem de Philisthiim, qui incircumcisi sunt? Dixitque Samson ad patrem suum: Hanc mihi accipe; quia placuit oculis meis.*

4 *Parentes autem ejus nesciebant quod res à Domino fieret, et quæreret occasionem contra Philisthiim, eo enim tempore Philisthiim dominabantur Israël.*

5 *Descendit itaque Samson cum patre suo et matre in Thamnatha. Cumque venissent ad vineas oppidi, apparuit catulus leonis sævus, et rugiens, et occurrit ei.*

6 *Irruit autem Spiritus Domini in Samson, et dilaceravit leonem, quasi hædum in frusta discerpens, nihil omino habens in manu; et hoc patri et matri noluit indicare.*

1 Con el tiempo Samson bajó á Thamnatha; y viendo allí una muger de las hijas de los philistheos.

2 volvióse y habló á su padre y á su madre, diciendo: He visto en Thamnatha una muger entre las hijas de los philistheos <sup>2</sup>; la que os ruego que me la tomeis por esposa.

3 Dijéronle su padre y su madre: Pues qué ¿no hay mugeres entre las hijas de tus hermanos, y en todo nuestro pueblo, que quieres tomar esposa de la nacion philisthea, gente incircuncisa? Dijo Samson á su padre: Pide á esta para esposa mia: pues me ha caído en gracia.

4 Mas sus padres no sabian ser cosa dispuesta por el Señor; y que Samson buscaba ocasion de dar contra los philistheos: por cuanto en aquel tiempo los philistheos dominaban sobre Israël.

5 Bajó pues Samson con su padre y madre á Thamnatha; y al llegar á las viñas de la ciudad, se dejó ver un leon cachorro, feroz y rugiendo, el cual arremetió contra él.

6 Mas el espíritu del Señor entró en Samson, y despedazó éste al leon haciéndole trizas, como si hubiese sido un cabrito; y eso que no tenia arma alguna en la mano <sup>3</sup>: mas no quiso manifestar

<sup>1</sup> Véase Jud. XVIII. v. 11.

<sup>2</sup> Samson busca para esposa á una philisthea contra la expresa prohibicion de Dios. (Deut. II. v. 3.) Pero casi todos los Expositores

creen que no pecó en eso, suponiendo que lo hizo por especial instinto del cielo, como parece se indica en el verso 4.

<sup>3</sup> De estas palabras se infiere que la extra-

7 *Descenditque et locutus est mulieri, quæ placuerat oculis ejus.*

8 *Et post aliquot dies revertens ut acciperet eam, declinavit ut videret cadaver leonis; et ecce examen apum in ore leonis erat ac favus mellis.*

9 *Quem cum sumpsisset in manibus, comedebat in via: veniensque ad patrem suum et matrem, dedit eis partem, qui et ipsi comederunt: nec tamen eis voluit indicare quòd mel de corpore leonis assumpserat.*

10 *Descendit itaque pater ejus ad mulierem, et fecit filio suo Samson convivium; sic enim juvenes facere consueverant.*

11 *Cum ergo cives loci illius vidissent eum, dederunt ei sodales triginta ut essent cum eo:*

12 *quibus locutus est Samson: Proponam vobis problema, quòd si solveritis mihi intra septem dies convivii, dabo vobis triginta sindones, et totidem tunicas:*

13 *sin autem non potueritis solvere, vos dabitis mihi triginta sindones, et ejusdem numeri tunicas. Qui responderunt ei: Proponere problema, ut audiamus.*

14 *Dixitque eis: De comedente exivit cibus, et de forti egressa est dulcedo: nec potuerunt per tres dies propositionem solvere.*

15 *Cumque adesset dies septimus, di-*

nada de esto al padre, ni á la madre.

7 Bajó pues con ellos á *Thamnatha*, y habló con la muger que le habia caído tan en gracia.

8 Pasado algun tiempo volviendo para casarse con ella <sup>1</sup>, apartóse del camino para ver el cuerpo muerto del leon, y he aquí que encontró en su boca un enjambre de abejas, y un panal de miel <sup>2</sup>;

9 el que habiendo cogido con las manos, se le iba comiendo por el camino; y volviendo á unirse con su padre y su madre les dió parte de él, y comieron ellos tambien; mas no quiso descubrirles que habia tomado la miel de la boca del leon.

10 En fin fue su padre á casa de la muger, y dispuso un convite para su hijo Samson: que tal era la costumbre de los jóvenes *novios*.

11 Habiéndole visitado los vecinos del lugar, diéronle treinta compañeros <sup>3</sup> para que le obsequiasen <sup>4</sup>;

12 á los cuales dijo Samson: Voy á proponeros un enigma <sup>5</sup>, que si me le descifrais dentro de estos siete dias del convite, os daré treinta vestidos <sup>6</sup>, y otras tantas túnicas:

13 pero si no pudiéreis acertar, me dareis vosotros á mí los treinta vestidos, y las treinta túnicas. Respondiéronle ellos: Propon el enigma, para que nos enteremos.

14 Dijoles pues: Del devorador salió manjar; y del fuerte salió dulzura <sup>7</sup>. En tres dias no pudieron desatar el enigma <sup>8</sup>.

15 Mas cuando instaba ya el día sép-

ordinaria fuerza de Samson era milagrosa, y sobrenatural: no obstante que Dios la hacia depender del cabello, y del nazareato. Véase *Dios*.

1 Solian los hebreos hacer mediar bastante tiempo entre la promesa del matrimonio, y el día de la boda. Véase *Matrimonio*.

2 En Herodoto se cuenta tambien que las abejas habian hecho miel en el cráneo vacío de Onesillo rey de Chipre. *Lib. V. 114, 145. Véase Plinio Lib. XI. v. 20. — X. v. 18.*

3 En el Evangelio estos compañeros son llamados *amigos del esposo*: tambien á la novia se le daban algunas jóvenes para compa-

ñia durante los dias de la boda. Véase *Matrimonio*.

4 Durante los siete dias de la boda.

5 El uso de los enigmas era muy comun entre los egypcios y otros pueblos antiguos.

6 Véase *Sábanas*.

7 San Agustín (*Serm. CVII de temp.*) dice que con esta expresion se denota misteriosamente á Jesu-Christo salido del devorador, esto es, de la muerte, siendo el Señor el manjar, ó *pan bajado del cielo*.

8 Y comenzaron á rogar á la novia que procurase averiguarlo.

*acerunt ad uxorem Samson: Blandire viro tuo, et suade ei ut indicet tibi quid significet problema; quod si facere nolu-eris, incendemus te, et domum patris tui: an idcirco vocastis nos ad nuptias ut spoliaretis?*

*16 Quæ fundebat apud Samson lacrymas, et querebatur dicens: Odisti me, et non diligis: idcirco problema, quod proposuisti filiis populi mei, non vis mihi exponere. At ille respondit: Putri meo et matri nolui dicere; et tibi indicare potero?*

*17 Septem igitur diebus convivii flebat ante eum: tandemque die septimo cum ei esset molesta, exposuit. Quæ statim indicavit civibus suis.*

*18 Et illi dixerunt ei die septimo ante solis occubitum: Quid dulcius melle, et quid fortius leone? Qui ait ad eos: Si non arassetis in vitula mea, non invenissetis propositionem meam.*

*19 Irruit itaque in eum Spiritus Domini, descenditque Ascalonem, et percussit ibi triginta viros; quorum ablatis vestes dedit iis qui problema solverant. Iratusque nimis, ascendit in domum patris sui:*

*20 uxor autem ejus accepit maritum unum de amicis ejus et pronubis.*

timo, dijeron á la muger de Samson: Acaricia á tu esposo y persuádele que te descubra la significacion del enigma: que si no lo haces, te quemaremos á ti y la casa de tu padre: por ventura ¿nos habeis convidado á las bodas, para dejarnos en cueros?

16 Ella pues no cesaba de llorar delante de Samson, y se le quejaba diciendo: Tú me has aborrecido: no me amas; y por eso no quieres declararme el enigma que propusiste á los jóvenes de mi pueblo. A lo que respondió: No quise decírselo á mi padre, ni á mi madre, y quieres que te lo diga á ti?

17 Ella, no obstante, proseguia llorando delante de su esposo los siete dias del convite; y al fin el séptimo dia, importunándole mas y mas, le declaró Samson el enigma; y ella inmediatamente le descubrió á sus paisanos.

18 Estos pues el mismo dia séptimo, antes de ponerse el sol, le dijeron: ¿Qué cosa mas dulce que la miel; ni quién mas fuerte que el leon? Respondiéndoles Samson: Si no hubiéseis arado con mi novilla <sup>1</sup>, no descifrárais mi enigma.

19 Apoderóse de él despues el espíritu del Señor, y fuese á Ascalon, donde mató treinta hombres; y quitándoles los vestidos, se los dió á los que descifraron el enigma. Y enojado sobremañera <sup>2</sup>, volvióse á la casa de su padre.

20 Entretanto su muger, creyéndose abandonada, tomó por marido á uno de los amigos y compañeros de Samson en las bodas.

## CAPÍTULO XV.

*Quema Samson los trigos de los philistheos; mata mil de ellos con la quijada de un jumento.*

*1 Post aliquantulum autem temporis, cum dies triticeæ messis instarent, venit Samson, invisere volens uxorem suam, et attulit ei hædum de capris. Cumque cubiculum ejus solito vellet intrare, prohibuit eum pater illius, dicens:*

*1 Esto es, á no haberos valido de mi debil y tímida esposa.*

1 Pasado algun tiempo, acercándose ya la siega de los trigos, fue Samson con deseo de visitar á su muger, y llevó un cabrito de leche. Pero al querer entrar en su aposento, como acostumbraba, el padre de ella se lo impidió, diciendo:

*2 Por la deslealtad de su esposa, y mala fe de los jóvenes.*



2 *Putavi quod odisses eam, et ideo tradidi illam amico tuo: sed habet sororem, quæ junior et pulchrior illa est, sit tibi pro ea uxor.*

3 *Cui Samson respondit: Ab hac die non erit culpa in me contra Philistheos: faciam enim vobis mala.*

4 *Perrexitque et cepit trecentas vulpes, caudasque earum junxit ad caudas, et faces ligavit in medio:*

5 *quas igne succendens, dimisit, ut huc illucque discurrerent. Quæ statim perrexerunt in segetes Philistinorum. Quibus succensis, et comportatæ jam fruges et adhuc stantes in stipula, concremata sunt, in tantum, ut vineas quoque et oliveta flamma consumeret.*

6 *Dixeruntque Philisthim: Quis fecit hæc rem? Quibus dictum est: Samson gener Thamnathæ: quia tulit uxorem ejus, et alteri tradidit, hæc operatus est. Ascenderuntque Philisthim, et combusserunt eam mulierem quam patrem ejus habebat.*

7 *Quibus ait Samson: Licet hæc feceritis, tamen adhuc ex vobis expellam ultionem, et tunc quiescam.*

8 *Percussitque eos ingenti plagâ, ita ut stupentes suram femori imponent. Et descendens habitavit in spelunca petra. Etam.*

9 *Et iter ascendentes Philisthim in terram Juda castrametati sunt in loco, qui postea vocatus est Lechi, id est, Maxilla, ubi eorum effusus est exercitus.*

10 *Dixeruntque ad eos de tribu Juda: Cur descenditis adversum nos? Qui responderunt: Et regnum Samson, velimus, et reddamus ei, quæ in nos operatus est.*

11 *Descenderunt ergo tria millia vi-*

2 Yo créí que la habíais aborrecido, y por eso la di á un amigo tuyo; pero tiene una hermana mas jóven y mas hermosa: tómala por muger en lugar de la otra.

3 Respondióle Samson: De hoy mas no tendrán motivo de quejarse de mí los philistheos, si les pago todo el daño que me han hecho.

4 Marchóse pues y cogió trescientas raposas<sup>2</sup>, y atólas apareadas cola con cola, ligando teas en medio;

5 las cuales encendidas, soltó las raposas á fin de que corriesen por todas partes. Metiéronse luego por entre las mieses de los philistheos; é incendiadas estas, se quemaron así las mieses ya hacinadas como las que estaban por segar; extendiéndose tanto la llama, que abrasó hasta las viñas y los olivares.

6 Y dijeron los philistheos: ¿Quién ha hecho esto? Respondióseles: Samson, yerno del Thamnathæ, es el que lo ha hecho, porque su suegro le quitó su muger y se la dió á otro. Oído esto, vinieron los philistheos y quemaron á la muger y á su padre.

7 Dijoles Samson: Aunque habeis ejecutado esto<sup>3</sup>, no obstante he de tomar yo otra venganza de vosotros, después de la cual me daré por satisfecho.

8 Hizo, pues, gran destrozo en ellos: de manera que atónitos se quedaban sentados puesta una pierna sobre otra sin saber qué hacerse. Después de lo cual, retirándose Samson, habitó en la cueva de la peña de Etam.

9 Entretanto los philistheos entrando por la tierra de Judá, acamparon en un lugar, que despues se llamó Lechâ, esto es, Quijada, donde fue derrotado su ejército.

10 Y los de la tribu de Judá les preguntaron: ¿Por qué motivo venis contra nosotros? Respondieron ellos: Venimos para llevarnos atado á Samson, y retornarle el mal que nos ha hecho.

11 Bajaron pues tres mil hombres de

1. Quiéndome mi muger.

2. De que abunda muchísimo la Palestina; y para lo cual le ayudarian otros. Thren. V.

v. 18.—Ezech. XIII. v. 4.

3. Como para darme satisfaccion.

*rorum de Juda ad speciem silicis Etam, dixeruntque ad Samson: Nescis quod Philistiim imperent nobis? quare hoc facere voluisti? Quibus ille ait: Sicut fecerunt mihi, sic feci eis.*

12 *Ligare, inquit, te venimus, et tradere in manus Philistinorum. Quibus Samson: Jurate, ait, et sponde mihi quod non occidatis me.*

13 *Dixerunt: Non te occidemus, sed vinctum trademus. Ligaveruntque eum duobus novis funibus, et tulerunt eum de petra Etam.*

14 *Qui cum venissent ad locum Maxilla, et Philistiim vociferantes occurrissent ei, irruit Spiritus Domini in eum: et sicut solent ad odorem ignis lina consumi, ita vincula quibus ligatus erat, dissipata sunt et soluta.*

15 *Inventamque maxillam, id est, mandibulam asini, quae jacebat, arripens, interfecit in ea mille viros,*

16 *et ait: In maxilla asini, in mandibula pulli asinarum, deleui eos, et pereussi mille viros.*

17 *Cumque haec verba canens complisset, projecit mandibulam de manu, et vocavit nomen loci illius Ramath-lechi, quod interpretatur Elevatio maxilla.*

18 *Siliensque valde, clamavit ad Dominum, et ait: Tu dedisti in manu servi tui salutem hanc maximam atque victoriam: in siti morior, incidamque in manus incircumcisorum.*

19 *Aperuit itaque Dominus molarem dentem in maxilla asini, et egressae sunt ex eo aquae. Quibus hausitis, refecit spiritum, et vires recepit. Idcirco appellatum est nomen loci illius, Fons*

Judá á la cueva de la peña de Etam; y dijeron á Samson: ¿No sabes que estamos sujetos á los philistheos? ¿Cómo has osado cometer tal desafuero para nuestra ruina? A los cuales respondió: Como ellos hicieron conmigo, así he hecho yo con ellos.

12 Pues ábete, le dicen, que venimos á prenderte y á entregarte atado en manos de los philistheos<sup>12</sup>. Díjoles Samson: Juradme y prometedme que no me matareis.

13 No te mataremos, respondieron: solamente te entregaremos atado. Así romle pues con dos cuerdas nuevas, y le sacaron de la peña de Etam.

14 Llegado que hubo al lugar que despues se llamó Quijada, saliéndolo á recibir los philistheos con grande algazara, se apoderó de él el espíritu del Señor; y como se consume el lino al sentir el fuego, así en un momento rompió y deshizo Samson las ligaduras con que estaba atado.

15 Y hallando á mano en el suelo una quijada de aso, mandibula de asno, agarróla, y mató despues con ella mil hombres.

16 Con cuyo motivo dijo: Con una quijada de asno los enemigos destrocé con la mandibula de un asno á mil hombres maté.

17 Y acabando de cantar estas palabras, arrojó de su mano la quijada y llamó aquel sitio Ramath-lechi, que quiere decir: Elevacion de la quijada.

18 Y acosado en extremo de la sed, clamó al Señor, y dijo: Tú eres el que has salvado y concedido por medio de tu siervo tan gran victoria; pero he aquí que me muero de sed, y así vendré á caer en manos de los incircuncisos.

19 El Señor entonces abrió una fuente por entre una muela de la quijada del asno, y brotaron aguas de ella: de las que habiendo bebido, refeció su espíritu, y recobró las fuerzas. Por eso es

1 Los cuales exigen de nosotros esta satisfaccion.

2 Ayudado de sus gentes, esto es, entre él y sus soldados. Véase Hebréismos.

3 La fuente saha de tierra; pero brotaba por en medio de la quijada, junto al diente mo-

lar. Según el hebreo puede tambien traducirse: Y el Señor hizo brotar en L-chi una fuente etc. v. 9. — Joseph. Antiq. lib. V. cap. 10. Puede tambien muela significar aquí peña. Véase Diente.

*invocantis de Maxilla, usque in præsentem diem.*

*20 Judicavitque Israel in diebus Philisthæum viginti annis.*

llamado aquel lugar hasta hoy, Fuente del que invocó á Dios en Lechi.

20 Y Samson, *elegido juez*, gobernó á Israel veinte años en tiempo de las guerras de los philistheos.

## CAPÍTULO XVI.

*Sale Samson de Gaza, arrancando y llevándose las puertas de la ciudad. Descubre Dálila el secreto de las fuerzas de Samson: los philistheos le sacan los ojos, destituido ya de sus fuerzas; pero las recobra, y muere matando millares de enemigos.*

*1 Abiit quoque in Gazan, et vidit ibi mulierem meretricem, ingressusque est ad eam.*

*2 Quod cum audissent Philisthæum, et percrebuisset apud eos intrasse urbem Samson, circumdederunt eum, positis in porta civitatis custodibus: et ibi tota nocte cum silentio præstantes, ut facto mane exeuntem occiderent.*

*3 Dormiit autem Samson usque ad medium noctis; et inde consurgens, apprehendit ambas portæ fores cum postibus suis et sera, impositasque humeris suis portavit ad verticem montis, qui respicit Hebron.*

*4 Post hæc amavit mulierem, quæ habitabat in valle Sorec, et vocabatur Dálila.*

*5 Veneruntque ad eam principes Philistinorum, atque dixerunt: Decipe eum, et disce ab illo, in quo habeat tantam fortitudinem, et quo modo cum superare valeamus, et vinctum affligere; quod si feceris, dabimus tibi singuli mille et centum argenteos.*

*6 Locuta est ergo Dálila ad Samson:*

*1 Fue despues Samson á Gaza donde vió una muger pública, y entró en su casa:*

*2 lo que sabiendo los philistheos, y propalándose entre ellos que Samson habia entrado en la ciudad, cercaron la casa, y pusieron centinelas á la puerta de la ciudad, y estuvieron en acecho toda la noche, con el fin de matarle por la mañana al tiempo de salir.*

*3 Samson durmió hasta la media noche; y entonces levantándose fue y arrancó las dos hojas de la puerta de la ciudad con sus pilares y cerrojos ó barras, y echándoselas áuestas, llevólas á la cima del monte que mira ácia Hebron.*

*4 Despues de esto enamoróse de una muger que habitaba en el valle Sorec, llamada Dálila.*

*5 Vinieron luego á ella los principes de los philistheos, y le dijeron: Engáñale con caricias, y averigua de él de dónde le viene tan gran fuerza, y cómo le podremos sojuzgar para castigarle despues de atado: que si lo consiguieres, te daremos cada uno mil y cien siclos de plata.*

*6 En vista de esto Dálila habló así á*

1 La palabra hebrea מְרִיצָה, que corresponde á la latina *meretrix* en la Vulgata, puede venir de la voz *zun*, alimentar, y significar una mesonera, ó posadera. Véase *Cor. XI. v. 1*, y *Josue II. v. 1*.

2 A unas dos leguas de distancia. — Samson, abriendo á media noche las puertas de la ciudad, y librándose de las manos de sus enemigos, y de la muerte, fue en esto una

bella figura de Christo en su resurreccion gloriosa. Véase *S. Hier. in cap. I. Ephes. — S. August. serm. CVII. de temp. — S. Greg. hom. XXI. in Evang.*

3 Del modo con que habla de esta muger la Escritura, se intiere que era una muger de mala vida, y que Samson jamas se desposó con ella.

4 Véase *Monedas*.

*Dic mihi, obsecro, in quo sit tua maxima fortitudo, et quid sit quo ligatus erumpere nequias.*

7 *Cui respondit Samson: Si Septem nervicis funibus, neodym ticeis et adhuc humentibus, ligatus fuero, infirmus ero ut ceteri homines.*

8 *Attuleruntque ad eam satrapæ Philisthinorum septem funes, ut dixerat: quibus vinxit eum,*

9 *latentibus apud se insidiis, et in cubiculo finem rei expectantibus, clamavitque ad eum: Philisthim super te, Samson. Qui rupit vincula, quo modo si rumpat quis filum de stuppæ tortum palamine, cum odorem ignis acceperit: et non est cognitum in quo esset fortitudo ejus.*

10 *Dixitque ad eum Dalila: Ecce illusisti mihi, et falsum locutus es: saltem nunc indica mihi quo ligari debeas.*

11 *Cui ille respondit: Si ligatus fuero novis funibus, qui nunquam fuerunt in opere, infirmus ero, et aliorum hominum similis.*

12 *Quibus rursum Dalila vinxit eum, et clamavit: Philisthim super te, Samson; in cubiculo insidiis præparatis. Qui ita rupit vincula quasi fila telarum.*

13 *Dixitque Dalila rursum ad eum: Usquequò decipis me, et falsum loqueris? ostende quo vinciri debeas. Cui respondit Samson: Si septem crines capitatis mei cum licio plexueris, et clavum his circumligatum terræ fixeris, infirmus ero.*

14 *Quod cum fecisset Dalila, dixit ad eum: Philisthim super te, Samson. Qui consurgens de somno extraxit clavum cum crinibus et licio.*

15 *Dixitque ad eum Dalila: Quomodo dicis quòd amas me, cum animus tuus non sit mecum? Per tres vices*

Samson: Dime por tu vida: ¿en qué consiste tu grandísima fuerza, y cuál es la cosa con que atado no podrias escaparte?

7 Respondióle Samson: Si me ataren con siete cuerdas de nervios recientes y todavía húmedos, quedaré sin fuerzas como los demas hombres.

8 Lleváronla pues los príncipes de los philistheos siete cordeles, como habia dicho, con los cuales ella le ató:

9 quedándose aquellos en acecho, escondidos en la casa, aguardando en una pieza retirada el fin de este suceso. Luego Dálila le gritó: Samson, los philistheos se echan sobre ti. Mas él rompió las ataduras, como cualquiera rompería un hilo torcido de borra de estopa, así que le hiciera sentir el fuego. Con esto no se supo en qué consistia su fuerza.

10 Entonces le dijo Dálila: Tú te has burlado de mí, y me has mentido: por lo menos ahora descúbreme con qué debieras ser atado.

11 Respondióle: Si me ataren con cuerdas nuevas, que nunca hayan servido, quedaré débil y semejante á los demas hombres.

12 Atóle por consiguiente Dálila con ellas; y preparadas en el aposento las asechanzas, gritó: Samson, los philistheos se echan sobre tí. Mas él rompió las ligaduras como hilachas de tela.

13 Dijole Dálila otra vez: ¿Hasta cuándo me has de engañar y mentir? Declárame ya con qué debes ser atado. Respondióle Samson: Si entretejes mis siete trenzas de cabellos con los lizos de la tela, y revueltas á un clavo, hincas este en tierra, quedaré sin fuerzas.

14 Lo cual despues que ejecutó Dálila, gritóle: Samson, los philistheos se echan sobre tí. Mas él despertando del sueño arrancó el clavo juntamente con las trenzas de cabellos y los lizos de la tela.

15 Dijole entonces Dálila: ¿Cómo puedes decir que me amas, cuando tu corazón no está unido conmigo? Por tres

1 Puede traducirse: Si las siete trenzas de mis cabellos las tejieres con los lizos ó trama de la tela, y rodéadulas atadas á un clavo, hincaras este en tierra.

2 Es necesario suponer que Samson estaba

sentado en tierra, y Dálila tejiendo su tela: antiguamente se tejía estando en pie, tendida la urdimbre de arriba á bajo: así se entenderá como ella pudo entretejer ó enlazar en su tela los cabellos de Samson.

*virtutis est mihi, et noluisti dicere in quo sit maxima fortitudo tua.*

16 *Cumque molesta esset ei, et per multos dies jugiter adhereret, spatium ad quietem non tribuens, defecit anima ejus, et ad mortem usque lassata est.*

17 *Tunc aperiens veritatem rei, dixit ad eam: Ferrum nunquam ascendit super caput meum, quia nazareus, id est, consecratus Deo sum de utero matris meae; si rasum fuerit caput meum, recedet à me fortitudo mea, et deficiam, eroque sicut ceteri homines.*

18 *Vidensque illa quòd confessus ei esset omnem animum suum, misit ad principes Philistinorum, ac mandavit: Ascendite adhuc semel, quia nunc mihi aperuit cor suum. Qui ascenderunt, assumptâ pecuniâ quam promiserant.*

19 *At illa dormire cum fecit super genua sua, et in sinu suo reclinare caput. Vocavitque tonsorem, et rasit septem crines ejus, et cepit abigere eum, et à se repellere: statim enim ab eo fortitudo discessit,*

20 *dixitque: Philisthim super te, Samson. Qui de somno consurgens, dixit in animo suo: Egrediar sicut ante feci, et me excutiam, nesciens quòd recessisset ab eo Dominus.*

21 *Quem cum apprehendissent Philisthim, statim eruerunt oculos ejus, et duxerunt Gazam vinctum catenis, et clausum in carcere molere fecerunt.*

veces me has mentido, no queriendo decirme en qué consiste tu grandísima fuerza.

16 Como pues le importunase, y estaviese continuamente al rededor de el por muchos dias sin dejarle respirar un punto, desmayó el ánimo de Samson, y cayó en un mortal abatimiento <sup>1</sup>.

17 Entonces descubriéndole la verdad, la dijo: Nunca jamas ha pasado la navaja por mi cabeza; porque yo soy nazareo, esto es, consagrado á Dios desde el vientre de mi madre: si fuere rapada mi cabeza, se retirará de mí la fortaleza mia, y perderé las fuerzas, y seré como los demas hombres:

18 Viendo Dálila que le habia manifestado todo su corazon, envió á decir á los principes de los philistheos: Venid aun por esta vez, porque ya me ha descubierto su corazon: los cuales fueron, llevando consigo el dinero que prometieran.

19 Y ella habiéndole hecho dormir <sup>2</sup> sobre sus rodillas, y reclinare la cabeza en su regazo, llamó á un barbero que le cortó á Samson las siete guedejas de su cabello. Y despues comenzó Dálila á rempujarle y echarle de sí; pues al punto le desamparó la fuerza:

20 y dijole en seguida: Samson, los philistheos se echan sobre tí. El cual despertando del sueño, dijo en su interior: Saldré como hice antes, y me des-embazará de ellos; no conociendo ó *avirtiendo* que el Señor se habia retirado de él.

21 Asi pues habiéndole prendido los philistheos le sacaron luego los ojos <sup>3</sup>, y amarrado con cadenas le condujeron á Gaza, donde encerrado en una cárcel, le hicieron que moliese, *moviendo la rueda de una tahona* <sup>4</sup>.

1 Por un lado no queria Samson dejar la amistad con la muger, aunque por otro conocia que no debia fiarse de ella. Asi, combatido de contrarias ideas, cedió por fin á la tentacion, dejándonos un terrible ejemplo de cuánto importa no familiarizarnos con esta especie de enemigos; sino huir de ellos con tiempo.

2 Algunos creen que le dió algun dormitivo;

otros que le hizo beber vino, contra el voto que hacian los nazareos.

3 A los condenados á semejante trabajo, el mas vil y humillante entre aquellas naciones, se les sacaban los ojos, para que los vértigos no les impidiesen el trabajo.

4 En la prision es de creer que Samson llevó sus pecados, y que reconciliado con Dios habia merecido recobrar los dones y privilegios que tenia antes.

22 *Jamque capilli ejus renasci coeperant,*

23 *et principes Philistinorum convenerunt in unum ut immolarent hostias magnificas Dagon deo suo; et celebrarentur, dicentes: Tradidit deus noster inimicum nostrum Samson in manus nostras.*

24 *Quod etiam populus videns, laudabat deum suum, eademque dicebat: Tradidit deus noster adversarium nostrum, qui delevit terram nostram, et occidit plurimos.*

25 *Lactantesque per convivium, sumptis jam epulis, præceperunt ut vocaretur Samson, et ante eos luderet. Qui adductus de carcere ludebat ante eos, feceruntque eum stare inter duas columnas.*

26 *Qui dixit puero regenti gressus suos: Dimitte me, ut tangam columnas, quibus omnis imminet domus, et redierer super eas, et paululum requiescam.*

27 *Domus autem erat plena virorum ac mulierum, et erant ibi omnes principes Philistinorum, ac de tecto et solario circiter tria milia utriusque sexus spectantes ludentem Samson.*

28 *At ille invocato Domino ait: Domine Deus, memento mei: et redde mihi nunc fortitudinem pristinam, Deus meus, ut ultiscar me de hostibus meis,*

22 Ya habian comenzado á crecerle los cabellos,

23 cuando los principes de los philistheos se juntaron todos para ofrecer sacrificios solemnes á su dios Dagon, y celebrar banquetes, diciendo: nuestro dios nos ha puesto en las manos á Samson nuestro enemigo.

24 Lo que viendo el pueblo, alababa tambien á su dios y repetia lo mismo: Nuestro dios nos ha puesto en las manos á nuestro enemigo, que ha asolado nuestra tierra y matado muchísimos de sus habitantes.

25 Y dándose mutuamente alegres parábienes, despues de bien comidos y bebidos dieron orden de que fuese conducido allí Samson para divertirse burlándose de él. El cual sacado de la cárcel, fue para ellos objeto de diversion: y le hicieron quedar en pie entre dos columnas.

26 Entonces dijo al muchacho que le guiaba: Déjame tocar las columnas que sostienen todo este edificio, para recostarme sobre ellas, á fin de descansar un poquito.

27 Es de advertir que el edificio estaba lleno de hombres y mugeres; y se hallaban allí todos los principes de los philistheos, y cerca de tres mil personas de ambos sexos, mirando desde las amateas y techos del edificio las burlas que se hacian á Samson.

28 Pero él invocando al Señor, dijo: ¡Oh Señor Dios! acuérdate de mí: y restitúyeme ahora, oh Dios mio, mi anterior fuerza para vengarme de mis ene-

1 El honor de Dios, vilipendiado en la persona de Samson, Juez del pueblo de Israel, parece que exigia un castigo severo en los philistheos, que se gloriaran ya del poder de su ídolo Dagon sobre el Dios de los judios. El sacrificio que, inspirado seguramente del Cielo, hizo Samson de su propia vida, es celebrado con grandes elogios por los santos Padres. Véase S. Agustin de Civ. Dei c. XXI. — XXVI., y contra Gaudent. lib. XI. Fue Samson en muchas cosas de su vida figura de nuestro Salvador Jesu-Christo. El nacimiento de Samson fue predicho por un ángel, y primeramente á su madre, como sucedió con el de Jesu-Christo: Samson quiere decir Pe-

queño Sol, y Jesu-Christo se llama Sol de Justicia: Samson fue Nazareo, Salvador, y Juez ó Gobernador del pueblo de Israel, títulos que convienen á Jesu-Christo, y fueron predichos por los profetas. Samson se desposó con una extranquera; y Jesu-Christo unió á sí la Iglesia de las naciones. Las victorias de Samson sobre los philistheos anunciaban el triunfo del Mesias sobre el infierno; y los trabajos y vilipendios que despues sufrió Samson, los que padeció Jesus. Se cree que los prodigios de Samson, divulgados entre los gentiles, dieron ocasion á que despues se formara entre estos la fábula de Hércules.

*et pro amissione duorum luminum unam ultionem recipiam,*

29 *Et apprehendens ambas columnas, quibus innitēbatur domus, alteramque earum dextera, et alteram lava tenens,*

30 *ait: Moriatur anima mea cum Philistiim; concussisque fortiter columnis, cecidit domus super omnes principes, et ceteram multitudinem quæ ibi erat: multoque plures interfecit moriens, quàm antè vivus occiderat.*

31 *Descendentes autem fratres ejus et universa cognatio, tulerunt corpus ejus, et sepelierunt inter Saraa et Esthaol in sepulcro patris sui Manue; judicavitque Israël viginti annis.*

## CAPÍTULO XVII.

*Idolo de Michás, que poco despues de muerto Josué, fue ocasion de la idolatría de Israel en la tierra de Chánua.*

1 *Fuit eo tempore vir quidam, de monte Ephraim nomine Michas;*

2 *qui dixit matri suæ: Mille et centum argenteos, quos separaveras tibi, et super quibus me audiente juraveras, ecce ego habeo, et apud me sunt. Cui illa respondit: Benedictus filius meus Domino.*

3 *Reddidit ergo eos matri suæ, quæ dixerat ei: Consecravi et vovi hoc argentum Domino, ut de manu mea suscipiat filius meus, et faciat sculptile atque conflatile: et nunc trado illud tibi.*

4 *Reddidit igitur eos matri suæ: quæ tulit ducentos argenteos, et dedit eos argentario, ut faceret ex eis sculptile atque conflatile, quod fuit in domo Michas.*

migos, y hacerles pagar de una sola vez el haberme privado de mis dos ojos.

29 Y agarrando las dos columnas en que estribaba el edificio, una con la derecha y otra con la izquierda,

30 dijo: Muera aquí Samson con los philisteos. Sacudidas fuertemente las columnas, cayó el edificio sobre todos los principes, y la demas gente que allí habia. De esta manera Samson mató muchos mas en su muerte que antes habia matado en vida.

31 Despues acudiendo sus hermanos con toda la parentela, tomaron su cuerpo, y le colocaron entre Saraa y Esthaol en el sepulcro de su padre Manué. Fue juez de Israel veinte años.

1 Hubo en aquel tiempo un hombre de la montaña de Ephraim, llamado Michás;

2 el cual dijo á su madre: Los mil y cien siclos de plata que habias apartado para ti, y acerca de los cuales jurabas, estando yo presente, que te los habia hurtado; sábele que yo los tengo, y que estan en mi poder. Respondióle ella: Colme el Señor á mi hijo de bendiciones.

3 Volvió pues Michás á su madre los siclos de plata. Y ella le dijo: Consagré y ofreci con voto al Señor esta plata, para que recibiendo la mi hijo de mi mano, haga una imagen de talla y de fundicion; y por lo mismo ahora te la entrego.

4 Luego que Michás restituyó á su madre la plata, separó ella doscientas monedas de plata, y dióselas á un platero para que hiciera de ellas una imagen de talla y fundicion, que se colocó en la casa de Michás:

1 Esto es, en el de que se habla en el cap. I. v. 34 y 35. Los hechos que se refieren en los capitulos siguientes, es muy probable que sucedieron despues de la muerte de Josué, y de los Ancianos, poco antes de ser elegido Juez de Israel Othoniel. El sagrado

Escritor los puso al fin del libro, para no interrumpir con este largo razonamiento la historia de los Jueces. De este lugar aparece que despues de la muerte de Josué se habia introducido la idolatría en el pueblo de Israel.

3 *Qui ædiculam quoque in ea Deo se-  
paravit, et fecit ephod, et theraphim,  
id est, vestem sacerdotalem, et idola:  
implevitque unius filiorum suorum ma-  
num, et factus est ei sacerdos.*

6 *In diebus illis non erat rex in Is-  
rael, sed unusquisque, quod sibi rectum  
videbatur hoc faciebat.*

7 *Fuit quoque alter adolescens de  
Bethlehem Juda, ex cognatione ejus:  
eratque ipse Levites, et habitabat ibi.*

8 *Egressusque de civitate Bethlehem,  
peregrinari voluit ubicumque sibi com-  
modum reperisset. Cumque venisset in  
montem Ephraim, iter faciens, et de-  
clinasset parumper in domum Michæ,*

9 *interrogatus est ab eo unde venis-  
set. Qui respondit: Levita sum de Beth-  
lehem Juda, et vado ut habitem ubi  
potuero, et utile mihi esse perspexero.*

10 *Dixitque Michas: Mane apud me,  
et esto mihi parens ac sacerdos: dabo-  
que tibi per annos singulos decem ar-  
gentos, ac vestem duplitem, et quæ ad  
victum sunt necessaria.*

11 *Aquivit, et mansit apud homi-  
nem, fuitque illi quasi unus de filiis.*

12 *Implevitque Michas manum ejus,  
et habuit puerum sacerdotem apud se:*

13 *Nunc scio, dicens, quod benefaciet  
mihi Deus habenti Levitici generis sa-  
cerdotem.*

5 el cual asimismo dedicó en ella una capillita á Dios <sup>1</sup>, é hizo Ephod y Theraphim <sup>2</sup>, esto es, un vestido ó aparato sacerdotal, é ídolos; y consagró las manos de uno de sus hijos, el cual quedó hecho sacerdote suyo.

6 En aquellos dias no habia rey ó magistrado supremo en Israel; sino que cada cual practicaba lo que le parecia mejor.

7 Hubo tambien en este tiempo otro jóven <sup>3</sup>, natural de Bethlehem de Judá, de esta misma estirpe de Judá por parte de madre: el cual era de la tribu de Leví, y tenia allí su habitacion.

8 Pero dejando la ciudad de Bethlehem, quiso mudarse á otra parte donde hallase mejor su conveniencia. Y como siguiendo su camino hubiese llegado á la montaña de Ephraim, y desviándose un poco ácia la casa de Michás,

9 le preguntó éste de donde venia. A lo que respondió: Yo soy un levita de Bethlehem de Judá, y voy á establecerme en donde pudiere, y viere que me tiene mas cuenta.

10 Dijole Michás: Quédate en mi casa, y me servirás de padre <sup>4</sup> y sacerdote, y te daré todos los años diez siclos de plata, dos vestidos, y el sustento necesario.

11 Condescendió y quedóse en casa de Michás <sup>5</sup>, quien le trató como á uno de sus hijos.

12 Y Michás le consagró las manos; y tuvo en su casa á este jóven en calidad de sacerdote,

13 diciendo: Ahora estoy cierto que Dios me hará bien, pues tengo conmigo un sacerdote del linage de Leví <sup>6</sup>.

1 Para dios y los ídolos que adoraban él y su madre. Erigir un pequeño templo, hacer vestiduras sacerdotales, y constituir en sacerdote á un lego, todo esto era contra-venir á la Ley, é incompatible con el culto del verdadero Dios.

2 Véase Ephod.

3 Llamado Jonathan.

4 Véase Padre.

5 El levita, pobre y necesitado, aceptó la oferta de Michás, y siendo un simple levita se puso á hacer de sacerdote.

6 Se ve que Michás juntaba ciertas prácticas de idolatría con el culto del Dios verdadero.



## CAPÍTULO XVIII.

*Seiscientos hombres de la tribu de Dan, que iban á buscar terreno para establecerse, roban á Michás el idolo y el sacerdote. Se apoderan de la ciudad de Lais, y colocan allí el idolo.*

1 *In diebus illis non erat rex in Israel, et tribus Dan quærebat possessionem sibi, ut habitaret in ea: usque ad illum enim diem inter cæteras tribus sortem non acceperat.*

2 *Miserunt ergo filii Dan stirpis et familie suæ quinque viros fortissimos de Saraa et Esthaol, ut explorarent terram, et diligenter inspicerent; dixeruntque eis: Ite, et considerate terram. Qui cum pergentes venissent in montem Ephraim, et intrassent domum Michæ, requieverunt ibi.*

3 *Et agnoscentes vocem adolescentis Levitæ, utentesque illius diversorio, dixerunt ad eum: Quis te huc adduxit, quid hic agis? quam ob causam huc venire voluisti?*

4 *Qui respondit eis: Hæc, et hæc præstitit mihi Michas, et me mercede conduxit ut sim ei sacerdos.*

5 *Rogaverunt autem eum, ut consuleret Dominum, ut scire possent an prospero itinere pergerent, et res haberet effectum.*

6 *Qui respondit eis: Ite in pace: Dominus respicit viam vestram, et iter quo pergitis.*

7 *Euntes igitur quinque viri venerunt Lais: videruntque populum habitantem in ea absque ullo timore, juxta consuetudinem Sidoniorum, securum et quietum, nullo ei penitus resistente, magnarumque opum, et procul à Sidone atque à cunctis hominibus separatum.*

8 *Reversique ad fratres suos in Saraa et Esthaol, et quid egissent sciscitantibus responderunt:*

9 *Surgite, ascendamus ad eos: vidi-*  
Tom. I.

1 En aquellos días no habia rey, ó supremo magistrado en Israel, y la tribu de Dan andaba buscando mas tierra donde habitar; porque hasta entonces no habia podido ponerse en posesion de toda la que le habia tocado por suerte como á las demas tribus.

2 Con esta mira los hijos de Dan despacharon desde Saraa y Esthaol cinco varones muy esforzados de su linage y familia, para que reconociesen y registrasen bien el pais de su suerte; y dijéronles: Id y reconoced la tierra. Los cuales puestos en camino, en llegando á la montaña de Ephraim, entraron en casa de Michás, y descansaron allí.

3 Y conociendo por el habla, ó acento al jóven levita, en la casa en que estaban hospedados, preguntáronle: ¿Quién te ha traído acá? ¿qué es lo que aquí haces? ¿cómo es que hayas venido á esta tierra?

4 El cual les respondió: Esto y esto hizo conmigo Michás; y me tiene asalariado para que sea su sacerdote.

5 Rogáronle entonces que consultára al Señor para que pudieran saber si su viage seria feliz, y llegaria á efectuarse su empresa.

6 Respondióles: Id en paz; que Dios mira con buenos ojos vuestro designio, y el camino que llevais.

7 Partiendo de allí los cinco exploradores, llegaron á la ciudad de Lais; y vieron que aquel pueblo habitaba en ella sin sombra de recelo, como acostumbran vivir los sidonios, tranquilo y sosegado, sin que nadie le molestára, rico en extremo, y distante de Sidon, y apartado de todos los demas hombres.

8 Con lo que habiendo vuelto á sus hermanos de Saraa y Esthaol, y preguntados sobre el resultado de su comision, respondieron:

9 Vamos y marchemos contra ellos;  
Ss 3

*mus enim terram valde opulentam et uberem: nolite negligere, nolite cessare; camus, et possideamus eam, nullus erit labor.*

*10 Intrabimus ad securos in regionem latissimam, tradetque nobis Dominus locum, in quo nullius rei est penuria eorum, quæ gignuntur in terra.*

*11 Profecti igitur sunt de cognatione Dan, id est, de Saraa et Esthaol, sexcenti viri accincti armis bellicis,*

*12 ascendentesque manserunt in Cariathiarim Judæ: qui locus, ex eo tempore, Castrorum Dan nomen accepit, et est post tergum Cariathiarim.*

*13 Inde transierunt in montem Ephraim. Cumque venissent in domum Michæ,*

*14 dixerunt quinque viri, qui prius missi fuerant ad considerandam terram Laís, ceteris fratribus suis: Nostis quod in domibus istis sit ephod, et teraphim, et sculptile, atque conflatile: videte quid vobis placeat.*

*15 Et cum paululum declinassent, ingressi sunt domum adolescentis Levitæ, qui erat in domo Michæ: salutaveruntque eum verbis pacificis.*

*16 Sexcenti autem viri ita ut erant armati, stabant ante ostium.*

*17 At illi qui ingressi fuerant domum juvenis, sculptile, et ephod, et teraphim, atque conflatile tollere nitebantur, et sacerdos stabat ante ostium, sexcentis viris fortissimis haud procul expectantibus.*

*18 Tulerunt igitur qui intraverant, sculptile, ephod, et idola, atque conflatile. Quibus dixit sacerdos: Quid facitis?*

*19 Cui responderunt: Tace, et pone digitum super os tuum: venique nobiscum, ut habeamus te patrem, ac sa-*

porque hemos visto que es un país muy opulento y fértil: no os descuideis ni perdáis tiempo: vamos á ocuparle; que no nos costará trabajo alguno.

10 Entraremos en un pueblo que vive en una total confianza, en un país espaciosísimo, y el Señor nos entregará un territorio donde ninguna cosa falta de cuantas produce la tierra.

11 Partieron pues de la tribu de Dan, esto es, de Saraa y Esthaol, seiscientos hombres armados y á punto de pelear;

12 y caminando hicieron alto en Cariathiarim de la tribu de Judá: el cual lugar desde aquel tiempo fue llamado Campamentos de Dan, y está á las espaldas de Cariathiarim.

13 Desde allí pasaron á la montaña de Ephraim; y llegados á la casa de Michás,

14 aquellos cinco hombres, enviados antes á examinar el territorio de Laís, dijeron á los demas compañeros suyos: Ya sabéis que en esta casa hay Ephod y Teraphim <sup>1</sup> y un simulacro de talla y de fundicion: ved sobre esto lo que queréis hacer.

15 Y apartándose un poco, entraron en la habitacion del jóven levita, que vivia en casa de Michás, y saludáronle con palabras amistosas.

16 Entretanto los seiscientos hombres, armados como estaban, se pusieron ante la puerta.

17 Pero los que habian entrado en la vivienda del jóven se empeñaron en llevarse la estatua de talla, el Ephod, y los Teraphim, y la imagen hecha de fundicion <sup>2</sup>, mientras el sacerdote estaba en la puerta con algunos que le entrecelanian, y los seiscientos varones esforzados, aguardando no lejos de allí.

18 En fin los que habian entrado se llevaron la estatua de talla, el Ephod, los idolos, y la imagen de fundicion, á los cuales les dijo el sacerdote: ¿Qué es lo que haceis?

19 Respondiéronle: Chiton, y pon el dedo en tu boca: y ven con nosotros, que te tendremos por padre y sacerdote.

<sup>1</sup> Véase Genes. XXXI. v. 19.

<sup>2</sup> Creyendo que conduciria esto al buen éxito de la expedicion.

*sacerdotem. Quid tibi melius est, ut sis sacerdos in domo unius viri, an in una tribu et familia in Israel?*

20 *Quod cum audisset, acquievit sermonibus eorum, et tulit ephod, et idola, ac sculptile, et profectus est cum eis.*

21 *Qui cum pergerent, et ante se ire fecissent parvulos ac jumenta, et omne quod erat pretiosum,*

22 *et jam à domo Michæ essent procul, viri qui habitabant in ædibus Michæ, conclamantes secuti sunt,*

23 *et post tergum clamare coperunt. Qui cum respexissent, dixerunt ad Micham: Quid tibi vis? Cur clamas?*

24 *Qui respondit: Deos meos, quos mihi feci, tulistis, et sacerdotem, et omnia quæ habeo, et dicitis: Quid tibi est?*

25 *Dixeruntque ei filii Dan: Cave ne ultra loquaris ad nos, et veniant ad te viri animo concitati, et ipse cum omni domo tua pereas.*

26 *Et sic cæpto itinere perrexerunt. Videns autem Michas, quod fortiores se essent, reversus est in domum suam.*

27 *Sexcenti autem viri tulerunt sacerdotem, et quæ suprâ diximus: veneruntque in Lais ad populum quiescentem atque securum, et percusserunt eos in ore gladii, urbemque incendio tradiderunt,*

28 *nullo penitus ferente præsidium, eo quod procul habitarent à Sidone, et cum nullo hominum haberent quidquam societatis ac negotii. Erat autem civitas sita in regione Robob: quam rursum extruentes habitaverunt in ea,*

29 *vocato nomine civitatis Dan, juxta vocabulum patris sui, quem genuerat Israel, quæ prius Lais dicebatur.*

30 *Posueruntque sibi sculptile, et Jonatham filium Gersam filii Moysi, ac filios ejus sacerdotes in tribu Dan,*

¿Qué es mejor para tí, ser sacerdote en casa de un particular, ó en toda una tribu y familia de Israel?

20 Oído lo cual, cedió á estas razones, y tomando el Ephod, y los ídolos, y la estatua de talla, fuese con ellos.

21 Iban ya caminando, llevando delante de sí los niños, y los ganados, y todo el bagage mas precioso,

22 y hallábanse ya lejos de la casa de Michás, cuando los hombres que moraban en casa de este, alborotándose fueron tras de ellos,

23 y comenzaron á dar gritos á sus espaldas: mas algunos de ellos volviéndose á mirar lo que era, dijeron á Michás: ¿Qué es lo que quieres? ¿Por qué gritas?

24 ¿Es bueno, respondió él, que me habeis robado los dioses que yo hice para mí, y al sacerdote y todo cuanto tengo, y decís: ¿Qué es lo que tienes?

25 Replicáronle los hijos de Dan: Guárdate de hablarnos mas palabra sobre esto; no sea que se echen sobre tí hombres llenos de indignacion, y vengas á perecer con toda tu casa.

26 Dicho esto, prosiguieron su camino; y Michás viendo que podian mas que él, volvióse á su casa.

27 Mas los seiscientos hombres se llevaron el sacerdote, y todo lo que arriba dijimos; y llegando á Lais, hallaron aquel pueblo tranquilo y descuidado: y le pasaron á cuchillo <sup>1</sup>, é incendiaron la ciudad,

28 sin que nadie acudiese á socorrerla, por estar lejos de Sidon, y no tener trato ni comercio con ninguna gente. Estaba situada esta ciudad en la comarca de Robob <sup>2</sup>: y reedificándola, habitaron en ella;

29 llamándola ciudad de Dan, del nombre de su padre, que fue hijo de Israel, en lugar de que antes se llamaba Lais.

30 Y en ella colocaron la imagen <sup>3</sup>, y establecieron á Jonatham, hijo de Gersam, hijo de Moysés, y á sus descendien-

<sup>1</sup> Véase antes cap. VII. lo que hizo Jephthé. Véase Josue VII. v. 2.

<sup>2</sup> Al pie del monte Libano.

<sup>3</sup> Ó el ídolo que habian robado á Michás.

*usque ad diem captivitatis suæ.*

31 *Mansitque apud eos idolum Michæ omni tempore, quæ fuit domus Dei in Silo; in diebus illis non erat rex in Israel.*

tes por sacerdotes en toda la tribu de Dan hasta el día de su cautiverio <sup>1</sup>.

31 Y permaneció entre ellos el ídolo de Michá todo el tiempo que estuvo en Silo la Casa ó Tabernáculo de Dios. No habia en aquel tiempo rey ó jefe supremo en Israel <sup>2</sup>.

## CAPÍTULO XIX.

*Horrendo é inaudito insulto de los vecinos de Gubáa contra un levita y su muger; y cómo excitó éste las demas tribus á la venganza.*

1 *Fuit quidam vir Levites habitans in latere montis Ephraim, qui accepit uxorem de Bethlechem Juda:*

2 *quæ reliquit eum, et reversa est in domum patris sui in Bethlechem, mansitque apud eum quatuor mensibus.*

3 *Secutusque est eam vir suus, volens reconciliari ei, atque blandiri, et secum reducere, habens in comitatu puerum et duos asinos: quæ suscepit eum, et introduxit in domum patris sui. Quod cum audisset socer ejus, eumque vidisset, occurrit ei lætus,*

4 *et amplexatus est hominem. Mansitque gener in domo soceri tribus diebus, comedens cum eo et bibens familiariter.*

5 *Die autem quarto de nocte consurgens, proficisci voluit, quem tenuit socer, et ait ad eum: Gusta prius paululum panis, et conforta stomachum, et sic proficisceris.*

6 *Sederuntque simul, ac comederunt et biberunt. Dixitque pater puellæ ad generum suum: Quæso te ut hodie hic maneas, pariterque lætemur.*

7 *At ille consurgens, cepit velle proficisci. Et nihilominus obnixæ eum socer tenuit, et apud se fecit manere.*

8 *Mane autem facto, parabat Levites iter. Cui socer rursus: Oro te, inquit, ut paululum, cibi capias, et assumptis viribus, donec increseat dies, postea*

1 Hubo un cierto levita que habitaba al lado de la montaña de Ephraim, el cual se habia casado con una muger de Bethlechem de Judá.

2 Esta muger le dejó, y volvióse á Bethlechem á la casa de su padre, con quien estuvo cuatro meses.

3 Su marido, queriendo reconciliarse con ella, fue á buscarla y acariciarla, para traérsela otra vez consigo; y llevóse por compañía un criado con dos jumentos. La muger le recibió bien, y condújole á casa de su padre. Luego que su suegro tuvo noticia y llegó á divisarle, fue á su encuentro lleno de gozo,

4 y le abrazó. El yerno permaneció en casa del suegro tres días, comiendo y bebiendo con él familiarmente.

5 Mas al cuarto día, levantándose antes de amanecer, quiso partirse; pero detúvole el suegro y le dijo: Toma primero un bocado de pan para adquirir fuerzas, y despues partirás.

6 Con eso se sentaron juntos, y comieron y bebieron. Dijo entonces el suegro á su yerno: Ruégote que te quedes hoy todavía aquí, y pasemos el día juntos alegremente.

7 Pero él levantándose, se puso en acción de querer marcharse. Con todo, el suegro á fuerza de instancias le detuvo, y le hizo quedar consigo.

8 Venida la mañana disponia el levita su viage; mas el suegro le dijo otra vez: Ruégote que tomes un bocado para que cobres fuerzas, y en entrando mas

1 Cuando fueron vencidos por los philistheos, y tomada el Arca del Testamento.

2 Para remediar estos desórdenes.

*proficiscaris. Comederunt ergo simul.*

9 *Surrexitque adolescens, ut pergeret cum uxore sua et puero. Cui rursum locutus est socer: Considera quod dies ad occasum declivior sit, et propinquat ad vesperum: mane apud me etiam hodie, et duc latum diem, et cras proficisceris ut vadas in domum tuam.*

10 *Noluit gener acquiescere sermonibus ejus: sed statim perrexit, et venit contra Jebus, quæ altero nomine vocatur Jerusalem, ducens secum duos asinos onustos, et concubinam.*

11 *Jamque erant juxta Jebus, et dies mutabatur in noctem: dixitque puer ad dominum suum: Veni, obsecro, et declinemus ad urbem Jebusæorum, et maneamus in ea.*

12 *Cui respondit dominus: Non ingrediari oppidum gentis alienæ, quæ non est de filiis Israel, sed transibo usque Gabaa:*

13 *et cum illuc pervenero, manebimus in ea, aut certe in urbe Rama.*

14 *Transierunt ergo Jebus, et ceptum carpebant iter, occubuitque eis sol juxta Gabaa, quæ est in tribu Benjamin:*

15 *diverteruntque ad eam, ut manerent ibi. Quo cum intrassent, sedebant in platea civitatis, et nullus eos recipere voluit hospitio.*

16 *Et ecce, apparuit homo senex, re-vertens de agro et de opere suo vesperi, qui et ipse de monte erat Ephraim, et peregrinus habitabat in Gabaa; homines autem regionis illius erant filii Jemini.*

17 *Elevatisque oculis, vidit senex sedentem hominem cum sarcinulis suis in platea civitatis, et dixit ad eum: Unde venis? et quò vadis?*

el día podrás emprender tu viage. Comieron pues juntos,

9 y levantándose el jóven para marcharse con su muger y el criado, el suegro le habló nuevamente diciendo: Mira que el sol está ya muy inclinado al ocaso, y que se acerca la noche: quédate también hoy conmigo, y pasa el día alegremente, que mañana partirás para volver á tu casa.

10 No quiso el yerno condescender á sus ruegos, sino que al punto se puso en camino, y llegó hasta en frente de Jebus, que por otro nombre se llama Jerusalem, llevando consigo los dos jumentos cargados y á su muger <sup>1</sup>.

11 Ya estaba cerca de Jebus, y se acababa el día: por lo que le dijo su criado: Ven por tu vida, torzamos el camino ácia la ciudad de los jebuseos, y paremos en ella.

12 Respondióle el amo: No entraré yo en poblacion de gente extraña, que no es de los hijos de Israel <sup>2</sup>, sino que tiraré hasta Gabaa,

13 y en llegando allá posaremos en ella, ó á lo menos en la ciudad de Rama.

14 Pasaron pues de largo la ciudad de Jebus, continuando su viage, y el sol se les puso cerca de Gabaa, la cual está en la tribu de Benjamin;

15 y se acogieron á ella para quedarse allí. Luego que entraron dirigiéronse á la plaza de la ciudad, donde se sentaron; y no hubo uno siquiera que quisiera hospedarlos en su casa.

16 Cuando he aquí que al anochecer apareció un hombre anciano que volvía del campo y de su labranza, el cual era también de la montaña de Ephraim, y habitaba como forastero en Gabaa: pues los hombres de aquel territorio eran hijos de Jemini, ó benjamitas;

17 y levantando el anciano sus ojos vió á aquel hombre sentado en la plaza de la ciudad con su pequeño bagage, y le preguntó: ¿De dónde vienes, y á dónde te diriges?

<sup>1</sup> La voz concubina, de que se usa en este lugar, y en otros muchos, significaba entre los hebreos una verdadera esposa, aunque tomada sin las solemnidades acostumbradas, sin señalarle dote, etc., y así es que en el

verso 1.º se llama *uxor*. Véase *Matrimonio*.

<sup>2</sup> Habíanse apoderado nuevamente de esta ciudad los jebuseos, que la retuvieron hasta el tiempo de David. *Jud. I. v. 6, 7, 21.*

18 *Qui respondit ei: Profecti sumus de Bethlechem Juda, et pergimus ad locum nostrum, qui est in latere montis Ephraim, unde ieramus in Bethlechem: et nunc vadimus ad domum Dei, nullusque sub tectum suum nos vult recipere,*

19 *habentes paleas et fœnum in asinorum pabulum, et panem ac vinum in meos et ancillæ tuæ usus, et pueri qui mecum est: nulla re indigemus nisi hospitio.*

20 *Cui respondit senex: Pax tecum sit, ego præbebo omnia quæ necessaria sunt: tantum, quæso, ne in platea maneas.*

21 *Introduxitque eum in domum suam, et pabulum asinis præbuit; ac postquam laverunt pedes suos, recepit eos in convivium.*

22 *Illis epulantibus, et post laborem itineris cibo et potu reficientibus corpora, venerunt viri civitatis illius, filii Belial, (id est, absque iugo) et circumdantes domum senis, fores pulsare cœperunt, clamantes ad dominum domus, atque dicentes: Educ virum, qui ingressus est domum tuam, ut abutamur eo.*

23 *Egressusque est ad eos senex, et ait: Nolite, fratres, nolite facere malum hoc: quia ingressus est homo hospitium meum, et cessate ab hac stultitia:*

24 *habeo filiam virginem, et hic homo habet concubinam, educam eas ad vos, ut humilietis eas, et vestram libidinem compleatis: tantum, obsecro, ne scelus hoc contra naturam operemini in eorum.*

25 *Nolebant acquiescere sermonibus illius; quod cernens homo, eduxit ad eos concubinam suam, et eis tradidit illudendam: qua cum tota nocte abusi*

18 El cual le respondió: Venimos de Bethlechem de Judá, y vamos á nuestra casa, que está al lado de la montaña de Ephraim, de donde habíamos ido á Bethlechem. Y ahora pasamos á la Casa de Dios <sup>1</sup>, y nadie nos quiere dar hospedage,

19 aunque tenemos paja y heno para las bestias, y pan y vino para el gasto mio y de mi muger tu sierva, y del criado que viene con nosotros: nada nos falta sino posada.

20 El anciano le respondió: La paz sea contigo: yo te daré todo lo necesario: ruégote únicamente que no te detengas mas en la plaza.

21 Con esto llevóle á su casa, y dió de comer á las caballerías, y despues que se lavaron los pies, los convidó á su mesa.

22 Estando cenando, y mientras com los manjares y bebida refocilaban sus cuerpos fatigados del viage, vinieron unos vecinos de aquella ciudad, hijos de Belial (esto es, sin freno ni temor de Dios), y cercando la casa del anciano, comenzaron á dar golpes en la puerta, gritando al dueño de la casa, y diciéndole: Sácanos fuera ese hombre que entró en tu casa, que queremos abusar de él.

23 Y salió á ellos el anciano, y les dijo: No querais, hermanos, no querais cometer semejante maldad: ya que se ha hospedado este hombre en mi casa, desistid de semejante locura.

24 Y, como fuera de sí, añadió: Yo tengo una hija doncella, y este hombre tiene su muger; os las sacaré fuera para que abuseis de ellas, y sacieis vuestra pasion: solamente os ruego que no cometais con un hombre ese crimen nefando y contra la naturaleza <sup>2</sup>.

25 No querian ceder á sus razones: lo que visto por el levita, sacóles su muger y la abandonó á sus ultrages; y habiendo abusado de ella toda la noche, la

1 A Silo, donde estaba el Tabernáculo, y la Arca del Señor.

2 Debe decirse lo mismo de esta oferta, que de la que hizo Loth. Gen. XIX. Del hebreo, y de la version de los Setenta se infiere que el marido obligó con la fuerza á su muger á

que saliera fuera, lo que es mas reprehensible aun. En tal apuro debía resistir cuanto pudiese á la infame pasion de aquellos malvados; y en todo evento hubiera quedado puro, y sido mártir de la castidad. Véase I. Reg. XI. v. 7, y siguientes.

*essent, dimiserunt eam manē.*

26 *At mulier, recedentibus tenebris, venit ad ostium domus, ubi manebat dominus suus, et ibi corruit.*

27 *Mane facto, surrexit homo, et aperuit ostium, ut captam expleret viam: et ecce concubina ejus jacebat ante ostium, sparsis in limine manibus.*

28 *Cui ille, putans eam quiescere, loquebatur: Surge, et ambulemus. Qua nihil respondente, intelligens quod erat mortua, tulit eam, et imposuit asino, reversusque est in domum suam.*

29 *Quam cum esset ingressus, arripuit gladium, et cadaver uxoris cum ossibus suis in duodecim partes ac frustra condicens, misit in omnes terminos Israel.*

30 *Quod cum vidissent singuli, clamabant: Nunquam res talis facta est in Israel, ex eo die quo ascenderunt patres nostri de Ægypto, usque in præsens tempus: ferte sententiam, et in commune decernite quid facto opus sit.*

dejaron libre al venir la mañana.

26 Entonces la muger vino al rayar el día á la puerta de la casa donde estaba su señor, y allí se cayó muerta.

27 Así que fue ya de día, levantóse su marido y abrió la puerta con ánimo de buscar á su muger, y proseguir su viage; y he aquí que su muger yacia postrada delante de la puerta con las manos extendidas sobre el umbral.

28 Creyéndola él dormida, le decia: Levántate y vámonos. Mas como no respondiese, y viendo despues que estaba muerta, tomóla y púsola sobre su asno, y regresó á su casa.

29 Apenas hubo entrado, cogió una cuchilla, y dividiendo el cadáver de su muger junto con los huesos en doce partes ó trozos, los envió á todas las tribus de Israel <sup>1</sup>.

30 A tal espectáculo todos á una clamaban: No se ha visto cosa semejante en Israel desde el día en que salieron de Egipto nuestros padres hasta ahora: decid vuestro parecer, y decretad de comun acuerdo lo que se ha de hacer en este caso.

## CAPÍTULO XX.

*Las once tribus toman venganza de la de Benjamin por el insulto hecho al levita.*

1 *Egressi itaque sunt omnes filii Israel, et pariter congregati, quasi vir unus, de Dan usque Bersabee, et terra Galaad, ad Dominum in Maspha:*

2 *omnesque anguli populorum, et aundæ tribus Israel in ecclesiam populi Dei convenerunt, quadraginta millia peditum pugnatorum.*

3 *(Nec latuit filios Benjamin, quod ascendissent filii Israel in Maspha). Interrogatusque Levita, maritus mulieris interfectæ, quomodo tantum scelus perpetratum esset,*

1 En consecuencia salieron todos los hijos de Israel, mancomunados como si fuesen un solo hombre, desde Dan hasta Bersabée, y aun desde la tierra de Galaad <sup>2</sup>, y se reunieron en la presencia del Señor en Maspha <sup>3</sup>:

2 todos los caudillos de los pueblos, y las tribus todas de Israel concurren á la reunion del pueblo de Dios, en número de cuatrocientos mil guerreros de á pie.

3 (No se ocultó á los hijos de Benjamin que los hijos de Israel habian subido á Maspha). Preguntado pues el levita, marido de la muger muerta, en qué forma se habia cometido tan atroz atentado,

1 Menos á la de Benjamin. Véase I. Reg. XI. v. 7, y siguientes.

2 De la otra parte del Jordan.

3 Junto á Sico.

4 respondit: *Veni in Gabaa Benjamin cum uxore mea, illucque diverti:*

5 *et ecce homines civitatis illius circumdederunt nocte domum, in qua manebam, volentes me occidere: et uxorem meam incredibili furore libidinis vexantes, denique mortua est.*

6 *Quam arreptam, in frustra concidi, misique partes in omnes terminos possessionis vestrae, quia nunquam tantum nefas, et tam grande piaculum factum est in Israel.*

7 *Adestis omnes filii Israel, decernite quid facere debeatis.*

8 *Stansque omnis populus, quasi unius hominis sermone respondit: Non recedemus in tabernacula nostra, nec suam quisquam intrabit domum:*

9 *sed hoc contra Gabaa in commune faciamus:*

10 *Decem viri eligantur à centum ex omnibus tribubus Israel, et centum de mille, et mille de decem millibus, ut comportent exercitui cibaria, et possimus pugnare contra Gabaa Benjamin, et reddere ei pro scelere, quod meretur.*

11 *Convenitque universus Israel ad civitatem, quasi homo unus, eadem mente, unoque consilio.*

12 *Et miserunt nuntios ad omnem tribum Benjamin, qui dicerent: Cur tantum nefas in vobis repertum est?*

13 *Tradite homines de Gabaa, qui hoc flagitium perpetrarunt, ut moriantur, et auferatur malum de Israel. Qui noluerunt fratrum suorum filiorum Israel audire mandatum:*

14 *sed ex cunctis urbibus, quæ sortis suæ erant, convenerunt in Gabaa, ut illis ferrent auxilium, et contra universum populum Israel dimicarent.*

15 *Inventique sunt viginti quinque millia de Benjamin educentium gla-*

4 respondió: Llegué á Gabáa de Benjamin con mi muger, y allí me aposenté:

5 cuando he aquí que unos hombres de aquella ciudad cercaron de noche la casa, donde posaba, y quisieron matarme; y abusaron de mi muger<sup>1</sup> con tan furiosa é increíble lujuria, que por último vino á morir.

6 Tomándola luego yo, dividí en trozos el cadáver, y enviélos á todos los términos de vuestro territorio: atento que nunca jamas se cometió en Israel una maldad tan grande, ni exceso tan abominable.

7 Presentes estais todos aquí, oh hijos de Israel: resolvé pues qué debeis hacer.

8 A lo que todo el pueblo que allí estaba, le respondió á una voz, como si hablase por boca de un solo hombre. No volveremos á nuestras tiendas, ni nadie se retirará á su casa,

9 hasta que de comun acuerdo hagamos esto contra Gabáa:

10 Escójanse de todas las tribus de Israel diez hombres por cada ciento, y ciento por cada mil, y mil por cada diez mil, para que conduzcan viveres al ejército, y podamos nosotros pelear contra Gabáa de Benjamin, y darle el pago que merece su maldad.

11 De este modo se juntó todo Israel, como si fuera un solo hombre, contra esta ciudad; con el mismo designio y la misma resolucíon.

12 En seguida enviaron mensageros á toda la tribu de Benjamin, que les dijese: ¿Cómo se ha cometido entre vosotros una maldad tan detestable?

13 Entregad los hombres de Gabáa que perpetraron tan gran crimen, para que mueran y se quite de en medio de Israel ese escándalo. Mas los benjamitas no quisieron dar oídos á la proposición de sus hermanos los hijos de Israel:

14 sino que de todas las ciudades pertenecientes á su tribu acudieron á Gabáa para socorrerlos, y pelear contra todo el pueblo de Israel;

15 y se alistaron veinte y cinco mil benjamitas, toda gente de guerra: sin

1 Viendo que yo no consentía á su nefanda pasión.



dium, præter habitatores Gabaa,

16 *qui septingenti erant viri fortissimi, ita sinistra ut dextra præliantes: et sic fundis lapides ad certum jacentes, ut capillum quoque possent percutere, et nequaquam in alteram partem ictus lapidis deferretur.*

17 *Virorum quoque Israel, absque filiis Benjamin, inventa sunt quadringenta milia educantium gladios, et paratorum ad pugnam.*

18 *Qui surgentes venerunt in domum Dei, hoc est, in Silo: consulueruntque Deum; atque dixerunt: Quis erit in exercitu nostro princeps certaminis contra filios Benjamin? Quibus respondit Dominus: Judas sit dux vester.*

19 *Statimque filii Israel surgentes manè, castrametati sunt juxta Gabaa:*

20 *et inde procedentes ad pugnam contra Benjamin, urbem oppugnare cæperunt.*

21 *Egressique filii Benjamin de Gabaa, occiderunt de filiis Israel die illo viginti duo milia virorum.*

22 *Rursum filii Israel et fortitudine et número confidentes, in eodem loco, in quo prius certaverant, aciem direxerunt:*

23 *ita tamen ut prius ascenderent et starent coram Domino, usque ad noctem, consulerentque eum, et dicerent: Debeo ultra procedere ad dimicandum contra filios Benjamin fratres meos, an non? Quibus ille respondit: Ascendite ad eos, et inite certamen.*

24 *Cumque filii Israel altera die contra filios Benjamin ad prælium processissent,*

25 *eruperunt filii Benjamin de portis Gabaa, et occurrentes eis, tanta in illos cæde bacchati sunt, ut decem et octo milia virorum educantium gladium præsternerent.*

26 *Quamobrem omnes filii Israel ve-*

contar los moradores de Gabaa,

16 que eran setecientos hombres muy esforzados, y que peleaban igualmente con la izquierda que con la derecha, y tan diestros en tirar con la honda, que podían herir un cabello con una piedra sin errar jamás el tiro.

17 Por la parte de Israel, excluidos los hijos de Benjamin, se hallaron cuatrocientos mil hombres que sabían manejar las armas, y que estaban preparados para la guerra:

18 los cuales saliendo á campaña, vinieron á la casa de Dios, esto es, á Silo, donde consultaron al Señor, y dijeron: ¿Quién será en nuestro ejército el caudillo para pelear contra los hijos de Benjamin? Respondióles el Señor: Sea la tribu de Judá vuestro caudillo.

19 Con esto los hijos de Israel sin perder tiempo, marchando de mañana, plantaron sus reales junto á Gabaa;

20 y avanzando en orden de batalla contra Benjamin, empezaron á batir la ciudad.

21 Mas los hijos de Benjamin haciendo una salida de Gabaa, mataron aquel día veinte y dos mil hombres de los hijos de Israel.

22 Confiados estos en su valor y muchedumbre, volvieron luego á presentar batalla en el mismo lugar en que habían antes peleado.

23 Pero acudieron primero humildes al Señor, y lloraron delante de él hasta la noche, y le consultaron, diciendo: ¿Debemos salir otra vez á pelear contra los hijos de Benjamin, nuestros hermanos, ó no? Respondióles el Señor: Marchad contra ellos, y dad la batalla.

24 Partiendo pues los hijos de Israel el día siguiente á pelear contra los hijos de Benjamin,

25 salieron estos de las puertas de Gabaa, y acometiéndoles, hicieron en los hijos de Israel una mortandad tan grande, que dejaron tendidos por tierra diez y ocho mil combatientes.

26 Por cuyo desastre todos los hijos

1 Permittió Dios que fuesen vencidos, para humillarlos; y porque, como observa San Gregorio: *Iban á castigar los pecados ajenos, y*

*no pensaban en los propios.* Moviales la injuria hecha al levita, y miraban con frialdad que hubiese ídolos en Israel.

*nerunt in domum Dei, et sedentes flebant coram Domino: jejunaveruntque die illo usque ad vesperam, et obtulerunt ei holocausta, atque pacificas victimas,*

*27 et super statu suo interrogaverunt. Eo tempore ibi erat Arca fœderis Dei,*

*28 et Phinces filius Eleazari filii Aaron prœpositus domus. Consuluerunt igitur Dominum, atque dixerunt: Exire ultra debemus ad pugnam contra filios Benjamin fratres nostros, an quiescere? Quibus ait Dominus: Ascendite, cras enim tradam eos in manus vestras.*

*29 Posueruntque filii Israel insidias per circuitum urbis Gabaa:*

*30 et tertia vice, sicut semel et bis, contra Benjamin exercitum produxerunt.*

*31 Sed et filii Benjamin audacter eruperunt de civitate, et fugientes adversarios longius persecuti sunt, ita ut vulnerarent ex eis sicut primo die et quando, et caderent per duas semillas vertentes terga, quarum una forebatur in Bethel, et altera in Gabaa, atque prosternerent triginta circiter viros.*

*32 Putaverunt enim solito eos more cedere. Qui fugam arte simulantes, inierunt consilium ut abstraherent eos de civitate, et quasi fugientes ad supradictas semillas perducerent.*

*33 Omnes itaque filii Israel surgentes de sedibus suis, tetenderunt aciem in loco, qui vocatur Baalthamar. Insidias quoque, quæ circa urbem erant, paulatim se aperire coeperunt.*

*34 et ab occidentali urbis parte procedere. Sed et alia decem millia virorum de universo Israel, habitantes urbis ad certamina provocabant. Ingravatumque est bellum contra filios Benjamin: et*

de Israel vinieron á la Casa de Dios, y pusieronse á llorar, en presencia del Señor, y ayunaron aquel dia hasta la tarde, y le ofrecieron holocaustos y victimas pacificas,

27 y le consultaron sobre su estado. En este tiempo residia alli el Arca de la alianza de Dios;

28 y Phinées, hijo de Eleazar, hijo de Aaron, presidia en el Santuario. Consultaron pues al Señor, y le dijeron: ¿Debemos todavía proseguir la guerra contra los hijos de Benjamin, nuestros hermanos, ó cesar de ella? Respondióles el Señor: Salid; que mañana los entregaré en vuestras manos.

29 Con esto los hijos de Israel pusieron emboscadas al rededor de la ciudad de Gabaa:

30 y por tercera vez marcharon con su ejército en batalla contra Benjamin, como la primera y la segunda.

31 Pero los hijos de Benjamin salieron de rebato y osadamente de la plaza, y fueron persiguiendo por largo trecho á los contrarios, que de propósito busaban de manera que los iban hiriendo y acuchillando como el primero y segundo dia, y dejaron tendidos en el suelo unos treinta hombres de los que iban huyendo por dos veredas, de las cuales la una conducia á Bethel y la otra á Gabaa;

32 y creyeron derrotarlos, ni mas ni menos que antes. Mas los hijos de Israel, fugiendo de industria la huida, pusieron la mira en apartarlos de la ciudad, y como en retirada atraerlos á las dos veredas sobredichas.

33 Entonces saliendo todos los hijos de Israel de sus puestos, se ordenaron en batalla en un sitio llamado Baalthamar. Al mismo tiempo los que estaban emboscados al rededor de la ciudad comenzaron tambien á dejarse ver poco á poco.

34 avanzando por la parte occidental de la ciudad. Entretanto otros diez mil hombres destacados del grueso del ejército de Israel, volviendo de frente, provocaban á los habitantes de la ciudad á

1 Donde estaba emboscado todo el grueso del ejército.

*non intellexerunt quod ex omni parte illis instaret interitus.*

35 *Percussitque eos Dominus in conspectu filiorum Israel, et interfecerunt ex eis in illo die viginti quinque millia et centum viros, omnes bellatores et educentes gladium.*

36 *Filii autem Benjamin, cum se inferiores esse vidissent, ceperunt fugere. Quod cernentes filii Israel, dederunt eis ad fugiendum locum, ut ad preparatas insidias devenirent, quas juxta urbem posuerant.*

37 *Qui cum repente de latibulis surrexissent, et Benjamin terga occidentibus daret, ingressi sunt civitatem, et percusserunt eam in ore gladii.*

38 *Signum autem dederant filii Israel his quos in insidiis collocaverant, ut postquam urbem cepissent, ignem accenderent: ut ascendente in altum fumo, captam urbem demonstrarent.*

39 *Quod cum viderent filii Israel in ipso certamine positi (pulverem enim filii Benjamin eos fugere, et instantius persequabantur, cassis de exercitu eorum triginta viris),*

40 *et viderent quasi columnam fumum de civitate ascendere; Benjamin quoque aspiciens retrò, cum captam cerneret civitatem, et flammam in sublimem ferri:*

41 *qui prius stimulaverant fugam, versa facie fortius resistebant. Quod cum viderent filii Benjamin, in fugam versi sunt,*

42 *et ad oiam deserti ire ceperunt, illis quoque eos adversariis persequentibus: sed et hi qui urbem succenderant, occurrerunt eis.*

43 *Atque ita factum est, ut ex utraque parte ad hostibus videretur, nec erat una requies morientibus. Ceciderunt*

que saliesen al combate. Con esto se empenó la accion contra los hijos de Benjamin; los cuales no advirtieron que por todos lados les estaba aguardando la muerte.

35 Con efecto el Señor los castigó á la vista de los hijos de Israel, que mataron de ellos en aquel dia veinte y cinco mil y cien hombres; toda gente guerrera y valiente.

36 Pues los hijos de Benjamin, viéndose que iban de vencida, habian echado á huir: lo que advertido por los hijos de Israel, les abrieron paso para que huyesen y viniesen á caer en la emboscada que tenían preparada de antemano junto á la ciudad.

37 Saliendo entonces de repente los hijos de Israel de donde estaban escondidos, acuchillaron á los benjamitas que huían delante de ellos; y entraron en la ciudad y la pasaron á cuchillo.

38 Es de advertir que los hijos de Israel se habian convenido antes, en que luego que los de la emboscada se apoderasen de la ciudad, encendiesen un gran fuego, para que con la humareda que subiria á lo alto diesen á entender que eran ya dueños de la plaza.

39 Lo cual observado por los hijos de Israel en el mismo ardor del combate (cuando los hijos de Benjamin, creyendo que huían, los aguijaban con mas empeño por haberles muerto ya treinta hombres),

40 y viendo subir de la ciudad una columna de humo; y asimismo mirando Benjamin ácia atras; y reconociendo la ciudad perdida, y que las llamas subian á lo alto:

41 al punto los que habian fingido huir, vuelta la cara, los rebatían con el mayor esfuerzo. Visto esto, los hijos de Benjamin echaron á huir,

42 tomando el camino del Desierto, persiguiéndolos aun hasta allí los enemigos. Demas de esto, los que habian incendiado la ciudad los acometieron por frente.

43 Asi sucedió que por ambos lados eran acuchillados por los enemigos, y morian sin remedio. Los que cayeron

*atque prostrati sunt ad orientalem plagam urbis Gabaa.*

44 *Fuerunt autem qui in eodem loco interfecti sunt decem et octo millia virorum, omnes robustissimi pugnatores.*

45 *Quod cum vidissent qui remanserant de Benjamin, fugerunt in solitudinem, et pergebant ad Petram, cujus vocabulum est Remmon. In illa quoque fuga palantes, et in diversa tendentes, occiderunt quinque millia virorum. Et cum ultra tenderent, persecuti sunt eos, et interfecerunt etiam alia duo millia.*

46 *Et sic factum est, ut omnes qui ceciderant de Benjamin in diversis locis, essent viginti quinque millia, pugnatores ad bella promptissimi.*

47 *Remanserunt itaque de omni numero Benjamin, qui evadere, et fugere in solitudinem potuerunt, sexcenti viri: sederuntque in Petra Remmon mensibus quatuor.*

48 *Regressi autem fuit Israel, omnes reliquias civitatis, à viris usque ad jumenta, gladio percusserunt, cunctasque urbes et viculos Benjamin vorax flamma consumpsit.*

muertos y quedaron tendidos por el suelo al Oriente de la ciudad de Gabaa en aquel mismo lugar,

44 fueron diez y ocho mil hombres, guerreros todos muy valientes.

45 Los otros que habian quedado de Benjamin al ver esto, huyeron ácia el Desierto, tirando á refugiarse en la Peña llamada Remmon. Pero como estaban desordenados y huian dispersos, en la misma fuga fueron muertos cinco mil hombres. A los que tiraron adelante los fueron tambien persiguiendo, y mataron aun otros dos mil.

46 Por donde los que perecieron de Benjamin en diversos sitios vinieron á ser en todos veinte y cinco mil combatientes, gente toda muy guerrera.

47 Con lo que solo quedaron de toda la gente de Benjamin seiscientos varones que pudieron escapar y guarecerse en el Desierto, y estuvieron de asiento en la Peña de Remmon cuatro meses.

48 Pero los hijos de Israel, vueltos del combate pasaron á cuchillo todo el resto de la ciudad, desde los hombres hasta las bestias. Y todas las demas ciudades y lugarcillos de Benjamin fueron consumidos por las voraces llamas.

## CAPÍTULO XXI.

*Es arruinada Jabes-Galaad. Restauracion de la tribu de Benjamin.*

1 *Juraverunt quoque filii Israel in Maspha, et dixerunt: Nullus nostrum dabit filiis Benjamin de filiabus suis uxorem.*

2 *Veneruntque omnes ad domum Dei in Silo, et in conspectu ejus sedentes usque ad vesperam, levaverunt vocem, et magno ululatu, ceperunt flere, dicentes:*

3 *Quare, Domine Deus Israel, factum est hoc malum in populo tuo, ut hodie una tribus auferretur ex nobis?*

4 *Altera autem die diluculo consurgentes, extruxerunt altare: obtuleruntque ibi holocausta, et pacificas victimas, et dixerunt:*

1 Habian hecho los hijos de Israel un juramento en Maspha, diciendo: Ninguno de nosotros dará sus hijas por mugeres á los hijos de Benjamin.

2 Despues, pesados, vinieron todos á la Casa de Dios en Silo, y permaneciendo delante de ella hasta el anocheecer, levantaron el grito, y con grandes alaridos comenzaron á llorar, diciendo:

3 ¿Por qué, oh Señor Dios de Israel, ha sucedido esta calamidad en tu pueblo, que se haya acabado hoy una de nuestras tribus?

4 Y levantándose el dia siguiente al rayar el alba, erigieron un altar en que ofrecieron holocaustos y victimas pacificas, y dijeron:

5 *Quis non ascendit in exercitu Domini de universis tribubus Israel? Grandi enim juramento se constrinxerant, cum essent in Maspha, interfici eos qui defuissent.*

6 *Ductique pœnitentia filii Israel super fratre suo Benjamin cœperunt dicere: Ablata est tribus una de Israel.*

7 *Unde uxores accipient? omnes enim in commune juravimus, non duros nos his filias nostras.*

8 *Idcirco dixerunt: Quis est de universis tribubus Israel, qui non ascendit ad Dominum in Maspha? Et ecce inventi sunt habitatores Jabes Galaad in illo exercitu non fuisse.*

9 *(Eo quoque tempore cum essent in Silo, nullus ex eis ibi repertus est).*

10 *Miserunt itaque decem millia viros robustissimos, et præceperunt eis: Ite, et percutite habitatores Jabes Galaad in ore gladii, tam uxores quam parvulos eorum.*

11 *Et hoc erit quod observare debetis: Omnes generis masculini, et mulieres quæ cognoverunt viros, interficite, virgines autem reservate.*

12 *Inventaque sunt de Jabes Galaad quadringentæ virgines, quæ nescierunt viri thorum, et adduxerunt eas ad castra in Silo, in terram Chanaan.*

13 *Miseruntque nuntios ad filios Benjamin, qui erant in Petra Remmon, et præceperunt eis, ut eos susciperent in pace.*

14 *Veneruntque filii Benjamin in illo tempore, et datæ sunt eis uxores de filiabus Jabes Galaad: alias autem non reppererunt, quas simili modo traderent.*

15 *Universusque Israel valde doluit, et egit pœnitentiam super interfectione unius tribus ex Israel.*

16 *Dixeruntque majores natu: Quid faciemus reliquis, qui non acceperunt uxores? Omnes in Benjamin feminae considerunt,*

5 ¿Quién es en todas las tribus de Israel el que no se unió al ejército del Señor? Porque estando en Maspha se habían obligado con un solemne juramento á matar á los que faltasen.

6 Mas ahora arrepentidos los israelitas de lo hecho contra Benjamin su hermano, comenzaron á decir: Acabóse una tribu de Israel:

7 ¿de dónde tomarán mugeres los pocos que han quedado de ella, habiendo jurado todos nosotros á una no darles nuestras hijas?

8 Dijeron pues: ¿Quién hay de las tribus todas de Israel que no haya comparecido ante el Señor en Maspha? Y hallóse que los moradores de Jabes-Galaad no estuvieron en el ejército;

9 y que ni aun mientras los israelitas estaban en Silo, no pareció allí ninguno de ellos.

10 Con esto destacaron diez mil hombres muy valientes, dándoles esta orden: Id, y pasad á cuchillo á los moradores de Jabes-Galaad, sin perdonar á sus mugeres y niños.

11 Y habeis de ejecutarlo de modo, que matando á todos los varones y á las mugeres casadas, dejeis empero con vida á las doncellas.

12 Halláronse en Jabes-Galaad cuatrocientas doncellas por casar, y condujéronlas al campamento de Silo en tierra de Chanaan.

13 Luego despacharon mensageros á los hijos de Benjamin, que se mantenían en la Peña Remmon, con la comision de concederles la paz.

14 Vinieron pues entonces los hijos de Benjamin, y se les dieron por mugeres las doncellas de Jabes-Galaad: mas no hallaron otras que poderles dar á este modo.

15 Todo Israel tuvo gran pesar, y se arrepintió en extremo de la destruccion de una de las tribus de Israel.

16 Y dijeron los Ancianos: ¿Qué haremos con los demas que han quedado sin mugeres? Todas las mugeres de Benjamin han perecido;

1 El no querer concurrir á una guerra en que toda la nacion estaba empeñada, habia

TOM. I.

sido una especie de rebellion de los vecinos de Galaad. Véase Justicia.

Tt

17 *et magna nobis cura, ingentique studia providendum est, ne una tribus deleatur ex Israël.*

18 *Filias enim nostras eis dare non possumus, constricti juramento et maledictione, quæ diximus: Maledictus qui dederit de filiabus suis uxorem Benjamin.*

19 *Ceperuntque consilium, atque dixerunt: Ecce solemnitas Domini est Silo anniversaria, quæ sita est ad Septentrionem urbis Bethel, et ad orientalem plagam viæ, quæ de Bethel tendit ad Sichimam, et ad Meridiem oppidi Lebona.*

20 *Præceperuntque filiis Benjamin, atque dixerunt: Ille, et latitate in vineis.*

21 *Cumque videritis filias Silo ad duccendos choros ex more procedere, exite repente de vineis, et rapite ex eis singuli uxores singulas, et pergite in terram Benjamin.*

22 *Cumque venerint patres eorum, ac fratres, et aduersum vos queri ceperint, atque iurgari, dicemus eis: Miseremini eorum: non enim rapuerunt eas iure bellantium atque victorum, sed rogantibus ut acciperent, non dedistis, et à vestra parte peccatum est.*

23 *Feceruntque filii Benjamin, ut sibi fuerat imperatum: et iuxta numerum suum, rapuerunt sibi de hijs quæ ducebant choros, uxores singulas: abiieruntque in possessionem suam, ædificantes urbes, et habitantes in eis.*

24 *Filii quoque Israel reversi sunt per tribus et familias in tabernacula sua. In diebus illis non erat rex in Israël: sed unusquisque, quod sibi rectum videbatur, hoc faciebat.*

17 y debemos precaver con gran sollicitud y el mayor empeño que no se acabe una tribu en Israël.

18 No obstante, no podemos darles nuestras hijas, ligados como estamos con el juramento, y con la maldición que nos echamos, diciendo: Maldito sea el que diere alguna hija suya en matrimonio á los hijos de Benjamin.

19 Tomaron pues este partido, y dijeron: He aquí que viene la solemnidad del Señor que se celebra todos los años en Silo, en la llanura situada al Norte de la ciudad de Bethel, y al Oriente del camino que desde Bethel va á Sichêm, y al Mediodía de la ciudad de Lebona.

20 Y dieron orden á los hijos de Benjamin, diciéndoles: Id, y escondeos en las viñas.

21 Y cuando viéreis venir á las doncellas de Silo, segun costumbre, á formar sus danzas en esta llanura, salid de repente de las viñas, y coged cada cual una para muger, y marchaos á la tierra de Benjamin:

22 porque cuando vengan sus padres y hermanos, y comenzaren á querellarse contra vosotros y acusaros de esta violencia, nosotros les diremos: Tened lástima de ellos; pues no las han tomado como los vencedores toman las cautivas por derecho de guerra, sino como esposos que despues de haberlas pretendido con ruegos no se las disteis; y así la culpa de la violencia es vuestra.

23 Hicieronlo así los hijos de Benjamin como se les habia mandado; y cogieron de las doncellas que danzaban cada cual una para esposa suya, y fueron á su tierra, y reedificaron las ciudades y las poblaron.

24 Asimismo los hijos de Israël regresaron á sus moradas, tribu por tribu y familia por familia. En aquellos dias no habia Rey ó magistrado supremo en Israël: sino que cada cual hacia lo que le parecia mejor.

FIN DEL LIBRO DE LOS JUECES.

# ADVERTENCIA

## SOBRE EL LIBRO DE RUTH.

**E**STE libro puede considerarse como un apéndice del libro de los Jueces, con el cual le unian antiguamente varios Padres de la Iglesia, siguiendo el uso de la Synagoga. Por eso entre los hebreos no tiene título, ni nombre particular, como que está comprendido en el libro de los Jueces. Solamente después de separado se le puso el título de libro de Ruth. Realmente la historia de Ruth pertenece al tiempo de los Jueces de Israel; aunque no se sabe de cierto á que años. La opinion mas verisimil fija la hambre que ocasionó la salida de Elimelech de su patria en tiempo de los Jueces Samgar y Débora; esto es, unos ciento y veinte años después de muerto Josué.

Tambien es incierto quien sea el autor de este libro; aunque el mayor número de expositores le atribuye á Samuel. No comprende sino cuatro capítulos: pero nos presenta en tan breve espacio no solamente un ejemplo sumamente admirable de la providencia Divina; sino un modelo de singular piedad y religion, tanto en Ruth como en su suegra Noemí, y la continuación de la genealogía de nuestro Señor Jesu-Christo, segun la carne, por sus progenitores Booz y Obed, abuelos de David.

---

## LIBRO DE RUTH.

---

### CAPÍTULO PRIMERO.

*Elimelech bethlehemita huye al pais de Moab con Noemí su muger, y sus dos hijos. Muerto aquel y éstos, se vuelve Noemí á Bethlehem con Ruth, moabita, nuera suya, que por seguirla abandona su patria.*

*1 In diebus unius judicis, quando judices præerant, facta est fames in terra. Abiitque homo de Bethlehem Juda, ut peregrinaretur in regione Moabitide cum uxore sua ac duobus liberis.*

**1** En tiempo que Israel era gobernado por Jueces, sucedió bajo el gobierno de uno de estos que hubo una grande hambre en aquella tierra. Por lo que un hombre, natural de Bethlehem de Judá <sup>1</sup>, se fue á morar en el pais extranjero de la tierra de Moab con su muger y dos hijos.

---

<sup>1</sup> Bethlehem fue llamada Ephratha; y así bethlehemita y ephratheo era lo mismo.

2 *Ipse vocabatur Elimelech, et uxor ejus Noëmi: et duo filii, alter Mahalon, et alter Chelion, Ephrathæi de Bethlehém Juda. Ingressique regionem Moabitidém, morabantur ibi.*

3 *Et mortuus est Elimelech maritus Noëmi: remansitque ipsa cum filiis.*

4 *Qui acceperunt uxores Moabitidas, quarum una vocabatur Orpha, altera verò Ruth. Manseruntque ibi decem annis,*

5 *et ambo mortui sunt, Mahalon videlicet et Chelion: remansitque mulier orbata duobus liberis ac marito.*

6 *Et surrexit ut in patriam pergeret, cum utraque nuru sua, de regione Moabitide: audierat enim quòd respicisset Dominus populum suum, et dedisset eis escas.*

7 *Egressa est itaque de loco peregrinationis suæ, cum utraque nuru: et jam in via revertendi posita in terram Judæ,*

8 *dixit ad eas: Ite in domum matris vestræ, faciat voluñtum Dominus misericordiam, sicut fecistis cum mortuis et mecum.*

9 *Det vobis invenire requiem in domibus virorum, quos sortituræ estis. Et osculata est eas. Quæ elevata voce flere cœperunt,*

10 *et dicere: Tecum pergemus ad populum tuum.*

11 *Quibus illa respondit: Revertimini, filię meæ, cur venitis mecum? num ultra habeo filios in utero meo, ut vitòs ex me sperare possitis?*

12 *Revertimini, filię meæ, et abite: jam enim senectute confecta sum, nec apta vinculo conjugali: etiam si possem hac nocte concipere, et parere filios,*

13 *si eos expectare velitis, donec crepant, et annos pubertatis impleant, ante eritis vetulæ quam nubalis. Nolite, quæso, filię meæ: quia vestra angustia magis me premit, et egressa est manus Domini contra me.*

2 Llamábase Elimelech, y su muger Noemí; y los dos hijos uno Mahalon, y el otro Ghélion, ephratheos, ó de Bethlehem de Judá. Y habiendo entrado en el país de Moab, habitaban allí.

3 Sucedió pues que murió Elimelech, marido de Noemí, quedando esta sola con sus dos hijos:

4 quienes se casaron con mugeres moabitas, de las cuales llamábase la una Orpha y la otra Ruth. Vivieron allí diez años;

5 y al cabo murieron ambos á dos, á saber, Mahalon y Ghélion: con lo que Noemí quedó privada de los dos hijos y del marido.

6 Resolvió pues volverse del país de Moab con sus dos nueras á su patria; por haber oído que el Señor había vuelto sus ojos ácia su pueblo, y dádole alimentos.

7 Luego que salió del lugar de su peregrinación con ambas nueras, puesta ya en camino para volver á la tierra de Judá,

8 les dijo: Volveos á casa de vuestras madres. El Señor use de misericordia con vosotras, como la habeis usado vosotras con los difuntos y conmigo.

9 Concédaos el hallar descanso en las casas de los maridos que la buena suerte os deparare. Besólas en seguida; y ellas á voz en grito empezaron á llorar,

10 y decir: Contigo iremos á tu pueblo.

11 A las cuales replicó Noemí: Volveos, hijas mías; ¿para qué venir conmigo? ¿Tengo yo por ventura mas hijos en mi seno, para que de mí podais esperar otros maridos?

12 Idos, hijas mías, volveos; porque yo estoy ya consumida de la vejez, é incapaz de nuevo matrimonio; y aun dando caso que pudiera esta noche concebir y parir hijos,

13 si quisiérais esperarlos á que creciesen, y llegasen á los años de la pubertad, seriais antes viejas que esposas. Os suplico, hijas mías, que no prosiagais: mirad que vuestra afliccion no hace mas que acrecentar la mia; porque la mano del Señor está levantada contra mí.



14 *Elevata igitur voce, rursum flere ceperunt: Orpha osculata est socrum, ac reversa est: Ruth adhæsit socruī suæ.*

15 *Cui dixit Noëmi: En reversa est cognata tua ad populum suum, et ad deos suos, vade cum ea.*

16 *Quæ respondit: Ne adverseris mihi ut relinquam te et abeam: quocumque enim perrexeris, pergam; et ubi morata fueris, et ego pariter morabor. Populus tuus populus meus, et Deus tuus Deus meus.*

17 *Quæ te terra morientem susceperit, in ea moriar: ibique locum accipiam sepulturæ. Hæc mihi faciat Dominus, et hæc addat, si non sola mors me et te separaverit.*

18 *Videns ergo Noëmi, quod obstinato animo Ruth decrevisset secum pergere, adversari noluit, nec ad suos ultra reditum persuadere:*

19 *profectæque sunt simul, et venerunt in Bethlehem. Quibus urbem ingressis, velociter apud cunctos fama perperbuit; dicebantque mulieres: Hæc est illa Noëmi.*

20 *Quibus ait: Ne vocetis me Noëmi (id est, pulchram), sed vocate me Mara (id est, amaram), quia amaritudinis valde replevit me. Omnipotens.*

21 *Egressa sum plena, et vacuum reduxit me Dominus. Cur ergo vocatis me Noëmi, quam Dominus humiliavit, et afflixit Omnipotens?*

22 *Venit ergo Noëmi cum Ruth Moabitide nuru sua, de terra peregrinationis suæ: ac reversa est in Bethlehem, quando primum hordea metebantur.*

14 Entonces á voz en grito echaron de nuevo á llorar. Orpha besó á su suegra, y volviése: mas Ruth se quedó con ella.

15 Y dijola Noemi: Ya ves que tu cuñada se ha vuelto á su pueblo, y á sus dioses: anda, vete con ella.

16 Respondió Ruth: No me instes mas sobre que te deje y me vaya; porque á do quiera que tú fueres, he de ir yo, y donde tú morares, he de morar yo igualmente. Tu pueblo es mi pueblo, y tu Dios es mi Dios.

17 En la tierra en que murieres tú, allí moriré yo; y donde fueres sepultada, allí lo seré yo igualmente. No me haga Dios bien, si otra cosa que la muerte sola me separare de tí.

18 Viendo pues Noemi que Ruth con ánimo resuelto estaba determinada á seguirla, no quiso contradecirla mas, ni persuadirla que se volviese á los suyos.

19 Asi caminaron juntas, y llegaron á Bethlehem. Apenas entraron en la ciudad, voló luego la noticia; y las mugeres decian: Esta es aquella Noemi.

20 A las cuales dijo: No me llameis Noemi (esto es graciosa); sino llamadme Mara (que significa amarga), porque el Todo-poderoso me ha llenado de grande amargura.

21 Sali de aquí colmada; y el Señor me ha hecho volver vacia: ¿por qué pues me llamais Noemi, habiéndome humillado el Señor, y afligídome el Todo-poderoso?

22 Volvió pues Noemi con Ruth, moabita, su nuera, de la tierra de su peregrinacion; regresando á Bethlehem quando comenzaban á segarse las cebadas.

## CAPÍTULO II

*Ruth, obligada de la necesidad, va á respigar en la heredad de Booz, pariente de su suegro; y es recibida con agrado. Vuelve alegre á su suegra, por la cual sabe que Booz es pariente suyo.*

1 *Erat autem viro Elimelech consanguineus, homo potens, et magna-*

1 *¿Aquella señora tan principal entre nosotros?*

Tom. I.

1 *Tenia Elimelech, marido de Noemi, un pariente consanguíneo, hombre*

2 *O rica, y con el consuelo de mi marido, y de mis dos hijos.*

Tt 3

*rum opum, nomine Booz.*

2 *Dixitque Ruth Moabitís ad socrum suam: Si jubes, vadam in agrum, et colligam spicas, quæ fugerint manus metentium, ubicumque clementis in me patris familias reperero gratiam. Cui illa respondit: Vade, filia mea.*

3 *Abiit itaque et colligebat spicas post terga metentium. Accidit autem ut ager ille haberet dominum nomine Booz, qui erat de cognatione Elimelech.*

4 *Et ecce ipse veniebat de Bethlehem, dixitque messoribus: Dominus vobiscum. Qui responderunt ei: Benedicat tibi Dominus.*

5 *Dixitque Booz juveni, qui messoribus præerat: Cujus est hæc puella?*

6 *Cui respondit: Hæc est Moabitís, quæ venit cum Noëmi, de regione Moabide,*

7 *et rogavit ut spicas colligeret remanentes, sequens messorum vestigia: et de mane usque nunc stat in agro, et ne ad momentum quidem domum reversa est.*

8 *Et ait Booz ad Ruth: Audi, filia, ne vadas in alterum agrum ad colligendum, nec recedas ab hoc loco: sed jungere puellis meis,*

9 *et ubi messuerint, sequere. Mandavi enim pueris meis; ut nemo molestus sit tibi: sed etiam si siltieris, vade ad sarcinulas, et bibe aquas, de quibus et pueri bibunt.*

10 *Quæ cadens in faciem suam et adorans super terram, dixit ad eum: Unde mihi hoc, ut invenirem gratiam ante oculos tuos, et nosse me dignare- ris peregrinam mulierem?*

11 *Cui ille respondit: Nuntiata sunt mihi omnia, quæ feceris socrui tuæ post*

poderoso y de gran caudal, llamado Booz.

2 Y Ruth la moabita dijo á su suegra: Si me das tu licencia iré al campo, y recogeré las espigas que se escapan de las manos de los segadores, donde quiera que hallare buena acogida en algun padre de familias que se muestre compasivo para conmigo. Respondióle Noëmi: Anda, hija mia.

3 Fue, pues, y empezó á recoger espigas detras de unos segadores. Por fortuna el dueño de aquel campo era el mencionado Booz, de la parentela de Elimelech.

4 Y he aquí que el mismo Booz llegó de Bethlehem; y saludó á los segadores, diciendo: El Señor sea con vosotros: los cuales le respondieron: Bendigate el Señor.

5 Preguntó Booz al mancebo, mayoral de los segadores: ¿De quién es esta muchacha?

6 Respondióle: Esta es la moabita que vino con Noëmi del pais de Moab;

7 y ha pedido permiso para ir tras de los segadores cogiendo las espigas que quedan; y desde la mañana hasta ahora se está en el campo, sin haberse retirado ni por un momento á su casa.

8 Dijo entonces Booz á Ruth: Oye, hija, no vayas á otra heredad á respigar, ni te apartes de este sitio; sino júntate con mis muchachas,

9 y síguelas donde estuviere la siega: porque he dado orden á mis criados para que nadie se meta contigo; antes bien, si tuvieres sed, vete al bato, y bebe agua, de la misma que beben tambien mis criados.

10 Ella entonces, inclinando su rostro hasta la tierra, le hizo una profunda reverencia, y dijo: ¿De dónde á mí tanta dicha que haya encontrado gracia en tus ojos, y te dignes tratarme con tanta bondad, siendo yo una muger extrangera?

11 A la cual respondió Booz: Me han contado lo que has hecho con tu suegra,

1 Era este un derecho concedido por la Ley á las viudas, á los extrangeros, y á los pobres. *Deut. XXIV. v. 19. — Lev. XIX. v. 9. XXIII. v. 22.*

2 Estas muchachas eran las criadas de Booz, que estarían destinadas á recoger las mieses segadas por los hombres. Seguia Ruth detras de ellas recogiendo las espigas sueltas.

*-mortem viri tui: et quod reliqueris pa-  
rentes tuos, et terram in qua nata es,  
et veneris ad populum, quem antea ne-  
sciebas.*

12 *Reddat tibi Dominus pro opere tuo, et plenam mercedem recipias à Domino Deo Israel, ad quem venisti, et sub cuius confugisti alas.*

13 *Quæ ait: Inveni gratiam apud oculos tuos, domine mi, qui consolatus es me, et locutus es ad cor ancillæ tuæ, quæ non sum similis unius puellarum tuarum.*

14 Dixitque ad eam Booz : Quando hora vescendi fuerit, veni huc, et comede panem, et intinge bucellam tuam in aceto. Sedit itaque ad messorum latius, et concessit potentiam sibi, comedique et saturata est, et tulit reliquias.

15 *Atque inde surrexit, ut spicas ex more colligeret. Præcepit autem Booz pueris suis, dicens: Etiam si vobiscum metere voluerit, ne prohibeatis eum:*

16 et de vestris quoque manipulis pro-  
jicite de industria, et remanere permit-  
tite, ut absque rubore colligat, et collig-  
entem nemo corripiat.

17 *Collegit ergo in agro usque ad vesperam: et quæ collegerat virga cœdens et excutiens, invenit hordei quasi ephî mensuram, id est, tres modios.*

18 Quos portans reversa est in civi-  
tatem, et ostendit sociis suis: insuper  
protulit, et dedit ei de reliquiis cibi sui,  
quo saturata fuerat.

19 Dixitque ei socrus sua: Ubi hodie  
collegisti, et ubi fecisti opus? sit bene-  
dictus qui misertus est tui. Indicavitque  
ei apud quem fuisset operata, et nomen  
dixit viri, quod Booz vocaretur.

despues de la muerte de tu marido, y como has abandonado á tus padres y el pais nativo, por venir á un pueblo que te era antes desconocido.

12 El Señor te premie por tu acción, y recibas un cumplido galardón del Señor Dios de Israel, á quien has recurrido, y debajo de cuyas alas te has amparado.

13 Respondióle Ruth: He hallado gracia en tus ojos, oh señor mio, pues que *asi* has consolado y hablado al corazón de esta esclava tuya, que ni merece contarse en el número de tus criados.

14 Y díjola Booz: A la hora de comer, vente aquí, y come el pan <sup>1</sup>, y moja tu bocado en el vinagre, *con mis gentes*. Sentóse pues á un lado de los segadores, y Booz le dió una porcion de polenta <sup>2</sup> de la que comió hasta saciarse, y guardó las sobras.

15 Levantóse luego de allí, ~~para~~ res-  
pigar como antes. Y Booz dió esta ór-  
den á sus criados diciendo: Aunque qui-  
siera ella segar con vosotros *para sí* <sup>2</sup>,  
no se lo estorbeis:

10 antes de propósito dejad caer de vuestros manojos algunas espigas, para que estando en el suelo las pueda coger sin rubor; y mientras las recoja nadie la reprenda.

17 Estuvo pues respigando en el campo hasta la tarde; y vareando y sacudiendo las espigas recogidas, se halló con cerca de un ephi de cebada, esto es, tres modios;

18 y cargando con ellos volvióse á la ciudad, y mostróseles á su suegra: tras esto sacó y dióle de las sobras de la comida, de que ella se habia saciado.

19 Preguntóla su suegra: ¿Dónde has espigado hoy, y dónde has empleado tu trabajo? Bendito sea el que se ha apiadado de tí. Declaróle Ruth en qué campo había espigado, y dijo que el amo de él se llamaba Booz.

1 Véase *Pan.*

2. La *polenta* probablemente era el grano tostado. Según Varrón (*De re rustica* cap. CVIII), se hacía poniendo á secar por la noche el grano que había estado en agua; tostábanle al día siguiente; después molíanle,

**y así le guardaban para muchos días.**

3 En el hebreo dice **בין העמרים** *Aunque coja espigas de los manojos que habeis segado, no la sonrojeis.*

20 *Cui respondit Noëmi: Benedictus sit à Domino: quoniam eandem gratiam, quam præbuerat vivis, servavit et mortuis. Rursumque ait: Propinquus noster est homo.*

21 *Et Ruth: Hoc quoque, inquit, præcepit mihi, ut tamdiu messoribus ejus jungerer, donec omnes segetes metentur.*

22 *Cui dixit socrus: Melius est, filia mea, ut cum puellis ejus exeam ad metendum, ne in alieno agro quispiam resistat tibi.*

23 *Juncta est itaque puellis Booz: et tamdiu cum eis messuit, donec hordea et triticum in horreis conderentur.*

20 A la cual contestó Noemí: Bendito sea del Señor; pues la misma buena voluntad que tuvo á los vivos, la conserva todavía á los difuntos; y añadió: Ese hombre es pariente nuestro.

21 Dijola Ruth: Pues tambien me ha mandado que me incorpore con sus segadores hasta tanto que se acabe la siega de todas las mieses.

22 Respondiòle la suegra: Mas vale, hija mia, que vayas á espigar entre sus criadas; no sea que en el rastrojo de otro se te opusiese alguno á que respigases.

23 Juntóse pues con las criadas de Booz, y respigó entre ellas todo el tiempo restante, hasta que las cebadas y los trigos se recogieron en las trojes.

### CAPÍTULO III.

#### Noemí procura casar á Ruth con Booz.

1 *Postquam autem reversa est ad socrum suam, audivit ab ea: Filia mea, quæram tibi requiem, et providebo ut bene sit tibi.*

2 *Booz iste, cujus puellis in agro juncta es, propinquus noster est, et hac nocte aream hordei ventilat.*

3 *Lavare igitur, et ungere, et induere cullioribus vestimentis, et descende in aream: non te videat homo, donec rsum potumque finieris.*

4 *Quando autem ierit ad dormiendum, nota locum in quo dormiat: veniesque, et discooperies pallium, quo operitur à parte pedum, et projicies te, et ibi jacebis: ipse autem dicet tibi quid agere debeas.*

1 Y despues que volvió á su suegra, la dijo esta: Hija mia, yo voy á procurarte descanso, y á disponer que lo pases bien.

2 Ese Booz, con cuyas criadas andas junta en el campo, es nuestro pariente, y esta noche avienta la cebada en su era.

3 Lávate pues, y úngete con los perfumes, y ponte los mejores vestidos, y encamínate á la era: procura que no te vea hasta que haya acabado de comer y beber.

4 Entonces cuando se fuere á dormir, nota bien el sitio donde duerme, é irás y alzarás la capa por la parte con que se cubre los pies, y echaráste allí, y te pondrás á dormir. El mismo te dirá, como pariente mas cercano, lo que debes hacer.

1 Viendo que te acojes á su amparo.

2 Si este hecho se mira con ojos carnales, tiene ciertamente un aspecto poco decente, como notó San Ambrosio; mas no sucede así si se considera el fin, el motivo, y el sentido misterioso que encierra. Noemí, sabia y prudente, conocia la sólida virtud de su nuera, y la probidad y honradéz de Booz. Creía que éste era el pariente mas inmediato, á quien por lo mismo tocaba el desposarse con la viuda de su hijo. Y recelando que un hombre como Booz, rico, y de edad ya avanzada, no

condescenderia facilmente en recibir por esposa á una viuda pobre, y extrangera de origen, excogió un cierto modo de sorprenderle. Cuanto hizo Booz antes de efectuar el matrimonio, demuestra que solamente por amor á la justicia, y para obedecer la Ley, se desposó con Ruth, y así que todo fue obra de Dios. Mas pasando de la figura á la profecía, acordémonos que nosotros en otro tiempo éramos gentiles en cuanto al origen, como dice el Apóstol (*Ephes. II. v. 11*); estábamos en aquel tiempo sin Christo; ex-

5 *Quæ respondit: Quidquid præceperis faciam.*

6 *Descenditque in aream, et fecit omnia quæ sibi imperaverat socrus.*

7. *Cumque comedisset Booz, et bibisset, et factus esset hilarior, issetque ad dormiendum juxta acervum manipulorum, venit absconditè, et discooperto pallio à pedibus ejus, se projecit.*

8 *Et ecce, nocte jam media expavit homo, et conturbatus est: viditque mulierem jacentem ad pedes suos,*

9 *et ait illi: Quæ es? Illaque respondit: Ego sum Ruth ancilla tua: expande pallium tuum super famulam tuam, quia propinquus es.*

10 *Et ille: Benedicta, inquit, es à Domino, filia, et priorèm misericordiam posteriore superasti: quia non es secuta juvenes, pauperes sive divites.*

11 *Noti ergo metuere, sed quidquid dixeris mihi, faciam tibi. Scit enim omnis populus, qui habitat intra portàs urbis meæ, mulierem te esse virtutis.*

12 *Nec abnuo me propinquum, sed est alius me propinquior.*

13 *Quiesce hac nocte; et factò mane, si te voluerit propinquitatis jure retinere, bene res acta est: sin autem ille noluerit, ego te absque ulla dubitatione suscipiam, vivit Dominus; dormi usque mane.*

14 *Dormivit itaque ad pedes ejus, usque ad noctis abscessum. Surrexit itaque antequam homines se cognoscerent mutuò, et dixit Booz: Cave ne quis noverit quòd huc veneris.*

15 *Et rursum: Expande, inquit, pallium tuum quo operiris, et tene utraque manu. Qua extendente, et tenente, mensus est sex modios hordei, et posuit*

5 Respondióle Ruth: Yo haré cuanto tú me mandares.

6 Fuése pues á la era, é hizo todo lo que la suegra le habia ordenado.

7 Y quando Booz hubo comido y bebido y alegrádose, é ido á dormir junto á un monton de gabillas, se llegó Ruth calladamente, y alzando la capa por los pies, echóse allí.

8 Quando he aquí que á media noche despertó el hombre, despavorido y turbado al ver una muger echada á sus pies;

9 y dijola: ¿Quién eres? Y ella respondió: Soy Ruth, esclava tuya: extiende tu manto sobre tu sierva; por cuanto eres el pariente mas cercano de mi marido <sup>1</sup>.

10 A lo que dijo Booz: Bendita seas del Señor, hija mia, que has sobrepujado tu primera bondad y cordura, con la que manifestas ahora, pues siendo jóven como eres, no has ido á buscar jóvenes, ni pobres, ni ricos, sino á los que la Ley dispone.

11 Por tanto no temas, que yo haré contigo cuanto me has dicho; puesto que todas las gentes de mi ciudad saben que tú eres muger de virtud.

12 No niego yo ser pariente; pero hay otro mas cercano que yo:

13 descansa esta noche, que venida la mañana, si él quiere quedarse contigo por el derecho de proximidad, sea enhorabuena: mas si no quiere, vive el Señor que yo sin falta te tomaré: y así duerme hasta mañana.

14 Durmió pues á sus pies hasta el fin de la noche. Y levantándose antes que los hombres pudiesen conocerse unos á otros, dijola Booz: Procura que nadie sepa que has venido acá;

15 y añadió: Extiende el manto <sup>a</sup> con que te cubres, y tenle bien asido con entrambas manos. Extendiéndole ella, y teniéndole, le midió seis modios de ce-

ñtrados de la sociedad de Isráel, sin tener parte en el Testamento, sin esperanza de la promesa, y sin Dios en este mundo.<sup>a</sup> A nosotros pues nos representaba aquella muger extrangera, y gentil de origen, echada á los pies de Booz, y pidiéndole con el hecho mismo que la reciba por esposa.

1 Y por haber muerto él sin hijos debes tomarme por esposa, para que no se acabe su familia en Isráel.

2 Ó el velo grande con que las mugeres orientales se cubrian desde la cabeza hasta los pies.

*super eam. Quæ portans ingressa est civitatem,*

16 *et venit ad socrum suam. Quæ dixit ei: Quid egisti, filia? Narravitque ei omnia, quæ sibi fecisset homo.*

17 *Et ait: Ecce sex modios hordei dedit mihi, et ait: Nolo vacuam te reverti ad socrum tuam.*

18 *Dixitque Noëmi: Expecta, filia, donec videamus quem res exitum habeat; neque enim cessabit homo nisi compleverit quod locutus est.*

bada, y cargóse los á cuestas. Asi cargada entró en la ciudad,

16 y fue á su suegra, la cual le preguntó: ¿Qué has hecho, hija mia, sobre lo que te encargué? Contóla Ruth todo lo que habia hecho Booz por ella;

17 y añadió: He aquí seis modios de cebada que me ha dado, diciéndome: No quiero que vuelvas á tu suegra con las manos vacías.

18 Dijo entonces Noemí: Espera, hija mia, hasta que veamos en qué para la cosa. Porque Booz es hombre honrado, que no parará hasta que cumpla lo que te ha prometido.

## CAPÍTULO IV.

*Cásase Booz con Ruth, la cual le pare un hijo llamado Oheb, padre de Isai y abuelo de David.*

1 *Ascendit ergo Booz ad portam, et sedit ibi. Cumque vidisset propinquum præterire, de quo prius sermo habitus est, dixit ad eum: Declina paulisper, et sede hic, vocans eum nomine suo: qui divertit, et sedit.*

2 *Tollens autem Booz decem viros de senioribus civitatis, dixit ad eos: Sedete hic.*

3 *Quibus sedentibus, locutus est ad propinquum: Partem agri fratris nostri Elimelech vendet Noëmi, quæ reversa est de regione Moabitide:*

4 *quod audire te volui, et tibi dicere coram cunctis sedentibus, et majoribus natu de populo meo. Si vis possidere jure propinquitatis, eme, et posside; sin autem displicet tibi, hoc ipsum indica mihi, ut sciam quid facere debeam; nullus enim est propinquus, excepto te qui prior es, et me qui secundus sum. At ille respondit: Ego agrum emam.*

5 *Cui dixit Booz: Quando emeris agrum de manu mulieris, Ruth quoque Moabitidem, quæ uxor defuncti fuit, debes accipere: ut susciles nomen propinqui tui in hæreditate sua.*

1 Fue pues Booz á las puertas ó juzgado de la ciudad <sup>1</sup>, y sentóse allí; y viendo pasar aquel pariente de quien se habló arriba, llamóle por su nombre, y le dijo: Llégate por un momento, y siéntate aquí. Llegóse él, y sentóse.

2 Entonces Booz convocando á diez varones de los Ancianos de la ciudad, díjoles: Sentaos aquí.

3 Luego que se sentaron, habló así al pariente: Noemí, que ha vuelto del país de Moab, está para vender una parte de la heredad de nuestro hermano Elimelech:

4 lo cual he querido que tú sepas, y decírtelo en presencia de todos los circunstantes, y de los Ancianos de mi pueblo. Si tú quieres poseerla por el derecho de parentesco, cómprala y poséela. Y si no gustas de eso, decláralo para que yo sepa lo que debo hacer; puesto que no hay otro pariente sino tú, que eres el primero, y yo que soy el segundo. A lo que respondió él: Pues yo compraré la heredad.

5 Replicóle Booz: Luego que compres esa posesion debes tambien casarte con Ruth, la moabita, que fue consorte del difunto, para hacer revivir el nombre de tu pariente en su herencia <sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Véase Puertas.

<sup>2</sup> Cuando el que debía desposarse con la

6 *Qui respondit: Cedo juri propinquitatis: neque enim posteritatem familiae meae delere debeo: tu meo utere privilegio, quo me libenter carere profiteor.*

7 *Hic autem erat mos antiquitus in Israel inter propinquos, ut si quando alter alteri suo juri cedebat, ut esset firma concessio, solvebat homo calceamentum suum, et dabat proximo suo; hoc erat testimonium cessionis in Israel.*

8 *Dixit ergo propinquo suo Booz: Tolle calceamentum tuum. Quod statim solvit de pede suo.*

9 *At ille majoribus natu, et universo populo: Testes vos, inquit, estis hodie, quod possederim omnia quae fuerunt Elimelech, et Chelion, et Mahalon, tradente Noëmi;*

10 *et Ruth Moabitidem, uxorem Mahalon, in conjugium sumpserim, ut suscitem nomen defuncti in hereditate sua, ne vocabulum ejus de familia sua ac fratribus et populo deleatur. Vos, inquam, hujus rei testes estis.*

11 *Respondit omnis populus, qui erat in porta, et majores natu: Nos testes sumus: faciat Dominus hanc mulierem, quae ingreditur domum tuam, sicut Rachel et Liam, quae aedificaverunt domum Israel: ut sit exemplum virtutis in Ephrata, et habeat celebre nomen in Bethlehem:*

12 *fiatque domus tua, sicut domus Phares, quem Thamar peperit Judae, de semine quod tibi dederit Dominus ex hac puella.*

13 *Tulit itaque Booz Ruth, et accepit uxorem; ingressusque est ad eam, et dedit illi Dominus ut conciperet, et pareret filium.*

14 *Dixeruntque mulieres ad Noëmi: Benedictus Dominus, qui non est pas-*

6 Él respondió: Renuncio el derecho de parentesco; porque no es razón que yo arruine la posteridad de mi familia<sup>1</sup>: usa tú del derecho mío, el que protestó renunciar espontáneamente.

7 Era costumbre antigua en Israel entre los parientes, que cuando uno cedía su derecho al otro, para que la cesión fuese válida, se quitaba aquel su calzado y dáselo á su pariente<sup>2</sup>. Esta era la fórmula y testimonio de cesión en Israel.

8 Por lo cual dijo Booz á su pariente: Quitate el calzado; y él al punto se lo quitó del pie.

9 Entonces Booz dijo á los Ancianos y á todo el pueblo: Vosotros sois testigos en este día de que yo entro en posesión de todas las cosas que poseía Elimelech, y Chelion, y Mahalon, por entrega que me hace Noémí;

10 y recibo en matrimonio á Ruth la moabita<sup>3</sup>, muger que fue de Mahalon, para resucitar el nombre del difunto en su herencia, á fin de que no se borre su nombre de entre su familia, de entre sus hermanos y de su pueblo. Vosotros, repito, sois testigos de este acto.

11 Entonces todo el pueblo que estaba en la puerta, respondió con los Ancianos: Nosotros somos testigos: El Señor haga que esa muger, que entres en tu casa, sea como Rachel y Lia, las cuales fundaron la casa de Israel; para que sea como aquella dechado de virtud en Ephrata, y tenga un nombre celebre en Bethlehem;

12 y sea tu casa como la casa de Phares (hijo de Thamar y de Judá), por la posteridad que el Señor te dijere de esta joven.

13 Tomó pues Booz á Ruth, y desposóse con ella, y en su matrimonio el Señor le hizo la gracia de que Ruth concibiera y pariese un hijo.

14 Con cuyo motivo las mugeres dijeron á Noémí: Bendito sea el Señor que

viuda no era hermano del difunto sino pariente, y aun remoto, tenía obligación de casarse con ella, pero menos rigorosa que el hermano.

1 Aumentando la division de mis bienes con los muchos hijos que puede dar Ruth despues

del primogénito.

2 San Agustín cree que la órden de Dios de no casarse con moabitas hasta la décima generacion no se extendia á las que se convertian á la Religión.

3 Véase Poligamia.

*sus ut deficeret successor familiæ tuæ, et vacaretur nomen ejus in Israel.*

15 *Et habebas qui consoletur animam tuam, et enutrias senectulem; de nuru enim tua natus est, quæ te diligit; et multò tibi melior est, quam si septem haberes filios.*

16 *Susceptumque Noëmi puerum posuit in sinu suo, et nutricis ac gerulæ fungebatur officio.*

17 *Vicinæ autem mulieres congratulantes ei, et dicentes: Natus est filius Noëmi: vocaverunt nomen ejus Obed: hio est pater Isai, patris David.*

18 *Hæ sunt generationes Phares: Phares genuit Esron,*

19 *Esron genuit Aram, Aram genuit Aminadab,*

20 *Aminadab genuit Nahasson, Nahasson genuit Salmon,*

21 *Salmon genuit Booz, Booz genuit Obed,*

22 *Obed genuit Isai, Isai genuit David.*

no ha permitido que faltase heredero en tu familia, y ha querido conservar el nombre de ella en Israel;

15 para que tengas tú tambien quien consuele tu alma, y sea el sosten de tu vejez. Pues que te ha nacido un niño de tu nuera, la cual te ama, y es para tí mucho mejor que si tuvieses siete hijos.

16 Noémí, recibido el niño ó recién nacido, le puso en su regazo, haciendo con él oficio de ama y de niñera.

17 Y las mugeres vecinas suyas, congratulándose con ella, decian: Ha nacido un hijo á Noémí; y pusieronle por nombre Obed. Este fue padre de Isai, que lo fue de David.

18 He aquí las generaciones ó la posteridad de Phares. Phares fue padre de Esron,

19 Esron de Aram, Aram de Aminadab,

20 Aminadab de Nahasson, Nahasson de Salmon,

21 Salmon fue padre de Booz, Booz lo fue de Obed,

22 Obed de Isai, Isai fue padre de David.

FIN DEL LIBRO DE RUTH.





---

# ÍNDICE

## DE ESTE TOMO PRIMERO.

---

EL GÉNESIS. . . . .	<i>Pág.</i>	1
EL ÉXODO. . . . .		140
EL LEVÍTICO. . . . .		249
LOS NÚMEROS. . . . .		324
EL DEUTERONOMIO. . . . .		429
JOSUÉ. . . . .		528
LOS JUECES. . . . .		592
RUTH. . . . .		659



# FE DE ERRATAS.

PAG.	LÍNEA.	NOTA.	DICE	LEASE
1			יחי ארר יהי ארר	יחי ארר יהי ארר
10	14	4. <sup>a</sup>	primogénitos	primerizos
ib.		5. <sup>a</sup>	Jud. XI.	Judæ. v. 11.
12		epigrafe	extirpe	estirpe
ib.	5		septulum	septuplum
ib.		4. <sup>a</sup>	Sap.	Antes cap. I. v. 27.
ib.		6. <sup>a</sup>	extirpe	estirpe
17			diebas	diebus
18	9		erunt	erant.
28	36	5. <sup>a</sup>	Sap. XVIII. v. 18.	Cap. XVIII. v. 18.
30		1. <sup>a</sup>	Sap. cap.	Cap.
40			(v. 3.) si yo	si yo, siervo tuyo,
55	34		recibile	recible
90	24		matrimonio	matrimonios
96	4	2. <sup>a</sup>	Isaias IX.	Isaias LX.
ib.		ib.	traduce mille prin- cipes, etc.	traduce mille y en Michas III. v. 1. principes.
98		La nota 1. <sup>a</sup>	pertenece á la 1. <sup>a</sup>	línea del v. 2. <sup>o</sup>
103	11		dijo Judá	y dijo Judá
105	7		succlamassen	succlamassem
124	21		Y dieron	Y diéronle
135	19		mis progenitores	sus progenitores
142	3		Phiton	Phitom
152	16		sin	sim
173		1. <sup>a</sup>	ἐν τοῖς αὐτοῖς	ἐν ταῖς αὐταῖς
212	19		en ellos	en ellas
263	22		reo	rea
313		1. <sup>a</sup>	קרביל	קרביל
342		2. <sup>a</sup>	לודהדה	לודהדה
359	27		cause	causen
445		1. <sup>a</sup>	ע	צ
452			redens	reddens
453	25		Mas no las temas	Mas no las temas
483	18		tu hermano	su hermano
516		3. <sup>a</sup>	רנאצוכר	רנאצוכר
ib.	23	ib.	παρὰ τὸν οὐρανόν	παρὰ τὸν οὐρανόν
666	18		Obel	Obed















